



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Departamento de Filoloxía Española e Latina

TESIS DE DOCTORADO

**El código Zabálburu de medicina medieval: edición crítica y
estudio de fuentes**

Jesús Pensado Figueiras

2012



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

Departamento de Filoloxía Española e Latina

TESIS DE DOCTORADO

El códice Zabálburu de medicina medieval: Edición crítica y estudio de fuentes

Doctorando: Jesús Pensado Figueiras

Director de Tesis: Arsenio Ferraces Rodríguez

2012

Resumen

El manuscrito denominado *códice Zabálburu de medicina medieval* recoge dieciocho opúsculos de carácter sapiencial y médico, en su mayoría de origen salernitano, con una finalidad eminentemente práctica. Este tipo de textos gozó de gran popularidad en la época bajomedieval, siendo a menudo objeto de traducción del latín al romance. Posteriormente, las traducciones en romance continuaron transmitiéndose en copias diversas y vertiéndose de unas lenguas vulgares a otras, con una difusión textual de gran complejidad. Es el caso de la mayor parte de las obras contenidas en el códice Zabálburu, cuyos testimonios, provenientes de una única traducción del latín, se pueden rastrear en castellano, en catalán y en aragonés. El objetivo de la presente tesis doctoral es realizar la edición crítica del códice Zabálburu. Para ello he procurado localizar y analizar sus fuentes, latinas o romances, así como otros textos de naturaleza semejante, útiles para el establecimiento de una edición ajustada. Esta edición se completa con el comentario en aquellos pasajes que merecen especial atención y con un estudio léxico de los términos que podrían dificultar la buena comprensión lectora.

Resumo

O manuscrito denominado *códice Zabálburu de medicina medieval* recolle dezaioito opúsculos de carácter sapiencial e médico, na súa maioría de orixe salernitana, cunha finalidade eminentemente práctica. Este tipo de textos gozaron de gran popularidade na época baixomedieval, sendo a miúdo obxecto de tradución do latín ao romance; posteriormente, as traducións en romance continuaron transmitíndose en copias diversas e verquéndose dunhas linguas vulgares a outras, cunha difusión textual de gran complexidade. É o caso da meirande parte das obras contidas no códice Zabálburu, con testemuñas en castelán, catalán e aragonés orixinarias dunha única tradución do latín. O obxectivo da presente tese de doutoramento é realizar a edición crítica da totalidade dos textos do códice Zabálburu. Para isto, procurei localizar e analizar as súas fontes, latinas ou romances, así como outros textos de natureza semellante, útiles para o establecemento dunha edición axustada. Esta edición complétase co comentario de diversas pasaxes que merecen especial atención e cun estudo léxico dos términos que poderían dificultar a boa comprensión lectora.

Abstract

The manuscript named *Zabálburu Medieval Medicine Codex* includes eighteen brief treatises concerning medicine and filled with erudition, most of which have got a Salernitan origin and a mainly practical purpose. This type of texts became very popular in the late Middle Ages, and were translated from Latin to Romance. Later on, the translations of the texts into Romance kept on being transmitted in different copies and were translated from some vulgar tongues to others, and disseminated with a process of great complexity. That's the case with most of the works included in the *Zabálburu Codex*, the testimonies of which come from a single Latin translation but can be traced in Spanish language, Catalan and Aragonese language. The purpose of this doctoral thesis is to make a critical edition of the *Zabálburu Codex*. So as to reach this goal I have attempted to spot and analyze its sources, both the Latin and the Romance ones, as well as other similar texts which were useful to write an accurate edition. This edition is completed with a comment on various passages which deserve special attention and with a lexical study of the terms which could make the comprehension of the text difficult.

ÍNDICE

ESTUDIO INTRODUCTORIO	13
1. Introducción, objetivos y metodología	15
2. Descripción física	16
3. Indicios sobre la datación y la circulación del código	18
4. Análisis de las obras que componen el código Zabálburu	21
4.1. Prólogo	21
4.2. <i>Semeiança del mundo</i>	22
4.3. Elementos, complexiones y sangrías	28
4.4. Los tratados de pronósticos en el código Zabálburu	35
4.4.1. Los pronósticos pseudo-hipocráticos	35
4.4.2. Primera recensión: <i>Prognostica Democriti</i>	36
4.4.3. Segunda recensión: <i>Capsula eburnea</i>	41
4.4.4. <i>Indicia Valetudinum</i>	44
4.4.5. <i>Prognostica Galieni</i>	47
4.4.7. Pronósticos por el pulso	48
4.4.8. Pronósticos por la orina	56
4.4.6. Pronósticos de origen incierto.....	68
4.5. El código Zabálburu y el <i>Sirr al-'asrâr</i>	75
4.5.1. La traducción castellana de la <i>Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda</i>	75
4.5.2. La versión de <i>Poridat de las poridades</i> en el código Zabálburu	87
4.6. El Recetario del código Zabálburu.....	93
4.6.1. Descripción	93
4.6.2. Posibles fuentes y textos paralelos.....	96
4.7. El tratado de los alimentos.....	100
4.8. El herbario <i>De viribus herbarum</i> en el código Zabálburu.....	105
5. Conclusión	119
6. Criterios de edición	122
Relación de obras, abreviaturas y signos convencionales	124
EDICIÓN	131
COMENTARIO	257
ESTUDIO LÉXICO	389
APÉNDICES	415

<i>Apéndice I.</i> Transcripción de los pasajes del manuscrito II-3063 de la Real Biblioteca comunes con el códice Zabálburu.....	417
<i>Apéndice II.</i> Transcripción de los pasajes inéditos de los pronósticos comunes con el códice Zabálburu en los manuscritos en catalán.	423
<i>Apéndice III.</i> Texto de los Pronósticos por el pulso del códice Zabálburu confrontado con la traducción castellana del <i>Compendio de la humana salud</i> , de Johannes de Ketham.	454
<i>Apéndice IV.</i> Transcripción de las recetas de los manuscritos 7-4-27 de la Bib. Colombina, y 216 de la Bib. Universitaria de Valencia coincidentes con el códice Zabálburu.	457
<i>Apéndice V.</i> Orden de las plantas del <i>Macer Floridus</i> en los códices en occitano, castellano y catalán.	471
<i>Apéndice VI.</i> Transcripción de los pasajes del <i>Macer Floridus</i> en el Ms. 2328 de la Biblioteca Nacional de Madrid.	475
<i>ÍNDICE LÉXICO Y ONOMÁSTICO</i>	483
<i>BIBLIOGRAFÍA</i>	517
Textos	519
Textos secundarios, diccionarios y estudios.....	533

ESTUDIO INTRODUCTORIO

1. Introducción, objetivos y metodología

El *códice Zabálburu de medicina medieval*, llamado así por pertenecer al fondo bibliográfico de la Biblioteca del Palacio Francisco de Zabálburu, en Madrid, es una compilación de textos de contenido sapiencial y médico, que expone de forma sucinta la teoría básica y la praxis indispensable para el ejercicio de la medicina en el periodo bajomedieval¹. Luis García Ballester² da noticia de este manuscrito en un capítulo de resúmenes, colecciones y florilegios de escritos destinados a difundir las obras de las autoridades en medicina y a facilitar el aprendizaje de los conceptos médicos. García Ballester considera el *códice Zabálburu* -que en lo sucesivo denominaré *Z*- un compendio o vademécum redactado en el siglo XV, con un nivel doctrinal menos exigente que otras obras, aunque de carácter más pragmático por estar construido utilizando un estilo directo, en muchas ocasiones aforístico y libre de la parafernalia doctrinal de los tratados y de los comentarios escolásticos.

En el estudio introductorio matizaré algunas de estas aseveraciones, al tiempo que procuraré ofrecer una visión amplia de las obras que integran el *códice Zabálburu*, así como de sus fuentes y del entramado de relaciones que *Z* establece con otros manuscritos. El propósito es la realización de una edición crítica que subsane los posibles errores de interpretación y de copia generados en una transmisión textual compleja.

Para la consecución de tal objetivo he utilizado una metodología comparativa y contrastiva, identificando y colacionando versiones en castellano y en otras lenguas de la Península que manifiestan un origen común con las obras recogidas en el *códice Zabálburu*. En este sentido, haré particular hincapié en tres manuscritos con los que *Z* comparte un número significativo de obras y con los que establece relaciones más estrechas. García Ballester³ ya aludió a las concomitancias existentes entre *Z* y el ms. 2262 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, en concreto con la sección transcrita bajo el epígrafe *Recetas*⁴, que denominaré *R*. A esta relación se debe añadir asimismo un alto grado de afinidad con el

¹ Este *códice* ya ha sido objeto de una transcripción paleográfica realizada por Carmen Sánchez Téllez: Sánchez Téllez, Carmen (ed.), *Códice Zabálburu de Medicina Medieval*, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 1997. Contiene abundantes errores y lagunas, por lo que el texto resultante es poco fiable y de escasa utilidad para su estudio.

² García Ballester, Luis, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Ediciones Península, Barcelona, 2001, pp. 347 y ss.

³ García Ballester, *La búsqueda...*, cit., p. 353.

⁴ Cal, María del C. de la (ed.), *Recetas*, Salamanca, Biblioteca Universitaria 2262, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.

manuscrito en catalán 7-4-27 de la Biblioteca Colombina de Sevilla⁵. Por último, y en menor medida, *Z* comparte textos con secciones aún inéditas del códice II-3063 de la Real Biblioteca, de Madrid⁶. La confrontación con estos y otros manuscritos permitirá esbozar las líneas maestras de investigación con las que ofrecer un análisis preciso y una edición crítica rigurosa del códice Zabálburu.

2. Descripción física

Manuscrito de 275x200 mm. con 62 folios escritos a dos columnas y caja de escritura de 250x60 mm. Los folios están numerados en romanos en el ángulo superior derecho, con tinta de buena calidad, y en árabes en el ángulo inferior derecho escritos a carboncillo.

El papel de las hojas de guarda es de inferior calidad al del cuerpo del códice, con una marca de agua, a modo de escudo tosco, en la que se distingue una cruz latina dentro de una lágrima invertida y un pequeño círculo en el vértice de esta lágrima. Bajo el dibujo figuran las iniciales “*M J*”. La filigrana está fechada entre 1565 y 1595⁷. Los demás folios son de papel verjurado grueso y encolado, con una filigrana de “cuerno de caza” de 29x42 mm., cuyos testimonios más antiguos se fechan en el siglo XIV. La presencia de ambas marcas de agua indica que el manuscrito fue encuadernado de nuevo, probablemente en la segunda mitad del siglo XVI.

La cubierta es de pergamino, con el título “*Antiguo medico*” escrito en letra redonda en el lomo. El interior de la cubierta está protegido por papel verjurado de calidad inferior al

⁵ Este manuscrito presenta un número significativo de textos en común con *Z*. Pero hay otros códices en catalán y en castellano cuyos textos coinciden con los que me dispongo a editar. Como buena parte de ellos son inéditos, presento sus transcripciones en apéndice.

⁶ El Seminario de Estudios Medievales de Madison ha transcrito buena parte de este códice en dos textos con las abreviaturas *GIL* (Gilberto, *El libro de recetas*, Madrid, Real Biblioteca, sign. II-3063, ed. Isabel Zurrón, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002) y *SDM* (Enríquez, Juan, *Secretos de la medicina*, ed. Enrique Jiménez Ríos, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992). A pesar de atribuirse a Gilberto Inglés, como indica el *incipit* del primer tratado: “*Yncipit liber recebtarum Gilbertus*”, el texto es una traducción de la obra *Thesaurus Pauperum*, atribuida tradicionalmente a Petrus Hispanus, al igual que parte del texto de *SDM*, (3v-12r). Ambas traducciones son independientes. No he localizado la transcripción del resto del códice, unos 32 folios en total, además de los textos recogidos en las hojas de guarda. Los folios no transcritos están escritos en castellano y contienen un pequeño tratado teórico dedicado a los elementos y a las complexiones; parte de dos tratados de los pulsos (74v-78v); un nuevo tratado sobre las fiebres compuestas (78v-80v); el prólogo del *Antidotario Nicolai* (74ra-74va), solo parcialmente transcrito por García Ballester (*La búsqueda...* cit., p. 281); una obra sobre las partes del cuerpo gobernadas por cada signo del zodiaco (82r-82v); un pequeño recetario para enfermedades diversas (88v-91r); la traducción parcial de la obra editada por Georg Heinrich Kroemer bajo el título *Liber de simplicium medicinarum virtutibus*, atribuida a Johannes de Sancto Paulo (82va-87rb). La hoja de guarda inicial también recoge tres recetas y un pequeño texto de zooterapia que describe las virtudes médicas del “erizo”.

⁷ Apud Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 17, citando a Briquet. Esta filigrana en concreto no figura en la enciclopedia *Les filigranes* del autor suizo, si bien es cierto que aquellas que presentan mayores parecidos con la de *Z* están fechadas en la segunda mitad del siglo XVI. Cfr. Briquet, Charles M., *Les filigranes dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Leipzig, Verlag von Karl W. Hiersemann, 1923 (facsimil, Hildesheim: Georg Olms, 1991), vol. II, pp. 334-335 y diseños 5680-5704.

usado para la escritura. Para reforzar el lomo se han utilizado cuatro recortes de pergamino, de los que se conservan tres: uno de 90x45 mm. y dos de 90x30 mm. En estos recortes se acierta a distinguir una escritura gótica regular y elegante, trazada con tinta de buena calidad. Las hojas están cosidas en cuadernos con un número de folios variable. Las costuras están protegidas en algunos lugares por trozos de piel fina de color marrón oscuro.

La mayor parte del texto está escrito en letra gótica castellana regular con tinta negra de buena calidad, aún intensa y fácilmente legible. Para las letras capitales se usan el rojo y el azul, si estas están decoradas, estableciendo un contraste entre colores: la letra escrita en rojo presenta decoración en azul y viceversa. Los calderones están trazados en rojo, en azul o en negro, sin que exista finalidad textual aparente para tal alternancia.

El texto contiene un buen número de glosas marginales, algunas escritas por el propio copista. Pero la mayoría son de mano diferente, con tinta de peor calidad, escritura más moderna e irregular, en algunos lugares poco legible. En el folio 11v destaca un dibujo realizado a carboncillo consistente en un busto con un rostro provisto de barba corta, tocado con lo que parece una mitra y con una estola que le cae por el pecho. También en los márgenes o en los espacios interlineales aparecen signos formados por dos círculos con una barra diagonal entre ellos -cuyo conjunto se asemeja a veces a la palabra “ojo”⁸- y en algún lugar tres círculos con dos barras diagonales. Es probable que se trate de elementos para llamar la atención del lector en pasajes que alguien consideró de especial interés.

El folio 63r está escrito a una sola columna con un margen derecho de tamaño variable. La letra sigue siendo cuidada, aunque irregular. Los folios 63v-64v utilizan los márgenes para copiar recetas tanto en sentido horizontal como vertical, en escritura de distintas manos. En el folio 65r alternan recetas y textos diversos en castellano y en latín, dispuestos a veces en una columna y a veces en dos. Los diferentes pasajes están delimitados por líneas o por simples espacios en blanco. Por último, el folio 65v, de difícil lectura, recoge recetas, dedicatorias a personajes, indicaciones de fechas, de lugares, rúbricas y fileteados realizados al menos por tres manos distintas. Estos folios presentan bastantes palabras amputadas, por haber sido guillotinado los márgenes superior y lateral cuando el códice ya se hallaba escrito por completo.

He podido identificar buena parte de las obras que componen el manuscrito, todas de carácter médico y sapiencial. Les he atribuido un número, con el fin de facilitar las referencias a los mismos en la edición. La sucesión de textos del manuscrito es la siguiente:

⁸ Así lo transcribe sistemáticamente Carmen Sánchez Téllez.

1. Prólogo
2. *Semeiança del mundo* (ff. 1ra-1va).
3. Elementos y complexiones (ff. 1va-4rb).
4. Sangrías (ff. 4rb-5ra).
5. Pronósticos; *Prognostica Democriti* (5ra-6va).
6. Pronósticos de origen incierto (1) (6va-7rb)
7. *Indicia Valetudinum* (ff. 5ra-7rb).
8. Experimento atribuido a Galeno (7rb-7va).
9. *Prognostica Galieni* (ff. 7va-7vb).
10. *Pronósticos por el pulso* (ff. 7vb-9va).
11. *Pronósticos por la orina* (ff. 9va-10va).
12. *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda* (ff. 10va-14va).
13. Pasaje no identificado (f. 14va).
14. Pronósticos de origen incierto (2) (ff. 14va-17ra).
15. *Capsula eburnea* (ff. 17ra-18vb).
16. Recetas (ff. 19ra-34va / 63r-65v)⁹.
17. *Libro de las cosas que el onbre come* (ff. 34va-39rb).
18. *Macer Floridus* (ff. 39rb-61vb).
19. Pasaje no identificado (f. 62ra).
20. *Poridat de las poridades* (ff. 62ra-62vb).

3. Indicios sobre la datación y la circulación del códice

La naturaleza antológica del códice, con obras compuestas en distintos momentos de la Edad Media, no permite abordar la cuestión de una autoría precisa. Al carecer de evidencias que permitan establecer hipótesis fundamentadas sobre el autor-compiler del códice Zabálburu, me limitaré a mencionar aspectos generales, como la posible identidad de un copista de *Z*, los términos *ante quem* y *post quem* de redacción del manuscrito y su localización geográfica en el siglo XVI, apoyándome en indicios intratextuales.

El elemento más significativo para identificar al posible copista es la mención de un tal “Cristóbal de Robles” en una glosa marginal del f. 2va, además de otra indicación “Robles”

⁹ Agrupo bajo un mismo número dos bloques separados de recetas. Los comentarios también aparecen agrupados. Entre las recetas 249 y 250, figura la redacción de un contrato. El último folio contiene diversas referencias a personajes, lugares y fechas.

en glosa en el f. 48va, quizás aludiendo a la misma persona. No sabemos quién pueda ser este personaje de apellido bastante común a lo largo de la historia; pero podría relacionar el manuscrito con el ambiente aragonés¹⁰, pues dos hermanos, Lorenzo y Diego de Robles¹¹, fueron impresores oficiales del reino de Aragón y de la Universidad de Zaragoza a partir de 1582. No cabe duda de que esta fecha es muy posterior a la mencionada en el f. 64v¹² de Z, “20 de marzo a las ocho e media año de 1506 años”, indicación que consta en un contrato privado incluido en un bloque de recetas. Este último dato permite conjeturar la existencia de una posible relación de parentesco entre el Cristóbal de Robles mencionado, que viviría en 1506, y los hermanos Lorenzo y Diego de Robles, que podrían haber seguido una tradición familiar.

El mismo contrato privado permite situar geográficamente el códice. El texto dice:

20 de marzo, a las ocho e media, año de 1506 años.

Conosçemos por Juan Gonzalez e Pedro Bello, vecinos de La Nava, que quedamos de dar e pagar a vos, Sebastian, seis reales e dos partes de perdizes para la Navidad esta que sera en este año de xx años, so pena de carta o cartas + Pedro Martin Moço, vecino de Miranda. E rogamos sustituto que firme por nosotros:

Pedro Martin el moço

El Señor licenciado Damian Lopez.

Me parece probable que el pasaje, que menciona los lugares geográficos de “La Nava” y “Miranda”, haga referencia a pueblos de la provincia de Burgos, la única que tiene dos localidades relativamente cercanas con estos nombres: Nava de Ordunte y Miranda de Ebro¹³, distantes entre sí unos 60 kilómetros. En Segovia existe el pueblo de La Nava, pero no he localizado ninguno con el nombre de Miranda. La Nava está a unos 170 kilómetros de Miranda de Ebro, por lo que parece menos verosímil un contrato de estas características entre habitantes de poblaciones tan alejadas. Además, al final del f. 65v, se puede leer “*vecino de Berganza*” acaso la localidad de la provincia de Álava, a unos 20 kilómetros de Nava de Ordunte. A juzgar por la mención de estos topónimos, el códice podría haber pasado en algún

¹⁰ “La edición de libros por parte de la Diputación del Reino de Aragón en los siglos XV y XVI”, en , Agustín (ed.), *II Jornadas de Estudios sobre Aragón en el umbral del siglo XXI*, Instituto de Ciencias de la Educación, Univ. de Zaragoza, Zaragoza, 2001, pp. 905-922.

¹¹ Por supuesto, no se debe olvidar a Francisco de Robles, editor de Cervantes.

¹² Conviene recordar que a partir del folio 63r cambia la escritura del códice, que pasa a ser de estilo irregular, con elementos mucho más modernos que los folios precedentes, como la generalización de la conjunción “y”, mientras que casi desaparecen sus formas alternativas “et” y el signo tironiano. Hay, pues, un salto cronológico en el códice, fechado en el siglo XIV, que debió de dejar folios en blanco en su encuadernación, escritas más tarde con nuevas recetas y con este contrato donde se indica la fecha de 1506. Tomando en consideración las partes más antiguas, habría una distancia, acaso excesiva, de unos dos siglos entre Cristóbal de Robles y Lorenzo y Diego de Robles. Además, cabría la posibilidad de que el personaje mencionado en el manuscrito pudiera haberse ocupado de parte del texto de los folios finales y encuadernado de nuevo el códice.

¹³ Existen poblaciones cercanas cuyos nombres remiten a Miranda de Ebro, como sucede con Valverde de Miranda, por lo que cito la población principal de esta comarca.

momento por el noreste de Castilla-León, relativamente cerca del País Vasco y de Navarra. No es suficiente para afirmar que haya sido compuesto en este lugar, pero tal localización geográfica se suma a una más que probable relación del códice con la corona de Aragón y con lugares geográficos de influencia catalano-aragonesa.

En lo que respecta a la fecha de copia del códice Zabálburu, M^a Teresa Llera Llorente¹⁴ la sitúa en el siglo XIV, probablemente refiriéndose al texto escrito en letra gótica castellana, aunque sin presentar argumentos de peso a este respecto. Es posible que la filigrana de “cuerno de caza” ya mencionada en la descripción del códice, sea la causa de que se date el manuscrito en esta centuria. Pero esta marca de agua aparece en los códices hasta finales del XVI¹⁵, por lo que la conjetura de García Ballester¹⁶, que lo considera del siglo XV, no debe ser aún desestimada.

El Recetario aporta un indicio textual significativo en la receta 244 que podría delimitar con más precisión el periodo de composición del códice:

243. Cosa maravillosa para purgar la que fue fallada en corte **año de çinquenta e dos años** e es mucho experimentada por Diego Romero, escrivano del Sr. contador mayor de las cuentas, e por la señora **doña Beatriz, fija del rey don Donis**. La reçebta es esta...

El único rey con nombre semejante es don Dinís de Portugal (1261-1325). Su hijo, el futuro Alfonso IV, desposó a Beatriz de Castilla Borgoña y Molina, dato que podría explicar la precisión de “fija del rey don Donis”, refiriéndose a su hija política¹⁷. La fecha que se indica en esta receta, “año de çinquenta e dos años”, es coherente con el reinado de Alfonso IV y Beatriz de Castilla Borgoña y Molina, reyes de Portugal de 1325 a 1357. Por lo tanto, estos indicios permiten establecer el término *post quem* para la elaboración del códice en 1352. Además, esta datación no se aparta en exceso de la establecida por Llera Llorente y la concreta en la segunda mitad del siglo XIV.

¹⁴ Llera Llorente, M^a Teresa, “El estudio de los fondos de la biblioteca Francisco de Zabálburu: los manuscritos”, *Revista general de información y documentación*, 15, 2005, p. 109. El pasaje concreto es el siguiente: “*En la Biblioteca existe también un códice del siglo XIV escrito en castellano, que contiene varios tratados de Medicina y ha sido editado recientemente por la Dra. Carmen Sánchez Téllez, profesora de la Universidad de Alcalá de Henares*”.

¹⁵ Para estos datos, cfr. Briquet, Charles M., *Papiers et Filigranes des archives de Gênes. 1154 à 1700*, H. Georg, Ginebra, 1888, pp. 80 y 228-235. Para más datos sobre esta filigrana en este mismo autor, cfr. Briquet, *Les filigranes...*, cit., vol. II, pp. 418-419 y diseños 7633-7865.

¹⁶ García Ballester, *La búsqueda...*, cit., p. 347.

¹⁷ Don Dinís solo tuvo una hija, llamada Constanza.

4. Análisis de las obras que componen el códice Zabálburu

4.1. Prólogo

El texto de *Z* comienza con un breve prólogo, que también se encuentra en *R* y en el códice II-3063 de la Real Biblioteca (que a partir de ahora denominaré *J*)¹⁸. No obstante, en este último no aparece encabezando un pasaje de *Semeiança del mundo*, como en *Z* y *R*, sino que enlaza con una descripción de los cuatro elementos¹⁹. Este aspecto es significativo por cuanto indica que podría tratarse de un comienzo formulario que serviría para introducir textos diversos de naturaleza semejante. El prólogo de *J*, tampoco sirve de inicio a este tratado de los elementos, al hallarse tras una introducción mayor, con referencias a Beda y a Aristóteles, que describe las creaciones primeras de Dios: los ángeles, los cuerpos celestes y los elementos que se encuentran en la base de todo lo creado, componentes esenciales introducidos en la Edad Media para aportar profundidad metodológica a una “ars” como la medicina a fin de otorgarle el rango de “scientia”²⁰.

He localizado varias posibles fuentes de este prólogo, si bien en todas ellas se utiliza para introducir textos sobre los humores. Con esta diferencia, Galeno presenta dos pasajes que pudieron haber servido de modelo para versiones posteriores en latín y en romance. El primero de ellos, en *Galeni de humoribus liber*, se refiere a los humores, aunque los relaciona seguidamente con los cuatro elementos (Kühn, XIX, 485)²¹:

“Quod in mundo elementum id in animalibus humor; quemadmodum et in anno tempestas. Non autem omnino eadem aut similia sunt, sed haec quidem et activis et passivis qualitibus, a quibus eadem essentiam habent. Et composita atque eorum quae nobis insunt principia existunt. Differunt autem inter se et multis rebus aliis etiam ipsis nominibus. Primum enim elementa ex quibus constat mundus sunt aër, ignis, aqua et terra”.

El segundo fragmento está en *Galeni de elementis ex Hippocrate*, concretamente en un párrafo sobre la sangre, y cita a Hipócrates como fuente original (Kühn, I, 492)²²:

“Ut enim Hippocrates demonstravit, calidum, frigidum, humidum et siccum esse communia rerum omnium elementa, mox ad alterum transit elementorum genus, non amplius quidem primum aut commune, sed animalium sanguineorum proprium”.

Isidoro de Sevilla retoma el mismo principio de los cuatro elementos como base de todo

¹⁸ Para la transcripción del prólogo y de las partes correspondientes a “elementos y complexiones”, cfr. *Apéndice I*.

¹⁹ Este tratado también se encuentra en *Z* y *R*, pero unos folios más adelante. Vid. infra.

²⁰ A este respecto, cfr. García Ballester, *La búsqueda...*, cit., pp. 69 y ss.

²¹ Todos los pasajes galénicos provienen de la traducción latina de los textos galénicos originales en griego, realizada por Carl Gottlob Kühn: Kühn, C. G. (ed.), *Claudii Galeni, Opera Omnia* (I-XX), Car. Cnoblochii, Leipzig, 1821-1833. A partir de ahora solo indicaré el volumen y la página.

²² No he localizado una fuente más directa en los textos de este autor.

lo creado, inspirado quizás en los fragmentos galénicos. Aunque no existe relación directa entre el pasaje isidoriano y los textos romances, pudo haber servido de fuente intermedia:

3. Morbi omnes ex quattuor nascuntur humoribus, id est sanguine et felle, melancholia et phlegmate. [Ex ipsis enim reguntur sani, ex ipsis laeduntur infirmi. Dum enim amplius extra cursum naturae creverint, aegritudines faciunt.] Sicut autem quattuor sunt elementa, sic et quattuor humores, et unusquisque humor suum elementum imitatur: sanguis aerem, cholera ignem, melancholia terram, phlegma aquam. Et sunt quattuor humores, sicut quattuor elementa, quae conservant corpora nostra”²³.

De este pasaje pudieron haber surgido las variantes que darían lugar a las versiones en romance. Es probable que en algún momento de la difusión textual se extractara de su contexto original y empezara a utilizarse para encabezar tratados teóricos sobre medicina. La tradición lo fue desvinculando de la teoría de los humores hasta utilizarlo, probablemente ya en lengua romance, como transición hacia el pasaje de *Semeiança del mundo*, de naturaleza también isidoriana, que aparece a continuación en *Z* y *R*. En todo caso, se trata de una cita bastante difundida en los textos en romance, sobre todo en las distintas versiones de la *Carta de Hipócrates a César*, donde encabeza de nuevo un tratado sobre los humores. La epístola, de amplia difusión en provenzal y en francés, presenta un claro paralelismo con los textos castellanos colacionados para la presente edición²⁴.

4.2. *Semeiança del mundo*

Los folios 1ra-1va recogen una nueva copia del comienzo de la obra *Semeiança del mundo*²⁵ (a partir de ahora *Semeiança*), tratado geográfico en prosa realizado a partir de dos escritos fundamentales en la Edad Media: *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla e *Imago Mundi* de Honorius Inclusus²⁶. Los editores modernos de *Semeiança* afirman, no obstante, que el compilador no se ciñe a estos dos textos y se sirve de otros para componer una nueva obra²⁷:

“The source references of the incipit of MSS A and B and the excipit of B, as indicated in the previous section, give the impression that the Semeiança del mundo is a translation of Isidore. A detailed analysis of the actual sources not only contradicts this impression but reveals quite clearly the author’s procedure. (...) He reveals his over-all technique when he

²³ *Etym.* IV, V, *De quattuor humoribus corporis*.

²⁴ Cfr. *Comentario*.

²⁵ Para la edición sigo el texto, ya clásico, establecido por Bull, W. E. y Williams, H. F. (eds.), *Semeiança del mundo, a medieval description of the world*, University of California Press, Berkeley / Los Angeles, 1959. La parte coincidente con el códice Zabálburu coincide con los ff. 10-A, 10-B del texto *A* y los ff. 121-R, 121-V del texto *B*, ambos transcritos por Bull y Williams.

²⁶ Bull y Williams, *Semeiança...*, cit., pp. 2-4, más interesados en la descripción lingüística, indican muy someramente los autores citados en esta obra, poniendo a Honorius y a Isidoro de Sevilla a la cabeza de las influencias. Prior, en su edición de *Image du monde* (Maître Gossouin, *L’image du monde*, ed. O. H. Prior, Imprimeries Réunies, Lausanne, 1913, pp. 30-31) conocida por los editores de *Semeiança*, cita hasta dieciocho fuentes directas e indirectas de la obra de Gossouin, entre las que no figura Isidoro de Sevilla.

²⁷ Apud Bull y Williams, *Semeiança...*, cit., p. 15

takes issue with Honorius by referring to a contradictory statement by Juvenal: “... pero segun que dize Juvenial, que es muy çertero e verdadero abtor...” It is clear, consequently, that the author’s purpose from the beginning is something more than a slavish translation of Honorius. He checks Honorius against other sources”.

En cualquier caso, en cuanto al pasaje común que se recoge en *Z* y *R*, la fuente de *Semeiança* es el *Imago Mundi*²⁸:

“The structural organization of the *Semeiança del mundo*, as shown by MS B, follows, with minor variations, the pattern of the *Imago Mundi*. After the prologue, which sets forth the intention of the author (actually Honorius in this instance) and defines the central word (*mundus*), the author discusses the four elements (fire, earth, air, and water) and the five zones of the cosmos (chaps. 13)”.

La fusión armoniosa de textos independientes como el referido prólogo y este pasaje de *Semeiança*, pone de manifiesto una característica de *Z*, que también se detecta en otros códices romances de naturaleza semejante. Los compiladores reúnen fuentes diversas de forma consciente con intención de crear un texto nuevo, bien cohesionado y coherente, que parte de aspectos teóricos para presentar posteriormente obras de praxis médica. Esto se hace patente al menos en los primeros folios de *Z*, si bien conforme avanza el compendio, la voluntad de unión textual va dejando paso a una mera yuxtaposición de tratados. Prueba de la intención de cohesión sintáctica inicial es el enlace entre el prólogo y el inicio de este texto:

(...) E todas otras cosas que son so el çielo, siquier ayan almas sinquiera no, todas son criadas de quatro elementos en el mundo. Ca mundo es dicho así porque de todas partes se mueve. Ca la semejança del mundo es <en> semejança de pella...

Más que un corte textual, se observa una transición en la que se adaptan dos pasajes autónomos para crear una nueva relación discursiva. Lo mismo sucede al final de la cita de *Semeiança*, que no coincide con un final de folio ni de columna, sino que se vuelve a ligar con una cohesión fuerte a un tratado sobre los elementos:

Estos son los quatro elementos (...) E por este ordenamiento se catan todas las cosas por mayor natura e con mejor tenplamiento. **Estos quatro elementos**, que son fuego e aire e agua e tierra...

La versión de *Semeiança* se detiene en “*tenplamiento*”. Pero en algún momento de la difusión el empleo de la cohesión anafórica permitió disimular la falla discursiva y una transición abrupta de uno a otro tratado.

En lo relativo a la autoría y a la fecha de composición de esta obra, los editores²⁹ se inclinan a pensar que el autor de *Semeiança* “*was from Old Castile*” basándose en varios

²⁸ Apud Bull y Williams, *Semeiança...*, cit., p. 12

²⁹ Bull y Williams, *Semeiança...*, cit., p. 10.

elementos, entre los que destacan dos en particular: el primero de ellos, la indicación de que el copista del texto *B* fuese de Valladolid; en segundo lugar, la existencia de un pasaje del capítulo 263 del texto *A* en el que se lee: “*En Castilla en la çibdat de Segovia, en las espaldas de vn monesterio que dizen Santa Maria de los Huertos ay vna fuente que faze del palo piedra*”. Los editores opinan que tal precisión indica que el autor poseía un buen conocimiento de la geografía segoviana. Además, el mismo pasaje establece un término *post quem* a la composición de la obra en 1173, año de fundación del monasterio de Santa María de los Huertos. El indicio para situar el término *ante quem* parece encontrarse en el capítulo 269 del texto *B*, donde se dice: “*este terremoto conteçio en otro anno en tierra de Lonbardia*”. Los editores consideran que tal precisión no es un añadido de Garçia de Medyna, sino que proviene del autor de la obra o de un copista del arquetipo, mencionando uno de los tres grandes terremotos de los que se conserva testimonio en Lombardía en el siglo XIII, fechados en 1222, 1249 y 1276³⁰. El más devastador fue el ocurrido el 25 de diciembre de 1222, por lo que los editores, apoyándose también en otros elementos de naturaleza léxica, sitúan en 1223 el término *post quem* de composición de *Semeiança*. Bull y Williams concluyen, pues, que el autor nació en la comarca de Segovia y compuso su obra en el primer tercio del siglo XIII. El texto castellano sería, por lo tanto, anterior a la primera versión francesa en verso de *Image du monde*, que O. H. Prior³¹ sitúa en 1245³². La contemporaneidad de ambas obras podría implicar una relación textual, pero la confrontación de pasajes no corrobora tal hipótesis, por lo que la coincidencia en el tiempo solo es muestra del éxito de la obra geográfica latina y de la necesidad de traducirla en el siglo XIII a las lenguas vulgares.

La difusión de la obra castellana a partir de su fecha de composición presenta tres líneas de transmisión textual diferenciadas, que excluyen cualquier tentativa de subordinación de un texto con respecto a otro. El siguiente pasaje es prueba de ello³³:

<i>Sem₁</i>	<i>Sem₂</i>	<i>Sem₃</i>
Ordeno e puso en el cielo cosas claras e suçias , segunt que son las estrellas.	E ordeno e puso en el çielo cosas claras e luzias , segun que son las estrellas.	Ordeno e puso en el çielo las cosas claras e luzias asi como el sol e la luna e las estrellas.

El texto de *Sem₃* coincide con *Sem₁* en la ausencia de conjunción copulativa al

³⁰ Bull y Williams, *Semeiança...*, cit., p. 11; cfr. también la nota 36 de esta misma página para la ref. bibliográfica.

³¹ Maître Gossouin, *L'image...*, cit., p. 13.

³² La primera versión francesa en prosa, muy semejante a la rimada, data de 1280.

³³ A partir de ahora utilizaré la nomenclatura mencionada en el apartado de *Obras y Abreviaturas* para el análisis de los códices, abandonando la elegida por Bull y Williams.

comienzo de la proposición. Pero *Sem*₃ no reproduce la variante de *Sem*₁ “suçias” en lugar de “luzias”, estableciendo una divergencia entre ambos textos y relacionando a su vez *Sem*₃ con *Sem*₂. Existen también elementos que aluden a una transmisión independiente de *Sem*₃, con posibles variaciones posteriores a la composición del texto arquetípico realizadas por copistas: la indicación “las cosas claras” en lugar de “cosas claras” es un indicio de tal variación. Más llamativo es el fenómeno de *amplificatio* que se produce al final del pasaje, transformando la simple mención de “las estrellas” en “el sol e la luna e las estrellas”.

El pasaje conservado en *Z* y *R* presenta una metáfora clásica muy difundida en la Edad Media: la comparación del orbe con un huevo. En efecto, esta imagen proviene de los filósofos estoicos, como recuerda el texto siguiente atribuido a Galeno (Kühn, XIX, 264):

De figura mundi
Stoici rotunda figura mundum constare dicunt, alii cono, alii ovo similem malunt.

La fuente del pasaje castellano se encuentra en el libro III del *Imago Mundi*. No obstante, no es una traducción exacta del latín, como ya he dicho, sino una adaptación libre³⁴:

[Cap. I] Mundus dicitur quasi undique motus, est enim in perpetuo motu. Hujus figura est in modum pilae rotunda. Sed instar ovi elementis distincta. Ovum quippe exterius teste undique ambitur, testae albumen, albumini vitellum, vitello gutta pinguedinis includitur. Sic mundus undique coelo, ut testa, circumdatur, coelo vero purus aether ut album, aetheri turbidus aer, ut vitellum, aeri terra, ut pinguedinis gutta includitur.

Las variantes léxicas y sintácticas de las versiones de *Z* y *R* revelan una nueva línea de difusión textual, situada entre *Sem*₁ y *Sem*₂, aunque con mayores semejanzas con la copia más antigua³⁵. A pesar de ello, existen divergencias importantes, como se observa desde el comienzo del texto:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>Sem</i> ₁	<i>Sem</i> ₂
Ca mundo es dicho asi porque de todas partes se mueve. Ca la semejança del mundo es <en> semejança de pella e es en semejança de huevo, pero es partido por sus elementos.	Ca mundo es dicho asi porque de todas partes se mueve ca la semeiança del mundo es semeiança de pella & es en semeiança de huevo pero es partido por sus elementos.	Mundus atanto quiere dezir como de toda parte mouido, por razón que de toda parte se mueue; e la semeiança del mundo es en semeiança de pella et es en semeiança de ouo, pero es departida por sos helementos.	Mundus tanto quiere dezir commo de toda parte movido, por rrazon que sienpre se mueue de cada parte; e la semejança del mundo es a manera de pella e en semejança de huevo, pero es departido por sus elementos.

La variación inicial en *Z* y *R* se debe sin duda al ya mencionado esfuerzo de unidad y cohesión textual. Pero se detectan otros elementos divergentes, como el uso de un marcador

³⁴ Sigo la edición de la *Bibliotheca veterum Patrum*, Lyon, 1677, tomo XX, p. 964.

³⁵ No es posible establecer la situación de *Z* y *R* en la difusión textual con respecto a *Sem*₃ al disponer solamente de un pasaje muy breve en común.

causal en “ca la semejança” en lugar de una conjunción copulativa “e la semeiança” utilizada en las demás versiones. Dicho esto, hay indicios claros que revelan una relación más estrecha de *Z* y *R* con *Sem*₁, al presentar las tres versiones lagunas que no existen en las demás. Esto demuestra que la transmisión textual de *Z* y *R* solo pudo haberse producido a partir de la misma tradición de la que surge *Sem*₁. Sin embargo, tal relación debe considerarse indirecta, pues hay convergencias y divergencias con las distintas versiones conocidas de esta obra, recogidas en el aparato crítico de nuestra edición, que impiden establecer una línea clara de difusión textual. Las filiaciones cruzadas apuntan, en cualquier caso, que entre la línea de transmisión *A*, correspondiente a *Sem*₁, y la línea *B*, de *Sem*₂ existió otra intermedia, de la que surgieron los textos de *Z* y de *R*. Estos pasajes recogen elementos de los códices anteriores y variaciones propias de una transmisión textual independiente. Asimismo, la compleja difusión revela que debieron existir otras copias, hoy desaparecidas, a partir del texto arquetípico. De las distintas versiones surgieron las lagunas, adiciones y elecciones léxicas y sintácticas que presentan los textos actuales. Además, la presencia de *Sem*₃ revela una mayor complejidad en la transmisión, con una línea nueva en la que se observan diferencias significativas con los textos editados por Bull y Williams.

La casi identidad entre *Z* y *R* en la versión de *Semeiança* plantea la cuestión de una posible subordinación de un texto con respecto al otro. Pero un análisis detallado, recogido en el aparato crítico, revela diferencias entre *Z* y *R* que indican que, aunque muy cercanas, ambas versiones son independientes y que no parece haber habido contacto entre ellas en el proceso de copia. Si acaso, de haberse producido esta comunicación textual, sería verosímil establecer en un primer momento que *Z* dependería de *R*, como ya defendió García Ballester³⁶:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>Sem</i> ₁	<i>Sem</i> ₂
Segunt que es la yema açerca de la alvura, desende es çerca la [...] del aire.	Segun que es la yema açerca de la aluura. desende es çerca la yema del ayre.	Segundo que es la gema acerca de la albura; desende es cercada la tierra del ayre.	Segun la yema es açerca del aluura, e desende es çercada la tierra del ayre.

La laguna detectada en *Z* parece descartar de inicio que *R* fuese copia del códice Zabálburu. Sin embargo, la *variatio* de *R*, que recoge “yema” en lugar de “tierra”, podría indicar que el copista, frente a una posible laguna textual, había intentado completar el pasaje mediante una anáfora, retomando el término “yema” utilizado poco antes. Asimismo, hay otros fragmentos que apuntan a que el texto de *Z* es más correcto y completo y que *R* presenta incorrecciones que podrían haber surgido de la copia de Zabálburu:

³⁶ García Ballester, *La búsqueda...*, cit., p. 355. El autor defiende que los textos de *R* fueron posteriormente recogidos y copiados en orden distinto en *Z*.

Z	R	Sem₁	Sem₂
Es encerrado purus eter, que es aquel elemento que nos dezimos fuego.	E es encerrado patus eter que es aquel elemento que nos dezimos fuego.	E (...) es encerrado purus ether, que es aquel elemento que nos llamamos fuego.	Es encerrado purus eter, que es aquel elemento que nos llamamos fuego.

Z	R	Sem₁	Sem₂
Es el agua. Desende el quarto es más baxo, esta es la tierra.	Es el agua & desende el mas baxo es la tierra.	Es el agua; desende el quarto elemento es mas bayso y es (en) la tierra.	Es el agua, e el quarto es mas baxo, que es la tierra.

Z	R	Sem₁	Sem₂
Ca la tierra, asi como es más pesada.	Ca la tierra asi es mas pesada.	(E) la tierra, assi como es mas pesada.	La tierra, asi commo es mas pesada.

Los errores y lagunas de *R* parecen concluir que *Z* no depende del código salmantino, refutando así lo indicado por García Ballester. Tampoco hay elementos de peso para formular la hipótesis contraria, en la que *R* dependería de *Z*, al menos en lo que a este texto se refiere. Otros tratados recopilados por ambos compendios anulan por completo tal hipótesis, pues *R* recoge pasajes que no figuran en *Z*. Los más significativos se encuentran en los *Pronósticos por la orina*, que estudiaré más adelante, pero que avanzo ahora para aclarar la cuestión de subordinación textual y concluir que no es posible establecer una relación de dependencia directa entre *R* y *Z*:

Z	R
	E si ensomo de la orina fuere bermeja demuestra que ha sangre en los templeares .i. sienes.
	E si fuere ensomo blanco o negro o algun poco claro demuestra que ha dolor en la siniestra parte de la cabeça.
	Si la orina fuere bermeja & espesa. demuestra que por la sangre es bermeia & por la humidat es espesa & demuestra que ha fiebre en la cabeça.
	Si la orina ouiere arena en el fondon della demuestra que ha piedra en los reñones.

Lo mismo sucede en los *Pronósticos de origen incierto*, con un nuevo pasaje de *R* que no figura en *Z*:

Z	R
	Quando el oio del enfermo a so ora se tornare amarillo o negro & se afogare a so ora el enfermo que non puede pasar la saliua es señal de muerte.

Con respecto a *Semeiança*, es factible determinar que ambos manuscritos presentan pasajes iniciales de esta obra fechada en el siglo XIII, abriendo vías intermedias en su difusión textual. Estas nuevas versiones revelan una transmisión más compleja que la indicada por Bull y Williams, habiendo hasta cuatro ramificaciones distintas en los seis

testimonios identificados en la actualidad. Es probable que estudios futuros y nuevas catalogaciones aporten más copias que permitan establecer un *stemma* preciso y realizar un análisis más completo de este tratado de geografía de gran valor filológico e histórico.

4.3. Elementos, complexiones y sangrías

En el folio 1va se produce una transición desde el pasaje final de *Semeiança* a otro texto que describe el tiempo en que reinan las diferentes complexiones y su relación con los cuatro humores que gobiernan el cuerpo humano. No he localizado la fuente latina de este tratado³⁷, por lo que realizo la edición crítica a partir de *Z*, *R* (ff. 32v-35v) y *J* (ff. 75va-78rb)³⁸. El texto de los dos primeros códices es muy semejante, aunque nuevamente no hay argumentos sólidos para fundamentar una relación directa entre ellos. Algunos fragmentos presentan divergencias que inducirían a establecer una subordinación del códice Zabálburu con respecto al de Salamanca. A modo de ejemplo, el párrafo 3 de este capítulo presenta una laguna en *Z*, colmada por *R*:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>J</i>
3. (...) E por lo que en el es se fazen las nieves e las eladas.	E por la frieldat que en el es se fazen las nieues & las eladas.	E por razon que este elemento es muy frio e muncho vmjdo fazense las njeves e las eladas

Lo mismo sucede en el párrafo 7, en el que la versión de *R* permite aclarar un pasaje oscuro de *Z*:

<i>Z</i>	<i>R</i>
7. (...) E para la leche que viene a las mugeres que non son privadas e para quando les viene su tiempo mas a menudo que non han menstruo .	E para la leche que viene a las mugeres que no son preñadas & para quando les viene su tiempo mas a menudo que no han menester .

Pero también existen ejemplos contrarios en los que la lectura de *Z* es la correcta. *R* propone:

<i>Z</i>	<i>R</i>
E dizen los filosofos que en março se deven sangrar de la vena de la cabeça.	E dizen en los pechos que en el março se deuen sangrar de la vena de la cabeça.

Las incorrecciones del códice salmantino son menos numerosas que las de *Z*, por lo que es verosímil suponer que el texto de *R* surgió de una copia más fiable que la de Zabálburu.

La transmisión de este tratado en *J* es más compleja, puesto que la descripción de los

³⁷ Para un repaso de los tratados medievales sobre las complexiones, cfr. Thorndike, Lynn, “De Complexionibus”, *Isis*, 49, 1958, pp. 398-408; Fischer, K-D, Sabbah, G., Corsetti, P.P., *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Univ. de Saint-Étienne, Saint-Étienne, 1986.

³⁸ Transcribo el texto de *J* en el *Apéndice I*. En algunos pasajes las divergencias con *Z* y *R* son demasiado acusadas para indicarlas en el aparato crítico, por lo que reenvío a este *Apéndice I* para el cotejo textual.

elementos aparece interpolada en otro texto de naturaleza semejante, perteneciente a la versión castellana del *Secreto de los secretos*³⁹. Además, los pasajes compartidos con *Z* y *R* presentan en *J* una estructura alterada, que destaca en primer lugar el tiempo del año en que domina cada elemento, describiendo después sus características. El ejemplo siguiente muestra el esquema estructural de estas variaciones textuales:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>J</i>
- El elemento del aire - es caliente e umedo - e regna en março e en abril e en mayo. - E por la calentura que en el es se crian todas las yervas e florecen todos los arboles e dan sabor e friura e desfazense las nieves e las eladas e creçen los rios e las fuentes.	- El elemento del ayre - es caliente & vmedo - & reyna en março & abril & mayo. - E por la calentura que en el es se crian todas las yeruas & florecen todos los arboles & dan sabor & friura & desfazense las nieues & las eladas & creçen los rios & las fuentes.	- En março e en abril e en mayo - reyna el elemento del ayre - e por la calentura e la vmjidad deste elemento crian todas las yerbas e abren todos los arboles e dan flor e fruta e desfazense las njeves e las eladas e creçen los rios e las fuentes...

El pasaje de *J* continúa, aportando más información sobre el calendario de influencia de los elementos relacionados con sus respectivos signos zodiacales; y termina con una nueva evocación de la naturaleza en cada tiempo del año. Esta última descripción proviene, como he dicho, del *Secreto de los secretos*. Es llamativo que el pasaje de *J* presente más semejanzas con la versión aragonesa de Fernández de Heredia (*Sec_F*) que con la castellana (*Sec_E*), separadas por significativas divergencias en la organización textual:

<i>J</i>	<i>Sec_F</i>
<E>n março e en abril e en mayo reyna el elemento del ayre e por la calentura e la vmjidad deste elemento crian todas las yerbas e abren todos los arboles e dan flor e fruta e desfazense las njeves e las eladas e creçen los rios e las fuentes ca el sol entra en el signo de aries e entonce entra el verano e dura fasta noventa e tres dias e veynte e tres oras e quarta de vna ora que son setenta puntos. E estos dias comjençan a diez dias saliente de março fasta veinte e quatro dias de junjo. E en este tiempo las noches e los dias son yguales e †terminos† e el cuerpo fase dulce ca resçibe fuerça e refresca el ayre corre el viento desfaze la njeve e corren los arroyos entre los montes las fuentes crezen las vmjdades e las altezas de los rramos de los arboles e levantan se las simyentes e parecen las mjeses reuerdensen los plados vistense los arborees de nuevas flores e honrrase la tierra de munchas sembraduras engendran las anjmalias salen los paçimjentos e todas las cosas se revisten de fuerça, cantan las aves, gorgean los ruyseñores e recibe toda la tierra fermosura. Ca acuerda el verano con su elemento que es caliente e humjdo e tenplado.	Mas el verano estonçes enpieça quando el sol entra en el signo de arietis. E aqueste tiempo las noches & los dias son yguales. Quando conuiene a saber es egualdança del verano, los cuerpos de todas las animalias natural mente se alegran, andan dulçes & delectables vientos, manan las fuentes, son dadas humidades a las fonduras de los arboles, & las cortezas de los arboles crian semillas, cresçen los panes, enverdesçen los prados, se enformosean & son colorados, las flores floresçen, los arboles floresçen, las cosas de la tierra son enfermoreadas, los paçimientos son aparejados a las animalias, son engendradas las animalias & todas las cosas naturales las sus fuerças son vistas tomar o renouar, cantan las aues, cherian los rruysennores. Estonçes rreçibe la tierra toda su fermosura & todo su aparejamiento. Et es assi commo virgen, mançebilla o fermosa adornada con las sus joyas de muchas maneras por que aparesçe a los hombres en la fiesta de la boda. Avn el verano es tiempo caliente & humedo & tenplado, & es asemajado al ayre. & en el se alegra la sangre, et ligera mente es derramada por cada vna de las partes del cuerpo a rreformat lo perdido & dar

³⁹ Para este texto, cfr. 4.5.

	criamiento & acrecentamiento. & come en el verano pollos de llas gallinas, codornizes & veuos. En verdat, no superflua mente ningun tiempo es mas mejor que el verano a la conjunçion o a la sangria & al desatamiento del vientre. Las cosas trabajadas aprouecha mas en aqueste tiempo los vannos & los sudores, & los xaropes, & los beueres, & las cosas que son de medeçina, & los exerçicios del cuerpo moderados ante de comer. Estonçes avn la leche de cabras es de beuer en ayunas.
--	---

El texto *Sec_E* limita la descripci6n del calendario zodiacal a una simple alusi6n, en este caso, al signo de Aries y a que los d6as y las noches son iguales. Por el contrario, tanto la versi6n aragonesa como *J* coinciden en detallar las caracter6sticas del calendario de cada estaci6n, de forma semejante al *Secretum Secretorum* latino⁴⁰. No obstante, ambas versiones divergen en la alegor6a, ausente en *J*, de la naturaleza como una mujer en las distintas etapas de su vida, de “mançebilla” en primavera a “vieja” en invierno⁴¹.

<i>J</i>	<i>Sec_F</i>	<i>Sec_S</i>
<E>n marzo e en abril e en mayo reyna el elemento del ayre e por la calentura e la vmjdad deste elemento criam todas las yerbas e abren todos los arboles e dan flor e fruta e desfazense las njeves e las eladas e creçen los rios e las fuentes ca el sol entra en el signo de aries e entonce entra el verano e dura fasta noventa e tres dias e veynete e tres oras e quarta de vna ora que son setenta puntos. E estos dias començan a diez dias saliente de marzo fasta veinte e quatro dias de junjo. E en este tiempo las noches e los dias son yguales e †termjnos† e el cuerpo fase dulce ca rescibe fuerça e refresca el ayre corre el viento desfaze la njeve e corren los arroyos entre los montes las fuentes crezen las vmjdades e las altezas de los rramos de los arboles e levantan se las simyentes e parecen las mjeses reuerdensen los plados vistense	El uerano scomiença quando el Sol entra en el signo de Aries, et dura nouanta et tres dias et veint et tres horas et quatro part de una ora, et es de diez dias de la salida de marzo enta ueint et quatro dias de iunio; et en aquesti tienpo la nueit et el dia son yguales en sus regnos, et el cuerpo comiença a reueuir, et el ayre crexe et los uientos son sueltos et las nieues regalan et corren a los baxos, et las fuentes manan; las humidades et frescuras son alçadas a las altezas de los arbores et a los altos de los ramos, las semillas se leuantan et las miesses crexen, et enuerdescent los prados, et son feyto bellos de nuevas flores los arboles; son afeytados los animales para las yeruas de los prados et los pastos son parellados. Todas las cosas toman sus fuerças, cantan las aues et fazen buen son los ruysenyoles, et la tierra reçibe	Ver tunc incipit quando Sol ingreditur signum Arietis, tunc est inicium veris, et durat per nonaginta tres dies et .23. horas et quartam partem unius hore, hoc est a .10 ^a . die exeunte Marcio usque ad .23. diem Junii. In hoc tempore dies et noctes adequantur in suis regionibus, dulcescit tempus, mitescit aer, sufflant venti, dissolvuntur nives, currunt torrentes inter montes, scaturit fontes, extolluntur humiditates ad summitates arborum et capita ramorum, semina surgunt, crescunt segetes, virent prata, pulcrescunt et colorantur flores, induuntur novis foliis et floribus arbores, ornantur terre graminibus, generantur animalia, parantur pasqua, cuncta resumunt vires, cantant aves, resonant philomene, recipit tellus integre totum ornamentum et pulcritudinem suam, et fit sicut sponsa pulcherrima, speciosa juuencula parata monilibus, ornata

⁴⁰ Conviene precisar que el pasaje que indica el comienzo y fin de cada estaci6n no figura en todos los textos latinos.

⁴¹ La parte invernal de esta alegor6a constituye, de hecho, un argumento importante para demostrar el origen castellano del texto aragon6s, pues se produce una deturpaci6n textual que altera el sentido del pasaje. Es m6s, la versi6n aragonesa abandona la alegor6a, que pasa de “*Et estonçes es como la vieja en graue edat, cayda vestidura, acerca a la muerte*”, en el texto castellano, a “*Aquella ora es el mundo assi como ouella prenyada, uiella, desnuda de lana, çerca de la muerte*”, en aragon6s. Los textos son semejantes, pero la divergencia en la interpretaci6n de “*vetula gravida etate*”, muestra que el error del texto aragon6s pudo haberse producido a partir de una versi6n castellana del *Secreto de los secretos*, probablemente distinta de *Sec_E*.

<p>los arbores de nuevas flores e honrrase la tierra de munchas sembraduras engendran las anjmalias salen los paçimjentos e todas las cosas se revisten de fuerça, cantan las aves, gorgean los ruyseñores e reçibe toda la tierra fermosura. Ca acuerda el verano con su elemento que es caliente e humjdo e tenplado.</p>	<p>todo su ornamento et toda su bellat, et es feita asi como sposa muy fermosa et assi como mançeba muy apuesta, aparellada de ornamentos et afeytada de diuersos colores, por que apareçqua a los hombres fiesta de boda.</p>	<p>variis coloribus, ut appareat hominibus in festo nupciali.</p>
---	--	---

En los cap6tulos relativos a los humores y a las compleciones ya no se detectan interpolaciones de otros textos en *J*, presentando una estructura muy cercana a *Z* y *R*. Existe, con todo, una importante diferencia en la versi6n de la Real Biblioteca, puesto que parte del texto de las compleciones tambi6n figura en el apartado de los humores. As6, las descripciones del “col6rico” y del “melanc6lico” aparecen duplicadas, con textos muy semejantes pero no id6nticos, que denominar6 “*J*” y “*J₁*”. La confrontaci6n de estas versiones indica que la variaci6n textual debi6 de producirse en un estadio anterior de la transmisi6n, quiz6s no por error sino debido a un inter6s por completar la informaci6n de los humores con datos pertinentes para una hipot6tica circulaci6n independiente. Falta encontrar estos textos por separado en alg6n c6dico para corroborar tal hip6tesis. En cualquier caso, las variantes solo son significativas en dos pasajes correspondientes al “col6rico”, en los que se observa un cambio l6xico oscuro y una laguna, acaso consciente:

<i>J</i>	<i>J₁</i>
<p>El colorico es caliente e seco, de la natura del fuego. E este deue ser luxurioso e magro e ligero e corredor e jugador e sabidor e franco e amator de mugieres e gastador e linpio e enseñado e deue se pagar de fermosas vistiduras. E este non deue comer ajos njn pimjenta njn comjnos njn alcarouja njn menta njn vino fuerte. E sy por aventura lo oviere de comer, comalo poco e pocas vezes. E este deue comer calabaças e espinacas e pepinjillos e badefas e puerros e mançanas e melgranas agras e lechugas e çerrajas e pollos e perdizes. E deue beuer el vino mucho aguado e deue segujr en el verano mañana açucar violado e borracho que se faze de la flor de las borrajas e osizacra que se faze del vino mjlggranas agras e tjasandalo e diarodon abatis e rruybarbo estas cosas esfrian la colora e mata<n> la calentura. E conviene que se bañe en baño de malas e non se sangre en el año mas de dos vezes e saque poca sangre.</p>	<p><A>quj reyna la colora: Segund dize galjeno, la colora es caliente e seca e de natura del fuego que es caljente e seco e reyna en junjo e juljo e en agosto. E que la rayz della es en la fiel e en el estomago e en las venas. E este deue ser luxurioso e magro e ligero e corredor e jugador e sabidor e este non deue comer ajos njn pimjenta njn comjnos njn alcarouja njn menta njn bino fuerte. Mas deue comer calabazas e espinacas e pepinjillos e badeas e manzanas e melgranas agras e lechugas e cerrajas e pollos e perdizes e deue beuer el bjno mucho aguado e deue segujr en el verano en la mañana conserua violado e baragen⁴² que se faze de la flor de las borrajas e oxizacra que se faze del vjno de las mjlggranas agras e tarasandalo e diarodon abatis e rujbarbo. E estas cosas esfrian la colora e matan la calentura e conviene que se bañe en el baño de malbas e non se sangre en el año mas de dos vezes e saque poca sangre.</p>

⁴² En el texto est6 confuso, pero podr6a tratarse del “albaragen”, como figura en los *Diez privilegios para mujeres preñadas* de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha (M^a Purificaci6n Zab6a Lasala, Arco Libros (Madrid), 1999): “*Albaragen, la rayz*.” No he localizado otros testimonios de este vocablo.

Con estas salvedades, la simetría textual entre *Z*, *R* y *J* es muy acusada. A pesar de ello, en un análisis detenido es posible detectar pequeñas variantes que indican que *J* presentaría una versión posterior a la de los otros códices. Ejemplo de ello es la paráfrasis que podría sustituir una lectura no resuelta en *Z* y *R*:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>J</i>
E quando ella regna faze começon e sarna e diviesos e naçençias e ramos de miserál ; e estas llagas...	E quando ella reyna faze comezon & sarna & deuiessos & naçençias & ramos de miserál & estas llagas...	E quando la sangre es muncha faze comezon e sarna e fronzos e nazençias de muchas gujsas . E de las sangre vienen llagas...

Otras divergencias en *J* parecen confirmar la hipótesis de una copia posterior, o cuando menos surgida de una familia diferente de la difusión textual, en la que se reinterpretaron ciertos pasajes y se produjeron lagunas que no existen en las otras versiones:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>J</i>
E amortecimiento e atorvamiento en la garganta de non poder fablar ; e dolor en la cabeça.	E amortecimiento & toruamiento en la garganta de no poder fablar & dolor en la cabeça.	E amortoguamiento e tenbamjento en la lengua e dolor en la cabeça.
E deven amar caça e ser francos e leales e non ser cobdiçiosos nin enbidiosos.	E deuen amar caça & ser francos & leales & no ser codiçiosos ni enbidiosos.	E deuen amar cantar e ser francos e leales e non ser enbjdiosos njn sospechosos.
E las cosas que el flematico deve comer e usar: lazdrar mucho e cavalgar e andar carrera e saber mucho jugar las piedras.	E las cosas que el flematico deve comer & vsar lazdrar mucho & caualgar & andar carrera & saber mucho jugar las piedras.	E las cosas que el flematico deve comer e vsar son estas: el agraz mucho e cabalgar e andar carrera e saber mucho jugar las piedras.
E quando regna la colora aduze a omne a cutidianas dobles e a terçianas agudas. E estas enfermedades que cahen en los pies e en las manos e dizenle fuego salvaje e sarna menuda e grant amargura en la boca e non ha sabor de comer e ha gran set e dolor en la cabeça. E deve enmagreçer en el verano.	E quando reyna la colera aduze al omne a cotidianas dobles & a terçianas agudas e estas enfermedades que caen en los pies & en las manos & dizenle fuego salvaje & sarna menuda & grande amargura en la boca & no sabor de comer & gran set & dolor en la cabeça & deve en magreçer en el verano.	

Estas variantes son puntuales, pero sugieren la existencia de dos ramas en la transmisión de un texto castellano común. Por lo demás, las tres versiones son muy semejantes e indican que el tratado de los elementos, complexiones y humores en castellano pudo haber conocido una buena difusión en la España bajomedieval.

Los autores citados en este tratado son Galeno, nombrado en tres ocasiones, e Hipócrates, cuyo nombre figura en cuatro pasajes. He podido localizar las citas galénicas⁴³,

⁴³ Los pasajes esenciales están en *De humoribus liber* (Kühn, XIX, 485 y ss.), aunque también aparecen citas recogidas de otras obras. Para más referencias, cfr. *Comentario*.

pero no las hipocráticas, más allá de ciertas concomitancias en el libro *Airs, eaux, lieux*⁴⁴. La obra *De natura hominis*⁴⁵ también recoge elementos relativos a las complejones y los humores, que serán retomados más tarde por la tradición médica. Pero no he encontrado pasajes concretos que aludan al carácter sanguíneo o flemático, recogidos por los textos castellanos, que siguen fielmente la teoría establecida por la tradición, presente en múltiples textos.

La *Epistula ad Pentadium* de Vindiciano, junto con la *Epistula ad Mecenatem* y el tratado *In artem medendi Isagoge* atribuido a Sorano de Éfeso⁴⁶ son las obras que manifiestan mayores paralelismos con la versión castellana, sobre todo a partir del párrafo 8. Coincidiendo con un cambio en la estructura textual, con párrafos amplios y descripciones detalladas, se observan semejanzas en cuanto al contenido entre el texto castellano y los capítulos de la obra de pseudo-Sorano *De quatuor anni temporibus* y *De humoribus*. En este último se incluye de forma breve el calendario en el que domina cada humor, la parte del cuerpo en la que se asienta, las enfermedades que provoca, los alimentos que conviene tomar y el régimen de vida a seguir. No obstante, la estructura del texto latino es distinta, pues son las estaciones del año las que constituyen el punto de partida para la descripción de los humores y el régimen.

La escuela salernitana también presenta obras de temática semejante, aunque solo se pueden considerar fuentes indirectas: *De quatuor humoribus* de Alfano⁴⁷; el Pseudo-Ovidio *De quatuor humoribus*⁴⁸; la cuarta parte del *Flos Medicinæ*⁴⁹; el *Regimen sanitatis*

⁴⁴ Hippocrate, *Airs, eaux, lieux*, tome II, ed. Jacques Jouanna, Les Belles Lettres, París, 1996, sobre todo en las pp. 190-193, que hablan de la naturaleza de los biliosos y de los flemáticos. También he consultado la edición de Grensemann: Hippokrates, *De aeribus aquis locis*, ed. Hermann Grensemann, Rudolf Habelt, Bonn, 1996, en particular las pp. 107-110.

⁴⁵ Hippocratis, *De natura hominis*, ed. Jacques Jouanna, Akademie Verlag, Berlín, 1975 (reimp. Berlín, 2002). Cfr. en particular las pp. 173-187.

⁴⁶ Para una idea cabal sobre este opúsculo, cfr. Fischer, K-D, "The Isagoge of Pseudo-Soranus. An analysis of the contents of a medieval introduction to the art of medicine", *Medizinhistorisches Journal*, 35, 2000, pp. 3-30; Jouanna, Jacques, "La théorie des quatre humeurs et des quatre tempéraments dans la tradition latine (Vindicien, Pseudo-Soranos) et une source grecque retrouvée", *Revue des études grecques*, 118, 2005, pp. 138-167; Jouanna, Jacques, "La postérité du traité hippocratique De la Nature de l'homme: la théorie des quatre humeurs", *Ärzte und ihre Interpreten. Medizinische fachtexte der antike als forschungsggegenstand der Klassischen Philologie*, ed. C. W. Müller, Ch. Brockmann, C. W. Brunschön, Leipzig, K.G. Saur, Munich/Leipzig, 2006, pp. 117-141. Para el texto de Z, he consultado la edición de Rose (Rose, Valentin (ed.), "Epistula Vindiciani ad Pentadium", *Theodori Prisciani Euporiston Libri III*, B. G. Teubner, Leipzig, 1894, pp. 484-492.) y el texto de Aldo Manuzio *Medici antiqui omnes...* (*Medici antiqui omnes, qui latinis literis diversorum morborum genera et remedia persecuti sunt*, Aldo Manuzio, Venecia, 1547, pp. 158v y ss).

⁴⁷ Renzi, Salvatore de, *Collectio Salernitana*, tomo II, Tipografía del Filiale-Sebezio, Nápoles, 1852-1857 (reimp., M. D'Auria editore, Napoles, 2001), pp. 411-412.

⁴⁸ Friedrich, Anne, "Das pseudo-ovidische Lehrgedicht 'De quatuor humoribus' als Beispiel mythischer Medizinaitologie und Humoraltopik", *Mittellateinisches Jahrbuch*, 42-3, 2007, pp. 405-406.

*salernitanum*⁵⁰. Pero ninguna de ellas incluye el régimen particular a seguir para cada compleción.

Algunos textos árabes se detienen un poco más en estos aspectos, como indica Sihem Debbabi Missaoui⁵¹, quien afirma que la tendencia general es la de recomendar alimentos de la misma naturaleza si el humor está equilibrado y de naturaleza opuesta si está desequilibrado, según el principio clásico “*contraria a contrariis curantur*”:

Al desequilibrio de la sangre -caliente, húmeda y dulce-, corresponde una alimentación fría, seca y agria. Al de la linfa -fría, húmeda y salada-, corresponden alimentos calientes, secos y amargos. Al desequilibrio de la bilis amarilla -caliente, seca y amarga-, se acomoda una alimentación húmeda, fría y salada. Al de la bilis negra -fría- seca y agria-, se acomodan alimentos húmedos calientes y dulces.

El texto castellano medieval sigue también estas recomendaciones, aunque aconseja siempre alimentos de naturaleza contraria para cada temperamento, sin mencionar posibles desequilibrios puntuales. Por lo demás, existen similitudes ocasionales con los autores Avenzoar, Averroes y Rundī, que inducirían a sospechar la existencia de un texto árabe tras este pequeño tratado. Sirva de ejemplo la recomendación al melancólico, “non deve comer vaca”:

La carne de buey, fría y seca, por ejemplo, (...) está contraindicada en aquéllos en los que domina la bilis negra⁵².

Este mismo consejo vuelve a aparecer más adelante, en el *Tratado de las cosas que el onbre come*: “/38rb/ Las vacas son frias e secas e crian mala sangre e espesa e malenconia”. No obstante, conviene tener presente que esta teoría, en sus versiones árabe y castellana, tiene una base galénica, concretamente en *De locis affectis*, liber III (Kühn VIII, 183): “*Dico vero sanguinem melancholicum procreare caprinarum bubularumque carniū esum*”. A este respecto, la ausencia de otros testimonios y sobre todo de fuentes directas de las versiones castellanas, impide avanzar en el análisis textual, más allá de la mera confirmación de tradiciones comunes al castellano en latín y en árabe.

⁴⁹ Renzi, *Collectio...*, cit., I, vv. 1160-1202; V, vv. 1682-1722. Este poema conoce una nueva edición crítica en Frutos González, Virginia de (ed.), *Flos medicine*, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Univ. de Valladolid, Valladolid, 2010, vv. 936-977.

⁵⁰ Renzi, *Collectio...*, cit., V, pp. 1-104, cap. LXXXV y ss.

⁵¹ Missaoui, Sihem D., “La alimentación en los tratados de medicina andalusies”, *Granada 1492-1992: del Reino de Granada al futuro del mundo mediterráneo*, ed. Vincent Bernard y Manuel Barrios Aguilera, Univ. de Granada-Diputación de Granada, Granada, 1995, p. 338.

⁵² Missaoui, *La alimentación...*, cit., p. 340.

4.4. Los tratados de pronósticos en el código Zabálburu

4.4.1. Los pronósticos pseudo-hipocráticos

Los folios 5ra-7vb y 14va-18vb recogen una serie de pequeños tratados fundamentados en su mayoría en los pronósticos hipocráticos, de gran difusión en la tradición médica. Son textos de prognosis de carácter general que deducen la gravedad de la enfermedad y el tiempo restante de vida del paciente a partir de sus reacciones físicas. Entre estos tratados, destacan los conocidos como *Prognostica Democritis* y *Capsula Eburnea*, surgidos de transmisiones distintas de una misma fuente original. También de carácter general, pero mucho más breves, Z presenta otros trataditos de prognosis ampliamente difundidos en la Edad Media latina, los *Indicia Valetudinum* y los *Prognostica Galieni*, que aparecen interpolados entre experimentos de probable naturaleza popular y otros pronósticos de origen incierto. Ya con carácter más específico, figuran dos tratados en los que la prognosis se deduce de la uroscopia y de la observación de los latidos del corazón, que denominaré respectivamente *Pronósticos por la orina* y *Pronósticos por el pulso*.

La tradición de los llamados pronósticos pseudo-hipocráticos parece haber nacido, según Karl Sudhoff⁵³ en el Mediterráneo Oriental, probablemente en Alejandría, siendo redactados originalmente en griego. Entre los siglos VI y VIII se realizaría su primera traducción latina en el sur de Italia, dando lugar a una primera versión que Sudhoff denominó “Primera Recensión”. Este texto se caracteriza por su atribución mayoritaria a Demócrito, si bien figura en algunos manuscritos bajo nombres como Sorano y, por supuesto, Hipócrates⁵⁴. Rosa Kuhne Brabant⁵⁵ no localizó ningún texto árabe relacionado con esta primera recensión, por lo que la hipótesis de Sudhoff sigue vigente. Más tarde, el texto griego original fue traducido al árabe y gozó de una notable difusión, catalogándose hasta 40 copias de esta

⁵³ Sudhoff, Karl, “Die hippokratische Krankheits-Prognostik nach dem Auftragen von Hautausschlagen ‘Secreta Hippocratis’ oder ‘Capsula eburnea’ genannt.” *Archiv für Geschichte der Medizin*, 9, 1915-1916, pp. 79-116. Para una modernización del pseudo-Demócrito, cfr.: Pizzani, Ubaldo, “I Prognostica dello pseudo-Democrito”, *Lingue tecniche del greco e del latino (III)*. *Atti del III Seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina*, Patròn editore, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze dell’Antichità, Bologna, 2000, pp. 128-146.

⁵⁴ Muchos de los pronósticos aquí citados se encuentran en los libros *Pronósticos* y en las *Prenociones de Cos*. De hecho, esta segunda obra, sobre todo el apartado de síntomas generales podría ser fuente primera de al menos una parte del capítulo “Pronósticos” de la presente edición (ff. 14vb-17ra). Cfr. Littré, Émile (ed.), *Oeuvres complètes d’Hippocrate (I-X)*, J. B. Baillièrre, París, 1839-1861, vol. V, pp. 693 y ss. A partir de aquí indicaré solo volumen y página. También es fundamental apoyarse en la obra ya citada de Alexanderson para su edición moderna: Alexanderson, Bengt (ed.), *Die Hippokratische Schrift Prognostikon. überlieferung und Text*, *Studia Graeca et Latina Gothoburgensia*, 17, Göteborg, Almqvist & Wiksell, 1963.

⁵⁵ Kuhne Brabant, Rosa, “El eslabón árabe en la transmisión de los *Secreta Hippocratis*”, *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, 7-8, 1984-1985, pp. 31-37.

obra⁵⁶. Tras pasar por el norte de África, el tratado llegó a España, donde hacia 1170 fue traducido de nuevo al latín por Gerardo de Cremona. Esta es la llamada “Segunda recensión”, con importantes cambios y añadidos con respecto a la primera. Tradicionalmente recibe el nombre de “*Capsula eburnea*”, debido a la cajita de marfil citada en el prólogo, donde se depositan los pronósticos por mandato de Hipócrates y se introducen con él en el sepulcro llegada la hora de su muerte. A finales del siglo XV surgen dos nuevas versiones: para la “Tercera recensión” Sudhoff formuló la hipótesis de que era un nuevo texto latino, una degeneración de la segunda recensión. Kuhne⁵⁷ demostró que se trataba de una traducción de otro texto árabe, que localizó en el quinto capítulo del “*Sirr sinā’at al-tibb*” de al-Rāzī y que ella misma estudió y editó. Por último, se acepta que la “Cuarta recensión”, mucho más concisa y esquemática, es un resumen de la segunda.

He analizado conjuntamente los textos castellanos de *Z* y *R*, cotejándolos con aquellos códices que aportan algo a su buena comprensión en latín, francés, provenzal y en la traducción castellana del árabe realizada por Kuhne Brabant. La primera recensión también cuenta con una versión catalana, en los ff. 17vb-19rb del códice *S*. Este texto tendrá el mismo status que los de *Z* y *R*, pues su análisis ha permitido establecer la hipótesis de que ambas versiones, castellana y catalana, provienen de la misma traducción del latín. No obstante, solo indicaré en el aparato crítico aquellas lecturas de *S* que aclaren o corrijan el texto castellano.

4.4.2. Primera recensión: *Prognostica Democriti*

La primera traducción de este tratado, realizada del griego⁵⁸ se compone en su texto latino de 21 pronósticos, todos ellos letales, 18 de los cuales equivalen más o menos a otros tantos de la segunda recensión. Esta primera versión presenta una estructura sintáctica clara, formada por una prótasis de oración condicional en la que se describe la dolencia o la pústula que aparece; y una apódosis, introducida en ocasiones por “sepas”, “sepas por cierto” o “sepas bien” en las versiones castellanas, donde se indica el momento exacto de la muerte del paciente, calculado en días. La diferencia con respecto a la segunda recensión, que analizaré más adelante, es que en la primera no figura el llamado “signo confirmatorio”, que alude a un

⁵⁶ Kuhne Brabant, Rosa, *El Kitab al-dury*, prototipo árabe de la *Capsula Eburnea* y representante más genuino de la tradición de los ‘Secreta Hippocratis’ (I), *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 10, 1989, p. 18. Conviene precisar que Alexanderson ya había sistematizado y comentado los códices árabes que traducían los pronósticos hipocráticos catalogados con anterioridad: cfr. la bibliografía mencionada en Alexanderson, *Die Hippokratische...* cit., pp. 156-173.

⁵⁷ Kuhne Brabant, Rosa, “El eslabón...cit.

⁵⁸ Para la descripción de la primera recensión sigo a Kuhne Brabant: Kuhne, Rosa, “El *Kitab al-dury*, prototipo árabe de la Cápsula Eburnea y representante más genuino de la tradición de los Secreta Hippocratis, (II)”, *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, X, 2, 1989, p. 6.

exceso o insuficiencia de fenómenos fisiológicos habituales, como el hambre, la sed, la transpiración, etc.

El orden de los pronósticos de los textos en lengua romance aporta indicios de las relaciones establecidas entre ellos:

<i>Latín</i> ⁵⁹	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>R_I</i>	<i>S</i>	<i>Cap_C</i>
1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	5	4	4
5	5	5	4	5	-
6	6	6	6	6	5
7	7	7	7	7	6
8	8	8	8	8	7
9	9	9	9	9	8
10	10	10	10	10	9
11	11	11	11	11	10
12	12	12	12	12	-
13	13	13	13	13	11
14					
15	15	15	14	15	-
16	16	16	15	16	13
17	14	14	-	14	12
18	17	17	16	17	15
19	19	19	17	19	14
20	18	18	-	18	16
21	20	20	18	20	17

Es significativo que *Z*, *S* y *R* -en sus dos versiones, que detallaré seguidamente- presenten los pronósticos en el mismo orden, lo cual es indicio de filiación entre las versiones castellanas y la catalana. Asimismo, se produce la misma fusión de los pronósticos latinos 13 y 14 en las versiones peninsulares y en la normanda *Cap_C* editada por Tony Hunt⁶⁰. Estos datos permiten conjeturar que surgieron traducciones al romance de diversas ramas de una misma familia de códices latinos, aunque la versión normanda es independiente de las peninsulares. En efecto, solo diez pronósticos de los *Prognostica Democriti* recogidos en *Cap_C* (ff. 21r-21v) presentan alguna relación, indirecta y a veces lejana, con las versiones iberorromanas.

El códice *R* recoge dos copias distintas de estos pronósticos, que denominaré *R* (ff. 35v-37r) y *R_I* (ff. 24r-26v)⁶¹, siendo *R* el texto más cercano a *Z*. El célebre prólogo del tratado de

⁵⁹ He optado por seguir el orden de la edición de Sudhoff.

⁶⁰ MS Cambridge, Trinity College 0.5.32, fechado en 1313. Cfr. Hunt, Tony, *Anglo-Norman Medicine: II. Shorter Treatises*, Boydell & Brewer, Suffolk, 1997.

⁶¹ Lourdes Sanz Mingote no recoge estos pronósticos en su trabajo, que no utilizo por su escaso valor epistemológico: Sanz Mingote, Lourdes, “Los pronósticos hipocráticos en la versión castellana del Salmanticensis 2262” en Marcos Casquero, Manuel Antonio (coord.), *VII Jornadas de Filología Clásica de la*

Pseudo-Demócrito, no figura en ninguna de las versiones del manuscrito salmantino. *R₁* introduce sus 18 pronósticos tras un breve *incipit*: “Comiençan algunas señales que conteçen muchas vezes a los enfermos en sus enfermedades”. Este comienzo parece deberse al modernizador de la obra o a algún copista posterior, ya que no se establece la relación “vida vs. muerte” que los demás textos romances y algunos latinos mantienen de forma rigurosa, como se comprueba en el *incipit* de *R*: “Este tratado es de Ypocras en que conoçeres en las señales que se siguen si el enfermo biuira o morira”. No se observan vínculos estrechos entre ambas versiones, a pesar de haber surgido de la misma traducción castellana. Por el contrario, el análisis revela una filiación entre *R₁* y el catalán *S*, que parece indicar que el copista tendría en su poder, además de los pronósticos en castellano y probablemente en latín (vid. infra), al menos una versión catalana, que utilizó como base textual en muchos pasajes de su redacción de los *Prognostica Democriti*. El cuarto pronóstico muestra la fusión en *R₁* de los estilos castellano y catalán:

<i>Cap₄</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>
Item qui una in causa fuerit, si sub lingua illi papula apparuerit sicut lenticula.	E si el enfermo ouiere la barvilla o la raniella quebrada, si le fallares un grano tamaño como una lenteja.	E si el enfermo ouiere la baruiella o reniella quebrada si le fallares vn grano tamaño commo vna lenteja.	Si el enfermo ouiere deyuso de la lengua ranilla quebrada catale si fallares vn grano (^asi) çerca asi commo lenteja.	Item, si lo malalt aura deius la lengua talladura ho trencadura, guarda si hi trobaras .i. granell tan gran com .i. lentilla.

Los textos en romance presentan de forma unánime la metáfora del grano como una “lenteja”, al igual que en *Cap₄*, mientras que las demás versiones latinas hacen referencia a “*pediculus porcinus*” o “*poduculos porcinus*”. Esto es indicio de que la traducción ibérica debió de surgir de la línea de transmisión de los códices de Montecassino, usados por Kühlewein para su edición⁶². Volviendo a los textos en romance, el análisis muestra que *S* se acerca más al latín al traducir literalmente la expresión “*sub lingua*” por “*deius la lengua*”. *Z* y *R* aventuran el nombre de la parte que se encuentra bajo la lengua, esto es, “la barvilla o la raniella”⁶³. Por su parte, *R₁* recoge ambas expresiones, mostrando su naturaleza compleja, resultado de un probable cotejo de las versiones castellana y catalana. Este complejo tejido de filiaciones y divergencias se refleja con claridad en el pronóstico tres:

Universidad de Castilla y León: estudios de tradición clásica y humanística, Univ. de León, León, 1993, pp. 259-273.

⁶² Kühlewein, Hugo, “Beiträge zur Geschichte und Beurtheilung der kippokratischen Schriften”, *Philologus*, 42, 1884, pp. 119-133. El aparato crítico aporta más ejemplos de esta filiación.

⁶³ Este vocablo tiene cierta complejidad conceptual. Para su análisis, cfr. *Estudio Léxico*.

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>Cap₄</i>	<i>Z</i> ⁶⁴
Cum uitia oris fuerint nata et in uoce et in labore fuerint et in collo uenae subtensae fuerint et somnus tardus et papula super ipsas uenas satis ignea uel alba nata fuerit et in ipsa aegritudine uaporem uel lauacrum calidum desiderauit L die morietur. Passio haec euenit illis qui calidum amant lauacri.	Cum uicia oris fuerint nata et in labore fuerint et in collo uene subtense fuerint et somnus tardus et papule super ipsas uenas satis ignea uel alba nata fuerint et in ipsa egritudine uaporem uel lauacrum calidum desiderauerit, L die morietur. Passio he euenit illis, qui calidi amat lauacri.	Tria sunt (in bucca <i>b</i>) vitia in dentibus, os eius (in bucca <i>b</i>), si in labore fuerit, in collo uenae extensae fuerint et si in somno fuerit et quasi surdus et si papulae super ipsas uenas igneas habuerit et ibi in una alba nata fuerit et si in aegritudine lavacra calida uel vapores desiderauerit, in L die morietur. Haec passio ei euenit (eueniet <i>b</i>), qui semper calida lavacra desiderat.	E sy el enfermo ouiere la barvilla o raniella del ençendidas e sy sobre las uenas ouiere se6ales de viruelas e alguna de aquellas se6ales fuere blanca e deseare vino calyente sepas que al terçero dia o al doseno dia morra.

<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>	<i>Cap_c</i>
E si el enfermo ouiere la baruiella o raniella del estendidas & si sobre las uenas ouiere se6ales de viruelas & alguna de aquellas se6ales fuere blanca & deseare vino caliente sepas que a terçer dia o al dezeno dia morra.	Si el enfermo ouiere las venas del pescueço estendidas e si sobre las uenas uieres se6ales blancas de viruelas & deseare baño caliente sepas que al terçero dia o al quarto o al quinto morra.	Item, si lo malalt aura les venes del coyl estesses ho si sobre les uenas haura senyal de vermellor e alguns de aquels senyals seran blanchs e desigara bany calent, sapies be que al tercor dia ho al .x^{em} . morra.	Si les veines qui sont en col sunt estenduz en travail e seiez [<i>for</i> seit <i>referring to the patient</i>] cume surdes e eiez brenetes / alias burbices ?/, ce est malant petiz, sur les veines e une brenete seit entre les autres blanche e le infirme [<i>MS</i> la infirmité] desiret chalour e bain chaud, el cinquantisme jour mourra. Iceste enfirmité vent ad ly qi totes hours desiret chaut bain.

Los pasajes citados permiten observar una relación estrecha entre *R₁* y *S*. Ambos coinciden en la expresión “venas del pescueço estendidas / venes del coyl estesses”, que, además, acercan estas versiones a *Cap₄* y a la traducción francesa. Lo mismo sucede con “baño / bany”, traducción correcta de “*lauacrum*”, en lugar de la deturpación “vino” de *Z* y *R*. Por el contrario, *R₁* diverge de *S* en la lectura “se6ales blancas de viruelas” frente a “senyal de vermellor” y en el c6mputo de los d6as de vida que le quedan al enfermo. La referencia a las “viruelas” podr6a constituir un indicio de que el texto castellano habr6a surgido del catal6n, argumentando que “se6ales de viruelas / se6ales blancas de viruelas”, traducci6n err6nea de “*ignea uel alba*”, podr6a ser resultado de una comprensi6n defectuosa del catal6n “senyal de vermellor”. Este argumento, aunque de peso, no puede considerarse definitivo porque, a pesar de la cercan6a textual existente en castellano y catal6n, las divergencias son demasiado

⁶⁴ En esta ocasi6n, utilizo la transcripci6n de S6nchez T6llez, *C6dico Zab6lburu...*, cit., p. 105, para mostrar el texto sin correcciones de *Z*.

importantes para formular cualquier hipótesis segura. Como he dicho, el texto de *S* es en general más fiel al original latino; buena muestra de ello es el pronóstico 14 en el que coincide con el latín al hablar de “sinestra part”, mientras *Z* y *R* aluden a “diestra parte”. Pero en el pronóstico siguiente, los textos castellanos traducen en plural el símil “*natae... in modum fabae Aegyptiae*”, como “sendas favas / señas fauas”, mientras que en *S* se lee “.i. faua”. En el pronóstico 17 se observa esto mismo, al traducirse el plural latino “*lenticolarum / lenticule*” por “sendas lentejas / lentejas”, en castellano y “.i. lentilla” en catalán. En otros pasajes el texto catalán no traduce las metáforas *in praesentia* o los circunloquios frecuentes en los *Prognostica Democriti*. Sucede en el pronóstico 6, donde se traduce “*pustulam habuerit, non altam sed aequalem*” por los posibles errores “pustiella llena” (*Z*), “postiella llena” (*R*), y la probable lectura correcta “postilla llana” (*R₁*); el códice catalán solo indica “postilles”. El pronóstico 13 presenta una lectura no resuelta en castellano: la metáfora latina se traduce por “como yemas de anillos” (*Z*); “como yemas de aniello” (*R*); “como garuanços” (*R₁*); “cum gemme blanche” (*Cap_C*)⁶⁵. Tal símil, de significado oscuro tanto en castellano como en normando, no se recoge en el texto catalán. No obstante, estos pasajes tampoco bastan para considerar que el castellano es la lengua primera de traducción del texto latino, pues cabe la posibilidad de que la copia de *S* hubiera surgido de otra catalana más completa, suprimiendo los pasajes oscuros que no aportaban nada esencial a la comprensión del texto. Por lo tanto, la hipótesis de una traducción original del latín al catalán sigue vigente. La dificultad de establecer cualquier conclusión se confirma en un nuevo pasaje de difícil interpretación en el pronóstico 12:

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>
Et olera desiderauerit cotidie XXV die morietur.	Et olera desiderauerit cottidie XXV die morietur.	E ouiere talante de comer vino cocho sepas que pasados trey<n>ta & dos dias morra.	E ouiere sabor de hueuos cochos sepas que a treynta dias morra.	Ho sia volentat de mengar ous cuyts , sapies be que passats .xxx. dia morra.

Es muy significativa la traducción de “*olera*” en los textos romances: *R₁* y *S* presentan “hueuos cochos / ous cuyts”, mientras que en *Z* y *R* se lee “vino cocho”. Es posible que el

⁶⁵ La divergencia de las traducciones castellana y francesa, excepto *R₁*, parece indicar que el texto latino fuente tuvo que ser distinto en este pronóstico del que se recoge en las ediciones conocidas:

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>Cap₄</i>
Febricitanti in febre acuta, si inter duos digitos in mano tumor niger in modum herbi uisus fuerit...	Febricitanti in febre acuta si inter duos digitos in manu tumor niger in modum orobi uisus fuerit...	et intus passionis febricitantia fuerint et si in digitis pedum pollicis tumor niger vel modice fuerit...

texto latino presentase otro sustantivo distinto, que no recogen las ediciones conocidas y que aclararía tales lecturas divergentes, demasiado alejadas para establecer una subordinación de una versión con respecto a otra. Habrá que esperar a la aparición de nuevas copias para resolver la cadena de variantes que dio lugar a las versiones actuales y establecer con certeza en cuál de las lenguas romances peninsulares se realizó la traducción primera del texto latino⁶⁶.

4.4.3. Segunda recensión: *Capsula eburnea*

Los folios 17ra-18vb recogen la traducción castellana del tratado de pronósticos conocido como *Capsula eburnea*, vertido del árabe al latín por Gerardo de Cremona a partir de la obra *Kitab al-dury*⁶⁷. Es el texto que Sudhoff denominó “Segunda Recensión” de los tratados pseudo-hipocráticos. La única versión conocida en lengua peninsular es la castellana, con testimonios en *Z* y *R* (ff. 40v-42r), por lo que cabe conjeturar que fue realizada a partir del original latino⁶⁸. El argumento más sólido sobre la fuente latina, y no árabe, de la traducción romance radica en que tanto los textos en latín como en castellano presentan 24 pronósticos, mientras que los árabes contienen todos ellos un mínimo de 25 pronociones⁶⁹. Esta divergencia se produce por la fusión de los pronósticos 23 y 24 de la versión árabe en algún momento de la transmisión, que se mantuvo en el paso al romance:

<i>Cap₃</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>Cap₄</i>
23. Quando fuerit in medio capitis pustula sicut nux nigra, leuis, quae non dolet, tunc scias quod habens morietur die XL a primo aegritudinis suae.	23. Quando fuere en medio de la cabeça postilla, así como nuez negra e lezne e non le duela, sepas que morra a quarenta días de su enfermedat.	23. Quando fuere en medio de la cabeça postilla así como nuez negra & lezne & no le duele sepas que morra a .xl días de enfermedat.	23. Cuando se produce en medio de la cabeza un tumor del tamaño de una nuez, negro, indoloro y blando, has de saber que el paciente morirá en un plazo de 40 días desde el principio de su enfermedad. Señal de ello es que -al principio de su enfermedad- le afecta un letargo profundo.

⁶⁶ En cualquier caso, podría argumentarse que la primera versión fue “huevos cochos”, de la que derivaría “vino cocho”. La razón de ello es la fácil confusión paleográfica de “vino” con “huevo”, que en los códices figura a menudo como “veuo” e incluso “veno”. Así sucede, por ejemplo, en el código de la Real Biblioteca (Madrid) Ms II-1521, en las recetas que recoge para mejorar precisamente la calidad del vino: “ (f. 38v) ... y *ansi herviendo meciendo el vino y espumandolo se quita el azedo y si fuere blanco echalle los **veuos**...* (f. 39r) *Esto es para dalle olor al vino y ansi mesmo toma vn maravedi de canela y otro de clavos y otro de gengibre y estas cosas metidas y batidas a los **veuos** fazerlo a muy claro y muy oloroso*”.

⁶⁷ Edición moderna y traducción en Kuhne Brabant, Rosa, “El *Kitab al-dury*, prototipo árabe de la *Capsula Eburnea* y representante más genuino de la tradición de los *Secreta Hippocratis* (III)” *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 11, 1990, pp. 3-58. Uso su versión castellana para el análisis contrastivo de los textos.

⁶⁸ Para las referencias a las distintas ediciones, latinas, árabes y romances, cfr. *Relación de obras, abreviaturas y siglos convencionales*, en concreto las abreviaturas que comienzan por “*Cap*”.

⁶⁹ Para más detalles, cfr. Kuhne, “El *Kitab al-dury*... I, cit., pp. 9 y ss.

Et signum illius est, quod accidit ei in primo aegritudinis suae desiderium melonis et exuberatio vrinae.	E se6al desto es que cobdi6ia badeha en el comien6o de su enfermedad e mea mucho.	E se6al desto es que codi6ia badea en el comien6o de su enfermedad & mea mucho.	24. Cuando en el pecho se forma un tumor negro del tama6o de un huevo, has de saber que el paciente morir6 en un plazo de 3 meses desde el principio de su enfermedad. Se6al de ello es que -al principio de su enfermedad- le entran ganas de comer sand6a y elimina orina abundante.
---	---	---	---

Existen, asimismo, otros indicios a favor del origen latino del texto castellano, en esta ocasi6n de naturaleza l6xica. El pron6stico 22 es ejemplo de ello, pues tanto el lat6n como el castellano hacen referencia al “pecho” donde en 6rabe alude a la “sien”⁷⁰:

<i>Cap₃</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>Cap_A</i>
22. Quando fuerit super pectus sinistrum pustula subalbida...	22. Quando fuere sobre el pecho siniestro bostilla que tire a blancor...	22. Quando fuere sobre el pecho siniestro postilla que tire a blanca...	22. Cuando sale en la sien izquierda una pústula rojiza...

Por lo tanto, no parece haber duda de la fuente latina de la traducci6n castellana de la *Capsula eburnea*. Sin embargo, conviene se6alar dos pasajes que, sin echar por tierra la hip6tesis expresada, invitan a una cierta prudencia a la espera de un an6lisis m6s espec6fico de los testimonios latinos. El primero se sitúa en el pron6stico inicial:

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>Cap₃</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>Cap_A</i>
1. Quando in facie infirmi fuerit apostema...	1. Quando in facie infirmi fuerit apostema...	1. Quando in facie infirmi fuerit apostema...	1. Dixo Ypocras: Quando fuere en la faz del enfermo apostema...	1. Dixo ypocras quando fuere en la faz del enfermo apostema...	1. Dijo Hip6crates: quando en el rostro del enfermo existe un tumor...

Este comienzo, “Dixo Ypocras” no figura en los c6dicos latinos editados por Ackermann, Sudhoff o Pizzani, por lo que podr6a conjeturarse alguna relaci6n del texto castellano con el 6rabe, o m6s probablemente con alguna familia de la transmisi6n latina que recogiese esta menci6n a Hip6crates. De mucho menos peso, pero tambi6n llamativa, es una peque6a divergencia de *Z* en el vig6simo pron6stico de la serie, donde indica el n6mero de d6as de vida que le restan al enfermo:

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>Cap₃</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>Cap_A</i>
20. (...) Scias	20. (...) Scias	20. (...) Scias	20. (...) Sepas	20. (...) Sepas	20. (...) Has de

⁷⁰ Lo mismo sucede en el s6ptimo pron6stico, en el que tanto los textos latinos como el castellano coinciden en mencionar una pústula en el pie izquierdo, mientras que la versi6n 6rabe alude a esa pústula, pero en el pie derecho.

quod morietur XV die aegritudinis.	quod habens eam morietur in XV^o die.	quod habens morietur in XX die aegritudinis suae.	que morra a veinte e cinco dias de su enfermedat.	que morra a .xv dias de su enfermedat.	saber que el paciente morirá en el plazo de 25 días de su enfermedad.
---	--	---	---	---	--

Z coincide de nuevo con el texto árabe en el plazo del fallecimiento del paciente. No obstante, son conocidas las variaciones numéricas en los códigos medievales; en este caso se produce una divergencia importante ya entre las dos versiones castellanas, pues *R* alude a 15 días, al igual que los textos editados por Sudhoff y Pizzani. Es probable que se hubiera producido un error en el proceso de transmisión de un texto castellano a otro, copiando .xxv. en lugar de .xv.; de aquí pasaría a *Z*. Tal divergencia es, pues, indicio de un mínimo de tres transmisiones desde la traducción al castellano, por lo que es plausible que aparezcan en el futuro más testimonios de estos pronósticos. Las dos coincidencias textuales con la versión árabe invitan, cuando menos, a mantener una cierta reserva en el establecimiento seguro de las fuentes, mientras no exista una edición latina definitiva en la que se colacionen los testimonios catalogados en la actualidad⁷¹.

La confrontación de *Z* y *R* en este tratado aporta nuevos elementos que confirman el origen independiente de ambas versiones. El argumento de más peso en este sentido es la ausencia del prólogo en el código salmantino, al igual que sucedía en la primera recensión, probablemente como consecuencia de una decisión consciente de algún copista, que prefirió suprimir los pasajes anecdóticos; en cambio, *Z* presenta una traducción bastante cercana al prólogo latino, tras un *incipit* compuesto acaso por el traductor, o quizás añadido posteriormente:

<i>Cap₁</i>	<i>Z</i>
Pervenit ad nos quod cum Hippocrates morti appropinquaret praecepit ut virtutes istae scriptae ponerentur in capsula eburnea.	Este es libro de verdat que fizo Ypocras al nuestro conosçimiento. Vino que quando Ypocras fue en ora de muerte, mando que estas virtudes que aqui son escritas en este libro que fuesen puestas en una buxeta de marfil.

Además de la ausencia del prólogo en *R*, existen dos lagunas textuales relevantes, una en cada manuscrito, que invalidan cualquier hipótesis de dependencia o subordinación de un texto con respecto al otro. La laguna de *Z* se localiza en el pronóstico 9, mientras que la

⁷¹ Una buena nómina de ellos figura en Kibre, Pearl, *Hippocrates latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, Fordham University Press, New York, 1985, pp. 110 y ss). He localizado un nuevo testimonio con este texto: Chinchilla, Anastasio, *Anales históricos de la medicina en general y biográfico-bibliográfico de la española en particular*, Imp. de D. José Mateu Cervera, Valencia, 1846, pp. 237-239. El tratado parece atribuirse en esta obra a un tal Manuel Abad, recogido en el tomo VI de su *Opera medica* (1772-1779).

omisi6n de *R* figura en el 22:

<i>Cap₂</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>
(...) Scias quod habens illud morietur die quinta ante occasum solis et signum est, quod mingit in principio inceptiois urinam multam exuberantem.	9. (...) Sepas que morra al quarto dia del comienço de su enfermedat.	9. (...) Sepas que morra al quarto dia del comienço de su enfermedat al ponimiento del sol e se6al de aquello es que mea mucho al comienço de su enfermedat.
(...) Scias quod patiens morietur die iiij ^o et signum est quod accidit ei in p[r]incipio sue egritudinis pruritus uehemens in oculis et non sufficit scalpere eos.	22. (...) Sepas que morra a quatro dias del comienço de su enfermedat. E se6al desto es quel acaesçe comezon grande en los ojos en el comienço de su enfermedat, que non le abonda fregarselos.	22. (...) Sepas que morra a quatro dias del comienço de su enfermedat que no le abonda fregarselos.

Por lo dem6s, los textos de *Z* y *R* son muy cercanos, presentando incluso ciertas glosas sem6nticas y aclaraciones, realizadas probablemente por el traductor, que no tienen reflejo en los textos latinos o 6rabes. Se observan estas glosas en varios pron6sticos, pero son significativas las que se recogen en el cuarto, 6tiles por su valor lexicogr6fico:

<i>Cap₁</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>Cap_A</i>
4. Quando fuerit super linguam pustula sicut naurati et est naurea quae dicitur musca canina aut sicut grana pentadaytili...	4. Quando fuere sobre la lengua postema, asi como naurati -que es color como verde e de azul molido en uno- e es la mosca que dizen canina, asi como grano de pentadaytillo - pentadaytillo es una espe6ia- .	Quando fuere sobre la lengua postema asi como naurati que es color como verde & de azul molido en vno y es la mosca que dizen canina asi como grano de pentadaytillo pentadaytillo es vna espe6ia.	4. Cuando se produce en la lengua una p6stula parecida a [¿la mosca?] del esti6rcol, que es la que llaman <i>mosca canina</i> o como el grano de ricino.

En cualquier caso, la cercan6a textual de *Z* y *R* permite ofrecer una imagen bastante fiable de la que pudo ser la traducci6n castellana original de la *Capsula eburnea*, una vez depuradas sus incorrecciones en un an6lisis contrastivo con los textos latino y 6rabe.

4.4.4. *Indicia Valetudinum*

El folio 7rb del c6dico Zab6lburu recoge parte de una colecci6n de pron6sticos latinos, tambi6n atribuidos a Hip6crates y conocidos como *Indicia Valetudinum*⁷². Estos textos fueron editados por primera vez por K6hlewein⁷³ y m6s tarde por Faustino Avagliano⁷⁴. Existen

⁷² Beccaria, *Sulle tracce...*, cit., 1961, da noticia de este texto, adem6s de los ya citados de Montecassino, en los c6dicos Hunterian Museum (Glasgow) cod. V.3.2, ff. 13v-14v; British Museum, cod. Additional 8928, ff. 7v-8r; Bibl. Apostolica Vaticana, cod. Barberiniano lat. 160, ff. 287v-288r. Todos estos c6dicos presentan el texto de *Indicia Valetudinum* inmediatamente despu6s de los *Prognostica Democriti*. Wickersheimer (Wickersheimer, Ernest, *Les manuscrits latins de m6decine du haut Moyen 6ge dans les biblioth6ques de France*, CNRS, Paris, 1966) cita el c6dico: Orl6ans, 283 (237), p. 1.

⁷³ K6hlewein, Hugo, "Beitr6ge zur Geschichte...", cit., p. 123.

cuatro copias en romance de estos pasajes, las castellanas *Z*, *R* (f. 37v) y *R₁* (f. 26v) y la catalana *S* (ff. 20ra-20rb). *Z*, *R* y *S* presentan cinco⁷⁵ de los 28 pronósticos latinos, interpolados en una amplia serie de prenociones y experimentos para determinar el estado del paciente y el tiempo restante de vida, cuya fuente no he podido localizar. Los pasajes en lengua vulgar de los *Indicia Valetudinum* no están precedidos por ningún *incipit* ni marca textual o extratextual que los individualice. A pesar de su brevedad, las versiones peninsulares y latinas mantienen un orden semejante, aunque el primero de los pronósticos en lengua vulgar corresponde al séptimo latino. El cotejo de los textos revela una importante laguna en las versiones en romance, entre los pronósticos latinos 11 y 14:

<i>Cap₄</i>	<i>Avagliano</i>	<i>Z</i> ⁷⁶
Si fauces nimium tumuerint, aut strumas aut periculum significat.	VII. Si faucis nimium tumuerit, aut stumas aut periculum significat.	1. E si finchare la cara mucho al omne, sepas que demuestra grante malabtia.
Si vomitus infinitus manaverit, ea mali (equali <i>A und B</i>) coli querella est.	VIII. Si vomitum infinitum manaverit, equali coli querella est.	2. E si vieres al omne que mucho bosa, dile que del dolor del estomago le viene que ha tuerto.
Si inflatio stomachi fuerit ut suspirare vix possit, ex pulmonibus querella est.	VIII. Si inflatio stomachi fuerit, ut suspirare vix possi ex pulmonibus querella est.	3. E si vieres el vientre finchado al omne, asi que apenas pueda fablar nin resollar, dile que viene de la enfermedat del pulmon.
Si prurigo multa fuerit, ita ut scabies exeat, habundantiam sanguinis dicit esse.	X. Si prorigo multa fuerit, ita ut scabie exeant, habundantia sanguinis dicit esse.	4. E si el omne ha grant comezon o mucha sarna, sepas que aviene de la mucha sangre.
Si flegma fuerit in putredinem versum, ex pulmonis exulceratione contingit.	XI. Si flegma fuerit in putridine versa, ex pulmonis et ulceratione continget.	
Si prurigo fuerit gravis, ut scabies non exeat, fellis querella est.	XII. Si prorigo fuerit gravis ut scabias non exeant, felix (<i>sic. per felis</i>) querella est.	
Si colore aureo facies, si rufo fuerit, item fellis querella est nimia.	XIII. Si colore aureo facies, si rufo fuerit, idem felis querella est nimia.	
Si pectine doluerit, vesicae perfrictio est.	XIII. Si pectines doluerit, vessice perfrictio est.	
Si urinam cum dolore fecerit, cauculi indicium ostenditur.	XV. Si urina cum dolore fecerit, cauculum indicium ostenditur.	5. E si omne mea con grant dolor, dile que ha piedra en la bexiga.

Aunque presentan una disposición similar al texto latino, los cinco pronósticos en lengua vulgar no son suficientes para colegir la existencia de una versión completa de los *Indicia Valetudinum* en romance, puesto que pudo haberse extractado una parte e introducido

⁷⁴ La de Kühlewein es una versión parcial. Faustino Avagliano (Avagliano, Faustino, “Codex Casinensis 69: Anonymi Varia Excerpta Medica (saec. IX)”, *American Journal of Nephrology*, 14, 1994, pp. 494-495.) presenta una edición de todos los pronósticos del *Indicia Valetudinum* del cod. 69 de Montecassino. Como las diferencias entre ambas versiones son significativas, las presento en paralelo en el cuadro.

⁷⁵ *R₁* solamente recoge tres pronósticos de esta serie.

⁷⁶ En esta ocasión solo mostraré el texto de *Z* para cotejarlo con las dos ediciones latinas. Para más detalles, cfr. ap. crít.

en otra serie m6s amplia, acaso ya en lat6n.

El an6lisis de las versiones peninsulares no revela nada definitivo, puesto que el texto es muy breve; pero parecen seguir la misma pauta que los *Prognostica Democriti*, con filiaci6n y probable subordinaci6n no resuelta entre el catal6n y el castellano en *Z*, *R* y *S*. En cuanto a *R₁*, vuelve a establecerse una relaci6n compleja con respecto a las dem6s versiones, con un v6nculo estructural m6s estrecho con el texto catal6n, aunque con elecciones l6xicas que singularizan esta versi6n castellana⁷⁷. El pron6stico 34 ilustra tal red de relaciones:

<i>Cap₄</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>
Si fauces nimium tumuerint, aut strumas aut periculum significat.	E si finchare la cara mucho al omne , sepas que demuestra grante malabtia .	E si finchare la cara mucho al home sepas que demuestra gran malatia .	Si la cara fincha al enfermo demuestra muy gran enfermedat .	Item si la cara jnfla molt al home , sapies que demostra gran malaltia .

Por el contrario, el pron6stico siguiente invalida cualquier hip6tesis sobre relaciones textuales concretas entre las distintas copias. Una posible dificultad interpretativa del pasaje latino “*coli querella*” provoca soluciones correctas pero divergentes:

<i>Cap₄</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>
Si vomitus infinitus manaverit, es mali coli querella est.	E si vieres al omne que mucho bosa dile que del dolor del estomago le viene, que ha tuerto .	E si vieres al omne que mucho bosa dile que de la dolor del estomago le viene que ha trabajo en el .	Si el enfermo mucho bosa vienele del estomago que tiene desuariado .	Item, si veuras lome que molt git diguesli que de la dolor dels budels ho ha.

Ser6a veros6mil conjeturar que la opci6n primitiva es “*tuerto*”, derivado de una hipot6tica evoluci6n semiculta de “*tort6o-6nis*”⁷⁸ presente en alguna familia perdida de la difusi6n latina. Este t6rmino, raro⁷⁹ para referirse a los c6licos, pudo haber sido interpretado de manera aproximativa por los copistas a partir de “*dolor del estomago*”. Pero no hay ning6n indicio textual que apoye tal supuesto. Las otras variantes en castellano constituyen traducciones correctas del pasaje latino; lo mismo sucede en catal6n, cuya versi6n, siendo igualmente correcta, presenta una sintaxis m6s concisa que los textos castellanos.

⁷⁷ De hecho, esta pauta semejante parece ser un indicio claro de que se reun6an tratados de pron6sticos independientes en una misma compilaci6n, probablemente ya en lat6n, que luego se difundian y traducian como un 6nico texto.

⁷⁸ La evoluci6n popular, “*tortionem* > torz6n” es bien conocida y se recoge en varias ocasiones en la presente edici6n.

⁷⁹ No he localizado ning6n otro testimonio con esta acepci6n precisa.

4.4.5. *Prognostica Galieni*

Los llamados *Prognostica Galieni* conforman un brevísimo texto del que existen numerosas versiones que solo tienen en común la descripción de la famosa *facies hippocratica* y la relación del enfermo con el sueño⁸⁰. Es incluso probable que la referencia a Galeno del título sea resultado de un error de interpretación. Isabelle Vedrenne-Fajolles⁸¹ afirma que la evolución de los títulos de los pronósticos llevó a que, por ejemplo, las cartas escritas por Hipócrates a Demócrito se convirtiesen en cartas escritas por Demócrito. De igual manera, el *Liber veritates*, que incluye los *Prognostica Galieni*, pudo haberse atribuido al autor de Pérgamo debido a la “G” de Gerardo de Cremona, traductor del árabe de este libro, que se interpretó de forma incorrecta en copias sucesivas.

Existen tres versiones castellanas de este pequeño tratado: una en *Z* (f. 7rb) y dos en el manuscrito salmantino 2262, que abreviaré nuevamente como *R* (ff. 37v-38r) y *R_I* (f. 27r). Asimismo, el manuscrito *S* (f. 20ra-20rb) presenta una versión en catalán. También en romance, los *Prognostica Galieni* cuentan con traducciones medievales en occitano y en francés⁸².

De las cinco versiones latinas analizadas, sobresale la relación de los textos peninsulares con el códice St. John’s College, Oxford, MS. 17, f. 2va⁸³, que denominaré *Gal_I*. Concretamente, presenta concomitancias con *Z* y *R* en la coda del *incipit*, al introducir una vez más la oposición “vida vs. muerte”:

⁸⁰ Incluyo en este bloque dos experimentos que no figuran en los textos latinos consultados. Dos son las razones que me impulsan a ello: Por una parte, por la propia estructura del texto, pues seguidamente se introduce el *incipit* con los pronósticos por el pulso. Por otra, el manuscrito *Gal_I* incluye dos experimentos de naturaleza y propósito semejantes a los castellanos. Ciertamente es que estos pasajes se sitúan tras el *incipit* “*Prognostica ad omnem egritudinem*”, sin relación aparente con los *Prognostica Galieni*.

⁸¹ Vedrenne-Fajolles, Isabelle, “Le texte de la *Capsula eburnea*, recueil de pronostics pseudo-hippocratiques. Approche de deux versions françaises dans le manuscrit Nal 693 de la Bibliothèque Nationale”, *Par les mots et les textes: mélanges de langue, de littérature et d’histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset*, ed. Danièle Jacquart, Danièle James-Raoul et Olivier Soutet, Presses de l’Université Paris-Sorbonne, Paris, 2005, p. 798. Vedrenne-Fajolles retoma la tesis de Sudhoff sobre la evolución de los títulos en los textos médicos: Sudhoff, Karl, “Die pseudohippokratische Krankheitsprognostik nach dem Auftreten von Hautausschlägen ‘Secreta Hippocratis’ oder ‘Capsula eburnea’”, en *Archiv für Geschichte der Medizin*, 9, 1916, pp. 80-84.

⁸² Utilizo los pasajes que facilita Vedrenne-Fajolles, “Le texte de la *Capsula eburnea*...”, cit., pp. 800-801.

⁸³ Para versiones de los *Prognostica Galieni*, cfr. Nutton, Vivian, “Prognostica Galieni”, *Medical History*, 14, 1970, pp. 96-100. El autor menciona, además del ya referido, las siguientes: *Flos Medicinae*, in Renzi, Salvatore de, *Collectio Salernitana*, V, Tipografía del Filiale-Sebezio, Nápoles, 1859, p. 491; British Museum, Cod. Arundelianus Lat. 166, fol. 71v in Heeg, I., “Pseudodemokritische Studien”, *Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 4, Berlín, 1913, p. 18; Cambridge University Library Gg V 35, 426r, in Beccaria, Augusto, “Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno II”, *Italia Medievale e Umanistica*, 4, 1961, 1-75. Según la datación de estos cuatro códices y otros que recogen el mismo texto y de los que solo aporta el *incipit*, el autor concluye que estos “pronósticos galénicos” pueden atribuirse a un compilador del siglo IX, perteneciente al periodo llamado presalernitano. Añade además, y esto es importante para nuestro estudio, que el ejemplo del manuscrito de Oxford muestra una posibilidad de sustitución y de adición de pronósticos cuando estos se encuentran yuxtapuestos.

<i>Gal₁</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>
Prognostica vera e libro Galieni. mortiferum signum est cum in corpore humano frons ruit supercilia declinantur oculus sinister minuitur nasi summitas albescit mentum cadit pulsus (...) hec sunt mortifera signa. Prognostica ad omnem egritudinem, ut intelligas si vivere habet homo aut mori.	Aqui demuestra Galieno las conoçençias en como puede conoçer el enfermo si bivira o morra en el a6o en que esta.	Aqui demuestra Galieno las conoçençias en commo puede conoçer el enfermo si bivyra o morra.

No obstante, la coda latina pertenece al *incipit* “*ad omnem egritudinem*” y no al “*Liber Galieni*”, citado unas l6neas m6s arriba. Es posible que en *Z* y *R* se hubiese producido una fusi6n de los textos gal6nico y general “*ad omnem egritudinem*”, para dar lugar al texto castellano actual. Tal conjetura implicar6a la existencia, a6n no demostrada, de una versi6n m6s amplia en alguna copia anterior⁸⁴. Sin embargo, la referida hipot6tica fusi6n textual no se refleja en *R₁* ni en *S*, que presentan unos *incipit* muy sucintos: “Si quesieredes saber del enfermo si morra” (*R₁*) / “Item si vols saber del hom si morra (*S*)”.

El texto catal6n se caracteriza por su brevedad, rasgo distintivo que lo individualiza de las dem6s versiones en este tratado de prognosis:

<i>Gal₁</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>
Iuvenem uigilantem & senem dormientem si videris: hec sunt mortifera signa.	2. E si vieres el mançobo enfermo que non puede dormir, sepas que es mortal.	E si vieres el mançobo enfermo que no puede dormir sepas que es mortal.	Si vieres el hombre jouen que es enfermo & no puede dormir mortal es.	Item, lom joue qui no pot dormjr mortal es.
	3. E si vieres que el viejo mucho quiere dormir, sepas que es mortal.	E si vieres que el viejo mucho quiere dormir sepas que es mortal.	E el omne viejo quando duerme mucho mortal es quando es enfermo.	E si es veyl e vol molt dormjr mortal es.

Esta concisi6n es constante en los cinco pasajes del texto catal6n. Sus elecciones l6xicas y sint6cticas permiten establecer de nuevo una filiaci6n con *R₁*, al igual que en los tratados de pron6sticos precedentes, mientras que su relaci6n con *Z* y *R* sigue siendo indirecta.

4.4.7. Pron6sticos por el pulso

El tratado de los pron6sticos por el pulso est6 situado en los folios 7vb-9va, tras los *Prognostica Galieni*. Comienza exponiendo brevemente en sus primeros p6rrafos la teor6a sobre la naturaleza de los latidos del coraz6n, su relaci6n con los humores y su comportamiento en las distintas estaciones del a6o. A partir del p6rrafo nueve se inicia la

⁸⁴ La inclusi6n en los textos castellanos de los ya referidos experimentos, que figuran en lat6n en los “*Prognostica ad omnem egritudinem*”, podr6a apoyar esta hip6tesis.

prognosis propiamente dicha, realizada según las características del pulso captado al colocar los dedos sobre el corazón del paciente. Ordenados según el orden clásico de la cabeza a los pies, aunque no de forma estricta, cada pasaje pronostica una dolencia concreta según se perciba el latido con más fuerza en uno u otro dedo o falange.

El análisis de fuentes para este tratado tiene carácter negativo, ya que no parece presentar ninguna relación con las obras latinas consultadas⁸⁵. No obstante, el texto fuente de estos pronósticos basados en la esfigmoscopia debió de haber gozado de una amplia difusión en la Edad Media, pues hay numerosos testimonios en romance, con profusión de copias y filiaciones complejas entre los códices. Existen otras dos variantes castellanas, de nuevo en el manuscrito 2262 de Salamanca: *R* (ff. 21v-23v) y *R₁* (f. 38r). Esta última aparece interpolada entre los *Prognostica Galieni* y tachada por el escriba tras unas líneas, indicando “atras queda fecho”, por lo que solo se conserva un párrafo. A pesar de la cercanía de ambos textos, se producen variaciones significativas que indican que provienen de dos transmisiones textuales distintas de la traducción castellana, con relaciones indirectas. El códice *J* (ff. 78rb-78va)⁸⁶ también recoge un pequeño extracto de estos pronósticos. Su texto es más cercano a *Z* y a *R₁*, aunque no idéntico, indicando una transmisión textual indirecta a partir de una familia cercana de la difusión textual castellana. El pasaje truncado es el más cercano a *Z*, como se comprueba en el siguiente ejemplo:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>J</i>
1. Sepas que el coraçon es orejudo. E a la diestra parte ha un logarejo por onde sale mucha sangre e por la siniestra mucho espiritu. E por esto es más conoçido el pulso a la siniestra parte que a la diestra.	Sepas que el coraçon es ereiudo a la siniestra parte & a la diestra parte & ha lugar por do sale mucha sangre e por la siniestra parte sale mucho espiritu. E por esso es mas conoçido el pulso a la siniestra parte que a la diestra.	Sepas que el coraçon es orejudo. E a la diestra parte ha vn lugarejo por donde sale mucha sangre & por la siniestra mucho espiritu E por esso es mas conoçido el pulso a la siniestra parte que a la diestra.	Sepas que el coraçon es orejudo e la diestra parte ha vn logarejo por onde sale muncha sangre e por la synjestra parte el espiritu. E por esto es mas conoçido el pulso a la synjestra parte ⁸⁷ que a la diestra

Un indicio importante de la relación entre las tres versiones castellanas se observa en la *variatio* “logarejo / lugarejo / lugar”. El presumible propósito de renovación léxica que se infiere, permitiría establecer una probable cronología entre los textos. Pero no es suficiente

⁸⁵ El *Liber de pulsibus* de Teófilo, también conocido como *Filareto*, no aborda los pronósticos y solo menciona el tacto del pulso con los dedos para reconocer sus distintos grados. En cualquier caso, la obra *Galenus de pulsibus ad Antonium disciplinae studiosum ac philosophum* (Kühn, XIX, 629-642), podría constituir una fuente general, al presentar la base del aparato teórico que se recoge en *Z*. Pero en ningún caso una relación directa entre ambas obras.

⁸⁶ Para su transcripción, cfr. *Apéndice I*.

⁸⁷ Ms. parta.

para especificar cuál es más antiguo, pues los tres términos presentan testimonios desde el siglo XIII⁸⁸. “Logarejo” deja de referenciarse a partir de 1252 y solo aparece en dos obras fechadas en 1499, mientras que los demás vocablos conocen más éxito en la lengua escrita.

Una última copia castellana de este tratado aparece interpolada en la obra *Compendio de la humana salud* de Johannes de Ketham⁸⁹. La ausencia del texto equivalente en el original latino *Fasciculus Medicinae*, indica que se trata de un probable añadido espurio en el momento de la traducción al castellano en 1494⁹⁰. La editora del *Compendio* ya previene de ello⁹¹, al advertir que el texto no es traducción rigurosa del *Fasciculus*. Del Tratado Sexto, en el que se encuentra el pasaje sobre el pulso, solo indica que aparece sistemáticamente modificado con ampliaciones que completan la brevedad del texto latino. El cotejo de esta interpolación con los otros textos en castellano evidencia que se trata de una versión estilísticamente distinta de los pronósticos por el pulso en castellano, que denomino *T*.

Además de los textos castellanos, están catalogadas siete versiones en catalán de este tratado, recogidas en cinco códices con localizaciones geográficas distintas⁹²: Barcelona (*O*₁, *O*₃ y *O*₄), Sevilla (*S*), París (*O*₂) y Roma (*O*₅, *O*₆).

Los textos en castellano y catalán muestran claramente que nos hallamos ante versiones de un tratado completo. Su comienzo está bien definido, con un *incipit* en *Z*, *R* y *S*, “*Aquí comiençan los movimiento<s> del coraçon e de las venas / demostrar te vul la conexença dels polsos*”, que no figura en las demás versiones catalanas. En cuanto a *T*, los pronósticos se insertan en una disquisición sobre cómo Dios creó el cuerpo de Adán, tras un decurso que, lógicamente, debería preceder un texto sobre enfermedades diversas, alterando la coherencia textual:

<i>T</i>
(f. 35r) ...Declaran la diuersidad delas passiones intrinsecas delos miembros del cuerpo humano. Porende parecio cosa muy necessaria tractar algo dellas. E primeramente es de notar que pulso no es otro saluo mouimiento...

Esta falta de coherencia entre las proposiciones parece confirmar que se trata de un opúsculo independiente, introducido en el *Compendio de la humana salud*.

Los manuscritos 239 de la Universidad de Barcelona y 4797 de la Biblioteca Vaticana presentan cada uno dos versiones de los pronósticos por el pulso, que provienen de una misma

⁸⁸ Apud *CORDE*, RAE, 11-05-2010.

⁸⁹ Ketham, Johannes de, *Compendio de la humana salud*, ed. María Teresa Herrera, Arco Libros, Madrid, 1990, pp. 214-219.

⁹⁰ Lo mismo sucede con el *Tratado de la peste* de Vasco de Taranta, que también forma parte de esta obra.

⁹¹ Ketham, *Compendio...*, cit., p. 12. Para la confrontación de ambos textos, cfr. *Apéndice II*.

⁹² Para las referencias bibliográficas concretas, cfr. *Relación de obras, abreviaturas y siglos convencionales*. Para las transcripciones de los distintos pronósticos textos en catalán, cfr. *Apéndice III*.

traducción y, en consecuencia, de una fuente idéntica. A pesar de ello, la segunda versión de cada códice se asigna a un autor concreto, Antoni Ricart⁹³, que habría vivido en la misma época que se redactó el códice del Vaticano. No obstante, tal atribución de la obra del pulso - como la de la orina, que abordaré más adelante-, es puesta en tela de juicio por Dureau-Lapeyssonnie⁹⁴, pues existen elementos que parecen negar la autoría del médico catalán⁹⁵. Antoni Ricart era un nombre relativamente común en aquella época: existen testimonios de un Antoni Ricart, médico, que habría vivido 100 años antes, bajo Pedro II, y de un Anthonius Richardi, que se nombra como propietario del códice Barberini, latín 56. El Ricart al que se atribuyen este texto, autor de obras médicas en latín, no afirma nunca en sus cartas haber escrito los mencionados tratados sobre el pulso y la orina. Además, la teoría del predominio de uno u otro humor que inicia el texto del pulso está ausente por completo en su tratado latino sobre los humores titulado *Libellus de quantitibus et proportionibus humorum*. Tales argumentos inducen a Dureau-Lapeyssonnie a concluir que, o bien estas obras fueron escritas por un homónimo, o bien son trabajos de juventud poco satisfactorios, de los que el médico renegaría más tarde⁹⁶. Una tercera hipótesis es posible, pues Antoni Ricart, médico de los reyes de Aragón Juan I, Martín I, Fernando I y Alfonso V⁹⁷, pudo gozar en su época de tal prestigio que su nombre sería suficiente para dotar de autoridad a lo que parecen ser simples traducciones de textos médicos latinos de la escuela de Salerno⁹⁸.

La transmisión textual plantea numerosos interrogantes y solo ofrece respuestas parciales y provisionales. Es posible conjeturar que las versiones romances provienen también de una sola traducción, probablemente del latín, que se iría extendiendo más tarde de una a otra lengua romance. En este tratado concreto es osado afirmarlo con seguridad absoluta, pues no he localizado el texto latino del que surgiría la traducción y ni siquiera alguno que pudiera ser considerado como fuente cercana. No obstante, la proximidad textual parece ser reveladora. La dificultad estriba en dilucidar cuál pudo haber sido la lengua a la que se realizó la traducción vulgar original y de la que se realizaría la otra versión romance. Las variaciones

⁹³ El códice de la Univ. de Barcelona tiene menos importancia por tratarse de una copia del texto del Vaticano realizada por Antonio Bastero y Lladó, de la que solo se conservan unos pasajes.

⁹⁴ Cfr. Beaujouan, Guy, Poulle-Drieux, Yvonne et Dureau-Lapeyssonnie, Jeanne Marie, *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Âge*, Droz, Ginebra, 1966, p. 198.

⁹⁵ Sigo en este punto las hipótesis de Dureau-Lapeyssonnie, *Médecine humaine...*, cit., pp. 198-199.

⁹⁶ Este último punto de vista es el preferido por Laurence Moulinier-Brogi: Moulinier-Brogi, Laurence, "L'uroscopie en vulgaire dans l'occident médiéval: un tour d'horizon", *Science Translated. Latin and Vernacular Translations of Scientific Treatises in Medieval Europe*, ed. Pieter De Leemans, An Smets y Michèle Goyens, Leuven University Press, Louvain, 2008, pp. 227-228.

⁹⁷ Cfr. Dureau-Lapeyssonnie, *Médecine humaine...*, cit., capítulo primero "Biographie d'Antoine Ricart", pp. 177 y ss.

⁹⁸ Trataré con más profundidad esta alusión a la escuela salernitana en los *Pronósticos por la orina*.

textuales no permiten formular ninguna hip6tesis, ni siquiera provisional, ya que los propios textos catalanes parecen surgir de tres familias procedentes de la traducci6n arquet6pica, con variaciones importantes que dificultan en gran medida el establecimiento de un *stemma* congruente. Baste una muestra del tercer pron6stico:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>T</i>	<i>S</i>	<i>O</i> ₂	<i>O</i> ₃	<i>O</i> ₅	<i>O</i> ₆
Sepas que son judgados cada pulso.	Sepas que cada vn pulso es juntado .	Es cualquier pulso.	E sapies que cascun pols es.	E sapies que cascun pols es purgat .	E sapias que cascun pols es purgat .	E sapias que cascun pols es purgat .	Sapias que cascun pols es jutgat .

Este pasaje permite vislumbrar las relaciones entre los distintos c6dicos que, de forma irregular y con excepciones, se van manteniendo a lo largo del tratado. Los textos catalanes parecen provenir de tres transmisiones diferentes: la versi6n atribuida a Antoni Ricart (*O*₆) parece establecer por s6 sola una familia de la difusi6n textual (*A*), acaso la m6s cercana al texto arquet6pico y que presenta coincidencias puntuales con los textos castellanos de *Z* y *R*. Los textos de *O*₂, *O*₃ y *O*₅ configuran otra familia de la transmisi6n (*B*), probablemente surgida de *A*, con un texto m6s breve y con posibles deturpaciones como “*purgat*” en lugar de “*jutgat*”. Por 6ltimo, *S* presenta diferencias importantes con respecto a los dem6s textos catalanes y semejanzas con *T*, que indicar6an una nueva difusi6n catalana de este tratado (*C*), quiz6s resultante de una modernizaci6n del texto.

El pasaje anterior pone de relieve la existencia de una relaci6n textual estrecha entre el catal6n *S* y el castellano *T*, frente a los dem6s textos en romance peninsular del tratado por el pulso. Tal relaci6n no es puntual, como se comprueba en otros pasajes⁹⁹:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>T</i>	<i>S</i>	<i>O</i> ₂
28. Si el pulso fiere 6erca de la yuntadura de la meytad del dedo quarto a tarde, demuestra dolor en las renes e demuestra menazon de sangre por la natura.	E si fuere 6erca de la coyuntura de la meytat del dedo quarto [^a tarde] demuestra dolor de las renes & menazon de sangre por la natura de la mugier.	E quando la metad dela coyuntura del quarto dedo batira el pulso, demuestra dolor en los ri6ones, e sangre que sale por la natura.	E si sera al dit de la meytat de la giuntura del dit quart fer el el pols demostra dolor delles arenes e sanch que ix per la natura.	
33. Si fiere el pulso por cada un dedo de medio a suso e fiere en el dedo segundo, demuestra lonbrizes en las renes.	E si fuere el pulso por cada vn dedo de medio arriba & si fuere en el dedo segundo demuestra lonbrizes en las renes.	Quando bate por cadaqual cabe6a de medio arriba, e si batiere el mas alto dedo demuestra lombrizes en los ri6ones.	E si fer lo pols per cascun cap de mig en sus e si fer al sobrenca dit segon demostra lombrichs lonchs en les renes.	E si bat lo pols per quescun dit de mjtg en sus . E si bat al cap del segon dit demostre lombrichs lonchs en los ronyons.

⁹⁹ Indico solo una variante catalana, adem6s de *S*, porque presentan diferencias irrelevantes en este pasaje.

Se observa que la relación entre los còdices no es directa, ya que presentan divergencias importantes, sobre todo en los pronòsticos 27 a 29, que no figuran en *S*. La sucesión de pasajes muestra que el proceso de transmisión de estos textos no debe limitarse a una simple atribución de familias unívocas y estables, pues existen ejemplos que contradicen tal hipótesis. En todo caso, no parece temerario partir de tres supuestos básicos: las familias *A* y *B* son cercanas; la relación entre *S* y *T* es indirecta, con estadios intermedios entre ambos textos; esto mismo sucede entre *Z* y *R*, cuya relación tampoco es directa.

El final del cuarto pronòstico es un buen contrapunto al ejemplo anterior y muestra la complejidad de las relaciones textuales en este tratado:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>T</i>	<i>S</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₆</i>
E asi aviene en las hedades, segunt las calidades dellos .	Conuiene a saber en las hedades segun las calidades de los omnes .	E suelen uenir en las oras e terminos del día segun sus qualidades.	Atressi esdeue en les edats segons calitats de aquells .	e aço mateix auen en edats segons les qualitats del stomach .	E aço metex aue en les adats segons les calitats del estomach .	E aço metex aue en les adats segons les calitats del estomach .

En esta ocasión *S* se acerca a *Z*, lo que induce a suponer que “dellos” es una contracción de preposición y pronombre y no de preposición y artículo, como debió de ser interpretado en *R*, razón por la cual pudo haberse añadido “omnes” posteriormente¹⁰⁰. La lectura de *T* “sus qualidades” parece corroborar esta hipótesis y presuponer que el texto de *R* proviene de una familia de la transmisión textual distinta de *Z* y acaso posterior. Por último las versiones catalanas, excepto *S*, presentan de forma unánime la lectura “del stomach”, por razones oscuras, y establece una relación estrecha entre estos còdices a partir de un posible error que debió de cometerse en un estadio bastante reciente de la transmisión de la versión catalana, pero en una familia independiente de *S*.

La relación entre *T* y *S* frente a las demás versiones se ejemplifica de nuevo en el comienzo del segundo pronòstico, que podría aclarar algunos aspectos de la transmisión textual:

<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>T</i>
Conviene a todo mege que, con los tres dedos llegados , que tanga la siniestra parte del coraçon alla ó el enfermo tiene la mano. E dezir de coraçon por que es e qual es .	Conuiene a toda menge que con los tres dedos llegados que tenga a la sinistra parte del coraçon allí onde el enfermo tiene la mano e dezir coraçon que es .	E cumple tocar a qualquier maestro la parte sinistra del coraçon donde suele a vezes poner al doliente la mano. Es mucho de considerar la razon .

¹⁰⁰ También sería posible suponer que el texto correcto es el de *R* y que la correspondiente laguna textual que figura en *Z* conoció más difusión en España. La ausencia de fuentes impide establecer una hipótesis segura.

<i>S</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₆</i>
Coue a tot maestre que ab lo .iij. dits plegats que toch la sinestra part del cor alli hon lo malalt ten la ma e dir te raho .	E per so coue que tot metge ab sos tres dits sen tenga lo pols al malalt de la sinestra part per so car ¹⁰¹ aquj es pus propi lo cor .	E per 7o coue que tot metga ab sos .iij. dits seus tenga lo pols al melalt de la sinestra part per so cor aquj es pus propi lo cor .	Per a7o coue a tot metga que ab los .iij. dits tinga lo pols al melalt de la sinestra part, per 7o que ali es prop lo cor .

En todas las copias se utiliza “mege / metge” con diversas variantes gr6ficas, excepto en *T* y *S* que usan “maestro / maestre”. No obstante, *S* tambi6n muestra una cierta relaci6n con *Z* y *R*, separ6ndose de los otros textos catalanes, en el uso del participio plural “llegados / plegats”. Lo mismo sucede en la coda al inicio de este segundo pron6stico: en primer lugar, las versiones castellanas y *S* glosan la “siniestra parte del cora7on” y precisan, con variantes gr6ficas y l6xicas, “alla 6 el enfermo tiene la mano”. Los dem6s textos catalanes omiten tal apreciaci6n, poco clara en el conjunto del pron6stico. Se establecen, pues, dos posibles hip6tesis: o bien se trata de una laguna consciente por considerarse prescindible para el sentido general del texto; o bien el pasaje en cuesti6n es un a7adido posterior en una familia concreta de la transmisi6n textual. La fuente latina permitir6a resolver el dilema y aclarar la cronolog6a de las distintas versiones. En este mismo pron6stico, *Z* parece utilizar una expresi6n coherente, aunque oscura y con la probable ausencia de un verbo que aclarar6a su sintaxis: “E dezir <¿he?> de cora7on por que es e qual es”, utilizando pronombres interrogativos para indicar que va a explicar los diferentes tipos de pulso. Esta expresi6n oscura podr6a ser err6nea; la opci6n de *T*, “es mucho de considerar la razon”, con paralelo en *S* “e dir te raho”, tampoco aclaran el sentido del pasaje. De cualquier manera, ninguna de ellas parece ser la expresi6n del arquetipo en romance, puesto que las dem6s versiones recogen expresiones relacionadas con el coraz6n: La de *R* parece truncada, “e dezir cora7on que es”; en cuanto a las catalanas, excepto *S*, nuevamente desaparecen las diferencias entre las familias para presentar una lectura com6n, distinta de los dem6s textos y que podr6a haber sido interpretada *a posteriori*: “per so car aquj es pus prop lo cor (*O₂*)”¹⁰². Al no disponer de fuente latina, conviene mantener la prudencia y considerar que las hip6tesis apuntadas son provisionales. En todo caso, tal carencia no parece ser 6bice para establecer tres familias de los textos catalanes, la tercera de las cuales, reflejada en *S*, presentar6a filiaciones particulares con *T*.

El texto de *Z* presenta errores exclusivos que anulan cualquier conjetura de considerar su versi6n como la arquet6pica en una hipot6tica primera traducci6n al castellano. Ejemplo de

¹⁰¹ *Ms. cor.*

¹⁰² “Porque aqu6a est6a m6s cerca el coraz6n”.

sus deturpaciones es el octavo pronóstico, en el que *Z* recoge, erróneamente “la sangre ha su señorío en el omne siete oras”, frente a los demás textos, unánimes al indicar “seis horas”. Este mismo pronóstico octavo, que relaciona los humores con las horas del día, permite establecer concomitancias con otros textos ajenos a los *Pronósticos por el pulso*, pero que presentan algunos pasajes paralelos:

<i>Z</i>	<i>Sec_A</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Salmon</i> ¹⁰³
E así conviene que el mege, segunt las calidades de los tienpos e de aquellas enfermedades, que bien así judgue.	Quien en estos quatro tienpos enfermarse bien puede entender de qual natura es la enfermedad; tome consejo cómo guarezca.	Todos los omnes que enfermaren en estes tienpos bien pueden entender de qual natura es la enfermedad, e tome consejo commo guaresca.	
E por esto lo digo, que la sangre ha su señorío en el omne seis oras, e esto ha de saber: de la novena ora de la noche fasta la terçia del dia.	La sangre es caliente e dulce e umida e reyna de media parte de la noche fasta terçia parte del dia.	La sangre es dulce e reina en el omne desde la nona parte de la noche fasta la terçia ora del día.	Sans a signourie le jour dusc’a tierce.
E <la> colera rubea domina fasta la ora de la nona del dia. E colera [rubea] negra domina fasta la ora terçia de la noche. La flema domina fasta el començamiento que cobra la sangre su señorío.	La malenconia es fria e seca e reyna desde nouena parte del dia fasta terçia parte de la noche. La flema es fria e humida e reyna desde la terçia parte de la noche fasta la nouena desa mesma noche.	La colora es amarga e reina en el omne desde la terçia parte del día fasta la nona parte d’ese mesmo día. La malenconía reina en el ome desde la terçia parte de la noche fasta la nona parte de la noche.	Dres tierce dusc’a nonne a cole signourie. Après les .iiij. eures regne melancolie. Fleume des .vj. moisnes de nuit prent ses sodees.

No he detectado concordancias entre estos pronósticos y las obras referidas¹⁰⁴. El texto de *Sec_C* aparece interpolado tras la copia del régimen de sanidad de *Poridat de las poridades*, después de un tratado sobre los alimentos que convienen a cada estación y antes de un *Lapidario*. El de *Sec_A*, por su parte, figura tras la exposición de los cuatro elementos y de sus respectivas complejiones. Algo semejante sucede, en menor medida, con el texto editado por Salmon, que también muestra paralelismos en la relación de las horas y los humores, pero que no presenta ninguna relación directa con los tratados por el pulso. Sería posible conjeturar que la descripción del dominio de un humor en un momento concreto del día pudo haberse extractado de un texto inicial sobre la teoría general de los humores, insertándose libremente en otros contextos semejantes. De esta manera, el octavo pronóstico del tratado podría ser una interpolación de otra obra independiente, introducida más tarde en el cuerpo de la prognosis

¹⁰³ Salmon, Amédée, “Remèdes populaires du moyen âge”, *Etudes romanes dédiées à Gaston Paris*, Émile Bouillon, París, 1891.

¹⁰⁴ Las fuentes primeras de este pasaje parecen ser Vindicianus en su *Epistula ad Pentadium* o el posterior Pseudo-Sorano *In artem medendi Isagoge*. Cfr. *Comentario*.

por el pulso. Tal hipótesis se apoya en que los còdices *O*₂, *O*₃, *O*₅ y *O*₆¹⁰⁵, introducen un calendario entre los pronósticos cinco y seis, que explica el dominio de cada humor según la estación del año. Además, el còdice *O*₂ presenta una glosa que parece aclarar que es un inciso en el tratado del pulso (f. 11va): “Nota de les humors en qujn temps fan mal”. Por el contrario, los còdices *Z*, *R*, *T* y *S* se contentan con indicar, en el pronóstico sexto, que la sangre domina desde febrero hasta mayo, sin hacer más referencias al calendario. La cuestión sobre si nos hallamos ante una adición posterior de los textos catalanes, excepto *S*, o si se trata de una laguna de las versiones que no recogen tal calendario, queda planteada, pero no resuelta en el estado actual de la investigación.

4.4.8. Pronósticos por la orina

El tratado de la orina figura en el còdice Zabàlburu, en los folios 9va-10rb, tras el del pulso y antes de la *Epistola Aristotelis ad Alexandrum*¹⁰⁶. No hay *incipit* ni título que lo independice de los pronósticos por el pulso, aunque su estructura es suficiente para comprobar que son textos distintos. La nómina de manuscritos que recogen estos pronósticos en romance peninsular es más numerosa que en el tratado por el pulso, con ocho còdices que presentan hasta catorce versiones diferentes, la mayoría parciales. Solo dos, *Z* y *R* (ff. 15v-21r), están en castellano. De las catalanas, las versiones *O*₁ y *O*₄, ya mencionadas en el capítulo anterior, también recogen estos pronósticos por la orina. El manuscrito de la Biblioteca Universitària de València, que denominaré *V*, presenta un texto acéfalo en los folios 22r-22v¹⁰⁷. El manuscrito *S* (ff. 14vb-15vb) presenta dos versiones cercanas pero independientes del pronóstico 7 (*S* y *S*₁). El còdice 4797 de la Biblioteca Vaticana recoge asimismo las versiones anónima (*O*₅) y de Antoni Ricart (*O*₆) y presenta otras dos redacciones del pronóstico 18. Por último, el còdice de la Biblioteka Jagiellońska (*O*₇) recoge dos redacciones de los pronósticos 8, 18 y 20. Uno de ellos, que estaría situado en *Z* tras el pronóstico 7 (*O*₇, *O*_{7B}, *O*_{7C}), aparece en tres lugares distintos del còdice, aunque con texto idéntico. Además, todos los còdices

¹⁰⁵ Así aparece también el texto editado por Salmon, “Remèdes...”, cit., p. 255, aunque mucho más conciso.

¹⁰⁶ El hecho de que la *Epistola* se sitúe, a su vez, entre estos pronósticos y la *Capsula eburnea*, separando un presumible tratado conjunto dedicado a deducir las enfermedades a partir de ciertas reacciones físicas, podría indicar una encuadernación defectuosa del manuscrito, inapreciable a simple vista; o de algún manuscrito anterior del que se copiaría el de *Z*.

¹⁰⁷ Estos pronósticos por la orina de *V* no están catalogados. La descripción más reciente es la de Sabaté, Glòria, “Miscel·lanies Astrològiques en català al segle XV. I: Biblioteca Universitària de València”, *Actes d’Història de la Ciència i de la Tècnica: IX Trobada d’Història de la Ciència i de la Tècnica*, ed. P. Grapí y M. R. Massa, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, 2008, pp. 327-338. La base de datos *BITECA* de la página web *PhiloBiblon* tampoco alude a estos pronósticos, aunque en la reconstitución del còdice siguiendo la antigua paginación, este folio 22 aparece situado antes del folio 8, que comenzaría el recetario. Glòria Sabaté describe el manuscrito sin tener en cuenta el error de foliación: “16ra-26vb: Thesaurus pauperum, *traducció catalana anònima amb el títol Tresor de pobres o Llibre de medicina*” (Sabaté, “Miscel·lanies...”, cit., p. 329).

mencionados presentan pron6sticos que no figuran en *Z*. La divergencia en el n6mero de copias de los tratados del pulso y de la orina indica que, pese a encontrarse tradicionalmente juntos desde su aparici6n en el *Articella*¹⁰⁸, debieron de circular a menudo de forma independiente, como sucede en particular en *O*₁ y *O*₇.

En lo que respecta a su contenido, el tratado de los pron6sticos por la orina comienza con un peque1o pasaje te6rico sobre las cuatro propiedades del ser humano: calor, frialdad, sequedad y humedad. Contin6a con la relaci6n entre el aspecto de la orina y el predominio de uno u otro humor hasta el s6ptimo p6rrafo, a partir del cual se pronostican las enfermedades seg6n el resultado de la uroscopia, en el siguiente orden: cabeza, fiebres, costado, pecho, locura, c6lculos vesiculares, problemas de digesti6n, de h6gado y de ri1ones. El pron6stico 21 es el 6ltimo del c6dico Zab6lburu y aparece truncado¹⁰⁹; *R* y los textos en catal6n contin6an con tres pron6sticos m6s, seguidos de un *incipit* que introduce un op6sculo sobre la prognosis espec6fica para la orina de la mujer. El tratado de *Z* concluye con un pasaje en primera persona, que solo figura en este c6dico, en el que se alude a la traducci6n del tratado, o quiz6s de una parte m6s amplia del texto para paliar los da1os causados por la carencia de libros de medicina:

E por tal da1o que avian los onbres mengua de libros, mande trasladar esto que era provecho comunal mente.

No hay indicios sobre la identidad de esta primera persona, que parece tener suficiente influencia para “mandar trasladar”, es decir, para encargar la traducci6n del texto. Tampoco es posible saber a qu6 hace referencia el neutro “esto”, puesto que podr6a aludir al simple tratado de la orina o a un compendio m6s amplio traducido en lengua vulgar. Tambi6n es llamativo que tal coda figure en el texto con m6s lagunas, en el que faltan al menos cuatro pron6sticos de car6cter general, adem6s de la secci6n espec6fica para la orina de la mujer. Por esta raz6n, no es posible afirmar con certeza que la referida coda textual pertenezca a la versi6n m6s antigua de los pron6sticos por la orina, puesto que pudo haber sido simplemente copiada de otro manuscrito.

Tambi6n es compleja la cuesti6n relativa al autor del texto: adem6s de la atribuci6n a Antoni Ricart, que ya he avanzado en el tratado del pulso y que se repite para la orina, dos

¹⁰⁸ Para m6s detalles cfr. Moulinier-Brogi, Laurence, “L’uroscopie... cit., p. 223. La propia autora alude tambi6n a una progresiva autonom6a de los cap6tulos dedicados a la orina en las lenguas vulgares (p. 225).

¹⁰⁹ Cfr. *Comentario*.

còdices catalanes otorgan la autoría a Galeno (O_2) y a Ysaac (O_1)¹¹⁰. Esta última atribución es la que más seguidores ha tenido entre los estudiosos, llegando Julio Samsó¹¹¹ a incluir la versión catalana en una lista de textos conservados de traducciones médicas derivadas directa o indirectamente del árabe:

Una versión catalana del tratado sobre la orina (*Kitāb al-bawl*) de Isaac Israelí (m. c. 932) conservada en el ms. 864 de la Biblioteca de Cataluña (fechado en 1392).

Samsó sigue a Cardoner i Planas¹¹², quien llega a afirmar que el texto catalán es una traducción directa del hebreo. Lluís Cifuentes Comamala¹¹³ pone en duda tal aseveración, alegando que Cardoner no aporta suficientes pruebas. Cifuentes se limita a afirmar que los textos del pulso y de la orina dependen de originales latinos ya resumidos. En los *Addenda* a la reedición de su obra en 2006 el autor insiste en que la identificación de estos textos está por hacer¹¹⁴. Para la traducción castellana y concretamente la versión *R*, Beaujouan sigue a García Ballester¹¹⁵ y atribuye los tratados de la orina y del pulso, junto con otros breves escritos de *R* a Gómez García de Salamanca. De la misma opinión es Amasuno¹¹⁶, si bien se muestra más cauto y considera que los textos son anónimos mientras no aparezcan pruebas más convincentes.

Existen indicios suficientes para sostener que estos pronósticos por la orina provienen de un original latino, que se traduciría a una de las lenguas vulgares. A partir de esta primera traducción, surgirían nuevas versiones en otra u otras lenguas romances¹¹⁷. El análisis de estos textos indica, asimismo, que el tratado es una traducción de una obra exegética surgida de la escuela salernitana de medicina. Lo esencial de la doctrina sobre la orina se encuentra

¹¹⁰ El còdice de la Biblioteka Jagiellońska indica que también que estos pronósticos forman parte del *Thesaurum Pauperum* (f. 50r).

¹¹¹ Samsó, Julio, “Traducciones científicas arabo-romances en la península Ibérica”, *Actes del VII Congrès de l’Associació Hispànica de Literatura Medieval*, ed. S. Fortuño Llorens y T. Martínez Romero, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1999, pp. 218-219.

¹¹² Cardoner i Planas, Antoni, *Història de la medicina a la Corona d’Aragó (1162-1479)*, Scientia, Barcelona, 1973, p. 41.

¹¹³ Cifuentes i Comamala, Lluís, *La ciència en català a l’Edat Mitjana i el Renaixement*, 2ª ed. rev. y ampl., Blanquerna, 3, Barcelona-Palma de Mallorca, 2006, p. 90.

¹¹⁴ Cifuentes, *La ciència en català...*, cit., p. 417 y *Ad.* a la p. 90.

¹¹⁵ García Ballester, *La búsqueda...*, cit., p. 214, p. 234.

¹¹⁶ Amasuno Sárraga, Marcelino, *Medicina castellano-leonesa medieval*, Univ. de Valladolid, Valladolid, 1991, p. 106.

¹¹⁷ Esta afirmación también es válida para el texto del còdice O_{7B} , entre los folios 58v-61v, aunque en la página correspondiente a este còdice en la base de datos *BITECA*, dentro del proyecto *PhiloBiblon*, se indica “sembla ésser una versió diferent de la transmesa pel ms. Roma: Vat. lat. 4797”. Esto es cierto para el texto de la orina que figura en los folios 50r-57r y 58r (sigo la numeración del manuscrito en la reproducción digitalizada facilitada por la Biblioteka Jagiellońska). El pasaje coincidente con el tratado de “Antoni Ricart” aparece interpolado en el anterior, con la simple indicación “Signes” a modo de título y un comienzo -a modo de *incipit*-, que no aclara el origen y apenas la naturaleza del texto que sigue: “Aquestes son les malanances les quals son fer a quell quj a roha”.

compendiado en el pequeño tratado *De urinis et earundem significationibus*¹¹⁸. El *Codex Monacensis* 505, del siglo XV¹¹⁹, también recoge, en mayor o menor medida, el texto sobre la orina. No obstante, a pesar de las concurrencias, el estilo textual y la fecha de composición del manuscrito latino parecen indicar que los romances y el *Codex Monacensis* constituyen dos textos independientes con pasajes derivados de la escuela salernitana¹²⁰. Pero los textos latinos que más coincidencias presentan con los peninsulares son los editados por Karl Wentzlau bajo el significativo título *Texte aus der Zeit von Salerno*¹²¹. En particular, los códices Wien. Cod. 2532. S. 59r-64v (en adelante *Latin*₁) y Erfurt. Amplon. 368. i. Q. S. 80v-81v (*Latin*₂) son los que más coinciden con los textos castellanos. Más concretamente, *Latin*₁ podría haber constituido una fuente muy cercana, aunque no directa ni única, a partir de la cual se redactaría el manuscrito, traducido más tarde a lengua vulgar en la Península Ibérica.

A la luz de los textos latinos y en concreto de *Latin*₁, parece difícil sostener la hipótesis de la atribución de las versiones en catalán a Isaac Israeli¹²². Sin que exista ningún argumento concreto, resulta aventurado suponer que el amplio tratado de la orina del autor hebreo, que se extiende a casi cincuenta folios a doble columna¹²³, sea la fuente directa del tratado catalán que, en el mejor de los casos¹²⁴, ocupa doce folios con amplios márgenes y a una sola columna. Más verosímil parece la hipótesis de que esta atribución sea resultado del mismo error que creó los llamados “*Prognostica Galieni*”. Como ya he dicho (vid. supra), el *Liber Veritatis* se atribuyó a Galeno debido a la “G” de Gerardo de Cremona, traductor de esta obra, letra inicial malinterpretada en copias sucesivas a causa de la enorme autoridad del autor de

¹¹⁸ Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 413 y ss. El autor aclara en una nota a pie de página (p. 413): “Este librito ha sido transcrito del Códice Salernitano (f. 167- a 68) de Henschel, quien cree que ha sido escrito por un discípulo de Cofón, probablemente a partir de la doctrina de este mismo autor”. También existen reminiscencias de los textos en romance en otro tratado mucho más amplio: *Liber urinarum de Theophili*: Theophil *Liber urinarum*, apud, *Articella nuperrime impressa cumque plurimis tractatibus pristinae impressioni superadditis* Reprod. de l’ed. de, Lugduni: per Joannem Moylin, 1534. CCCLXX. Esta obra aborda la orina de manera semejante a Bernardo de Gordon en su *Tractatus de Crisi* (apud Alonso Guardo, Alberto (ed.), *Los pronósticos médicos en la medicina medieval: el “Tractatus de Crisi et De Diebus Creticis” de Bernardo de Gordonio*, Univ. de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio, Serie Lingüística y Filología, 54, Valladolid, 2003).

¹¹⁹ *Practica de urinis y pocratis Galieni et Constantini medicorum grecorum*, Codex Monacensis 505, S. XV, f. 122r-123v, apud Leisinger, Hermann, *Die lateinischen Harnschriften Pseudo-Galens*, Zurich, Orell Füssli, Leipzig, 1925, pp. 43 y ss.

¹²⁰ Con menos relación con los tratados romances, el *Codex Sangallensis* 751, s. IX-X, presenta asimismo en sus páginas 333-337 un texto con el siguiente *incipit*: “*Incipit liber de urinis uel quanta signa ualitudinu in urina cognoscuntur*” (apud Leisinger, *Die lateinischen...* cit., pp. 6 y ss.).

¹²¹ Wentzlau, Karl, *Frühmittelalterliche und salernitanische Harntraktate*, F. Ernst Koch & Sohn, Eilenburg, 1923, pp. 22-28.

¹²² En ningún momento pongo en duda que la fuente última de este texto sea Isaac Israeli, aunque en ese caso el capítulo dedicado a la orina de las *Prenociones de Cos* de Hipócrates (Littré, V, pp. 713-721) debería ser citado con la misma autoridad que el autor hebreo.

¹²³ Versión de Lyon, Bartholomeus Trot, 1515.

¹²⁴ Biblioteca Vaticana, ms. 4797 (*O*₅).

Pérgamo. Isaac Israelí contaba también con gran prestigio en el mundo bajomedieval, en particular en lo relativo a la uroscopia, hasta el punto de poder atribuirle un pequeño tratado práctico de prognosis a partir de la orina. Aunque no haya ningún texto que lo confirme y no se pueda considerar más que una conjetura, parece probable que se trate de un error en el que una presumible “I” en un *incipit* o en un *explicit* se considerase la inicial del autor hebreo, cuando lo más probable es que tal letra fuese la inicial de “Iohannis Salernitani”, que figura como autor del tratado en el *explicit* del texto vienés *Latin*₁: “*Haec de tractatu urinarum Iohannis Salernitani ph<ysic>i sufficient*”¹²⁵. No obstante, la fuente directa de las versiones romances no es ninguno de los textos que he mencionado, sino otro de naturaleza muy semejante y que pudo haber mantenido el mismo *explicit*.

La relación entre las versiones latinas mencionadas y las romances en algunos pasajes concretos refleja que el texto debió de ser muy popular en la época bajomedieval:

<i>Z</i>	<i>Wien. Cod. 2532. (Latin₁)</i>	<i>Codex Erf. Ampl (Latin₂)</i>	<i>De Urinis</i>	<i>Codex Monacensis</i>
1. Sepas bien que en el cuerpo del omne ha quatro propiedades en si. La una a la otra son contrarios: La primera es calor; la segunda es frior; la tercera es sequetat; la quarta es umidat. Estas quatro propiedades han cosa por que la orina a tienpos es bermeja e espesa; <e a tienpos espesa> e blanca; e a tienpos roya e clara; e a tienpos blanca e clara.	Cun enim in humano corpore quattuor sint qualitates, scilicet caliditas frigiditas humor et siccitas; duae harum caliditatis et frigiditatis, sunt causa substantiae; calor enim rubei coloris, frigiditas est causa albi coloris; siccitas est causa tenuis substantiae, humo vero spissae.	Et quattuor sunt qualitates prime quarum due scilicet activae sunt causa coloris, et passivae sunt cause substantie urine. Calor enim est causa rubei coloris, et frigus est causa albi coloris, humitas est causa grosse substantie, et siccitas est tenuis substantie.	Similiter et circa colorem duo sunt consideranda, albus scilicet et rubeus color, quorum unus ut albus ex frigiditate alius vero ut rubeus ex caliditate contingit. Albus itaque color in urina frigiditatis, rubeus vero caliditatis erit indicium.	Cum et in humano corpore eorum sunt qualitates sive humiditas, siccitas frigiditas et caliditas, due harum sunt causa coloris, due causa frigiditatis; caliditas vero est causa coloris rubei, frigiditas est causa albi coloris, siccitas est causa suberae tenuis, humiditas est causa suberae spissae.

El comienzo del tratado castellano de la orina, que no es el inicio de los latinos, muestra la semejanza existente entre los cuatro textos de la escuela salernitana. Otros pasajes reflejan también la cercanía entre las diferentes versiones latinas y su familiaridad, aunque no absoluta, con respecto a los demás textos romances peninsulares¹²⁶:

¹²⁵ El propio Wentzlau reconoce que, a pesar del nombre indicado, la cuestión de la autoría está abierta (Wentzlau, *Frühmittelalterliche...*, cit., p. 39).

¹²⁶ Este pronóstico debía de ser muy común en los códices que tratan la orina. Figura, por ejemplo, en castellano en el *Compendio de la humana salud*:

[f. 6r] Si se demostrare spessa & vermeja señal es que reyna el humor sanguineo.

<i>Wien. Cod. 2532. (Latin₁)</i>	<i>Codex Erf. Ampl (Latin₂)</i>	<i>De Urinis</i>	<i>Codex Monacensis</i>
Urina vero, cum apparuerit rubea et spissa, significat sanguinem in humano corpore dominari.	Urina ergo, si apparet spissa et rubea, significat sanguinem dominari.	Urina vero rubea et spissa, in superficie spissior sinocham inflativam ex sanguine in spumalibus sanguis corrumpatur vel putrefiat, sinocham putridam facit.	Nota primo: si subera urine sit spissa et ruffa, tunc sanguis dominat in homine ¹²⁷ .

<i>Z</i>	<i>O₆</i>	<i>O_{6B}</i>
Sepas bien que si la orina fuere roya e espesa, demuestra que ha mucha sangre.	Adonchs horjna [orina] qui es roga hi espessa demostra trop sanch.	[Antoni Ricart] E si hi ha alguna vermelura demostra que ha trop sanch.

La diferencia fundamental entre los pasajes aqu6 analizados radica en que tanto los castellanos como los catalanes introducen una coda tras los humores, que indica las caracter6sticas de cada humor, como se observa en Z:

E la sangre es caliente e umida; e de la calor le avien<e> que la orina es bermeja; e de la umidat le aviene que es espesa.

Algunos textos latinos, como *Latin₁*, tambi6n recogen pasajes semejantes, pero m6s adelante y refiri6ndose a las fiebres:

Sanguis enim calidus est et humidus. Caliditate significat rubeam, humiditate spissam.

En cualquier caso, y a pesar de estas variaciones, parece claro que los textos romances provienen de una variante de los latinos. Incluso el estilo de los textos *Latin₁*, *Latin₂* y los peninsulares es semejante. Prueba de ello es el p6rrafo 6 del tratado de la orina, cuya estructura sint6ctica var6a con respecto a los dem6s pron6sticos:

<i>Latin₁</i>	<i>Latin₂</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>
Sed quoniam caput est radix omnium membrorum, incipiendum est ab ipso .	Sed quoniam caput est radix omnium membrorum, igitur incipiendum est ab ipso .	6. Mas porque la cabeça es prinçipal miembro de todos los otros, por esto es derecho que fablemos primero della .	Porque la cabeça es mas prinçipal miembro que todos los otros e por esto es derecho que fablemos primeramente della .

<i>S</i>	<i>V</i>	<i>O₁</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₇</i>
Mas per ço que lo cap es pus principal membre de tots los altres que	Mas per aço com lo cap es mes prjncipal membre que tots los altres e	Mas per ço com le cap es pus principal membre que tots los altres e	Mas per so com lo cap es mes principal membre de tot los altres, per so	Mas per so com lo cap es mes prjncipal membra de tots los altres, per ço	Mas per ço com lo cap es pus principal membra que tots los altres

A pesar de que existen pasajes comunes, no se puede afirmar que el texto de la orina sea paralelo al de los c6dices romances estudiados, como suced6a en el tratado del pulso.

¹²⁷ En este mismo manuscrito, se repite el texto, con ligeras variantes (cfr. Leisinger, *Die lateinischen...*, cit., pp. 45-46).

son en lo cors per a6o es dret que nos parlem primerament del cap.	per a6o es dret que nos parlem prijmerament.	per 6o es raho que nos parlem primerament de ell.	es dret que parlem primerament del cap.	es dret que perlem prijmerament del cap.	quj son en lo cos, per 6o es dret que nos parlem primer del cap.
---	---	---	---	--	--

La lectura de los textos latinos “*ab ipso*” parece indicar que la propuesta de *S*, *O*₂, *O*₅ y *O*₇ es posterior y redundante y que probablemente la traducci6n original se acercase m6s a las versiones de *Z*, *R* y *O*₁¹²⁸. Adem6s, tal divergencia establece relaciones textuales complejas, pues *O*₁ se separa de *Z* y *R* al optar por “raho”, frente a la unanimidad de los dem6s c6dicos al presentar “derecho / dret”, acaso la opci6n original en la traducci6n al romance. Conviene insistir en que el texto-fuente de la traducci6n que dio lugar a los tratados peninsulares conocidos es otro distinto de los mencionados, quiz6s surgido de una familia intermedia entre *Latin*₁ y *Latin*₂. Prueba de ello es la constataci6n de una alternancia en la relaci6n de los dos tratados latinos con los textos romances. Por una parte, *Latin*₁ mantiene en general un orden similar a los textos en lengua vulgar, adem6s de recoger glosas explicativas en los pron6sticos, que en el c6dico de Erfurt se sitúan en otro lugar del texto o que simplemente no aparecen¹²⁹. Por otra parte, se comprueba la existencia de paralelismos entre *Latin*₂ y los textos romances para aquellos fragmentos que no figuran en la versi6n de Viena. Es el caso, por ejemplo, del pron6stico 14, del que solo muestro el pasaje de *Z*:

<i>Z</i>	<i>Latin</i> ₁	<i>Latin</i> ₂
14. Si la orina fuere clara al fondon del vaso fasta medio; e dende a suso espesa e turbia, demuestra grave6a de los pechos.	Si urina in fundo vasis fuerit spissa et turbolenta gravedinem pectoris significat.	Si urina in fundo vasis fuerit clara usque ad mediam, postea fuerit facta spissa et turbolenta, gravedinem significat pectoris.

Cabe la posibilidad de que exista una laguna en el c6dico vien6s, que revela el manuscrito de Erfurt y que se transmiti6 a los textos en lengua vulgar peninsular. M6s claro es el pron6stico 18, que no figura en *Latin*₁. Este mismo pasaje sirve de transici6n para analizar la relaci6n entre los textos catalanes y los castellanos. Al igual que en el tratado del pulso, su transmisi6n es compleja, hasta el punto de que solo se pueden establecer hip6tesis preliminares que cualquier nuevo hallazgo textual podr6a refutar. El cotejo de este pron6stico 18 pone de relieve que las versiones catalanas *O*₂, *O*₃ y *O*₅ presentan un texto m6s cercano al latino que las dem6s:

<i>Latin</i> ₂	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>S</i>	<i>V</i>	<i>O</i> ₁
---------------------------	----------	----------	----------	----------	-----------------------

¹²⁸ La lectura de *V* parece indicar una laguna textual.

¹²⁹ Es el caso de las glosas explicativas de los primeros pron6sticos, como en la c6lera: “Ca es caliente e seca e por la calor faze la orina bermeja e por la sequedat f6zela clara”. El texto de Viena presenta un texto paralelo a este, que no figura en *Latin*₁: “*Colera enim rubea calida est et sicca. Caliditate facit rubeam. siccitate tenuem*”.

Si vero fuerit multum rubea et clara sicut auripigmentum, passionem epatis ex calore significat.	18. Si la orina fuere bermeja e ya quanto clara, sepas que demuestra enfermedat en el figado.	Si fuere la orina bermeja & vn poco clara demuestra enfermedat en el figado.	E si la horina es vermella e quaix clara demostra malautia en lo fetge.	Si la orjna es vermella e quaix clara demostra malaltia en lo fetge.	Item, si la orina sera uermeylla e alcunes uegades clara, sapies que demostra malaltia en lo fetge.
---	--	---	--	---	--

<i>O₂</i>	<i>O₃</i>	<i>O₅</i>	<i>O₇</i>	<i>O_{7B}</i>
Item, sapies que si sera vermella en lochs clara sgnifica scalfament de fetge.	Altra horina qui sera vermella e aurales rojos algunos rojos demuestra gran escalfament del fetga.	Item, sapias que si sera vermella e en loch clare signjfica scalfement de fetga.	Si es la vrjna blanca e clara e poca demostra malalti<a> en lo fetga.	Item, si la orina sera vermella al bax clara dalt, sapias que damostra que ha mal al fetga.

La traducción de “*ex calore*” por “scalfament / scalfement” podría ser indicio de que la referencia al calor figuraba en el texto original romance del que saldrían las distintas versiones peninsulares. Este pasaje establece un claro vínculo entre los textos que presentan tal lectura, afinidad que se mantiene a lo largo de todo el tratado¹³⁰.

En cualquier caso, no cabe duda, de que existe una relación estrecha entre las versiones en romance, que demuestra su origen a partir de una misma transmisión textual. El pronóstico 12 parece aclarar cualquier reticencia al respecto:

<i>Latin₁</i>	<i>Latin₂</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>S</i>
Si urina in aliquo infirmo fuerit citrina vel subcitrina vel alba vel spissa et turbata, pleuresin in sinistro latere significat, quod sinistrum latus frigidius est dextro.	Si urina in infirmo fuit citrina vel subcitrina vel alba vel spissa et turbata, pleurisim in sinistro latere significat.	12. Si la orina del enfermo fuere color amarilla o alva o espesa e turbia, sepas que demuestra que el enfermo ha gota o grant dolor en el lado siniestro.	Mas si la orina fuere de color amarilla o blanca o espesa & turbia demuestra que ha gota o gran dolor en el costado siniestro.	E si la horina de la febra sera de color groga o albal he espesa e torbada, sapies que demostra quel malalt ha gota e gran dolor en lo costat destre.

<i>V</i>	<i>O₁</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₇</i>
Si la orjna de la febra sera de color groga o alba ¹³¹ , que vol dir blanca, e espesa e turbia, sapies que demostra quel malalt ha gota o gran dolor en lo costat destre.	Item, si la horina del malalt sera color de auriol o blava o spessa e terbola, sapies que demostra quel malalt ha gota o gran dolor el costat sinistre.	Si la vrina del malalt sera groga e spessa e torbade, sapies que demostra que lo malalt ha gota o gran dolor al costat sinistra.	Si le orina dell melalt sera groga e espesa e torbada, sapias que demostra que lo melalt ha gota ho gran dolor al costat sinistra.	Si la vrjna de la febra sera de color groga o albla e espesa e torbada, sapies que demostra quel mallat ha gota o gran dolor en lo costat dret.

¹³⁰ Como ya he dicho, *O₃* es una copia moderna de *O₅*. La filiación tendría relevancia, pues, entre *O₂* y *O₅*. El còdice de la Biblioteka Jagiellońska aparece deturpado en este punto en su versión *O₇*. También presenta otro texto con ciertas semejanzas a los demás en su versión *O_{7B}*, aunque lo considero independiente. De todas formas, no aportan nada significativo al aspecto que analizo en este momento.

¹³¹ Ms. abba.

Cort6s Gabaudan¹³² alude a un cambio de significado medieval de la palabra *pleur6* (en griego “costado, lado del cuerpo”) hasta llegar a la acepci6n actual, “membrana que recubre la cavidad tor6cica”. Pero no hace referencia a ninguna relaci6n establecida entre la pleures6a y la gota o la gota coral (epilepsia). La unanimidad de los textos en romance en esta posible incorrecci6n frente a los latinos es clara. Tal divergencia es tanto m6s llamativa cuanto que el periodo anaf6rico anterior “*citrina vel subcitrina vel alba vel spissa et turbata*” es casi id6ntico en los textos peninsulares. En consecuencia, no parece haber duda de que este pron6stico proviene del lat6n, pero con una importante divergencia que podr6a existir ya en el texto latino del que surgir6a la traducci6n romance. Menos llamativo es otro pasaje un6nime del pron6stico 19:

<i>Lat6n₁</i>	<i>Lat6n₂</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>
Si fuerit rubea aliquantulum permixta nigridini, epatis calorem significat.	Si fuerit rubea aliquantulum permixta rubea, epatis caliditatem significat.	19. Si fuere ya quanto turbia e mezclada con negra, sepas que demuestra escalentamiento del figado.	E si la orina fuere vn poco turvia & mezclada negra demuestra que es escalentado el figado.

<i>O₁</i>	<i>O₃</i>	<i>O₅</i>
Item si fa la orina alcunes uegades (creola / corela) e mezclada ab negre sapies que demostra scalfament del fetge.	Si la horina alguna vegada sera terbola ab alguna negror sapias que demostra escalfament del fetga.	Si la horjna alguna vegada sera terbola ab alguna negror, sapias que demostra escalfament del fetga ¹³³ .

Este fragmento demuestra nuevamente la mayor relaci6n de *Lat6n₁* con los textos en romance, por la coincidencia en “negra / negre / negror”, para traducir “*nigridini*”, que no figura en *Lat6n₂*. Adem6s, es posible que exista una deturpaci6n general de los textos peninsulares, que traducen “*rubea*” por “*turbia*”, aunque solo hay tres textos catalanes que lo reconocen. No obstante, ya parece m6s dif6cil determinar si este error figuraba en lat6n o si proviene de una copia romance cercana a la traducci6n primitiva¹³⁴.

Retomando la cuesti6n de la dif6cil transmisi6n textual de este tratado, existe una relaci6n estrecha entre *O₂*, *O₃* y *O₅*, mientras que los dem6s manuscritos presentan importantes elementos diferenciadores y solo concordancias puntuales entre ellos. El m6s llamativo, por su independencia textual es *O₁*, cuyo estilo diverge en ocasiones de las dem6s versiones. Cabr6a, pues, formular la hip6tesis de una variaci6n l6xica consciente en una u otra

¹³² Cort6s Gabaudan, Francisco, “Pleura, un cambio de significado medieval que perdura”, *Panace@*, 11, 2010, p. 24.

¹³³ Este pasaje no figura en los dem6s c6dices.

¹³⁴ Cabe la posibilidad de que se produjese la confusi6n, paleogr6ficamente simple, entre “*rubia*” o “*rubea*”, con “*turbia*”, de donde se transmitir6a a los dem6s textos. No obstante, tal conjetura debe tomarse con prudencia, pues implica que la traducci6n original se realiz6 en castellano y que de aqu6 pasar6a al catal6n. Presentar6 m6s adelante elementos que confirmar6an tal hip6tesis, junto con otros que la refutar6an.

familia de la transmisi6n textual, realizada por alg6n copista. Prueba de ello es el pron6stico 10, en el que *O₁* propone “nodrida” en lugar de la lectura “creada”, com6n en los dem6s c6dicos¹³⁵; tambi6n el pron6stico 11, en el que *O₁* presenta “termena”, en lugar de “fanex / fenex” de *O₂*, *O₃* y *O₅* o “ha fi” de *S*, *V* y *O₇*¹³⁶; igualmente, el pron6stico 14, en el que *O₁* lee err6neamente “peus” (pies) en lugar de la opci6n “pits” (pecho) de los dem6s c6dicos; asimismo, el pron6stico 18, ya analizado (vid. supra), relaciona *O₁* con las versiones castellanas y *S*, frente a la lectura de los dem6s textos catalanes. A estas divergencias se suma la de otro pasaje del pron6stico 17 en el que *V*, *O₁* y *O_{7B}* presentan la traducci6n correcta del lat6n, frente a los errores de las dem6s versiones:

<i>Latin₁</i>	<i>Latin₂</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>
Si urina fuerit alba et tenuis et pauca in quantitate, stomachi indigestionem portendit.	Si urina fuerit alba et tenuis et pauca in quantitate, stomachi indignationem significat.	17. Si la orina fuere blanca e clara e poca, sepas que demuestra que es afincado .	Si la orina fuere blanca & clara & poca demuestra ques efetor .

<i>V</i>	<i>O₁</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O_{7B}</i>
Si es la orjna blancha e clara e poca demostra que es enfitat .	E si sera la orina blancha e clara e pauca, sapies que es enfitat .	E si sera la vrina blancha clare e poca sapies que demostre que fin a.	E si sera le hurina blancha e clare e poca, sapias que demostra que fin a.	Item, si sera la orina blancha he clara poca demostra [damostra] ques homa anfitat he costipat da ventrel ¹³⁷ .

La traducci6n de “*stomachi indigestionem*” o “*stomachi indignationem*” parece ser, efectivamente, “enfitat / anfitat”, que el *DCVB* hace provenir de “enfitar”, “ahitar, empachar”. Esta opci6n aclara las lecturas de los dem6s textos, hasta el punto de que aventuro “afitado” en la edici6n de *Z*, en lugar del t6rmino “afincado” que se lee en el manuscrito.

Los distintos argumentos esgrimidos, permiten individualizar los c6dicos *V*, *O₁* y ciertos pasajes independientes de *O₇* con respecto a los dem6s. Pero esto no parece suficiente para considerarlos c6dicos de referencia para establecer una edici6n cr6tica, pues las lagunas existentes en ellos, junto a elecciones como “termena” en lugar de “fanex / fenex”, o el error “peus” en lugar de “pits” inducen a concluir que nos hallamos ante una familia de la transmisi6n textual divergente del texto primitivo en catal6n. Esta copia pudo haberse realizado a partir de una versi6n en la que se conservaban muchos elementos de la traducci6n

¹³⁵ *V* presenta lagunas en algunos de estos pasajes citados.

¹³⁶ Este pron6stico en particular es un modelo claro para analizar las divergencias textuales. As6, se observa que “*solutionem febris*” (*Latin₂*) se traduce por “enfenece la fiebre” (*Z*), “que sanara” (*R*); “ha fi la febra” (*S* y *O_{7B}*); “termena la febra” (*O₁*); “fanex / fenex la febra” (*O₂* y *O₅*).

¹³⁷ El texto de *O_{7B}* aparece nuevamente en otro lugar del c6dico de la Biblioteka Jagiellońska, aunque no cabe duda de que la fuente es el mismo pasaje latino.

original catalana.

A pesar de que la afirmaci6n precedente es v6lida para la mayor parte del texto, el c6dico *V* presenta un pasaje muy cercano a los textos latinos, que adem6s lo relaciona con *Z*. Esta relaci6n es dif6cilmente explicable en una versi6n que, en general, presenta muchas concomitancias con *S* y *O*₇. El pasaje figura en el pron6stico 8:

<i>Latin</i> ₁	<i>Latin</i> ₂	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>S</i>	<i>V</i>
Si autem rubeus vel citrinus fuerit cum subtilitate, gravedinem in dextra parte capitis significat, et hoc ex colera rubea, quae ibi regnat.	Si vero citrinus vel rubeus cum subtilitate, substantie, significat coleram dominari in dextera parte.	8. E si el somo de la orina fuere amarilla o roya e ya quanto clara, demuestra que ha en la cabeza graveza, en la diestra parte della. Aquesto aviene por la colora rubea, que ha su reismo.	Si ensomo de la orina fuere amarilla o bermeja algun poco clara. demuestra graueza en la diestra parte de la cabeza e esto le aviene por la colora rubea que ha aquel lugar.	E si dessus la horina sera groga e roix quaix clar demonstra greuessa en la destra part e asço per la colera roya que ha aqui son siti.	E si dessus la orina sera groga e roga quaix clara demonstra grauea ¹³⁸ en la destra part e aço a per la colera roga que aquj ha son regisme.

<i>O</i> ₁	<i>O</i> ₂	<i>O</i> ₅	<i>O</i> ₇	<i>O</i> _{7B}
Et si lo cap de la hurina sera auriol e rogel a uegades demostra grauea en la dreta part.	E si demunt la vrina sera groch o roig ho alguna cosa de claror demostra que la dextra part del cap es la dolor. E aso sdeue per colare roge que aquj roman.	E si demunt la hurina sera groch e rog ho alguna cosa de claror demostra que la destra part del cap es la dolor. E aço sdeue per colera roga que aquj romane.	E si desus la vrjna sera groc quax clar demostra grauesa ¹³⁹ en la destra part del cap. E aço ha colera roja, quj ha aquj son siti.	E si desus la vrjna sera groch e groch quax clar demostra grauesa ¹⁴⁰ nela destra part del cap. E aço ha per colera roja quj ha aquj son siti.

Los textos de *Z* y *V* se acercan m6s a *Latin*₁, que propone “*quae ibi regnat*”, aclarando, adem6s, el sentido de “reismo”, testimoniado sobre todo en el siglo XIII¹⁴¹ y que pudo haber sido modernizado o eliminado posteriormente en las distintas familias de la difusi6n textual. Las *variatio*s “lugar” (*R*), “siti” (*S* y *O*₇)¹⁴², “roman / romane” (*O*₂ y *O*₅), o la eliminaci6n de cualquier referencia en *O*₁, esbozan las posibles l6neas de transmisi6n del tratado¹⁴³. Otro ejemplo, m6s relevante, se encuentra en el pron6stico 15, en el que *Z* aporta la 6nica lectura coherente:

<i>Latin</i> ₁	<i>Latin</i> ₂	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>S</i>
Si in acuta fiebre	Si in acuta fiebre in	15. Si la orina de	E si la orina fuere	E despuys la fa

¹³⁸ Ms. granea.

¹³⁹ Ms. granesa.

¹⁴⁰ Ms. granesa.

¹⁴¹ *CORDE*, RAE, 26-05-2010.

¹⁴² Se debe incluir a *V* en esta l6nea de difusi6n textual, aunque con divergencias puntuales.

¹⁴³ Al igual que suced6a en los pron6sticos por el pulso, en ning6n caso se deben considerar que tales l6neas de transmisi6n son constantes y un6vocas.

urina in fundo vasis fuerit rubra et turbulenta superius livida, alienationem significat.	fundo vasis urina fuerit rubea et turbulenta et superius livida, significat alienationem .	aquel que ha la fiebre aguda fuere en el començamiento espesa e despues la faze blanca e clara, sepas tu, mege, que demuestra grant locura de la cabeça .	en el comienço bermeia & espesa e despues la faz[e] blanca & clara demuestra fiebre aguda & dolor en la cabeça .	blanca e clara demonstra hordura de cap.
--	---	--	--	---

<i>V</i>	<i>O₁</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₇</i>
E despuys la fa blanca e clara demonstra oradura de cap.	Item, si aquel quj ha la febra fa al començament orina roya e spessa e despuys la fa blanca e clara demonstra † la toca † del cap.	E si sera la vrina de aquell quj ha la febra aguda e en lo comensament roge he spessa he despuxes la fa blanca e clara demonstra la cura del cap.	E si sera le hurina de aquell quj a le febra aguda e en lo comensament roga e espesse e despuxas la fa blanca e clare demonstra la cura del cap.	Si la vrjna sera en lo fons deus en tro al mig e daqui en sus espesa e torbada e despuys la fa blanca e clara demonstra oradura de cap.

Z parece traducir correctamente la expresión latina. R diverge mucho, al aludir a la fiebre y al dolor; V, S y O₇ coinciden en “hordura / oradura”; O₁ presenta una lectura confusa, “la tota / la toca”, en todo caso sin relación aparente con “alienationem”; O₂ y O₅ recogen “la cura” de forma clara, por lo que los copistas podrían haber interpretado una expresión relacionada con la curación más que con la locura. Estas divergencias, fonéticamente cercanas al castellano, no bastan para concluir que la traducción primitiva del latín se realizó en esta lengua, pues pudo haber otro texto catalán que presentara el término “locura”, deturpado posteriormente¹⁴⁴.

A pesar de estos pasajes del còdice Zabàlburu, que muestran mayor fidelidad con los textos latinos, Z no puede ser considerado en ningún caso como más cercano a la traducción original, ni siquiera a la versión castellana, ya que presenta importantes deturpaciones y lagunas, que expondré en el *Comentario* a la edición. Baste mencionar el pronóstico 16 en el que Z recoge “dolor en las renes” frente “piedra en la vexiga / pedra en la vexiga”¹⁴⁵, para traducir “lapidem... in vesica / lapides... in vesica” de los textos latinos y que revela un posible homeoteleuton que pudo haber implicado la desaparición en Z del pronóstico que aparece seguidamente en las demás versiones peninsulares¹⁴⁶.

En definitiva, al igual que en los pronósticos por el pulso, la compleja transmisión

¹⁴⁴ No obstante, tampoco es el término habitual en catalán: el *DCVB* recoge este vocablo, aunque da como sinónimos preferibles “bogeria” o “follia”.

¹⁴⁵ Existen distintas grafías para esta expresión. O₁ también se diferencia de las demás versiones en este pronóstico, proponiendo “mal en la vexigua”, más alejado del latín, frente a la unanimidad de los otros textos en romance.

¹⁴⁶ Cfr. *Comentario*.

textual romance de este tratado de la orina solo permite exponer un estado de la cuestión y aventurar las posibles líneas de la difusión textual. Los argumentos a favor y en contra de una traducción original del latín al castellano o al catalán¹⁴⁷ están equilibrados e impiden establecer cualquier hipótesis con un mínimo rigor epistemológico.

4.4.6. Pronósticos de origen incierto

Los folios 6vb-7rb y 14va-17ra recogen dos series de pronósticos de probable origen hipocrático¹⁴⁸, cuya fuente no he podido identificar, y varios experimentos basados en la fitoterapia y en la zooterapia, también de procedencia incierta.

La primera serie (*POI_I*), constituida por trece pronósticos, se sitúa tras los *Prognostica Democriti*, sin *incipit* ni marca textual que la identifique. El único rasgo que indica el comienzo de un bloque independiente de pronósticos viene dado por el cambio en la estructura sintáctica, que interrumpe el periodo anafórico “e si”, constante en los *Prognostica Democriti* desde el párrafo 2 hasta el 19. Ciertamente es que la anáfora ya se ve alterada en el último pronóstico atribuido a Demócrito, al precisar “e la muger que es enferma, si...”, probablemente para resaltar la única prenoción específica para la mujer¹⁴⁹. Los párrafos siguientes inician una nueva anáfora, aunque breve, con el uso del imperativo “toma” en dos experimentos basados en la saliva del paciente para deducir si su enfermedad es mortal. El periodo “e si” de la serie anterior vuelve a retomarse en los pronósticos 3-12, cuya estructura sintáctica es semejante a los *Prognostica Democriti*. El párrafo 13 y último de esta serie trunca de nuevo la rigidez sintáctica, introduciendo un experimento a base de cataplasmas de “camomilla” para discernir la gravedad del enfermo con fiebre.

Existen tres versiones en romance peninsular de este bloque de pronósticos, además de Z: dos en castellano con variaciones significativas, en el códice salmantino 2262. De nuevo denominaré R (ff. 37r-37v) al texto más cercano a Z, y R_I (ff. 26r-26v), a una versión modernizada y parcial, que recoge solo cinco pronósticos. Una cuarta versión de esta serie, en catalán, figura en S (ff. 19rb-19vb)¹⁵⁰.

El texto de esta primera colección presenta en general una sucesión de pronósticos coherente y ordenada, con tres experimentos que abren la serie y uno que la cierra (*POI_I*, 1-3,

¹⁴⁷ No se descarta la aparición en el futuro de manuscritos con este mismo texto en otras lenguas romances, como el aragonés, al igual que ha sucedido en el *Macer Floridus*, que abordaré más adelante.

¹⁴⁸ Cfr. Alexanderson, *Die Hippokratische...* cit., pp. 135-154. Las referencias en las que figure “Alex.” remitirán a esta obra, indicando el número de pronóstico, la página y la línea de la edición latina.

¹⁴⁹ Esta precisión, que no figura en los textos latinos ni en *Cap_C*, es unánime en las versiones peninsulares (cfr. *Comentario*).

¹⁵⁰ En esta serie de pronósticos no se observa una relación tan estrecha entre R_I y S como en tratados anteriores.

13); cuatro pronósticos basados en el aspecto del enfermo (*POI*₁ 4, 6-8)¹⁵¹; y cinco pronociones fundamentadas en el comportamiento del paciente (*POI*₁ 5, 9-12). En esta serie concreta se deduce la gravedad del enfermo por su actitud mientras yace en la cama. Se insiste de forma particular en la importancia de que vuelva la cabeza, bien hacia la pared, bien hacia la puerta (*POI*₁ 5, 9, 11), cuyo augurio es funesto. El pronóstico 10, de naturaleza semejante, vaticina la muerte del paciente que permanece ovillado en su cama, con las rodillas apretadas contra la cabeza. En este contexto tan definido, es llamativo el pronóstico 12, que alude a los hidrópicos y a su apetencia de tomar miel, precisándose un término exacto para su muerte, expresado en días¹⁵². Esta estructura sintáctica, más cercana aún a los *Prognostica Democriti* que los anteriores, permite individualizar este pronóstico de las demás pronociones de la serie *POI*₁ y conjeturar su procedencia a partir de una fuente distinta, añadiéndose a este conjunto en el curso de la difusión textual.

La segunda serie de pronósticos de origen incierto (*POI*₂), ya no figura en el catalán *S*, presentando únicamente, además de *Z*, una versión castellana en *R* (ff. 38v-40v). El orden general de este amplio bloque de cincuenta y seis pronósticos es menos coherente que en la serie anterior, con alternancia de predicciones a partir del aspecto del paciente, de sus reacciones físicas, de su comportamiento o de la aparición de llagas o pústulas en alguna parte del cuerpo. Este carácter misceláneo sugiere nuevamente la existencia de varias fuentes para su composición. Me detendré en aquellos textos de especial relevancia, comenzando por la relación detectada entre algunos pasajes castellanos y el conjunto de pronósticos latinos editado por K. D. Fischer bajo el título *Praenostica*¹⁵³. Estos textos, atribuidos a Hipócrates, están catalogados en dos códices de la biblioteca de la abadía de St. Gallen con las cotas Sang. 44 y Sang. 751, fechados en los siglos IX y XII respectivamente. Los pasajes relacionados con los textos castellanos aluden al aspecto físico del paciente y a sus reacciones durante la enfermedad. En el apartado del aspecto sobresale una nueva versión de la *facies hippocratica*, seguida de otros pasajes basados en la apariencia general del rostro. Los ojos merecen especial atención, con cinco pronósticos latinos que encuentran su equivalente en castellano. No obstante, a pesar de que las semejanzas se concentran en una secuencia que se extiende de los pronósticos 12 al 19¹⁵⁴, no hay indicios suficientes para afirmar que el texto latino es fuente directa de la versión romance. De hecho, en algunos casos es necesario

¹⁵¹ Destaca el sexto parágrafo, con una nueva versión de la *facies hippocratica*.

¹⁵² Esta expresión tan precisa se observa también en el pronóstico *POI*₁ 8.

¹⁵³ Fischer, K-D, "Praenostica - Die Rezeption des Prognostikons im Frühmittelalter", *La science médicale antique. Nouveaux regards*, ed. Véronique Boudon-Millot, Beauchesne, París, 2007, pp. 189-226.

¹⁵⁴ Se detectan asimismo concordancias en los pronósticos 6 y 41.

recurrir a pasajes de varios pronósticos latinos para recrear la relación completa de uno solo en castellano. Es el caso de los párrafos 6 y 13:

<i>Z</i>	<i>Praenostica</i>
(<i>POI</i> ₂) 6. Si la faz del enfermo fuere mucho camiaada de lo que era quando era sano e se tornare mala e magra e tuerta, es mala señal. Enpero, si el enfermo oviere avido ante desto menazon o gran trabajo e non oviere dormido algunos dias o algunas noches, non sera tan mala la señal.	2.1 (...) Primum tamen faciem aegroti si similis est sanis hominibus, maximeque si ipse sibi similis fuerit. Sic tamen si fuerit, optimum erit; quod si dissimilis, pessimum erit. 2.3 Si tamen in principio aegritudinis facies sic fuerit et nondum existimet arbitrari aliis signis, requirendum est, ne fortasse peruigilauerit aeger aut uentris fluxum pertulerit uehementer aut famis eum euacuauerit. Et si <quid> horum cognitum fuerit, minus existimare poterit periculum esse.
(<i>POI</i> ₂) 13. E quando el uno ojo se fiziere pequeño e se torçiere la boca e paresciene lo blanco de los ojos en su dormir e toviere la boca abierta e non lo suele aver por costumbre, es señal de muerte.	2.6 (...) aut unus oculus minor alteri fiat (...) 2.7 Considerare autem oportet et uultus oculorum in somnis. Si enim aliquid subapparuerit de albore oculorum adiungentibus ciliis (...) 3.4 Sed mortale <est> et qui os semper apertum <habet>.

La fuente latina indicada es, pues, indirecta, si bien permite conjeturar que podría provenir de una fusión¹⁵⁵ de pronósticos hipocráticos no contiguos de la época presalernitana. Estos se habrían unificado en el curso de una difusión textual compleja, tal vez ya en latín, y traducidos más tarde al castellano. Pero no parece apoyar esta hipótesis la escasez de testimonios conservados en latín, reducidos a los códices de St. Gallen¹⁵⁶, junto con otros pasajes dispersos que el propio Fischer transcribe al final de su artículo¹⁵⁷, algunos de ellos con equivalencia en castellano.

También he detectado semejanzas entre ciertos pronósticos de esta serie y algunos pasajes de obras de origen no latino. Las más numerosas se localizan en el *Tratado de las fiebres* de Isaac Israelí (*FIE*)¹⁵⁸, concretamente en párrafos del epígrafe, *De las señales que anuncian las dolencias*:

<i>Z</i>	<i>FIE</i>
----------	------------

¹⁵⁵ La estructura gramatical del pasaje 13 parece indicar que se trata de un solo pronóstico. En caso contrario, sería el único en comenzar por una partícula concesiva.

¹⁵⁶ A esto se añade que en uno de los textos, el Sang. 751, solo se conservan 5 capítulos de los 8 que conforman el pequeño tratado.

¹⁵⁷ Para estos textos, cfr. *Comentario*.

¹⁵⁸ Uso la versión de Madison, editada por Ruth M. Richards (Israelí Isaac, *Tratado de las fiebres*, ed. Ruth M. Richards, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1984), cotejada con la del P. José Llamas (Israelí, Ishaq, *Tratado de las fiebres*, ed. P. José Llamas, Instituto “Arias Montano” de estudios hebraicos y Oriente Próximo, Madrid-Barcelona, 1945). Los pasajes de *S* corresponden, según indica el propio texto, a los capítulos del libro cuarto de Israelí. Efectivamente, el texto castellano coincide con el *Liber de febribus* de Isaac Israelí, traducido por Constantino, (*Opera omnia Ysaac*, Lyon, Bartholomeus Trot, 1515). Se detecta una pequeña variante entre el texto castellano y el latino, pues el capítulo cuarto latino, “*De signis nunciatiuis*” (f. CCXIII), se indica como capítulo quinto en el códice del Escorial: “*de las señales que anuncian las dolencias*”. Para más información sobre el texto castellano del *Libro de las fiebres*, cfr. Veit, Raphaela, *Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen, ein Beitrag zur Rezeption arabischer Wissenschaft im Abendland*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 2003, pp. 69-70 y 194-197.

<i>POI</i> ₂ , 5. Estas son se1ales malas: cambio en la calor del cuerpo del omne enfermo, asi que sea caliente en un miembro e en otro frio, es se1al de muerte.	[44v] Otrosy es mala se1al quando el cuerpo del enfermo que yaze frio de fuera & de dentro syente calentura.
<i>POI</i> ₂ , 29. Quando los rostros e las narizes e las sobrecejas e las pesta1as se torçieren en las fiebres agudas, es açerca de muerte.	[54v] Quando los parpados de los ojos lo que es adentro torna afuera & los beços muy luengos & muy estendidos.
<i>POI</i> ₂ , 48. Quando camiare cosa negra açcida, que quando cahe sobre la tierra buelle, e la natura fuere flaca, la muerte es çerca.	[55v] Son otras se1ales contrarias a estas que demuestran & denunçian temor del enfermo (...) El vomjto sy fuere commo de fuego que faga apollar la boca & aquellos lugares por do pasa.

La mayor1a de los pasajes paralelos presenta una divergencia fundamental, puesto que *FIE* relaciona constantemente los signos con la fiebre, mientras que en *Z* su menció es ocasional, limit6ndose a diecisiete pron6sticos¹⁵⁹. Tales coincidencias indican que este tipo de tratados de origen hipocr6tico o pseudo-hipocr6tico gozaron de gran popularidad y difusi6n, hasta el punto de que se encuentran redacciones independientes del mismo pron6stico en obras de distinta lengua y procedencia. Pero la propia estructura de los pasajes cotejados parece dejar claro que no existe relaci6n textual directa entre el tratado de Isaac Israel6 y los pron6sticos castellanos. Es m6s probable que el autor hebreo hubiese utilizado la obra hipocr6tica o alguna de sus recensiones para el cap6tulo cuarto de su obra, coincidiendo as6, de forma epis6dica, con el tratado castellano.

Algunos de estos pron6sticos presentan, asimismo, ciertos paralelismos con pasajes en 6rabe de la misma naturaleza, aunque su relaci6n no es lo bastante s6lida para aventurar que se trata de una fuente de los pron6sticos castellanos¹⁶⁰. Kuhne Brabant edita estos textos, localizados en la obra *F6 l-mawt al-sar6*¹⁶¹ (a partir de ahora *Cap_B*), adem6s de algunos pron6sticos localizados en el *Kitab al-dury* (*Cap_A*)¹⁶², que ya no figuran en la traducci6n latina de la *Capsula eburnea*. Las semejanzas son, insisto, lejanas y no es adecuado hablar de fuentes sino de textos paralelos:

<i>Z</i>	<i>Cap_A</i>
37. Nonbrar los muertos en las enfermedades agudas es se1al de muerte.	31. Cuando veas al enfermo desvariar nombrando a los muertos (...) eso es indicio de que la muerte se producir6 r6pidamente.
<i>Z</i>	<i>Cap_B</i>
39. Grante set e sudor frio en las fiebres agudas es se1al de muerte.	1. El sudor fr6o en las fiebres agudas es signo de muerte.
43. Quando viniere al enfermo espasmo, que es falleçimiento de rosollo, sobre la fiebre aguda, es	2. Si una fiebre se apodera de alguien y a este se le agita el coraz6n y le dan palpitaciones y, al mismo

¹⁵⁹ *POI*₂ 9, 10, 14, 15, 17, 18, 20, 22, 26, 27, 28, 29, 32, 40, 42, 44, 53. De esta serie, solo he localizado paralelismos con *FIE* en los pron6sticos *POI*₂, 9, 14, 22, 27, 40 y 44.

¹⁶⁰ Para un an6lisis detallado de cada pron6stico y de sus textos paralelos, cfr. *Comentario*.

¹⁶¹ Kuhne Brabant, Rosa, "El tratadito pseudo-hipocr6tico *F6 l-mawt al-sar6*", *Anaquel de estudios 6rabes*, 1, 1990, pp. 237-262.

¹⁶² Kuhne, "El *Kitab al-dury*...", III, cit.

señal de muerte.	tiempo, le sobrevienen hipo y dificultad para respirar y siente presión en el ombligo, morirá a las diez horas de padecer esta dolencia.
------------------	--

Los ejemplos muestran que existen semejanzas significativas entre algunos pasajes en castellano y en árabe. Tal afinidad podría inducir a la hipótesis de que existieron nuevas relaciones de pronósticos de origen hipocrático o pseudo-hipocrático, acaso escritas en original árabe, a juzgar por la cercanía de la versión castellana con los textos editados por Rosa Kuhne; o bien en hebreo, si se tienen en cuenta los paralelismos con la obra de Isaac Israelí. En cualquier caso, son textos de cierta amplitud, coherentes y de origen distinto a las recensiones ya aludidas en los *Prognostica Democriti* y en la *Capsula eburnea*.

Volviendo a la tradición latina, conviene destacar la relación paralela, aunque de nuevo indirecta, entre Z y una parte de los versos espurios¹⁶³ del *Flos Medicine*¹⁶⁴. Este testimonio latino, cuya fuente aún no ha sido identificada, constituye una redacción diferente de pronósticos que ya circulaban en otras recopilaciones y en varios idiomas. La confluencia de redacciones distintas de pronósticos semejantes indica que el texto castellano fue compuesto a partir de tratados independientes de naturaleza semejante, reunidos de forma desordenada, con el objetivo de deducir el tiempo restante de vida a partir del aspecto y de las reacciones físicas del paciente. Parece apoyar tal teoría la existencia de textos paralelos en normando, francés y provenzal localizados en los códices medievales editados por Hunt (*Cap_C*), Brunel (*Cap_E*), Boucherie (*Cap_F*) y Meyer (*Cap_G*). El párrafo *POI₂* 41 es buen ejemplo de las diferentes redacciones de un mismo pronóstico:

<i>Praenostica</i> ¹⁶⁵	<i>Flos Medicine</i>	<i>Cap₅</i>	<i>FIE</i>	<i>Cap_C</i>
5.2 Frigidus anelitus de naribus et de ore iam enim mortiferum est.	(vv. 2106-2107) ... <i>Si spiritus oris Frigidus, attende signum sic mortis haberi.</i>	Sed si anelitus frigidus ex naribus et ore exierit, mortem significat.	[45r] El corronpimjento del esprito del anelito muestra mala señal mucho al enfermo.	[116] Si se aleine ist freid, mort sera.

El mismo texto de Z presenta cuatro redacciones distintas de este mismo pasaje:

(<i>POI₂</i>) 31. Solloço en las	(<i>POI₂</i>) 41. El eneldo frio	(<i>POI₂</i>) 44. Quando	(<i>POI₂</i>) 47. (...) E el fuelgo
---	---	---------------------------------------	--

¹⁶³ La edición del *Flos Medicine* (Frutos, *Flos...*, cit.) recoge 1475 versos de los 2130 de Renzi en su primer volumen (el más cercano a la edición de Frutos) y de los 3520 en su volumen quinto. La editora argumenta que no forman parte del texto inicial de la obra latina: “Ambas versiones (...) se caracterizan por no tener en cuenta la transmisión del texto al incluir numerosísimos versos de otras fuentes que alejaron totalmente la *Flos medicine* del texto genuino que se extendió por toda Europa” (Frutos, *Flos...*, cit., p. 108).

¹⁶⁴ Renzi, *Collectio...*, cit., V, vv. 2072-2152. Para su descripción detallada, cfr. *Comentario*.

¹⁶⁵ Además de este, Fischer (“*Praenostica...*, cit., p. 223) edita un nuevo pasaje paralelo:

Mü25: Si infirmus per os uel per nares frigidum respirauerit malum est.

agudas enfermedades e angustia de rosollo con ella, es se1al de muerte.	con flaqueza de natura, es se1al de muerte.	viniere al enfermo espasmo, que es fallecimiento de rosollo, sobre la fiebre aguda es se1al de muerte.	angosto...
---	---	--	------------

Lejos de ser un caso aislado, Z recoge un n6mero significativo de versiones diferentes de pron6sticos semejantes con variaciones estil6sticas acusadas:

(<i>POI</i> ₁) 7. E si el enfermo ha los ojos fondos e la boca abierta quando duerme e demandale: si lo suele aver por costunbre, non faze mala se1al. E si non lo suele aver por costunbre, faze mala se1al.	(<i>POI</i> ₂) 13. (...) En su dormir e toviere la boca abierta e non lo suele aver por costunbre, es se1al de muerte.
--	---

(<i>POI</i> ₁) 8. E si el ojo siniestro llorare al enfermo, sepas bien que a terçero dia morra.	(<i>POI</i> ₂) 14. (...) E demanda tiniebras e los ojos le lagrimean sin su voluntad, fuera si le lloraren por deseo que aya o por dolor de alguna cosa, son se1ales malas.
--	--

(<i>POI</i> ₂) 9. La orina negra e la saliva negra...	(<i>POI</i> ₂) 47. (...) E la orina negra...
--	---

(<i>POI</i> ₂) 19. E quando el enfermo non quisiere yazer sobre ningut lado sinon sobino...	(<i>POI</i> ₂) 47. (...) O que se rebuelva de un lado al otro por el lecho en que yaze sobre su vientre...
--	---

(<i>POI</i> ₂) 19. E quando el enfermo non quisiere yazer sobre ningut lado sinon sobino e deçender de la cabeça a los pies, es se1al de muerte.	(<i>POI</i> ₂) 52. Quando el enfermo alça los pies a los pechos e los tornare atras, es se1al de muerte.
---	---

(<i>POI</i> ₂) 22. (...) E si con esto oviere calentura en el vientre e oviere set, es mas mortal.	(<i>POI</i> ₂) 37. Quando en algund mienbro del cuerpo viniere postema e dolor e viene despues ardor e set, se1al es mortal.	(<i>POI</i> ₂) 40. Grante set e sudor frio en las fiebres agudas es se1al de muerte.	(<i>Capsula eburnea</i>) 3. Quando sobre la vena que es sobre la çerviz fuere postema pequena (...) E se1al desto es que avra grante set al comienço de su enfermedat.
---	---	---	--

(<i>POI</i> ₁) 5. E si vieres que el enfermo se torna mucho a la paret siniestra, non es buena se1al.	(<i>POI</i> ₁) 9. E si el enfermo torçiere muchas vezes la cara contra la puerta, si ha la fiebre, demuestra que recabdara muy mal.	(<i>POI</i> ₁) 11. E si el menje entrare ver al enfermo e toviere la cara tornada a la paret e que non la querra tornar contra el, sepas por cierto que otro dia morra.	(<i>POI</i> ₂) 47. (...) O que se rebuelva de un lado al otro por el lecho...
--	--	--	--

(<i>POI</i> ₂) 35. Quando salle sangre de las narizes flaca mente, gota gota, e es negra la sangre e non en dia de termino, se1al es de muerte.	(<i>POI</i> ₂) 47. (...) O menazon que ha color negra o verde; o gotas de sangre negra por las narizes...
--	--

(<i>POI</i> ₂) 36. E si camiare colera e se tornare cardena e la menazon de aquella color, es se1al de muerte.	(<i>POI</i> ₂) 45. Quando el enfermo tornare cosa que semeje rubijen de arambre, es se1al mala.
---	--

(<i>POI</i> ₂) 46. Quando viniere tremor en el comienço, si sudor que verna despues es se1al de muerte.	(<i>POI</i> ₂) 51. Quando oviere el sudor en la frunte sobre gran trabajo...	(<i>POI</i> ₂) 55. Quando oviere sudor frio e poco en la cabeça, es mala.	(<i>POI</i> ₂) 56. Quando oviere sudor e tremor despues dello, es se1al mortal.	(<i>POI</i> ₂) 47. Quando sudor poco viniere en la cabeça e en la frunte...
--	---	--	--	--

(<i>POI</i> ₂) 48. Quando camiare cosa negra aççida, que	(<i>POI</i> ₂) 47. (...) O menazon que ha color negra o
---	--

quando cahe sobre la tierra buelle, e la natura fuere flaca, la muerte es çerca.	verde...
--	----------

Como se infiere de los últimos pasajes, el pronóstico 47 constituye en sí mismo un tratadito en el que se resumen las manifestaciones físicas que anuncian la muerte del enfermo.

Por su carácter aforístico, la literatura de pronósticos debió de conocer una importante difusión y vulgarización de sus contenidos, multiplicándose en traducciones y reelaboraciones, muchas de ellas desaparecidas o no localizadas todavía. El inicio de buena parte de los pronósticos permite incluso reagruparlos en hipotéticos tratados. Así sucede desde el párrafo *POI*₂ 35 al 56, con pronósticos que empiezan por “quando”, con solo tres excepciones. El mismo comienzo se detecta también en las prenociões *POI*₂ 12 a 19, con dos únicas excepciones. Es de destacar, asimismo, que ningún pronóstico comienza por esta partícula temporal antes del duodécimo. Del párrafo *POI*₂ 23 al 35 hay cinco pronósticos con este mismo conector temporal, de los cuales solo dos aparecen juntos. De igual manera, es posible elaborar un nuevo subconjunto en este grupo, pues los pronósticos *POI*₂ 24, 30, 31, 32 y 34 comienzan por el sustantivo clave en cada pasaje: “postema, tremor, solloço, dolor, enfermedat”. A estos podrían añadirse los pronósticos *POI*₂ 9, 16, 20, 26, 27, 40 y 41, con inicios algo diferentes pero que respetan un esquema semejante. Es posible incluir aún aquellas prenociões que comienzan con un verbo sustantivado (*POI*₂ 11, 15, 38). Por último, existen pronósticos formados por oraciones condicionales, sobre todo al comienzo de la serie (*POI*₂ 6-10), además de otros dispersos en el texto (*POI*₂ 21, 22, 36), con una estructura semejante a los *POI*₁ y, por consiguiente, a los *Prognostica Democriti*, aunque sin relación aparente con ellos¹⁶⁶.

A pesar de que esta segunda serie de pronósticos de origen incierto está constituida a partir de una más que probable recopilación de textos independientes, su composición pudo haberse realizado con intención de unidad textual. El colofón que cierra la serie es indicio de ello, al hacerse patente el redactor de la obra, usando el plural mayestático “diximos”:

<i>Z</i>	<i>R</i>
(<i>POI</i> ₂) 57. E todas estas señales que diximos, si vinieron despues del mudamiento en la orina, <o> en la menazon e la virtud fuere fuerte, son señales de termino.	E todas estas señales que deximos si venieren despues del mudamiento en la orina o en la menazon & la vertut fuere fuerte son señales de termino.

¹⁶⁶ El texto de *Flos Medicine* parece contradecir la hipótesis de una relación de pronósticos según su estructura sintáctica. En el cuadro anterior (vid. supra) se observan cinco pronósticos que comienzan por “quando”, con equivalente de este texto latino, mientras que otros tres que comienzan de forma distinta también cuentan con correspondencia en latín.

También podría tratarse de una traducción de algún pasaje que advertía de la importancia de los cambios en la orina o en el vómito; pero su inclusión al final de la serie parece realizarse con voluntad de unidad textual.

En conclusión, los pronósticos de origen incierto están compuestos a partir de textos de diversas procedencias, algunas de tradición salernitana o presalernitana y otras de probable origen no latino. La disparidad de tales fuentes, no identificadas, explicaría la existencia de distintas redacciones de pasajes muy semejantes. La aparición de otros manuscritos permitirá establecer si nos hallamos ante un compendio de tratados castellanos independientes o de una sola traducción de alguna compilación anterior en otra lengua. La identificación precisa de los pasajes espurios del *Flos Medicine* y el establecimiento de sus fuentes podrá ser de gran utilidad para el esclarecimiento de los textos castellanos.

4.5. El códice Zabálburu y el *Sirr al-'asrâr*

4.5.1. La traducción castellana de la *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda*

Sirr al-'asrâr es el título árabe de un tratado de literatura sapiencial atribuida a Aristóteles, conocida en su versión latina como *Secretum Secretorum* (*SS*). Esta obra del siglo IX, que Mario Grignaschi¹⁶⁷ definió como una mezcla de consejos políticos poco originales dirigidos a príncipes, con apuntes filosóficos y largas exposiciones de pseudo-ciencia, conoció una enorme difusión en la Edad Media. En el curso de su transmisión textual, la obra árabe se dividió en dos redacciones con diferente divulgación en Europa. La versión breve, denominada *SS/A* o *Short Form*¹⁶⁸ es la fuente directa de la traducción castellana del siglo XIII, titulada *Poridat de las poridades*¹⁶⁹ (desde ahora *Poridat*). Las secciones correspondientes a la conservación de la salud de esta misma versión ya habían sido traducidas al latín un siglo antes¹⁷⁰ por Johannes Hispalensis con el título *Epistola Aristotelis*

¹⁶⁷ Grignaschi, Mario, “L’origine et les métamorphoses du *Sirr al-'asrâr*”, *Archives d’histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 43, 1976, pp. 7-112.

¹⁶⁸ La denominación *SS/A* y *SS/B* fue establecida por Steinschneider, Moritz, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlín, Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus, 1893 (reimp. Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz, 1956), pp. 251-252, apud Grignaschi, “L’origine...”, cit., p. 10. Por su parte, la distinción entre *Short Form* (*SF*) y *Long Form* (*LF*) corresponde a Manzalaoui: Manzalaoui, “The Pseudo-Aristotelian Kitâb *Sirr al-asrar*: Facts and Problems”, *Oriens*, vol. 23-24, Leiden, 1970-71 (publicado en 1975); Pseudo-Aristóteles, *Secretum Secretorum. Nine english versions* (I), ed. M. A. Manzalaoui, The Early English, Text Society, Oxford University Press, 1977. Grignaschi considera que la nomenclatura de Manzalaoui es más precisa que la de Steinschneider.

¹⁶⁹ Z también recoge parte del prólogo de esta obra en los ff. 62ra-62vb, que analizaré más adelante.

¹⁷⁰ No hay unanimidad en la fecha de traducción de este texto: Steven J. Williams establece la datación de la *Epistola*, hacia 1120 y no después de 1150 (Williams, Steven J., *The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2003, pp. 32-33). Ilaria Zamuner hace referencia al segundo cuarto del siglo XII, en torno a 1125 (cfr. entre otros artículos de

*ad Alexandrum de dieta servanda*¹⁷¹ (desde ahora *Epistola*). Cien años más tarde, Felipe de Trípoli¹⁷², retoma la *Epistola* de Juan de Híspalis y la incluye en su traducción de la versión larga o *SS/B* con variantes destinadas a armonizarla con el resto del texto. Los estudiosos concuerdan, pues, en que Felipe de Trípoli se sirvió de la traducción del Hispalense¹⁷³ en su composición del *Secretum Secretorum*, fechada a su vez entre 1220¹⁷⁴ y 1243¹⁷⁵.

El códice Zabálburu recoge en sus folios 10va-14va el primer testimonio de una versión castellana medieval de la *Epistola Aristotelis*¹⁷⁶ traducida por Juan de Híspalis. Ilaria Zamuner realiza¹⁷⁷ el inventario de traducciones de la obra del Hispalense en varias lenguas vulgares, pero no en castellano, limitándose a mencionar, además de *Poridat*, la traducción de la versión larga del *SS*:

Durante il regno di Alfonso X, la versione tripolitana del SS venne tradotta per la prima volta in lingua castigliana (=C₂). Il volgarizzamento, trasmesso dal solo ms. Madrid. BN, 9428, ff. 32v-51v, risale ad una versione latina particolarmente abbreviata rispetto al testo edito da R. Möller. (...) La versione C₂ è caratterizzata da un particolare ordine dei paragrafi nella sezione dedicata al Regimen sanitatis e dalla peculiare selezione delle porzioni di testo. (...) L'assenza inoltre di ampie zone dedicate nell'esemplare latino alla 'medicina / farmacologia' (...) fa sorgere il dubbio che tale versione non sia il risultato vernacolare di un originale latino già fortemente mutilato (secondo l'ipotesi di H.O. Bizzarri), ma che sia la creazione singolare e autonoma di un volgarizzatore. (...) Il codice 5993 della BN di Madrid trasmette invece la terza traduzione castigliana in ordine di tempo (=C₃) -seconda in rapporto alla redazione lunga del SS- compiuta da Juan Bautista de Herrera e dedicata al re Filippo IV di Spagna (1621-1665).

esta autora: Zamuner, Ilaria, "Per l'edizione critica dei volgarizzamenti provenzali dell'*Epistola ad Alexandrum de dieta servanda*", *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc, Actes du Septième Congrès International de l'AIEO (Reggio Calabria - Messina 7-13 juillet 2002)*, ed. R. Castano, S. Guida y F. Latella, Roma, Viella, 2003, t. I, p.742; Zamuner, Ilaria, "Reseña del libro S. J. Williams, *The Secret of Secrets: the scholarly career of a pseudo-Aristotelian text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor, The University of Michigan, 2003, *Studi Medievali*, 47, 2006, p. 724). Hugo Bizzarri acota la fecha de composición entre 1109 y 1130 (Pseudo-Aristóteles, *Secreto...* 2010, cit., p. 16).

¹⁷¹ He elegido este título por ser el más utilizado en los artículos modernos, aunque el catálogo de variantes empieza a ser considerable: *Alexandrum de sanitate servanda*; *Aristotelis epistola ad Alexandrum de sanitate servanda*; *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de conservatione sanitatis*; *Epistola ad Alexandrum de regimine sanitatis*; *Epistula ad Alexandrum Magnum de corpore humano sanando*.

¹⁷² Se especula que Felipe de Trípoli era un clérigo italiano y acaso también autor de obras médicas. Grignaschi afirma que existe otra obra atribuida a "Philippus Tripolitanus", el *Liber de inspectionibus urinae juxta sententiam magistrorum...*, conservado en el Cod. De Rossi 354/I. Cf Grignaschi, Mario, "La diffusion du *Secretum Secretorum* ('Sirr al-'asrâr') dans l'Europe Occidentale", *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 47, 1980, p. 16.

¹⁷³ Grignaschi, "La diffusion...", cit., p. 21.

¹⁷⁴ Grignaschi, "La diffusion...", cit., pp. 12-13.

¹⁷⁵ Steele, Robert (ed.), *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi Fasc. V, Secretum Secretorum...*, Oxford University Press, Londres, 1920, pp. xix-xxi.

¹⁷⁶ García Ballester (*La búsqueda...*, cit., p. 355) identifica este texto como parte del *SS*: "El llamado *Códice Zabálburu* inserta asimismo en esa parte y al final un resumen en castellano del régimen médico del pseudoaristotélico *Secreta secretorum* (*Poridad de las poridades* en la versión castellana)".

¹⁷⁷ Zamuner, Ilaria, "La tradizione romana del *Secretum Secretorum* pseudo-aristotélico", *Studi Medievali*, 46, 2005, pp. 60-61. También en Zamuner, Ilaria, "Les versions françaises de l'*Epistola ad Alexandrum de dieta servanda*: mise au point", *La traduction vers le Moyen Français: actes du IIe colloque de l'AIEMF* (Poitiers, 27-29 avril 2006), ed. Claudio Galderisi y Cinzia Pignatelli, Turnhout, Brepols, 2007, pp 169 y ss.

La tradición romance de la *Epistola* repertoriada por Zamuner se cifra en tres versiones francesas¹⁷⁸, junto con una tradición fragmentaria, dos italianas¹⁷⁹ y una provenzal, también con tradición fragmentaria. Tras la comparación de este repertorio de versiones romances, la autora concluye que existen vínculos entre ellas, por lo que debieron establecerse conexiones culturales entre Francia e Italia en el siglo XIII¹⁸⁰. Reflejo de ello es la coincidencia en varios manuscritos de la *Epistola* con obras como el *Macer Floridus (MF)* o la *Carta de Hipócrates a César*. Tal concurrencia se observa también en el texto de Z, que recoge la versión castellana del *MF*, así como pasajes de la *Carta de Hipócrates* dispersos en el Recetario. A pesar de ello, el cotejo textual no ha revelado elementos de relación estrecha con las demás versiones en romance, por lo que la traducción castellana debe considerarse independiente. Asimismo, más allá de relaciones culturales y científicas entre países, la inclusión de la *Epistola* junto a herbarios y recetarios parece indicar que la tradición medieval la consideraba una obra autónoma de carácter médico-dietético, y no un simple capítulo de un tratado mayor, el *SS*, enmarcado en la literatura de castigos. El siguiente cuadro contrastivo pone de relieve la independencia de la versión castellana con respecto a las demás¹⁸¹:

¹⁷⁸ Cfr. la tesis doctoral de Denis Lorée para la edición crítica y el estudio de la edición de la versión francesa del siglo XV del *Secret des secrets*: Lorée, Denis, *Édition commentée du 'Secret des Secrets' du Pseudo-Aristote*, (vol. I-II), Tesis doctoral, Université de Rennes 2, 2012.

¹⁷⁹ Son conocidas las versiones de Musaffia y de Puccinotti: Mussafia, Adolf, "Ein altneapolitanisches *Regimen sanitatis*", *Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 106, 1884, pp. 563-582; Puccinotti, Francesco, *Storia della Medicina*, vol. II, parte I, Livorno-Prato, 1855, documenti, pp. XLIV-LIII. Esta obra presenta dos tradiciones aparentemente independientes, la denominada *Libello per chonservare la santà del chorpo fatto e chomposto per maestro Tadeo da Firenze* (pp. XLIV-XLIX); y la *Aristotelis Epistola ad Alexandrum De conservatione sanitatis* (L-LIII), texto mucho más cercano a la versión latina de Johannes Hispalensis.

¹⁸⁰ Zamuner, "Per l'edizione...", cit., pp. 745 y ss.

¹⁸¹ Sigo los textos y las abreviaturas de Zamuner. Para más detalles, cfr. Zamuner, "Per l'edizione...", cit., p. 752. Incluyo en el cuadro la versión italiana aportada por la misma autora en: Zamuner, "Les versions...", cit., p. 176. Este texto se encuentra en Puccinotti, *Storia...*, cit., documenti, p. L; (en adelante *Sec_G*). Zamuner ("Les versions...", cit., p. 169) informa también de que Matteo Milani ha realizado la edición crítica de este texto en su tesis doctoral: Milani, Matteo, *Studio filologico ed edizione critica delle versioni italiane del "Secretum Secretorum" nell'ambito della tradizione mediolatina e romanza*, Università di Torino, en curso de impresión para los *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, pero no he tenido acceso a dicho texto. El propio Milani resume su trabajo en el siguiente artículo: Milani, Matteo, "La tradizione italiana del *Secretum Secretorum*", *La Parola del Testo*, 5-2, 2001, pp. 209-253. Zamuner informa nuevamente de la existencia de un fragmento de la *Epistola* en provenzal en el código de la Biblioteca Colombina Ms. 5-5-20, f. 152v (cfr. Zamuner, Ilaria, "Un nuovo testimone della *Chirurgia* di Ruggero Frugardo in lingua occitanica (Siviglia, Biblioteca Capitular y Colombina, 5-5-20), *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, ed. Lola Badía, Anna Alberni y Lluís Cabré, Santa Coloma de Queralt, Obrador Edèndum-Publicacions URV, 2010, pp. 191-240). Asimismo, incluyo el pasaje correspondiente de *Le secré des segrez* atribuido a Jofroi de Waterford, editado por Yela Schauweker, manteniendo su denominación del manuscrito: Schauweker, Yela, *Die Diätetik nach dem "secretum secretorum" in der version von Jofroi de Waterford: teiledition und lexikale untersuchung*, Königshausen & Neumann, Würzburg, 2007. Utilizo la misma abreviatura que Schauweker, *SecrSecrPr*². Falta el pasaje de alguna de las versiones francesas de la *Epistola*, que no he localizado. Sirva la confrontación de otro fragmento, de la dieta en primavera, para comprobar la independencia de las traducciones francesa y castellana:

<i>Suchier (Sec₁)</i>	<i>B, f. 163v</i>	<i>S, f. 152v [f. 8v]</i>	<i>SecrSecrPr² (f. 104ra)</i>	<i>i₁</i>	<i>Z</i>
Oportet te, O Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum ambulare et membra tua modicum extendere et equaliter, caput pectere, quia extensio corroborat corpus et pectinacio extrahit fumositates, humores ad caput ascendentes tempore dormicionis a stomacho.	Om quan ce leva de dormir, deu anar petit e pla, e sos membres estendre e son cap penchenar, car l'estendilar aferma lo cors el penchenar en fa issir lo fum que pueja el cap la nueg.	Hom cant se leva de dormir deu anar petit e[m] pla e sos membres estendre e lo cap penchenhar, [a]car l'estedilar aferma lo cors el pencentil [...] lo fum que pueia el cap de nuet.	Alixandres, quant tu lieves de dormir, tu dois un petit aler, esbatre et tes membres estendre ovellement, car ce enforcist le cors et conforte, Et ta teste dois pinier ke les vapors, qui monterent a la teste el tens de dormir, puissent avoir issue.	Dunque, Re Alessandro, prima ti fa mestiere, quando tu ·tti lievi da dormire, un poco andare e ·lle tue membra un poco igualmente distendere e pettinare il chapo, perci6 che l'astensione fortifica il corpo e 'l pettinare trae fuori i vapori e ·lle funmositadi aredente il capo dello stomaco nel tempo che ·tti lievi da dormire.	Convienete, Alixandre, quando te levatares de dormir, andar un poco e estender tus mienbros equal mente e peinar tu cabeça, ca el estendimiento afirma el cuerpo e el peinar la cabeça saca las fumositades que suben del estomago a la cabeça mientra que omne duerme.

Aunque *Z* presenta mayor cercanía estilística con la versión italiana¹⁸², se detectan divergencias posteriores que parecen anular cualquier relación directa entre ambos textos¹⁸³.

<i>Sec₂</i>	<i>f_{3b}</i>	<i>Z</i>
Nullum enim tempus est melius et utilius ad minutionem et proficit in eo usus (veneris <i>Sec₁</i> , <i>Sec₃</i>) et motus corporis et solutio ventris et usus balnei ac sudores et specierum potationes ad digerendum et purgatoria accipienda sunt Et quicquid erroris causa medicine acciderit, hoc tempus humiditate sua restituet.	Nul temps n'est meillur ne plus covenable a seigné e moltz profite en lui mocion de corps e solucion de ventre e movement de bayn e de suer e beverages des especes a digestion e tutes purgaciones receiveire. Car ceo qe par digestion ou par seigné deschet, ceo temps par sa moisture (a) restore.	E en ningunt tienpo [deste] non es mejor deste nin mas provechable para fazer sangria; e aprovecha mucho en este tienpo yazer con muger e mover el cuerpo <e> solvimiento del vientre -es tomar cosa con que salga a fuera-. E debes usar baños e sudores e beber especias digestivas e comer cosas que purguen. E si por errança de melezina, en cura o en purga o en sangria, aviniese alguna cosa contraria en el cuerpo, este tienpo, por su ligereza e por su bondat, lo emienda todo.

¹⁸² El texto presentado por Ilaria Zamuner presenta ciertas divergencias con el editado por Puccinotti:

Dunque Re Alexandro prima ti fa mestiere quando ti levi da dormire un poco andare, e le tue membra un poco igualmente destendere, e pettinare il capo: perci6 che la stensione fortifica il corpo e trae fuori vapori de lo stomaco, e 'l pettinare le limositodi astrade del capo. Nel tempo che ti levi da dormire...

¹⁸³ Además de que el texto italiano se detiene tras los consejos dietéticos en invierno -al menos en la transcripción de Puccinotti-, las recomendaciones higiénicas del otoño son un buen ejemplo de estas divergencias. En *Z* se lee: "E trabajese mas de muger en este tienpo ca en el estio", al igual que la versión de Jofroi de Waterford (Schauweker, *Die Diätetik...*, cit. p. 84) "*Travilhier et a femme acompangnier puet om plus*

Por lo tanto, la versión castellana parece ser traducción directa del texto completo latino, desde el prólogo hasta la descripción de los últimos elementos que enflaquecen el cuerpo del ser humano. Solo se observa la ausencia de unas líneas del prólogo de Juan de Híspalis, en las que se precisan el nombre del traductor latino y su dedicatoria, cuya omisión podría ser consciente.

A pesar de ser una traducción independiente, la *Epistola* castellana presenta concomitancias con otros textos relacionados con el *Secretum Secretorum*. El primero de ellos es la versión aragonesa del *SS* tripolitano, realizada por Juan Fernández de Heredia (*Sec_F*)¹⁸⁴, coincidiendo en pasajes que no figuran en la versión castellana *Secreto de los secretos* (*Sec_E*):

<i>Z</i>	<i>Sec_F</i>	<i>Sec_E</i>
Ca mucho aprovecha, ca quebranta las ventosidades e apareja el cuerpo e afirma e en�ende la calor natural del estomago e desfaze los sobejanos umores.	Porque aquesto muyto aproueyta al cuerpo et faz fuyr las uentosidades et aparella el cuerpo et afirmalo et alegralo et en�ende la calor del stomago, aprieta los acrescimientos et desfaze los humores superfluos.	Por que aquesto mucho vale para guardar la sanidat. En verdat, fuye la ventosidat del estomago, esfuerça el cuerpo e aliuiana cada vno de los mienbros del cuerpo e el calor digestiuo estante en el estomago aguza e fortale�e...
E si comiere quando faze menester e ha sabor, estonçe fallara la calor natural ençendida asi como fuego. E quando començares a aver sabor de comer, luego debes de comer, ca si aina non comieres, inchese el estomago de malos umores que se trahe de la superfluidat del cuerpo.	Et si come con sabor trobara la calor natural, assi en�endido como fuego. Et quando comen�aras auer sabor de comer deues luego comer et si no comes luego, el stomago se unplira de malos humores, los quales traya asy de las superfluidades del cuerpo.	
E conviene en este tienpo que coma omne las cosas calientes e umidas de conplision, asi como pollos e carne de cordero e uvas dulçes e vino viejo e claro e sutil e otras cosas tales. E guardate de toda cosa que engendra colora negra, que es malenconia.	Et comuiene al hombre en aquesti tienpo comer cosas calientes et humidas, assi como pollos, corderos, uino uiello et vuas dulçes et guardarse de las cosas que engendran colera negra.	E estonçes deuen comer cosas calientes e humidos manjares, asi como los pollos e los corderos e las ubas, los vinos anexos e sotiles. Estonçes son de comer cosas ligeras...
E trabajese mas de muger en este	En aquesti tienpo usa de treballar.	E los mouimientos de cuerpo mas

sens perril qu'en estei"; *Sec_G* recoge lo contrario: "*e non usi de femina che sia pi  che ne l'estate*"; Milani ("La tradizione...", cit., p. 219) presenta este pasaje en otra versión italiana, localizada en la Biblioteca Nacional de Florencia, Pal. E.5.5.11 = Pal. 570, cc. 1-34, abreviado por el autor como FN11. En este también se desaconseja el contacto femenino: "(f. 17v) *E s'astengasi da (...) movimento di corpo e uso di luxuria pi  che nella istate*". Tal negación coincide con el texto de *Sec_C*, aunque esta versión habla de "trabajar" en general: "*Non se trabaje más que en el berano*".

¹⁸⁴ Para la relación de c dices utilizados en el análisis de la *Epistola* y de *Poridat de las poridades*, cfr. *Relación de obras y abreviaturas*. Corresponden a este capítulo las abreviaturas que comienzan por *Sec*; incluyo seis textos latinos, numerados, y otros seis en romance, ordenados alfabéticamente. A estos textos hay que añadir el de *Z* y el de *Poridat* en la edición crítica de Bizzarri: Pseudo-Aristóteles, *Secretum Secretorum*, estudio y edición de Hugo O. Bizzarri, Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2010. Completar  el análisis con parte del aparato crítico de Lloyd Kasten que no he localizado en Bizzarri: Kasten, Lloyd A. (ed.), *Poridat de las poridades*, Madison-Madrid, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1957. Incluyo en nota los c dices usados para algunas de las ediciones latinas, en concreto la de Suchier (*Sec_I*), así como sus abreviaturas.

tiempo ca en el estio, faga baños e tome melezinas, si menester le fiziere.		trabajar que en el estio.
---	--	---------------------------

La mayoría de las coincidencias entre *Sec_F* y *Z* se sitúan en la primera parte de la *Epistola*, dedicada a la higiene personal y a los hábitos alimenticios. Por el contrario, apenas se detectan concomitancias en los párrafos relativos al régimen en las diferentes estaciones del año. La excepción es la descripción del otoño, donde la versión aragonesa presenta de nuevo similitudes con la castellana en pasajes relativamente amplios para un texto de apenas cuatro folios.

A juzgar por estos paralelismos, parece verosímil conjeturar que Fernández de Heredia consultó la versión castellana de la *Epistola* para componer el texto aragonés¹⁸⁵. El fragmento final presenta una divergencia importante en lo relativo a la actividad sexual en el otoño¹⁸⁶; ello pone de manifiesto que la relación textual es significativa, pero puntual, excluyéndose cualquier hipótesis de dependencia directa entre las obras. Claro ejemplo es el calendario que ambas versiones recogen, en el que *Z* respeta el texto de Juan de Híspalis, mientras que *Sec_F* presenta ciertas divergencias que lo relacionan en esta ocasión con los còdices catalanes¹⁸⁷.

¹⁸⁵ No parece sostenerse la versión contraria, pues el texto aragonés es más resumido que el castellano en los pasajes comunes.

¹⁸⁶ Vid. supra.

¹⁸⁷ Ms. BNM 921 (s. XIV): *Libre intitulat secret de secrets*; Ms. 1474 (s. XV): *Secret dels secrets*. Para más datos cfr. Biblioteca Nacional, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. 3, p. 52; vol. 4 p. 350. Estos pasajes no figuran en la edición de Garrido i Valls: Jaume I, *Llibre de saviesa*, ed. José David Garrido i Valls, Eliseu Climent, edicions 3 i 4, Valencia, 2009.

<i>Z</i>	Ms. 921	Ms. 1474	<i>Sec_F</i>
Desde mediado março fasta mediado junio es verano.	Lo temps dela primavera comença quant lo sol comença a entrar en lo signe de aries e dura per .lxxxiiij. dies .xxij. ores e la quarta part de una ora ço es a .x. dies de la desexida de mars fins a .xxij. dies del mes de juny...	La donchs comença ver quant lo sol entra en lo signe d aries que ver ha nom e dura xciiij. dies e xxij. hores e la quarta parte de una hora ço es del terçer dia de març ixen entro a xxij dies del mes de juny...	el uerano scomiença quando el Sol entra en el signo de Aries, et dura nouanta et tres dias et veint et tres horas et quatro part de una ora, et es de diez dias de la salida de março enta ueint et quatro dias de iunio...
Desde mediado junio fasta mediado setiembre es estio.	Lo temps del stiu comença quant lo sol comença en lo signe de canser en lo primer grau e dura .Lxxxij. dies .xij. ores e terça part de una ora ço es de .xxij. dies del mes de juny fins a .xxiiij. dies de setembre...	Estiu comença adonchs quant lo sol entra en lo primer punt de cançer e contenen en si .xc. dies e .xxij. hores e la terça parte d una hora ço es de .xxij. dies de juny entro a xxiiij. dies de setembre...	El stiuo comiença quando el Sol entra en el primer grado de Ueneris, el qual signo claman Cançer, et tene çient et ueynt dias et tres oras et la terça part de una ora. Aquesti comiença a veynt et tres dias de iunio et dura entro a ueint et quatro dias del mes de setiembre...
Desde mediado setiembre fasta mediado dizienbre es octoño.	Lo temps del optubne comença quant lo sol entra en lo signe de llibra en lo primer grau dura .Lxxxviiij. dies .xviij. ores e .iiij. parts de una ora ço es de .xxiiij. dies de setembre fins a .xxij. de desembre...	Autumpne comença la donchs quant lo sol intra en lo primer grau del signe de libra e contenen en si .xc. dies [dies] e .iiij. hores. Comença a .xxiiij. dies de setembre entro a .xxij. dies de deembre (sic)...	El abtupno comiença quando el signo clamado Leo entra en el primero grado del signo de Libra, et dura ochenta et ocho dias et ueynt et siete oras et mas tres qinterias; et comiença a ueynt et dos dias de setiembre et dura entro a veynt et dos dias de deziembre...

Existen, asimismo, otros pasajes que divergen de forma significativa:

<i>Z</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Sec_E</i>	<i>Sec_F</i>
Asi como las cosas contrarias lo envegeçen, las quales son: comer poco e bever poco e trabajar mucho sin mesura.	Las otras cosas que fassen enmagreçer a estas son: comer e veuer poco e malas viandas e trabajar mucho al sol.	Mas por el contrario aquestas cosas desecan el cuerpo & le enflaqueçen, conuiene a saber, comer & beuer poco , mucho trabajar.	Sabi que las cosas que se siguen gastan el cuerpo: comer poco et beuer muito , treballar souen et beuir desordenadament.

<i>Sec₁</i>	<i>Sec₄</i>	<i>Sec₅</i>	<i>Poridat</i>
E contrario desiccat corpus et debilitat comedere modicum et bibere multum , laborare seu frequenter ad solem stare vel extra mensuram ambulare.	Econtrario siccant corpus ac debilitat comedere nimis modicum , ultra mensuram plurimum laborare, frequenter ad solem stare, extra mensuram ambulare.	E contra autem, hec macerant et desiccant corpus et debilitant: comedere modicum et bibere multum , laborare.	E las cosas que fazen enmagreçer el cuerpo e sacarlo son contrarias d'esto todo tal commo comer poco e beuer poco , e lazarar mucho, e trabaiair al sol.

El pasaje de *Sec_F* coincide con los textos latinos *Sec₁* y *Sec₅*, sin relación con las demás versiones castellanas conocidas. En cualquier caso, la semejanza existente entre el texto aragonés y *Z* permiten conjeturar un término *ante quem* para la composición de la *Epistola* castellana en torno a 1330, fecha en la que el autor aragonés, aunque joven, podría haber comenzado a producir su obra escrita¹⁸⁸.

Esta relación con la versión aragonesa se suma al vínculo existente con parte del tratado séptimo de *Poridat de las poridades*, cuyos paralelismos parecen indicar una influencia de esta obra sobre la composición de la *Epistola* castellana. En el prólogo se lee:

<i>Sec₅</i>	<i>Z</i>	<i>Poridat</i>
Quod exscripsi de libro qui arabice dicitur siri al asrar, id est, secretum secretorum .	E fue sacado de un libro abrayco que dizen <i>çiraleçar</i> , que quiere dezir tanto como poridat de las poridades .	Que buscasse el libro de manera de hordenar el rregno quel dizen poridat de las poridades .

No parece casual que el autor tradujese *Secretum Secretorum* por *Poridat de las*

Desde mediado dizienbre fasta mediado março es invierno e aqui comiença el verano.	Lo temps del yuern comença quant lo sol entre en lo signe de capicornius e dura .Lxxxviiij. dies e .xiiij. ores ço es de .xxij. dies de deembre fins a .xxi. dia del mes de març.	Iuern comença adonchs quant lo sol entra en lo primer signe de aries e conten en si .Lxxix. dies e .xxij. hores e aço es de .xxiiij. dies de deembre entro a .xxj. dia de març.	El tiempo del yuierno comiença quando el Sol entra en el primer grado del signo de Capricornio et tene setanta et nueue dias et veint et quatro horas, et dura de ueint et quatro dias del mes de dezienbre entro a veint et uno dia de março.
--	---	---	--

¹⁸⁸ No se conoce con certeza la fecha de nacimiento de Juan Fernández de Heredia, situada en un abanico entre finales del siglo XIII y 1310. En 1328 comienza su carrera política, que adquiriría gran relevancia a partir de 1338, cuando se cita como consejero de Pedro IV de Aragón. No se sabe a qué edad constituyó su *scriptorium*, pero no parece descabellado suponer que no antes de la fecha que indico como término *ante quem*. Para una biografía detallada, cfr. Cacho Blecua, Juan Manuel, *El gran maestre Juan Fernández de Heredia*, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón (Colección "Mariano de Pano y Ruata"), Zaragoza, 1997; Gilkison Mackenzie, Jean, *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1984, pp. I-XXX.

poridades, título de la versión corta árabe llegada a la Península Ibérica. Esta relación puede extenderse a otros pasajes que relacionan *Poridat* y la *Epistola*, frente a la versión castellana del *SS* (*Sec_E*):

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sec_E</i>
Despues deste viene el octoño, que es tienpo frio e seco e creçe en el la colora negra, que quiere dezir malenconia.	Depues destu uiene el octonno & es tienpo frio & seco & creçe enel la malenconia.	El otopnno estonçes enpieça (...) Es estonçes las coloras negras se leuantan.
Despues destu viene el invierno, que es tienpo frio e umedo.	Depues destu uiene el ynuierno & el tienpo frio & umido & creçe enel la flema.	El ynuierno estonçes enpieça (...) En el inuierno mas commo sea tienpo frio & humido.
Ca beber agua sobre el comer esfria el estomago e mata la calor de la voluntad.	que el beuer del agua sobr'el comer esfria el estomago, e amata la Calentura natural.	Por que el beuer el agua fria sobre el manjar de otro dia beuido esfria el estomago en el qual deue el manjar ser digestido por el calor digestiuo estante, amengua & abienta el calor natural.
E comer conduchos salados.	E comer conduchos ssalados.	Comer los manjares mucho salados.

Tales fragmentos ponen de relieve que los tres textos son independientes, si bien el estilo de *Poridat* parece haber sido tenido en cuenta en la redacción de la versión castellana de la *Epistola*. No obstante, estos paralelismos se localizan en expresiones puntuales, sin que se detecten largos decursos similares; incluso existen pasajes con divergencias significativas. En cualquier caso, parece verosímil suponer que el traductor de la *Epistola* conocía la obra *Poridat* y se apoyó en su texto, quizás con la intención de conservar sus virtudes y modificar lo que podría considerar erróneo u obsoleto. Esta misma hipótesis permite establecer un término *post quem* para la composición de la *Epistola* castellana, que se situaría en torno a 1250¹⁸⁹. De esta manera, la traducción al castellano de la *Epistola* pudo haber sido realizada en la segunda mitad del siglo XIII -coincidiendo con las traducciones al francés y al provenzal¹⁹⁰ - o a comienzos del XIV¹⁹¹.

Las coincidencias puntuales de la *Epistola* castellana no parecen demostrar más que una

¹⁸⁹ Stefano Rapisarda sitúa la fecha de composición de *Poridat* en el primer cuarto del siglo XIII, sin aportar datos concluyentes al respecto (Rapisarda, Stefano, “Appunti sulla circolazione del *Secretum Secretorum* in Italia”, Gualdo, R. (ed.), *Le parole della scienza. Scritture tecniche e scientifiche in volgare (secoli XIII-XV)*, ed. R. Gualdo, Galatina, 2001, p. 82). Kasten prefiere retrasarla hasta mediados de ese mismo siglo, “tal vez a finales del reinado de Fernando III o durante los primeros años del reinado de Alfonso X”, apoyándose en la datación de los códices que recogen esta obra (Kasten, *Poridat...*, cit., pp. 10-11). Bizzarri acepta tal hipótesis sin detenerse en más consideraciones cronológicas (Pseudo-Aristóteles, *Secreto...*, 2010, cit., p. 19). Parece poco probable que la fecha de redacción de *Poridat* se sitúe en el último cuarto del siglo XIII, como afirma Roig Berenguer (Roig Berenguer, Jose D., “*Sirr al-’asrâr*: Historia de un pseudo-Aristóteles árabe”, *Cultura Islámica*, 40, 2005). Grignaschi, (“L’origine...”, cit., p. 66) demuestra la influencia de *Poridat* en la redacción de las *Siete Partidas*, cuya composición se sitúa entre 1256 y 1265.

¹⁹⁰ Zamuner, “Les versions...”, cit., p. 181.

¹⁹¹ La misma argumentación sirve para conjeturar una dependencia inversa, por lo que la *Epistola* sería anterior a *Poridat*. Tal hipótesis me parece poco verosímil, pero no se puede descartar por el momento.

cierta consideración del traductor con respecto a *Poridat*. Al contrario, podría ser más bien indicio de una necesidad de traducir el texto latino de la *Epistola*, considerado sin duda más fiable y prestigioso. Tales coincidencias con esta y otras obras medievales parecen confirmar la hipótesis de Grignaschi¹⁹² de que los círculos intelectuales medievales consultaron *Poridat*, pero prefirieron utilizar las versiones latinas del *SS*. Bizzarri¹⁹³ profundiza en esta tesis y afirma que el prestigio de la versión tripolitana del *Secretum Secretorum* terminó desplazando el interés por *Poridat*. Sin embargo, este aserto se vuelve menos categórico si se analizan otras obras que retoman el texto castellano. Existen dos ejemplos a este respecto. El primero de ellos, figura en el Mss. 9216 (s. XV)¹⁹⁴ de la BNM, ff. 3ra-4vb (*Sec_A*), transcrito por Agapito Rey¹⁹⁵ y publicado como apéndice a su edición del *Libro de los Cien Capítulos*. El texto en cuestión no tiene ninguna indicación de autoría ni título y solo describe los consejos de higiene y alimentación en las cuatro estaciones del año. El segundo ejemplo, *Sec_C*, recoge todo el texto de *Poridat* y figura en parte del libro V de *Las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar († 1476)¹⁹⁶, aunque de manera manipulada y modernizada:

<i>Sec_A</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Poridat</i>
Conuienevos meter mientes en los quatro tienpos del año. Sabed por çierto que el verano es caliente e umido e el aire tenplado, e creçe en el la sangre e faze en el pro toda cosa tenplada de las viandas tales commo los pollos e las perdizes e las codornizes e las gallinas e los huevos blandos e de las lechugas canpesinas e las çerraijas e la leche de las cabras. Non ha [mejor] tienpo en el año para sangrar e para fazer ventosas, para tomar melezinas e para seguir mugeres e baño. E todo yerro que nasce en este tienpo de sangria o de melezina o de otro melezinamiento, puedelo sufrir el .tienpo. cuerpo	Conbiénevos saber, Alixandre, parar mientes en los quatro tienpos del año. Sabed qu'el primover es caliente e úmido; el aire tenprado. Creçe en él la sangre e faze en él pro toda cosa tenprada de las viandas, como pollos e perdizes e codornizes e gallinas, los huebos blandos e leche de cabras e lechugas. Non ha en todo el año tan buen tienpo de sangría e de purgas e de seguir mugeres e baños. Todo esto puede sufrir, ca el tienpo lo adereça por bondad que ha en sí.	E conuiene uos de meter mucho mientes en los quatro tienpos del anno. Sabet por cierto que el uerano es caliente e humido e el ayre temprado e creçe en el la sangre, e faze en el pro toda cosa temprada delas uiandas tal commo pollos, e las perdizes, e los huevos blandos, e las lechugas, e las çerraijas, e la leche de las cabras. E no a tienpo en todo el anno tan beno pora sangrar e pora fazer uentosas e pora tomar melezina e pora seguir muger. E todo yerro acaçe en este tienpo de sangria o de melezina o de otro melezinamiento puedelo sufrir el cuerpo mas que en otro tienpo.

¹⁹² Grignaschi, "L'origine...", cit., pp. 66-67.

¹⁹³ Pseudo-Aristóteles, *Secreto de los secretos* (Ms. BN Madrid 9428). Edición, introducción y notas de Hugo O. Bizzarri, SECRET, Buenos Aires, 1991, pp. 6 y 107. También en: Pseudo-Aristóteles, *Secreto...*, 2010, cit., p. 19.

¹⁹⁴ Más información sobre este códice en Biblioteca Nacional, *Inventario...*, cit., vol. 13, p. 243.

¹⁹⁵ Rey, Agapito (ed.), *El libro de los Cien Capítulos*, Indiana University Press, Bloomington, 1960. Bizzarri ya menciona estos pasajes en su edición, además de hacer referencia a la relación entre *El libro de los Cien Capítulos* y *Poridat* (Pseudo-Aristóteles, *Secreto...*, 2010, cit., pp. 22-23)

¹⁹⁶ García de Salazar, Lope, *Las bienandanzas...*, cit. Tengo conocimiento de dos tesis doctorales inéditas, que no he podido obtener: Ortiz López, Esperanza, *Poridat de Poridades: La versión de Lope García de Salazar*, Tesis doctoral inédita, Univ. de Murcia. 1984. Es probable que se trate de la versión que figura en el libro *Las bienandanzas e fortunas*, de Lope García de Salazar; Díaz-Gastélum, Gloria, *Poridat de las poridades: una versión castellana inédita* (Tesis doctoral inédita), University of California, 2002. No he podido saber si esta versión castellana inédita se refiere también a la de las *Bienandanzas*.

mas que en otro tiempo, e lo enderesça por sy e por su voluntad.		
Este tiempo entra ocho dias por andar de febrero [<i>glosa</i> : a xxi. de febrero] e dura fasta ocho dias por andar de mayo [<i>glosa</i> : a xxiiij. de mayo]; ha natura del ayre.	Este tiempo entra ocho días por andar de febrero. Dura fasta ocho días por andar de mayo, de natura de aire.	

El cotejo de los pasajes indica que tales versiones, aunque cercanas a *Poridat* no se reducen a simples copias de la obra medieval, sino que muestran una reelaboraci6n del texto, adapt6ndolo a la 6poca en que fue realizado. Adem6s, el an6lisis de *Sec_A* y *Sec_C* indica una probable concurrencia en sus respectivas composiciones de la *Epistola* castellana y de la versi6n latina del SS¹⁹⁷:

<i>Sec₂</i>	<i>Z</i>	<i>Sec_A</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Poridat</i>
Ut scilicet pulli gallinarum , coturnices et ova non superflue sed usque ad sex, lactuce agrestes, quas rustici vocant scarias, et lac caprinum.	Asi como pollos e codornizes e huevos e lechugas salvajes, a que llaman los villanos çerrajas, e leche de cabras.	Tales commo los pollos e las perdizes e las codornizes e las gallinas e los huevos blandos e de las lechugas canpesinas e las çerrajas e la leche de las cabras.	Como pollos e perdizes e codornizes e gallinas , los huevos blandos e leche de cabras e lechugas.	Tal commo los pollos , e las perdizes , e los huevos blandos , e las lechugas, e las çerrajas, e la leche de las cabras.
Estunum tempus est calidum et siccum in quo excitatur colera rubea . In hoc tempore oportet cavere ab omni, quod fuerit calide et sicce complexionis, excitat coleram rubeam. Ab esu quoque calido et potu et a nimia saturitate cave, ne calor naturalis extingatur.	Açerca deste viene el estio, que es tiempo caliente e seco e abivase en el la colora bermeja . E conviene que en este se guarde omne de cosa caliente. E deve se guardar de comer mucho e de beber mucho e de mucho fartarse, por que se non amate la calor natural.	E despues del verano viene el estio, e es tiempo caliente e seco e cresce en el la colora rubea . Convien al omne de guardarse de todas cosas calientes e de las viandas e de los vinos e de las melezinas e de las espeçias; e guardese de comer mucho por amor que non se mate la calor natural.	Despu6s del primover viene el verano, que es tiempo caliente e seco. Creçe en 6l colora rubia . Conbiene al omne guardarse en 6l de las cosas calientes de las viandas e de las melezinas, guardarse de comer mucho por que non se amate la calentura natural.	Depues del uerano uiene el estio e es tiempo calient' e seco. E creçe en el la calentura e conuiene a omne de guardar se en el de toda cosa calient' de las uiandas e delos uinos e delas melezinas e delas espeçias e guardarse de comer mucho por amor que non se amate la calentura natural.
Motus corporis et usus veneris mage exercere quam in estate... Balnea quoque et purgatoria, si necesse fuerit in hoc tempore, accipias.	E trabajese mas de muger en este tiempo ca en el estio, faga baños e tome melezinas, si menester le fiziere .	E deuen mouer su cuerpo e trabajarse mas en aqueste tiempo que non en estio e siga mas el baño e melezinas e el pleyto de las mugeres sy menester fuere .	Non se trabaje m6s que en el berano. Otrosi, los bannos & las purgaçones mediçinales en aqueste tiempo si necessario fuese tomaras.	E trabagesse en este tiempo mas que en el estio. E siga mas el banno e las melezinas e pleyto de mugeres.

Los paralelismos son espor6dicos, pero suficientes para plantear una duda razonable

¹⁹⁷ Utilizo la edici6n de Reinhold M6ller, que parece la m6s cercana a las versiones en romance.

sobre la naturaleza de las modificaciones de *Sec_A* y *Sec_C*, que pudieron realizarse a partir del texto latino o tras la lectura de la *Epistola* castellana. El uso concreto de “menester” en *Sec_A*, junto a las demás coincidencias, indicaría que la versión castellana de *Z* pudo haber ejercido cierta influencia en esta relectura de *Poridat*. No obstante, esto es menos visible en la versión de Garçía de Salazar, que parece posterior al apéndice de los *Cien Capítulos* y que debió de modificar de forma significativa el testimonio de una familia cercana a *Sec_A*. Es probable incluso que el autor no supiera que estaba transmitiendo *Poridat*, pues en el pasaje inicial, a modo de *incipit*, solo se indica el nombre latino:

Esto se sacó de vn libro que se intitula Secreta secretorum Aristotilis. En el capítulo 32, de regimine sanjtatis infra. Y lo que en este libro está del regimj y sanjidad se allará in dicto libro secreta secretorum Aristotilis.

A pesar de ello, el texto de *Las bienandanzas* retoma y renueva la traducción castellana medieval de *Poridat* entre otras que Garçía de Salazar reúne para narrar la vida y hazañas de Alejandro Magno.

Por último, he detectado restos de la *Epistola* castellana en la tercera traducción del *SS* indicada por Zamuner (vid. supra), realizada por Joan Baptista de Herrera en 1621. Se localiza en el Ms. BNM 5993¹⁹⁸ (*Sec_D*). Como su fecha indica, es una obra más moderna que las anteriores, con una nueva traducción del *SS* acompañada de largos comentarios de Herrera. La mayor parte del texto no presenta ninguna relación con la *Epistola* castellana ni con la versión del *SS* de *Sec_E*. Pero en los folios 68v-69r de *Sec_D*, hay un pasaje desvinculado en apariencia del resto del *Regimen Sanitatis* y que presenta un claro paralelismo con el comienzo de la *Epistola*¹⁹⁹:

<i>Z</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Sec_D</i>	<i>Sec_E</i>	<i>Sec_F</i>	<i>Sec₂</i>	<i>Poridat</i>
Convienete, Alixandre, quando te levantares de dormir, andar un poco e estender tus miembros equal mente e peinar tu cabeça.	Conbiénevos quando vos leuantades de dormjr que andedes vn poco porque estandades los mjenbros e que pendedes la cabeça.	Conuiene Alexandro quando te leuantares de dormir pasear un poco para estender con igualdad los miembros peinaras tu cabeza.	Alexander, como te leuantares de dormir, vn poco deues andar & los tuos miembros estenderlos & peynar tu cabetesça.	O Alexandre, quando te leuantaras de dormir deues andar un poco et stender equalment tus miembros et peinar la cabeça.	Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum debes ambulare et membra tua equaliter extendere et tuum capud pectere.	Conuiene uos que quando uos leuantaredes de dormir, que andedes un poco, e que estendades los miembros estendimient o equal, e que peynnedes la

¹⁹⁸ Cfr. Biblioteca Nacional, *Inventario...*, cit. vol. 11, p. 76.

¹⁹⁹ Solo presento las versiones en romance peninsular, pues las demás no aportan nada significativo en este pasaje. El fragmento constituye también un nuevo ejemplo de la cercanía textual existente entre *Z* y *Sec_F*.

						cabeça.
--	--	--	--	--	--	---------

Se observa que las variaciones entre *Sec_D* y *Z* son poco significativas, en general de naturaleza léxica, mientras que la estructura sintáctica de ambos pasajes es muy semejante. La comparación de las distintas versiones romances induce a suponer que *Z* sigue a *Poridat* en el uso del verbo “conviene”, pero no en el tratamiento de cortesía de los personajes. Tanto en *Poridat* como en *Sec_C*, Aristóteles usa en su carta fórmulas corteses para dirigirse a Alejandro, mientras que *Z* y *Sec_D*, adoptan la segunda persona del singular, al igual que el texto latino. Derivado de este tratamiento, tanto *Z* como *Sec_D* utilizan el posesivo “tu cabeza” en lugar de “la cabeça”, usado por *Poridat* y *Sec_C*²⁰⁰. Este comienzo confirma la hipótesis que relaciona la *Epistola* con *Poridat*; además, permite conjeturar que Joan Baptista de Herrera conocía el texto castellano de la *Epistola* y que pudo considerar la idea de apoyarse en él para realizar una versión modernizada. Sin embargo, este pasaje es el único que presenta concordancias significativas. En otros lugares de la versión de Herrera existen importantes divergencias textuales que alejan definitivamente ambas versiones:

<i>Z</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Sec_D</i>	<i>Sec_E</i>	<i>Sec_F</i>	<i>Sec₂</i>	<i>Poridat</i>
Ca es cosa muy provechable e avre las çerraduras del çebro e faze los braços gruesos e el cuello e la faz más clara e mas fermosa e más gruesa.	Que aprovechan mucho a los cinco sesos e fase tardar las canas.	Esto es de mucho prouecho abre los poros del çebro. Fortaleçe los cabellos y los braços engordan.	Aquesto, en verdat, mucho aprouechan por que abre los çerramientos del çebro & faze mas grueso el cuello & los braços faze engordar el cuerpo & aclara la cara.	Porque muyto aproueita et abre los ençeramientos del medollo et faze gruesos los cuellos et faze engrosar los braços et sclarexe la cara.	Hoc enim valde proficit: aperit clausuras cerebri et grossiora reddit colla et brachia pinguescere facit et clarificat faciem atque visum.	E fazer uos a muy grant pro en abrir las carreras çerradas del çebro, e esforçara la cara.

Sec_D presenta una grave incorrección al traducir el latín “*colla et brachia*” por “los cabellos y los braços”²⁰¹, que invalida cualquier hipótesis de relación directa entre este texto y *Z*. Pero no impide conjeturar que Herrera conocía la *Epistola* castellana y que decidió no seguirla, quizás por considerar su texto obsoleto o por ver indicios de incorrección en la traducción medieval.

En definitiva, los ejemplos expuestos, de épocas distintas y contextos diferentes, muestran que, aunque de manera esporádica y por vía indirecta, las obras medievales *Poridat*

²⁰⁰ Es cierto que *Sec_E* también adopta “tu cabesça”, pero el hecho de no usar el defectivo “conviene”, y de preferir “commo”, con sentido temporal, en lugar de “quando”, aleja esta versión de las demás.

²⁰¹ Además, se observa en *Z* una inversión de términos que no he localizado en los textos latinos.

de las poridades y la *Epistola* castellana, surgidas ambas del *Sirr al-'asrâr*, siguieron siendo objeto de consulta por otros autores durante los cuatro siglos que siguieron a su composición.

4.5.2. La versión de *Poridat de las poridades* en el código Zabálburu

Los folios 62ra-62vb presentan un fragmento del prólogo de *Poridat de las poridades*. Para su análisis usaré la edición de Bizzarri²⁰² y los pasajes coincidentes de la versión de *Poridat* en *Sec_C*²⁰³. El texto de García de Salazar aparece escindido en dos partes: la primera de ellas se sitúa²⁰⁴ en el f. 154 c. 1^a-154 c. 2^a y contiene la carta de Alejandro en la que pregunta cómo tratar a los persas desobedientes y la consiguiente respuesta de Aristóteles. La segunda parte se sitúa a partir del f. 160 c. 2^a y contiene la carta de Aristóteles que constituye la obra de consejos de príncipes titulada *Poridat de las poridades*. A pesar de provenir de una misma fuente castellana, estos textos divergen de forma considerable en algunos pasajes, dificultando el establecimiento de la lectura correcta en la traducción arquetípica del árabe al castellano. Cotejaré, pues, estos textos medievales con dos traducciones modernas del prólogo de la versión árabe *SS/B* realizadas por Ramón Guerrero²⁰⁵ y Roig Berenguer²⁰⁶, denominadas, respectivamente, *Sirr₁* y *Sirr₂*.

Esta confrontación textual también es relevante para el estudio teórico de las versiones larga y breve del *Sirr al-'asrâr* a las que ya me he referido (vid. supra), puesto que revelan las diferencias entre ambos textos. Se observa, por ejemplo, que existen pasajes de la versión breve más extensos que en la versión larga:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Sirr₁</i>	<i>Sirr₂</i>
Ca el bien fecho vos dara su amor antes que avran verguença. Sepades que non los avredes a vuestro mandado sinon por bien fazer. E guardatvos de los pueblos que non	Que el uuestro buen fecho uos dara mas su amor que non uuestra braueza. Et sepades que los non abredes a uuestro mandado si non con uerdad et por bien fazer. Et guardat uos de	Quel bien fecho vos dará más su amor que non vuestra braueza. Sepades que non lo abredes a vuestro mandado si non con berdad e con bien faser. Guardadvos de los pueblos que non	Gobiérnalos con benevolencia hacia ellos y honrándolos. Véncelos con el amor. Salud.	Así pues gobiérnalos con bondad y conseguirás su aprecio. La paz sea contigo.

²⁰² Pseudo-Aristóteles, *Secreto...*, 2010, cit., que se denominará *Poridat*. En algún momento haré referencia a la edición de Kasten: Kasten, *Poridat...*, cit., denominándola con el apellido del editor. Bizzarri mantiene las mismas abreviaturas que Kasten, con la adición del “manuscrito facticio construido sobre la base de otros tres” (Pseudo-Aristóteles, *Secreto...*, 2010, cit., p. 39) del Ms. 1763 de la Univ. de Salamanca, que el editor abrevia con la letra *S*.

²⁰³ García de Salazar, *Las bienandanzas...*, cit., p. 272.

²⁰⁴ Sigo la foliación de Ángel Rodríguez Herrero, quien numera el reverso de cada folio como un folio distinto.

²⁰⁵ Guerrero, Rafael, “El pseudo-aristóteles árabe y la literatura didáctico-moral hispana: del *Sirr Al-Asra-r* a la *Poridat de poridades*”, *Pensamiento medieval hispano homenaje a Horacio Santiago-Otero*, José María Soto Rábanos (coord.), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1998, pp. 1046-1051

²⁰⁶ Roig Berenguer, “*Sirr al-asrâr...*cit.

<p>digán que vos torçides de su fecho, ca el pueblo puede dezir e puede fazer, mas guardatvos que non digan e estorçeredes de su fecho”.</p>	<p>los pueblos que non digan escontra uos et estorceredes de so fecho, que los pueblos quando pueden dezir an poder de fazer. Pues guardat os que non digan contra uos e estorçeredes de sus fechos».</p>	<p>digán que estorçedes su fecho.</p>		
---	--	--	--	--

Más allá de deturpaciones y variantes textuales, los códices medievales se detienen más en la narración de la carta que las traducciones modernas de la versión larga, aunque el texto de *Sec_C* aparezca más resumido en este punto, por razones oscuras. Ramón Guerrero²⁰⁷ indica en nota a este respecto:

El texto castellano de esta Epístola es más largo; el editor árabe no recoge aquí ninguna variante en los manuscritos, lo que significa, pues, la existencia de las dos redacciones aludidas.

La versión corta no es, por lo tanto, un resumen de la larga, sino que presenta características textuales y estilísticas que le son propias. Sobre la aparición de estas dos redacciones existen teorías divergentes²⁰⁸: Steinschneider opina que la versión *SS/A* es un resumen de *SS/B*. Steele considera que ambas obras fueron compuestas de forma independiente a partir de un texto más antiguo, con añadidos realizados en épocas diferentes. Manzalaoui, por su parte, defiende la teoría de que la versión breve es la original, modificada en etapas distintas hasta llegar a la versión larga traducida por Felipe de Trípoli. Por último, Grignaschi retoma la hipótesis de Steele y opina que hubo un arquetipo anterior, del que saldría *SS/A* con pocos cambios, y *SS/B* con muchas más modificaciones. La confrontación textual de los pasajes castellanos parece apoyar la hipótesis de Steele-Grignaschi.

El análisis de las obras indica que la versión de *Z* es posterior a la de *Poridat*, con pasajes abreviados, con lagunas que parecen conscientes y con abundantes errores de transmisión. Todo ello podría indicar una mayor difusión que las seis copias completas catalogadas en la actualidad. Sin embargo, y a pesar de las variantes, no parece haber duda de que todas los testimonios surgen de la misma traducción arquetípica al castellano:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sec_C</i>
E otros dixeron que subiera al	Et otros dixieron que subiera al	

²⁰⁷ Guerrero, “El pseudo-aristóteles..., cit., p. 1047.

²⁰⁸ Apud Grignaschi, “L’origine..., cit., pp. 11 y ss. También para las referencias bibliográficas de los autores aludidos en este párrafo.

çielo. E por su buen seso e por su buen consejo fizo Alixandre los grandes fechos e fizole que ganase tierras e reinos e aver e señorío sobre todos los reyes.	çielo. Por su buen seso et por su buen conseio [fizo Alixandre los grandes fechos] que fizo ganar las tierras e los regnos e auer sennorio sobre todos los reyes.	
“Vos, fijo onrado entendido rey justiciero: Vi vuestra carta en que me demostravades el pesar e el cuidado que aviades por que non podía yo aguardarvos, nin andar con busco, nin ser en vuestro consejo. E rogastes me que vos fiziese libros que vos guisen en vuestros fechos, como yo por mi vos guaría.	«Uos, fijo honrado et entendido e rrey iusticiero, ui uestra carta en que me mostrauades el pesar que auiedes, e el cuydado por que yo non uos podía aguardar nin andar conuusco, nin seer en uuestros conseios. Et rogastesme que uos fiziesse libro que uos guiasse en uuestros fechos así como yo por mi uos guiaría.	Vos, fijo honrado e entendido, e Rey justiciero, vi vuestra carta en que me mostrades el pesar e el cuydado que vos aviades por que yo non vos podía aguardar nj andar con busco nj ser en vuestros consejos. Rogastesme que vos fiziesse libro que bos gujase en buestros fechos como por mj vos gujariadas.

Estos dos pasajes presentan versiones muy similares, con solo ciertas variantes de orden sintáctico y algunos errores de transmisión, como “libros” por “libro” o “guaría” en lugar de “guiaría”. El segundo fragmento es particularmente útil para ratificar la hipótesis de una amplia difusión de *Poridat*, debido a la existencia de filiaciones cruzadas en las tres versiones:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sec_C</i>
En que me demostravades el pesar e el cuidado que aviades por que non podía yo aguardarvos, nin andar con busco, nin ser en vuestro consejo .	En que me mostrauades [demostrastes <i>L.</i> demandastes e mostrastes <i>O</i>] el pesar que auiedes et el cuydado por que yo non uos podía aguardar nin andar conuusco nin seer en uuestros conseios .	En que me mostrades el pesar e el cuydado que vos aviades por que yo non vos podía aguardar nj andar con busco nj ser en vuestros consejos .

La redacción de *Sec_C* coincide con *Z* en el uso de “el pesar e el cuidado”, mientras que *Poridat* propone “el pesar que auiedes e el cuydado”, variando de forma significativa su redacción con respecto a los otros textos. Por su parte, *Sec_C* coincide con *Poridat* al adoptar el plural “consejos” en lugar de “consejo”, que solo figura en *Z*. Por último, *Z* propone “demostravades”, -acercándose al texto *L* de las ediciones modernas-, en lugar de las opciones de *Poridat* “mostrauades” y de *Sec_C* “mostrades”. Tales variantes no alteran el sentido del texto de forma decisiva, pero revelan la existencia de transmisiones intermedias de las que surgieron las copias actuales.

Pese a hallarnos ante versiones con un mismo origen, las divergencias entre ellas son importantes, hasta el punto de que pocos son los pasajes que presentan textos idénticos. En algunos se detectan incisivos exclusivos de una versión que alteran ligeramente el estilo, sin afectar al sentido textual primigenio:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sirr₁</i>	<i>Sirr₂</i>
E por esto metieron muchos de sus sesos los	Et por esto metieron-le muchos sabios en cuenta	Por eso, muchos sabios le contaron entre el número	Por ello consideraron muchos sabios que era

sabios en cuentas de los profetas que non profetaron por el libro.	de las prophetas que prophetizaron sin libro.	de los profetas.	uno de los profetas.
Sinon omne de orden que me sabria conseyar de lo que demandavan a <quien> non preguntase, fasta que fallase un ermitaño sabio.	Nin omne de horden que yo sopiesse que me conseiasse de lo que demandava a quien non preguntasse fasque uin a un templo quel dizen Abodexenit que fizo [Hermes], el mayor, pora si. Et demande a un hermitanno sabio.	Ni <he dejado de consultar a> ning6n monjeimportante que me pudiera informar de lo que yo creía buscar, salvo el que yo me dirigí, hasta que llegué al templo que había edificado Esculapio para sí mismo ²⁰⁹ , En él me encontré con un ermitaño, consagrado y dedicado al servicio divino, sobresaliente en saber y de profundo entendimiento.	Y a todos aquellos monjes que creí que podían resolver mi encargo, los cuales fueron generosos con su sabiduría; hasta que llegué al templo que construyó Asclepios para sí mismo; encontré en él a un monje consagrado a Dios, de gran sabiduría y profunda inteligencia.

En el primer pasaje, *Z* aña de el sintagma de significado oscuro “de sus sesos”, que no figura en *Poridat*. De hecho, es probable que se trate de un aña dido espurio, sin aportaciones semánticas relevantes. Más significativa es la glosa de *Poridat* en el segundo fragmento, que alude al templo donde se encontraba el libro secreto. La laguna de *Z* en este punto podría ser consciente, relacionada con las acusaciones de nigromancia de las que fue objeto el *Sirr al-’asrâr*²¹⁰, por las que se suprimieron pasajes y capítulos considerados sospechosos. La estructura sintáctica de *Z* tuvo que ser adaptada a estas variaciones, razón por la cual “demande” pudo ser sustituido por “fallase” para mantener la coherencia textual.

La versi6n de *Z* se caracteriza por presentar una gran cantidad de incorrecciones, que la hacen poco fiable para una edici6n cr6tica. El comienzo del texto es buen ejemplo de ello:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sirr₁</i>	<i>Sirr₂</i>
Loado a Dios, seño r de todo el mundo. Miramolin mando a mi seño r que buscasse <i>El libro de la manera de ordenar su regno, quel dizen poridat de las poridades.</i>	Loado sea Dios el sennor de todo el mundo. El Miramomelin mando a mi, su sieruo , que buscasse el libro de manera de hordenar el rregno quel dizen poridat de las poridades.	En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso ¡Que Dios haga prosperar al Emir de los Creyentes ²¹¹ , le apoye con la protecci6n de la religi6n y le conceda larga vida para la custodia de los asuntos de los musulmanes! Su siervo obedece su mandato: est6 encargado hasta su l6mite	En el nombre de Dios el Clemente, el Misericordioso. Anim6 Dios al pr6ncipe de los creyentes, lo ayud6 en la protecci6n de la religi6n y lo preserv6 para vigilar los asuntos de los musulmanes. Le sirvi6 y acat6 su mandato, encarg6ndose de buscar un libro, El libro de la

²⁰⁹ El ms. Paris n° 2418 aña de: “al templo de ‘Abdat al-Sams (“la sierva del Sol”)”. Ibn Yuluyl, en la biografía de este traductor, menciona todo este pasaje y aquí lee: “al templo de ‘Abd al-Sams (“el siervo del Sol”), que había edificado Hermes”, p. 67:7. (n. del t.).

²¹⁰ Bizzarri, Hugo O., “Difusi6n y abandono del Secretum Secretorum en la tradici6n sapiencial castellana de los siglos XIII y XIV”, *Archives d’Histoire Doctrinale et Litt6raire du Moyen 6ge*, 63, 1996, p. 102; Grignaschi, “La diffusion...”, cit., p. 8.

²¹¹ *El Miramomelin del texto castellano de Poridat* (n. del t.).

		de buscar el <i>Libro de la Política sobre el régimen de la autoridad</i> , conocido por <i>Secreto de los secretos</i> .	política sobre la manera de gobernar, conocido como <i>Secreto de los secretos</i> .
--	--	---	--

El probable descuido de algún copista deturpó un texto en primera persona, en el que el narrador²¹² se refiere a sí mismo como “su siervo”, comprometiendo desde el inicio la comprensión del prólogo. Otros pasajes acumulan errores en cada línea:

Z ²¹³	Poridat	Sec _C	Sirr ₁	Sirr ₂
E enbio Alyxandre a Aristoteles maestro bueno e honrrado alguasil mayor e verdadero fago vos saber que fallo en persya omnes sasudos de entendimientos Agudos que avian señorios sobre los pueblos e grandes obedientes A los rreyes Et es cosa que enpeçe a los rreyes e quiere lo querian Ante nuestro consejo.	Enbio Alixandre a Aristotiles dezir asi: «Maestro bono, alguazil leal e uerdadero, fago uos saber que falle de Persia omnes bonos e sesudos e de entendimientos agudos que auian sennorio sobre los pueblos e eran desobedientes a los rreyes e esta es cosa que empeesce mucho al regno e quierolos todos matar et quiero uuestro consejo».	Estando Alixandre en Persia enbió vna carta Aristóteles su Alguazil (...) e que le fasía saber cómo fallara en la tierra de Persia omes sabios, Dentendimjento agudos, e han señorio sobre los pueblos. Eran desobedeçidos a los Reyes e esta es cosa que enpeçe mucho al Reyno, e quíerolos todos matar, e quiero aver vuestro consejo.	Escribió a Aristóteles diciéndoles: “¡Oh ilustre maestro y ministro justo! Te hago saber que he encontrado en Persia gentes que tienen intelectos ecuánimes y mentes penetrantes, de las que se espera que causen daño al reino (dominan a los reyes y desobedecen a los poderes reales) ²¹⁴ . He resuelto matarlos a todos. Dime qué te parece esto”.	Escribió a Aristóteles diciendo: “¡Ilustre maestro y probo ministro!, te hago saber que he encontrado en tierras persas gente de gran inteligencia que ataca al reino y he decidido matarlos a todos. ¿Qué opinas sobre esto?”

La tendencia a variar sustantivos y a cambiar las personas y los tiempos verbales es constante en Z, transformando el estilo directo de *Poridat* y de las traducciones modernas en un texto de difícil comprensión sin el auxilio de los demás testimonios. La versión de García de Salazar tampoco es fiable en este pasaje concreto, pues realiza un salto abrupto del estilo indirecto al directo, además de no coincidir el comienzo del texto con los demás códices. La razón de tales variaciones radica en que la versión de *Sec_C* se encuentra en un contexto diferente, fuera del prólogo de *Poridat*. García de Salazar debió de forzar el estilo para ajustarlo a una obra más amplia, compuesta por fuentes diversas, que narra la vida y hazañas de Alejandro Magno. Este nuevo contexto no impide la existencia de lecturas coincidentes

²¹² Sabremos después, como indica Ramón Guerrero que el narrador del prólogo es el propio traductor (Ramón Guerrero, Rafael, “El pseudo-aristóteles árabe y la literatura didáctico-moral hispana: del Sirr Al-Asra-r a la Poridat de poridades”, *Pensamiento medieval hispano homenaje a Horacio Santiago-Otero*, ed. José María Soto Rábanos, CSIC, Madrid, 1998, p. 1046).

²¹³ En esta ocasión también uso la transcripción de Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 184.

²¹⁴ “En el ms. de París n° 2418 se añade al margen: “dominan a los reyes y desobedecen a los poderes reales”, como se lee en Poridat, p. 30:12-13.” (n. del t.).

entre *Sec_C* y *Poridat* que permiten poner de relieve las incorrecciones de *Z*.

No obstante, a pesar de tales errores y de la brevedad de su texto, la versión del códice Zabálburu presenta algunas lecturas que permiten replantear algún aspecto de las ediciones de Bizzarri y Kasten:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Sirr₁</i>	<i>Sirr₂</i>
Que vos descubra mas desta poridat [mas] de lo que yo dexe en este libro.	Que uos yo descubra mas desta poridat de lo que yo dixe [dixere <i>N</i>] en este libro.	Que bos yo descubra mas desta poridad de lo que yo dixiere en este libro.	Que no me impongas divulgar de este secreto más de lo que yo he depositado en este libro.	A difundir este secreto, la mayor parte del cual deposité en este libro.

Más allá de las deturpaciones, se detecta una divergencia significativa entre los tres textos, pues *Poridat* propone “dixe”, con la variante “dixere”²¹⁵ y *Sec_C* presenta “dixiere” donde *Z* indica “dexe”. Cualquiera de las lecturas es plausible en este párrafo; pero las traducciones modernas coinciden en usar el verbo “depositar”²¹⁶, sinónimo de la opción de *Z*. Esta coincidencia permite aventurar que su propuesta podría figurar en la traducción original y que las variantes de *Poridat* y *Sec_C* serían resultado de incorrecciones posteriores.

Finalmente, las ediciones modernas de Kasten y Bizzarri, ya mencionadas²¹⁷, permiten colacionar *Z* con las seis versiones de *Poridat* y observar las relaciones concretas que se establecen entre ellas:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sec_C</i>
De matar la tierra nin de comprar su aver nin sus algos.	De matar su tierra nin de camiar su [aire] [auer <i>L</i> (Kasten, p. 30)] ²¹⁸ nin sus aguas.	De matar su tierra, nj cambiar su arte e sus aguas.
E dixo el que primero traslado este lybro que abeual poco .	Dixo el que traslado este libro Yahye abn Aluitac: (yahie ab alpatri <i>N</i> , yahe Abamal Peçih ²¹⁹ <i>L</i> , jachiel abuel netrio <i>O</i> , va es anal <i>S</i>).	Que bos yo descubra mas desta poridad de lo que yo dixiere en este libro.
Sinon omne de orden que me sabria aconsejar de lo que demandavan .	De horden que yo sopiesse que me conseiasse de lo que demandaua [demandauan <i>L</i> (Kasten, p. 31)] ²²⁰	

²¹⁵ Kasten también indica la variante “dixi” en *L*, que no recoge Bizzarri.

²¹⁶ Es posible que Roig Berenguer no conociese o no tuviese en cuenta la traducción de Ramón Guerrero, e incluso que trabajase con copias distintas del texto árabe. En algunos pasajes las traducciones divergen bastante, aunque no en esta ocasión. La traducción de Ramón Guerrero sí tiene en cuenta la versión de *Poridat* a la hora de establecer su versión, además de afirmar que estudió varios códices del texto árabe.

²¹⁷ Bizzarri transcribe, además la versión de *Poridat* de cada códice, tras su edición crítica (Pseudo-Aristóteles, *Secreto...*, 2010, cit., pp. 196-296).

²¹⁸ Bizzarri no recoge esta variante, coincidente con *Z*.

²¹⁹ Sin que haya identidad, el nombre del traductor presenta una mayor correspondencia ortográfica y fonética en las versiones *L* y *Z*.

²²⁰ Bizzarri no recoge esta variante, coincidente con *Z*.

La confrontación textual revela una mayor cercanía entre *Z* y el ms. *L* de *Poridat*, con elecciones léxicas coincidentes. Pero ello no es suficiente para conjeturar una dependencia directa, sino una familia común en la transmisión, ya que existen lecturas divergentes que indican la existencia de estadios intermedios en esta difusión textual. Además, se observan relaciones significativas con los mss. *O* y *N* en otros lugares, como el pasaje que inicia el prólogo, que confirman la hipótesis de que las copias de *Poridat* debieron de ser numerosas y establecieron filiaciones cruzadas:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>
Loado a Dios, señor de todo el mundo. Miramolin mando a mi señor .	Loado sea Dios el sennor de todo el mundo. El Miramomelin (Mirabolin <i>N</i>) mando a mi su sieruo (el mio sennor <i>O</i>).

En cualquier caso, dado que el prólogo de *Z* se trunca de forma abrupta, las diferentes versiones y las ediciones críticas permiten conocer, o suponer al menos, cómo continuaría el texto de Zabálburu:

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>	<i>Sec_C</i>
Que fio por Dios e por el vuestro...	Que fio por Dios et por uuestro entendimiento que lo entendredes [entenderes <i>O</i> (<i>Kasten</i> , p. 32)] ²²¹ ayna .	Que fio por Dios e por vuestro entendimjento que lo entenderes ayna .

Aquí termina el pasaje del prólogo de *Poridat de las poridades* que se recoge en *Z*, coincidiendo con el final del folio 62vb. Su texto amputado y la brevedad del párrafo coincidente con la versión de Garçía de Salazar, impiden profundizar en su análisis y solo permiten concluir que la versión de *Z* es posterior a los demás testimonios de *Poridat* colacionados por *Kasten* y *Bizzarri*. Asimismo, el cotejo de las tres versiones revela una profusa y compleja transmisión textual castellana del *Sirr al-'asrâr* obra de particular relevancia en la literatura de castigos de la Península Ibérica.

4.6. El Recetario del códice Zabálburu.

4.6.1. Descripción

Los folios 19ra-34rb presentan un recetario ordenado por dolencias, a comienzo de folio y con un *incipit* que demuestra voluntad de tratado independiente:

En el nonbre de Dios, estas son las enfermedades que deven ser melezina<da>s e guardadas asi como agora diremos, desde quanto se faze desde el pelo de la cabeça fasta la suela del pie.

²²¹ *Bizzarri* no recoge esta variante, coincidente con *Sec_C*.

Los primeros pasajes siguen la tradicional disposición alejandrina “*a capite ad calcem*”, según informa el *incipit*. No obstante, a partir de la receta 62²²² se abandona este orden inicial, pasando de recoger remedios para enfermedades ginecológicas y específicamente femeninas a una sección sobre dolencias oculares, también con *incipit* propio: “Aquí comienzan las melezinas para los ojos lagrimosos”. A partir de la receta 63 se mantiene de nuevo una disposición de la cabeza a los pies de forma bastante uniforme y con pocas excepciones hasta la receta 172, con el texto “para el dolor de los ynojos”. La siguiente ya trata el dolor del diente; desde aquí hasta la 213 no se mantiene un orden claro, si bien las recetas para las mismas dolencias están agrupadas en bloques homogéneos. El final del còdice recoge 43 recetas en los folios 63r-65v, de distintas manos, sin que se aprecie ningún orden preestablecido. En total se contabilizan 256 recetas en el còdice Zabàlburu.

La disposición textual y su estructura sintáctica indica que el recetario de *Z* podría ser resultado de una recopilación de varios tratados, probablemente tres²²³. Estos escritos parecen haber sido extractados de fuentes no identificadas y reunidas con cierto criterio organizativo inicial, abandonado a medida que avanzaba el texto. La primera de estas fuentes comprendería las recetas 1 a 35, con una estructura propia. Estos pasajes no solo recomiendan los medicamentos apropiados para tratar cada enfermedad, sino también el régimen general que el enfermo debe seguir, incluyendo sangrías, dieta alimenticia recomendada y prohibida para cada dolencia concreta y, llegado el caso, alguna posible intervención quirúrgica. La receta 15 es ejemplo paradigmático del estilo de este conjunto, del que apenas he localizado textos similares²²⁴.

A partir del párrafo 36 se detectan modificaciones en todos los aspectos del recetario. La primera y más significativa es la existencia de dos textos en catalán, en los còdices de la Biblioteca Colombina (*S*) y de la Biblioteca Universitària de València (*V*). Estos manuscritos ofrecen un número variado de recetas en común con *Z* -178 en *S* (ff. 48va-59rb) y 93 en *V*²²⁵-, surgidas sin ninguna duda de la misma fuente²²⁶. Es probable, además, que uno de los textos

²²² He numerado las recetas en la edición para facilitar su localización. En el còdice aparecen separadas por calderones, o bien sin ninguna marca.

²²³ No tendré en cuenta, por el momento, las últimas recetas, que presentan unas características particulares, como comentaré más adelante.

²²⁴ La relación de todos los textos paralelos se encuentra en el apartado de “Recetas” del *Comentario*.

²²⁵ Como ya he indicado (cfr. nota 107), el còdice de Valencia presenta un orden alterado. El orden de los folios en que se localizan las recetas coincidentes con *Z* es el siguiente: 8r, 8v, 9r, 9v, 5r, 5v, 6r, 6v, 7r, 7v, 10r, 10v, 11r, 14r. A partir de 10v se detectan importantes lagunas. Esta apreciación coincide con la catalogación de *BITECA*: “La reconstrucció proposada s’ha fet seguint les restes de l’antiga foliació i la numeració de les receptes, l’ordre de lectura seria: 2-3, 1, 22, 8-9, 5-6, 7, 10-11, 14, 21, 19-20, 13, 16-17, 23, 22, 24-136 amb nombroses llacunes a l’interior”.

²²⁶ Para la transcripción confrontada de las recetas en catalán comunes con las castellanas, cfr. *Apèndice IV*.

sea traducción del latín y que el otro provenga de la primera versión romance. Algunos pasajes podrían indicar que el recetario castellano habría surgido del catalán, que presenta en general menos deturpaciones que *Z*²²⁷. Asimismo, ciertos términos utilizados en *Z* podrían considerarse catalanismos, aunque figuran en los diccionarios de la lengua española, como es el caso de la voz “esquena” de la receta 113. No obstante, existen pasajes que ofrecen argumentos de peso en sentido contrario, con deturpaciones en catalán que parecen originadas a partir de términos castellanos²²⁸, que inducen a mantener una gran prudencia a la hora de emitir conclusiones. En cualquier caso, la presencia de los textos catalanes constituye un elemento esencial para realizar una edición crítica precisa del recetario castellano.

El texto catalán de *S* se extiende desde el pasaje 36 al 212 del tratado castellano, manteniendo en líneas generales la misma disposición, con variantes mínimas y ausencias poco significativas²²⁹. Sin embargo, es llamativo que *S* presente un conjunto de siete recetas entre los párrafos 191 y 192 de *Z*, todas ellas dedicadas a los “figos”. A juzgar por esta importante laguna y por la extensión de las recetas catalanas, es probable que en algún momento de la transmisión se dejase de copiar una página²³⁰ que presentaba siete recetas completas, por lo que no se advirtió ningún corte ni laguna textual en los procesos de copia. Por lo demás, *S* presenta 21 recetas para distintas afecciones que no figuran en el texto castellano, mientras que *Z* recoge 6, también salteadas que no aparecen en el códice de la Biblioteca Colombina. En cuanto a *V*, sus pasajes en común con *Z* y *S* comienzan en la receta 72 castellana hasta la 166. A partir de aquí solo se detectan los pasajes de las recetas 193, 212, 222 y 223. En la serie común, el manuscrito valenciano presenta cuatro recetas que no figuran en los otros dos textos.

El recetario que figura a partir del folio 63r presenta algunos aspectos llamativos. Aunque se trata de un texto redactado en un momento posterior al corpus principal del códice y por una mano distinta, presenta una estructura sintáctica muy semejante a la que se observa a partir de la receta 36. Incluso se observan pasajes, como el 215, 216 y 219 que repiten, respectivamente, las recetas 128, 145 y 167. Además, este pequeño recetario recoge un total de nueve recetas²³¹ que también figuran en los textos catalanes, dispuestas en su orden lógico

²²⁷ De hecho, he utilizado los textos catalanes para corregir el texto castellano en las recetas, 42, 49, 56, 71, 92 y 103.

²²⁸ Cfr. *Comentario*, Recetas, 152, 153 y 216.

²²⁹ La numeración de las recetas en catalán del *Apéndice IV* permite observar estas alteraciones y obtener una visión más precisa de cómo debió de ser el texto en el momento de la composición del recetario.

²³⁰ Al menos esto es lo que ocupa en el códice catalán, que presenta además, un tipo de escritura y caja muy semejante al de Zabálburu.

²³¹ Recetas 218, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228 y 229.

a capite ad calcem, y que desaparecieron en algún momento de la transmisión castellana. Por consiguiente, estos folios vienen a colmar una importante laguna de *Z*. Pero no es posible saber si el nuevo copista era consciente de tal carencia, pues podría tratarse de un texto conocido en aquella época, decidiendo completarlo en los folios finales del manuscrito; o acaso se trate de una coincidencia, ampliando el recetario de *Z* con otro texto de estilo semejante que resultó ser, en parte, el mismo que el utilizado en el corpus más antiguo.

4.6.2. Posibles fuentes y textos paralelos

No he localizado textos paralelos significativos para las recetas 1 a 36, más allá de cierta semejanza en su estructura con los códices *CAU* (9)²³² -que menciona en alguna ocasión el nombre de Razes-, y *GOR* (35). Estas coincidencias podrían indicar que las recetas provendrían de un autor reconocido. No obstante, es una mera conjetura, sin que existan pasajes paralelos relevantes que permitan argumentarla. Por lo demás, se detectan ciertas semejanzas con autores como Scribonius Largus²³³ o el tratado *Practica Magistri Bartholomaei*²³⁴ que parecen indicar una base sólida en la ciencia grecolatina.

A partir de la receta 36, la estructura de los textos es más sencilla, compuesta por una indicación de la dolencia en cuestión y un remedio formado por un número limitado de simples -en ocasiones uno solo-. Tal variación estilística demuestra que nos hallamos ante un nuevo corpus, con recetas menos elaboradas, en algunos pasajes lindando con la magia, la oración y el ensalmo o “charme”. Es probable que la fuente primera de estas recetas y la base general de composición del tratado de *Z* sea la obra de Dioscórides²³⁵. Algunos pasajes parecen ser meras traducciones de la descripción del simple principal del anazarbeo²³⁶. En otras recetas, todos los simples que las componen presentan la virtud en cuestión en la obra de Dioscórides. Más específica es la relación, directa o indirecta, del herbario de pseudo-

²³² Indico entre paréntesis el número de la receta en cuestión.

²³³ Recetas 22 y 26. Scribonius Largus, *Compositiones*, ed. Sergio Sconocchia, Leipzig, B. G. Teubner, 1983.

²³⁴ Recetas 29 y 32. Renzi, *Collectio...*, cit., IV, pp. 321-406.

²³⁵ Utilizo sobre todo la traducción castellana de Andrés Laguna y la latina de Matthioli, con sus comentarios respectivos. He consultado el *Dioscorides Longobardus*, pero no parece aportar ningún indicio que establezca una relación entre los textos en romance y la traducción latina medieval de Dioscórides: Matthioli, Petri A., *Opera quae extant omnia, hoc est Commentarii in VI libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia, adjectis in margine variis graeci textus lectionibus*, ex officina typographica N. Bassaei, Francofurti, 1598; Dioscórides Anazarbeo, Pedacio, *Acerca de la materia medical y de los venenos mortíferos*, trad. Andrés Laguna, Mathias Gast, Salamanca, 1563; Dioscórides latino, ed. lib. I por K. Hofmann-T.M. Auracher, “Der Longobardische Dioskorides des Marcellus Virgilius”, *Romanische Forschungen*, 1, 1883, pp. 49-105; lib. II-V por H. Stadler, “Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337)”, *Romanische Forschungen*, 10, 1899, pp. 181-247 y 369-446; 11, 1901, pp. 1-121; 13, 1902, pp. 161-243; 14, 1903, pp. 601-636.

²³⁶ Recetas 165, 189, 209 y 225.

Apuleyo y del *Liber medicinae Sexti Placiti*²³⁷. Asimismo, el conjunto de recetas ginecológicas y específicamente femeninas (36-62) encuentra también textos paralelos en el *Trotula* en un número significativo de pasajes²³⁸.

El más importante de los textos latinos, por el número de recetas en común con los romances y su cercanía en el aspecto estilístico, es la compilación médica latina conocida denominada *Tereoperica*²³⁹. Este tratado presenta al menos diecinueve recetas paralelas en castellano²⁴⁰ y alguna más si se toman en consideración recetas del códice catalán que no presentan traducción castellana, pero sí correspondencia latina claramente identificable. Hay un buen número de recetas de este tratado que se suceden, pudiéndose establecer grupos más o menos homogéneos. Estos bloques sugieren que no hubo un simple uso de recetas sueltas, sino un probable recetario extractado del tratado *Tereoperica* que se usaría posteriormente, con el añadido de otros textos de origen diferente. Asimismo, la estructura es significativa, pues en algunos pasajes no solo coincide la receta, sino también la descripción de la dolencia. La narración del dolor de riñones del pasaje 132 castellano es ejemplar en este sentido:

<i>Z</i>	<i>Tereoperica</i>
132. Sepas que aquellos que han dolor en las renes, que han tales señales, que tantas vezes se muda de un lugar a otro, sientense de las renes e sufren frio e pesadura en el costado. E mean con dolor e la orina dellos es bermeja e aquella orina parece que ha pedaços de salvado.	LXXIX. 1. Ad nefreticorum causam (...) Hec sunt signa: quibus nascuntur lapides in renibus et dolor ambulat a tergo; renes frigidum sentiunt et pondus cum dolore, urinam facere uolunt et non possunt (...) urinas facile habent subsanguineas, in ipsa urina apparent quasi furfuras... ²⁴¹

Es probable, por lo tanto, que *Tereoperica* haya sido una de las fuentes de composición del texto romance, aunque no tanto alguna versión del recetario original latino, bastante voluminoso, como un posible extracto posterior, más resumido y manejable que se habría refundido en otros recetarios.

Otra obra que pudo haber experimentado un proceso semejante a *Tereoperica* es el

²³⁷ Howard E. y Sigerist E. (eds.), *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudo Apulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*, Corpus Medicorum Latinorum 4, Leipzig, 1927. Recetas 75, 97, 125, 129, 130, 170, 185 y 218.

²³⁸ Recetas 39, 44, 47, 52 y 56. Algunos de estos pasajes presentan textos paralelos en la *Carta de Hipócrates a César* y en el *Thesaurus Pauperum*. Esta misma relación existe con los pasajes latinos comunes del *Trinity Practica*, que abordará seguidamente y que hacen dudar del origen exclusivamente romance de la *Carta de Hipócrates a César*.

²³⁹ López Figueroa, Laura, *Estudio y edición crítica de la compilación médica latina denominada Tereoperica*, Tesis doctoral, Universidad de Santiago de Compostela, 2011. Anteriormente se utilizaba la de Renzi, *Collectio...*, cit., IV, pp. 185-288.

²⁴⁰ Recetas 97, 98, 100, 116, 121, 122, 124, 125, 126, 132, 133, 141, 143, 144, 156, 170, 208, 209 y 225.

²⁴¹ López Figueroa, *Estudio...*, cit., pp. 398-399.

*Thesaurus Pauperum*²⁴² (*TP*), que figura en un buen número de ocasiones²⁴³, aunque no tantas como para considerar que los textos romances son composiciones a partir de la obra de Pedro Hispano²⁴⁴. Es posible rastrear pasajes paralelos tanto en el propio texto latino (92) como en sus traducciones castellanas²⁴⁵. El pasaje de la receta 192 muy interesante en este sentido porque, sin mostrar un texto totalmente paralelo a *Z*²⁴⁶, presenta cinco versiones distintas e independientes en romance del texto latino del *TP*, en los códices *GOR*, *GIL*, *SDM*, en el *Tesoro de los proves*²⁴⁷ y en la receta 68 editada por Brunel²⁴⁸.

El códice *Trinity Practica*²⁴⁹ presenta un importante número de textos paralelos sobre todo en sus capítulos en latín²⁵⁰, aunque también se rastrean pasajes cercanos en sus textos en romance. Incluso algunos de ellos presentan dos versiones, en latín y en normando²⁵¹. Este manuscrito sirve de puente para abordar las recetas de *Z* que presentan paralelismos con textos en otras lenguas vulgares. Son significativos los pasajes de la *Carta de Hipócrates a César*, que reúnen textos con características comunes a *Z*, no solo en sus ediciones

²⁴² Da Rocha Pereira, M^a Helena, *Obras médicas de Pedro Hispano*, Acta Universitatis Conimbrigensis, Coimbra, 1972. A partir de ahora solo indicaré el número de capítulo y de receta. En caso de no haber más precisiones, señalaré la página y el número de línea de esta misma edición.

²⁴³ Recetas 38, 44, 45, 51, 118, 192, 149, 192, 204, 205 y 211.

²⁴⁴ El f. 16ra de *V* presenta el *incipit*: “*Aci comença Thesaurus Pauperum en nom de la santa trjnitat sia amen*”, que según Sabaté “*Miscel·lànies...*, cit., p. 329), encuentra otros testimonios en el ms. 864 de la Biblioteca de Catalunya. Esta mención ha llevado a hacer provenir estos recetarios del *TP*. Conviene señalar que este *incipit* es posterior a los folios con recetas paralelas en *S* y *Z*; Además, el *explicit* del f. 26r ya no alude al *TP*: “*Aci acaba lo libre compilat per ypocras deo gracias Ffinito libro sit laus deo Christo. Amen*”, que podría incluso remitir a la *Carta de Hipócrates a César*. Por último, en una cala superficial realizada en los textos que figuran en *V* bajo la referencia al *TP*, solo he localizado reminiscencias de este recetario en los pasajes con los epígrafes “*A tinya de cap*”, f. 16v (*TP*, III, 33) y “*A mal duylls*” ff. 16v-17r (*TP*, VIII, 45 y ss.).

²⁴⁵ Ya he indicado que los textos transcritos por Madison bajo las abreviaturas *GIL* y *SDM* (ff. 3v-14r) presentan traducciones del *TP*. Estas son independientes entre sí y también distintas del *Tesoro de los pobres* publicada en el siglo XVI (Hispano, Pedro, *Tesoro de los pobres en Medicina y Cirugía*. Granada, Andrés de Burgos, 1519) y de la cercana versión aljamiada editada por Maria Adélia Soares de Carvalho Mendes (Hispano, Pedro, *Tesoro de los proves: versão em judeu-castelhano aljamiado (séc. XV)*, ed. Maria Adélia Soares de Carvalho Mendes, Porto, Fundação Eng. António de Almeida, 1999). Cfr. también la tesis de Marie Lenkiewicz sobre el texto de *SDM*: Lenkiewicz, Marie, *Contribución al estudio del léxico médico del español medieval: “Secretos de medicina” del licenciado don Juan Enriquez y “Pronóstica del pseudo-Galeno”* (Tesis de “Master of Arts”), Department of Hispanic Studies, Mc Gill University, Montreal, 1987. La transcripción de Lenkiewicz, está incompleta al no recoger dos recetas en los folios 13rb y 14va. Este trabajo parece ser anterior a la de Enrique Jiménez Ríos e identifica en partes de este texto la traducción castellana del *Thesaurus Pauperum* (Lenkiewicz, *Contribución...*, cit. pp. xxxi, lxx y lxxi).

²⁴⁶ La receta de Zabálburu recomienda quemar el estiércol del cerdo antes de aplicarlo, mientras que los demás códices destilan su jugo sin más.

²⁴⁷ Hispano, Pedro, *Tesoro...*, cit., p. 43. La traducción castellana del *Tesoro de los pobres* (Sevilla, 1543), presenta un error en esta receta al decir (f. 18v) “estiércol del perro”, que no aparece en ninguna variante de los textos latinos colacionados por Helena Da Rocha.

²⁴⁸ Brunel, Clovis, “*Recettes médicales de Montpellier en ancien provençal*”, *Romania*, 78, 1976, p. 312.

²⁴⁹ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit.

²⁵⁰ Recetas 64, 73, 92, 94, 137, 170, 180, 203, 208, 211, 218 y 241.

²⁵¹ Recetas 73, 74, 88, 216 y 232.

canòniques²⁵², sino también en los recetarios de estructura semejante a la *Carta*, como son los editados por Brunel²⁵³, Meyer²⁵⁴, Salmon²⁵⁵ o Boucherie²⁵⁶.

Estos pasajes de la *Carta de Hipócrates*²⁵⁷, junto con los otros paralelismos mencionados, podrían indicar que el recetario de Z, al menos desde el pasaje 36, habría sido compuesto a su vez a partir de varios recetarios extractados y reunidos en un nuevo tratado. En él figurarían de forma destacada los textos de *Trinity Practica*, *Tereoperica*, *Thesaurus Pauperum*, *Trotula*, *Carta de Hipócrates a César* y en menor medida el pseudo-Apuleyo, además de otras obras aún no identificadas.

Ya en la Península Ibérica, otros recetarios catalanes distintos de los mencionados *S* y *V* presentan algunos textos paralelos. No obstante, son pocas las concomitancias detectadas, relacionadas sobre todo con el vínculo común con el *Thesaurus Pauperum*. Sucede así con el còdice *El receptari del sabadellenc Joan Martina*²⁵⁸, con el brevísimo *Mals i remeis*²⁵⁹ y con el recetario *Micer Johan*, del que Asunción Escudero²⁶⁰ ya anunció su relación directa con el *Tresor dels pobres*²⁶¹.

Existen asimismo paralelismos episódicos con otros textos médicos castellanos, en particular en los transcritos por el Seminario de Estudios Hispánicos de la Universidad de Madison y en algún otro aún inédito, como *Las Margaritas cogidas*²⁶². En cuanto al corpus de Madison, además de los còdices ya mencionados *SDM* y *GIL*, se detectan otras relaciones

²⁵² Brunel Clovis, *Recettes médicales, alchimiques et astrologiques du XV siècle en langue vulgaire des Pyrenées*, Édouard Privat, Toulouse, 1956; Corradini Bozzi, Maria Sofia, *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*, Leo S. Olschki editore, Firenze, 1997, pp. 155-161 y 223-235.

²⁵³ Recetas 38, 42, 48, 53, 73 y 118. Brunel, “Recettes médicales de Montpellier...”, cit., receta 192; Brunel, “Brunel, Clovis, “Recettes médicales d’Avignon en ancien provençal”, *Romania*, 80, 1976, pp. 145-190, recetas 52, 95, 96 y 189; Brunel, “Recettes médicales du XIII...”, cit.

²⁵⁴ Receta 53. Meyer, Paul, “Recettes médicales en provençal d’après le ms. R. 14.30 de Trinity College”, *Romania*, 32, 1903, pp. 268-299.

²⁵⁵ Recetas 52, 53, 67 y 189. Salmon, “Remèdes populaires...”, cit.

²⁵⁶ Receta 118. Boucherie, A, “Petit traité de médecine en langue vulgaire”, *Revue des langues romanes*, Montpellier, 1875 (reimp. Kraus reprint, Nendeln/Liechtenstein, 1970) pp. 62-71.

²⁵⁷ Recetas 47, 52, 53, 56, 73, 75, 215, 225 y 232.

²⁵⁸ Receta 38. Perarnau i Espelt, Josep, “El receptari del sabadellenc Joan Martina (1439)”, *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 11, 1992, pp. 289-328.

²⁵⁹ Receta 118. Gómez i Gabernet, F., “Regirant papers vells: mals i remeis”, *Nuevo Ambiente*, 140, 1918.

²⁶⁰ Escudero Mendo, Asunción, Urbano Flores, M^a A. y Martín Gallardo, M. J., “Estudi farmacològic d’un receptari del segle XV: Receptari Micer Johan”, *Gimbernat*, 18, *Actes del VII Congrés d’Història de la Medicina Catalana* (Tarragona, 6-8 nov. 1992), vol. 2, 1992, pp. 45 y ss.

²⁶¹ Receta 203. Hispà, ed. Jaume Collèl i Bancells, Impr. Fidel Giró, Barcelona, 1892.

²⁶² Abbuferquer Mahomed, *Liber yntitulado las margaritas cogidas donde se trata de los remedios experimentados curiosos [...] de grande prouecho y poca cossa començan desde la planta de la caueça hasta llegar a las plantas de los pies*, Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 2021, ff. 32r y ss; otra copia, no consultada, en Archivo Nacional Torre do Tombo, PT/TT/MSLIV/1853.

espor6dicas, sin ning6n tipo de sistematizaci6n²⁶³. Estas correspondencias, todas ellas indirectas, muestran la gran cantidad de fuentes utilizadas para componer un recetario, obra de finalidad eminentemente pr6ctica que procuraba dar respuesta y devolver la salud perdida en aquellas enfermedades m6s comunes de las sociedades medievales.

4.7. El tratado de los alimentos

Los folios 34va-39rb recogen un peque1o tratado de los alimentos, tras el *incipit*: “Aquí comienza el libro de las cosas que <el> onbre come”, situado tras las *Recetas* y antes del herbario *Macer Floridus*. Tal disposici6n no parece casual, pues el texto presenta caracter6sticas semejantes al *MF*, como la exposici6n de las propiedades de diez plantas que figuran en ambas obras²⁶⁴. Este tratado describe las virtudes terap6uticas y nutritivas de 73 simples, en su mayor1a vegetales, ordenados por categor1as: pan (trigo, ordio, 1enteno, mijo, panizo); legumbres (favas, lentejas, garvan1os, alfolvas); verduras (pepinillos, calabazas, lechugas, lechozinos, mostaza, oruga, ravano, puerros, 1ebollas, ajos, orégano, cominos, alcaravea, pimienta, finojo, a1afran); frutas y derivados (figos, uva agraz, uva, uva pasa, vinagre, peras, moras, priscos, durazos, alvarcoques, menbrillos, milgranas, avellanas, nuezes, almendras, casta1as, vellotas, pi1ones, datiles, azeitunas, niespolas, uvas, 1irhuelas); carne (carnero, cabrito, puerco, lechones, vacas, corderos y cabritos, vezerrillas, cabras y cabrones, buey, gallina, perdizes, palomas, ansares, conejos y liebres, 1iervos); huevos; leche; manteca; queso; pescado.

La fuente primera del tratado se encuentra en Galeno, 6nica autoridad citada, en particular a partir de sus obras *De alimentorum facultatibus* (K6hn, VI, 453-748) y *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* (K6hn, XII, 1-377). La fidelidad a estos textos es alta, llegando en ocasiones a respetar el orden gal6nico de presentaci6n de los simples. Sin embargo, no se trata de una traducci6n directa del autor de P6rgamo. El an6lisis textual permite conjeturar que el tratado castellano, o su fuente directa, es resultado de una fusi6n de al menos dos textos independientes, cuyos contenidos pudieron haberse reunido para ampliar la informaci6n sobre las propiedades de los simples descritos. Esta hip6tesis se apoya en la localizaci6n de parte del texto de *Z* en catal6n, en los c6dices *F*, *V* y *S*, situado en

²⁶³ *CAU* (9, 19, 92, 155, 165, 209 y 222); *CBN* (26, 35, 36 y 57); *CIR* (155); *CMY* (172); *CHI* (92, 165 y 187); *CHS* (44, 56, 93, 149 y 169); *EXP* (153, 186 y 205); *FLO* (236); *GOM* (153); *GOR* (20, 35, 92 y 192); *GRA* (35 y 216); *LEB* (13 y 207); *PAR* (59); *SDM* (28)²⁶³; *SUM* (19); *TRP* (188); *YSL* (207).

²⁶⁴ Lechugas, mostaza, oruga, puerros, cebollas, ajos, orégano, cominos, pimienta e hinojo. Las virtudes que describen ambos textos son independientes y no van m6s all6 de relaciones indirectas. La independencia textual se pone de manifiesto en la descripci6n del hinojo: de las 18 propiedades terap6uticas recogidas para este simple en el *MF*, solo cinco coinciden con las de las *cosas que el onbre come*.

los tres manuscritos tras el *Macer Floridus*. De hecho, las dos ediciones modernas de esta obra²⁶⁵ incluyen la descripción de una serie de simples tras el “alohé” -14 en *F* y *S* y 13 en *V*- que no figuran en el corpus canónico del referido herbario. Estas descripciones se integran en el texto sin *incipit* ni marca textual en los códices de la Bibliothèque Nationale de France (*F*) y en la Biblioteca Colombina de Sevilla (*S*). Pero el còdice de la Biblioteca Universitària de València (*V*), en general con más incorrecciones, presenta un *incipit* que jalona lo que parece ser un nuevo opúsculo: “Dels Legums. Aci comencen les coneixences dells legums”²⁶⁶.

El tratado castellano de *Z* contiene el mismo texto que los códices catalanes, pero está integrado en una descripción más amplia de cada simple. Por lo general, estos pasajes se introducen en una segunda parte de cada descripción, mediante la fórmula introductoria “e dize otro sabio”. Asimismo, más allá del desequilibrio entre el número de simples descritos, 73 en castellano y 14 en catalán, es posible ampliar la relación textual al orden de los alimentos en cada tratado. En efecto, se distingue una disposición semejante de los simples en legumbres, frutas, frutos secos y carnes²⁶⁷. En algunos pasajes, la descripción completa del texto castellano figura también en catalán, como es el caso de las “alholvas” (alfolbes)²⁶⁸, las avellanas (avaylanes), la segunda descripción de las uvas (raÿms), las ciruelas (prunes e sireres) y algunas carnes. En otros lugares se inserta el texto sin frase introductoria, como sucede con las “milgranás” (magranes). Por último, los textos catalanes *F* y *S* recogen la descripción de las “almendras” (amenles), en un orden diferente y sin coincidencia con la descripción castellana.

Los pasajes comunes en castellano y catalán provienen, pues, de una única fuente. Más aún, al igual que se observaba en tratados anteriores, es casi seguro que una de las versiones en lengua vulgar proviene del otro texto romance. Cabría la posibilidad aún de conjeturar que el opúsculo catalán sería resultado de un extracto del tratado castellano, más amplio. Pero a falta de otros testimonios y datos más precisos, tal hipótesis parece poco verosímil. La divergencia en el texto de la “almendra” en castellano y catalán establece una diferencia

²⁶⁵ Faraudo de Saint Germain, Lluís, “Una versió catalana del libre de les herbes de Macer”, *Estudis Romànics*, 5, 1955-1956, pp. 1-54.; Macer, *Llibre de les herbes i les seues virtuts*, I, ed. Alicia Palazón, L’Oronella, serie L’Alfardó, 2, Generalitat valenciana, Conselleria d’agricultura, peixca i alimentació, Valencia, 2001.

²⁶⁶ Sigo la transcripción de Palazón, Macer, *Llibre...*, cit. La editora tampoco independiza los textos del *MF* de este tratado de alimentos. Tampoco separa un pequeño herbario de 14 plantas que figura tras la descripción de las “carne”. Esta obrita comienza por “De la Bretonega” y presenta en algunos pasajes paralelismos muy llamativos con el Pseudo-Musae, *de herba vettonica liber* (Howard y Sigerist, *Antonii Musae...*, cit., pp. 3 y ss.). Agradezco a Arsenio Ferraces esta precisión.

²⁶⁷ La descripción de las “almendras”, constituye una excepción, pues está ausente en *V* y figura tras las carnes en *S*.

²⁶⁸ Uso los términos tal como los recoge Faraudo de Saint-Germain en su edición, aunque en muchas ocasiones no coinciden con la ortografía de *V* y de *S*.

importante entre ambas tradiciones²⁶⁹. Además, existen deturpaciones en Zabálburu que impiden conjeturar una subordinación de los textos catalanes a Z. Por el contrario, la hipótesis opuesta sería más probable, esto es, una dependencia de Z con respecto a la versión catalana. Ejemplo de ello es la descripción castellana del cabrito, con un posible homeoteleuton revelado por los textos catalanes:

<i>Z</i>	<i>F</i>	<i>Sevillana Medicina</i> ²⁷⁰	<i>Galeno</i>
53. (...) E dize otro sabio que la carne de cabrito es tenprada e cria buena sangre e cria malenconia.	Carn de cabrit és trempada, e cria bona sanch. Carn de cabró cria mala sanch e melancolia.	[XVIII, 6] <El cabrito> Conuertese en buena sangre delgada.	Cujusmodi agnorum caro est ac porcellorum (...) cibum autem praestant crassum; et siquidem bene habitum animal fuerit, multum inde ac boni succi alimentum existit ²⁷¹ . (...) Dico vero sanguinem melancholicum procreare caprinarum bubularumque carniū essum, magisque hircinarum ²⁷² .

Como se observa, el códice *Sevillana Medicina* presenta un texto paralelo, pero solo con la primera parte de Z. La fuente galénica también se centra en las bondades de la carne de cabrito, sin mencionar que críe humores melancólicos. En cambio, el pasaje posterior de Galeno, referido al “cabrón”, indica que este cría “*sanguinem melancholicum*”. Por lo tanto, es probable que en algún estadio de la transmisión se produjese la laguna textual que recoge Z y que no existe en los textos catalanes.

Hay otro ejemplo de posible dependencia del castellano en la descripción de los garbanzos, que pone también de manifiesto la familiaridad existente entre Z y V:

<i>Z</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
I crece la estruma del onme i la leche i fase ala muger bien venir la flor i fase bien mear ²⁷³ .	E créxer esperma , e a la muller fan venir de sa flor, e fan bé pixar.	E crex es pean . E a la dona fa venjir de sa flor e fan ben pixar.	He crexer esperma e a la muller fan venjir de sa flor e fan ben pixar.

Aunque diferente, la deturpación en el término “esperma” solo figura en Z y en V. Si se une a ello la ausencia en el manuscrito valenciano de la descripción de las “almendras”, único

²⁶⁹ La ausencia de este simple en V podría indicar que su inclusión fue posterior, realizada en una familia concreta de la transmisión textual.

²⁷⁰ Aviñón, Juan de, *Sevillana Medicina*, ed. José Mondéjar, Arco libros, Madrid, 1999. A partir de ahora indicaré el capítulo y la línea.

²⁷¹ *De alimentorum facultatibus liber III*, 4 (Kühn, VI, 774).

²⁷² *De locis affectis, liber III* (Kühn, VIII, 183).

²⁷³ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 145, transcribe “espuma”.

pasaje no coincidente, parece verosímil establecer una relación más estrecha entre *V* y *Z* y, en consecuencia, una posible dependencia del texto castellano con respecto al catalán. Conviene insistir, no obstante, en que solo son conjeturas verosímiles sin apoyo textual sólido, pues es posible incluso que *Z*, o alguna transmisión anterior, realizase una copia deturpada de otro texto castellano sin errores. Además, la disparidad entre el número de simples en catalán y en castellano es demasiado acentuada; en caso de demostrarse una subordinación del castellano con respecto al catalán, esta deberá considerarse parcial mientras no aparezcan nuevos tratados catalanes más amplios. En el estadio actual de la investigación, solo es posible afirmar con seguridad que existe una clara relación entre los textos en romance, que uno de ellos es traducción del otro y que las versiones catalanas permiten detectar y corregir errores del texto castellano.

Este tratado de los alimentos recoge información muy difundida en dietarios conocidos en la Edad Media, tanto latinos como árabes y castellanos²⁷⁴. No obstante, tales semejanzas son puntuales y no permiten establecer más que relaciones indirectas entre los distintos autores, resultado, quizás, de la importante presencia de la obra galénica en todos ellos. Cabe destacar los numerosos paralelismos ya referidos entre *Z* y el tratado castellano *Sevillana medicina* de Juan de Aviñón²⁷⁵, aunque todos ellos son indirectos y con estructuras sintácticas independientes. También son significativos los paralelismos establecidos con la obra de Ibn Habīb, *Mujtasar fi l-tībb (Compendio de medicina)*. En efecto, casi la mitad del texto de Zabálburu encuentra elementos comunes en la parte dedicada a la alimentación de Ibn Habīb. Pero no parece probable que tales semejanzas indiquen nada más que fuentes comunes a ambas obras. De naturaleza semejante es la relación de *Z* con la obra *Vergel de Sanidad*, cronológicamente posterior, compuesta por Luis Lobera de Ávila. El autor compendió en latín y castellano un amplio dietario dedicado a los aspectos habituales del ejercicio, el baño, el sueño, el regimiento de caminantes y marinos y, por supuesto, las propiedades nutritivas y terapéuticas de los alimentos²⁷⁶. Las autoridades estudiadas son las habituales, por lo que no sorprende la presencia de abundantes paralelismos entre *Z* y esta obra, sin que ello implique relación directa alguna.

La disposición de los simples en *Z* establece una relación significativa con textos

²⁷⁴ Basta consultar la obra de Peña y Girón: Peña, C., Girón, F., *La prevención de la enfermedad en la España bajo medieval*, Univ. de Granada, Granada, 2006.. Para una visión de conjunto de los Regimina Sanitatis, que incluían a menudo los tratados de alimentos, cfr. el estudio de García Ballester, Gil-Sotres y McVaugh en su edición del *Regimen Sanitatis ad Regem Aragonum* de Arnau de Villanova, 1996.

²⁷⁵ Todos los textos paralelos localizados se recogen en el *Comentario* a la edición.

²⁷⁶ Lobera de Ávila, Luis, *Vergel de Sanidad*, Univ. de Alcalá de Henares, casa de Joan de Brocar, 1542.

castellanos de naturaleza similar. Como muestran Peña y Girón²⁷⁷, los textos clásicos árabes, latinos²⁷⁸ y castellanos como el propio *Vergel de Sanidad*, siguen la disposición tradicional de alimentos: pan, carne, huevos, leche y derivados, pescado, frutas y verduras²⁷⁹. Por el contrario, el opúsculo en catalán y los textos castellanos como *Z*, la *Sevillana medicina* o el *Libro de medecina llamado Macer*²⁸⁰ alteran este orden y disponen los alimentos de origen animal²⁸¹ tras los de origen vegetal, en concreto, después de las frutas y verduras²⁸². Parece verosímil suponer que esta disposición no es casual y acaso un análisis diacrónico de tales variaciones podría aportar resultados interesantes. Con los datos actuales, no es posible dilucidar las razones de tal variación y su coincidencia en textos castellanos, que solo tienen en común el orden de los simples. Además, la disposición canónica de los alimentos fue perdiendo importancia con el tiempo y ya se observa que el *Liber de Conservanda Sanitate* comienza su tratado por las carnes, continuando por los pescados, las legumbres y los huevos²⁸³. En la época renacentista, los autores optan por el orden alfabético, como es el caso del *Regimen Sanitatis* de Benedicto de Nursia²⁸⁴, abandonando la disposición de los alimentos según las categorías tradicionales del medioevo.

En cualquier caso, los pasajes paralelos a *Z* son útiles para valorar el grado de corrección de este tratado y revelar las posibles deturpaciones y lagunas que pudieron surgir en los procesos de copia. De hecho, las divergencias podrían determinar, no tanto particularidades en *Z*, como posibles errores de transmisión. Ejemplo de ello es la descripción

²⁷⁷ Peña y Girón, *La prevención...*, cit.

²⁷⁸ Cfr. por ejemplo, las distintas ediciones de *De observantia ciborum* o el apartado dedicado a la alimentación (I, vv. 308 y ss.; V, vv. 598 y ss.) del *Flos medicinae* editado por Renzi, *Collectio...*, cit., I p. 454 y ss; V, p. 16 y ss. Otros tratados posteriores, como el *De salutaribus rebus liber*, alteran algo este orden disponiendo la carne tras el pan, la leche y algunas legumbres, continuando con las frutas y verduras (Theodori, *Medici antiquissimi latini diaeta, sive, De salutaribus rebus liber*. Georg-Eberhardus Schreinerus recensuit, Halis Saxonum, apud Melchiorem Oelschlegelium, 1632).

²⁷⁹ Conviene tener presente el menosprecio de Galeno por las frutas. Siguiendo esta tradición, los árabes tenían en consideración la fruta más por sus propiedades terapéuticas que nutritivas. El mismo Arnau de Villanova defendía este principio diciendo: “los cuerpos temperados no deben usar de las frutas como alimentos, sino como medicinas” (*Regimen Sanitatis ad Regem Aragonum*, 1996, p. 686).

²⁸⁰ Maestre Gil de nación castellana. *Libro de medecina llamado macer*, ed. Thomas M. Capuano, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1991.

²⁸¹ En *Z* esta separación se marca con un *incipit*: “Aqui comiença ha demostrar de las carnes quales son cada una”. No parece suficiente para considerarlo un tratado aparte, pues su texto coincide con el catalán, al igual que en los productos de origen vegetal.

²⁸² El *Menor daño de medicina* de Chirino sigue, en este sentido, un orden que le es propio.

²⁸³ García Ballester, Gil-Stores, McVaugh, *Opera Medica...*, cit., p. 62. Es el caso del tratado de dietética de Jofroi de Waterford, editado por Schauweker, *Die Diätetik...*, cit. pp. 103 y ss. (edición parcial en Hunt, Tony, “A new fragment of Jofroi de Waterford’s *Segré de segrez*”, *Romania*, 118, 2000, pp. 289-314). Considerando que el capítulo sobre el vino y sus cualidades parece constituir un tratado aparte, la obra de dietética propiamente dicha comienza en el folio 114vb, describiendo las propiedades de las distintas carnes, leche y derivados, aves y huevos, pescado, cereales, legumbres, frutas, miel y especias. Termina con consideraciones sobre el baño y la sangría.

²⁸⁴ García Ballester, Gil-Stores, McVaugh, *Opera Medica...*, cit., p. 92.

de los “dátiles”, en concreto donde dice, “adoban los pechos e el figado e el baço”. El uso de “adobar” es llamativo en este contexto: si tiene el mismo significado que el reflejado en el *DRAE* -“disponer, preparar, arreglar, aderezar”-, el fragmento indicaría la propiedad contraria a la establecida por la tradición, ya que los dátiles se consideran nocivos para los citados órganos. Los textos paralelos parecen revelar un error en este pasaje, con un uso incorrecto de “adoban”; o acaso el campo semántico de este verbo es más amplio que el reflejado en los diccionarios y habría que revisar sus acepciones²⁸⁵. La aparición de otros testimonios permitirá resolver las dudas que plantea el dietario del códice Zabálburu, precisar los aspectos lexicográficos problemáticos y aclarar su difusión textual.

4.8. El herbario *De viribus herbarum* en el códice Zabálburu

La traducción castellana del herbario *De viribus herbarum*, conocido también como *Macer Floridus (MF)*, constituye aproximadamente un tercio del códice Zabálburu, ocupando los folios 39rb-61vb. Recoge la descripción de sesenta plantas, desde la “Artemisia”²⁸⁶ hasta el “Elleborum album”, donde se trunca el texto. Esta nueva copia, aunque incompleta, aporta datos muy relevantes para el estudio del *MF* en castellano e induce a revisar de nuevo las hipótesis emitidas por los investigadores que se han acercado a esta obra.

La difusión del herbario en las lenguas romances de la Península Ibérica plantea interrogantes que han suscitado el interés de diversos especialistas desde la última década del siglo XX. Thomas M. Capuano²⁸⁷ ha sido el primero en abordar el problema de la traducción original del latín al romance peninsular y de las posteriores versiones en lengua vulgar hispánica. Guido Mensching²⁸⁸ retoma la cuestión con más textos en su haber, que le ofrecen una perspectiva más amplia de la transmisión iberorrománica del *De viribus herbarum*. Este herbario atribuido a Odo Magdunensis²⁸⁹ es una de las obras de fitoterapia más populares de la Edad Media, tanto en latín como en lengua vulgar. Su difusión no declina hasta el Renacimiento, cuando se editan y traducen sus fuentes médicas grecolatinas, en particular la

²⁸⁵ Para más detalles, cfr. *Estudio léxico*.

²⁸⁶ El texto comienza por el “esparrago”, tras el *incipit* que anuncia el *MF*, aunque se trata a todas luces de una deturpación textual por causas desconocidas. Me referiré a las plantas usando el término latino cuando mencione su descripción en los distintos manuscritos y en lenguas diferentes. En caso de que hable de una planta en un manuscrito determinado, sin estudio comparativo, usaré su terminología.

²⁸⁷ Capuano, Thomas M., “Medieval iberian vernacular versions of the herbal called *Macer Floridus*”, *Manuscripta*, 35, 1991, pp. 182-202.

²⁸⁸ Mensching, Guido, “El *Macer Floridus* en la Península Ibérica: efectos y defectos secundarios de un herbario medieval”, *Textos medievales y renacentistas de la Romania*, ed. M. T. Navarro, J. Nitti y M^a N. Sánchez, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002.

²⁸⁹ Gottfried Mayer, Johannes y Goehl, Konrad, *Kräuterbuch der Klostermedizin: Der ‘Macer Floridus’, Medizin des Mittelalters*, Reprint-Verlag-Leipzig, 2003.

obra de Dioscórides, que conducirían al *MF* a un olvido progresivo a partir del siglo XVI²⁹⁰. Capuano realiza el inventario de lenguas a las que se tradujo este herbario: “*Catalan, German, French, Danish, Italian, Middle Dutch and Middle English*”, mencionando más adelante el castellano. Esta lista se amplía con el occitano, cuyas versiones fueron editadas en primer lugar por Clovis Brunel²⁹¹ y completadas más tarde por Maria Sofia Corradini Bozzi²⁹². También es importante citar la traducción al aragonés, inédita, de la que da noticia Guido Mensching. El sudoeste de Europa asiste así a la mayor difusión en romance del texto latino, con cinco testimonios en castellano (*Z, C, D, K, E*)²⁹³, cuatro en occitano (*P, A, Ca, Cb*)²⁹⁴, tres en catalán (*F, V, S*)²⁹⁵ y uno en aragonés (*G*).

Ya el texto latino es motivo de debate para los investigadores. La edición de Ludwig Choulant, muy útil y rigurosa, fue realizada hace casi dos siglos, en los que han ido apareciendo nuevos testimonios en latín del *De viribus herbarum*, con lecturas divergentes que deberían ser recogidas en una nueva edición crítica²⁹⁶. Ejemplo de ello es que la fuente latina de la traducción peninsular del *MF* no proviene de ninguna de las líneas de transmisión colacionadas por su editor. Sus particularidades se detectan en códices diferentes, en concreto en los manuscritos de la Biblioteca Paulina de Leipzig, en los Guelferbitanos, en los de la Biblioteca de Dresden y en la edición de Janus Cornarius, todos ellos estudiados por Choulant. Pero ninguna de las tradiciones textuales presenta todas las peculiaridades recogidas por los textos peninsulares.

En cualquier caso, parece haber unanimidad en que el texto latino en verso no ha sido la fuente directa de las versiones peninsulares. Capuano²⁹⁷ demuestra que existen divergencias entre la versión romance y la latina versificada al principio y al final del capítulo de la

²⁹⁰ Baste decir que *EXP* (f. 21r), transmite una receta de la “*Satureia*” del *MF*, indicando “*De vn heruario antiguo*”.

²⁹¹ Brunel, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit.

²⁹² Corradini, *Ricettari...*, cit.

²⁹³ En el transcurso de la investigación, he podido identificar las versiones *D* y *E*, ambas parciales, que describiré más adelante. Cabe citar, además, la descripción de cuatro virtudes de la “*Artemisia*” en la traducción castellana del *Tesoro de los pobres*, que también abordaré más adelante.

²⁹⁴ Brunel, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit.; Corradini, *Ricettari...*, cit. He cotejado estas cuatro versiones para el establecimiento del texto de *Z*.

²⁹⁵ Como indicaré más adelante, los tres códices presentan fusiones de capítulos. *F* y *V*, en particular, recogen dos redacciones de varias plantas, que denominaré respectivamente *F* y *F₁*, *V* y *V₁*.

²⁹⁶ Capuano ya reclamó en su momento una nueva edición latina: “*However, it should be recalled that the manuscripts and printed editions used by Choulant for his critical edition (the only such edition published to date) represent only a fraction of the extant witnesses of this extremely popular medieval herbal. (...) We are in need of a new critical edition of Macer Floridus that takes into account representatives of the entire European tradition*” (Capuano, “*Medieval Iberian...*, cit., p. 185).

²⁹⁷ Capuano, “*Medieval Iberian...*, cit., p. 183.

“Artemisia”. Mensching²⁹⁸ establece que la tradición iberorrománica pudo derivar de una versión perifrástica latina en prosa, aún no localizada. De acuerdo con su hipótesis, las versiones peninsulares aportan indicios que permiten conjeturar la existencia, acaso ya en latín, de textos que incluían pasajes provenientes de fuentes distintas del *MF*. La descripción de la “Salvia” presenta una virtud que solo aparece en los còdices en catalán²⁹⁹:

<i>F</i>	<i>Matthioli</i>
Item, si és cuyta ab vi e és begut aquell vi, profita a aquells qí no poden parlar e han perduda la lengua per paralis.	Praestat saluuia mirum in modum ad omnes capitis affectus frigidus ac pituitosos, & omnibus articularum doloribus, tam in potionibus, quàm in fomentis. Quamobrem comitiales, veternosos, stupidos resolutosque iuuat: quin etiam valet ad pituitosas defluxiones, et ad pectoris vitia.

El pasaje no figura en ningún otro texto romance, ni tampoco en el *MF* latino. No obstante, se observa que Pietro Andrea Matthioli³⁰⁰ recoge en parte esta virtud en sus comentarios a Dioscórides, cuya traducción francesa, más sintética, presenta aspectos cercanos al texto catalán³⁰¹. Matthioli afirma que la cita proviene de Plinio, *NH*, XXII, 25³⁰².

Tampoco figura en el *MF* la última virtud del “Caulis”, con testimonios en *C*, *F V* y *S*, cuya tradición textual se rastrea en el Diccionario médico de Robert James³⁰³:

<i>C</i>	<i>F</i>	<i>Robert James</i>
Et sy el omne se syente que se toma del vjno sobre todo el comer toma tres o quatro <i>granos</i> fazerle a grant pro.	Item, si hom és embriach, e menuch sobre tot lo menjar que aurà fet .IIII. bosins de la col cru, depuys no tembrà lo vi.	[Brassica] Among the Antients it seems to have been a Tradition commonly receiv'd, that the Cabbage not only carried off the troublesome Consequences of a Surfeit, but also guarded against Intoxication, if eat before Drinking-match was undertaken. For this Reason, the Egyptians were esteem'd a debauch'd and intemperate People, because they used previously to eat boil'd Cabbage, that they might indulge themselves the more freely and

²⁹⁸ Mensching, “El Macer...”, cit., p. 104.

²⁹⁹ Para los testimonios en catalán utilizo solo el texto de *F*, a menos que sea relevante para el estudio.

³⁰⁰ Matthioli, *Opera quae extant omnia...*, cit. No he localizado este pasaje en la transcripción on-line de la obra en latín de Matthioli a cargo de Fernando Civardi, realizada a partir de la edición, más breve, de 1554. URL: <http://www.summagallicana.it/Dioscoride%20Mattioli/index%20di%20Dioscoride%20Mattioli.htm>. Desde ahora solo indicaré volumen y capítulo.

³⁰¹ “Elle est aussi bonne à l’Epilepsie, léthargie, étourdissement & paralysie: comme aussi à tous catharres flegmatiques”. (Matthioli, Pierre A., *Les Commentaires de C.P. André Matthioli...* sur les six livres de la matière médicinale de Pedacius Dioscoride,... traduits de latin en français par C. Antoine Du Pinet, J.-B. de Ville, Lyon, 1680. A partir de ahora solo indicaré volumen y capítulo).

³⁰² Sigo la siguiente versión: Plinio, *Natural History*, 10 vols., Londres / Cambridge, Massachusetts 1938-1962, (reimpr. 1967-1989). A partir de ahora, solo indicaré volumen y páginas. No he localizado la cita exacta que indica Matthioli. La descripción de la salvia figura en *NH* XXII, 146-147 y en *NH* XXVI, 31.

³⁰³ James, Robert, *A Medicinal Dictionary*, vol. I-III, printed for T. Osborne, Londres, 1743-1745.

		immoderately over the social Bowl.
--	--	------------------------------------

James no indica la fuente de su pasaje, pero la cercanía con los textos peninsulares parece indudable. Asimismo, la última receta del capítulo de la “Enula”, algo más larga, tampoco figura en el texto latino del *De viribus herbarum*. De nuevo, lo esencial de esta receta, esto es, la descripción de un unguento con grasa de cerdo que se aplica contra la sarna, presenta numerosos testimonios escritos, cuya tradición he remontado hasta la descripción del “Helenium” en Pitton Tournefort³⁰⁴.

<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>Tournefort</i>
E ha otra virtud, que si tomas la raiz della e la asas en una poca de estopa de yuso de la brasa e despues con otro tanto de sain de puerco e un poco de sebo de carnero e todo esto majado fuerte. E con este unhuento unta al sarnoso, que non es tan fuerte la sarna que esto non le sane. E esto es bien provado, sepas por çierto.	Et sy tomas las rrayzes bien verdes & las asas & las majas con otro tanto de sayn viejo de puerco & con vn poco de seuo de carrnero & despues vntas los sarnosos sepas que non es atan fuerte la sarna que non guaresca con esto mas despues deues asar el ala djuso de las brasas enbuelta con estopas majadas & asy las faras.	Y tiene otra virtud que sy tomas la rayz della y la asas con vna poca de stopa ençima de la brasa y despues con otro tanto de sain de puerco y vn poco de sebo de carnero y todo esto muy bien majado y hecho vnguento y vntaras al sarnoso y por fuerte que sea la sarna con ayuda de Dios la sanara. Y esto todo en verdad que está muy bien provado.	Item, si prens la rahil d'ella ben vert e la rosteix [retens] e la piqes ab atretant de sagín veyl de porch e ab un poch de seu de moltó, e depuys untes les sarnoses ab asò, sàpies que no és tan fort sarna que no la guarescha, mas covén-t'o rostir dejús les brases, enbolcat an estopa muylada.	Appliqué extérieurement, elle est résolutive & propre pour les maladies de la peau. On en prépare l'onguent enulatum, dans lequel on emploie quelquefois le mercure. Nous avons parlé de l'onguent pour la galle dans la première herborisation, à l'article du Lapathum folio acuto.

Por último, la virtud de la “Salvia” que precede a la ya analizada presenta elementos particularmente significativos que podrían aclarar el origen de estos pasajes:

<i>Z</i>	<i>F</i>
E dizen los sabios que en todo tiempo es buena esta yerva. Mas quien la come en el mes de junio o quien la beve con vino, alinpiarle ha las orejas e desembargarle ha el çelebro e aguzarle ha la lengua e fazerle ha bien fablar. E cria el meollo e confirma la sangre e adoba las venas e estriñe los nervios e refrena luxuria e tuelle sueños e cria senso e sostiene vegeza. Pero comela o bevela con mesura, que non tomes mucha.	Item, dien los savis que en tot temps és bona la sàlvia, mas çí la menja en lo temps de juny he la beu ab vi, nedeja les oreyles e desembarga lo serveyl, e agúa la lengua e fa ben parlar, e nodreix meoll e comforma la sanch, e cura les venes e estreny los nirvis, e refrena luxúria e toyl voluntat de dormir, e cria seny e rehon en joventut. Si-t vols, menja esta erba ho que begues lo such ab que·n menuchs mesuradament que no sia molta.

La proposición inicial “E dizen los sabios” -al igual que en el *Tratado de los alimentos*- parece haber sido introducida conscientemente para indicar un cambio en la fuente utilizada para esta virtud, puesto que tampoco se recoge en el *MF* ni aparece, como las demás mencionadas, en las versiones occitanas. Nuevamente, es posible localizar textos semejantes,

³⁰⁴ Tournefort, Pitton, *Histoire des plantes qui naissent aux environs de Paris*, imprimerie royale, París, 1698, p.

en concreto en Nicholas Culpeper³⁰⁵, que a su vez atribuye la virtud a Plinio³⁰⁶. La fuente pliniana ratifica, pues, la conjetura de que se usaron al menos dos textos distintos para la composición de la obra de la que surgieron las versiones peninsulares del *MF*. En consecuencia, parece confirmarse la hipótesis de Mensching sobre la existencia de una paráfrasis en prosa como fuente latina de los códices peninsulares, pudiendo añadirse que tal paráfrasis sería un texto híbrido, con interpolaciones de otras fuentes aún no identificadas.

El estudio comparado de los textos latinos, occitanos y peninsulares del *MF* permite elaborar ciertas hipótesis sobre las relaciones establecidas entre ellos. En primer lugar, existen ciertos paralelismos entre las versiones peninsulares y occitanas que sugieren una tradición latina cercana para todas ellas. Una rama de esta transmisión pudo haber llegado a la Europa meridional, explicando la existencia de ciertos elementos comunes entre las versiones en romance del sur de Francia y las del norte de España³⁰⁷. Tales semejanzas no ocultan, sin embargo, importantes divergencias que impiden conjeturar la existencia de un mismo texto latino común para ambas tradiciones en lengua vulgar³⁰⁸. El orden de las plantas en los distintos manuscritos es muestra de las relaciones que se establecen entre los textos en romance³⁰⁹, donde se observa que *Z* sigue en líneas generales y con pocas variantes una disposición semejante al texto latino editado por Choulant y a las versiones en catalán. La variación más llamativa es la introducción de los “espárragos”, a comienzo del herbario por

³⁰⁵ “*Pliny saith , it procures women’s courses, and stays them coming down too fast; helps the stinging and biting of serpents, and kills the worms that breed in the ear, and in sores. Sage is of excellent use to help the memory, warming and quickening the senses (...)*Gargles likewise are made with Sage, rosemary, honey-suckles, and plantain, boiled in wine or water, with some honey or allum put thereto, to wash sore mouths and throats, cankers, or the secret parts of man or woman, as need requires (...)Sage is boiled to bathe the body and the legs in the Summer time, especially to warm cold joints, or sinews, troubled with the palsy and cramp, and to comfort and strengthen the parts”. (Culpeper, Nicholas, *The Complete Herbal*, Londres, 1814 (facsimil 2006; 1ª edición de 1653), p. 162).

³⁰⁶ Es posible que Culpeper haya tomado algunos pasajes, al menos en su primera parte, de *NH*, XXII, 72: “*Partus emortuos ea adposita extrahunt, item vermes ulcerum auriumque (...) et iocinerum tumores et serpentium ictus. ciet menses et urinas, grano maxime. emendat et lichenas et testium inflammationes, regium morbum, hydropicos. laedunt omnia haec genera exulceratam vesicam et renes. gangraenis utiliora cum melle et his, quae cacoëthe vocantur. verrucarum in omni genere prima luna singulis granis singulas tangunt, eaque grana in linteolo deligata post se abiciunt, ita fugari vitium arbitrantur. nostri praecipiant arietinum in aqua cum sale discoquere, ex eo bibere cyathos binos in difficultatibus urinae; sic et calculos pelli morbumque regium. eiusdem foliis sarmentisque decoctis aqua quam maxime calida morbos pedum lenit, et ipsum calidum tritumque inlitum. columbini decocti aqua horrorem tertianae et quartanae minuere creditur. nigrum autem cum gallae dimidio tritum oculorum ulceribus ex passo medetur”.*

³⁰⁷ Se observa una fuente latina común en la novena virtud del “Ala” de *Z*, relacionada con las virtudes séptima y octava.

³⁰⁸ Un ejemplo de estas divergencias figura en la última virtud del “Abrotano” de *Z* (cfr. *Comentario*).

³⁰⁹ Para la posición de las plantas en los distintos códices y su foliación, cfr. *Apéndice V*.

alguna raz6n desconocida, pues no figura en ninguna n6mina de plantas del *MF*³¹⁰. Cabe destacar, adem6s, que la siguiente planta de este c6dico es la “Artemisia”, que inicia tanto el texto latino como los occitanos, a diferencia de los dem6s testimonios peninsulares, que comienzan por el “Absinthium”.

Los estudios de Capuano y Mensching han establecido que los textos peninsulares provienen de una 6nica traducci6n del lat6n a una lengua romance, a partir de la cual surgir6an las dem6s versiones en lengua vulgar. Capuano³¹¹, que no conoc6a el texto aragon6s, conjetura asimismo que la versi6n catalana procede del castellano³¹². Guido Mensching³¹³ se apoya en la descripci6n de la “Verbena” para concluir que el catal6n no pudo haber sido el idioma al que se realiz6 la traducci6n del lat6n³¹⁴. En sus conclusiones provisionales³¹⁵ Mensching afirma que el manuscrito m6s cercano al original latino es el aragon6s y que las ra6ces del texto romance del *MF* se situar6an en la zona navarro-aragonesa. La ausencia de edici6n del tratado aragon6s, con excepci6n de los peque6os fragmentos de su art6culo, impide confrontarlo con el de *Z* y confirmar o refutar tales hip6tesis. Ello permitir6a explicar pasajes significativos, como es la virtud de origen cristiano del “Origanum”:

<i>C</i>	<i>F</i>
Et dezirte he otra virtud muy grande & prouada toma el oregano seco en la noche de Naujdat & catalo & guardalo toda la noche & aquella saz6n que ihesu xristo nasçio sepas por çierto Et por verdat que Reuerdeçe commo nunca mas verde fue. Et yo conosco vn franco de planplona que dizen don guimabre de la mota que prouo esto muchas vezes delante omnes buenos de creer.	Item, dir-t'6 una vertut molt gran: pren la orenca la nuyt de Nadal, qi sia secha, e guarda-la tota la nuyt, e, aquella ora que Jesuchrist nasqu6, s6pies per sert que reverdir6 que nuyt temps tan vert no fo.

³¹⁰ El *Libro de Medecina llamado Macer*, transcrito por Madison con las siglas M18 y M19, que “*tracta delos manjares que los hombres deuen vsar*”, recoge la descripci6n del esp6rrago, aunque el texto, salvo al comienzo, se parece en poco al de *Z*:

<i>Z</i>	<i>M18</i>	<i>M19</i>
Los esp6rragos son calientes e 6medos e son laxativos e fazen bien orinar.	LOs esparragos son calientes & humidos (...) E tienen los esparragos virtud de abrir los ca6os delas renes & del hgado & afloxan el vientre.	SOn los esparragos calientes & humidos (...) E tienen los sparragos virtud de abrir los ca6os delas renes & del hgado & afloxan el vientre.

Podr6a tratarse de una interferencia con el *Tratado de las cosas que el onbre come*, que aparece antes del *MF*.

³¹¹ Capuano, “Medieval Iberian...”, cit., p. 189.

³¹² “*I am tempted to suggest that both Catalan versions derive from an earlier Castilian translation*”.

³¹³ Mensching, “El *Macer*...”, cit., pp. 102-103.

³¹⁴ “*Est6 claro que es mucho m6s probable que la confusi6n se produjera a base de esa 6ltima pareja, de forma que indicios como este indican m6s bien que el texto original no estaba escrito en catal6n*”.

³¹⁵ Mensching, “El *Macer*...”, cit., p. 107.

Mensching³¹⁶ observa que este pasaje no figura en el texto aragonés, al igual que otros del *MF*, y bosqueja un *stemma* en el que la versión de *G* es anterior a *C* y a las catalanas. No obstante, el fragmento indicado también falta en *Z*, por lo que es verosímil que se hubieran creado dos ramas de la difusión textual. En una de ellas se introduciría la anécdota de origen cristiano y sería posteriormente la fuente de la traducción catalana. Es posible incluso que la versión de *C* sea posterior a los demás testimonios, pues recoge una segunda anécdota, la de “Don Guimabre de la Mota”, que no aparece en los textos catalanes. Como hipótesis provisional, a falta de cotejo exhaustivo, *Z* y *G* podrían considerarse versiones cronológicamente cercanas, sin que sea posible afirmar cuál de las copias es anterior en la difusión textual.

La versión de *Z* presenta características que podrían situarla en un estadio cercano a la traducción original al castellano. El orden de plantas cercano al latín y la ausencia de pasajes que parecen haber sido introducidos posteriormente apoyarían tal hipótesis. Además, el códice Zabálburu recoge la descripción de varias virtudes del “Serpillum” que no figuraban en las versiones peninsulares identificadas hasta este momento³¹⁷. El texto de *Z* muestra, pues, que existió una traducción medieval de estos dos capítulos y amplía la nómina de plantas del *MF* en romance peninsular³¹⁸.

El manuscrito II-3063 de la Real Biblioteca (Madrid), presenta un nuevo testimonio fragmentario del herbario, al que atribuyo la abreviatura *D*. En los folios 13va-14va se suceden de forma ininterrumpida las virtudes de seis plantas³¹⁹: “beleño” (*Iusquiamus*, 61), “culantro” (*Coriandrum*, 29), “espriego” (*Spica*, 75), “peonja” (*Paeonia*, 49), “ala” (*Enula*, 44) y “pelitre” (*Pyrethrum*, 67). Tras esta última planta y después de una línea en blanco, figura una nueva receta que ya no pertenece al *MF*. En general, se observa que el texto de *D* presenta una copia más formularia y libre de anécdotas, que parece situarse en un estadio de la transmisión textual posterior a las demás versiones castellanas. A pesar de su brevedad, la importancia de este texto es de primer orden, ya que aporta una prueba irrefutable de la existencia en castellano de la descripción de plantas como la “*Spica*” o el “*Pyrethrum*”, de las que hasta ahora sólo se conocían versiones en catalán. Por consiguiente, *D* contribuye de

³¹⁶ Mensching, “El *Macer*...”, cit., p. 101.

³¹⁷ La versión *E* también presenta algunas virtudes de la “*Sabina*”. La descripción del “*Serpillum*” figura asimismo en el manuscrito occitano *A*, pero en una traducción independiente.

³¹⁸ Varias virtudes de la descripción de la “*Artemisia*” presentan una nueva redacción en glosa al final del folio 39rb, que denominaré *Z₁*. Estos pasajes aparecen intercalados entre nuevas virtudes de esta hierba, traducción también del *MF*, a las que otorgaré la misma importancia que las que figuran en el cuerpo del texto.

³¹⁹ Indico entre paréntesis el nombre latino y el orden que corresponde a cada planta en la edición de Choulant.

forma significativa a dilucidar cómo pudo ser el arquetipo de la versión castellana del *Macer Floridus*³²⁰.

El manuscrito BNM 2328 (s. XVI) presenta una nueva copia parcial inédita de esta traducción castellana, que denomino *E*³²¹. En un amplio compendio que mezcla recetas y virtudes de plantas, aparecen interpolados y sin orden aparente cuatro capítulos del *MF*, entre los folios 78v-81r³²². Uno de ellos está completo, con título en rojo: “la virtud del ala”; siguen dos capítulos fragmentarios bajo el epígrafe, también en rojo, “virtudes de la bretonica”. Con este título figuran cinco virtudes de la “Betonica” y tres de la “Sabina”, sin ninguna marca textual que distinga ambas plantas. En menor medida, la segunda descripción de las “virtudes de las hortigas”, constituye un texto que proviene de la misma traducción castellana medieval, aunque con variaciones más acentuadas. El cotejo textual revela una importante relación entre *E* y *Z*, pues incluso comparten lagunas textuales que no se detectan en las demás versiones romances. Las variantes léxicas constituyen la excepción más significativa a esta cercanía textual, ya que en *E* se sustituye de forma sistemática “ha” por “tiene”, o puntualmente “tuelle” por “quita”, debido a una probable intención modernizadora de algún copista. A pesar de la proximidad textual existente, *E* no puede subordinarse a *Z*, puesto que también presenta elementos que lo relacionan con las versiones en catalán, constituyendo una difusión intermedia en los textos romances. Muestra de ello es el siguiente pasaje de la “Enula”:

<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>E</i>	<i>F</i>
E faze bien sallir.	Et faze bien saljr a camara.	Y haze bien saljr a camara al hombre que no puede bien saljr.	E fa bé exir a cambra a hom qi exir no pot.

Más llamativa aún es una virtud de la “Urtica”, que traduce los vv. 144-145 del texto latino, que solo figuraba hasta ahora en las versiones en catalán, si bien la segunda parte del texto castellano presenta variaciones importantes:

<i>E</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
Y si la mezclares con myel y con pebre y la beuieres con vino te hara muy potente para dormyr con muger.	Item, si la mescles ab mel e ab pebre mòlt, val a asò mateix si és mengada.	Es si la mescles ab mel e ab pebre molt hi val.	Et si la mescles ab mel et ab pebre molt val.

³²⁰ Para más detalles sobre esta versión, cfr. mi artículo “Pasajes del *Macer Floridus* castellano en el ms. II-3063 de la Real Biblioteca”, *Revista de Filología Española*, 92, 2012, pp. 341-362.

³²¹ Para una descripción del manuscrito, cfr. Biblioteca Nacional, *Inventario...*, cit., vol. 6, p. 223. Para la transcripción de los pasajes del *MF*, tanto en su tradición directa como indirecta, cfr. *Apéndice VI*.

³²² Indico seguidamente el orden de las plantas y su correspondencia en latín: “hortigas”: 78v (Urtica, 4); “ala”:79v (Enula, 44); “bretonica” (Betonica, 11) y sabina: 81r (Sabina, 12).

Además de la tradición directa del *MF*, el manuscrito *E* contiene muestras de transmisión indirecta del herbario, que se integran en conjuntos de recetas cuya fuente no he localizado. De forma dispersa, se observan pasajes de las virtudes de la “llanten” (f. 68r); la “ruda” (f. 68r); una versión independiente de la “bretonica” (f. 69r); virtudes de los “asensios” (f. 72r); del “eneldo” (f. 72v) y de la “salvia” (f. 72v). Asimismo, se rastrean elementos de transmisión indirecta en una serie de recetas bajo el epígrafe “*Medicamentos de Maçer*” (ff. 275v-285v). El comienzo del opúsculo parece ordenar el *MF* por dolencias, con una probable disposición inicial *a capite ad calcem* (“dolor de caueça”, “atraer sueño, “contra litargia”, “para purgar la cabeça”, “remedio contra maniacos”...) ³²³. No obstante, esta traducción castellana es independiente de la que aquí se analiza, con virtudes del herbario y otras recetas de origen diverso, todo ello extractado en gran parte del *Thesaurus Pauperum*.

Además de las numerosas referencias a Macer en el corpus canónico de recetas del *Thesaurus Pauperum*, la traducción castellana del *Thesoro de los pobres* también presenta la descripción de cuatro virtudes de la “Artemisia”, recogidas bajo tres epígrafes en uno de sus capítulos finales ³²⁴. Ni las versiones latinas consultadas ni la edición de Helena da Rocha recogen capítulo alguno sobre esta planta, por lo que es más que probable que el referido pasaje sea exclusivo de esta traducción castellana ³²⁵. Al tratarse de un texto muy breve, es aventurado conjeturar que mantenga una relación estrecha con la traducción del *MF* que aquí se estudia:

<i>Z</i>	<i>Tesoro de los pobres</i> ³²⁶
	Capitulo lxx<x>iiij. De las virtudes que ay en el artemisa mayor que es llamada madre de todas las yeruas.
13. Esta artamisa <si es coc>ha con vino blanco <e aquel vino> es bevido de mañana a la noche, sana[n] a muger que duele la madre.	La primera virtud. La primera virtud es que si es cocha en vino e beuida aproueche a las madres de las mugeres.

³²³ Seguidamente el texto se ocupa de recetas de corte alquímico sin relación con el herbario, que ya no transcribo.

³²⁴ Existen referencias a una edición sevillana realizada por Jacobo Cromberger entre 1516 y 1526 (Griffin, Clive, “Un curioso inventario de libros de 1528”, *El libro antiguo español: actas del primer Coloquio Internacional*, ed. M^a Luisa López Vidriero y Pedro M. Cátedra, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1988, pp. 189-224; Wilkinson, Alexander S., *Iberian Books. Books Published in Spanish Or Portuguese Or on the Iberian Peninsula Before 1601*, Brill, 2010, p. 428). La edición más antigua que he consultado data de 1519, impresa en Granada por Andrés de Burgos (Houghton Library, Universidad de Harvard). Carlos Cuadrado Gómez (*La temporalidad verbal en la segunda mitad del siglo XVI. Modo indicativo*, tesis doctoral, UNED, 2010) da noticia de estas virtudes en el capítulo 79 de la edición que maneja (Barcelona, Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1596). No obstante, este número de capítulo varía según las ediciones (p. ej. Granada, 1519 y Burgos, 1547: cap. 84; Sevilla, 1540: cap. 81; Barcelona, 1750: cap. 77).

³²⁵ He consultado asimismo las traducciones al italiano y al catalán de este recetario y no recogen las virtudes de la artemisia. La traducción del texto *GIL*, ya mencionada (cfr. notas 6 y 244), tampoco presenta ningún capítulo de esta naturaleza.

³²⁶ Presento la transcripción de la edición de Granada, 1519, f. 24v.

14. Bevida el artamisa con vino cocho <fa>ze echar las piedras <de> la bexiga al omne e quebrantarlas.	E otrosí quebranta las piedras de las bexigas.
8. Bevido el çumo con vino, echa el venino del cuerpo (...).	La segunda virtud del artemisa. Es que si beuieres el çumo del artemisa con vino en ayunas hazer te ha echar el venino del cuerpo.
10. Majada e dada a las mujeres que estan de parto, fazelas obrar. Con vino se ha de tomar.	La tercera virtud es. Que si dieres a beuer el çumo del artemisa embuelto con vino fino a la muger que estouiere de parto hazerla ha parir luego.

Se observa que las virtudes del *Tesoro de los pobres* no siguen el mismo orden que en el texto de *Z* y que la estructura sintáctica de cada propiedad difiere en los distintos pasajes. Dicho esto, y a expensas de la aparición de copias más amplias que permitan precisar este análisis, las expresiones “cocha con vino blanco / cocha en vino; echa el venino del cuerpo / echar el venino del cuerpo” y la coincidencia en “quebranta / quebrantarlas”, podría inducir a conjeturar provisionalmente un posible arquetipo común para ambos textos.

Las demás versiones del *MF* ya han sido objeto de análisis por parte de Capuano y Mensching, por lo que solo indicaré ciertos aspectos que no han sido mencionados en sus respectivos artículos. El códice *C* presenta dos versiones del “Levisticum” en dos capítulos distintos: el 32, más breve: “*capitulo xxxij. del leujstico*” (f. 10r), que mantendrá la abreviatura *C*; y el 36, más largo y que recoge Capuano en sus concordancias de capítulos: “*capitulo xxxvjo. del leujstico*” (f. 10v), al que atribuyo la abreviatura *C₁*. Son dos traducciones semi-independientes del mismo texto latino, siendo la segunda más cercana, aunque no siempre, a los demás códices peninsulares.

El códice en catalán *V*³²⁷, presenta asimismo lagunas y párrafos de unos capítulos interpolados en otros. Capuano ya consignó muchas variantes en las concordancias que realiza en el *Apéndice II* de su artículo³²⁸. A esta lista habría que añadir que la primera mitad de la descripción del capítulo 30, “*Del morrjort*”, hasta “e aquells quj han mal en los lomos o en les arenes profite lo such si es mesclat ab leyt de fembra e mes en les narjlls”, corresponde a las virtudes del “Ostrutium”, planta denominada “escafuerço” en *Z*. A partir de “item si la sement secha es beguda...” la descripción ya corresponde al “Nasturtium”. Por lo demás, estas interpolaciones de *V* se observan en las otras versiones catalanas³²⁹. Tampoco indica Capuano

³²⁷ Me refiero a los textos duplicados dentro de la traducción del *De viribus herbarum* y no a los paralelismos con plantas que figuran al final del códice, que también menciona Capuano en notas a pie de página (“Medieval Iberian...”, cit., p. 201).

³²⁸ Capuano, “Medieval Iberian...”, cit., pp. 195-198. En su listado indica que el final del capítulo de la “Acidula” debe buscarse en la descripción del “Fenoll”, donde dice “a afluix de sanch de la fembra val molt”. De la misma manera, la segunda parte del capítulo del “Asarum” se encuentra en la descripción del “Senixo”, comenzando la frase: “Natura de la dona e es molt marauellosa...”. También, parte de la descripción de la “Menta” se encuentra repetida en el capítulo del “*Del lebor blanch*”, comenzando con la frase “ab mel e posat en la orelle toyll...”.

³²⁹ Parece verosímil conjeturar que la traducción arquetípica en catalán, o una copia muy reciente, podía contener estas interpolaciones de unos capítulos en otros.

la deturpaci6n exclusiva de *V*, con virtudes ausentes en el cap6tulo 39, “*Del Lebor Blanch*” que se describen en la segunda parte del cap6tulo 43, “*Del Oyllo*”, a partir de “e ab les farines mata les rates qui la menjaran...”.

La versi6n *S* sigue el orden de *V* desde el “*Donsel*” hasta el “*Azaro*”³³⁰. A partir de este cap6tulo y hasta el “*Aloe*”, que cierra el herbario, mantiene la misma disposici6n que *F*. Esta alternancia, unido a la coincidencia parcial con *Z* en cuanto a la disposici6n de las plantas, indica que el orden de *S* podr6a acercarse m6s al de la traducci6n catalana original.

Por 6ltimo, la disposici6n “apio / ala” del c6dico *K*, coincidente con *C*, indujo a Capuano³³¹ a establecer una relaci6n m6s estrecha entre ambos c6dicos. Los nuevos textos localizados permiten matizar tal hip6tesis. El cotejo de *K* con los dem6s textos revela que la relaci6n con *C* no es tan estrecha como cabr6a suponer³³²:

<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>K</i>	<i>D</i>	<i>F</i>
Bevida fase estancar multitudo sanguinis quando ha su flor la muger.	Beujda faze estancar la muchedunbre de la muger quando la ha de floreza.	A veuer a la muger: estanca la mucha sangre quando ha su flor.	Fazerte ha estancar la s[*ang]re mucha ala muger.	Beguda fa estancar la multitut de la sanch de la fembra q̄i ha de sa flor.
Sepas por cierto que tuelle el dolor i abaxa la finchadura.	Sepas por cierto que la dolor tuelle Et la finchadura abaxa.	Sepas por cierto que tuelle el dolor e vaja la jnchadura.		S6pies per sert que la dolor toyl e la infladura abaxa.

Estos pasajes permiten conjeturar que *K* ocupa un lugar propio en la transmisi6n textual, con rasgos que lo individualizan. El orden de las plantas induce a situar a *K* y *C* en una posici6n cercana en un hipot6tico *stemma* de la transmisi6n peninsular del *MF*; pero sus divergencias anulan la posibilidad de que un texto sea copia del otro.

De hecho, la comparaci6n de las versiones del *MF* revela disparidades significativas que dificultan mucho la realizaci6n de un *stemma* del herbario en romance. El cruce de filiaciones se6ala que debi6 de existir una abundante transmisi6n intermedia, en la que la relaci6n entre las versiones se fue volviendo m6s compleja. Es m6s, los propios textos repertoriados parecen encontrarse en estadios diferentes de la difusi6n, con errores comunes y otros espec6ficos de cada c6dico, que complican el establecimiento de su posici6n en la transmisi6n textual.

Por el contrario, las nuevas versiones identificadas aportan argumentos adicionales a la disquisici6n sobre la traducci6n del herbario al romance peninsular. La hip6tesis de

³³⁰ No har6 referencia a las virtudes de legumbres, frutas y carnes que aparecen tras el “*Aloe*”, que figuran en los tres c6dicos catalanes y que ya he analizado en el apartado 4.7. Una vez m6s, me ci6o al orden can6nico de las plantas del *De viribus herbarum*, establecido por la tradici6n y fijado por Ludwig Choulant.

³³¹ Capuano, “*Medieval Iberian...*”, cit., p. 191.

³³² Indico solo el texto de *F*, pues no hay variaciones significativas en las otras versiones catalanas.

Mensching de una traducción primera al aragonés cobra fuerza en un pasaje oscuro del capítulo del “Levisticum”:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C₁</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 900) Hanc oculis Strabus potuque et odore nocivam.	E dize un meje que ha nonbre Estrabus que esta yerva es muy mala en bevrajo e enola a los viejos.	Item diu vn savj philosoff que ha nom <i>Aristotill</i> que aquesta erba es molt mala en beuratge e en calor e als ço.	Item, diu un savi philosoph qi ha nom Aristòtelus que aquesta erba és molt mala en beuratge e a calor e als uyls.	Item diu vn savj philosoff que ha nom <i>Aristotill</i> que aquesta erba es molt mala en beuratge e en calor e als ço.	Item diu vn savj philosof que ha nom aristobolus que aquesta herba es molt mala en beuratge e en calor.

Falta la versión del texto aragonés; pero se observa que los pasajes en catalán son poco claros o bien incomprensibles, como sucede en *V*³³³. Por su parte, *Z* recoge la expresión sin sentido aparente “enola a los viejos”. A pesar de las divergencias, tanto el texto latino como *F* hacen referencia a los “ojos”: “*oculis (...) nocivam / e a calor e als uyls*”. Además, se da la circunstancia de que la forma “uellos” con significado de “ojos” aparece en el capítulo del “*Apium*” del códice *G*: “infladura de los vellos”. La base de datos del *CORDE*³³⁴ revela que solo hay testimonios del término con este significado en la versión aragonesa del *De Secretis Secretorum*, de Juan Fernández de Heredia³³⁵. Asimismo, en el estudio del léxico de este autor, Jean Gilkison Mackenzie³³⁶ analiza el término “enoyar” del que ofrece, entre otras, la variante “enoiar”³³⁷. Ambos términos son paleográficamente cercanos a la expresión de *Z* y pudieron ser la base de la deturpación textual posterior. Este único pasaje no es suficiente para concluir una traducción primera del latín al aragonés; pero la presencia de una hipotética diptongación y palatalización de “uellos”, unido a la circunstancia de que los demás testimonios omiten el pasaje o lo presentan deturpado, podría favorecer la hipótesis establecida por Mensching.

³³³ Francesc Tarazona interpreta el pasaje de la siguiente manera: “esta herba es molt mala en begudes i en calor, tambe diu...”. (Macer, *Llibre de les herbes i les seues virtuts*, II, ed. Francesc Tarazona, L’Oronella, serie L’Alfardó, 3, Generalitat valenciana, Conselleria d’agricultura, peixca i alimentació, Valencia, 2002, p. 41). No figura en la transcripción parcial de Ribelles i Comín, J., *Bibliografía de la Lengua Valenciana*, Tip. de la “Rev. de Arch., Bibl. y Muesos, T. I., Madrid, 1915, p. 384).

³³⁴ Real Academia Española: *Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español*, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>, 30-01-2009.

³³⁵ Heredia, Juan Fernández de, *De secreto secretorum*, edición de Juan Manuel Cacho Bleuca, Univ. de Zaragoza, Zaragoza, 2003.

³³⁶ Mackenzie, Jean Gilkison, *A Lexicon...*, cit., p. 55.

³³⁷ Con estas premisas, edito de forma hipotética “enoja los uellos”. No se debe descartar la lectura “ueios”, aunque no he encontrado testimonios de este término para referirse a los “ojos”. El término “enoja” figura también en textos de Alfonso X y en *Poridat de las poridades*, con el mismo significado que el verbo francés “ennuyer”.

Con menos base argumentativa algunos fragmentos apuntarían asimismo a un posible origen catalán del texto romance, en concreto en la descripción de la “Viola”:

<i>Mac</i> ³³⁸	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 1377) Auribus infusum sonitum fugat atque dolorem.	A aquellos que tienen las orejas enbargadas, trahe el sueño de las bozes ; e mata el dolor.	Aquellos que tienen las orejas enbargadas saca el sueño Et mata el dolor.	Item, posant aquells qui tenen les orelles embargades trau lo son e mata la dolor.	Que si es loli violat posat a aquells qui tenen les orrelles embarguades traune lo son e mata la dolor.

Este es quizás el pasaje más oscuro del *MF*. Los códices peninsulares analizados traducen sistemáticamente “*sonitum*” como “sueño / son”. Podría conjeturarse que este “son” catalán es una deturpación del vocablo “so” (“sonido”), fonéticamente próximo, que pasaría después al castellano como “sueño”. Pero *Z* presenta el pequeño inciso “de las voces”, que complica el pasaje al aportar un indicio del “*sonitum*” original latino. Una explicación plausible es que algún copista debió de releer el pasaje y advertir que no había relación entre el “sueño” y las “orejas enbargadas³³⁹” e introdujo la glosa que acercaba el texto castellano al sentido original. El verbo utilizado también es significativo, pues se observa que *C* propone “saca el sueño”, en concordancia con el texto editado por Choulant; pero *Z* presenta “trahe el sueño”, separándose de *C* y coincidiendo con la mencionada variante textual latina “*sonitum iuuat*”. Por su parte, *V* propone “*trau lo son*” y *S* “*traune lo son*”, en aparente concordancia con *C* y con el texto de Choulant. De hecho, la coincidencia de *V* y *S* con *C* podría indicar que una versión proviene de la otra, pero no explica la opción de *Z* en este pasaje. El verbo “treure” o el antiguo “traure” significa en su primera acepción “sacar, quitar” (*DCVB*). Sin embargo, en el *MF* catalán este verbo no siempre aparece con el significado aludido. Así sucede, por ejemplo, en la descripción del “Sinapis”, de la “Nepeta” o del “Barrocus”:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 1144-1145) Maior vis eius in semine dicitur esse / Sensus exacuit cibis eius, commovent alvum.	El que come la simiente, guardale el seso e faz bien moler la vianda.		E qi menja la sament d’ella, trau-li lo seny e fa bé esmolre les viandes.	Qui menja la sament della cura li lo seny e fa ben molre le vjandes.	E qui menja la sament cura le lo son e fa ben molre les viandes.
(vv. 615-616) Purgat et ictericos, cum vino curat	E ha otra virtud, que faze traer allentando que	Et faze bien traer en el eneldo a aquellos que	E fa bé traure alè a aquells qi no poden alenar.	E fa ben traure alen aquells qui no poden alenar.	E fa ben traure alen a aquels qui no poden alenar.

³³⁸ Choulant, *Macer Floridus...*, cit., p. 84. El editor indica que este verso presenta la variante “*sonitum iuuat*” en el Cod. ms. Guelf. (55. 5. MS. Aug), *membran.*, 8., *saec.* XIV. (cfr Ebert codd. Guelf., p. 108, n. 544).

³³⁹ “Impedidas, obstaculizadas”, *Aut*.

anhelos / Asthmaticos medici quos graeco nomine dicunt.	non pueden.	non pueden eneldar.			
(vv. 1655-1657) Eius si viridis decoctio saepe bibatur, / Antiquos dysentericos iuvat et ciliacos, / Asthmaticis eadem prodest orthopnoicisque.	El çumo della es muy provechosa aquellos que non pueden mear ³⁴⁰ .		Lo such d'ella, si és begut, fa ben traure alé a aquells qi no poden bé alenar.	Lo such della si es begut fa ben traure al hom aleu a aquells qui non poden ben alenar.	Lo suc della si es begut fa ben traure ale aquells qui no poden be alenar.

En estos tres ejemplos el verbo “traure” parece coincidir con la novena acepción del *DCVB* (“*Produir, donar profit; retre (bal.); cast. producir, dar, aprovechar*”). Por consiguiente, “*trau lo son*” podría tener el mismo significado que la expresión paralela de Z, perdiendo solidez una hipotética subordinación del castellano al catalán en este pasaje.

En sentido contrario, las hipótesis de Capuano y Mensching de una traducción catalana a partir del castellano encuentran nuevos argumentos en el análisis textual. Un pasaje del “*Hissopus*” parece revelador a este respecto:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(1520-1521) Cum nitro et ficu sicca si conteris ipsum, / Et superapponis spleni cataplasma tumentí.	E ha otra virtud, que si pisas esta yerva con el vidrio e con los figos e lo pones sobre el esplen que es finchado, desfinchalo.	Et sy pisas el ysopo con el vidryo & con los figos & lo pones sobre el baço Que es fjnchado sanalo.	Item, si piques l'isop ab vidre e ab figues e-l poses sobre lo bras qi és inflat, sana-lo.	Item si piques lisop ab vidre e ab figues el poses sobre lo braç que es inflat sanalo.	Item si piques lo ysop ab vidre e ab figues el poses sobre lo bras ques jnflat sanalo.

La divergencia en catalán encuentra explicación si se conjetura que el traductor interpretó el término “bazo” de forma errónea y lo tradujo como “braç” (“brazo”, *DCVB*), probablemente por *lectio facillior*. Se observa que los textos catalanes usan el término “esplè” para referirse al “bazo”, acompañado de “lleu” en algunos pasajes del texto. Así sucede en la edición de Faraudo, en la que “esplè” figura en doce ocasiones, siempre como traducción de “*splen-is*”³⁴¹. Por lo tanto, la lectura “braç” parece haber surgido de una interpretación errónea

³⁴⁰ “Mear” es una deturpación de Z.

³⁴¹ Este término y su sinónimo catalán habitual, “melsa” aparece, por ejemplo, en una glosa semántica del *Tresor dels pobres*: Escudero Mendo, Asunción, *Manuscritos de la Biblioteca de Catalunya de interés para la farmacia y las ciencias médicas: en particular el “Tresor de pobres”*, (Tesis doctoral), Universitat de Barcelona, 1993:

Del estrenyiment del esplen que es dita melsa.

Esta glosa no figura en la edición de Collell i Bancells: *Hispa, Tresor de pobres...*, cit., p. 60.

de un sustantivo que figuraba en una traducción castellana del *MF*. Cabe añadir que este texto-fuente no pudo pertenecer a la familia de *Z*, que utiliza el cultismo “esplen”, sino a la línea de transmisión de *C*, que opta por “baço”.

Otro pasaje divergente de *Z*, también en el “Hyssopus”, revela una nueva deturpación en la familia de la transmisión de *C* que pasaría al catalán:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(1527) Accensi fumo sonitus compescitur auris.	E ha otra virtud, que quando retiñe la oreja, si la pones sobre el fumo desta yerva, luego se tuelle.	Que non Retiene la oryna Et sy es puesta desta yerua sobre el fumo luego se lo tuelle.	Item, a l'hom q̄i's dol de la orina que reté, si's perfuma del fum d'esta erba, tantost pixarà.	Item lome qui rete de la orjna e son dol perfum se del fum daquesta erba tantost pixara.	Item lomes quis dol de la horina que rete si perfuma del fum de aquesta erba tantost pixara.

El texto latino³⁴² indica que la lectura de *Z* es correcta, mientras que las demás versiones presentan errores, debido de nuevo a una probable *lectio facilior* a partir de una versión castellana anterior. En definitiva, la traducción catalana parece provenir de un texto ya deturpado en una familia de la transmisión castellana de la que *C* forma parte, aunque con un orden de plantas semejante a *Z*. Se confirma así la estrecha relación que existe entre los textos en catalán y *C*, ratificando además que la disposición alfabética de plantas de este último es posterior a la traducción castellana. La publicación de la versión aragonesa y su estudio contrastivo permitirá completar tales hipótesis y establecer una teoría sólida sobre la traducción original romance del *Macer Floridus* en la Península Ibérica.

5. Conclusión

El análisis de las obras que integran el *còdice Zabàlburu de medicina medieval* ha permitido trazar cinco líneas maestras de investigación. En primer lugar, parte de los opúsculos que forman el compendio de *Z* figura también en otros tres manuscritos -*R* de la Universidad de Salamanca, *S* de la Biblioteca Colombina y *J* de la Real Biblioteca-. Tal coincidencia podría implicar una posible relación directa entre ellos y, por consiguiente, una subordinación de unos con respecto a otros. Por el contrario, el cotejo textual induce a refutar tal hipótesis y a negar cualquier relación directa entre los manuscritos analizados. Ciertamente es que la proximidad de *R* con *Z* es muy acusada en algunos opúsculos, como ya puso de manifiesto García Ballester; no obstante, las divergencias detectadas entre ellos, en particular las lagunas en pasajes diferentes en uno y otro, parecen excluir una hipotética copia directa.

³⁴² Choulant indica en nota la variante “*accensae*” en lugar de “*accensi*”, pero no dice nada en relación con la expresión central “*compescitur auris*”.

Por motivos semejantes, no encuentra fundamento la conjetura de una traducción directa entre *Z* y el catalán *S*, en lo que respecta a las siete obras que ambos comparten total o parcialmente. De estas conclusiones iniciales se infiere la existencia de etapas anteriores en la transmisión textual, de las que surgieron las versiones actuales. Por lo tanto, es verosímil conjeturar que las obras recogidas en *Z* provienen de copias más antiguas y conocieron una divulgación en el medievo peninsular más importante de lo que permite suponer la relativa escasez de testimonios conservados.

La segunda línea maestra de estudio permite ahondar en la compleja difusión del saber en el mundo medieval. *Z* presenta versiones de tres obras bien conocidas por la filología moderna: *Semeiança del mundo*, *Poridat de las poridades* y *Macer Floridus*. El análisis contrastivo revela que estas nuevas manifestaciones del códice Zabálburu constituyen además familias intermedias de la transmisión textual, distintas de las conocidas hasta ahora. En el caso de *Semeiança*, la confrontación textual muestra que la copia de la que surgió el pasaje de *Z* parece provenir de la misma línea de difusión que la versión más primitiva conservada, aunque su transmisión parece posterior y sin relación directa con ella. Algo semejante sucede con *Poridat*, pues el cotejo ha revelado que el pequeño fragmento conservado en *Z* surge de una copia diferente de las colacionadas por Kasten y Bizzarri o de la utilizada por Garçia de Salazar en sus *Bienandanzas*. No obstante, aunque se detectan filiaciones cruzadas entre las distintas versiones, el pasaje de *Z* está demasiado deturpado para establecer hipótesis seguras a este respecto. Mayor relevancia presenta la copia del herbario *Macer Floridus*, puesto que el de *Z* es el primer texto castellano que respeta en líneas generales el orden canónico de plantas del *MF* latino, al igual que las versiones en catalán y aragonés, y lejos de la disposición por orden alfabético que se conocía hasta ahora en castellano. En definitiva, estos nuevos testimonios enriquecen y matizan los estudios de las obras referidas, induciendo a reconsiderar sus *stemmata* respectivos y a manifestar ciertas reticencias sobre algunos aspectos de sus ediciones críticas.

En tercer lugar, el análisis de *Z* implica inevitablemente abordar la difícil cuestión de la red de traducciones que ha dado origen a gran parte de la literatura médica en romance. La convivencia de varios idiomas en la Península Ibérica, que servían indistintamente de lenguas de partida y de llegada para la transmisión del saber médico proveniente de Europa o África, establece relaciones estrechas entre textos redactados en distintos idiomas vulgares. El cotejo de las obras de *Z* que también presentan versiones en catalán y aragonés indica que todas ellas provienen de una traducción a una lengua romance peninsular, a partir de la cual se difundía a otro u otros idiomas de la Península. La dificultad estriba en remontar los estadios de

transmisión en estas lenguas vulgares y discernir cuál sería la traducción romance arquetípica. En el caso concreto de la literatura de pronósticos, se observa que tanto los *Prognostica Democriti* como los *Prognostica Galieni* u otros de carácter general, presentan textos muy semejantes en castellano y catalán, aunque siempre siguiendo una tradición indirecta y sin relación clara de dependencia entre ellos. Buen ejemplo son los Pronósticos por la orina y el pulso, que cuentan con un número considerable de testimonios, sobre todo en catalán. Estos parten de una misma traducción y comienzan a circular en familias semiindependientes, con relaciones tan intrincadas entre las transmisiones catalanas y castellanas que impiden conjeturar cuál sería el primer idioma romance al que se tradujeron tales textos y, por consiguiente, su difusión por la Península Ibérica. Los estudios interlingüísticos pueden revestir aún mayor dificultad cuando solo se localiza una parte de la obra en otra lengua vulgar. Es el caso del Tratado de los alimentos, cuyos fragmentos paralelos en catalán figuran al final de la descripción de algunos de los simples, introducidos por expresiones formularias, mientras que el resto de la descripción solo se conserva en la versión castellana. Cabría conjeturar una fusión de textos originalmente independientes o un extracto posterior de los fragmentos conservados en catalán. El análisis textual apenas aporta datos fiables a este respecto, por lo que habrá que esperar a la aparición de nuevos testimonios para emitir hipótesis seguras.

En cuarto lugar, el códice Zabálburu adquiere una relevancia particular al presentar el único testimonio de una traducción castellana medieval de la *Epistola Aristotelis ad Alexandrum de dieta servanda*. Esta obra, traducida del árabe al latín por Juan de Híspalis, es de gran importancia para los estudios del *Secretum Secretorum* latino, de sus fuentes árabes y de sus traducciones a las lenguas vulgares europeas. El cotejo de Z con las traducciones romances induce a concluir que no presenta relación directa con ellas, por lo que es altamente probable que nos hallemos ante una traducción original del latín al castellano. No obstante, el análisis contrastivo confirma que los traductores y copistas consultaban y se inspiraban en las obras de naturaleza semejante que tenían a su alcance. En esta ocasión, la confrontación textual ha revelado la existencia de pasajes concomitantes con *Poridat de las poridades* y el *Secretum Secretorum* aragonés. Por consiguiente, aunque la relación entre estas obras es indirecta, el traductor utilizó con gran probabilidad parte del tratado séptimo de *Poridat* como punto de partida para la versión castellana de la *Epistola*. En sentido opuesto, también es posible que Fernández de Heredia, o algún miembro de su *scriptorium*, tuviese en su poder la *Epistola* castellana y se inspirase en ella para la traducción de la parte correspondiente al *Regimen sanitatis* en la versión aragonesa del *Secretum Secretorum*.

Por último, conviene poner de relieve el carácter incompleto y abierto del presente estudio del códice Zabálburu. En efecto, además de las cuestiones inconclusas expuestas en los párrafos precedentes, quedan aún textos por identificar en este manuscrito. De los diversos opúsculos que abordan los pronósticos de origen hipocrático, falta determinar una fuente directa o cercana para los denominados Pronósticos de origen incierto. Estas series de pronociones están constituidas por una acumulación de diferentes pronósticos, en algunos casos repetidos, agrupados en series con amplios periodos anafóricos semejantes y estructuras sintácticas paralelas. Estos aspectos podrían ser indicio de una composición por yuxtaposición a partir de tratados independientes que se fueron añadiendo para constituir los opúsculos actuales. Pero tal conjetura solo se apoya en el análisis textual interno y requiere la localización de esos supuestos tratados previos para adquirir peso como hipótesis. También falta por identificar buena parte del Tratado de los alimentos, e incluso discernir el idioma original de su fuente. En esta ocasión, los pasajes paralelos contribuyen a dificultar la tarea, pues se localizan en obras redactadas en árabe, latín y romance, que solo coinciden en la fuente galénica común a todas ellas. Lo mismo sucede con dos fragmentos oscuros, de los que no he podido localizar ninguna fuente directa o indirecta ni texto paralelo. A pesar de su brevedad, una futura identificación de tales pasajes se revela imprescindible para completar la descripción del manuscrito y obtener una idea cabal de todas las obras que lo componen.

6. Criterios de edición

Ofrezco a continuación la edición crítica de la totalidad del texto del *códice Zabálburu de medicina medieval*. Para ello he enmendado aquellas lecturas que parecen seguros errores de copia y completado las lagunas textuales mediante el empleo de los signos convencionales al uso. Realizo tales enmiendas apoyándome en las versiones cercanas a *Z*, con especial incidencia en los textos castellanos. Para facilitar la tarea lectora, indico los manuscritos utilizados al comienzo del aparato crítico de cada opúsculo. Este aparato crítico es de carácter negativo y en él apunto las divergencias léxicas y sintácticas³⁴³ de los textos colacionados, aunque no las variaciones gráficas sin relevancia fonética, que son decisión en muchas ocasiones de los transcripores modernos. Asimismo solo señalaré las variantes en lenguas diferentes cuando sirvan para justificar una decisión de apartarme del texto de *Z* o bien cuando ofrezcan una lectura distinta susceptible de ser correcta.

³⁴³ *C* presenta redacciones de plantas del *MF* que son casi idénticas a *Z* y otras cuya redacción diverge en gran medida. No consignaré, pues, las variantes acusadas que no aportan nada significativo a la edición de *Z* y que recargarían excesivamente el aparato crítico.

Con el fin de presentar un texto uniforme, he regularizado el uso de “y”, “j” y de la vocal “i”, según la norma actual, excepto para las semiconsonantes y a comienzo de palabra. También mantengo “y” para indicar el adverbio de lugar (IBI), hoy en desuso. Igualmente, he uniformizado “u” y “v”, con valor vocálico o consonántico, según la norma en vigor. Respeto asimismo las normas ortográficas para el uso de mayúsculas y para la posición postclítica de los pronombres átonos. En cuanto a las consonantes dobles, he simplificado los grupos “ff”, “ss”, “nn”, en cualquier posición, y el grupo “rr” a principio de palabra. Pero he mantenido el grupo “ll”, que podría revelar una posible palatalización. También he regularizado y actualizado las formas verbales que pudieran implicar ambigüedades semánticas, en particular “a / ha”, “ay / hay”.

Por lo demás, respeto la grafía del códice, si bien he desarrollado las abreviaturas y los timbres de nasalidad según las normas ortográficas actuales. He uniformizado en “e” las distintas marcas de conjunción copulativa (signo tironiano, “et”, “&” y la forma moderna “y” de los últimos folios), según la tradición de la edición de textos antiguos en castellano, para evitar la confusión con el adverbio de lugar “y”, ya mencionado. También actualizo las grafías “s alta” y “σ” como “s” o “z”, según la tradición gráfica de los términos en que se presentan. Por último, no utilizo los signos de acentuación, pues implican reconstrucciones fonéticas discutibles, salvo en los diacríticos “ó” (UBI) para el adverbio de lugar, hoy en desuso; y “sí” (SIC)³⁴⁴, que parece indicar un probable adverbio de modo (~ así) que figura al menos en tres pasajes del compendio.

La división de la obra en capítulos y párrafos con numeración arábiga no figura en el manuscrito pero responde a la estructura interna del texto. Dicha segmentación presenta la ventaja de facilitar un sistema de referencias cómodo para efectuar las citas pertinentes en el aparato crítico y en el *Comentario*.

³⁴⁴ No creo necesario acentuar el “sí” reflexivo, que se deduce fácilmente por el contexto.

Relación de obras, abreviaturas y signos convencionales

- A* *Macer Floridus*, versión en provenzal: Ms. Auch, Archiv. Dép. du Gers I 4066³⁴⁵.
- Aut.* Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*.
- BDVA* Siesso de Bolea, José, *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, ed. José Luis Aliaga Jiménez, Gara d'edizioni, Zaragoza, 2008.
- BNF* Bibliothèque Nationale de France.
- BNM* Biblioteca Nacional de Madrid.
- BOT* Ascoli, Saladino de, *Compendio de los boticarios*, ed. Thomas M. Capuano, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1990.
- C C₁* Conerly, Porter, Ardemagni, Enrica J., y Richards, Ruth M. (eds.), *Macer herbolario*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1986.
- Ca* *Macer Floridus*, versión en provenzal: Ms. Chantilly, Musée Condé 330, versión en verso.
- Cap₁* Pizzani, Ubaldo³⁴⁶, “Il vero proemio *dei Prognostica* pseudodemocritei e la loro pseudo funzione proemiale”, in C. Santini, N. Scivoletto, L. Zurli (ed.), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche Latine*, Herder editrice e libreria, Roma, 1998, pp. 205-206³⁴⁷. Usamos este artículo para el prólogo de los *Pronósticos*.
Pizzani, Ubaldo, “I *Prognostica* dello pseudo-Democrito”, en *Lingue tecniche del greco e del latino (III). Atti del III Seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina*, Patròn editore, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze dell'Antichità, Bologna, 2000, pp. 128-146. Uso este artículo para la edición de los *Pronósticos*³⁴⁸, primera y segunda recensión.
- Cap₂* Sudhoff, Karl, “Die pseudohippokratische Krankheitsprognostik nach dem Auftreten von Hautausschlägen ‘*Secreta Hippocratis*’ oder ‘*Capsula eburnea*’”, en *Archiv für Geschichte der Medizin*, 9, 1916, pp. 79-116³⁴⁹.

³⁴⁵ El texto de este manuscrito ya había sido editado por Clovis Brunel: Brunel Clovis, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit. Corradini Bozzi sigue el texto de Brunel en lo esencial, con pequeños cambios y añade las ediciones de Princeton y Chantilly en verso y en prosa.

³⁴⁶ Sigo la edición de Pizzani por ser la más moderna, aunque no aporta nada sustancial al trabajo de Sudhoff. El autor italiano retoma una parte de los códices utilizados por el estudioso alemán en su día. Las diferencias entre ambas ediciones parecen deberse a decisiones del editor y las variantes de uno y de otro se encuentran en los respectivos aparatos críticos.

³⁴⁷ Como el prólogo de Kühlewein y el de Pizzani son prácticamente idénticos, solo indicaré las diferencias significativas. Uso la abreviatura *Kühl*.

³⁴⁸ Pizzani usa los siguientes textos para realizar la edición de la primera recensión de los *Pronósticos*:

- A* *Codex Augiensis* 120 (Karlsruhe), s. IX/X.
O *CLM* 23535 (München), s. XII.
M *CLM* 16487 (München), s. XVI.
U *Vat. Urb. Lat.* 246 (Bibl. Apost. Vat.), s. XIV.

Para la edición de la segunda recensión, Pizzani utiliza la traducción del árabe de Gerardo de Cremona en el *Articella*, Lyon, 1525, ff. 77-78.

³⁴⁹ Sudhof usa los siguientes textos para sus ediciones:

- Cap₃ Ackermann, Johann, “Hippokrates Buch aus der elfenbeinernen Kapsel. Divi Hippocratis de capsula eburnea aphorismi”, *Archiv für die Geschichte der Arzneykunde in ihrem ganzem Umfange*, I, 1790, pp. 48-55³⁵⁰.
- Cap₄ Kühlewein, Hugo, “Beiträge zur Geschichte und Beurtheilung der kippokratischen Schriften”, *Philologus*, 42, 1884, pp. 119-133³⁵¹. Sudhof analiza el texto de Kühlewein, de los códices de Montecassino, en la primera recensión de los *Secreta Hippocratis*, y propone su edición de los demás códices indicados en nota.
- Cap₅ Hunt, Tony, *Anglo-Norman Medicine: II. Shorter Treatises*, Boydell & Brewer, Suffolk, 1997 (para el texto en latín).
- Cap_A Kuhne Brabant, Rosa, “El *Kitab al-dury*, prototipo árabe de la Capsula Eburnea y representante más genuino de la tradición de los *Secreta Hippocratis* (III)” *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 11, 1990, pp. 3-58.
- Cap_B Kuhne Brabant, Rosa, “El tratadito pseudo-hipocrático *Fî l-mawt al-sar*”, *Anaqueel de estudios árabes*, 1, 1990, pp. 237-262.
- Cap_C Hunt, Tony, *Anglo-Norman Medicine: II. Shorter Treatises*, Boydell & Brewer, Suffolk, 1997 (para el texto en normando).
- Cap_D Vedrenne-Fajolles, Isabelle, “Le texte de la *Capsula eburnea*, recueil de pronostics pseudo-hippocratiques. Approche de deux versions françaises dans le manuscrit Nal 693 de la Bibliothèque Nationale”, *Par les mots et les textes: mélanges de langue, de littérature et d’histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset*, ed. Danielle Jacquart, Danièle James-Raoul et Olivier Soutet, Presses de l’Université Paris-Sorbonne, Paris, 2005, pp. 793-805.
- Cap_E Brunel, Clovis, “Recettes médicales du XIII siècle en langue de Provence”, *Romania*, 83, 1976, pp. 145-182.
- Cap_F Boucherie, A, “Petit traité de médecine en langue vulgaire”, *Revue des langues romanes*, Montpellier, 1875 (reimp. Kraus reprint, Nendeln/Liechtenstein, 1970) pp. 62-71.
- Cap_G Meyer, Paul, “Manuscrits médicaux en français” en *Romania*, XLIV, 1915-1917, pp. 161-214
- CAU Herrera, M^a Teresa y González de Fauve, M^a Estela (ed.), *Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.

M	München, lat. 206 f. 9 ^v .
M II	CLM 23535 (München), s. XII, f. 44 ^v .
M III	CLM 16487 (München), s. XVI, ff. 72 ^v -73 ^v .
U	Vat. Urb. Lat. 246 (Bibl. Apost. Vat.), s. XIV f. 190 ^v .
V	Vat. lat. 2392 f. 34 ^v .
P	Pal. Vindobonensis 4753 ff. 140 ^f -141 ^f .
Ph	Berlin, Phillipp. 1672 f. 35.
B	Berlin, lat. Fol ^o . 60, f. 93.
A	Amploniamus 8 ^o . Nr. 79 Bl. 12 ^v .
G. I	Sangallensis latinus 751 p. 165.
G. II	Sangallensis 44, p. 224.

³⁵⁰ Ackermann afirma haber encontrado el códice en la Ebnerschen Bibliothek de Nürnberg. No indica signatura, pero afirma que proviene de una edición veneciana de 1497 (p. 48) con el título *Hippokratis liber ex capsula eburnea*.

³⁵¹ Kühlewein utiliza para la edición de la primera recensión los códices del monasterio de Montecassino: codd. Casinens. 69 (=a) y 97 (=b).

- Cb* *Macer Floridus*, versión en provenzal: Ms. Chantilly, Musée Condé 330, versión en prosa.
- CBN* Carbón, Damián, *Libro del arte de las comadres o madrinas y del regimiento de las preñadas y paridas y de los niños*, ed. M^a Teresa Herrera y María Estela González de Fauve, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- CHI* Chirino, Alonso, *Menor daño de la medicina*, ed. Enrica J. Ardemagni, Ruth M. Richards y Michael R. Salomon, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- CHS* Ketham, Johannes de, *Compendio de la humana salud*, ed. María Teresa Herrera, Arco Libros, Madrid, 1990.
- CIR* Covo, Diego de, *Cirugía rimada*, ed. Victoria García Serrano y Michael R. Solomon, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- CMY* Lanfranco de Milán, *Cirugía mayor*, ed. C. M. Wasick y E. J. Ardemagni, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1988.
- CORDE* Real Academia Española: *Banco de datos. Corpus diacrónico del español*, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- D* Real Biblioteca Ms. II-3063, ff. 13va-14va.
- DBLA* Bal Palazios, Santiago, *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, Diputación General de Aragón-Departamento de Educación y Ciencia, Zaragoza, 2002.
- DCEH* Coromines, Joan y Pascual, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1980-1991.
- DCVB* Alcover, Antoni M^a y Moll, Francesc de B (reed.), *Diccionari Català-Valencià-Balear*, ed. Moll, Palma de Mallorca, 1993.
- DECLC* Coromines, Joan, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial edicions catalanes, Caixa de pensions “La Caixa”, Barcelona, 1991.
- DEDA* Sánchez, M^a Nieves et al., *Diccionario español de documentos alfonsíes*, Arco Libros, Madrid, 2000.
- DETEMA* Herrera, M^a Teresa (dir.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Arco Libros, Madrid, 1996.
- DHLE* Casares J., Lapesa R., Seco M., *Diccionario histórico de la lengua española (1960-1996)*, apud *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*, recurso on-line. URL: <http://web.frl.es/dh.html>.
- DPCA* Kasten, Lloyd A. y Nitti, J., *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002.
- DRAE* Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22^a edición, Espasa Calpe, Madrid, 2001³⁵².
- E* Ms. BNM 2328 ff. 68r-81r
- EXP* Soriano, Jerónimo, *Libro de experimentos medicos, faciles y verdaderos, recopilados de grauissimos autores* (Zaragoza, 1598), Madrid, Facultad de Medicina, Universidad Complutense 616-08 sor 6j (86-8-20), Ed. Patricia de Forteza, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002.

³⁵² En caso de ediciones anteriores, indicaré el año entre paréntesis.

- FF₁* Farauo de Saint Germain, Lluís, “Una versió catalana del libre de les herbes de Macer”, *Estudis Romànics*, 5, 1955-1956, pp. 1-54.³⁵³
- FIE* Israelí Isaac, *Tratado de las fiebres*, ed. Ruth M. Richards, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1984.
- FLO* Córdoba, Fernando de, *La Suma de la flor de cirugía*, ed. de José Ignacio Pérez Pascual, Toxosoutos, Noia (A Coruña), 2002.
- FOR* Licenciado Fores. *Tratado útil*, ed. María Purificación Zabía, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- G* *Macer Floridus* en aragonés (apud Mensching, “El Macer... cit).
- Gal₁* St. John’s College, Oxford, MS. 17³⁵⁴.
- GIL* Gilberto, *El libro de recetas*, Madrid, Real Biblioteca 3063, ed. Isabel Zurrón, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002.
- GOM* Gómez de Salamanca, *Compendio de medicina*, ed. María Jesús Mancho, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- GOR* Gordonio, Bernardo de, *Lilio de medicina*, ed. John Cull y Cynthia Wasick, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1989.
- GRA* Herrera, M^a Teresa (ed.), *Cirugía*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, s.d.
- J* Real Biblioteca, Ms. II-3063.
- K* BNM, Ms. 3369 (f. 169v-170).
- Kasten* Kasten, Ll. A. (ed.), *Poridat de las poridades*³⁵⁵, Madison-Madrid, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1957.
- Latin₁* Codex Wien 2532. Wenzlau, Karl, *Frühmittelalterliche und salernitanische Harntraktate*, F. Ernst Koch & Sohn, Eilenburg, 1923, pp.25-28.
- Latin₂* Codex Erf. Ampl. 368 i. 4^o. Wenzlau, Karl, *Frühmittelalterliche und salernitanische Harntraktate*, F. Ernst Koch & Sohn, Eilenburg, 1923, pp. 22-24.
- LEB* Torres, Pedro de, *Libro que trata de la enfermedad de las bubas*, ed. Andrea María Bau, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- M18* Maestre Gil de nación castellana. *Libro de medecina llamado macer*, ed. Thomas M. Capuano, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1991.
- Mac* Choulant, Ludwig (ed.), *Macer Floridus, De viribus herbarum*, Leopold Voss, Leipzig, 1832.

³⁵³ El texto de Farauo será el que use preferentemente para presentar pasajes en catalán. Para completar la transmisión catalana de este herbario conviene consultar el artículo de Laura Ramello, que descubre y analiza una importante interpolación de dos pasajes del *MF*, a partir de una traducción independiente, incluida en un recetario catalán: Ramello, Laura (ed.), “Una raccolta di ricette in antica lingua catalana (codice palatino 1052 della Biblioteca Nazionale di Firenze)”, *Quaderni di Filologia Romanza*, II, 1994, pp. 99-136.

³⁵⁴ Apud Singer, C. J., “A Review of Medical Literature of the Dark Ages with a New Text of about 1110”, *Proceedings of the Royal Society of Medicine*, 10, 1917, p. 133. También en Nutton, “Prognostica Galieni”..., cit., p. 97.

³⁵⁵ Indicaré las distintas versiones de *Poridat* cuando las divergencias sean significativas:

L, Biblioteca Nacional, Lisboa, manuscrito iluminado n^o 46.

M, Biblioteca de El Escorial, MS L. III. 2.

N, Biblioteca de El Escorial, MS h. III. 1.

O, Biblioteca Nacional, Madrid, MS 6545 (olim S-25).

- NTLE* Alvar Manuel y Nieto Jiménez, Lidio, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*, Arco Libros, Madrid, 2007.
- NTLLE* Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, (edición en CD-ROM), Espasa, Madrid, 2001.
- O₁* Biblioteca Nacional de Catalunya, ms. 864, ff. 2va-3rb.
- O₂* Bibliothèque Nationale de France, ms. esp. 508, ff. 10rb-11vb.
- O₃* Biblioteca de la Univ. de Barcelona, ms. 239, ff. 14r-14v.
- O₄* Biblioteca de la Univ. de Barcelona, ms. 239, ff. 14r-14v (Versión Antoni Ricart).
- O₅* Biblioteca Vaticana, ms. Lat. 4797, ff. 52r-57r.
- O₆ O_{6B}* Biblioteca Vaticana, ms. Lat. 4797, ff. 57r-70r (Versión Antoni Ricart).
- O₇ O_{7B} O_{7C}* Biblioteka Jagiellońska, ms. Hisp. Qu. 62, ff. 50r-60v.
- P* *Macer Floridus*, versión en provenzal: ms. Princeton, Garrett 80³⁵⁶.
- PAR* Alejandro Campagne y Andrea María Bau, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Poridat* Pseudo-Aristóteles, *Secreto de los secretos; Poridat de las poridades: versiones castellanas del pseudo-Aristóteles Secretum Secretorum*, estudio y edición de Hugo O. Bizzarri, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2010³⁵⁷.
- R R₁* Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 2262.
- S S₁* Biblioteca Colombina, Sevilla, ms. 7-4-27.
- SDM* Enríquez, Juan, *Secretos de la medicina*, ed. Enrique Jiménez Ríos, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992³⁵⁸.
- Sec₁* Suchier, Hermann, “Epistola Aristoelis ad Alexandrum cum Prologo Johannis Hispanensis”, *Denkmäler Provenzalischer Literatur und Sprache*, Erster Band, Halle 1883, pp. 473-480³⁵⁹.

³⁵⁶ Los textos de Princeton y de Chantilly han sido editados por Corradini Bozzi: Corradini Bozzi, Maria Sofia, *Ricettari medico-farmaceutici...*, cit.

³⁵⁷ Esta edición se realiza utilizando la siguiente tradición manuscrita:

- L* Biblioteca Nacional de Lisboa, ms. Iluminado N^o 46.
- M* Monasterio de El Escorial, ms. L.III.2.
- N* Monasterio de El Escorial, ms. h.III.1.
- O* BNM, ms. 6545.
- S* Biblioteca Universitaria de Salamanca ms. 1763.

Para el presente trabajo también he cotejado la edición de Kasten (Kasten, *Poridat...*, cit.). Como ya he anunciado más arriba (cfr. nota 184), indicaré entre paréntesis las divergencias de este texto con respecto al de Bizzarri.

³⁵⁸ En el aparato crítico abreviaré este texto con la letra *D* para los pasajes comunes con *Z*.

³⁵⁹ Suchier realiza su edición a partir de la siguiente tradición textual (Suchier, 1883, p. 473):

- A* Burney 360, 15. Jahrh., Bl. 47^d.
- B* Harl. 978, 13. Jahrh., Bl. 22^a.
- C* Arundel 459, 14. Jahrh., Bl. 69^c.
- D* Harl. 3719, 13. Jahrh., Bl. 27^c.
- E* Sloane 430, 14. Jahrh., Bl. 61^r.
- F* Sloane 420, 14. Jahrh., Bl. 180^r.
- G* Burney 350, S. 262^a.
- H* Harl. 2558, Bl. 194^r.

- Sec*₂ Möller, R. (ed.), *Hiltgart von Hürnheim, Mittelhochdeutsche Prosaübersetzung des "Secretum Secretorum"*, Deutsche Texte des Mittelalters, 56, Berlín, 1963.
- Sec*₃ Spetia, Lucilla, "Un nuovo frammento dell'«Epistola Aristotelis ad Alexandrum»", *Studi Medievali*, XXXV. 1, 1994, pp. 405-434.
- Sec*₄ Cantimpratensis, Thomas, *Liber de natura rerum. Editio princeps secundum codices manuscriptos*, Teil I. Text, ed. H. Boese, Walter de Gruyter, Berlín, 1973.
- Sec*₅ Steele, Robert (ed.), *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi Fasc. V, Secretum Secretorum...*, Oxford University Press, Londres, 1920.
- Sec*₆ Williams, Steven J., *The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2003, pp. 354-355.
- Sec*_A BNM Mss. 9216, ff. 3ra-4vb³⁶⁰.
- Sec*_B Suchier, Hermann, "Provenzalische Diätetik auf Grund neuen Materials", in *Festschriften der vier Fakultäten zum Zweihundertjährigen Jubiläum der vereinigten Friedrichs-Universität*, Philosophische Fakultät, Halle-Wittenberg, 1894, pp. 163-186.³⁶¹
- Sec*_C Garçia de Salazar, Lope, *Las bienandanzas e fortunas códice del siglo XV*, ed. Ángel Rodríguez Herrero, Excma. Diputación de Vizcaya, Bilbao, 1967.
- Sec*_D *Secretos de Aristóteles y documentos de príncipes. Traducidos de latín en nuestro vulgar castellano por el maestro Joan Baptista de Herrera, año de 1621*, Ms. BNM 5993, f. 68v.
- Sec*_E Pseudo-Aristóteles, *Secreto de los secretos; Poridat de las poridades: versiones castellanas del pseudo-Aristóteles Secretum Secretorum*, estudio y edición de Hugo O. Bizzarri, Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2010.
- Sec*_F Juan Fernández de Heredia, *De secreto secretorum*, edición de Juan Manuel Cacho Bleuca, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 2003³⁶².
- Sec*_G Puccinotti, Francesco, *Storia della Medicina*, vol. II, parte I, Livorno-Prato, 1855, documenti, pp. L-LIII.
- Sem*₁ William E. Bull y Harry F. Williams, *Semeiança del mundo, a medieval description of the world*, pp. 52, texto A³⁶³.
- Sem*₂ William E. Bull y Harry F. Williams, *Semeiança del mundo, a medieval description of the world*, p. 53 texto B³⁶⁴.

I Bruchstück aus einem Texte des Fonds de Sorbonne 955, *Bibl. nat, Paris, mitgeteilt von Jourdain, Recherches 1843. S. 117.*

S *Secretum Secretorum in der Ausgabe von Alexander Achillinus (Bononia 1501). Bl. 7.*

³⁶⁰ El texto editado por Agapito Rey ha sido cotejado con el manuscrito: Rey, Agapito (ed.), *El libro de los Cien Capítulos*, Indiana University Press, Bloomington, 1960.

³⁶¹ Appel, Carl, *Provenzalische Chrestomathie, mit Abriss der Formenlehre und Glossar*, Fues's Verlag, Leipzig, 1895 (reimp. Slatkine, Ginebra, 1974), pp. 166-168.

³⁶² Obtengo el texto de la base de datos *CORDE*, RAE. La edición se ha realizado a partir del manuscrito Z.I.2 del monasterio de San Lorenzo del Escorial, ff. 254a-312d (apud Simón Díaz, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, CSIC, ediciones Jura, Madrid, 1950-1951, p. 227). Esta versión presenta muy pocas variaciones con respecto a la realizada por Kasten en 1931: Fernández de Heredia, Juan, *The Aragonese version of the Secreto Secretorum (from the Unique Escorial MS. Z.I.2)*, ed. Lloyd Kasten, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies., 1931 (reimp. 1999).

³⁶³ Ms. 46, Biblioteca Nacional de Lisboa.

- Sem*₃ Anónimo, *Semejanza del mundo* (SMU), BNM ms. 3369, ed. Enrique Jiménez Ríos, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison,.
- SEV* Aviñón, Juan de, *Sevillana Medicina*, ed. José Mondéjar, Arco libros, Madrid, 1999.
- SUM* López de Villalobos, Francisco, *Sumario de la medicina con un compendio sobre las pestíferas bubas*, ed. María Nieves Sánchez, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- T* Ketham, Johannes de, *Compendio de la humana salud*, ed. María Teresa Herrera, Arco Libros, Madrid, 1990, pp. 214-219 (ff. 33r-34r).
- TED* Herrera, M^a Teresa y González de Fauve, M^a Estela (ed.), *Tratado de cirugía de Tedrico*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- TRM* Herrera, M^a Teresa (ed.), *Tratado médico (Tratado de la patología general)*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- TRP* Velasco de Taranto, *Tratado de la epidemia y pestilencia*, ed. María Purificación Zabía, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- V V₁* Ms. 216 de la Biblioteca Universitaria de Valencia³⁶⁵.
- YSL* Díaz de Ysla, Ruy, *Tractado llamado fructo de todos los auctos: contra el mal serpentino*, ed. Patricia Gubitosi, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Z* Códice de medicina medieval de la Biblioteca Zabálburu (Madrid).

Signos convencionales y otras abreviaturas:

/	elementos ajenos al códice	<i>corr.</i>	correxí
[]	elementos deturpados	<i>del.</i>	deleuí
<>	añadido a partir de otros códices	<i>in marg.</i>	in margine
<...>	probable laguna textual	<i>in ras.</i>	in rasura
~	misma palabra o expresión	<i>ins.</i>	inseruit supra lineam
<i>add.</i>	addidi	<i>om.</i>	omissit
<i>cett.</i>	ceteri, cetera, ceterorum	<i>scr.</i>	scriptum
<i>cfr.</i>	confer	<i>suppl.</i>	suppleuí
<i>cod.</i>	codex	<i>transp.</i>	transponit

³⁶⁴ Ms. X.III.4, Biblioteca del Escorial.

³⁶⁵ He transcrito los pronósticos por la orina y las recetas comunes con las castellanas. Para el *MF* me he servido de la edición de Alicia Palazón: Macer, *Llibre de les herbes...*, cit. Su edición sustituye a la ya clásica de Barberà: Barberà, Faustino, “Medicina valenciana de antaño (Una traducción valenciana del Macer)”, *Revista Valenciana de Ciencias Médicas*, 7, 1905-1908. No obstante, se han detectado errores idénticos en ambas ediciones. Existe una reescritura del texto de Palazón en valenciano moderno, ya citado: Tarazona, Macer, *Llibre...*, cit. Para una descripción del códice, cfr. Sabaté, “Miscel·lànies...”, cit.

EDICIÓN

1

1. /I^{ra}/ En el nonbre de Dios, que es comienzo sin fin, quiero fazer segunt asi como los filosofos e los sabios antiguos pusieron en los libros, en guisa que pueda guardar omne el cuerpo e que sepa guardar en las enfermedades de los contrarios.
2. Dize Galieno, e con el se acuerdan los sabios, que todas las cosas del mundo, omnes e bestias e serpientes e aves e arboles e todas otras cosas que son so el çielo, siquier ayan almas sinquiera no, todas son criadas de quatro elementos en el mundo.

Z R J

1 fin] ~ trino en personas e vno en essencia R | quiero fazer segunt] om. R | pusieron] posieron R 2 con el se acuerdan] ~ con el J | sabios] todos los otros filosofos J | del mundo] que son so el firmamento del çielo J | omnes] asy como ~ J | e (3)] om. R | aves e arboles] aves e pezes e todas las alimanzas e todos los arboles e todas las plantas J | otras] las ~ R om. J | siquier ayan almas sinquiera no] siquier ayan almas siquier no R que han alma J | todas] que ~ J | quatro] de los ~ J | en el mundo] om. J

2

1. Ca mundo es dicho asi porque de todas partes se mueve. Ca la semejança del mundo es <en> semejança de pella e es en semejança de huevo, pero es partido por sus elementos. Ca asi como el huevo es çercado de casco e de dentro açerca del casco <es> el alvura e la yema; e en medio de la yema es otro poco asi como gota de sangre quajada, otrosi el mundo ha esa semejança: es çercado de toda parte del çielo e <dentro del çielo> es ençerrado purus eter, que es aquel elemento que nos dezimos fuego. Asi como la /I^{rb}/ alvura es açerca del casco, desende es el aire açerca del fuego. Segunt que es la yema açerca de la alvura, desende es çerca<da> la <tierra> del aire, asi como la gota que es bermeja en medio de la yema.
2. Pues oistes dezir del mundo como es ordenado como pella [e] a semejança del huevo, agora veamos de los quatro elementos: ca [el] elemento tanto quiere dezir como materia de que son todas las cosas. Estos elementos son quatro: el primero es el fuego, que es alla suso sobre el aire. Desi luego es el aire açerca del fuego; e açerca del aire es el agua. Desende el quarto es mas baxo, [esta] es la tierra.
3. Estos se ayuntan por unas naturas, asi como si se abraçasen: que la tierra, que es fria e seca de natura, ayuntase al agua, que es fria de natura; e ella, que es fria <e> umorosa de natura; desende el aire, que es umoroso e caliente de natura, ayuntase al fuego, que es puesto sobre si e es caliente de natura; desende el fuego, que es caliente e seco de natura, ayuntase a la tierra, que es seca de natura.

4. /I^{va}/ Estos son los quatro elementos de que es llamado purus eter, que son ençerrados en el çielo e que son llamados mundo. E estos quatro elementos se mueven: ca la tierra, asi como es mas pesada segunt el ordenamiento e el plazer de Dios, tiene el lugar postrimero e el mas baxo. E el fuego, asi como es mas liviano e mas sutil elemento, tiene el mas alto e el mas noble lugar. E los otros dos elementos, que son el agua e el aire, son ordenados entre medias segunt que lo ordeno e plugo al nuestro Señor. Que el agua, que es mas pesada, es mas çerca de la tierra. E el aire, que es mas liviano, es mas çerca del çielo. E por este ordenamiento se crien todas las cosas por mayor natura e con mejor [con]tenplamiento.

Z, R Sem₁ Sem₂ Sem₃

1 ca mundo... mueve] mundus atanto quiere dezir como de toda parte mouido por razon que de toda parte se mueue Sem₁ mundus tanto quiere dezir commo de toda parte movido por rrazon que sienpre se mueue de cada parte Sem₂ | ca (2)] e Sem₁Sem₂ | es <en> semejança] es semejança ZR es a manera Sem₂ | huevo (1)] ouo Sem₁ | partido] departida Sem₁ departido Sem₂ sus] sos Sem₁ | ca (3)] e Sem₁Sem₂ | çercado (1)] çerrado Sem₂ | de dentro açerca] dentro çerca Sem₂ | <es> el] es la R es encerrada la Sem₁ es ençerrada el Sem₂ | es otro poco] yaze otro poquillo Sem₂ | es çercado (2)] es cerrado Sem₁ e es çerrado Sem₂ | <dentro del çielo>] om. ZRSem₁ | dezimos] llamamos Sem₁Sem₂ | segunt] segun RSem₂ segundo Sem₁ desende (1)] e desende Sem₂ | açerca (2)] çerca Sem₂ | segunt] segun RSem₂ segundo Sem₁ | que es la yema] la yema es Sem₂ | desende (2)] e ~ Sem₂ | çerca<da> la <tierra>] çerca la yema R | que es bermeja] es uermeia Sem₁ bermeja que es Sem₂ 2 pues] e ~ R ya Sem₁ e ya Sem₂ | como pella [e] a] como pella a R por la Sem₁Sem₂ | ca [el]] ca R om. Sem₁Sem₂ | estos] e ~ Sem₂ | primero] uno Sem₁Sem₂ | el fuego] fuego Sem₁ | desi luego es] desde y luego es Z y luego es R desi es luego Sem₁ et Sem₂ | desende] e ~ R e Sem₂ | el quarto es] om. R el quarto elemento es Sem₁ | baxo [esta]] baxo R bayso y (en) Sem₁ baxo que Sem₂ 3 unas naturas] unas naturas que han en si semeiables que Sem₁ por naturas vnos que an en sy semejables Sem₂ | fria e seca] seca e fria Sem₁Sem₂ | ayuntase al] ayuntan se el Z | fria (2)] fria e vmorosa Sem₂ | e ella] e el a<gua> R assi es la Sem₁ om. Sem₂ | que es fria om. Sem₂ | <e> umorosa] e vmorosa R et humida Sem₁ om. Sem₂ | de natura (2)] om. Sem₂ | umoroso] humido Sem₁ | que es (5)] om. Sem₂ | e (5)] e que Sem₁ que Sem₂ | desende (2)] e desende Sem₂ | ayuntase a] ayuntase con Sem₂ 4 estos... mundo] om. Sem₁Sem₂ | llamado] llamada R | en (1)] con R | e (2)] om. R e de Sem₁Sem₂ | se mueven] om. RSem₁Sem₂ | ca] e Sem₁ om. Sem₂ | como] om. R | lugar postrimero] logar postremero Sem₁ | el (5)] om. Sem₁Sem₂ | baxo] bayso Sem₁ e (5)] om. Sem₁ | liviano e] leuiano es Sem₁ | lugar (2)] logar Sem₁ | que (4)] om. Sem₁ | el agua e el] agua e Sem₂ son (5)] et son Sem₁ | lo] om. Sem₁ | plugo al] plogo al RSem₁ plugo a Sem₂ | que (6)] ca el agua e el ayre son ordenados Sem₂ | es (5)] et Sem₁ | liviano (2)] leuiano Sem₁ | mas çerca (2)] acerca Sem₁ mas açerca Sem₂ | e (12)] por que Sem₃ | crien] catan ZR | mayor] mejor Sem₁Sem₂Sem₃ | con mejor] con mayor Sem₂ por mejor Sem₃ | [con]tenplamiento] tenpramiento Sem₁Sem₂Sem₃

3

1. Estos quatro elementos, que son fuego e aire e agua e tierra, regnan en el año de tres en tres meses. El elemento del fuego regna en junio e en julio e en agosto. Este elemento es caliente e seco. E por la grant calentura e secura que en el es, ha poder de creçer e de madurar todas las frutas que nasçidas /I^{vb}/ son, maguer los rios e las fuentes se sequen.

2. El elemento del aire es caliente e umedo e regna en março e en abril e en mayo. E por la calentura que en el es, se crien todas las yervas e floreçen todos los arboles e dan sabor e friura e desfazense las nieves e las eladas e creçen los rios e las fuentes.

3. El elemento del agua es frio e umedo e regna en dizienbre e en enero e febrero. E por la <frieldat> que en el es, se fazen las nieves e las eladas e enmagreçen las aves e las bestias e todas las criaturas que por los canpos biven.
4. El elemento de la tierra es frio e seco e regna en setienbre e en octubre e en noviembre. E por la gran segura que en el es, estriñen los arboles e cahe la foja e la fruta que tienen.
5. E como es el siglo e todas las cosas que son en el, son començadas de quatro conplisiones, que son semejanteras a estos quatro elementos. E non ha cuerpo de omne que pueda bevir a menos destas quatro conplisiones. E las conplisiones son estas: flema e sangre e colora e malenconia.
6. La flema es fria /2^{ra}/ e umeda e es <de la> natura del elemento del agua. La sangre es caliente e umida e es de la natura del aire. La colora es caliente e seca e es <de la> natura del fuego. La malenconia es fria e seca e es de la natura de la tierra.
7. Asi como los quatro elementos regna<n> de tres en tres meses, asi estas quatro conplisiones regnan en los cuerpos de los omnes e de las criaturas de tres en tres meses.
8. La flema es umida, de natura del agua, e regna en dizienbre e enero e [non] en febrero. E dize Galieno que la raiz donde ella mas esta e mas regna es en la cabeça e cahe en los pechos e en el estomago. E vienen della muchas enfermedades, asi como marfugas, que son dichos romadizos, ronquedat e en los pechos fervor e dolor en las ayuntaduras e en las ancas e en los ynojos e frio en el estomago e solloço e regueldo. E da mala color a la cara e enflaque/2^{rb}/çe la vista de los ojos e faze malos dientes e da dolor en las yjadas e en los estentinos e daña la madre. E dize Ypocras que aquellos que son flematicos que son blancos e non son colorados e son gruesos e cahen aina de luengas enfermedades. E aquel que destas conplisiones fuere, conviene que se guarde de las cosas frias e que siga las cosas calientes, asi como gengibre e canela e clavos e axedrea e oregano e pimienta. E comalo en todos los comeres. E coma las cosas asadas e fritas. E el frematico deve ser asosegado e non enbidioso nin cobdiçioso. E non deve fazer muchas sangrias. E estas enfermedades sobredichas sienpre regnan en los flematicos en estos tres meses sobredichos.
9. La sangre es caliente e umeda e es de natura de<l> aire e regna en março e en abril e en mayo. E dize Galieno que la sangre regna en el figado e alli es su morança e de alli va a todas /2^{va}/ las venas del cuerpo. E quando ella regna, faze começon e sarnas e diviesos e naçençias e ramos de miserál e estas llagas que se fazen en la cabeça e bexigas bermejas en los ojos e gotas en los pies e amorteçimiento e atorvamiento en la garganta de non poder fablar e dolor en la cabeça. E dize Ypocras que los sanguinos que deven ser blancos e bermejós e non muy gruesos. E de mas, devense fiar en los omnes e deven amar todas las cosas linpias e fermosas;

e deven amar caça e ser francos e leales e non ser cobdiçiosos nin enbidiosos. E deven seguir quatro o çinco vezes en el año sangria e deven seguir en sus comeres las cosas muy tenpradas e non calientes. E estas enfermedades sobredichas regnan en estos tres meses que dicho avemos.

10. La colora es caliente e seca e es de natura del fuego e regna en junio e en jullio e en agosto. E dize /2^{vb}/ Galieno que su raiz que es en la fiel e de alli puja al estomago e a todo el cuerpo. E quando regna la colora, aduze a omne a cutidianas dobles e a terçianas agudas e estas enfermedades que cahen en los pies e en las manos e dizenle fuego salvaje; e sarna menuda e grant amargura en la boca e non ha sabor de comer e ha gran set e dolor en la cabeça. E deve enmagreçer en el verano. E dize Ypocras que deve ser follon e ligero e corredor e saltador e non deve ser de poridat e deve ser reboltoso en todas sus cosas. E non de<ve> seguir sangrias nin comer manjares calientes, ca estas enfermedades regnan en los coloricos en estos tres meses que dicho avemos.

11. La natura de la malenconia es fria e seca, de la natura de la tierra. E reyna en setiembre e en octubre e en noviembre. E dize Galieno que la raiz de la malenconia que es /3^{ra}/ en el baço. E quando ella regna, aduze a omne a miselleria e a boz negra. E la su enfermedat es coluebros e começon e saca quartanas dobles e demonios e tremor en la cabeça. E deve ser muy medroso. E dize Galieno que el malenconico non se deve fiar en ninguno nin deve amar a su muger nin fiarse en ella. E deve ser muy inbidioso e escaso e cobdiçioso. E non se deve de pagar de ninguna cosa buena nin fermosa. E deve ser triste e lloroso e cabelludo e seco e negro. E estas enfermedades dichas reyna<n> en los malenconicos en estos tres meses sobredichos.

12. Estas son las quatro conplisiones sobredichas de que son conplisionados los omnes. E quando mas conplisiones ha en el omne a tanto mas regna<n> en el estas maneras e estas enfermedades sobredichas. E por esto ha menester /3^{rb}/ que el fisico que sea sabidor e primo e cierto, para saber estas enfermedades si las ha de natura, que ovo tal conplision su padre o su madre; o si las ovo por nodrimiento o si las ovo <por> morança de [la] mala tierra o si las ovo por seguir por las malas maneras. E aquel que es destas naturas aprovecha esto que aqui diremos.

13. El flematico es frio e umedo, de la natura del agua. E deve ser blanco e non colorado e mucho grueso e de vil grosura. Este non deve comer espinacas nin lechugas nin verdolagas nin badiefas nin pepinos nin calabças nin peras nin mançanas nin moras agras nin vinagre nin cosa que se faga de leche nin ningun pescado nin vaca nin conejo nin liebre nin arbejas nin lantejas. E si por aventura alguna destas cosas oviere de comer, coma poco e pocas vezes

e meta y muchas espeçias. E non faga muchas sangrias. E las cosas que el flematico de/3^{va}/ve comer e usar: lazdrar mucho e cavalgar e andar carrera e saber mucho jugar las piedras. E si es muger, jugar la pella. E non deve dormir mucho e deve seguir los baños secos e non deve beber agua ninguna sazon. E deve comer las cosas salgadas e las fritas e las asadas e el pan bien liebdo. E deve comer e seguir ajos e pimienta e mostaza e axedrea e mienta e oregano e selvia e vino maduro sin agua. E non se deve fartar mucho ninguna vegada nin deve comer fasta que aya fanbre. E deve seguir el fuego e las cosas que fazen estornudar e el avenada e el gengibre e la Alexandria e vin pimente e vino cocho e todas las cosas cochadas. En estos tres meses que regna[n] mas la flema, deve seguir mas estas cosas.

14. /3^{vb}/ El sanguino es caliente e umedo, de la natura del aire. E deve ser de buena persona e blanco e bermejo e de buen sentido e franco e enseñado e amator de todas las cosas fermosas. E de mas, deve usar lo que aqui diremos: non deve comer en verano ninguna salsa fuerte nin beber vino fuerte. E deven ser sus comeres: carne<ro> de dos dientes e gallinas e pollos e perdizes e espinacas e lechugas e çerrajas e salsas verdes e esparragos e truchas. E deve bañar en baños calientes de agua. E sangrese quatro vezes en el año. E deve seguir letuarios secos e con violetas e açucar violado e rosado. E esto, si lo pudiere aver en el verano, metalo quanto mas pudiere en las otras viandas.

15. El colorico es caliente e seco, de la natura del fuego. Este deve ser luxurioso e magro e ligero e corredor e jugador e saltador. Este /4^{ra}/ non deve comer ajos nin pimienta nin cominos nin alcaravea nin mienta nin vino fuerte. E si por aventura lo oviere de comer, comalo pocas vezes. Mas deve comer calabaças e espinacas e pepinillos e badiefas e puerros e maçanas e milgranadas e lechugas e çerrajas e pollos e perdizes. E deve beber el vino mucho aguado. E deve seguir en el verano, en la mañana, açucar violado e borracho, que se faze de la flor de las borrajas; e ocizacara, que se faze del vino de las milgranadas agras; e triasandalo e diarodon abatis e ruibarvo. Estas cosas esfrian la colora e matan la calentura. E conviene que se bañe en baño de malvas. E non se sangre en el año mas de dos vegadas e saque poca sangre.

16. La malenconia es /4^{rb}/ fria e seca e es de la natura de la tierra. E el malenconico deve ser seco e magro e cabelludo e laso e çeloso e envidioso e escaso e de mala vida. E aqueste deve seguir las cosas calientes e los comeres cochados e non asados nin fritos. E deve bañar a menudo en agua caliente. E deve tener viçioso de comer e de vestir. E esto todo deve fazer de lo ageno que non de lo suyo, <ca> non <lo en>durara. E deve seguir pimienta e gengibre de Alexandria e buen vino. E non deve comer vaca nin congrio nin anguilla nin çiervo nin liebre nin queso nin arvejas nin favas nin vinagre.

Z R J J_i

1 regnan... a6o] reynan en los cuerpos de los onbres *J* | el elemento] aqui comjença el elemento *J* | regna] *om. J* | en julio e en] e julio e *RJ* | este elemento... seco] *om. J* | segura] la sequedad *J* | que en el es] *om. J* | ha poder... madurar] ha podir decreçer e de madurar *R* apareşen e madura<n> *J* | nasçidas son] son criadas *J* | maguer] e menguan *J* | se sequen] se sequan *R om. J* **2** el elemento... mayo] <e>n março e en abril e en mayo reyna el elemento del ayre *J* | en abril e en] e abril e *R* | calentura] ~ e la vmjda *J* | que en el es] deste elemento *J* | se] *om. J* | floreçen] abren *J* | sabor e friura] flor e fruta *J* | desfazense] desfazese **Z 3** el elemento... febrero] en dezienbre e enero e febrero reyna el elemento del agua *J* | en (2)] *om. RJ* | e por... fazen] e por lo que en el es *Z* e por razon que este elemento es muy frio e mucho vmjdo fazense *J add.* | por los canpos bien] biben por los montes **J 4** el elemento... regna] <a>qui reyna el elemento de la tierra *J* | en (2)] *om. R* | en (3)] *om. R* | e por la... el es] segura que en el ay *R* e por razon de la su friura e sequedad *J* | estriñen] estriven **Z** estriñe *J* | cahe la foja e la fruta] echa la flor e el fruto **J 5** e (1)] en *R* | a (2)] con *R* | destas] destes **Z 6** la (1)] e la *J* | la (3)] e la *J* | e es (2)] *om. J* | colora] colera *R* | es <de la> natura] es natura **Z** es natural *R* de la natura *J* | e es (3)] *om. J* | <de la> (2)] *om. Z 7* asi] e asy *J* | regna<n>] reynan *RJ* | conplisiones] vmores *J* | e de las criaturas] e de las otras criaturas *R om. J 8* la flema... febrero] e en estos tres meses reyna la flema en dezienbre e en enero e en febrero que es fria e vmjda de natura del agua *J* | [non] en] *om. R* en *J* | donde ella... es] con ella mas esta e mas rregna es en **Z** de la flema reyna en *J* | cahe] de la cabeza cahe *J* | della] della e por ella *J* | marfugas] a criar fugas *R* son morfugas *J* | que son dichos romadizos] e romadizo *J* | en los pechos (2)] *om. J* | fervor] e tos e ~ en los pechos *J* | ayuntaduras] coyunturas *R* coyunturas *J* | las ancas] los lomos *J* | los ynojos] las yngles *J* | solloço e] *om. J* | las yjadas] la quexada *R* los quexares *J* | daña la madre] daña la madre que no puede conçeber *R* confonde la madre *J* | aquellos que son] los *J* | son (3)] natural mente son *J* | non] no *R* | son (5)] *om. J* | son gruesos] e gruesos e la grosura es salada e por esto encanescen e envegescen mucho ayna *J* | cahen aina] an *J* | enfermedades] ~ e crezeles mucho la vianda en los estomagos *J* | aquel... fuere] aquel que desta conplision fuere *R* todo aquel que es flematico *J* | conviene... guarde] convienele de se guardar *J* | que siga] vse de *J* | clavos... pimienta] clauos e axadrea e oregano e pimienta *R* comjnos e pimjenta e alcarouja e axadrea e menta *J* | e comalo... comeres] *om. J* | las cosas... fritas] todos frios comeres sean asados o fritos *J* | frematico] flematico *J* | deve ser asegado] natural mente es de buen sosiego e de buen entendimjento *J* | non enbidioso] non deue ser inbidioso | nin] ni *R* | e non deve... sangrias] e es menester que se guarde de las sangrias lo mas que podiere *J* | e estas... sobredichos] *om. J 9* la sangre... natura] <a>quj reyna la sangre segund dize Galieno que la sangre es caliente e vmjda de la natura *J* | de<l>] de **Z** | regna (2)] que reyna *J* | e alli ha su morança] *om. J* | ella regna] la sangre es muncha *J* | sarnas] sarna *RJ* | diviesos] diversas **Z** fronzos *J* | naçençias] ~ de muchas gujsas *J* | ramos de miserál] *om. J* | e estas llagas] e de la sangre vienen llagas *J* | cabeça (1)] piernas *J* | bermejas] bermejuras *J* | gotas en los pies] gota en los pies e fiebres continuas e postemas en la cabeza e en los ojos e fazense perlesia e fresia *J* | amortecimiento] amortaguamiento *J* | atorvamiento] toruamiento *R* tenbamjento *J* | garganta] lengua *J* | de non poder hablar] *om. J* | que (4)] *om. J* | non] no *R* | e de (2)] a de *J* | devense... fermosas] e deuen fiar de los omnes e querer cosas linpias e ver cosas fermosas e nuevas *J* | çaça] cantar *J* | cobdiçiosos nin enbidiosos] codiziosos ni enbidiosos *R* enbjdiosos njn sospechosos *J* | quatro... sangria] sangrias quatro vezes en el a6o *J* | deve seguir... calientes] comer cosas calientes e secas *J* | e estas enfermedades avemos] *om. J* | e estas (2)] ca estas *R* | sobredichas] suso dichas *R* | regnan] regna **Z** | *in marg.* cas a las detega a sangrar | *in marg.* cristobalderrobles **10** colora] colera *R* | en (2)] *om. R* | jullio] julio *RJ* | en (3)] *om. R* | dize Galieno que su raiz] dize ypocras que su raiz **ZR** | que la rayz della *J* | de alli puja al] e en el *J* | a todo el cuerpo] en las venas *J* | e quando... en el verano] *om. J* | a omne] a omnes **Z** al omne *R* | cutidianas] cotidianas *R* | grant] grande *R* | non] no *R* | ha (2)] *om. R* | ha (3)] *om. R* | non de<ve>] don de **Z** no deue *R* | nin] ni **R 11** e en octubre e en novienbre] octubre nouienbre *R* | quando ella] otrosy quando la malenconja *J* | aduze] que dize *J* | miselleria] miseria *R* mjseleria *J* | su (1)] *om. J* | es coluebros] que dizen culebro *J* | e saca] seca *J* | quartanas] e ~ *J* | tremor] themor **Z** | e deve ser muy medroso] *om. J* | e dize Galieno] *om. J* | non] no *R* | de (5)] *om. R* | inbidioso] enbidioso *R* | cobdiçioso] codiçioso *R* | reyna<n>] reyna **Z om. J 12** conplisionados] conplesionados *J* | quando] quanto *J* | conplisiones] conpliones *J* | regna<n>] reynan *R* | ha (2)] es *J* | primo] primero sutil *R* primero *J* | tal] atal *J* | nodrimiento] nudrimiento *RJ* | o (4)] e *R* | <por> morança de [la]] morança de **Z** por morança de la *RJ* | las (6)] *om. J* | aquel que es] a qualquier *RJ* | aprovecha] aprouechan **R 13** umedo] vmido *RJ* | non] no *R* | este] e este *J* | nin] ni *R* | badiefas] badeas *R* badehas *J* | cosa] cosas *R* | ningun] njngud *J* | arbejas] erbejas *J* | lantejas] lentejas *RJ* | usar lazdrar] son estas el agraz *J* | la (2)] a la *J* | non deve beber agua] agua non deue beber *J* | ninguna (1)] en ninguna *R* | salgadas] saladas *RJ* | liebdo] lieldo *R* liudo *J* | e (25)] *om. R* | e (26)] *om. R* | axedrea] axadrea *J* | selvia] saluia *R* saluja e menta e horegano *J* | maduro] madura *R* | fartar] afartar *J* | vin pimente] vino pimente *J* | cochas] calientes *J* | regna[n]] reyna *RJ* | mas estas cosas] estas cosas sobredichas **J 14** umedo] vmido *R* humjdo *J* | non] no *R* | ninguna] niguna *J* | nin] ni *R* | carne<ro>] carne **Z** | dientes] ~ castrado *J* | sangrese] sangrarse *J* | deve seguir] *om. J* | e con violetas] *om. R* e con violas *J* | aver] legar *J* | pudiere] podiere *RJ 15* colorico] colerico *R* | saltador] sabidor e franco e amator de

mugieres e gastador e linpio e ense6ado e deuese pagar de fermosas vistiduras *J* sabidor *J_I* | este] e este *JJ_I* | non] no *R* | nin] ni *R* | pimienta] pimientos *R* | alcaravea] alcarouea *R* alcarouja *JJ_I* | mienta] menta *RJJ_I* | e si... vezes] *om. J_I* | mas] e este *J* | badiefas] badeas *RJ_I* badefas *J* | e puerros] *om. J_I* | milgranaz] melgranaz *JJ_I* | lechuga] lechugas *RJJ_I* | mucho] mucho *J_I* | a6ucar] conserua *J_I* | borracho] borra^x *R* baragen *J_I* | ocizacara] osizacra *J* oxizacra *J_I* | agras] egras *Z* | triasandalo] tansandalo *Z* crian sandalo *R* tjasandalo *J* tarasandalo *J_I* | diarodon] diada son *Z* diadaron *R* | esfrian] enfrian *R* | ba6en] ba6e *JJ_I* | ba6o] el ~ *J_I* vegadas] vezes *JJ_I* **16** cochos] *om. R* | non] no *R* | nin] ni *R* | a menudo] *om. J_I* | de (4)] e de *J_I* | develo] quiere *R om. J_I* | de (7)] que *J* | <ca> non <lo en>durara] non durara *Z* ca non endura *J* que no se endura fazer bien de lo suyo *J_I* *suppl.* | pimienta] *om. JJ_I* | anguilla] angujla *J_I* | 6iervo] ~ *njn* conejo *JJ_I* | queso nin arvejas] queso *njn* ervejas *J* ervejas *njn* queso *J_I*

4

0. Estas son las sangrias que deven fazer los omnes e las mugeres por cada una de las enfermedades de que son menester a sangrar.

1. E dize Galieno que las mejores sangrias que son en mar6o e en /4^{va}/ abril e en mayo; e en la luna menguante, quando es la luna de diez e siete dias e diez e ocho e diez e nueve dias de aquestos tres meses sobredichos, porque en estos mengua la sangre mala e regna la buena e escusa a omne muchas sangrias e muchas enfermedades.

2. E dize Galieno que si en estos tres meses se sangra de la vena de medio del bra6o, presta maravillosa mente para la dolor del figado e para las llagas que se fazen en los pulmones.

3. E quien se sangra en la mano, entre los dedos de la mano izquierda, presta mucho para el dolor del ba6o.

4. E quien se sangra en las venas de las tienllas, presta para la bermejura de los ojos.

5. E quien se sangra en la vena susana, presta para la postema que se faze en la cabe6a e para el omne que duerme mucho e para el que trime la cabe6a e para el que toma dolor en la 6eja o en /4^{vb}/ el un ojo o al que salle sangre a menudo de las narizes o al que ha na6en6ia en la boca o en la oreja o tras los oidos o en la cabe6a o en la lengua o al que ha las bexigas que se fazen en el ojo.

6. E dizen los filosofos que en mar6o se deven sangrar de la vena de la cabe6a; e en abril de la vena del figado; e en mayo de la vena de medio.

7. Que la sangria de la vena de medio aun aprovecha, sin lo que digo, a los barros que se fazen en la cara e para la postema que se faze de los costados e para las na6en6ias que se fazen de yuso de los sobacos e para el cuerpo e para la leche que viene a las mugeres que non son pre6adas e para quando les viene su tienpo mas a menudo que non han menester e para la sarna que se faze en el cuerpo e para las quartanas.

8. E la sangria de yusana, sin lo que dicho es, aprovecha para la tos que viene de la calentura e a las /5^{ra}/ na6en6ias e a las enfermedades de la madre e a los que escupen sangre e a los que

camian [en] a menudo e a los que sueñan travesados sueños e para la fiebre e para los foronchos e para las naçençias de las tetas.

Z R

1 e (1)] *om. R* | que (2)] *om. R* | e en (1)] *om. R* | e en (2)] *om. R* | dias (2)] *om. R* | dias (3)] *om. R* 2 la (2)] el R 3 izquierda] izquierda R | el] *om. R* 4 tienllas] ternillas R. 5 trime] treme R 6 los filosofos] en los pechos R | março] el ~ R 7 non] no R | preñadas] privadas Z | non] no R 8 sangria] sangre Z | aprovecha] aprouechan R | a las naçençias] *om. R* | travesados] reuesados R | los foronchos] las frorochas Z los foroncho R

5

0. Este libro amo tanto Ypocras demientra que fue bivo, que a ningunt omne non lo quiso dar nin mostrar. Porque en este libro avia el poder de las señales de los cuerpos breve mente e mejor las conoçençias de la vida e de la muerte que todos los otros me[sa]jes non podrian saber por las conoçençias de las orinas nin de los pulsos. Aqueste libro fizo Ypocras e quando murio rogo a un su amigo que gelo pusiese a la cabeça, dentro en la fuesa ó el yazie. E despues a gran tienpo que Çesar, el enperador que fue de Roma, pasava por aquel lugar e fuele mostrada la sepultura de Ypocras. E el penso que el mejor /5^{rb}/ menje del mundo avia estado y, que grant thesoro devrie aver ganado e que en aquella fuesa lo avrie fecho meter. E por eso fizo abrir la fuesa do el yazie, mas non y fallo cosa del mundo sinon este libro que fallo de yuso de su cabeçal, asi como gelo avien puesto, en el qual son provada mente las conoçençias de la vida e de la muerte, por que el lo amo mas e lo preçio mas que si oviese fallado la fuesa buena de buen oro.

1. E la primera connoçençia de la vida e de la muerte: sepas çierta mente que si el enfermo ha dolor o finchadura en la cara e non tose e tiene la mano siniestra en los pechos e se rasca a menudo en las narizes, sepas que a veinte e quatro dias morra.

2. E si vieres que el enfermo ha dolor en la cabeça e que ha perdido el seso, cata si avra los ynojos rojos e finchados e que tarde salga a fuera. Sepas que a nueve /5^{va}/ dias morra.

3. E si el enfermo oviere la barvilla o raniella del estendidas e si sobre las venas oviere señales de viruelas e alguna de aquellas señales fuere blanca e deseare baño caliente, sepas que al terçero dia o al dozeno dia morra.

4. E si el enfermo oviere la barvilla o la raniella quebrada, si le fallares un grano tamaño como una lanteja o gota de çera e ha deseo de bañarse en agua caliente, sepas que al comienço de la enfermedat morra.

5. E si el enfermo que ha la fiebre toviere entre los <dos> dedos inchadura negra e oviere talante de bañarse en agua caliente, sepas que a los tres dias morra.

6. E si el enfermo oviere dolor en el vientre quando ha la fiebre e en la suela del pie <diestro> oviere pustiella llana, de color [e] amarilla, e non avra talante de ninguna /5^{vb}/ cosa, sepas que pasados doze dias morra.
7. E si el enfermo ha el esplen finchado e oviere las uñas de los pulgares de las manos negras e en la fuente oviere bermejo e estornudare a menudo o tarde, sepas que al terçero dia o al quarto morra.
8. <E si> el enfermo que le duele el figado e oviere tres virhuelas en el cuello o en el gargamello, una çerca de otra, e que sean de un color; e si el pulgar <del pie> diestro le comiere mucho o que mehe tarde e en los viedos aya sangre, sepas por çierto que al dezeno dia morra.
9. E si el enfermo oviere tres virhuelas çerca del onbligo e que sea la una çerca de la otra e en la diestra parte e en la siniestra, en semejança de garvançon, que la una sea blanca e la otra negra e la terçera bermeja, sepas que de carrera es, que aquel dia morra.
10. E /6^{ra}/ si el enfermo oviere dolor en el vientre, e en la sobreçeja oviere una postilla tan grande como una avellana e de una color, sepas bien que al quarto dia morra.
11. E si el enfermo se doliere del esplen e en la mano siniestra oviere muchas viruelas e non eguales; e si sangre le sale con espuma mezclado por las narizes, sepas que al dozeno dia morra.
12. E si el enfermo se doliere de la siniestra parte del cuerpo e oviere royuras e despues que enfermo, a tres dias que le fueren nasçidas, e que sean sin dolor e oviere talante de comer vino cocho, sepas que pasados treinta e dos dias morra.
13. E si el enfermo se duele en los estentinos e oviere en la oreja siniestra viruelas blancas, tamañas como yemas de anillos, e si la orina oviere mucho espesa, sepas bien que a veinte e un dias /6^{rb}/ morra.
14. E si el enfermo se duele de la bexiga e se inchare en la siniestra parte asi como foroncho; e si soñare que maçanas cahen de alto o que la tome en la mano, sepas bien que a veinte e dos dias morra.
15. E si el enfermo escupe sangre con la escopetina mezclada e oviere por todo el cuerpo virhuelas bermejas tan grandes como sendas favas de Egipte, sepas que al dozeno dia morra.
16. E si al enfermo se lle sale el estentino por la natura, asi que non le faga mal, o en las renes o en el vientre ha dolor e oviere el color cardena en aquella enfermedat e si oviere talante de vino, sepas que al quinto dia morra.

17. E si el enfermo meare con trabajo e el meado sera turbio e le paresçiere en la siniestra oreja señales de viruelas tan grandes como sendas lentejas e estando en aquella enfermedat fregare los ojos, sepas que al onzeno dia morra.
18. E si el enfermo /6^{va}/ que bosare ovriere postilla en el gorgomello tan grande como un grano de ordio e que eche mucha saliva, sepas bien que a veinte dias morra.
19. E si el enfermo ha figo e en la suela del pie ovriere muchas viruelas negras, sepas que a veinte e nueve dias morra.
20. E la muger que es enferma, si ovriere muchas postillas en su natura o llaga, o que sea varon e que aya muchas postillas blancas e fistolas si sobre el çervigal o sobre el onbligo o çerca del coraçon o çerca de la vena que se tiene en el espinazo; e si alli ovriere postillas muchas e blancas, a semejança de lentejas, e que el duelan mucho e que ovriere cobdiçia de comer o de beber cosa que sea dulce, sepas que a veinte dias morra.

Z R R₁ S Cap₁ Cap₂ Cap₄ Cap_C Cap_F

0 este libro... buen oro] este tratado es de ypocras en que conoçeres en las señales que se siguen si el enfermo biuira o morira R | comiençan algunas señales que conteçen muchas vezes a los enfermos en sus enfermedades R₁ | *in marg.* cuyo fue este libro | me[sa]jes] mensajes Z *del.* | a (3)] sots S sub Cap₁ | menje] monje Z metge S 1 e (1)] esta es R | çierta mente] por çierto R₁ | o] e R₁ | non] no RR₁ | en] sobre R₁ | a menudo en las narizes] ensomo de la nariz a menudo R₁ dessus les rarrils alt S assudualment Cap_C assidue Cap₁Cap₂Cap₄ | sepas] *om.* R₁ | veinte e quatro] quarenta e quatro (*in marg.* aliud xxxiiij) R₁ xxxiiij S vint e treszime Cap_C XXIII Cap₁Cap₂ XXII Cap₄ 2 e si vieres que] si R₁ ha (1)] ouiere R₁ | ha (2)] aya R₁ | cata si avra] otrosi aura R catale si tiene R₁ | los ynojos... finchados] las rodillas finchadas e bermejas R₁ | tarde salga] sale tarde R₁ | nueve] x R 3 e (1)] *om.* R₁Cap_C | la barvilla... estendidas] la barvilla o faniella del ençendidas Z la baruiella o raniella del estendidas R las venas del pescueço estendidas R₁ | ovriere] vieres R₁ | de viruelas... blanca] blancas de viruelas R₁ | baño] vino ZR | terçero... dozeno] terçer dia o al dezeno R terçero dia o al quarto o al quinto R₁ tercor dia ho x^{em} S cinquantisme Cap_C L Cap₁Cap₂Cap₄ 4 e (1)] *om.* R₁ | la barvilla o la raniella] la baruiella o reniella R deyuso de la lengua ranilla R₁ | si le] catale si R₁ | tamaño] çerca asi R₁ | una lenteja] vna lenteja R lenteja R₁ | gota de çera] *om.* R₁S greins de colere Cap_F | ha deseo... comienço de] desease baño en diez dias comenzando R₁ | morra] sepas que ~ R₁ 5 e (1)] *om.* R₁ | que ha la fiebre] ouiere fiebre aguda R₁ in febre acuta Cap₁Cap₂ | toviere] *om.* R₁ | <dos>] *om.* ZRR₁ ij S duos Cap₁Cap₂ *add.* | talante] deseo R₁ talent S | bañarse en agua] baño R₁ bany daygua S | los (2)] *om.* R₁S 6 e (1)] *om.* R₁ | ovriere... fiebre e] quando ouiere la fiebre ovriere en el vientre o R₁ | <diestro>] *om.* ZR destra S sinistre Cap_C dextro Cap₁Cap₂Cap₄ *add.* | pustiella] postiella R postilla R₁ | llana de color [e]] llana de calor e ZR llana e color R₁ non altam sed aequalem Cap₁Cap₄ | non avra] no ouiere R₁ | de (2)] en R₁ | doze] veynte R₁ secund Cap_C 7 e (1)] *om.* RR₁ | ha el esplen] ouiere el baço R₁ | uñas] venas R₁ | en] *om.* R₁ | ovriere bermejo] negra bermeja R₁ | e (4)] o ZCap_C | estornudare] estornudase R₁ | o tarde sepas] *om.* R₁ | terçero... quarto] tres dias o quatro R₁ el seme jour Cap_C VII Cap₁Cap₄ 8 <e si>] *om.* Z *add.* | le duele] doliere R₁ | tres] quatro R₁ quatre S deus Cap_C quattuor Cap₁ due Cap₄ | cuello... gargamello] cuello en el gargomello R pescueço o en el papo R₁ collo deorsum a gutture Cap₁Cap₂ collo eius et in gutture Cap₄ | çerca de] cabo R₁ | que sean de un color] que sean de vna color R fueren de vna color todas R₁ | <del pie>] *om.* Z *add.* | comiere] doliere R₁ proiga S prurigo Cap₁Cap₂Cap₄ | e en los viedos aya] commo R₁ dezeno] dozeno R primero R₁ vij S seme jour Cap_C VII Cap₁Cap₄ 9 e (1)] *om.* R₁ | sea la una çerca de la] sean çerca vna de R₁ | e en... semejança de] asi como R₁ | garvançon] garuanço RR₁ | que (2)] e R₁ | sea (2)] fuere R₁ | negra] cardena R₁ blaua S blew Cap_C subliuida Cap₁Cap₄ | terçera] otra R₁ | sepas que de carrera es] sey çierto R₁ sapies be que en carrera es S 10 postilla tan grande] postiella tan grande R postilla de vna color tamaña R₁ | bien] por çierto R₁ 11 e (1)] *om.* R₁ | se doliere del esplen] ouiere dolor en el espalda R₁ dolra lesple S splenetico Cap₁Cap₂ si splen doluerit Cap₄ | siniestra] derecha R₁ sinistra Cap₁Cap₂Cap₄ | viruelas] viruelas bermejas R₁ | non] no R₁ | sangre le sale] la sangre R₁ | con espuma mezclado] mezclada con espuma R₁ | sepas que al dozeno] sepas que al dezeno Z a doze R₁ sapies be que a xii S 12 e (1)] *om.* R₁ | se doliere de] *om.* R₁ | royuras] rayuras ZR viruelas bermejas en la siniestra parte del cuerpo R₁ rubores spissi Cap₁Cap₂ | e despues que enfermo] que fueron nascidas R₁ | tres] iiij S | le fueren nascidas] fuere enfermo R₁ | que sean sin dolor] que sea sin dolor R no le

duelen R_I | talante... cocho] sabor de hueuos cochos R_I olera desideraverit Cap_1Cap_2 | pasados] pasadas Z a R_I | treinta e dos] treynta R_I xxxi S xxv Cap_1Cap_2 **13** e (1)] *om.* RR_I | se duele] ouiere dolor R_I | oreja siniestra] siniestra oreja R_I | blancas] *om.* R_I | yemas de anillos] yemas de aniello R garuanços e fueren blancas R_I gemme blanche Cap_C in modum herbi Cap_1Cap_2 | si la orina ouiere] feziere la orina R_I | sepas bien que] *om.* R_I | veinte e un] veynte e dos R_I ventime Cap_C XXI / XX Cap_1Cap_2 (*fusion de pron6sticos*) **14** e (1)] *om.* R_I | se duele de] ouiere dolor en R_I | se inchare en] le finchare R_I | siniestra] diestra Z sinistra Cap_1Cap_2 | asi como foroncho] como de yuso R_I | si (2)] *om.* R_I | maçanas cahen] caen maçanas R_I | o] e $R_I S$ | la tome] las tiene R_I | sepas bien que] *om.* R_I | veinte e dos] doze R_I x^{em} S quinz[i]me Cap_C XX Cap_1Cap_2 **15** e (1)] *om.* R_I | escupe] escopiere R_I | con la escopetina mezclada] con la escupetina mezclada R buelta con saliuia R_I | tan grandes] asi R_I | sendas... Egipte] señas fauas de egipte R fauas R_I faba aegyptiae Cap_1Cap_2 | sepas que] *om.* R_I | dozeno] dezeno Z LI Cap_1Cap_2 **16** e (1)] *om.* R_I | al (1)] el R | se lle sale] saliere R_I | asi] *om.* RR_I | faga mal] salga mas R_I | o (1)] o si R e si R_I | ha] ouiere R_I | color] dolor Z dolor *in marg.* | cardena] cardeno R_I | en aquella... morra] *om.* R_I **17** e si el enfermo... aquella] *om.* R_I | turbio] tibio ZR *om.* R_I trouble Cap_C | siniestra] diestra ZR sinistra Cap_1Cap_2 | señas] señalon Z | sendas] *om.* R | fregare] ~ muchas vezes R_I | al] a R_I | onzeno dia] honze dias R_I xii **18** *om.* R_I **19** e (1)] *om.* R_I | ha] ouiere el R_I | e (2)] *post figo transp. cod.* | en] e si en R_I | viruelas] postillas R_I | sepas que] *om.* R_I | veinte e nueve] quarenta R_I xxviii $SCap_1Cap_2$ vintime Cap_C **20** e (1)] si R_I | es] fuere R_I | si ouiere] de R_I | su] la R_I | llaga] llagas R_I | que aya] ouiere R_I | muchas postillas blancas e fistolas] muchas postillas blancas e fiscolas Z fistola o postillas R_I | si (2)] *om.* R_I | çervigal] çeruigalion R_I | o sobre el onbligo] *om.* R_I | se tiene en] tiene sobre R_I | alli ouiere postillas muchas e] fueren R_I | a semejança de] tamañas como R_I | lantejas] lentejas RR_I | que ouiere] ha R_I | o (6)] e R_I | cosa que sea dulçe] de cosas dulçes R_I | veinte] doze R_I xii Cap_C XI Cap_I

6

1. Toma el escopetina del enfermo e metela en la brasa. E si fediere morra.
2. Toma el escopetina del enfermo e ponla en el agua de la mar. E si nada de suso, aina /6^{vb}/ morra; e si va a fondon escapara.
3. E si el enfermo sudare en los pechos e non en otro lugar, seña es de salut, en tal manera con melezinas que tu le fagas que sude el cuerpo, asi como de agua cocha con lantejas e que lo laves fasta los pies: e si todo el cuerpo sudare, sepas que sanara; e si non sudare, morra.
4. E si el enfermo ha llaga en la cabeça e si de aquella llaga non se amortecière, muestra salut.
5. E si vieres que el enfermo se torna mucho a la paret siniestra, non es buena seña.
6. E si le vieres las narizes agudas e delgadas mas que non suele e los tenplares ouiere covos e los ojos fondos e la barvilla caida e el somo de las narizes duro e frio, a todas partes es seña de muerte.
7. E si el enfermo ha los ojos fondos e la boca abierta quando duerme e demandale: si lo suele aver por costunbre, non faze mala seña. E si non lo suele aver /7^a/ por costunbre, faze mala seña.
8. E si el ojo siniestro llorare al enfermo, sepas bien que a terçero dia morra.
9. E si el enfermo torçiere muchas vezes la cara contra la puerta, si ha la fiebre, demuestra que recabdara muy mal.
10. E si el enfermo llegare los ynojios contra la cabeça, sepas bien que non escapara.

11. E si el menje entrare ver al enfermo e toviere la cara tornada a la paret e que non la guerra tornar contra el, sepas por cierto que otro dia morra.

12. E si el ydropico non oviere talante de miel, sepas bien que a los çinco dias morra sin dubda.

13. E como podras conosçer del onbre que ha la fiebre si sanara o non: avras la camomilla en tienpo del março con sus flores e con sus fojas e fazerla has taraçones e secarla has al sol e alçarlo has para quando lo ovieres menester. /7^{rb}/ E pisaras uno destos toroçones e sacarlo has al sol e todo el cuerpo de quien ha la fiebre. E quando lo avras untado, darle has a beber una poca de agua e cubrirlo has bien. E si sudare todo el cuerpo del que ha la fiebre, escapara; e si non sudare, morra.

Z R R₁ S Cap_C

1 toma el escopetina del] faz escopir al *R₁* | e metela... morra] en vn tiesto linpio que sea grueso e ponlo sobre las ascuas e de sinora de aquella enfermedat *R₁* **2** el escopetina] la saliuia *R₁* | ponla en el] echala en *R₁* | e si nada... escapara] e si fuere <a> fondon escapara e sy nadare morra *R₁* **3** e (1)] *om. R₁* | sudare] suda *R₁* | non] no *R₁* | en tal... los pies] *om. R₁* | todo el cuerpo sudare] sudare en todo el cuerpo *R₁* | sepas que] *om. R₁* | e si non sudare morra] *om. R₁* **4** e (1)] *om. R₁* | ha llaga] ouiere fiebre *R₁* | en la cabeça] *om. R₁* | non] no *R* *om. R₁* | muestra salut] morra *R₁* **5** e] *om. R₁* | vieres que el enfermo] el enfermo vieredes que *R₁* | mucho] a menudo *R₁* | paret siniestra] parte siniestra *R* pared *R₁* paret *S* pareie *Cap_C* | non] no *RR₁* **6** *om. R₁* | le] *om. R* | non] no *R* | barvilla] baruiella *R* **7** *om. R₁* | non] no *R* **8** *om. R₁* **9** recabdara] recadiara *R* **10** *om. R₁* | non] no *R* **11** *om. R₁* | menje] monje *Z* | non] no *R* **12** *om. R₁* | çinco] ix *S* nefim[e] jour *Cap_C* **13** *om. R₁* | e (1)] item *R* | la (1)] *om. R* | camomilla] camamella *Z* camamilla *R* | e (4)] *om. R* | pisaras] majaras *R* pica *S* | toroçones] torçones *R* | sacarlo] secarlo *R* | al sol] ab holi *S* | non] no *R*

7

1. E si finchare la cara mucho al omne, sepas que demuestra grante malabtia.

2. E si vieres al omne que mucho bosa, dile que del dolor del estomago le viene que ha tuerto.

3. E si vieres el vientre finchado al omne, asi que apenas pueda fablar nin resollar, dile que viene de la enfermedat del pulmon.

4. E si el omne ha grant comezon o mucha sarna, sepas que aviene de la mucha sangre.

5. E si omne mea con grant dolor, dile que ha piedra en la bexiga.

Z R R₁ Cap₄

1 e] *om. R₁* | finchare... omne] la cara fincha al enfermo *R₁* | grante malabtia] gran malatia *R* muy gran enfermedat *R₁* **2** e] *om. R₁* | si vieres... que] el enfermo *R₁* | dile que del dolor] vienele *R₁* | ha tuerto] ha trabajo en el *R* tiene desuariado *R₁* mali coli querella est *Cap₄* **3** e] *om. R₁* | vieres] ~ al enfermo *R₁* | al omne... dile] *om. R₁* | pueda] puede *R* | nin] ni *R* | pulmon] pision *R₁* **4** *om. R₁* | el] *om. R* | o] e *R* **5** *om. R₁*

8

1. Aqui demuestra Galieno las conosçençias en como puede conosçer el enfermo si bivira o morra [la conosçençia primera es atal] en el año en que esta. Toma una /7^{va}/ [toma una] gota

de su sangre e ponla sobre un vaso de agua linpia. E si va aquella gota entrega fasta medio del fondon, sepas que non morra en aquel año. E si fasta el medio estiende <e> estendido sube a suso asi como gota de olio, sepas que en aquel año morra o avra grant enfermedat.

Z R R_I

1 aqui... morra] tratado del galieno en que demuestra en commo puede el homne conoçer en el enfermo si biuira o morra R si quesieredes saber del enfermo si morra R_I | bivira] bivia Z | la conosçençia... atal] om. cett. | el año en que esta] año o no R_I | ponla... vaso] echala en vna escodilla R_I | e (2)] om. R_I | va] om. R_I | entrega fasta medio del] om. R_I | non] no R_I | en aquel año] om. R_I | fasta (2)] va fasta R_I | el (3)] en R_I | estiende... suso] om. R_I | gota de] om. R_I | olio] azeyte R_I | aquel (2)] ese R_I

9

1. E si vieres al enfermo la fuente roja e las sobreçejas del ojo siniestro mas pocas que del diestro e el somo de la nariz blanca e los pies frios e el vientre encogido adentro, sepas que morra.

2. E si vieres el mançebo enfermo que non puede dormir, sepas que es mortal.

3. E si vieres que el viejo mucho quiere dormir, sepas que es mortal.

4. Aqui demuestra un espiramiento para el enfermo, si sanara o non. Toma el bellinon e la fienda del omne, tanto de lo uno como de lo otro, e majalo bien en uno. E quando lo avras bien majado, del çumo que saldra untale la /7^{vb}/ fuente desde la una oreja fasta la otra. E desde lo ovieres untado, ponle estas yervas majadas sobre la fuente e atalo bien. E quando avras en poco estado, <si dormiere> sepas que morra o mostrara señal de salut.

5. E para esto mismo. Toma el çumo de la pinpanilla e del milfolium e aquesta polvora dala al enfermo a beber. E si buesa, sepas que morra; e si non buesa, non morra.

Z R R_I S Cap_C

1 e (1)] om. R_I | vieres al enfermo] el enfermo tiene R_I | roja] bermeja R_I | sobreçejas] ~ baxas R_I | del (1)] e el R_I | pocas] chico R_I po S | diestro] otro R_I | el somo] ensomo R_I | blanca] blanco R_I | encogido] somido R_I | morra] de camino va R_I 2 e (1)] om. R_I | mançebo] hombre jouen que es R_I | que (1)] e R_I | non] no RR_I | sepas que] om. R_I | es mortal] mortal es R_I 3 si vieres que] om. R_I | viejo] omne ~ R_I | mucho quiere dormir sepas que es] quando duerme mucho R_I | mortal] mortal es quando es enfermo R_I 4 aqui... o non] si quesieres saber del enfermo si escapara de aquella enfermedat o no R_I | espiramiento] esperimento R | bellinon] bellino R | veleño R | belenyo S | chanile Cap_C | fienda del omne] yenda del omne R | mienta R_I | menta S | mente Cap_C | lo (1)] om. R_I | lo (2)] om. R_I | bien] todo R_I | quando lo avras bien majado del] con el çumo dello R_I | fuente] frente R | frente del doliente R_I | desde] de R_I | desde... ponle estas] despues las R_I | sobre la fuente] sobre la frente R | majadas pongalas en la frente R_I | <si dormiere>] om. ZR si dormiere R_I si dorm S si tost après dort Cap_C | sepas que] luego R_I | o mostrara señal de salut] desta dolença R_I 5 e para esto mismo] om. R_I | del] el R_I | e aquesta polvora dala] o la poluora e dagelo R_I | al enfermo a beber] a beuer al enfermo R | a beuer R_I | buesa (1)] la bosa R | lo tornare R_I | sepas que] om. R_I | non] no RR_I | buesa (2)] bosa R | lo tornare R_I | non morra] no morra R | sanara R_I

0. Aquí comiençan los movimiento<s> del coraçon e de las venas que son llamadas arterias, segun alçamiento e [al] abaxamiento.

1. Sepas que el coraçon es orejudo. E a la diestra parte ha un logarejo por onde salle mucha sangre e por la siniestra mucho espiritu. E por esto es mas conosçido el pulso a la siniestra parte que a la diestra. E la sangre e el espiritu corren por aquellas venas que son dichas arterias, que el pulso fiere por [arte que son dichas] <las> arterias <e> sea tenprado por la sangre.

2. Conviene /8^{ra}/ a todo mege que, con los tres dedos llegados, que tanga la siniestra parte del coraçon alla ó el enfermo tiene la mano. E dezir de coraçon por que es e qual es: ca unos pulsos son grandes e ralos e otros grandes e espesos. Quando son grandes e ralos, aviene por la flema; e quando son pocos e espesos aviene por la colora negra.

3. Sepas que son judgados cada pulso segunt <la edat e> la region [d]e los tienpos e [de] los lugares e segunt los mezclamientos de los bevrajos e de las viandas.

4. Por esto te lo digo, que los pulsos [non] son mudados en los tienpos de los años: en el verano, grandes e ralos; e en el estio, grandes e espesos; e en el otoño, pocos e espesos; e en el invierno, pocos e ralos. E asi aviene en las hedades, segunt las calidades dellos.

5. Tu, mege, quando veras el enfermo que el pulso fuere grande e ralo, dile que /8^{rb}/ de mucha sangre le viene [esta enfermedat]. E dile que tal pulso demuestra [la] fiebre aguda.

6. Otrosi judga las diversas calidades de los tienpos. ¿Quieres que te diga en quales tienpos domina la sangre? Sepas de verdat que el seteno dia de febrero a la entrada, fasta el o[r]cheno dia de mayo. E asi como creçe la sangre, si non hay que la mengue la mucha della, asi creçe la fiebre aguda. A las vegadas esta sangre es mezclada con colora rubea.

7. E quando el mege viene al enfermo, deve comedir en qual ora del dia le deve tomar la enfermedat: o en la ora de la sangre o en la ora de la colora rubea <o en la ora de la malenconia o en la ora de la flema>. E asi conviene que el mege, segunt las calidades de los tienpos e de aquellas enfermedades, que bien asi judgue.

8. E por esto lo digo, que la sangre ha su señorio en el omne seis oras, /8^{va}/ e esto ha de saber: de la novena ora de la noche fasta la terçia del dia. E <la> colera rubea domina fasta la ora de la nona del dia. E colera [rubea] negra domin[e]a fasta la ora terçia de la noche. La flema domin[e]a fasta el començamiento que cobra la sangre su señorio.

9. Si el pulso te fiere en medio [del] lugar del dedo segundo del pulgar, quando tu ternas los tres dedos sobre el coraçon, sepas que demuestra espilensia, que quiere dezir grante dolor de las espaldas.

10. Si el pulso fiere en la primera coyuntura <del dedo que dicho es <e> en la coyuntura susaña> del mediano dedo, demuestra una enfermedad que ha nombre emigranea, que es enfermedad de la cabeça.
11. Si el pulso fiere en medio de la coyuntura del dedo mediano e el somo, sepa que demuestra parlesia de la cabeça.
12. Si el pulso fiere en la coyuntura del dedo segundo, demuestra tronimiento de las orejas e demuestra ventosidad del meollo e de la cabeça.
13. Si /8^{vb}/ el pulso fiere en el dedo segundo quatro vezes, una en pos otra, a menudo, una vez a suso e otra ayuso, demuestra figo <e empacho>.
14. Si el pulso fiere en la coyuntura del dedo mediano, demuestra una enfermedad que ha nombre litargia, esto es, olvidança.
15. En las mugeres, si el pulso fiere esp[r]esa mente en las uñas de todos los quatro dedos a menudo, demuestra pulmonera e fiebre.
16. Si el pulso fiere en la yusana coyuntura del dedo mediano <e> el somo del dedo quarto pulgar, demuestra la polmona con la tos.
17. Si el pulso fiere en la mediana coyuntura del dedo mediano o en la yusana coyuntura del dedo segundo, demuestra que es el figado esfriado.
18. Si el pulso fiere contra yuso, ensomo del dedo segundo e que fiere contra la coyuntura <a> suso; e si el medio lugar del dedo fiere tres vezes o quatro ayuso, demuestra parlesia que ha en el estomago e sube al somo de la cabeça.
19. Si el pulso fiere en medio [en el] /9^a/ lugar del dedo mediano, demuestra parlesia de los pechos e de las espaldas.
20. Si fiere el pulso en medio del lugar del segundo dedo, demuestra parlesia de las renes.
21. Si fiere entre los dedos, en las ayuntaduras del pulgar, demuestra muerte.
22. Si el pulso fiere en la susana coyuntura del dedo mediano, demuestra a omne que es <es>plenitico.
23. Si fiere en la coyuntura del yusanon, demuestra dolor del lado.
24. Si el pulso fiere en la susana ayuntadura del dedo segundo, demuestra enfermedad del coraçon.
25. Si fiere en la coyuntura de yuso, en este dedo mismo, demuestra enfermedad del estomago.
26. Si el pulso fiere en<tre> el pulgar <e> [d]el dedo segundo, demuestra gran enfermedad en las sobreçejas.
27. Si el pulso fiere çerca de la yusana ayuntadura del dedo quarto fuerte miente, demuestra piedra.

28. Si /9^{rb}/ el pulso fiere 7erca de la <a>yuntadura de la meitad del dedo quarto a tarde, demuestra dolor en las renes e demuestra menazon de sangre por la natura.
29. Si el pulso fiere 7erca de la <a>yuntadura del dedo quarto, demuestra flaqueza de los lomos.
30. Si fiere el pulso 7erca de la meitad de los quatro dedos a suso quatro vezes, demuestra lonbrizes luengas.
31. Si fiere el pulso 7erca de la <a>yuntadura del dedo segundo e del dedo mediano, demuestra que ha lonbrizes quadradas en las ternillas del cora7on.
32. Si fiere el pulso en somo de los dedos que son [en somo de los dedos que son] de yuso de las u7as 7inco vezes fuerte mente e folgara un poco, demuestra lonbrizes luengas e redondas e royas que son en los estentinos.
33. Si fiere el pulso por cada un dedo de medio a suso e fiere en el dedo segundo, demuestra lonbrizes en las renes.
34. Si fiere el pulso en somo del dedo segundo 7inco vezes /9^{va}/ a tarde, demuestra lonbrizes luengas e gruesas e blancas e en medio negras. E sepas bien que todo omne que ha estas lonbrizes, ha la cara blanca e el somo de las narizes roya e los ojos sangrientos.

Z R R₁ J S O₂ O₃ O₅ O₆

0 comien7a] comien7an *R₁* | los movimiento<s>] los movimiento *Z* la cono7encia *R suppl.* | del cora7on e de las venas] de los pulsos *R* las venas pulgares del cora7on *J* | a7amiento e [al] abaxamiento] a7amiento e abaxamiento *R* segund han comjen7o e abaxamiento *J 1* orejudo] ereiudo a la siniestra parte *R* | a la (1)] e la diestra parte *J* | ha un logarejo] ha vn lugarejo *R₁* e ha lugar *R* | onde salle] do sale *R* donde sale *R₁* onde sale *J* | mucho] parte sale ~ *R* parte el *J* | por esto] por esso *RR₁* | e (4)] *om.* *RR₁* | dichas] llamadas *R* | por [que son dichas] <las>] por las *R* por *J* | <e> sea tenprado] e sea tenplado *RJ 2* conviene] e conviene *J* | todo mege] toda minge *R* todo monge *J* | llegados] plegados *J* | tanga] tenga *RJO₂O₃O₆* toch *S* | alla 6] alli onde *R om.* *J* | ca unos] porque auiene *R* | son] ay *R* | grandes e espesos] pulsos ay espesos e grandes *R* grans e espessos *SO₂O₅* | espesos] ~ e otros pulsos son chicos e espesos e otros chicos e ralos *R* | aviene... flema] sepas que por mucha sangre viene porque la sangre faze tal pulso e los grandes e espesos vienen porque la colora rubea faze tal pulso *R* | quando son pocos] los chicos *R* | aviene... negra] vienen por la flema. porque la flema faze tal pulso e los chicos e ralos vienen por la malenconia porque la malenconia faze tal pulso *R 3* son judgados cada pulso] cada vn pulso es juntado *R* | segunt <la edat e> la region] segunt la razon segun la hedat e segun la region *R* segons la edat e la regio *S* segons la edat e segons la regio *O₂O₃O₅O₆* | [d]e los tienpos e [de] los lugares] de los tienpos e de los lugares *Z* e segun los mouimientos de los lugares e de los tienpos *R* e los mudaments del temps e dels lochs *S* e segons se cambien los temps e los lochs *O₂O₃O₅O₆* del. | los (3)] *om.* *R* | bevrajos] beueres *R 4* esto] eso *R* | [non] son mudados] non son judgados *Z* son mudados *R* mudats *SO₂O₃O₅O₆* | en el (1)] e esto es a saber que en el inuierno son chicos .i. pocos e ralos e comienza desde ocho dias por andar de nouienbre fasta cathedra de sante petre *R* | grandes] son ~ *R* | ralos] ~ e comienza desde cathedra de santi petre fasta otauo dia por andar de mayo *R* | espesos (1)] ~ que comienza desde el otauo dia por andar de mayo fasta ocho dias por andar de nouienbre *R* | e en el inuierno pocos e ralos] *om.* *R* | e asi aviene] conuiene a saber | dellos] de los omnes *R 5* quando veras] que vas ver *R* | que (1)] si *R* | dile que de mucha sangre le viene] sabe que le viene de mucha sangre *R* | [esta enfermedat]] *om. cett.* | dile que] *om. cett.* | [la]] *om. cett.* **6** otrosi] e ~ *R* | diversas calidades] diversidades *R* | quieres que te diga en] e dezirte he *R* | domina] se7orea *R* | de verdat] por 7ierto *R* | el seteno] desde el septimo *R* | de (3)] por andar de *R* | a la entrada] *om.* *R* | o[r]cheno] otauo *R del.* | de (4)] por andar de *R* | e (1)] *om.* *R* | hay] al *Z* ay *R* | que la minge la mucha] que la minge la mucha *Z* quien minge de la muchedunbre *R* | a (2)] e a *R* | sangre] ~ mucha *R* | colora] otra *Z 7* mege] minge *R* | deve tomar] toma *R* | o] cada vno deue mirar si *R* | colora rubea... flema>] o en la ora de la malenconia o si en la ora de la flema o si en

la ora de la colora *R* colera roga ho en la hora de la malencolia *S* colara roga ho en la hora de la malencolia *O*₆ sanch malencolia *O*₂ sanch malencolicha *O*₅ | e (2)] *om.* *RO*₆ | que el mege] al minge mirar *R* **8** por esto te lo digo que] segun *R* | señorio] sendero *Z* | en el omne] *om.* *R* | seis] syete *Z* | esto ha de saber] *om.* *R* | de la novena hora] desde las nueue oras *R* | terçia] ~ hora *R* | e <la> colera rubea] e conla rrubea *Z* e la colora *R* colera rubea *S* colera roge *O*₂*O*₅*O*₆ | domin[e]a (1)] determina *R* | nona del dia] *om.* *R* | la flema domin[e]a] e la flema enseñorea *R* | el començamiento] *om.* *R* **9** te fiere] fuere *R* fer *S* ha *O*₂ han *O*₅ | [del]] *om.* *cett.* | ternas] tendras llegados *R* | dedos] ~ de la mano *R* | epilensia] espelensia *R* | grante dolor] dolor grande *R* | espaldas] ~ dolor grande en derredor de las espaldas *R* **10** si] e ~ *R* | fiere] fuere *R* | <del dedo... mediano dedo] del dedo que dicho es en la coyuntura susaña del mediano *R* | emigranea] enugeça *Z* evigrançe e enugeça *R* amigranea *S* mjtganja *O*₂ mjganja *O*₅ mjgranja *O*₆ | es (2)] es dicha *R* **11** fiere] fuere *R* fer *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | medio de la] *om.* *R* | e el somo sepas que] *om.* *R* | parlesia] vna enfermedat que es dicha peralisia *R* | cabeça] ~ o letargia que quiere dezir oluidança *R* **12** fiere] fuere *R* fer *S* bat *O*₂*O*₅ te bat *O*₆ | dedo segundo] segundo mediano dedo *R* | demuestra (2)] *om.* *cett.* | del (2)] en el *R* | e (2)] *om.* *R* **13** fiere] fuere *R* fer *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | dedo medio lugar del ~ *R* | vezes] vegadas *R* | figo <e empacho>] figo *Z* figo esto es de las mugieres *R* mal de ahito e empacho *T* fich e empacho *S* foch en les fembras *O*₆ **14** fiere] fuere *R* fer *S* | una enfermedat que ha nonbre] *om.* *R* | esto] que *R* **15** en las mugeres] esto es de las mugieres *R* | fiere esp[r]esa mente] fuere *R* fer espessament *S* bat espessament *O*₂*O*₅*O*₆ del. | polmonera] polmonia con tos a menudo *R* **16** fiere] fuere *R* fer *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | <e>] *om.* *Z* add. **17** fiere] fuere *R* fer *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | o en la yusana... segundo] ençima del dedo *R* | es el] *om.* *R* | esfriado] enfriado *R* **18** fiere] fuere *R*₁ fer *SO*₂*O*₅*O*₆ | yuso... segundo e que] ayuso ensomo del dedo segun *R* ayuso en el dedo segundo ensomo del dedo segundo *R*₁ | contra la... fiere] *om.* *R* | ayuso] contra ayuso *R*₁ | parlesia] parlasica *R*₁ paralesi *R* | al somo] fasta ençima *R*₁ **19** fiere] fuere *R* fer *SO*₂*O*₅ bat *O*₆ | medio [en el]] el mediano *R* | mediano] segundo *R* | parlesia] parlasia *R* **20** fiere el pulso] el pulso fuere *R* fer *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | del lugar... dedo] del dedo segundo *R* loc del dit segon *S* loch del dit *O*₂*O*₅ loch del segon *O*₆ **21** fiere entre] fuere entra *R* fer entre *S* bat entre *O*₂*O*₅ | dedos] dos ~ *R* dits *SO*₂ dit *O*₅ | ayuntaduras] coyuntura *R* **22** fiere] fuere *R* fer *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | a omne] *om.* *cett.* | es <es>plenetico] es plenitico *Z* es paralitico (*in marg.* .i. plenetico) *R* es hom esplenetich *S* mal de melsa *O*₂*O*₅*O*₆ **23** fiere] el pulso fuere *R* es *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | coyuntura del yusanon] susana coyuntura del dedo mediano *R* | dolor del lado] que es paralitico *R* dolor al costat *S* dolor de costat *O*₂*O*₅ mal de costat *O*₆ **24** fiere] fuere *R* fera *S* bat *O*₂*O*₅*O*₆ | susana] susaña *R* josana *O*₆ | ayuntadura] coyuntura *R* conjuntura *O*₂*O*₅*O*₆ **25** fiere] fuere *R* fera *S* bat *O*₂*O*₅ | dedo mismo] mesmo dedo *R* **26** fiere] fuere *R* fer *S* | en<tre>... segundo] en el lugar del dedo segundo *Z* entre lo polse e lo dit segon *S* | gran] grande *R* **27** el pulso fiere] fuere *R* lo pols fer *S* lo pols bat *O*₂*O*₅*O*₆ | yusana ayuntadura] coyuntura de yuso *R* | fuerte miente] fuertemente *R* **28** si] e si *RS* | el pulso fiere] fuere *R* sera *S* bat *O*₆ | <a>yuntadura] yuntadura *Z* coyuntura *R* *suppl.* | en] de *RSO*₆ | demuestra (2)] *om.* *cett.* | natura] ~ de la mugier *R* **29** el pulso fiere] fuere *R* lo pols fer *S* lo pols sera *O*₆ | <a>yuntadura] coyuntura *R* *suppl.* | del dedo quarto] de los dedos todos quatro *R* **30** si fiere] e si fuere *R* si lo pols fer *S* si lo pols bat *O*₆ **31** si fiere el pulso] e si fuere *R* e si fer lo pols *S* si bat *O*₆ | <a>yuntadura] coyuntura *R* *suppl.* | e del dedo mediano] *om.* *cett.* **32** si fiere el pulso] mas si fuere *R* e si fer lo pols *S* e si bat al cap del dit lo pols *O*₂*O*₅ si bat lo pols *O*₆ | que son] *om.* *cett.* | uñas] venas *Z* vngles *SO*₂*O*₅ vnles *O*₆ | folgara] folgura *R* | e royas] *om.* *R* **33** si fiere] e si fuere *R* e si fer *S* e si bat *O*₂*O*₅ si bat *O*₆ | a suso] arriba *R* | fiere (2)] si fuere *R* si fer *S* si bat *O*₂*O*₅*O*₆ **34** si fiere] mas si fuere *R* | çinco vezes] ~ (*ante* en somo) *R* | a] e *RS* e a *O*₂*O*₅ | luengas e gruesas e] *om.* *R* grossos *SO*₆ grossos e lonchs *O*₂*O*₅ | bien] *om.* *cett.* | todo] *om.* *cett.* | que ha estas] destas *R* | ha la cara] atiene la çera *R* ten la cara *S* ha ha cara *O*₂*O*₅*O*₆ | e el somo] ensomo *R* | las narizes roya] la nariz bermeja *R*

11

1. Sepas bien que en el cuerpo del omne ha quatro propiedades en si. La una a la otra son contrarias. La primera es calor; la segunda es frior; la tercera es sequedat; la quarta es umidat. Estas quatro propiedades han cosa por que la orina a tienpos es bermeja e espesa; <e a tienpos espesa> e blanca; e a tienpos roya e clara; e a tienpos blanca e clara.
2. Sepas bien que si la orina fuere roya e espesa, demuestra que ha mucha sangre. E la sangre es caliente e umida, e de la calor le avien<e> que la orina es bermeja e de la umidat le avien<e> que es espesa.

3. Si la orina fuere blanca e espesa, sepas que demuestra que ha mucha flema el omne de quien es la orina. Ca la flema es umida e fria, e por la friura faze /9^{vb}/ la orina blanca e por la umidat faze la orina espesa.
4. Si la orina es bermeja e clara, demuestra que ha en si mas colora que otra umor. Ca es caliente e seca, e por la calor faze la orina bermeja e por la sequedat fazela clara.
5. Si la orina es blanca e clara, demuestra que ha mas en si malenconia que otra umor. Ca es fria e seca, e por la frior faze la orina blanca e por la sequedat fazela clara.
6. Mas porque la cabeça es prinçipal miembro de todos los otros, por esto es derecho que fablemos primero della. Si quisieres conosçer si duele al enfermo la cabeça, veras la orina que fara. Si avra en somo de la orina senblante de çerçillo grueso e espeso, demuestra que ha omne mucha sangre en los tenplares e graveza en la cabeça.
7. E si el somo de la orina fuere amarilla o roya e ya quanto clara, demuestra que ha en la cabeça graveza, en la diestra parte della. Aquesto /10^{ra}/ aviene por la colora rubea, que ha su reismo.
8. Si el omne que ha la fiebre faze la orina roya e ya quanto clara, demuestra que ha la fiebre terçiana. E aquesta orina ha tal color e es de colora rubea, porque la colora rubea es caliente e seca, e por la calor aviene que la orina es roja e por la sequedat aviene que es clara.
9. Mas si fuere blanca e espesa, demuestra la fiebre cotidiana, que es criada de flema. E la flema es fria e umida, e por la frior faze la orina blanca e por la umidat es espesa. Mas debes catar asi que si <en la fin de> la fiebre cotidiana fuere la orina clara e mucha, demuestra que sana de la fiebre.
10. Si la orina fuere blanca e clara del omne que ha la fiebre, demuestra que ha la quartana e que el viene por malabtia de malenconia. Ca es fria e seca, e por la frior le aviene que faze la orina blanca e por la sequedat que ha, la faze clara. Otros<i>, si [h]a <la fin de> la fiebre quartana [e] faze la orina negra e /10^{rb}/ espesa, demuestra que enfeneçe la fiebre.
11. Si la orina del enfermo fuere color amarilla o alva o espesa e turbia, sepas que demuestra que el enfermo ha gota o grant dolor en el lado siniestro.
12. E si fuere mucho roya e espesa e turvia, [e] demuestra que ha dolor en el diestro lado.
13. Si la orina fuere clara al fondon del vaso fasta medio, e dende a suso espesa e turbia, demuestra graveza de los pechos.
14. Si la orina de aquel que ha la fiebre aguda <fuere> en el començamiento <bermeja e> espesa e despues la faze blanca e clara, sepas tu, mege, que demuestra grant locura de la cabeça.
15. Si la orina fuere que semeja leche e fuere poca, demuestra que ha <pedra en la vexiga>.

16. Si la orina fuere blanca e clara e poca, sepas que demuestra que es afitado.
17. Si la orina fuere bermeja e ya quanto clara, sepas que demuestra enfermedad en el figado.
18. Si fuere ya quanto turbia e mezclada con negra, sepas que demuestra escalentamiento del figado.
19. Si la orina oviere luengas pieças, /10^{va}/ asi como pelos, demuestra enfermedad de las renes.
20. Si la orina oviere pieças, non eran sanos.
21. E por tal daño que avian los onbres mengua de libros, mande trasladar esto que era provecho comunal mente.

Z R S V O₁ O₂ O₅ O₆ O₇ O_{7B} Latin₁ Latin₂

1 bien] por çierto R | en si] *om.* R | la una] e la vna R | contrarias] contrarios Z | la (6)] e la R | umidat] vmedat R | estas] e por ~ R | han cosa por que] es R | tienpos es] las vezes R | <e a tienpos espesa>] *om.* Z *add.* | e blanca] *om.* R | a tienpos] a temps O₁ *om.* *cett.* | roya e clara] bermeja e clara R | e a tienpos blanca e clara] *om.* R **2** sepas bien] e sepas R | roya] bermeja R | e umida] *om.* R | le avien<e> (1)] aviene R | de] por R | umidat] humedat R | le avien<e> que (2)] *om.* R *suppl.* **3** fuere] es R | sepas que] *om.* R | el omne de quien es la orina] *om.* R | ca] que R | umida e fria] fria e humeda *cett.* | friura] frio R fredor *cett.* | faze la orina] es R | umidat] humedat R | faze la orina] es R **4** es] fuere R | colora] ~ rubea R colera roya SO₇ coleram Latin₁Latin₂ | umor ca] pero deues saber que el beuer del vino puro engendra sed aunque sienpre lo aya acostunbrado mas porque R | la (2)] el R | faze] es R | fazela] *om.* R **5** es] fuere R | que ha] *om.* R | mas en si malenconia] en si malenconia mas R | ca] porque la malenconia R | faze la orina] es R | fazela] *om.* R | clara] clara e vienele de mucho beuer vino R **6** mas] *om.* R | es] ~ mas R | de (1)] que R | otros] ~ e R | primero] primeramente R | quisieres] quesiere R | al enfermo la cabeça] la cabeça al enfermo R | veras] cata R | si (3)] e ~ R | avra en somo de] e sy ha fiebre R | senblante] semejante R | que ha... tenplares e] *om.* *cett.* **7** e] *om.* R | el somo] ensomo R | o roya] e roya Z o bermeja R vel rubeus Latin₂ | e ya quanto] algun poco R | que ha... della] graueza en la diestra parte de la cabeça R | aquesto] e esto R | ha su reismo] ha aquel lugar R aquj ha son regisme V ibi regnat Latin₁ **8** la (1)] *om.* R | roya] bermeja R | ya quanto] vn poco R | la (3)] *om.* R | aquesta] aquella R | ha tal color e] tal R | aviene] le viene R | la orina] *om.* R | roja] bermeja R | aviene que] *om.* *cett.* **9** mas] *om.* R | la (1)] *om.* R | e (2)] *om.* R | umida] humeda R | debes] deue R | asi] *om.* *cett.* | <en la fin de>] *om.* *cett.* | fiebre cotidiana] *om.* R cotidiana *cett.* | fuere la orina] la orina es R | clara e] *om.* R | e (6)] *om.* R | demuestra] *om.* R | sana de la fiebre] sanara R **10** si (1)] e si R | omne] *om.* R | ha la] es R | el viene] le aviene R | malabtia de] malabria de Z *om.* R *corr.* | ca] que R | le aviene... orina] es R | que ha la faze] es R | otros<i>] mas R *suppl.* | [h]a <la fin de>] en la fin de R a la fi de O₁O₂O₅O₆O₇ in fine Latin₁Latin₂ | fiebre] *om.* RLatin₁Latin₂ | [e] faze] fuere R | enfeneçe la fiebre] sanara R **11** si] mas si R | del enfermo] *om.* R | alva] blanca R | e] o Z | sepas que] *om.* R | el enfermo] *om.* R | lado siniestro] costado siniestro R **12** e si] si R | fuere] la orina fuere R | roya... [e]] espesa e bermeja R rubea et spissa et turbulenta Latin₁ rubea spissa et turbolenta Latin₂ | diestro lado] siniestro lado Z costado diestro R dextro latere Latin₁Latin₂ **13** clara al] fasta R | del vaso fasta] la R | dende a suso] de medio arriba R **14** si] e ~ R | de aquel que ha la fiebre aguda] *om.* R | <fuere>] fuere R fuerit Latin₁Latin₂ | començamiento] comienço R | <bermeja e>] bermeia e R rubra et Latin₁ rubea et Latin₂ | sepas tu mege que] *om.* R | grant locura de] fiebre aguda e dolor en R alienationem Latin₁Latin₂ **15** que semeja] asi que semeje R | <piedra en la vexiga>] que ha dolor en las renes Z lapidem significat in vesica Latin₁ lapides significat in vesica Latin₂ **16** sepas que] *om.* R | afitado] afincado Z efetor R enfitat VO₁ fina O₂O₅ aygua ho de senteri O₆ anfitat he costipat da ventrel O_{7B} stomachi indigestionem Latin₁ stomachi indignationem Latin₂ **17** la orina fuere] fuere la orina R | ya quanto] vn poco R | sepas que] *om.* R **18** si] e si la orina R | ya quanto] vn poco R | con] *om.* R | sepas que] *om.* R | escalentamiento del] que es escalentado el R **19** luengas pieças] lenguas R | de] en R **20** oviere pieças] fuere pieças Z ouiere pecas R frustula apparuerit Latin₁ fuerit furfurea Latin₂ | non eran sanos] ansi commo escamas de pescado o de saualo demuestra que ha esconchada la vexiga R non solum vesice etiam totius corporis debilitatem significat Latin₁ vel scamosa exoriationem vesice significat Latin₂ **21** *om.* *cett.*

1. Este es el enxemplario de Aristotil el filosofo que fizo por saberse omne guardar de las cosas contrarias e conosçiese las cosas buenas. E otrosi que sopiese conosçer las que venien por comer malas viandas o por saberse mal guardar de frio o de calentura; o por tomar melezina o sangria en el tienpo que non deve o por non tomarla en el tienpo que deve tomarla; o por non saber mudar las viandas asi como se mudan los tienpos. Ca quien sana mente quiere fazer su vida, deve en tienpo caliente usar de cosas frias e en el tienpo frio deve usar de cosas calientes, esto es, que por aquellas quatro conplisiones que en el omne /10^{vb}/ son -las quales son estas: sangre, colora, flema, malenconia-, conviene conosçer los quatro tienpos del año, que son verano, estio, otoño, invierno. E otrosi conviene con<osçer> los quatro elementos que son en el mundo, que son el aire e la tierra e el fuego e el agua. E por esto dezimos que deve mudar las viandas del omne segunt el mudamiento destes tienpos. Por [que] afazimiento de cuerpo de omne, conviene que ayunten todas estas cosas, que si una dellas fallasçiesen, non podria ser fecho cuerpo de onbre nin de otra cosa que espirtu aya nin se mueva nin crezca.
2. Este tan bueno e tan noble enxemplario envio Aristotil a Alixandre e fue sacado de un libro arabico que dizen çiraleçear, que quiere dezir tanto como poridat de las poridades. E fizole Aristotil para Alixandrio, el grant rey, como ordenase su reino. E entre todas /11^{ra}/ las otras cosas, enbiole señalada mente estas que aqui son escriptas por saber ordenar e guardar su cuerpo. E dixo asi:
3. O tu, Alixandre, asi como este cuerpo sea corronpido porque el venga corronpimiento de las umores que sean en el quando se corronpen entre si, semejome bien que en esta huebra escriviese unas cosas aprovechables que son menester a omne de todo en todo. E son de las mayores de la arte de la medeçina, de las quales seras bien pagado, e mayor mente como sea cosa convenible e buena que todas las enfermedades que vienen a los reyes vean los fisicos. <Si> aqueste preçioso enxemplario cataredes e el ordenamiento que manda guardaredes, non avras menester fisico, sinon en las cosas que son batallosas, asi como perseguimientos e otras tales, que por ninguna manera non puedan ser /11^{rb}/ escusadas.
4. Convienete, Alixandre, quando te levatares de dormir, andar un poco e estender tus miembros egual mente e peinar tu cabeça, ca el estendimiento afirma el cuerpo e el peinar la cabeça saca las fumosidades que suben del estomago a la cabeça mientras que omne duerme.
5. E en el tienpo del estio lavate con agua fria, ca esta çierra los poros, que son los forados del cuerpo, e retiene dentro la calentura natural, e esto faze al omne voluntad de comer.
6. E desende viste vestiduras buenas e convenibles e linpias e adobate quanto mas fermoso pudieres, ca el tu coraçon, quando te catares, alegrarse ha en tales cosas e confortarse ha e enchirse ha por lienpedunbre de vida.

7. E desende friega tus dientes e tus gengivas con cortezas de arboles amar/*11^{va}*/gos, asi como de nogal, que ayan sabor caliente e seco, ca esto desfaze la flema e rae la lengua de las limosidades e conotra la fabla e lo al que da grant voluntad de comer.

8. E desende faras safumugaçiones al tienpo en que fueres, en tal manera que si el tienpo fuere frio, que las safumugaçiones sean calientes; e si el tienpo fuere caliente, las safumugaçiones sean frias. E safumarte has con ellas, ca es cosa muy provechable e avre las çerraduras del çebro e faze los braços gruesos e el cuello e la faz mas clara e mas fermosa e mas gruesa. E afirma los çinco sentidos del cuerpo, los quales son estos: oir e veer e oler e gostar e palpar o tañer; e retiene los cabellos que se non fagan canos. Safumugamiento tanto quiere dezir como reçeimiento de fumo de alguna cosa que sea echada en el fuego e /*11^{vb}*/ fumarse de aquel fumo la cara e el cuerpo.

9. E despues usa unguentos muy buenos e de buena olor, pero que convengan al tienpo en que fueres, asi como avemos dicho de suso en las safumugaçiones; que el alma non sera aduze si non por buena olor e todo olor bueno e suave es su comer. E quando el alma es farta e conortada, confirmase el cuerpo e alegrase el coraçon e corre la sangre por las venas, por el alegria del alma que es espaçada.

10. Despues tomaras de genesis alomadera, que es letuario que es fallado en los libros de mediçina, o de roar, que quiere dezir tanto como robarvo, quanto quatro cucharadas, ca mucho aprovecha, que tuelle la flema de la boca del estomago e mueve la calor del cuerpo e segu[n]da las ventosidades e da buena sabor.

11. E desende asientate con los nobles e con los sabios e fabla segunt /*12^{ra}*/ costunbre, esto es, como te sueles fablar; e faz eso que te conviene a fazer.

12. E quando te viniere <l>a voluntad de comer, a la ora que sueles, trabaja ante un poco moviendote o andando <o> cavalgando o faziendo alguna cosa e tal, ca mucho aprovecha, ca quebranta las ventosidades e apareja el cuerpo e afirma e ençiende la calor natural del estomago e desfaze los sobejanos umores. E desende deçiende el comer en el estomago caliente e en el coraçon, que es movido por el sabor de comer.

13. E desi pongante muchos comeres delante e come del que tu escogieres e come pan equal mente lebdado. E come primera mente el comer que debes tomar primera mente e a postremas <...>. E otrosi lo que debes tomar, esto es, que si en un comer o en una /*12^{rb}*/ yantar comieres primero conducho muelle que amollesca el vientre, despues debes comer conducho mas espeso e reteniente, ca entonçe mas ligera mente lo muele el estomago. E si primera mente comieres el conducho espeso e reteniente e despues lo muel<l>e, confonde lo uno a lo otro e non se puede muy bien moler. E otrosi si a una yantar o a un comer comieres muchos comeres

que sean conduchos muelles e ligeros de moler, conviene que alguna cosa reteniente que vaya al fondo del estomago, <ca> es mas caliente e mas fuerte para moler las viandas. Por aquesto que hay unas partidas de carne que se mezclen con el figado e con el calor del figado se muelen las viandas en el estomago.

14. Deves erger la mano e quedar de comer demientra que en tal tienpo /12^{va}/ aya voluntad de comer, ca de la sobejania del comer ensangostanse los pechos e el coraçon e finca la vianda en fondon del estomago por moler. E otrosi guardate de beber mucha agua sobre comer fasta que lo non ayas bien acostunbrado, ca beber agua sobre el comer esfria el estomago e mata la calor de la voluntad e confonde el comer. E si mucho beve omne dello, fazele grante embargo e non hay peor cosa que esto para el cuerpo. E si por aventura non puedes estorcer que non bevas agua, por la calentura del estomago o por que los comeres sean caliente<s>, beve poca e bien fria.

15. E quando te levantares de comer anda sobre alguna cosa que sea delgada e muel<l>e, asi como coçedras o lana. Desende echate a dormir e duerme tenprada mente. E luego que te echares, duerme una ora sobre el costado siniestro e despues tornate /12^{vb}/ sobre el diestro e asi acaba tu dormir. E sepas que el dormir ante de comer faze el cuerpo magro e deseca todos los umores; e dormir despues de comer farta el cuerpo e inchelo de grosura. E guardate quando te levantares de dormir, non te tornes luego a comer fasta que non sepas çierta mente que es el estomago vazio del primero comer, e esto conosçeras por el deseo que avras de comer quando el estomago sera vazio e por sotilidat de la saliva que viene a la boca. Ca si algunt comer non ha menester, esto es, quando non ha sabor e fallara la calentura natural esfriada. E si comiere quando faze menester e ha sabor, estonçe fallara la calor natural ençendida asi como fuego. E quando començares a aver sabor de comer, luego debes de comer, ca si aina non comieres, inchese el estomago de malos umores que se trahe de la /13^{ra}/ superfluidat del cuerpo e conturba el çelebro del mal bafo que sube del estomago. E si luego que ovieres sabor de comer non comieres, atib<i>ase el comer e non aprovecha al cuerpo.

16. Despues de aquesto, Alixandre, debes con gran cuidado guardar los quatro tienpos [del] del aõo. Ca el verano es tienpo caliente e umedo tenprada mente e semejase con el aire e abivase en este tienpo la sangre. E aprovecha mucho a omne en este tienpo toda cosa que sea de igual conplesion, esto es, tenprada cosa, asi como pollos e codornizes e huevos e lechugas salvajes, a que llaman los villanos çerrajas, e leche de cabras. E en ningunt tienpo [deste] non es mejor deste nin mas provechable para fazer sangria; e aprovecha mucho en este tienpo yazer con muger e mover el cuerpo <e> solvimiento del vientre -es tomar cosa con que salga a fuera-. E debes usar baõos /13^{rb}/ e sudores e beber espeçias digestivas e comer cosas que

purguen. E si por errança de melezina, en cura o en purga o en sangria, aviniese alguna cosa contraria en el cuerpo, este tienpo, por su ligereza e por su bondat, lo emienda todo.

17. Açerca deste viene el estio, que es tienpo caliente e seco e abivase en el la colora bermeja. E conviene que en este se guarde omne de cosa caliente e seca conplasion, ca estas cosas abivan mucho la colora bermeja. E deve se guardar de comer mucho e de beber mucho e de mucho fartarse, por que se non amate la calor natural. E en este tienpo deve omne comer toda cosa que sea fria, asi como carnes cochas con vinagre e pollos enfarinados con farina de ordio. E de las frutas deve comer todas aquellas que sean agras de sabor, asi como maçanas agras e otras cosas atales. E debes yazer poco con muger, e guardate de sangria si gran cuita non ovieres, e de otra purga qualquier que sea, e non tra/^{13^{va}}/bajar mucho e ensayar poco baño.

18. Despues deste viene el octoño, que es tienpo frio e seco e creçe en el la colora negra, que quiere dezir malenconia. E conviene en este tienpo que coma omne las cosas calientes e umidas de conplasion, asi como pollos e carne de cordero e uvas dulçes e vino viejo e claro e sutil e otras cosas tales. E guardate de toda cosa que engendra colora negra, que es malenconia. E trabajese mas de muger en este tienpo ca en el estio, faga baños e tome melezinas, si menester le fiziere.

19. Despues desto viene el invierno, que es tienpo frio e umedo. En este tienpo deven los omnes mudar el uso de bevir, en tanto que se deven tornar a comer calientes e <a> las melezinas, asi como palominos e otras asaduras e carne de carnero, todas cosas gruesas e calientes, asi como figos e nuezes, vino bermejo e buenos letuarios calientes. E guardese de sangria, [si gran cuita tienpo /^{13^{vb}}/ oviere e] si grant cuita <non> oviere. Deve tenprar el aire, esto es calentamiento, e deve se untar el cuerpo con unguentos calientes primera mente. Que mucho ayuda en este tienpo yazer con muger e trabajar e comer asaz, porque al invierno ha digestion, que quiere tanto dezir como molimientos de viandas e muy fuerte.

20. Pues para mientes, Alixandre, e guarda este preçioso escripto e puna en todas maneras en guardar la calor natural, ca mientras la calor natural dura en el cuerpo tenprada e la umidad mesurada, entonçe ha salut e vida sin dubda, e en tanto permanece durable e non mas. Ca por dos maneras se faze el omne viejo e desfalleçe: la una es [que] de natura, que se faze della sequedat e creçe en el cuerpo e destruye la natura; la otra, que non es natural, viene de enfermedades e de cuidados. Ca folgaçion e seguramiento engruesa el cuerpo e fazelo umido. Otrosi comer de muchas guisas, /^{14^{ra}}/ asi como beber leche dulçe e caliente e beber vino dulçe; e dormir despues de comer en cama muelle e blanda; e dormir en lugar mojado e frio; e entrar en baños de agua dulçe e yazer y poco; e oler yervas que son de buena olor e toda cosa

que huela bien; e toda via que sea conveniente al tiempo que el ba6o fizieres, asi como age6ermin, que es senblan6a de una flor de caliente natura. E otras que han buenos oleres en verano e las otras cosas bien olientes que son de fria natura, asi como rosas e violetas, debes oler en el estio; e deve omne usar gomito, que quiere dezir bosamiento, ca esto lava el estomago e alinpialo de malas umores si fueren en el estomago e conorta la calor natural e muele mejor la vianda e inchese el cuerpo e menguase de umidat e de grosura. E [es] mejor e mas aprovechable cosa es al omne toda via si con todo esto oviere gozo e alegria e sea bien fablan/*I4^{rb}*/te e deleitoso en juegos; e catar caras fermosas e oir libros de solaz, asi como roman6es, e de otros libros que lo deleiten; e oir cantos deleitables e suaves e reir con sus amigos e vestir buenas vestiduras e de muchas colores e untarse con hunuentos, cada uno en que tiempo pertenece, asi como de suso son dichos, engruesa el cuerpo e confirmalo. Asi como las cosas contrarias lo envege6en, las quales son: comer poco e beber poco e trabajar mucho sin mesura; e dormir ante de comer en cama dura; e ba6arse en agua en que aya sufre; e comer conducchos salados e azedosos e frios e secos; e beber vino que sea mucho cocho; e yazer mucho con muger; e pensar mucho en su cora6on e ser mucho cuidando e aver miedo; e cuidar muchos malos cuidados e aver tristeza muchas vegadas. Todas estas cosas enflaque6en e desfazen el cuerpo.

21. /*I4^{va}*/ Los quatro tiempos del a6o asi se departen: desde mediado mar6o fasta mediado junio es verano. Desde mediado junio fasta mediado setiembre es estio. Desde mediado setiembre fasta mediado dizienbre es octo6o. Desde mediado dizienbre fasta mediado mar6o es invierno e aqui comienza el verano.

Z Sec₁(F S) Sec₂ Sec₃ Sec₄ Sec₅ Sec_F Sec_G Poridat (L N)

1 con<os6er> con *Z suppl.* | [que]] *del.* | arabico] abrayco *Z arabice Sec₁Sec₅Sec₆* **2** Alixandrio] alixandria *Z corr.* **3** las (3)] los *Z corr.* | <si>] e *Z* mas si *Sec_C* se *Sec_G* **5** estio] uerano *Sec_FPoridat* **6** vida] virtus *Sec₁Sec₂Sec₄Sec₅* vite *Sec₃* **8** o] e *Z corr.* **9** cuerpo] cora6on *Poridat* | espa6iada] dilatata *Sec₁Sec₃Sec₄* delectata *Sec₅* *corr.* **10** roar] raond *Sec₁* ramod *Sec₄* raoud *Sec₅* rauood *Sec_G* | flema] flama *Z fleuma Sec₁* flegma *Sec₄Sec₅Sec₆* flemma *Sec_G* | calor] color *Z calentura Poridat* calorem *Sec₁Sec₄Sec₃Sec₅* calore *Sec_G* | seguda] mueue (tuelle *L*) *Poridat* fugat *Sec₁Sec₂Sec₃Sec₄Sec₅* **12** <|>a] a *Z suppl.* | andando <o> cavalgando] caualgando o andando *Sec_C* equitando vel deambulando *Sec₂Sec₅* vel equitando vel eundo *Sec₄* | o (3)] e *Z* vel *Sec₁Sec₂Sec₃Sec₄Sec₅* | sabor] saber *Z corr.* **13** lebdado] lobdado *Z lieudo Sec_F* liebdo *Poridat* levato *Sec₁Sec₅* fermentatus *Sec₂* fermentato *Sec₄* | postremas <...>] postpone quos oportet postponi *Sec₁Sec₃* postpone ea que oportet postponi *Sec₄* e tardat lo que deuedes *Poridat* | muel<|>e] molliens *Sec₁* molle *Sec₂Sec₃Sec₄Sec₅Sec_G* *corr.* | <ca>] porque *Sec_F* por que *Poridat* quia *Sec₁Sec₂Sec₃Sec₄Sec₅* *add.* **14** *in marg.* superfluydat | sobejania] soberania *Z superfluydat Sec_F* superfluitate *Sec₁Sec₂Sec₃Sec₄Sec₅* *corr.* | mata... voluntad] amata la calentura natural *Poridat* mata la calor de la digestion *Sec_F* ignem extinguit voluptatis *Sec₁* extinguit digestionis calorem *Sec₂* extinguit ignem et calorem *Sec₅* extinguit ignem voluntatis *Sec₃Sec₄* | fazele] fase la *Z corr.* | caliente<s>] *suppl.* **15** muel<|>e] mollia *Sec₁Sec₂Sec₅* molliora *Sec₃Sec₄* *suppl.* | siniestro] dreyto *Sec_F* derecho *Sec_E* diestro *Poridat* dextrum *Sec₁Sec₂Sec₃Sec₄Sec₅* diritto *Sec_G* | tornate] tornare *Z corr.* | diestro] esquierdo *Sec_E* siniestro *Poridat* sinistrum *Sec₁Sec₂Sec₃Sec₄Sec₅* manco *Sec_G* | e (13)] o *Z* et *cett.* | atib<i>ase] tibio *Sec_F* tepidus *cett.* *suppl.* **16** [del]] *del.* | [deste]] *del.* | <e> solvimiento] solutio *Sec₄* et solucio *Sec₁Sec₃Sec₅* e muovere *Sec_G* *add.* **18** vino... sotil] vino a6ejo sotil *Sec_A* vinos anexos e sotiles *Sec_C* vino anejo *Sec_E* uino uiello *Sec_F* vino vecchio sottile *Sec_G* uino nueuo *Poridat* vinum quoque vetus et subtile *Sec₁* vinum vetus et uve dulces *Sec₂* vinum vetus

atque subtile *Sec*₃ vetus vinum atque subtile *Sec*₄ vinum vetus et subtile *Sec*₅ | e otras cosas atales] aut consimilia *Sec*₁ et cetera *Sec*₃ | e guardate] e guardase *Z* atque abstinenceat *Sec*₁*Sec*₃ abstineas *Sec*₃ abstinenceat *Sec*₄ *corr.* | e otras cosas tales] et cetera *Sec*₃*Sec*₄ | e trabajese] e trabajase *Z* et trabagesse *Poridat corr.* **19** e <a> las melezinas] e a le medicine *Sec*_G *add.* | [si grant... <non> oviere] si non fuere (fueren *L*) con grant coyta *Poridat* sy non fuere con grande cuyta *Sec*_A sy no con neçesydad *Sec*_C si no es por grant neçessidat *Sec*_F nisi magna necessitas *Sec*₁*Sec*₃*Sec*₄ *del.* *add.* | que (3)] et *Poridat* e *Sec*_A*Sec*_C **20** [que] de natura] manera natural *Sec*_F naturali *Sec*₁*Sec*₄*Sec*₅ *del.* | ageçermin] ciminum (cinium *F* alchitinum *S*) *Sec*₁ absinthum *Sec*₅ escomin *Poridat* | menguase] sera pleno *Sec*_F irrigabitur *Sec*₄ rigabitur *Sec*₄ implebitur *Sec*₅ | e [es] mejor] eo melius *Sec*₁ et eo melius *Sec*₄ et multo melius *Sec*₅ *del.* | catar caras] catar rrosas *Z* que cate (cate a *L*) las caras (carreras *L* cosas *N*) *Poridat* que vea rostros *Sec*_C ueyr caras *Sec*_F et facies *Sec*₁*Sec*₅ *corr.*

13

La fermosura del cuerpo enfermo es el movimiento ligero e que el sufre su enfermedat sin trabajo e fortaleza en el su pulso e non a †sellar a ynpar† enseña bondat e afirmamiento de su entendimiento. Otrosi, sabor de comer e sueño bueno e segunt que deve natural mente que en su natura de yazer, que yaga en su lecho como omne sano. E maduramiento en la orina e en las otras cosas manifiesto. Estas tales cosas son señales de salut e de vida.

14

1. Como podras saber del omne enfermo si es de muerte o de vida. Por /I4^{vb}/ esta manera lo sabras. Toma la berverna en tu mano siniestra e vee al enfermo e preguntale que faze. E si te dixiere bien, sepas que sanara. E si te dixiere mal, sepas que morra.
2. Otrosi, el omne joven que non puede dormir en la enfermedat, es señal de muerte. E si el omne viejo duerme mucho en la enfermedat, es señal de muerte.
3. E otra manera. Toma el lardo del puerco e unta las plantas de los pies bien; e si le comiere, bivira; e si non le comiere, morra.
4. Otra manera. Toma la sal e el vinagre e friegale las plantas e los pies mucho, quanto mas pudieres, e alinpialas bien. E pon la lengua en las suelas de los pies: e si fueren amargas, es de muerte; e si dulçes, bivira.
5. Estas son señales malas: canbiamiento en la calor del cuerpo del omne enfermo, asi que sea caliente en un mienbro e en otro frio, es señal de muerte.
6. Si la faz /I5^{ra}/ del enfermo fuere mucho camiaada de lo que era quando era sano e se tornare mala e magra e tuerta, es mala señal. Enpero, si el enfermo oviere avido ante desto menazon o gran trabajo e non oviere dormido algunos dias o algunas noches, non sera tan mala la señal.
7. E si la faz del enfermo semejare como inchada e non oviere mucho que comio, mucho sera su enfermedat menor.

8. E si el enfermo en su faz oviere mala color e fuere aquel color por natura del aire o porque comio comeres de aquel mismo color, non sera tan mala señal.
9. La orina negra e la saliva negra e el estiercol que echa por de yuso negro: estas son señales mortales. E mas que mas si fuere fiebre de grante ardor.
10. E si el enfermo fediere el bafo de la boca en las fiebres agudas, es señal de muerte.
11. Rebolverse en el lecho a menudo de manera en manera e /15^{rb}/ fazer cosas de que se suele aver verguença, asi como descubrir su cosa u otra cosa donde aya verguença e contenerse mal, es mala señal e demuestra que devaneara el enfermo.
12. Quando la faz del enfermo fue<re> enmagreçida e los ojos muy enconados e las telejas inchadas e las orejas frias e recorvadas e el cuero de la cara bien estendido e la color fuere amarilla o verde o negra, estas señales tales son mortales. E mayor mente si con todo esto non oyere o non viere.
13. E quando el uno ojo se fiziere pequeño e se torçiere la boca e pareciere los blancos de los ojos en su dormir e toviere la boca abierta e non lo suele aver por costunbre, es señal de muerte.
14. Quando aquel que ha la fiebre aguda esconde su rostro de la lunbre e demanda tiniebras e los ojos le lagrimean sin su voluntad, fuera si le lloraren por deseo que aya o por dolor de alguna cosa, son señales malas.
15. Apretar los dientes e fazerlos sonar en las fiebres /15^{va}/ agudas, es señal de muerte.
16. Bermejura en los blancos de los ojos e venas bermejas o negras en ellos, son malas señales.
17. Quando los ojos non se mueven e trimen a menudo en las fiebres agudas, son señales malas de muerte.
18. Quando los ojos salieren a fuera e las telejas se metieren a dentro e lagaña se fiziere en ellos, es señal mala en las fiebres agudas.
19. E quando el enfermo non quisiere yazer sobre ningut lado sinon sobino e deçender de la cabeça a los pies, es señal de muerte.
20. La postema grande en el vientre e caliente en la fiebre aguda, es mala señal.
21. E si el enfermo flaco fuere e la color de la postema non se partiere del, es mala señal e mortal.
22. E si esfriare por todos los cabos, las orejas e el rostro, las narizes e las manos e los pies e el cuerpo del omne, es señal de muerte en la fiebre aguda. E si con esto oviere el resollo espe/15^{vb}/so e el pulso menudo, es mas çirca de la muerte. E si con esto oviere calentura en el vientre e oviere set, es mas mortal.

23. Quando los cabos de los dedos e las uñas se mudaren en color fosco, o las manos todas o los pies fueren desta color fosca e fuere la virtud fuerte en dia de termino, non es señal mala. Mas si fuere sin esto, es señal de muerte.
24. Postema açerca de la oreja en la enfermedad de la garganta e la postema en las sobreçejas e la postema en el pulmon, si viniere con maduramiento, es señal de vida. E si non, es señal de muerte.
25. Quando el enfermo vela de noche e duerme de dia con trabajo, es señal de muerte.
26. E[n] el encogimiento de los cojones e de la pixa en la fiebre aguda es señal de muerte.
27. La postema en la garganta con fiebre aguda, es señal de muerte.
28. /16^{ra}/ Quando en la enfermedad de fiebre, quemazon viniere e tremor e luego sudor con el, es mortal.
29. Quando los rostros e las narizes e las sobreçejas e las pestañas se torçieren en las fiebres agudas, es açerca de muerte.
30. Tremor de coraçon en las enfermedades agudas, es señal de muerte.
31. Solloço en las agudas enfermedades e angustia de rosollo con ella, es señal de muerte.
32. Dolor en el vientre o en la cabeça o en la oreja con la fiebre aguda, es señal de muerte.
33. Quando viniere llaga en cuerpo de omne enfermo e fuere ruvia o amarilla o negra, es señal de muerte.
34. Enfermedat en el onbre sienpre sano, es mortal.
35. Quando salie sangre de las narizes flaca mente, gota gota, e es negra la sangre e non en dia de termino, señal es de muerte.
36. E si camiare colera e se tornare cardena e la menazon de aquella color, es señal de muerte.
37. Quando en algund mienbro del cuerpo viniere postema e dolor /16^{rb}/ e viene despues ardor e set, señal es mortal. E si con esto oviere tremor al coraçon, es mas mortal.
38. Nonbrar los muertos en las enfermedades agudas es señal de muerte.
39. Quando açerca de tornar viniere en las enfermedades agudas solloço, es señal de muerte.
40. Grante set e sudor frio en las fiebres agudas es señal de muerte.
41. El eneldo frio con flaqueza de natura es señal de muerte.
42. Quando en la lengua apareçieren granos grandes como garvanços e oviere fiebre aguda, morra el enfermo al segundo dia.
43. Quando el sudor corriere por el cuerpo del onbre asi como serpiente, es mortal.
44. Quando viniere al enfermo espasmo -que es falleçimiento de rosollo- sobre la fiebre aguda, es señal de muerte.
45. Quando el enfermo tornare cosa que semeje rubijen de aranbre, es señal mala.

46. Quando viniere tremor en el comienço, si sudor que verna despues, es se1al de muerte.
47. Quando sudor poco viniere en la cabeza e en la fuente e velare, que non pueda dormir; /16^{va}/ e oviere sabor de tornar e tremiere e devaneare e fuere levantado de seso; e friura en los cabos -estos son los cabos: orejas, narizes, mexillas, manos, pies e todo lo que es de parte de fuera del cuerpo- e dentro ardor e el fuelgo angosto e bermejura en los cabos; e la orina negra o poca aver e espesa como miel; e que quede la set non quedando el ardor; o la postema en el figado o en el estomago o que non puede fazer orina; o menazon que ha color negra o verde; o gotas de sangre negra por las narizes; o que se rebuelva de un lado al otro por el lecho en que yaze sobre su vientre; o que el inche el vientre; o que trave de quanto fallare o que se cuelgue, es se1al de muerte.
48. Quando camiare cosa negra acçida, que quando cahe sobre la tierra buelle, e la natura fuere flaca, la muerte es çerca.
49. Quando las narizes del enfermo corrieren cosa amarilla o verde o gotear, /16^{vb}/ es se1al mala.
50. Quando el enfermo sudare poco e su cuerpo fuere todo viento, e mas que mas la cabeza o la çerviz, e oviere el bafo frio, la muerte es çerca.
51. Quando oviere el sudor en la fuente sobre gran trabajo e el pulso e el movimiento fuere flaco, es se1al de muerte. E si la flaqueza del pulso es mucha, la muerte es çerca.
52. Quando el enfermo alça los pies a los pechos e los tornare atras, es se1al de muerte.
53. Quando la fiebre fuere muyn aguda e quedare a su ora sin termino, es se1al de muerte.
54. Quando al enfermo acaesçiere amarellura por todo el cuerpo -dizenle yteriçia, que quiere dezir mudamiento de color natural e<n> non natural- ante de siete dias, es se1al mala.
55. Quando oviere sudor frio e poco en la cabeza, es mala.
56. Quando oviere sudor e tremor despues dello, es se1al mortal.
57. E todas estas se1ales que diximos, si vinieron despues del mudamiento /17^{ra}/ en la orina, <o> en la menazon e la virtud fuere fuerte, son se1ales de termino.

Z R Cap₄

2 otrosi] e ~ R | non] no R 3 e (1)] en R | unta] vnte R | comiere] camiere Z comieren R | non] no R | comiere] comieren R | morra] morira R 4 otra] en ~ R | friegale] fregale R | pudieres] podieres R | bivra] biuira R 5 estas] iten estas R | se1ales] las ~ R | canbiamiento] canbamiento R | calor] color ZR corr. 6 in marg. para mi | non] no R 7 non] no R 8 mismo] mesmo R | non] no R 9 el] om. R | echa] echan R | grante] gran R 11 se] om. R | u] o R | el (2)] al R 12 fue<re>] fue Z | enconados] encollados R | telejas] teleras ZR corr. | fuere (2)] fuerte R | amarilla] amarillo R | negra] negro ZR corr. | non] no R 13 uno] un R | fiziere] feziere R | parescieren los blancos] pareçiere lo blanco R | non] no R 14 voluntad] voluntat R 16 los blancos] lo blanco R 17 non] no R | trimen] tremen R | en] con R 18 telejas] teleras ZR corr. | lagaña] la ganan R | fiziere] feziere R | ellos] ellas Z 19 e (1)] om. R non] no R | quisiere] quesiere R | ningut] ningun R | sinon] sino R | sobino] sobir R supino iacere Cap₄ | e (2)] o Z et Cap₄ 20 fiebre] fiefre Z 21 non] no R 22 çirca] çerca R 23 quando] e quando R | uñas] venas ZR corr. | virtud] virtut R | non] no R 24 viniere] veniere R | non] no R 25 e[n]] corr. | encogimiento] cogimiento R 28

viniere] veniere R | tremor] themor Z **30** tremor] temor Z **31** om. R **33** viniere] ouiere R **35** quando... negra] om. R **36** colera] colora Z **37** algund] algun R | oviere] viniere R **39** es] om. R **40** grante] gran R **41** om. R **42** apareſcieren] apareciere R | grandes] granados Z **43** el (1)] la R **44** viniere] veniere R | espasmo] esplasma R | rosollo] resollo R **47** e (1)] o Z | fruenta] frente R | e (2)] o Z | non (1)] no R | mexillas] mexiellas R | poca] poco Z | orina] orinar Z | de (6)] del R | el inche] le inchen R | quanto] quando Z **48** buelle] bulle R | fuere] fuerte R **51** el (1)] la R | fruenta] frente R **53** om. R **54** acaesçiere] amesçiere Z | yteriçia] ytiriçia R | e<n> non] e non Z en no R *suppl.* **55** om. R poco] poca Z *corr.* **57** si viniere] se vinieron Z si venieren R *corr.* | <o>] om. Z o R | virtud] vertut R

15

0. Este es libro de verdat que fizo Ypocras al nuestro conoſcimiento. Vino que quando Ypocras fue en ora de muerte, mando que estas virtudes que aqui son escritas en este libro que fuesen puestas en una buxeta de marfil e que las pusiesen dentro en su sepulcro con el e que ninguno non las descubriese. E por eso mando tanto asconderlas, por que tan preçiosas cosas e tan verdaderas como estas son non sopiesen todos. E demas, quando Ypocras era bivo, nunca quiso mostrarlas a omnes en el mundo, por amor que oviese con el, nin por †platon† que el fiziese. Mas quando el enperador Çesar vino veer el sepulcro de Ypocras e vido que era envegeçido e desfecho, mando que lo renovasen e que lo fiziesen de nuevo. E si su cuerpo fallasen entrego /17^b/ mando que gelo aduxiesen delante. Pues, quando començaron de cavar el sepulcro, fallaron y la buxeta de marfil e en ella estas virtudes. E aduxieronla ante <e>l enperador Çesar e catola e diola a don Michez, su amigo e su fiel, que gela guardase. E aqui comiençan las palabras de Ypocras.

1. Dixo Ypocras: quando fuere en la faz del enfermo apostema que non es sentida e toviere la mano siniestra sobre su pecho, sepas que morra fasta veinte e tres dias; e mayor mente quando al comienço de su enfermedad friega sus narizes a menudo.

2. Quando fueren en cada uno de los cojones postemas grandes, sepas que morra fasta ocho dias; e mayor mente quando al comienço de su enfermedad sudare mucho.

3. Quando sobre la vena que es sobre la çerviz fuere postema pequeña que faze sueño e sobre ella asi como semejança de polvo, sepas que morra el enfermo fasta çinquenta e dos dias del dia que començo a enfermar. E /17^a/ seña desto es que avra grante set al comienço de su enfermedad.

4. Quando fuere sobre la lengua postema, asi como naurati -que es color como verde e de azul molido en uno e es la mosca que dizen canina-, asi como grano de pentadaytillo -pentadaytillo es una espeçia-, sepas que aquel morra en aquel mesmo dia. E su seña es que a comienço de su enfermedad cobdiçiasen las cosas calientes por natura, asi como pimienta e gengibre e otras cosas tales.

5. Quando fuere en algunos de los dedos postilla chica e negra que semeje grano de fierro e duele, sepas que aquel morra a dos dias de su enfermedad. E señal desto es que en su enfermedad ha pesadumbre en su cuerpo.
6. Quando fuere en el pulgar de la mano siniestra postilla pequeña que semeje fava de color fosca que non duele, sepas que morra a seis dias de comienço de su /17^{vb}/ enfermedad, si oviere menazon.
7. Quando en el dedo de medio del pie siniestro fuere postilla que semeje en su color las çerçenaduras del orebze, sepas que morra a doze dias de su enfermedad. Es señal que desea fuerte mente las cosas azedas, asi como vinagre e agraz e una yerva que dizen azedera a comienço de su enfermedad.
8. Quando fueren las uñas de los dedos foscas o amarillas o fuere postilla color de sangre, sepas que morra en el quarto dia del comienço de su enfermedad. E señal desto es que a comienço de su enfermedad boçeza mucho e estornuda mucho.
9. Quando oviere en los pulgares de amos los pies comezon grande e fuere la color de la çerviz fosca, sepas que morra al quarto dia del comienço de su enfermedad <al ponimiento del sol. E señal de aquello es que mea mucho al comienço de su enfermedad>.
10. Quando fueren sobre la pestaña del enfermo tres postillas, una negra e otra fosca e [otra] amarilla e la ter/18^{ra}/çera que tire a blancor, sepas que morra al veinteno dia de su enfermedad. E señal de aquesto es que escupa mucho al comienço de su enfermedad.
11. Quando fuere sobre una de las pestañas de los ojos postilla asi como avellana lezne e la color fosca, sepas que morra a dos dias del comienço de su enfermedad. Esto es señal, que duerme sueño pesgado.
12. Quando corriere sangre de las narizes del enfermo que tire a blancura e apareçiere en su mano diestra una postilla blanca que non le duela, sepas que morra al terçero dia de su enfermedad. E señal de aquello es que non cobdiçia ningunt comer.
13. Quando apareçiere en la pierna siniestra bermejura grande, que non duela nin lo sienta, sepas que morra a veinte dias de su enfermedad. Señal de aquello es que a comienço de su enfermedad ha gran comezon e cobdiçia comer las yervas.
14. Quando fuere tras /18^{rb}/ la oreja diestra postilla negra, sepas que morra a veinte e quatro dias de su enfermedad. Señal desto es que cobdiçia al comienço de su enfermedad beber mucha agua fria.
15. Quando fuere tras la oreja diestra postilla blanca e dura, que semeja grano de trigo, sepas que morra a veinte dias de su enfermedad, en aquella ora que paresçio la postilla blanca. Señal de aquello es que mea mucho al comienço de su enfermedad.

16. Quando fuere tras la oreja diestra postilla ruvia que semeje a quemadura de fuego, sepas que morra a seis dias de su enfermedad. Señal desto es que torna mucho al comienço de la enfermedad.
17. Quando fuere de yuso de la barvilla postilla ruvia de la[s] grandez de una fava egibçiana e es morisca, sepas que morra a çinquenta e dos <dias> de su enfermedad. Señal desto es que escupe mucho al comienço de su enfermedad.
18. E acaesçe esto a algunos onbres en el prepuçio, que quiere dezir en el /18^{va}/ capillo de la pixa. Pues, quando aparesçe esta en el cobdo que ha pareçençia <de> postilla de color fosca en el, sepas que morra en el dia quinto de su enfermedad. E es señal desto que al comienço de su enfermedad cobdiçia vino.
19. Quando fuere sobre el costado diestro postilla que non le duela, de color fosca, sepas que morra a [diez e] nueve dias de su enfermedad, ante que nazca el sol. Desto es señal que boçezara mucho al comienço de su enfermedad.
20. Quando fuere en el braço siniestro postilla de color fosca tan grande como un menbrillo, sepas que morra a veinte e çinco dias de su enfermedad. E [es] señal desto es que a comienço de su enfermedad ha sueño pesado.
21. Quando fueren sobre el carcañar postillas muchas e negras, sepas que morra a veinte e tres dias de su enfermedad. E señal desto es que deseara aire frio e comeres frios en el comienço de su enfermedad.
22. Quando /18^{vb}/ fuere sobre el pecho siniestro postilla que tire a blancor, sepas que morra a quatro dias del comienço de su enfermedad. E señal desto es quel acaesçe comezon grande en los ojos en el comienço de su enfermedad, que non le abonda fregarselos.
23. Quando fuere en medio de la cabeça postilla, asi como nuez negra e lezne e non le duela, sepas que morra a quarenta dias de su enfermedad. E señal desto es que cobdiçia badeha en el comienço de su enfermedad e mea mucho.
24. Quando fuere postilla en la çerviz e en la palpebra -esto es el cobertero de yuso- del ojo siniestro otrosi postilla blanca, sepas que morra el enfermo a honze dias de su enfermedad. Señal desto es que ha gran cobdiçia, en comienço de su enfermedad, de cosas dulçes, asi como de miel e açucar.
25. Aqui se acaba el libro de Ypocras, que fue fallado en su sepulcro en una buxeta de marfil e ha en el veinte e quatro sentençias.

Z R Cap₁ Cap₂ Cap₃ Cap_A

0 demas] demos *Z corr.* | ante <e>] *suppl.* **1** non] no *R* | friega] frega *R* **2** quando] e ~ *R* et ~ *Cap₂Cap₃* | fueren] fuere *R* fuerit *Cap₁* fuerint *Cap₂Cap₃* | cojones] genibus *Cap₁Cap₂* genubus *Cap₃* rodillas *Cap_A* **3** grante] gran *R*

4 pentadactilo (1)] pencadaytillo ZR pentadactili *Cap₁Cap₂Cap₃* ricino *Cap_A* corr. | pentadactilo (2)] pencadaytillo Z pentadaytillo R corr. | cobdiçia] codiçiar R 5 fierro] horobo *Cap₁* orobum *Cap₂* herbae *Cap₃* alcarceña *Cap_A* 7 siniestro] derecho *Cap_A* 8 fueren] fuere Z fuerint *Cap₁Cap₂Cap₃* | o fuere postilla] et in fronte pustula *Cap₁Cap₂Cap₃* y en la frente se forma una pústula *Cap_A* | del comienço] om. R a principio *Cap₁Cap₃* in principio *Cap₂* desde el principio *Cap_A* | su (2)] om. R 9 quarto] v *Cap₁Cap₂Cap_A* | <al ponimiento... enfermedat>] om. Z 10 fueren] fuere Z fuerint *Cap₁Cap₂Cap₃* se producen *Cap_A* | fosca e [otra] amarilla] fosca e otra amarilla ZR alia fuscı coloris et pallidi *Cap₁* fuscı coloris *Cap₂* fuscı vel pallidi coloris *Cap₃* otra livida *Cap_A* 17 *Cap_A* | escupa] escupira R 11 pesgado] pesado R gravem *Cap₁Cap₂Cap₃* pesadamente *Cap_A* 12 aparesçiere] pareçiere R | non (1)] no R | al terçero] a terçer R 13 non] no le R | cobdiçia] codiçia R | yervas] olera *Cap₁Cap₂Cap₃* verduras *Cap_A* 14 diestra] sinistram *Cap₁Cap₂Cap₃* izquierdo *Cap_A* | cobdiçia] codiçia R 15 diestra] sinistram *Cap₁Cap₂Cap₃* izquierdo *Cap_A* | semeja] semege R 17 barvilla] baruiella R | la[s]] la R <dias>] dias R 18 onbres] homes R | capillo] capiello R | aparesçe esta] apareçe esto R | <de>] om. ZR add. | postilla] postiella R | quinto] quarto Z quinto R*Cap₁Cap₃Cap_A* IX *Cap₂* | cobdiçia] codiçia R 19 non] no R | [dies e] nueve] ix R*Cap₁Cap₂Cap₃* 7 *Cap_A* | antes] ante R | boçezara] bostezara R 20 menbrillo] menbriello R 21 carcañar postillas] calcañar postillellas R | desto] desta R 22 in marg. ojo] bostilla] postilla R | blancor] blanca R | e señal... su enfermedat] om. R | acaesçe] amesçe Z | non] no R 23 fuere] fueren Z fuerit *Cap₁Cap₂Cap₃* se produce *Cap_A* | non] no R | duela] duele R dolet *Cap₁Cap₃* doleat *Cap₂* | su (1)] om. R | cobdiçia] codiçia R 24 esto] esta R | cobertero] coberturo R | cobdiçia] codiçia R | de (5)] om. R | 25 e ha... sentençias] om. R

16

0. /19^a/ En el nonbre de Dios, estas son las enfermedades que deven ser melezina<da>s e guardadas, asi como agora diremos desde quanto se faze desde el pelo de la cabeça fasta la suela del pie.

1. Para la forfola que se faze en la cabeça o en el cuerpo de la gran comezon e quando la omne mas rasca cahe de la cabeça como salvado. Toma un puñado de mostaza e una manada de açelgas e un puñado de alholvas e otro de sal e cuezelo todo en uno e una cuchar de olio rosado. E con este caldo lavate dos vezes en la setmana quando te quisieres echar en la noche e sanaras.

2. Para el cabello que se cahe de la cabeça. Conviene que se purgue el estomago e la cabeça con pildoras e con gran †pulga garra† e que se lave con estas cosas que aqui diremos dos vezes en la setmana. Toma una manada de açelgas e otra manada de camamilda e otra /19^b/ manada de açumaque e otra de oruga e otra de verdolagas e otra manada de lechugas montesas e cuezlo todo en uno e lavate con esta lexia. E despues que fuere el cabello enxuto, echa de suso polvos de agallas molidas con dos tanto de alheña molida e yaz asi toda la noche. E en la mañana peinate e faz los purgamientos una vez en el mes e lavate una vez en la semana e guareçeras.

3. Para la peladura que se faze en la cabeça o en las barvas. Toma quanto un maravedi o mas de aquella que dize<n> lipera e purga la cabeça con pildoras e avras purga. E despues faz raer el lugar fasta que sea bermejo; e toma las †surgumas† molidas e ponlas de suso e fazlo dos vezes en la semana e guariras ende.

4. Para los barros que se fazen en la cara. Echenle una ventosa en el papo dos vezes en el a6o e faz purga a la cabe7a.
5. Para la bermejura que se faz en la cara e fazese como veyjillas. Sangralo luego del bra7o diestro en la vena de la cabe7a /19^{va}/ e dende a quatro d6as sangralo luego del otro bra7o. E siga el ba6o mojado e lavese cada ma6ana con agua caliente e ba6ese e untese el lugar con olio rosado e pongale sobre la untura un poco de olio e de alvayalde e sanara.
6. Para toda sarna e toda comezon que se faze en la cara o en las manos o do quier en el cuerpo. Toma un on7ia de blanco e otra de espuma de oro e otra de polvo de yeru<a>tur bien 7ernido e quarta parte de una hon7a de oro bivo e media libra de olio rosado e media libra de vinagre. E todo esto fazlo unguento e untese con ello dos vezes o tres e guare7era luego.
7. Para el olor malo que salle por las narizes. Purga la cabe7a con pildoras aureas con grant purga una vegada en el mes. E untese cada noche las narizes con unguento con una nuez moscada e con quanto ella pesada despues e otro tanto de clavos de girofre, todo esto majado e molido con otras dos de olio rosado fasta que torne a /19^{vb}/ la meitat.
8. Para la mala olor que salle por la boca. Si viere que salle de dentro del cuerpo, purgalo una vez en el mes con pilloras aureas; e, como fueres aquello faziendo, tu guarda en aquello e toma una nuez moscada e otro tanto de clavos de girofe e otro tanto de buena canela e otro tanto de agalla moscada e otro tanto de esquinante e otro tanto de corteza de nogal. E todo esto bien molido e cernido, mezclarlo has con agua rosada. E metras y quanto un grano de trigo de malta e faras †ponita† e toma de nuezes como otras de una nuez. E ternas cada ma6ana uno como digo, a menos si quisieres echar otro en la noche quando te echares, mas vale.
9. Para toller las bavas de la boca que sallan quando omne duerme. Purga cada mes con cristel, come lechugas con vinagre en ayunas e despues friegue la boca e los dientes con la sal menuda. E aguisa como camies, a cabo de ocho d6as o de nueve, /20^{ra}/ una vez.
10. Para afrimar los dientes que se mueven. Toma la flor de la milgrana de ultramar e el †exepe† e agalla moscada e el arzolla e la sangre del drago, de cada uno peso de tres dineros. E muelelo e 7iernelo e fregaras los dientes cada ma6ana con dello e lava la boca con agua e afirmararan.
11. Para enblanque7er los dientes. Toma la sibia e los corales blancos e la †sala6a† e toma de cada uno peso de tres dineros. E mezclalo todo e frega los dientes con ello cada ma6ana e lava la boca con vino e sanara e fazerse han blancos.

12. Para el que sale sangre a menudo de las narizes. Mandale sangrar so la lengua e lavese cada mañana la boca con vino bollido e con una honça de cascos de milgranas e con media honça de agallas. E fierva todo con buen vino fasta que mengue el terçio.

13. Para las fendeduras que se fazen en los rostros. /20^{rb}/ E toma la sain e la çera blanca, de cada uno tanto como media avellana; e olio rosado, tanto como una casca de nuez; e de argen, peso de un dinero. E cozerlo has todo en uno fasta que sea mezclado e dexarlo has esfriar; e despues untarse ha el rostro tres vezes.

14. Para el dolor que toma a menudo en la cabeça o en el ojo, asi que con este dolor torna el ojo blanco e avra grant calentura en la cabeça e avra set. Sangrese en la vena de la cabeça de aquella parte que oviere el dolor. E despues toma el agua rosada e el olio rosado e vinagre, tanto de lo uno como de lo otro, e pongalo en unos trapos sobre el dolor. E non coma carne nin beva vino, mas sea su comer verdolagas e calabças e pan e peras e maçanas e açucar rosado e violado e buen xarope de cañafistola e cocho con agua de ordio. E si viere que la calentura non le abaxa, mezclalo con agua rosada e cozdra en uno. E si por aventura non oviere calentura /20^{va}/ ninguna e el dolor que se fallara mal, con cosas calientes non se sangre, mas toma el olio de la †dilmu† de ruda e mezclado a un honça de olio e a la quarta parte de un honça de castor. E unte bien las manos al fuego e cocho con vino e †consomas†, e den[de]le pildoras fetidas una vez en el mes e guaresçera.

15. Para la perlesia. Si por aventura cayere en tierra e pierde la palabra e oviere grant ardura e grant bermejura en la cara e torna las venas de los ojos en bermejo, mandale sangrar en la vena de la cabeça. E si por aventura non aya ninguna ardura, sangrale dende e echele en las narizes pimienta e mostaza con que estornude e fagalo a terçero dia. E del<e> diagargante e dende le den a quinze dias pildoras e fagale estornudar cada mañana e faga gargarismo con gengibre e con mostaza e con casco cocho con agua e con vinagre. E tenga en la boca nuez moscada e sigala en sus co/20^{vb}/meres e en sus beberes. E de en ocho en ocho dias faganle baño seco de salvia e de gamon e de tomillo e de oregano. E siga los estos comeres asados e las carnes enxutas e mucha pimienta e mostaza e beva el vino bien aguado. E non le dexen mucho dormir e ponganle en la cabeça calentura de guisa que non aya frio. E guardese de todas las cosas frias e de leche e de pescado e de queso e de verduras e de todas legumbres. E siga todas las cosas que son de natura calientes. E untese el pescueço cada dia al sol con el olio del castor. E quando salliere del baño, guardese que non tome frio.

16. Para la lagaña. Conviene que se sangre de la vena de la cabeça e conviene que tenga dieta, que non coma carne nin beva vino e sea en una casa estufa. E sea su comer pan e maçanas e milgranas e peras e formigos de pan e almendrada cocha en agua de ordio e fazerse ha dulce.

E porna la reñonada del carnero cada noche mojada con leche de muger e que remojara con diez granos de simiente de menbrillos e diez /2I^{ra}/ filos de açafrañ.

17. Para la sarna que se faze en los ojos e siente onbre muy grant dolor e saldra del muchas lagrimas e non podra abrir los ojos en la mañana. E faras <a> aqweste aquella misma obra que mandamos fazer al de la lagaña. E faga fazer a terçer dia cristel con caldo de malvas e con olio e con miel; e non lo dexe de fazer al comienço que se faze en los ojos. E toma el alarguez e quarta parte de un honça de açucar e majalo e atalo en un trapo espeso de çendal e despues fiervelo e ponlo en un vaso e cuega con los lechozinos fasta que torne la meitad. E ponerlo has tres vezes al dia con una peñola e echa seis gotas del en el ojo. E si quisiere, †gafal al† [l] echel<e> del alarguez bien molido tambien lo puedas fazer.

18. Para la lagrima. Si es de pelo, que saque el pelo e quemar el lugar con aguja de oro o de plata, /2I^{rb}/ que sea caliente. E si non, tomara cada vez pildoras e peñase cada dia e agalla moscada e bien molida, tambien lo puede fazer. E guardese del fumo e del llorar e tenga la cabeça a calentura.

19. Para el dolor de la oreja siniestra. Si ha grant dolor o ha calentura en la cara o batimiento, mandele sangrar en la vena de la cabeça. E mandarle has tener dieta e echale en el oreja olio rosado tibio e faz a una muger que le eche de la leche dentro, e sí abaxara el dolor. E si non, fazle purgar la cabeça con pildoras e purga, para sí sallir.

20. Para el mal de la oreja que se faze en ella e salle venino. Toma un poco de miel e batelo con altanto de olio e echale y tres gotas de tibio fasta que sea guarido.

21. Para el ruido de la oreja que se faze e siente en ella grant ruido e batimiento e agravamiento de oír e non oye bien. Purga la cabeça con geralogodion; toma de la ruda quanto una cascara de nuez e otra de castor e mezclalo todo /2I^{va}/ en uno con una honça de olio. E cuega todo en uno fasta que se atame el olio e torne a la meitad del olio. E echengelo alli dos vezes al dia fasta que sea guarido.

22. Para el que salle sangre de las narizes. Lave la cabeça con agua fria e echale con un cañutillo por las narizes de los polvos del agalla quemados e sí le restañare. Si non, de aquella parte por do corre la sangre mandele sangrar e mandele poner dos cascos de nuezes llenos de pez sobre las venas de los pulsos. E non beva vino e sea su comer perdizes majadas e asadas coladas o gallinas e las yemas de los huevos cochos con vinagre e menbrillos cochos e crudos.

23. Para las llagas que se fazen en las narizes. Unta las llagas cada mañana con la sain de la gallina. E si fincare en <e>llas mala olor de aquellas llagas, lava las /2I^{vb}/ narizes con vinagre bollido e echa y un poco de sal. E fazlo cada mañana.

24. Para los figos de las narizes. Mandalo sangrar en la vena de la cabeça e si se desfiziere con esto. Si non, dexa al maestro de las llagas, que lo ha de tajar con el fierro.

25. Para el omne que non puede apremiar la palabra e ha gorda la lengua. Faga fazer guaruarismo cada mañana con estas melezinas que aqui diremos. Toma gengibre e pimienta e mostaza e pebre e oregano e sal e axenuz e balsami<t>a, de cada uno peso de tres dineros de todo esto, majado con quanto medio vaso de vinagre. E fierva fasta que torne a la meitad; e, tibio, faga gargarismo cada mañana e terna en la boca un grano de †canera†. E si vieres que con esto non guareçe, melezinarlo has con las melezinas que esta<n> en el capitulo de la parlesia.

26. Para la reniella que se faze de yuso en la lengua e esto fincha la garganta e tuelle la /22^{ra}/ palabra e mata a omne. Toma corriendo e mandale fazer tres picos con las tiseras en la lengua, tres de la una parte e tres de la otra. E despues que esto ovieres fecho, sangralo de yuso de la lengua e guareçera luego. E freguele con una poca de agalla moscada e una poca de sal.

27. Para omne o muger que ha la tos. Si vieres que con la tos ha gran calentura e gran segura e que sea la tos seca, que non puede nada echar, tuellele la carne e el vino e mandale tener dieta. E beva axarope de violetas e sea su comer espinacas con leche de almendras e atalvina e avenada con açucar. E tenga todo el dia en la boca açucar cande e del diagargante simple. E coma cada mañana açucar violado e dele <l>a terçera noche una honça de açucar cande.

28. Para el dolor del costado. Si con aquel dolor oviere /22^{rb}/ alguna calentura, conviene que se sangre luego de la vena del cuerpo, de aquella parte que sintiere el dolor. E conviene que en aquellos dias non coma pan nin beva vino e sea su comer atalvina con açucar con alfenique. E si la calentura es grande, que non puede escopir quando tosiere e sera la tos seca, coma cada dia agua cocha e açucar cande. E denle fresada de ordio e ponganle sobre el dolor este enplasto que aqui diremos. Toma alfolvas e linueso, de cada uno un puñado. E cuezelo con agua e, quando fuere espeso, pongalo sobre el dolor. E denle cada mañana açucar violado e entre dia diagargante simple. E si por aventura non oviere calentura e entendieres que el dolor viene de frio, ponle aqueste enplasto sobredicho. E si se le tollere el dolor, mandale comer caldo de gallina con cominos e beva su vino aguado.

29. /22^{va}/ Para el que escupe sangre, si quier con ardor si quier sin ardor. Conviene que lo sangre de la vena de medio. Si con el escopir sintiere algun dolor en el costado, avra gran tos, conviene que le melezine con aquellas melezinas que avemos dicho en el capitulo de la marfuga e de la tos poca. Fazole este axarope que aqui diremos. Toma el çumo de la llanten en un vaso e fazlo axarope con una libra de miel. E quando sea cocho pon y una honça de goma arabica e media honça de agalla e media de çera blanca e de †arciani† e quarta parte de honça

de dragon e quarta parte de honça de alunbre. E todo esto molido e çernido, mezclalo con aquel xarope dele dello a la mañana e a la media noche una cuchar con dos de agua fria. E esta agua deve beber entre dia /22^{vb}/ e con esta agua deve cozinar sus conduchos. E sea su comer perdizes e gallinas cochas con vinagre e con agraz e yemas cochas con vinagre. E puede comer cosa simple, miel rosada e menbrillos cochos e asados.

30. Para la despension. Quando vieres algunt omne o muger que desecan cada dia de sus caras, aquellos escupen mucho e avran †dintes† luenga enfermadat. E quando se levantare de dormir, fallara la una mexilla mas bermeja que la otra e terna cada dia calientes las manos e las palmas e en el cuerpo, sera aquesta enfermedad mortal. Mas denle en la mañana e en la noche a beber leche de cabras con açucar. E si las cabras fueren blancas, sean sus comeres caldo de gallina con poca sal e non con otra cosa ninguna. E sean asadas e cochas en seco e agua, diagargante simple. E si por aventura el ardor non fuere grande e non escupiere /23^{ra}/ sangre, mandele dar diapudien. E punen de comer pies de puerco sin ningun<a> salsa e peras e maçanas cochas e todas aquellas cosas que avemos dicho en el capitulo de la tos estanca, con yemas de los huevos blandos asados. E si por aventura la tos fuere grande e echare mucha sangre, sea su axarope de çumo de llanten con açucar.

31. Para el dolor del estomago. Si vieres que con el dolor ha gran saña, sea su beber agua tibia e sangrale en la vena del cuerpo. E sea su comer sopas en axarope que sea fecho de çumo de milgranas agras e con çumo de menbrillos e con açucar. E si vieres que con el dolor ha solloço o regueldo e echare mucho viento por la boca, non le des esto, mas dale pliris e cominada de Alixandria e metelo en baño. E si vieres que en este dolor ha /23^{rb}/ grant calentura non dexara de cozer el estomago, sangralo de la vena de medio e dale a beber axarope de çumo de lechozinos con açucar e ponle sobre el estomago malvas cochas. E dale <l>a terçera noche una honça de cañafistola con açucar cande e sea su comer talvina. E si vieres que pierde el dolor e que non ha ningunt ardor, echalo en las alholvas e en el linueso e en el malvarisco. E sea su comer caldo de gallina gruesa aquesta naçençia que se faze en el estomago e sea su comer fasta que sea madura, que la eche.

32. Para el dolor del baço. Si con ellos ha fiebre, tuellele el vino e la carne e dale caldo de garvanços fasta que lo sangren de la mano diestra; e dale en la mañana vino de milgranas agras. E quando oviere perdido la calentura, dale a comer gallina o perdiz o dale cada mañana quanto una castaña con su axarope fecho de la raiz /23^{va}/ de la tamariz e del finojo e del perexil e apio e esparrago, dos honças de cada uno destos con tres libras de miel e libra e media de vinagre. E en ninguna sazón non sea farto mucho e faga cristel una vez cada semana. E de noche, de quinze en quinze días, media honça de triferas.

33. Para la enfermedad de la piedra, que non puede omne mear e sera en gran apretamiento e echara arena. Agua en todo su comer, perexil e ravano. E faga este letuario que aqui dira - tome cada mañana quanto una castaña-: tome quanto dos honças de axarope e de las yervas e buelvelo con agua caliente e fazergela ha echar. Estas son las melezinas para el letuario: toma un grano de balsamo e simiente de ravano e çanahoria montesina e porponete /23^{vb}/ e caparis e almendras e bayas e çipero e espriquenart e casamelia e genciana e †ageta† e alcaravea e mucho pebre e espadaña con un poco de honça de agallas. Todas estas espeçias amasallas con miel e tomaras cada mañana como dicho avemos. E sigue el baño a menudo e para esta enfermedad es bueno. E si la piedra es grande, conviene que lo abran con fierro.

34. Para el que mea con dolor e despues que ha meado cuezele la natura mucho. Por ende conviene que non coma ninguna cosa asada nin frita nin salgada nin ajo nin pimienta nin mostaza nin ninguna salsa. Mas sean sus comeres natas e mantega e leche e carne de puerco fresco e carnero gordo e gallina gorda e todas las cosas gruesas. E coma en la mañana e al medio dia e a la noche quanto honça de diagargante simple con axarope que sea fecho de /24^{ra}/ simiente de calabças e de pepinillos, media honça de cada uno con dos cucharas de açucar. E beva dos cucharas dello con çinco de agua cada vez que tomare el diagargante tres vezes.

35. Para restañar la sangre que viene mucho a las mugeres. Ha menester que se sangre del braço e ponga ventosas so las tetas. E sean sus comeres pera cocha e maçana cocha e cirhuelas e milgranadas. E sea su comer en la mañana osusagre de agua rosada e de vino de milgranadas; e entre dia axarop de †selleris con espridiun† aguado e con agua de lima cocha con azero e con açucar rosado. E si enflaqueçiere, denle perdizes cochas. E si viere que non estanca con esto a cabo de seis dias, desi denle a beber la purga de los menbrillos con el ruibarvo. E si por /24^{rb}/ aventura con la menazon non oviere set nin amargor en la boca e lo que saldra sera blanco sin ningunt cozimiento, mandele fazer baño. E sean sus comeres gallinas e perdizes e paxaros asados. E pongale en el estomago estos enplastos que son destas espeçias calientes para conortar e estreñir la menazon. E faga este letuario que tuelle las menazones, si quier venga de calentura, si quier venga de friura. Toma agalla moscada e ballestia e grana de çumaque e grana de murta e cascotes de milgranadas e ençienço e almastica, de cada uno media honça, todo majado con miel. Denle quanto una castaña cada mañana e otro tanto en la noche e sus baños con agua de çumaque.

36. Para fazer parir la muger que esta de parto. Toma capilli veneris con su raiz e atala a la pierna de la muger. Mas cata que el somo de la yerva ayuso cate /24^{va}/ e sepas que luego librara.

37. Para esto mismo. Si la muger quierres que para aina sin dolor, toma la rayadura del ivori mezclado con vino. E dale a beber e con esto parra sin dolor.
38. Para esto mismo. Si la muger quierres que para aina, toma el artemisa e atagela a la pierna e parra. Mas tan aina que sea parida, tuellele la yerva, si non todo lo de dentro saldra fuera.
39. Para esto mismo. Si la muger se ciñe el cuerpo de la culebra, sepas que luego parra sin dolor.
40. Para esto mismo e es provado. Toma el beleño e atalo a la pierna siniestra de la muger e parra. Mas catate que non gela dexes despues que fuere librada.
41. Para esto mesmo. Toma la simiente del culantro e atalo en un trapo. E aquel trapo faz a una muger virgen que lo ate a la pierna de la muger que non puede parir e parra sin dolor. Mas catate que tan aina que sera librada, que luego gela tuelga la muger virgen esta yer/^{24^{vb}}/^{va} de la pierna, si non fazele echar la madre e quanto tiene en el cuerpo.
42. Para esto mismo e es provado. Toma la raiz del esparrago e atala a la pierna de la muger çerca de la natura, sepas que luego parra la criatura muerta o biva. Mas catate que tan aina que sera la criatura fuera que luego la tuelgas, si non quanto en el vientre es saldra luego.
43. Para esto mismo es bueno el balsamo. Si es bevido con agua, parra luego.
44. Para esto mismo. Toma una piedra que ha nonbre jaspis e faz fazer un anillo de oro o de plata e faz y meter la piedra en guisa que parezca fuera e pueda tañer el dedo de la muger e parra aina. Mas guardese que yaziendo con su marido non tenga este anillo, que non podrie concebir, porque es de tal la virtud la piedra.
45. Para la muger que tiene la criatura muerta en el vientre. Toma el axedrea /^{25^{ra}}/ verde e muelela bien. E despues <la> poneras sobre el onbligo e aina fara sallir la criatura muerta del vientre.
46. Para esto mesmo. Toma el leborum blanco e ponlo a la natura de la muger que tiene la criatura muerta en el vientre e fazergela ha echar apriosa.
47. En como podras conosçer la muger que es preñada si parra fijo o fija o si sera preñada de dos criaturas. Veras que la muger que es preñada de fija sera su cara amarilla e pañosa. E si la teta diestra fuere ya quanto mas finchada que la siniestra e ha en si mas dureza, demuestra que es preñada de varon. E si amas las tetas fueren de una guisa pesadas, sepas que tiene dos criaturas. E si la teta siniestra fuere mas finchada que la diestra, sepas que tiene fija.
48. /^{25^{rb}}/ Esta es melezina para que la muger se pueda purgar despues que fuere parida de la suziedad que le finca. Tomas las fojas de la sarça cochas con agua. E asi, bien cochas, pongelas sobre el vientre e purgara.

49. Esta melezina es para el dolor de las tetas. Toma la simiente del lino e alfolvas, la farina de ordio e todo esto cocho pongelo sobre las tetas e sanara.

50. Para esto mismo, otra melezina mayor. Toma la tierra ruvia e otro tanto de pez e otro tanto <de> ençienco e otro tanto de resina e todo esto regalalo en una sarten. E quando fuere bien mezclado, ponerlo has en un paño e unta las tetas con miel e despues pornas esto sobre las tetas e sanara.

51. Para fazer las tetas chicas a la muger. Toma la çeguta verde majada e ponla sobre las tetas e fazerse han chicas.

52. /25^{va}/ Para la muger que corre sangre de su natura. Toma el cuerno de çieruo e quemalo e dagelo a beber con vino e sanara.

53. E para esto mesmo. Escribe estas letras: e x xe xxxas x x x o al de xx la muger x . x . x . x . x . xx .x . x . x . x <si> non crees que esto es verdat, escrivelas en un mango de cuchillo e deguella con el un puerco e non saldra sangre.

54. Para eso mesmo. Toma la molsa del arbol e cuezela fuerte con vino e dagela a beber e restañara.

55. Para eso mesmo. Toma e faz polvora del cristal e mezclalo con milfolio e destenplalo con vino e dagelo a beber e restañara.

56. Si quieres conosçer del omne o de la muger que non han fijos por qual viene. Faz mear a cada uno en un orinal e despues mete en cada orinal un puño de salvado e este fasta terçero dia e mezclalo bien. E a cabo de los tres dias /25^{vb}/ cata los orinales e en el que fallares vermejo, por aquel finca de non aver fijos.

57. Esta es la melezina para que la muger pueda retener la criatura, que non mueva. Sepas que la mujer que le non aviene si non por esto, que le sale humor por la natura a fuera e asi non puede retener la simiente del varon, mas echala fuera. E por esta razon aquexanse ellas e dizen que por los omnes viene e non por ellas. E mas si tu quisieres que conçiua, tomaras grandes guijas e piedras e calentarlas has fasta que sean bermejas e ponerlas has en fondon de una silla que sea foradada. E faz asentar a la mujer ençiima e cobigese bien de una parte e de otra, que non salga el bafo. E toma[r] las aguas del cavallo e echarlas has en las piedras. E reçiiba ella el bafo por su natura e vayase echar en su cama e sea su marido con ella e conçiбира.

58. Para fazer venir leche a la muger. Toma las fojas del espino alvar e cuezelas con qualquier leche e dalo a la muger e avra abondo.

59. /26^{ra}/ Para eso mesmo. Toma la raiz del finojo e mezclalo con manteca e miel. E cuega de consuno e dagelo a comer e avra abondo dello.

60. Aquí demuestra como meteras <paz> e[n] concordia entre marido e muger que estan mal de consuno. Toma dos gardanchos, que sea macho e fenbra, e ponlos en olla nueva e callentalos fasta que se faga polvo. E coseg[u]elos en los vestidos en tal manera que ellos non lo sepan e quererse han bien.

61. Para deslegar los que son legados. Toma el argen vivo e toma la çera virgen e atalo al braço del o della e seran luego deslegados. E quando fueren a echar, fagan safumerio con la fiel e con todo lo qual por que en el vientre trae. Çierto e provado.

62. Para la muger que salle la madre. Faz fazer primera mente fuerte lexia esclareada e despues cuez dentro estas yervas: la †çegundon† e el marruvio e /26^{rb}/ la fortiga e el padrasto e la nepeta e el poleo. E quando avras todo esto fecho e fuerte mente cocho, faz a la muger entrar en una tina que haya tanta agua que le de fasta el onbligo. E aquesto debes fazer tres vezes al dia fasta honze dias. Mas todavia debes renovar el baño a cabo de terçero dia. E todo esto fecho e la pez regalada. E quando esto sea regalado, toma el ovillo e pongalo y asi, que todo se pueda cubrir. E despues el ovillo develo la mujer meter en su natura. Mas el ovillo sea foradado por medio, en guisa que se pueda pasar un filo e aquel filo tengalo atado a las renes asi, que non caya. E deve yazer boca arriba e todas estas yervas dichas deve poner de suso. E quando salliere del baño, que coma crespillos que ayan de la polvora de la ruda e de la selvia e de la nepeta. E despues que todo esto fecho, beva del fuerte vinagre en que sea cocha la selvia e la ruda e las mançanas e figos e pebre e miel /26^{va}/ e sanara.

63. Aquí comiençan las melezinas para los ojos lagrimosos. Toma el alhoe e vuelvelo con vino e con miel e fierva. E des que el vino fuere frio, unta los ojos e sanaras.

64. Para el dolor de los ojos. Toma el queso de la cabra que sea fresco, sin sal, e majalo bien con miel e ponlo sobre los ojos e sanaras del dolor.

65. Para los ojos lagrimosos. Toma la çelidonia e majala con el blanco del huevo e pontelo sobre los ojos e sanara.

66. Para la çeguedat. Toma el çumo de la çeledonia e el çumo de la yedra que nace terrestre e el çumo de la llanten e el çumo del çefuel e esto mezclado con la miel e con el pebre blanco. E todo esto majado, ponlo sobre los ojos e aprovecharte ha mucho.

67. Para los ojos sangrientos. Toma la yerva golondrina majada e beberla[s] has con leche de muger e ponerlo has sobre /26^{vb}/ los ojos e es provechoso.

68. Para esto mismo e es provado. Toma el blanco del huevo e mezclalo en agua con la mienta mojada, sacado el çumo. Echaras las majaduras con el çumo del apio. E despues pon todo esto en los ojos e sanaras.

69. Para toller las manzillas de los ojos. Toma el çumo del nidrio e mezclalo con olio e ponlo sobre los ojos e sanara.
70. Para toller el dolor de los ojos. Toma el diagargante e la fiel del toro, tanto de lo uno como de lo otro. E majalo todo en uno e ponlo sobre los ojos e sanara.
71. Para salut de los ojos. Toma la canela e el hueso de la sepia e goma arabica, tanto de lo uno como de lo otro. E fazlo polvos e ponlo sobre los ojos e sanara.
72. Para el dolor de los ojos. Toma el olio e destienpralo con el vino. E a la noche e a la mañana pontelo e sanaras.
73. Para esto mismo. Toma la bretonica verde e fazla cozer /27^{ra}/ con agua. E con aquella agua lava los ojos e sanaras.
74. Para esto mismo. Toma el çumo del asenso e mezclalo con la leche de la cabra e con una poca de miel. E quando te quisieres echar, pontelo en los ojos con una peñola e sanaras.
75. Para esto mismo. Toma las fojas de la ruda e mezclalas con vino añejo. E despues mete aquel vino en un vaso de vidrio e metelo en los ojos e sanaras.
76. Aqui demuestra como debes fazer melezinas para el dolor e la finchadura de los ojos. Toma la polvora del libano e mezclala con vino. E despues untate los ojos e mete un paño asi como melezina e pontelo de suso en los ojos e sanaras.
77. Para esto mismo. Toma la polvora de la camphora si has finchadura o dolor en los ojos. E con esto cueze las rosas frescas e las secas en agua <de> lluvia e con ella lavate los ojos e sanaras muy bien.
78. /27^{rb}/ Esta es la melezina para esclareçer los ojos. Toma el mirabolano bien verde e ponlo en buen vino a la ora de las bisperas e yaga fasta la mañana. E metras aquel vino a cozer e cuega fasta que mengue el terçio. E despues colarlo has con un paño e beberlo has tibio e esclarecerte ha la vista e fazerte ha los ojos bien claros.
79. Para toller la sangre de los ojos. Toma el alohe e mezclalo con una poca de sal. E majalo todo en uno e pontelo sobre los ojos e sacarte ha la sangre.
80. Para la escuridat de los ojos e las blancuras. Toma el çumo de la armuel e su polvora e metela en los ojos e toller ha la escuridat.
81. Si quisieres guareçer de la lagaña. Toma la miel e la xenabe e el pebre e la ruda, atanto de lo uno como de lo otro, e majalo todo esto en uno. E despues untate la frente e los tenplares e tollerte ha la lagaña.
82. /27^{va}/ Para toller las manzillas de los ojos. Toma el diagargante e la canfora e el aloe e destienplalo con agua clara. E despues tu, yaziendo, ponte todo esto de suso e sanaras.

83. Para toller la blancura de los ojos. Toma dos partes del hueso de la sibia bien molido e la tercera parte de sal gema. E todo esto bien majado en uno, metelo en los ojos e sanaras muy bien de la blancura.
84. Para esto mismo. Toma de aquellos biervenens que han muchos pies, que son estos de tal manera que quando omne los toma buelvense redondos como dinero. Tomalos e quemalos e fazlos polvos e pon aquellos polvos en los ojos e sanaras.
85. Para esto mismo e para la çeguedat de los ojos. Toma la fiel de la anguilla e la del mulle o la del buo o de la perdiz e la del açor e la fienda blanca del palomo. Todo aquesto mezclado, pontelo en el ojo e sanaras.
86. Para los ojos sangrientos. Toma la sangre /27^{vb}/ de la anguilla e despues toma la trucha fresca e quemala en un olla nueva e faz polvora. E de aquella polvora ponte en el ojo e sanaras
87. Estas son las melezinas muy provadas para los ojos. Toma el çumo del asenso e mezclalo con la miel e ponlo en los ojos.
88. Si son finchados e ovieres ardor, untatelos en el çumo de la llanten.
89. E si ovieres orçuelo en el ojo o çerca de las narizes, toma lana e untala con el çumo de la lançuela. E ponla de suso esta lana por nueve dias e nueve noches e sanaras.
90. Para esto mesmo. Toma las raizes de las violetas e con de la mirra e las violetas. E bien majado todo con agua, cuezlo en una sarten. E esto pontelo sobre los ojos e sanaras muy bien del ardor.
91. Para esto mismo e para finchadura muy mejor. Maja las verdolagas e ponlas sobre los ojos e sanaras.
92. Estas son las cosas que provada mente enpeçan /28^{ra}/ a los ojos. Polvo, vino, luxuria, mucho velar, ajos, nuezes, lantejas, el fumo, llorar, fanbre.
93. E para sanar las berrugas que se fazen en las manos o en qualquier lugar. Toma la tierra sobre que mea el can e aquel lodo que faze, ponlo sobre las berrugas e luego sanara. Esto es cosa provada.
94. E para restañar la sangre de las narizes que mucho salle. Toma una xxxxx en que aya un xxxxx xxxxx xxxxx con ella con la xxxxx misma que salliere en la fuente estas letras: x . x . x . x . x . x . x . x . x . xj. E quando estas letras fueren enxutas en la fuente, luego non le saldra mas sangre. Esto es cosa provada.
95. Para el dolor del vientre e a la dureza e a la finchazon. Toma dos cucharas del çumo del quinquifolium e bevelas e luego sanaras.

96. Para esto mismo es muy bueno el çumo de la llanten si es bevido tibio. E ha otra fuerça la llanten, /28^{rb}/ que si la majas e la pones sobre la finchadura, tuellela.
97. Para esto mismo. Toma el poleo majado e ponlo sobre el onbligo e tuelle el dolor.
98. Para los torçones del vientre. Toma nueve granos de pebre e doze fojas de ruda e de la simiente del eneldo, tanto quanto podras tomar en una vez con los tres dedos. E majalo todo esto con agua caliente e bevelo e sanaras.
99. Para esto mismo. Toma una cuchar de la polvora de la berverna e del perexil majado, luego sanaras.
100. Para el torçon del vientre e del estomago. Toma la simiente del apio e del finojo e del pebre, quanto la meitat. E majalo e çiernelo, dagelo a beber con vino tibio e sanara luego.
101. Para el dolor de la hijada. Toma la polvora del cuerno del çiervo e tienpralo con vino tibio. E dagelo a beber e sanara.
102. Toma la simiente de [la] la yonça e destienprala con vino e dagelo a beber e presta para esto mismo.
103. /28^{va}/ Para la comezon. Toma la corteza bien rasa del mançano e del perexil e del çirhuelo. E cuezelo todo esto fasta que se faga bien espeso. E despues que fuere la decoçion bien fina, mezclaras y un poco de miel e beberlo has. E despues todo esto fecho, bevras la leche reziente de las cabras e come la carne salada de las cabras e sanaras.
104. Para esto mesmo. Toma la llanten e cuezela en vinagre e bevelo en ayuno e sanaras.
105. Para esto mismo. Toma el milfolio e majalo bien e bevelo con el vino e sanaras.
106. Para esto mismo. Toma la manteca reziente e ponla en una olla e la quarta parte de agua. E espumalo bien e bevalo por tres dias e sanara.
107. Para esto mismo. Toma el queso fresco e cuezlo con vinagre. E toma por tres dias el vinagre en que sera cocho e sanara luego.
108. Para esto mismo, sepas que es muchas vezes provado. /28^{vb}/ Toma tres huevos o quatro e ponlos a asar en las brasas. E quando sean duros, ponlos mondados en un vaso en que haya vinagre e dexalos un poco tenprar. E despues comelos e beve un poco de vinagre e sanaras.
109. Para esto mesmo. Cuez los huevos o fritos en sarten en vinagre. E quando sean duros, comelos e beve un poco del vinagre.
110. Para el omne [que] afito, esta es la melezina. Toma el enfermo la carne de puerco fresca sin sal, que sea cocha con malvas o con borrajias. E si las non pudieres aver, cuezla con coles que sean medio cochias e dagelas a comer por un dia o dos. E dale a beber una poca de çerveza e dale la simiente del eneldo bien molido con una poca de agua fria e luego saldra. Mas catate que tanto sea el eneldo quanto tu podras tomar en los tres dedos, si quisieres darle a beber, o

sera cocho el eneldo. Mas catate que desta decoçion non le des mucha, ca asi como a fuerça de absolver en poca de ora, asi ha fuerça <de> desolver <a qui>en alongada /29^{ra}/ mente lo beve.

111. Para los niños que echan sangre. Toma la simiente del nabo bien molida e destienpralo con vinagre o con vino. E despues, caliente, dalo a beber al moço que ha esta enfermedad e sanara.

112. E para el onbre que buesa sangre. Toma la leche reziente de la cabra e mezclala con el çumo de la bretonica e dagela a beber e sanara.

113. Para matar las lonbrizes. Toma el meollo que va por el esquena del çieruo e untate el vientre al fuego o al sol e matarlas ha.

114. Para dolor de la bexiga. Toma el perexil e la sal e el apio; e esto majado, beve el çumo e sanaras.

115. Para esto mismo. Toma la raiz del yedgo e cuezela en vino e majala con sain. E despues mezclala con farina de çenteno e faz ende un enplasto e ponlo de suso e sanara.

116. Para el omne que non puede sallir a fuera. Cuez la raiz del malvavisco e beve aquella agua [29rb] con vino e fazerte ha sallir.

117. Esta es otra melezina provada que Galieno provo para fazer mear al omne que non puede mear. Toma la sangre del dragon que sea de tres años e toma el agua en que el sera cocho e el perexil mezclado con esto. Despues tomaras la polvora de salsifraga e [a] bolverla has con la sangre e con el agua del perexil, ansi que se faga espeso. E despues dexarlo has secar al sol e fazlo polvos para quando menester sera. E en tal manera daras esta polvora: un casco de avellana lleno con del vino.

118. Para esto mesmo. Toma la liebre biva e ponla en un caldero nuevo en el forno fasta que se faga polvos.

119. Para quebrantar la piedra de la verga. Toma tres granos de la asedrea e majalos bien e despues bevelos con vino o con agua. E despues, otro dia, quando quisieres mear, avras un paño de lana e colaras el meado e fallaras en el paño las piedras menudas de la bexiga.

120. Para esto mesmo. Toma las lonbrizes que se fazen de yuso de tierra e majalas. /29^{va}/ E despues cuezelas con garvanços negros e el agua colada dagela a beber e sanara.

121. Para esto mesmo. Toma el tomiello e la pinpinela e el serpuel, tanto de lo uno como de lo otro e altanto de miel e dagelo a beber con el vino e sanara.

122. Para esto mismo. Toma los cominos e fregalos con agua e mezclalos con la simiente de la lechuga e dagelo a beber en ayuno e reterna el meado.

123. Para los que han fastio, que non pueden tomar vianda. Toma la çentaura e tajale la raiz e majala con el vino e dagela a beber e perdera el fastio.

124. Para los que mean sangre. Si <non> quisieres forçar las sangrias del braço, porque son flacos, fazlos ventosa de las renes e sacar<as> sangre. E faras tal bevrage: toma siete cabeças de ajos con sus raizes e cozerlas has en agua o con vino en una olla nueva. E darle has esto a beber por tres días a aquel que mea sangre e sanara muy /29^{vb}/ bien.

125. Para esto mesmo aprovecha mucho el milfolio, si es majado e bevido con el vinagre.

126. Para esto mismo, aprovecha mucho. Toma la raiz del apio e de las fojas e las raizes del finojo e cuezelas con el vino. E quando fuere frio, bevelo e sanaras.

127. Para matar las lonbrizes, esta es la melezina. Toma la simiente del cañamo e el negrillo que se faze en el trigo e meterlo has a la tarde en el vinagre. E a la mañana escalentarlo has e fregaras estas simientes bien con el vinagre. E aquel vinagre cuelalo con un trapo e dalo a beber al que ha las lonbrizes e sanara.

128. Para matar los gusanos que son en el omne o en la bestia. Toma las raizes de la dragonçia e majalas e ponlas de suso del vientre del omne o de la bestia e sanara el omne o la bestia.

129. Para dolor de los lomos. Toma la bretonica e el millefolio e çiento granos de buen pebre e tres cucharas de miel. E todo esto majado e buelto con vino, dalo a beber en el baño al que ha dolor en los /30^{ra}/ lomos. E despues vayase echar a su lecho e tenga bien estendidas las manos e los pies fasta que sude e asi perdera el dolor.

130. Para esto mismo. Toma las fojas del agrimonia e las fojas del artemisa con sus raizes. E majalo con sain e con vinagre e ponlo sobre el dolor de los lomos e sanaras.

131. Para esto mismo. Toma las cabeças de los puerros que non sean mudados e cuezelos e despues buelvelos con de la cera e con el olio e ponlo sobre los lomos e sanaras.

132. Sepas que aquellos que han dolor en las renes, que han tales señales, que tantas vezes se muda de un lugar a otro, sientense de las renes e sufren frio e pesadura en el costado. E mean con dolor e la orina dellos es bermeja e aquella orina parece que ha pedaços de salvado. E aquel que ha esta enfermedad haya las raizes de la malva marina e fagalas en vino cozer. E ponga la lana suzia e tengala e en esto unte /30^{rb}/ aquel lugar del dolor. E esta lana fazla bollir en una sarten e pongalo en el lugar do es el dolor e sanara. Maguer la malva e el papaver cozras con del olio e con de la lana e con una poca decoçion e ponte aquesto de suso e sanaras con Dios.

133. Para esto mismo. Toma el çumo de la bretonica e finche un vaso dello e pon y doze granos de pebre e majalos e dagelos a beber en ayuno por tres días e sanara.

134. Para dolor de las piernas e de los lomos. Toma el cuerno del çieruo e cuezlo con vino e dagelo a beber e sanara.

135. E para el dolor de las renes. Toma las raizes de la fortiega griega e las raizes del çefuel e las rosas de la bretonica con sus raizes. E todo esto majado con pebre, saca el çumo e dalo a beber con vino al que ha dolor en las renes por tres dias, cada dia tres cucharas. E si ha la fiebre, beva desta agua caliente.

136. E para dolor de las piernas e de los costados. Toma el abrotanon, que es romero, /30^{va}/ e majalo bien e con el agua cocho. E cuelelo e despues escalientalo e pon y una poca de sal e dagelo a beber e sanara.

137. Para esto mismo. Toma la polvora del fumus terre, quando sea de razon, e buelvela con agua linpia e dagela a beber e sanara.

138. Esta misma, si la das a beber a aquellos que han mal en las renes, aprovechaes mucho.

139. Esta polvora es muy provechosa para sanar la llaga, si es puesta de suso.

140. E para el dolor de los pechos. Toma el poleo e el asenso e las vayas del auel, tanto de lo uno como de lo otro. E majalo todo esto en vino e dagelo a beber e sanara.

141. E para el dolor de las coxas e para las finchaduras, sepas que es muchas vezes provada. Toma la lana en que sera cocha la fortiga griega e unta bien los logares do es el dolor. /30^{vb}/ E despues toma la yerva bien cocha e ponla sobre el dolor e sanaras por çierto.

142. E para el mal e al dolor de las camas e al dolor e a la finchadura de los pies. Toma la corteza de la raiz del yedgo e majala con sain de berraco e ponlo en un paño. E despues pon el paño ó es el dolor.

143. Para toller las manzillas e el dolor de las piernas. Toma la vid blanca e quemala e fazla çeniza. E aquella çeniza mezclala con sain de berraco e ponlo sobre aquel lugar do es el dolor. Pero mienbrate que ante que este unguento pongas, que ante lo fagas lavar con lexia que sea fecha de aquella çeniza e bien enxugar. E cada vez que te quisieres untar, ante lo faz bien lavar e enxugar.

144. Para esto mesmo. Toma el çumo de la bretonica e de la ruda e de la mienta e sus polvoras e ayuntalo con el sebo de las cabras montesas /31^{ra}/ o del carnero, con la resina del pino e con el meollo del çieruo e con la çera e con la pez. Todo esto cuega tenprada mente fasta que sea mezclado este unguento e despues ponlo en el lugar ó es el dolor de las piernas. Pero mienbrate que ante que tu pongas este unguento sobre las piernas, que sean bien lavadas e bien enxutas.

145. E para el dolor de la finchadura de los pies, tomes del apio mezclado con pan caliente e con vino añexo e fazlo enplasto. E ponlo sobre el lugar do es el dolor e sanara.

146. Para esto mismo. Toma la corteza del sauco e ponla en la sarten con el vinagre e, caliente, ponlo de suso e sanara.

147. Para esto mismo e es muy provechosa. Toma la raiz del levistico [e] cocho con vino e despues majado con unto añexo e con sebo de cabron. E ponlo sobre el dolor e sanara.

148. Para esto mismo. Sepas que es buena la sangre del /31^{nb}/ buey, si es majada e cocha con vinagre e puesta de suso e sanara.

149. Para la podraga. Toma una libra de la fienda de la çigueña e otra libra de unto de puerco sin sal. E mezclalo bien e ponlo sobre la podraga e sanara.

150. E para el omne que non puede dormir. Toma la simiente de la malva e la salvia e la simiente del malvarisco. E majalo todo esto e dalo a beber con vino despues de çena.

151. Para esto mismo. Toma la mano llena de las fojas de las lechugas e majalas e dale el çumo a beber e dormira.

152. Para sanar las landres. Toma la cal biva e mezclala con olio e con sain. E calienta todo esto en una sarten e pongalo en un paño de raso e sanara. Mas ha menester que la ponga muchas vezes.

153. Para esto mismo. Toma la çeniza del tronco de la col mezclado con la miel e ponlo de suso muchas vezes e sanara.

154. /31^{va}/ Para esto mismo, para la landre que se fincha e que [se] se faze postilla. Toma un clavo de cobre e fazlo bien rosio e foradala e sanara.

155. E para la finchadura de los cojones. Toma la farina de las favas bien cochadas e buelvela con la miel e con los cominos. E todo esto mezclado, ponlo en un paño blanco sobre los cojones e sanara.

156. Para esto mismo. Toma la farina del linueso e mezclala con el çumo del culantro e cuezelo con el vino fasta que se faga bien espeso. E ponlo de suso e atalo con un paño e sanara.

157. Para esto mismo. Toma el alhoe e majalo bien e buelvelo con vino. E ponlo de suso e sanara.

158. Para esto mismo aprovecha mucho el agua en que sera cocha el agrimonia. Si la beves en ayuno e pones la yerva sobre el dolor, sanara.

159. Como debes fazer unguento para la comezon e a la sarna, sepas que es esto provado. Toma una espeçia que ha nonbre /31^{vb}/ litargiri e la çerusa e el unto añejo del puerco e el argen vivo. E majalo bien en un mortero de laton e despues tienpralo con la tu saliva e untate en el baño e sanaras.

160. Para esto mismo. Toma el çumo de la ruda e el almastica e el ençienco e mirra e el alho e el olio. E maja todo esto en uno e tienpralo con el çumo de la ruda e untate e sanaras.

161. Para los omnes que han comezon en el cuerpo e en las piernas. Toma el oropimente e zufre e almastica e pebre, tanto de lo uno como de lo otro. E fazlo polvos e mezclarlo has con un poco de mantega. E sanaras si te untas con ello.

162. Para el fuego salvaje. Toma el azeite de las bayas del aurel en una sarten e freirlo has con la çera virgen e con ençienco e con meollo de los priscos bien majados, tanto de lo uno como de lo otro. E untate e sanaras.

163. Como faras otro enguento muyn bueno para las llagas. Toma el unto aņejo de puerco e goma arabica e el sebo del cabron e fiervelo todo en una sarten. E mezcla y olio e el çumo del apio e el çumo de la llanten, tanto de lo uno como de lo otro. E despues metras la resina bien majada e cuezla fasta que se regale. E metras y çera nueva e fierva todo esto un poco. E despues pon y ençienco e guardate que non fierva. E quando fuere bien mezclado, ponlo en una buxeta. Mas cata como las fezes finquen en la sarten.

164. E para la quemadura del agua caliente. /32^{rb}/ Toma la corteza del oliva con del sebo <e> cuega fasta que se faga bien espeso. E despues ponle y un poco del blanco del huevo e, seyendo tibio, unta el lugar do es la quemadura e sanara.

165. Para los nerbios tajados. Toma las lonbrizes bivas e ponlas dentro en la tajadura e sean tres dias pasados.

166. Para esto mismo. Toma las lonbrizes e majalas con sain de puerco e ponlas de suso; e esten y tres dias e seran ayuntados.

167. Para esto mismo, a los nerbios contrechos. Toma la selvia e majala e ponla sobre los nerbios e alongarse han.

168. E cata si es nerbio tajado: toma el çumo de la selvia e ponlo en el nervio. E sobre el çumo pon la yerva majada e atalo con un trapo e maravillarte has como es buena esta yerva.

169. Si quisieres saber otra melezina para los nerbios tajados. Toma los biervenens de tierra e quemalos e fazlos çeniza e mezclalos con de la miel e /32^{va}/ [e] atalo de suso e sanara.

170. E para el dolor de los ynojos. Toma las fojas del malvarisco e majalo con unto aņejo. E ponlo sobre el dolor e sanara.

171. Para esto mesmo. Toma el agua en que sera cocha el agrimonia e dagela a beber en ayuno. E la yerva caliente ponla de suso e sanara.

172. Para esto mesmo. Toma la cal çernida e buelvela con unto de puerco e con pez regalada e fazlo enguento espeso. E untate el dolor de los ynojos e sanaras.

173. Otra melezina que es provecho para el grant dolor del diente, si quisieres que se caya. Toma la polvora del pelitre e de la artemisa mezclado con vinagre. E untate el diente e se ira el gran dolor e sanara.

174. E para esto mismo, del dolor de los dientes. Toma el pelitre e el vino e cuezelo. E despues, tibio, tenlo en la boca un rato e sanaras.

175. Para esto mismo e para el dolor de las enzias. Toma la corteza de la milgrana e el pelitre e cuezelo con el vino. /32^{vb}/ E ten un rato este vino en la boca e sanaras.

176. Para esto mismo. Toma un cuchillo de mangos blancos e finca los finojos e di el pater noster e el credo in deus. E saca la raiz del arzufuste e con aquella raiz tañe el diente o el quejar y ó has mal e sanaras.

177. Para el dolor de las orejas. Cuez el asenso e quando sera cocho pon el oreja sobre el bafo que sale de la olla. E sanaras maguer que tengas la cabeça bien cubierta. E si te cuezen las orejas, toma el asensio mezclado con la fiel del buey e ponlo dentro e sanaras con Dios.

178. Para el dolor de dentro de las orejas. Toma sain del ansar e buelvelo con el çumo del ajo e el çumo de la lançuela. E pontelo en las orejas e sanaras.

179. Para esto mesmo. Toma el leborum negro e majalo con el vinagre e con de la miel. E ponlo en la oreja por çinco dias. E si tu esto non pruevas, toma el cardamomo e el vidrio.

180. E para esto mesmo. Toma el meollo de los priscos e saca ende el olio. E pon este olio en las orejas e tollerte ha la sordedat.

181. /33^{ra}/ Para el agua que entra en las orejas. Toma el olio e ponlo en las orejas. E toma la lana muelle e sacalo del oreja.

182. Para esto mismo. Toma el blanco del huevo e la leche de la muger e escalientalo todo. E ponlo dentro en el oreja e aprovecha mucho.

183. Para esto mismo. Toma el sain del ansar e el çumo de la barvajovis e el çumo del ravano. E calentado e puesto con la lana suzia, aprovecha a la oreja.

184. E para toller las berrugas. Toma el meado del can e tienplalo con la tierra e ponlo de suso e sanara. Sepas que es provado.

185. Para esto mismo. Toma el agrimonia e majala con el vinagre e ponlo de suso e sanaras.

186. Para esto mismo. Toma la corteza del sauze e majalo con el vinagre e sanaras.

187. Para esto mismo. Toma el agrimonia e el vinagre e la fienda de la cabra. Todo esto molido, ponlo de suso e atalo por tres dias e sanara.

188. Para esto mismo. Toma el caracol /33^{rb}/ e friega las berrugas con ello e sanaras.

189. E para guareçer de la tiña. Toma la tierra del forno bien antigo, que sea bien vieja, e cuezela con el vinagre fuerte. E quando fuere bien mezclado, ponlo en un paño e faz raer la cabeça al tiñoso. E ponle esto de suso e sacara los malos umores e raera bien los pelos todos.

190. Para esto mesmo. Toma la manteca e la pez e cuezela. E unta la cabeça con esto e sanara.

191. E para restañar la sangre de las narizes. Toma las raizes de la fortiga mayor e la raiz del quinquefolio e la raiz del milfolium. Todo esto majado en uno, pon el çumo por las narizes e sanaras.

192. Para esto mismo aprovecha mucho la fienda del puerco, si es quemada e puesta sobre aquel lugar do sale la sangre e estancarla ha.

193. Para esto mismo toma el <coral> [que] escarlata e quemalo e fazlo polvos. E dalo a beber al que non [lo] puede restañar la sangre e sanara.

194. Para la ronquedat. Cuez la selvia e el poleo e /33^{va}/ el axedrea e cuezelo con el vino. E despues ten la cabeça sobre el bafo lo mas que pudieres. E despues beve de aquel vino e sanaras. E que lo bevas por nueve dias.

195. Esta carta es provada para la bestia que ha dragonçiellos. Escribe estos nonbres en una carta en dia de quarta feria:

“terra vacua asis et via“

E esto sea escrito en la luna menguante. E atagela al cuello a la bestia e tengala fasta nueve dias e vaya cada dia al agua corriente. E a cabo de los nueve dias, estando la bestia en el agua, desatale la carta e echala por el agua a yuso e sanara.

196. Para los que han perdida la fabla. Toma el cuerno de la cabra e <la> caña vera. E quemalo esto en manera que el fumo le de por las narizes e estornudara mucho e fablara luego.

197. Para esto mismo. Cata el omne que non puede hablar si tiene la lengua finchada e negra de yuso. Toma la farina del ordio e de toda la yerva. E todo esto /33^{vb}/ molido, mezclalo con agua e despues cuelalo con un paño. E con aquel paño fregaras la lengua de yuso e de suso e sanara.

198. Para el omne que ha la lengua blanca de yuso. Toma el pelitre e el pebre luengo e la farina de la simiente de la malva e la goma arabica. E fazlo polvora e mezclalo con la miel cocha. E despues cuelalo con un paño e despues, con este paño friega la lengua e sanara.

199. Esta es la melezina para el dolor de la natura e las llagas que se faze<n> en el fundamento. Toma la fienda del cabron e majala con la miel e ponla de suso e sanara.

200. Para esto mismo. Toma el çumo de la bleada verde. E si la foja della fuere fuerte pisada e puesta sobre la enfermedat de la natura, sanara.

201. Para esto mismo aprovecha mucho la fienda de la cabra, si es majada con vino añejo e puesta de suso.

202. E para fazer que non nazcan pelos do quisieres. Toma las fieles de los pollos de los cuervos marinos e as alas e mezclalas con el /34^{ra}/ olio. E con esto frega los lugares que querras que non nazcan pelos e non nasçiran.

203. Para esto mismo. Toma la sangre del morçiegullo, que es dicho salvosoriz, e mezclala con la fiel del cabron blanco, tanto de lo uno como de lo otro. E unta aquel lugar que querras que non nazcan pelos.

204. Para esto mismo. Toma la sangre de los sorçes, que son dichos mures, antes que ayan pelos. E con esta sangre unta aquel lugar e non y nasçiran pelos.

205. E para fazer nasçer pelos do son pocos. Toma la corteza de la raiz del olmo e majala mucho fuerte e cuezela con un poco de agua fasta que se faga espeso, asi como unguento. E unta la cabeça o el lugar e nasçira<n> y pelos.

206. Para esto mesmo, es muy provechoso. Toma el ordio e cuezlo bien con agua. E con esta agua lava la quemadura e untala bien e nasçiran pelos.

207. Para fazer llegar los piojos en un lugar. Toma el argen bivo e el olio e buelvelo con la çeniza. E tomaras un paño de lana e ponlo en el cuello /34^{rb}/ e todos los piojos que sean en el cuerpo le caheran.

208. Para esto mesmo. Cueze las lanbruscas en el olio e untate todo el cuerpo. E non avras en todo aquel tiempo piojos.

209. Si quisieres que te non nazcan piojos. Lavate la cabeça con el agua de la mar e non avras piojos.

210. Para esto mismo. Cueze el agua con el fierro e lavate la cabeça e non te nasçiran piojos.

211. Para esto mismo. Toma el çumo de la ruda e friega la cabeça. E caherte han los piojos e las liendres.

212. E para todas las fiebres. Toma la fortiga mayor con sus raizes e la llanten con sus raizes e honze granos del pebre e del apio. E esto en uno majado mucho saca el çumo e dagelo a beber e sanara.

213. E para fazer xarope. Toma espica<na>rdis que sea †ligua†, el †sarun†, esquinante, maestico, çinamomum, maçanas, girofle, açafran, de cada uno una dragma; espidium, simiente de calabças e de cogonbros e de pepinillos, todas mondadas; indibia, escaviosa, sandalos blancos e bermejós, olivardia, solofrendia, /34^{va}/ de que es de cada uno; †alcahuero†, media dragma; de rosas, dos dragmas; ruibarvo, una dragma; açucar, una libra.

Z

0 melezina<da>s] *suppl.* **2** açumaque] a çamaque *Z corr.* **3** dize<n>] *suppl.* **6** yeru<a>tur] *suppl.* | guareçera] guariçera *Z corr.* **7** *in marg.* dolor narizes | pildoras] pudoras *Z corr.* **8** *in marg.* a la olor de la boca | esquinante] esprinante *Z corr.* | malta] multu *Z corr.* | toma de] tomada *Z corr.* **9** *in marg.* a las bavas de la boca | cristel] triste *Z corr.* | come] como *Z corr.* **10** *in marg.* a los dientes **11** *in marg.* a enblanqueçer de los dientes **12** *in marg.* a la sangre de las narizes **13** *in marg.* al mal del rostro **14** *in marg.* al mal de la cabeça | fetidas] fentidas *Z corr.* **15** *in marg.* perlasia | del<e>] *suppl.* **16** *in marg.* a la lagaña | coma] como *Z corr.* **17** <a>] *add.* | echel<e>] *suppl.* **18** *in marg.* lagrima **19** *in marg.* oreja | sallir] saller *Z corr.* **20** *in marg.* oreja **21** *in marg.* oreja | geralogodion] geralogadron *Z corr.* | otra] otro *Z corr.* **23** <e>llas] *suppl.* **24** *in marg.* narizes | mandalo] mando lo *Z corr.* | esta<n>] *suppl.* **25** *in marg.* para fablar | balsami<c>a] *suppl.* **26** *in marg.* lengua | tuelle] tuella *Z corr.* **27** *in marg.* para tos | <l>a (6)] *suppl.* **28** *in marg.* costado **30** *in marg.* a omne que enflaqueçe | ningun<a>] *suppl.* **31** *in marg.* estomago | saña] seña *Z corr.* | <l>a] *suppl.* **32** *in marg.* baço | tamariz] tomariz *Z corr.* | ninguna sazón] ningunt sazón *Z corr.* **33** *in marg.* que sea piedra | mañana] camaña *Z corr.* | çipero] çeperu *Z corr.* **34** *in marg.* piedra | coma] como *Z corr.* **35** *in marg.* sangre **36** *in marg.* para muger **37** *in marg.* que para sin dolor | ivori] otavi *Z corr.* **40** beleño] belyño *Z corr.* **42** *in marg.* parir | esparrago] operago *Z corr.* **45** <la>] *add.* **48** *in marg.* purgar muger **49** *in marg.* para tetas | lino] lyrio *Z corr.* **50** <de>] *add.* **51** *in marg.* tetas fazerlas chicas **52** *in marg.* para sangre **53** <si>] *add.* **54** *in marg.* la sangre **55** *in marg.* sangre lubia | milfolio] mielfolio *Z corr.* **56** *in marg.* fijos | puño] paño *Z corr.* **57** *in marg.* para mover / para la que mueba que conçiva y no mueva **58** *in marg.* para leche **60** *in marg.* concordia | *in marg.* son lagartos que me dixo el estudiante | <paz> e[n]] *en Z add. del.* **61** *in marg.* para deslegar **62** *in marg.* para la madre | cocho] cocha *Z corr.* | de la] dale *Z corr.* | nepeta] lepota *Z corr.* **63** *in marg.* ojos **64** *in marg.* ojos **65** *in marg.* ojos | çelidonia] çinonia *Z corr.* **66** terrestre] triste *Z corr.* **67** *in marg.* ojos **69** mezlalo] mesclado *Z corr.* **71** sepia] sierpe *Z corr.* **76** mezlala] mezlalo *Z corr.* **77** camphora] canchora *Z corr.* **77** <de>] *add.* **78** mirabolano] contrabola *Z corr.* | ponlo] ponla *Z corr.* **83** sal gema] la griema *Z corr.* **84** *in marg.* ojos biervenens] biervenens *Z corr.* | han] ay *Z corr.* **85** *in marg.* ojos **86** *in marg.* ojos **87** *in marg.* ojos **88** *in marg.* ojos **89** untala] untalo *Z corr.* **92** ajos nuezes] a las vezes *Z corr.* **93** *in marg.* berrugas **94** *in marg.* sangre narizes **95** *in marg.* vientre **98** *in marg.* vientre | majalo] magalo *Z corr.* **99** *in marg.* vientre **100** *in marg.* vientre | majalo] magalo *Z corr.* **101** *in marg.* hixada **102** [la] la yonsça] la layonsta *Z corr.* **103** *in marg.* comezon | del mançano] de manna conno *Z corr.* | has] asi *Z corr.* **110** *in marg.* para frio | [que] afito] ha frio *Z corr.* | <de>] *add.* | <a qui>en] *suppl.* **111** *in marg.* sangre niños **112** *in marg.* camiar **113** *in marg.* lonbrizes **116** *in marg.* para el que es restinado **117** *in marg.* para mear | salsifraga] salsy frua *Z corr.* **119** *in marg.* para piedra **121** pinpinea] pinala *Z corr.* **123** *in marg.* para fastio **124** *in marg.* los que mean sangre **124** <non>] *add.* | sacar<as>] *suppl.* **127** *in marg.* lonbrizes **128** *in marg.* gusanos **129** *in marg.* lomos **132** *in marg.* renes | pedaços] poca dellas e *Z corr.* | fazla] fasta *Z corr.* **134** *in marg.* lomos **135** *in marg.* renes **136** *in marg.* costado | que es] con el *Z corr.* **140** aurel] auriel *Z corr.* **141** *in marg.* coxas (cochos *Z corr.*) piernas **142** *in marg.* pies | al (1)] ha el *Z corr.* | e al] a el *Z corr.* **143** *in marg.* piernas **144** *in marg.* piernas **145** *in marg.* pies **146** ponla] ponlo *Z corr.* **149** *in marg.* podraga **150** *in marg.* para dormir **152** *in marg.* landres (lendres *Z corr.*) | cal] calçitiva *Z corr.* **155** *in marg.* cojones | buelvela] buelvelo *Z corr.* **156** *in marg.* finchadura | mezlala] mezlalo *Z corr.* **157** *in marg.* comezon / sarna **159** çerusa] carrusca *Z corr.* **161** *in marg.* comezon **162** *in marg.* fuego salvaje *receta repetida* **163** *in marg.* llagas | arabica] ariba *Z corr.* | las fezes finquen] lo fazes finque *Z corr.* **164** *in marg.* para quemaduras | <e>] *add.* | cuega] *post espeso transp. cod.* **165** *in marg.* nervios **166** ayuntados] ayuntadas *Z corr.* **170** *in marg.* rodillas **171** dagela] dagelo *Z corr.* **173** *in marg.* dientes **177** *in marg.* orejas **178** ajo] aleo *Z corr.* **179** cardamomo] guardamonio *Z corr.* **181** *in marg.* orejas | muelle] e muelelo *Z corr.* **184** *in marg.* berrugas **185** majala] majalo *Z corr.* **186** majala] majalo *Z corr.* **189** *in marg.* para tiña **191** *in marg.* sangre narizes **193** <coral>] *add.* | [que]] *del.* | [lo]] *del.* **194** *in marg.* ronquedat **195** *in marg.* esta que ha dragonçillos **196** *in marg.* para la fabla | <la>] *add.* | vera] fierla *Z corr.* **199** *in marg.* para la natura | e las llagas] que en las lenguas *Z corr.* | faze<n>] *suppl.* **200** bleda] bleca *Z corr.* **201** puesta] puesto *Z corr.* **202** *in marg.* cabello | marinos] merynos *Z corr.* | asalas] asalos *Z corr.* **203** mezlala] mezlalo *Z corr.* **204** sorçes] forçes *Z corr.* **205** *in marg.* cabellos | nasçira<n>] *suppl.* **207** *in marg.* piojos **212** *in marg.* para toda calentura **213** *in marg.* xarope | espica<n>ardi] espicardi *Z suppl.* | çinamomo] çinamanum *Z corr.* | escaviosa] escumosa *Z corr.*

0. Aquí comienza el libro de las cosas que <el> onbre come. En el nonbre de Dios, amen. Esta es la fruta de los comerres que omne faze, los que aprovechan e los que non aprovechan.

1. Dizen los sabios que el pan de trigo alinpiado que es la flor de los comeres e cria buena sangre e gobierna todos los miembros e muevese bien del estomago. E porque la su natura es caliente, dizen que vale mas e es mas provechosa si es amasado con su salvado.
2. El pan çençeno e el pan de la fresada e de los fornazos que se fazen de farina, dizen los sabios que son malos para el estomago e crian ventosidat e malas umores e las lonbrizes e los gusanos.
3. Los trigos e los formigos que se fazen de la masa çençena, dizen /34^{vb}/ los sabios que todos enpeçen asi como el pan çençeno.
4. El pan de ordio, dizen que es frio e umedo e seco e presta para todos aquellos que han calenturas e set e engordeçen los magros con ello. E el ordio que es para pan ha de ser el grano lleno e pesado, a esto dizen ladiella. E el pan bien liebdo e las fresadas del ordio prestan para los que han postema en la cabeça e para los que fablan en locura. E para los que han fiebres agudas, terçianas dobles, dengelo a beber con açucar.
5. El pan de çenteno, dizen que cria vientos e ruido en el vientre e malos umores. E engordeçe e presta para los pechos secos e altos.
6. E el pan de mijo es frio e seco e cria malos umores e tiene al omne destenprado e faze mucho mear. E las fresadas tuelle<n> el cambiar e la menazon que viene de la calentura.
7. El panizo ha tal como el mijo e es para engordeçer.
8. E las virtudes de las legumbres. Las favas son frias de /35^{ra}/ natura. Quando son verdes finchan e engendran ventosidat e finchan el estomago e el vientre e crian grandes vientres. E presta para lo que prestan las lentejas. E dize en otro lugar que quando son verdes son frias e umedas e flematicas e quando son cochas finchan e engendran ventosidat. E son mas peores con la corteza e son muy duras de moler. E por aquesto aquellos que las comen sienten graveza en la cabeça e ventosidat e trabajo. E si quieres que te non faga mal nin ventosidat nin trabajo, cuezelas con los cominos e con el pebre e con el oregano. E si las comes cochas con el vinagre, refrenan el fluxo del vientre.
9. Las lentejas han dos virtudes: estriñen el vientre <e> esfuerza<n>lo con la corteza de suso. El meollo es frio e cria tristeza e malenconia e estriñe el vientre a los que han calentura e a los que han llagas en los estentinos e a los que mean sangre. /35^{rb}/ <E> alargan a los que han el estomago frio. E son frias de conplision e son malas para <la> vista de los ojos.
10. E los garvanços son calientes e fazen venir su tienpo a las mugeres e crian leche e fazen fermosa color e fazen dormir e conorta el caldo dellos e prestan a los gusanos que se fazen en los estomagos. E si fazen fresadas dellos e los cuezen con leche de cabras, guareçen las llagas de los pulmones e de los pechos e de los riñones. E valen para piedra e para la tos. E dize otro

sabio que los garvanços son calientes e secos, enpero hay ya quanto de umedat en si. E dan ventosidat <e> finchan e fazen yazer con muger e crece la esperma del omne e la leche. E faze a la muger bien venir la flor e faze bien mear. E si son cochos con eneldo e con cominos e aquella agua es bebida, escalienta a omne e adelgaza los grievos umores e quebranta las piedras de la bexiga e de las renes. Mas los negros son mejores, que quien los comen tuellenle las pecas de la /35^{va}/ cara e la sarna.

11. E las alfolvas han tal virtud, que son calientes en el segundo grado e secas. E fazen bien sallir a fuera, si en ayuno son comidas. E si las comes con otra vianda, daran dolor en la cabeza e non te faran tanto sallir. E si comes el agua en que ellas seran cochos e bien colada las beves con miel, fazerte han bien sallir a fuera muchas vezes. E sepas que a la muger faze venir su camisa. E si cuezes las alfolvas con figos secos e despues cueles el agua e mezclas y otra tanta de miel como de agua e con la miel lo cuezes tanto fasta que se faga espeso, aprovecha mucho al vientre e monda bien los pulmones.

12. E los pepinillos son frios e fazen mear e prestan para las fiebres e para todos los ardores e para los que han set en la mañana e amargor en la boca.

13. E las calabazas son frias <e valen para> lo que valen los /35^{vb}/ pepinillos.

14. E las lechugas son frias e alinpian la sangre e fazen bien dormir e tuellen la set e el ardor e la calentura e enblandezen el vientre e fazen sallir a fuera.

15. Los lechozinos valen para lo que valen las lechugas. E demas alinpian las venas del figado e prestan para la rascazon e para la sarna que se faze de la sangre.

16. La mostaza es caliente e presta para los flematicos e para los perlaticos e da sabor de comer e saca los vientos del estomago e deçiende los umores de la cabeza e faze mear e venir el tiempo a las mugeres.

17. La oruga es caliente e non es tan provechosa para las enfermedades como la mostaza.

18. El ravano es caliente e seco e faze mear e da sabor de comer e taja la flema que esta en el estomago; e es malo de moler e cria viento e incha el estomago.

19. Los puerros son calientes e /36^{ra}/ secos e dan mala fumusedat e dolor en la cabeza e en el çelebro e fazen mal soñar. Pero prestan a las enfermedades de las coyonturas e al encargo que se faze en las venas del figado e del baço.

20. E las çebollas son calientes e finchan e crian muchos vientos; e fazen mear e dan sabor de comer e afuellan el çelebro. E comiendo muchas dellas, fazen enloqueçer.

21. E los ajos son calientes e escalientan mucho el estomago e sacan los vientos e fazen mear e venir el tiempo a las mugeres.

22. E el oregano es caliente e seco e desuelve la ventosidad e las finchaduras del vientre e tuelle el mueso e el dolor del estomago e faze mear e venir el tiempo a las mugeres e da sabor de comer e tuelle el ruido del vientre.

23. /36^{rb}/ Los cominos son calientes e tuellen la ventosidad e la finchadura del estomago e el mueso e el ruido que anda por el vientre e tuelle la finchadura del vientre.

24. El alcaravea vale[n] quanto valen los cominos.

25. E la pimienta es caliente e seca e vale para la finchadura del vientre e para la del cuerpo e deseca al que ha mala sangre.

26. El finojo es caliente e presta para el estomago e seca los vientos e faze mear e venir el tiempo a las mugeres. E adoba la vista de los ojos e faze creçer la leche a las mugeres e mata la marfuga e suelta la flema del estomago e de los pechos e saca la ventosidad de los pechos e del vientre.

27. E el açafran es caliente e conorta el figado e es malo para el meollo e faze mear e alinpia la bexiga e los riñones /36^{va}/ e da buena color.

28. Los figos son calientes. Los verdes tanto como los secos han buena sangre e fazen bien sallir a fuera. E los verdes son malos para el estomago: el que los comiere conviene que coma caldo de carnero de suso e non beva vino nin agua; e si lo beviere, echarlo ha en fiebre. Los figos secos son buenos para los pulmones e para la bexiga e para los que han †tropicost† e a los que han tos e ronquedat e fazen buena boz. E dize otro sabio que los figos han tal <virtud>, que son calientes e umidos e crian mejor sangre que ninguno otro fruto e fazen bien sallir a fuera si son bien maduros. E aprovecha mucho a la tos a los pechos e al pulmon e a la bexiga e a las renes en tal guisa, que si ayuntas y el oregano. Si los comes crudos, engendran ventosidad e fazen postema. E el que mucho los come /36^{vb}/ avra mas piojos que otro omne.

29. El agraz es frio e esfria el estomago e tuelle la set e la menazon que viene de la gran calentura e el amargor de la boca.

30. Las huvas son calientes e engordeçen a los omnes escarnados que escapan de las grandes enfermedades; e alinpian el estomago e los estentinos e crian ventosidad.

31. Las pasas son calientes. Quien las come sin cuero, prestan para los pechos e para la tos e esclareçen la voz.

32. El vinagre es frio e estriñe e tuelle la set e la calentura e el amargor de la boca.

33. Las peras son de muchas naturas: las mejores dellas son las primeras e las doñagales e sabrosas porque son todas frias. Cochass, prestan para todas las fiebres que vienen con gran calentura e con gran ardor; e fazen bien sallir a camara e tuelle<n> la set /37^{ra}/ e el ardor.

34. Las moras maduras son calientes. E las bermejas es mala vianda, quien muchas come. E las prietas alin pian los pechos e fazen bien escopir e esclareçe<n> la boz e faze<n> bien sallir a fuera. E si las coje en la mañana, ante que salga el sol, e si come muchas, dan sabor de comer e tuellen la set e el amargor de la boca. E dize otro sabio que las moras en el primero grado son calientes e umedas en el segundo grado. <E> faze<n> bien sallir a fuera si son bien maduras. E si son comidas en ayuno, crian muy buena sangre.
35. Los priscos son frios e crian muchas flemas e mucho limo e podreçense aina en el estomago. E crian fiebre si omne las come con los cascós.
36. Los duraznos han esta misma natura que los priscos.
37. Las alvarcoques han esta misma natura.
38. /37^{rb}/ Los menbrillos son frios e conortan el estomago e estriñen. E prestan para la calentura e para el que escupe sangre e tuellenle el camiar e la menazon que viene por calentura.
39. Las milgranás dulçes son calientes e creçen ventosidad e muelen e engordeçen e prestan para los onbres que son magros e secos. Las milgranás agras son frias e tajan los malos umores del estomago e la set e la amargura de la boca e el frio e el camiar e la menazon que viene de la calentura. E los granos son contrarios al çumo, que el çumo asuelve e los granos estriñen. E las agras dulçes son tenpradas e fazen bien sallir a fuera e crian buena sangre e son provechosas al dolor del estomago.
40. Las avellanas son calientes. E las muchas dellas afuellan el estomago e las pocas adoban el seso e conortan el çelebro. E dize otro sabio que las /37^{va}/ avellanas son calientes e secas. E son muy duras para molar e son muy grieves para el estomago e son muy nutritivas. E dizen los mejes que si omne las come en ayuno con la ruda, son muy buenas contra todo venino e contra los muesos veninosos de las bestias.
41. Las nuezes son calientes. Quando son tiernas, dañan el estomago e enbargan e es mala vianda. E quando son secas, tambien son malas las muchas para los pechos e para la tos. E dize otro sabio que son las nuezes calientes e crian bien mediada mente. E quien las come a menudo, danle dolor en la cabeça e crian set. E quanto son mas <viejas>, tanto son peores. Pero si omne las come con figos, non aya miedo de venino.
42. Las almendras son calientes. Las dulçes crian buena sangre e fazen dormir e aduzen sudor e son buenas para los pechos e maduran las naçençias de parte de dentro e fazen me/37^{vb}/ar. E las amargas valen tanto como las dulçes.
43. Las castañas son calientes e afuellan el estomago e fazen mear. E si las omne come con miel, tuelle el fastio e el canbiar.

44. Las vellotas de las enzinas son frias e valen para toda menazon e para toda sangre que se vaya de qualquier lugar. E estriñe la bexiga e tuelle el mear.
45. las ho<tras> son frias e valen para lo que valen las enzinas.
46. Los piñones son calientes e prestan para la tos e alinpien los pechos e los pulmones e los riñones; e dañan el estomago.
47. Los datiles son calientes e engordeçen e adoban los pechos e el figado e el baço.
48. Las azeitunas son calientes e secas e dan sabor de comer e endereçan el estomago. E son malas para la fiebre e para la calentura. E el olio que sale dellas es caliente e vale para todas terçianas e para los viervenenes que se fazen en los estentinos e cria linpias car/38^{ra}/nes e sanas.
49. Las niespolas son frias e dañan el estomago e los pechos.
50. Las huvas han tal virtud. <Uvas que> han la piel primera son mejores para comer que non las otras e fazen bien camarear. Las que son dulçes, son calientes e umedas. Las agrias, sepa que son muy frias e secas. E si las guardas para invierno, confortan el vientre. E las pasas son mas calientes que las otras e aprovecha<n> mucho a los pechos e el pulmon.
51. Las çirhuelas son calientes e umedas. E las agrias son de fria natura e estriñen. Las dulçes son de caliente natura e absuelven. Mas las secas non absuelven tanto como las frescas. Enpero, si tomas las negras e las cuezes bien con agua e beves aquel agua mezclada con azucar, fazerte ha bien sallir a fuera.
52. Aqui comienza ha demostrar de las carnes /38^{rb}/ quales son cada una. La carne de carnero es caliente e da buena sangre e gobierna el cuerpo de buen gobierno. El que es de dos dientes es mejor.
53. El cabrito es umedo e frio por natura. E dize otro sabio que la carne de cabrito es tenprada e cria buena sangre e <...> cria malenconia.
54. El puerco es frio e umedo. E es malo para los flematicos e es gotoso e malo de moler. E es bueno para los magros. E dize otro sabio que la carne del puerco es caliente e umeda e es tenprada e maravillosa para fazer buena sangre.
55. Los lechones son frios e umedos e flematicos e crian mala sangre.
56. Las vacas son frias e secas e crian mala sangre e espesa e malenconia.
57. Los corderos e los cabritos de un año son maravillosos de comer si son castrados.
58. Las vezerrillas son mas sanas que las vacas e fazen buena sangre.
59. Las cabras e los cabrones han tal natura como las va/38^{va}/cas.
60. La carne del buey cria mala sangre e es fuerte e dura de moler.
61. La gallina es caliente e umeda e conorta el estomago e todo el cuerpo.
62. Las perdizes conortan el estomago e estriñen.

63. Las palomas son calientes e secas e son gotosas e es mala vianda e adoba<n> la vista.
64. Las ansares son frias e umidas e afuellan el estomago e son malas. Las anades bravas son tan malas como las ansares. Mas las que son criadas en casa son mejores.
65. Los conejos e las liebres son frios e secos e malenconicos. E son malos de moler e crian quartanas.
66. Los çieruos son de la <misma> natura que el conejo e la liebre e crian esas enfermedades mismas.
67. Los huevos son tenprados, nin son frios nin calientes quando es buelto, ca lo blanco es frio e lo bermejo es caliente. Los huevos de las pollas valen mas que los /38^{vb}/ de las gallinas viejas e conortan mucho. E valen mas los asados que non los fritos nin los ravanados, ca estos son pesados e muevense tarde e fazen mal regueldo e mal sabor.
68. La leche es fria e umeda e faze gran nodrimiento e muevese aina del estomago. E si el estomago es lleno de malos umores, fazese alli dentro. E si el estomago esta linpio, engordeze a los magros e a los secos e a los que son desanparados de lengua enfermedat e non pueden comer ninguna cosa. E presta para la tos seca e faze dormir mucho. E da dolor a la cabeça. E si es cocha con fierros, tuelle la menazon e las llagas. La leche de vacas es mas fria e nafrega mas el estomago que la leche de las cabras. Pero la leche de las cabras suelda mas el vientre que non fazen todas las otras leches.
69. La manteca es fria e umeda e enterneçe mucho el estomago e tuelle el sabor del comer e presta /39^{ra}/ para la tos seca e para la ronquedat. Pero dize Galieno que es caliente.
70. El queso fresco es caliente e umedo e es vianda que enpeçe a todas las enfermedades e es vianda pesada e muevese tarde del estomago. Pero dize Galieno que es caliente.
71. El queso seco es caliente e estriñe la menazon. E es malo para el dolor del figado e para los pechos e para la tos. E es mala vianda e enpeçe a las muchas enfermedades.
72. Sepas que toda carne gruesa es mejor que la otra, porque amolleçe el vientre, pero que es muy dura de moler. La carne magra deseca e muelese aina. Mas sepas que la carne gruesa mezclada con la magra es mejor de todas las otras. Sepas que para los omnes que cada dia lazran, mas vale la carne de la res de dos años, asi como el buey o la vaca, que otra.
73. Los pescados todos son frios e umedos; e es vianda que enpeçe a los enfer/39^{rb}/mos e a todos los flacos e son muy dolientes. El mejor pescado de la mar es la pixota fresca. E el mejor pescado del rio es la trucha palmar que bive en agua linpia e clara. E la que es de molino es mejor, por que bive de la çivera. E los samarucos son mejores pescados que los otros menudos.

Z F V S

0 <el>] *add.* **4** *in marg.* engordar | liebdo] lyed *Z in ras.* | ordio] olyo *Z corr.* **5** *in marg.* pechos **6** tuelle<n>] tuelle *Z suppl.* **8** quando son cochass finchan] si son seques jnflen *FVS* | con (1)] syn *Z* menys *FVS* | trabajo] trebayl e nohiment dels uyls *FVS* | refrenan] refresquen *F* refrenen *VS* **9** *in marg.* triste | <e> esfuerza<n>lo] estrotalo *Z corr.* | <e>] *add.* | <la>] *add.* **10** *in marg.* flor de la muger / pulmonia / coitu mulier / a las pecas de la cara | si (1)] se *Z corr.* | fresadas] presadas *Z corr.* | dan ventosidat <e>] dela ventosydat *Z* mas donen ventosidat e *FVS* | esperma] estruma *Z* es pean *V* **11** segundo] sagundo *Z corr.* | los pulmones] los pits e ls polmons *FV* lo pits els polmons *S* **12** *in marg.* para tajar amargura **13** <e valen para>] *add.* **16** *in marg.* mostaza **20** e afuellan] o asuellan *Z corr.* **22** *in marg.* al vientre **26** *in marg.* provechoso a la leche tambien **28** *in marg.* para la tos | coma] como *Z corr.* | <virtud>] *add.* **29** *in marg.* amargor **31** *in marg.* a la boz **33** *in marg.* a la set | tuelle<n>] *suppl.* **34** *in marg.* malas **34** esclareçe<n>] esclareçe *Z suppl.* | faze<n>] faze *Z suppl.* | <e> faze<n> (2)] fase *Z* e fan *FVS* **37** alvarcoques] alvarcois *Z corr.* **38** los (1)] las *Z corr.* **39** *in marg.* para engordar / provechosas **40** nutritivas] nutriçivas *Z corr.* **41** e quanto son mas <viejas>] e quanto son mas *Z* e noen als uyls e quant son mes veylles *S* e nohen als uyls e tant com són noveyles *F* **42** *in marg.* para mientes en la parte altura que pienso ser la †yiga† de almendras amargas †p/t gar† ladrones ni de gente mala **43** *in marg.* para fastio / camiar **45** ho<tras> *suppl.* Sanchez Téllez (*cit. p. 148*) **50** *in marg.* bueno | <uvas que>] rahims qi *F* raims que *VS* *add.* | aprovecha<n>] aprovecha *Z* profiten *FVS* **51** agrias] agayas *Z* agres *FVS* | con azucar] consuela *Z* ab sucre *FVS* **57** de un año] de un cojon *ante* castrados *transp. cod. Z .i. any FS* **60** fuerte e dura] fort dura *F* forts e dura *S* **63** adoba<n>] *suppl.* **66** la] sa *Z corr.* | <misma>] *add.* **68** *in marg.* virtud de la leche **71** *in marg.* menazon y de camaras **73** samarucos] samaracos *Z corr.*

18

Aqui comiençan las virtudes de las yervas segunt que aqui dira.

1. Los **esparragos** son calientes e umedos; e son laxativos e fazen bien orinar.

1. El **artamisa** ha tal virtud, que [e] si cruda es majada e el çumo bevido con vino e majada puesta de noche sobre el vientre, aprovecha al fluxu sanguinis de la muger.

2. E ha otra vez, que si bebida es, o metida so la natura de la muger que tiene la criatura muerta en el vientre, fazegela echar.

3. E ha otra vez, segunt que dize Plinio, que si es bebida con vino e pisada con sain e puesta sobre las finchaduras, /39^{va}/ sanalas.

4. E ha otra vez: si algunt omne ha bevido mucho <opio> e viene con ello a ora de muerte e beve desta yerva con vino, sanara luego.

5. E ha otra vez, que quien la beve de mañana en ayuno, ningunt venino non le podra noçer en aquel dia.

6. E [si] la raiz ha tal <virtud> que, si es atada al cuello, nin rana nin sapo veninoso non le podra enpeçer.

7. E ha otra vez, que si el çumo della es bevido con vino, o si ella fresca es pisada e mezclada con mosto, sepas que si onbre la beve conforta mucho el estomago e sana las entrañas. E es provechosa a otras cosas muchas.

8. Bevido el çumo con vino, echa el venino del cuerpo. Si el çumo della es bevido por tres dias, aprovecha a las enfermedades del cuerpo.
9. E majada con sal e con pemienta e puesta en manera de enplastro sobre los dolores en que oviere venino, sacarlo ha.
10. Majada e dada a las mujeres que estan de parto, fazelas obrar. Con vino se ha de tomar.
11. Si es majada con <sain> viejo, <sa>na las landres del cuello, puesto enzima.
12. La raiz della colgada al cuello faze eso mismo.
13. Esta artamisa, <si es coc>ha con vino blanco <e aquel vino> es bevido de mañana a la noche, sana[n] a muger que duele la madre.
14. Bevida el artamisa con vino cocho, <fa>ze echar las piedras <de> la bexiga al omne e quebrantarlas.
15. Si tomas la raiz de la artamisa e la atas a la pierna, aunque andes camino no sentiras la meitad del cansañio.
16. Echada la artamisa en el trigo, tenerse ha çient años. Echada esta yerva en el vino, tenerse ha diez años que non se borre.

Z Z₁ C F V S Mac

1 el artamisa] *om.* *Z₁* artamisa es yerua que *C* | ha tal virtud] *om.* *Z₁* | [e] si cruda... vientre] *post* muger *transp. cod.* | cruda es majada] si es pisada cruda *Z₁* sy es pisada *C* si és picada crua *FVS* | el çumo] *om.* *cett.* | bevido] bevida *ZC* *corr.* | aprovecha] ~ mucho *C* | fluxu sanguinis] fluxo de la sangre *Z₁* fluxu sangujnjs *C 2 in marg.* a criatura muerta | ha otra ves que] *om.* *C* | si bevida] sy es pisada verde & es de noche atada sobre el vientre o beujda *C* | so] en *CFS* dins *V* | que tiene] *om.* *C* | la criatura... vientre] la criatura muerta del vjentre (*post* lançar) *C* | fazegela echar] fazergela a lançar (*post* muger) *C 3 in marg.* a finchaduras | ha otra... segunt que] *om.* *C* | dize] diz *C* | Plinio] plenjs *Z* prinjs *C* plenius *V* plinius *FSMac* *corr.* | bevida] pisada & ~ *C* | e pisada] e pasada *Z* o ~ *C* iuncta *Mac* | con sain] *om.* *CFSV* adipi *Mac 4 in marg.* a los beodos | ha otra ves que] *om.* *cett.* | algunt omne] alguno *Z₁C* alcun *F* | mucho <opio>] mucho *Z* opio *Z₁* poco o mucho *C* opium nimium *Mac* | e viene... ora de] guelo aya traido a *Z₁* que le faga mal o quel trayga a ora de *C* | e beve] e beva *Z* beva *Z₁CS* | yerva] yerva artamisa *Z₁* | con vino... luego] e sanara con vino se ha de beber *Z₁* & luego sanara *C 5 in marg.* a venino | ha otra ves que] e *Z₁* et dizen los filosofos antiguos sabios que esta yerua a tal virtud que *C* affirmant quidam *Mac* | beve] comiere *Z₁* come *C* | de mañana] *om.* *Z₁* | ayuno] ayunas *Z₁C* deju *FVS* | noçer] naçer *Z* enpeçer *C* nocuo *Mac* *corr.* **6 in marg.** | e [si] la raiz ha tal <virtud>] la raiz de la arta ha tal virtud *Z₁* et la rrayz della a tal virtud *C del. add.* | si es] *om.* *Z₁* | nin rana... veninoso] nin sapo nin cosa veninosa *Z₁* que cosa venjnosa njn sapo *C* rubetis (...) ranis *Mac* | non le podra enpeçer] le enpeçera *Z₁* **7** ha otra ves que] *om.* *C* | o] & *C* ho *FVS* | ella] *om.* *C* | fresca es] es fresca *C* | mosto] vjno ~ *C* most *FVS* | si onbre] aquel vjno sy lo el omne *C* | la] las *Z* *corr.* | mucho] *om.* *cett.* | e sana] bien & avn sana *C* | provechosa] prouechoso *C* | cosas muchas] muchas cosas *C 8 in marg.* *om.* *cett.* | bevido] bevida *Z* | echa] eche *Z 9 in marg.* | majada con sal e con pemienta] *om.* *cett.* **10 in marg.** | obrar] abra *Z 11 in marg.* | si es] dizen muchos que sy esta yerua es *C* | majada con <sain> viejo] pisada con sayn viejo *C* adipi iunctam *Mac* | <sa>na... cuello] sana las grandulas del cuello *C* strumis apponere *Mac 12 in marg.* | al cuello... mismo] *om.* *C* al coyl mata los peolls *FVS* *om.* *Mac 13 in marg.* | esta artamisa <si es coc>ha] et sy es cocha esta yerua *C* | vino] el vjno *C* | <e aquel vino>] & aquel vjno *C* e aquell vi *FVS* | de] *om.* *C* | a la] e *C* | sana[n] a] sana la *C* | que] quel *C 14 in marg.* *om.* *cett.* **15 in marg.** *om.* *cett.* **16 in marg.** *om.* *cett.* | borre] bore *Z* *corr.*

1. El **asenso** atal es que si es cocha esta yerva con agua de lluvia e despues el agua es esfriada al sereno e la beve el que ha lonbrizes, matarlas ha. E fazerle ha sallir muchas vezes a fuera. E si ha dolor en el vientre, tollergelo ha.
2. E ha otra ves, que faze bien fazer orina e faze a la muger venir su flor.
3. E ha otra ves, que si la pisas con /39^{vb}/ sal e con pimienta e con fojas de ruda, aprovecha mucho al vientre, si la beves con vino mezclada <con agua> cruda <o> cocha.
4. E ha otra ves, que si es mezclada con miel e se unta omne los ojos, fazelos claros.
5. E el [que] <bafo> della seyendo cocha, aprovecha mucho a las orejas que son llenas de çera, que non puede<n> bien oir.
6. E ha otra ves, que si pisada la pones sobre la llaga <de la cabeça>, alinpiarla ha.
7. E si es cocha con agua e con esta agua se lavan aquellos que han comezon, aprovechaes mucho.
8. E ha otra ves, que si aquel que entra sobre <la> mar la beviere con vino, non avra fastio nin camaras.
9. E ha otra ves, que si es pisada e buelta en un paño e puesta sobre los genitales quando son finchados, fazelos desfinchar.
10. E ha otra ves, que si la[s] pones so el cabeçal del enfermo, <que> el non lo sepa, fazerle ha dormir bien.
11. E ha otra ves, que si omne ha la lengua finchada e mete esta yerva mezclada con la miel de yuso de la lengua, desfinchara.
12. E a la manzilla del ojo, si es de ferida, tollerla ha.
13. E ha otra ves, /40^{ra}/ que si la mezcladas con vino e con tinta, la carta que sera escripta con esta tinta non se conbra nin la tinta non se desfara.

Z C F V S Mac

1 *in marg.* lonbrizes | el asenso atal es] esta es la primera virtud della et dize maçer C | esta yerva] *om.* C | el (2)] quel C | es (2)] fuere C | e la beve el que ha] aquel que la beujere sy oujere C | matarlas] matargelas C | fazerle] fazergelas C | sallir a fuera] salljr (*post* vezes) C | tollergelo] tollergela Z quitargelo C *corr.* **2** ves] virtud C | fazer orina] mear C **3** *in marg.* estomago | ves] virtud C | pisas] pisan C | mucho] *om.* C | si (2)] et sy C | la beves] es beujda C | mezclada] & ~ C | <con agua> cruda <o>] con agua C ab aygua crua ho cuyta *FVS add.* **4** *in marg.* ojos ojos | ves] virtud C | unta] vnte el C **5** [que] <bafo> della seyendo] bafo della quando es C decoctaeque vapor *Mac* | aprovecha] es muy aprouechoso C | bien oyr] ome oyr C **6** ves] virtud C | pisada] es ~ C | la pones] e puesta C | <de la cabeça>] de la cabeça C del cap *FVS capitis Mac* | alinpiarla] mondar gela C **7** con esta agua se levan] el agua es muy buena para C | aprovechaes mucho] *om.* C **8** ves] virtud C que si aquel] al C | entra sobre <la> mar la beviere] entrare en la mar e la beua C *add.* | avra] auera C | fastio nin camaras] fastidio njn enbargo C **9** *in marg.* e a desfinchar los genyanos | ves que] virtud C | buelta] *om. cett.* | en un paño e puesta] con paño atada C | genitales] los coraçones C als collons *FVS* | quando] que C | fazelos] fazen los C | desfinchar] atornnar en su estado C **10** *in marg.* a dormir | ves] virtud C | la[s] pones] e puesta C *del.* | so el] debaxo del C | del enfermo <que> el non lo sepa] del efermo a so el non lo sepa Z que lo non sepa el enfermo C | dormir bien] bien dormjr C **11** ves que] virtud C | ha] tujere C | mete] pones C | la (2)] *om. cett.* | de yuso] djuso C | desfinchara] desfncharsele ha C **12** *om.* C | manzilla] maçanilla Z lilla *FVS* **13** *in marg.* maravillosa |

otra ves que] *om. C* | vino e con tinta la] la tñta & con el vjno & la *C* | que (2)] *om.* | non se conbra... desfara] e non se desfara nñn fara gusanos *C* mus non teret amplius illam *Mac*

1. La **fortiga** atal es virtud, asi como dize Maçer, que si es muchas vezes bevada, sana la tos vieja e quebranta el frio de los pulmones e desfaze la finchadura del vientre.
2. E si la polvora della es mezclada con miel e la omne come, o el çumo della es bevado, presta mucho a esta dolencia.
3. E si la raiz desta yerva es pisada con vinagre, abaxa la finchadura del esplen e aprovecha a la enfermedat de los pies.
4. E ha otra virtud, que si el çumo o la foja desta yerva es metida en las narizes, trahe sangre, que tanta es la fuerça della e <|>a grande calor.
5. Si tu quisieres restañar la sangre de las narizes quando corre mucho, toma el çumo della e unta la fuente e escapara.
6. E ha otra ves, que si la simiente della bevieres con vino mezclado, darte ha talante de muger.
7. E ha otra ves, que si /40^{rb}/ beves e el agua en que sea cocha, fazerte ha muchas vezes exir. E si es cocha con olio faze sudar al que se unta con ello.
8. E ha otra virtud, que si la yegua o la vaca o la oveja o la puerca non oviere voluntad de mas<lo>, toma el çumo della e untale la natura e luego avra talante de maslo.
9. E ha otra virtud, que si con el çumo que sale de la simiente untares la cabeça, non te caidra el cabello.

Z C E F V S Mac

1 *om. E* | *in marg.* a tos **2** *om. E* **3** *om. E* | pies] pechos *Z* ~ & de las cojunturas *C* peus *FVS* podagrae *Mac* **4** *in marg.* narizes / ojo | e ha otra virtud que si] *om. E* | o la foja] *om. E* | desta yerva] de las hortigas | es... sangre] quita la sangre que sale de las narizes *E* | que tanta... calor] vntandose la frente con el çumo cesa luego el calor *E* | <|>a] la sua *FVS* **5** *om. E* | *in marg.* restaña la sangre de las narizes **6** e ha otra ves que] item *EFVS* | mezclado] *om. E* | talante] voluntad *E* | muger] mear *E* fembra *FVS* **7** ha otra ves que] *om. E* | beves] beuieres *E* | fazerte] hazerte *E* | muchas vezes exir] salir muchas vezes a camara *E* | olio] azeyte *E* | faze... unta] sana a todos quantos fueran vntados *E* **8** *in marg.* ad coitum animalius et homini | ha otra virtud que] *om. E* | yegua... puerca] muger o otro animal que es [en]fembra *E* | oviere] tuviere *E* | de mas<lo>] de llegar al macho *E* | talante] voluntad *E* | maslo] macho *E* **9** *om. E* | *in marg.* para retener cabello | untares] untes moltes veus *F* vntes moltes vegades *VS* ungas saepe *Mac*

1. El **ajo** ha tal virtud, segunt dize Maçer, que es caliente e seco. E esta es la primera virtud desta yerva: que si es pisada e puesta sobre las finchaduras de las culebras e del escorpion o sobre los muesos del can, sepas que es mucho provechoso.

2. E ha otra virtud, que si lo cuezes con el olio con todas sus fojas e, cocho, lo pones sobre los muesos mortales, sanalos.
3. E ha otra virtud, segunt dize Ypocras, que si es cocho con leche e despues beve omne la leche, sepas que es muy provechoso para el dolor de la /40^{va}/ corada.
4. E dize Diocles que si es cocho con la çentaura e es dada a los ydropicos, aprovechanlo mucho.
5. E otrosi, Diocles mandalo comer cocho a aquellos que han mal en las renes.
6. E dize Praxagoras que es muy provechoso si es comido cocho con culantro.
7. E dize Maçer que, si es cocho con las favas e despues pisado e del çumo del [ça] son [e] untados los tenplares, tira el dolor de la cabeça.
8. E ha otra virtud, que si tomare<s> el sain del ansar tibio e lo ayuntas con ello, es muy provechoso echandolo en el oreja.
9. E sepas que si es comido cocho, aprovecha mucho a la tos.
10. E si es muchas vezes <comido> cocho, sepas que esclareçe mucho la boz.
11. E si la pisas con sain de puerco, sepas que aprovecha a toda finchadura, seyendo puesto de suso.
12. E ha otra <virtud>, que si lo comes en la mañana en ayuno, agua <que beves> non te podra nozer.

Z F V S Mac

1 *in marg.* para finchadura **4** Diocles] diodes *ZV* diascòrides *F* diescorides *S* diocles *Mac* **5** Diocles] diodes *ZV* diascòrides *F* diescorides *S* diocles *Mac* **6** Praxagoras] plaxaguras *Z* pectàgoras *F* plexacoras *V* pictagoras *S* praxagoras *Mac* **7** *in marg.* a la cabeça | del çumo... untados] del çumo del çason e untados *Z* untades del such d'ell *F* ab lo such dell ontes *V* e dessus vntades *S* si tempora perlinis illo *Mac* **8** *in marg.* oreja | tomare<s>] tomare *Z* *suppl.* **9** *in marg.* tos **10** *in marg.* boz | <comido>] *om* *ZS* menjat cuyt *F* mengat *V* incoctum pulti sumptumque *Mac* **11** *in marg.* finchadura **12** *in marg.* provechoso | <virtud>] *add.* | <que beves>] ~ *CF* que begues *VS* potus *Mac*

1. La **llanten mayor** ha tal virtud. Hay dos maneras della, la llanten mayor e la llanten menor; e llamala el pueblo llanteçe/40^{vb}/ta.
2. La primera virtud de la mayor es tal que si es mezclada con miel, purga e deseca la umor de las llagas.
3. E si es cocha con la sal e con el vinagre e la come omne <asi> como col<es>, estanca la comezon.
4. E ha otra virtud, que si majada la pones sobre la llaga que mucho corre sangre, estancala.
5. E ha otra virtud, que si es quemada con el blanco <del huevo>, tuelle las manzillas negras de la cara.

6. E ha otra virtud por si <mesma>: si es majada e puesta sobre la mordedura del can, sanala.
7. E ha otra virtud, que si es comida asi como coles, ayuda a los ydropicos.
8. E ha otra virtud, que cura bien las llagas <de la boca>. Si tiene onbre llaga, meta y esta yerva.
9. E sana el dolor de la oreja e sana el fuego salvaje.
10. E aprovecha mucho a los que echan sangre por de yuso. Sepas que es mas fuerte quando es mezclado con vinagre.
11. E ha otra virtud, que el çumo abaxa la finchadura de los ojos.
12. E ha otra virtud, que si te friegas muchas vezes con ella los dientes e las enziias finchadas, aprovecha /41^{ra}/ e refrena muchas vezes el dolor de los dientes.
13. E ha otra virtud, que si tomas el çumo con la lana suzia e lo pones a la muger que se va de sangre en la natura, estancala.
14. E ha otra virtud, que si es cocha en agua e aquella agua es bebida con vino, tuelle el dolor de las <renes e las> arenas de la bexiga.
15. E ha otra ves, segunt dize<n> los sabios, que aquel que ha el figo, si lleva la raiz della atada al cuello, tanta fuerça ha [a]que l<e> estanca la sangre.
16. E ha otra ves para sanar la fiebre: toma tres raizes della e mezclalo a otro tanto de vino con el çumo; e despues mezcla y otro tanto de agua. E todo esto dagelo a beber ante que el tome <el mal>. E aquel que ha la fiebre terçiana, beva esto e perderla ha. E las fiebres quartanas en esta misma manera las sanara.

ZCFVSMac

1 mayor] *om.* C | ha tal virtud hay] es de C | dos maneras] dos manaras Z dos naturas C dues maneras *FVS* | della... menor] la vna es dicha mayor & la otra que es dicha menor C | e llamala... llanteçeta] e llamala el pueblo naçilleta Z lançuela C **2** *in marg.* llanten mayor | la (1)] et ~ C | de la mayor] *om.* C maiorem *Mac* | tal] atal C | es mezclada] la mezclas C | deseca la umor] desata los humores C humida vulnera siccat *Mac* **3** e (1)] *om.* C | cocha] *om.* C | la (1)] *om. cett.* | el] *om. cett.* | e (3)] *om.* C | <asi>] ansyn C axi *FS* sicut olus *Mac* | col<es>] coles C | estanca la comezon] faze estancar la melazon C **4** ha otra virtud que] *om.* C | majada] la pisas & C | sobre] en C | corre] echa C **5** ha otra virtud que] *om.* C | <del huevo>] *om.* ZC del ou *FVS* ovi *Mac* *add.* | tuelle] que sana C | las manzillas negras] la manzilla C nigris maculis *Mac* **6** *in marg.* muy provechoso a mordedura de can | ha otra virtud] *om.* C | <mesma>] mesma C | es majada... sobre] *om.* C | la mordedura del can] la mordedura del can raujoso (*post sana*) C canis *Mac* | sanala] sana (*post mesma*) C **7** ha otra virtud que] *om.* C | cocha... coles] comida asy commo con el Z cocha con coles C ut olus decocta *Mac* *corr.* **8** ha otra virtud que] *om.* C | <de la boca>] ~ et sanalas C de la bocha *FVS* oris *Mac* | si tiene... yerva] et avn el çumo desta yerua C **9** sana] aun ~ C **10** e] et este çumo C | a los] aquellos C | de yuso] el fondon C | sepas] et ~ C | quando es mezclado] *om.* C | vinagre] vjnagre ayuntada C **11** *in marg.* ojos | ha otra virtud que] *om.* C | abaxa] desta yerua ~ C **12** *in marg.* dientes | ha otra virtud que] *om.* C | te friegas] conesta yerua te vntas C | con ella] *om.* C | aprovecha] mucho ~ C | vezes] vegadas C **13** *in marg.* fluxo de sangre | ha otra virtud que] *om.* C | çumo] ~ della C | la (1)] *om.* C | a la muger] *post* natura C | en la natura] *post* pones C | estancala] escantara Z **14** ha otra virtud que] *om.* C | cocha] ~ esta yerua C | en] con C | aquella agua] esta agua en que es cocha C | el] la C | <renes e las>] rrenes & las C renumque iuvat *Mac* **15** *in marg.* a fluxo de sangre | ha otra ves segun] *om.* C | dize<n>] dizen C dien *FS* djuen *V* | sabios] menges C | que aquel] quel omne C | lleva] lieva Z | atada] colgada C | [a]que l<e>... sangre] que la sangre estanca C *corr.* **16** *in marg.* para quartana | ha otra ves para sanar] sana

C | fiebre] ~ terçiana C tersana FVS | toma] en tal manera pisa C | mezclalo a] mezcla | con] commo Z | y] om. C | otro tanto (2)] otra tanta Z | esto] ~ mezclado C | dagelo] dalo C | <el mal>] om. ZV la aspicio F la assecio S | e aquel... perderla ha] om. C | e las fiebres... sanara] et a la quartana faras eso mesmo con quatro rrayzes della C

1. La **llanten menor**, que ha nonbre llançelleta. Si el çumo desta yerva pones en la llaga que se faze çerca de los ojos /41^{rb}/ o de las narizes con lana muelle nueve dias, sanara.
2. E ha otra virtud, que si con el çumo della tibio untas el vientre que ha dolor, sepas que sanara.
3. E ha otra virtud, que si el çumo della das a beber al omne que ha lonbrizes, fazergelas has echar.
4. E ha otra virtud, que si hay llagas las sana. Toma el çumo desta yerva con el unto del puerco e unta los grandes dolores e sanarlos ha. E sanara este unguento mesmo el dolor de las orejas.
5. E ha otra virtud, que si omne ha la fiebre quartana e beve el çumo de las fojas ante que el tome, sepas que el sanara.
6. E ha otra virtud, que si el omne va en luenga carrera e le duelen los pies, pisa esta yerva e ayuntala con vinagre e untale los pies e perdera el dolor.
7. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva beviere omne con vino muchas vezes, sana del dolor de la bexiga.
8. La llanten mayor ha mas fuerça que la menor, que ha fuerça de enxugar el podre.

Z C F S Mac

1 la llanten... nonbre] om. C | llançelleta] llanteçeta Z lançuela es vna yerua que C | el] del C | desta yerva] della C | o] & C vel Mac | lana muelle] la armuel Z lana suzia muelle C lanis mollibus Mac | nueve] sepas que sanara esto sea fecho C | sanara] om. C 2 ha otra virtud que] om. C | tibio] om. C | untas] te ~ C | que ha dolor] om. C | que sanara] quel tuelle la dolor C 3 in marg. lonbrizes | ha otra virtud que] om. C | al] a C | fazergelas has] faze gelas 4 ha otra virtud que] om. C | hay llagas] allegas C | las sana toma] om. C | desta yerva] della C | el unto del] sayn de C | unta] vntas C | e (3)] om. C | ha (2)] as C | sanara] sana C | el (3)] al C 5 in marg. quartana | ha otra virtud que] om. C | la] om. C | el (1)] del C | de las fojas] de la symjente C | antes que el tome] om. C | el (3)] om. C 6 in marg. al dolor de pies por an<dar> camino suppl. | ha otra virtud que] om. C | el (1)] om. C | en luenga] en alguna Z luenga C via longa Mac | pisa] pisare C | untale] untate Z vntese C corr. | perdera] perderas Z 7 ha otra virtud que] om. C | el] del C | desta yerva] della C | beviere omne] beues C | vino] ~ cocho C | sana del] laua la C 8 mas] menos C mes FS | que la menor que ha] om. C | podre] ~ de la llaga & esto es prouado C

1. La **ruda** ha tal virtud. Dizen /41^{va}/ [dizen] los mejes que la ruda es caliente e seca.
2. E ha tal virtud que aprovecha mucho al vientre, si es muchas vezes bebida.
3. E ha otra virtud, que faze echar la criatura muerta del vientre, si la beve la mujer. E sepas que refrena luxuria.

4. E ha otra virtud, que aprovecha mucho a la tos, si es bebida. E es muy provechosa a la muger que se va de sangre.
5. Si la cuezes con agua e despues la ayuntas con vinagre, sepas que aquella decoçion refrena los males del vientre.
6. E ha otra virtud, que aprovecha mucho al pulmon e a los pechos e al dolor de las costillas e al dolor de las renes.
7. E aprovecha a las fiebres, si es cocha con olio verde e despues fuere untado con este untamiento el que ha la fiebre antes que le tome.
8. E ha otra virtud, que si el çumo della es ayuntado con fiel de buey e con miel e con sal e lo metes por la natura de aquel que no puede exir con un canuto de caña que llaman cristel, e untas con este untamiento alla dentro /41^{vb}/ el vientre e luego exi[ri]ra.
9. E ha otra virtud, que si la cuezes con olio e lo beves, matara las lonbrizes.
10. E ha otra çinco, que si es mucho cocha con figos e con vino, aprovecha mucho a los ydropicos.
11. E ha otra virtud, que es muy provechosa a los ojos, si la omne come quando es verde <bien fresca>, que los ha escuros. E sepas que veras mas clara mente.
12. E ha otra virtud para los ojos, como dize Ypocras que si la mezclas con el çumo del finojo e con la fiel del gallo e con la miel, tanto de lo uno como de lo otro, faz muyn clara vista.
13. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con olio rosado e con vinagre, es provechoso para el dolor de la cabeça, si te untas con ello.
14. E ha otra virtud, que si el çumo della es escalentado con la corteza de la milgrana e lo pones en la oreja do es el dolor, sepas que aprovecha mucho.
15. E ha otra virtud, que si la comes o la beves es buena contra las llagas de las narizes que fieden mucho.
16. Un omne fue, que fue rey de<1> Ponto, e provo /42^{ra}/ muchas vezes la fuerça desta yerva en tal manera: solia tomar cada mañana veinte hojas de la ruda con un poco de sal e con quatro nuezes e dos figos. E coma todo esto en ayuno cada dia e omne armado non tema ningunt venino comiendo esto. Esto provado es por <la comadreja> que <de> mañana suele comer la ruda e que sea provechosa contra todo venino. E ha tal costunbre la comadreja que ante que se vaya combatir con la culebra, va comer desta yerva.

ZCFVSMac

1 *in marg.* ruda / al vientre | la (1)] *om.* C | ha tal virtud] es vna yerua que C | mejes] menjes C | la ruda (2)] *om.* C **2** ha tal] es atal la prymera C | mucho] mucho C **3** *in marg.* a luxuria | ha otra virtud que] *om.* C | faze] fazerle C | faze... vientre] *post* muger C | si... muger] *post* et C | e sepas... luxuria] *om.* C **4** *om.* C **5** si] et sepas que ~ C | con (1)] en C | sepas que] *om.* C | decoçion] decobçion C | refrena] refresca C **6** ha otra virtud que]

om. C | mucho] muncho C | al (2)] ~ que ha la C | de (1)] om. C | las renes] los rryñones C 7 e aprovecha... fiebres] om. C | despues] om. C | fuere... el que ha la] con este olio vntas al que a dolor de C | le] lo C | tome] tome puedelo bien guarir C 8 ha otra virtud que] om. C | ayuntado] mezclado C | fiel de] lengua del C fel de FVS | metes] pones C | la (1)] aquella C | no] non C | exir... caña] sallir a fuera por vntamjento C | cristel] tristel Z xristel C clysterio Mac corr. | untas con] untes con Z despues echas C corr. | untamiento] uñimiento Z olio C | alla... exi[ri]ra] guaresçera & saldra muy bien C del. 9 ha otra virtud que] om. C | lo] la C | matara] mata C 10 ha otra çinco que] om. C | con figos... vino] con agua o con vjno & con figos C 11 ha otra virtud que] om. C | provechosa] aprouechosa C | omne come] come omne C | <bien fresca>] ben frescha FVS recens Mac | que los ha... mente] mucho mejora la vista C | escuros] escuras Z corr. 12 in marg. a los ojos | ha otra... Ypocras] om. C item diu ipocràs FVS | muyn] muy C | vista] la ~ CVS 13 in marg. oreja | ha otra virtud que] om. C | della] om. C | e (2)] o C | es provechoso... untas] quando el omne ha dolor aprouecha vntandose C 14 ha otra virtud que] om. C | escalentado] mezclado C tepefactum Mac | do] o C | el (2)] la C 15 in marg. a ponçoña / al mal olor de narizes | ha otra virtud que] om. C | beves] ~ quanto venjno ha en el omne todo lo saguda C 16 om. C | in marg. a venino | un omne... Ponto e] un omne fue que fue rrey de poton e Z et medridanus que fue rrey C mitridates rex ponti Mac | vezes] vegadas C | manera] ~ que C | solia tomar] sy la tomare Z sollia comer C saepe probavit Mac corr. | hojas] fojas C | un poco] vna poca C | nuezes] granos de ~ C | dos] con ~ C | e coma... desta yerva] om. C | <la comadreja> que <de>] la mostela qi sol menjar la ruda de F mustelaeque docent obsistere posse venenis Mac add.

1. Las **violetas** son de tal virtud. Maguer <que> son pocas, sobran a la virtud del lirio e de las rosas. Que son en tres maneras: blancas e [verdes e] cardenas e bermejas. E estas todas han generales fuerças.
2. La primera que ellas han es esta: que si fueren pisadas, el çumo dellas mata el dolor.
3. E ha otra virtud, que a los beudos tuelle la beudez, si son untados con el çumo della.
4. E la violeta bermeja, /42^{rb}/ si es pisada, mezclada con agua e es dada a beber, a los que cahen de gota fazelos grante provecho.
5. E aprovecha a los ojos que han ardor.
6. E ha otra virtud: si tomas las fojas dellas e las pisas con la miel, sana las postillas de la cabeça.
7. E ha otra virtud, que la simiente cocha con vino, aprovecha a la muger que se va de sangre.
8. E ha otra çinco, que las raizes pisadas e mezcladas con vinagre son provechosas al esplen, si son bevidas e de suso metidas.
9. E ha otra virtud, que si el çumo de la yerva o de la flor della fuere bevido muchas vezes, aprovecha mucho a la tos de la niñez.
10. E sepas que, asi como fazen <los menges olio rosado de las rosas, asi fazen> olio violado de las violetas, que es muy provechoso a muchas cosas.
11. E si fuere el olio violado metido a aquellos que tienen las orejas enbargadas, trahe el sueño de las bozes e mata el dolor.
12. E aprovecha mucho al dolor de la cabeça e de qualquier calor que aya omne en el cuerpo. E mata las lonbrizes.

13. E si omne la beve e se unta el cuerpo, aprovecha mucho a las /42^{va}/ tienllas de la cabeça.
14. E ha otra virtud maravillosa, que si omne ha hueso quebrado en la cabeça por golpe, en tal guisa que es llagado e non puede hablar, <faz> que beva las violetas bien majadas e mezcladas con vino.
15. E ha otra virtud que es muy provechosa: al llagado que ha la llaga a la diestra parte de la cabeça e non fabla, si quieres que sane e que fable, toma las violetas e pisalas e, desde fueren pisadas, atalas a la[s] suela del pie siniestro. E si es llagado a la siniestra parte, ponle esto que te demuestro <a la suela del pie derecho> e saldra el hueso e fablara el enfermo.
16. E ha otra ves la violeta blanca, que si la raiz della es metida en la boca e la masca e traga el çumo, luego estanca la sangre de la llaga.

Z C F V S Mac

1 las (1)] om. C | son de tal virtud] om. C | <que>... a la] que sean chicas son vna C | del lirio e] con la de las C | que (2)] & C | tres maneras] quatro maneras Z tres naturas C tres maneras VS species tres Mac | blancas e [verdes e]... bermejas] blancas et bermejas & cardenas C purpurei flores albique nigrique Mac | generales] eguales C 2 in marg. a<|> dolor | primera] ~ fuerça C ~ força V ~ virtud S | dolor] ardor C cremor VS inflammata iuvant Mac 3 in marg. a la<s> beudezes | ha otra virtud que] om. C | della] om. CS 4 violeta bermeja] post çumo della (3) transp. cod. | pisada] ~ e C | agua] el ~ C | es dada a beber] & beujda C | a los que... gota] post aproueche C | fazelos... provecho] aproueche (post beujda) C 5 in marg. ojos 6 ha otra virtud] om. C | tomas] pisas C | dellas e las pisas] om. C 7 ha otra virtud que] om. C | simiente] raiz Z sement VS semen Mac | cocha] om. C | a la muger] mucho a las C | va] van C 8 ha otra çinco que] om. C | son provechosas] aprouechan mucho C | e de suso] o de yuso C si superaddas Mac 9 ha otra virtud que] om. C | el çumo de] om. C | de (2) om. C | della] om. C | bevido muchas vezes] tomado C | aprovecha mucho] rep. Z 10 in marg. muy provechosa | <los menges... fazen>] om. Z ex violis oleum sicut de flore rosarum conficiunt Mac | que es muy provechoso] et aproueche C 11 in marg. cosa maravillosa | e (1)] que Z et C | el (1)] om. C | metido] puesto C | a] om. C | trahe] saca C | de las bozes] om. cett. 12 e de qualquier... lonbrizes] om. C 13 om. C | in marg. cabeça | tienllas] sanies V lement S furfur Mac 14 in marg. cosa maravillosa | ha otra virtud maravillosa que] om. C | omne ha] el C | quebrado en la cabeça] quebrantado C | golpe] cobre Z colp VS | en] de C | es] el C | e (2)] om. C | puede] pueda C | faz] del Z faz C | las violetas] la violeta C | bien majadas e mezcladas] ... vino] pisada o mezclada (post vjno) C | con el vino] primeramente ~ (post violeta) C 15 in marg. muy provechoso | ha (1)] dezirte he C | que es] om. C | al] sy el C | que (2)] om. C | e non fabla] om. C | quieres] quisieres C | fable] ~ synon puede hablar C | toma... pisadas] tome la violeta et pisala & C | atalas] atagelas C | la[s] suela] la planta C del. | es (2)] es el C | siniestra parte] parte sjnjestra de la cabeça C | ponle] atale C | demuestro] muestro C | <a la suela del pie derecho>] a la planta del pie C a la part dretra del peu F al malalt V a la part destra S | el hueso] luego C om. FVS 16 ves] virtud C | della] om. C | metida en la boca] puesta C | la masca e traga] maxcas & tragas C | estanca] estancara C | llaga] llaga del ferido C

1. Esta yerva que ha nonbre **alisterogia** es de natura caliente e seca.
2. E ha tal virtud, que es buena contra los muesos veninosos, asi como de can o de /42^{vb}/ sierpes.
3. E ha otra virtud, que sana la quartana e la terçiana e cutiana.
4. E si es mezclada con pebre e con mirra, monda toda podredura.
5. E aquesta yerva es muy provechosa a los que escupen mucho cada dia.
6. E aprovecha a los que han dolor en el lado, si es mezclada con agua <e> dada a beber.

7. E ha otra virtud, que saca toda espina o saeta o hueso que sea en cuerpo de omne, si es pisada e puesta de suso. E si es mezclada con miel, sana las llagas.
8. E ha otra virtud, que amolleçe las durezas del esplen e [ha] el dolor del lado.
9. Si es mezclada con agua e bebida, sana las fiebres e aprovecha mucho a aquellos que se espantan e tienblan.
10. E ha otra virtud, que si muchas vezes es bebida con agua o con vino, encalça la podraga, que es la enfermedad de los pies.
11. E ha otra virtud, que es contraria a la gota que faze a omne caher.
12. E aprovecha mucho al dolor del vientre e es muyn provechoso a los que han parlesia.
13. E ha otra virtud, que el fumo desta yerva que es de tal na/43^{ra}/tura que echa las serpientes e los demunios de casa.
14. E si son fumados los moços de mañana con el fumo desta yerva, todo el dia avran grande alegría.
15. E ha otra virtud, que si tomas la raiz desta yerva e la pisas e la metes al fondon do son las fistolas, sanalas.
16. E ha otra virtud, que faze toller el solloço.

Z C F V S Mac

1 esta yerva que ha nonbre] *om. C* | es] es vna yerua que es *C* | de natura... seca] el huantur calyente e sem *Z* caljente & seca de natura *C* calidam siccamque *Mac 2* e (1)] et esta yerua *C* | asi] asyn *C* | sierpes] syerpe *C 3* ha otra virtud que] *om. C* | quartana e] *om. cett.* febresque malignas *Mac* | terçiana] fiebre ~ *C* | cutiana] cotydiana *C 4* e (1)] *om. C* | pebre] pjmjenta *C 5* e aquesta] esta *C* | muy provechosa] aprouechea mucho *C* | los que... dia] todos aquellos que mucho escupen *C 6* aprovecha... lado] & sacales todos los frios & es aprouechosa a todos aquellos que an dolor en el costado *C* | mezclada] mezclado *C* | <e> dada] dale *Z* & dado *C* sumpta *Mac 7 in marg.* provechoso | e ha... si es] *om. C* | pisada] & seca & ~ **8** ha otra virtud que] *om. C* | durezas] dureza *C* | e [ha] el] e el *C* | lado] costado *C 9* si] et sy *C* | aquellos] los *C* | tienblan] trimen *C 10 in marg.* bueno | ha otra virtud que] *om. C* | es (1)] *om. C* | encalça] alançar *C* | la (2)] *om. C 11* ha otra virtud que] *om. C* | contraria] aprouechosa *C 12* muyn provechoso] mucho aprouechosa *C* | que han parlesia] perleticos *C* qi han peralis *FVS* paralyticus *Mac 13* ha otra virtud que] sepas *C* | desta yerva que] della *C* | natura] manera *C* | demunios] demonjos *C 14* son safumados] fueren safumados (*post* mañana) *C* | los moços] los njños que en la mañana (*post et*) *C* | el fumo desta] esta *C* | avran... alegría] seran alegres & gozosos *C 15* ha otra virtud que] *om. C* | desta yerva] della *C* | metes al] pones en el *C* | do son... sanalas] o enlos [t]esticulos sana los seglotos *C 16 in marg.* solloço | ha otra virtud que] *om. C*

1. El **marruvio** ha tal virtud, que es caliente e seco.
2. Sepas que si esta yerva es cocha <e> bebida con la simiente, que aprovecha mucho a los que han mal en el pulmon.
3. E ha otra virtud, que faze parir aina a la muger. E sana las fiebres cutidianas.
4. E ha otra çinco, que si es <ay>untada con miel, purga las [sobre] llagas que sobreponen carne.
5. E ha otra virtud, que si la beve<s>, tuelle el dolor del lado.

6. E el umo della aprovecha a todas las cosas que sobredichas son.
7. E ha otra virtud, que si el umo della mezclas con miel, aprovecha mucho a los ojos que son oscuros.

Z C F V S Mac

1 el marruvio... que] de marrujo marrujo *C* | seco] ~ de natura *C* 2 sepas... bebida] sepas que sy esta yerva es cocha bebida *Z* & ha tal fuerça que sy fuere beujdo cocho *C* | que (2)] *om. C* | mucho] *om. C* | los] todos aquellos *C* | pulmon] ~ et ayuda a aquellos que dan muchos sospiros *C* pectoris (...) asthmaticos sic sumpta iuvat tussimque repellit *Mac* 3 ha otra virtud que] *om. C* | faze] faz *C* | parir aina] ayna parir (*post* muger) *C* | a la muger] *post* faz *C* 4 ha otra çinco que] *om. C* | <ay>untada] mezclada *F* ajustada *VS* iungatur *Mac* | miel] la ~ *C* | purga] purla *Z* purgat *Mac* | [sobre] llagas] llagas *C* plagues *FVS* vulnera *Mac* | sobreponen] sobrepujan *C* 5 ha otra virtud que] *om. C* | beve<s>] beues *C* | lado] costado *C* 6 della aprovecha] de la purga *Z* della aprouecha *C* | las] estas *C* | que... son] *om. C* cosas dites *FS* cosas damunt dites *V* 7 ha otra virtud que] *om. C* | con] ~ vjno o ~ *C* cum vino melleve *Mac* | aprovecha mucho a] sana *C* | que (2)] quando *C* | oscuros] ~ & meioralos mucho *C*

1. El **ysopo** es caliente e seco.
2. E ha tal virtud, que si es cocho /43^{rb}/ con miel e con figos secos, aprovecha mucho para la tos, si en esta guisa es bebido.
3. E <ha> otra çinco, que acorre mucho a la boz ronca, si es metido en el paladar e mucho tenido.
4. E ha otra virtud, que aprovecha al dolor de los pulmones, si es bebida. E mata las lonbrizes.
5. Sepas que la polvora del<la> mezclada con miel, aprovecha mucho a estas sobredichas cosas.
6. E si con miel es ayuntado el ysopo quando es verde e lo beve el omne quando es apostemado en el vientre, asuelve.
7. E ha otra virtud, que taja la flema, si es mezclado con vino aejo.
8. E ha otra virtud, que si beve esta yerva verde o seca, darle ha color en la cara.
9. E ha otra virtud, que si pisas esta yerva con el vidrio e con los figos e lo pones sobre el esplen que es finchado, desfinchalo.
10. E ha otra virtud, que deseca los ydropicos.
11. E ha otra virtud, que si lo beves con el vino, el que ha el vientre grande desfinchale quanto finchamiento y ha.
12. E ha otra virtud, que si es cocha con vinagre e lo beve, el que ha gran dolor sanalo.
13. /43^{va}/ E ha otra virtud, que quando retie la oreja, si la pones sobre el fumo desta yerva, luego se tuelle.
14. E ha otra virtud, que si es cocha con agua e puesta sobre las manzillas del cuerpo, mondalas.

15. E ha otra virtud, que faze estancar la sangre de las narizes, si metes el çumo dentro.
16. E ha otra virtud, que si el çumo es mezclado con olio rosado e metido en el oreja, tuelle el dolor.

ZCFVS Mac

1 el] *om.* C | caliente] de vna yerua que es caljente C | seco] seca de natura C 2 cocho] cocha C | para] a C | si en... bevido] *om.* C 3 *in marg.* a la tos | e <ha> otra çinco que] el otra çinco que Z *om.* C *corr.* | acorre mucho] *om.* C | tos ronca] boz C | si... en el] et sy es puesta djuso del C | tenido] tenjda C 4 ha otra virtud que] *om.* C | al] mucho ~ C | si] et ~ C | e (2)] *om.* C 5 sepas] e ~ C | la] sy ~ C | del<la>] della es C | estas... cosas] todas las cosas dychas C 6 *om.* C 7 *om.* C | *in marg.* a la flema | taja] tara Z repellens Mac *corr.* 8 *in marg.* a bien de la cara | ha otra virtud que] *om.* C | si... darle] con mjel es vntada sea bien seca fazerte C | color] buena ~ C 9 *in marg.* al esplen | ha otra virtud que] *om.* C | esta yerva] el ysopo C | esplen] baço C | desfinchalo] sanalo CFVS 10 *in marg.* al vientre finchado | ha otra virtud que] *om.* C | deseca los ydropicos] los ydropigos sanan & desatan las enfermedades C 11 *in marg.* al cuerpo | ha otra virtud que] *om.* C | el (1)] *om.* C | el que ha el vientre grande] da al doljente grant delgadez & C | desfinchale] todo lo desfaze por la yerua (*post* finchamjento) C | quanto... y ha] quanto finchamjento ay en el vientre (*post* delgadez &) C 12 que (1)] en el ysopo que C | cocha] cocho C | vinagre] el ~ C | lo beve] beujdo C | el... dolor] al que lo beujo de grant dolor sy lo ha C | sanalo] sana (*post* beujdo) C 13 ha otra virtud que] *om.* C | quando... pones] non retiene la oryna et sy es puesta C | sobre el fumo] *post* yerua C | desta yerva] *post* puesta C | se] se lo C 14 ha otra virtud que] *om.* C | e (2)] *om.* C | puesta... manzillas] seyendo puesta sobre las manzillas (*post* monda) C | mondalas] todas las manzillas monda (*post* agua) C 15 *in marg.* la sangre de las narizes | ha otra virtud que] *om.* C | faze] faz C | metes el] pones del C 16 *in marg.* oreja | ha otra virtud que] *om.* C | es mezclado... dolor] *post* dolor sy C | e metido... dolor] es puesto sobre la oreia tuelle la dolor sy (*post* çumo) C

1. La mayor fuerça del **lirio cardeno** es en las raizes. Toma las raizes e tajalas redondas como ravano e pasaras un filo por medio de las tajadas, asi que una a la otra non tanga. E cuelgalas en un lugar seco e unbroso. E por esto te lo digo, que en otro lugar ante pasara un año que fuesen secas.
2. La primera virtud del lirio, sepas que es esta: que <...> si omne ha dentro en el cuerpo dolor o podredura, beva la polvora de la raiz con vino e sanara.
3. E ha /43^{vb}/ otra virtud, que si la polvora es bebida con vino, aprovecha a los †pleuracos† e a los contrechos e a los que han frio viejo.
4. E ha otra virtud, que la muger que non viene su flor beva la polvora con vino, luego le fara venir.
5. E ha otra virtud, que si el omne o la muger ha dolor en la coxa o en las yjadas e se faze y echar de la polvora en el fundamjento con el cristel, sanara.
6. E ha otra virtud, que si tomas la raiz desta yerva pisada con la miel e la metes en el coño <...>, sanara de la cotidiana.
7. E ha otra virtud, que si la polvora de la raiz desta yerva es metida en las llagas fondas ó son <las> fistolas, ma<ta>las. Ponerle has aquella polvora mezclada con la miel cruda e deseca las llagas espesas.

8. E ha otra virtud, que si la polvora desta yerva es puesta sobre hueso mondo de carne, enbasa la llaga e el hueso de carne.

9. E ha otra virtud maravillosa, que si /44^{ra}/ mezclas el eleboro blanco con dos tanto<s> de la raiz desta yerva e con la miel e untares con este unguento la cara de noche e si has la cara manzillosa o lentillosa o postillosa, sanaras luego por çierto.

ZCFVSMac

1 *in marg.* al cuerpo | la mayor... es] lilio cardeno la mayor fuerça a C | toma la raizes e] *om.* C | pasaras] despues pasalas C pasaràs *FVS* | por medio de las tajadas] *om.* C | una a la otra non tanga] la vna non llegue a la otra et despues C | un (2)] *om.* C | e unbroso e] a la sonbra C | otro lugar] *om.* C | pasara] pasaria C | año] ~ que en otro lugar C **2** la (1)] et la C | que <...>] que sy es beujda con vjno tuelle la tos & faz dormjr C cum vino sedant tussim praebentque soporem *Mac* | si] et ~ el C | de la raiz] desta rrayz desta yerua C **3** ha... vino] en tal guisa tomado C | †pleuracos†] perlaticos C paralitichs *FVS* spleneticis *Mac* | los (3)] aquellos C **4** *in marg.* a las mugeres | ha otra virtud que] sy C | que (2)] a quien C | beva] beue C | con vino] *om.* C | le fara] ge la faran salir & C **5** ha otra virtud que] *om.* C | el (1)] *om.* C | la (1)] *om.* C | ha (2)] oujere C | la coxa] las piernnas C | y] *om.* *cett.* | en (2)] *om.* C | con el cristel] en xristel luego C **6** ha otra virtud que] *om.* C | la raiz... pisada] las rrayzes & las pisas C | la (2)] de la C | metes] pones C | el coño <...>] la natura de la muger doljente C **7** *in marg.* a la fistola | ha otra virtud que] *om.* C | de la raiz] *om.* C | metida en] puesta sobre C | <las>] las C les *FVS* | ma<ta>las] matalas C | ponerle... espesas] & sana llagas C **8** *in marg.* a uesto | ha otra virtud que] *om.* C | desta yerva] delas rrayzes C | sobre] ~ solo C | enbasa] en C | e (2)] sepas que envestira C **9** maravillosa] muy ~ C | el eleboro] el bubaro Z la terçia parte de elebro C pulveris ellebori pars tertia *Mac* | tanto<s>] *om.* ZC tants *FVS* | raiz] poluora desta ~ C | con (2)] la mezclas ~ C | untares] vntas C | este unguento] esta vnguento C | de noche e si has] *om.* C | manzillosa o lentillosa] manzillosa o llanterosa Z lentillosa o manzillosa C lentigine vultum et papulas *Mac* | sanaras... çierto] sanarla as muy bien sin dubda C

1. El **ala** ha tal virtud, que si es cocha en agua e aquella agua es bebida, faze estancar <la> multitud sanguinis quando ha su flor la muger.

2. E ha otra virtud, que faze mear aquellos que non pueden bien mear. E faze sallir la criatura muerta del vientre e faze bien sallir.

3. E ha otra virtud, que si la raiz della es bien pisada e puesta sobre la pierna que ha dolor, tuellelo.

4. E ha otra virtud, que si tomas las fojas della e las cueces con vino, primera mente aprovecha mucho a las renes.

5. E ha otra virtud, que si tomas la polvora de <la raiz de>lla e la me<z>clas con miel, tuelle la tos e aprovecha mucho al vientre.

6. E ha otra virtud, que si el çumo de la raiz es mezclado con el çumo de la ruda, aprovecha mucho a la rompedura de los estentinos.

7. E si la cuezes con la manteca e con el olio e /44^{ra}/ la metes a la muger en la natura, sepas que es muy provechoso a la madre e al dolor de los estentinos.

8. E ha otra çinco, que si la pisas con las fojas del aurel e la pones sobre los cojones finchados, desfincharlos ha.

9. E ha otra virtud, que si la ayuntas con el pebre e con la ruda e con cominos, tanto de lo uno como de lo otro. Mas debes primera mente los cominos amojjar en el vinagre e despues tostarlos en una sarten de fierro e faz despues polvora de todo esto en uno e deve cozer con la miel. E sepas que este letuario es provechoso al dolor del vientre e de los pechos e de las renes. E este letuario que <qui>en cada dia lo come, si es gordo fazlo magro e fazerlo ha bien sallir a camara. E conorta el estomago e faze molar la vianda.

10. E ha otra virtud, que si tomas la raiz della e la asas en una poca de estopa de yuso de la brasa e despues con otro tanto de sain de puerco /44^{va}/ e un poco de sebo de carnero e todo esto majado fuerte. E con este unhuento unta al sarnoso, que non es tan fuerte la sarna que esto non le sane. E esto es bien provado, sepas por çierto.

Z C D E K Mac

1 *in marg.* a la muger que ha fluxo de sangre | el ala ha tal virtud] ala es vna yerua muy buena & la su propia virtud es buena *C* virtudes del ala *D* esta es la primera vertud del ala *K* | si es cocha] si la cozieres *D* sy el ala es cocha *E* | en agua] con agua *CD* | e aquella agua es bebida] & aquel agua es beujda *C om.* *D* e das aquella agua a veuer *K* | faze estancar] ha estancar *D* restriñe *E* estanca *K* | <la>] *om.* *Z* | multitud sanguinis] muchedunbre de la muger *C* sangre mucha *D* sangre *E* mucha sangre *K* | quando ha su flor la muger] quando la ha de flozeza *C* a la muger *D* quando le viene su flor a la muger *E* quando ha su flor *K* **2** *in marg.* al mear | e (1)] *om.* *D* | ha otra virtud que] *om.* *CK* otra virtud que *D* y mas tiene otra virtud que *E* | faze] faz bien *C* faze bien *D* haze *E om.* *K* | aquellos... mear] *om.* *CDK* | sallir (1)] salir *CE* echar *D om.* *K* | la criatura muerta del vientre] *om.* *K* | e faze] y haze *E* | sallir (2)] salir a camara *CDK* saljr a camara al hombre que no puede bien saljr *E* **3** *in marg.* al dolor de la pierna | e (1)] *om.* *DK* | ha otra virtud que si] *om.* *CK* otra virtud sy *D* tiene otra virtud que sy *E* | la raiz... pisada] la rayz della pisada *C* es majada la rayz con vnto *D* la rayz della es bien majada *E* la rrayz *K* | puesta] puesto *D om.* *K* | que ha dolor tuellelo] tuelle la dolor della & sanala *C* quel duele quita el dolor *D* que tiene dolor lo quita *E om.* *K* **4** *om.* *DK* | ha otra virtud que] *om.* *C* tiene otra virtud *E* | primera mente] *om.* *E* | aprovecha] aprouechan *C* | a las] al dolor de *C* | **5** *om.* *DK* | ha otra virtud que] *om.* *C* tiene otra virtud *E* | la polvora] de ~ *C* los polvos *E* | de <la raiz de>lla] della *ZE* de la rrayz della *C* eius radicum *Mac* | me<z>clas] *suppl.* | tuelle] quita *E* **6** *om.* *DK* | ha otra virtud que] *om.* *C* tiene otra virtud *E* | el (2)] *om.* *CE* | ruda] ~ e beujdo *C* | rompedura] podredura *Z* rronpeduras *C* podredumbre *E* ruptis *Mac* **7** *om.* *DK* | *in marg.* al dolor de la madre | si] ~ la *CE* | la (1)] *om.* *CE* | e con el olio] o con olio *C* y con azeite *E* | metes a] pone *C* | en] sobre *C* | es muy provechoso] aprouecha mucho *C* es muy provechosa *E* **8** *om.* *DK* | *in marg.* a los cojones finchados | ha otra çinco que] *om.* *C* tiene otra virtud *E* | la pisas] las pisas *C* la majas *E* | aurel] laurel *CE* | la (2)] las *C* lo *E* | cojones] testiculos que son *C* | desfincharlos ha] fazelos desfinchar *C* se deshincharan *E* **9** *om.* *DK* | *in marg.* letuario muy provechoso | ha otra virtud que] *om.* *C* tiene otra virtud que *E* | ayuntas] juntas *E* | el pebre] la pjmjenta *C* | cominos] los ~ *C* | primera mente... en el] tenprar primeramente los comjnos con *C* primero remojar los comynos en *E* | despues] *om.* *E* | tostarlos] curalos | una] la *C* | de fierro] *om.* *C* de hierro *E* | faz... polvora] despues fazerlos as poluos *C* haras despues polvos *E* | de (4)] *om.* *C* | en uno] *om.* *C* | e... con la] mezclado con la *C* y luego cozerlo con *E* | e (7)] *om.* *C* | sepas que] *om.* *E* | este (2)] es *C* hazelle *E* | es provechoso... renes] *om.* *C* y aprouecha al dolor vientre y de los pechos y de las renes *E* | e este letuario] *om.* *C* este letuario *E* | que <qui>en cada dia] que quien todos los dias *C* qujen cada mañana *E* | come] coma *Z* comjere *CE corr.* | es (2)] fuere *C* | fazlo magro] que lo fara magro *C* fazerlo a flaco *E* | bien (1)] muy ~ *E* | sallir] saljr *E* | a camara] *om.* *E* | conorta] esfuerça *C* | faze] es fuerça que ~ bien sallir a camara & ~ *C* haze *E* | molar] bien ~ *C* digirir *E* **10** *om.* *DK* | *in marg.* a la sarna cosa provada | ha otra virtud que] *om.* *C* tiene otra virtud que *E* | la raiz della] las rrayzes bien verdes *C* | la (2)] las *C* | asas] ~ & las majas *C* | en una... despues] *om.* *C* con vna poca de stopa ençima de la brasa y despues *E* | sain] ~ viejo *C* | todo... unhuento] *om.* *C* todo esto muy bien majado y hecho vnguento *E* | unta] & despues vntas *C* y vntaras *E* | al sarnoso] los sarnosos sepas *C* ~ y *E* | que... fuerte] que non es atan fuerte *C* por fuerte que sea *E* | que esto non le sane] que non guaresca con esto mas despues deues asar el ala djuso de las brasas enbuelta con estopas majadas & asy las faras *C* con ayuda de di6s la sanara *E* | e esto... çierto] *om.* *C* y esto todo en verdad que est6 muy bien provado *E*

1. El **apio** es llamado apio porque las abejas suelen comer mucho desta yerva, asi como dize Salomon, un sabio, que esta yerva es caliente e seca.
2. E la primera virtud della es esta, que si tomas el migajon de pan de trigo bien liebdo e mojalo en el çumo desta yerva e la pones sobre el dolor de los ojos finchados, sepas por çierto que tuelle el dolor e abaxa la finchadura. E esto mesmo faze a las tetas de las mugeres.
3. E ha otra virtud, que [si] el çumo desta yerva mengua el dolor del estomago e mengua la finchadura del vientre e seca la ventosidat ençirrada.
4. E ha otra çinco, que si es cocha con sus raizes e es comida o /44^{vb}/ bebida, faze bien mear.
5. E sepas que la simiente della ha esta misma virtud. E si es bebida refrena la tos.
6. E ha otra virtud, que faze tornar la color a aquellos que la han perdida, si cada dia es comida en ayuno.
7. E ha otra virtud, que es muy buena contra la fiebre cotidiana, si cada dia es bebida ante que el tome el tremor.
8. E ha otra virtud, que ayuda a los ydropicos e a los espleneticos e a los finchados.
9. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva es bebida con la simiente del finojo e pisada <e> puesta sobre la manzilla, tuellela.
10. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva es mezclado con la farina de ordio e fazes ende enplasto y con el blanco del huevo, cura las llagas.

ZCKGFVSMac

1 el apio es llamado] apio a estas virtudes et es dicho *C* el apio es dicho apio *K* aqui conpieçan las uirtudes del apio *G* | comer mucho] mucho comer *CK* comen *G* | asi] asyn *C* | dize] dixo *C* | Salomon un sabio] salamon que dize *C* salamon *K* el sauio salamon *G* selinon *Mac* | que] *om.* *K* | caliente] calliente *K* | seca] ~ de natura **C 2** *in marg.* a los ojos / a las tetas finchadas | virtud] vertud *K* | el migajon] la miga *C* la migaja *K* la mica *G* | de trigo] *om.* *CFVS* | bien liebdo] enpapado *C* bien ubdo *K* bien lauada *G* levat *FVS* | en] con *C* | yerva] ~ bjen majada *C* ~ vien majado e vien sobado *K* ~ bien majada *G* | pones] despues lo ~ *C* la metes *G* | sobre] segunt *G* superaddita *Mac* | el dolor... finchados] la fjnchadura de sobre los ojos *C* el dolor de la jnchadura de los ojos *K* la dolor tolle la infladura de los vuellos *G* | tuelle el dolor] la dolor tuelle *C* tuelle la dolor *G* | abaxa la finchadura] la finchadura abaxa *C* vaja la jnchadura *K* baxa la infladura *G* **3** ha otra virtud que] *om.* *CK* | [si]] *om.* *cett.* | desta yerva] della *CK* | mengua (1)] desfaze *C* | el dolor] la callentura *C* la calentura *K* | mengua la inchadura del vientre] *om.* *C* mengua la jnchadura *K* | e seca] & echa (*post* estomago) *C* quien ha *K* | ençirrada] que es en el vientre ençerrada *C* que es en el vientre ençerrado *K* **4** *in marg.* a bien mear | e ha otra çinco que] e *C* *om.* *K* | sus raizes] la rrayz *C* su rrayz *K* radicum *Mac* **5** *in marg.* a la tos | esta misma virtud] tal virtud commo esta mesma *C* | refrena] non rrena *K* **6** *in marg.* torna la color del rostro | ha otra virtud que] si *CK* | faze... perdida] (*post* ayuno) *CK* | a aquellos] al que *C* a quien *K* | han] ha *CK* | cada día] todos dias *C* **7** ha otra virtud que] *om.* *CK* | es... contra] aprouecha mucho a *CK* | si... bebida] et sy es todos dias beujda *C* si es veuida cada dia *K* | el tome el tremor] el tome el themor *Z* la tremor le tome *C* la triçina el tome *K* ante tremorem *Mac* **8** ha otra virtud que] *om.* *CK* | espleneticos] esploneticos *Z* primjticos *C* perleniticos *K* epilèctichs *FS* paralitichs *V* splen tumidum (*ap. crit.* hydroxicos et spleneticos) *Mac* | finchados] jnchados *K* **9** *in marg.* a las manzillas | ha otra virtud que] *om.* *CK* | desta yerva] della *CK* | bebida] beujdo *C* | simiente] çumo *C* | pisada <e> puesta] puesto *C* pasado es puesto *K* *add.* | tuellela] tuellala *K* **10** *in marg.* provechoso a muchas cosas | ha otra virtud que] *om.* *CK* | desta... mezclado] della buelues *CK* | de] del *CK* | fazes] faz *K* | ende] della *C* *om.* *K* | y] *om.* *CK* | con el blanco del huevo] & a menester que pongas la clara del huevo en este enplasto que te he dicho (*post* sanalas) *C* e pon en este enplasto la clara de huebo (*post* la llaga) *K* | cura las llagas] cura las llagas & sanalas (*post* enplasto) *C* | sana la llaga (*post* enplasto) *K*

1. El **malvarisco** ha tal virtud, que si tomas la flor del e la beves en vino, purga las llagas en tal guisa fecho. E sana los dragonçiellos e la natura de yuso si corre.
2. E ha otra virtud, que si las /45^{ra}/ raizes dellas buelues con sain de puerco, cura la madre si es untada.
3. E sepas que los nervios acarrucados alarga.
4. E sepas que si es cocha con agua e esta agua es puesta sobre las postemas, sanalas.
5. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, estanca el fluxo sanguinis e enpuxa las fiebres cotidianas e aprovecha mucho a aquellos que echan sangre por la boca e a las piedras de la bexiga. E suele acorrer a muchas enfermedades.
6. E ha otra virtud, que si es buelta con la simiente e pisada con olio e con vino, sepas que todas las manzillas tiraras con este unguento.
7. E si fuere bebida esta yerva con vianda, <sepas> que puede conortar[a] el daño de los venenos.
8. E si fuere cocha con miel e pisada, sepas que sana las llagas fondas.
9. E ha otra virtud, que amolleçe las durezas /45^{rb}/ e las fortalezas, si es cocha con olio e con ella fazes enplasto e lo pones sobre los nervios.
10. E ha otra virtud, que si es quemada es buena contra mordeduras de can asi como de sierpe o de ximio, maguer que sea puesta de suso.

Z C F V S Mac

1 el malvarisco ha tal virtud] malaujsco es vna cosa C | del] *om.* C | beves en] ayuntas con C | en (2)] & en C | fecho] fecha C | sana los dragonçiellos] sana las dragonçias porçellos Z saca los dragonçillos C *corr.* | de yuso] diuso C | corre] mucho ~ C 2 ha otra virtud que] *om.* C | las raizes dellas buelues] la rrayz della pisas & la ayuntas C | cura] es contra la mañana ~ C | la madre] los dolores de ~ C 3 nervios acarrucados] niños catarrados Z nervos sic ipsa relaxat Mac 4 *in marg.* a la postema | sepas que] *om.* C | agua... es] esa agua & en vno C 5 *in marg.* a la bexiga | ha otra virtud que] *om.* C | bebida] cocha C | las fiebres cotidianas] la fiebre cotidiana C | a las piedras] echa la piedra C 6 *in marg.* a las manzillas | ha otra virtud que] *om.* C | buelta] pisada & ayuntada (*post symjente*) C | con] *om.* C | la simiente] *post et* (1) C | e (3)] o C | sepas que] *om.* C | tiraras] desfara C pelles Mac | unguento] vguente C 7 <sepas> que] *om.* C sâpies que *FVS add.* | puede] pueda Z *corr.* | conortar[a]] contrastar C obstarre Mac *del.* | de los venenos] de los vientos Z a los venjnos C venenis Mac *corr.* 8 pisada] bien ~ C 9 *in marg.* a ablandar los nervios | ha otra virtud que] *om.* C | si] & ~ C | con ella fazes] fazen C | pones] ponen C 10 ha otra virtud que] *om.* C | es (1)] fuere C | contra] para C | can] venjnos C | de (2)] *om.* C | ximio] bjuora o de ~ C | maguer que sea] sy es C

1. La **selvia** ha tal virtud, que faze sallir la criatura muerta del vientre de la muger, si es bebida con vino o con agua. E faze bien mear.
2. E ha otra virtud, que faze estancar el fluxo sanguinis de la muger.
3. E si fuere pisada, cura los muesos veninosos, si es puesta de suso.

4. E ha otra virtud, que si fuere pisada e puesta sobre la llaga que salle mucha sangre, estancala.
5. E ha otra virtud, que si el çumo della fuere mezclado con vino e es bevido tibio, refrena la finchadura e el dolor del lado.
6. E ha otra virtud, que si es cocha con vino, la decoçion mata la comezon de la cabeça e de la natura del omne o de la muger.
7. E /45^{va}/ ha otra virtud, que si con el çumo desta yerva es untada la cabeça <ó> ha pelos blancos, tornalos negros si te untas al sol quando es bien caliente.
8. E dizen los sabios que en todo tienpo es buena esta yerva. Mas quien la come en el mes de junio o quien la beve con vino, alinpiarle ha las orejas e desenbargarle ha el çelebro e aguzarle ha la lengua e fazerle ha bien hablar. E cria el meollo e confirma la sangre e adoba las venas e estriñe los nervios e refrena luxuria e tuelle <los> sueños e cria senso e sostiene <la> vegeza. Pero comela o bevela con mesura, que non tomes mucha.

Z C F V S Mac

1 *om. C | in marg.* para la criatura muerta | selvia] sálvia *FVS 2 om. C | fluxu] fluso Z 3 om. C | in marg.* a toda mordedura de can | los muesos veninosos] las mueses veninosas *Z corr. 4 in marg.* a la llaga que <se> va de sangre *corr. | e ha... pisada e] om. C | puesta] esto puesto C | estancala] estancara C 5 ha otra virtud que] om. C | fuere] es C | vino... tibio] vn poco de vjno tibio C | finchadura] tose vieja C veterem tussim Mac | el (2)] la C | lado] costado C 6 in marg.* a matar come<zon> quien quiera / natura de muger *suppl. | ha otra virtud que] om. C | es] fuere C | decoçion] decobçion que es en el caldo C | de (1)] que es en C | e de la natura] om. C vulvae curae virgaeque Mac | o] & C 7 in marg.* a tornar cabellos de blancos negros | ha otra virtud que] *om. C | desta yerva] om. C | <ó> ha] de C hon ha FVS | pelos] cabellos C | tornalos] tñe los a su color C | si te untas] et vntalos C 8 om. C | in marg.* esta es maravillosa virtud a muchas cosas / riberos | tuelle <los> sueños] *add. | cria senso] con sueño Z cria seny FVS | sostiene <la> vegeza] rehon en joventut F te en jovent V te hom en joventut S add.*

1. El **eneldo** ha tal virtud, segunt dizen los sabios, que el eneldo es caliente e seco.
2. E esta es la primera virtud: que si esta yerva fuere cocha e la come la nodriça que non /45^{vb}/ ha leche, fazerle ha mucho venir.
3. E ha otra virtud, que suele amansar las enfermedades del estomago. E si el enfermo beve del çumo o de la decoçion tres cucharas e despues reguelda, sepas que es abierta la boca del estomago e salle la ventosidad por y. Sepas que el bosamiento es amansado quando beve este bevrado.
4. E ha otra virtud, que el bevrado della faze bien mear e sana la madre.
5. E ha otra virtud, que si el enfermo beve el eneldo con agua tibia, si ha dolor en el vientre o en los estentinos, sanalos.

6. E ha otra virtud, que si omne bien come e non puede sallir a fuera, la decoçion desta yerva le fara sallir. E non ha [mejor] menester que en alongada mente la beva, que <a>si como ha fuerça en poco tiempo de <de>solver[a], asi ha fuerça a quien mucho la usa <de estreñir>.
7. E ha otra virtud, que si es el vientre lleno de humores finchado e tomas /46^{ra}/ la simiente desta yerva e la metes por el fundamento con cristel, luego saldra.
8. E ha otra virtud, que si tomas la ceniza de la raiz, mengua las carnes que sobrecreçen en las llagas.
9. E ha otra <virtud> con esta yerva, que sana el escaldadura e la finchadura de la natura del varon.
10. E ha otra virtud, que si tomas la raiz desta yerva majada e la pones sobre los ojos, tirarles ha el ardor.
11. E ha otra virtud, que si tomas la simiente desta yerva, sepas que refrena el galgaton e el solloço.

Z C E F V S Mac

1 el eneldo... sabios] eneldo dizen los filosofos *C om. E* | caliente] callente *E* | seco] ~ de natura *C* | 2 esta... que (1)] et a tal virtud que *C om. E* | esta yerva] *om. E* | cocha] cozido *E* | la come] bebido *E* | nodriça] muger *C om. E* | nutrici *Mac* | que non ha leche] *om. E* | ha mucho venir] fazerle a auer leche *C* | da abundancia de leche a la muger *E* | 3 *in marg.* estomago | ha otra virtud que] *om. CE* | suele] fazerle a *C* | aprovecha *E* | las enfermedades] a la boca *E* | beve... cucharas] que oujere este dolor tomare tres cucharadas de la decoçion *C* | bebiere tres mesuras de aquel vino *E* | e despues... por y] et despues sj rreguelda sepas que la boca del estomago tiene abierta et salle la ventosydad por y *C* | todo el dolor del vientre le quytara *E* | sepas... bevrado] *om. CEFVS* | atque gravis tali sedatur nausea potu *Mac* | 4 *om. E* | ha otra virtud que] *om. C* | bevrado] breuaje *C* | 5 *om. E* | ha otra virtud que] *om. C* | bebe el eneldo] fuere el eneldo & beujere *C* | estentinos] estentjno *C* | sanalos] sanara *C* | 6 *om. E* | ha otra virtud que] *om. C* | bien come] come bien *C* | sallir a fuera] camjar *C* | decoçion desta yerva] decoçion della | le] la *Z* | e non ha [mejor] menester] et non ha menester *C* | en alongada mente] luengamente *C* | la beva] la beve *Z* | lo beua *C* | <a>si] ansyn *C* | axi *FVS* | <de>solver[a]] desoluer *C* | asi (2)] ansyn *C* | mucho... <de estreñir>] la mucho vsa de estreñir *C* | 7 *om. E* | ha otra virtud que] *om. C* | es] tiene *C* | humores] humor & *C* | tomas... yerva] sy toma dello *C* | la metes por] lo metes por *Z* | la pone en *C* | cristel] tristel *Z* | xristel *C* | clistere *Mac* | saldra] sanara *C* | 8 *in marg.* a las llagas | ha otra virtud que] *om. CE* | ceniza] cortesa *Z* | çenja *C* | 9 *om. E* | cinis *Mac* | sobrecreçen en las llagas] y aprobecharle a a la llaga *E* | 9 *om. E* | *in marg.* a la natura del varon | ha otra <virtud> con esta yerva que] *om. C* | add. | el escaldadura... varon] la escallentadura de la verga del omne & fjinchadura *C* | 10 *om. E* | *in marg.* al ardor de los ojos | ha otra virtud que] *om. C* | tomas] pisas *C* | desta yerva majada] della *C* | tirarles ha] tuelle *C* | 11 *om. E* | *in marg.* al solloço | ha otra virtud que] *om. C* | la] de la *C* | desta... refrena] luego tuelle *C* | galgaton] songlotar *C* | singultum *Mac* | e el solloço] cosa çierta es & prouada *C*

1. La **bretonica** ha tal virtud, que si es bebida faze bien mear e purga las piedras de la bexiga e aprovecha <a> aquellos que echan sangre por la boca.
2. Si es bebida con poca agua bollida con miel fresca e de panar crudo, <saca los humores ydropicos>.
3. E ha otra virtud, que aprovecha mucho a la feridura de los ojos, si de las fojas della fazes enplasto e lo pones de /46^{rb}/ suso.

4. E ha otra virtud, que si la polvora della es buelta con miel cocha, sana a aquellos que han <...> grievas e abaxa sospiros.
5. E ha otra virtud, que echa los grandes dolores del vientre, si la beves cada dia. E si la beves con vino, sana la fiebre e faze bien sallir a fuera.
6. E ha otra virtud, que si pisas las fojas con la sal e las fazes enplasto, sana las llagas que son rezientes.
7. E ha otra virtud, que esta sola sana las quebrantaduras del tiesto de la cabeça.
8. E de las fojas desta yerva suelen fazer los menges maravilloso enplasto para las enfermedades de los ojos.
9. E ha otra virtud, que si es mezclada con ruda por medio e bebida con agua tibia, la sangre que suelle sallir por las narizes fazela sallir por el fundamento. E despues faze los ojos claros.
10. E ha otra virtud, que si es bebida con agua tibia purga los pechos e retiene, que non /46^{va}/ dexa bosar.
11. E ha otra virtud, que si es cocha con agua o con vino e aquella decoçion fuere bebida, purga el vientre.
12. E ha otra virtud, que si tomas quatro oncias de bretonica e la mezclas con tres cucharas de vino añejo de dos años o de tres e despues y mezclas treinta e siete granos de pebre bien molido; e todo esto en uno bevido, purga las arenas e quebranta el dolor de la bexiga.
13. E ha otra virtud, que si el enfermo es quebrantado cada dia de la fiebre cutidiana, sanara en tal manera con aquesta yerva: toma una onçia de llanten e dos de bretonica e majalas e dala<s> a beber con agua tibia antes que le tome el tremor.
14. E ha otra virtud, que si el ydropicoso, quando yaze con esta enfermedat, beve cada dia una oncia desta yerva con una cucharada de agua caliente, aprovecharle ha mucho.
15. E ha otra virtud, /46^{vb}/ que si la polvora desta yerva, de la raiz, <es> mezclada con miel, asi faze purgar <como el> leborum.
16. E ha otra virtud, asi como dize Plinio, que si tomas dos dineros pesados de las raizes e las majas e las beves con vino cocho, fazerte ha purgar e echar maravillosa mente la flema.
17. E ha otra virtud, que si a omne han dado ponçoña por le fazer mal e beve una onçia de bretonica con vino, non le podra enpeçer.
18. E ha otra virtud, que si tomas despues de comer quanto una fava de la polvora desta yerva e la mezclas con la miel e la comes, fazerte ha bien moler la vianda.
19. E ha otra virtud, asi como dize Plinio, que si tomas la bretonica e la metes en el lugar do son las culebras, sepas que ninguna non osara pasar la yerva, ante se morderan las unas con las otras fasta que mueran.

20. E ha otra virtud, segun dize Menemachus, que en todos los letuarios que omne faze /47^{ra}/ devie meter desta yerva e <...> llevarla consigo, que non aya miedo de ningunt venino.

Z C E F V S Mac

1 *in marg.* al mear e bexiga | la bretonica ha tal virtud que] & C la bretonica tiene tal virtud que E | purga] purgar E | las piedras de la bexiga] la bexiga de las piedras C | <a>] *om.* Z mucho a C | boca] ~ sy es beujda con vna poca de agua C **2** *in marg.* a ydropesia | si] e ~ CE | poca] *om.* CE | bollida] *om.* C cozida E | con miel fresca e de panar crudo] o con mjel C con †firbomelis ruestos† de myel fresca panar †gadaya† | <saca los humores ydropicos>] *om.* ZE ydropicos siccat (hydropicos curat *ap. crit.*) Mac **3** ha... mucho] *om.* C y tiene otra virtud que aprovecha mucho E | feridura de los ojos] feryda de los ojos (*post* enplasto a la) C finchadura de los ojos E | las fojas] *post* e sy C | e (2)] sy C y E | de suso] ~ sana C encima E **4** *in marg.* a la tristeza | ha otra virtud que] *om.* C tiene otra virtud que | la polvora] los polvos E | buelta] ayuntada C | cocha] cruda ZE cocha C cocto Mac | a aquellos] aquellos CE | <...> grievas] tos CFVS †tamor genas† E | abaxa] echa los C baxa V **5** ha otra virtud que] *om.* C tiene otra virtud que | grandes dolores] dolores grandes C | si (1)] et ~ C | beves (1)] beben E beus FVS | cada dia] todos dias C | e si... a fuera] sana la fiebre & faz sallir a camara C *om.* E **6** *om.* E | *in marg.* a las llagas frescas | ha otra virtud que] *om.* C | pisas] fueren pisadas C | la] *om.* C | las (2)] *om.* C **7** *om.* E | *in marg.* al uesto de la cabeça | ha otra virtud que] *om.* C | sola] yerua ~ C **8** *om.* E | *in marg.* a los ojos | e] *om.* C | desta yerva] della C | los menges] las mugeres Z los metges FVS | maravilloso enplasto] maraujllosos enplastos C | las enfermedades de] *om.* C **9** *om.* E | *in marg.* a la sangre de las narizes | ha otra virtud que] *om.* C | medio] meytad C | e bevida... fundamento] *om.* C | sallir por las narizes] noure als uyls FVS oculis nocuus Mac | e despues faze los ojos claros] et a otra virtud muy presçiosa que sy es comyda o beujda estanca la sangre de los ojos (*post* los ojos *par.* 8) C **10** *om.* E | *in marg.* a los pechos | ha otra virtud que si es] *om.* C | purga] ~ muy maraujllosamente C | bosar] pensar C vomica Mac **11** *om.* E | ha otra virtud que] *om.* C | es] fuere C | aquella decoçion] la decobçion C **12** *om.* E | *in marg.* a la piedra e bexiga | ha otra virtud que] *om.* C | tomas] comes C | onçias] onças este es vn peso que saben los espeçieros C | de (3)] *om.* C | tres] tres ~ C | y] *om.* C | treinta e siete] con esto ~ C viginti septem Mac | pebre] pjnjenta C | molido] pisados C | en uno] mezclas ~ & es C | de la bexiga] *om.* C **13** *om.* E | *in marg.* tremor del o de calentura | ha otra virtud que] *om.* C | quebrantado] trabajado C | cada dia de la] todos dias de C | sanara] puede sanar C | con aquesta yerva] *om.* C | onçia] onça CF | llanten] cljnagosa & de llanten C | majalas] pisalas C | dala<s>] dalas C | que le] que la Z quel C | tremor] temoz Z cremor FVS febris (...) frigora Mac **14** *om.* E | ha otra virtud que] *om.* C | ydropicoso] ydropico C | quando... enfermedat] yaziendo en esta enfermedat (*post* todos dias) C | cada dia] en todos dias C | onçia] onça C | cucharada] cuchara C | aprovecharle ha] aprovecha C **15** *om.* E | ha otra virtud que] *om.* C | desta yerva de la raiz] della C | <es>] es C | miel] molsa C | <como el> leborum] commo el aleboro negro C velut elleborum Mac **16** *om.* E | *in marg.* a purgar flema | ha otra virtud asi] & de las rrayzes della te digo ansyn C | Plinio] plenis Z prinjs C plinius FVSMac *corr.* | pesados de las raizes] de peso destas rayzes dellas | majas] pisas & las ayuntas la poluora C | e la beves] e las beues (*post* cocho & cocho) C | con vino cocho] *post* poluora C | fazerte ha] sepas que te fara C **17** *om.* E | ha otra virtud que] *om.* C | a] *om.* C | han] te ha C | ponçoña] venjno C | por le fazer mal] para matarte C | beve] beues C | onçia] onça C | vino] ~ la poçoña C | le (2)] te C | enpeçer] nozir C **18** *om.* E | *in marg.* para moler vianda | ha otra virtud que] *om.* C | tomas] *post* comer C | despues de comer] *post* si C | quanto una fava] *post* poluora della C | de la polvora desta yerva] de la poluora della (*post* tomas) C | mezclas con] a iij (*post* faua) C | e la comes] *om.* C | fazerte ha] faze C | vianda] *om.* C **19** *om.* E | *in marg.* a la ponçoña | ha otra virtud asi como] *om.* C | Plinio] plenis Z prinjs C plinius Mac *corr.* | tomas] tomares C | metes] pones C | logar do] lugar o C | ninguna] *om.* C | osara] osaran C | pasar la yerva] pisar la yerva Z llegar a ella C nunquam positam transire Mac *corr.* **20** *om.* E | *in marg.* astaqui | ha otra virtud segun] *om.* C | Menemachus] maçer Z lenetus vn sabio minge C masser FVS menemachus Mac *corr.* | meter] poner C | e <...>] et dize prinjs que quien C | llevarla consigo] esta yerua consigo lleuare C | que (3)] *om.* C | ningunt] nungunt C

1. La **savina** ha tal virtud, e es arbol caliente e seco.
2. La primera virtud es esta, que si <es> mezclado con miel, purga maravillosa mente e deseca el podre de las llagas. E purga las buas, e faze a la muger venir su flor e faze sallir la criatura muerta del vientre, si es puesta a la natura.
3. E ha otra virtud, que aprovecha a todas las enfermedades que vienen por frio.

4. E ha otra virtud, que aprovecha mucho al que se le meçe el çelebro. Si es cocha con agua o con vino e con esta decoçion lava la cabeça, sanara.
5. E ha otra virtud, que los meges suelen sacar olio de la simiente, que tiene pro al paralso, e a todos los frios, mezclando con el muchas cosas.

Z C E Mac

1 *om.* E | la savina ha tal virtud e] saujna C | arbol] vn arbol C | seco] ~ de natura C **2** *in marg.* a las llagas e buvas | la primera] e ha atal C y tiene otra E | es esta] *om.* CE | <es> mezclado] es mezclada E | miel] ~ sana que quiere dezir cruda C | purga maravillosa mente] maraujllosamente sana C | e deseca... llagas] la podredura de las llagas & secarla ha C y deseca la podre de las llagas E | buas] llagas & las bubas C buvas E | su] la E | e (3)] ~ sy es beujda con vjno C si cum vino sit sumpta Mac | sallir] salir E | vientre] cuerpo CE | si es... natura] et sy es pisada & puesta sobre la natura de la muger (*post* con vjno) C y es puesta en la natura E **3** *in marg.* al frio | ha otra virtud que] *om.* C y tiene otra virtud que E | a] mucho a C | vienen por] vienen de C proceden de E **4** *in marg.* al celebro | ha otra virtud que] *om.* C y tiene otra virtud que E | aprovecha mucho al que se le] aqui se C | meçe el celebro] meçe el çerujllo (*ante* sepas que) C anda el çelebro E vertigo nocet Mac | si es... cabeça] sy es cocha con agua o con vjno & con esta decoçion se laua la cabeça muchas de vegadas (*post* et (1)) C | e (2)] o Z & CEMac | sanara] sepas que ~ C luego ~ E **5** *om.* E | e ha otra virtud que] *om.* C | meges] menges C | de la] desta C | tiene... paralso] aproueche a quien es paralasy C | a todos los frios] a los frios (*post* aprovecha mucho) C | mezclando] mezclado C | con el muchas cosas] con otras cosas aproueche mucho

1. El **puerro** ha tal virtud, que aprovecha a todos a/47^{rb}/quellos que camian sangre.
2. E dize Ypocras que en muchas melezinas es provechoso el puerro. E cata como lo des a aquellos que cambian sangre, sin otra melezina ninguna, el çumo a beber.
3. E otros son que mandan dar dos dineros pesante<s> de la polvora del ençienco e un dinero pesante de la simiente del puerro e algunt poco de la mirra; e, mezclado todo esto en uno, aprovecha a esta misma enfermedat.
4. E aqueste unguento, si es metido en las narizes, estanca la sangre.
5. E ha otra virtud, que si es mezclado con miel, purga las llagas e sanalas.
6. E ha otra virtud, que por si mesmo aprovecha mucho a la tos.
7. E ha otra virtud, que si el blanco del puerro cuezes en dos aguas e despues lo cuezes en vino e lo das a aquellos que han el vientre duro, sanalos.
8. E ha otra virtud, que si te muerde culebra o sapo o escurpion e beves el çumo del puerro con vino, non te enpeçia.
9. E el dia que lo comieres, no te enpeçia vino que bevas.
10. E /47^{va}/ ha otra virtud, que si el çumo del puerro es mezclado con leche de muger, mata la tos vieja e aprovecha mucho a las enfermedades del pulmon.
11. E ha otra virtud, que si el çumo del puerro es mezclado con la fiel de la cabra e metido en las orejas, tuelle el dolor e faze recobrar el oir. A esta enfermedat misma, toma la terçia parte de la miel mezclada con dos tanto<s> del çumo del puerro e guareçera muyn bien.

12. E ha otra virtud, que si <es> comido crudo, que tuelle el vino e da talante de yazer con muger e amolleçe el vientre.

Z F V S Mac

1 *in marg.* al camiar sangre **3** pesante<s>] pesants *FVS corr.* **5** *in marg.* a las llagas **6** *in marg.* a la tos **7** *in marg.* al vientre duro **8** *in marg.* a la mordedura de todo coxixo **9** *in marg.* a los beodos | no te enpeça vino] *om. cett.* **10** *in marg.* a la tos vieja / al pulmon | muger mata] fembra e begut mata *FVS muliebri et bibitus Mac* **11** *in marg.* al dolor de las orejas / recobrar oir | tanto<s>] *suppl.* **12** *in marg.* tuelle el vino / al coitum e al vientre | <es>] *add.*

1. La **camomilla** ha tal virtud, que es caliente e seca.
2. E dizen los sabios que hay tres maneras desta yerva: la una es atal que ha la flor como color de oro; mas esta yerva que ha tal flor e fojas enrededor de otra color <blancas e bermejas>.
3. E ha tal virtud, que faze bien mear. Si es bebida con /47^{vb}/ vino, quebranta las piedras de la bexiga e purga a la muger de su flor. E si es bebida con vino, tuelle el dolor del vientre e todo el finchamiento.
4. E ha otra virtud, que faze sallir la criatura muerta del vientre.
5. E ha otra virtud, que si es cocha con olio e con esto es untado aquel que ha fiebre, mengua el frio e sana la fiebre.
6. E ha otra virtud, que si beves peso de un dinero con vino, non podra enpeçer mueso de culebra nin <de> escorpion.
7. E ha otra virtud, que si ha carne sobejana en el ojo e metes y esta yerva majada en el ojo, tuelle aquella carniça.
8. E ha otra virtud, que si esta yerva es cocha con olio e es mezclada con vinagre e se lava la cabeça con esta decoçion, sepas que ninguna cosa non aprovecha tanto a el dolor de la cabeça como esto, que asi es provado.

Z C Mac

1 la camomilla ha tal virtud que es] la caminalca a tal virtud que es *Z* la camamilla es una yerua *C* | seca] ~ de natura *C* **2** sabios] menges *C* | hay] son *C* | desta yerva] de camamjlla | atal] *om. C* | como] *om. C* | esta yerva] *om. C* | tal flor e] las *C* | enrededor] de aderedor *C* | otra color <blancas e bermejas>] otras colores blancas e bermejas *C* albi vel nigri sunt purpureive coloris *Mac* **3** *in marg.* a la mal de la <p>iedra *suppl.* | si es bebida con vino] *om. C* si cum vino potetur *Mac* | el dolor] los torçones *C* tormina *Mac* **4** ha otra virtud que] sy es beujda con vjno *C* cum vino potata *Mac* | la] a ~ *C* | muerta] que es ~ *C* **5** ha otra virtud que] *om. C* | olio] vino *Z* oljo *C* oleo cocto *Mac* | con... untado] es bañado con ello *C* | ha (2)] ~ la *C* | mengua] sepas que menguara *C* | sana] sanara de *C* **6** ha otra virtud que] *om. C* | peso] della ~ *C* | con vino] *om. C* | non] ~ te *C* | enpeçer] nozir *C* | <de>] de *C* **7** *in marg.* a los ojos | ha otra virtud que] *om. C* | ha (2)] es *C* | ojo] lagrimal del ~ *C* | metes y] pones *C* | majada] maxcada *C* | en el ojo] de suso *C* | tuelle... carniça] tuellela & sanala *C* ulcera sordida purgat *Mac corr.* **8** *in marg.* al dolor de la cabeça / provado | ha otra virtud que] *om. C* | es mezclada] sen mezclada *Z* mezclada *C corr.* | vinagre] vjno & con ~ *C* aceto *Mac* | e se lava] despues sea lauada *C* | decoçion] decobçion *C* | a el] al *C* | como esto] como esta *C* | que asi es provado] *om. C*

1. La **niepta** ha tal virtud, que es caliente e seca.
2. E si omne la beve con molsa, faze sudar todo el cuerpo del omne.
3. E ha otra virtud, que si es cocha con olio <e> despues te untas e fregas bien /48^{ra}/ con la palma a aquel que ha la fiebre vieja, sepas que perdera el frio e la fiebre, maguer que sea vieja.
4. E ha otra virtud, que si pisas esta yerva e la pones sobre la coxa ó es el dolor, sanala.
5. E ha otra virtud, que faze a la muger estancar, si se va de sangre.
6. E ha otra virtud, que si el leproso la beve con vino, faze menguar la lepra.
7. E ha otra virtud, que sana los muesos de las culebras e de los escorpionos, si es pisada e puesta de suso. E si es bebida con vino enpuxa los muesos veninosos.
8. E el çumo della buelvelo con la miel e con la sal e, comida, faz matar las lonbrizes e todos los gusanos que se fazen en el cuerpo del omne.
9. E ha otra virtud, que si la muger preñada beve esta yerva majada, fazerle ha abortar.
10. E ha otra virtud, que faze traer allentando <a> aquellos que non pueden, que son enbargados en los pechos.
11. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, amansa las enfermedades del figado.
12. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, faze perder el dolor del lado.
13. E si /48^{rb}/ es majada e puesta sobre las llagas que son sobresanas, tornarlas ha a la color natural e sanalas.
14. E ha otra virtud, que si la quemas en la casa ó son las culebras, el fumo sacalas de casa.
15. E ha otra virtud, que si es bebida con vino tuelle el sanglotar e la menazon.

Z C Mac

1 la niepta ha tal virtud] nyepta C | seca] ~ de natura C 2 in marg. para sudar | ha otra virtud que] om. C | omne la beve] es beujda C | sudar] suar (post cuerpo) C | del omne] om. C 3 in marg. a la fiebre | ha otra virtud que] om. C | <e>] om. Z | untas] untares C | fregas] fregares C | bien] om. C | a] de Z | ha (2)] oujere C | vieja (1)] que sea ~ C | e la... vieja (2)] om. C 4 in marg. al dolor de la coxa | ha otra virtud que] om. C | coxa] pierna C 5 in marg. a sangre lluvia | ha otra virtud que] om. C | a la muger] post sangre C | si se va de sangre] la sangre (post estancar) C 6 in marg. a la lepra | ha otra virtud que] om. C | con vino faze] om. C | menguar] menguara C | la (2)] la enfermedat que dizen C 7 in marg. a los muesos veninosos | ha otra virtud que] om. C | sana] sy la beujeres con vjno ~ C | suso] yuso Z superaddita Mac | los (3)] todos ~ C 8 in marg. a las lonbrizes | el (1)] sy ~ C | buelvelo con la] es mezclado con C | la (2)] om. C | comida] es beujdo C potus Mac | faz matar] mata (post omne) C | las] todas las C | todos los gusanos] las vierrmes C 9 ha otra virtud que] om. C | beve] beujere C | majada] om. C 10 ha otra virtud que] om. C | traer] bien ~ C | allentando] en el eneldo C | <a>] a C | pueden] pueden eneldar C 11 in marg. al figado | ha otra virtud que] om. C 12 ha otra virtud que] om. C | si... vino] om. C | el] la | lado] costado C lateris Mac 13 in marg. a las llagas sobresanas | majada] pisada C | llagas] manzillas negras C | que son] de las C | sobresanas] sobresanaduras C | ha] om. C | la] su C | e sanalas] sanalas (post sobresanaduras) C 14 in marg. a las culebras | ha otra virtud que] om. C | ó son las] do hay C | sacalas] fazelas fuyr (post culebras) C | de] della de C 15 ha otra virtud que] om. C | tuelle] faze toller | sanglotar] songratar Z singultum Mac

1. El **poleo** ha tal virtud, que si la muger es preñada, fazele abortar si lo come.

2. E ha otra virtud, que si esta yerva es bevuda con vino, faze a la muger venir su flor.
3. E ha otra virtud, que si tomas la polvora desta yerva e la mezclas con miel e la beves, abaxa los humores del cuero que se allegan, asi como quando quiere omne escopir e non puede. En tal guisa fecho, el bosamiento e el mueso del vientre podra estar purgado.
4. E ha otra virtud, que si el enfermo es enflaqueçido por la fiebre, maja el poleo e mezclalo con vinagre fuerte e metelo por las narizes del enfermo; e si esto fazes, sanara aina.
5. E ha otra virtud, que el çumo della e la polvora afirma las enzias.
6. E ha otra virtud, que el çumo desta yerva, quando es verde, mezclalo con farina de ordio e fazlo tibio en una sarten; e <si> lo pones sobre las finchaduras, sanalas. /48^{va}/ E aprovecha mucho a la podraga si, quando es verde, majada, la pones de suso.
7. E ha otra virtud, que si es majada e puesta sobre el baço finchado e bevuda, sanalo.
8. E ha otra virtud, que si es cocha con agua e con esto se baña el que ha comezon, luego sana.
9. E ha otra çinco, que si es tomada con vino caliente, refrena la tos e faze bien mear.

Z C Mac

1 poleo] ~ es vna yerua & C | que] & es muy buena mas C | es] *om.* C | fazele] fazerle ha | si lo come] la come muchas vezes (*post* preñada) C **2** *in marg.* a la flor de la muger | ha otra virtud que] *om.* C | esta yerua] *om.* C | es] ~ tomada et C | faze] fazerle a C | a la muger] *om.* C **3** ha otra virtud que] *om.* C | desta yerva] della C | miel] vjno C melle Mac | abaxa] adelgazanse C | cuero que se allegan] vientre e del cuerpo C pectoris humores viscosos Mac | asi] et ~ C | quiere] quiera C | en] & ~ C | bosamiento] balsamiento Z pesamjento C nausea Mac *corr.* | podra] para C **4** *in marg.* a la fiebre | ha otra virtud que] *om.* C | es] ~ mucho C | maja] pise C | e mezclalo] *om.* C | vinagre fuerte] fuerte vinagre C | metelo] ponlo C | del] al C | e (4)] & sepas que C | fazes] le ~ C | sanara aina] luego sera sano C **5** *in marg.* a las enzias e dientes | ha otra virtud que] *om.* C | e (2)] o C | afirma las enzias] afirma las narizes Z con farina en las enzias fñchadas desfñcha las C gingivas sicci pulvis confirmat Mac **6** *in marg.* a las finchaduras | ha otra virtud que] *om.* C | verde mezclalo] yerua verde sy es puesto en la sarna faziendo lo tibio despues mezclado C | fazlo... sarten] *om.* C | <si> lo pones] puesto C si superaddatur Mac *add.* | mucho] *om.* C | si (2)... suso] *om.* C **7** *in marg.* al baço finchado / ojo Robles | ha otra virtud que] quando la yerua es verde C | majada] pisada con sal C **8** ha otra virtud que] *om.* C | si] ~ esta yerua C | con esto] en aquel agua C | se baña el] bañaren al C | sana] sanara C **9** *in marg.* a la tos / a mear | ha otra çinco que] *om.* C | tomada] pisada & beujda C | caliente] *om.* C | bien] largamente C

1. El **finojo** ha tal virtud. E dizen los maestros que el finojo es caliente e seco.
2. E es esta la primera virtud, que si es bevudo con vino e despues le dieren ponçoña, el v<en>ino non le podra enpeçer.
3. E dizen los sabios que esta yerva, de tal guisa tomada, da talante de muger.
4. E la culebra, por esta yerva que come, monda los ojos de escoreza. De aqui adelante fue fallado que, asi como esclareçe los ojos al culebro, asi los podra esclareçer a los omnes, en /48^{vb}/ tal manera: tomaras el çumo de la corteza de la raiz desta yerva e bolverla has con la miel. E en la noche, des que te echares, ponlo en los lagrimales de los ojos, que mejor obra de noche que de dia. E esto usando, avras los ojos claros.

5. E ha otra virtud, que si tomas el çumo del quando es verde, o de la simiente, -que vale mas e es mas provechosa quando es verde- e despues lo pones en un baçin e lo secas al sol; e quando fuere seco, fazlo polvos. E despues metras esta polvora en los ojos çegajosos, que non es ninguna dolença de los ojos sinon como lagaña, e sanara.
6. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva es metido en las orejas que hay lonbrizes e sanara e las matara.
7. E ha otra virtud, que si la raiz desta yerva es cocha e pisada, aprovecha mucho al dolor de los lomos.
8. E ha otra çinco, que bebida con vino faze abaxar la fincha/^{49^{ra}}/dura del ydropico e es muy provechosa a los muesos <veninosos>.
9. E es muy provechosa a la malabtia del pulmon <e> del vientre.
10. E si come la nodriza desta yerva, avra abondo de leche.
11. E ha otra virtud, que si la raiz cuezes con vino o con agua e la beves, purga la bexiga e faze bien mear.
12. E ha otra virtud, que si esta yerva es majada e puesta sobre los pechos e bebida con vino, mata la ventosidat e todo bo<sa>miento.
13. E ha otra virtud, que mata la calentura del vientre, si el çumo dello es bebido con vino.
14. E ha otra virtud la raiz desta yerva: si cocha con vino tinto la pones en la natura, si es finchadura o calentura, en pocos dias seras guarido.
15. E en esta guisa sanaras, si el olio buelves con el çumo desta yerva e te untas.
16. E ha otra virtud, que si la metes sobre la finchadura que sea de golpe, sanarla ha enpero con el vinagre.
17. E ha otra virtud, que si tu quisieres yazer con la muger e beves la simiente con el vino, fara muchas veces yazer. E en tal manera tomada, /^{49^{rb}}/ aprovecha al dolor del lado.
18. E dizen los sabios que las serpientes por que comen desta yerva, defienden verdat. E fue provado que si es cocha e comida, aprovecha a los ojos e metelos en buena fuerça e en buena visor.

Z F V S Mac

2 *in marg.* a la ponçoña | v<en>ino] verí *FVS* venenis *Mac suppl.* **3** talante] caliente *Z* voluntat de jaure *FV* volentat de jaure *S* veneris movet actus *Mac corr.* **4** *in marg.* a los ojos | tomaras] tomares *Z* prendràs *FS* penedras *V corr.* **5** *in marg.* a los ojos / a los ojos **6** *in marg.* a las lonbrizes **7** *in marg.* a los lomos **8** *in marg.* a la ydropesia | del ydropico] del ydroposia *Z* hydropicos *Mac corr.* | <veninosos>] verinoses *F* verjnosos *VS* venenatis (...) morsibus *Mac add.* **9** <e>] *add.* **10** *in marg.* a la leche **11** *in marg.* para mear | la (2)] lo *Z corr.* **12** bo<sa>miento] nausea *Mac suppl.* **14** *in marg.* al mal del miembro | la (2)] lo *Z corr.* | **15** *in marg.* al miembro **16** *in marg.* a finchadura de golpe **17** *in marg.* a yazer con muger **18** *in marg.* a los ojos | metelos] meterlos *Z corr.*

1. La **çedula** por esto es llamada asi, porque ha grant sabor. E esta yerva es fria e seca e naçe en las arenas çerca del agua.
2. E ha tal virtud, que sana el fuego salvaje.
3. E si es puesta majada sobre la finchadura de los ojos, tuellela.
4. E <ha> otra virtud, que si es quemada e fecha polvos e metida en las llagas, sanalas.
5. E ha otra virtud, que es muy provechosa para la finchadura de los pies, que es llamada podraga. Enpero en tal manera, que tomes las fojas della quando es verde e, majada, la pongas sobre los pies.
6. E ha otra virtud, que si tomas el çumo della e lo buelves con farina de ordio e ende fazes enplasto e lo pones sobre la podraga, sanala.
7. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva es mezclado /49^{va}/ con olio rosado, aprovecha mucho a la dolor [de la] vieja [e] de la cabeça.
8. E ha otra virtud esta yerva: si es bebida con vino, estanca la menazon e el fluxo sanguinis de la muger, si la come o la beve o si la mete majada a la natura delante.
9. E si la beves pisada, faze echar las lonbrizes. E bebida en tal manera, aprovecha contra todos los veninos. E el çumo desta yerva esclareze los ojos, si son untados.
10. E ha otra virtud esta yerva: quando onbre [que] la lleve, non aya miedo de escurpion que le pueda enpeçer.
11. E ha otra virtud esta yerva, que si es metida en las orejas, tuelle el dolor.
12. E ha otra yerva que semeja a esta, que ha nonbre barbajovis. E dize Plinio que esta yerva ha todas aquellas fuerças egual mente que aquella de que nos avemos fablado, que <ha> nonbre çedula.

Z C Mac

1 la çedula] cydula es vna yerua muy buena et C | esto] eso C | llamada asi] ansy llamada çedula C | sabor] virtud Z sabor Mac | e (1)... seca] esta yerua es fria & seca de natura (post aguas) C | las arenas] los prados arenosos & C | del agua] de las aguas C **2** in marg. fuego salvaje | tal] atal C **3** in marg. a los ojos | majada] seyendo pisada (post sanalos) C | la... ojos] sobre los ojos fñchados C | tuellela] sanalos C **4** in marg. a las llagas | <ha>] om. ZC add. | otra virtud que] om. C | fecha polvos e metida] puesta C | en... sanalas] sobre los ojos sanalos & sana las llagas C **5** in marg. a la podraga | ha otra virtud que] om. C | muy... finchadura] mucho prouechoso a las enfermedades | que es llamada] quel dizen C | enpero] om. C | que tomes] en que tomen C | majada] om. C | la pongas] las ates C **6** in marg. a la podraga | ha otra virtud que] om. C | buelves] mezclas | con] ~ la C | e ende fazes enplasto] fecho enplasto C | pones] puesto C | sanala] en tal manera ~ C **7** in marg. muchas cosas | ha otra virtud que] om. C | si] post della C | desta yerva] della C | mezclado] mezclada C | [de la] vieja [e]] de la oreja e Z vieja dolor C antiquo... dolori Mac **8** in marg. fluxo de sangre | e ha otra virtud esta yerva] o C | vino] ~ o comjda C | el] estanca ~ C | sanguinis] sangujs C | si (2)] et ~ C | si la come o la beve o] sy la como o la beve o Z om. C corr. | mete] pones C | majada a la] pisada sobre C | delante] om. C **9** in marg. lonbrizes / los ojos | e (1)... lonbrizes] et pisada con vino faze echar las lonbrizes (post venjnos) C | e bebida... veninos] ante et pisada C | contra] mucho ~ C **10** in marg. mueso de escurpion | ha otra virtud esta yerva] om. C | quando onbre [que] la lleve] que quien consigo la trae C | que... enpeçer] quel pueda nuzir C **11** in marg. dolor del oido | ha otra virtud esta yerva] om. C | si es metida en] sy el çumo della pones por C | tuelle el dolor] aprouecha al dolor et tuellela C **12** ha (1)] ay C | yerva] manera de ~ C | que ha nonbre barbajovis] que ha

nonbre barbajonis Z quel dizen babarrous C barba iovis vulgari more vocatur *Mac corr.* | e dize... çedula] *om. C* | Plinio] plenis Z plinius *Mac corr.* | <ha>] *add.*.

1. Las **verdolagas** han tal virtud, que son çumosas e frias de natura.
2. E aprovechan mucho a la fiebre que faze a omne faltar en /49^{vb}/ locura, en esta guisa: si es majada e puesta sobre el onbligo e que sea bevido su çumo.
3. E si esta yerva es comida <...>, tuelle la calentura.
4. E ha otra virtud, que si es comida o bevida, estanca la menazon e estriñe el vientre en el corrimiento.
5. E aprovecha mucho a la finchadura de los ojos, si es mezclada e puesta de suso.
6. E ha otra virtud, que la calor del sol non puede nozer a omne si la come en el verano en ayuno.
7. E ha otra virtud, que amolleçe el vientre si la comes con vino <e> con sal.
8. E es mucho bueno al dolor de la bexiga, si es comida en ayuno.
9. E es buena a aquellos que cambian sangre.
10. E dize Plinio que esta yerva ha esa virtud que la çedula equal mente.

Z F V S Mac

3 *in marg.* a grande calor | comida <...>] menjada axí como a col (cols) *FVS* ut olus accepta *Mac 5 in marg.* a los ojos | mezclada] mesclado *Z corr.* **6** *in marg.* a la calor del sol | nozer] naser *Z nocere Mac corr.* **7** <e>] *add.* | con vino] *ins.* **9** *in marg.* al vientre **10** Plinio] plenis Z plinius *FV* plinius *SMac corr.*

1. Las **lechugas** han tal virtud, que son frias e umidas.
2. E han esta virtud, que si son comidas pueden amansar la gran calentura <...>.
3. E han esta mesma virtud, que si las pones majadas sobre el vientre, tiran el ardor e aprovechan mucho al embargo.
4. E han otra virtud, que el que /50^{ra}/ come la simiente o la beve con vino, estanca la menazon e faze venir leche a la muger.
5. E sepas que dizen los sabios que quien mucho come las lechugas, que le tira la vista de los ojos.

Z F V S Mac

2 calentura <...>] calors ho posades picades sobre la cremor *FS* calors o posades sobre la cremor val hi *V* calores et praestabit idem superaddas si bene tritam *Mac 4 ins.* | e (2)] que *Z corr.* **5** *in marg.* a los ojos / mala

1. La **rosa** ha tal virtud. La qual es dicha flor de las flores por esto que ninguna flor non es tan hermosa nin ha tanta color. Esta yerva non plaze tanto a los omnes de su beldat nin de su [c]olor, como de las virtudes que ha en si. Sepas que esta flor es fria e seca.
2. E esta es la primera virtud que ella ha: si es majada e puesta sobre el fuego salvaje, sanalo e matalo. En tal guisa fecho, guareçe el vientre si es escalentado de dentro las entrañas.
3. E ha otra virtud, que si es bebida estanca el corrimiento de la sangre <de la muger>. E estriñe el vientre.
4. Sepas que el çumo della[s] ayuda mucho al afogamiento.
5. E ha otra virtud, que la polvora della, quando es seca, ayuda mucho a las enzias e a los dientes, si es mezclada con miel o por si misma lo fregas.
6. Sepas bien /50^{rb}/ que si es<ta> flor es majada e fresca es bebida majada con agua, tuelle los ardores.
7. E desta fazen olio rosado e aprovecha a muchas enfermedades.
8. E si el enfermo non puede sallir a fuera, fazerle ha salir beviendo este olio rosado.
9. E si ha grante calor en el vientre, esfria todo el cuerpo.
10. E ha otra virtud, que si lo mezclas con vinagre e te untas la cabeça, perderas el dolor e la calentura.
11. E ha otra virtud, que guareçe las llagas e aduze carnes nuevas.
12. E ha otra virtud, que tuelle el dolor del quexar, si la tienes en la boca.
13. E todo omne que ha comezon, si se unta con ello, sanara.
14. Aqui demuestra Palladius en qual manera se deve fazer este olio. Toma las rosas frescas en el tienpo del verano e metela<s> en vaso de vidrio. E despues metras y olio de olivas dentro, segunt veras que son las rosas. E tenerlo has al sol siete dias de mañana. E guardarlo has para las enfermedades que dichas son.

Z C F V S Mac

1 la (1)... flor (1)] rosas son dichas flores C | ninguna flor] ningunas flores C | es (2)] son C | hermosa nin ha tanta color] hermosas njn tan de buen olor njn tan de buen color commo ellas C | esta yerva] et destas flores C | los omnes... de las] omne tanto por su bondat commo por su fermosura njn por su olor commo quier que es muy buena commo faz por muchas C | ha en si] en ellas ha C | sepas] sepades C | esta flor es] son de C | seca] de ~ natura C **2** *in marg.* al fuego salvaje | ella] en ellas C | es majada] son pisadas C | puesta] puestas C | sanalo e] *om.* C | en] et ~ C | si es] *om.* C | escalentado] encolentado & C | de dentro] *post* entrañas C **3** ha otra virtud que] *om.* C | es bebida] son beujdas con vjno sana & C | corrimiento] corronpimiento ZC decorriment FS decorrjment V fluxum matricis *Mac corr.* | <de la muger>] *om.* ZC de la fembra *FVS add.* **4** *in marg.* al afogamiento | sepas] et ~ C | della] dellas Z *corr.* | mucho al afogamiento] a los alcafeles C alcofoyls FS scofules V **5** *in marg.* a los dientes / enzias | ha otra virtud que] *om.* C | della] dellas C | es seca] son secas C | es mezclada] es mesclado Z son mezcladas C *corr.* | o] et C | misma] mismo Z mesma C *corr.* | lo fregas] que sean bien fregados C **6** *in marg.* a los ardores | sepas bien que] et C | es<ta> flor es] *om.* C *suppl.* | majada] las mezclas C | los] todos los C **7** *in marg.* al cuerpo | e (1)... rosado] *om.* C | aprovecha] tiene pro C | muchas] ~ cosas & a ~ C **8** *in marg.* a fazer camara | si (1)] sepas que si C | puede sallir fuera] pudiere camjar C | fazerle

ha salir] luego saldra bien (*post* rosado *C*) | beviendo] *ins.* *Z* et beua *C* | este] deste *C* **9** grante calor] calentura *C* | esfria... cuerpo] & se vntare bien enfriar lo ha *C* **10** *in marg.* a la cabeça | ha otra virtud que] *om.* *C* | untas] vntares *C* | dolor e la calentura] ardor e la calentura *Z* dolor & el calor *C* dolor et fervor *Mac* **11** *in marg.* a las llagas / a carnes nuevas | guareçe] cura *C* | carnes nuevas] la carne nueua *C* **12** ha otra virtud que] *om.* *C* | dolor del quexar] ardor del quexar *Z* dolor de la quexada *C* dentis (...) dolorem *Mac* | si... boca] sy la tiene lengua mente en la boca (*ante* tuelle) *C* **13** e] ~ sepas que *C* | si... ello] & se vntare con este olio *C* **14** Palladius] plaladius *Z* poladius que fue vn sabio *C* a pel6s *F* apales *VS* palladius *Mac* | manera] guisa *C* | frescas] bien ~ (*post* verano) *C* | el] *om.* *C* | metela<s>] ponlas *C* *corr.* | en (3)] sobre *C* | metras y] meteras *C* | veras] que veras *C* | que son] *om.* *C* | tenerlo] despues meterlo *C* | al sol] *post* djas *C* | siete] seys *C* septem *Mac* | mañana] mañana & a la noche *C* | guardarlo] despues alçarlo *C* | dichas son] auemos dicho de suso & para otras muchas *C*

1. El lio blanco ha tales /50^{va}/ virtudes que son muy buenas. Por esto que non es mas abaxado nin mas alto nin menos preçiado que la rosa.
2. E la primera virtud del es esta, que si la [rosa] raiz es asada en la brasa e majada con el olio, es muy provechosa a la quemadura del fuego. E mayor mente si el olio es rosado.
3. E ha otra virtud, que amolleçe la dureza de la madre, si es puesta a la natura.
4. E ha otra virtud, que amolleçe los nervios e ayuda a los miembros que son quemados e enfortalezelos.
5. <E> ha otra virtud, que amolleçe el mueso de la serpiente o el escorpion, si es puesta de suso.
6. E ha otra virtud, que los nervios que son en la caña del lirio, si son bevidos con vino, los fongos que naçen en el canpo que son mortales non le enpeçera<n>.
7. E ha otra virtud, que si lo cuezes con vino e lo pones en la enfermedat que ha omne en el <pie, que dizen> ojo <de perdiz> o sobre la postema o sobre el floronco, aprovecha mucho e aduzelo a maduraçion.
8. E ha otra virtud, que si es cocho con sain de puerco o con olio, faze /50^{vb}/ naçer pelos en aquellos lugares que fueron quemados.
9. E ha otra virtud, que si es bevido con vino, sana el dolor del vientre e aprovecha mucho a los estentinos e a las enfermedades de las naturas femeninas e al fluxo sanguinis.
10. E si es majada con vino o con miel e lo pones sobre los nerbios tajados, aprovechalos mucho.
11. E ha otra virtud, que si tomas el çumo de las fojas desta yerva e lo buelves con la miel e lo cuezes, en tal guisa que las dos partes sean de miel e de vinagre e la quinta sea de olio, aquesta confeçion es muy buena e maravillosa para sacar el venino de las llagas.
12. E ha otra virtud esta yerva, que si fuere cocha, la su decoçion es muy buena a las llagas de la cara.

13. E ha otra virtud, que el çumo de la flor del lirio, si es mezclado con la lana, aprovecha al dolor e al corrimiento de la natura de la muger.

14. E ha otra virtud, que el çumo desta yerva mueve el suor e faz venir la finchadura a maduraçion e faze /5I^{ra}/ tirar el venino.

ZCFVSMac

1 lio] olyo Z | tales] muchas C | que (1)] & C | buenas] ~ & muj presçiosas et C | esto] eso C | es mas abaxado] son mas abaxados... rosa Z *corr.* njn mas baxo (*post* rosas) C | nin mas alto nin] njn (*post* baxo) C | menos preçiado] *post* non es C | que la rosa] que las rosas (*post* presçiado) C | **2** *in marg.* la quemadura de fuego | e (1)] *om.* C | del] ~ lilio C | esta que] *om.* C | si la [rosa] raiz] en sus rrayzes C *radicis bulbus Mac del.* | es asada en la brasa] suspiradas diuso de las brasas C | majada] pysadas C | el (1)] *om.* C | es] son C | provechosa] prouechosas C | la quemadura] las quemaduras C | el olio es] son ayuntadas estas rrayzes con olio C et mellius roseum sibi si iungatur olivum *Mac 3 in marg.* madre | ha otra virtud que] *om.* C | puesta a] metida en C | natura] ~ de la muger C **4** *in marg.* nervios quemados | ha otra virtud que] *om.* C | mienbros] *om.* C | enfortalezelos] enfortalesa los Z enfortaleçelos C **5** <e>] e C | ha otra virtud que] *om.* C | amolleçe] cura bien C | mueso] hueso (mueso *ins.*) Z mueso C *morsus Mac* | la... escorpion] sierpe & del escorpion C **6** *in marg.* provechoso | ha otra virtud que] si C | que son en] de C | lirio] lilio C | si] *post* et (1) C | bevidos] bevidas Z | naçen] son nasçidos C | canpo que son mortales] prado C | enpeçera<n>] podran nuzir C *suppl. 7 in marg.* a los ojos | ha otra virtud que] *om.* C | lo (1)] la C | lo (2)] la C | ha omne] se faze C | en el <pie que dizen> ojo <de perdiz>] que a omne en el ojo Z *pedum superadde clavis Mac* | o (1)] & C | postema] apostema C | o (2)] & C | floronco] flarento Z deujeso C *floroncos FVS* | aprovecha] sepas que le aprouecha C | aduzelo] aduzirlos a C | maduraçion] madurazon C **8** *in marg.* a los cabellos / para quemadura | ha otra virtud que] *om.* C | cocho] cocha C | pelos] cabellos & ponlo C | fueron] son C **9** *in marg.* a la natura femenina | ha otra virtud que] *om.* C | a los estentinos] al dolor del estentjno C | femeninas] de las mugeres et aprouecha mucho C | sanguinis] sangujs de las mugeres C **10** *in marg.* a nervios tajados | e (1)] *om.* C | majada] pisada C | sobre] en C | aprovechalos] sepas que las aprouechas C **11** *in marg.* al venino de las llagas | ha otra virtud que] *om.* C | las fojas] la foja C | lo (1)] la Z | buelbes con la miel e lo] *om.* C | en tal] desta C | sean] *post* guisa que C | miel (2)] la ~ C | de (3)] del C | quinta] terçera C *quinque Mac* | sea de] del C | aquesta confeçion] confaçion C | muy buena e maravillosa] maraujlloso et muy buena para purgar et C | sacar] desatar et C *desiccandas Mac 12 in marg.* a las manzillas de la cara | ha otra virtud que] *om.* C | si] *ante* esta yerua C | fuere] es C | la su decoçion] *om.* C | llagas] rugas e a las pecas C **13** *in marg.* a la natura de la muger | ha otra virtud que] *om.* C | la flor del lirio] las flores C | mezclado] mezclada Z | aprovecha] es muy bueno & muy prouechoso C | al dolor] *post* conchura & C | corrimiento] co<n>chura C | natura] conchura C **14** *in marg.* a madurar finchadura | ha otra virtud que] *om.* C | mueve] muele Z *mouere Mac* | el (1)] la C | e faz venir] *post* finchadura & C | maduraçion] madurazon C | faze tirar] tira C

1. El **axedrea** ha tal virtud, que es caliente e seca.

2. E si es bebida, faze bien <mear e faze> bien venir su flor a la muger.

3. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, faze sallir la criatura muerta del vientre e purga los estentinos.

4. E ha otra virtud, que si la polvora della es mezclada con miel e cocha, <echa> la mala umor escupiendo que es sobejana en los pechos, enpero si es comida o bebida con vino.

5. E ha otra virtud, que si es luengo tienpo bebida con vino, sana los torçones del vientre.

6. E ha otra virtud, que sana una malabtia que ha nombre litargia e es enfermedad de la cabeça e faze al que la ha mucho dormir. E tu toma el axedrea e majala con vinagre fuerte e faz raer la cabeça del enfermo; e despues fazgela bien fregar con el vinagre e con el axedrea e asi perder ha el dormir.

7. E defiende a la muger preñada, que non coma nin beva desta yerva nin la meta de yuso de su natura, que asi le farie lue/51^{rb}/go abortar.
8. E ha otra virtud, que [si] es muyn provechosa a omne que camia si, majada, es bebida con vino o con huevos sorvida.
9. E ha otra virtud, que si omne la come verde o seca e la maja o la beve mucho della, pierde omne talante de muger. E si la beve con vino o con miel o con pebre, faze mucho escalentar en amor de muger en guisa que todo raviara.
10. E si te falleçiere el axedrea, toma el tomillo, que ha esta misma fuerça e aquella misma natura.

Z C Mac

1 el... que] axedrea C | seca] ~ de natura C 2 si] a tal virtud que ~ C | <mear e faze>] bien mear a la muger et fazele C provocat urinam cum vino et menstrua sumpta Mac add | a la muger] post mear C 3 in marg. a la criatura muerta en el cuerpo | ha otra virtud que] om. C | purga] ~ bien C 4 in marg. al umor de los pechos | ha otra virtud que] om. C | si] post della C | e (2)] om. C | <echa>] echa C | la mala... en] los malos humores de los C | enpero] & C | es comida] la comieres (post vjno o) C | bebida] la beues C 5 ha otra virtud que] om. C | es] post tiempo C 6 in marg. a la litargia | ha otra virtud que] esta yerua C | malabtia] malabria Z enfermedad C corr. | ha nonbre] dizen C | litargia] litargiri Z litargico C letargus nomine dictus Mac corr. | enfermedad de] en C | al que la ha mucho] bien C | tu] ~ faz de tal gujsa C | el (1)] la C | majala] majalo Z pisala & mezclala C corr. | vinagre fuerte] el C | despues] om. C | fazgela bien] fazla mucho C 7 a la muger preñada] la muger (post toma) C | que (1)] ~ la axedrea (post defiende) C | non coma] non la toma (post axedrea) C | nin beva desta yerva] njn la beua (post muger) C | meta] ponga C | de yuso de] en C | que asi le farie] & sy lo faz C | abortar] abortara C 8 om. C | in marg. al camiar | [si] om. cett. del. | sorvida] sorvidos Z sorbida FVS corr. 9 in marg. contra luxuria / ad amor mulieris suppl. | ha otra virtud que] om. C | omne la come] la toma ome C | o (1)] & C | maja o] moja o Z pisa & C corr. | della] om. C | omne (2)] el C | muger (1)] la luxuria C | beve] ayunta C | faze] sepas que te fara C | escalentar] ençender C | muger (2)] la ~ C | en guisa... rraviara] om. C 10 te falleçiere] fallesçiere C | esta... natura] aquella mesma vertud C

1. El <le>vistico ha tal virtud, que es caliente e seco. E la mayor virtud que en el ha es en las raizes e en la simiente.
2. Esta es la primera virtud, que si es bebida con vino, aprovecha mucho al vientre que es finchado; e faze sallir a mesura e aprovecha mucho a todas las enfermedades de las entrañas.
3. Mas, toda la yerva aprovecha a todos los muelos veninosos, asi como de can o de sierpe o de escurpion, en tal manera, si es majada e bebida con vino. Enpero, una partida de la yerva /51^{va}/ mete bien majada sobre la llaga.
4. E ha otra virtud, que si es comida o bebida e la raiz della es cocha, aprovecha mucho a aquellos que han mal en el estentino o en el yjar. E en todas las melezinas que son para sallir a camara suelen meter los meges de la simiente de la yerva.
5. E dize un meje que ha nonbre Estrabus que esta yerva es muy mala en bevrajo e enoja a los uellos si es comida. La su simiente sola era buena para los letuarios e para los riñones. Mas

diga <lo> que quiera, que los aņzianos mucho preçiaron aquesta yerva nin fallo ninguno que consienta en esta razon a los dichos de Estrabus.

Z C C₁ F V S Mac

1 *in marg.* provechoso a muchas cosas | el <le>vistico] leujstico C leujstico es llamado en tierras ay charença & nos yerua & C₁ | ha tal virtud que] *om.* C | caliente] callente C | e seco] *om.* C | e (2)... simiente] *om.* C | el (2)] ella C₁ | es (2)] es esta que ha C₁ **2** la primera virtud que] & dixo prinjs que C *om.* C₁ | es bebida] es buelto Z beujda C es comjda C₁ sumpta Mac | aprovecha] que ~ C | mucho] *om.* CC₁ | vientre] estomago C | sallir] fazer oryna C camjar C₁ urinas Mac | a mesura] libremente & quebranta la piedra & la estrugida C por mesura C₁ | e (2)... entrañas] *om.* C **3** mas...escorpion] & tiene pro a los muelos venjnosos C *om.* C₁ | en] mas toma la grana & la foja en C₁ | si] que si C₁ | majada] bien pisada C₁ | e... llaga] *om.* C₁ | enpero] para la Z emper6 FVS *corr.* **4** *om.* C | ha otra virtud que] *om.* C₁ | e (2)] el agua en que sea cocha C₁ | es cocha] *om.* C₁ | mucho a] *om.* C₁ | o en el yjar] de fondon C₁ | e (3)] sepas que C₁ | las] aquellas C₁ | son para] fazer bien C₁ | a camara] *om.* C | meter] poner C₁ | megas] menges C₁ | de la simiente de la] la grana desta C₁ **5** *om.* C | meje] sabio C₁ | Estrabus] estrebus C₁ | muy] *om.* C₁ | bevrajo] breuaje C₁ | enoja a los uellos] enola a los viejos Z & en oler & a los ojos C₁ oculis... nocivam Mac | si... su] *om.* C₁ | sola... riņones] tan solamente es poca en letuario que para otra cosa non C₁ | diga <lo> que quiera] diga que quiere Z digo que quier C₁ *add. corr.* | aņzianos] antiguos C₁ | preçiaron aquesta] la alabaron et esta rromaza non es C₁ | nin fallo ninguno] et por esto ~ C₁ | a los] a las Z en los C₁

1. El **escafuerço** ha tal virtud, que la raiz dello es caliente e seca.
2. E si la raiz es bebida con vino, sana las enfermedades del pulmon e aprovecha a las enfermedades del baço; e desfaze las durezas de las piedras de la bexiga; e faze venir /51^{vb}/ a la muger su flor; e faze [venir] bien mear; e aprovecha a la tos.
3. E si es metida a la muger en su natura, faze sallir la criatura muerta del vientre.
4. E ha otra virtud, que el çumo della monda la lepra, si es buelto con vinagre e con farina de ordio, que sea mucho batida en uno.
5. E ha otra virtud, que si buelves la farina de ordio con el çumo desta yerva e fazes enplasto, aprovecha mucho al dolor e a las postillas.
6. E ha otra virtud, que si el çumo dello es mezclado con miel [e comido], purga los umores de la cabeça. E si es metido por las narizes, faze estornudar, asi como el leborum.
7. E es provechoso <a> aquellos que han mal en las renes e en los lomos, si es mezclado con leche de muger e metido por las narizes adentro.

Z F V S

1 la raiz] las rayzes Z *corr.* | seca] seco Z *corr.* **2** *in marg.* para que venga su flor a la muger | faze [venir] bien] fa ben FS e ben V *del.* **6** [e comido]] *om.* *cett. del.* **7** <a>] e VS *add.*

1. El **çefuel** ha tal virtud, que es caliente e ha gran sabor.
2. E ha tal natura que si es majado con la miel, sana la cançre si es puesta de /52^{ra}/ suso.
3. E ha otra virtud, que si es majada e bebida con vino e puesta sobre el dolor del lado, sanarlo ha.
4. E si es bebida con miel, sana la enfermedat que dizen pepita.

5. E ha otra virtud, que si es cocha con olio e se unta aquel que ha dolor e frio viejo, sanara.
6. E si, majado, lo beves con fuerte vinagre, echa las lonbrizes e la tiña de las tripas.
7. E ha otra virtud, que si lo beves con vino, faze bien mear e purga la flema de la madre.
8. E ha otra virtud, que si es mezclada con sain viejo e con çera virgen, non ha finchadura tan mala en el cuerpo del omne que, si untado es con esto, que non sane e abaxe luego.
9. E ha otra virtud, que si es comida muchas vezes <con fuerte vinagre>, restiñe el bosar e la suleçion del vientre.
10. E ha otra virtud, que el que non puede mear pise esta yerva e pongala sobre el pernil e beva el çumo e mear<a> luego.
11. E ha otra virtud, que si es cocha con agua e con esta decoçion lavas la cabeça que ha dolor e los tenplares e la fruenta, se y çierto que sanara.

Z F V S Mac

2 ha] de *Z corr.* **3** in marg. al dolor del lado **5** dolor e] *om. cett.* **8** abaxe] abaxa *Z corr.* **9** <con fuerte vinagre>] ab forts vinagre *FS* ab fort vjnagre *V* si manducetur aceto *Mac add.* **10** in marg. para mear | beva el çumo] *om. cett.* | mear<a>] pixarà *FVS suppl.* **11** in marg. cabeça

1. /52^{rb}/ El **armuel** ha tal virtud, que es frio en el primero grado e[s] umido en el segundo.
2. E dizen los sabios que faze[n] bien sallir a <a>quellos que la comen.
3. E dizen que suele echar las durezas del vientre e suele sanar las postemas [del vientre] e los forados que se fazen en las suelas de los pies o el ojo de perdiz.
4. E ha otra virtud, que si la pones sobre las uñas de los pies que son apas, fazerte halas blandas e luzientes.
5. E ha otra virtud, segun dizen los sabios, que si fuere majada con vidrio e con miel e con vinagre, que faze abaxar la calor de la podraga.
6. E dize Galieno que si la simiente della fuere bebida muchas vezes con vino, mengua la enfermedat de los pechos e de las espaldas e de las renes. E aquesto es muchas vezes probado.

Z F V S Mac

1 e[s]] *del.* | humedo] umida *Z corr.* | en el segundo] e seca *Z* en lo segon *FVS* humectare segundo *Mac corr.* **2** faze[n]] *del.* | <a>quellos] *suppl.* **3** [del vientre]] *om. cett. del.* **5** in marg. podraga | calor] color *Z* calidam *Mac corr.*

1. El **culantro** ha tal virtud, que es de fria natura.
2. E dize Galieno que esta yerva ha tal virtud, que si es bebida con vino o con vinagre, mata las lonbrizes e las tiñas.

3. E ha otra virtud, que si es mezclada con uva pasa o con miel e es bien majada, tuelle el dolor [del vientre]. E esta con/52^{va}/feçion es muy provechosa a la finchadura de los genitarios.
4. E ha otra virtud, que si la simiente della fuere molida e bebida muchas vezes, faze estancar la menazon.
5. E ha otra virtud, que si tomas el espuma del argente e la çerusa e el çumo del culantro e el vinagre e lo ayuntas todo esto en uno, faras un preçioso enguento, que es muyn provechoso unguento para matar el fuego salvaje e para los calores de las finchaduras, si son untadas.
6. E ha otra virtud, que si tomas el migajon del pan de trigo e lo mojas en el çumo desta yerva e lo pones sobre el dolor, sanalo.
7. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con tanto vinagre, buelvanlo con aquellas çinco medeçinas de que he ya fablado.
8. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con farina de ordio e puesto sobre los porçiellos que se fazen aderedor del cuello, sanalos.
9. E ha otra virtud, que si el enfermo ha la terçiana, coma tres granos del culantro ante que le tome el tremor, sa/52^{vb}/narlo ha.
10. E dizen muchos que si esta yerva es metida so[bre] el cabeçal del enfermo ante que el sol salga, sanara de la terçiana.
11. E dize <Xenocrates> que a la mujer estanca su flor, que non le verna por tantos dias como comiere granos desta yerva.
12. E dizen muchos sabios que si omne lo comiese cada dia por un gran tienpo, que non podra escapar de muerte o que non oviese gran dolor.

ZDFVSMac

1 el... que] virtudes del culantro *D* | de fria natura] frio & vmjdo *D* 2 esta yerva ha tal virtud que] *om. D* | es bebida] el çumo del es bevido *D* | e las tiñas] *om. D* tineasque *Mac* 3 *in marg.* al dolor del vientre / dolor de los cojones | ha otra virtud que] otrosy *D* | es mezclada] lo mezclas *D* | uva pasa o] vinagre & *D* uva cum passa *Mac* | es (2)] sea *D* | majada tuelle el] pisada & beujda quita todo *D* | dolor [del vientre]] dolor de todos los mjenbros *D* totes dolors *FVS* varios (...) tumores *Mac* | confeçion] confaçion *D* | muy] mucho *D* | a] para *D* | finchadura] finchazon *D* | genitarios] conpañones *D* 4 *in marg.* para quitar a la muger su flor | ha otra virtud que si] otrosy *D* | simiente della fuere] semjente desta yerua *D* | e (2)] o *Z* | faze... menazon] con agua estaña la corrençia 5 *in marg.* fuego salvaje | ha otra virtud que si] otrosy *D* | tomas el] toma la *D* | argente] argen *D* | çerusa] escoria *D* | cerussae *Mac* | lo ayuntas] ayuntalo *D* | esto en uno e] *om. D* | faras un preçioso] faz *D* | que es muyn] muy *D* | unguento (2)] *om. D* | matar] *om. D* | los calores de] *om. D* | si son untadas] *om. D* 6 *om. D* | *in marg.* al dolor 7 *om. D* | tanto] *om. cett.* | çinco] *om. cett.* 8 *in marg.* tragoncielos | puesto] puesta *Z* posat *FVS corr.* | sanalos] sanalas *Z corr.* 9 *in marg.* terçiana | tremor] themor *Z* fret *FS* fert *V* tremoren *Mac* 10 *om. D* | so[bre]] subditur *Mac del.* 11 <Xenocrates>] *om. Z* s6crates *FVS* xenocrates *Mac add.* 12 *om. D*

1. El **algorfe** ha tal virtud. Esta yerva ha seca natura e refrena la luxuria, asi como la ruda, en tal manera: si la simiente della es bebida cada dia seca.

2. E ha otra virtud, que si es pisada e mezclada con levadura, sana una enfermedad que dicen lupo. Si es puesta sobre el forado, saca el podre e sana el dolor.
3. E el çumo desta yerva retiene los cabellos que se cahen e mata el dolor del diente. E si el çumo es metido en las orejas de aquella parte que el diente le duele, sanalo.
4. Sepas que la simiente es mas fuerte que la yerva, que faze a la criatura muerta salir del vi/53^{ra}/entre.
5. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, mata las bestias que entran en el cuerpo del omne, asi como culebra.
6. E ha otra virtud, que si la simiente es quemada en el lugar [s]ó son las culebras, que lo puedan oler, todas fuiran.
7. E ha otra virtud, que si la simiente es mezclada con vinagre e muchas vezes bebida e despues puesta sobre el dolor de la coxa, sana el dolor si lo ha.
8. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva es mezclado con miel, purga las pecas de la cara, si con esto son untadas.
9. E ha otra virtud esta yerva, que si es mezclada con sain de ansar e bien majada e te untas la cabeça muchas vezes, sanaras de las postillas del enpetin.
10. E ha otra virtud, que si cuezes esta yerva con la leche de la cabra reziente e la beves tibia, sanaras del dolor de los pechos.
11. E ha otra virtud, que si la simiente es bebida con agua tibia, peso de tres dineros, amolleçe el vientre.
12. E ha otra virtud, que si la simiente della comes /53^{rb}/ con miel, refrena la tos.

Z F V S Mac

1 *om. cett.* | *in marg.* para castidad **2** *in marg.* para sanar el lupo **3** *in marg.* para retener cabellos / para dolor de las muelas e dientes | diente] vientre Z dent FVS dentisque Mac *corr.* **5** *in marg.* para las culebras que estan en el cuerpo del onbre **6** ó so Z *corr.* **8** *in marg.* a las pecas de la cara | mezclado] mezclada Z mesclat FVS *corr.* **9** *in marg.* a las postillas de la cabeça **10** *in marg.* al dolor de los pechos | tibia] tibio Z tèbea FVS *corr.* **11** *in marg.* a amolecer vientre **12** *in marg.* a la tos

1. La **oruga** ha tal virtud. Dizen los meges que la oruga es caliente e seca; e <a> aquel que la come fazele bien molar la vianda.
2. E dizen que si es comida o bebida, faze bien mear e aprovecha a los niños <e> a la tos.
3. E ha otra virtud, que monda las manzillas de la cara, si es buelta con miel e se unta con ello.
4. E ha otra virtud la raiz della, que si es cocha con agua e majada e puesta sobre los huesos de la cabeça o del braço o de <la> pierna que sean quebrados, sacalos fuera.

5. E ha otra virtut, que si la simiente della es majada e bevada con vino, purga los dolores que son dados de palos <o> de verga.
6. E ha otra virtut esta yerva, que si fuere majada con fiel de buey e untas con ella las manzillas negras, tuellelas.
7. E ha otra virtut, que si la simiente es comida o bevada muchas vezes, faze yazer con muger.
8. E ha otra virtut, que si es comida con lechugas, aprovecha mucho al cuerpo del omne, que la /53^{va}/ lechuga es fria e la oruga es caliente e faze buen[a] tenpramiento en el cuerpo.

Z F V S Mac

1 *in marg.* a la digestion del cuerpo | <a>] *add.* **2** *in marg.* para bien mear | <e>] *add.* **3** *in marg.* a las manzillas de la cara **4** *in marg.* a la cabeça | della] dello *Z corr.* | <la>] *add.* | sacalos] sacalas *Z trau-los FVS corr.* **5** *in marg.* a sanar dolor de palos | <o>] *add.* **6** buey] miel *Z bou FVS cum felle bovino Mac corr.* **7** *in marg.* ad coitum mulieris **8** buen] buena *Z bon FS corr.*

1. El **papaver** ha tal virtut, que es de natura fria e seca.
2. Sepas que son tres naturas del: el uno ha la flor blanca e el otro ha la flor bermeja e <el otro> ha la flor amarilla. Mas la mejor destas es el que ha la flor blanca, porque la cabeça de aquel, quando es tierna, ante que venga a maduración, suelen los meges fazer una confeçion que ha nonbre opi, en tal manera: debes de aver un vaso de vidrio e toma las cabeças del papaver e fiendelas e fazlas menudas e majas<las>. E aquella leche, echala en un vaso de vidrio e despues alçalo, porque es mucho provechoso a muchas medicinas.
3. E otros <ha> que toman las cabeças con la leche en uno e maja<n>las e cuelan el çumo e metenlo en un vaso de vidrio /53^{vb}/ al sol fasta que el mismo se cuega. Esto non hara tan<ta> fuerça como el primero, que es dicho leche.
4. Mas son muchos que buelven este çumo, quando es seco, con el çumo del finojo e la leche de las cabras e la leche del papaver por si mesmo, todo esto mezclado e bien majado e fecho pellillas. Sepas que este opi es muy provechoso si lo pones en las narizes de aquel que non puede dormir.
5. E del papaver que ha la flor nin muyn blanca nin muyn bermeja, sepas que los meges fazen olio en tal guisa: toma la simiente que se faze en la cabeça, que es en medio de la flor, e majala en un mortero de laton [o de piedra]. E despues esprime el olio que salte desta simiente e alçalo en una redoma e dalo a beber a los moços e a los enfermos que non pueden dormir.
6. E la terçera manera del papaver es aquel que ha la flor bermeja e la simiente negra. E ha tal fuerça que si la /54^{ra}/ simiente es bevada, faze dormir al omne.

7. E ha otra virtud qualquier de estos papaveros, que si son cochos con agua e el enfermo se lava la cara con esta agua o la beve, dormira maravillosa mente, si otro dia non fuere de muerte.
8. E [si] la simiente del papaver negro, si es bebida con vino, faze estancar la menazon e el fluxu sanguinis de la muger.
9. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, refrena la tos e da sueño.
10. E cata que non tomes de la simiente sinon peso de un dinero; e si tomas mas, olvidaras quanto sabes e perderas el seso e aun morras.
11. E ha otra virtud, que si fazes enplasto de las fojas majadas, dizen los maestros que son mas provechosas a las finchaduras de las golas.
12. E ha otra virtud, que amansa el fuego salvaje.
13. E ha otra virtud, que si has la boz perdida o las /54^{rb}/ venas por do salle ençerradas por mucho cantar o por mucho frio o por mucho comer o por mucho beber o por gran calor, sepas que puedes sanar si te pones este enplasto en la garganta.
14. E ha otra virtud, que fazen maravillosa confeçion los meges del papaver. Toma las cabeças del papaver quando echan leche e cuezelas con agua e la terçera de miel e las dos de agua. E cuega fasta que se torne espeso como la miel. E despues, todo esto en uno, alçalo en una redoma para muchas cosas.
15. E el primero provecho es este, que si esta confeçion toma el enfermo que non puede dormir, fazerle ha bien dormir; e si ha tos, tollergela ha.
16. E ha otra virtud, que si mezclas olio <de> la simiente del papaver, el que non es blanco nin mucho bermejo, al opi que es fecho del papaver blanco e te untas la cabeça ó es el gran dolor, sanarlo has e fazerle ha /54^{va}/ dormir.
17. E ha otra virtud, que si buelves los filos del açafran e lo pones todo esto por la oreja dentro, non es tan gran dolor que lo non pierda.
18. E ha otra virtud esta confeçion, que si la ayuntares con leche de muger e lo pones a la podraga que se faze en los pies, sanala.
19. E a otra virtud esta confeçion: que si es metida al fundamiento, faze dormir; o si la pones so las narizes e la hueles, faze dormir.

ZCFVSMac

1 el papaver ha tal virtud que] papauar C | de natura... seca] frio & seco de natura C 2 sepas que] & C | del] de papauar C | el uno] la vna que C | e otro (1)] la otra que C | <el otro>] la otra C *add.* | ha (3)] tira a C | la flor (3)] color C | mas la] et el C | destas] de todos tres es el blanco C | la (6)] de su C | ante] antes o C | maduraçion] madurez a C | meges] menges C | confeçion] decobçion C | ha nonbre] dizen C | en (1)] e fazese en C | debes de] deumos C | un (1)] *om.* C | tomas] despues toma C | papaver] papauar C | fiendelas e fazlas] fenderlas as C | e

majas<las>] majar *Z om. C corr.* | aquella] toma la *C* | echala] *om. C* | un (2)] aquel *C* | de vidrio (2)] *om. C* | porque (2)] que sepas que *C* | es mucho provechoso] aprouecha mucho *C* | medicinas] manzillas *Z* meleznas *C* variisque medelis *Mac corr.* **3** otros <ha> que toman] otras que tomas *Z* | la] *om. C* | en uno] *post* pisanlas *C* | maja<n>las] pisanlas *C suppl.* | cuelan el çumo] cuelas el çumo *Z* sacanles el çumo & despues cuelalo bien *C corr.* | metenlo] ponerlo *C* | de vidrio] *om. C* | que el mismo] quel por sy mesmo *C* | cuega] quaje *C* | esto] *om. C* | hara tan<ta>] ha atamaña *C suppl.* | dicho] de la mesma *C 4 in marg.* dormir | son] ay *C* | buelven] ayuntan a *C* | con] *om. C* | todo] et ~ *C* | mezclado] bien ~ *C* | e bien majado e] *om. C* | fecho pellillas] faz ende agallas et *C* | opi] api *C* | provechoso] presçioso que *C* | de aquel] al *C* | dormir] ~ fazle ~ bien **5 in marg.** para dormir | papaver] papauar *C* | muyn (1)] bien *C* | muyn (2)] bien *C* | meges] menjes *C* | fazen] suelen del fazer *C* | guisa] manera *C* | la (2)] de ~ *C* | en medio] metida *C* | majala] pisala bien *C* | un] el *C* | [o de piedra]] *om. cett. del.* | esprime] ~ bien *C* | salle desta] salliere de la *C* | dalo a beber] da ende *C* | enfermos] que son ~ (*post* dormjr) *C 6 in marg.* para dormir | papaver] papauar | aquel] aquella *ZS* que *C* aquell *FV corr.* | negra] bien ~ *C* | faze] faz *C* | dormir] *post* omne *C 7* ha] an *C* | virtud] ~ que *C* | papaveros] papanares *C* | con (1)] en *C* | el enfermo] *post* laua *C* | se lava] *post* agua *C* | la cara] *post* enfermo *C* | con esta agua] en aquella agua (*ante* se laua) *C* | beve] beujere sepas que *C* | otro dia] *om. C* | fuere] esta en ora *C 8* [si]] sepas que *C del.* | papaver] papauar *C* | si... vino] *om. C* | faze estancar] estanca *C* | sanguinis] sangujs *C 9* ha otra virtud que] *om. C* | bevida con vino] beujdo *C* | refrena] rresfrena *C 10* e (1)] mas *C* | sinon] mas que *C* | e (2)] que *C* | tomas] dende mas tomases *C* | olvidaras quanto] *om. C* | perderas] perderias lo que *C* | aun morras] la memoria *Z* avn morrias por ello *C* letargum vel mortem *Mac corr.* **11 in marg.** a la gota | ha otra virtud que] avn *C* | majadas] dellos *C* | maestros] sabios *C* | son] sera *C* | mas provechosas a] mucho prouechosa para tirar *C* | golas] gotas *Z* golliellas *C* fauces *Mac corr.* **12 in marg.** al fuego salvaje **13 in marg.** a la boz / voz ronca / garganta ostruida | ha otra virtud que] *om. C 13* ha otra virtud que] *om. C* | has] es *C* | por do salle] ~ la boz (*post* ençerradas) *C* | por mucho cantar] *post* beuer o *C* | gran calor] mucho callar *C* aestu *Mac* | puedes] puede *C* | te pones] prisieres *C 14* ha otra virtud que] *om. C* | confeçion] cosa *C* | los meges] los menjes (*post* fazen) *C* | papaver] papauar *C* | toma las cabeças del papaver] *om. C* | quando echan] que non echan *ZC* can gita *F* quant gita *VS* cum lacte fluunt *Mac corr.* | e la terçera] con la terçia parte *C* | cuega] cuezela en vaso *C* | se] *om. C* | espeso] espesa *C* | la (2)] *om. C* | todo] *post* alçalo *C* | esto en uno] *om. C* | para] ~ muchos prouechos & grandes secretos ~ *C 15* provecho] secreto *C* | esta confeçion] desta confaçion (*post* dormjr (1)) *C* | fazerle ha] fazele *C* | ha (2)] ~ & sy ~ la boz rronca esclaresçergela ~ *C 16* ha otra virtud que] *om. C* | olio <de>] ally *Z* el ~ *C corr.* | papaver el] papauar *C* | mucho] *om. C* | al opi] & el api *C* | papaver] papauar que non es *C* | ó] a do *C* | gran] grant *C* | sanarlo has] sepas çiertamente que te toldra la dolor *C* | fazerle] fazerte *C 17* ha otra virtud que] sepas que *C* | buelves] en esta confaçion ayuntas *C* | esto por la oreja dentro] todo derredor de la oryna *C* auris... infundendo *Mac* | gran] grande la *C* | lo non pierda] non gela tuelga *C 18* virtud] virtud *C* | confeçion que] confaçion *C* | la ayuntares] lo beves *Z* ungendero *Mac* | leche] la ~ *C* | muger] la ~ et con el açafran *C* | e lo... sanala] e lo... sanalo *Z* puedes apremjar vna enfermedat que dizen podraga sy se con ella vnta aquel que ha la dolor de la dicha podraga *C corr.* **19** virtud] virtud *C* | confeçion] confaçion *C* | es metida] la pones *C* | al fundamento faze dormir] al fundamjento fazerte ha dormjr (*post* pones (2)) *C* | o...dormir (2)] sy la pones a las narizes & la hueles fazerte ha dormjr *post* pones (1)) *C*

1. Las **çebollas** han tal virtud, que en cosas son buenas e en cosas son malas, porque las çebollas agravan e finchan al que las come crudas.
2. Enpero, dize Asclepius, sabio, que aprovecha mucho al vientre e dan buen color al omne que las puede mucho catar. E dize este sabio que si omne las come en ayuno, non avra en aquel dia dolor.
3. E dizen los meges que las çebollas, quando son comidas, amolleçen el vientre e fazen dormir.
4. E ha otra virtud, que si fueren majadas e bueltas con vinagre o con miel e son puestas sobre las mordeduras /54^{vb}/ de los canes por tres dias, curalas e sanalas.

5. E ha otra virtud, segunt dize Dioscorides: que si toma<s> la çebolla majada con la sal, asi cruda, e la pones sobre los muesos de la culebra, sanalos.
6. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con la leche de la muger e es metido en las orejas, faze perder el dolor.
7. E el çumo della, si es mezclado con agua e bevido, aprovecha mucho a <a>quellos que pierden la lengua, que non pueden fablar.
8. E ha otra virtud, que si el çumo dellas es metido por las narizes, faze echar quantos malos umores ha en la cabeça.
9. E ha otra virtud, que la muger que tarda, que le non viene su flor, si la come o si la beve, fazele venir su flor.
10. E ha otra virtud, que si el çumo dellas es mezclado con la sain de las gallinas e se unta aquel que ha durallones, tirargelos ha.
11. E ha otra virtud, que si a aquel que ha dolor en el diente, en la mañana en ayuno se friega el diente con el çumo dellas, non sentira el dolor.
12. E ha otra virtud, que si es comida con pan, sanara las llagas <de la boca>.
13. E ha /55^{ra}/ otra virtud, que si la comes cocha con olio, que son buenas contra las puntas.
14. E ha otra virtud, que aquel que le cahe el cabello, tome las çebollas majadas e friegue aquel lugar do cahe el cabello e non le cahera mas.
15. E ha otra virtud, que aprovecha mucho, si son en ayuno comidas, para aquel que fiede el fuelgo. E tuelle el fastio.
16. E ha otra virtud e muyn maravillosa: si el çumo dellas es bevido con la miel, monda los ojos. E si es buelta con vinagre, monda las manzillas que son fregadas con este unguento.

Z F V S Mac

2 Asclepius] clipius *Z* solèperus *FS* solpus *V* asclepius *Mac corr.* **3** quando] crudo *Z* cant *FVS corr.* **5** Dioscorides] dia corpes *Z* diascòrides *FV* diescorides *S* dioscorides *Mac corr.* | toma<s>] *suppl.* **6** *in marg.* a dolor del oido **7** *in marg.* a la lengua que mal fabla | <a>quellos] aquells *FVS suppl.* **9** si la come o si] sela come o se *Z corr.* **8** *in marg.* a la cabeça **10** *in marg.* a los durallones **11** *in marg.* al diente **12** <de la boca>] de la bocha *FS* de bocha *V* ulcera (...) oris *Mac add.* **14** *in marg.* al cabello **15** *in marg.* al que fiede la boca **16** *in marg.* a los ojos

1. La **lengua de buey** es yerva que ha tal natura, que si es bebida con vino o con agua, purga los malos umores de los pulmones.
2. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con agua tibia e es bebida, sana el dolor de la pierna.
3. E dizen los sabios que si esta yerva es bebida con vino, retiene la memoria del çerviello.

4. E ha otra virtud, segunt dizen los sabios: que /55^{rb}/ si es cocha con agua, do ella es esparzida, en aquel lugar do son los huespedes e han de comer, todos seran alegres e gozosos.

Z C Mac

1 de (1)] del C | es yerva que] *om.* C | natura] virtud C | vino o con agua] agua o con vjno C | purga] sana C | malos] *om.* C 2 ha otra virtud que] *om.* C | della] del C | tibia e es bebida] *om.* C | el (2)] la C 3 *in marg.* a la memoria | sabios] fysicos C | esta yerva] *om.* C | con vino] *om.* C | retiene] rresentan Z retjen C servare *Mac corr.* | çerviello] çelebro C cerebri *Mac 4 in marg.* para fazer gozosos e alegres los huespedes que comieren | ha otra... sabios] dizen avn C | es cocha] fuere cozida | do] & aquel agua ~ C | ella es] fuere cocha & fuere C | en aquel lugar] *om.* C | son los] an C | e han de] a C | todos] sepas que ~ C | gozosos] muy ~ quantos estaran en casa C

1. La **xenabe** ha tal virtud. Todas las yervas que tu provaras por llave di a la xenabe. La xenabe es caliente e seca e taja los umores sobejanos [e] e adelgadeçerlos ha, que el calor della ha tanta virtud.

2. Mas la mayor fuerça della es en la simiente, porque el que come la simiente, guardale el seso e faz bien moler la vianda e quebranta las piedras de la bexiga e faz bien mear e a la muger faz bien venir su flor.

3. E ha otra virtud, que si, majada, la beves con agua tibia e la metes so el paladar al calor del sol, purga la flema de la cabeça.

4. E ha otra virtud, que si la pones a las narizes, faze estornudar e da lunbre a la cabeça e fazele sacar la ventosidad.

5. E ha otra virtud, que si la simiente [della] desta yerva beves con vinagre, bien majada, e la pones sobre los mue/55^{va}/sos de las serpientes, sanalos.

6. E ha otra virtud la simiente desta yerva, que si es comida, aprovecha a los fongos veninosos que omne come.

7. E ha otra virtud, que purga la cabeça de los malos umores que fazen mal a los ojos e que enpeçen al pulmon e al vientre e que crian enfermedades e tos.

8. E ha otra virtud la simiente desta yerva, que quien la come a menudo o beve el çumo della, pierde la finchadura del baço e del vientre e el dolor de la pierna.

9. E aqui te demuestra fazer una confeçion de la xenabe que tiene provech<o> a muchas cosas. Dize Meniacus, un sabio maestro, que quando el enfermo oviere gran dolor vieja, por tal que sane deve tomar la simiente de la xenabe segunt sea razon e majarla bien. E despues debes y bolver el blanco del huevo e el meollo del pan de trigo a terçios. E despues debes bolver los figos secos con la miel e con vinagre, segunt mesura. E sepas que esta confeçion, asi como yo prove, es muy provechosa a los grandes dolores viejos antiguos.

10. E dize Plinio, un sabio maestro, que tanto valen las /55^{vb}/ favas desta yerva majadas con la simiente para guarir los grandes dolores antiguos, como vale la confeçion que dicha es de suso.
11. E demuestra Plinio que si la simiente desta yerva es bebida con el çumo de la raiz, es muy provechosa a los carrillos e al vientre e a los ojos e a la cabeça.
12. E ha otra virtud, que dizen que si el enfermo toma el olio de la simiente desta yerva e se unta los lomos, sanara del dolor.
13. E ha otra virtud, que si tomas el çumo desta yerva, de las fojas quando son verdes, e lo secas al sol e despues lo comes, sanaras del dolor del diente.
14. E ha otra virtud, que si la simiente majas bien e la buelvas con el sain viejo e te untas las piernas que tienen las postillas, sanalas.
15. E ha otra virtud, que la simiente della es buena e muyn provechosa. Si las majas con los figos e despues la pones sobre la cabeça raida de aquel que pierde el seso e la memoria por enfermedat e le untas los pies /56^{ra}/ bien fregados con esta melezina, sanara.
16. E ha otra virtud, que si quemas esta simiente e safumas con el fumo aquel que cahe de gota, aprovecha mucho.
17. E ha otra virtud esta simiente, que si es majada [e bebida] e buelta con miel o con sain, aprovecha a aquellos que se les mesa la cabeça, si con esto es untada la cabeça muchas vezes.
18. E ha otra virtud esta simiente, que si es majada e buelta con sain e con vinagre, monda la lepra.
19. E ha otra virtud, que si es comida cutidiano, cura las fiebres <periodicas> e aprovecha al enfermo. Enpero que la coma ante que <le> tome el tremor. E la fiebre protica es la que un tiempo es cutidiana e otro terçiana e otro quartana e un dia <lo> toma <de> mañana e otro mas tarde e anda mezclandose e pasa mucho mal el que la ha.

Z F V S Mac

1 llave] lou jo FS om. V laudaverat Mac | sobejanos] delgados Z sobiranes FVS viscosos Mac corr. | ha (2)] as Z corr. 2 in marg. a guardar piedra 3 in marg. a la cabeça | calor] color Z corr. 4 in marg. a la cabeça 5 in marg. ponçoña | [della]] om. cett. del. 8 in marg. baço 9 in marg. dolor viejo | provech<o> a] provecha Z suppl. | Meniacus] nanjacy Z avissena F avjcena V aujcena S menemachus Mac corr. 10 Plinio] plenis Z om. FVSMac corr. 11 Plinio] plenis Z om. FVS plinius Mac corr. 12 in marg. a los lomos 13 diente] vientre Z dent FVS dentis Mac corr. 14 la (2)] lo Z corr. 15 in marg. al seso 16 in marg. a la gota coral 17 in marg. a los cabellos | majada [e bebida] e buelta] picada e mezclada FVS contritum melle coniunge Mac del. | o] e ZFS vel uncto Mac corr. 18 in marg. a la lepra 19 <le>] lo FVS add. | fiebre protica] febra peri6dica FVS periodica febris Mac | <lo> toma <de>] come Z lo prin de F pren de VS corr. add.

1. Las **coles** han estas virtudes, si este año comieron las coles de los huertos ante que fuesen fa/56^{rb}/lladas las sus virtudes.

2. E dize <Caton>, un sabio, que la col ha tal natura, que puede sanar las llagas rezientes. E muestra en qual manera el llagado, si quisier guarir de la llaga que es reziente, devela lavar con el vino tibio e despues deve poner la foja de la col majada dos vezes en el dia e sanara.
3. E ha otra virtud, que si mezclas el çumo de la col con el culantro e con la sal e con la farina de ordio, todo esto majado e bien mezclado e fecho enplasto, aprovecha mucho <a> la podraga, que es enfermedat de los pies, si le pones este enplasto.
4. E otrosi, es muyn provechoso a las enfermedades de los pies e de las manos e de los artejos. E suele mucho aprovechar a las fistolas e suele abaxar las finchaduras que se fazen de muchas guisas.
5. E sepas que, asi como dize Caton, que el meado de aquel que come las coles es muyn provechoso, si es escalentado e puesto a la enfermedat de los nerbios.
6. E ha otra /56^{va}/ virtud esta orina, asi como dize Caton, que es muy provechosa a los moços, si son bañados en ello.
7. E han otra virtud las coles, segunt dize Chrisippum, que si son comidas mal cochas, <...> fazen bien sallir a fuera; e si son bien cochas, fazen el contrario.
8. E han otra virtud, que si las majas e las buelves con vinagre, fazen abaxar la finchadura del baço e faze a la muger sallir la criatura muerta del vientre.
9. E ha otra virtud, que si es bien cocha e la buelves con sain viejo e con olio rosado o la pones sobre el onbligo, faze minguar los grandes ardores que vienen por las fiebres.
10. E ha otra virtud, que si abuelves el anime entrego con el vinagre en tal guisa, mucho majado, esto se faga uno. E sepas que es muyn provechoso a la lepra e a todas las otras manzillas, si son untadas. E sepas que esta confeçion es muyn mejor quando las favas son y bueltas cochas.
11. E ha otra virtud, que si buelves la çeniza de la col con el unto /56^{vb}/ aņexo, aprovecha mucho al dolor del vientre e del lado e de la pierna, si con esto son untados estos mienbros.
12. E ha otra virtud la simiente de la col, que si es mezclada con vinagre, mata las lonbrizes que se fazen en el cuerpo del omne, si es bebida.
13. E ha otra virtud, que si tomas la raiz de la col seca e la fazes çeniza e la buelves con vinagre e la metes de yuso de la raniella, sepas que sanara.
14. E ha otra virtud, que si la metes en la boca e la mascas e tragas el sugo e echas la col, esclareçe la boz.
15. E ha otra virtud la col, que si el çumo della pones por las narizes, purga la cabeça.

16. E ha otra virtud, segund dize Melicius, que aquel que tomare la raiz que yaze so la tierra, en tal guisa que despues que la oviere sacada que non tanga en tierra, e la atas al cuello non aya miedo que raniella se le faga.

ZCFVSMac

1 las coles... virtudes] coles an tal virtud C | si este a6o comieron las coles] *om. cett. 2 in marg.* a las llagas sanar | e dize] segunt dixo C | <Caton>] caton C cato Mac | la col... natura] an tal fuerza C | puede] pueden C | reziertes] con las raizes dellas | muestra] demuestra C | quisier] quiere C | que es] *om. C* | deuela] deue primeramente el maestro C | con el] la llaga con C | poner] *post col C* | la foja de] *om. C* | majada] pisada con el pa6o C | en el] al C **3 in marg.** a la podraga | ha otra virtud que] *om. C* | el... col] *post ordio con C* | con (1)] & con C | e con (2)] *om. C* | la farina del ordio] *post mezclas C* | majado] pisado C | mucho] mucho C | <a>] a C | que es] sy es Z *om. C corr.* | de los pies] *post podraga C* | si (3)... enplasto] seyendo de suso C **4 in marg.** muy provechoso a muchas cosas | otrosi] este enplasto mesmo C | muyn] *om. C* | las enfermedades] la enfermedat C | de los artejos] de las orejas Z ~ de las manos & de los pies C *articularum Mac corr.* | suele] suelen C | las fistolas... abaxar] *om. C* | de (4)] por C **5** asi como] segunt que C | Caton] gaton Z ipocr6s F ypcras VS cato Mac | es muy provechoso] *post nerujos C* | si es escalentado] son con ellos escalentados C | e puesto a la enfermedat de] *om. C 6* ha otra virtud] *om. C* | esta orina] *post buena C* | asi como dize] *om. C* | Caton] gaton Z *om. C corr.* | que... provechosa] avnque es muy buena (*ante esta oryna*) C | mo6os si] mo6os e Z n66os sy C *corr.* | en ello] con ella et es muy sana C **7** virtud] virtud C | segunt dize Chrisippum] segunt dize plenis Z *om. C* com diu gepus F como diu ciperus V como diu ciperus S *chrisippum Mac corr.* | que si] despues que C | cochas <...>] cochas aprouechan mucho a la vista & fazen cre6er mucha leche a las mugeres quando crian sy las comen et estancan el fluxu sanguis sy son comjdas medio cochas & C | bien sallir a fuera] salir a camara bien C | bien (2)] comjdas ~ C | el contrario] lo contraria C **8** han otra virtud que] *om. C* | majas] pisas C | e (2)] o sy C | buelues] ayuntas enteras C | ba6o] espren C | sallir] echar C | del (2)] que tiene en el C **9** ha otra virtud que] *om. C* | es bien cocha] las coles son bien cochas C | la buelues] las ayuntas C | o la] & lo C | minguar] abaxar C | grandes] muy ~ C | ardores] dolores Z | que vienen] del vientre C | las fiebres] la fiebre C **10** ha otra virtud que] *om. C* | abuelues] ayuntas C | anime] luego Z alumen Mac | majado] pisado C | esto] todo ~ C | e (2)] *om. C* | muyn] muy C | si son] que son Z | untadas] ~ con ellas C | confe6ion] confa6ion C | muyn] *om. C* | quando] con C | son y bueltas] sy y son ayuntadas (*post cochas*) C **11** ha otra virtud que] *om. C* | buelues] ayuntas C | col] sayn C | el unto] la col C | al] a la C | lado] costado C | con esto] con esta confa6ion (*post nerujos*) C | estos mienbros] los nerujos C **12 in marg.** lonbrizes | ha otra virtud] *post col C* | mezclada] ay ayuntada C | lonbrizes] ~ & las otras cosas C | del omne] *om. C* | bebida] beujdo C **13 in marg.** a la ranilla / ranillosa o secas de garganta | ha otra virtud que] *om. C* | la (1)] la 6enja de la C | fazes 6eniza] *om. C* | e (3)... vinagre] & la mezclas con vjnagre (*post seca*) C | metes] pones C | de yuso] djuso C | de la (2)] de aquel lugar do es la C | raniella] rrezmjlla C uvam Mac **14 in marg.** a la boz fazer clara | virtud] ~ la col C | metes] pones C | sugo] 6umo C **15 in marg.** a la cabe6a | ha otra virtud la col que] *om. C* | pones] te echas C | purga] purgarte ha C **16 in marg.** a la ranilla | ha otra virtud segund] la col ansyn commo C | Melicius] meladus Z maljtius C galienus FS melitus V melicius Mac *corr.* | yaze so la] esta djuso de C | oviere sacada] aya secada C aja arrancada FS aja arrancada V | tanga] tenga Z toch FV toc S attigerit Mac | la atas] sy la atare C | raniella] ranjlla C uvae Mac | se le faga] que se faga derredor del cuello C

1. La **6anahoria** ha tal virtud. La primera virtud della es que si es comida bien cocha e el 6umo bebido, aprovecha mucho /57^a/ al ardor del ba6o e al dolor del vientre.
2. E dizen muchos que si la raiz della es colgada al cuello, faze abaxar la finchadura de los cojones.
3. E ha otra virtud, que todo omne que la come o la beve, non aya miedo de culebra que le pueda enpe6er.
4. E ha otra virtud, que faze yazer con muger a todo omne que mucho la come.
5. E ha otra virtud, que si te friegas los dientes con la raiz della 6o es el dolor, sanara.

6. E ha otra virtud, que si beves la simiente della con vino, mueso de escurpion non te podra enpeçer.
7. E ha otra virtud, que si la muger la beve, que ha el vientre grande que semege preñada, sanarla ha.
8. E ha otra virtud la simiente, que si es majada con miel e puesta sobre la cançer, sanala.

Z C Mac

1 *in marg.* a baço | la çanahoria ha] çannahoria es dicha pestinaca en latyn & çannaforia en rromanze et esta yerua es de C | comida] & ~ (post bien cocha) C | bevido] della es ~ C | mucho] mucho C | vientre] baço & del esplen C splenis iecorisque querelis lumborumque Mac 2 muchos] muchos de los autores C | abaxar] menguar et ~ C | cojones] testiculos C 3 ha otra virtud que] om. C | come o la beve] ljeua consigo & la coma C | que le] quel C | enpeçer] nuzir C 4 *in marg.* ad coitum mulieres | ha otra virtud que] om. C | faze] fazerle ha mucho (post come) C | a] om. C | todo... come] post et C 5 *in marg.* al diente | virtud] virtud C | te friegas] mucho fregares C | la raiz della] ella C | ó] do C | sanara] sanarte lo a C 6 ha otra virtud que] om. C | della] om. C | escurpion] escorpion C | enpeçer] nuzir C 7 *in marg.* a la muger que ha el vientre grande | ha otra virtud que] om. C | la beve] dello beujere (post preñada) C | grande] fñchado C | semege] semeja C | sanarla ha] desfñchala C 8 *in marg.* al cançer | virtud] virtud C | majada] picada C | miel] la ~ C | sanala] sepas que la mata & que la sana C

1. El **oregano** ha tal virtud: es seco.
2. Esta es la primera virtud, que si la cuezes con vino e bevido, non ayas miedo despues que mueso de culebra nin de escurpion nin de ximio nin de can raviioso te pueda enpeçer.
3. E ha otra vi/57^b/rtud, que si es bevida con molsa, faze abaxar la colora.
4. E ha otra virtud, que si es majada e bevida con vino, purga la ventosidad del fluxo sanguinis de la muger.
5. E ha otra virtud, que si la polvora della es bevida con la miel, mata la tos.
6. E ha otra virtud, que si es cocha con agua e se lava con esta decoçion el omne que ha manzillas o gran comezon, perdera las manzillas e la comezon.
7. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva, quando es verde, es bevido con vino, cura las ranillas e las finchaduras [de los cojones o] de los carrillos.
8. E ha otra virtud, que el çumo desta yerva sana las llagas de la boca, si es mucho tenida.
9. E ha otra virtud, que sana el dolor de las orejas si es mezclado con leche e dentro metido.
10. E ha otra virtud, que si el çumo desta yerva fuere mezclado con olio ó fueren puestas las flores del lirio e despues fuere metido por las narizes, faze sallir la sangre sobejana que faz mal a la cabeça.
11. E ha otra virtud, que si tomas el çumo desta yerva e lo /57^a/ [e lo] pones al sol en una olla quando son los dias canicolares e lo fazes estar al sol quarenta dias e despues lo metes de noche de yuso del lecho, sepas que ninguna cosa veninosa non osara venir a ti que aya poder de fazerte mal.

12. E aquellos que tarde sallen a fuera e la beven esta yerva con vino blanco, fazles bien sallir.
13. E ha otra virtud, que si el çumo es mezclado con olio e con vinagre e con lana suzia, aprovecha mucho esto si es puesto esto sobre los huesos quebrados en quales miembros se quieran.
14. E ha otra virtud esta yerva, que si el çumo desta yerva es bevido, todas las entrañas de dentro alegra e conorta.
15. E ha otra virtud esta yerva, que si el çumo della es mezclado con farina de ordio e puesto sobre el dolor, sanalo.

ZCFVSMac

1 el] *om.* C | ha tal virtud] *om.* C | seco] caljente & ~ de natura 2 esta es] es esta (*post* yerua) C | e] o C | bevido] beues la decobçion della C | ayas miedo despues que] te podra nuzir C | de culebra] *post* escorpion nj C | escorpion] escorpion C | nin de can... enpeçer] *om.* *CFVS* 3 *in marg.* colora | ha otra virtud que] *om.* C | bebida] ~ o comjda C | molsa] malsa Z mulsa *Mac* | faze abaxar] faze bosar Z abaxa *CFVS* deponere *Mac corr.* 4 ha otra virtud que] *om.* C | majada] pisada C | purga] abaxa C 5 ha otra virtud que] *om.* C | bebida] buelta C | miel] ~ sobredicha C 6 *in marg.* a las manzillas o comezon | ha otra virtud que] *om.* C | se lava] es bañado & bien lauado | con esta decoçion] *om.* C | el omne] aquel C | manzillas... manzillas e] la menazon et postillas que le vien de C 7 *in marg.* a los ojos | ha otra virtud que] *om.* C | desta yerva] della C | es bevido con vino] *om.* C | las ranillas] las panillas Z la rranjlla C uvas *Mac corr.* | las finchaduras] la fjnchadura C | [de los cojones o]] *om. cett. del.* 8 *in marg.* a las llagas de la boca | ha otra virtud que] sy tienes C | sana las llagas de] en la boca sana C | si es mucho tenuta] della C 9 *in marg.* al oido | ha otra virtud que] sy el çumo della C | sana el] tuelle la (*post* oreja dentro) C | de las orejas] sobre la oreja (*post* puesto) C | es mezclado] *post* (della) | leche] la ~ de la muger C cum lacte *Mac* | dentro metido] puesto C 10 ha otra virtud que] *om.* C | si] es tomado C | fuere mezclado] & mezclado C | ó] e sy Z hon *FVS* | lirio] lilio C | metido] puesto C | sallir] estancar C | faz] fazen C 11 *in marg.* muy maravillosa a las cosas veninosas | ha otra virtud que] *om.* C | son] seran C | canicolares] canjculares C | estar al sol] y ser C | metes de noche de yuso] pones djuso C | ninguna cosa veninosa] njngunas bestias venjnosas C | osara] podran C | aya] ayas C 12 *in marg.* los restreñidos | tarde sallen] non sallen bien C | fuera] camara C | e la beven esta] sy les das a beuer desta C | fazles] fazerles as C 13 *in marg.* los huessos | ha otra virtud que] *om.* C | el (1)] es el C | çumo] ~ della C | olio e con vinagre] vjnagre o con colio C | lana] con ~ C | esto] *om.* C | puesto] puesta C | en quales] de qualesquier C | se quieran] sy quieren Z que sean C *corr.* 14 *in marg.* gran provecho cuerpo | ha otra virtud] dezirte he vna maraujlosa virtud C | el çumo desta yerva] desta yerua (*post* uirtud) C | bevido] beujda C | de dentro alegra e conorta] del cuerpo conforta et alegra C 15 *in marg.* dolor | ha otra virtud esta yerva que] *om.* C | si] *post* della C | la] el C | sanalo] de la oreja sanala C

1. El <serpol> ha tal virtud, que es caliente e seco.
2. E esta yerva ha tal virtud, que si es majada e buelta con vinagre e con olio rosado e despues te untas la frunte quando te duele la cabeça, sanara.
3. E ha otra virtud, que todas las serpientes /57^{vb}/ e todas las otras cosas veninosas fuyen del fumo quando queman, si el fumo huelen.
4. Sepas que los segadores en tierra de Sezilla la comen en ayuno, que, si se adurmieren, non le podran enpeçer las serpientes nin el escorpion.
5. E sana la mordedura de la poçoña, si es bebida con vino e, pisada, es puesta de suso.
6. E ha otra virtud, que faze estancar el dolor del vientre.
7. E ha otra virtud, que aprovecha mucho al esplen, si es bebida con vinagre.

8. E ha otra virtud, que suele aprovechar mucho a aquellos que escupen sangre. Si es bebida con vino mezclado, aprovecha mucho al vientre.

Z

1 *in marg.* pienso que es poleo | <serpol>] *add.* 7 al] el Z *corr.*

1. El **asaro** [ha tal virtud, que] es caliente e seco. E los griegos llamanla balmaga
2. E ha tal <natura> que faze bien mear e purga la multitud <sanguinis> de la muger.
3. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, aprovecha mucho al dolor de vientre e al ydropico e al dolor de la pierna.
4. E sepas que la decoçion desta yerva es muy <provechosa> a la enfermedat de la <natura de la> muger.
5. E ha otra virtud, para fazer espurgatori<o>. E dezirte he como faras: <de>ves pensar primera mente aquel omne /58^{ra}/ a quien tu quieres fazer espurgatori<o> e de que hedad es e de que fuerça. E cata qual es el tienpo, si invierno o si verano. E catar la region ó el es, si es caliente o fria o tenprada. Por esto te lo digo, que a los moços e a los viejos debes dar poca desta yerva; e aquellos que son de media hedat debes dar mas, si la region fuere fria; e a los febles daras mas que si fuese caliente. E daras mas a los folgadizos que non al que entendieres que lazra cada dia. E sepas que, así como te mando mantener en esta yerva [dar], así te mantiene<s> en todas las otras purgas.
6. En por mostrarte he como debes dar esta yerva: tomaras desta yerva treinta fojas e metras sobre ellas tanto vino que las pueda cubrir e dexarlas has yazer toda la noche. E otro dia faras comer al enfermo, ante que coma la melezina, coles cochas con carne gorda de puerco fresco e despues beber de buen vino blanco. /58^{rb}/ A la postrimera, darle has desta yerva colada. E sepas que estas treinta fojas non las debes dar sinon al omne grueso e grande e fuerte; e a los otros debes dar menos, segunt veras en su fuerça e en su hedat.

Z F V S Mac

1 e los griegos llamanla balmaga] *post* muger (2) *transp. cod.* | griegos] legos Z lechs V *om.* FS *graece* Mac *corr.* | balmaga] gal magra Z bolmoja F bolmaga VS *vulgago* Mac *corr.* 2 <natura>] natura FVS *add.* | <sanguinis>] sanch FVS *menstrua* Mac *add.* 3 pierna] piedra Z ancha FVS *sciasim fugat* Mac *corr.* 4 <provechosa>] *add.* | <natura de la>] *vulvae morbis* Mac *add.* 5 espurgatori<o>] espurgador FS *esporgador* V *purgatio* Mac *suppl.* | <de>ves pensar] si vos pensar Z vols dar FV vols dir S *corr.* | a los (1)] allos Z als FVS *corr.* | mantiene<s>] *mentendrás* F *mantendras* VS *suppl.* 6 coles] con las Z cols FVS *olus* Mac *corr.*

1. El **abrotano** ha tal virtud, que es caliente e seco.
2. E esta es la primera virtud, que si es bebida el agua en que sera cocho, sana a todo omne que ha mal en los pechos o en los nervios.

3. E ha otra virtud esta decoçion, que mata la tos e aprovecha a los lomos e a las coyunturas e a la natura de la muger.
4. E ha otra virtud, que si es bebida con vino, purga la bexiga e emienda las entrañas e sana el dolor de la coxa e aprovecha al fluxo sanguinis de la muger. E el fumo della encalça las culebras e si es bevido, mata el venino de la culebra que afurca al omne.
5. E tuelle el tremor de la fiebre <o> callafrio, si antes que el tome es bebida con agua e si son untados los mienbros con el olio en que ella sera /58^{va}/ cocha.
6. E ha otra virtud, que mata las lonbrizes del vientre, si es bebida muchas vezes con el meollo del pan e con la condofia. E si despues con aquella agua te lavas los ojos, perderas el dolor.
7. E ha otra virtud, que tira por si misma las espinas de los pies, si es ayuntada con el sain.
8. E ha otra virtud, que si es majada e metida en <el> fondon del cabeçal del lecho, dara talante de muger. E si la beves, perderas el talante.

Z F V S Mac

5 tremor de la fiebre <o> callafrio] themor de la fiebre falla frio Z cremor e-l fret F cremor e lo fret VS frigora febris Mac corr. 8 <el>] add.

1. La **mienta** ha tal virtud, que es caliente e seca.
2. E es esta la primera virtud que en ella ha: que si el çumo della es bevido, faze bien moler la vianda.
3. E ha otra virtud, que el agua do es cocha aprovecha al dolor e a la finchadura de los cojones.
4. E ha otra virtud, que faze venir leche a la nodriza, si es majada e puesta sobre las tetas.
5. E ha otra virtud, que si el çumo della, buelto con la miel, es puesto en el oreja, tuelle el dolor.
6. E ha /58^{vb}/ otra virtud, que si te fregas la lengua con ella, perdera la <as>pereza e fazerte ha [a]lezne.
7. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con vinagre e bevido, aprovecha a los que echan sangre por la boca.
8. E ha otra virtud, que si es puesta sobre las mordeduras del can, sanarlas ha.
9. E ha otra virtud, que si la muger pone el çumo della a la natura antes que llegue al varon, non conçibira.
10. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con la leche antes que se quaje, el queso que sera fecho dende nunca se podrira.

ZCFV₁SMac

1 la mienta] uymienta C | ha tal virtud] es vna yerua C | seca] ~ de natura 2 es esta... ha] a tal fuerça C | bevido] bevido con vjno C potu Mac | faze] ~ bien C 3 ha otra virtud que] om. C | do] en que | aprovecha] muy prouechosa C | cojones] testiculos C 4 ha otra virtud que] om. C | faze venir leche] post muger C | a la nodriza] de la muger (post tetas) C | si es majada] sy es pisada (post et (1)) C | e puesta... tetas] post pisada C 5 ha otra virtud que] om. C | buelto] fuere ayuntado C | la] om. C | es] et C | en el oreja] sobre las orejas C | el dolor] la dolor dende C 6 ha otra virtud que] om. C | luenga con ella] lengua C | perdera] perderas | <as>pereza] aspereza C asperitas Mac | fazer] fazer tela C | [a]lezne] a lezne C 7 ha otra virtud que] om. C | es mezclado] mezclares C | bevido] lo dieres a beuer C | aprovecha] aprouecharle a mucho (post sangre) C | a los... boca] al que vomjta sangre (post beuer) C 8 ha otra virtud que] om. C | puesta] pisada con sal aprouecharle a mucho et puesta C | las mordeduras] la mordedura C | del can] del qualquier cosa C | sanarlas ha] sanala C 9 in marg. para que no conciba la muger | ha otra virtud que] om. C | la muger] post pone C | el çumo della] della (ante pone) C | a la natura] om. C | antes que llegue al] ante que se ayunte con C 10 ha otra virtud que] om. C | es mezclado] mezclares C | la] om. C | antes] ante C | quaje] cuele Z quayl FVS quesquyll V₁ | dende] om. C | se podrirá] podresçera C

1. La **çentauria** ha tal virtud, que ha fuerça [e es] seca.
2. E ha tal virtud, que el agua en que ella es cocha, si es puesta sobre el fundamento de aquel que ha mal a <la> coxa, luego sana.
3. E sepas que la decoçion della es muyn provechosa a la enfermedat de los nervios, si son untados.
4. E ha otra virtud, que si el çumo della es bevido con agua o con vino, faze abortar a la muger preñada e faze venir su flor.
5. /59^a/E ha otra virtud, que si es bebida con vino, faze echar los malos umores del vientre.
6. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con miel, esclareçe la vista.
7. E los mejes, en el tienpo de las vendimias, suelen tomar esta yerva e pisanla bien e saca<n> el çumo; e despues pon<en>lo en un vaso de tierra e secanlo[s] al sol fasta que se seque, porque esto es muyn provechoso a todas las enfermedades que dicho avemos de suso.

ZCFVSMac

1 om. C | çentauria] çentabria Z santàurea F sentaurea VS | ha fuerça [e es] seca] ha secha força V desiccativae virtutis Mac del. 2 e (1)] centaurea sabet que es vna yerua que C | ella] om. C | es (1)] sera C | sobre] por C | mal a <la> coxa] mal de la pierna C mal en la natura FVS sciasim patitur Mac add. | sana] sanara CFVS 3 sepas que la] esta C | decoçion della] decobçion C | muyn] mucho C | nervios] ynojos C nervis Mac | untados] bañados C fomento Mac 4 in marg. para que mueva la muger | ha otra virtud que] om. C | della] desta yerua C | agua o] om. C | preñada] om. C | faze] fazerle C 5 ha otra virtud que] om. C | echar] salir C 6 in marg. a la vista | ha otra virtud que si] om. C | della] dello Z 7 e (1)] otrosy C | mejes] menges C | el (1)] om. C | vendimias] amas Z autumnì tempore Mac corr. | suelen] que ~ C | pisanla] pisar la Z | saca<n>] sacanle C suppl. | pon<en>lo] om. C suppl. | secanlo[s]] secanlo C | seque] tire e sea bien seco C desiccatum ferventi sole Mac | muyn provechoso] aproueçoso C | que dicho avemos de suso] sobredichas et guardalo para obrar C

1. La **comadrea** es caliente e seca.
2. E esta es la primera virtud, que faze exir la criatura muerta del vientre, si es bebida con agua, e apremia la tos.

3. E si es bevida con vinagre, sana las quebrantaduras.
4. E si <es> bevida con vino, faze a la muger venir su flor. E es muy provechosa a los ydropicos al comienço de la enfermedat.
5. E si es bevida con vino, es provechosa a los muelos, si es pisa/59^{bb}/da e puesta de suso.
6. E ha otra virtud que es provechosa maravillosa mente: si es pisada e puesta sobre las llagas, purga la suziedad e faze venir carnes nuevas.
7. E ha otra virtud, que si el çumo della es mezclado con miel e son los ojos untados, sanarlos ha e avras claridat.
8. E ha otra virtud, que si la [raiz] pisas con olio e te untas la cabeça, perderas el frio e cobraras calentura.

Z F V S Mac

2 agua] vino Z aygua *FVS* aqua *Mac corr.* | apremia la tos] amansa lo cors *F* amansa la tos *VS* tussique medetur *Mac* 3 bevida] bevido *Z* beguda *FVS corr.* 4 <es> bevida] bevido *Z* es beguda *FVS add. corr.* | provechosa] provechoso *Z* bona *FVS corr.* 5 si es bevida con vino] *om. cett.* 8 [raiz]] *om. cett. del.*

1. La **lapaça** ha tal virtud, que es seca.
2. E si es bevida con vino, conforta el estomago e faze sallir la ventosidat por de suso.
3. E ha otra virtud, que si es comida cocha con agua, asi como coles, costríne el vientre.
4. E ha otra virtud, que la decoçion della mata la comezon e la sarna, si el enfermo es untado con ello.
5. E ha otra virtud, que el agua en que es cocha, si es bevida, sana la ranilla e tuelle el dolor de los dientes.
6. E ha otra virtud esta yerva, que si tibia es puesta sobre el dolor de la oreja, sanala.
7. E ha otra virtud, que si las /59^{va}/ raizes della son cochas con fuerte vinagre e puestas sobre el esplen finchado, desfinchalo.
8. E ha otra virtud la raiz della, que si es atada al cuello, devieda que non nazcan postillas.

Z F V S Mac

3 coles] conel *Z* com cols *FVS* sicut olus *Mac corr.* 6 *in marg.* a la oreja

1. El **niello** ha tal virtud, que naçe entre las mieses.
2. E si es pisado con ravano e con un poco de sal, mata las cancre e sana las llagas e cura la lepra.

3. Desta fazen los meges maravillosa confeçion para sanar de la postema e de la porçiella. Toma piedra sofre e mezclala con vino e con estiercol de la paloma e con la simiente desta yerua. E todo esto en uno poniendolo sobre la postema e sobre la porçiella, sepa que sanara, que non fallan otra melezina contra esta enfermedad que tanto vala como esta.
4. E ha otra virtud, que quando la muger quiere parir, si se fuma con ella, luego parra.

Z C Mac

1 el niello] golio *C lolium Mac* | ha tal virtud] es vna yerua *C* | naçe entre] nasce en *C 2 in marg.* a las postillas que naçen en el cuello | e (1)] que *C* | pisado] pisada *C* | e (2)] o *C* | un poco] vna poca *C 3 in marg.* <a> los traconcielos *add.* | desta] et ~ *C* | meges] físicos *C* | maravillosa] muy maraujlloso *C* | confeçion] confaçion *C* | de la postema e de la porçiella] los porçillos & las apostemas *C* | toma] & departe en qual manera ~ la *C* | mezclala] mezclalo *Z* | estiercol] el ~ *C* | la paloma] las palomas *C* | e (5)] ~ con la symjente desta yerua ~ despues todo esto mezclado en vno cuelalo con vjno ~ despues faz dende enplasto ~ *C* | en uno poniendolo] puesto *C* | la postema] las apostemas (*post* postilas & sobre) *C* | la porçiella] las postillas (*post* puesto sobre) *C* | sepa que sanara] sanan las *C* | otra] *om.* *C* | esta enfermedad] estas enfermedades *C* | tanto] mas *C* | como esta] *om.* *C* | ha otra virtud que] *om.* *C* | la muger] a ~ (*ante* quando) *C* | quiere parir] esta de parto *C* | se fuma] la safuman *C* | ella] esta yerua *C* | parra] parira por çierto *C*

1. La **veneta** ha tal virtud, que si es bebida, purga las piedras de la bexiga e faze bien mear.
2. /59^{vb}/ E dize Apolodorus que si la muger es bañada en el agua en que esta yerua es cocha, si tiene la criatura muerta en el vientre, fazegela echar.
3. E ha otra virtud, que aquel que ha mala esplen, si quema esta yerua e beve del fumo con un enbudo, sanara.
4. E ha otra virtud, que si los omnes sanos se safuman con este fumo, seran mas sanos e mas abusiados.
5. E si el çumo desta yerua es mezclado con olio, sana la enfermedad de los sobacos e las enfermedades de las quemaduras del fuego.
6. E ha otra virtud esta yerua, que deseca los umores sobejanos del cuerpo, si es bebida con vino o con agua.
7. E ha otra virtud la polvora desta yerua, que si es mezclada con miel, purga maravillosamente las llagas.
8. E ha otra virtud esta polvora, que sana las llagas de la boca.
9. E si el çumo es bebido con agua o con vino, enfortaleçe el estomago flaco.
10. E ha otra virtud esta yerua, que si la beves pisada con vinagre e despues te lavas, podras guarir de las pupas grandes.

Z C F V S Mac

1 la veneta] iunçia es vna yerua *C cyperus Mac 2* Apolodorus] apolorides *C plinius FS* apolunius *V* apollodorus *Mac* | es (1)] fue *C* | el (1)] esta *C* | en que esta yerua es] que en olla sera *C* | si tiene] *om.* *C* | la criatura... vientre] la criatura muerta del cuerpo (*post* echar) *C* | fazegela] fazerle a (*post* cocha *C*) **3** *om.* *C 4* ha

otra virtud que] *om.* C | safuman con este fumo] safranar con este frano Z fumo subfumiget illo *Mac* | abusiados] lo6anos C firmum magis et leuiorem *Mac* 5 la enfermedat] las enfermedades C 6 ha otra virtud] *om.* C | deseca] desata C *dessicat* *Mac* | umores sobejanos] sobejanos humores C | si... agua] sy esta yerua es beujda con agua o con vjno (*ante* desata) C 7 ha otra virtud] *om.* C | la polvora... si] sy la poluora della (*post et* (1)) C | mezclada] ayuntada C | llagas] ~ & sanalas C 8 ha otra virtud] *om.* C | esta] la C | que] della C | boca] cabe6a ZC bocha *FVS* oris *Mac corr.* 9 *in marg.* al estomago flaco | el (1)] es majada ella & el C | es bevido] della beujda C | agua o con vino] vjno o con agua C | enfortale6e] esfuer6ale C 10 beves pisada] ayuntas C | e despues te lavas] lana C | podras guarir] sanarlas a & guares6erlas a sijn dubda (*post* postillas) C | las pupas grandes] las grandes postillas (*post* lana) C

1. /60^{ra}/ La **peonia** ha tal virtud, que es caliente e seca.
2. E si es majada con almendras e bebida con agua o con vino, aprovecha al esplen e al vientre e a las renes e purga la sobejana sangre de la muger.
3. E ha otra virtud, que si es cocha con vino e es bebida, aprovecha mucho al dolor de la coxa e al dolor de la bexiga e al dolor del vientre e <a> aquellos que han mal en las renes e a los que han la tos; e faze echar la piedra de la bexiga del mo6o.
4. E si es bebida muchas vezes con agua o con vino, encal6a la fantasma que es dicha pesadilla, que suele apremiar a los ni6os.
5. E ha otra virtud la raiz della, que si es atada al cuello, delibra aquel que cahe de gota. E esto es verdat, que Galieno lo provo en tal guisa: vido una vez un man6ebo de tierra de oriente que traie por aventura la raiz de la peonia atada al cuello. Este man6ebo podia aver [diez e] ocho a6os. E podie aver por aventura que aquella raiz se le cayo /60^{rb}/ del cuello e el man6ebo cayo luego en tierra de la gota. E Galieno tomo luego la yerva e atogela al cuello e tan aina como la ovo atada, levantose luego el man6ebo. E por mejor le provar, tollole otra vez la yerva del cuello e luego cayo en tierra. E despues atogela otra vez e levantose el man6ebo. E en esto lo provo e vido que verdat era la virtud desta yerva.
6. E ha otra virtud esta yerva, que si la muger beve en la ma6ana quinze granos de la simiente con vino, guarira de la enfermedat de la madre; e en la noche, que beva otros tantos granos quando se echare.

Z C D Mac

1 *in marg.* peonia | la] *om.* C | ha tal virtud] es vna yerua que dizen los menges C | e seca] de natura C 2 si es] a tal virtud que ~ C otrosy la peonja D | majada] pisada CD | al (1)] mucho al CD | a las renes] a las arterias C renes D | sobejana] muchedunbre de la C sobejanja de la D 3 ha otra virtud que si] sy C | yten sy esta yerua D | es bebida] beues della D | mucho] *om.* D | de la coxa... mal en] *om.* D | coxa] pierna C | mal en las renes] malas orynas C renes D | a los... tos] aquellos que an tos C *om.* D | e faze... mo6o] *om.* D | faze] faz C | del mo6o] de los mo6os C 4 *in marg.* a la pesadilla que viene de noche | bebida] ~ o comida C | con agua o con vino] *om.* C | encal6a la fantasma] alcan6a la pesada C espanta la fantasma la D pressuras (...) arcet *Mac* | que es dicha pesadilla] *om.* C que dizen manpesadilla (*post* pesar) D | apremiar a los ni6os] a los omnes quando duermen C pesar D 5 *in marg.* a la gota coral | ha otra virtud] *om.* C otrossi D | la raiz] *post* si CD | que si] sy (*post et*) C sy (*post* otrossi) D | atada (1)] colgada C ligada D | delibra] sana & ~ C aljuja D | aquel] a aquellos C a los D | cahe] caen CD | verdat] cosa prouada & 6ierta D | que Galieno... virtud desta yerva] *om.* D | guisa vido] manera

vio C | una vez] *om.* C | manço] moço C | de tierra de oriente] en tierra de oriente (*post* ocho a6os) C | que traie] & leuaua (*post* oriente) C | este manço... [diez e] ocho a6os] que podia auer ocho a6os (*post* moço que) C *annorum circiter octo Mac del.* | podie aver... aquella raiz] vjno por desauentura C | le cayo del cuello] desato C | al manço cayo luego] cayo el moço C | de la gota] porque auja gota C | Galieno tomo luego la yerua] con tanto tomo la yerua galjeno C | atogela] atola al moço C | tan aina... el manço (2)] luego se leuanto | mejor le] la mejor C | tollole... cuello (5)] desatogela con de cabo C | en (3)] el moço con de cabo en C | atogela otra vez] atole galjeno la yerua al cuello otra vegada C | manço (4)] moço luego & fuese via C | en esto lo] asy C | e vido] *om.* C | verdat era] era verdat C | virtud desta yerua] yerua en esta virtud C **6** *om.* D | *in marg.* a la madre de las mugeres | ha otra virtud esta yerua que] *om.* C | beue] toma C | en la ma6ana] *om.* *cett.* | con vino guarira] desta yerua sana C | e enpero ha menester que a C | beua] coma C | quando se echare] *post* noche C

1. El **melilico** ha tal virtud, que es Corona regia. E aquesta aman las abejas sobre todas las otras <yerbas>.
2. E ha otra virtud, que si es majada e mezclada con leche e con esto untas los vasos de las abejas, nunca dende querran foyir las abejas.
3. E el çumo <d>e /60^{va}/ la flor della es muy provechoso a la finchadura de la biespa o de la abexa o de otra cosa, si con ello es untado.
4. E ha otra virtud, que si es majada con sal e puesta sobre la finchadura, desfazela.
5. E ha otra virtud, que el çumo della es muy provechoso <a> aquellos que non pueden alentar, si lo beven.
6. E ha otra virtud, que es muy provechosa para curar las llagas e las finchaduras de los artejos.
7. E si es majada con sal, aprovecha mucho a las mordeduras de los canes e curalas muy bien, si es puesta de suso [e ha otra virtud que si es puesta de suso].
8. E ha otra virtud, que si es cocha con agua e bebida, aprovecha mucho al dolor del vientre.
9. E ha otra virtud, segunt dize Plinio, que si el çumo della es mezclado con la miel e puesto sobre los ojos, esclareçe la vista.

Z F V S Mac

1 es] ha Z *corr.* | corona regia] corona regio Z *om.* *cett.* *corr.* | <yerbas>] erbes FVS *add.* **2** *in marg.* para las abejas que no se vayan de la cosecha **3** <d>e] *suppl.* **4** majada] majado Z *corr.* **5** provechoso] provechosa Z *corr.* | <a>] *om.* ZS *add.* | alentar] mear Z bé alenar FS ben alenar V *asthmaticis eadem prodest orthopnoicisque Mac corr.* **6** artejos] orejas Z *artells FVS articulorum Mac corr.* **9** Plinio] plenio Z *plinius FVMac plenius S corr.*

1. El **çenizo** ha tal virtud, que naçe en los muros e en los regados e en las huertas e en los tejados. E sepas que esta yerua que es caliente de natura.
2. /60^{vb}/ E ha otra virtud, que si tomas la flor e las fojas e las majas bien e las buelbes con vino tibio e lo pones sobre la finchadura, sepas que la faras desfinchar.

3. E ha otra virtud esta yerva, que si la majas con alañor e con vino e fazes ende enplasto e lo pones sobre el fundamento, sepas que es muyn provechoso a los nervios <e> a la finchadura de los cojones e procura que la llaga se ciera.
4. E los meges deviedan que ningunt omne non le deve beber nin comer, que si la comiese o la beviese non podria escapar, que se non afogase.
5. Enpero, dize Plinio que si es mezclada con vino, que el non podra nozer, ante aprovecha mucho al dolor de los pechos e a la enfermedat de la bexiga e al dolor del coraçon e del vientre.
6. E ha otra virtud esta yerva, que si la beves con vino cocho, aprovecha a las enfermedades de dentro del cuerpo e a los torçones del vientre. E otrosi, eso mesmo aprovecha a esta enfermedat mesma, si es majada verde e bebida con vinagre.
7. E ha otra virtud, /61^{ra}/ segunt dize Plinio, que es muyn buena para el dolor del diente. E muestra como omne la tome [omne]. E tu, que has mal en el diente o en el quexar, ha la yerva e debesla arrancar de raiz sin fierro. E debes tañer con ella tres vezes el diente que te duele e cada vez que te tañieres en el diente escupe <una vegada>. [qu]E quando esto ovieres fecho, manda Plinio que tornes esta yerva en el lugar do estava, asi como ante estava, en guisa que biva. E si esto fazes, non avras dolor.

Z F V S Mac

1 los muros] la mar Z in muris Mac corr. 2 majas] magas Z piques FVS corr. 3 in marg. a los niños que tienen finchados los cojones | fundamento] finchamiento Z fundament FVS ani vel testicularum Mac corr. | nervios] niños Z nirvis FV nerujs S nervos Mac corr. | que l<a> llaga se ciera] qual llaga se quer Z qual plagua se vol FV qualseuol plagua S curabis facile posito cataplasmate tali Mac suppl. 5 Plinio] plenio Z plénius FV plinius S Mac corr. | nozer] naser Z noure FVS corr. 7 Plinio] plenio Z plénius F plinius S Mac corr. 7 [omne] del. | <una vegada>] om. ZV i^a vou F i veguada S unaquaque spuens vice Mac add. | [qu]e] e depuys F e depuys S postque Mac del.

1. La **çeledonia** ha tal virtud. Esta yerva, asi como dize Plinio, esclareçe la vista de los ojos. E porque esto es verdat, fue provado en esta guisa: quando las golondrinas crian, un moço tomo un fijo de las golondrinas del nido e quebrantole los ojos e despues tornole al nido. E quando vino la madre e lo vido çiego, busco esta yerva çeledonia e pusola al fijo en los ojos e perdio la çeguedat e cobro la vista.
2. E esto dize Maçer, que fizo este libro: que si omne toma el çumo desta yerva quando es en su flor e la cueze <en una olla de cobre> /61^{rb}/ con miel a fuego manso fasta que se faga espeso e sea bien espumado, non es ninguna melezina en este mundo mas provechosa a la escuridat de los ojos que esta, si muchas vezes son untados.

3. E ha otra virtud la raiz della, si es majada e mezclada con eneldo e con vino blanco, es provechosa a la tos.
4. E ha otra virtud, que si es majada e puesta sobre el dolor del diente, sepas que lo sana verdadera mente.
5. E ha otra virtud, que si majas desta yerva e la[s] ayuntas con el vino e fazes ende enplasto e lo pones sobre la cara manzillosa, sepas en verdat que la purga maravillosa mente.

Z C F V S Mac

1 la (1)] *om.* C | ha tal virtud esta yerva] es vna yerua | asi] *ansyn* C | Plinio] *plenio* Z prinjs que C *plenjus* V *om.* FS *plinius* Mac *corr.* | es] crea que ~ C | fue provado] *prueualo* | las golondrinas] los golondrinos C | un fijo] sus fijos (*post* crian) C | las golondrinas del nido] los golondrinos pequeños C | quebrantole] quebranto les C | tornole] tornolos C | quando (2)] *om.* C | e lo vido çiego busco] con C | çeledonia] çelidonja C | pusola al fijo] pusogela C | perdio] perdieron C | cobro] cobraron C | vista] ~ por esto & prouo prinjs que esto es verdat C **2** *in marg.* a la vista | e esto] sy esto Z et esta *syn* todo esto C *corr.* | Maçer] *mecer* Z | si (1)] que todo C | toma] que tomare C | <en una olla de cobre>] da lumbre e Z *in aere igne levi* Mac | a (1)] al C | que (3)] a tanto ~ C | e sea bien espumado] bien C | non es ninguna] sepas que non ay nenguna C | en este mundo] en todo el mundo (*post* ojos) C | mas provechosa] que mas vala C | escuridat] claridat C caligo Mac | que (4)] *comme* C | untados] ~ con ella C **3** ha otra virtud] *om.* C | si] *ante* la rrayz C | majada] pisada C | eneldo] lana Z el ~ C *anetho* Mac | vino] el ~ C | es (2)] es mucho C **4** *in marg.* al dolor de dientes e muelas | ha otra virtud] *om.* C | majada] pisada C | sepas] ~ por çierto C | sana verdadera mente] sanara C **5** ha otra virtud] *om.* C | majas desta yerva] pisas las fojas destas yeruas C | e la[s] ayuntas con el vino] *om.* C *del.* | ende] *om.* C | en verdat] por çierto C | purga] purgara C | maravillosa mente] muy ~ en tal gujsa que sea rrefrescada & vtada *comme* deus C

1. La **dragonçia** ha tal virtud. Sepas que ha muchas virtudes maravillosas e preçiosas en esta yerva. Sepas que esta es la primera virtud, que si omne se unta con el çumo della, non es ninguna bestia veninosa que le pueda enpeçer, asi como es culebra o gardacha o escurpion.
2. E ha otra virtud, que si ayuntas el olio con el çumo de la simiente della e lo pones /6I^{va}/ en las orejas ó es el dolor malo, sanarlo ha.
3. E ha otra virtud, que si tienes la lana del çumo della e lo pones por las narizes, sana aquella enfermedat que es dicha polipus.
4. E si es mezclada con miel, es provechosa a la çeguedat.
5. E ha otra virtud, que si la raiz della comes asada, aprovecha mucho a la escuridat de los ojos.
6. E ha otra virtud, que quando la muger es preñada e tiene la criatura muerta en el vientre, si toma la flor desta yerva e gela pones en las narizes, que la huela, e la raiz majada la pones de yuso a la natura, sepas çierta mente que echara la criatura muerta.
7. E ha otra virtud, que si comes los polvos de la raiz e los mezclas con la miel, es muy provechosa a la tos e a la marfuga e <a> aquellos que buesan o escupen sangre e <a> aquellos que han sobejanos umores en los pechos.

8. /61^{vb}/ E la raiz della ha tal fuerça que, si es majada e mezclada con vino, da talante de yazer con muger.
9. E si es majada e con miel mezclada e puesta sobre las llagas, sanalas e escuralas.
10. E ha otra virtud, que si la raiz della es mezclada con vinagre e puesta sobre la cara, sana las manzillas do son.
11. E ha otra virtud, que si la raiz della es cocha con agua, e con aquella agua son lavados los pies finchados e dolorosos, sanalos por çierto.

Z C F V S Mac

1 *om.* C | *in marg.* muy provechoso / contra veneno **2** e (1)... simiente della] *om.* C | olio] lirio Z oli *FF₁S* oly *VV₁* oleum *Mac corr.* | lo] la C | orejas] narises Z auribus *Mac* | ó] do C | malo sanarlo ha] sanalo **3** *in marg.* al fedor de las narizes | **3** ha otra virtud que] *om.* C | del] mojada con el C | lo pones por] la metes en C | que es dicha polipus] *post* çeguedat (4) *transp. cod.* | polipus] poliper Z piloplus C pòlips *F* polypus *VSMac corr.* **4** *in marg.* a la çeguedat | si] ~ el çumo della C | mezclada] mezclado C | es provechosa] aprouecha mucho C | la çeguedat] las ceguedades de los ojos **5** ha otra virtud] sepas bien C | escuridat] enfermedat Z caligo *Mac* **6** ha otra virtud que quando] sy C | es preñada e] *om.* C | si toma] si comes Z tome *C corr.* | gela pones en] beuala & tengala a C | que la huela] *om.* C | la raiz majada la pones] tomala rrayz & pisala & pongagela C | a] en C | sepas çiertamente] & sey çierto C | que (3) que luego **7** ha otra virtud que] *om.* C | comes los polvos] tomas la poluora C | de la raiz] ~ della C | los (2) la C | la (2)] *om.* C | provechosa] aprouechosa C | a la marfuga] al rromadizo *C* catarrhum *Mac* | <a> (1) *om.* Z | buesan o] echan & C | <a> (2)] *om.* Z **8** *in marg.* ad coitum mulieris | tal] tal virtud & tal C | majada] pisada C | da] & beujda da C | yazer] jayer Z venerem movet *Mac* **9** e si es majada] *om.* C | con miel] *post* mezclada C | sanalas e escuralas] curalas e sanalas *C* vulnera purgat *Mac* **10** ha otra virtud que] *om.* C | sana] sanalas (*post* manzillas) C | las manzillas] *post* puestas C | do son] o son puestas (*post* cara) *C* **11** *in marg.* a los pechos | ha otra virtud que] *om.* C | es cocha] son cochas C | son lavados] se lauan C | pies] pechos Z pernio deletur *Mac* | e dolorosos] do es la dolor C | sanalos por çierto] sepas por çierto que sanara *C*

1. El **leborum** ha tal virtud. Sepas por çierto que son dos maneras del leborum: el uno es dicho blanco e el otro es dicho negro. E han muchas maneras de virtudes. El blanco purga por de suso e el prieto purga por de yuso.
2. E dezirte <he> las virtudes del blanco primera mente, porque ha mas virtudes e mas fuerça que el negro.
3. E la primera virtud es tal que si la muger tiene la criatura muer<ta en el vientre, toma desta yerva e la pone diuso en la natura, fazergela ha echar>.

Z C Mac

1 el leborum] lebro blanco elleborum *Mac* | ha tal virtud] *om.* C | por çierto] *om.* C | son] es C | del leborum] del elebro C | el uno... virtudes] *om.* C **2** <he>] he C | las virtudes] la virtud C | e mas fuerça] *om.* C | **3** e (1)] *om.* C | es] deste ~ C | tiene] que ~ C | muer<ta>] *suppl.* | <en el... echar>] en el vientre toma desta yerua & la pone djuso en la natura fazergela a echar *C add.*

/62^{na}/ que llegue a .xjx. puntos. E despues començara en uno.

1. Loado <se>a Dios, señor de todo el mundo. <El> Miramolin mando a mi señor que buscasse el libro de la manera de ordenar su regno, quel dizen poridat de las poridades, el que fizo el filosofo leal que dixiera Aristotiles, fijo del Nicomaco, a su diçipulo Alixandre, fijo de Filipo, el rey mayor honrado. Quando envegeçio e enflaqueçio, en guisa que non pudo ir con el en hueste nin en fazerle serviçio e Alixandre fizolo su alguazil mayor e fiava mucho por el, por que era de buen seso e de buen entendimiento, porque non avia <par> en estas bondades por su fabla mas sabia de las çiencias de Dios e amava verdat e justiçia. E por esto metieron<le> muchos de sus sesos los sabios en cuentas de los profetas que non pro[ve]fataron por el libro. E fallado fue en el libro de las eras que fue de los gentiles, que Dios le dixo: “Mas çerca eres de aver nonbre de angel que de omne”, ca fizo muchas sentençias que seran luengas de contar. Algunos dixeron /62^{rb}/ que morie su muerte natural e que su sepulcro serie fallado; e otros dixeron que subiera al çielo.

2. E por su buen seso e por su buen consejo fizo Alixandre los grandes fechos e fizole que ganase tierras e reinos e aver y señorío sobre todos los reyes; e fizo su mandado por todo el mundo. Todo esto fizo por mandado de Aristotiles e con su ordenamiento. E enviòe muchas cartas de muchas maneras que los omnes non pudien entender. E con ellas cunplio su voluntad. En la carta fue una cosa la que contradixo en conçejo que avia ganado a Persia e ovo en sañas los ricos omnes de su tierra.

3. E enbio Alixandre a Aristoteles: “Maestro bueno e honrado, alguazil mayor e verdadero: fagovos saber que fallo en Persia omnes sasudos <e> de entendimientos agudos <e> que avian señorío[s] sobre los pueblos e eran desobedientes a los reyes. E es cosa que enpeçe a los reyes e quierolo<s> todos matar. E queria ante vuestro consejo.”

4. E respuesta <Aristoteles a> Alixandre: “Si sodes poderoso de ma/62^{va}/tarlos todos, non sodes poderoso de matar la tierra nin de conprar su aver nin sus algos. Mas avetlos con bien fazer e amarvos han de coraçon, que el bien fecho vos dara su amor antes que avran verguença. Sepades que non los avredes a vuestro mandado sinon por bien fazer. E guardatvos de los pueblos que non digan que vos torçides de su fecho, ca el pueblo puede dezir e puede fazer, mas guardatvos que non digan e estorçeredes de su fecho”.

5. E quando Alixandre vido esta carta, fizo como el mando, e luego fueron los de Persia mejor mandados que ningunas otras gentes.

6. E dixo el que primero traslado este libro, Yahye Abn Aluitac: “<Non> dexe tenplo de todos los tenplos do condensaron de los filosofos libros de sus poridades que non buscasse, nin omne de orden que me sabia aconsejar de lo que demandava [n] a <quien> non preguntase, fasta que

fallase un ermitaño sabio. E desde que lo falle, roguele e pedile merçed fasta que me mostro todos los libros del tenplo. E entre ellos falle el libro que me mando el /62vb/ Miramolin buscar, escrito con letras de oro. E torneme para el muy pagado e començe, con ayuda <de Dios> e con ventura de Miramolin, tornarlo de lenguaje de gentiles en latin e de latin en aravigo. E la primera cosa que y era escripto era nota[da] de <respuesta> de Aristotiles a Alixandre, e dixere ansi:

7. “Vos, fijo onrado <e> entendido <e> rey justiçiero: vi vuestra carta en que me demostravades el pesar e el cuidado que aviades por que non podia yo aguardarvos nin andar conbusco nin ser en vuestro consejo. E rogastes me que vos fiziese libros que vos gui<a>sen en vuestros fechos, como yo por mi vos gu<i>aria. Enpero, vos sabedes por que yo dexere de andar conbusco, por que so viejo e flaco e lo que me demandastes es tal cosa que non lo acabarian los cuerpos bivivos, e mayor mente en el pargamino, que es cosa muerta. Mas por el debdo que conbusco he de conplir vuestra voluntat, conviene que vos descubra mas desta poridat [mas] de lo que yo dexere en este libro, <que atanto> he yo dicho que fio por Dios e por el vuestro <entendimiento que lo entendredes aina>”.

Z Sec_C Sirr₁ Sirr₂ Poridat (L M N O S Kasten)

1 <se>a] sea a *Poridat* | señor] el ~ *Poridat* | <el> Miramolin] el miramomelin (mirabolín *N*) *Poridat* | mi señor] mi su sieruo (el mio señor *O*) *Poridat* | la manera] manera *Poridat* (la manera *O*) | su (1)] el *Poridat* | el (3)] et *Z* | Nicomaco] macabeo *Z* nicomaco *Poridat* | de Filipo] del filosofo *Z* del rey phelipo *Poridat* | honrado] el honrado decarnay (decarnay *om. O*) *Poridat* | en guisa que] et *Poridat* | fizolo] fizieral *Poridat* | por el] por el por *Poridat* | por que non avia <par> en estas] pero que non avia el estas *Z* por que non auie par en sus *Poridat* | por su fabla mas sabia] nin en so saber *Poridat* | Dios (2)] ~ e era humildoso e temia a ~ *Poridat* | verdad e justia] justia e uerdad *Poridat* | metieron<le>] metieron le (los *O*) *Poridat* le contaron *Sirr₁* | cuentas] cuenta *Poridat* | non pro[ve]fataron por el libro] prophetizaron sin libro (no prophetizaron por libros *L* non profetizaron sin libro *S* que no profetizaron por los libros *O*) *Poridat* *corr.* | que fue] *om. Poridat* | aver] ayo *Z* | ca fizo] e fizo *Poridat* | seran] serian *Poridat* | algunos dixeron] et algunos dizen (dixeron *LOS*) *Poridat* | serie fallado] es sabido (es fallado *S*) **2** e (1)] *om. Poridat* | e fizole que ganase tierras e reinos] que fizo ganar las tierras e los regnos *Poridat* | y] e *Z om. Poridat* *corr.* | non pudien] desseauan (non podian *O*) *Poridat* | su voluntad] todas sus uoluntades (toda su uoluntad *NL* su uoluntad *OS*) *Poridat* | la carta fue una cosa] las cartas quel enbio fue una carta *Poridat* | que] la qual (quel *LN*) | en conçejo que avia ganado a] el conseeio que auia preso quando gano la tierra de *Poridat* | sañas] poder *Poridat* | onmes de su] omnes todos dessa (de su *LO*) *Poridat* | **3** e (1)] *om. Poridat* | bueno e honrado] bono *Poridat* | mayor] leal *Poridat* | fallo] falle *Poridat* | sasudos <e>] bonos e sesudos e *Poridat* | <e> que avian señorio[s]] e que auien sennorio *Poridat* | eran desobedientes] grandes obedientes *Z* eran desobedeçidos *Sec_C* | e es cosa] e esta es *Sec_CPoridat* | enpeçe a los reyes] enpeçe mucho al reyno *Sec_C* empeesce mucho al regno *Poridat* | quierolo<s>] quiere lo *Z suppl.* | queria ante] quiero aver *Sec_C* quiero *Poridat* **4** e respuesta <aristoteles a> alixandre] respondio aristotiles (aristotil *LN*) a alixandre e dixo asi alixandre *Poridat* respondiolo aristotiles en esta manera rey *Sec_C* | conprar su aver nin sus algos] de camiar su ayre (auer *L*) nin sus aguas *Poridat* cambiar su arte e sus aguas *Sec_C* cambiar su aire su agua y su país *Sirr₁* cambiar su aire su agua y su tierra *Sirr₂* | avetlos] aver los *Z* abedlos *Sec_C* | que el bien] en el bien *Z* que el uestro buen (que el bien *N*) *Poridat* | dara su] dara mas *Sec_CPoridat* | antes que avran verguença] que non uestra braeua *PoridatSec_C* | sepades] et ~ *Poridat* | non los] non lo *Sec_C* los non *Poridat* | vuestro] nuestro *Z* | si non por] si non con berdad e con *Sec_C* si non con uerdad et por *Poridat* | digan... su] digan que estorçedes su *Sec_C* digan escontra uos et estorceredes de so *Poridat* | ca... fazer] *om. Sec_C* que los pueblos quando pueden dezir an poder de fazer (*om. N* ca el pueblo quando puede dezir puede fazer *LOS*) *Poridat* | mas (2)] *om. Sec_C* pues *Poridat* | digan] ~ contra uos (*om. LO*) *Poridat* | de su fecho] su fecho *Sec_C* de sus fechos *Poridat* **5** e quando Alixandre vido esta carta fizo] quando le llego la carta fiso alixandre *Sec_C* quando lego la

carta a alixandre fizo *Poridat* | luego] *om. cett. 6* e dixo] dixo *Poridat* | primero] *om. Poridat* | Yahye Abn Aluitac] que abeual poco *Z* yahye abn aluitac (yahe abamal peçih *L* yahie ab alpatri *N*) *Poridat* yūhannā ibn al-bītrīq *Sirr₁Sirr₂* | <non> dexe] dixir *Z* non dexe *Poridat* | do condensaron] deçaderios de *Z* o condesaron *Poridat* en los que (...) depositaron *Sirr₁* en los que (...) guardaron *Sirr₂* | libros] sos ~ *Poridat* | nin] si non *Z* nin (e *L*) *Poridat* ni *Sirr₁* y *Sirr₂* | que... consejar] que yo sopiesse que me conseiasse *Poridat* | demandava[n] a] demandava e *Z* demandava a (demandauan a *L*) *Poridat* | <quien>] *om. Z* quien *Poridat* | fasta que fallase] fasque uin a un templo quel dizen abodexenit que fizo hermes el mayor pora si. et demande a *Poridat* | desque lo falle] *om. Poridat* | el (2)] un *Poridat* | Miramolín (1)] almiramolín (el miramolín *N*) *Poridat* | escrito] escripto todo *Poridat* | <de Dios>] *om. Z* de dios *Poridat* | Miramolín (2)] miramolín *Z* miramolín (miramolín *N*) | tornar] a trasladarlo *Poridat* | nota[da]] nota *Poridat* | <respuesta>] respuesta *Poridat* | a (2)] e de *Z* al rey (a *L*) *Poridat* | dix] dixie (dize *N*) *Poridat* 7 onrado <e> entendido <e>] honrado et entendido et *Poridat* honrado e entendido e *Sec_C* | demostravades] mostrauades (demonstrastes *L*) *Poridat* mostrades *Sec_C* | e el cuidado que aviades] e el cuydado que vos aviades *Sec_C* que auiedes e el cuydado *Poridat* | non podia yo aguardarvos] yo non uos podia aguardar *Sec_CPoridat* | vuestro consejo] uuestros conseios *Sec_CPoridat* | libros] libro *Sec_CPoridat* | gui<a>sen] guiasse *Sec_CPoridat* *suppl.* | como] asi ~ (~ *LNO*) *Poridat* | gu<i>aria] gujariadas *Sec_C* *suppl.* | por que yo] que yo non *Sec_CPoridat* | por que (2)] por enojo que dello oviese mas dexelo ~ *Sec_C* por enoio mas dexelo ~ *Poridat* | non la acabarían] la non caben *Sec_C* la non caben (cabria *O*) *Poridat* | e (7)] *om. Sec_CPoridat* | en el pargamino que es] los pargamjnos que es *Sec_C* los pargaminos que son (el pargamino que es *S*) *Poridat* | conbusco] bos yo he *Sec_C* yo he ~ (que ~ he *O* qu'e ~ *L*) *Poridat* | conviene que vos] pero conbiene vos que non querades que bos yo *Sec_C* e conuiene uos que non querades que uos yo *Poridat* | dexe] dixie *Poridat* dixiere *Sec_C* he depositado *Sirr₁* deposité *Sirr₂* | <que atanto>] *om. Z* que atanto *Sec_CPoridat* | el (5)] *om. Sec_CPoridat* | <entendimiento que lo entendredes aina>] *om. Z* entendimjento que lo entenderes ayna *Sec_C* entendimiento que lo entendredes *Poridat*

16

214. /63'/ Para quando el cuerpo esta desconortado e pierde al comer por algund umor e para purgar la colora por la orina. Toma un puño de garvanços negros e un manojo bueno de perejil e un poco de sen. E ciega todo sin sal e sin azeite. E aya una escodilla de caldo e deslie media onça de cassafistola e cuelalo por un paño e echale en una jarrilla vidriada. E echa en ello un poco de açucar de pan quanto cumpla. E esto tomado en ayunas pone gana de comer.
215. Para los gusanos. Toma la raiz de la dragonçia e ponla en la llaga do estovieren los gusanos. E sea puesta de noche e atada e matara los gusanos.
216. Para dolor de las piernas o finchadura. Toma el apio e mezclalo con pan caliente e con unto aßejo; e faz con ello enplastro e ponlo sobre el dolor.
217. Desi, toma la corteza del sabuco, e cuezela con vinagre e ponlo caliente de suso e sanara.
218. E a esto mesmo aprovecha mucho el artamisa mayor majada con la sain e puesta en somo la finchadura.
219. Para nervios encogidos. Toma la salvia e majala e ponla sobre los nervios e alongaran.
220. Toma la trementina e destilala por alanbique. E con aquel olio unta la pierna o mano o nervio encogido e sanara.
221. Para dolor de los dientes. Toma la yedra e cuezela con fuerte vinagre; e toma este vinagre e tenlo mucho en la boca.

222. Para adobar los dientes e gengivas e para los que fiede el fuelgo e sale por la boca. Toma el vino caliente, despues de comer, tres vezes a la boca, trayendolo fasta que cada vez faga espuma, e cada vez lo echa en tierra. E usando esto sanara.
223. E si venieren del estomago, purgate e usa cadaldia el diamargariton. E si esto no te sanare, usa polvora de girofre o †ne cala† o letuario de rosas o almastica.
224. /63^v/ Para las manzillas de la cara. Toma la leche de la figuera, e sea quemada, e miel, todo mezclado en uno. E ponlo sobre las manzillas e sanara.
225. Untalas con la sangre de la liebre e sanara.
226. Item. Toma el ala e la çeniza de la vit alvar. Mezclalo con vinagre e sanara.
227. Item. Toma el nabo crudo e majalo con la miel e ponlo de suso e sanara.
228. Para los barros de la cara. Toma las raizes del lirio e majalas e quemalas. E ayunta esta polvora con leche de cabra e unta con ello la cara e sanara.
229. Para perro ravisoso o mordedura del. Toma la pinpanilla e bevela con vino e sanara.
230. Para las llagas que se fazen en la natura de escalentamiento. Toma la fienda del cabron, mezclalo con miel e ponlo de suso.
231. Item. Toma la bellota verde de la enzina e la foja verde. Majalo todo e pon del sugo en la llaga. E pon la fienda de la cabra de suso e sanara.
232. Para retener la vianda. Toma dos pesos de çumo de finojo e terçia parte de miel e cuezelo fasta que espese. E bevelo a la noche e a la mañana e tenerse ha la vianda en el estomago.
233. Al que entro arista en la boca. Meta los pies en agua fria e tengalos ahi e saldra luego.
234. Para finchadura del qualquier miembro. Toma la dragoncia e majala e ponla de suso e luego sanara.
235. Para fistola. Toma farina de çevada e miel e faz un enplastro. E pongallo e a otro dia sera muerta.
236. Para can ravisoso. Toma ajos e nuezes. E picalo todo e sobreliga la llaga e sanara.
237. Para esto mesmo. Toma balsamita e muelela e ponla sobre [sobre] la mordedura del can ravisoso. E despues de una noche sanara.
238. Para fluxo de sangre por camaras o qualquier †...†. Toma cascaras de sauz e <cue>zelas en orno e despues molidas, cantidad que pudieres tomar en un real teniendolo en los dedos; e quatro honzas de lengua de buey. E bevalo mañana e tarde †...†.
239. Romero, cascaras de granadas, manzanas de zipres, arrayan, zumaque. Con el cozimientto desto se haran los polvos cantidad de un adarme e medio. Para las camaras e sangre.
240. /64^r/ Para fablar. Toma semiente de mastuerço e castor e muelelo todo. E frega con esto al que no puede fablar e fablara.

241. Para la fabla. Toma la yerva que es dicha çelidonia, el çumo della, e dagella a beber. E si no es mortal, fablara.

242. Para no cansar en camino. Traiga consigo la berverna e la artamisa e non cansara.

243. Para desfazer la piedra de la bexiga, cosa provada. Toma las raizes de la salsifraga e lavalas bien de la tierra e sea seca a la sonbra e sea bien molida. E eso mesmo la yerva çicuta grana, raiz o fojas, e esto bien lavado e seco a la sonbra e bien molido e çernido, tanto de lo uno como de lo otro. Toma en la yema una vez con vino blanco o agua diafinojo, quanto pudieres tomar con los tres dedos. Cosa experimentada.

244. Cosa maravillosa para purgar la que fue fallada en corte a6o de çinquenta e dos a6os e es mucho experimentada por Diego Romero, escrivano del sr. contador mayor de las cuentas, e por la se6ora do6a Beatriz, fija del rey don Donis. La reçebta es esta: tomaras la flor del durazno o prisco e esta que sea seca sin sol e sin fuego e sin aire e molida. Que sea tomado della quanto tomen con los tres dedos e gela echen en olio de olivas e vinagre. E aquello, que lo coman. E es la mas singular cosa que se ha fallado en estas partes de Espa6a. A Dios sea benedito.

245. /64^v/ Para †...†. Toma los huesos de las çiruelas çaragoçiles e muelelos bien. E despues de bien machados, pesalos e mira lo que pesa e echaras dos tanto de açucar. E hazer letuario e comer dello e beber buen vino blanco encima. E quando lo bebiere, echen dentro una poca de mostaça molida.

246. Para ronquedat. Toma linaza e regaliza e cuezela bien en agua hasta que mengue dos partes. E despues cuelala e toma un pedaço de açucar piedra e bebela en la ma6ana e en la noche.

247. Para echar gusanos. Toma tamariz e machalo. Pesalo e echale dos partes de açucar -que una ha de ser de la hoja-. E hazerse ha letuario e comer dello a menudo e beber agua de escabiosa.

248. <Para> quitar qual mal. Di este verso tres vezes con tres Credos e tres pater noster e tres Avemarias e tres salve reginas. Este es el verso:

pro te sea diu destinate infiniz et a mi jubite in tauerna culptud radizen tuas de tera
vivi6inum

249. Para frema del pecho. Tomad unas rebanadas de pan muy tostadas e que non lleguen a las brasas e echadlas en un plato. E echad por çima mucha azeite e una poca de canela e un poco de açucar. E despues echad por çima <un> poco de vino tinto bueno. E <to>mar aquellas rebanadas a la noche e beber aquel vino. Echaras la frema.

250. Toma una cebolla e asala en un ladrillo e ponedle ençima un barreño e ponganle fuego arredor. E toma aquella cebolla e comela e veras maravillas para linpiar el estomago.

20 de marzo, a las ocho e media, año de 1506 años.

Conosçemos nos Juan Gonzalez e Pedro Bello, vecinos de La Nava, que quedamos de dar e pagar a vos, Sebastian, seis reales e dos partes de perdizes para la Navidad esta que sera en este año de xx años, so pena de carta o cartas + Pedro Martin Moço, vecino de Miranda. E rogamos sustituto que firme por nosotros.

Pedro Martin el moço

El señor licenciado Damian Lopez.

251. /65'/ Para inchaçon de barriga. Mata<r> un perro e sacar la yel e con su azeite de<rre>tido e echar medizina.

252. Para la gota. Una quarta de cabomiela angelica;

una quarta de mirra;

media onça de escienço macho escogido;

sandalos blancos, una quarta;

sandalos colorados, media quarta;

estoraque liquido, una quarta;

una quarta de corales blancos;

dos adarmes de colorados;

un gramo de almizqle;

dos onças de miel virgen e media onça de azeite.

Dende todo amasado con farina, quatro onças de la flor del trigo con un quartillo del vino blanco, hecho todo una masa e serenado e s<a>cado luego otro dia por alquitara, lo qual ha de ser tomado nueve dias, mañana e noche. E si lo cesare de tomar que toda via que de a nones dias e a los nueve dias despues de tomado se le den nueve pil<doras> de regimiento de parte de antenoche e a los siete dias una pildo<ra> aurea de antenoche.

253. Alia pro eodem morbo caduco.

Tomaras peonia;

dictamo;

viola guerani;

ossis de corde cervi;

carpo balsami;

ossis cranei humani;
smaragardi;
margaritas;
ambre electe.

Incorporent electuario, pliris arcotuon, et sirupo de uva et electuariu de quo accipiat ad quantitatem abellane de mane et de post ebacuatione.

254. Potestas dei patris. Sapiencia dei filii. Virtus spir<itus sancti>, liberet te ab omni malo ut omne mei tribulant convertantur in aquam. In <h>onore<m> dei n<ost>ri Jhu Christi. Job †...† et mortus suum quid per †sudur nacyonem† dei n<ost>ri Jhu convertuntur in aquam. Jhs autem transiens <per me>dium i<l>lorum ibat et sanabat omnes + deus michi <adiu>tor et non timebo quid faciat michi homo + pater ave Maria credo in deus salve regina Maria mater dei memento mei et †...† de me †...† deus n<ost>ri Jhu Christi ut misereatur mei Jhs.

255. /65^v/ Oruga toma çumo de verças <...> e sal molida e aina de †a vada† todo asin molido e machado e fecho enplasto e puesto sobre el dolor.

Ano de mil e cinientos e trenta e nue<ve> anos †asenti† con mi amo Fonseca de Lugo, dia de Corpus Cristi. Sebastian de Guzman.

Al muy magnifico señor don Gonzalez al reberendo señor de<...>

Vera vecino de la muy

Al muy magnifico señor don Juan Gonçalez, vecino de Toledo e señora<...>

†demino† Vera vecino de la muy

<...>giler

como yo Juan conforme a<...>

vachiller Gonzalez<...>

En Dios e fui consuelo a dos<...>

como yo Juan Gonzalez de Mendoza<...>

Mandolo el muyn magnifico señor<...>

Alonso<...>

Alonso<...>

256. Toma raiz de lirio... e ponlo todo esto molido e bebido

...

muyn magnifi<ca> villa nueva señor de don Juan mu<...>

Alonso Rodriguez, vecino de Berganza, año<...>

214 desconortado] desconartado *Z corr.* **218** puesta] puesto *Z corr.* **229** bevela] bevala *Z corr.* **234** dragoncia] dragona *Z corr.* **238** <cue>zelas] *suppl.* **243** *in marg.* del papel que tengo en la caperuça estava as que **245** çaragoçiles] çaragoçilos *Z corr.* **247** de escabiosa] descubiosa *Z corr.* **248** <para>] *add.* **249** <un>] *add.* | <to>mar] *suppl.* **251** *in marg.* ojo | mata<r>] *suppl.* | de<rre>tido] *suppl.* **252** dende] dendes *Z corr.* | s<a>cado] *suppl.* pil<doras>] *suppl.* | pildo<ra>] *suppl.* **254** omni] unj *Z corr.* | n<ost>ri] *suppl.* | omne] onme *Z corr.* **254** spir<itus sancti>] *suppl.* | onore<m>] *suppl.* | <per me>dium i<l>lorum] *suppl.* | <adiu>tor] *suppl.* **255** nue<ve>] *suppl.* | corpus] corpos *Z corr.* | gonzalez (1)] glê *Z* | vecino] v̇ *Z* **256** magnifi<ca>] *suppl.*

COMENTARIO

1. Prólogo

2. “Dize Galieno, e con el se acuerdan los sabios...”] Son varios los pasajes de Galeno que recogen esta cita, aunque la más probable figura en *Galeni de humoribus liber* (Kühn, XIX, 485):

Quod in mundo elementum id in animalibus humor; quemadmodum et in anno tempestas. Non autem omnino eadem aut similia sunt, sed haec quidem et activis et passivis qualitatibus, a quibus eadem essentiam habent. Et composita atque eorum quae nobis insunt principia existunt. Differunt autem inter se et multis rebus aliis etiam ipsis nominibus. Primum enim elementa ex quibus constat mundus sunt aër, ignis, aqua et terra.

En relación con los elementos, la cita siguiente también pudo haber sido fuente inicial de este texto de *Galeni de elementis ex Hippocrate* (Kühn, I, 492):

Ut enim Hippocrates demonstravit, calidum, frigidum, humidum et siccum esse communia rerum omnium elementa, mox ad alterum transit elementorum genus, non amplius quidem primum aut commune, sed animalium sanguineorum proprium.

La alusión a Hipócrates es significativa, pues también se observa este pasaje transformado en comienzo formulario en las versiones de la *Carta de Hipócrates a César*³⁶⁶:

<i>Ms. Trinity College. O. I. 20</i> ³⁶⁷	<i>Ms. Sloane 1611</i> ³⁶⁸	<i>Ms. Escorial I. III. 7</i> ³⁶⁹	<i>Carta en provençal</i> ³⁷⁰
Chascun veraiment, τ home τ beste τ oisel, qui cuer a en soi, a .iiij. humors, meismement cors d’ome.	Chascun home veraïement et beste et oisel qui cors a en soi a quatre choses, c’est a savoir quatre humors, et nomaiment cor d’ome.	Icestes medecines enveya Ypocras a Cesar. Chescun hume vereyement e beste e oysel ki cors atent (?) en sey ad quatre humurs e mesurunt (sic) cors di hume.	So es lo libre que Ipocras trames a Cesar (...) Cascun, veraiment, d’omes e de bestias e d’ausells ques agon cors ni vida, an encontra se algunas humors.

Existen otros paralelismos puntuales entre *Z* y la *Carta de Hipócrates a César*, en concreto en algunos pronósticos por la orina y en el Recetario. No obstante, hay una diferencia significativa en *Z*, que alude a los elementos, con respecto a los demás textos citados, que hacen referencia a los humores.

³⁶⁶ Tavormina realiza un estudio sobre el “hombre, bestia y pájaro” (Man, Beast and Bird). Cfr. Tavormina, M^a Teresa, “The Middle English Letter of Ipocras”, *English Studies*, 88, 2007, pp. 6 y ss.

³⁶⁷ Meyer, Paul, “Les manuscrits français de Cambridge”, *Romania*, 32, 1903, p. 84.

³⁶⁸ Apud Meyer, Paul, “Notice du Ms. Sloane 1611 du musée britannique”, *Romania*, 40, 1911, p. 537.

³⁶⁹ Apud Wiese, Leo, “Recette médicales en français”, *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*, Thérèse Labande-Jeanroy y René Labande (coords.), Droz, Paris, 1928 (reimp. Slatkine, Ginebra, 1972), p. 664.

³⁷⁰ Brunel, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit., p. 81; Corradini, *Ricettari...*, cit., p. 155. Para más paralelismos, cfr. Tavormina, “The Middle English...”, cit., p. 7 nota 18.

Con menor cercanía textual, pero mencionando también a los cuatro elementos, encontramos el referido pasaje en el *Lapidario* de Alfonso X³⁷¹:

[f. 1r] **Aristotil**, que fue mas complido delos otros filosofos, et el que mas natural miente mostro todas las cosas por razon uerdadera, et las fizo entender complida miente segund son, **dixo que todas las cosas que son so los uelos [sic. por cielos (en nota)]** se mueuen et se endereçan por el mouimiento delos cuerpos celestiales, por la uertud que an dellos, segund lo ordeno Dios, que es la primera uertud et donde la an todas las otras.

Et mostro que todas las cosas del mundo son como trauadas, et reciben uertud unas dotras; las mas uiles, delas mas nobles. Et esta uertud paresce en unas mas manifiesta, assi como en las animaleas et en las plantas; et en otras mas asconduda, assi, como en las piedras et en los metales.

Et destas fizieron los sabios libros en que dixeron delos cuerpos celestiales que non son compuestos delos quatro elementos; et esso mismo delos otros que dellos se componene (sic), assi como de animalias, que son todas las cosas uiuas que an alma de sentir et de mouer. Et otrossi delas plantas que son delos fructos que nascen dela tierra, assi como arboles et yeruas...

También es significativa la vacilación en la atribución de esta cita, yendo desde “los sabios” en el *Lapidario*, a Hipócrates en los textos en francés y provenzal y a Galeno en Z.

2. Semeiança del mundo

3. “E ella, que es fria <e> umorosa de natura...”]

Z	R	Sem ₁	Sem ₂
E ella, que es fria umorosa de natura; desende el aire , que es umoroso e caliente de natura.	E el a[^g ua] que es fria & vmorosa de natura de son de ayre que es humoroso & caliente de natura ayuntase al fuego que es puesto sobre si & es caliente de natura.	Assi es la que es fria et humida de natura. Desende el ayre , que es humido e caliente de natura, aiunta se al fuego que es puesto sobre si e que es caliente de natura.	Al agua que es frya e vmorosa de natura; e desende el aire, que es vmoroso e caliente de natura, ayuntase al fuego puesto sobre si, que es caliente de natura.

Aunque ningún texto lo revela, es probable que haya una laguna textual después de “fria <e> umorosa de natura”. De acuerdo con la estructura anafórica que rige este texto, el pasaje debería continuar: “de natura, <ayuntase al aire>; desende el aire que es umoroso...”.

4. “E por este ordenamiento se catan todas las cosas por mayor natura e con mejor tenplamiento.”]

Z	R	Sem ₁	Sem ₂	Sem ₃
E por este ordenamiento se catan todas las cosas por mayor natura e con mejor contenplamiento.	E por este ordenamiento se catan todas las cosas por mayor natura & con meior contenplamiento.	E por este ordenamiento se crian todas las cosas por meior natura e con meior tenpramiento.	E por este ordenamiento se crian todas las cosas por mejor natura e con mayor tenpramiento.	Por que por ordenamj[ent]o se crian todas las cosas por meior natura e por mejor tenpramiento.

³⁷¹ Alfonso X, *Lapidario (según el manuscrito escurialense H.I. 15)*, intr., ed., notas y vocabulario de Sagrario Rodríguez M. Montalvo, Gredos, Madrid, 1981, p. 17.

Este pasaje muestra las distintas líneas de difusión de la obra, observando una independencia textual de *Z* y *R* con respecto a los demás códices y una relación estrecha entre ellos al usar “catan”, “por mayor”, y “contenplamiento”, en lugar de “crian” “por mejor” y “tenpramiento”. Existen, asimismo, elementos comunes con *Sem*₁ que también presenta “con meior” en lugar de “con mayor”. Por último, se percibe una cierta independencia de *Sem*₃ al comenzar el pasaje de forma diferente a los demás y al repetir anafóricamente la preposición “por” en lugar de la alternancia “por / con” de los demás textos.

3. Elementos y complexiones

1. Maguer los rios e las fuentes se sequen] Aunque *R* propone “sequan” (f. 32v), y Carmen Téllez transcribe “secan”, la lectura correcta de los manuscritos es “sequen”, como ya había propuesto antes García Ballester³⁷².

8. “La flema (...) dize Galieno...”] Kühn, I, 630; II, 139; III, 352; V, 676; XIV, 726; XVI, 25.

9. “La sangre (...) dize Galieno...”] Kühn, V, 573; VI, 390; XV, 387.

10. E dize Galieno] A pesar de que en *Z* se lee “Ypocras” y que no aparece este nombre en *R* ni en *J*, decido editar “Galieno” basándome en la estructura de los párrafos que describen cada humor, que siempre comienzan citando al autor de Pérgamo, además de no haber localizado estos pasajes en Hipócrates. Las referencias son: Kühn, V, p. 699; XII, p. 275.

10. “E dize Galieno que deve ser...”] A partir de aquí el texto de *J* es muy divergente con respecto a *Z* y a *R* para indicarlo en el aparato crítico:

<i>J</i>
E este deue ser luxurioso e magro e ligero e corredor e jugador e sabidor e este non deue comer ajos njn pimjenta njn comjnos njn alcarouja njn menta njn bino fuerte. Mas deue comer calabazas e espinacas e pepinjillos e badeas e manzanas e melgranas agras e lechugas e cerrajas e pollos e perdizes e deue beuer el bjno muncho aguado e deue segujr en el verano en la mañana conserua violado e baragen que se faze de la flor de las borrajas e oxizacra que se faze del vjno de las mjlganas agras e tarasandalo e diarodon abatis e rujbarbo. E estas cosas esfrian la colora e matan la calentura e conviene que se bañe en el baño de malbas e non se sangre en el año mas de dos vezes e saque poca sangre.

11. “E dize Galieno que la raíz de la malenconia...”] A partir de este punto el pasaje de *J* vuelve ser muy divergente con respecto a *Z* y a *R*, por lo que no lo incluyo en el aparato crítico:

³⁷² García Ballester, *La búsqueda...*, cit., p. 354. En su modernización textual, Carmen Téllez lo interpreta asimismo como un subjuntivo (Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 22).

<i>J</i>
Aqj comjença [I]a reynar la malenconja, segund dize Galieno que es fria e seca e de natura de la tierra que es fria e seca. Su reynamjento propia mente es en el bazo e en los nerbjos e en los huesos e que reyna en setiembre e en otubre e en novienbre. (...) E otrosy quando la malenconja reyna que dize a onbre mjseleria e a boz negra e [I]a la enfermedad que dizen culebro e comezon seca e quartanas dobles e demonjos e tremor en la cabeza.

En el lugar de los puntos suspensivos, en *J* figura la interpolación del texto correspondiente al “melancólico”, que corresponde con el párrafo 16 del presente capítulo.

11. “Dize Galieno que la raiz...”] Kühn, VII, 222; XI, 139; XV, 381; XVII, 433; XIX, 416; XIX 486.

11. “Dize Galieno que el malenconico...”] Al igual que sucede en el párrafo 10, la estructura anafórica del texto indica que en este pasaje se debería sustituir el nombre de “Galieno” por el de “Ypocras”. No obstante, al no haber encontrado la cita en ninguno de los autores, mantengo el texto del còdice.

5. *Prognostica Democriti*

0. <Prologo>] Texto paralelo³⁷³:

Ypocras le tresauge mire, τ que sour tutez altres sout la nature de humeyne corps, τ cum il vist que il deust morer, comanda que l'en prist cest livre ou estoit escrit la nature de tut le cors et secretz, τ que l'en mist a son chif en sepulcre ou il gist. Un jour passa Augustus Cesar par devant le sepulcre, quida que la gist grant tresour, si commanda que l'en l'overist ; τ trova longues (corr. l'en?) ceste livere a son chef, τ fut aporté a l'emperour. Li emperour comandast son mire que il gardast dedeynz ; list ly mire, si trova au comensement:

1. “Sepas çiertamente que si el enfermo ha dolor o finchadura en la cara e non tose...”] Textos paralelos:

<i>Cap_C</i>	<i>Cap_D</i>
Item: si le malades ad dolour [u] enfleure en la face sanc tus e s'il tient sa main senestre ad son piz e s'il frotet assidualment son nes, ad le vint e treszime jour morra. ³⁷⁴	Si li malade ad dolour e emflure en la face sanz tus e si il tient sa senestre main a son piz e si il suet asiduelment son nes al .33. iour. morrat.

11. “E si el enfermo se doliere del esplen...”]

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>Cap₄</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>	<i>Cap_C</i>
Splenetico uero...	Splenetico uero...	Item si splen doluerit...	E si el enfermo se doliere del esplen...	Si el enfermo ouiere dolor en el espalda...	Item, si lo malalt dolra lesple...	[114] Uncore: si le esplein...

³⁷³ Meyer, “Les manuscrits français..., cit., p. 99.

³⁷⁴ Existe una transcripción parcial de este mismo texto en Meyer, “Les manuscrits français..., cit., p. 99):

Si li malade ad dolur ou emflure en la face, τ s'il ... soure son neez, a le xx τ tressime jour morra.

Todas las versiones son unánimes al mencionar el término “esplen / esple / esplein” para traducir la expresión latina, excepto *R₁*. Su deturpación parece provenir de otro texto ya en romance, probablemente en castellano -aunque no se descarta el catalán- y en una transmisión posterior a los demás testimonios conocidos. La relación general con *S*, tanto en su estructura sintáctica como en la elección léxica no basta para considerarlo una traducción del catalán, pues la proximidad de *R₁* con *Z* y *R* en otros pronósticos, como el décimo, induce a conjeturar que se trata más bien de una adaptación de otra copia castellana.

14. “E si soñare que maçanas cahen de alto o que la tome en la mano...”]

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>	<i>Cap_C</i>
Dolor vesicae si fuerit et su ascella sinistra papula in modum mali matiani nascatur ab initio et quasi in somnum alto cadit XV die morietur.	Dolor uesice si fuerit et sub ascella sinistra papula in modum mali matiani nascitur ab initio et quasi in somno alto cadit , XV. die morietur.	E si el enfermo se duele de la vexiga & se inchare en la diestra parte así como foroncho & si soñare que maçanas caen de alto o que la tome en la mano sepas bien que a vynte & dos días morrá.	Si el enfermo ouiere dolor en la vexiga & le finchare la siniestra parte como de yuso & soñare que caen maçanas de alto & que las tiene en la mano a doze días morrá.	Item, si lo malalt haura dolor en la vexigua e en la sinistra part li jnflara la carn axi com a floroncos o si somja que pomes caen de dalt ho eyl que les tengua en la ma, sapies be que al .x ^{em} . dia morra.	[114] Uncore si dolour neist en la veissie e si il pise ad grant grevance, si ad senestre part desus le essele le [char] li enfle ³⁷⁵ ensement cum un poume e s'il veit en son dormant cum pumes cheir e tenir en sa main, le quinz[i]me jour murat.

Deturpación grave de los textos romances, que confunden la forma de la pústula con el sueño del enfermo. La versión francesa conserva restos del original latino al mantener la forma de la manzana “*ensement cum un poume*”, pero repite la deturpación de los textos peninsulares en el pasaje del sueño.

Entre los pronósticos editados por R. M. Liuzza³⁷⁶ figura un pasaje que presenta una relación lejana con los textos latinos:

298 Si uideris de alto loco subtus in obscuro te cadere angustias uel iniurias significat.

20. E la muger que es enferma]:

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>Z</i>	<i>R</i>	<i>R₁</i>	<i>S</i>	<i>Cap_C</i>
Pustellas	Pustellas	20. E la	E la muger	Si la mugier	Item, la	Unquore s'il

³⁷⁵ MS lient. *Latin* ‘sub titillo caro tumuerit / stupuerit’ (N. del ed.).

³⁷⁶ Liuzza, R. M., *Anglo-Saxon Prognostics: An Edition and Translation of Texts from London, British Library MS Cotton Tiberius A.III.*, DS Brewer, Cambridge, 2010, p. 122. El correlato del pronóstico latino en inglés medieval se encuentra en esta misma obra, p. 182 (pronóstico T9/40).

habentes aut uulnera aut fistulas aut ateromata vel quaelibet apostemata, si super ceruicem ...	habentes aut uulnera aut fistulas aut ateromata uel qualibet apostemata, si super ceruicem ...	muger que es enferma, si oviere muchas postillas en su natura o llaga, o que sea varon e que aya muchas postillas blancas e fistolas si sobre el çervigal ...	que es enferma si oviere muchas postillas en su natura o llaga o que sea varon & que aya muchas postillas blancas & fistolas si sobre el çeruigal ...	que fuere enferma de muchas postillas en la natura o llagas o que sea varon & oviere fistola o postillas sobre el çeruigalion ...	fembra qui sera malalta haura moltes postilles en la natura denant ho si lome qui sera malalt haura moltes postilles en lo seu membre ...	ad pubettes en sa plaie o festre o kancre, o ascune manere de postune eit [o] de clou, o si multes petites bubettes en guise de lentille[s] blanches neiscent o en ascun dé nerz e sur la serviz del chef ...
--	---	--	---	---	--	--

La unanimidad en los textos peninsulares al precisar que se trata de un pronóstico específico para las mujeres, ausente en las demás versiones, constituye un nuevo indicio de que los pronósticos en castellano y en catalán surgieron de una única traducción del latín. Asimismo, es llamativa la divergencia de *S*, que presenta “seu membre” donde las demás versiones traducen correctamente el latín “ceruicem”. *Cap_C* es aún más preciso al indicar la “serviz del chef”, en clara alusión a la cabeza. Esta incorrección, única en *S*, indica que su texto no pudo ser el de la traducción del latín; pero al no existir relación fonética o semántica aparente con las versiones castellanas, el error pudo haberse producido en el proceso de copia de otro texto ya en catalán.

6. Pronósticos de origen incierto (*POI_I*)

1. y 2. “Toma el escopetina...”]

<i>R</i>	<i>R_I</i>	<i>S</i>	<i>Cap_C</i>
Toma el escopetinna del enfermo & metela en la brasa & si fediere morra. Toma el escopetinna del enfermo & ponla en el agua de la mar & si nada de suso ayna morra & si va a fondon escapara.	Faz escopir al enfermo en vn tiesto limpio que sea grueso & ponlo sobre las ascuas & de sinora de aquella enfermedat. Toma la saliuu del enfermo & echala en agua de la mar & si fuere [a] fondon escapara & sy nadare morra.	Item, fes scupir lo malalt sobre .i. brassa viua de foch e si lescupina put lo malalt de qui es no pot escapar de aquella malaltia que no muyre. Item, prin la saliuu e mjtla en laygua de mar e sil afona lo malalt escapara que no morra de aquella malaltja. E si la saliuu roda dessus laygua, sapies quel malalt no pot viure longament.	[115] Item: en ceste guise esprovez la vie de ceus qi unt el cors le pleu[r]esin, ce est mal al pomun : ce q’il escopent mettez sur les charbons, si le esrakeure puit, veirement morra de cel mal. Item de mesme le mal: en un vesschel de tere mettez ewe, pus si le fetes enz escopez, si le escopurez noest, tot morra e si ele [v]a a fon dreit, si vivera.

El texto franc6s hace referencia a dos pron6sticos espec6ficos para los enfermos de pleures6a. A pesar de que esta hip6tesis es coherente con la naturaleza de los experimentos, no he encontrado fuente alguna que permita confirmar una laguna en los textos peninsulares.

5. “E si vieres que el enfermo se torna mucho a la paret siniestra, non es buena se6al.”]

<i>Capc</i>
[116] Si vous veiez le malade sovent turner sei ad le pareie , de cellui est dotaunce.

En referencia a este pron6stico y a los que le siguen, Tony Hunt indica que la fuente cambia a los “Prognostica” atribuidos a Galeno en el *Articella* (ed. de 1523)³⁷⁷:

13. “E como podras conoscer del onbre que ha la fiebre si sanara o non: avras la camomilla en tienpo del março con sus flores e con sus fojas...”] Pietro Andrea Matthioli³⁷⁸ indica la fuente de este experimento, aunque no he podido localizar el texto original:

Anthemidis flores absque foliis decerpit, tusique in mortario, & ex oleo in pastillos conformati, si ex eodem oleo dissoluantur, iisque febrientes à vertice capitu vsque ad pedes illinantur, moxque stragulis, vt sudent, integantur, quascunque febres sanant, si sudor copiosius fluxerit. Ita enim scriptum reliquit Nichessor Aegyptius.

Oribasio³⁷⁹ incluye esta experiencia entre los llamados *Euporistos*:

CXII. Prognostico egrotis. Ad omnes egrotentes trociscos facis de camimilla herba trita et siccas; quando autem opus habes, teris cum oleo trociscum, perunguis caput et totum corpus et involvis pannis et das bibere calda aqua; ita spectas modicum; revertens enim si invenis eum sudantem, sanum fieri speras; sin vero, morietur.

El Pseudo-Apuleyo³⁸⁰ tambi6n recoge esta tradici6n, con un texto semejante al de Z:

Si uolueris scire uirtutem eius, facies eam in oleum, quando sol in ariete ueniat, et aegrum perunges more agonestico et cooperies illum diligenter. Si totus sudauerit, scito eum uiuere; si totus non sudauerit, periclitabitur.

8. Experimento atribuido a Galeno

1. “Toma una gota de su sangre”]

Este experimento, del que no he localizado equivalente latino, presenta textos paralelos en franc6s y en provenzal:

³⁷⁷ No he localizado esta fuente en el *Articella* de 1523, aunque he tenido acceso a la impresi6n de Venecia y no a la de Lyon.

³⁷⁸ Matthioli, *Opera quae...*, cit., III, 137, p. 650. Este experimento no figura en los comentarios de Andr6s Laguna.

³⁷⁹ Oribase, “Euporistes”, *Oeuvres complètes*, ed. Bussemaker y Daremberg, Imprimerie Nationale, Paris, 1851-1876, tomo VI-112, p. 423.

³⁸⁰ Howard y Sigerist, *Antonii Musae...*, cit., p. 62, ap. cr6t.

<i>Cap_C</i>	<i>Cap_E</i>
[113] Item: quant il seine, un poi del sanc mettez en un hanap plein de ewe: s'il descent enter al fonz del hanap, donke ne mourra pas deinz le an.	306. Si vols conoiser d'omen si vieura o mora en aquel an. Pren .j ^a . gota de sanc d'aquel de cui o volras saber e met aquela gota en .j. vaisel plen d'aiga e, si va als fons, no morra aquel an; si el mieg loc e depart se et apareis sobre l'aiga cais gota d'oli, esigna es de mort.

El texto provenzal añade un pasaje que podría revelar una laguna en las demás versiones.

1. “E si fasta el medio estiende]

La segunda parte de este mismo pronóstico ya no figura en occitano y solo presenta un lejano paralelo en francés:

<i>Cap_C</i>
[113] E s'il departe e apert desus sicum goute d'oile, donke est perillouse.

9. *Prognostica Galieni*

1. “Las sobrecejas del ojo siniestro mas pocas que del diestro”]

<i>R</i>	<i>R_I</i>	<i>S</i>
Las sobrecejas del oio siniestro más pocas que del diestro.	Las sobrecejas baxas e el ojo siniestro más chico que el otro.	Les sobre celles baxes del vyl sinestre mes poc quel destre.

Es probable que la lectura de *R_I* sea correcta. En los *Praenostica Hippocratis*³⁸¹ se lee:

2.6 Si lumen fugiant, si lacrimetur oculi sine uoluntate aut peruertantur aut unus oculus minor alteri fiat.

La traducción latina de Alexanderson³⁸² coincide con el texto anterior:

Si autem lucem fugiant aut lacrimetur inuiti aut torqueantur aut unus ab altero oculo minor fiat...

4. “Toma el bellinon e la fienda del omne tanto de lo uno como de lo otro”] Texto paralelo³⁸³:

<i>Cap_C</i>
[113] Experiment de mort ou vie: triblez ouel peis de chanilé e de mente damache, de cel après oinez le front de l'un oireile deke l'autre e le pastel liez sur le chef. Si tost après dort, vivera, si non, morra.

³⁸¹ Fischer, “Praenostica...”, cit., p. 194. A partir de ahora remitiré a esta obra las citas bajo el epígrafe *Praenostica*. Fischer enriquece su edición a partir de la página 219 con fragmentos de pronósticos hipocráticos dispersos, además de indicar las concordancias con la edición latina de Alexanderson. Este material es de gran utilidad para completar los comentarios a los pronósticos castellanos correspondientes.

³⁸² Alexanderson, *Die Hippokratische...*, cit., p. 136,15.

³⁸³ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 253. La indicación “*si tost après dort*”, junto con las lecturas de *R_I* y *S*, me inducen a añadir en el texto de Z “*si dormiere*”, para completar el sentido del experimento.

5. “Toma el çumo de la pinpanilla”] Texto semejante en la *Carta de Hip6crates a C6sar*³⁸⁴ que presenta un cierto parecido y podr6a revelar deturpaciones en alguno de los c6dices:

[Princeton f. 30r] Ad home plagat. Si voles saber d’ome plagat si garra o non, donas li a beure lo serfueill o-l triolet, e si non lo gieta el garra e si lo gieta el morra.

El texto catal6n de *S*, *R* y *R₁*, coinciden con Zab6lburu.

5. Tras este experimento, la versi6n *R₁* recoge un pasaje que no figura en los dem6s textos:

[f. 26v] Si quesieres conoçer al enfermo si se quiere finir o non verlo as en estas se6ales que terna las ventanas de las narizes anchas & los propincos de las orejas negras & el pico de la nariz negro e si le rascas las suelas de los pies no sentira nada.

10. Pron6sticos por el pulso

1. “Sepas que el coraçon es orejudo”] Un pasaje de Isidoro de Sevilla presenta una estrecha relaci6n con el comienzo del tratado del pulso de los c6dices peninsulares:

Z

1. Sepas que el coraçon es orejudo. E a la **diestra** parte ha un logarejo por onde salle mucha sangre e por la **sinistra** mucho espiritu. E por esto es mas conoçido el pulso a la **sinistra** parte que a la diestra.

*Etimologiae*³⁸⁵

118. (...) Huius duae arteriae sunt, e quibus **sinistra** plus sanguinem habet, **dextra** plus spiritum: unde et in **dextro** brachio pulsum inspicimus.

La fuente de ambos textos parece ser com6n, adem6s de revelar un posible error en alguna transmisi6n textual, probablemente de las versiones en romance, que invirtieron los lados izquierdo y derecho.

2. “E quando son pocos e espesos aviene por la colora negra”] Divergencia importante en las distintas versiones:

Z	R	R ₁	T
Ca unos pulsos son grandes e ralos e otros grandes e espesos. Quando son grandes e ralos, aviene por la flema; e quando son pocos e espesos aviene por la colora negra.	Quando son grandes & ralos. sepas que por mucha sangre viene porque la sangre faze tal pulso E los grandes & espesos vienen porque la colora rubea faze tal pulso E los chicos & espesos vienen por la flema. porque la flema faze tal pulso E los chicos	Quando son grandes & ralos. sepas que por mucha sangre viene porque la sangre faze tal pulso E los grandes & espesos vienen porque la colora rubea faze tal pulso E los chicos & espesos vienen por la flema. porque la flema faze tal pulso E los chicos	Quando son grandes e claros, viene por mucha sangre . Faze lo mismo a vezes pulsos spessos e causa lo esto la ruuia colera . Los pulsos pequenos y claros, faze la fleuma. Los pequenos spessos la colera negra.

³⁸⁴ Salvo indicaci6n contraria, para la *Carta de Hip6crates a C6sar* seguir6 siempre la edici6n de Corradini, *Ricettari...*, cit., pp. 155-161 para el c6dico de Princeton y pp. 223-235 para el de Auch.

³⁸⁵ Isidoro de Sevilla, *Etimolog6as I-II* (edici6n bilingüe), ed. de Jos6 Oroz Reta y Manuel A. Marcos Casquero, BAE, Madrid, 1994 (2ª edici6n), XI, 1, 118-119, p. 32.

	& ralos vienen por la malenconia porque la malenconia faze tal pulso.	& ralos vienen por la malenconia porque la malenconia faze tal pulso.	
--	--	--	--

<i>S</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O_{6B}</i>
Cant son grans e clars sapies que esdeue per molta sanc car sanc fa aytal pols. Los grans polsos e espessos es deuen per colera rubea que fa aytal pols. Los poch e clars esdeuen per fleuma. Los poch e spessos esdeuene per colera negra.	Adonchs sapies que com son grans e tarts que sdeue per massa sanch fa aytals pols; los poch e tarts sdeuenen per fleuma; los poch e espessos sdeuenen per colera negra.	Adonchs sapias que com son grans e tarts, que sdeue per mase sanch fa aytal pols. Los poch e tarts sdeuenen per fleuma. Los poch e espessos esdeuenen per colera negra.	[Antoni Ricart] E sapias que vns polsos son grans e tarts, que aue per trop de sanch car le sanch fa aytals. Los grans espesos venan per colera roga que aytals pols poch e tarts aue per fleuma, los espesos per colera negra.

2. “Ca unos pulsos son grandes e ralos”] La fuente podría ser el siguiente párrafo de *Galení de pulsibus ad Antonium disciplinae studiosum ac philosophum* (Kühn, XIX, pp. 641-642):

De pulsibus, pulsus humorum; sanguinis vegetus, magnus, creber et plenus (...) Flavae bilis pulsus tenuis, siccus contingit (...) Melancholiae pulsus tenuior et siccior et rarus (...) Pituitae pulsus magnus et palpitabundus, humidus, aquosus, rarus et aequalis.

4. “En el verano grandes e ralos”] La inclusión del calendario de los pulsos o su ausencia crea una familia de la transmisión textual bien definida entre *R*, *T* y *S* frente a las demás versiones³⁸⁶. No obstante, existen divergencias en el calendario, difíciles de discernir. *R* propone:

- invierno: 8 de noviembre - cátedra de San Pedro.
- primavera: cátedra de San Pedro - 8 de mayo.
- verano: 8 de mayo - 8 de noviembre.

En este còdice el otoño se incluiría dentro del verano.

El texto de *T* presenta:

- invierno: 7 de septiembre - cátedra de San Pedro.
- primavera: cátedra de San Pedro - 8 de mayo.
- verano: 8 de mayo - San Bartolomé.

En este còdice faltaría el otoño.

Por otra parte, también hay divergencias en la naturaleza de los pulsos:

³⁸⁶ Es significativo señalar que tanto *T* como *S* presentan una laguna en los pulsos en otoño, frente a *R*, que recoge las cuatro estaciones. Esto indicaría una segunda fase de la transmisión en la que el calendario estaría incompleto.

Estaci6n	Z	R	T	S	O₂	O₃	O₅	O₆
Primavera	grandes e ralos	grandes & ralos	grandes e claros	grans e clars				pochs e tarts
Verano	grandes e espesos	grandes & espesos	grandes e spessos	grans e espessos	grans espessos	grans e espessos	grans e espessos	grans e espesos
Oto6o	pocos e espesos	pocos & espesos						pochs e espesos
Invierno	pocos e ralos	chicos .i. pocos & ralos	peque6os e claros	pochs e clars	grans e tarts	grans e tarts	grans e tarts	grans e tarts

La coincidencia de los c6dicos *Z*, *R*, *T* y *S*, permite considerar que los dem6s testimonios en catal6n presentan deturpaciones textuales, quiz6s debidas a la confusi6n de los pulsos de la primavera y del invierno. Se confirma, asimismo, la estrecha relaci6n establecida entre *S* y *T*, frente a los dem6s textos, as6 como la relativa independencia de las dem6s versiones catalanas con respecto a *S*. A pesar de ello, conviene tener presente que son versiones de una misma traducci6n al romance.

M6s complejo es dilucidar si la ausencia del calendario en *Z* y en los textos catalanes, excepto *S*, es consecuencia de una omisi6n consciente para abreviar el texto. Es veros6mil que se trate de una glosa posterior a la constituci6n de la versi6n original en romance, para aclarar los tiempos del a6o y acaso incluir elementos cristianos. De ser as6, la divergencia entre *Z* y *R* ser6a muy significativa, pues *Z* presentari6a un texto anterior y m6s depurado³⁸⁷. Los textos *O₂*, *O₃*, *O₅* y *O₆*, frente a *R*, *T* y *S*, recoger6an una versi6n posterior. En cualquier caso, las importantes deturpaciones de los c6dicos impiden emitir conclusiones, pues se observan lagunas en las estaciones en los textos catalanes: solo *O₆* presenta los cuatro tiempos del a6o; *S* recoge tres, mientras que los dem6s indican 6nicamente el invierno y el verano.

5. Fuente en *Galeni de pulsibus ad Antonium...* (K6hn, XIX, pp. 641-642):

De pulsibus, pulsus humorum; sanguinis vegetus, magnus, creber et plenus; atque hujus symptomata sunt capitis vehementissimi dolores et omne corpus febriculosum.

6. Precediendo este pron6stico, los c6dicos *O₂*, *O₃* y *O₆* presentan, de manera interpolada, un texto sobre la teor6a de los humores y de los tiempos en que predomina cada uno de ellos, sin que haya relaci6n con el equivalente del c6dico Zab6lburu (ff. 1va-5ra).

6. “En cuales tiempos domina la sangre”] A partir de este pasaje las versiones catalanas *O₂*, *O₅* y *O₆* presentan una estructura sint6ctica distinta. En *O₆* se incluye un calendario, en el que se indican los humores, sus calidades y el tiempo en que domina cada uno, con elementos comunes con el texto equivalente de *Z*, pero debido a las fuentes utilizadas, gal6nicas en su mayor6a, y no a la existencia de relaci6n en la transmisi6n textual.

³⁸⁷ Pese a todo, *Z* presenta lagunas importantes en otros pasajes.

6. “Asi creçe la fiebre aguda”] *S* presenta un pasaje 6nico en este p6rrafo:

[16vb] e es torbat de seny e de raho e de entenjment car moltes veus esdeuen que molta sanc fa torbament al home sonchs be ho deu fer la sanch torbada e entremesclada.

8. “E por esto lo digo, que la sangre ha su se6orío...”] La fuente primera parece ser Vindicianus en su *Epistula ad Pentadium*³⁸⁸:

Hi quattuor umores partiuntur sibi diem et noctem. sanguis dominatur horis sex id est ab hora noctis nona usque in hora diei tertia. exinde dominatur cholera rubea ab hora diei tertia usque in hora diei nona. cholera autem nigra dominatur ab hora diei nona usque in hora noctis tertia. flegma autem dominatur ex hora noctis tertia usque in hora noctis nona.

Seg6n Jouanna³⁸⁹ este texto es la fuente del cap6tulo V de *In artem medendi Isagoge*³⁹⁰:

Haec omnia in suis temporibus, ut denotatur superius, crescunt, & dominantur siue per diem uel noctem. Sanguis dominantur ab hora noctis nona usque [na usque] in horam diei tertiam. Cholera rubea ab hora diei tertia usque in horam nonam diei. Cholera nigra ab hora die nona usque in horam tertiam noctis. Phlegma ab hora noctis tertia usque ad horam noctis nonam.

Un pasaje de la misma naturaleza, en verso, se encuentra en el *De Phlebotomia liber* de Giovanni Dell’Aquila³⁹¹:

(vv. 175-184)

Quattuor humores praeparant sibi quattuor horas
 Quas naturalem constat habere diem.
 Sanguis enim nona dominatur noctis ab hora,
 Terna quousque tibi fulgeat hora, dies:
 Regnat abhinc colera, quam reprimat hora diei
 Nona, subit colera nigra subinde potens:
 Hanc de more fugat a regne tertia noctis
 Hora, sub instante phleumate more peri;
 Imperium cuius sex horis durat, ac illis
 Finitis, finit imperiale suum.

8. “La sangre ha su se6orío... que cobra la sangre su se6orío”] Textos paralelos:

<i>Sec_A</i>	<i>Sec_C</i>	<i>Salmon</i>
[f. 4rb] La sangre es caliente e dulce e umida e reyna de media parte de la noche fasta terçia parte del dia; e la colora es calliente e seca e amarga e reyna desde ora de	(p. 298) La sangre es dulce e reina en el omne desde la nona parte de la noche fasta la terçia ora del dia. La colora es amarga E reina en el omne desde la terçia parte del dia	[3] Sans a signourie le jour dusc’a tierce; dres tierce dusc’a nonne a cole signourie. Après les .iiij. eures regne melancolie. Fleume des .vj. moisnes de nuit prent ses sodees.

³⁸⁸ Rose, Valentin (ed.), “Epistula Vindiciani ad Pentadium”, *Theodori Prisciani Euporiston Libri III*, B. G. Teubner, Leipzig, 1894, p. 487. Primera edici6n bajo el nombre de Vindicianus en Peiper (Peiper, R, “Ein zweiter brief des Vindicianus”, *Philologus*, 33, pp. 561-564, 1874.). Para una somera descripci6n, cfr. Sabbah, Corsetti y Fischer, 1987, p. 154. Para una confrontaci6n de Vindicianus y Pseudo-Sorano, cfr. Fischer, K-D, “The Isagoge of Pseudo-Soranus. An analysis of the contents of a medieval introduction to the art of medicine”, *Medizinhistorisches Journal*, 35, 2000, pp. 3-30..

³⁸⁹ Jouanna, *La post6rit6...*, cit., p. 132, nota 45.

³⁹⁰ *Medici antiqui...*, cit., ff. 159v-160r.

³⁹¹ Renzi, *Collectio...*, cit., p. 260.

terçia fasta la nouena parte del dia. La malenconia es fria e seca e reyna desde nouena parte del dia fasta terçia parte de la noche. La flema es fria e humida e reyna desde la terçia parte de la noche fasta la nouena desam noche.	fasta la nona parte dese mesmo dia. La malenconja Reyna en el omme desde la terçia parte de la noche fasta la nona parte de la noche.	
--	---	--

9. “Sepas que demuestra espilensia...”]

<i>R</i>	<i>T</i>	<i>S</i>	<i>O</i> ₂	<i>O</i> ₅	<i>O</i> ₆
Sepas que demuestra espelensia . que quiere dezir dolor grande de las espaldas dolor grande en derredor de las espaldas.	Demuestra apellacion de dolor entorno delas spaldas.	Sapias que demostra epilencia es a dir dolor gran en torn de les espatles.	Sapias que demostra epilencia e dolor gran entre les spatles.	Sapias que demostra epilencia e dolor gran entra les aspatles.	Sapias que demostra hopilacio e dolor entra les espatles.

Este pasaje presenta una gran complejidad, que impide conjeturar cuál pueda ser el texto correcto. Por una parte, se observa una relación inédita entre *O*₆ y *T* en los términos “apellacion / hopilacio”. Además, *Z*, *R* y *S* interpretan que el pasaje que sigue a “espilensia” es una glosa semántica: “que quiere dezir / es a dir”, para aludir a un “dolor de las espaldas” que no parece ser sinónimo del vocablo glosado. Por otra parte, los textos castellanos y *S* hacen referencia a una enfermedad, mientras que las demás versiones catalanas indican que son dos dolencias distintas. Por último, existen variaciones significativas en la expresión final: “dolor de las espaldas” en *Z*; “dolor en derredor de las espaldas” en *R*. Esta expresión es similar en *T* y *S*: “en torno de las espaldas / en torn de les espatles”; los demás testimonios catalanes indican “entre las espaldas”. Las divergencias son tan acusadas que he decidido mantener el texto de *Z*, aunque es probable que esté deturpado.

18. El còdice *R* presenta dos versiones de este mismo pasaje, que nombraré de nuevo *R* y *R*₁. Esta segunda versión es casi idéntica al texto de *Z*.

21. “Que es <es>plenitico”] Aunque el vocablo con más testimonios en el *CORDE* es “esplenetico” mantengo “esplenitico” al haber hallado un testimonio coincidente en el *Compendio cirurgico vtil y provechoso e sus profesores*³⁹²:

La mesma doctrina enseña Mateo de Grado, diziendo, que por vltimo remedio se apliquen à la region del vaço (...) De esta mesma doctrina se valió Zacuto, en vn esplenitico, al qual no le avia aprovechado remedio alguno.

³⁹² Robledo, Diego Antonio de, *Compendio cirurgico, vtil, y provechoso a svs profesores*, Imprenta de Rafael Figverò, Barcelona, 1702, p. 402.

Este término también existe en portugués³⁹³.

23. “Yusanon”] Se observa una divergencia en las distintas versiones, divididas entre considerar la “coyuntura” inferior (*Z*, *O*₂, *O*₅, *O*₆) o la superior (*R*, *T* y *S*). No pudiendo resolverla, mantengo el texto de *Z*. Lo mismo sucede en el pronóstico 24, aunque con distintas relaciones textuales: *Z*, *R* y *S* se inclinan por la parte superior (susana / susaña,); *T* y *O*₆, recogen la inferior (jusana / josana); *O*₂ y *O*₅ omiten este aspecto.

34. “El somo de las narizes roya e los ojos sangrientos”] El códice 2262 de la Universidad de Salamanca continúa tras este pasaje con un texto en latín correspondiente a las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla (XI, 1, 120), que no se recoge en la transcripción de María del Carmen de la Cal. Presento su transcripción paleográfica, confrontada con la edición de Oroz y Casquero³⁹⁴.

Mss. 2262

[127r] Ysidorus m.liº. ethimologiarum. xjº.cº.jº.
Pulsus vocatus quod palpitet. cuius indicio aut infirmitate aut salutem. huius duplex est motus aut simplex, aut compositus, simplex, est qui ex vno salto constat. Compositus est qui ex pluribus motibus inordinatus et inequalis existit. Qui motus certa hauerit spatia. dactylicum percussum quamdiu sine vicio sunt. Si quando vero citatiores sunt ut dorcadizantes aut leniores ut mirmizantes mortis signa sunt.

Etimologiae

120.
Pulsus vocatus, quod palpitet; cuius indicio aut infirmitatem intellegimus aut salutem. Huius duplex est motus; aut simplex, aut compositus. Simplex qui ex uno saltu constat; compositus, qui ex pluribus motibus inordinatus et inaequalis existit. Qui motus certa habent spatia; dactylicum percussum, quamdiu sine vitio sunt; si quando vero citatiores sunt, ut δορκαδάξοντες, aut leniores, ut μρμίζοντες, mortis signa sunt.

11. Pronósticos por la orina

6. Conviene llamar la atención sobre la similitud existente entre este pasaje y otro del prólogo del *Tesoro de los pobres*³⁹⁵:

<i>Z</i>	<i>Tesoro de los pobres</i>
Mas porque la cabeça es prinçipal miembro de todos los otros, por esto es derecho que fablemos primero della.	E porque la cabeça del hombre es mas noble que los otros miembros porende primeramente quiero hablar della.

7. Tras este pronóstico figura otro en los demás testimonios en romance y en los textos latinos:

<i>Latin₁</i>	<i>Latin₂</i>	<i>R</i>	<i>S</i>	<i>S₁</i>
Si rubens fuerit, dominari sanguinem in interiori parte	Si fuerit rubeus, significat sanguinem dominari	E si ensomo de la orina fuere bermeja demuestra que ha	Si dessus la horina sera vermella demuestra que ha	E si dessus la horina sera vermella demuestra que ha

³⁹³ Cfr. Academia Brasileira das Letras, *Vocabulario ortográfico da língua portuguesa*, 2009 (5ª edición).

³⁹⁴ Isidoro de Sevilla, *Etimologías I-II...*, cit., XI, 1, 120, pp. 32-34.

³⁹⁵ Utilizo la edición de Sevilla, 1540, f. 3ra, contrastada con las de Burgos, 1547 y Barcelona, 1750. La versión aljamiada no recoge este pasaje (Hespano, Pedro, *Tesoro...*, cit., p. XXXIII), como tampoco las otras versiones en romance bajo las siglas *GIL* y *SDM*.

significat.	in anteriore parte capitis.	sangre en los templeares .i. sienes.	sanc en lo templears.	sanc en les temples.
-------------	-----------------------------	--------------------------------------	-----------------------	----------------------

<i>O₁</i>	<i>O₇</i>	<i>O_{7B}</i>	<i>O_{7C}</i>
E si lo cap de la hurina sera uermeylla demostra que ha trop de sanch en les galtes.	Si dessus la vrina sera vermella demostra que ha sanch en les temples.	Si dessus la vrjna sera vermella demostra que ha sanch en les temples.	Si dessus la vrjna sera vermella demostra que ha sanch en les temples.

8. Tras este pronóstico, figuran otros dos pasajes que no recoge Z. El primero de ellos, que no está recogido en los textos latinos, aparece en *R* y en los códices catalanes, aunque con variaciones importantes:

<i>R</i>	<i>S</i>	<i>V</i>	<i>O₁</i>
E si fuere ensomo blanco o negro o algun poco claro demuestra que ha dolor en la siniestra parte de la cabeça.	E si sera desus blanc ho negre quaix clar demostra que ha dolor en la sinistra part del cap que es loc de malencolia.	Si sera desus blanca o negra e quaix clara demostra que ha dolor en la sinistra part del cap que es loch de malencolia.	Item, si sera lo cap blanch e negre e alcunes veus clar demostra que ha dolor en la sinistra part del cap que es lar de la malaltia.

<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₇</i>	<i>O_{7B}</i>
E si demunt sera blanca negra e alguna cosa de claror demostra part del cap E aço li sdeue per malencolia.	E si demont sera blanca, negra e alguna cose de claror demostra part del cap. E aço li asdeue per malenculia.	E si sera dessus blanca o negra o quax clara demostra que a dolor en la cinestra part del cap que es lo loch de mala ancollia.	E si sera dessus blanca o negra o quax clara demostra que ha dolor en la cinestra part del cap que es loch de malancolia.

El segundo figura en los textos latinos con un estilo muy distinto. En este caso las variaciones de los textos romances son muy significativas:

<i>Latin₁</i>	<i>Latin₂</i>
Videndum est, quod si urina fuerit rubea et spissa in febricitante, sinocham febrem significat, que fit ex sanguine. Sanguis enim calidus est et humidus. Caliditate significat rubeam, humiditate spissam.	Nota, quod, si in febre urina fuerit rubea et spissa, significat synocham.

<i>R</i>	<i>O₁</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₇</i>
Si la orina fuere bermeja & espesa. demuestra que por la sangre es bermeia & por la humidat es espesa & demuestra que ha fiebre en la cabeça.	Item, si sera roye e spessa la hurina del hom qui hi fa la febra demostra que per trop de sach li ve. E per ço es roya e spessa car ³⁹⁶ la sanch es calda e humjda e de la calor esdeue que la hurina es roya e de la humjditat esdaue	E si sera roge e espessa del hom quj aura febra demostra que per molta sanc es calent e humjt. De la calor es roga e de la humjditat espessa.	E si sera roge e espessa del hom quj aura febra demostra que per molta sanc es calent e humjt. De la calor es roga e de la humjditat espessa.	Si la vrjna del hom quj ha ³⁹⁷ febra es roja e espessa demostra que molta sanch li aue, per ço com es roja e espessa calent.

³⁹⁶ Ms. cor.

³⁹⁷ Ms. la.

	que es spessa.			
--	----------------	--	--	--

11. “Si la orina fuere blanca e clara del omne que ha la fiebre...”] Texto paralelo en la *Carta de Hipócrates a César*:

[Princeton, f. 24r] Orina. Orina que es grassa e mout blanca, si con es cella de moutos humors, signífia aver febre cartana.

14. “Si la orina fuere clara al fondon del vaso...”] Este pronóstico aparece fusionado con el 16 en *O*₇:

<i>O</i> ₇
Si la vrjna sera en lo fons deius entro al mig e daqui ensus espesa e torbada e depuys la fa blanca e clara demostra oradura de cap.

- Texto paralelo en el *Recetario o libro de medicina* (BNM Mss. 2328):

[f. 27r] la orina clara e nel hondon del orinal fasta la mjtad della y dende arriba no espesa mas delgada sygnj fica pesadumbre en los pechos.

14. Tras este pronóstico, figura un nuevo pasaje en *O*₂, *O*₃, *O*₅ y *O*₆. No lo he localizado en los textos latinos:

<i>O</i> ₂	<i>O</i> ₃	<i>O</i> ₅	<i>O</i> ₆
E si sera la vrina axi com let e sera pochada demostra que ha pedra en la vexiga. E si haura arenas al fons de la vrjna, sapies que demostra pedra en los ronyons.	Si la horina ha alguna arena ho espesura al fon ³⁹⁸ de lorinal demostra melectia en los ronyons.	E si sera le horina axi com let e sera pochada demostra que ha pedra en la vexiga. E si aura harenas al fons de la hurina, sapias que demostra pedra en los ronyons.	Si la horina sera clara en pochada candidat demostra que ha mal en la vexiga e als ronyons. E si ha arena al sol de lorinal demostra que ha pedra en la vexiga e en los ronyons.

16. “Que ha <pedra en la vexiga>“] Texto paralelo, aunque más completo, en *E*:

[f. 27v] la orina espesa de color de leche poca en cantidad y gruesa con algunas escamas en la parte ynferior sygnifica que tiene el doliente piedra.

El texto paralelo en Meyer³⁹⁹ confirma que la lectura “dolor de las renes” de *Z* es errónea:

De petra. Urina blanca con laig, se n’i a pauc et es mot tenva, peira signífica.

16. Tras este pronóstico, figura un pasaje en los textos catalanes que encuentra correspondencia en los latinos y parece explicar la precedente divergencia de *Z*:

³⁹⁸ Ms. foc.

³⁹⁹ Meyer, “Recettes médicales en provençal..., cit., p. 284.

<i>S</i>	<i>V</i>	<i>O₁</i>	<i>O₂</i>	<i>O₅</i>	<i>O₇</i>	<i>O_{7B}</i>
E sy ha arena al fons de la horina demostra, sapies que demostra que ha peres en les renes.	E si hi ha arena en lo fons de la orjna, sapies que demostra que ha pedres en los ronyons.	E si sera aura orina al fondo de la orina demostra que la pedra es en les renes.	E si aura res al fons de la vrina, s<a>p<i>es que demostra en los ronyons.	E si aura res al fons de la hurina, s<a>p<i>es que demostra en los ronyons.	Si ha arena al fons de la urjna, sapies que demostra que ha pedres en les venes.	Item, si aura arenas alls fons de la orina, sapias que danota que danota que te arenes als ronyons que a pera a la vaxiga. Item, si aura arenas al fons de la orina denota que an los rony<o>s.

Este pasaje recuerda mucho al que figura solo en los textos catalanes (vid. nota 14), por lo que podría tratarse de una nueva versión del mismo pronóstico. De hecho, en *O₆* no se repite:

<i>Latin₁</i>	<i>Latin₂</i>
Si autem arenosa sedimina diu apparuerint in urina, lapidem esse in renibus vel advenire significat.	Si autem arenosa sedimina diu apparuerint, lapides significat in renibus.

21. “Si la orina oviere pieças, non eran sanos”] La más que probable deturpación de *Z* en este pasaje parece confirmarse con el texto paralelo de la *Carta de Hipócrates a César*:

[Princeton f. 24v] Orina sagenta a pesetas de sanc signifia gran mal dedinz lo cors e propiamentz de la veisigua.

El texto de *Z* se trunca en este punto. *R* continúa con la orina manteniendo la misma estructura de oraciones condicionales, “si + síntoma + diagnóstico”, e incluye la prognosis específica para las mujeres.

12. *Epistola Aristotelis*

2. “E fue sacado de un libro arabico...”]

<i>Sec₁</i>	<i>Sec₅</i>	<i>Sec₆</i>	<i>Z</i>
Quod excerpti de libro qui Arabice appellatur Cyrelesar [<i>E</i> Cyralecesar, <i>F</i> Cirotesar, <i>G</i> Tymesar, <i>H</i> Cyretesar, <i>I</i> Cyralaurar].	Quod exscripsi de libro qui arabice dicitur sirr al asrar.	Quod excerpti de libro qui Arabice vocatur Cyralecerar [<i>E</i> Aracelas <i>M</i> Cyrocese <i>R</i> ciralacerar].	E fue sacado de un libro abrayco que dizen <i>çiraleçear</i> .

El término “çiraleçear” parece ser una adaptación del título *Sirr al-’asrâr* a la escritura

castellana medieval y coincide con los textos latinos. No obstante, tal término no se ajusta a la lectura del manuscrito “libro abrayco”, cuando los textos latinos son unánimes al indicar “*libro qui arabice*”. Es poco verosímil que haya alguna relación entre *Z* y la traducción hebrea del árabe realizada en la misma época que *Poridat*, con el título de *Sôd-ha-sôdôt*. La confrontación textual demuestra que la *Epistola* castellana proviene de una versión latina. Además, no parece haber duda de que la voz “çiraleçear”, reproduce fonéticamente el título árabe y no el hebreo. Por lo tanto, la referencia a “abrayco” parece ser resultado de un error por inversión paleográfica, que alteró “arab” en “abra” en algún momento de la transmisión textual.

2. “E fizole Aristotil para Alixandrio, el grant rey, como ordenase su reino”]

<i>Sec₁</i>	<i>Sec₅</i>	<i>Sec₆</i>
Quem fecit, sicut dixi, Aristotiles regi Alexandro magno de dispositione regiminis .	Quod fecit, siout dixi, Aristotiles philosophus Alexandro magno de dispositione regiminum .	Quem fecit, sicut predixi, Aristotiles philosophus Alexandro regi magno de dispositione regni .

Williams⁴⁰⁰ no recoge en nota ninguna variación para “*de dispositione regni*” en los cuatro códices que maneja. Por su parte, Suchier⁴⁰¹ indica que el códice *B* lee “*de dispositione regni*”. Parece verosímil suponer que el texto latino del que se realizó la traducción al castellano provenía de una familia de la difusión textual en la que se leía “*regni*” en lugar de cualquiera de las variantes del vocablo “REGIMEN -INIS”⁴⁰².

3. “Como este cuerpo sea corronpido”]

<i>Sec₂</i>	<i>Sec₄</i>	<i>Sec₅</i>	<i>Sec₆</i>
Cum hoc corpus corruptibile sit.	Cum sit corpus corruptibile.	Cum hoc corpus corruptibile sit.	Alexander, cum sit homo corpus corruptibile.

Las ediciones de Bacon y Möller son las únicas que presentan un demostrativo antes del sustantivo “*corpus*”, al igual que la traducción de *Z*.

3. “Como sea cosa conveniente e buena”]

<i>Sec₁</i>	<i>Sec₄</i>	<i>Sec₅</i>	<i>Sec₆</i>
Cum sit inhonestum quod appareant.	Ex secretis artis medicine, quibus contentus eris.	Cum sit honestum ut non appareant.	Cum sit inhonestus vt appareant.

<i>Sec_C</i>	<i>Sec_E</i>	<i>Sec_F</i>	<i>Sec_G</i>	<i>Poridat</i>
Ca non está bien al omme demostrar.	Commo non sea honesto , por que a los honbres sean	Como sia cosa honesta que no sean magnifistas.	Conciosiacosa che sia honesto, che le ‘nfermitadi del Re	Que no esta bien a omne de mosstrar.

⁴⁰⁰ Williams, *The Secret of Secrets...*, cit., pp. 353-354.

⁴⁰¹ Suchier, “*Epistola Aristotelis...*”, cit., pp. 474.

⁴⁰² Asimismo, es significativo que la lectura “ordenase su reino” coincida con “hordenar el rregno” de *Poridat*, reforzando la relación textual entre ambas obras. Profundizaré en esta relación más adelante.

	magnifestadas.		siano manifeste a' medici.	
--	----------------	--	-------------------------------	--

Se observa una importante divergencia entre *Z* y los demás textos romances, excepto el italiano *Sec_G*, lo que establece una relación entre ellos, independizándolos de las demás versiones. No obstante, el cotejo textual indica que tal vínculo es episódico, sin que exista dependencia directa entre ambos testimonios. El error podría provenir de una versión latina semejante a la que figura en la de Roger Bacon “*sit honestum ut non appareant medico*”. Esta *variatio*, de la que también parece surgir la versión aragonesa *Sec_F*, puede indicar que la partícula negativa latina se suprimió en alguna transmisión que llegó a España, o que se produjo un error en el proceso de traducción al castellano. También es posible conjeturar una deturpación a partir de otro testimonio castellano que recogería “como <no> sea cosa conveniente e buena”. Estos mismos adjetivos se vuelven a utilizar en otro lugar de la *Epistola* castellana, traduciendo correctamente el latín.

4. “Estender tus miembros equal mente e peinar tu cabeça”] Texto paralelo en Chirino⁴⁰³:

Conujene vsar el peynar de la cabesça por la mañana & en la noche ante de çena.

7. “E desende friega tus dientes e tus gengivas con cortezas de arboles amargos, asi como de nogal...”] Texto paralelo en Avenzoar⁴⁰⁴:

Según he probado, lo mejor que se puede utilizar para quitar de los dientes los restos que quedan en ellos después de comer, es el dentrífico siguiente: se cogen dos cortezas de raíz de nogal y se ponen en una olla nueva de arcilla.

Este pasaje tiene particular importancia, pues *Z* es el único texto del *SS* que menciona la corteza del nogal para la higiene dental.

8. “Afirma los çinco sentidos del cuerpo”] *Z* presenta en este párrafo unas glosas semánticas, introducidas probablemente por el traductor de la *Epistola* o algún copista posterior y que no figuran en ninguna otra versión en latín o en romance.

10. “Alomadera”] He decidido editar “alomadera” en lugar de mantener la lectura “alomadeca” del códice, pues parece probable que tal término sea una traducción literal de “*aloexylon*”. Los demás textos aluden a “ligno aloe”.

⁴⁰³ Chirino, Alonso, *Menor daño de la medicina*, ed. Enrica J. Ardemagni, Ruth M. Richards y Michael R. Salomon, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987, ff. 20r-20v. En las referencias a esta obra, solo indicaré el número de folio.

⁴⁰⁴ Avenzoar, Abū Marwān cAbd Al-Malik B. Zuhr, *Kitāb al-agdiya (Tratado de los alimentos)*, ed. y trad. Expiración García Sánchez, CSIC, Madrid, 1992, p. 138. A partir de ahora solo citaré la página para este autor. No tengo noticia de que esta obra fuese fuente del *Sirr al-asrār*.

10. “Roar”] En la edición de Dioscórides de Matthioli (Matt. III, 2, p. 475) se alude al nombre árabe “Rheum”. En la traducción de Laguna (III, 2, p. 263)⁴⁰⁵ el término árabe se transcribe como “Rauend”. También figura “Reo”, indicando en el comentario que se trata del “reobarbaro”. En Plinio se recogen asimismo los términos “rhacoma / rhecoma” aludiendo al “ruibarbo” (NH, XXVII, 128):

Rhecoma adfertur ex his quae supra Pontum sunt regionibus. radix costo nigro similis, minor et rufior paulo, sine odore, calfaciens gustu et adstringens.

A partir de este pasaje pliniano el término entra en los diccionarios latinos, que confirman la identidad entre el “ruibarbo” y la “rhacoma”:

Rhacoma (mieux **rhe-**), ae, f., rhuarbe [plante]: Plin. 27, 128⁴⁰⁶.

De este modo, “rroar” puede ser una deturpación a partir de una de las variantes propuestas por Suchier, o bien provenir de otro texto que hubiera decidido emplear el término de Plinio.

12. “E quando te viniere <l>a voluntad de comer, a la ora que sueles...”] Texto paralelo en Chirino:

(f. 9v) E ante de la yantar conujene fazer exerciçio o trauajando toda o la mayor parte del trauajo de aquel dia & el exerciçio ante de comer conujene a cada vno segunt su estado o costumbre de pie o caualgando & que sea tanto fasta quel seneldo se apresure & sienta el cuerpo & los mjenbros calentados.

13. “E a postremas”]

<i>Sec₁</i>	<i>Sec₃</i>	<i>Sec₄</i>	<i>Sec₅</i>
Et prepone ex eis quos debes preponere et postpone quos oportet postponi.	Et prepone ex eis quos debes preponere et postpone quos oportet postponi.	Et prepone ex eis que debes preponere, et postpone ea que oportet postponi.	Et prepone ex illis quos preponere debes.

<i>Z</i>	<i>Sec_E</i>	<i>Sec_G</i>	<i>Poridat</i>
E come primera mente el comer que debes tomar primera mente e a postremas.	Primeramente deues de comer aquel manjar que desmuele el vientre. Después aquel que faze duro el vientre o estómago.	E manuca prima quelli che prima si vogliono mangiare.	E adelantad lo que ouieredes a adelantar de la uianda, e tardat lo que deuedes.

Es probable que Z presente una laguna textual en este pasaje.

⁴⁰⁵ Salvo indicación contraria, sigo la versión de Dioscórides traducida y comentada por Andrés Laguna: Pedacio Dioscórides Anazarbeo, *Acerca de la materia...*, cit. Indicaré el libro el capítulo y la página.

⁴⁰⁶ Gaffiot, Félix, *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire Latin-Français*, Hachette, Paris, 2000. Usaré este diccionario para indicar las definiciones latinas.

13. “Si en un comer o en una yantar comieres primero conduche muelle”] Texto paralelo en Chirino:

(f. 10r) E si a la gula non plogiere & manda que sean dos viandas comma primero la mejor & mas delgada.

13. “E otrosi si a una yantar o a un comer...”] Texto paralelo en Avenzoar:

(p. 129) Todos los alimentos que sean espesos deben de tomarse al principio de las comidas para que se depositen en el fondo del estómago, ya que aquí la digestión es más potente que en la parte superior del mismo.

14. “E otrosi guardate de beber...”] Texto paralelo en Avenzoar:

(p. 130) No es muy bueno tomar agua fría fuera de las comidas, especialmente en épocas de calor⁴⁰⁷.

Texto paralelo en Chirino:

(f. 17r) En el Regimiento del beuer conuiene non beuer agua en ayunas nin acauando de dormir nin luego ençima del comer fasta que sea decendida la vianda.

15. “Desende échate a dormir e duerme tenpradamente...”] Pasajes paralelos en Núñez⁴⁰⁸:

[24r] Aquella manera de dormir sera la mejor que empiece del lado derecho, y despues sobre el yzquierdo, o siniestro hasta que se acabe la digestion, y que despues de acabada se torne al lado derecho, de suerte que en el sueño no aya mas que tres mouimientos.

[23r] lo qual si se tardare, conuerna antes del sueño andar vnos passos pocos y tardos hasta que el manjar descienda.

15. “E dormir despues de comer farta el cuerpo e inchelo de grosura...”] Texto paralelo en Avenzoar:

(p. 130) Dormir inmediatamente después de comer ayuda a hacer bien la digestión de los alimentos en el estómago y en el hígado.

También en Francisco Núñez:

(f. 22r) Finalmente el sueño se deue hazer despues de comer y beuer, y despues que los manjares han descendido al fondon del vientre, para que mejor y mas perfectamente se haga la digestion, por la qual la virtud animal se repare, y el calor natural se fortifique, la comida y beuida se conuiertan en sangre, y no se corrompan.

⁴⁰⁷ Abū Marwān, *ibid*, p. 130.

⁴⁰⁸ Núñez, Francisco, *Libro intitulado del parto humano*, ed. Fabián Alejandro Campagne y Andrea María Bau, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997. A partir de aquí, solo indicaré el número de folio.

16. “E aprovecha mucho en este tiempo yazer con muger”] Texto paralelo en Núñez:

(f. 9v) en el verano conviene mas el coyto que en otro tiempo porque en este tiempo la fuerça del cuerpo es mas robusta, y el calor mas templado. Y tambien conuiene bien en el inuierno, como lo dixo Galeno y Auicena.

17. “Açerca deste viene el estio, que es tiempo caliente e seco”] Texto paralelo en Avenzoar:

(p. 46) En quanto al verano, es caliente y seco y, durante él, la digestión resulta penosa; tampoco es muy recomendable la evacuación en esta época, por lo que procuramos no practicarla, salvo en aquellos casos que sea absolutamente necesaria.

17. “E debes yazer poco con muger, e guardate de sangria”] Texto paralelo en Chirino:

(f. 21r) E en el estio los que pueden deuen escusar el grant cansaçio & los otros trauajos corporales.

Texto paralelo en Núñez:

(f. 10r) Porque ansi como el Octoño por ser tiempo desigual declinante a seco y frio, es dañoso para el tal exercicio Venereo.

19. “Despues desto viene el invierno”] Texto paralelo en Avenzoar:

(p. 45) Puesto que la digestión es más fuerte en invierno, la cantidad de alimentos ingeridos tiene que ser mayor en esta estación; cuando haga más frío y haya más humedad, los alimentos han de ser más calientes y secos.

20. “E dormir despues de comer”] Texto paralelo en Avenzoar:

(p. 137) Las mejores camas, para quienes no necesitan dormir en un lecho duro, son las camas blandas y de tacto húmedo.

20. “E oler yervas que son de buena olor”] Texto paralelo en Avenzoar:

(p. 136) Entre ellos tenemos los perfumes de invierno, como el almizcle, las algalias (...) el polvo de clavo, el áloe indio y el ámbar. (...) y los del verano, como el polvo de musgo y el polvo de sándalo, preparado con agua de rosas y agua de manzana.

14. Pronósticos de origen incierto (*POI*₂)

1. “Toma la berverna en tu mano siniestra e ve al enfermo e pregúntale que faze”]
No he localizado el origen de esta propiedad de la verbena, más allá del *Macer Floridus* (vv. 1881-1883), que valió el comentario de autores como Gómez Moreno⁴⁰⁹:

Pasajes hay en el Macer más difíciles de encajar en la época de Laguna, como el del diagnóstico seudomédico o la cura mágica con esa humilde hierba pratense que es la verbena.

Esta propiedad no figura en Dioscórides. Pero la descripción de Plinio podría presentar ciertas concomitancias (*NH*, XXV, 105-107)⁴¹⁰:

Nulla tamen Romanae nobilitatis plus habet quam hiera botane. aliqui aristereon, nostri verbenacam vocant (...) Utraque sortiuntur Galli et praecinunt responsa, sed Magi utique circa hanc insaniunt; hac perunctos inpetrare quae velint, febres abigere, amicitias conciliare **nullique non morbo mederi**. colligi debere circa canis ortum ita, ne luna aut sol conspiciat, favis ante et melle terrae ad piamentum datis; circumscriptam ferro effodi **sinistra manu et in sublime tolli**.

Tal virtud podría provenir de una deturpación del texto de Plinio, que debió de unir la propiedad de curar todas las enfermedades a la forma de recolectar la hierba. Su recepción parece haber tenido éxito. Francis B. Brévar⁴¹¹ da noticia de esta misma virtud, ampliada en un manuscrito medieval alemán (Bayerische Staatsbibliothek, clm 92, ff. 13vb-14rb). Presento su traducción en inglés:

Macer, the most famous leech, tells us that this plant is extremely powerful. If anyone carries vervain with its root to the [beside of the] sick, keeping the plant concealed under the right hand in such a manner that the patient does not see it, and asks him the following questions: “Are you hopeful that you will live?” and “How are you feeling now?” and if the sick answers “I feel well,” then he will certainly regain his health. But if he replies, “I feel ill,” then he will never get up again. Should he say, “I do not feel better yet” [litt. “I cannot feel better now”] or “I wish I could feel better if only that were possible,” then he will surely recover. But that will happen only after much suffering in bed.

Se observa una divergencia entre el texto castellano, que habla de la “mano siniestra”, en concordancia con Plinio, y el alemán, que alude a la derecha. El texto latino del *MF* no especifica en qué mano se debe llevar la planta. La tradición ha llegado a conceder tal poder a esta hierba, que el códice alemán alude a la necesidad de realizar un conjuro a fin de poder controlar su fuerza:

Whoever wishes to harvest this plant must first encircle it with gold and silver and recite a Pater Noster and creed. Then he must say, “I command you, noble herb vervain, in

⁴⁰⁹ Gómez Moreno, Ángel, “La resurrección de Dioscórides y la edición comentada de Laguna”, *Criticón*, 79, 2000, pp. 110.

⁴¹⁰ Cfr. también Scribonius Largus... cit, rec. 163, p. 79

⁴¹¹ Brévar, Francis, B., “Between Medicine, Magic, and Religion: Wonder Drugs in German Medico-Pharmaceutical Treatises of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries”, *Speculum*, 83, 2008, p.10.

nomine patris et filii et spiritus sancti and by the seventy-two names of the almighty God, by the four angels Michael, Gabriel, Raphael, and Antoniel⁴¹², and by the four evangelists John, Matthew, Luke, and Mark, not to leave any of your virtues in this earth and to place all these virtues with which God has created an endowed you under my power. Amen”.

Esta misma experiencia se recoge tambi6n en el *Livre des secrets*⁴¹³:

Item, se la portas en la mo drecha e demandas al malute cossi li sta el respon que be, no mora ; se ditz que mal, mora.

Al igual que en el *TP*, citando asimismo el *MF*⁴¹⁴:

(p. 361, l6n. 15) Macer dicit quod si quando uisitas egrum portaueris uerbenam et queras ab eo quomodo est tibi si ipse respondeat bene esse, mortem euadet. Si autem dixerit male, non esse spem liberationis.

2. “Otrosi, el omne joven...”] Textos paralelos:

<i>Cap_s</i>	<i>Flos Medicine</i>
(p. 251) Si iuuenis est et uigilat, si senex et sompno lentus, hec omnia signa oculorum mala sunt.	(2116-2117) Si iuuenis uigilat, plusque debet uigilare, Sique senex, dormit pariter, mox proxima restat.

3. “Toma el lardo del puerco e unta las plantas de los pies”]

<i>BNF 11218</i>	<i>Cap_C</i>	<i>Cap_E</i>	<i>Cap_F</i>	<i>Lettre d’Hippocrate</i>
[101v] Item de lardo aut de exungia egroto a calcaneo usque ad pollice perungue et in uico ignoto cani illut iacta: si comederit uiuit si collegerit et proicerit non aeuidit. ⁴¹⁵	[113] Oinez le plante destre du pi6 de lard tout del chef en autre. Puis le gettez al chen; si le manjut e ne vomit, si garra; si il vomit, morra.	157. Si vols saber del malaute si vieura o no. Pren de lart e oing ne los peses del malaute els talons entrols arteils e pois geta cel lart ad .j. can e sil maninga, l’om vieura, e sil pren el gitta, non vieura.	3. Derechef pernez lard, si ungnez les pez al malade desuz, d6s le talun desqu’as ortels. Puis si l jetez al chen, si il le mangiue, si uivera ; si il le reprend en sa buche e remet hors, si murat.	[Princeton, f. 13r] Per malaute, si garra. Per conoisser del malaute si garra o morra prin lo lart del passer et oignes los pes del malaute tro al talon e donas lo lart ab que l’aires oinh a un can: e si lo mania garra e si no-l mania morra.

La tradici6n latina solo se recoge en el citado c6dico de Par6s, junto con otros experimentos que Paxton defini6 como “*bizarre bits of folk prognostics involving dogs*”⁴¹⁶. A

⁴¹² Br6vart afirma que “Antoniel” es probablemente un corrupci6n de Uriel o Ariel.

⁴¹³ Brunel, *Recettes m6dicales, alchimiques...*, cit., pp. 46-47.

⁴¹⁴ Da Rocha, *Obras m6dicas...*, cit.

⁴¹⁵ Apud Paxton, “Signa Mortifera...”, cit., p. 646. Corrijo el error “ungia” de su transcripci6n, por “exungia” y “per ingue” por “peringue”, tal y como indica el c6dico de la BNF. perungue] Ms. peringue.

⁴¹⁶ Paxton, *Signa mortifera...*, cit., p. 646. En la misma direcci6n, Nutton, “Prognostica Galieni”..., cit., p. 97, siguiendo a Charles Singer (Singer, “A review...”, cit., p. 154) define este tipo de textos de la siguiente manera:

pesar de ello, conoci6 una buena difusi6n en romance, con traducciones al castellano, al franc6s y al provenzal. Es significativo indicar que los textos castellanos y el de Princeton son los 6nicos en especificar el animal del que se toma el “lardo”: de cerdo para los primeros y de p6jaro para el provenzal.

Este pron6stico tambi6n figura en el *Thesaurum pauperum*, citando a Petrus Lucator:

(361, l6n. 18) Item ponit Petrus Lucrator in Secretario suo quod si manus patientis liniantur cum fermento et detur cani, si illud comederit, uiuet patiens, sin autem morietur. Item simile dicit Experimentator de lardo.

9. “La orina negra e la saliva negra e el estiércol que echa por de yuso negro”] El origen de este pron6stico parece ser la fusi6n de varios pasajes hipocr6ticos independientes en la que se agrupan las caracter6sticas comunes de distintos fluidos, como la orina (*Hipp. progn.* 12, p. 143,2 Alex.), la saliva (*Hipp. progn.* 14, p. 144,5 Alex.) y las heces (*Hipp. progn.* 11, p. 142,1 Alex.). No he localizado ning6n texto que presente esta misma estructura. Los paralelismos se ci6nen a un fluido corporal concreto:

<i>Cap_s</i>	<i>FIE</i>	<i>Cap_F</i>
Egestionones nigre et quasi sanguis sponte venien[te]s in omni febre et sine febre pessimum est et quanto colores plures sunt tanto maius malum. (...) Si urina aquosa, fetens, nigra vel lutosa, mortalis et in utroque sexu nigra et pessima et mortifera.	[45r] Poca orina & negra la materia que echare por deyuso blanca o cardena todas estas se6ales rreçela mucho el f6sico quando las vee enel enfermo [48r] Poca orina & negra es muy mala se6al al enfermo [55v] Otrosy non es buena se6al la orina que es poca & blanca mucho o negra o verde agosa o gruesa o turbia [64r] Sy fuere blanco el escopir muestra flema Sy fuere negra es en dos maneras o demuestra ençendimjento de sangre o quemamjento de colera Sy en comjenço es verde & mudare negro demuestra consumjmjento de la calentura natural.	13. Li malades ki ad la lange primes clere, e puis enercist, e les levres pendantes, e le vis hisduz, e les mains e lez pez freit, ço est signe de mort. 30. Hume ki ad en la fevre neire urine, e ad lange [<i>Ms. lunge</i>] dure, e vomist vermel, la mort signefie.

Epistula de febribus de Oribasio⁴¹⁷:

V. De expvtorvm in febrivsv. Galinvsv. (...) Si autem libida aut uirides aut nigra, ualde pessima sunt.

“They derived from typical Anglo-Saxon medicine, where many parallels can be found, and where the dog plays an important part”.

⁴¹⁷ Hagen, Hermann, *De Oribasii uersione Latina Bernensi commentatio*, Typis lentianis, Berna, 1875, p. 8.

En los pronósticos dispersos editados por Fischer se encuentran pasajes con ciertas semejanzas en relación con la orina⁴¹⁸:

Par. lat. 11219: Mortalia autem urinarum aquosa et fetida et nigra et grossiora...
Cass. 69: Urine aquate nigre et fetose mortalis sunt.

10. “E si el enfermo fediere el bafo de la boca en las fiebres agudas, es señal de muerte.”] Texto paralelo:

<i>Cap_F</i>
13. Li malades ki ad la lange primes clere, e puis enercist, e les levres pendantes, e le vis hisduz , e les mains e lez pez freit, ço est signe de mort.

11. “Rebolverse en el lecho a menudo”] Existe una cierta semejanza entre este pronóstico y los textos siguientes:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap_B</i>
3.6 Insurgere autem uolentem aegrotum in statu aegritudinis pessimum tamen in omnibus aegritudinibus <acutis> (...).	4. [En] la fiebre que remite cuando el paciente sufre contracciones espasmódicas, no oye y se le trastorna la razón, muere el enfermo.

12. “Quando la faz del enfermo fuere enmagreçida”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>FIE</i>	<i>Cap_C</i>	<i>Cap_F</i>	<i>Cap_B</i>
2.2 Si tamen haec talia signa fuerint: nares acutae, oculi incaui, conlapsa tempora, frigidae languidaeque aures aut summitates aurium dissimiles et cutis circa frontem dura <et> tensa et aspera et color totius personae uiridis aut niger erit, malum est ⁴¹⁹ .	[54v] El su contrario es quando es mudamjento de la faz sana asy commo quando es çetrina o cardena o negra Otrosy desnuydat de las carnes auer las syenes muy estendidas & la fruenta dura & las narizes agudas & tuertas & las ventanas de las narizes estrechas & las orejas frias & quando los parpados de los ojos lo que es adentro torrna afuera & los beços muy luengos & muy estendidos.	[116] Uncore: si en fevre ague seit la colour del malad vert neir o pal o pumbi[n] e tote la face horrible e les palpebrez blefs e les levres blefs, les oils nent establez et tremblans e seient enons(?), signefie peril de mort.	8. Li malades ki ad les narriles aguës e les oilz enfundret e les temples déchéét (<i>sic</i>), les orailles freides e cuntreites, ço est signe de mort.	3. La fiebre aguda que no cesa ni remite, si [al que la padece] se le reviran los ojos, le suda la frente y no ve ni oye, está cerca de la muerte.

⁴¹⁸ Fischer, “Praenostica...”, cit., pp. 224 y 226.

⁴¹⁹ Más pasajes en Fischer, “Praenostica...”, cit., pp. 220-223.

13. “E quando el uno ojo se fiziere pequeno”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap₅</i>	<i>Flos Medicine</i>	<i>FIE</i>	<i>Cap_A</i>	<i>Cap_B</i>	<i>Cap_G</i>
2.6 Aut unus oculus minor alteri fiat (...) 2.7 Considerare autem oportet et uultus oculorum in somnis. Si enim aliquid subapparuerit de albore oculorum adiungentibus ciliis (...) 2.4 Sed mortale <est> et qui os semper apertum <habet>.	Aut sinister oculus hominis et dextra mulieris minuitur et minor altero aparuerit, [malum signum est] (...) Si in sompnis sola alba oculorum videatur palpebrisque subclausis, malum signum est.	(vv. 2083-2084) Si supra ventrem, si bucca dormit aperta, Si subito steterit augmento pessima signet	[54v] El su contrario es quando es mudamjento de la faz sana asy commo quando es çetrina o cardena o negra (...) & quando los parpados de los ojos lo que es adentro torrna afuera (...) Otrosy sy abriere vn ojo mas que otro (...) o durmjendo se le apareçiere blancura de los ojos.	26. Cuando veas al enfermo echado sobre su espalda, con los ojos abiertos de forma que aparece lo blanco y se ocultan las pupilas detr6s del p6rpadado superior, corri6ndole l6grimas de los ojos, y tambi6n se muerde el labio, eso es indicio de que la muerte le llegar6 r6pidamente.	12. Cuando entres a ver a los afectados por una dolencia aguda y veas al enfermo con los ojos muy abiertos, revirados de modo que solo se vea lo blanco, teniendo adem6s ep6fora, conviene que sepas que la muerte est6 pr6xima.	Li enfers, quant il doit morir, a le front rouge et le sill li acline ; li oil destre li apetiche, et a la fame le senestre. Le n6s li acource et a le chief blanc et la bouche assidueement li b6e, et le menton a tout ardant, et si a le pous molt isnel, et le ventre molt tranchant, et les pi6s frois tout ad6s sans doute.

14. “Quando aquel que ha la fiebre aguda esconde su rostro”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap₅</i>	<i>FIE</i>	<i>Cap_A</i>
2.6 Si lumen fugiant, si lacrimetur oculi sine uoluntate aut peruertantur aut unus oculus minor alteri fiat.	Aut si eger nolens lacrimas effuderit aut aliter lacrimaverit aut foras tanquam in suffocacione per[e]minentur, malum signum est.	[f. 45r] Sy lagrimas venjeren al enfermo syn ninguna dolencia de los ojos (...) todas estas se6ales rreçela mucho el fisycos quando las vee enel enfermo. [f. 48r] Uienen a las deuegadas lagrimas a los enfermos syn njnguna dolencia de los ojos & demuestra se6al mala. [54v] o sy echare lagrymas non con su voluntad del enfermo.	26. Cuando veas al enfermo echado sobre su espalda, con los ojos abiertos de forma que aparece lo blanco y se ocultan las pupilas detr6s del p6rpadado superior, corri6ndole l6grimas de los ojos, y tambi6n se muerde el labio, eso es indicio de que la muerte le llegar6 r6pidamente.

15. “Apretar los dientes e fazerlos sonar en las fiebres agudas”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap₄</i>	<i>Cap₅</i>
3.7 Dentes autem stridere in febribus quibus non est consuetudo	Frendere dentibus in febribus non solitos a pueritia mortem vel	Si repente a capite lecti usque ad pedes se iactaverit pessimum est

a pueritia, et insanum et mortale, se praedicta amborum istorum periculum futurum denuntiat. Et si <in> alienatione mentis hoc fecerit, iam ualde pessimum est.	maniam significat et si frendat cum insaniam, vicina mors sequitur ⁴²⁰ .	signum (...) Dentibus cum insaniam frenduere in febris et hoc (non) preter solitum neque a puero hoc habuerit, mania est, que est quedam capitis passio, et mors vicina sequetur.
---	---	---

Nuevo texto paralelo en los pron6sticos dispersos editados por Fischer⁴²¹:

Mü23: Infirmi alienatio et stridor dentium malum est.

16. “Bermejura en lo blanco de los ojos e venas bermejas”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap₅</i>	<i>FIE</i>
2.6 (...) Aut quae in oculis alba sunt si rubea facta fuerint aut liuida aut nigrae uenulae (...) aut satis incaui aut color totius personae permutatus fuerit, haec omnia mala existimanda et mortifera.	Si alba oculorum in sanguinem conmutata fuerit [...] hec omnia periculosa et mortalia iudicabis.	[54v] O la negrura de los ojos sy tornase escura o sy paresçiere en ellos vena bermeja o verde o non lo aujendo acostunbrado.

17. “Quando los ojos non se mueven e trimen a menudo”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap₅</i>
2.6 (...) In semet ipsis aut lippientes fuerint in aspectu (...) et omnes aspectus sicci aut circumuallante aut exstantes...	Et si oculi concavi et tremuli et instabiles atque lippitudinem sustinuerint aut eciam lumen effugiunt, [malum signum est].

18. “Quando los ojos salieren”] Este pron6stico forma parte de un pasaje m6s amplio en *Cap₅* y *Praenostica*:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap₅</i>
2.6 (...) Aut lippientes fuerint in aspectu...	(...) Atque lippitudinem sustinuerint (...).

19. “E quando el enfermo non quisiere yazer”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>Cap₄</i>	<i>Cap_C</i>	<i>Cap_F</i>
3.2 Optimum iacere est similiter sano homini. Supinum autem iacere et manus et collum et crura extensa habentem minus bonum est. 3.3 Et si inconpositus fuerit et decurrat a capite ad lectuli pedes, seuerius erit hoc ipse.	... Quia non est signum laudabile aegro corpore supino iacere, brachiis rigidis et pedibus. Et si repente se a capite lecti ad pedes iactavit, signum malum non dubitabis. ⁴²²	[116] Si le malades turnet son chef ad piez de son lit e il perdet le dormier e sovent entent vers le eus de la meison, signum de morte.	10. Li maledes ki se vultret el lit des chevez des qu’as pez, ço es mal signe.

⁴²⁰ El texto de K6hlewein (“Beitr6ge zur Geschichte...”, cit., p. 125) proviene de los “Prognostica” del manuscrito C, VI, 9, del siglo XV proveniente de la “Biblioteca Casanatense” en Roma.

⁴²¹ Fischer, “Praenostica...”, cit., p. 222.

⁴²² K6hlewein, “Beitr6ge zur Geschichte...”, cit., p. 125.

Fischer⁴²³ también edita pronósticos semejantes provenientes de otros códices:

Mü8: Si infirmus assidue supinus iacet. <et> pedes nudat et manus iactat. malum est.

Bo11: Si supinus iacet et assidue manus iactauerit et pedes nudos habuerit, non est bonum.

Par. lat. 11219: Infirmus si assidue manus iactauerit et pedes nudos habuerit. malum est.

Cass. 69: Infirmus si supinus aut extensis manibus iacuerit malum est. Infirmus si se assidue iactauerit et pedes nudus habuerit malum est.

22. “E si esfriare por todos los cabos”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>Cap_F</i>
Otrosy es mala señal quando el cuerpo del enfermo que yaze frio de fuera & de dentro syente calentura & mayormente quando las estremjdades del cuerpo tienen frias asy commo las manos & los pies [47r] Friura de las estremjdades del cuerpo asy como de los pies & de las manos demuestra malos humores que agraujan la natura & afogan la calentura natural & por ende mjentra dura aquel afogamiento de la calentura mudase el color de las estremjdades en cardeno o en verde & en tal manera non anunçia njngunt mal.	13. Li malades ki ad la lange primes clere, e puis enercist, e les levres pendantes, e le vis hisduz, e les mains e lez pez freit , ço est signe de mort.

22. “E si con esto oviere el resollo espeso”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>Cap_G</i>
[47v] Quando la sed arrebatadamjentre se tira del enfermo syn njngu[n]a çierta rrazon es mala señal [54v] El contrario desta señal es grant flaqueza del pulso & mayormente sy se ascondiere el pulso que lo non pueda fallar el fisycó.	Li enfers, quant il doit morir, (...) et le menton a tout ardent, et si a le pous molt isnel, et le ventre molt tranchant.

23. “Quando los cabos de los dedos e las uñas”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>Cap_B</i>
[47r] Friura de las estremjdades del cuerpo asy como de los pies & de las manos demuestra malos humores que agraujan la natura & afogan la calentura natural & por ende mjentra dura aquel afogamiento de la calentura mudase el color de las estremjdades en cardeno o en verde & en tal manera non anunçia njngunt mal .	15. Cuando veas que el sudor (que aparece] en la cabeza, el tronco y todo el cuerpo del enfermo de frenitis, está frío, si además se le hincha la lengua y se le ponen verdes las raíces de las uñas, son señales [que indican] la muerte.

Edito “uñas” en lugar de “venas”, unánime en *Z* y en *R*, por la semejanza de este pasaje con el pronóstico número 7 de los *Prognostica Democriti* y el número 8 de *Capsula eburnea*. Los textos paralelos de *FIE* y *Cap_B* parecen apoyar esta hipótesis. También es llamativa la divergencia de *FIE* al afirmar que los síntomas descritos no anuncian ningún mal, cuando en los otros textos son señal de muerte.

⁴²³ Fischer, “Praenostica...”, cit., pp. 222.

24. “Postema açerca de la oreja”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>CapB</i>
[48r] Mas otras apostemas y ha que non nasçen en la garganta mas nasçen en el pulmon & en los estrumentos del esprito &’ asy en estas atales que non nasçen en la garganta non se faze afogamjento arrebatado por rrazon quel camjno dellas es mas largo & non enpeçe tanto.	9. Los que sufren de dolores de costado y arrojan sangre y no se liberan de eso al cabo de 14 días, tendrán después una ‘úlceras de tisis’ en el pulmón y no se salvarán. Y cuando cese el esputo, morirán. 10. Los que padecen de un espesor en el diafragma es forzoso que esa tumefacción pase al pulmón, muriendo los pacientes antes de una semana.

25. “Quando el enfermo vela de noche”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>
[54v] El contrario desta señal es corronpimjento del sueño que enpeçe mucho al enfermo & mayormente sy viere sueños espantosos & medrosos sy se espanto en el sueño.

En los pronósticos dispersos editados por Fischer⁴²⁴:

Par. lat. 11219: De somnis autem sic<ut> naturaliter nobis solitum est diem uigilare noctem autem dormire si fuerint inmutatum pessimum est.

26. “E[n] el encogimiento de los cojones”] Textos paralelos:

<i>Gal_I</i> ⁴²⁵	<i>CapF</i>	<i>Flos Medicinæ</i> ⁴²⁶
Si testiculi ambi absconsi fuerint, signum est mortis.	4. Si le freres al malade enfreidissent, e le membre se retraie e ambedeus les freres seient sustrait (?) [Ms susrtaat], çoe signifie la mort.	(v. 2108) Testes et virgam minui mortis puto signum.

El pronóstico de *Gal_I* (St. John’s College, Oxford, MS. 17) aparece tras los galénicos, bajo el *incipit*: “*prognostica ad omnem egritudinem, ut intelligas si vivere habet homo aut mori*”.

27. “La postema en la garganta”] El códice *FIE* recoge un comentario que glosa este pronóstico:

<i>FIE</i>
[47v] Afogamjento que sea Arrebatado que enbargue el esprito que sale es mala señal [48r] Ca la garganta es boca de la canal del pulmon &’ quando nasçe y} alguna apostema defiende al esprito que rresçibe el rresollo que non salga & asy afoga al enfermo arrebatadamente porque demuestra perdiçion del cuerpo.

⁴²⁴ Fischer, “Praenostica...”, cit., pp. 223.

⁴²⁵ Apud Nutton, “Prognostica Galieni...”, cit., p. 97.

⁴²⁶ Apud Renzi, *Collectio...*, cit., V, p. 61. Uso la edición de Renzi en los pasajes latinos paralelos al texto de Z que no figuran en la edición de Virginia de Frutos. De hecho, la depuración del texto espurio de la editora viene a demostrar que no existe relación entre la versión genuina del *Flos medicine* y el códice Zabálburu, con la excepción del muy común pasaje que describe los cuatro humores.

31. “Solloço en las agudas enfermedades”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>Cap_B</i>
[47v] Afogamiento que sea Arrebatado que enbargue el esprito que sale es mala se1al [54v] El contrario desta se1al es destruymiento & ensangostamiento del esprito El estragamiento del esprito es quando el resollo es muy grande que se non puede fartar el enfermo del El ensangostamiento del esprito es quando es muy peque1o.	2. Si una fiebre se apodera de alguien y a este se le agita el coraz6n y le dan palpitaciones y, al mismo tiempo, le sobrevienen hipo y dificultad para respirar y siente presi6n en el ombligo, morir6 a las diez horas de padecer esta dolencia.

35. “Quando sale sangre de las narizes.”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>Cap_S</i>
[44v] Los a1identes que syn duda n1nguna muestran que auemos a temer (...) gotas de sangre que salgan por las narizes non al dia terçero.	Sanguis si emanaverit ex naribus infra .vii. dies, emanare bonum signum est. Sed si anelitus frigidus ex naribus et ore exierit, mortem significat.

37. “Quando en algund miembro del cuerpo viniere postema”] Texto paralelo:

<i>FIE</i>
[44v] Los a1identes que syn duda n1nguna muestran que auemos a temer (...) Otrosy tirando se le la sed arrebatadamente syn rrazon çierta. [47v] Quando la sed arrebatadamjentre se tira del enfermo syn n1ngu[n]a çierta rrazon es mala se1al.

38. “Nonbrar los muertos”] Texto paralelo:

<i>Cap_A</i>
31. Cuando veas al enfermo desvariar nombrando a los muertos (...) eso es indicio de que la muerte se producir6 r6pidamente.

40. “Grante set e sudor frio”] Textos paralelos:

<i>Flos Medicine</i>	<i>FIE</i>	<i>Cap_B</i>
(v. 2098) Algor in extremis, et calor et sitis interiorum.	[44v] Los a1identes que syn duda n1nguna muestran que auemos a temer (...) terçero sudores frios (...) Otrosy tirando se le la sed arrebatadamente syn rrazon çierta. [46v] Sy el sudor fuere frio muestra que la muerte es a1erca. [47v] Quando la sed arrebatadamjentre se tira del enfermo syn n1ngu[n]a çierta rrazon es mala se1al.	1. El sudor fr6o en las fiebres agudas es signo de muerte.

Flos Medicinæ:

(v. 2098)
Algor in extremis, et calor et sitis interiorum.
(vv. 2106-2107)

... si spiritus oris
Frigidus, attende signum sic mortis haberi⁴²⁷.

43. “Quando el sudor corriere por el cuerpo”] Texto paralelo:

<i>Cap_B</i>
15. Cuando veas que el sudor (que aparece] en la cabeza, el tronco y todo el cuerpo del enfermo de frenitis, est6 fr6o, si adem6s se le hincha la lengua y se le ponen verdes las ra6ces de las u6as, son se6ales [que indican] la muerte.

44. “Quando viniere al enfermo espasmo”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>Cap_B</i>
[47v] Afogamiento que sea Arrebatado que embargue el esprito que sale es mala se6al.	2. Si una fiebre se apodera de alguien y a este se le agita el coraz6n y le dan palpitaciones y, al mismo tiempo, le sobrevienen hipo y dificultad para respirar y siente presi6n en el ombligo, morir6 a las diez horas de padecer esta dolencia.

45. “Quando el enfermo tornare cosa que semeje rubijen de arambre, es se6al mala.”] Textos paralelos:

<i>FIE</i>	<i>Cap_S</i>	<i>Cap_F</i>
[55v] El vomjto sy fuere como de fuego que faga apollar la boca & aquellos lugares por do pasa seco & mezclado con vmores sotiles & agosos o verdes o negros o color de oryn.	Vomitus si ut succus porri, viridis aut plumbeus sive niger, malus est et nuncius mortis.	30. Hume ki ad en la fevre neire urine, e ad lange dure, e vomist vermel , la mort signefie.

47. “Quando sudor poco viniere en la cabe6a”] Textos paralelos:

<i>Cap₄</i>	<i>Cap₅</i>	<i>FIE</i>	<i>Cap_C</i>	<i>Cap_F</i>
[sudor] Frigidus autem est malus, peior si in capite solo et cervice.	Item non est laudabile signum egrum iacere corpore supinato, brachiis ac pedibus (f)rigidis (...) Sudores frigidi qui circa cervicem et circa faciem emanant pessimi sunt (...) Si aures [f]rigide aut contracte et parvicoli(?) contracti et aurium pulpe inverse, malum significat (...) Sed si anelitus	[44v] Los a6identes que syn duda njnguna muestran que auemos a temer (...) ter6ero sudores frios (...) Otrosy tirando se le la sed arrebatadamente syn rrazon 6ierta. [46v] Sy el sudor fuere frio muestra que la muerte es a6erca. [47v] Quando la sed arrebatadamjentre se tira del enfermo syn njngu[n]a 6ierta rrazon es mala se6al	[116] Suor ad chef e ad la cervice, mort sera.	6. La freide suur, ki li ist sulement envurun la face e envurun la teste, est periluse e sinifiez la mort hastive. 7. Li malades ki rent permi les narilles le manger e le beivre, e, si hom le pelet, nient ne respunt, mult est dutus. 14. Li malades ki gette l6 oilz e le vis suvent 6a e la tut entur li, cume forcenez, 6o est

⁴²⁷ Renzi, *Collectio...*, cit., p. 61.

	<p>frigidus ex naribus et ore exierit, morte significat. si vena non batitat et pollex frigidus est, mortem significat. (p. 252) Et sudor frigidus malus, peior si in cervice [et] in capite solo.</p>	<p>[47r] Friura de las estremidades del cuerpo asy como de los pies & de las manos demuestra malos humores que agraujan la natura & afogan la calentura natural & por ende mjentra dura aquel afogamiento de la calentura mudase el color de las estremidades en cardeno o en verde & en tal manera non anuncia njngunt mal. [48r] Poca orina & negra es muy mala señal al enfermo.</p>		<p>signe de mort. 16. li malades ki ne pot dormir, ço est mal signe.</p>
--	--	---	--	---

49. “Quando las narizes del enfermo corrieren”] Texto paralelo:

<i>Cap_F</i>
7. Li malades ki rent permi les narilles le manger e le beivre, e, si hom le pelet, nient ne respunt, mult est dutus.

50. “Quando el enfermo sudare poco”] Texto paralelo en *Flos Medicinæ*⁴²⁸
 (Renzi, V, p. 61):

(vv. 2106-2107)
 Si sudor frontis tantum, si spiritus oris
 Frigidus, attende signum sic mortis haberi.

51. “Quando oviere el sudor en la frunte”] Textos paralelos:

<i>Cap_C</i>	<i>Cap_F</i>
[116] Suor ad chef e ad la cervice, mort sera.	6. La freide suur, ki li ist sulement envirun la face e envirun la teste, est periluse e sinifiez la mort hastive.

52. “Quando el enfermo alça los pies”] Texto paralelo en *Flos Medicinæ*:

(2109-2111)
 Et si sit saepe factura pedum manuumque,
 Atque locum mutet modo desuper hincque deorsum,
 Nec minus esse mali reor aegrum nolle mederi.

54. “Quando al enfermo acaesçiere amarellura”] Textos paralelos:

⁴²⁸ Renzi, *Collectio...*, cit., p. 61.

<i>Flos Medicinae</i> ⁴²⁹	<i>FIE</i>
(2144-2145) Ante dies septem color in cute si generatur, Yctericus vel si gravis in sudore moratur.	[44v] Esta tal yteriçia sy apareşciere al enfermo ante del septimo dia es mala. [46v] Iteriçia es vna enfermedad que se faze de la colera bermeja & del mezclamjento de la sangre & apartase por todo el cuerpo Esta tal yteriçia sy apareşciere al enfermo ante del septimo dia es mala.

55. “Quando oviere sudor frio e poco”] Textos paralelos:

<i>Praenostica</i>	<i>Flos Medicinae</i> ⁴³⁰
Frigida autem sudoris et qui circa caput et facie et ceruice nascuntur. pessimi sunt. et celere mortem significat ⁴³¹ .	[44v] Esta tal yteriçia sy apareşciere al enfermo ante del septimo dia es mala. [46v] Iteriçia es vna enfermedad que se faze de la colera bermeja & del mezclamjento de la sangre & apartase por todo el cuerpo Esta tal yteriçia sy apareşciere al enfermo ante del septimo dia es mala.

15. *Capsula eburnea*

0. “Don Michez”] El nombre que figura en el códice latino es Misdos. Según Daria Crismani⁴³², la identidad del personaje, llamado *Poamodonosius* (Códice *A* de Montecassino)⁴³³ podría haber creado cierta confusión al compilador del primer folio del códice 97 Casinense, quien copió *Panodosio* (Códice *B* de Montecassino). La transmisión ha dejado una lista de nombres “desconocidos”, como *Monodorus* (*Sangall. Lat. 751*, siglo IX, f. 165), *Modynosi* (*Vindob. gr. 8*, siglo XV), o el *Mysdos* de la traducción de Gerardo de Cremona (*Vat. Lat. 2392* et al.). Sudhoff⁴³⁴ habla de *Panodosius*, *poamodonosis*, *Monodorus*, *Μοδωνόσιος*, *Misdos* y *Menodotos*. La traducción del árabe propone *Mesodorus*. Rosa Kuhne hace referencia también a las variantes de este nombre y alude, entre otros, a la versión “Mswdwr̄s” (París, Bibliothèque Nationale, nº 6827)⁴³⁵. De la versión árabe se deduce el griego “Mesodorus” y se intuye la versión latina abreviada “Misdos”, de donde podría haber surgido la variante castellana “Michez”.

⁴²⁹ Renzi, *Collectio...*, cit., p. 62.

⁴³⁰ Renzi, *Collectio...*, cit., p. 61.

⁴³¹ Fischer, “Praenostica...”, cit., p. 226.

⁴³² Crismani, Daria, “Pseudo-ippocrate, Secreta. La tradizione cassinense dell’ ‘Epistvla’ introduttiva, *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, ed. C. Santini, N. Scivoletto y L. Zurli, vol. III, Herder editrice e libreria, Roma, 1998, pp. 229-235.

⁴³³ Cf Pizzani, “Il vero proemio...”, cit., pp. 204-205.

⁴³⁴ Sudhoff, “Die hippokratische...”, cit., p. 86.

⁴³⁵ Apud Kuhne, “El *Kitab al-dury...*”, cit., II, p. 314.

En cuanto al “enperador Çesar”, según Crismani tras esta denominación podría estar Julio César, César Augusto o César Octaviano⁴³⁶. Por su parte, Pizzani⁴³⁷ señala la referencia a *Caesar Alexander* en un códice de Salsburgo (*Mus. Carol. - Austr.* 2169, f. 3v).

1. “Dixo Ypocras: Quando fuere en la faz del enfermo”] Texto paralelo en BNF-693⁴³⁸:

<i>Ms. Bnf-693</i>
Quant en la face al malade soient apostemus ou [pouron: <i>illisible</i>] i ni avera nul touchement e si il met la senestre main sur son piz sachez que il morra al .23. jour e nomeement quant en le comencement de la maladie maniat mout les narils.

Este pasaje pertenece a la traducción francesa del *Capsula eburnea*, realizada por Jourdain de Redinges antes de 1339⁴³⁹. Vedrenne-Fajolles realiza su estudio a partir del ms. de la BNF *Nal 693*, aunque parece existir otra versión en el ms. *Trinity College O. 2 5*, anunciado por Meyer. La traducción al francés no parece tener relación directa con el texto castellano, por lo que solo presento los dos pronósticos recogidos por Vedrenne-Fajolles en su artículo.

2. “Quando fueren en cada uno de los cojones”] Texto paralelo:

<i>Bnf-693</i>
Et quant as genuls al malade soient apostemes granz outre mesure, sachez que il morra al 9 ^e jour e nomeement quant el comencement de sa maladie suat mout grant suour.

La importante divergencia del texto castellano, que dice “cojones” en lugar de “*genibus* / *genubus* / *genuls*” (rodillas), parece separar definitivamente las versiones en castellano y en francés.

5. Grano de fierro]

<i>Cap₁</i>	<i>Cap₂</i>	<i>Cap₃</i>	<i>R</i>	<i>Cap₄</i>
Quando fuerit super aliquem digitorum pustula nigra parva similis horobo et dolebit, scias quod morietur in duobus diebus ab aegritudine sua et signum erit quod fuit in generatione sua gravis corporis.	Quando fuerit super aliquem digitorum pustula praua nigra sicut orobum dolebit, tunc scias, quod morietur in duobus diebus ab egritudine sua et signum est illius, quod erit in egritudine grauis	Quando fuerit super aliquem digitorum pustula parua, nigra, similis herbae et dolebit, tunc scias quod patiens eam moritur in II diebus ab aegritudine sua et signum illius est, quod erit in aegritudine grauis	Quando fuere en algunos de los dedos postilla chica & negra que semege grano de fierro & duele sepas que aquel morra a dos dias de su enfermedat. E señal desto es que en su enfermedat ha	5. Cuando se produce sobre alguno de los dedos una pústula pequeña, negra que se parece al grano de la alcarceña y causa dolor, has de saber que el paciente morirá antes de trascurrir 2

⁴³⁶ Este nombre aparece en el *Inkunabelsonderdruck* Hain 8675, publicado por K. Sudhoff “Die hippokratische...”, cit.

⁴³⁷ Cf Pizzani, “Il vero proemio...”, cit., p. 203, nota 15.

⁴³⁸ Vedrenne-Fajolles, “Le texte...”, cit., p. 800.

⁴³⁹ Vedrenne-Fajolles, “Le texte...”, cit., pp. 796 y 800.

	corporis.	corporis.	pesadunbre en su cuerpo.	días de su enfermedad. Señal de ello es que tiene -al principio de la enfermedad- el cuerpo pesado.
--	-----------	-----------	--------------------------	---

No he localizado ninguna especie vegetal en relación con “grano de hierro”, ni tampoco vínculo entre esta expresión y “grano de alcarceña” que propone Rosa Kuhne.

16. *Recetas*

2. “Pulga garra”] Desconozco a qué planta puede referirse. El códice *TRM* presenta una receta para la “forfea” que podría dar un indicio sobre el verdadero nombre de este simple. Comienza el capítulo describiendo la “forfea” de forma semejante a la “forfola” de Z: “[L]a forfea es apostema que semeja a los saluados de trigo”. Más adelante dice:

[5r] pues purgue su cuerpo con pilloras de auree con pilloras de gira priega mayor.

La “gira priega” o el más común “gerapigra”, podría indicar que “gran pulga garra” sería una deturpación de uno de estos términos, aunque no es posible confirmarlo.

2. “Camamilda”] Es probable que se refiera a “camamila” o “camamilla”. Pero mantengo el vocablo de Z al no conocer la fuente de esta receta.

3. “Lipera”] Podría tratarse del “cipero”, aunque no he localizado tal virtud en la descripción de esta planta por los autores clásicos grecolatinos.

3. “Surgumas”] Es posible que se trate de la “cúrcuma”, otra denominación del “cipero”. Pero no he localizado testimonios de este vocablo en plural.

6. “Polvo de yeru<a>tur”] Edito “yervatur” de forma hipotética, siguiendo la traducción de Laguna (III, 86) en la que indica que el nombre castellano del “peucedano” es “yeruatun”, en catalán “herbatur”. Además, recoge la virtud siguiente para esta hierba: “Seca & molida, purga las llagas suzias, encora las viejas, y arranca las escamas que se hazen sobre los huessos”. Esta misma propiedad figura en el códice *CHI*⁴⁴⁰:

[92v] Dizen para alinpiar llagas & para encorar. el yeruatun el mas nueuo es lo mejor & mucho molido & çernido puesto por poluora & es para todo (l) dolor o mal de nerujos puesto en qualquier manera.

9. “E despues friegue la boca”] Pasaje semejante en *CAU* para “*el estupor & congelamiento de los dientes*”:

⁴⁴⁰ Folio 96v en la edición de M^a Teresa Herrera.

[148v] El vino caliente o agua ardiente en la boca sea tenida: & con la sal assada los dientes sean fregados.

13. “Argen”]

Argen, azogue: “Fit etiam ex argento viuo et aqua, quam ex chalchanto alumine, et sale nitro conficiunt chymistae, arte quadam et ignium vi, id quod recentiores quidam Praecipitatum vocant. Cui facultas inest sanè admirabilis ad contumacia vlcera sananda eaque praesertim, quae è Gallica lue emerserunt”.

Podría tratarse del “argen vivo”, indicado sobre todo contra el morbo gálico que describe Matthioli (V, 70, p. 936), que Laguna no recoge y cuya fuente no he localizado. De esta manera, “fendeduras del rostro” pudiera ser una expresión para denominar la “sífilis”. La palabra “comezon”, e incluso “sarna” podrían indicar en este caso un síntoma más que una enfermedad en sí. El códice *LEB* recoge esta receta, casi idéntica, también para el “morbo gallico”, incluyendo el “argen”, al que denomina “azogue”:

[36v] Recipe vnto de puerco seys onças, de azeite rosado dos onças, de azeite nardino vna quarta, de cera blanca dos onças y media, de azogue muerto tres onças.

La enciclopedia *Encyclopédie méthodique, chirurgie*⁴⁴¹ ya habla del uso del mercurio para la cura de la sífilis:

Jusqu’au tems où Bérenger de Carpi croyant trouver une analogie entre les pustules veneriennes et celles de la gale où l’on employait le mercure, ont recours aux frictions mercurielles.

14. Texto con paralelismos en *CHI*, aunque su descripción de la sangría es más precisa:

[95r] Del dolor de cabeça & en la xaqueca que es dolor de la meytat de la cabeça & en otras enfermedades del çelebro Quando conteçe tal dolor esta muy callente & colorado el rostro & la cabeça o los ojos conuiene sangrar de la vena de la cabeça de aquella parte mesma del dolor o de la parte que mas duele dos onças de sangre & si mas fuere menester a terçero dia otras dos del otro blaço & sy la fuerça del enfermo non fuer tan Rezja jasenle las dos orejas en logar de segunda sangria E sy fuer moço jasenle en lo primero las piernas & en lo segundo jasen las orejas & pongan en la fruenta pañezuelos [95v] de agua Rosada & vinagre & azeite rrosado & violado & escuse el violado & carne & todas viandas callentes & agudas & vse de las frutas frias.

18. La primera parte de este pasaje podría hacer referencia a lo que en *CMY* se llama “cauterio agujal”:

[115r] El ochauo cauterio es dicho agujal por quanto algunas uezes se faze con aguja & tiene lugar para cauterizar las palpebras. de las quales fueron arrancados pelos demasiados. & es fecho sotilmente commo aguja. (...) [116r] & con el cauterio agujal es punçado el lugar donde son derramados los pelos superfluos de las palpebras.

⁴⁴¹ La Roche, D. y Petit-Radel, Ph., *Encyclopédie méthodique, chirurgie*, chez Panckoucke, París, 1790.

19. “Mandale sangrar en la vena de la cabeça”] Texto semejante en *SUM*:

[6v] De la forma de purgar y sangrar en qualquier mal de oydos} Cefalica vena do sangre abundare nel mal del oydo se manda sangrar.

19. “E faz a una muger que le eche de la leche dentro”] Pasaje paralelo en *CAU*, en el que se nombra a Avicena:

[45r] De las apostemas de las orejas (...) Mas el Auicena alaba la leche de la muger de vez en vez fasta el .iiij. dia.

20. Recetas semejantes, aunque más completas, en *GOR*:

[82r] Si la causa es caliente & el cuerpo lleno fagan sangria de la vena de la cabeça & purguen la cabeça con letuario de çumo de rosas (...) [84r] E eche leche de muger en las orejas muchas vezes vna vez empos de otra (...) [183r] E si el dolor fuere fuerte que de bozes sean destemplados con azeyte rosado & leche de muger & vn poco de opio: & destilenlo en las orejas.

22. “Lave la cabeça (...) e sí le restañare”] Existe cierta coincidencia entre este pasaje y parte de la receta 46 de Scribonius Largus⁴⁴²:

Erumpit se e naribus sanguis, qui cum abundanter fluxit, nisi celerius supprimatur, periculum adfert, proderit ergo aqua frigida vel posca subinde totam faciem per spongiam refrigerare (...). Interdum aspergenda ei galla erit vel chalcitis curiose trita vel utraque in unum aequis ponderibus mixta: melius enim facit.

26. “Mandale fazer tres picos”] El códice *CBN* recoge y completa este mismo consejo:

[60r] Capitulo .xl. de vnas enfermidade que se dize ranilla baxo la lengua (...) [60v] Y si todo esto no valiere es menester cortar la con vna tiseras a tajos menudos toda aquella lenguezita de forma que salgan sangre: despues fregarla con salmorra caliente. Muchas vezes me ha acontecido hauer la de cortar dos o tres vezes hasta que era bien amortecida: y ansi es su cura.

26. “Sangralo de yuso de la lengua”] Texto semejante en *Practica Archimathaei*⁴⁴³, para la “*Paralisim lingue*”:

lingua extracta cum canna flebotomia de duabus venis ibidem existentibus, ut vene inanite racione vacuitatis attrahant humores in lingue radicibus existentes.

26. “E freguele con una poca de agalla moscada e una poca de sal”] Existe una cierta equivalencia entre este pasaje y parte de la receta 71 de Scribonius Largus⁴⁴⁴:

⁴⁴² Scribonius Largus, *Compositiones...*, cit., p. 30-31.

⁴⁴³ Renzi, *Collectio...*, cit., V, p. 374.

Uvam supprimit diu iacentem sal ammoniacum, galla contusa aquis ponderibus.

28. Texto paralelo en *SDM* con la inclusi6n del “malvavisco”:

[13v] Otrosy faz enplasto de maluausco & de alholuas & lnueso todo cocho & majado & ponlo sobre el logar & tira el dolor & la postema del costado.

29. “Para el que escupe sangre] Texto semejante en *Practica Magistri Bartholomaei*⁴⁴⁵:

De spuentibus sanguinem. (...) Undecumque vero fluat, confert minui a vena ceffalica vel media frequenter.

Parece confirmar que era una pr6ctica extendida en la medicina medieval.

30. “Diapudien”] Puede tratarse del “diaprunis”, “diapaver” o “diapliris”. No he localizado la fuente de esta receta.

31. “Echalo en las alholvas e en el linueso e en el malvarisco”] Esta misma receta figura en *SDM* para el “dolor del costado”.

32. “Fasta que lo sangren de la mano diestra”] Texto semejante en *Practica Magistri Bartholomaei* (Renzi, IV, p. 390), aunque el texto latino menciona la mano izquierda:

De passione splenis. (...) Minuatur etiam de vena sinistre manus que est inter minimum digitum et medium.

33. “Porponete”] Puede que se trate del “popponace”, “oppoponaci”, en castellano “opop6naco”.

33. “Espriquenart”] Es probablemente el “espicanardo”. Mantengo la grafia del c6dico, aunque no existen otros testimonios de ella, pues tampoco encontramos casos de “espiquenart” en las bases de datos del castellano.

35. Texto paralelo en *CBN*:

[93v] Capitulo quinto del impedimento de la generacion por parte del mucho menstruar. (...)
[94v] Vale sangria dela vena derecha faluatella. Vale ventosas baxo enla rayz delas tetas.

Texto paralelo en *GRA*, que propone a Hip6crates como fuente:

[90v] Diz'en platon enel herbolario de planten que el 6umo della metido enlas fistolas por muchos dias la sana % Aquello mjsmo ender[r]edor dela nariz' o ender[r]edor delos ojos % Si fuere fistola enla dicha cura sera sanada % Pornemos por nueue dias lana muelle bañada

⁴⁴⁴ Scribonius Largus, *Compositiones...*, cit., p. 39.

⁴⁴⁵ Renzi, *Collectio...*, cit., IV, p. 383.

enel(^a) çumo dela llanten & sana.

Texto paralelo en *GOR*:

[172r] Capitulo nueue del grande fluxo de las mestruas (...) [172v] E despues pongan ventosas grandes debaxo de las dos tetas.

35. “Osusagre”] Se trata probablemente del “oxizacre”, zumo de granadas. Dioscórides (Lag. I, 127) afirma que es muy útil a las “mugeres que padecen de sangre lluuia”. Respeto la grafía del còdice, aunque es un testimonio único.

36. “Para fazer parir...”] *CBN* recoge un pasaje en el que resume de forma genérica las recetas que vienen a continuación en *Zabàlburu* para hacer parir a la mujer:

[34v] Quiten le qualquier manera de joya y piedras preciosas porque tardan el parto: puesto que algunas ay que hazen buen parto como la piedra de esmeralda atada encima la pierna yzquierda. Assi mesmo el coral y mal los estoraces calamites majados y masados puestos enel mismo lugar. El coraçon dela gallina sacado biuo rayz albahaca rayz del siclamen artemisia dragontea atadas y puestas encima la rodilla atada vno o todas.

37. “Ivori”] A pesar de que *Z* habla de “otavi”, es probable que se trate de una deturpación del término “ivori” (o acaso del aragonés “bori”), “marfil”. No obstante, no he encontrado esta virtud para el simple en cuestión.

38. Texto paralelo en Brunel⁴⁴⁶:

72. Per so que la femna vivas efante. Pren artemisiam e pent la a la senestra coissa, e quant aura efantat, la erba li tola hom. Si non o fasia, tot la maire n'issiria apres.

En el mismo texto⁴⁴⁷, aplicado a los animales:

285. Ad enfantament de la bestia. Pren de l'artemisa e lia la a la engue e demantenent efantara, e cant aura efantat, vias la deslia, que la maire nol segia.

Texto paralelo en *GIL*:

[41v] iten dize rrogerius que la yerba artemjsa cocha en agua & enplastrada sobre el onbligo & sobre los muslos de las piernas faze luego parir non solamente la criatura biba mas la muerta & avn las parias & non sea tenjda mucho porque seria peligroso por quanto la madriz se viene a ella esto es cosa prouada & muy verdadera.

Texto paralelo en *Receptari del Sabadellec Joan Martina*⁴⁴⁸:

[82]. Per ço que la fembra infant tost, pren altemira e liga-la-li al angonal e tantost infantarà e quan aurà infantat, tol-li tantost la erba, que sinó exir-n'ia la mara.

⁴⁴⁶ Brunel, “Recettes médicales du XIII..., cit., p. 154.

⁴⁴⁷ Brunel, “Recettes médicales du XIII..., cit., p. 169.

⁴⁴⁸ Perarnau i Espelt, Josep, “El receptari..., cit., p. 312.

El vocablo “altemira” parece ser una lectura deturpada de “artemisa”.

La fuente parece ser el *TP*:

(*TP*, XLVI, 18) Item arthemisia cocta in aqua emplastretur calida super umbilicum et crura et statim fetum et secundinam eicit; si diu moretur, educit matricem. Rogerius.

Pero la receta de *Z* se acercaría más a otra del *TP*, que elimina la primera parte del pasaje:

(*TP*, XLVI, 41) [Gilbertus] Item lac caninum cum melle bibatur et arthemisia ligetur ad coxam sinistram; statim iuuat. Idem.

Se observa que el texto catalán también precisa “perna sinistra”, por lo que, además de confirmar el origen en el *TP*, revelaría una laguna en el texto castellano.

Texto paralelo en *De aegritudinum curatione tractatus* (Renzi, II, p. 346):

Ut mulier cito pariat, arthemisiam femor i sinistro suspende, quam colliges cum dominica oratione, et postquam peperit cito tolle ne interiora sequantur.

39. Texto paralelo en *Trotula*⁴⁴⁹:

De difficultate Partus (...) Item cingatur mulier de spolio serpentis, de quo serpens exiuit.

42. “Esparrago”] Aunque en *Z* se lee “operago”, que podría referirse más bien a “hipérico”, sigo el texto catalán “esparech” y edito “esparrago”. La fuente primera parece ser Dioscórides (Lag. II, 114):

Trayda la rayz apegada à la carne, ò beuido su cozimiento, haze à las hembras esteriles, & impotentes à los varones.

Se suma un nuevo elemento de duda en Brunel⁴⁵⁰ donde figura un texto semejante:

70. Si vols que femna vivas efante. Pren la razis del esparc e lia l'en al col.

En su glosario define “*esparc*” como “*esparcette, sainfoin*”, en castellano “esparceta” o “pipirigallo”. “*Esparc*” podría ser también una variante del provenzal “*espargue*”⁴⁵¹.

44. Texto paralelo en *GIL*:

[42r] iten dize mas que sila criatura toviere piedra xaspe en la mano atapada en la pierna quando deue parir & parira sin dolor por la su grand virtud & mucho mjjor si la beujere esto dize plantearius.

⁴⁴⁹ Apud *Medici antiqui...*, cit., f. 74v. A partir de ahora solo indicaré el folio.

⁴⁵⁰ Brunel, “Recettes médicales du XIII...”, cit., p. 154.

⁴⁵¹ Mistral, Frédéric, *Lou Tresor dóu Felibrige, Dictionnaire provençal-français*, Edisud, La Calade, Aix-en-Provence, 1979.

El códice *CHS* recoge también esta virtud para el “jaspe”:

[18r] Para la mujer que tiene la criatura muerta en el cuerpo & no la puede echar (...) E la misma virtud tiene la piedra jaspis.

El *Trotula* aplica la misma receta a la piedra “aentites”, o “piedra del águila”:

(74v) De difficultate Partus (...) Idem operatur lapis Aentites, ligatus ad femur.

Esta virtud para el parto proviene probablemente de Dioscórides (Lag. V, 118).

De la piedra del Aguila, llamada Aetite (...) Empero quando fuere llegada la hora del parto, desatandola del braço, la ataras al muslo, y ansi parira la muger sin dolor.

Texto paralelo también en el *TP*:

(*TP*, XLVI, 40) [Gilbertus] Item iaspis optimam habet uirtutem producendi fetum. Idem..

45. Texto paralelo en *GIL*:

[41r] iten dizen los naturales que si la yerba que es dicha saturexia fuere picada & enplastrada sobre el onbligo parira luego la muger.

Texto paralelo en *Trotula*:

(74r-74v) De difficultate Partus (...) Vel teratur satureia, & ligetur super uentrem: & exhibit foetus, siue uiuus, siue mortuus.

Texto paralelo en *TP*:

(*TP*, XLVI, 39) [Gilbertus] Item satureia potata eicit mortuum <fetu> et ipsa superposita uentri eicit uiuum uel mortuum. Idem.

La fuente primera parece ser Cassius Felix (81.1):

Thymum tritum et cum uino potatum accelerat partum.

46. “El leborum”] La fuente parece ser Dioscórides (Lag. IV, 152):

El veratro negro (...) Si se aplica por abaxo, prouoca el menstuo, y mata la criatura en el vientre.

46. “Apriesa”] Divergencia de *Z* y *S*, pues el texto catalán habla de “a pessés” (a pedazos”). Las fuentes no aclaran cuál sería la versión correcta.

47. Texto semejante en el códice catalán de la Biblioteca Jagiellonska Ms Hisp Qu 62, aunque no es la misma traducción que el texto de *S*:

[f. 47v] Aci damostra hipocras ab que pots tu saber la dona si aura fill o filla he si es pre<n>ys

da dos sapias que sila dona hes pre<n>ys da filla hella sera grossa e aura tota la cara pra<n>yosa he la mamella asquerra sera pus grosa que la dreta e pus dura e si he sapias que si te la mamella drata pus dura que la asquerra hes mascla cert hes.

También figura un texto similar en *De Secretis Mulierum*⁴⁵², aunque con una estructura sintáctica diferente:

Cap. 19. De signis utrum masculum vel feminam conceperit
(vv. 392-394)
Masculus est fetus si sit splendor faciei,
Membraeque levis motus venterque rotundus,
Sepius in dextro spissique coagula lactis.

47 “Veras que la muger que es preñada de fija”]

Pasaje paralelo en la *Carta de Hipócrates a César*⁴⁵³:

[Auch, f. 71r] Ho si vols conoyse, garda se la femna es roga es mascle, e si es blanca es feme.

Texto paralelo en el *Trotula*:

(74r) De signis Impraegnationis (...) Vnde dixit Hippoc. mulier quae masculum gerit, bene colorata est, & dextram mammillam habet grossiorem: si pallida est, gerit foeminam, & sinistram mammillam habet grossiorem.

48. Texto paralelo en Brunel⁴⁵⁴, sobre todo para el texto catalán:

76. Si la femena apres l'efantement non purga ben. Pren la foilla de la romeguera e co la en la ola ab seu et ab aiga et aiso pausa li sobrel ventre, e valra li.

49. “Lino”] A pesar de que Z indica “lyrio” parece ser una deturpación por “lino”, siguiendo el texto catalán “li”. Me apoyo para esto en el texto de Dioscórides (Matt. II, 94), aunque no aluda específicamente a los pechos:

De signis Impraegnationis (...) Vnde dixit Hippoc. mulier quae masculum gerit, bene colorata est, & dextram mammillam habet grossiorem: si pallida est, gerit foeminam, & sinistram mammillam habet grossiorem.

No he localizado ninguna virtud semejante a esta para el “lirio”.

50. “Tierra ruvia... ençienço”] Divergencias importantes con S que dice “sera vermella... cuyro dur”.

51. “Çeguta”] La divergencia “çeguta” (cicuta) de Z y “ruda” de S parece decantarse en favor del texto castellano, según Dioscórides (Lag. IV, 80):

⁴⁵² Renzi, *Collectio...*, cit., IV, p. 13.

⁴⁵³ Brunel, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit., receta 556.

⁴⁵⁴ Brunel, “Recettes médicales du XIII...”, cit., p. 154.

La cicuta (...) haze que no crezcan las tetas de las donzellas.

GIL muestra un texto paralelo a este:

[36v] iten dize mazer que si la moza vergen quando le salen las tetas las lauare con el çumo dela yerba que es dicha çiguda nunca abra mal en ellas & aberlas ha duras & pequennas.

GIL atribuye a “Mazer” esta receta, al igual que el *TP*:

(*TP*, XLII, 14) [Macer] Item si uirgo inunxerit sepe mamillas cum suco cicute a principio, semper erunt parue et dure et stantes. Idem.

El *MF* recoge esta receta, atribuyéndola a Anaxilaus. Se da la circunstancia de que la “*Cicuta*” no figura en ninguna versión romance medieval, ni peninsular ni occitana, del *MF*:

(vv. 2045-2047)
Tradit Anaxilaus, si succo saepius eius
Virgo linat mammas, sibi cum turgescere primum
Incipient, modicas semper stantesque manere.

52. La segunda parte de una receta de la *Carta de Hipócrates a César* (Corradini, 1997) presenta un texto paralelo:

[Princeton, f.11r] Per estancar las flors [f.11v], si la femena n’a trop, prin de sos cabeills e lia los entorn un albre vert calque sia; et apres prin lo corn del sers e cremas lo e fatz ne polvera, e donas la li a beure ab vin. Et estancara ab la voluntat de Dieu.

Texto paralelo en Brunel⁴⁵⁵:

80. A restrenher la mestrua. Corn de servi combust polverejat ho limat donas a beure am de vin ho am d’aigua, e guerra.

En Salmon⁴⁵⁶ aparece un texto paralelo al de Princeton, con mínimas variantes:

[81] Se li feme a trop de ses fleurs, prendés de ses caviaus, si les loiès entour .j. vert asbre, quel k’il vous plaist, puis prendés corne de cierf, si l’ardés et faites poure ; se li donnés boire avoec vies vin, s’estankera.

No sorprende la relación con Salmon, pues buena parte de sus recetas provienen de la *Carta de Hipócrates a César*, aunque de la familia textual francesa, distinta a la provenzal editada por Brunel.

El *Trotula* presenta una receta muy semejante para esta dolencia, con la inclusión de la semilla de la ortiga:

(72r) De nimio fluxu menstruorum (...) Quae habent menstrua inordinate fluentia (...) Postea

⁴⁵⁵ Brunel, “Recettes médicales d’Avignon...”, p. 160.

⁴⁵⁶ Salmon, “Remèdes populaires...”, cit., p. 261.

accipe semen urticae, & cornu cerui, & da patienti puluerem in de factum, ad bibendum cum uino.

53. La *Carta de Hipócrates a César* presenta un pasaje que indica como sería el texto castellano:

[Princeton, 10r] Per sanc estancar escrites aquestas noms: In nomine Domini. Amen. Yonx, Cax et Pax. E so es cauza proada et es bon per lo sanc que la femna pert per la maire. Et escrites aquestas letras en un breu e lias las li sus lo pietz, e per veritat sera estancat lo sanc. E si-l voles proar ausizes un porc e ia non n'issira sanc.

[Auch, f. 70r] Restanquar sanc. A home ho femna que perda sanc per hon que sia, pendetz en ecueleum: In nomine Jhesus Christi. Amen. Yanx, Cax, Pax. Proada causa es quant femna pert son sanc. E metetz li aquestas paraulas en escrit liadas el col ho al pietz de la persona que sannara, sus pas se arestanquara lo sanc. Se ho vols proar, quant un porc sanna, met lo desus la bestia: lo breu no sannara plus.⁴⁵⁷

Texto de la misma naturaleza en Brunel⁴⁵⁸:

46. Ad fluxum sanguinis. Escrieu aquestas quaracdas e lia las li al col, e si non o crezes, escrivas las en un coltel que aial mange blanc e fires ne .j. porc, e ja non eisira sanc. « F cilissa x Tn Tz TNCCOATZ [vº] h GHXGG a ° ».

Un pasaje paralelo ya había sido editado por Meyer⁴⁵⁹, aunque con ciertas variantes:

25. Ad fluxum sanguinis escrieu aquestas quaractas e lia las li al col, e si non o crezes, escrivas las en un coltel que ajal mange blanc, e fires ne un porc e ja non eisira sanc: F c i l i s s e x h t t t t n c c o a t z (vº) h g h x g g 9. Aquí meteus escrieu aquestas. * u h n b s e n z t r s r o o a d s h c c h x x p o l x a v s i h i a r c o i l i p o n s i o r.

Se observa que los primeros caracteres de los pasajes de Brunel y de Meyer son muy semejantes, por lo que es probable que ambos textos surgieran de una tradición común.

Salmon⁴⁶⁰ también recoge esta receta cuyo origen parece ser el mismo que las anteriores, aunque con ligeras variaciones. Los caracteres “mágicos” recuerdan a los catalanes:

[74] Escrisiés ces letres en parkemin en .ij. lius et les loiés sur les .ij. cuises de celui u de cele ki sannera, si laskera: h, b, c, v, o, x, a, g. Et se çou volés esprouver, escrisiés sur .j. coutiel, si en tués un porc, ja n'en istera sanc.

56. “Fallares vermejo”] *S* habla de “vermens” (gusanos) en su versión catalana. Los textos paralelos indican que la opción catalana podría ser la correcta. La *Carta de Hipócrates a César* aporta un indicio de ello, si bien su receta cambia la orina por las heces:

⁴⁵⁷ Brunel, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit., rec. 542. Hay variaciones considerables en la edición de los caracteres.

⁴⁵⁸ Brunel, “Recettes médicales du XIII...”, cit., p. 152. Las recetas de este artículo de Clovis Brunel han sido editadas del códice R 14.30 de *Trinity College*, Cambridge.

⁴⁵⁹ Meyer, “Recettes médicales en provençal...”, cit., p. 292.

⁴⁶⁰ Salmon, “Remèdes populaires...”, cit., p. 260.

[Princeton, 11v] Per esproar d'enfant. Per proar que hom non pot aver enfant si ven per l'ome o per la femena prenes la femta del ome e metes la en una pinhata nova, et aquella de la femna en outra, e laissas las estar quatorze iorns o quinze. E si ven per l'ome si trobara la femta puncha e vermenozza, e si ven per la femena atretal. E so es cauza proada per ver.

La indicación “*vermenozza*” se acerca a la lectura del texto catalán, aunque la naturaleza del texto provenzal es bastante distinta.

CHS presenta un pasaje más cercano, que también habla de los “gusanos”:

[19r] Si quisieres conoscer qual del marido o de la mujer sera esteril por su naturaleza o jndisposicion: tomaras la vrina de los dos en sendos vasos & en cada qual dellos mezclaras saluado de trigo: & en la vrina del que sera esteril se haran gusanos y en la del que terna buena disposicion no se hara mutacion alguna.

El *Trotula* recoge este experimento, basándolo también en la aparición o no de gusanos:

(73v) De impedimento Conceptionis, & de his quae faciunt ad impraegnationem (...) Si mulier fuerit sterilis, aut uir, hoc modo percipies. Accipe duas ollas, & in utranque pone cantabrum, & in unam earum cun cantabro infundas de urina uiri, & in alteram de urina mulieris: & sic ollae permittantur per nouem, uel decem dies. Et si sterilitas sit uitio Mulieris, inuenies uermes multos, & cantabrum foetidum in eius olla. & econtra habebis indicia similia ex altera urina si sterilitas si uitio uiri. Si uero in neutra urina talia signa uideris, neuter erit in causa sterilitatis: ideo tunc poterunt medicinae beneficio adiuuari, ut concipiant.

A la vista de los textos paralelos, lo más probable es que esta palabra remita al diminutivo de “*verme*”, con el significado de “gusano pequeño”.

57. La misma virtud de la orina del caballo aparece en *CBN*:

[114r] Si despues de purgada se lauare la matrix con meados de cauallo concebira.

59. “Manteca e miel”] Nueva divergencia con *S*, que propone “mantegua e ab leyt” (leche).

Texto semejante en el còdice *PAR*, aunque no incluye ni la leche ni la miel:

[127v] Y en otra parte manda para venir la leche cozer las rayzes del hinojo, y darlas juntamente con manteca de vacas, y a lo de tomar frio.

60. “Meteras <paz> e[n] concordia”] Modifico el texto de *Z* siguiendo a *S*.

62. “Fortiga”] El texto catalán propone “orenga” (orégano), quizás más acorde con las demás plantas de la composición, todas ellas aromáticas.

62. “Çegundon”] No figura en *S*. Tanto el *DCEH* como el *DETEMA* recogen “cegude” como variante de la “cicuta”, pero no he localizado tal virtud para esta planta en

Dioscórides. Sánchez Téllez⁴⁶¹ transcribe “çegunden”; en su *Índice de alimentos y medicamentos* dice: “cegunden, apio caballar, *Smyrnum olusatrum*, L.”.

62. “Padrastró”] El códice *CHS* dice:

[38r] Mendastró o padastró.

El *DETEMA* recoge el vocablo “padrastró” como variante de “mastranto”. El *DCEH* lo propone como sinónimo de “mentastro”. Es probable, pues, que se trate de la misma planta. Sin embargo, la única virtud ginecológica que le reconoce Dioscórides tiene poco que ver con los problemas de matriz.

64. Texto semejante en *Trinity Practica*⁴⁶²:

[46] Lipposis .i. aquaticis oculis caseum recentem in aqua coque et fac tortellos et oculis appone.

66. “Yedra que naçe terrestre”] Según Pío Font Quer⁴⁶³ esta hierba (*Glechoma hederacea* L.) coincide con el “camecisso” (*Chamaecissus*) de la traducción castellana de Dioscórides. Sin embargo, no se recogen virtudes oftalmológicas para tal planta. El mismo Laguna duda que se trate de la planta indicada (Lag. IV, 127):

Camaecissos en Griego quiere dezir yedra baxica, y terrestre: por la qual nos muestran los herbolarios vna suerte de planta, que totalmente no responde à la description de Dioscorides (...) De mas desto, Plinio atribuye espigas al Camecisso, las quales en la vulgar hedera terrestre no comparecen: por donde entre los escriptores doctos ay grandissima controuersia, sobre qual sea la Camecissos.

Otto Brunfels⁴⁶⁴ conjetura que la “hiedra terrestre” podría ser el “Chamaecissos”, o bien la “Elatine”, que presenta virtudes oftalmológicas en Dioscórides (Lag. IV, 41):

Sus hojas aplicadas con polenta en forma de emplastro, son vtils à los ojos apostemados, y lagrimosos.

No obstante, Laguna tampoco comparte tal hipótesis (IV, 41):

Algunos por la Elatine toman la llamada vulgarmente yedra terrestre, y no sin error manifiesto, entendido que la yedra terrestre es amarga, y un poco aguda.

67. “Yerva golondrina”] Texto paralelo en Salmon⁴⁶⁵:

⁴⁶¹ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 198.

⁴⁶² Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 219.

⁴⁶³ Font Quer, Pío, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado* (4ª edición), Península, Barcelona, 2002, p. 666.

⁴⁶⁴ Brunfels, *Herbarum viuae...*, cit., p. 167.

⁴⁶⁵ Salmon, “Remèdes populaires...”, cit., p. 256.

[10] Le celidone me prendés ; a lait de femme le mellés ; ce garist les iex cachieus.

69. “Nidrio”] Se recogen dos testimonios de este vocablo con el significado de “nitro” en el *CORDE*⁴⁶⁶: *Moamín* de Abraham de Toledo⁴⁶⁷ y *General Estoria*, IV parte⁴⁶⁸, de Alfonso X, ambos del siglo XIII.

71. “sepia”] Modifico el término “sierpe” de Z, siguiendo la propuesta “sipia” del códice catalán. El texto dioscorídeo, específico para el hueso de la sepia (Lag. II, 20) parece confirmar esta lectura. No obstante, los despojos (que no el hueso) de la “sierpe” también parecen tener virtudes oftalmológicas:

Sepia: Los colyrios hechos del hueso de la Xibia, adelgazan y alisan las asperezas que se suelen hazer en las palpebras. (...) echado, consume las vñas que en los ojos se engendran.

73. Texto paralelo en Brunel⁴⁶⁹:

233. Si vols aver lo cors els oils sans. Pren la betonia e cos la en aiga e pois te los oils ubertz sobre la ola e recep la calor de l'aiga e beu de l'aiga tebeza en dejun.

La fuente podría ser el *De herba vettonica liber*⁴⁷⁰:

2. Ad oculorum uitia uel dolores. Vettonicae herbae radices ex aqua ad tertias coquito, et ex ea aqua oculos foueto; ipsius autem folia trita supra frontem et in oculos inponito.

Texto paralelo en *Trinity Practica*⁴⁷¹ para las lágrimas en los ojos:

[41] Ad lacrimas oculorum: betonicam manduca et aciem oculorum clariorem reddit.

Receta semejante, más cercana al texto castellano, en francés en el mismo códice (p. 220):

[49] Item ad oilz: lavez les de ewe quite od racines de vetoine.

El editor indica que esta receta figura en la *Carta de Hipócrates*, pero no la he localizado.

74. Texto Paralelo en *Trinity Practica*⁴⁷²:

[49] Item: jus de aloine medlé od mel e leit e totz passions des oilz sane.

⁴⁶⁶ *CORDE*, RAE, 02-02-2010.

⁴⁶⁷ Abraham de Toledo, *Moamin. Libro de los animales que cazan*, ed. de Anthony J. Cárdenas, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, f. 111v, *CORDE*.

⁴⁶⁸ Alfonso X, *General Estoria, Cuarta Parte*, ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja y Bautista Horcajada Diezma, Gredos, Madrid, 1994, f. 77r.

⁴⁶⁹ Brunel, “Recettes médicales du XIII...”, cit., p. 165.

⁴⁷⁰ Howard y Sigerist, *Antonii Musae...*, cit., p. 4. A partir de ahora, solo citaré el capítulo y la receta.

⁴⁷¹ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 217.

⁴⁷² Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 219.

75. Receta muy semejante en la *Carta de Hipócrates a César*:

[Princeton, 27r] Per mal d'ueils. A mal d'ueills manias la ruda bannada en vin pur e beves d'aquel vin; et aiso faitz cascun matin, e si o uzas fara vos la vista si clara que de iorns poires vezer las estellas.

[Auch, f. 68v] E bevetz cascun dia de ruda am de vy, que mangatz la ruda, esclarsira vos la vista, que poyretz reguardar lo solhel.

Con esta posología se asemeja al Pseudo-Apuleyo (90, 11):

11. Ad aciem oculorum.

Herbae rutae folia eius subinde manducet ieiunus, cum uino contrita potui data antidotum est.

Para otros textos paralelos, cfr. Brunel⁴⁷³.

78. “Mirabolano”] No he encontrado ningún término semejante a la propuesta de Z “contrabola”, por lo que he decidido seguir la lectura del texto catalán.

85. “Mulle”] Podría tratarse del “mulo” (MULLUS, salmonete) que figura en Dioscórides (Lag. II, 21), si bien parece presentar una propiedad contraria: “comido muy a menudo parece que offusca la vista”⁴⁷⁴. Siguiendo a los textos catalanes, que presentan “muiol / mujol” se trataría del “mújol”. No obstante, el término catalán podría ser una deturpación de “mussol”, “búho”, que figura en castellano. Las lecturas “lus / lum” del catalán son oscuras.

86. “Trucha fresca”] Importante divergencia entre Z y los textos en catalán, que propone “tartuga”.

88 Texto paralelo en *Trinity Practica*⁴⁷⁵:

[45] Ad la chace des oils (...) Item: mettez en jus deancelé, si garra,

92. En *CHI* se propone una lista semejante, aunque más completa:

[112r] La guarda de la vista de los ojos se guarda en esta guisa guardando [112v] se del poluo & del fumo & de mucho llorar & de mucho vsar con muger & del dormir sobre fartura de comer & de lo bafoso a la cabeça así commo ajos çebollas & mucho vino o puro & puerros & cerezas & gindas & lantejas & verenjenas & verças & fauas & aruejas.

En *CAU* se propone otra lista:

[42v] En las causas primitiuas el poluo. el fumo. el viento. sol (...) [43v] & fuya la claridad & resplandor. el fumo el poluo el viento & de allegar a muger. & la yra. (...) [142r] & son por la

⁴⁷³ Brunel, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit., p. 85.

⁴⁷⁴ También en Isidoro y en textos altomedievales (cfr. Ferraces Rodríguez, Arsenio, “El glosario *Agrestia et siluestria animalia* (Florenca, biblioteca medica laurenziana, 73.41, ff. 1v-8v). Estudio, edición crítica y comentario, *Voces*, 21, 2010, p. 127).

⁴⁷⁵ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 218.

mayor parte replexionales. la quales pro uienen de la crapula: o mucho comer indigestion & de las viandas gruessas & vento sas en la catharata especificadas & del mucho dormir mayormente despues de comer inmediadamente: & del dormimiento abaxada la cabeça & todo calçado. & de luenga estança en lugares oscuros. & del viento. frio. fumo. poluo & de semejantes colas. algunas vezes son jnacionales: o vaziables assy como de la grand euacuacion & ventosacion} [142v] de tras el cuello: del coytu: o luxuria del trabajo. lloro & de luenga enfermedad. & del fuego & de la mucha inspeccion: o cata miento de la claridad del sol & de la luna & del vso de la sal & pimienta & de las fuertes species & esse linaje.

En *GOR* también se propone una lista con elementos que figuran en *Z*:

[78r] Capitulo quinto de la flaqueza de la vista. LA vista se enflaqueçe por causas de parte de fuera & por causas de parte dentro. Sy por causa de las de parte de fuera ansy como fumo: o poluo: o viento} [78v] turbio: o mirar al sol: o a cuerpo mucho lumbroso: o entrar fixo en alguna cosa: o leer letras mucho menudas: o mirar nieue: o fuerte sueño: o mucha callentura: o mucha frialdad: o sequedad: o humedad: o grande finchimiento de comer & de beuer & crapula & vomito fuerte. E marauillosamente daña el coytu & las viandas ventosas & agudas & saladas & azedas & todas aquellas cosas que conuerten la materia en fumo & mayormente ansy como cebollas & ajos & puerros & frutas & legumbres E daña esso mismo dormir calçado & el cuerpo inclinado & sus semejantes. [79r] (...) E daña todas las cosas callentes vaporosas & ventosas & corruptibles & de gruessa digestion ansy como son ajos & cebollas & puerros & vino fuerte & nueuo & turbio & espesso & todas fructas & legumbres: & los hueuos duros & el queso añejo & las coles & la carne de la vaca & la leche & el pescado. E esso mismo daña leer mucho a menudo las letras & estar ocioso.

El *TP* recoge una nueva lista, bajo el epígrafe “*De his que conferunt et nocent*”:

(p. 459, lín. 3) Hec nocent oculis. Fletus, fames, ieiunium, uinum uetus, ceruisia nouella turbida, maxime ordeacea, nimium humiliata. Omnis ebrietas et crapula. Omne legumen, lac, caseus et omnia salsa et fumigata et stupefacientia, ut papauer et cetera. Sompnus post cibum superfluum et uigilie immoderate. Cantus nimius et coitus assiduus. Alba et lucida nimis intueri. Nocet etiam frequens et illicita flebotomia.

El *Trinity Practica*⁴⁷⁶ también presenta la lista de elementos que perjudican a los ojos e indica en nota abundantes referencias en este sentido:

[39]. (...)
Pulvis obest oculis, fletusque fumusque famesque.
Allia, nux, nix, uenus, uinum et uigilare.
Allia, uina, uenus, ignis, fames, fumus et estus,
ista nocent oculis, sed uigilare magis.
Pulvis obest oculis, uinum, uenus ac uigilare,
allea, nix, nux, fumus, lacrimare, famesque.

Es probable, como afirman Tony Hunt y Luís de Pina⁴⁷⁷, que estas listas hayan sido constuidas a partir del *Regimen Sanitatis* de Salerno⁴⁷⁸:

(vv. 1315-1320)
Ista nocent oculis: nocturna refectio, potus,
Pulvis, scriptura, fletus, uigilia, cura,

⁴⁷⁶ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 216.

⁴⁷⁷ Pina, Luís de, “Pedro Hispano e Arnaldo de Vila Nova na Educação Médica Popular Hispânica”, *Anais da Academia Portuguesa da História* (Separata), 1951, p. 332.

⁴⁷⁸ Renzi, *Collectio...*, cit., I, p. 488.

Balnea, vina, venus, ventus, piper, allia, fumus,
Porri cum caepris, lens, fletus, faba, synapis.
Sol, coitus, ignis, labor, ictus, acumina pulvis
Ista nocent oculis: sed vigilare magis.

92. “Ajos, nuezes”] Varió el texto del código “alas vezes” por la opción del texto catalán “ajos, nuezes” por tener mayor sentido y por figurar en listados como el del *Trinity Practica* “*allia nux*”. En efecto, Dioscórides afirma, refiriéndose al ajo (Lag. II, 141): “Comido debilita la vista”.

93. En Dioscórides (Lag. II, 73) se encuentra un texto semejante que podría ser la fuente primera de esta receta:

La orina del perro (...) Mezclandose con nitro, sana la comezon, y las asperezas del cuero.

Texto paralelo, aunque más completo, en *CHS*:

[27r] Para curar las berrugas. Toma fienta de perro & la tierra en que ha meado & cuezelo en la propia vrina & haz del emplastro & ponlo sobre ellas renouandole siempre & secarlas ha.

Texto paralelo en Singer⁴⁷⁹:

Ad uerucas. Vrinam recenti canis. cum suo luto illinita.

Texto paralelo en *Flos Medicinae*⁴⁸⁰:

Art. 4. Verrucarum medicinae.
(v. 3053)
Est canis urina verrucarum medicina.

94. Sustituyo por “x” las partes tachadas. El pasaje final “e quando... cosa provada” también está tachado pero aún es legible.

El *Trinity Practica*⁴⁸¹ recoge dos recetas en las que se escriben caracteres en la frente del enfermo con su propia sangre:

[61] Ad sanguinem restringendum ubi volueris cherme: scribe in fronte ex ipso sanguine ‘beronix’, sed si est femina, ‘beronixa’; aliter in fronte ‘apernix’ et in pectore ‘beronix’, sed si femina, ‘beronixa’, et si opus fuerit, in dextra aure dic ter cum Pater Noster ‘+ max nax pahp n c l s c 1 3 viii’. Item: ‘Domine Deus propicius esto adiutor famulo .N. Sicut strincisti flumen Jordanus quando Cristus baptizatus fuit, sic restringas venas’, cum .iii. Pater Noster, ‘sepas rogas ranenas’. Probatum est. Item: scribe hoc signum in fronte .s. de ipso sanguine XX XX et dic eius nomen proprium, postea karmina. ‘Miles quidam accepit lanceam et perforatus latus domini et continue exivit sanguis et aqua redemptionis et aqua baptismatis. In nomine Patris ne exeat sanguis, in nomine Filii restat sanguis, in nomine Spiritus Sancti non amplius exeat sanguis’. Pater Noster.

⁴⁷⁹ Singer, C. J., “A review...”, cit., p. 149.

⁴⁸⁰ Renzi, *Collectio...*, cit., V, p. 89.

⁴⁸¹ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 227.

Con base en estos pasajes, es posible reconstruir el inicio de la receta de la siguiente manera:

“E para restañar la sangre de las narizes que mucho salle: Toma ----- en faga -
----- con ella con la <sangre> misma que salliere, en la <frente escribe> estas
letras: ...”

95. Texto paralelo en Brunel⁴⁸²:

142. Dolor de ventre. Donas del suc del fuelh apellat “pentaphilon”, e guerra.

96. Texto paralelo en Brunel⁴⁸³:

143. A la dolor desus dicha. Suc de plantagi tot tebeze donas a beure.

Es llamativo que las recetas castellana y provenzal sigan el mismo orden en dos obras que hasta ahora tienen poco en común.

97. “Toma el poleo majado”].

La fuente de esta receta parece ser el Pseudo-Apuleyo (93, 5):

Ad uentris dolorem
Herba puleium commanducatum et in umbilico positum, religatum ne excidat, continuo dolorem
discutit.

Texto paralelo en *Tereoperica*⁴⁸⁴:

LXXIV. 1. Ad uentris dolorem (...)
Aliud: pule[g]ium masticatum umbilico impositum continuo facis; dolorem tollit

Nótese la cercanía de este texto con el Pseudo-Apuleyo.

98. Probable fuente en *Tereoperica*⁴⁸⁵:

LXXIV. 2.
Item ad tortionem uentris mirabile: folia rute XV, piper grana VIII, aneti semen ut tres digiti
leuant, teris, cum aqua calida dabis.

100. Probable fuente en *Tereoperica*⁴⁸⁶, con una variación en la posología, al usar agua tibia en lugar de vino tibio:

LXXIV. 2.
(...) Aliud ad tortionem uentris et stomachi: apii semen unc. I, feniculi semen unc. I, piper unc. I

⁴⁸² Brunel, “Recettes médicales d’Avignon...”, cit., p. 167.

⁴⁸³ Brunel, “Recettes médicales d’Avignon...”, cit., p. 167.

⁴⁸⁴ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 386.

⁴⁸⁵ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 387.

⁴⁸⁶ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 387.

puluerem facis delicatissimum, das exinde cocl. II cum aqua calida qua hora uolueris.

102. “[La] la yonsça”] Sánchez Téllez⁴⁸⁷ transcribe “langosta”, si bien el códice presenta una tilde de nasalidad sobre la “o”⁴⁸⁸. Las versiones en catalán también proponen “junça”.

103. “Mançano e del perexil e del çirhuelo”] Parece ser una receta bastante deturpada de Z, que presenta “manna conno”. Podría tratarse del “manna”, incienso citado por Andrés Laguna (II, 74), aunque al hablar de “corteça”, parece más plausible que se trate del “manzano”, como apuntan los textos en catalán. Además, el término corteza induce a conjeturar que el “perexil” de Z podría ser quizás una deturpación del término catalán “pomer”, lo cual indicaría una posible traducción castellana de un texto previo catalán. Al no disponer de más datos, mantengo “perexil”, aunque reconstruyo la lectura “manna conno”.

110. “Omne afito”] Aunque el códice dice “ha frio”, sigo los textos en catalán que presentan “enfitat / jnffitat”, es decir, “indigesto, empachado” (*DCVB*). Por la naturaleza de la receta, y en particular por las expresiones “luego saldrá / tantost exira; absolver / desolver / estrenyer”, parece tratarse de un problema gástrico (estreñimiento o diarrea) y no de frío. Puede confirmar esta hipótesis el pasaje, “cuezla con coles que sean medio cochass”, que cuenta con un texto paralelo en el *MF*, con versión en *Z*:

[56va] E han otra virtut las coles, segunt dize Chrisippum, que si son comidas mal cochass, fazen bien sallir afuera e si son bien cochass, fazen el contrario.

116: “Sallir a fuera”] Texto semejante en *Tereoperica*⁴⁸⁹ indicado “*ad stranguriam vesice*”:

LXXXI. Ad uesticam

8. Ad gonorrea id est stranguria uestice, qui urinam uix faciunt. (...) Item qui urinam uix facit: euisco in aqua cocto, ipsa aqua colata potui da; relaxat urinam.

⁴⁸⁷ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 134.

⁴⁸⁸ Para la reconstrucción de este vocablo me apoyo en las variantes aportadas en castellano, aragonés, catalán y valenciano por el *Proyecto Anthos* (Real Jardín Botánico y CSIC) para la que parece ser la planta aludida, la “*Aphyllantes monspeliensis*”:

Aphyllanthes monspeliensis

Castellano: chunqueta, **chunza**, clavel seco, espinillo, **juncia**, junco, junco florido, junquillejo, junquillo (4), junquillo azul, junquillo de flor azul, junquillo falso, junquillo fino, unquillejo, unquillo. Altoaragonés: chunqueta, **chunza**, chunzeta, xunqueta. Aragonés: chunquetas, **chunza**, junquillos, xunqueta.

Catalán: **jonça** (2), **jonsa**, junça, junceta, llonsa, pá de cuent. Mallorquín: clavellina. Valenciano: chunquet, **jonça**, jonça borda.

⁴⁸⁹ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 415.

117: “Galieno”] No he encontrado esta receta en Galeno, aunque sí las virtudes del “saxifrago” para deshacer la piedra y orinar en Dioscórides (Lag. IV, 18).

117. “Sangre del dragon”] Importante divergencia entre “sangre del drago” y “sanch del cabro” de los textos catalanes. No he encontrado esta virtud para ninguno de los simples mencionados.

118. Las versiones en catalán (cfr. *Apéndice IV*) presentan un pasaje paralelo en el comentario de Andrés Laguna al texto de Dioscórides (Lag. II, 18):

La ceniza de la liebre quemada en el horno con su pellejo, dentro de vna olla de barro bien atapada, si se beue con vino, deshaze la piedra de la vexiga, et de los riñones.

La nota de Andrés Laguna es una traducción de Matthioli (II, 18, p. 263):

Integer cum pelle Lepus, operculato fictili impositus, in clibanoque igne succenso tamdiu dimissus, vt penitus exuratur, vrinae vitijs mirificè opitulatur, adeò vt calculos eijciat, tam in renibus quàm in vesica genitos.

Matthioli atribuye esta receta a Rasis, *De Animalibus*, cap. 60. No he localizado este pasaje.

Texto paralelo en Brunel⁴⁹⁰:

67. Ad aicel que non pot pieisar. Prin una liebre viva el mes de mai et ausis la, en .j^a. ola nova roja ins crema la tota ab lo sanc et ab la pel et ab les osses et ab la femda si que fasa polvera d’aisella, dal a beure, e si a peira en la veisiga, aqui meteus sera fracha.

Texto paralelo en *GIL*:

[29v] iten dize mas costantinus toma la piel & la sangre de la liebre ponlo todo en vna olla nueva & çiterrala muy bien de manera que non salga el Bafo & ponla en el forno fasta que entendas que sea quemado & toma destos poluos cuchareta llena en ayunas con vino caliente et liebalo & sin falla nninguna quebrara la piedra.

Esta receta podría provenir de *De aegritudinum curatione tractatus*⁴⁹¹ e indica una posible laguna en *Z*:

Ad idem. Pellis leporis noviter occisi infundatur tota in sanguine ejusdem leporis, deinde combure in olla movendo semper cum ligno et facto pulvere da patienti in balneo bibere cum vino et sic fac ter quater, lapidem frangit, et fractum depellit.

Texto paralelo en Gómez i Gabernet⁴⁹²:

Una llebra viva que sie degolada e mesa al forn ab una olla de terra e com será tota rostida que sie

⁴⁹⁰ Brunel, “Recettes médicales du XIII..., cit., p. 154.

⁴⁹¹ Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 317.

⁴⁹² Gómez i Gabernet, F., “Regirant papers vells: mals i remeis”, *Nuevo Ambiente*, 140, 7, 1918, p. 7.

polvorizada e que sie donada a beure ab vin grech hun poch quisqun mati es molt bó a la pedra.

Texto paralelo en *TP*:

(*TP*, XXXI, 7) [Constantinus] Item sanguinem leporis et pellem totam combure in olla rudi et bene sigillata et de cinere illo da coclear unum cum uino in balneo et ieiuno; lapidem frangit et foras eicit. Idem.

Los textos citados parecen indicar que la dificultad para orinar de los códices en castellano y en catalán proviene de los cálculos renales. La edición de Boucherie⁴⁹³ confirma esta hipótesis, aunque la receta aparece resumida y usa solo la piel de la liebre:

Ad petram fringendam

49. Cape pellem leporis, et reduc in pulverem, et da bibere et comedere homini juveni habenti petram.

121. Posible fuente en *Tereoperica*⁴⁹⁴:

7. Ad submeiulos id est incontinentie urine (...) Item timbra, pipinella, serpullo, equale mensura mel modice cum uino coquis et bibat.

122. Esta receta podría ser el resultado de una fusión de dos prescripciones del tratado *Tereoperica*⁴⁹⁵:

Item cimino quod III digiti rapiunt teris, cum aqua frigida bibat; similiter lactuce semen faciat.

124. “Si <non> quisieres forçar las sangrias”] Reconstruyo el texto de *Z* siguiendo a *S* y *V*, si bien el pasaje castellano presenta una estructura sintáctica diferente.

Posible fuente en *Tereoperica*⁴⁹⁶:

(...) Cura eorum qui sanguinem meiant: si fortes sunt fleotomabis eos in brachio, si fortes non sunt imponenda est eis uentosa super renes et detrahas sanguinem. (...)

Item ad sanguinem mingentes res probata: allii capita VI cum suis radicibus, inter aquam et uinum cal. VIII in olla rude coques ad tertias, colas, das bibere per dies III; sine dubio curat.

125. La fuente primera podría ser el Pseudo-Apuleyo (89, 4):

Ad urinae difficultatem.

Herba millefolium succus cum aceto bibitur, mire sanat.

⁴⁹³ Boucherie, “Petit traité...”, cit., p. 66.

⁴⁹⁴ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 414.

⁴⁹⁵ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 414.

⁴⁹⁶ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 413.

Sin embargo, este texto solo alude a la dificultad para orinar, mientras los códices romances indican que es para “orinar sangre”. En efecto, Dioscórides (Lag. IV, 104) prescribe esta hierba “contra las effusiones de sangre”, aunque no especifica que sean por vía urinaria. Esta misma receta también figura en *Tereoperica*⁴⁹⁷ para la afección “*ad calde lotium*”:

Item millefolium cum aceto bibat.

126. El tratado *Tereoperica*⁴⁹⁸ contiene una receta semejante, aunque más completa:

Item qui sanguinem meiant: rad. fisalidis, rad. apii, rad. petroselini, rad. feniculi coquis in uino, cum refrigerauerit ieiunus bibat cal. I frigidum, ad dormitionem similiter.

128. Receta paralela a la 215. Esta redacción en particular tiene un texto paralelo en *De aegritudinum curatione tractatus*⁴⁹⁹:

Ad vermem necandum. Si natus fuerit vermis in homine vel in pecude, draguntee radix superligata vermem necat.

129. “Çiento granos de buen pebre”] Divergencia con respecto a *S* que habla de “grans de plantatge”. *V* coincide en esta ocasión con *Z* al proponer “grans de pebre”. La obra *De herba vettonica liber* (14-15) contiene dos recetas con esta planta que podrían aportar indicios al respecto:

Ad lateris dolorem.

Vettonicae dragmas III ex uino ueteri ciatis III et **piperis** grana XXVII, contritum et calefactum ieiunus bibat.

Ad lumborum dolorem.

Vettonicae drachmas III ex uino Amineo ciathis III, **piperis** grana XVII, contritum et calefactum bibat.

Aunque no se usa la miel y las dosis son distintas, en ambas recetas se indica el uso de la betónica, el vino y la pimienta, por lo que en un principio la lectura de *Z* podría ser correcta.

130. Esta receta podría tener su fuente primera en el Pseudo-Apuleyo (11, 2), salvo por el hecho de que en el texto latino no figura la “agrimonia”:

Ad coxarum dolorem.

Herbae artemisiae tagantes, tundes eam cum axungia et aceto, bene subiges et inpones et adligabis, tertia die sanabitur.

⁴⁹⁷ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 416.

⁴⁹⁸ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 413.

⁴⁹⁹ Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 268.

131. “Buelvelos con de la cera”] Divergencia importante con los textos en catalán, que proponen “sendra”, (ceniza). Dioscórides (Lag. V, 93) alude a la virtud de la ceniza de los sarmientos:

[ceniza] La ceniza de los sarmientos (...) Aplicada con vnto de puerco, ò con azeyte, en forma de emplastro, sirue a las contusiones y ñudos de neruios: y a los desconciertos de las juncturas.

La lectura correcta podría ser la catalana, pero no varío el texto castellano, al no haber argumentos más concluyentes.

132. Este texto parece ser un resumen de *Tereoperica*⁵⁰⁰:

LXXIX. 1. Ad nefreticorum causam (...)

Hec sunt signa: quibus nascuntur lapides in renibus et dolor ambulat a tergo; renes frigidum sentiunt et pondus cum dolore, urinam facere uolunt et non possunt (...) urinas facile habent subsanguineas, in ipsa urina apparent quasi furfuras.

132. “La lana suzia e tengala e en esto”] Posible deturpación de Z, que parece confundir “tinyla” (tíñela) con “tengala”⁵⁰¹. El texto catalán, que habla de empapar la lana en la decocción resuelve la confusión del castellano.

133. El tratado *Tereoperica*⁵⁰² presenta una receta muy semejante, aunque más completa:

LXXIX. 2. Curationes nefreticorum et flegmonis uel qui lapides in renibus habent.

(...) Item betonica sucus ouo pleno, uino ouo pleno, mel coel. I, piper grana XI teris simul, das ieiuno per dies III; confestim sanabitur.

136. “Dolor de las piernas e de los costados”] Se produce una divergencia importante con el texto catalán que habla de “dollar de puntes dels costats”, esto es, punzadas en los costados.

137. Texto paralelo en *Trinity Practica*⁵⁰³:

[105] Ad solvendum [...] (...) .i. pone in succo fumi[terre] cocto et dispumato et nocte ibi maneat, mane autem pulverem tollas et succum ad potandum tribue.

Esta receta para el prurito figura en el libro XIV “*the knees and legs*”.

140. “Del auel”] No modifico este vocablo, pues su aparición es sistemática en Z, además de existir en las bases de datos otros testimonios que lo ratifican.

141. Posible fuente en *Tereoperica*⁵⁰⁴:

⁵⁰⁰ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 397-398.

⁵⁰¹ En la receta 141 de Z, aparece de nuevo “tinyla” en catalán, y “unta” en castellano.

⁵⁰² López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 401.

⁵⁰³ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 248.

XCVIII. 1. Ad coxarum dolorem uel tumorem.

(...) Item ad coxarum dolorem: ortica grecanica coquis in aqua, ex ipsa decoctione apud lanam fomentabis dolorem, ipsa herba cocta pura superponis; expertum est.

143. Posible fuente en *Tereoperica*⁵⁰⁵:

XCIX. 1. C. 1. Ad tibias curandas.

(...) Item ad tibias liuorem tollendum: uitem albam comburis, facis puluerem cum axungia uerrina, teris, super dolorem imponis et de ipso cinere facis lixiuam exinde antea et post medicamen lauas; certissimum est.

144. Posible fuente en *Tereoperica*⁵⁰⁶ aunque la receta latina es más completa:

XCIX. 1. C. 1. Ad tibias curandas.

(...) Medicamen ad tibias sanandas: puluera ex litargiro, balsemita, sinicione, betonica, menta, ruta, succus earum, seuo demono aut uerbicino, resina pinea, medulla ceruina, cera, pice ana mensura in patena modice bulliat ut resoluat, in unum mittis, in aluta superimpones ita ut antea de aceto lauas et arefacias.

145. Cfr. receta 216.

145. “Tomes del apio”] Divergencia importante de *Z* y *V* con respecto a *S*, que recoge “opi” (“opio”).

148. “Sangre del buey”] Divergencia importante entre el castellano y las versiones en catalán, que presentan “lengua boujna”.

149. Texto paralelo en *CHS*:

[40r] Paralisis es mollificacion de neruios con perdicion de sentido & de mouimiento. Cura. toma estiercol o fienta de pollos & de cigueñas mientras estan avn en el nido: & picalas: & passalas por vn paño subtil: y empues toma ensundia de puerco derritida: y pon junto en ella los poluos: & haz del vnguento con el qual vntaras el lugar que fuere paralitico.

Texto paralelo en *GIL*:

[45r] iten dize giluertus que el estiercol de la çiguda amasado con vnto de puerco & posado sana la gota.

Se revela en esta ocasión una deturpación en el texto de *GIL*, que propone “estiercol de la çiguda”, que no tiene sentido, como indica el texto equivalente del *TP*:

(*TP*, XLVIII, 76) Item stercus ciconie cum axungia porci mixtum curat podagram etiam antiquissimam. Gilbertus.

Texto paralelo en *De aegritudinum curatione tractatus*⁵⁰⁷:

⁵⁰⁴ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 464.

⁵⁰⁵ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 466.

⁵⁰⁶ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 466-467.

Stercus ciconie cum adipe porcino mixtum purgat podagricos.

152. “Las landres”] Sánchez Téllez⁵⁰⁸ transcribe “lendres” aunque en el manuscrito se lee “landres”. Por su parte, los textos en catalán presentan “lemens” (llemen o llèmena: liendre, *DCVB*), si bien no parece que se trate de una receta contra los piojos. De hecho, la receta 154 presenta una glosa explicativa que dice: “landre que se fincha e que se faze postilla”. Así figura en el *DRAE*:

landre. (Del lat. vulg. glando, -dīnis, bellota). 1. f. Tumefacción inflamatoria, del tamaño de una bellota, de un ganglio linfático, generalmente del cuello, axilas e ingles. U. t. en sent. fig.

GIL (f. 53v) utiliza también una glosa semántica para aclarar el término “landres”. “landres o foronchos”. Este pasaje permite conjeturar una traducción catalana a partir del castellano, con la lectura “landres” deturpada en “lendres”, sinónimo de “liendres” -que aparece en diccionarios como el de John Minsheu o en de Raphael Bluteau⁵⁰⁹-, que sería traducido por “lemens” en catalán.

152. “Cal biva”] No he localizado ningún otro testimonio de este vocablo.

153. Hay un texto con distinta estructura sintáctica, pero que usa los mismos simples, en el códice *GOM*, utilizado para las “llagas de la natura”:

[4v] Tomen tronchos de verças los mas anejos que se podieren fallar en espeçial de lo que los ortelanos echaren en lugar enxuto de vn año para otro & lauarlos & linpiarlos mucho de la tierra & enxugarlos & quemarlos en forno en vna teja linpia en manera que se puedan moler & çerner & lauen el lugar de la pasion con vjno blanco & enxuguenlo muy suaue (^j) & vnten con mjel virgen & poluorizen ençima & faganlo muchas vezes fasta que sane.

EXP presenta esta receta de manera más simplificada para los “*empeynes o empedines*”:

[99r] QVema al fuego tronchos de coles coloradas, y con el agua que dellos saldra, vnte los empeynes rezientes.

Estos dos textos parecen confirmar que se trata de un bloque de recetas para las “landres” o “forúnculos” y no para los “piojos” o las “liendres”.

155. Textos semejantes en *CAU*, refiriéndose a los testículos:

[53v] De las apostemas de las ancas & de sus partes (...) o comino con la farina de fauas.

[190v] El hinchimiento de los testiculos se corrige con el emplasto de las maluas & farina de fauas

⁵⁰⁷ Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 353.

⁵⁰⁸ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 138.

⁵⁰⁹ Minsheu, John, *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum, cum nonnullis vocum millibus locupletatum, ac cum Linguae Hispanica Etymologijs [...]*, Joannum Browne, Londres, 1617; Bluteau, Raphael, *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino [...]*, Lisboa, Pascoal da Sylva, 1716-21.

& con comino bullidas en agua.

Texto paralelo en *CIR*:

[77r] De las apostemas de los testiculos & de su cura (...) pues farina de fabas & de comjnos & de faba lupina cozidos en vinagre & es aqui (melezina) disolujente melezina.

156. Posible fuente en *Tereoperica*⁵¹⁰:

XCVII. 1. Ad testiculos quod Greci cremasteres uocant.
(...) Item pollinis lini semen et sucum coriandri cum uino bulliant ad spissitudinem, panno inducto testiculis adponis; remedium est.

162. Esta receta aparece repetida a continuación de manera idéntica, por lo que no la edito dos veces.

165. Esta receta parece tener su fuente primera en Dioscórides (Lag. II, 60):

Los gusanos de tierra majados y puestos, sueldan los neruios cortados.

Aunque en *CAU* se considera que es de Galeno:

De las lombrices el Galieno assi escriuio [...] xj. de las simplices melezinas. Pues lo intestinos o lombrices de la tierra sotilizan a los neruios diuididos & apartados puestos maravillosamente aprouecha.

Texto paralelo en *Las Margaritas cogida(s)*, con la salvedad de que las lombrices están majadas:

(f. 30r) Para los miembros cortados
Tome lombrices de tierra machaque y ponga enzima del miembro cortado en el mismo ystante sentira provecho notable y conbiene no desatarlo sino depues de tres dias.

Texto paralelo en *CHI*:

[94r] Los gusanos que se fallan de yuso de tierra son muy loados en la cerugia para ençima de los nerujos cortados.

167. Cfr. receta 219.

169. Texto paralelo en *De aegritudinum curatione*⁵¹¹:

[p.197] Ad nervos incisos. Lumbricos terrestres combure et cum melle distempera et superunge mirum est.

Texto paralelo en *CHS*:

⁵¹⁰ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 462.

⁵¹¹ Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 197.

[33r] Toma miel: & los gusanillos luengos que se crían en el estiércol: & pícalo junto & ponlo en el fuego en un pedazo de tiesto nuevo que se quemó: & después poluorizarlo has: & ponas de los poluos encima de la llaga: & curará muy bien.

Texto paralelo en Salmon⁵¹²:

[34] Pour cleus felenes, de ches vers ki sont en terre qerrez; si les froisiés et faites loier de sus le cleu pour avoir cieuf.

170. Receta semejante en el Pseudo-Apuleyo (38, 1), indicada para la podagra:

Ad podagram
Herba ibiscum pistata cum axungia ueteri inposita tertia die sanabit; eius herbae experimentum auctores plures adfirmant⁵¹³.

Esta receta podría inducir a la hipótesis de que el “dolor de los hinojos” puede hacer referencia a la “gota” o “podagra”.

Texto también semejante en *Trinity Practica*⁵¹⁴ donde cambia las hojas de las malvas por las raíces. Aunque el conjunto de recetas comienza con “*ad nervorum dolorem*”, Hunt las engloba dentro de “*Book XIV: the knees and legs*”:

[105] Item ad nervorum dolorem (...) Item: herbe malve salvatice radices pistate cum auxungia veteri et imposita mirifice sana[n]t.

Texto paralelo en la *Tereoperica*⁵¹⁵ para todo tipo de dolores musculares, óseos y de ligamentos:

XC. 1. Ad ossa uel neruorum aut musculorum dolorem.
(...) Item malua agrestis cum axungia trita dolorem tollit.

172. Receta semejante en *CMY*:

[73v] mayormente en el dolor de las ancas aprouecha mucho. E uaziada la materia abastadamente usa de aquestas melezinas locales ligeras .Recipe. enxundia de puerco añeja sin sal .j. libra. cal bien cocha. empero non mojada de agua o de algund ayre sea todo mezclado & sea emplastado el lugar.

175. Texto semejante en *Flos Medicinae* (Renzi, V, p. 94), con la inclusión del “*piper*” y el cambio del “vino” por el “vinagre”:

Art. 2. Ad dentes servandos.
(vv. 3207-3209)
Si piper et pyretrum, cortexque coquatur aceto.
Mali granati, dentis medicamen habeto,

⁵¹² Salmon, “Remèdes populaires...”, cit., p. 258.

⁵¹³ Sigerist indica un texto paralelo en Plinio Valeriano III, 14.

⁵¹⁴ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 248.

⁵¹⁵ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 452-453.

Utile, credo fore, tepidum si sumis in ore.

180. Texto paralelo en *Trinity Practica*⁵¹⁶:

[56] Aut lapidum persico[r]um medullam tere et succum attrahe et pone in aure tepidum, quod probatum est. Et idem valet contra surditatem auris.

181. “Lana muelle”] Considero que el texto que figura en *S* “lana moyla hocota” debe interpretarse como “lana moyla ho cota”, es decir, “tela de vestido” que absorbería el agua de la oreja. De confirmarse, revelaría una grave deturpación en *Z*. Una propuesta arriesgada de edición podría ser:

“toma [la] lana muelle <o cota> e <ponlo en> [sacalo d] el oreja <e sacara el agua>“.

Mantengo el texto del códice ante la ausencia de una fuente fiable.

184. Texto paralelo a la receta 93.

185. Texto semejante en el Pseudo-Apuleyo (31, 7):

Ad uerrucas tollendas
Herba agrimonia cum aceto inposita tollet uerrucas.

Texto paralelo en *De aegritudinum curatione tractatus*⁵¹⁷:

De verrucis
(...) Item agrimoniam cum aceto tere et liga super fricando prius.

186. Texto paralelo en Dioscórides (Lag. I, 115):

El sauz (...) Lo mesmo haze tambien la corteza: la ceniza de la qual mezclada con vinagre, sana las verrugas à manera de clauos.

EXP presenta un texto paralelo al de Dioscórides:

[100v] HAz vnguento con ceniza de cortezas de sauze y vinagre, y con el vnta las verrugas.

No obstante, falta la alusión a la ceniza de la corteza en los textos peninsulares.

187. Texto paralelo en *CHI*:

[177r] Para tirar verrugas tomen agrimonja & del estiercol de las cabras partes eguales moljdo
[177v] & masado con vinagre Rezjo & vnte con ello tres vezes al dia.

188. Texto paralelo en *TRP* para la “apostema”:

[49r] Tercio ponganle ende sobre el apostema caracoles viuos.

⁵¹⁶ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 225.

⁵¹⁷ Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 372.

189. Es probable que la fuente primera sea Dioscórides (Lag. V. 135-136):

Los tiestos muy tostados en la hornaza (...) aplicados con vinagre, sanan la comezon, y las postillas que nascen por todo el cuerpo. (...) La tierra de las hornazas muy tostada y bermeja, tiene la mesma facultad que los dichos tiestos.

189. “Raera los pelos”] La lectura de *S* “rendra los pels” indica una probable deturpación de *Z*. Existe un texto paralelo en provenzal⁵¹⁸ para la regeneración de la carne:

66. A far venir carnt. Affar venir carn d’aquel mal que es appellat “cranc” que ven en motas partidas essobre que tot al membre, cant la carn es morta, pren de la terra del forn e polvereja la e mescla la am vinaigre e mit [sic] o dessus, effara venir la carn e lo sanara.

Este texto, más cercano al de Dioscórides, parece confirmar la lectura de la versión en catalán.

190. A partir de aquí se produce un salto en el texto, pues las recetas 175 a 178 de *S* se encuentran en el folio 63v de *Z*, con el mismo orden, aunque en algunos casos más resumidas.

192. Texto paralelo en *GOR*:

[87r] Capitulo .xvij. de la sangria de las narizes (...) [87v] El quinto genero se toma de las cosas que obran con las terceras virtudes asi como es el estiercol porcino si lo oliere & esso mismo el estiercol de los asnos.

Texto paralelo en *GIL* con la variante de no quemar el estiércol:

[14r] Capitulo .xviii. para el fluxu de la sangre de las narizes Para el fluxu de la sangre de las narizes estancar toma el estiercol del puerco rreçiente esprimelo & echa del esprimjdura en las narizes estancara luego esto dize costantinus.

También en *SDM*, con traducción independiente:

[8v] Capitulo. dela sangre de las narizes. Dize costantino. a quien saliere sangre (sangre) delas narizes. que le espriman el çumo del estiercol del puerco & sanara.

Texto paralelo, aplicado a estancar la sangre en general, en Brunel⁵¹⁹:

68. Ad sanc estanquar, pren merda de porc aissi com yssira del porc.

Todos estos pasajes son traducciones del *TP*:

(*TP*, XII, 1) Sucus stercoris porcini expressus in naribus sanguinem stringit. Constantinus.

La traducción aljamiada presenta una nueva versión independiente en castellano:

⁵¹⁸ Brunel, “Recettes médicales d’Avignon...”, cit., p. 159.

⁵¹⁹ Brunel, “Recettes médicales de Montpellier...”, cit., p. 312.

[f. 29v] Dize maestro Costantino que si quisieres trexnar la sangre [de las] narizes y de otra ferida cual quier que tomes el estiercol del puerco y muelelo e fazelo poluos y echalo por las narizes y restancara.

193. “Toma el <coral> [que] escarlata”] Sánchez Téllez⁵²⁰ transcribe “toma el quermes escarlata”. Efectivamente, el “alquermes” posee esta virtud, según Andrés Laguna en su comentario (IV, 49). Pero la lectura “coral” de *S* y *V* parece la opción correcta, al figurar esta propiedad del “coral” en Dioscórides (Lag. V, 97):

El coral (...) encarna y encora las llagas hondas, restaña la sangre del pecho efficacisimamente.

Matthioli insiste en ella en su comentario (Mat. V, 97):

Corallium (...) Sanguinem reijcientibus aut excreantibus medetur.

En cuanto al “coral rojo”, las enciclopedias decimonónicas también presentaban esta virtud para cortar hemorragias⁵²¹:

Corallium rubrum (...) it stops all kinds of fluxes and haemorrhages.

Por lo tanto, edito de forma hipotética “coral escarlata”.

195. “terra vacua asis et via”] La receta, y en concreto esta expresión, podría tener alguna relación lejana con el ensalmo tradicional recogido en el ms. b.IV.34 de la Biblioteca del Escorial estudiado por Capuano⁵²², atribuido a diferentes enfermedades. En este caso es para una mordedura de animal venenoso:

[fol. 213v] Estas palabras son de muj grand virtud y an hecho grandes virtudes y mjlagos por muchas vegadas. Haze se enesta manera. Si alguno te verna a dezir fulano o tal cosa es mordido de can raujoso”, di a aquel que telo dira “Non te muevas los pies.” y él hagalo ansy. Tú haz venyr vn poco de agua en vn vaso o taça y toma vn poco de tierra de baxo del su pie derecho y mete la enel agua & di sobre ellagua estas santas palabras que se syguen en esta manera: Fas la señal dela crus tres [veces] sobre el agua & dirás ansy:

+ Christus et Petrus et Cixtus ibant per viam. Dixid Christus Petro “Ego audiuj vnam vocem et ego [audiuj] '¡Domine Christe!' Vade et vide qujs est.” Iste reuersus fiíyt domjne, [dixit] “Homo fuit morsus de anymali venenoso.” Dixit ihesus petro, «Porta mjchi aquam.” [Dixit] Ciste “Tu dixisti 'biue yllan aqua', Quj ninque fuerit morsus de anjmali venenoso, diçendo ter, liberatis eum. Amen.”

Y di tres pater nostres con tres ave marias y toma el agua y dale a beuer a aquel propio que telo a dicho, que aunque el mordido este de allj çien leguas sera sano, [fol. 214r] y sy el mordido telo dixere, haslo asy como dicho es y luego sera sano.

⁵²⁰ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 142.

⁵²¹ Cf James, Robert, *A Medicinal Dictionary...* cit., vol. II, no paginado.

⁵²² Capuano, Thomas M., “El Recetario de los últimos folios de Escorial Monasterios MS b.IV.34”, *Signo. Revista de historia de la cultura escrita*, 8, 2001, pp. 87-88.

Aunque el ensalmo transcrito por Capuano no indica la necesidad de escribirlo en un papel, el propio investigador hace referencia a la importancia de su escritura para que tengan eficacia⁵²³. La relación entre ambos pasajes, de confirmarse, permitiría conjeturar que la edición correcta de “vacua” sería acaso “[v]aqua”.

196. “Caña vera”] Sigo la lectura de *S*, “canya vera” que, según Font Quer, podría aludir a dos plantas, la “caña común” o la “cicuta”⁵²⁴, por confusión con “cañaheja”. No he encontrado esta propiedad para ninguna de ellas.

198. Divergencia entre *Z*, que propone “pelitre” y *S* que lee “nepta”. Existe cierta virtud relacionada con la lengua para “hierbabuena”, mientras que el “pelitre” presenta una propiedad más alejada.

199. “Dolor en la natura”] Parece ser una deturpación por contaminación con la receta anterior, que reconstruyo con ayuda de *S*.

200. “Bleda”] *Z* propone “bleca”, pero tal vocablo no figura como nombre de planta ni aparece testimoniado en ningún códice (*CORDE*). Además, el *DETEMA*, recoge el término “bleda”, “acelga”, al igual que *S*. No obstante, no he localizado la propiedad descrita en ninguno de los autores consultados.

202. “Cuervos marinos”] La lectura “cuervos merinos” de *Z* no tiene sentido. *S* propone “corp mari” (cormorán *DCVB*), que adopto como hipótesis verosímil.

203. “Morçieguillo, que es dicho salvosoris”] Es llamativa la receta del *Trinity Practica*⁵²⁵:

[30] Ut fiat perpetua ablacio capillorum (...) Item: ardez cinc [nota for sanc] de chavçoris .i. vespertilionis.

El resto de la receta no coincide con las versiones peninsulares. La coincidencia en la glosa semántica de los textos castellano y normando -el catalán ya no la incluye-, indica que pudo existir una fuente lejana común para ambos códices.

Esta receta figura también en el *Thesarurus Pauperum*:

(*TP*, II, 1) Vt capilli nunquam renascantur euelle eos et unge locum sanguine uespertilionis uel sanguine rane parue. Experimentator.

Una traducción de esta receta del *TP* se encuentra en el *Micer Johan*⁵²⁶:

⁵²³ Capuano, “El Recetario...”, cit., p. 84.

⁵²⁴ Font Quer, *Dioscórides renovado...*, cit., p. 928 para la caña y p. 484 para la cicuta.

⁵²⁵ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 213.

⁵²⁶ Moliné i Brasés, Ernest (ed.), “Receptari de Micer Johan”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 7, 1913, p. 426.

CXLV. Si vols que cabels not naxquen nul temps aranquat aquells e untat lo loch on aquells seran ab sanch de rata pennada e de granota xiqua.

El texto es una variante del *Tresor dels pobres*⁵²⁷:

Que cabeyls no nasquen nuyll temps, arencat aquells e untat lo loc aquel on seran arencats ab sanc de murcech, o ab sanch de granoylla xiqua. Experiment.

205. Texto paralelo en *GIL*:

[3r] Para fazer nasçer pelos do tu quisieres: Toma la camjsa de la corteza del olmo cocha en agua lauada la cabeza muchas vezes faze esto mjsmo.

EXP indica la fuente de esta receta:

[88r] PLinio en el capitulo .8. del libro .24. tratando de la facultad del olmo, dize: que el licor que sale del coraçon del olmo, quando lo podan, puesto a do se cae el cabello, haze que buelua a nacer, y el demas no cayga.

El *TP* atribuye esta virtud a la corteza del “*quercus*” sin indicar una autoría clara:

(*TP*, I, 2) Item folia quercus et medianum eius corticem coque in aqua et caput laua. Experimentator.

La fuente parece ser, efectivamente, Plinio (*NH*, XXIV, 13), si bien se podría conjeturar una fusión del comienzo de los capítulos siete y ocho⁵²⁸:

VII. Roboris pilulae ex adipe ursino alopecias capillo replent. cerri folia et cortex et glans siccata collectiones suppurationesque, fluctiones sistit.

VIII. Suberis cortex tritus ex aqua calida potus sanguinem fluentem ex utralibet parte sistit.

207. Texto paralelo en *Flos Medicinae*⁵²⁹:

Art. 9. Contra pediculos.

(vv. 3074-3075)

(5) Argentum vivum facies ab uquine (?) tinctum

Ac ex hoc portas pannum medicamine cintum.

Misma virtud del “argen vivo” en *Compendium Salerni* (Renzi, V, p. 227)⁵³⁰:

103.- Argentum vivum.

⁵²⁷ Hispà, *Tresor de pobres...*, cit., cap. II, p. 11.

⁵²⁸ Otra deturpación en el mismo sentido, pero más significativa, parece haberse producido en *EXP*, hasta el punto de que el comienzo del pasaje castellano no se reconoce en los capítulos latinos. Asimismo, es llamativa la denominación “olmo” en los tres còdices castellanos, cuando en latín se alude al “RÖBUR, BÖRIS” y al “SÜBER-ÉRIS”. El capítulo dedicado al “olmo” en Plinio (*NH*, XXIV, 48) presenta virtudes no coincidentes con las indicadas. Esta misma traducción se observa en *GIL*, que dice “Toma la camjsa de la corteza del olmo..”, traducción del *TP*, I, 2: “Item folia quercus et medianum...”.

⁵²⁹ Renzi, *Collectio...*, cit., V, p. 90.

⁵³⁰ Renzi, *Collectio...*, cit., V, p. 90. Variante en *De cirurgia primus* (Renzi, *Collectio...*, cit., IV, pp. 52-53, vv. 427-432).

Argentum vivum pernecat pediculos. (...) Preparatur autem sic contra pediculos, cum sputo vel axungia commixtum satis reducatur in alio vase.

Texto semejante en *Glosulae quatuor Magistrorum super Chirurgiam Rogerii et Rolandi* (Renzi, II, p. 610)⁵³¹:

Si vero multos habeat pediculos, appone argentum vivum mixtum axungia et extinctum cum saliva, et illinias filum de lana vel de serico, quod longe melius, cum argento vivo extincto, et pone circa caput et omnes pediculi isti filo adhererunt, et sic illos poteris demere vel argento vivo extincto cum saliva et cinere capillorum humanorum combustorum.

Esta receta parece explicar el significado del epígrafe “para fazer llegar los piojos en un lugar”, pues se refiere al “azogue” como un elemento que atrae los piojos al hilo de lana “*omnes pediculi isti filo adhererunt*”.

Texto de la misma naturaleza en YSL, que usa el argén para matar los piojos:

[78v] yo vi vn pastor muy perdido desta enfermedad serpentina y de no poder exercitar su cuerpo andando todavia en su oficio hinchose de ladillas y ellos traen consigo vn cañuto de seuo & azogue porque donde les pica el piojo sacan su cañuto & toman tanto de aquel seuo como vna cabeça de alfilel y poneselo donde le pico el piojo & desque el piojo torna por aquel lugar pica alli & muere. (...) [79r] HAZE de notar que argentum biuo y mercurio & azogue y lexatiuo que todo es vna cosa.

LEB también hace una referencia al uso del “azogue” para matar piojos:

[45r] Alegan finalmente estos Doctores, que repercute los humores adentro, y que tocando miembros principales, mata como veneno, y que a los vntados se dañan las enzias, y la lengua, y se les caen los dientes, y a algunos les queda la cara torcida, y a otros la boca como pasmada: y que ni siempre sanan, ni perfetamente, sino que es como cura de entretenimiento, o paliatiua. Del contrario parecer fue Leonardo Botalo, Grabiell Falopio, Ambrosio Pareo, el famoso Nicolao, Bernardo Dessenio Cronemburgio en el libro .9. [45v] de compositione medicamentorum sobre vn vnguento para matar los piojos.⁵³²

El TP presenta, asimismo, una receta contra los piojos con el mismo simple:

(TP, III, nota) Item argentum uiuum extinctum et staphisagria cum aceto et oleo conficiantur pediculos necat inuncto. Circa instans.

208. “Lanbruscas”] A pesar de la lectura de Z, “lanbrastás”, decido utilizar el término catalán “lambrusques”, que significa “agracera, labrusca, vid salvaje” (DCVB;

⁵³¹ Variante en *Glosulae quatuor magistrorum super Chirurgiam Rogerii et Rolandi* (Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 614).

⁵³² Este libro parece ser: Dessen von Kronenburg, Bernard, *De compositione medicamentorum, hodierno aevo apud pharmacopolas passim extantium*, libri IX, 1556 (p. 810 de la versión disponible en la BNF). El pasaje parece ser el siguiente: “*Unguentum pediculos potenter necans. Rec. Staphisagriae uncias quatuor. Aloës epaticae, lupinorum, myrrhae, ana unciam mediam. Sulphuris uiui unciam unam. Axungiae porcinae uncias sex. Saponis liquidi, butyri recentis, ana unc. tres.*”] El autor hace luego una larga digresión sobre las virtudes del “*argentum uiuum*” y su presencia en los textos médicos.

DRAE). Se da la circunstancia de que el *Trinity Practica* presenta un texto casi paralelo, donde se usa esta vid:

[31] Item ad pediculos: (...) cinis vitis cum oleo et melle mixtus lentes et pediculus spargit.

Pasaje semejante también en la *Practica Petrocelli Salernitani* editada por Renzi que, como es sabido, es una versión del *Tereoperica*⁵³³:

Cap. 7. De pediculis et lendinibus.

Item vita trita cum oleo caput frica, pediculos et lendines mire discutit.

López Figueroa presenta este mismo texto en su edición del *Tereoperica*, pero con la lectura “*ruta*” en lugar de “*vita*”. En su aparato crítico solo indica la variante “*uua*” en tres manuscritos⁵³⁴:

VII. 1. Ad peduculos et lendines.

Item ruta trita cum oleo caput fricabis uel allium corpus peduculos et lendines mire discutit.

209. La fuente primera parece ser Dioscórides (Lag. V, 12):

Del agua marina (...) Sirue de lauatorio excellente contra la sarna, contra la comezon, contra los empeynes, contra las liendres.

El *Dioscórides Longobardo* confirma esta lectura⁵³⁵:

scauias, sernas et plurigines fomento adibita tollet, lendes capiti purgat.

Texto semejante en *Tereoperica*⁵³⁶:

VII. 1. Ad peduculos et lendines.

(...) primum silotrum adponat ut capillos radat et in aqua maritima aut salsa caput lauetur..

Textos paralelos en *CAU*, con variantes sobre el parásito -piojos y ácaros causantes de la sarna- y sobre la naturaleza del agua salada.

[136v] Los peojos son curados tambien asi como dicho es suso. Empero apropiada a ellos el lauamiento con la agua de la mar: o de las salinas: o saladas.

[122r] Los sirones o aradores son animales pequeños fazientes caminos cauernosos: o hondos royentes entre la carne & cuero. & mayormente en las manos de los ociosos. & son curados lauando el lugar con la agua salada de la decocion de los pescados.

⁵³³ Renzi, *Collectio...*, cit., IV, p. 192.

⁵³⁴ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 178.

⁵³⁵ Dioscórides latino, cit., XIII, p. 179.

⁵³⁶ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 177.

210: “Fierro”] *S* propone “yetgo”, aunque no he localizado tal virtud para el “yezgo” (*Sambucus* L.). Solo Laguna recoge que mata moscas y mosquitos, pero no con esta receta.

211: Texto paralelo en *GIL*:

[4r] Iten vnta el cuerpo con çumo de rruda y fujran los piojos.

Esta receta es traducción del *TP*:

(*TP*, III, 31) Item ut pediculi fugiant totum corpus inunge suco rute uel aqua lupinorum.

215. Receta paralela a la 128. La sintaxis de esta receta es semejante a un texto de la *Carta de Hipócrates a César*:

[Princeton, 10v] Per vermps prenes dragagonse e lias lo sus los vermps on es la nafra et enans demieia nueg seran cazutz e mortz.

[Auch, 70r] Verms. A persona que aves les verms sobre sy per plagua ho per outra caussa, prenet dragagan pissada, metet sobre la nafra la hon seran los verms, d'aquí a tres horas moran.⁵³⁷

216. Receta casi idéntica a la 145. También en *Trinity Practica*⁵³⁸:

[102] Enfleure du pié: triblez ache e la mie de blanc pain e veil oint e mettez cel enplastre e sanera.

A juzgar por este texto, se podría emitir la hipótesis de que la receta 145 presenta una deturpación, al recoger el término “vino” en lugar de “vnto”, en coincidencia con las recetas en catalán 116 (*S*) y 83 (*V*), que presentan “vin veyl”.

218. Pasajes semejantes en *Trinity Practica*⁵³⁹:

[105] Ad coxarum dolorem: artemesiam tundes cum ausungia et aceto et impone et in [tercia?] die sanus erit.

Ad nervorum dolorem: artemesiam tonsam cum oleo bene subactam impone et erit sanus.

La fuente parece ser el Pseudo-Apuleyo (10, 2):

Herba Artemisia Monoclonos.

Ad pedum dolorem.

Herba artemisia tunsam cum axungia et inposita pedum dolorem tollet.

219. La lectura de esta receta 219 y la 143 de *S* han sido decisivas para la edición de la receta paralela 167, sustituyendo la lectura “allegarse” del códice por “alongarse”:

222. Texto paralelo en *CAU*:

⁵³⁷ Brunel, 1956, rec. 549.

⁵³⁸ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 247.

⁵³⁹ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 248.

[148v] Del estupor & congelamiento de los dientes El vino caliente o agua ardiente en la boca sea tenida.

225. “Sangre de la liebre”] La fuente primera parece ser Dioscórides (Lag. II, 18):

La sangre de la liebre, si se aplica caliente, extirpa las quemaduras del Sol, los aluarazos y las pecas del rostro.

La misma virtud figura en el *Liber medicinae Sexti Placiti*⁵⁴⁰:

24. Ad lentigines in facie.
Leporis sanguinem, lentigines de facie purgat.

También en *Tereoperica*⁵⁴¹:

XXV. 1. Ad faciem lentiginosam
(...) Item ad lentigines in faciem: leporis sanguine inungis et lentigines de facie purgat.

Texto semejante en la *Carta de Hipócrates a César*:

[Princeton, 28v] Per cara len[tilloza]. Per la cara lentilloza oignes la soven de sanc de lebre e del fain et si ostara.

[Auch, 72v] Briolas de la cara. A persona que aga la cara briolada, hongetz la soven am sanc de lebre, e ostara vos los bissols e las briolas de la cara.

Texto paralelo en Meyer⁵⁴², que ya anuncia Brunel⁵⁴³:

De lentiginibus faciei. Ad home o a femena ques aura lentigines en la cara, pren lo sanc de la lebre e molla l'en la cara.

Otro pasaje semejante en París, Bibl. nat., lat. n. acqu. 356. éd, nº 40. Institut, f. 3, 14 y 33⁵⁴⁴:

40. Alius, por lentilose face: oiniez de sanc de lievre sovent.

229. Texto paralelo en *GIL*:

[53v] Dizen los naturales que sola la yerba que es dicha pinpinela a virtud de echar todo venjno fuera del cuerpo.

Este texto figura en el *Thesaurum Pauperum*:

(p. 331, lín. 6) Solam pimpinellam dicitur omnem uenenum excludere.

⁵⁴⁰ Howard y Sigerist, *Antonii Musae...*, cit., p. 245.

⁵⁴¹ López Figueroa, *Estudio...*, cit., p. 222.

⁵⁴² Meyer, Paul, “Recettes médicales en provençal...”, cit., pp 215.

⁵⁴³ Brunel, *Recettes médicales, alchimiques...*, cit., p. 99.

⁵⁴⁴ Meyer, Paul, “Recettes médicales en français”, *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 32, 1906, p. 51.

Laguna también indica esta propiedad de la “pimpinela” en su comentario (Lag. IV, 51):

El çumo de la menor beuido, sirue contra las mordeduras de las serpientes.

Esta afirmación ya aparece en los comentarios de Matthioli (IV, 45, p. 729):

Minor (...) deleterijs medicamentis & venenosorum animalium morsibus.

232. Texto paralelo en en la *Carta de Hipócrates a César*:

[Princeton, 29r] Cant non pot reten[er]. Home que non pot retener la vianda e la gieta per la boqua prin lo suc del fenoill las doas partz e la tersa de mell, e cozes o tro sia espes e donas l'en a beure lo ser e-l matin e fara li retener sa vianda e non regitara.

[Auch, 69r] Mal de l'estomac. A mal quant hom no pot retenir la vianda a l'estomac, prenetz lo suc del fenol las doas part e la tersa de mel, cozet fort entro que sia ben espes, bevetz ne lo sser apres mangar e-l mati en degu, e guera.

Texto paralelo en *Trinity Practica*⁵⁴⁵:

[136] Item: s'il vomit e ne puet retiner viande: quisez ensemble que seit ben espesse deus parties de jus de fennoil e la tierce de mel e beive cest ceir e matin e si vaut ad l'esplen e ad le pomon e ouste glette e vomite.

La fuente parece ser la misma.

Texto paralelo y otro semejante en *CBN*, aplicado a los niños:

[56v] Es verdad que ponen en aquellas papitas vn poco de simiente de ynojo puluuzado [57r] y hazen les bien digerir y haze les hazer ventosidades: y si no estan obedientes a camara ponen en dichas papitas vn poco de miel y seruando tal regla pueden tal niño criar dexando a discrecion de la ama en crecer/ o disminuyr dichas cosas.

[56v] Y si por ventura por la indigestion tuuuiere algun dolor enel vientre por ventosidad: tomen vn poco de sumiente de ynojo mazedo o puluuzado: y pongan vn poquito de azeyte y vino y denle al niño qu mucho vale.

235. La fuente primera pudiera ser Dioscórides (Lag. II, 78), aunque en *Z* no figura la referencia a los “higos”:

La harina de Ceuada cozida con agua miel, y con higos, resuelve los apostemas & inflammationes.

236. Esta es una variante de la triaca de los pobres, de los que también se hallan ejemplos en *EXP*:

[95r] Para mordedura de perro rauioso (...) TOma ajos, y cebollas, y con atriaca magna majados ponlos sobre la mordedura.

TOma gajos de nuezes, y ajos cozidos, y majalos, y encorporalos con leadura, miel, y sal, y ponlos sobre la mordedura.

⁵⁴⁵ Hunt, *Anglo-Norman...*, cit., p. 267.

FLO alude a estos simples, al que añade la “ruda”, como antídoto de los rústicos contra la mordedura:

[183r] Sepas que la atriaca. de los rusticos no es syno meollos de nue.zes E ruda E ajos. E sal comun comjendo desto E poniendo sobre la mordedura sanara.

El ajo en particular es considerado “triacca de los pobres” como se recoge en *FOR*:

[4v] De los ajos. Dalen a los rusticos & personas acostumbradas a comerlos porque se dize es dellos triacca.

Esto lo confirma *MI*⁵⁴⁶ en su capítulo sobre los “ajos”:

[11v] Como quier que son buenos contra toda otra ponçoña. E porende algunos fisicos los pusieron nombre triacca delos villanos.

237. “Balsamica”] Término de significado oscuro. Podría tratarse de la “balsamita” (*Tanacetum vulgare* L. o *Tanacetum balsamita* L.), pero no he encontrado su descripción en los autores clásicos y medievales. También podría ser la “balsamina”⁵⁴⁷ (*Salvia Verbenaca* L.), que no presenta tal virtud. En el glosario del códice *R* parece confirmar la segunda hipótesis:

[8r] Balsamica: simiente de gallocresta.

El códice *CAU* incluye esta “balsamita” entre las hierbas olorosas:

[126v] Puestas yeruas odoriferas rosas majoranas mienta balsamita o en caxa de cipres o de noguera.

Aunque en otro pasaje, distingue la “salvia” y esta “balsamita”:

Enule campane. anna .zj.&.media. saluie rute. balsamite. mente. polemenom.

Ante la falta de argumentos sólidos, mantengo la lectura del códice.

238. Esta receta aparece a modo de glosa con otra escritura distinta, más moderna que la anterior, donde ya se observa la presencia, por ejemplo, de la conjunción copulativa “y” con su forma definitiva en castellano.

242. “No cansar en camino”] Esta virtud figura en las interpolaciones al *MF* en este mismo manuscrito (artamisa, 19).

Texto paralelo en *Trinity Practica* (Hunt, 1997, p. 249), transformado en ensalmo:

[107] Item: canta Pater Noster super artemesiam et verven(d)am et fer tecum in via ut non

⁵⁴⁶ Maestre Gil. *Libro de medecina...*, cit.

⁵⁴⁷ Font Quer, *Dioscórides renovado...*, cit., p. 683.

fatigeris et cetera.

254. Potestas... in <h>onore<m>] Parece tratarse de una versión de la oración de San Antonio contra las lombrices:

Potestas Dei Patris. Sapientia Dei Filii. Virtus Spiritus Sancti, liberet et sanet et ab infirmitate lumbricorum et statim exeant de corpore tuo et convertantur in aquam, in honorem Sancti Antonii de Padua Confessoris: dum appropriant super te inocentes, ut edant carnes tuas, ipsi infirmati sunt et ceciderunt. Fiat. Fiat. Fiat. Jesus Maria.

Tal oración también figura en el *Receptari de Micer Johan*⁵⁴⁸, de nuevo en latín y con ligeras variantes que se acercan más al texto de Z:

Potestas dei patris. Sapientia dei filii. Virtus spiritus sancti, liberet et sanet et ab omni malo ut vermis tui moriatur, in aqua reuertat in onore beati onnofri martiris tui et per misericordiam domini nostri jeshu crhisti filii dei ad michi guilermus uidal dum apperiant super me nocentes ut edant carnes meas Ipsi infirmati sunt et ceciderunt jhc. maria et filius salus mundi sit tibi elemens et propicius. Amen.

Otro código, también catalán, recoge esta plegaria. Se trata del Ms. Hip. Quart. 24 de la Biblioteka Jagiellońska de Cracovia⁵⁴⁹, f. 166v. Comparte con la anterior cita en catalán la atribución a san Onofre en lugar de San Antonio de Padua; también coincide con Z en la referencia a Job:

Potestas Dei Patris sapientia Filii vitrus Spiritus Sancti, liberet te ab omni malo ut vermes tui humani alienoris in aquam convertatur. In honorem beati Honofrii, martiris Dei. In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen/Leccio libri iob.

No obstante, el pasaje de Z no hace referencia a las lombrices y repite parte de la plegaria, por lo que presenta deturpaciones significativas.

254. “Jhs autem... ibat”] Luc 4, 30.

254. “Deus michi... michi homo”] Sal 118, 6.

17. Libro de las cosas que el onbre come

1. “Amasado con su salvado”] Esta apreciación figura en Peña y Girón⁵⁵⁰:

(p. 193) Aunque el mejor trigo para hacer el pan era el llamado flor de harina, sin salvado ni levadura, en los regimina sanitatis, se recomienda que lleve una cierta cantidad de salvado, para

⁵⁴⁸ Moliné i Brasés, Ernest (ed.), “Receptari...”, cit., p. 322.

⁵⁴⁹ Copio el pasaje de la transcripción propuesta por el grupo de investigación *Fibula* de la Facultad de Filología de la universidad Jagellónica de Cracovia: <http://www.filg.uj.edu.pl/fibula/>.

⁵⁵⁰ La obra de Peña y Girón recoge todas las propiedades que menciona, por lo que a partir de ahora nombraré los autores citando solo la página, cuando su aportación sea esencial para la comprensión del texto. Para un análisis detenido sobre los tipos de cereales y las harinas en *Sevillana Medicina*, texto cercano a Z, cfr. Mondéjar, José, “Del pan y del vino en un texto médico del siglo XIV”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 57, 2002, pp. 167-188.

que ayude a eliminar los restos de los alimentos.

Pasaje semejante en *Vergel de Sanidad*:

[35v] El pan es mejor lo que no es purificado de la parte gruessa o saluado: porque lo tal segun Auenruiz en el colliget con ser de mas substancia: es tambien de mejor digestion.

2. Pan çençeño] Texto semejante en *Vergel de Sanidad*:

[36v] Dize Auicena en el segundo canon que el pan que tiene poca leuadura es de mas mantenimiento: y mas pesado (...) sino que es opilatiuo y de mala digestion saluo a aquellos que hazen gran exercitio.

Peña y Girón recogen una afirmación semejante, sin citar la fuente:

(p. 195) El pan ácimo, es decir, sin levadura, era nocivo, de lenta digestión, pues produce un humor grueso, espeso y flemático; únicamente se recomendaba para las personas que realizaban trabajos muy pesados.

4. “Dizen que es frio e umedo e seco”] Galeno (Kühn, XII, 44) “*Hordeum primi est ordinis in exiccando et refrigerando*”. La naturaleza de este simple varía según los autores. Las distintas ediciones del *Anthimus* recogen “*Virtutem ordeï. humida natura est et frigida*”⁵⁵¹, al igual que el *De salutaribus rebus liber*⁵⁵²: “*Hordeum natura frigidum est, & humectum*”. Ante estas divergencias, no altero la aparente contradicción textual de Z.

7. “El panizo ha tal como el mijo”] El texto latino de *Vergel de Sanidad* es muy semejante al de Z:

(39v) Panicum in forma et natura est simile milio.

El pasaje de *Vergel de Sanidad* es, por su parte, casi idéntico al *De flore Dietarum*⁵⁵³, aunque luego la estructura textual varía:

(20) - De panico
Panicum in forma et materia simile est milio.

Posible paralelismo en Avenzoar:

(p. 48) El pan de lentejas es parecido al de mijo.

⁵⁵¹ Anthimus, “Epistula Anthimi viri illustris comitis et legatarii ad gloriosissimum Theudericum regem Francorum (De observatione ciborum)”, *Anecdota graeca et graecolatina*, Duemmler, Berlín, 1870 (reimp. Hakkert, Amsterdam, 1963), p. 133.

⁵⁵² Theodori, *Medici antiquissimi...*, cit., I, p. 1. Esta edición cuenta con un apreciable número de notas críticas y eruditas del editor. En la p. 40, se hace un amplio comentario a este pasaje.

⁵⁵³ Cantalupo, Piero (ed.), “Un trattatello medioevale salernitano sull’alimentazione: il *De flore dietarum*”, *Annali Cilentani - Quaderno 2*, Salerno, 1992.

8. “Las favas... quando son verdes son frias e umedas e flematicas”] Textos paralelos en *M18*, *SEV*⁵⁵⁴; y en el *Compendio de Medicina* de Ibn Hab6b⁵⁵⁵:

<i>SEV</i>	<i>M18</i>	<i>Ibn Hab6b</i>
[XII, 21] Havas son frias y humidas.	[8r] E quando son verdes las hauas son frias & humidas.	[22r] El haba es de dos clases: verde y seca. La verde es h6meda y fria.

8. “Quando son cochas finchen”] Divergencia con los textos catalanes que se confirma con el texto de *SEV*⁵⁵⁶, al atribuir los mismos perjuicios a las habas verdes:

(XII, 2)] Y las que son **verdes** engendran humores espessos y ventosidad.

Chirino corrobora la lectura de Juan de Avi6n6n, al afirmar que una de las mejores legumbres son las habas secas⁵⁵⁷.

8. “Comidas con la corteza...”] Este pasaje parece presentar un error de Z, que recoge “sin la corteza”. El texto de *SEV* confirma los textos catalanes:

[XII, 24] Y comidas **con** la corteza estri6nen el vientre, y sin corteza abren los ca6nos de los pechos y amansan la tosse.

8. “Con el pebre e con el oregano”] La mención al “oregano” no figura en los textos catalanes.

9. Texto con elementos semejantes en *Vergel de Sanidad*:

[86r] Las lentejas son frias en el primer grado y secas en el tercero: aun que algunos digan que declinan a tenplamiento. Sus cortezas son solutiuas del vientre: y las medulas son stipticas: y de difficil digestion: y engendran sangre gruessa: y melancholica: y es dispuesta a engendrar lepra y cancro: y otras enfermedades melancholicas. [86v]Es inflatiua del cerebro: y da6na el pecho por su exiccacion. Escurescen la vista.

9. “Estri6nen el vientre <e> esfuerzalo”] Reconstruyo de forma hipot6tica el t6rmino, “estrotalo”. Me baso para ello en la lectura de *SEV*:

[XII, 32] Lantejas (...) y el meollo dellas restri6ne y resfuera el estomago.

9. “Cria tristeza e malenconia”] Texto paralelo en *SEV*:

⁵⁵⁴ A partir de aqu6 no indicar6 el a6o de edici6n. Se6alar6 en n6meros romanos el cap6tulo y en 6rabes la l6nea en que comienza el pasaje.

⁵⁵⁵ Ibn Hab6b, *Mujtasar fi l-t6bb (Compendio de medicina)*, introducci6n, edici6n cr6tica y traducci6n Camilo Alvarez de Morales y Fernando Gir6n Irueste, CSIC-Instituto de Cooperaci6n con el Mundo Arabe, Madrid, 1992. A partir de aqu6 solo indicar6 autor y folio.

⁵⁵⁶ Avi6n6n, *Sevillana...*, cit.

⁵⁵⁷ Apud Pe6a y Gir6n, *La prevenci6n...*, cit., p. 299.

[XII, 39] (...) Generalmente, las lentejas son malas y melancolicas.

9. “Malas para <la> vista de los ojos”] Texto paralelo en *M18*:

[8v] E son malas para el meollo. & para los ojos.

10. “E fazen venir su tiempo a las mugeres...”] Texto paralelo en *SEV*:

[XII, 49] Garvanços (...) son calientes (...) y el caldo dellos es laxatiuo y faze correr la orina, y faze venir su tiempo a la muger.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[22r] Los garbanzos también sirven para hacer fluir la orina y la sangre de la menstruación, cuando se cuecen con su cáscara.

10. “Prestan a los gusanos que se fazen en los estomagos”] Divergencia importante en *SEV*:

[XII, 56] Y el caldo dellos (...) y matan las lombrices.

Los autores clásicos no hacen referencia a las “lombrices” en la descripción de los garbanzos, por lo que mantengo el texto de *Z*.

10. “E si fazen fresadas” Texto paralelo en Ibn Habīb:

[22r] [garbanzos] Es más beneficioso para el pulmón que para el estómago. Si el pulmón está enfermo o ulcerado, se toma harina de garbanzos, se cuece con leche fresca y se le da de beber muy caliente al enfermo. (...) disuelven los cálculos de la vejiga, abren las obstrucciones que aparecen en el pulmón.

Probable fuente en Galeno (Kühn, VI, 533):

[cicer] Adeo ut quaedam ex ipsis calculos in renibus haerentes manifeste comminuant.

Esta afirmación figura también en *Anthimus*⁵⁵⁸:

66. Cicer vero si bene coxeris ut omnino liquescat conditum oleo et sale bonum est, etiam et renibus congruum.

10. “E dan ventosidat e finchan”] Texto paralelo en Ibn Habīb:

[22r] El garbanzo es caliente y húmedo en grado primero. Provoca hinchazón del vientre.

⁵⁵⁸ Anthimus, *Anthimi De observatione ciborum epistula ad Theudericum, regem Francorum*, ed. Valentin Rose, Teubner, Leipzig, 1877, p. 18. El mismo texto en Anthimus, “Epistula Anthimi...”, cit., p. 89, aunque comienza “*pisum vero si bene...*”. La mención del capítulo es la siguiente: “*LXVI De piso. (LXVIII De cicere)*”.

10. “E crece la esperma del omne e la leche”] Textos paralelos en *M18* y en Ibn Habīb en un pasaje de probable origen galénico⁵⁵⁹:

<i>Galeno</i>	
<i>(Kühn, VI,533)</i> Creditumque etiam est semen generare; unde quidam equis admissariis ipsum exhibent. Inest praeterea ciceribus facultas abstergendi major, quam fabis, adeo ut quaedam ex ipsis calculos in renibus haerentes manifeste comminuant.	
<i>(Kühn, XI,876)</i> [De <i>Erebintho</i> , Cicere.] Cicer legumen est flatuosum, copiosi nutrimenti, alvo movendae habile, ciendae urinae idoneum, lacti et semini generando aptum, projicit vero et menses. Porro quod vocatur arietinum caeteris efficacius urinam provocat.	

<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>M18</i>	<i>Habib</i>
E créxer esperma, e a la muller fan venir de sa flor, e fan bé pixar.	E crex es pean. E a la dona fa venjr de sa flor e fan ben pixar.	He crexer esperma e a la muller fan venjr de sa flor e fan ben pixar .	E habre los caños delas renes: & dela madre & haze alas mugeres bien auer su flor.	[22r] Los garbanzos también sirven para hacer fluir la orina y la sangre de la menstruación, cuando se cuecen con su cáscara. Aumentan el esperma y la leche.

La expresión “e la leche” no figura en ningún otro testimonio. Puede tratarse de un añadido posterior de algún copista.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*, pero solo para los garbanzos blancos:

[86r]<Garbanços> Y los blancos para aumentar la materia del coito.

10. “E quebranta las piedras...”] Texto paralelo en *SEV*:

[XII, 56] Y quebrantan la piedra y el arena de la bexiga.

En Ibn Habīb:

[22r] Disuelven los cálculos de la vejiga.

10. “Mas los negros son mejores”] Texto paralelo en *SEV*:

[XII, 61] Los garuanços prietos son mas calientes que los blancos y mas fuertes en todas las obras sobredichas.

En Ibn Habīb:

[22r] Los mejores garbanzos son los negros.

⁵⁵⁹ También en el *Liber de coitu* (cit., p. 146): “*Dicimus autem quia cicer tria possidet: nutrit enim multum, ventositatem generat et calidum est et humidum; et hoc solum naturaliter generat semen*”. Para esta cita el editor remite a Isaac, *Viaticum* VI, 1.

10. “Tuellenle las pecas de la cara e la sarna”] Esta virtud figura en *Vergel de Sanidad* para los garbanzos blancos:

[86r] Los blancos (...) y lauarse con caldo de garuanços: limpia el cuero de la sarna y de la comezon.

11. “A la muger faze venir su camisa”] Texto paralelo en Ibn Habīb:

[22r] La alubia es similar al garbanzo; si se cuece y se bebe este agua, hace descender la menstruación.

Es probable que la traducción de Habīb “alubia” se refiera al “alholva” castellano.

12. Texto paralelo en Ibn Habīb:

[27r] El melón es frío y húmedo, acelera la digestión, suelta y limpia el vientre, hace descender la orina y la menstruación. (...)

El pepinillo es más frío y más húmedo que el melón y algo astringente. Ambos son útiles contra la fiebre ardiente.

14. Texto paralelo, aunque con ciertas variantes, en *Vergel de Sanidad*, atribuido a Galeno:

[75r] <Lechugas> Dize Galeno sec. de cibis que engendran buena sangre, aun que por lo mas tiran a complexion fria y humida. Son prouechosas a los estomagos calientes cholericos. Cozidas a la cena prouocan sueño. No laxan ni restriñen el vientre, antes lo tiemplan.

Elementos comunes en Avenzoar, que comparte con Ibn al-Jatīb⁵⁶⁰:

[p. 83] Lechuga. Genera una sangre extraordinariamente sutil.

16. “Perlaticos”] El texto de Dioscórides puede ser la fuente primera de la descripción de la “mostaza” (Lag. II, 143):

Tiene la mostaza fuerça de calentar, de adelgazar, y de atraher. Maxcada purga la flema de la cabeça (...) sirue a la gota coral, y despierta las mugeres amortezidas por la suffocation de la madre.

17. Un pasaje de Dioscórides (Lag. II, 129) puede ser la fuente primera de este texto:

Nace vna Oruga siluestre (...) cuya simiente sirue a los comarcanos en lugar de mostaza.

⁵⁶⁰ Apud Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 276.

Texto paralelo en *SEV*:

[XIV, 289] Oruga es caliente (...) y es semejante de la mostaza, saluo ques mas flaca.

18. Texto paralelo en *SEV*:

[XIV, 143] Rauanos son calientes (...) y malos de moler (...) pero aprouechan a soltar la orina.

[XIV, 166] Aquel agua que se descurrece dellos ablandece la camara y taja la flema.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[29v] El rábano es caliente y seco en grado tercero, acelera la transformación de los alimentos en el estómago y provoca eructos fétidos.

18. “Es malo de moler e cria viento”] Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*.

Atribuye la autoría a “*los mas medicos sabios*”:

[75v] El rauano es malo para el estomago: haze regueldos: engendra humores gruesos. Y si ay flaqueza en la digestiua engendra humores crudos.

19. Dioscórides (Lag. II, 138) es la fuente probable de la primera parte de la descripción del “puerro”:

El puerro cabeçudo es ventoso, conuertese en malos humores, causa terribles sueños.

El comentario de Laguna presenta un texto semejante (Lag. II, 138):

Tienense por mejores, mas tiernos, y mas delicados, los <puerros> cabeçudos, para el uso de la medicina: porque son calientes y secos en el grado segundo, y ansi poseen una virtud singular de mouer la orina, y adelgazar los humores gruesos y pegajosos: empero dan dolor de cabeça.

No he localizado la fuente de Laguna. Matthioli no dice nada al respecto, limitándose a hacer referencia a los autores habituales.

20. Textos paralelos en *SEV*:

[XIV, 215] Las cebollas son calientes (...) y engendran malos humores en el estomago, y dan sed y finchazon y ventosidad y dolor en la cabeça, y conturban el seso (...) y fazen caer en mania y en melancolia y en sueños espantosos.

XIV, 223 y <Las cebollas> dan apetito de comer.

Edito “afuellan” y no “asuellan” como figura en el códice (con “s” alta) por la coincidencia en su significado con el texto siguiente de la *Sevillana Medicina* en la expresión “y conturban el seso”.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[29r] La cebolla es caliente y húmeda en grado cuarto de calor. Produce hinchazón en el vientre (...). Hace bajar la orina y la menstruación.

21. La fuente primera parece ser Dioscórides (Lag. II, 141):

El Ajo domestico (...) prouoca la orina. Tiene todo ajo virtud aguda, caliente y mordicatiua: expele ventosidades, (...) El cozimiento de sus hojas prouoca el menstruo.

Texto paralelo en *SEV*:

[XIV, 228] Ajos son calientes (...) y sueltan la orina y los mestruos.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[29r] El ajo seco es caliente y seco en grado cuarto. El fresco es menos caliente y menos seco. Tanto uno como otro hacen bajar la orina y la menstruación.

Texto paralelo en Avenzoar:

[p. 85] Ajos. Son muy calientes y secos; provocan la orina, la menstruación y el sudor.

22. Texto paralelo en Ibn Habīb:

[31v] El orégano (...) Es caliente y seco. Es excelente contra los gases y la flema. (...) Ambos hacen descender la menstruación y la orina.

23. Texto paralelo en *SEV*:

[XIV, 255] Cominos son calientes (...) y aprouechan a los dolores frios y a la ventosidad y a las finchazones.

24. Laguna indica esto mismo en su nota al “Comino saluage” (Lag. III, 65):

Vsan del comino en lugar del Alcarouea.

Es posible que el pasaje de Laguna sea una versión resumida de un comentario de Matthioli (III, 60, p. 556):

Cymini semine potissimum vtimur, quemadmodum anisi, ligustici, cari, et petroselini.

Texto paralelo en *SEV*:

[XIV, 258] Alcarauca (...) su virtud es tal como la de los cominos, en toda cosa.

Texto semejante en Ibn Habīb:

[31r] La alcaravea es caliente y seca. Administrada en la comida o mezclada con los medicamentos, es útil contra los gases que quedan en los intestinos. Es más alimenticia que el comino.

26. Texto paralelo en Averroes⁵⁶¹:

Averroes sostiene que el hinojo es caliente y seco (...) Beneficia al que tiene cataratas, fortalece los órganos de la orina y los mantiene en buen estado. Hace fluir la leche, la orina y la menstruación.

28. “Los figos son calientes... fazen bien salir a fuera”] Texto paralelo en *SEV*:

[XIII, 3] Figos son calientes (...) y la carne es de gran nudrimiento, y da camaras y engruesa mucho el cuerpo.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[25 v] El higo de cualquier clase, fresco o seco, es caliente y húmedo. (...) Hacen descender la orina, expulsan los residuos.

28. “E los verdes son malos... echarlo ha en fiebre”] Relación con un pasaje de Matthioli en el capítulo de los “higos” (I, 145, p. 235):

Qui verò cum cibo aliquo incrassante ficus, et carices edunt, non mediocriter offenduntur. Item lib. 8 de sim. med. facult. idem Gal⁵⁶².

El texto de Arnau de Vilanova⁵⁶³ presenta elementos comunes:

Arnau de Vilanova reconoce que los higos ablandan el vientre, como ya indicara Avenzoar, pero añade que para que surtan su efecto es preciso acompañarlos de caldo o de otro líquido, como agua fría o vino muy aguada.

28. “Los figos secos... fazen buena boz”] Texto paralelo en *SEV*:

[XIII, 10] <Los figos> alimpian los pechos y los pulmones, y amansan la tosse, y alimpian los riñones y la bexiga.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[25v] Tanto uno como otro son útiles contra el dolor de pecho y la tos, hacen descender la orina, expulsan los residuos y ablandan los tumores duros que hay en el hígado y en el bazo.

⁵⁶¹ Apud Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 294.

⁵⁶² Kühn, VI, 573.

⁵⁶³ Apud Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 248.

28. “E dize otro sabio...”] Desde este pasaje hasta el final del capítulo la fuente es Galeno (Kühn, XII, 133). Las versiones en catalán figuran bajo los epígrafes: “Gingives / De les gujxes / Gujxes”. El *DCVB* define “guixes” como “guija” o “almorta” (*Lathyrus sativus*). No obstante, los demás textos no parecen dejar duda de que se trata de los “higos”.

28. “Avras mas piojos que otro omne”] Fuente en Galeno (Kühn, VI, 571):

[De ficibus] (...) Si quis tamen largius esitaverit ab eis offendetur, quandoquidem sanguinem non admodum probum gignit; quo fit, ut ex ipsarum usu pediculorum multitudo proveniat.

Texto paralelo en Avenzoar:

[p. 71] Higos (...) Pero, una vez digeridos, producen en los órganos unas sustancias residuales que dan lugar a la aparición de piojos.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[63r] <Higos> las personas que vsan mucho dellos engendran muchos piojos.

Rosa Kuhne⁵⁶⁴ analiza esta afirmación y muestra que tal creencia, actualmente incomprensible, se localiza en textos griegos, árabes, latinos y romances.

29. Texto paralelo en *SEV*:

[XIII, 96] Agraz es frio (...) y esfueça el estomago y el figado, y tira la sed, y da apetito de comer.

La proximidad del texto de Juan de Aviñón con el de Z parece indicar que tras la divergencia entre las formas “esfria / esfuerza” habría una deturpación en uno de los textos.

Texto paralelo en Avenzoar:

[p. 73] Uvas pasas (...) las llamadas agraces, si se toman, calman el ardor del estómago (...) también cortan los vómitos de una forma sorprendente.

30. Dioscórides (Lag. V, 3) parece ser de nuevo la fuente primera de este pasaje:

Perturban todas las vuas frescas el vientre, y hinchan mucho el estomago. No son tan dañosas con harto, las que despues de cogidas (...) de suerte que se boluieron vtiles al estomago, y incitatiuas del apetito: por donde las tales aprouechan à los enfermos.

Texto paralelo en Avenzoar:

⁵⁶⁴ Kuhne Brabant, Rosa, “La fruta, ¿alimento o medicamento? Reflexiones sobre la presencia de la fruta en la farmacopea árabe medieval”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 7, 1996, pp. 81 y 83.

[p. 72] Uvas. Tienen un calor débil, son moderadamente húmedas y engordany, aunque producen gases en las [diferentes] digestiones, en alguna de ellas estos gases se debilitan.

31. Dioscórides (Lag. V, 4) es también, probablemente, la fuente primera de este pasaje:

Las pasas (...) Su carne comida es vtil a la caña del pecho, mitiga la tosse.

Texto paralelo en *SEV*:

[XIII, 106] Passas son calientes (...) y abren las opilaciones de los pechos, y amansan la tosse.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[62v]<Pasas> aprouechan (...) quitados los granos al pecho y pulmon.

Para esta misma propiedad, cfr. pasaje 50 de este tratado.

31. “E esclareçen la voz”] Ninguno de los textos consultados recoge esta virtud para las “uvas pasas”.

33. Posible paralelismo en Avenzoar:

[p. 74] Peras (...) Si se toma antes de comer, corta la diarrea y, si se toma después, actúa como laxante y calma la sed. (...) Si se toma en forma de arrope, apaga la sed y alivia el calor de la bilis.

34. “<E> faze<n> bien sallir a fuera”] Texto paralelo de *Vergel de Sanidad*, que atribuye la cita a Galeno:

[66v] <Moras> Et autoritate Gal. in .vii. subiungit. Las moras maduras laxan el vientre.

34. “E si son comidas en ayuno, crían muy buena sangre”] Texto paralelo en *SEV*:

[XIII, 126] <Moras> (...) Deuen ser comidas en ayunas.

35. Texto paralelo en Avenzoar:

[p. 75] Melocotón (...) si se come, produce humores vítreos y nocivos y, a veces, fiebres largas y mortales.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[26r] El melocotón es frío y húmedo, de digestión lenta y pesada. Alimentarse con él es dañino.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*, atribuido probablemente a Ali Habas:

[70r] Haliab. in .v. theorice .ca. xix. lo mismo escriue: que los duraznos son frios y humidos: y engendran flegma.

Estas mismas cualidades dañinas se recogen en Averroes y Maimónides⁵⁶⁵.

37. “Alvarcoques”] *Z* recoge “alvarcois”, del que no he encontrado ningún otro testimonio. Sigo la forma del Diccionario de Nebrija, que figura también en el *CORDE* en otros cinco textos.

Posible paralelismo en Avenzoar:

[p. 75] El albaricoque es muy parecido al melocotón.

Esta misma característica del albaricoque figura en Averroes e Iban al-Jatīb⁵⁶⁶.

38. Texto paralelo en *SEV*:

[XIII, 241] Membrillos son frios (...) y todos dan apetito de comer, y estriñen ante de comer, y alargan despues de comer (...) y ayudan y aprouechan al vomito y a la correncia.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[XIII, 241] Membrillos son frios (...) y todos dan apetito de comer, y estriñen ante de comer, y alargan despues de comer (...) y ayudan y aprouechan al vomito y a la correncia.

Texto paralelo en el *De dietis universalibus et particularibus* de Ihak ben Soleiman⁵⁶⁷:

Ideo valet ad sanguinis fluxum egestionem et vomitum, confortativum stomachi est.

39. Texto paralelo en Ibn Habīb:

[26v] Si se toma la granada con su pulpa, da consistencia al estómago que se ha debilitado y al intestino delgado, por lo que resulta beneficiosa para el intestino.

39. “Tajan los malos umores del estomago”] Texto paralelo en Avenzoar:

[p. 75] La granada ácida corta la flema estomacal.

Texto paralelo en Gargilio Marcial *De pomis seu Medicina ex pomis*⁵⁶⁸:

24. [Malorum granatorum]

(...) Acida frigidiora stomacho adcommoda. (...) Sucus malorum granatorum acidorum stomachum nauseantem stringit. (...) Mala cum granis suis in partes duas divisa in aqua cocta potui dato coeliacis et dysentericis⁵⁶⁹.

⁵⁶⁵ Apud Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 258.

⁵⁶⁶ Apud Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 259.

⁵⁶⁷ Apud Hunt, Tony, “A New Fragment...”, cit., p. 303.

⁵⁶⁸ Gargilii Martialis, *Quae supersunt*, ed. Angelo Mai, apud Heroldum et Wahlstabium, Lunaeburgi, 1832, p. 27.

39. “Las milgranadas agras] Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[67r] Las agras tienen complexion fría y seca en el segundo grado. Son más medicinales que las dulces en pasiones febriles porque extinguen la sed.

40. “E las muchas dellas afuellan el estómago e las pocas adoban el seso e confortan el cerebro”] Texto con semejanzas en Laguna (I, 142):

Las buenas viejas, suelen hacer ciertos hormiguillos de Auellanas tostadas, para assentar el estómago, y confortar el cerebro, no sin feliz successo.

Texto contrario en Arnau de Vilanova⁵⁷⁰:

[Avellanas] Confortan algo al hígado, pero dañan al estómago y a la cabeza.

40. “Son muy grieves para el estómago”] Posible fuente en Dioscórides (Lag. I, 142):

Las auellanas (...) al estómago son dañosas.

40. “Si omne las come en ayuno con la ruda”] Texto con semejanzas en Matthioli (I, 142, *Comentario*):

Auellanae (...) cum nux ipsa cum ficibus et ruta deuorata, venenis ac venenosorum animalium morsibus resistat.

También figura en Pedro Hispano⁵⁷¹, pero sin el concurso de la ruda:

Nuces et auellane ualent contra uenenum ante cibum et post cibum, et maxime si primo comedantur.

La conjunción de ruda y nueces ya figura en el *MF* (cfr. Ruda, 15 de esta edición). La fuente es probablemente Dioscórides (Lag. III, 48), aunque solo mencionan las nueces y no las avellanas.

La obra de Juan de Aviñón recoge esta misma virtud en el capítulo de las “nueces”:

[XIII, 332] <Nueces> Si fueren dadas con ruda o con figos ante de comer, non pueden empecer

⁵⁶⁹ Se produce una variante al inicio de este pasaje en el texto on-line que se supone publicado por el mismo editor (URL: http://www.forumromanum.org/literature/gargilius_martialis/poma.html#24). Este texto comienza: *Acida frigidiora stomacho refrigerant.*

⁵⁷⁰ Apud Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 268.

⁵⁷¹ Da Rocha, *Obras médicas...*, cit., *Liber de Conservanda Sanitate*, De nucibus, p. 481.

la ponçoña.

Ibn Habīb atribuye esta misma virtud a las almendras y a las nueces:

[27r] La almendra (...) es excelente contra las picaduras de los escorpiones, cuando se come con higos, con dátiles o con miel, tal como ocurre con la nuez, como ya se ha indicado.

41. “Dañan el estomago”] Posible fuente en Dioscórides (Lag. I, 141):

Las Nuezes Reales (...) digerense con difficultad, hazen daño al estomago.

Texto paralelo en Avenzoar:

[p. 77] Las nueces son calientes y secas, provocan náuseas y ablandan el vientre.

41. “Malas las muchas para los pechos e para la tos”] Posible fuente en Dioscórides (Lag. I, 141):

Las Nuezes Reales (...) augmentan la colera, dan dolor de cabeça, acrecientan la tosse, y comidas en ayunas son viles para prouocar vomito.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[f. 73v] <Nueces> prouocan tos, traen regueldos.

41. “Crian bien mediada mente (...) danle dolor en la cabeça”] Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[f. 73v] <Nueces> Las nueuas son mejores segun Auicena capitulo de nuece. Son de buena digestión: mas traen dolor de cabeça.

41. “E quanto son mas <viejas>, tanto son peores”] El texto de Dioscórides (Lag. I, 141) coincide con la opción “veylles” de S:

Las nuezes frescas, por ser mas dulces, no offendem tanto al estomago.

41. “Pero si omne las come con figos, non aya miedo de venino”] Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*, que cita diversas fuentes:

[f. 73v] <Nueces> Dize Auenruiz (...) y es bien con ellas comer higos. Y dize Rasis que vna pierna de nuez y vn poquito de ruda metido en vn higo passo comido por la mañana es bueno contra pestilencia, mayormente para los niños, que los preserua de peste, y es contra veneno.

42. Texto paralelo en *SEV*:

[XIII 316] Almendras, las dulces, son calientes (...) e son buenas, y aprouechan a la colica passajera, y mundifican los pechos y los bofes y la bexiga y los riñones.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[27r] La almendra dulce es buena para el pecho y el pulmón y fortalece los dientes. (...) Se convierte de alimento en excelente medicamento cuando en ella se dan propiedades de sutileza, calor y fuerza, abriendo las obstrucciones del hígado, eliminando los cálculos y haciendo bajar la orina. Es útil contra el cólico.

44. Texto semejante en Dioscórides (Lag. I, 121), con la salvedad de que indica la virtud contraria para la orina:

La bellota. Dase su cozimiento para restañar el fuxo Celiaco, y disenterico: y para detener la sangre del pecho. Majanse y metense en forma de cala, para restriñir la sangre lluuia de las mugeres. Tienen la misma virtud las bellotas: prouocan la orina.

El texto de *SEV* sigue a Dioscórides:

[XIII, 258] Bellotas son frias (...) y estriñen las camaras y la sangre. E fazen correr la orina.

El *Vergel de Sanidad* sigue esta misma línea:

[66r] Las vellotas son frias en el primer grado: secas en el segundo: son dificiles de digerir: ostipatiuas del vientre: prouocatiuas de vrina.

Pero no así el de Ibn Habīb, que se muestra paralelo a *Z* en este punto:

[27v] La bellota es fría y seca. Retiene el vientre así como la orina y la menstruación.

Se Mantiene, pues, el texto que figura en el códice.

45. Las ho<tras> son frias] Pasaje oscuro en *Z*, reconstruido por Sánchez Téllez⁵⁷². Acaso podría dar algo de luz el texto de la obra de Hipócrates *Du régime*, II, 56 (Littré, VI, 565):

Les glands du quercus ilex, les glands, ceux du quercus esculus son resserrants, crus et grillés; mais, bouillis, ils le sont moins.

Se trataría entonces de una comparación entre la bellota de la encina (*Quercus Ilex*), como se indica en el códice Zabálburu y la del roble, que en la interpretación de Littré parece tratarse de una variante concreta de roble.

⁵⁷² Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 148.

46. Probable fuente en Dioscórides (Lag. I, 70):

Comidos por si los piñones, ò mezclados con miel, son muy vtiles à la tosse y a las enfermedades del pecho. (...) Y tiemplan el ardor de la vexiga y riñones. Beuidos con çumo de verdolagas, valen contra la mordication del estomago.

No coincide la virtud final, para el estómago en Dioscórides y Z. No obstante, el comentario de Laguna a este mismo capítulo es paralelo al texto de Z:

Los piñones (...) empero emborrachan comiendose en cantidad y mordican el estomago. (...) Son entre frío y calor templados.

Esto mismo afirman Avenzoar, Averroes y Arnau de Vilanova⁵⁷³, coincidiendo también con Z en sus virtudes para la tos y el pecho. El texto de *SEV* es semejante al de Z en algunos pasajes:

[XIII, 351] <Piñones> Aprouecha para desembargar los pechos y los bofes, y para amansar la tosse; (...) dandolos con simiente de cogombros, tiran el dolor y la quemaçon de los riñones y de la bexiga, y fazen correr la orina.

Texto semejante en Arnau de Vilanova⁵⁷⁴ en lo que respecta al pecho:

Arnau de Vilanova indica que los piñones (...) son útiles a los paralíticos, y a los que escupen sangre podrida del pecho.

Texto semejante en al-Râzi (Kuhne, 1984, p. 272):

4.42 Los piñones son calientes y húmedos, descongestionan las obstrucciones que se producen en el pecho, en los riñones y en la vejiga.

47. Texto contrario en *SEV*:

[XIII, 308] Datiles son calientes (...) engendran sangre gruessa (...) y faran finchar el baço y el vientre (...) y amansan la tosse, y la asperura de los pechos y de los bafos.

Texto contrario en *Vergel de Sanidad*:

[88r] Los datiles (...) los mas dulces engendran opilaciones en el higado y en el baço.

Texto también contrario en Avenzoar:

[p. 80] Dátiles (...) Los frescos son mucho peores que los secos, pues producen tumores en el hígado y en el riñón.

⁵⁷³ Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 270.

⁵⁷⁴ Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 270.

Alfonso Chirino⁵⁷⁵ menciona esto mismo.

47. “Engordeçen”] Solo he encontrado esta virtud en Gargilio Marcial⁵⁷⁶:

26 Palmarum thebaicarum vel nicolaorum poma sunt dactylica; habent aliquid caloris: cocta in vino stomachi dolorem tollunt. Cibus eorum nutrit corpus.

48. “Las azeitunas son calientes”] Texto paralelo en *SEV*:

[XIII, 271] <Las azeitunas> (...) dan apetito de comer y esfuerçan el estomago.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[88v] Las azeitunas (...) mueuen apetito confortando el estomago.

50. “<Uvas que> han la piel primera son mejores para comer”] Texto contrario en al-Râzi⁵⁷⁷:

4.29 Las uvas blancas son suaves y ligeras, si se tira su pellejo.

50. “Las que son dulçes, son calientes e umedas”] Fuente probable en Galeno (Kühn, VI, 578):

[De uvis] (...) Caeterum quae dulces sunt, succum habent calidiorem, et ob id sitim excitant.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[25v] La uva (...) es caliente y húmeda en grado primero. (...) La uva muy dulce es más caliente.

50. “Las agrias, sepas que son muy frias e secas”] Fuente probable en Galeno (Kühn, VI, 578):

[De uvis] (...) Austerae vero et acidae frigidiorum.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[25v] La uva fresca, es decir al-hisrim, es fría y seca.

⁵⁷⁵ Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 249.

⁵⁷⁶ Gargilii Martialis, *Quae supersunt...*, cit., p. 28.

⁵⁷⁷ Kuhne Brabant, Rosa, “El *Sirr sinā’at al-tibb* de Abû Bakr Muhammad b. Zakariyyâ al-Râzi: traducción”, *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 5, 1984, p. 271.

51. “E las agrias son de fria natura e estriñen”] Texto paralelo en Avenzoar:

[p. 75] Ciruela (...) la que está verde fortalece el estómago y corta la sed; la madura molifica el vientre.

51. “Mas las secas non absuelven tanto”] Texto paralelo en el comentario de Laguna a Dioscórides (Lag. I, 137):

Las Damacenas passadas, empero no muy añejas, relaxan el vientre, aun que no tanto como las frescas.

52. Texto paralelo en *SEV*:

[XV, 3] El carnero (...) es caliente y humido en ygualdad, y conuiertese en sustancia de buena sangre, y esfuerça la calentura natural del coraçon.

[XV, 19] El carnero que es de dos dientes, que es el mas noble de todos.

53. “Cria buena sangre”] Texto paralelo en *SEV*:

[XVIII, 6] <El cabrito> Conuiertese en buena sangre delgada.

54. “E es malo para los flematicos e es gotoso”] Texto paralelo en *SEV*:

[XIX, 3] El puerco es frio en primer grado y humido en .ij.; y es de gran gouierno, pero es malo de moler.

54. “Maravillosa para fazer buena sangre”] Posible fuente en Hipócrates (Littré, II, 493):

La viande de porc est la meilleure de toutes.

55. Texto paralelo en *SEV*:

[XIX, 11] El pequeño ques de vn año es frio y humido (...) y [de] mala digestion y de mal humor, y viscoso.

55. “Flematicos e crian mala sangre]:

<i>Z</i>	<i>F</i>	<i>S</i>
Los lechones son frios e umedos e flematicos e crian mala sangre.	Carn de porseyls sotis [Far. sotils] és flaumàtica e homida. Carn d'anyells és calent e homida, e cria mala sanch.	Carn de porcel es subtil e fleumatica e vmida Carn de anyels es calent he vmida e cria mala sanch.

Es posible que en *Z* se haya producido una fusión de las carnes de lechón y de cordero.

56. Texto paralelo en *SEV*:

[XVIII, 19] La vaca es fría y seca, y mala de moler; y conviértese en melancolía, y es de gran gouierno.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[22v] La carne de vaca, la de camello y la de macho cabrío montés, son carnes bastas, frías y secas, que espesan la sangre y engendran bilis negra.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[40v] La vaca o buey siendo viejos engendran humor melancholico: son de mala digestion.

57. “Los corderos e los cabritos de un año”] Texto paralelo en *SEV*:

[XV, 56] <Carnero> el **castrado** por arteficio es mejor que non el castrado por natura.

Texto semejante en *Vergel de Sanidad*:

[40r] La mejor [40v] carne es la del carnero, ternera y cabrito: y destos carneros los prietos y castrados. El carnero de vn año o poco mas es lo mejor (...) baste que la carne de carnero de vn año siendo castrado es muy buena carne.

El texto de al-Râzi⁵⁷⁸ cambia la alusión temporal por un cambio en la anatomía de los corderos:

4.08 Los corderos producen quimo bueno y son comida sana, de ellos particularmente aquéllos a los que ya les han salido los cuernos.

58. Galeno es la fuente probable de este pasaje (Kühn, VI, 662):

Non modo itaque vituli carnes habent ad conficiendum perfectis bobus praestantiores.

59. La fuente primera parece ser Hipócrates (Littré, II, 491):

Les viandes de chèvres on tous les inconvenients des viandes de boeuf.

60. La fuente primera parece ser también Hipócrates (Littré, II, 489):

La viande de boeuf, en effet, exaspèrerait les affections atrabiliaires ; car elle est d'une nature difficile à surmonter, et tout estomac n'est pas capable de la digérer.

⁵⁷⁸ Kuhne, “El *Sirr sinä’at al-tibb*..., cit., p. 267.

Texto opuesto en *SEV*:

[XVIII, 34] <El buey> Es de mayor gouierno y de mejor liuiano de moler.

62. Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[47v] La carne de perdiz es de marauillosa substantia: declina algo a complexion fria y [48r] seca: y de su calidad restriñe algo el vientre.

Texto semejante en *Avenzoar*:

[p. 51] La carne de perdiz, si se cuece y después se guisa, es astringente.

63. Texto paralelo en *SEV*:

[XXI, 86] Palomas, las torcazes, son calientes y secas (...) y crian colerica, y son de poca sustancia y de mal cozimiento.

64. Texto paralelo en *SEV*:

[XXI, 90] Anades y ansares, los que crian en el agua, son muy malos para el estomago y engendran humor grueso y viscoso.

Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[44v] Las carnes de los anadones y ansarones y de pauones y las que se crian en lagunas y vniuersalmente las carnes de las aues que tienen gran pescueço y el pico largo que andan en las aguas, todas estas son de no loable mantenimiento: y dificultosa digestion: y engendran humor melancholico.

65. Texto paralelo en *Vergel de Sanidad*:

[48r] Las carnes de venado, liebre, conejo y sus semejantes tienen propiedad de engendrar humores melancholicos.

66. Galeno es la fuente probable de este pasaje (Kühn, VI, 664):

Cervina autem non minus iis succum vitiosum generat ac concoctu difficilem.

La descripción del ciervo aparece después de la del conejo, de manera que “*non minus*” establece una comparación entre ambas carnes, al igual que en *Z*.

67. “Ca lo blanco es frio e lo bermejo es caliente”] Texto semejante en *Vergel de Sanidad*.

[49r] En tal manera son las yemas calientes y las claras frías.

67. “E valen mas los asados”] El comentario de Laguna a Dioscórides (Lag. II, 44) presenta un texto semejante:

El hueos (...) Fritos con azeyte, ò manteca se digeren con harta dificultad, dan pesadumbre al estomago, y corrompen se en el facilmente: lo qual se vee por los muchos regueldos: y muy humosos, que engendran.

También figura este pasaje en Galeno (Kühn, VI, 706):

[De ovis.] Gallinarum enim ac phasianarum sunt praestantiora, deteriora vero anserum ac struthionum. (...) Quae vero in sartagine sunt inspissata, atque ob id ipsum frixa nuncupantur, pessimum habent omnibus modis alimentum: nam interim, dum coquantur, in nidorem vertuntur, et praeterquam quod succum crassum gignunt, ipsum etiam pravum gignunt atque excrementum.

68. Dioscórides (Lag. II, 63) es la fuente probable de este pasaje:

Todo genero de leche communmente produze buenos humores, da mantenimiento al cuerpo, y ablanda el vientre, aunque en el estomago y en las tripas engendra ventosidades.

Texto paralelo en Ibn Habīb:

[23v] La leche de cualquier tipo es, en conjunto, fría. (...) [24 r] A quien la bebe antes de que su vientre esté limpio le es perjudicial, pues hace que predomine uno de los humores.

68. “Si el estomago esta linpio”] Texto paralelo en Ibn Habīb:

[24r] Es muy conveniente para quien quiera beberla [24v] que empiece por limpiar su vientre de residuos, y entonces se beba la leche, y el beberla le será útil y aumentará la fortaleza del cuerpo.

68. “Da dolor a la cabeça”] Dioscórides (Lag. II, 63) es la fuente probable de este pasaje:

La ouejuna, ò vacuna, ò cabruna, cozida con encendidos guijaros, restriñe los fluxos del vientre acompañados de llagas, y semejantemente los puxos (...) Toda leche es dañosa (...) à los vagedos de cabeça (...) y a los que tienen dolor de cabeça.

68. “E si es cocha con fierros”] Texto paralelo en Ibn Habīb:

[23v] La leche de cabra [24r] cuando se hierve y se cuece es útil contra la tos, la úlcera de los intestinos, la de los riñones, la del pulmón y la de la vejiga. Para ello se toma leche de cabra, se pone en un recipiente, luego se cogen guijarros o un hierro y se calientan, echando, a continuación, la leche sobre ellos hasta que hierva y pierda un poco de su suavidad.

68. “La leche de vacas (...) la leche de las cabras...”] Dioscórides (Lag. II, 43) es de nuevo la fuente probable de este pasaje:

La Cabruna relaxa menos el vientre (...) La leche de las vacas (...) relaxan mas efficaamente el vientre y conturbanle.

69. “La manteca es fria e umeda... Pero dize Galieno que es caliente”] Fuente probable en Galeno (Kühn, XI, 677):

Butyrum (...). Verum ex hisce pinguis quidem vel maxime temperata est.

No obstante, Galeno no menciona que la manteca sea caliente.

Texto de Ibn Habīb que contradice a Z:

[24v] La manteca es caliente y húmeda.

70. “El queso fresco (...) e muevese tarde del estomago”] Texto semejante en *Vergel de Sanidad*:

[81v] <Queso> Lo nueuo es opilatiuo, engendra piedra y es grueso de substancia: y difficil de digerir.

70. “Pero dize Galieno que es caliente”] Fuente probable en Galeno (Kühn, VI, 696):

[De caseo.] Nam dum paratur, assumit ab injecto coagulo acrimoniam, humiditatemque omnem deponit, et potissimum si inveterarit; tum enim quam prius acrior evadit, et manifeste calidior redditur atque ardentior.

Texto semejante de Ibn Habīb:

[24v] El queso fresco en general, sea de cabra, de oveja o de vaca, es basto y de lenta digestión.

71. “E es malo para el dolor del figado”] Texto semejante en el comentario de Matthioli (II, 64, p. 302):

Namque vetus (...) omnium pessimus est: quippe qui caeteris magis adurat, sitim excitet, et difficilius concoquatur. Quin et calculos in renibus gignit, **iecur obstruit**, aluum cohibet, et in calefactis corporibus atram bilem gignit.

No figura en Dioscórides ni en Galeno y solo he localizado una alusión semejante en *Anthimus*⁵⁷⁹, aunque su coincidencia se limita a la contraindicación para el hígado:

79. Caseum, quantum dicunt, non solum infirmos sed sanos **gravat, maxime epaticos** vel renium vitia habentes et qui splenetici sunt, quia coagulatur in renibus et lapides exinde generantur.

Texto semejante en Ibn Habīb:

[24v] El queso añejo es caliente y seco. (...) Engendra una sangre espesa, que da lugar a la bilis negra, porque produce residuos espesos. También da origen a cálculos en la vejiga, porque los cálculos proceden de los residuos espesos.

73. Texto semejante en *SEV*:

[XXIII, 3] Los pescados son frios y humidos en primer grado (...) pero son malos para los **flematicos**.

Podría haber un error en *Z* o en *SEV*, al tomar “flacos” por “flematicos” o viceversa, en caso de abreviatura de alguna transmisión anterior.

73. “E es vianda que enpeçe a los enfermos”] Peña y Girón⁵⁸⁰ aluden al libro *Medicina castellana Regia*, que afirma que los médicos de las regiones cálidas, en caso de fiebre cotidiana, no alimentaban a estos pacientes con ningún tipo de carne o pescado troceado, por temor a convertirla en fiebre de putrefacción.

18. Macer Floridus

Artemisia

3. “Dize Plinio”] La cita parece ser *NH*, XXV, 130, aunque el texto es más claro para las dos virtudes que siguen

Artemisiam quoque secum habentibus negant nocere mala medicamenta aut bestiam ullam, ne solem quidem. bibitur et haec ex vino adversus opium. alga privatim potens traditur, potatur et adversus ranas.

8. Esta virtud no figura en el *MF* latino.

11. Esta virtud no figura en el *MF* latino.

12. Esta virtud no figura en el *MF* latino.

14. Aunque no figura en los demás textos, es traducción del *MF* latino:

⁵⁷⁹ Anthimus, “Epistula Anthimi...”, cit., p. 94; Anthimus, *Anthimi De observatione...*, cit., p. 20.

⁵⁸⁰ Peña y Girón, *La prevención...*, cit., p. 228.

(vv. 14-15)
 Urinam potata ciet, lapidesque repellit,
 Ictericosque iuvat cum vino saepius hausta

15. “<Si> tomas la raiz de la artamisa y la atas a la pierna”] Esta virtud no figura en el *MF* latino.

Esta virtud figura en el Pseudo-Apuleyo (10, 1), con una estructura distinta⁵⁸¹. Se encuentra una variante en el Recetario de esta misma edici6n (receta n6 241).

Texto paralelo en el c6dico *E*, f. 74r:

Virtud de la artamisa (...) el que la tuviere consygo no sentir6 el trabajo del camino tanto como otro.

Andrea Matthioli retoma tal virtud en sus comentarios (Matt. III, 111, p. 618), sin citar la fuente:

Adalligatam Artemisiam (vt quidam putant) qui defert viator, negant idem lassitudinem sentire.

Esta fuente primera parece ser Plinio *NH*, XXVI, 150:

Artemisiam et elelisphacum alligatas qui habeat viator negatur lassitudinem sentire.

16. “Echada la artamisa en el trigo (...) ha diez a6os que non se bore”] Esta virtud no figura en el *MF* latino. Se documenta esta virtud en el *A Medicinal Dictionary*⁵⁸², aunque no indica su fuente:

The Roots of Artemisia may be kept and preserved for a great many years.

El c6dico *S* presenta esta misma propiedad en su recetario:

<i>S</i>
[f. 64va-64vb] E si vols tenjr ton vi sen ser que nos afoyl per .v. anys prin artemjssa e possa la en la bota ab lo vi he si la mets en la ciya ho en larca corcons ne vermens no si faran per espay de .xxx. anys.

Es, pues, una virtud conocida de la artemisia, que no figura en las versiones catalanas del *MF*.

Ajenjo

3. “Vino mezclada <con agua> cruda <o> cocha”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>P</i>
(v. 69) Noxius e crudus stomachi	E ha otra virtud que sy la pisan	Item, ha altra força: que si la	Item altra forca que si la piques	Item ha altra vertut que si la	Per purgar ventre. Qui pren

⁵⁸¹ En efecto, el Pseudo-Apuleyo indica que hay que llevarla en la mano.

⁵⁸² James, Robert, *A Medicinal Dictionary*, cit.

purgabitur humor.	con sal & con pjmjenta E con fojas de ruda Aprouecha Al vientre. E sy es beujda con vjno & mezclada con Agua cocha.	piques ab sal e ab pebre e ab les fuyles de la ruda, profita molt al ventre si és beguda ab vi mesclada ho ab aygua crua ho cuyta.	ab sal e ab pebre e ab les fuyles de la Ruda proffita molt al ventre sies beguda ab vi e ab aygua crua o cuyta.	piques ab sal e ab pebre e ab les fulles de la de la ruda profita molt al ventre si es beguda ab vi mesclada ab aygua crua ho cuyta.	l'eixens e la ruda, aitant de l'un con de l'autre, e un pauc de pebre e de sal e faitz o coire en bon vin; e cant será coit donatz o a beure e purgara lo ventre e gitara foras las malas umors.
-------------------	---	--	---	--	--

La fuente parece ser Plinio (*NH*, XXVII, 48):

Fastidia absterget, concoctiones adiuuat, cruditates detrahit cum ruta et pipere et sale.

De ser así, el vocablo “cruda” se refiere a la “crudeza” del estómago, el “humor crudo y nocivo”, como dice el texto latino. Esto indicaría que todos los textos peninsulares presentan lecturas erróneas.

12. “Manzilla del ojo”]

Las versiones peninsulares divergen en este punto:

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 97-98) Livoremque nigrum, qui circa luminis orbem / Apparere solet, purgabit idem medicamen.	Item, si és picada e posada sobre la lilla del uyl qui hi aja colp, tolra-lo·n.	E si es picada e posada sobre la ljlla del que ha pres colp torna lon.	e si es picada e possada sobre la lilla del vll que e aja gran colp tolra lon.

Los textos catalanes son unánimes al leer “lilla / ljlla”, interpretado por Francesc Tarazona⁵⁸³ como: “*Nineta de l’ull*”. Cabello de la Torre⁵⁸⁴ traduce este pasaje como sigue:

Y el mismo medicamento purgará la hinchazón negra que suele aparecer junto a la órbita del ojo.

Cabría conjeturar que “maçanilla” podría ser una lectura derivada de “manzana”, y establecer la hipótesis de una metáfora por la órbita del ojo, acercando el texto castellano a los catalanes. Sin embargo, tal conjetura parece arriesgada y creo más prudente ver en este vocablo una deturpación de “manzilla”.

Ortiga

⁵⁸³ Tarazona, *Macer, Llibre...*, cit., p. 19.

⁵⁸⁴ Cabello de la Torre, Pedro, *Macer Floridus, edición facsímil del herbario-médico medieval de la Real Colegiata de San Isidoro, de León*, Univ. de León, Servicio de Publicaciones, Cátedra de San Isidoro, León, 1990, p. XXV.

La descripción de las virtudes de la ortiga en *C* diverge mucho con respecto a *Z*, por lo que no indico las variantes en el aparato crítico. Presento el texto de *C* seguidamente:

Capitulo .xxiiiijo. de la fortiga & de su virtud.

Fortiga que dizen morena es caliente en el segundo grado & la symjente es fria.

Et dizen que la symjente beujda con mjel o con vjno faze pro a las malenconjas & a los que son locos.

Et dixo prinjs que sy es comjda cada dia con hueuos bueltos o comjda con mjel o con sal faz pro A todas las mordeduras enconadas.

Et es buena A las llagas sobresanadas & tiene. pro a la cançre & faz Aformar la carne de las llagas que es departida de los huesos.

Et otro sy la rrayz della majada con el vynagre & puesta sobre el baço fazele pro & [des]fjnchalo & tjene pro a las malatias de los pies & de las cojunturas.

Et majadas con olio estancan la sangre de las narizes & sy vnta la fuente con ella presta A toda fjnchadura.

6. Tras esta virtud figura otro pasaje en *E* y en catalán:

<i>Mac</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 143-145) Cum vino bibitu, venerem semen movet eius, Et melius tritae si iungas melque piperque / Et si cum vino praedicto more bibatur.	Y si la mezclares con myel y con pebre y la beuieres con vino te hara muy potente para dormyr con muger.	Item, si la mescles ab mel e ab pebre molt, val a asò mateix si és mengada.	Es si la mescles ab mel e ab pebre molt hi val.	Et si la mescles ab mel et ab pebre molt val.

Ajo

1. “Muesos del can”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 165) Morsus cum melle caninos.	Sobre los morsos de can rabiós.	Sobre los mossos del ca rabios.	So los mossos del ca rabios.

Existe la posibilidad de que haya una laguna en *Z*, como indican los textos catalanes, por lo que la edición correcta sería: “muesos del can <rabioso>”; pero este adjetivo no se recoge en el texto latino. Faltan argumentos que indiquen que figuraba en la traducción original y que no es un añadido de algún copista posterior, acaso apoyándose en Dioscórides (Lag. II, 141):

Del Ajo (...) puesto en forma de emplastro, socorre à los mordidos de perros raiosos, à los quales comido es vtil.

3. “Ypocras”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
(vv. 173-174) Ipse refert	Item, diu Ipocràs que si	E diu Ypocràs que	E diu Ypocràs que	Per mal de corada. Ad	Qui aura mal en la corada /	Una punhada d'alhs cueys

Ipocras educi posse secundas / Fumo combusti si vulva diu foveatur.	és cuyt ab leyt e depuys beu hom la leyt, que és molt bona a la dolor de la illada.	si es cuyt ab leyt e depuys beu hom la leyt que es molt bona a la dolor de la yllada.	si es cuyt ab leyt e puyts beu hom la leyt que es molt bona a la dolor de la yllada.	home que a mal en la corada prenna ganren d'ails e fassa los coire en laig de fedas, e aquel laig el beva e será gariz.	prena d[e l']alh una ponhada / e coza o an lach ben e fort / e beva o, e es escort.	ambe lait picas destrempat ambe aquel broet e pueys begut sana lo mal de la corada.
---	---	---	--	---	---	---

La traducción de Cabello de la Torre⁵⁸⁵ propone:

Hipócrates refiere que las secundinas pueden ser extraídas si con humo se calienta largo tiempo la vulva.

Es posible que se haya producido una fusión de recetas en los textos peninsulares, pues en latín se enuncia para las secundinas (placenta y útero que se extraen después del feto); pero el texto latino no indica que la receta provenga de Hipócrates.

Choulant⁵⁸⁶ indica la fuente de esta virtud en nota: “Cfr. *Plin. XX. 6*” (*NH, XX, 51*):

[Alio] Ad serpentium quidem ictus tostum cum restibus suis efficacissime ex oleo inlinitur.

4. Diocles] Plinio (*NH, XX, 52*):

[Alio] Diocles hydropicis cum centaurio aut in fico duplici ad evacuandam alvum, quod efficacius praestat viride cum coriandro in mero potum, suspiriosis aliqui et tritum in lacte dederunt.

5. Diocles] Plinio (*NH, XX, 52*):

[Alio] Diocles phreneticis elixum.

El texto de Choulant dice:

(v. 179) Idem nefreticis elixum sumere iussit.

Si bien indica en nota que la edición δδ presenta “*phreneticis*”⁵⁸⁷.

6. “E dize Praxagoras”] Choulant⁵⁸⁸ se apoya en el texto de Plinio (*NH, XX, 52*) para editar Praxagoras⁵⁸⁹, y recoge en nota las siguientes variantes: Pitagoras, Pittagoras, Pictagoras, Pythagoras, Prixagoras, Paxagoras, Plaxagoras, Praxagoras.

⁵⁸⁵ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XXVII.

⁵⁸⁶ Choulant, *Macer...*, cit., p. 35.

⁵⁸⁷ Para este punto, cfr. nota a Plinio (Choulant, *Macer...*, cit., p. 32).

⁵⁸⁸ Choulant, *Macer...*, cit., p. 35.

⁵⁸⁹ No obstante, Plinio no alude al “Coriandrum” en la cita de Praxágoras, sino en el pasaje anterior atribuido a Diocles: “*Diocles hydropicis cum centaurio aut in fico duplici ad evacuandam alvum, quod efficacius praestat viride cum coriandro in mero potum.*”

6. “Si es comido cocho con culantro”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
(vv. 180-182) Praxagoras illo fuit usus cum coriandro / Et vino , causas sic curans ictericorum, / Et sic potatum dicit quod molliat alvum.	Item, diu Pectàgoras que, si és cuyt ab vi e ab seliandre, és molt profitós si és menjat ho begut al cors del hom .	E diu <i>plexacoras</i> que si es cuyt al celiandre es molt proffitos.	Item diu pictagoras que si es cuyt ab vi et ab seliandre es molt profitos.	Diocles [dis] que fon mot sanat / cant comandet que fos donat / l'alh am l'ancentaurea egal / contra aganos, que mot e val, / e gieta las malas humors / que per lo ventre fan lur cors.	Alh e centeures per egal begut val trop contra aganos e gieta las malas humors del cors.

F indica una virtud muy genérica “al cors del hom”, que coincide con los textos occitanos *Ca* y *Cb* “*fan lur cors humors del cors*”. La diferencia es que estas versiones indican la virtud concreta en el epígrafe de este pasaje: “*contra aganos*”.

Llanten mayor

1. “Llanteçeta”]

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>P</i>	<i>A</i>	<i>Ca</i>
(v. 200) lanceolatam.	naçilleta.	lançuela.	lansolada.	lancolada.	lansolada.	plantage minor.	lansolada.	plantage menor.

No he localizado el término “naçilleta”, ni otro semejante en las bases de datos. La descripción de la “llanten menor” en el capítulo siguiente comienza: “la llanten menor, que ha nombre llanteçeta”. Este vocablo tampoco presenta más testimonios; a pesar de ello lo adopto para sustituir “nacilleta” por su cercanía fonética con la “llanten”.

5. “Si es quemada con el blanco <del huevo>”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 211-212) Et nigris maculis fertur reparare colorem, / Ovi cum lacrymo mire medicatur adustos.	E si es quemada con el blan [...] que sana la manzilla de la cara.	Item, si és trepada ab lo blanch del ou, toyl les manseyles de la cara.	Item si es cremada ab lo blanch del ou tol les macules de la cara.	Item si es cremada ab lo blanc del hou toyl las manzilles de la cara.

<i>P</i>	<i>A</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
Per cremadura . Per cremadura prenes lo plantage e trazes ne lo suc; et aias de clara d'ou e mezclas o ben ab lo suc et oinhes lai on er cremat;	Cremadura. Item, plantage es bona a tota cremadura de fuoc, picada am glayra d'uau pausada desus, e guera.	La plantage sie pizada / e ambe clara d'uou mesclada / e meza sus [la] cremadura : / non y po[de]s far milhor [cura].	Plantage ambe clara d'uou mesclada sana tota cremadura si es meza dessus tot pistat.

et aias de l'erba pistada, e pauzas ne desus e garra.			
---	--	--	--

Parece producirse una fusi3n de dos recetas en las versiones peninsulares del *MF*, la primera para las manchas de la cara y la segunda para las quemaduras. Esto explicaría el participio “quemada”, unánime en los c3dices iberorrománicos con la sola excepci3n de *F*, que propone “trempada”. La lectura correcta parece ser la de *Ca* “*ambe clara d'uou mesclada*”. No obstante, faltan testimonios peninsulares que apoyen tal hip3tesis, por lo que mantengo la posible deturpaci3n de *Z*.

7. “Asi como coles”] *Z* presenta la misma deturpaci3n dos veces y en dos pasajes bastante cercanos entre s3. Como muestro en el aparato crìtico, la incorrecci3n es fàcilmente subsanable en ambos casos, sobre todo en el primero de los pasajes. El segundo es màs complejo:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 215) Hydropicis ut olus decocta comestaque prodest.	Si es comida asy commo conel ayuda a los ydropicos.	E sy es cocha con coles & comjda Ayuda a los ydr3picos.	Item, si 3s cuyta ab cols e menjada, ajuda als idr3pichs.	Si es cuyt ab les colls e mengada val als ytropichs.	Item si es cuyta ab cols e menyada ayuda al ydropics.

A pesar de la deturpaci3n “conel”, *Z* parece presentar la lectura màs cercana al original, mientras que las demàs versiones ofrecer3an un texto deturpado. El pasaje anterior, en el que *Z* recoge el mismo error, no contiene incorrecciones en los demàs c3dices:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 206-207) Cum sale sicut olus si iuncta coquatur aceto, / Ventrem restringit nimium sic mansa fluentem.	E si es cocha con la sal e con el vinagre e la come onme commo conel estanca la comezon.	sy es con sal & sy con vjnagre la come omne mucho cocha ansyn como coles faze estancar la melazon.	Item, si 3s cuyta ab sal e ab vinagre e la menja hom ax3 com cols , fa estancar la menah3.	e si es cuyt ab sal e ab vinagre fa stancar la pruyga.	e si es cuyta ab sal e ab vinagre e la menja hom ax3 com cols fa estancar la menyaho.

Existe a3n otro pasaje, en la descripci3n de las virtudes de la “Paratella” en donde se proponen lecturas correctas:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 1999) Sumptaque sicut olus fertur restringere ventrem.	E ha otra virtud, que si es comida cocha con agua asi commo conel costr3ne el vientre.	Item, si 3s menjada cuyta ax3 com cols , estreny lo ventre.	E si es menjada axi com colls estony lo ventre.	E si es menyada e cuyta axi com cols estreny lo ventre.

As3 pues, el comparativo “como” que figura en *Z* parece ser la lectura que se debe mantener en la edici3n, a pesar de la deturpaci3n que aparece en el sustantivo “coles” y que

la preposició “con / ab” de los demás còdices es resultado de un error posterior en la transmisión textual⁵⁹⁰.

14. “Dolor de las arenas de la bexiga”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>A</i>
(vv. 232-233) Prodest et potus cum vino seminis eius, / Vesicae renumque iuvat potata dolorem.	E sy es cocha esta yerua con agua & esta Agua en que es cocha es beujda con vjno tuelle la dolor de las rrenes & las arenas de la bexiga .	Item, si és cuyta esta erba en aygua, aquella aygua en què serà cuyta és beguda ab vi, toyl la dolor de les arenas o de la vexigua.	E si es presa laygua en que serà cuyta e la beus ab vj tol la dolor de les dents e de les arenas e de la vexigua.	E si es cuyta aquesta erba e aquella aygua en que será cuyta es beguda ab vi toyl la dolor de les arenas e de la vexigua .	Item, si hom beu del suc de la plantage, tol tota dolor de ronhos e de la vissigua .

Cada còdexe presenta una lectura distinta del latino “*vesicae renumque*”.

15. “Estanca la sangre”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
(vv. 234-235) Dicunt non nasci scrophas gestantibus eius / Radicem collo suspensam, vis sibi tanta est.	Et dizen los menges quel omne que A el figo sy lleua la rrayz della colgada al cuello tal fuerça ha que la sangre estanca.	Item, axí com dien los metges que aquell qí ha fich, si porta la rahyl d’ella ligada al coy dona forsa a aquella estancar.	Axi djuen los metges que aquell quí a fichs lena la rayll e ligada al coll dona força aquella sanch fa stancar.	E axi com dien los metges que aquell que ha fic si leua la rayll della ligada al coll dona força a aquella sanc estancar.	La plantage piza am de sal: / so es medicina que trop val / a destruyre las escrofolas / e a largar totas glandolas.	Home que a son col portara rais de plantage non li poyra naysser glandola.

Cabello de la Torre⁵⁹¹ traduce este pasaje como sigue:

Dicen que las escrófulas no nacen en aquellos que llevan su raíz colgada del cuello; tal es su fuerza curativa.

El texto latino y la traducción moderna revelan que los còdices peninsulares presentan una virtud deturpada, pues, aunque hablan del “figo” (escrófula), se refieren al poder para estancar la sangre, desvirtuando la receta latina. Solo *F* se aparta algo de esta lectura al no mencionar la sangre, aunque no es posible saber si se trata de una laguna textual. La glosa “a flujo de sangre” confirma este error en la interpretación de la virtud latina.

16. “Antes que le tome <el tremor>”] *Z* presenta sistemáticamente los términos “themor” y “temor” para traducir los latinos “*tremorem frigora*”. Así se observa en la descripción de la “Betonica”:

⁵⁹⁰ Este error podría aportar un nuevo argumento para apoyar la hipótesis de la traducción catalana a partir del castellano (com > con > ab).

⁵⁹¹ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XXVIII.

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>A</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
(v.466) Antea quam febris praenuncia frigora fiant.	Antes que le tome el tremor .	Antes quel tome el tremor .	Anans que la cremor lo prenga.	Enans que la cremor lo prengue.	Enans que la cremor lo prengua.	Dabans que li vengua lo fregz , tantotz sesa guerit.	Ans que la febre venga.	Ans que·l mal lo tenga lo jorn que li deu venir e sia guerit.

Los textos catalanes presentan una probable deturpación de “tremor” por “cremor” que altera el sentido del pasaje. En los occitanos, se observa el uso de “*fregz*” en *A*. Las propuestas “themor / temor” que figuran en *Z* parecen ser deturpaciones de un anterior “tremor” que aún se encuentra en *C*, y que utilizo para reconstruir el texto de *Z*⁵⁹².

Llanten menor

8. “Que ha fuerça “]”

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>S</i>
(vv. 262-264) In desiccando vis est Plantaginis ingens / Maioris , queat ut veluti cauteria corpus / Appositum siccare, refert ut Plinius auctor.	La llantén mayor a menos fuerça de enxugar el podre de la llaga & esto es prouado.	Item, la plantatge mayor ha més forsa que la menor, per so com ha forsa de exugar lo podre de la plaga.	Item lo plantatge maior ha mes força quel menor per ço com ha força de enxugar lo podrit de la plaga.

Para la buena comprensión de este pasaje, conviene señalar que el término “que” tiene valor causal en este pasaje y se refiere a la “llantén mayor”, como indican *F* y *S*.

Ruda

7. Fiel de buey]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 279-280) Matrici prodest intestini que tumor / Hoc unguen vel clysterio si funditur intus.	Item, la plantatge mayor ha més forsa que la menor, per so com ha forsa de exugar lo podre de la plaga.	Item, si lo such d’ella mescles ab fel de bou e ab mel e ab sal, e·l poses en la natura d’aquell qui no pot exir a cambra, ab crestir gita-li aquest holi e exirà tantost.	Item si lo such della mescles ab fell de bou e ab mel e ab sal o la poses en la natura da quel qui no pot exir de fora ab vn cano que es dit crestiri e gitaly aquest oly e exira tantost.	Item si lo suc della mescles ab fel de bou et ab mel e ab sal e lo posses en la natura de aquell qui no pot exir a cambra ab crestirij despuys gitel aquest oli e axira tost.

⁵⁹² Modificaré los vocablos “themor / temor” en “tremor” cuando surjan en el texto de *Z*, siempre indicándolo en el ap. crít.

Esta virtud, muy distinta en el texto latino y ausente en los occitanos, parece ser específica de las versiones peninsulares. *C* presenta una lectura divergente con respecto a los otros còdices, al proponer “lengua del buey” en lugar de “fiel de buey”. Mantengo la lectura de *Z* por ser la mayoritaria.

9. “Ha otra çinco”] En varias ocasiones aparece esta expresión en lugar de “ha otra virtud”. Es probable que “çinco” sea resultado de un error de interpretación de la abreviatura de “virtud” -“v.”-, que debió de tomarse por el correspondiente número romano. Esta explicación también podría servir para la expresión “ha otra vez”, resultado de una interpretación incorrecta de esta hipotética abreviatura⁵⁹³.

11. “Ypocras”] La de *Z* es la única versión que hace referencia a Hipócrates.

14. Tras esta virtud el texto de *V* presenta importantes divergencias y nuevas virtudes, exclusivas de este manuscrito:

<i>Mac</i>	<i>F</i>
(vv. 297-299) Illius succum mirandum conficis unguen / Ad depellendum sacrum quem dicimus ignem.	E la primera força que ella ha es aquesta que si es picada e lo such della mata la remor si ten vntes. Als embriach toll lambriaguesa si son vntats de such della tota es bona contran verj e contre les plagues de les narjlls que poden molt.

La virtud contra la embriaguez del segundo pasaje no figura en ninguna otra versión.

15. “E coma todo esto (...) ningunt venino comiendo esto”] El pasaje parece ser una deturpación de un texto anterior más simple y acorde con el latino:

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
(vv. 309-310) Armatusque cibo tali, quascunque veneno / Quilibet insidias sibi tenderet, haud metuebat.	E feÿen-li menjar asò tots dies en dejù, e era armat de tal menjar que no temia verí nengun.	Ell menjaua aço tots matins en dejú e armat de tal menjar no temja nengun verj.	E menyaua tot aço en dejú tots dies e armat de tal menjar no temja veri negu.	Maniava tot jorn en dejun / e pueys el non temia dengun / que entoyssegar lo pogues, / ni verin que mal li fezes.	E en dejun maniat gueris tot home de poyzons e de totas faytilhas de mort.

Todas las versiones son unánimes al decir que el “arma” a la que se hace referencia es la propia ruda si se comía todos los días. En *Z* se desvirtuó esta lectura creando una nueva interpretación, hasta el punto de que no es posible reconstruir el texto original.

Marruvio

⁵⁹³ Cfr. *Estudio léxico*.

7. Tras esta virtud figura un pasaje exclusivo de *V*:

Item si es picat - mes ab la faua fresca cuyta e posada sobre los collons desinflals si son inflats per cascament.

Item si es ajustat ab sego gros e camamjrlla e roses e limadura de banya de ceruo e deles falles del maurubj e del dit such e vna molla de pa messa ab la decoccio de les fulles ab aygua e ab vj e tot mesclat ensemps e fet empastre als dits collons desinflals e leuan la dolor.

Item lo such dell ab lo such del celjandre ab ensens e pebre e faua fresca leua la dolor del front pulvorizat e mes ab los dits suchs.

Ysopo

12. “El que ha gran dolor sanalo”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>SDM</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>A</i>
(vv. 1525-1526) In quo decoquitur si dens foveatur aceto, / Fertur ab immodico cito saepe dolore levare.	Et ha otra virtud en el ysopo. que sy es cocho con el vjnagre & beujdo sana al que lo beujo de grant dolor sy lo ha.	[f. 8v] Dize maçer. que la yerua ysopo cocha conel vjnagre despu[e]s que sean lauados los dientes con aquel vjnagre. tuelle luego aquel dolor.	Item, si és cuyt ab vi, sana hom de gran dolor si·l beu.	Item si es cuyt ab vinaça hom de gran dolor sil beu.	Item si es cuyt ab vi sana hom de gran dolor sil beu.	Jnsivas. Dens. Item, las jnzivas descausadas. Pren de l'ysop e coy lo ben en vynagre e lava t'en las jnzivas mati e ser. Gueriras.

La tradición indirecta de *SDM*⁵⁹⁴, y el texto occitano *A* muestran que las versiones peninsulares presentan una laguna textual, pues no mencionan el “dolor de dientes”.

Lirio cardeno

2. “La primera virtud del lirio, sepas que es esta: que <...>“]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 1466) Cum vino sedant tussim, praebentque soporem.	Et la primera virtud del lirio cárdeno es esta sepas que sy es beujda con vjno tuelle la tos & faz dormjr.	La primera virtud de les rahils del liri sàpies que és aquesta: que si és beguda ab vi toyl la tos e fa dormir.	La primera virtud de la rayll del liri sapies que es aquesta que si es beguda al vj toll la tos e fa dormir.	La primera virtud de les rayls del liri sapies que es aquesta que si es beguda ab vj toyl la tos et fa dormjr.

Las demás versiones revelan que *Z* omite la primera virtud de esta planta.

6. “Sanara de la cotidiana”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 1480)	Sanara de la	Sanarà de la	Sanara de la	Sanara de la

⁵⁹⁴ Es traducción del *TP* (Da Rocha, *Obras médicas...*, cit., p. 147):

(*TP*, XI, 49) Item ysopus bulliatur in aceto et inde foueatur dens; dolorem cito tollit. Macer.

Pellunt secundas.	subiecta	cotyiana.	cotidiana.	cotidiana.	cotidiana.
----------------------	----------	-----------	------------	------------	------------

Deturpaci6n un6nime de los textos peninsulares, pues indican una receta para la fiebre cuando el texto latino afirma que es para expulsar las secundinas.

Ala

7. Esta propiedad no aparece en las versiones en catal6n ni en occitano. En cuanto al texto latino, Choulant indica en nota que el c6dico λ^{595} contin6a con la descripci6n de la 6nula, que el propio Choulant considera terminada. Estas virtudes a6adidas son una copia literal de los vv. 314-316, correspondientes a la descripci6n de las virtudes de la “Ruta”:

(vv. 314-316)
 Cum butyro modicoque oleo decocta tumorem
 Matricis subiecta tepens fugat illa colique
 Et cunctis intus morbis sic subdita prodest.

Nos hallamos, pues, ante una fusi6n de propiedades de dos plantas distintas, “Enula” y “Ruta”. Esto mismo sucede en el p6rrafo siguiente, que coincide con los vv. 316-317. En cuanto a la virtud 9, ya solo encuentra equivalente latino en el cap6tulo de la “Ruta” (vv. 323-331). El texto occitano *A* presenta una versi6n abreviada de esta 6ltima virtud, que establece una relaci6n entre los textos de la Francia meridional y los peninsulares.

10. “Non es tan fuerte la sarna que esto non le sane”] La virtud de la “Enula” contra la sarna no figura en el *MF*. El pasaje parece describir una forma primitiva de lo que se ha dado en llamar “*Unguentum Enulatum*”.

Apio

1. Salomon] Como ya han indicado Capuano⁵⁹⁶ y Mensching⁵⁹⁷, este nombre proviene de la deturpaci6n de “*Selinon*”, denominaci6n del “*Apium*” en griego. Los textos catalanes y occitanos omiten tal alusi6n.

2. “migajon de pan”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>K</i>	<i>G</i>	<i>F</i>
(vv. 341-343) Illius succo si candida mica terendo / panis iungatur, oculi	E la primera virtud della es esta que sy tomas la miga del pan bien enpapado en el 6umo desta	E la primera vertud della es esta: que si tomas la migaja del pan de trigo bien ubdo con el 6umo	La primera uertut esta yes que si prehendes la mica de pan de trigo bien lauada en el suco	La primera virtut que ha 6s aquesta: que si prens una micha de pa ben levat ab such de

⁵⁹⁵ C6dico “Paulina Lipsiensis” (Biblioteca Paulina, Leipzig, Ms 1219). Para m6s detalles, cfr. Choulant, pag 25.

⁵⁹⁶ Capuano, “Medieval Iberian...”, cit., p. 191.

⁵⁹⁷ Mensching, “El *Macer*...”, cit., p. 95.

sedare tumorem / Dicitur emplastri noctu superaddita more.	yerua bjen majada.	desta yerua, vien majado e vien sobado.	desta yerba bien majada.	aquesta erba ben muylada e bragada.
---	--------------------	---	-----------------------------	--

<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
La primera virtud es aquesta que si prens vna mjcha del pa leuat ab lo such de aquesta erba ben mullada e ben fregada.	La primera virtud es aquesta: que si prens .i. mica de pa ben leuat ab (lo) such de aquesta erba ben mullada e ben breguada.	Mezola de pan blanc penras / [e] en suc d'api la metras, / e cant sia ben ebeguda, / sie ben pista[da] e moluda.	Mezola de pan blanc ben esbeguda en suc d'api e pueys picada.

Este pasaje, estudiado por Mensching⁵⁹⁸, presenta dos dificultades de interpretación: *Z*, *C*, *K*, *Ca*, *Cb* y quizás *G*, interpretan la expresión latina “*candida mica*” como “miga, meollo del pan”, mientras que los còdices catalanes parecen traducirlo como “un poco de pan”. Algo más adelante, *Z*, *F*, *V*, *S* y quizás *K* interpretan “fermentado”, mientras que *C*, *G*, *Ca* y *Cb* indican “empapado, embebido”, para un término que no parece tener equivalente latino o quizás uno muy vago en “*ungatur*”.

3. “E seca la ventosidat”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>K</i>	<i>F</i>
(vv. 346-348) Sedat fervorem stomachi pellitque tumorem / Et quicquid venti creat includitve nocivi / Dessicans poris assumpta repellit apertis.	Et el çumo della desfaze la callentura del estòmago & echa la ventosydat que es en el vientre ençerrada.	E el çumo della mengua la calentura del estòmago e mengua la jnchadura. Quien ha la ventosidad que es en el vientre ençerrado.	Item, lo such de l'api aminva la cremor de l'estòmech e aminva la infladura del ventre.

<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
<i>Item lo such del api minua la cremor del estomach e mjnua la jnfladura e la ventositat ques tanca en lo ventre.</i>	Item lo suc del api amjnua la cremor del estomech et amjnua la jnfladura e la ventositat del ventre.	L'api tol tota cremazon / del ventrelh e tota enflazon / e tota aura [f. 50v] que dintr'el sie / gieta suau e cassa via.	Api maniat tol tota cremazon e enflazon de ventre e n gieta tota la auleza dedins.

Cabello de la Torre⁵⁹⁹ traduce esta receta:

*Elimina el alcohol del estòmago y expele también su inflamación.
Y lo que el vientre crea o introduce como nocivo se rechaza por los poros abiertos y se **deseca**
después de tomar el apio.*

En lo que se refiere a “*dessicans*”, el texto latino y la traducción de Cabello de la Torre parecen confirmar que la lectura correcta es la de *Z*. Las demás versiones son coherentes, y

⁵⁹⁸ Mensching, “El Macer...”, cit., p. 95.

⁵⁹⁹ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XXXI.

crean relaciones textuales poco habituales de *C* con los còdices occitanos y de las versiones en catalán con *K*.

5. Las demás versiones y el texto latino presentan una nueva propiedad, que no figura en *Z*:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>K</i>	<i>F</i>
(354) Ventrem constringit, vomitus potata coërcet.	Et sy es beujda o mezclada con vjno estriñe el vientre que non dexa tornnar .	E si es veuida con agua mesclada sobre el vientre e non dexa de tornnar .	Item, si és beguda ab aygua mesclada ho ab vinagre, estreny lo ventre e no lexa gitar .

<i>V</i>	<i>S</i>	<i>A</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
Si es begut ab aygua mesclada o ab vinagre estreny lo ventre e no dexa gitar.	Si es beguda ab aygua ho ab vjnagre estreny lo ventre e no lexa gitar .	Gitar. Tos. Item, lo suc soven begut gueris tota tos e gueris hom de mal de getar .	Lo ventre [.....]ben fort / e tot home que ris es scort / si on la beu cueyta ben e gent / en ayga o en aygre mesclamen.	E cueyt en ayga ambe vinaygre: constuba fort.

Malvavisco

1. “Sana los dragonçiellos”] Tanto “dragonçillos”, “dragonçiellos” como “porçiellos” están documentados para referirse a las “escrófulas” (“*scrophas*” en el texto latino). La unanimidad de los demás còdices induce a editar “dragonçiellos”, manteniendo un diptongo que ya aparece en otro lugar del texto (receta 195).

2. “Si la raizes buelves con sain de puerco”] Es probable que exista una laguna en este pasaje:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>FVS</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
(v. 376) Addita porcino terebinthinaeque tumores.	Ayuntas con sayn de puerco es contra la mañana cura los dolores.	Ab sagin de porch veyl, cura dolors.	Ambe sayn mesclada/ [e am goma terebergada] / que on appella trementina / que ven de terra otra marina.	Ambe sayn vielh e ambe goma tereberga que ven d’outramar sana.

El texto de *C* podría revelar una deturpación por un hipotético “e con trementina”, al igual que figura en latín y en occitano.

10. Tras esta virtud figura otra en *C* y en catalán que no se recoge en *Z* ni en el texto latino ni en los occitanos.

<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
Et sy las rrayzes son bien cochas & despues son bien majadas con sayn viejo de puerco de suso maguer que todo fuere	Item, si les rahils són bé cuytes e depuys són picades ab sagin veyl de porch e ab holi, no és tant fort infladura que no la	Item si les Raylls sien ben cuytes e depuys son posades ab sagi veyll de porch e ab vn poch doly no estant forch plaga e	Item si les rayls son ben cuytes epuys son picades ab sagi veyl de porc et ab .i. poch doli no es tan fort jñfladura que no san e no

menester para enblandesçer sanara toda dureza.	san e no la trench si és posada desús, e, depuys que és tot ensemps picat, deus-lo escalfar.	pifladura que no sau -en la trench si es possada dessus depuys que es tot ensemps picat deus lo escalfar.	la trenque e si es possada dessus depuys que es tot ensemps picat deus lo escalfar.
--	--	---	---

Selvia

2. “Fluxo sanguinis”] Corrijo la opción de Z “fluso”, aunque existe otro testimonio del vocablo en *La Suma de la flor de cirugía*⁶⁰⁰, pues el texto de Zabàlburu usa sistemáticamente “fluxo sanguinis”.

3. “Los muesos veninosos”] No he localizado ningún testimonio del término “mueses” que figura en Z, por lo que lo atribuyo a un error de copia en algún momento de la transmisión textual.

6. “La comezon de la cabeça e de la natura del onme o de la muger”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>A</i>	<i>Cb</i>
(vv. 878) Pruritus vulvae curat virgaeque virilis.	En el caldo mata la comezón que es en la cabeça del omne & de la muger.	Mets sots lo cap lavan, mata la prohiga [del cap] e de la natura de la fembra.	Laues lo cap la pruyga del cap e la pruygua del membre del hom e la pruyga de la natura de la fembra.	Mets sus lo cap lauant la proiga del cap e la proiga del membre del hom e de la natura de la dona.	A tota manjadura de membre d’ome o de natura de femna.	Cura la natura de la dona e la verga del home.

Deturpación unánime de los textos peninsulares, que indican la cabeza como lugar de aplicación de la receta, además de los órganos genitales. Las versiones occitanas no hacen referencia a la cabeza, como tampoco lo hace ninguna versión latina. El texto de *GIL*, que traduce la transmisión indirecta de *MF* en el *TP*, presenta la lectura más cercana al texto latino:

[f. 31r] Para los males que se fazen en la verga del omme & en la natura de la muger dize maçer toma la saluja & cuezela en vino & laua con el dicho vino muchas vezes sepas que tira la comezon y el pudrimjento.

Tesaurus Pauperum (*TP*, XXXIII, 1)⁶⁰¹:

⁶⁰⁰ Córdoba, Fernando de, *Suma flor de cirugía*, ed. de José Ignacio Pérez Pascual, Toxosoutos, Noia (A Coruña), 2002, p. 133.

⁶⁰¹ Da Rocha (*Obras médicas...*, cit.) recoge esta misma receta en nota al capítulo de la “stranguria” (XXXII, p. 227). Esta virtud de la salvia no figura en el *MF*:

Item laua uirgam sepe cum uino decoctionis saluie. Macer.

De pruritu uirge. 1. Laua sepe cum uino decoctionis saluie. Macer.

8. “Tuelle <los> sueños e cria senso e sostiene <la> vegeza”]

<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
E toyl voluntat de dormir, e cria seny e rehon en joventut.	E toll voluntat de dormir e cria seny e te en jovent.	E toyl volentat de dormjr e cria seny e te hom en joventut.

Este pasaje no se recoge en latín ni en *C* ni en occitano. La reconstrucción es hipotética, basada en las versiones catalanas. Por el contrario, he mantenido “sostiene vegeza”, a pesar que en catalán figura “joventut”, pues el término de *Z* está documentado en siete ocasiones entre 1200 y 1500⁶⁰².

8. Tras esta virtud figura una más en *F* y *S* y dos en *V*, que no se recogen en las demás versiones ni en el texto latino:

<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
Item, si és cuyta ab vi e és begut aquell vi, profita a aquells qi no poden parlar e han perduda la lengua per paralís.	Item si es cuyta ab vj e begut aquell vj profita aquells qui no poden parlar que han perduda la lengua per paralís. Item si prens vna nouena tres fulles cada dia a profita a aquells qujlls tremolen les mans mjgançant deu.	Item si es cuyta ab vi e es begut aquell vi profita aquells qui no poden parlar que han perduda la lengua per perelis.

Eneldo

7. “El vientre lleno de humores”] La divergencia con el texto latino “*Uvaque si nimio turgens humore gravetur*”, que no hace referencia al “vientre”, puede explicarse con la variante que Choulant recoge en nota (p. 45):

Si nimio (nimis) **venter** turgens humore gravetur.

Verso que aparece en las siguientes ediciones del *MF*:

αα.) S. L. E. A. 4., lineis 33.

ββ.) París., 1511. 8.

Esta divergencia, que es unánime en los códices peninsulares y occitanos, demuestra que sus tradiciones latinas respectivas eran cercanas.

9. Tras este pasaje las demás versiones recogen una virtud que no figura en *Z*:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv 419-420) Olfactu reprimitt singultum semen	Et sy tomas la symjente & la curas & la beues rrefrena	Item, si prens la sement e la torres al foch e la ols, la	Item si prens la sement del anet e la torres al foch e la	Item si prens la sement del anet e la torres al for e la ols

⁶⁰² *CORDE*, 06-03-2009.

Anethi / Assatum et fervens si saepius olfacit aeger.	el songlotar.	gelosia refrena.	ols la gelosia refrena.	la gelosia refrena.
---	---------------	------------------	-------------------------	---------------------

Bretonica

1. *C* comienza con un texto que no figura en ninguna otra versión ni en el texto latino:

Bretonjca es vna yerua muy buena & sy antes de comer comes della non te enbargaras Et aquellos que fablan durmjendo sy della comen perderan aquella fabla & dormjran seguros.

3. Tras esta virtud las demás versiones presentan un pasaje que no figuren en *Z* ni en *D*:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>FVS</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>
(vv. 435-436) Illius succus roseo commixtus olivo Auribus infusus varios fugat inde dolores.	Et sy el çumo della es mezclado con olio rrosado Et puesto por las orejas sana el dolor dellas.	Item si·l such d'ella és mesclat ab holi rosat e posat en les horeyles, guareix les dolors qi hi són.	Lo suc d'est[a] erba colat / mesclaras ambe oli rozat, / e d'aquo metra en l'aurelha / si ella ti dol ni ti rondelha.	Lo suc d'aquest'herba colat e puey mes en l'aurelha.

9. “E despues faze los ojos claros”] *C* presenta una fusión de dos virtudes: el comienzo describe una propiedad para los ojos, aunque el copista la atribuyó a una receta para el pecho, que figura a continuación. *F*, *V* y *S* recogen los textos más completos y coherentes, Por su parte, *Z* muestra una gran deturpación al atribuir esta receta a la “nariz” en lugar de a los “ojos”.

16. “Plinio”] Choulant indica la fuente en nota “Plin. XXVI. 7” (*NH* XXVI, 40):

Faciles praestat vomitiones radix vettonicae, hellebori modo quattuor drachmis in passo aut mulso.

19. “Plinio”] Choulant indica en fuente la nota pliniana: XXV, 8 (*NH*, XXV, 99-101):

Morsibus inponitur vettonica praecipue, cui vis tanta perhibetur ut inclusae circulo eius serpentes ipsae sese interimant flagellando.

20. “E llevarla consigo, que non haya miedo de ningunt venino”]

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>
(vv. 488-489) Plinius hanc, inquit, qui secum gesserit herbam, / A nullo poterit nocuo	Et dize prinjs que quien esta yerua consigo lleuare non aya mjedo de nengunt venjno.	Encara di més: que qui aquesta erba portará ab si, no haurà paor de negun verí.	Encara diu mes que qui aquesta erba portara ab si no haura paor de nengun verj.

medicamine laedi.			
S	Ca	Cb	
Encara diu mes que qui aquesta herba portera ab si no haura por de nengu verj.	Plinius [dis]: qui portara / d'aquest'herba ja non sia afolat / per encantament ni mal at.	Qui aquest'herba portara ja non sia lus temps affaytat per encantament ni per [f. 59v] faytilhes.	

Esta propiedad no figura en *E*. Se observa una fusión de dos virtudes en *Z* y en los textos catalanes. *C* conserva la que podría ser la traducción más cercana al original, al igual que el còdice occitano *Ca*. Choulant indica en fuente la nota pliniana: XXV, 8 (*NH*, XXV, 84):

[Vettonica] Tantumque gloriae habet ut domus in qua sata sit tuta existimetur a periculis omnibus.

Sabina

5. “Paralso”]

C
Los menges suelen sacar ojo desta symjente que Aprouecha A quien es paralasy & mezclado con otras cosas Aprouecha mucho a los frios.

Esta virtud es exclusiva de *Z* y de *C*. Tampoco figura en el *MF* latino.

Camomilla

3. E faze bien mear] Tras este pasaje, los còdices en catalán presentan virtudes que no figuran en castellano:

Mac	F	V	S
(v. 566) Vesicae frangit lapides et menstrua purgat.	E trencha les pedres de la vexiga e purga la muller de sa flor.	E trenca les pedres de les vexigues e purga la dona de sa flor.	E trenqua les pedres dels vexigues e purga la fembra de sa flor.

3. Tras esta propiedad figura otra en las versiones peninsulares que no aparece en *Z* ni en latín ni en los còdices occitanos:

C	F	V	S
Et sy es pisada con la mjel Aprouecha mucho aquellas que An mal en las rrenes & al dolor del ventre.	Item, si esta erba picada cous ab mel, profita molt a aquell qi ha mal en las arenes e à la dolor.	E si esta erba cous ab mel proffita molt a aquells qui han mal en les arenes . Ea la dolor del ventre.	E si esta [erba] picada cous ab mel profita molt a aquells qui han mal en les arenes et a la dolor del ventre.

5. Tras esta virtud figura otra en *C* y en catalán que no aparece en *Z*:

Mac	C	F	V	S
(v. 657)	Et sy el omne ha el	Item, si as mal en	Item si es mal en les	Item si as mal en les

Gingivas sicci pulvis confirmat et usti.	mal en los soba(j)[c]os & se pone desta yerua sanara la dolor.	les exelles e t untes d'aquesta erba, sana la dolor.	exelles e ten vntes daquesta erba sanara la dolor.	exeles e ten vntes de aquesta herba sanara la dolor.
--	--	--	--	--

Niepta

1. Niepta] El *Proyecto Anthos*⁶⁰³, recoge la “niepta” como denominación del castellano de la “*Calaminta Sylvatica*”⁶⁰⁴.

15. Tras esta virtud se recoge otra en las versiones peninsulares que no figura en Z ni en latín ni en los textos occitanos:

<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
Et sepas que non ay yerua en este mundo conque tamaña alegría fagan los gatos que sy la aduzes / a casa a todos los gatos de aderredor se alegraran A ella A enbolcarse de suso fasta que la menuzen.	E no ha erba en est món ab què tanta d'alegria fassen los gats com ab aquesta.	E no ha erba en aquest mon que tanta alegría facen los gats com daquesta erba.	E no ha erba en aquest mon ab que tanta de alegría fassen los gats com ab aquesta.

Poleo

9. Tras este pasaje, los demás còdices peninsulares presentan otra virtud que no figura en Z:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 657) Gingivas sicci pulvis confirmat et usti.	E sy con la poluora te fregas las enzias Et el çumo tienes en la boca mejorara el eneldo & conforta los dientes.	Item, si ab la pólvora fregues les giyives e l such mets en la bocha, millora l'alèn e conforta les dents.	Item si ab la poluora fregues les genyues o el such mets ell la bocha mjllora la len e conferma les dents.	Item si ab la poluora fregues les ginyjues e lo such mets en la bocha mjllorara lalen e conforta les dents.

Finojo

12. “Bo<sa>miento”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 698-700) Vel si trita super pecten haec herba ligetur; / Nausea cum vino sumta sedabitur illa.	Item, esta erba, si és picada e beguda ab vi e posada sobre los pits, mata ventositat e tot verí .	Item aquesta erba si es ben picada e beguda ab vj e posada sobre los pits tol la ventosetat e val contra tot verj .	Item aquesta herba si es picada e beguda ab vi e possada sobre los pits mata ventositat e tot verj .

⁶⁰³ Real Jardín Botánico y CSIC.

⁶⁰⁴ Las otras denominaciones recogidas por esta base de datos son: albahaca menor, amola, ancola, calamento, calaminta, hedeota, hierba nieta, hierba pastora, menta, menta poleo, nébeda, nevada, poleo, poleo menta, té de huerta, té del campo, te de vega.

No existen testimonios de “vomiento” en el *CORDE*⁶⁰⁵ y las versiones en catalán presentan una deturpación por “venino”. El texto latino alude a la “*nausea*”, al igual que en la tercera virtud del “poleo”, por lo que edito el mismo término “bosamiento”.

14. “Lo pones en la natura”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 702) Fomento curat, patitur quos virga virilis.	E posa-la sus lo ventre cant serà tèbou.	E posa la dessus lo ventre e com sera te ben.	E posalho dessus lo ventre quant sera tebeu.

Las versiones en catalán parecen fundir esta virtud con la anterior e indican “posa-la sus lo ventre”, eliminando cualquier alusión a los genitales. *Z* revela que tal deturpación es exclusiva del catalán. La transcripción de la traducción independiente también en catalán realizada por Laura Ramello⁶⁰⁶ recoge este pasaje, con la alusión a los órganos genitales al igual que el texto castellano:

E si és lo such mesclat ab oli e ab vinagre, porga les malalties dels **pixons**.

18. “E dizen los sabios”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>S</i>	<i>A</i>
(vv. 709-710) Tradunt auctores eius iuvenescere gustu / Serpentes et ob hoc senibus prodesse putatur.	Item dien los actors que les serps per ço car mengen de aquesta erba han los vyls clars e vehen maravellossament prop e luny.	Item, dien los actors que les serps, per so car menjen d’aquesta erba, an los uyls clars e veen meraveylosament prop e luny.	Item, la serp muda cad’ans l’escrirlhe per so quar lo contuni... mangar, si farà home se-l manga contuniadamen.

El pasaje revela una deturpación común a los textos peninsulares, pues tanto en latín como en el ms. occitano *A* se habla del rejuvenecimiento. La expresión “defienden verdat”, incomprensible en este contexto, parece ser resultado de un error cuya lectura correcta no puedo deducir en el estadio actual de la investigación. La atribución de una virtud ocular podría deberse a una contaminación con la tercera propiedad del “Feniculum”, que se refiere a la vista de las serpientes. Choulant indica en nota que algunos còdices añaden dos versos tras el 710, pero estas virtudes se refieren al mal aliento, la ebriedad y los problemas de estómago.

18. Tras esta virtud figura otra en las versiones peninsulares que no se recoge en *Z*:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>FS</i>	<i>V</i>

⁶⁰⁵ *CORDE*, 11-03-2009.

⁶⁰⁶ Ramello, “Una raccolta...”, cit. El comienzo de la descripción de la “Verbena” ya es llamativo: “*Berbena, si és beguda ab vi, alciu los morsos verinosos*”. Se da la circunstancia de que este es el único pasaje de los textos del *MF* que recoge tal virtud correctamente, como ya había indicado Mensching “El *Macer*...”, cit., pp. 102-103) para demostrar que el texto catalán no pudo haber sido fuente de la traducción castellana.

(v. 657) Gingivas sicci pulvis confirmat et usti.	E sy con la poluora te fregas las enzias Et el çumo tienes en la boca mejorara el eneldo & conforta los dientes.	Item, si ab la p6lvora fregues les giyives e l such mets en la bocha, millora l'al6n e conforta les dents.	Item si ab la poluora fregues les genyues o el such mets ell la bocha mjllora la len e conferma les dents.
---	--	--	--

Çedula

12. “Plinio”] Plinio (*NH*, XXV, 162):

Huic (sempervivum) similis est quam Graeci andrachlen agria vocant, Italia inlecebram.

Verdolagas

9. E es buena a aqu6llos que cambian sangre.] Esta virtud figura en un verso en la nota a la p6gina 59 de Choulant: “*Post hunc versum [se refiere al v. 762⁶⁰⁷] addunt α, β, θ, χ, λ, μ, π, δδ, εε, ζζ, ηη, θθ, χχ:*

Est haemoptoicis (alii haemophthisicis) haec saepe comesta salubris.

10. “Plinio que esta yerva ha esa virtud que la çedula igualmente”] Choulant comenta este verso en nota⁶⁰⁸: “*Andrachnen agriam seu portulacam silvestrem aeizoo minori similem esse Plinius XXV.13 affirmat, non portulacam, de qua agitur in hoc capitulo, acidulae*”. La cita de Plinio presenta variaciones en la edici6n de Cambridge (*NH*, XXV, 162):

Huic (sempervivum) similis est quam Graeci andrachlen (andrachne Mayhoff) agrian vocant, Italia inlecebram.

Solo he localizado la expresi6n “*andrachnen agriam seu portulacam*” en el *Dictionarium latinohispanicum, et vice versa* de Antonio de Nebrija, que presenta en la acepci6n “*Illecebra*”: “*quae .g. Andrachne agria siue Portulaca (...) Hisp. Verdolaga*”. La misma nota de Plinio parece posibilitar la triple equiparaci6n de la “çedula” (acederilla), la “barbajovis” (siempreviva) y la “verdolaga” y crear una confusi6n terminol6gica en Choulant.

Lechugas

2. “Amansar la gran calentura”]

Tanto Faustino Barber6 como Alicia Palaz6n editan “amainar” para la versi6n de *V*. Germ6n Col6n Dom6neh⁶⁰⁹ demuestra que este t6rmino de “les letugues” del c6dico

⁶⁰⁷ “*Vesicaeque solet sedare comesta dolores*”.

⁶⁰⁸ Choulant, *Macer...*, cit., p. 60

⁶⁰⁹ Col6n Dom6neh, Germ6n, “Las lechugas y la etimolog6a de *amainar*”, *Revista de Filolog6a Espa6ola*, 74, CSIC, Madrid, 1994, pp. 291-296.

valenciano (f. 35v) debe editarse “asuavar” e indica que “amainar” es un “fantasma lexicográfico”.

3. “Si las pones majadas sobre el vientre”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 770) Et stomacho potius non lota comesta medetur.	Item, sàpies que profiten molt al ventre, si són menjades que no sien lavades.	E sapies que profita molt al ventre si son menjades que no sien lavades.	E sapies que profiten al ventre si son menyades que no sien leuades.

Z presenta un pasaje que no figura en el *MF* latino. Los textos en catalán son más cercanos al latín, aunque es aventurado afirmar si revelan una laguna en *Z* o si “majadas” es una deturpación por un hipotético “menjadas” y se produjo una fusión con la virtud anterior.

3. Tras esta virtud los textos en catalán presentan otra que no figura en *Z*:

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 771) Lactucae semen compscicit somnia vana.	Item, la sement de la letuga, aquell qi la menja, fer-l'à de nuyt somiar sompnis vans.	E la sement de la letugua a quel qui la menja fer la sommjar somnjs vans.	E la sement de la lettugua aquell qui la menya fer la de njt sonjar vans sopnjs.

5. “Tira la vista de los ojos”] Choulant indica en nota que tres códices proponen “*caligo curatur*”. Esta divergencia justifica la traducción de Cabello de la Torre⁶¹⁰ “cura la oscuridad de la vista” del texto latino del *MF* de la Colegiata de León. Choulant justifica su opción apoyándose en un texto de Dioscórides (Lag. II, 125):

Las lechugas (...) Si se comen las lechugas muy a menudo, enflaquecen la vista.

Rosas

14. Palladius] Choulant, indica la fuente en nota al v. 802: “*Palladius, De re rustica VI. 15*”, en el capítulo “*De oleo roseo*”⁶¹¹:

De oleo roseo. In olei libras singulas rosae purgatae singulas uncias mellis mittis et septem diebus in sole suspendis et luna.

Levistico

2. “Esta es la primera virtud...”] En una de sus versiones de esta virtud, *C* menciona a “prinjs”. El texto latino no alude a ningún autor para esta virtud, aunque la fuente parece ser, efectivamente, Plinio, *NH*, XX, 189:

⁶¹⁰ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XLI.

⁶¹¹ Palladius, *Opus agriculturae*, ed. J. C. Schmitt, B. G Teubner, Leipzig, 1898.

Hoc ligustici (...) ideo stomachi inflationibus et intestinorum torminibus et coeliacis medetur. singultus et olfactum potumque decoctum inhibet.

5. “Estrabus”] Choulant indica en nota v. 900: “Vide. *Walafridi Strabi hortulum*, v. 230”. En efecto, en la misma edición de Choulant⁶¹²:

Hoc germen succo quamvis et odore gemellis / Orbibus officere et tenebras inferre putetur.

Çefuel

9. “<con fuerte vinagre> restiñe el bosar e la soluçion del vientre”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 940-941) Intinctum valido si manducetur aceto / Saepe solet vomitum ventremque tenere solutum.	Item, si és beguda moltes vegades ab forts vinagre, retén la solució del ventre.	Item si es beguda moltes vegades ab fort vjnagre rete la solucio.	Item si es beguda moltes vegades ab forts vinagre reten la solucion del ventre.

El texto de Z está muy deturpado y los catalanes presentan lagunas. No obstante el término “soluçion”, sinónimo de “diarrea” o, en general, de “flujo intestinal”⁶¹³, parece la lectura correcta frente a “suleçion”, que no presenta ningún otro testimonio en las bases de datos.

En cuanto al término “bosar”, Z presenta “sabor”, sin ninguna relación con el texto latino. No obstante, al invertir el término se obtiene “bosar”, sinónimo habitual de “vómito” y de “náusea”. Por esta razón, parece plausible que esta sea la traducción de “*vomitum*” del verso 941.

En lo que respecta a “restañe”, puede considerarse como sinónimo de “retener” y traducción, por lo tanto, de “TĒNĒRE”. La versión de Plinio de Jerónimo de Huerta⁶¹⁴ apunta en este sentido:

[f. 197v] El dragón restañe y detiene los vómitos que suele tener en verano con el xugo de la lechuga silvestre.

Fray Vicente de Burgos⁶¹⁵ también usa este verbo con el mismo sentido, en relación con el queso:

⁶¹² Choulant, *Macer...*, cit., p. 149.

⁶¹³ Se llega a usar como sinónimo de “cristel”. Cfr. *TED*: “[f. 10r] & del onbligo a suso por soluçion del vientre esto digo por tristel”.

⁶¹⁴ Huerta, Jerónimo de, *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*, CORDE, RAE, Madrid, 2004.

⁶¹⁵ Burgos, Fray Vicente de, *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, ed. M^a Teresa Herrera y M^a Nieves Sánchez, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1999, apud *CORDE*, RAE.

[Pàrrafo nº 1] El queso fresco que es lleno destos agujeros es menos malo que el viejo si es bien salado el quezo fresco laxa el vientre & el añejo lo restiñe & mayormente quando es coçido o asado quando lo quitan del agua & lo comen antes de yantar.

Armuel

6. “Galieno”]

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 955-956) Ictericum dicit Galienus tollere morbum / Illius semen cum vino saepius haustum.	Item, diu Galienus que si la sement d'ell és moltes vegades beguda ab vi, aminva la malaltia dels pits e de les espatles e de les renes, e és moltes vegades provada.	Diu Galienus que si la sement della es moltes vegades beguda ab vj amjnua la malaltia dels pits e de les spatles e de les arenes e es moltes vegades prouat.	E diu galienus que si la sement della es moltes veguades beguda ab vi amjnua la malaltia dels pits e de les spatles e de les renes e es moltes vegades prouada.

Choulant confirma la cita de Galeno *De simp. med. temp. ac fac.* (Kühn, XI, 843):

[De Atriplice] Semen ejus abstergendi vim habet. Itaque ad auriginem ex jecoris infarctu prognatam utilis est.

Los textos peninsulares no coinciden ni con el *MF* latino ni con Galeno, pero son coherentes entre sí.

Culantero

2. “Galieno”]

Choulant indica la referencia del texto galénico: *De simp. med. temp. ac fac.* (Kühn, XII, 36), aunque no he localizado el texto exacto.

6. “Lo pones sobre el dolor”] La propuesta “dolor” coincide con “*quemcunque dolorem*” que el mismo editor indica en nota y que aparece en el còdice “*Francof. ad Moen.*, 1540, 8, *min., ed. Janus Cornarius, ap. Chr. Egenolphum. Char. latin. inclin.*, 12 et 132 foll. Titulus: *Macri de materia medica, Liber V. versibus conscripti etc.*”⁶¹⁶.

Esta es la única versión del *MF* que propone la lectura “*quemcunque dolorem*”. Los textos peninsulares son unánimes, de manera que, o bien figuraba en el texto latino, o bien la deturpación de “calor” por “dolor” se produjo en un estadio primitivo de la transmisión textual.

11. E dize <Xenocrates> que a la mujer estanca su flor] Virginia de Frutos González⁶¹⁷ afirma que la atribución a Jenócrates⁶¹⁸ se realiza a través de Plinio (*NH*, XX, 218):

⁶¹⁶ Choulant, *Macer...*, cit., p. 19.

⁶¹⁷ Frutos, *Flos...*, cit., p. 34.

⁶¹⁸ En los textos catalanes se lee “*sòcrates*”.

[Coriandrum] Xenocrates tradit rem mira. si vera est, menstrua contineri uno die, si unum granum biberint feminae, biduo, si duo, et totidem diebus quot grana sumpserint.

Cebollas

2. “Asclepius”]

En su nota al v. 1092, Choulant apoya esta cita en Plinio (XX. 5) (NH, XX, 42):

[Cepae] Asclepiadis schola ad colorem quoque validum profici hoc cibo et, si ieiuni cotidie edant, firmitatem valetudinis custodiri, stomacho utiles esse, etc.

5. “Dioscorides”] Dioscórides (Lag. II, 140):

La cebolla (...) Aplicase con sal, con ruda, y con miel, contra las mordeduras de perros.

También se atribuye a Dioscórides en Pseudo-Plinio *De Re Medica* (apud *Medici Antiqui*⁶¹⁹) y en Gargilio Marcial⁶²⁰:

Dioscorides cum cepa salem et rutam caninis morsibus suadet imponi.

5. “Asi cruda”] Esta expresión oscura parece ocultar una lectura incorrecta a partir de “ruda” en un probable texto original, “con la sal e con ruda”. Los textos catalanes presentan una lectura semejante “seba crua / ceba crua”, con lo que la deturpación se produjo en un estadio primitivo de la transmisión textual.

Xenabe

4. Tras esta virtud las versiones en catalán presentan un pasaje que también figura en el texto latino y que no se recoge en Z:

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 1151) Mansum confortat stomachum, suspiria sedat.	Item, si la sement és menjada, enforteix l'estómech e toyl los sospirs.	Item si la sement es menjada enforteix lo estomech e toll los sospirs.	Item si la sement es menjada enforteix lestomec e toyl los sospirs.

9. “Meniacus”] Z presenta “nanjacy”, término no muy alejado paleográficamente de “Meniacus”⁶²¹, si se considera la “y” final una interpretación incorrecta de una abreviatura

⁶¹⁹ Apud *Medici antiqui...*, cit., IV, 24, p. 204.

⁶²⁰ Gargilii Martialis, “*Medicinae ex oleribus...*”, cit., p. 161; Maire, Brigitte (ed.), *Gargilius, Les remèdes tirés des légumes et des fruits*, Les Belles Lettres, París, 2002, p. clxxxix.

⁶²¹ Las versiones en catalán son unánimes al interpretar “Avisenna”, en grafía de Faraudo de Saint Germain.

latina. Este nombre figura en Choulant⁶²² como variante de “Menemachus”, junto con Meneniacus, Menemacehus, Menenachus, Menenacus, Menemathus.

10. “Plinio”] Esta virtud no figura en el texto latino y los catalanes no la atribuyen a un autor concreto. El uso de la mostaza para los dolores antiguos aparece, efectivamente en Plinio (*NH*, XX, 238), pero en combinación con el higo, el comino y el tordilio (*Tordylium maximum*, L., apud Font Quer, 2002, p. 510). El nombre de Plinio en este pasaje, puede deberse a una contaminación con la virtud siguiente.

11. “Plinio”] Plinio (*NH*, XX, cap. 240):

[Sinapi] (...) semen ac radix, cum inmaduere musto, conteruntur manusque plenae mensura sorbentur ad confirmandas fauces, stomachum, oculos, caput sensusque omnes.

Coles

7. “Chrisippum”]

La fuente de esta cita figura en Plinio (*NH*, XX, 78):

Brassicae laudes longum est exsequi, cum et Chrysippus medicus privatim volumen ei dicaverit per singula membra hominis digestum, et Dieuches, ante omnes autem Pythagoras, et Cato non parcius celebraverit, cuius sententiam vel eo diligentius persequi par est, ut noscatur qua medicina usus sit annis DC Romanus populus. (...) [XX, 80] Cato crispam maxime probat, dein levem grandibus foliis, caule magno. prodesse tradit capitis doloribus, oculorum caligini scintillationique, lieni, stomacho, praecordiis crudam ex aceto ac melle, coriandro, ruta, menta, laseris radícula sumptam acetabulis duobus matutino, tantamque esse vim ut qui terat haec validiorem fieri se sentiat.

10. Tras esta virtud figura un pasaje en los demás códices, con equivalencia en el texto latino, que no se recoge en Z:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Cb</i>
(vv. 1242-1244) His etiam crines poteris retinere fluentes. / Dicitur et testes istud curare tumentes / Et varios morbos, genitalia quos patiuntur.	Et sepas que esta confaçion es muy buena para Retener los cabellos que se caen Et es prouechosa a la finchazon de los testiculos.	Item, val aquesta confecció a rretenir los cabeyls qi cahen del cap, e és molt profitosa a la infladura dels budells.	Encara val aquesta decoccio a retenjr los cabells del cap e es molt proffitosa a la infladura dels budells.	Item val aquesta confeccion a retenjr los cabels que cahen del cap et es molt profitossa a la jnfladura dels budels.	Si d'aquest enguen pauza on dessus reten los pels que non cazen, si e[s] onh ton cap, e atressi melhoyra los colhons enflas.

16. “Melicius”]

⁶²² Choulant, , *Macer...*, cit., p. 76.

Choulant⁶²³ apunta en nota al verso 1262: “*Plinius Valerianus IV. 29 habet Melius et Meliteus*”. En efecto, figura en Pseudo-Plinio *De Re Medica*⁶²⁴ (apud *Medici Antiqui*, IV, 29, pp. 204-205) y en Gargilio Marcial⁶²⁵:

XXX. De cauliculo (...) Melius affirmat uuae esse remedia radicem plantae auulsam, colloque suspensam ita ne terram post truncationem contingat.

16. Tras esta virtud figura dos pasajes en los demás còdices que no se recoge en *Z*. El primero de ellos es traducción del *MF* latino:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>FS</i>	<i>V</i>	<i>A</i>
(vv. 1259-1260) Naribus infusus succus purgat caput eius / Qui prius est Caules vix sentiet ebrietatem.	Et sy la comes antes que ayas beujdo el vjno non te podra nuzir.	E si'l menges ans que begues depuys vi, no't porà noure.	E si la menjes ans que begues depuys nengun veri not pora noure.	Embriayc. (...) e'l denega, e tol <i>que</i> hon no se embriaygue.

La segunda virtud ya no presenta correspondencia en latín ni en occitano:

<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
Et sy el omne se syente que se toma del vjno sobre todo el comer toma tres o quatro granos fazerle a grant pro.	Item, si hom és embriach, e menuch sobre tot lo menjar que aurà fet .IIII. bosins de la col cru, depuys no tembrà lo vi.	Item lom qui es embriach e menga sobre tot lo menjar que haura feyt tres bocins de la col crua e depuys no tembra lo vj.	Item si hom es enbriac meng sobre tot lo mengar que aura feyt .iiij. bocins de la col crua e depuys no tenbras lo vj.

Oregano

3. Tras esta virtud se recoge un pasaje en los demás còdices y en el texto latino, que no figura en *Z*:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(vv. 1289-1290) Cum mulsa sumptum prodest aconita bibenti, / Sic multis aliis dicunt obstare venenis.	E sy es beujdo con molsa aprouecha a aquellos que an beujdo venjno Et así dizen que contra otros muchos venjnos de cosas enponçoñadas.	Item, si és beguda boylida en aygua, profita molt a aquells qi an begut verí, e axí dien que contrasta a molts d'altres verins.	Item si es beguda bulljda en aygua proffita molt a aquells qui han begut verj e axi dien que contrasta a molts altres verins.	Item si es beguda bolida en aygua profita molt ha aquells qui han begut veri e axi dien que contrasta a molts altres verins.

12. Tras esta virtud figura de nuevo un pasaje en los demás còdices, con equivalencia en el texto latino, que no se recoge en *Z*:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
------------	----------	----------	----------	----------

⁶²³ Choulant, *Macer...*, cit., p. 80.

⁶²⁴ apud *MediciaAntiqui...*, cit., IV, 29, pp. 204-205.

⁶²⁵ Gargilii Martialis, “*Medicinae ex oleribus...*”, cit., p. 161; Maire, *Gargilius...*, cit., p. clxxxix.

(v. 1314) Cum calida morsus stomachi lenire probatum est.	Et sy es beujda con agua caliente Aprouecha mucho aquellos que An mueso en el vientre.	Item, si és beguda ab aygua calent, profita molt a aquells qi an mors en lo ventre.	E si es beguda ab aygua calent profita molt a aquells qui han mors en lo ventre.	E si es beguda ab aygua tebea profita molt aquells qui han mors en lo ventre.
--	--	---	--	--

13. De nuevo aparece un pasaje en los demás còdices y en el texto latino, ausente en Z:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
(v. 1319) Dente diu tritum solet inde fugare dolorem.	Et sy es maxcada Aprouecha mucho Al dolor de los dientes.	Item, si és mastegat, profita molt a la dolor de les dents.	E si es mastegat profita molt a la dolor de les dents.	E si es mastegat profita molt a la dolor de les dents.

15. Tras esta virtud figura una virtud en los textos peninsulares, ausente en las demás versiones, como ya he observado en el *Estudio introductorio*:

<i>C</i>	<i>FVS</i>
Et dezirte he otra virtud muy grande & prouada toma el oregano seco en la noche de Naujdat & catalo & guardalo toda la noche & aquella sazón que ihesu xristo nasçio sepas por çierto Et por verdat que Reuerdeçe commo nunca mas verde fue. Et yo conosco vn franco de planplona que dizen don guimabre de la mota que prouo esto muchas vezes delante omnes buenos de creer.	Item, dir-t'è una vertut molt gran: pren la orenga la nuyt de Nadal, qi sia secha, e guarda-la tota la nuyt, e, aquella ora que Jesuchrist nasqué, sàpies per sert que reverdirà que nuyt temps tan vert no fo.

Serpol

Sánchez Téllez⁶²⁶ atribuye esta descripción al “poleo”, siguiendo la glosa marginal. Una comparación con el texto latino y con el còdice occitano *A* indica que la hierba referida es el “Serpillum”:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>	<i>A</i>
(v. 1326) (Serpillum) huic fervida siccaque vis est.	El a tal virtud que es caliente i seco.	Serpol es caut e sec.
(vv. 1327-1329) Acri cum vino coctum contundis olivo, / Cui rosa dat nomen, hoc unguine perline frontem / Aegroti, capitis solet hoc sedare dolorem.	E esta yerva ha tal virtud, que si es majada e buelta con vinagre e con olio rosado e despues te untas la frunte quando te duele la cabeça, sanara.	De cap. Lo suc mesclat en oli rossat, uncha·n lo fron e·ls polses, e ostara la dolor del cap.
(vv. 1330-1331) Nidor combusti serpentes effugat omnes / Et quodvis animal infundens ore venenum .	E ha otra virtud, que todas las serpientes e todas las otras cosas veninosas fuyen del fumo quando quemán, si el fumo huelen.	
(vv. 1332-1334) Hoc ideo miscere cibis messoribus est mos, / Ut si forte sopor fessos	Sepas que los segadores en tierra de Sezilla la comen en ayuno que, si se adurmieren, non le podran	

⁶²⁶ Sánchez Téllez, *Còdice Zabàlburu...*, cit., p. 178.

depresserit illos, Vermibus a nocuis tuti requiescere possint.	enpeçer las serpientes nin el escorpion.	
(v. 1335) Pestiferos morsus bibitum iuvat appositumque.	E sana la mordedura de la poçoña, si es bebida con vino e, pisada, es puesta de suso.	
(vv. 1336-1337) Provocat urinas, compescit tormina ventris, / Splen iuvat, admixto si saepe bibatur aceto.	E ha otra virtud, que faze estancar el dolor del vientre. E ha otra virtud, que aprovecha mucho al esplen, si es bebida con vinagre.	Per tota dolor. Item, contra dolor de la melsa, pren lo suc e mescla hi un pauc de vy e d'ayso begua soven, e purgua la melsa de tot mal e tol tota dolor.
(v. 1338-1340) Si mel praedictis iungatur, sputa cruenta / lactantes mire potus solet ille iuvare; / Haustum com vino iccoris sedare dolorem.	E ha otra virtud, que suele aprovechar mucho a aquellos que escupen sangre. Si es bebida con vino mezclado, aprovecha mucho al vientre.	Fege. Item, la dita erba picada am vy soven beguda, tol tota dolor de fege e lo denega e lo purgua.

4. “en tierra de Sezilla”] Sánchez Téllez⁶²⁷ transcribe “Sevilla”. Una observación detenida del códice muestra una “sigma” unida a una “i” larga que podría inducir a error. La comparación de las distintas grafías de “σ” y de “v” confirman que la lectura correcta es con gran seguridad “Sezilla”, forma atestiguada para nombrar la isla de Sicilia, sobre todo en la *Crónica General* de Alfonso X. El texto latino hace también referencia a unos segadores, pero no especifica ningún lugar geográfico concreto. Lo mismo sucede con la fuente en el *De re medica* atribuido a Plinio Valeriano⁶²⁸, quien a su vez retoma el texto de Gargilio Marcial en el capítulo “*De serpyllo*” de *Medicinae ex oleribus et pomis*⁶²⁹:

[De Serpyllo] Ideo & messoribus in cibo miscetur ut, si fatigatos forte somnus oppresserit, tuto quiescant contra animalia quae id temporis uenenatis morsibus saeuire consuerunt.

Abrotano

La descripción de las virtudes de la ortiga en *C* diverge mucho con respecto a *Z*, por lo que no indico las variantes en el aparato crítico. Presento seguidamente los pasajes de *C*:

Capitulo .lxij. de la virtud del romero.

Romero dize galjeno vn sabio que es callente de natura & la symjente es seca.

Et dize prinjs vn sabjo que aprouecha a los nerujos enpedridos & dize que los faz consolidar Et tiene pro a la malenconja & a la maletia de los pechos.

Et cocha con vjno tiene pro a la tose & aprouecha al dolor de los lomos & a la llaga de las entrañas & a quebrantadura.

Et el çumo del beujdo con vjno tira la friura del estomago.

Et dize prinjs que cocho con olio & vntando el vientre cada dia que desfaze el burujon & el ñudo del vientre.

Et mata las lonbrizes.

& cocho con Agua tiene pro a los ojos que duelen.

⁶²⁷ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 178.

⁶²⁸ Apud *Medici antiqui...*, cit., IV, 38, p. 205.

⁶²⁹ Maire, *Gargilius...*, cit., p. 21. En su edición, Rose (p. 130) ya indica que esta obra proviene del Pseudo-Plinio: “*Textus genuinus “Plinii Secundi iunioris” i. e. genuinis Pseudo-Plinii de medicina libris tribus sine titulo subiunctus*”. Brigitte Maire confirma esta información (Maire, *Gargilius...*, cit., p. xxiv).

8. “Dara talante de muger”] Existe una divergencia importante entre los textos peninsulares, que hablan de la “luxuria”, y los occitanos. El còdice *Cb* parece aportar la clave, al utilizar el término “ventre”, en principio alejado de los “*venerem / veneri*” latinos. No obstante, Cabello de la Torre⁶³⁰ traduce el correspondiente pasaje del *MF* de la siguiente manera:

Tomado permaneciendo en la cama reposando estimula el poder venéreo, y es remedio contra los **vientres** indigestos.

Efectivamente, aunque Choulant no recoge en nota esta *variatio*, el còdice de la Colegiata de León presenta “*ventri nocuis potata resistit*”. Los textos del *De viribus herbarum* que se pueden encontrar en la base de datos de *Gallica* de la Bibliothèque Nationale de France con los nombres Julius Sillig⁶³¹ y Parisius⁶³² presentan la misma lectura que el texto de la Colegiata de León.

Menta

5. Tras esta virtud las versiones peninsulares recogen otra, ausente en *Z* y en las versiones occitanas:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>V_I</i>	<i>S</i>
(v. 1576) Instillata fugat auris cum melle dolorem.	A las Arterias.	Item, si-l such de la nepta és mesclat ab mel e posat en la barba, toyl la dolor.	Lo such que sia mesclat ab mel e posat en la orella toyll la dolor.	[Lebor blanch] ab mel e posat en la orelle toyll la dolor.	E si lo such de la nepta es mesclat ab mel e possat en la orella toll la dolor.

10. Las demás versiones peninsulares añaden una coda a esta virtud, ausente en *Z*:

<i>Mac</i>	<i>C</i>	<i>FS</i>	<i>V</i>	<i>V_I</i>
(v. 1584) vel si viridis superadditur herba.	Et puedes lo Aprouchar & prouar que sy vntas el queso con la mjenta quando sera fresco nunca sera dañado.	E pots-ho provar, que, si untes lo formatge ab esta nepta cant serà frescha, jamás no s’afoylarà.	E pots ho poruar que sin vntes lo formatge ab aquesta nepta com sera fresch james no sa follara.	[Lebor blanch] e pots ho puar que sin untes lo formatge ab aquesta nepta com sa festes james no sa follara.

Comadrea

⁶³⁰ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XXIV.

⁶³¹ URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k52241m>

⁶³² URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k53793g>

1. “La comadrea es caliente e seca”] Los textos transcritos por el Seminario de Estudios Hispánicos de Madison recogen los siguientes apelativos: “germadrea, germandrea, germandria”. Font Quer⁶³³ presenta los siguientes sinónimos: “camedrio, camédreo, camedro, carmesio, hierba del carmesio, germandrina”, junto con otras variantes que no tienen relación fonética con el vocablo de *Z*. Además, este término no presenta ningún otro testimonio en los bancos de datos, con lo que es probable que se trate de una deturpación. Pero, sin el apoyo de *C*, es muy aventurado elegir entre una de estas variantes, por lo que mantengo la lectura de *Z*.

8. “Te untas la cabeça”] Divergencia en los textos peninsulares al indicar todos ellos la “cabeza / cap”, cuando el *MF* alude a untar el cuerpo: “*corpusque perungas*”. Choulant no indica ninguna disparidad en este verso y no he localizado otros códices que indicaran variaciones en este punto. Es verosímil pensar que esta variante se produjo en un estadio primitivo de la transmisión textual.

Niello

1. “El niello...”] Como indico en el aparato crítico, se detectan divergencias importantes entre los códices peninsulares. *Z* presenta “njello”⁶³⁴, término que no se usa en castellano para denominar una planta, aunque sí en italiano “*niello*”, traducción del latín “*nigellus*” (*agrostemma githago* L.). Font Quer⁶³⁵ recoge el término catalán “niella” y el *Proyecto Anthos*⁶³⁶ lo incluye en castellano, catalán, gallego y portugués. Aunque esta planta es distinta del “*Lolium temulentum*”, ambas especies comparten denominaciones vernáculas, como “negrillo” o “zizaña”⁶³⁷. Teniendo en cuenta que en el texto latino del *MF* se especifica “*quam nostri dicunt vulgari more Nigellam*” (v. 2016), parece verosímil que el término que presenta *Z* no sea resultado de una deturpación textual, sino un uso consciente de algún copista, probablemente por evolución directa del latín “*Nigellum*”.

Veneta

1. “La veneta”] No he localizado este término en otros códices ni en la base de datos del *CORDE*, salvo en la acepción “relativo a Venecia”. Es posible suponer que “veneta” sea una lectura deturpada de “bruneta”, que aparece en el códice *TRP*:

⁶³³ Font Quer, *Dioscórides...*, cit., p. 644.

⁶³⁴ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 180, transcribe “*mello*”, si bien no parece haber duda de que en el códice hay una “n” seguida de una “i” larga.

⁶³⁵ Font Quer, *Dioscórides...*, cit., p. 178.

⁶³⁶ Real Jardín Botánico y CSIC.

⁶³⁷ El *Proyecto Anthos* precisa que en el caso del *agrostemma githago* el nombre exacto es “zizaña de flor”.

[f. 49v] Item **bruneta** per se valet multum. algunos empero la pican entre dos piedras. Item la scabiosa vale mucho en la forma susodicha.

Este vocablo podría ser una deturpación de “brunela”, llamada comúnmente “Consuelda menor”⁶³⁸, aunque no es de la familia de las ciperáceas. El *Proyecto Anthos* no recoge “brunela” entre las denominaciones castellanas, sino en las del altoaragonés.

2. “Apolodorus”] La atribución a este autor se realiza a través de Plinio, como indican los códices *F* y *S* (*NH*, XXI, 115-116):

Cypirus est gladiolus (...) Apollodorum quidem sequar, qui negabat bibendum, quamquam professus efficacissimum esse adversus calculos, quos eos movet. feminis quidem abortus facere non dubitat.

Peonia

5. “Galieno”] Choulant⁶³⁹ confirma la cita de Galeno en *de simp. med. temp. ac fac.* (Kühn, XI, 859-860).

Eapropter haud desperaverim eam, quod merito creditum est, ex collo pueris suspensam comitalem morbum sanarem. Equidem vidi puellum quandoque octo totis mensibus morbo comitali liberum, ex quo hanc radicem gestavit, ac postea forte fortuna quum quod a collo suspensum erat decidisset, protinus denuo convulsione correptum, rursusque suspenso in locum illius alio inculpate postea egisse. Porro visum est mihi satius esse rursus id collo detrahere, certioris experientiae gratia. Id quum fecissem, ac puer iterum esset convulsus, magnam recentis radicis partem ex collo ejus suspendimus, ac deinceps prorsum sanus effectus est puer, nec postea convulsus est.

Esta virtud es muy conocida y extractada en los recetarios, para variantes de la epilepsia. Baste el ejemplo de Meyer para los “lunáticos”⁶⁴⁰:

24. Als lunatics que sofron lo cors de la luna, pren la peonia e lia la li al col d’aquel o d’aquella, e si aquesta erba esens portava ab se, unquas aquest mal non aur[i]a, e si la mas enam ab vos tempestag nous nozeria.

5. “E podie aver por aventura”] La lectura de *Z* parece deturpada, pero no existen datos suficientes para reconstruir el pasaje original.

Melilico

1. “El melilico] Este término⁶⁴¹ no presenta ningún otro testimonio en los códices consultados ni en las bases de datos. Es probable que se trate de una deturpación de

⁶³⁸ *Prunella vulgaris L.*, apud Font Quer, *Dioscórides...*, cit., p. 666.

⁶³⁹ Choulant, *Macer...*, cit., p. 95.

⁶⁴⁰ Meyer, Paul, “Recettes médicales en provençal...”, cit., p. 291.

⁶⁴¹ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 182, transcribe “galylyco”, aunque en el manuscrito se lee “melylyco”.

“meliloto”, o bien de “melito”, como indica *F*, pero, a falta de más datos, mantengo la lectura de *Z*.

1. “que <es> Corona regia”] La edición de Dioscórides de Amatus Lusitanus⁶⁴² menciona esta denominación del “Barrocus”:

Quam quod equidem obseruauerim, melilotum uerum quem in Hispania uidi, flore luteo, uel potius melleo, unde forsá nomem traxit, et illo quidem in orben coronae modo consitu, unde **Corona regia** dicta est herba, non nisi optimum, ac iucundum ex se spirans odorem.

Matthioli (Matt. III, 41) también recoge el nombre de “Corona regia” que la traducción de Laguna (Lag. III, 44), que indica “Corona del rey” como denominación castellana, catalana y portuguesa. Los textos romances recogen solo el término latino “*Corona regis*” o bien la traducción “corona de rey”. Así figura en *GRA*:

[f. 107r] E asinsio & coronarregis & mellilotus & enxundias de gallinas & de ansar & de bez'erros.

[f. 137v] E si el dolor fuere muy grande sea amansado así Asientese en agua de mançanjlla & de corona de rey & de rrosas & de culantro & de cohollos de papauer.

También en *CBN*:

[f. 40r] A la parte de fuera tomen camomilla y simiente de lino/ y calendula/ corona regis.

Los ejemplos de “corona de rey” abundan, aunque siempre aparecen en enumeraciones de plantas, sin glosa particular.

9. “Plinio”] Choulant⁶⁴³ da noticia de la cita de Plinio: “Plin. XXI. 20” (*NH XXI*, 150):

[Melissophyllo] Caligines oculorum suco cum melle inungui eximum habetur.

Çenizo

1. “Naçe en los muros e en los regados e en las huertas e en los tejados”] El texto latino del *MF* que ya presenta muchas variaciones en sus distintos códices⁶⁴⁴:

In oris et stabulatis; ortis et stabulatis; ortis et tabulatis; hortis et tabulatis; hortis et in tabulatis; in ortis in muris et in tabulatis; in muris et in ortis et tegulatis.

⁶⁴² Lusitanus, Amatus, *Amati Lusitani Medici ac philosophi celeberrimi in Dioscoridis Anazarbei de medica materia libros quinque enarrationes eruditissimae (...)* Venetiis, ex officina Gualterum Scotum, 1553, cap. XLVI, p. 308.

⁶⁴³ Choulant, *Macer...*, cit., p. 96.

⁶⁴⁴ Choulant, *Macer...*, cit., p. 97.

Plinio, que parece ser la fuente de este pasaje (*NH*, XXV, 167), solo menciona “*in tegulis et in muris*”. Dioscórides recoge algo semejante (*Matt.* IV, 92): “*in maceriis & circum oppida*” (“por las cercas y en torno de las ciudades”, en trad. de Laguna, IV, 98). Así pues, la alusión al “mar” en *Z*, recogida en el ap. crít., no tiene sentido y proviene probablemente de una confusión entre “mar” y “muros”, en el proceso de copia de otro texto ya en castellano.

3. “Alançor”] En la *Real cédula de los señores Reyes Católicos* (Morales, 1906-1907, II-139) se recoge un testimonio de este vocablo, entre otras especies y resinas:

V. por el aRova del gallo cortesa dos maravedis... II. por el aRova del alheña tres maravedis...
III. por el aRova del **alançor** dos maravedis.

Este término denomina al “cártamo” (cfr. *Estudio Léxico*). No obstante, no se ha encontrado relación entre el “cártamo” y el “incienso”, traducción del término latino “*Thus*”.

3. “Procura que la llaga se cier<re>”] La transcripción “procura qual llaga se quisier”, propuesta por Sánchez Téllez⁶⁴⁵ es poco probable. Los códices peninsulares conservados son unánimes al proponer el verbo “querer” -”qêr” en *Z* (“quier” o “quisier”); “vol” en los textos catalanes-. Por otra parte, el uso de “*curabit*” en latín podría indicar que el vocablo correcto sería tal vez “cure”, verbo que no se utiliza en *Z*. Al hablarse de “heridas” y de “ligamentos”, la solución hipotética “cierre” parece verosímil.

5. “Plinio”] Plinio (*NH*, XXV, 168):

[Senecio] E diverso quidam regio morbo cum vino dederunt et contra omnia vesicae vitia, item cordis et iocineris.

7. “Plinio”] Plinio (*NH*, XXV, 167):

Erigeron a nostris vocatur senecio. hanc si ferro circumscriptam effodiat aliquis tangatque ea dentem et alternis ter despuat ac reponat in eundem locum ita ut vivat herba, aiunt dentem eum postea non doliturum.

Çeledonia

1. “Plinio”] Plinio (*NH*, XXV, 89):

Animalia quoque invenere herbas, in primisque chelidonium. hac enim hirundines oculis pullorum in nido <medetur> restituuntque visum, ut quidam volunt, etiam erutis oculis.

Dragonçia

1. Tras esta virtud comienza su descripción el texto *C* con un pasaje que no figura en las demás versiones:

⁶⁴⁵ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 89.

Peonia es vna yerua que djzen los mejes que es calyente & ha tal virtud que sy la muger come quinze granos de la symjente desta yerua con vjno sana de la enfermedat de la madre Et a la noche quando se ha de echar que coma otros tantos con olio o con el çumo de la symjente della.

Aunque este y los pasajes siguientes se atribuyen a la “Paeonia”, las virtudes posteriores demuestran que se trata de la descripción de la “dragonçia”.

4. Tras esta virtud figura un pasaje exclusivo de *C*, de nuevo atribuido a la “Paeonia”, si bien el texto latino confirma que tal atribución es errònea:

<i>Mac</i>	<i>C</i>
(vv 1747-1749) [Colubrina] si marcescentis illius floris odorem / Nare trahat praegnans, deponere fertur abortum, / Vel si sit radix matrici subdita trita.	[peonia] Et sy la muger tiene la criatura muerta en el vientre tome la flor desta yerua sy muchas vezes fuere vtado con ella.

11. “Pies finchados e dolorosos”] *V* es la única versión que recoge el término “*prunyons*” (“sabañones”), traducción de “*PERNIO-NIS*” latino.

11. Tras esta virtud *F* y *V* recogen otro pasaje:

<i>Mac</i>	<i>F</i>	<i>V</i>
(vv. 1757-1758) Fagedaenica vulnera purgat, / Si sit ei tritae cum melle bryonia iuncta.	Item, si és picada ab mel, deneja les plagues e, si hi mescles bretònicha ho posada per si, toyl tota dolor e tota sutzetat, e deneja tota plaga, e sana tota sarna e totes manseyles.	Item picada ab mel e posada sobre les plagues deneja les E si hi mescles bretonega o la poses per si toll tota dolor e tota sutzetat e deneja tota plaga e sana tota sarna e totes taques.

Eleborum

1. “El leborum”] Este término parece provenir de un error de interpretación del vocablo latino “*elleborum*”. Solo está documentado “leboro” en dos documentos del siglo XIII⁶⁴⁶. Mantengo, pues, el término de *Z*, que figura en otros pasajes del còdice.

3. Criatura muer<ta>] Aquí se trunca la versión de *Z* del *MF*. Completo la virtud con el texto de *C*, que coincide con los textos catalanes y respeta el sentido del original latino.

19. *Poridat de las poridades*

1.

<i>Z</i>	<i>Poridat</i>
Todo esto fizo por mandado de Aristotiles e con su ordenamiento. E enviole muchas cartas de muchas maneras que los omnes non pudien entender. E con ellas cunplio su voluntad.	Et todo.... mandadototiles et con so.... et el... qual es sa... uiel mu... muchas ma-neras que los omnes desseauan entender. E con ellas cunplio todas sus uoluntades.

En esta ocasión *Z* parece completar una laguna en los demás manuscritos de *Poridat*.

⁶⁴⁶ Apud RAE, *CORDE*, 10-01-2012.

ESTUDIO LÉXICO

Abusiado adj. “abusar 3. prnl. *Guat.* espabilarse (avivar y ejercitar el entendimiento de alguien).” (*DRAE*).

Su significado en *Z* no parece alejado de este localismo de Guatemala. *C* utiliza “loçanos” en su lugar y los textos en catalán usan “leugers” (“ligeros”) para traducir el texto latino “*firmum magis et levioem*”.

Acarrucar v. “prob. de “acarrujar; acarrujarse” Encojerse uno de los cabos de una hebra de hilo ó seda.” (Domínguez, 1853); “acorrucar, acorrucarse, encojer ó encojerse, y abrigarse para resguardarse del frío” (Terreros); “lo mismo que arrugar ó arrugarse. *Corrugari.*” (*DRAE*, 1780); “4. prnl. Agacharse, agazaparse, ponerse en cuclillas, hacerse un ovillo; estar echado o sentado en el suelo o sobre un asiento en posición encogida. Tb. acurujar, acuruxar; acurrujar, acurruxar, acurruchar; acorujar, acoruxar.” (*DHLE*).

Este término podría ser resultado de un error a partir de “acorrucar” o de “acarrujar”.

Acorrer v. tr. “acurro-is. succuro. subvenio.” (*Nebrija*); “Socorrer, ayudar y amapar. Es voz antigua, y de poco uso.” (*Aut.*); “3. intr. Correr en ayuda de alguien, acudir a alguien o a algo. Ú. t. c. prnl.” (*DHLE*).

Adobar v. “*disponer, preparar, arreglar, aderezar*” (*DRAE*); “18. tr. Usado irónicamente, echar a perder, estropear, fastidiar.” (*DHLE*).

Como ya he expuesto anteriormente (cfr. *Estudio introductorio*), en el folio 36rb parece tener en *Z* un sentido negativo, contrario a su significado habitual y semejante a la acepción irónica indicada por el *DHLE*.

Afitado adj. “ahitar. 2. tr. Causar ahíto (|| indigestión). 3. prnl. Comer hasta padecer indigestión o empacho (*DRAE*).

Afuellan, afollar v. “afollar². (De *follar*³). 1. tr. ant. Estropear, herir. Era u. t. c. prnl. 2. tr. ant. Ofender, lastimar, viciar.” (*DRAE*); “afollar₁ (Del lat. med. *affollare* ‘herir’.) tr. Herir, lesionar, maltratar. 2. intr. Estar perdido, encontrarse en grave situación. 3. tr. Deteriorar, estropear.” (*DHLE*).

Afurcar v. “foricar 1 hurgar; “foricada” 1. pichazo, acción de agujonear el buey; 2 herida producida por un instrumento punzante.” (Andolz; *DBLA*); “foricar” hurgar, agujerear || fig. fornicar.” (Rodés).

Aunque alejados, estos vocablos aragoneses podrían indicar que el término “afurcar” no está deturpado. No obstante, también podría tratarse de un error por

“aforicar”. Los dem6s c6dicos, catalanes y occitanos, usan “morder”. El texto latino solo dice “*serpentes nidore fugat*”.

Ageçermin sust. ¿comino? ¿ajenjo? ¿jazm6n?

Suchier recoge la variante “*alchitimum*” en su edici6n (*Sec*₁, p. 479). Este t6rmino, alterado en “*alchitimum*”, figura en el *Middle English Dictionary*⁶⁴⁷ en la siguiente entrada con el significado de “ajenjo” (*Artemisia absinthium*):

Alchimin n. Prob. common wormwood (*Artemisia absinthium*). cl. 450 *Lydg. SSecr. Ctn.* 1609: In wyntir take watir Alchymyn, Wich hot is of nature, to putte in the wyn. Cl 450 *Ssecr.(2)* 30/4: Drynke no wyn but it be allayed with watir of a floure callid Alchymyng, and put of bat watir in thi wyne for it is hoot of natur. al500 (?al425) *Ssecr.(1)* wynter, **alchitimum** [L absintium] or alloigne, bat is be spyce of oonmanere of floure of hote kind.

En su referencia a la edici6n hebrea del *SS*, Moritz Steinschneider⁶⁴⁸ menciona el t6rmino “*alchitimum*” del texto latino y conjetura una posible referencia al “jazm6n”: “*ib. ciminum (für Jaseminum?)*”⁶⁴⁹. La glosa semantica de *Poridat*⁶⁵⁰ que acompa1a el t6rmino “escomin” en este pasaje, “e es una flor blanca e pequenna”, podr6a apoyar la tesis de Steinschneider.

Alaguez, alarguez sust. “alaguez, véase alarguez.” (*DETEMA*); “alarguez. (Del 6r. hisp. *alarçis*, y este del berb. *arçis*). 1. m. Nombre que se ha dado a varias plantas espinosas, especialmente al agracejo y al asp6lato.” (*DRAE*).

Ala1or, alanzor, alazor sust. “llaman en Espa1a a una mata ortense cuya flor es de color y manera de hebras de a1afran.” [P. Guadix]”⁶⁵¹. “se dize Ala1or en Castilla” (Coment. Laguna, Diosc. IV, 189); “*Cartamus. Ala1or*” (Jarava)⁶⁵²; “alazor₁, ala1or, alhazor; alanzor; . (Del 6r. ‘el c6rtamo’.) *Alacor* es una mala graf6a de *ala1or* (Documentos granadinos 1569, acep. 3a). 1. m. C6rtamo, planta de la familia de las compuestas, tambi6n llamado azafr6n bastardo o azafr6n rom6 (*Carthamus tinctorius*, L.)” (*DHLE*).

Algorfe sust. “pudiera tratarse del “aljoifar”, perla peque1a, o de “algops”, yeso, o “aljorje”, ajonje jugo de la raiz de la ajonjera” (S6nchez T6llez)⁶⁵³; “C6mara situada en el sobrado

⁶⁴⁷ Kurath, Hans et al., *Middle English Dictionary*, University of Michigan Press, 1956-2001.

⁶⁴⁸ Steinschneider, *Die hebr6ischen...*, cit., p. 259.

⁶⁴⁹ Lor6e comparte esta opini6n en su edici6n francesa, que presenta la forma “alchin”: “nom corrompu d’une plante; initialement le jasmin” (Lor6e, *Édition commentée...* cit, p. I-324).

⁶⁵⁰ Pseudo-Arist6teles, *Secreto...*, 2010, cit., p. 156.

⁶⁵¹ Trillo San Jos6, Carmen, “Los aranceles de la ciudad de Granada al final de la Edad Media”, *Arqueolog6a y Territorio Medieval*, 3, 1996, pp. 254-272.

⁶⁵² Jarava, Juan de, *Historia de yerbas y plantas con los nombres griegos, latinos y espa1oles*, (1557-1567), edici6n de Mar6a Jes6s Mancho, CILUS, Salamanca, 1999, p. 246.

⁶⁵³ S6nchez T6llez, *C6dico Zab6lburu...*, cit., p. 197. La mencici6n de esta autora entre par6ntesis remitir6 desde ahora a sus 6ndices y glosarios (pp. 195-212).

y usada como habitación, o como granero o almacén, a veces anejos a una tienda, o como prisión.” (Salvá); “algorfa. ‘sobrado para conservar grano’, del ár. *gúrfa* ‘cuarto alto.’” (DCEH); “algorfa. 2. f. Garrofa; cast. *algarroba* (segons Escrig-Ll. Dicc.); alborfer. Garrofer; castellano. *algarrobo* (Escrig-Ll. Dic.)” (DCVB); no existeix (confusió d’Escrig) (DECLC); “kerfe” NEBR. 1545; *kerfe*, corteza de vn árbol. || Fontecha 1606: *kerfe alcarumfol*, la corteza del árbol que lleua los clauos del comer; *kerfe darsini*, v. cinamomo.” (NTLE); “algarrofa, garrofa. algarroba.” (Martínez Ruiz, Andolz y Rodés, 2005).

El significado de “algorfe” no parece coincidir con ninguna de las acepciones mencionadas. Z lo utiliza para traducir la voz latina “*nasturtium*”, definida en los diccionarios latinos “mastuerzo” (*Lepidium sativum* L.), aunque Cabello de la Torre⁶⁵⁴ la traduce por “berro” (*Nasturtium officinale* L.). Guido Mensching⁶⁵⁵ recoge en su edición de la *Sinonimia* la palabra “algorfe” como sinónimo de peonía: “- (Aligefes o) alborfes [en nota: “alcofos M”], i. peonia.”. El término usado en la versión del MF en catalán es “morritort” (*Lepidium sativum* L.) y Faraudo de Saint Germain precisa en su edición del *Libre de les medicines particulars*⁶⁵⁶: “(f. 89a) algorfe es morretort”. Los índices de Al’Išbīlī⁶⁵⁷ confirman el uso del étimo “*hurf*” para el “*nasturtium*”:

Fitónimo genérico para crucíferas de sabor picante, géneros Capsella, Cardaria, Esysimum, Lepidium, Nasturtium, Sinapis, Sisymbrium, ‘mastuerzos’.

Por lo tanto, el término “algorfe” parece ser la traducción correcta de “*nasturtium*”⁶⁵⁸.

Amojar v. “AMOJAR. a. ant. MOJAR. met. ant. AFLOJAR.” (Salvá).

⁶⁵⁴ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XLVIII.

⁶⁵⁵ Mensching, Guido (ed.), *La sinonimia de los nombres de las medicinas griegas e latinas e arauigos*, Arco Libros, Madrid, 1994, p. 71.

⁶⁵⁶ Ibn Wafid de Toledo, *El “Libre de les medicines particulars”: versión catalana trescentista del texto árabe...*, ed. Lluís Faraudo de Saint-Germain, Real Academia de Buenas letras, Barcelona, 1943, p. 154.

⁶⁵⁷ Al’Išbīlī, Abulhayr, *Kitābu ‘Umdatī ṭṭabīb fī ma’rifati nnabāt likulli labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)* (Índices), ed. J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine, CSIC, Madrid, 2004-2010., vol. I, p. 484 y vol. II, p. 142. Estos índices no recogen el término “*hurf*” atribuido a la “*paonia*”.

⁶⁵⁸ Vid. entre otros: Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán (siglos XI-XII)*, CSIC, Madrid, 1943, pp. 96 y 116; Balog, Paul, “Quelques estampilles en verre arabes du huitième siècle A.D. avec les noms de drogues”, *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 6, 1963, pp. 222; Grab-Kempff Elke, “Etymologische Notizen zu einem altkatalanischen Übersetzungstext: Abenhuefidi (Ibn Wāfid), *Libre de les Medicines Particulars*”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, 2, 2004, pp. 285-286. Ibn Habīb parece usar también este término con el mismo significado: Ibn Habīb, *Mujtasar fī l-ṭīb...*, cit., p. 66, f. 12v.

Anime sust. “(del lat. mediev. *amineus*, blanco). 1. m. Resina o goma de diversas especies bot6nicas de Oriente y Am6rica, usada generalmente en medicina y droguer6a.” (*DHLE*; *DRAE*); “6nime (V6ase tambi6n “amoniaco”) 1 C6ncamo, goma o resina semejante a la mirra (Diosc. Lag.)” (*DETEMA*).

Apas sust. “apa₂. 2. 6l., Arag., Murc., Nav. y Argent. Se usa para incitar a alguien, especialmente a un ni6o, a levantarse, subir o, en general, a realizar cualquier acci6n que implique un movimiento de abajo a arriba.” (*DHLE*).

Este t6rmino, de significado oscuro, se utiliza en el *MF* para traducir el t6rmino latino “*scabros*”. En nota, Choulant⁶⁵⁹ indica: “*Gueroaldus: ‘scabros i. e. leprosos’*”. Los textos catalanes usan “bahines” “banyes” y “preaynes”. Solo “banyes” podr6a tener alg6n sentido en este contexto, pues tiene la acepci6n “cuerno” (*DCVB*) y podr6a interpretarse como una deformidad de las u6as, conjeturando “u6as cornudas”. La acepci6n del *DHLE* podr6a apoyar esta conjetura, al indicar unas “u6as levantadas o deformes”. No obstante, este significado no parece coincidir con el latino, que Cabello de la Torre⁶⁶⁰ traduce por “resquebrajadas”.

Arveja, erveja sust. “legumbre mui parecida 6 la haba, la qual se cria dentro de unas vainillas, que produce cierta mata pequena, como la de los Garbanzos.” (*Aut.*); “arbeja, planta; *lathyrus aphaca*” (*Borao*).

El *Proyecto Anthos* atribuye esta denominaci6n vern6cula a diez t6xones distintos. El n6mero se reduce a tres con el t6rmino “arbeja”: *Lathyrus aphaca*, *Pisum sativum* y *Vicia sativa*. El *Pisum sativum* presenta los nombres vern6culos “arbeja, arbella, arveja” (castellano), “arbeja, arbella” (aragon6s), “arvella, arvelleria” (catal6n) y “ervilha” en portugu6s para denominar los “guisantes”.

Arzolla sust. “especie de centaurea semejante al c6rtamo.” (*DETEMA*); “planta; pero distinta de otra conocida, con ese nombre en Castilla” (*Borao*).

El *Proyecto Anthos* atribuye este nombre a 19 t6xones distintos, de las cuales se enumeran doce especies de “*centaurea*”.

Atamar v. “(de tamo): a. Desmenuzar, afinar, apurar” (Pag6s).

Ayuntadura sust. “juntura.” (*DRAE*, 1933; *DETEMA*).

Badea, badeha, badiefa sust. “badea. (Del 6r. hisp. *baṭṭijha*, mel6n de mala calidad, y este del 6r. cl6s. *biṭṭijah*). 1. f. Sand6a o mel6n de mala calidad. 2. f. Pepino o cohombro ins6pido y amarillento.” (*DRAE*); “badea. c) Sand6a. Tambi6n ~ com6n.” (*DHLE*).

⁶⁵⁹ Choulant, *Macer...*, cit., p. 68.

⁶⁶⁰ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XLVII.

El pronóstico 23 de la *Capsula eburnea* presenta “cobdiçia badeha” para traducir en latín “*desiderium melonum* (*Cap*₁) / *desiderium melonis* (*Cap*₂)”, que Rosa Kuhne traduce del árabe como “le entran ganas de comer sandía” (*Cap*_A). Es probable que “badea” y sus variantes ortográficas significasen simplemente “melón” o “sandía”, como indica el *DHLE* en su acepción “c”, sin la connotación peyorativa “de mala calidad”, que adquiriría posteriormente. Según Maíllo Salgado⁶⁶¹, el nombre común árabe del que proviene este vocablo denomina corrientemente la sandía en la zona de Egipto y de Siria, mientras que hace referencia exclusiva al melón en Marruecos y Argelia.

Ballestia sust. “balausta. balausta. (Del lat. *balaustium*, y este del gr. βαλαύστιον, flor del granado). 1. f. *Bot.* Fruto complejo desarrollado a partir de un ovario ínfero, dividido, como el del granado, que contiene muchas semillas carnosas.” (*DRAE*);

No he localizado otros testimonios de este término. También podría tratarse de la “Hierba balletera o veratro” (*Elleborum album*).

Balmaga sust. Significado oscuro.

Es probable que este término sea una deturpación de “vulgago” o de “baccar”, que es el nombre atribuido por Plinio (*NH*, XXI, 29).

Balsamita sust. Significado oscuro.

Es difícil saber si este término corresponde en *Z* a la “balsamina” de Laguna (*Lag.*, IV, 146):

Tithymalus, Lactaria herba (...) Beuida vna cucharada del poluo de las hojas con agua de llanten, ò de cabeçuelas de rosas, suelda las interiores heridas.

El códice *Recetas* utiliza una glosa semántica para el término “balsamica”:

[f. 7v] Balsamica simiente de gallocresta.

Según Laguna, el “gallocresta” (*Lag.* III, 139) es el “Ormino salvaje” y no el “Tithymalo”. Tampoco indica propiedades curativas de la lengua y la garganta.

Borracho adj. “tipo de azúcar que se hace de la flor de las borrajas”.

Aunque no figura en ningún diccionario ni léxico, los códices *Z* (f. 4ra;) y *J* (f. 78rb) incluyen una glosa semántica para este término: “açucar violado e borracho, que se faze de la flor de las borrajas”. Por su parte, *R* (f. 34v) varía el término e indica

⁶⁶¹ Maíllo Salgado, Felipe, *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media. Consideraciones históricas y filológicas* (3ª edición), Univ. de Salamanca, Salamanca, 1998, p. 299.

“borrax”: “açucar violado & borrax que se faze de la flor de las borrajas”. El *DETEMA* remite este término al “bórax”: “Goma de la que hay dos clases, una natural, el atíncar, y otra artificial, que se hace con orina, sal nitro y cardenillo. (Lag.)”. A juzgar por las glosas precedentes, tal definición parece ser incorrecta en el contexto preciso en que figura en *Z*.

Bosar, bosamiento “ant. vomitar, Arrojar violentamente por la boca lo contenido en el estómago.” (*DRAE*); “bosar. 3. vomitar los niños de pecho.” (Andolz); “arrojar, echar / vomitar / pagar” (Martínez Ruiz); “vomitar mucho.” (*BDVA*).

Bostilla Vid. “pustiella”.

Búa sust. “postilla o tumorcillo de pus que sale en el cuerpo. 2. pl. bubas, tumores blandos.” (*DRAE*); 1. gra purulent; cast. *bua*, *pústula*.” (*DCVB*).

Buxeta sust. “bujeta”: (Del prov. *boiseta*, y este del lat. *buxis*, caja). 1. f. desus. Caja de madera. (*DRAE*); “Bujeta, diminutivo del lat. vg. BŪXIS, -ĪDIS (...) Nebr. y APal. (*buxeta* o *buxieta*, 365d) subrayan que se trata de una cajita de boj, pero quizá esto es debido a una vana preocupación etimológica.” (*DCEH*).

La precisión del códice *Z* “buxeta de marfil”, traducción del latín “*capsula eburnea*”, confirma la conjetura de Coromines y Pascual de que la necesidad de especificar el material responde a razones más etimológicas que semánticas⁶⁶².

Callafrio sust. escalofrío.

La presencia de este sustantivo en el texto es hipotética, pues el manuscrito recoge “†falla frío†”. Además, el texto alude inmediatamente antes al “tremor de la fiebre”, con lo que la edición de “callafrio” constituye una conjetura verosímil. Sólo he localizado este término en diccionarios de gallego (Rodríguez González; Franco Grande; Estraviz). En leonés se documenta “calafrió” (Le Men), al igual que en portugués; en asturiano occidental se recoge el término “calafriú” (Sánchez Vicente; Neira y Piñeiro).

Cama sust. “1. la part del cos compresa entre el genoll i el peu; cast. *pierna*.” (*DCVB*); “4. (R, bi, cre, gr, pue, per) = *pierna*.” (Andolz).

Camamilda sust. “camomila”.

⁶⁶² Para otros empleos de “buxeta de marfil”: Checa Cremades, Fernando, *Los inventarios de Carlos V y la familia imperial: Isabel de Portugal*, vol. 2, ed. Fernando Villaverde, Centro de Estudios de Europa Hispánica, Madrid, 2010, p. 1871; Contreras, Antonio y Sharrer, Harvey L. (ed.), *Lanzarote del Lago* (Mss. 9611, BNM), Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 2006, p. 305; Torre y del Cerro, Antonio de la, *Testamentaria de Isabel la Católica*, Instituto “Isabel la Católica” de Historia eclesiástica, Valladolid 1968, p. 15; Alfonso X, *La historia novelada de Alejandro Magno, edición acompañada del original latino de la “Historia de Preliis”*, (recensión), ed. Tomás González Roldán y Pilar Saquero Suárez Somonte, Univ. Complutense, Madrid, 1982, p. 51; Mohedano Hernández, José M. (ed.), *El Espéculo de los legos*, Madrid, CSIC, 1951, p. 252.

Cámaras sust. “3 deposición, evacuación de vientre.” (DETEMA); “14. Deposición (|| evacuación del vientre). 15. Excremento humano.” (DRAE); “fluxo de vientre; *latine dysenteria, a graeco, intestinorum dolor.*” (Covarr.).

Z usa en general “camaras” con el significado aquí expuesto. Pero presenta una acepción diferente en el f. 39vb. En este pasaje el código C utiliza “enbargo”; F, V y S “gitara per la bocha” y el occitano Cb “gitara en la mar” para traducir el término latino “nausea”. Se puede considerar la posibilidad de una deturpación en la familia de transmisión de Z; en todo caso, no he localizado más testimonios de “cámaras” con el significado de “vómito”.

Camarear v. “ir a cámaras, defecar”.

Solo he podido documentar este termino en un diccionario decimonónico bilingüe francés-portugués⁶⁶³, con significado de “tener diarrea”:

(p. 456) Foirer, v. n. popul (foaré) camarear, caganeirar, ter fluxo-de-ventre.

Camiar v. “2. vomitar (lo contenido en el estómago).” (DRAE).

Es significativo señalar que C utiliza este mismo vocablo en la descripción del “Anethum” y de la “Rosa” del MF con el significado de “defecar”⁶⁶⁴, para traducir “*potu digestio*” y “*ventrem mollit*” respectivamente.

Camisa sust. “2. menstruación (Dubl).” (DETEMA).

Carniça, carniza sust. “(carniza. Del lat. **carnicēus*, -a, de caro, carnis, carne). 2. f. coloq. Carne muerta.” (DRAE).

Çençeño (pan) sust. “el que se hace sin poner levadura en la masa.” (DRAE).

Cervigal sust. “m. ant. CERVIZ.” (Salvá).

Ciruela zaragoci sust. “especie de ciruela amarilla, originaria de Zaragoza.” (DRAE).

No he localizado este término con la grafía “çaragoçiles”⁶⁶⁵ aplicado a las ciruelas, pero la lectura del código es clara.

Çivera sust. “cibera. *A cibo*, suele sinificar el manjar y el trigo que se echa en la tolva del molino, porque se va cebando; y lo que queda con los granillos de la granada u otra cosa, cuando hemos chupado lo sustancioso y sutil, se llama cibera.” (Cov.); “cibera.

⁶⁶³ Fonseca, J. da, *Novo dictionario francez-portuguez*, J. P. Aillaud, París, 1836.

⁶⁶⁴ Z usa en estos dos pasajes la expresión “sallir a fuera”.

⁶⁶⁵ La expresión “*çiruelas çaragoçies*” figura en dos ocasiones en *SEV*: La primera de ellas (f. 33v) formando parte de un remedio para las fiebres; la segunda, (f. 78v) como remedio para el estreñimiento. Las “*çaragocias*” figuran asimismo en *Cura de la piedra*, como remedio contra los cálculos renales. También figura las “*çiruelas caragoçis*” en *La Suma de la flor de la cirugía* (f. 185r) para los dolores calientes de la natura.

(Del lat. *cibarīa*, trigo, alimento). 1. f. Porción de grano que se echa en la tolva del molino para cebar la rueda.” (*DRAE*).

Cócedra sust. “cócedra. 1. f. desus. cólcedra. Cólcedra. (Del lat. *culcitra*). 1. f. ant. Colchón de lana o pluma. 2. f. ant. colcha” (*DRAE*).

Coluebro sust. “culebreta, herpe. sust. 1 Culebrilla, enfermedad cutánea.” (*DETEMA*).

Condoña sust. “codoña. Membrillo. Voz antigua; úsase en las aldeas. Del latín *cotonea* o del cat. *codoyñ*.” (*BDVA*).

Conducho sust. “conducho. (Del lat. *conductus*, part. pas. de *conducere*, conducir). 1. m. Comida, bastimento. 2. m. Comestibles que podían pedir los señores a sus vasallos.” (*DRAE*).

Corada sust. “asadura de una res.” (*DRAE*); “asadura del animal.” (*DETEMA*); “1.= las entrañas en general. 2.= pulmón comestible de los animales. 3= la parte interna de una cosa.” (Andolz); “pulmones, lo que hay en el pecho / entraña.” (Martínez Ruiz).

El texto de *Z* coincide con las definiciones de los diccionarios del aragonés, al ser traducción del latino “*pulmonis*”.

Corrimiento, sust. “4.- fluxión de humores que carga a alguna parte del cuerpo; como a los ojos, la boca, los pechos de las mujeres, etc.” (*DRAE*).

Coxixo, cosijo, cojijo, coxijo, cogijo sust. “(del lat. *cossis*, gusano). 1. m. Sabandija, bicho.” (*DRAE*)⁶⁶⁶.

Despensión sust. Significado oscuro. “Dispepsia, digestión laboriosa.” (Sánchez Téllez).

Aunque esta voz podría tener relación con la “dispepsia”, como indica Sánchez Téllez, parece que el texto describe los síntomas de una enfermedad de origen pulmonar semejante a la tuberculosis. No obstante, los vocablos semejantes a “despensión”, recogidos en el *DCEH*, como “dispepsia”, o antes “*despeechier*” (fr. ant.: empachar) aluden a enfermedades propias de la digestión.

Deviedar v. tr. ant. “vedar: Poner impedimento ó entredicho á alguno.” (Salvá); “devedar tr. ant. vedar.” (*DRAE* hasta ed. 1992).

Diarrodón abatis: “electuario o colirio cuya base son las rosas; su autor es un abad presidente de alguna universidad cuyo nombre se desconoce.” (*DETEMA*).

Divieso sust. “divieso. (Del lat. *diversus*, separado). 1. m. Tumor inflamatorio, pequeño, puntiagudo y doloroso, que se forma en el espesor de la dermis y termina por supuración seguida del desprendimiento del llamado clavo.” (*DRAE*).

⁶⁶⁶ Para más información, cfr Pensado Tomé, José L., “Estudios de lexicografía asturiana”, *Archivum*, 10, 1960, (incl. en *Estudios Asturianos*, Uviéu, Alla, 1999), pp. 103 y ss.

Do6nagal adj. “do6nagal, especie de higo en Andaluz6a. como Dominical, que es Se6noril, o Higo de Se6nores.” (Rosal); “Prob. variante de “do6nagal / do6nigal”, que se aplica a los higos: “do6nagal, o ~ do6nigal. 1. m. Variedad de higo, de buen tama6o y color.” (DRAE).

La base de datos del *CORDE* solo recoge un testimonio de “do6negales” en *SEV*: (XIII, 17) “Ca ay figos xaharies & do6negales”. El *corpusdelespa6ol.org* presenta otro pasaje m6s en el mismo c6dico: (XII, 25) “& los figos do6negales son calientes & humedos”. Asimismo, presenta otro testimonio en *Corbacho*⁶⁶⁷: “Agradsul6es & Azedas figo do6nagal & vua moscatel”. He localizado esta voz en otros tres pasajes, en el cap6tulo “Confiter6a y gastronom6a” de Juan Vall6s⁶⁶⁸. En este contexto ya no tiene relaci6n con las frutas, sino con los embutidos⁶⁶⁹. En consecuencia, este t6rmino tendr6a un campo sem6ntico m6s amplio que el de los higos o las frutas en general.

Durallones sust. “durull6n (...) La terminaci6n parece imitada de la de *buruj6n* (arag. **burull6n*). Aunque no es imposible una asimilaci6n de **durall6n*, comp. mall. *durall6* ‘callo’” (DCEH); “buruj6n, duruj6n 1 Bulto (...) 2 Saba66n.” (DETEMA).

Emigr6nea, hemicrania. sust. “dolor de una parte o lado de la cabeza.” (DETEMA)⁶⁷⁰.

Empe6er v. “empecer. (Del lat. **impedisc6re*, de *imped6re*, impedir). 1. tr. desus. Da6nar, ofender, causar perjuicio.” (DRAE).

Empet6n sust. “imp6tigo. Dermatitis infecciosa caracterizada por la aparici6n de ves6culas aisladas que al desecarse forman costras amarillentas que caen sin dejar cicatriz (Salv.). *CHI* (s. XV) fol 74v13, Para los petines que comen tomar del cora66n de la leadura masado con vinagre.” (DETEMA).

Enbasar v. tr. Significado oscuro.

No parece tener relaci6n con las acepciones de “envasar” que recoge el *DRAE* y no he localizado otros testimonios de este vocablo. *C* propone “invertir”, con el significado de “revestir”.

Encal6ar v. tr. “encalzar, n., perseguir; ponerse en persecuci6n” (*Borao*); “encalzar. tr. ant. Perseguir, alcanzar” (DRAE).

⁶⁶⁷ Mart6nez de Toledo, Alfonso, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, ed. Joaqu6n Gonz6lez Muela, Cl6sicos Castalia, Madrid, 1998.

⁶⁶⁸ Serrano Larr6yoz, Fernando, “Confiter6a y gastronom6a (“libros” IV-VI) *Regalo de la Vida Humana de Juan Vall6s*, 2. Estudios, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2009.

⁶⁶⁹ Citar6 la siguiente a modo de ejemplo (p. 217): “la s6ptima a los embutidos (sobrasadas, salchichas, do6nagales y mellic6s)”.

⁶⁷⁰ El *DETEMA* incluye “enuge6a” -que se lee tanto en *Z* como en *R* en los Pron6sticos por el pulso, pron. 10- en la definici6n de “jaqueca”, quiz6s por la glosa sem6ntica que le sigue: “que es dicha efermedat de la cabe6a”. Pero inmediatamente antes figura “evigran6e” que podr6a ser una deturpaci6n de “emigranea”, como figura en los textos en catal6n. No he localizado otros testimonios de “enuge6a”.

Encargo sust. “encargar. (...) 5. tr. ant. Echar peso sobre algo.” (*DRAE*).

Enconado, a adj. “enconar prnl. Infectarse.” (*DETEMA*).

Entrego adj. “entrega. n., restitución *in integrum*” (*Borao*); “entero. (...) Forma semiculta es *entegro* (1155, *Fuero de Avilés*; *Can. de Baena*, W. Schmid), luego alterado en *entrego* (doc. de 1170 en Oelschl.; Berceo, *Mil.*, 53); “entrego. véase entregar, íntegro”. (*DEDA*); “entero, entrega, entrego, entregos 1. Completo, íntegro.” (*DCEH*).

Escopetina sust. “saliva”. “escopetina que se escupe. sputum. Escopetina que se sale. saliu.ae.” (*Nebrija*); “escopetina, y escopedina. Vide escupir.” (*Covarr.*).

Espeso adj. “espeso, sa. (Del lat. *spissus*). 1. adj. Dicho de una masa o de una sustancia fluida o gaseosa: Que tiene mucha densidad o condensación. 2. adj. Dicho de dos o más cosas: Que están muy juntas y apretadas, como suele suceder en los trigos, en las arboledas y en los montes. 3. adj. Grueso, corpulento, macizo. *Muros espesos*. 4. adj. *Ar.*, *Perú* y *Ven.* Pesado, impertinente, molesto. 5. adj. p. us. Continuado, repetido, frecuente. 6. adj. p. us. Sucio, desaseado y grasiento.” (*DRAE*).

Estas acepciones de “espeso”, unánimes en los diccionarios consultados, son las mayoritarias en *Z*. Pero el párrafo 13 de los *Prognostica Democriti* (f. 6ra) parece presentar una nueva acepción, con el significado de “abundante”, usando “orina mucho espesa” como traducción del latín “*urina abundans (Cap₁) / urina habundans (Cap₂)*”. Por último, cabe señalar una nueva acepción en “deseca las llagas espesas” (f. 43vb) que parece tener un sentido de “llagas purulentas, infectadas”, quizás en consonancia con la sexta acepción del *DRAE*.

Esplén sust. “bazo.” (*DETEMA*).

Espurgatorio sust. “expurgatorio, ria. 1. adj. Que expurga (|| limpia).” (*DRAE*).

Esquena sust. “esquena. (Del gót. **skīna*, barrita, tibia; cfr. a. al. ant. *scina*, tibia, alfiler). 1. f. p. us. columna vertebral.” (*DRAE*); “Part posterior del cos humà des dels muscles fins a la cintura; en els altres vertebrats, part superior del cos des del coll fins a les anques; cast. *espalda, lomo, dorso*.” (*DCVB*).

Esquinancia sust. “(del b. lat. *squinantia*). 1. f. desus. angina (|| inflamación de las amígdalas).” (*DRAE*).

Esquinante sust. “esquinante → esquenanto. m. planta perenne de la familia de las gramíneas, indígena de la India y Arabia. (...) La raíz es blanca y medicinal.” (*DRAE*); “junco oloroso y flor de junco (Lag.)” (*DETEMA*).

Estorçer v. “(del lat. *extorquere*). 1. tr. desus. Libertar a alguien de un peligro o aprieto.” (*DRAE*).

Fienda sust. “(del lat. **femīta*, de *firmus*). Estiércol, cieno.” (*DRAE*).

Figo sust. 3. Excrecencia semejante a un higo que se forma en algunas partes del cuerpo.” (*DETEMA*).

Forado sust. “agujero; castellano antiguo” (*Borao*); “horado. Abertura, agujero” (*DETEMA*).

Además de la acepción recogida por el *DETEMA*, el contexto permite identificar la acepción “forúnculo”. Así parece suceder en el folio 52vb en el que este vocablo traduce el término latino “*furunculus*”⁶⁷¹. Las versiones en catalán presentan la opción “floroncos”, que el *DCVB* define como equivalente del castellano “divieso, forúnculo”

Fórfola sust. “desescamación patológica de la piel.” (*DETEMA*).

Formigo sust. “1. gachas, por lo común de harina de maíz. (.....) 4. Partes más gruesas que quedan en el harnerillo al cribar la sémola o trigo quebrantado.” (*DRAE*).

Fornazo: “rosca o torta guarnecida de huevos que se cuecen juntamente con ella en el horno.” (*DRAE*).

Foroncho, floronco, forocho, frorocho sust. “forúnculo”. “tomado del lat. *furuncūlus* ‘tallo secundario de la vid que roba la savia a los tallos principales’, ‘bulto que forma la yema de la vid’, y de ahí ‘tumor’; en forma semipopular *floronco* [2º cuarto del S. XVIII, Fz. y Ávila, *BhZRP*. LXXII, 223], hoy aragonés, y vulgar en otras partes (*BhZRP*. LXXXV, 266), como lo es en gall. *foroncho* ‘especie de divieso’ (Sarm. *CaG*. 67r).” (*DCEH*).

Fresada sust. “alimento compuesto de harina, leche y manteca, que se usó antiguamente.” (*DRAE*); “cat. *fresar* ‘mezclar la harina con la levadura para amasar’ y ‘desmenuzar el maíz para hacer sopas’, usual en la zona pirenaica.” (*DCEH*).

El *Fuero de Navarra* (BNM. ms. 248) recoge otro ejemplo del participio “fresada”:

Que emienda deue ser fecha por molino que fresa.

De molino que fresa la çeuera deue render la farina fresada & deue boluer con .ij. quoartales de çeuera & moler el saluado. & todo en una el molinero deue dar bona farina.

Tanto el texto “pan de la fresada” de Z (f. 34va) como las variantes del *Fuero de Navarra*, parecen indicar que “fresar”, hablando de moler en un molino, podría significar “moler de forma basta”, lo que explicaría la peor calidad del pan.

En este sentido el pasaje siguiente de Avenzoar presenta semejanzas con Z:

(p. 47) El sawīq de cebada es uno de los mejores alimentos. (...) Es recomendable para quienes padezcan

⁶⁷¹ Choulant, *Macer...*, cit., p. 69, v. 993

fiebres agudas y, especialmente en verano, tanto para las personas febriles como para las sanas. El kisk de cebada (...) resulta muy provechoso en los procesos de fiebres agudas.

Las “fresadas del ordio” podrían ser, pues, la traducción de uno de los términos empleados por Avenzoar. La editora indica en nota que el “*sawīq*” es una comida preparada con trigo u otro cereal tostado y triturado, mezclado con dátiles y azúcar. En cuanto a “*kisk*”, se define en nota como una especie de puches elaborados con diversos cereales a los que se les añadía mucha leche y se dejaba secar al sol.

En *Z* también se recoge el término “fresada” con el significado que propone el *DRAE* en los folios 22rb, 34vb y 35rb.

Friérvelo v. “de *Freír*”.

Fuesa sust. “huesa, Hoyo para enterrar un cadáver” (*DRAE*).

Fundamento, fundamento sust. “2 parte inferior del intestino recto en la cual se comprende el ano.” (*DETEMA*).

Fumusedat, fumosidad sust. ““fumosidad. (De *fumoso*). 1. f. Materia del humo.” (*DRAE*); “Vapores producidos en el organismo.” (*DCEH*).

Galgatos sust. “garguero”⁶⁷²; “garguero. La parte interior de la garganta, por otro nombre Gorja, por donde desciende de la boca el alimento al estómago. Garguero. Se toma también por toda la caña del pulmón.” (*Aut.*); “galgo. (...) deriv. *Galga* (...) ‘especie de sarna que ataca, a la gente desaseada, en el pescuezo’ [Covarr.], como explica este autor porque a menudo la tienen los galgos a causa deludirles allí el collar cuando están atados.” (*DCEH*).

La expresión de *Z* “refrena el galgatos” no parece explicarse con estas definiciones. *C* solo alude a “songlotar” y los textos catalanes están deturpados. Las distintas acepciones de “galga” y de “galgar” en catalán no presentan relación con la anatomía humana o con las enfermedades.

Gamón sust. “gamón. (De or. inc.). 1. m. Planta de la familia de las Liliáceas...” (*DRAE*); gamón: “*Asphodelus albus*; *Asphodelus aestivus*; *Asphodelus cerasiferus*; *Asphodelus fistulosus*; *Asphodelus ramosus*.” (*Proyecto Anthos*).

Gardancho sust. “(cfr. *fardacho*). m. *Al.* y *Nav.* lagarto. Fardacho. (Del ár. hisp. *hardún* o *hardún*, y este del ár. clás. *hirdawn*). m. lagarto.” (*DRAE*); “No tengo noticia de que esta palabra española se haya empleado nunca fuera de Aragón.” (*DCEH*); gardancho

⁶⁷² Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 211.

(cardo borriquero): nombre vernáculo en aragonés del “*Dipsacus fullonum*” (*Proyecto Anthos*).

Apoyándose en la glosa que acompaña este pasaje, Sánchez Téllez⁶⁷³ indica en su glosario que “gardancho” es sinónimo de “lagarto”. Pero también pudiera ser que “gardancho” fuese la apelación aragonesa de una variedad de “cardo”, como indica el *Proyecto Anthos*⁶⁷⁴. Laguna comenta la descripción del cardo de Dioscórides (Lag. III, 14) recogiendo una virtud semejante a la que se indica en Z:

Gardancho (cardo, alcachofa) (...) Muchos confunden la Cinara con el Sclymo, dado que son diferentes plantas: como claramente se vee por Paulo, y Aetio, que dizen el Sclymo ser conueniente al estomago, y offenderle mucho la Cinara: las quales palabras à la clara quadran al cardo y a la Alcarchofa (...) por el contrario las Alcarchofas, se conuierten luego en humor colerico, melancolico, y perturban juntamente el cuerpo y el animo, incitando bestialmente à luxuria: por donde deuen ponerse en la lista de las viandas aptissimas à los nouios.

La traducción francesa de Matthioli⁶⁷⁵ ya no utiliza el término “cardo” (*chardon*) en este capítulo de Dioscórides, sino “alcachofa” (*artichaut*) y también recoge esta virtud de forma más parca: “& pour le jeu d’amour avec galanga”.

Gargamello sust. “m. garguero (|| parte superior de la tráquea).” (*DRAE*).

Gola sust. “garganta de una persona y región situada junto al velo del paladar.” (*DRAE*); “gola, golliella. garganta.” (*DETEMA*); “gola. 1. cuello. 2. garganta.” (Andolz).

Griegas, griegos, grieves adj. “greu, grieu. grave.” (Martínez Ruiz); “grieu. como grief; grief. difícil, molesto, gravoso.” (Andolz); “greu. cast. *grave* (...) 1. Pesant (...); 2. Molt important; 3; Cruel, molest, difícil de suportar (...) 4. Trist; que expresa tristor (...); 5. Serió; sever (...) 6. mús. (So) baix, no agut.” (*DCVB*); “greuge, a., queja, que daba qualquiera en las Cortes, contra el agravio que se hubiera hecho, á los fueros en general ó en particular á su persona: en documentos de la historia de Navarra hemos leído *grieves*.” (*Borao*).

Guarir v. “tr. ant. curar (|| aplicar remedios).” (*DRAE*).

Ladiella adj. “cebada ladilla. 1. f. Especie de cebada cuya espiga tiene dos órdenes de granos, y estos son chatos y pesados.” (*DRAE*).

Lambrusca sust. “vid silvestre.” (*DRAE*).

Landre sust. “del lat. vul. *glando*, *-dñis*, bellota). f. Tumefacción inflamatoria, del tamaño de una bellota, de un ganglio linfático, generalmente del cuello, axilas e ingles.” (*DRAE*).

⁶⁷³ Sánchez Téllez, *Códice Zabálburu...*, cit., p. 211.

⁶⁷⁴ Otras denominaciones son: candincha, cardancho, cardigaza, cardincha, cardo gigante, echolombrín, gardancho, gardincha, marcusins, matracas, peines de broxa.

⁶⁷⁵ Matthioli, *Les Commentaires...*, cit., III, 14.

Lardo sust. “(del lat. *lardum*). 1. m. Parte gorda del tocino. 2. m. Grasa o unto de los animales.” (*DRAE*).

Lasiar v. intr. “laxar: tr. Aflojar, ablandar, disminuir la tensión de alguna cosa.” (*DRAE*).

Lazdrar v. “lazarar. (De *lacerar*). 1. intr. desus. Padecer y sufrir trabajos y miserias.” (*DRAE*).

Lebdado part. “fermentado”. “De ahí el verbo derivado *leudar* ‘fermentar (la masa de pan)’ [*lebdar*, Berceo, *Sacrif.*, 77].” (*DCEH*).

Lechozino sust. “lechecino, n., cerrajas; planta.” (*Borao*); “lechocino. m. *Ál.* hierba cana, planta compuesta.” (*DRAE* 1927, 1950, 1984 y 1989).

Lezne adj. “lezne. 1.- Suave, liso (...) 2.- Tierno (...) 3.- Referido a sabor, suave, poco intenso.” (*DETEMA*).

Libano sust. “olíbano. (Del b. lat. *olibanum*, y este del ár. clás. *lubān*). 1. m. Incienso aromático.” (*DRAE*); “libano. Véase también antos, romero, rosmarino. sust. 1. Romero. (gr.) (Lag.). *RES* (s. xv) f. 8r6, libano es romero” (*DETEMA*).

Liebdo adj. (cfr. *lebdado*) “agitado o alegre (ad. ant.)” (Salvá); “fermentado con levadura.” (*DETEMA*).

Madre sust. “5. f. Matriz en que se desarrolla el feto.” (*DRAE*).

Maéstico sust. prob. “almástiga” o “almáciga”: “Resina clara, translúcida, amarillenta y algo aromática que se extrae de una variedad de lentisco.” (*DRAE*).

Malabtía, malatía sust. “enfermedad, achaque.” (*DETEMA*).

Manzilla sust. “2. f. ant. paño (|| mancha oscura en el cuerpo).” (*DRAE*).

Marfuga sust. “(...) I el nostre mot sembla haver-se propagat a través dels Pirineus aragonesos fins al llenguatge (llavors encara base) del Roncal: “*marfuka*: catarro” (que Azkue cita d’Arakistain, a. 1746).” (*DECLC*).

La acepción de los Pirineos Aragoneses parece ser la más cercana al texto de Z, que usa “marfuga” como traducción del término latino “*catarrhum*”; C propone “romadizo” y los textos en catalán “*encadernat / encadarnat*” (acatarrado, de “*cadarn*: constipado, catarro”, *DCVB*).

Membrar sust. “(del lat. *memorāre*). 1. tr. desus. recordar (|| traer a la memoria). Era u. m. c. prnl.” (*DRAE*).

Menazón sust. “1 diarrea. (...) 2 Flujo, secreción.” (*DETEMA*).

Mesar v. tr. “1 prnl. Caerse el pelo (...) 2 Arrancar cabellos, plumas, etc.” (*DETEMA*).

Miseria sust. “parásitos que forman plaga.” (Sánchez Téllez).

No he localizado esta definición en ningún diccionario, pero parece adecuarse al contexto.

Molsa¹ sust. “(del lat. *mulsus*, endulzado con miel). 1. adj. Mezclado con miel o azúcar.” (DRAE).

Molsa² sust. “molsa. n. lo mismo que *ensisadura*: légamo que deja en los campos una inundación” (Borao); “del cat. *molsa*, musgo.” (DRAE).

Al hablar de “molsa del árbol” (receta 54), este sustantivo parece tener más relación con la acepción del DRAE que la indicada por Jerónimo Borao.

Morçieguillo sust. “murciélago”. “Diminutivo de *murciego* es el soriano *morceguillo* citado por G. de Diego.” (Contr. 45).

Mordicante adj. “(Del ant. part. ac t. de mordicar; lat. *mordicans*, *-antis*). 1. adj. Que mordica. 2. adj. Acre, corrosivo, que causa picazón.” (DRAE).

Muelle sust. “(del lat. *mollis*). 1. adj. Delicado, suave, blando.” (DRAE).

Mueso sust. “1. mordedura que se hace con los dientes. 2. torzón, retortijón.” (DETEMA).

Mur sust. “(del lat. *mus*, *mūris*). 1. m. desus. ratón.” (DRAE).

Murta sust. “(del lat. *murta*). 1. f. arrayán.” (DRAE).

Naçençia sust. “(del lat. *nascentia*, nacimiento). 2. f. Bulto o tumor que sin causa manifiesta nace en cualquier parte del cuerpo.” (DRAE).

Nafregar v. “nafrar. (De or. inc.). 1. tr. rur. Hues. Llagar o herir, especialmente por rozamiento.” (DRAE); “Como en portugués, castellano y francés arcaicos se encuentra una variante *nafragar*, *nafregar*, ‘echar a perder, inutilizar’, es probable que se trate de alteraciones del lat. *naufrāgāre* ‘sufrir naufragio’.” (DCEH).

Natura sust. “3. f. p. us. Partes genitales.” (DRAE).

Naurati sust. lat. *naurati* “mosca del estiércol, que llaman mosca canina⁶⁷⁶.”

Negrilla 1. sust. “neguilla. (Del lat. *nigella*, dim. f. de *niger*, negro) (DRAE).

Nudrimiento sust. “acción y efecto de nutrir.” (DRAE).

Olivardia sust. “olivarda”: olivarda². (Del neerl. *alantwortel*, énula campana). (DRAE).

Oncia, onçia sust. “ónça en el péso o óncia, *vne once au poids, la seiziesme partie d’une liure ordinaire*, vna oncia di peso ordinario.” (Vittori).

Opilación sust. “(del lat. *oppilatio*, *-ōnis*). 1. f. obstrucción (|| impedimento en las vías del cuerpo). 2. f. Supresión del flujo menstrual. 3. f. hidropesía.” (DRAE).

Orebce sust. “(del lat. *aurifex*, *-īcis*). 1. m. ant. Artífice que trabaja en oro.” (DRAE).

⁶⁷⁶ Para esta definición me baso en la propia glosa semántica del códice y en la traducción cfr. Kuhne, “El *Kitab al-dury*..., III, cit.

Oropimente sust. “(del cat. *orpiment*). 1. m. Mineral compuesto de arsénico y azufre, de color de limón, de textura laminar o fibrosa y brillo craso anacarado. Es venenoso y se emplea en pintura y tintorería.” (DRAE).

Osusagre, oczizácara oxizacre: “(del gr. *ὄζύς*, ácido, y *σάκχαρ*, azúcar). 1. m. Bebida que se hacía antiguamente con zumo de granadas agrias y azúcar.” (DRAE).

Pálpebra Vid. “teleja”.

Panizo sust. “planta anual de la familia de las Gramíneas, originaria de Oriente. (...) Grano de esta planta” (DRAE).

Aunque no he localizado más datos al respecto, el pasaje paralelo de Avenzoar, (cfr. *Comentario al Libro de las cosas que el omne come*, 7) “El pan de lentejas es parecido al de mijo”, suscita una duda sobre el significado de este término en Z.

Papo sust. “parte cutánea y subcutánea de la región anterior del cuello.” (DETEMA).

Pepita sust. “(del lat. vulg. *pippīta, alterac. del lat. pituīta). 1. f. Veter. Tumor que las gallinas suelen tener en la lengua, y no las deja cacarear.” (DRAE); “2. fig. Cadarn de les vies respiratòries; constipat fort de pits o de gargamella (Barc., Sóller, Men.); cast. catarro. || 3. fig. Malaltia llarga o complicada (Vallès, Penedès, Mall.)” (DCVB).

Z muestra que “pepita” no solo se utilizaba en castellano para denominar una enfermedad de las aves, sino también una dolencia humana, como indican los diccionarios del catalán⁶⁷⁷. El texto latino recoge “*pituītae noxia*” (v. 932), traducido por Cabello de la Torre⁶⁷⁸ como “pituitas nocivas”.

Perlático adj. ¿epiléptico? ¿paralítico?

Si Dioscórides es la fuente de Z en la descripción de la “mostaza” del f. 35vb, el término “perlático” sería sinónimo en este pasaje de “epiléptico” (gota coral) y no de “paralítico”. Los textos latinos de Matthioli (Matt. II, 148) y del Dioscórides longobardo⁶⁷⁹, recogen respectivamente “*comitialibus quoque auxiliatur*” y “*fumus eius epilepticis et offocationibus medetur*”. No obstante, Avenzoar, hablando del aceite de mostaza, dice (p. 118):

Alivia todas las enfermedades de tipo frío, por lo que es recomendable para los ancianos y los **paralíticos**, sobre todo en invierno.

⁶⁷⁷ V presenta la forma “petita”, más cercana al término latino.

⁶⁷⁸ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. XLVI.

⁶⁷⁹ Dioscórides latino..., cit., X, p. 231

Perlesía sust. “véase también parálisis. sust. 1 Enfermedad neurológica con alteración sensitiva o motora.” (*DETEMA*); “perlesía: sust. fem. (*pue*) = alictus apoplético.” (Andolz).

A juzgar por la descripción del propio texto (f. 20va), es probable que esta palabra aluda a la “epilepsia”; no obstante, no se debe descartar una posible alteración de “paralísia” o de “apoplexia”, términos muy cercanos en la medicina medieval⁶⁸⁰.

Pixota sust “(de or. inc.) f. pescadilla.” (*DRAE*).

Podraga, podagra sust. “podagra 1. f. Med. Enfermedad de gota, especialmente cuando se padece en los pies.” (*DRAE*).

Podre sust. “pus.” (*DRAE*; *DETEMA*).

Polmonera, polmona sust. “pulmonía.” (*DETEMA*).

Ponçoña sust. “cualquier genero de veneno.” (*Covarr.*).

Porçiello, porçiella sust. “lobanillo.” (*DETEMA*); “lobanillo 2. m. *Med.* Bulto superficial y por lo común no doloroso, que se forma en la cabeza y en otras partes del cuerpo.” (*DRAE*).

Poridat, poridad sust. “lo mismo que secreto. Es voz antigua.” (*Aut.*).

Porponete (opopónaco) sust. “(de *opopánax*). 1. m. Gomorresina rojiza por fuera y amarilla vetada de rojo por dentro, de sabor acre y amargo y de olor aromático muy fuerte, que se saca de la pánace y algunas otras umbelíferas muy parecidas a ella. Tiene uso en farmacia y en perfumería.” (*DRAE*).

Prieto adj. “2. Dicho de un color: Muy oscuro y que casi no se distingue del negro.” (*DRAE*).

Protico, a adj. “periódico, a”.

No he localizado otros testimonios de este término en castellano. Podría tratarse de una deturpación, indicando “fiebre protica” en lugar de “fiebre periódica”, como indica el texto latino y las versiones en catalán.

Puntas sust. “Punto. (...) 37. Punzada de dolor al lado del corazón.” (*DRAE*); “*Punta* [fi S. XIII], del ll. tardà *puncta* ‘estocada, ferida feta amb la punxa d’una arma blanca’.” (*DECLC*); “1 Extremo agudo de algo (...); 2 Extremo de algo (...); 3 Punto.” (*DETEMA*).

El término que figura en *Z* no parece corresponder con ninguna de estas acepciones. Este vocablo parece ser traducción de la expresión latina “*dysenteria*

⁶⁸⁰ Cfr. *De aegritudinum curatione Tractatus*, apud Renzi, *Collectio...*, cit., II, p. 110.

*morsus*⁶⁸¹, que *F* traduce por “puntos dels costats” y Cabello de la Torre⁶⁸² por “mordeduras interiores que produce la disenteria”.

Un pasaje del *SDM* parece aclarar el significado de “puntas”:

[f. 11r]

Capitulo. para el dolor del vientre}

estonçe es dicha esta enfermedad **pleuresys**. **Que quier dezjr dolor de puntas**. E algunas vezes duelen los estentinos / espeçial mente vno en que esta enfermedad e todo esto non es syno ventosidad & frio viejo que se ençierra en los estentynos & que no salen de aquellas puntas alas vezes mueren omes por ello sy no son [*soc]orridos.

“Puntas” o “dolor de puntas” ser6a, pues, sin6nimo de “pleuresia”. En otros contextos tambi6n se refiere al dolor intestinal, acerc6ndose al sentido de “torz6n”, “toroz6n” o “torcij6n”. En cualquier caso, no parece que se refiera solo a estas dolencias. En el mismo c6dico se lee:

[f. 6r] Delos ojos de todas las cosas & de todas las enfermedades d[*i]ze sisto. que el aluur del hueuo bien espumado & batido puesto sobre los ojos. tuelle el dolor & las **puntas**.

Este pasaje es traducci6n del *TP*⁶⁸³:

(*TP*, VIII, 1) De dolore oculorum 1. clara oui agitata et despumata, posita in oculo, ardorem et **punctionem** tollit.

Como se aprecia, en este caso “puntas” es traducci6n “*punctionem*” (“picada, picadura, punzada”), por lo que podr6a aludir a cualquier tipo de dolor punzante.

Pustiella, postiella, bostilla sust. “postilla”. “(*Cond. Luc.* ed. Knust. 196.11) (...) tomaron con las manos daquela agua, que estava llena de podre et de aquellas *pustuellas* [l6ase *pustiellas*; en otros mss. *postillas*].” (*DCEH*); “postilla (...) “el .vi. capitulo es del melezinar delas ynchazones e delas pustiellas (*MOA*⁶⁸⁴ f. 210r7) (...) Formas atestiguadas: postiellas, pustiellas.” (*DPCA*).

Quexar sust. “quijada y su sin6nimo quijar, antiguamente *quexada* y *quexar*, vienen de un primitivo perdido en cast., pero conservado por el port. *queixo*, cat. *queix* y oc. *cais* ‘quijada’, procedente del lat. vg. *CAPSĒUM ‘semejante a una caja’. (...) En cuanto a *quexar*, aparece en el ms. *P* del *Alex.*, 2379b y su derivado *caxarada* en el propio ms., en 768d, aunque es probable, sobre todo en el segundo pasaje, que estas lecciones no pertenezcan al autor, sino al copista aragon6s del S. XV; en todo caso, *quexar* ‘quijada’ est6 ya en Juan Ruiz.” (*DCEH*).

⁶⁸¹ Choulant, *Macer...*, cit., v. 1119.

⁶⁸² Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. LI.

⁶⁸³ Da Rocha, *Obras m6dicas...*, cit., p. 115.

⁶⁸⁴ *Libro de Moamyn*, BNM-RES. 270.

Raniella, ranilla, rezmilla, reñilla, renilla sust. “tumor quístico que se forma debajo de la lengua.” (*DETEMA*); “enfermedad del ganado vacuno, que consiste en cuajársele en los intestinos, particularmente en el recto, cierta porción de sangre que no puede expeler.” (*DRAE*); “ranillas: En los pies de las bestias, cierta enfermedad que se les haze en la parte trasera del casco.” (*Covarr.*).

Estos términos se usan en el *MF* para traducir el latino “*uva -ae*” (vv. 1256, 1263, 1302, 2005), que Cabello de la Torre⁶⁸⁵ interpreta como “úvula”, es decir, la parte media del velo palatino. Así pues, la “ranilla” no definiría solo una enfermedad situada debajo de la lengua de los humanos, o en el recto o en las pezuñas de los animales; en una segunda acepción, indicaría una parte de la anatomía humana, sinónimo probablemente de “úvula”, aunque quizás podría comprender la parte blanda del paladar hasta el inicio del esófago⁶⁸⁶.

Regalar v. “1. tr. derretir (|| liquidar por medio del calor).” (*DRAE*).

Ren, renes sust. “Lo mismo que riñón.” (*Aut.*).

Reismo sust. “regisme: reialme, regne” (*DCVB*).

Resollo, resuello sust. “1. m. aliento o respiración, especialmente la violenta.” (*DRAE*).

Reteñir v. tr. “2. dicho del metal o del cristal: Dar sonido vibrante.” (*DRAE*); “resonar, zumbar.” (*DETEMA*).

Safumugación sust. “sahumerio”.

Salgado, a adj. “2. tr. ant. salar.” (*DRAE*).

Sallir a fuera Vid. “camiar”.

Salvosoris sust. “murciélago”.

No figura en ningún diccionario ni léxico, ni he localizado otros testimonios de esta voz. Parece tener relación con el francés “*chauve-souris*”, por lo que podría tratarse de una deturpación de un hipotético galicismo “*calvosoris*”. El *Trésor de la langue française informatisé (TLFI)* recoge lo siguiente en el apartado etimológico de “*chauve-souris*”:

Étymol. et Hist. 1. XI^o s. (Gloses de Raschi, éd. A. Darmesteter, Paris, 1909, p. 28: Kalve soriz); 1180 (M. DE FRANCE, Fables, 23, 9 ds T.-L.: La chalve suriz); fin XII^o s. (AUDIGIER, 23, 9, ibid.: Chauves soriz); 2. 1831 p. anal. de forme, mar. (WILL.). Orig. discutée. Prob. composé de chauve* et de souris* (REW³, n^o 8101; FEW t. 12, p. 114; cfr. calves sorices VIII^o s., Klein-Labhardt, I, p. 196, 1640), bien que cette hyp. fasse difficulté du point de vue sém.; le wallon

⁶⁸⁵ Cabello de la Torre, *Macer Floridus...*, cit., p. LV.

⁶⁸⁶ También podría indicar las “amígdalas”, órgano que no tuvo una denominación definitiva hasta el Renacimiento. Para más datos, cfr. Cortés Gabaudan, Francisco, “*Amígdala*, árabe oculto”, *Panace@*, 11, 2010, p. 180.

chawe-sori (GRANDG.) et cauwesoris (fin XIII^o s. Sone ds GDF. Compl.) est prob. formé à partir de cawa (chouette*) sōrice peut-être sur le modèle de chauve souris, les 2 types s'étant ultérieurement rencontrés, cfr. chauve « choucas », Gloss. Abavus, éd. Roques, 5401; il est d'autre part peu probable que calves sorices soit dès le VIII^o s. une altération du type *cawa sorice (Dauzat ds Fr. mod., t. 19, 1951, pp. 23-24; v. aussi Séguy, ibid., t. 18, 1950, pp. 273-276).

Samaruco sust. “jaramugo. (De *samarugo*). 1. m. p. us. Pez nuevo de cualquier especie.” (*DRAE*); “también existe el “jarabugo”, al igual que el portugués “saramugo” (*Anaecypris hispanica*): “pez endémico de la cuenca del Guadiana en la Península Ibérica⁶⁸⁷”; “samarugo, n., pez abdominal. (...) barbo pequeño, que suele vivir en las balsas y generalmente sirve de alimento a los barbos mayores.” (*Borao*).

La acepción “pez nuevo” podría adecuarse mejor al contexto de *Z*, pues los autores afirman en general que los pescados de tamaño mediano eran los más apreciados⁶⁸⁸.

Segudar v. “(Del lat. **secutāre*, de *secūtus*, el que sigue). 1. tr. ant. Echar, arrojar. 2. tr. ant. perseguir (seguir al que huye).” (*DRAE*).

Sen sust. “sen¹. (De *sen*¹). 1. m. arbusto oriental, de la familia de las Papilionáceas, parecido a la casia, y cuyas hojas se usan en infusión como purgantes.” (*DRAE*).

Sobejano, a adj. “1. adj. desus. sobrado (|| demasiado).” (*DRAE*).

Sobino adv. “boca arriba”⁶⁸⁹.

Solloço, songratar sust. “hipo. Singulto. hipo, sollozo.” (*DETEMA*); “sangllot. hipo.” (Andolz); “sanglut. hipo” (Martínez Ruiz); “sanglot. 2. moviment inspiratori espasmòdic (...) cast. *hipo*.” (*DCVB*).

Solofrendia sust. Significado oscuro. “Escolopendra” (Sánchez Téllez).

Solvimiento sust. “rotura, quiebra. (...) solvimiento del vientre 1 Diarrea.” (*DETEMA*).

Sorçe sust. “(Del lat. *sorex*, -*īcis*). 1. m. ant. Ratón pequeño.” (*DRAE*).

Suela sust. “Planta del pie.” (Sánchez Téllez).

Suleción sust. “solucion: evacuación.” (*DETEMA*).

Susana, susaña adj. “susano (De *suso*) 1. adj. ant. Situado en la parte superior o de arriba.” (*DRAE*); “susana, n. (...) en Castilla, *susano* es lo que esta á la parte superior: en Navarra lo próximo ó cercano.” (*Borao*).

⁶⁸⁷ Doadrio, I., Elvira, B., Bernat, Y., *Peces Continentales Españoles. Inventario y clasificación de zonas fluviales*, Madrid, ICONA, 1991.

⁶⁸⁸ Peña y Girón, *La prevención...*, cit., pp. 225 y 232.

⁶⁸⁹ Para la variante “de sobinas”, cfr. Israeli, *Tratado de las fiebres...*, 1945, cit., p. 90. Solo he localizado otro testimonio en Alfonso X, *General Estoria, 2ª parte*, ed. Antonio G. Solalinde, Lloyd A. Kasten, Víctor R. B. Oelschläger, CSIC, Madrid, 1957, f. 135v.: “Et por esta razon diz que non puede el Delphin prender pez ninguno si non a grandes penas & echando se primera mientre sobino”.

Tajar v. tr. “1. tr. dividir algo en dos o más partes con un instrumento cortante.” (*DRAE*).

Tañer v. “2. tr. ant. ejercer el sentido del tacto.” (*DRAE*).

Telejas sust. ¿párpados superiores?

Este término no figura en ningún diccionario ni glosario. *Z* presentan este vocablo en un pasaje, mientras que “teleras” es sistemático en *R*. “Teleja” podría ser una evolución de la voz latina “*TELICULAM*”, diminutivo de “*TELA-AE*”. Al situarse en el campo semántico de los ojos (ff. 14rb y 15va), se infiere por contexto el significado de “párpados”. Además, es posible que esta voz hiciese referencia a los “párpados superiores”, pues el códice parece establecer una diferencia significativa entre “telejas” y “pálpebras”, con una glosa semántica en el f. 18vb: “Quando fuere postilla en la çerviz e en la palpebra -esto es el cobertero de yuso- del ojo siniestro”. No obstante, aún confirmándose tal distinción, no parece haber tenido continuidad, pues en el *CMY* se distingue ya “palpebra somerana” (f. 8r y 80v), y “palpebra debaxo (f. 80v) / palpebra de abaxo” (f. 102r).

Templares sust. “sienes.” (*DETEMA*).

Ternilla sust. “1. f. cartílago.” (*DRAE*).

Tienllas sust. “temporal (...) Del mismo origen, con un tratamiento dialectal del grupo P’L, me parece ser el antiguo *tienlla*, ‘sien, pómulo’, que se lee en Berceo, *Mil.*, 246a, 273c, con variante *tiempla* en el ms. *A*, evidentemente inseparable de *tenllera* ‘carrillo’.” (*DCEH*)⁶⁹⁰.

Tiña sust. “Enfermedad de la piel, especialmente del cuero cabelludo” (*DETEMA*); lombrices intestinales.

Además de la acepción recogida por el *DETEMA*, el contexto permite identificar la acepción “lombrices intestinales”. Así parece suceder en los folios 51vb y 52rb⁶⁹¹ en el que este vocablo traduce el término latino “*lumbricos (...) tineasque*”⁶⁹². Las versiones en catalán presentan una traducción idéntica al castellano en el primer pasaje: “lombrichs e les tinyes”. En cambio, en el segundo pasaje presentan una lectura probablemente deturpada: “tinyes del draps / tinya dels draps”, en referencia al “pañó” o a la “tela”, en definición del *DCVB*, que parece adecuarse peor al contexto del herbario latino que la opción en castellano.

⁶⁹⁰ En el índice de este diccionario se añade a esta voz: *arag. ant.*

⁶⁹¹ En este pasaje concreto, se observa la distinción que el traductor realiza entre “lonbrizes” y “tiñas” para traducir la expresión latina “*lumbricos tineasque*”

⁶⁹² Choulant, *Macer...*, cit., p. 67, v. 935 ; p. 69, v. 960

Toller v. “1. tr. desus. quitar. Era u. t. c. prnl.” (*DRAE*).

Torçijón sust. “2. m. rectorcimiento o dolor de tripas.” (*DRAE*).

Torçón sust. “torozon. s.m. Dolor agudo en la barriga que dá à las bestias, semejante al que en los racionales llaman cólico (...) Dicese tambien Torzón, que es mas conforme à su origen. Lat. *Torsio*, *Tormen*, *inis*.” (*Aut.*); “torçó. Dolor intens produït per torcement d’un òrgan; especialment, Dolor breu però molt intens dels budells; cast. retortijón.” (*DCVB*).

Trabar v. “2. tr. prender (asir, agarrar). U. t. c. intr.” (*DRAE*).

Tremor sust. “1. m. temblor.” (*DRAE*).

Trifera sust. “electuario digestivo y confortativo compuesto de las tres clases de mirabolanos, quebulos, émblicos y beléricos.” (*DETEMA*).

Tronimiento sust. “Ruido, zumbido.” (*DETEMA*).

Tuerto adj. “retortijón.”

Vaso / baso sust. “en valenciano *vaso* significa ‘colmena’ (el hispanolatino Columela ya emplea en este sentido el plural *vasa*), y aunque esta forma tiene aspecto castellano, no me es conocida tal ac. en este idioma, de suerte que acaso sea más bien un mozarabismo local.” (*DCEH*); “Vaso de colmena = abeja, abejas.” (Andolz).

Este último parece ser el significado de “vasos” en el folio 60rb. El *Fuero de Plasencia*⁶⁹³ confirma el uso de “baso” con el sentido de colmena:

666. TITULO DE ENXANBRES E CORCHES.

Si el emxambre exier de un corcho e en otro entrare en que sean abexas, el sennor del baso compre el enxambre por quinta de morauedi o lo ayan a medias. Si en uaso uazio entraren, el sennor del enxambre compre el uaso por quatro dineros e tomelo. Otrossi, si abeias de alguno sobre paret agena o so ala de casa agena posaren o en arbol ageno, el sennor suyo coialas, assi que ningun danno faga. Otrossi, las abeias en alguna casa posaren de dentro o de fuera, sean del sennor de la casa, si otro sennor non ouieren.

Es significativo comprobar que se trata de un Fuero alejado de los territorios de la corona de Aragón, por lo que “vaso”, con la acepción de “enjambre, colmena” debió de ser de uso más general que el valenciano o el aragonés.

Vegeza sust. “vegez.”

Venino, veneno sust. “3 Pus.” (*DETEMA*).

Ves adv. ¿fuerza, vigor? “De una vez (...) 2. Poniendo todo el esfuerzo y medios de acción para lograr algo resueltamente.” (*DRAE*); 2. Ministerio, autoridad o jurisdicción que una persona ejerce supliendo a otra o representándola “no deuen tomar el cabillo ni los

⁶⁹³ Postigo, M^a Josefa, “Fuero de Pasencia (c. 1300)”, *Revista de Filología Románica*, 2-3, 1984-1985.

canonigos ninguno dellos por escusado e denlos en escripto al dean o a quien touiere sus uezes.” (DEDA).

En aragonés se documenta la expresión “de vez”⁶⁹⁴, que parece evolucionar a partir del término latino UIS, con el significado de “con fuerza, de una manera determinante y definitiva”. Arsenio Ferraces analiza el establecimiento de la equivalencia *uis-δύναμις* en la definición de Isidoro de Sevilla de *Dynamidia*⁶⁹⁵:

“Dinamidia, potestas herbarum, id est uis et possibilitas. Nam in herbarum cura uis ipsa δύναμις dicitur, unde et dinamidia nuncupatur ubi eorum medicinae scribuntur.” (...) Con el significado, propio de la lengua de la medicina, de “poder curativo”, aplicado, en este caso, a las hierbas. El uso bilingüe exacto y concreto de estos términos en su precisa acepción técnica supone un aceptable conocimiento por su autor de léxico médico-botánico y quizás también contacto, en algún momento, con herbarios en griego y en latín.

Más adelante⁶⁹⁶, el autor aporta la fuente de, al menos, la primera parte del texto de Isidoro de Sevilla, en Servio⁶⁹⁷, Ad Aen, 12,396:

POTESTATES HERBARUM uim, possibilitatem *quae δύναμις dicitur*. nam in herbarum cura (nam in herbarum cura uis est quae dinamis dicitur F) nulla ratio est: unde etiam ait “mutas artes”...

Ya en la traducción castellana del *MF*, el siguiente pasaje del capítulo de la “Viola” podría apoyar las hipótesis expuestas:

<i>Mac</i>	<i>Z</i>
(vv. 1390-1393) Altera vis Violae fertur mirabilis esse: Albae si Violae radix teneatur in ore Et transglutitus sit succus saepius eius, Vulneris immodicum tradunt mox sistere fluxum.	16. E ha otra ves la violeta blanca, que si la raiz della es metida en la boca e la masca e traga el çumo, luego estanca la sangre de la llaga.

A pesar de ello, también cabe la posibilidad de que “ves” provenga de un simple error de interpretación de la abreviatura de “virtud”, en una supuesta “.v.”, que se desarrollaría en “ves”, al igual que en otros pasajes se interpretó erróneamente como el numeral “cinco”.

Vierven sust. “ant., ‘gusano’, sale del más antiguo *viermen* por disimilación, y este viene del lat. vg. VĚRMEN, -ĪNIS.” (DCEH).

⁶⁹⁴ Calvo, Manuela, *Vocabulario popular navarro-aragonés. El habla de nuestros mayores*, Sahats servicios editoriales, Navarra, 2007, p. 139.

⁶⁹⁵ Apud Ferraces Rodríguez, Arsenio, *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad tardía y la Alta Edad Media*, Univ. da Coruña, A Coruña, 1999, pp. 105 y ss.

⁶⁹⁶ Ferraces, *Estudios sobre textos latinos...*, cit., p. 109.

⁶⁹⁷ Thilo, G. y Hagen, H., *Seruii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, 3 vols., Leipzig, 1881-1887 (reimpr. Hildesheim, 1961).

Vino pimente, vimpimente sust. “el que resulta tras haber cocido hierbas y miel. (Iov.)”
(*DETEMA*).

Yusano, a adj. “1. adj. desus. yusero. Yusero, ra. (De *yuso*). 1. adj. desus. Que está en lugar inferior o más abajo.” (*DRAE*).

APÉNDICES

**Apéndice I. Transcripción de los pasajes del manuscrito II-3063 de la Real Biblioteca
comunes con el códice Zabálburu.**

Elementos y complejiones

/74^{va}/ Aquj comjença vn libro de Galieno que fabla alta /74^{vb}/ mente en fisica e dize asy: Segund que dize Beda, e[t]l noble doctor, Dios padre quatro cosas creo vglal mente e son estas: la natura de los⁶⁹⁸ angeles e el çielo inpirico e el †tpo yele† que tanto qujere dezir como la primera materia. Desta creo Dios todas las quatro cosas asy commo el sol e la luna e las otras planetas e las estrellas <e>raticas e los quatro elementos que son el fuego e el ayre e el agua e la tierra. E el departimiento e la alteza destos quatro elementos puede ser jugada por esta demostraçion: dixo Aristotiles, filosofo de todos los filosofos, que vn cuento de la tierra fecunde a çiento del agua e del agua fecunde a çiento del ayre e çiento del ayre fecunde a mjll del fuego vedes quanto a postrimero a de çiento a diez e de diez a çiento e de çiento a mjll tanta diferencia ay de la alteza e de la nobleza del vn elemento al otro. De manera que la tierra en comparaçion de los otros elementos es †dada hez†. Asy pensando en el ordenamjento de los elementos podremos y fallar y el hordenamjento de las /75^{ra}/ conplisiones e de los umores e por razon que la fisica non se ofresçe synon a omne mucho entendido e el buen entendimjento dalo Dios a el se paga. E por tanto el noble de Galieno que ouo fisica por çiençia e por entendimjento ovo de Dios. Queriendo el seruiçio de Dios e mostrar a los onbres guardar su salud, conpuso este libro que dize asy.

<D>ize Galieno e acuerdan con el todos los otros filosofos que todas las cosas que son so el firmamento del çielo asy como omnes e bestias e serpientes e aves e pezes e todas las alimanjas e todos los arboles e todas las plantas⁶⁹⁹ e todas cosas que han alma que todas son criadas de los quatro elementos e ninguna cosa non puede ser criada njn puede venjr sin los quatro elementos que sobredichos son. E ved la razon, porque la natura del elemento del fuego es caliente e seco e la natura del elemento del ayre es caljente e vmjdo e la natura /75^{rb}/ del elemento de la tierra es frio e seco e la natura del elemento del agua es frio e vmido. E estos elementos todos quatro reynan cada vno de tres en tres meses.

⁶⁹⁸ Ms. dlos. *La contracción de las preposiciones “de” y “en” con el artículo es muy habitual en este manuscrito a partir del folio 74r.*

⁶⁹⁹ Ms. planetas la “e” aparece tachada.

En dezienbre e enero e febrero reyna el elemento del agua. E por razon que este elemento es muy frio e mucho vmjdo fazense las njeves e las eladas e enmagresçen las aves e las bestias e e todas las criaturas que biben por los montes. E en estos tres meses comjenza el sol entrar en el primero grado del sino de caplicornjo e corre en vno setenta e nueve dias e veynte e quatro oras. E segund afirman los naturales el ynvierno comjença a veynte e quatro dias andados del mes de dezienbre e dura fasta veynte e siete dias de março. E en este tienpo las noches son grandes e los dias son chicos e abibanse los fryos e esfuercanse los vientos e caen las fojas de los arboles, mueren las cosas verdes e escondense munchas anjmaljas retillas so la tierra por el grand /75^{va}/ frio e escurezese el ayre e denegresçese el tienpo trimen las bestias e enflaquezen e pierden la fuerça. Ca todo este tienpo recude con su elemento que es frio e vmjdo.

<E>n março e en abril e en mayo reyna el elemento del ayre e por la calentura e la vmjdad deste elemento crian todas las yerbas e abren todos los arboles e dan flor e fruta e desfazense las njeves e las eladas e creçen los rios e las fuentes ca el sol entra en el signo de aries e entonce entra el verano e dura fasta noventa e tres dias e veynte e tres oras e quarta de vna ora que son setenta puntos. E estos dias comjençan a diez dias saliente de março fasta veinte e quatro dias de junjo. E en este tienpo las noches e los dias son yguales e †termjnos† e el cuerpo fase dulce ca resçibe fuerça e refresca el ayre corre el viento desfaze la njeve e corren los arroyos entre los montes las fuentes crezen las vmjdades e las altezas de los rramos de los arboles e levantan /75^{vb}/ se las simyentes e pareçen las mjeses reuerdensen los platos vistense los arbores de nuevas flores e honrrase la tierra de munchas sembraduras engendran las anjmalias salen los paçimjentos e todas las cosas se revisten de fuerça, cantan las aves, gorgean los ruyseñores e reçibe toda la tierra fermosura. Ca acuerda el verano con su elemento que es caliente e humjdo e tenplado.

Aqui comjença el elemento del fuego en junjo e julljo e agosto que es estio e por la[s] grand calentura e la sequedad aparesçen e madura<n> las frutas que son criadas e menguan los rrios e las fuentes. E a verdad el sol entra en el segundo grado del signo de cançer e corre en este signo noventa e dos dias e veynte e tres oras e vn punto que a estos dias llaman estio e comjença[n] a veynte e tres dias de junjo e dura fasta veynte e tres dias de setienbre. E en este estio los dias son grandes e las noches chicas e por tanto crezen las calenturas e ençiendense los ayres que de la tempestad /76^{ra}/ de la mar. Las sierpes son mas enconadas e crian mucho venjno e dan de sy muncha ponzoña e el ayre es sereno e secanse todas las mjeses e por razon, que el tienpo es caljente criase la colora mucho en los onbres que mucho comen o beuen e vsan cosas mucho calientes.

<A>qui reyna el elemento de la tierra en setiembre e en octubre e en nobiembre e por razon de la su friura e sequedad estriñe los arboles e echa la flor e el fruto. E esto por que el sol entra en el primero grado del signo de libra e este signo corre ochenta e ocho dias e veynte e syete oras e tres puntos e medio. E estos dias son llamados otoño e comjença en veynte e tres dias de setiembre e dura fasta veynte e dos dias de noujenbre. E en este tienpo ygualanse las noches con los dias e las noches cresçen e toman del dia. E el ayre es frio e los vientos de setentrio corren mucho e mudanse los tienpos e descrescen los rios e secanse las fuentes e enlaydase las cosas verdes e menguan los frutos e la faz de la tierra pierde su apostura. Las /76^{rb}/ aues buscan lugares calientes, las bestias quieren sus moradas. Las syerpes se asconden. Esto viene por otoño que es frio e seco.

<A>qui fabla Galieno de las quatro conplisiones: Dize Galieno que bien asy commo son quatro elementos de los quales desçenden todas las cosas conpuestas, que bien asy son quatro conplisiones e quatro vmores que reynan en todos los cuerpos de los omnes segund mas o menos syn los quales vmores ningund cuerpo non a vida.

<A>qui nonbra quales son los vmores que reynan en los cuerpos de los onbres e son estos que se syguen: flema e sangre e colora e malenconja. E la flema es fria e vmjda, de la natura del agua; e la sangre es caliente e vmjda, de la natura del ayre; e la colora es caliente e seca, de la natura del fuego; e la malenconja es fria e seca, de la natura de la tierra. E asy commo los quatro elementos reynan de tres en tres meses, asy estos quatro vmores reynan en los cuerpos de los omnes de tres en tres meses.

E en estos tres meses /76^{va}/ reyna la flema en dezienbre e en enero e en febrero que es fria e vmjda, de natura del agua. E dize Galieno que la rayz de la flema reyna en la cabeza e de la cabeza cahe en los pechos e en el estomago e vienen della e por ella muchas enfermedades asy como son morfugas e romadizo e ronquedad e tos e ferbor en los pechos e dolor en las coyuntuiras e en los lomos e en las yngles e frio en el estomago e regueldo e da mala color a la cara e enflaqueze la vista de los ojos e faze malos dientes e da dolor en los quexares e en los estentjnos e confonde la madre. E dize Ypocras que los flematicos que natural mente son blancos e non colorados e gruesos e la grosura es salada e por esto encanescen e envegescen mucho ayna e an luengas enfermedades e crezeles mucho la vianda en los estomagos. E todo aquel que es flematico convienele de se guardar de las cosas frias e vse de las cosas calientes, asy commo gengibre e canela e comjnos e pimjenta e alcarouja e axadrea e menta. Todos frios comeres sean asados o fritos. [e] /76^{vb}/ E el flematico natural mente es de buen sosiego e de buen entendimjento e non deue ser inbidioso njn codizioso e es menester que se guarde de las sangrias lo mas que podiere.

<A>quj reyna la sangre segund dize Galieno, que la sangre es caliente e vmjda, de la natura del ayre e reyna en março e en abril e en mayo. E dize Galieno que la sangre que reyna en el fygado e de ally va a todas las venas del cuerpo. E quando la sangre es muncha faze comezon e sarna e fronzos e nazençias de muchas gujsas. E de las sangre vienen llagas que se fazen en las piernas e bexigas e bermejuras e gota en los pies e fiebres continuas e postemas en la cabeza e en los ojos e fazense perlesia e †frensia† e amortaguamiento e tenbamjento en la lengua e dolor en la cabeza. E dize ypocras que los sangujnos deuen ser blancos e bermejós e non muy gruesos a de mas. E deuen amar cantar e ser francos e leales e non ser enbdijsos njn sospechosos /77^{ra}/ e deuen fiar de los omnes e querer cosas linpias e ver cosas fermosas e nuevas e deuen seguir sangrias quatro vezes en el año e comer cosas calientes e secas.

<A>quj reyna la colora: Segund dize galjeno, la colora es caliente e seca e de natura del fuego que es caljente e seco e reyna en junjo e juljo e en agosto. E que la rayz della es en la fiel e en el estomago e en las venas. E este deue ser luxurioso e magro e ligero e corredor e jugador e sabidor e este non deue comer ajos njn pimjenta njn comjnos njn alcarouja njn menta njn bino fuerte. Mas deue comer calabazas e espinacas e pepinjllos e badeas e manzanas e melgranadas e lechugas e cerrajas e pollos e perdizes e deue beuer el bjno muncho aguado e deue segujr en el verano en la mañana conserua violado e baragen⁷⁰⁰ que se faze de la flor de las borrajas e oxizacra que se faze del vjno de las mjlggranadas e tarasan/77^{rb}/dalo e diarodon abatis e rujbarbo. E estas cosas esfrian la colora e matan la calentura e conviene que se bañe en el baño de malbas e non se sangre en el año mas de dos vezes e saque poca sangre.

Aquj comjença [l]a reynar la malenconja, segund dize Galieno que es fria e seca e de natura de la tierra que es fria e seca. Su reynamjento propia mente es en el bazo e en los nerbjos e en los huesos e que reyna en setiembre e en octubre e en noviembre. E el malenconjco que deue ser seco o magro e cabelludo e laso e zeloso e enbidioso e escaso e de mala vida. E aqueste deue seguir las cosas caljentes e los comeres cochos e non asados njn fritos e deue se bañar en agua caliente e deue se tener viçioso e de comer e de vestir e esto todo de lo ageno que non de lo suyo que no se endura fazer bien de lo suyo. E deue seguir gengibre de Alexandria e buen vino [e] /77^{va}/ e non deue comer vaca njn congrio njn angujla njn çieruo njn conejo njn liebre nin ervejas njn queso njn fabas njn vinagre. E otrosy quando la malenconja reyna que dize a onbre mjseleria e a boz negra e [l]a la enfermedad que dizen culebro e comezon seca e quartanas dobles e demonjos e tremor en la cabeza. [Estas son las].

⁷⁰⁰ En el texto está borroso, pero podría tratarse del “albaragen”, como figura en los *Diez privilegios para mujeres preñadas* de Juan Alonso y de los Ruyzes de Fontecha (M^a Purificación Zabía Lasala, Arco Libros (Madrid), 1999): “*Albaragen, la rayz*.”. Es caso único.

Estas son las quatro conplisiones sobredichas de que son conplesionados los onbres e quanto mas conpl<es>iones a en el onbre atanto mas reyna en el estas maneras e estas enfermedades sobredichas. E por esto es menester que el fisico sea sabidor e primero e cierto para saber estas enfermedades sy las ha de natura, que ouo atal conplision su padre o su madre, o sy las ouo por nudrimjento o si las ouo por morança de mala tierra o sy las ouo por segujr por malas maneras e a qualquier destas naturas aprouechea esto que aqui diremos.

El flematico es frio e vmjdo de la natura del agua e deue ser blanco e non /77^{vb}/ colorado e mucho grueso e de vil grosura. E este non deue comer espinacas njn lechugas njn verdolagas njn badehas njn pepinos njn calabças njn peras njn mançanas njn moras agras njn vinagre njn cosa que se faga de leche njn njngud pescado njn vaca njn conejo njn liebre njn erbejas njn lentejas. E sy por aventura alguna de estas cosas oujere de comer, coma poco e pocas vezes e meta y muchas especias e non faga munchas sangrias. E las cosas que el flematico deue comer e vsar son estas: el agraz mucho e cabalgar e andar carrera e saber mucho jugar las piedras e si es muger jugar a la pella. E non deue dormjr mucho e deue segujr los baños secos e agua non deue beber njnguna sazón e deue comer las cosas saladas e las fritas e las asadas e el pan bien liudo. E deue comer e seguir ajos e pimjenta e mostaza e axadrea e saluja e menta /78^{ra}/ e horegano e vino maduro syn agua e non se deue afartar mucho njnguna vegada njn deue comer fasta que aya fanbre. E deue segujr el fuego e las cosas que fazen estornudar e el avenada e el gengibre e la alexandria e vino pimente e vino cocho e todas las cosas calientes en estos tres meses que reyna mas la flema deue⁷⁰¹ segujr estas cosas sobredichas.

<E>l sangujno es caliente e humjdo, de la natura del ayre. E deue ser de buena persona e blanco e vermejo e de buen sentydo e franco e enseñado e amator de todas las cosas fermosas. E de mas deue vsar lo que aquj diremos: non deue comer en verano niguna salsa fuerte njn beuer vino fuerte. E deuen ser sus comeres carnero de dos dientes castrado e gallinas e pollos e perdizes e espinacas e lechugas e çerrajas e salsas verdes e esparragos e truchas. E deue se bañar en baños calientes de agua e sangrarse quatro vezes en el año letuarios secos e con violas e açucar violado e rrosado e esto sy lo podiere legar en el verano metalo quanto mas podiere en las otras viandas.

El colorico es caliente e seco, de la natura del fuego. E este deue ser luxurioso e magro e ligero /78^{rb}/ e corredor e jugador e sabidor e franco e amator de mugieres e gastador e linpio e enseñado e deue se pagar de fermosas vistiduras. E este non deue comer ajos njn pimjenta njn comjnos njn alcarouja njn menta njn vino fuerte. E sy por aventura lo oviere de comer,

⁷⁰¹ Ms. dene.

comalo poco e pocas vezes. E este deue comer calabças e espinacas e pepinjillos e badefas e puerros e mançanas e melgranas agras e lechugas e çerrajas e pollos e perdizes. E deue beuer el vino mucho aguado e deue segujr en el verano mañana açucar violado e borracho que se faze de la flor de las borrajas e osizacra que se faze del vino mjlganas agras e tjr sandalo e diarodon abatis e rruybarbo estas cosas esfrian la colora e mata<n> la calentura. E conviene que se bañe en baño de maluas e non se sangre en el año mas de dos vezes e saque poca sangre.

La malenconja es fria e seca e es de la natura de la tierra. E el malenconjco deue ser seco e magro e cabelludo e laso e çeloso e enbidioso e escaso e de mala vida e aqueste deue segujr las cosas calientes e los comeres cochos e non asados njn fritos. E deue se bañar a menudo en agua caliente e deuese tener viçioso de comer e de vestir e esto todo deuelo fazer de lo ageno que non de⁷⁰² lo suyo ca non endura. E deue segujr gengibre de Alexandria e buen vino e non deue comer vaca njn congrio njn angujlla njn çieruo njn conejo njn liebre njn queso njn eruejas njn favas njn vinagre.

Pronósticos por el pulso

Las venas pulgares del coraçon que son llamadas arterias segund han comjenço /78^{va}/ e abaxamiento. Sepas que el coraçon es orejudo e la diestra parte ha vn logarejo por onde sale muncha sangre e por la synjestra parte el espiritu. E por esto es mas conoçido el pulso a la synjestra parte⁷⁰³ que a la diestra e la sangre e el espiritu corren por aquellas venas que son dichas arterias que el pulso fiere por arterias e sea tenplado por la sangre. E conviene a todo minge⁷⁰⁴ que con los tres dedos plegados que tenga la synjestra parte del coraçon.

⁷⁰² Ms. que.

⁷⁰³ Ms. parta.

⁷⁰⁴ Ms. monge.

Apèndice II. Transcripció de los pasajes inéditos de los pronósticos comunes con el còdice Zabàlburu en los manuscritos en catalán.

Biblioteca Colombina 7-4-27 (S)⁷⁰⁵

Pronósticos por la orina

/14^{vb}/ Sapies que si la horina es roga demostra que ha molt<a> sanc que es calent e humida e de la calor aue que es vermella e de la vmjditat que es espessa.

Si la horina es blanca he espessa demostra que ha molta fleuma. E lom de qui es la horina es fret e vmjt e per la fredor fas la horina blanca e per la vmjditat espessa.

Si la vrina es vermella e clara demostra que aquell de quj es ha mes en si colera roga que altra vmor per que es calent e sequa e per aquella calor fa la horina vermella e per la sequetat */15^{ra}/* clara.

Si la horina sera blancha e clara demostra que aquell de quj es ha mes en si malencolia que altra vmor qui es freda e seca per la fredor coue que sia la vrina blanca e per la sequetat clara.

E si tu vols saber si dol al malalt lo cap veges la vrina que eyl fara e si en la horina ha semblant de cercol gros he espes demostra que ha greuessa en lo cap. Si dessus la horina sera vermella demostra que ha sanc en lo templars.

Tu deus saber que en lo cors del hom ha .iiij. propietats e cascuna de aquestes propietats es contraria la vna a laltra. La primera es calor. La segona es fredor. La .ijj. sequetat. La .iiij. vmjditat. Per aquestes quatre propietats es la horina a temps vermella e espessa e a temps vermella e clara e a temps blancha e espessa e a temps blanca e clara segons que yo te dit dessus. Mas per ço que lo cap es pus principal */15^{rb}/* membre de tots los altres que son en lo cors per aço es dret que nos parlem primerament del cap.

Si vols conèixer si dol lo cap al malaut veges la horina que eyl fara. E si es la horina senblant de sercol gros e espes demostra que ha grauessa en lo cap.

E si dessus la horina sera vermella demostra que ha sanc en les temples.

⁷⁰⁵ Aunque inédita, no transcribo la versión de *S* del *Macer Floridus* por ser demasiado larga. Las diferencias sustanciales con respecto a *Z* figuran en el aparato crítico de la edición. Las recetas coincidentes con *Z* figuran en el *Apèndice IV*.

E si dessus la horina sera groga e roix quaix clar demostra greussia en la destra part e asço per la colera roya que ha aqui son siti.

E si sera desus blanc ho negre quaix clar demostra que ha dolor en la sinestra part del cap que es loc de malencolia.

E si la horina del hom que ha febra es roga e espessa demostra que ha febra tersana e aquella horina que es aytal es de colera rubea e[s] per aço car la colera rubea es calent e seca e per la calor auen que la vrina es roia e per la sequetat es clara. Mas si es blanca e espessa demostra febra cotidiana que es creada.

/15^{va}/ La fleuma es frede e humjda e per la fredor fa la horina blanca e per la hu<m>jditat espessa. Mas deus veure que si en la fi de la cotidiana sera la horina clara e molta demostra que guarra de la febra.

E si la horina sera blanca e clara del hom qui ha la febra demostra que es quartana, que li aue per la malencolia car la malencolia car la malencolia es freda e secca e per la fredor fas la horina blanca e per la sequetat fas clara.

Mas si a la fi de la febra quartana la horina sera negra e espessa demostra que ha fi la febra.

E si la horina de la febra sera de color groga o albal he espessa e torbada, sapies que demostra quel malalt ha gota e gran dolor en lo costat destre.

E si es molt roya e espessa e torbada demostra que ha dolor en lo destro costat.

E si la horina sera en lo fons deius en tro al mig e de aqui en sus espessa e torbada e despuys la fa blanca e clara demostra /15^{vb}/ hordura de cap.

E si la horina sera que semble leyt e sera poca demostra que pera en la vexigua.

E sy ha arena al fons de la horina demostra, sapies que demostra que ha peres en les renes.

E si la horina es vermella e quaix clara demostra malautia en lo fetge.

E si en la horina ha longues pessas axi com pels demostra malautia en les renes.

E si en la horina ha pessas axi com segon ho escara de pex demostra que ha escorxada la vexigua.

E si la horina daquell que ha la febra aguda sera blava demostra gran mal.

E si la horina de aquell que ha aquesta metexa malaltia sera negra o poca demostra mort.

Pronósticos por el pulso

/16^{rb}/ Demostrar te vul la conexença dels polsos e dir per qual raho son coneguts nj don mouen nj de quals venes nj com se abaxen njs al sen.

Sapies que nos es altra cossa pols sino moviment de cor qujs mou de les arteries e alçen e abaxen.

Lo cor esta en la sinistra part. En la sinistra part ha .i. loc per vn hix molta sanch e per aquella ix molt esperit e per aço es mes conegut lo pols en la sinistra part que no en la destra.

La sanch es esperit que corre per aquelles venes arteries quel /16^{va}/ pols fer per les arteries e sia tenprat per la sanc. Coue a tot mestre que ab lo .iij. dits plegats que toch la sinistra part del cor alli hon lo malalt ten la ma e dir te raho per que car vns polsos son grans e clars e altres grans e espessos e altrs poch e clars e altres poch e espessos.

Cant son grans e clars sapies que esdeue per molta sanc car sanc fa aytal pols.

Los grans polsos e espessos es deuen per colera rubea que fa aytal pols.

Los poch e clars esdeuen per fleuma.

Los poch e spessos esdeuenne per colera negra. E sapies que cascun pols es segons la edat e la regio e los mudaments del temps e dels lochs e segons los mesclaments dels beuratges e de les viandes e per aço te dit quels polsos son mudats en los temps del any.

En juern son poch e clars es a dir que comensa al .vij^{em}. dia de setembre e dura en tro a la cadira de sent pere e son grans e clars e dura de la cadira de sent pere en tro al viii^{em} dia de maig.

E en stiu son grans /16^{vb}/ e espessos e dura en tro al dia de sent barthomeu qui es .xxiiij. dies de agost. Atressi esdeue en les edats segons calitats de aquells.

Tu mestre quant veuras lom malaut e li tastes lo pols el trobes gran e clar digues li que per molta sanch ho ha. E aytal pols demostra febra aguda. Atressi jutge les diuersitats e les calitats del temps.

Vols quet digua en qual temps senyoreya lo sanch sapies en veritat que de .vij. dies de febrer a la entrada en tro al .vij^{em}. dia de maig axi com crex la sanch si no es quil mjnue de la multitut della axi crex en lom la febra aguda e es torbat de seny e de raho e de entenjment car moltes veus esdeuen que molta sanc fa torbament al home. Donchs be ho deu fer la sanch torbada e entremesclada. E quant lo metge veura lo malalt deu esguardar en qual hora del dia lo deu prendre /17^{ra}/ la febra ho en la hora de la sanch ho en la hora de la colera roga ho en la hora de la malencia ho en la hora de la fleuma.

E axi coue quel mestre segons les qualitats de aquelles malauties que iutge e per aço car⁷⁰⁶ la sanch ha senyoria en hom .vj. hores ço es assaber de la .ix^{em}. hora de la nuyt en tro la tersera del dia.

⁷⁰⁶ Ms. cor.

Colera rubea ha senyoria en tro ha hora de hora nona.

Colera negra termena en tro a la .iiij. hora de la nuyt.

Fleuma ha senyoria en tro en lo comensament que recobra la sanc son senyoriu.

E si lo pols te fer en mig loc del dit del dit segon del paladar quant tu tendras los .iiij. dit<s> plegats dessus lo cor, sapies que demostra epilencia es a dir dolor gran en torn de les espatles.

Si lo pols fer en la primera giuntura de aquest dit e en la giuntura susana del mediant demostra .i. enfermetat que es dita amjgranea que es mal de cap.

Si lo pols fer /17^{rb}/ en la segona giuntura del dit segon demostra royment de horelles e ventositat del ceruell del cap.

Si lo pols fer en la segona giuntura del dit mjga demostra litargia que es obblidança.

Si lo pols fer e<n> mjg loch del dit segon .iiij. vegades .i. apres altra e a menut .i. vegada a en sus e altra en jus demostra fich.

A les fembres si lo pols fer espessament les vngles e de tots los .iiij. dits a menut demostra la polmonera ab febra.

Si lo pols fer en la jusana giuntura del dit segon demostra quel fetge ha refredat.

Si lo pols fer contra jus al cap del dit e si en mjg loc del dit segon fer .iiij. vegades ho .iiij. asus demostra perelis que ha en le stomech que puja en tro esima del cap.

Si lo pols fer en lo mjg loc del dit mjga demostra peralis de les spatles.

Si lo pols fer en lo mjg loc del dit segon demostra perelis de les renes.

E si fer entre los dit hon se ajunten al polse demostra mort.

Si lo pols fer en la susana conjuntura /17^{va}/ del dit mjga demostra que es hom esplenetich.

E si es en la giuntura dessus en aquest dit metex demostra dolor al costat.

Si lo pols sera en la susana partida del dit segon demostra malautia del cor.

Si sera en la giuntura dessus ius daquest metex demostra malautia del estomech.

Si lo pols fer entre lo polse e lo dit segon demostra maleutia gran entre les sobre celles.

E si lo pols fer prop de la jusana conjuntura del dit quart demostra pedra.

E si sera al dit de la meytat de la giuntura del dit quart fer el el pols demostra dolor delles arenes e sanch que ix per la natura.

E si lo pols fer prop de la giuntura del dit quart demostra flaqueza dels loms.

E si fer lo pols prop de la conjuntura de mjg del dit segon demostra que ha cuchs en les †tenreles† del cor.

E si lo pols fer prop la meytat de tots los .iiij. dits en sus e .iiij. veus deius demostra cuchs lonchs e ~~redons~~.

E si fer lo pols deius les vngles .v. vegades fortment /17^{vb}/ e esta.i. poch demostra cuchs lonchs e redons qui son en los budels.

E si fer lo pols per cascun cap de mig en sus e si fer al sobrenca dit segon demostra lombrichs lonchs en les renes.

E si lo cap del dit segon fer lo pols .v. vegades e tart demostra cuchs grosos e blanchs e al mjg negres. Sapies que hom que aquestes cuchs⁷⁰⁷ ten la cara ha blanca e lo cap de la naril vermella e los vyls vermels de sanch.

Prognostica Democriti

/17^{vb}/ En lo temps que Ypocras era viu feu hordenar un libre de conexensa de la vida e de la mort lo qual ell molt ama he tench carament axi que null hom del mon mostren nol volt sino tan solament quant coneix ques deuja morir quel descobri a vn seu amich leyal al qual feu manament que apres la mort sua que lo li metes sots lo cap dins en lo vas e eyll axi ho feu. E a gran temps esdeuench se quan /18^{ra}/ Cessar emperador passa per aquell loch e foli demostrat lo vas de Ypocras sabent que era estat lo mjllor metge del mon e feu hobrir lo vas e troba aquest libre de que han gran bon saber mes que si agues trobat gran tressor lo qual libre comiensa axi dient.

Ara sapies que si lo malalt ha dolor ho jnfladura en la cara e no tosex e ten la ma sinistra sobrel pits es grata dessus les narrils alt sapies que ha .xxxiiij. die morra.

Item, lo malalt que haura dolor en lo cap e haura perdut lo seny, guarda si haura en los genols rogor ho infladura e que a tart isca a cambra. Sapies que a cap de .ix. dies morra.

Item, si lo malalt aura les venes del coyl estesses ho si sobre les venes haura senyal de vermellor e alguns de aquels senyals seran blanchs e desigara bany calent, sapies be que al tercor dia ho al .x^{em}. morra.

Item, si lo malalt /18^{rb}/ aura deius la lengua talladura ho trencadura, guarda si hi trobaras .i. granell tan gran com .i. lentilla e guarda si ha desig de banyar en bany calent. Sapies que al comensament de la maleltia morra.

Item, hom que haura febra aguda si ha en tro los .ij. dits jnfladura negra ho aura talent de bany daygua calent, sapies que ha .iiij. dies pasats morra.

⁷⁰⁷ Ms. culhs.

Item, si lo malalt aura dolor en lo ventre quant ha febra e si en la sola del peu destra haura postilles en color groga e no haura talent de nenguna cossa, sapies que passats .xxij. dies morra.

Item, si lo malalt qui ha lesple vnflat aura les vngles negres del polses de les mans <e> en lo front sera vermell e estarnudera ha menut o a tart, sapies per cert que al tercer ho al .iiij. dia morra.

Item, si aquell a qui dol lo fetge haura quatre borrigues al coll ho al lagrimar e que sien duna color ho si lo polço del peu dret li proiga molt ho que pix /18^{va}/ a tart ho en los pixat Âge sanc, sapies be que al .vij. dia morra.

Item, si lo malalt haura .iiij. borrigues prop del lombrigol e que sien la .i. prop de l'altra en la dreta part ho en la sinestra a semblant de ciuro que la .i. sia blanca e l'altra blava e la terça vermella, sapies be que en carrera es que en aquest dia morra.

Item, si lo malalt haura dollor en lo ventre ho en la sobre cella haura .i. postilla tan gran com .i. auelana ho .i. nou e de .i. color, sapies be que al quart die morra.

Item, si lo malalt dolra lesple e en la ma sinestra haura borrigues e no eguals ho si sanc mesclada ab escupina li ix per les narils, sapies be que a .xij. dies morra.

Item, si lo malalt haura rogures espesses en la sinestra part del cors que despuys que fo malalt a .iiij. dies li nasqueren e que sien sens dolor ho sia volentat de mengar ous cuyts, sapies be que passats .xxxi. dia morra.

Item, si lo malalt se dol en los budels e haura /18^{vb}/ en la sinestra oreyla borrigues blanques e la horina haura espessa molt, sapies be que a .xxi. dia morra.

Item, si lo malalt haura dolor en la vexigua e en la sinestra part li jnflara la carn axi com a florncos o si somja que pomes caen de dalt ho eyl que les tengua en la ma, sapies be que al .x^{em}. dia morra.

Item, si lo malalt escup sanch mesclada ab saliu e aura per tot lo cors borrigues vermelles tan grans com .i. faua, sapies que al .xij^{em}. dia morra.

Item, si lo malalt exira lo budel per la natura axi que no li fassa mal ho sien les renes ho al ventre haura dolor ho si aura la color blava e aura talent de vi, sapies que al .v^{em}. dia morra.

Item, si lo malalt ab afany pixara e la horina sera terbola e parra en la sinestra oreylla senyals de borrigues ten grans com .i. lentilla. E si estant en esta malaltia lo malalt se fregara los vyls ab les manç /19^{ra}/ per ço car li proiran molt, sapies que aquest senyal es fort temeros, lo qual demostra quel malalt no deu viure pus de .xij. dies.

Item, si lo malalt que gita sanc per les narils la qual no li pot hom estancar haura postilles en la gargamella axi grans ho poques ho maiors com .i. gra dordi e gita molta saliu per la bocha,

sapies be que aquest aytal qui aquests senyals ha que deu morir dins .xx. dies si donchs la mjsericordia de Deu no li ajuda.

Item, lo malalt que ha molts fics en sa perssona de poch e de grans e per diuersos lochs e ha dins la sola del peu moltes burruques negres sapies be per cert que aquest aytal no deu viure pus de .xxviiij. dies.

Item, la fembra qui sera malalta haura moltes postilles en la natura denant ho si lome qui sera malalt haura moltes postilles en lo seu membre e axi quen sia en tro al melich hos senta dolor gran prop lo cor ho prop de la vena quis te prop ab lesquena he en les postilles sobredites naura algunes blanques en sem/*19^{rb}*/blant de lentilles e que li aren molt lo cuyr encara que li perdra talent de mengr cosses dolses e de beure vjns dolsos, apies que aquest aytal a .xx. dies morra.

Pronósticos de origen incierto

/*19^{rb}*/ Item, fes scupir lo malalt sobre .i. brassa viua de foch e si lescupina put lo malalt de qui es no pot escapar de aquella malaltia que no muyre.

Item, prin la saliu e mjtla en laygua de mar e sil afona lo malalt escapara que no morra de aquella malaltja. E si la saliu roda dessus laygua, sapies quel malalt no pot viure longament.

Item, si lo malalt sua demunt los pits e mes en aquest loc que en altre senyal es que no deu morir daquel mal. Per quet consell que li dons medecina qui tot lo cors la fassa suar e quant sera ben suat ages aygua en que sien cuytes lentilles e laua lo malalt lo pits e tot lo cors e axi sera estort e guarit.

Item, si lo malalt haura febra e per la febra se esmorteix sapies, que de aquella enfermetat morra.

Item, si lo malalt haura bubbles en lo cap e per aquelles no se smortita, */19^{va}*/ senyal es molt bo de salut.

Item, si veus lo malalt que tengua souen e menut la cara a la paret no es bon senyal. E si haura les narils agudes e delguades mes que no sol ho si los vls aura afonats en lo cap e la barba gelada e freda senyal es de mort.

Item, si lo malalt ha los vyls afonats e la bocha que tengua vberta quant dorm demana si ho sol hauer en costum. E si ho a en costum no fa mal senyal e si no, sapies que mal senyal es.

Item, si lull sinistra plora al malalt, sapies que al tercer dia morra.

Item, sapies que si lo malalt no pot dormjr e torç la cara moltes veguades contra la porta, demostra que sia febra que sanara per cert.

Item, si lo malalt saludara .ij. vegades al metge e tornara ses mans al cap e tendra les cames contra derrera, sapies be que escapara.

Item, si lo malalt junta los genols envers lo cap, sapies que no escapara.

Item, si lo malalt te la cara girada a la paret quant lo metge lo ven a veure, sapies /19^{vb}/ que en laltre dia morra.

Item, si lo malalt jaura a bocades e aura lo ventre fret suor, sapies be ha .ix. dies morra.

Item, sil idropic no ha set ne talent de mel sapies be que ha .lx. dies morra.

Si vols saber del hom quj ha febra si guarra, cull camomjlla mjgant mars ab les flors e ab les fulls e fen trossos e sequalos al sol estogalos. E com los hauras mester pica aquests trossos ab holi e vnten tot lo cors aquell qui ha febra. E quant lo volras untar darli as .i. poch daygua a beure e cobri las be. E si sua tot lo cors escapara e si no sua morra.

Experimento atribuido a Galeno

/19^{vb}/ Item, si vols saber del hom si morra en lany en que es, prin vna gota de la sua sanc e mjt la en vn anap que sia ple daygua bella. E si va entegra aquella gota de sanc en tro al fons, sapies que no morra aquel any; mas si va en tro al mjg loch e sespandex e expanden sen puga a en sus axi com a gota doli, sapies be que en aquel any morra e aura gran malaltia.

Prognostica Galieni

/19^{vb}/ Item, lome /20^{ra}/ malalt que ha lo front vermell e les sobre celles baxes del vyl sinestre mes poc quel destre e lo cap del nars blanch e los peus frets e lo ventre encullit adintre sapies be que morra.

Item, lom joue qui no pot dormjr mortal es. E si es veyl e vol molt dormjr mortal es.

Item, si vols saber del malalt si morra ho guarra prin el belenyo e la menta tant del .i. com del altre e picaho be ensemps e despuys del such quen ixira vnta lo front al malalt de la .i. horrella tro a laltra e despuys aquestes erbes picades ligades al front. E quant aura .i. poch estat si dorm sapies que morra⁷⁰⁸.

Item aço metex, prin del such de la pinpinella e de mjllefolium ho la poluora e donaho a beure al malalt. E si ho gita sapies que morra e si no ho gita ~~morra~~ viura.

⁷⁰⁸ Ms. morè.

Indicia Valetudinum

/20^{ra}/ Item, si la cara jnfla molt al home, sapies que demostra gran malaltia.

Item, si veuras lome que molt git diguesli que de la dolor dels budels ho ha.

Item, si veus al home lo ventre jn/20^{rb}/flat axi que a penes puxa alenar, diguesli que ho ha del pulmo.

Item, si lome ha molta menyo ho molta sarna, sapies que ho ha de mol sanch.

Item, si lom pixa ab gran dolor pedra ha en la vexigua.

Biblioteca Universitària de València, Ms 216 (V)⁷⁰⁹

Pronósticos por la orina

/22^{ra}/ blancha e per la sequetat clara.

Mas per aço com lo cap es mes prjncipal membre que tots los altres e per aço es dret que nos parlem prijmerament.

Per conexer si dol lo cap al malalt.

Sj uols conexer si dol lo cap al malalt veges la vrjna que ell fara e si es la orjna semblat de coralegos e espes demostra que ha grauea⁷¹⁰ en lo cap.

Si desus la orina sera vermella demostra que ha sanch en les templeres.

E si dessus la orina sera groga e roga quaix clara demostra grauea⁷¹¹ en la destra part e aço a per la colera roga que aquj ha son regisme.

Si sera desus blancha o negra e quaix clara demostra que ha dolor en la sinistra part del cap que es loch de malencolia.

Si la orjna del hom qui ha febra es roga e espesa demostra que per molta sanch li ue, per ço es roga e spesa per la sanch que es vmjda e espesa e calent.

Si lom qui ha la febra fa la orjna roga e quaix clara demostra que ha febra /22^{rb}/ terçana. E aquella orjna que aytal es de colera roga es calent e secha e per la calor ve que la orjna es roga e per la sequetat que es clara.

⁷⁰⁹ Las recetas coincidentes con Z figuran en el *Apéndice IV*.

⁷¹⁰ Ms. granea.

⁷¹¹ Ms. granea.

Mas si es blanca la fleuma es freda e vmjda. E per la fredor fa la orjna blanca e per la vmjditat espesa. Mas si en la fi de la cotidiana sera la orjna clara e molta demostra que guarra de la febra.

Si la orjna sera blanca e clara del hom qui ha febra demostra que quartanarja es la febra e que li ue per malencolia. Car la malencolia es freda e secha e per la fredor fa la orjna blanca e per la sequedat clara. Si a la fi de la febra quartana la orjna sera negra e espesa demostra que ha fi la febra.

Si la orjna de la febra sera de color groga o alba⁷¹², que vol dir blanca, e espesa e turbia, sapies que demostra quel malalt ha gota o gran dolor en lo costat destre.

Si la orjna es molt roga e espesa e torbada demostra que ha dolor en lo costat destre.

Si la orjna sera en lo fons deius en tro mitg clara e daqui /22^{va}/ en sus espesa e torbada e despuys la fa blanca e clara demostra oradura de cap.

Si la orjna sera axj que semble let e sera poqua demostra que ha pedra en la vexigua.

E si hi ha arena en lo fons de la orjna, sapies que demostra que ha pedres en los renyons.

Si es la orjna blanca e clara e pocha demostra que es enfitat.

Si la orjna es vermella e quaix clara demostra malaltia en lo fetge.

Si en la orjna ha longues peces axi com a pells demostra malaltia de les arenes.

Si en ella ha peces axi com sego o scara de peix demostra que ha scorxada la vexigua.

Si la orjna sera negra e pocha, sapies que demostra mort a de quj es.

Biblioteca de Catalunya, Ms 864 (O₁)

Pronósticos por la orina

/2^{va}/ Aci començen les vrines d Ysaach.

Aci comença lo libre de les hurines de ysaach. E sapies be e certament quel cors del hom ha .iiij. propietats e la vna a laltra son contraries: la primera es calor, la segona es fredor, la terça es secca, la quarta es humjda. Aquestes .iiij. propietats son cosa per que la hurina a temps es uermeylla e spessa e a temps roya e espessa e a temps blanca e clara.

⁷¹² Ms. abba.

E sapies be que si la hurina sera roge e espessa demostra trop sanch que ha. Que la sanch es trop calda e humjda; de calor [e] ve que la hurina es uermeylla e de la humjditat ue que es spessa.

Item, si la hurina sera blanca e spessa sapies que demostre que lhom de qui es ha trop de fleuma. E es freda e humjda e per la fredor fa la hurina blanca e per la humjditat fala espessa. Item, com la hurina sera uermeylla e clara demostre que aquel hom de quj es la hurina ha mes de colera que daltra humor. Qui es calda e secca e per la calor fa la hurina uermeylla e per la sequetat clara.

Item, si la hurina sera blanca demostra que aquel de quj es ha mal de malencolia mes que daltra humor. Per que es freda e secca e per la fredor es blanca e per la sequetat clara. Mas per ço com le cap es pus principal membre que tots los altres e per ço es raho que nos parlem primerament de ell.

Si uols conixer lo malalt si ha mal al cap, /2^{vb}/ guarda la hurina que fara. Si haura senya de cercle gros e spes demostra que ha greua al cap.

E si lo cap de la hurina sera uermeylla demostra que ha trop de sanch en les galtes.

Et si lo cap de la hurina sera auriol e rogel a uegades demostra grauea en la dreta part.

Item, si sera lo cap blanch e negre e alcunes veus clar demostra que ha dolor en la sinistra part del cap que es lar de la malaltia.

Item, si sera roye e spessa la hurina del hom qui hi fa la febra demostra que per trop de sach li ve. E per ço es roya e spessa car⁷¹³ la sanch es calda e humjda e de la calor esdeue que la hurina es roya e de la humjditat esdaue que es spessa.

Item, si lhom que ha la febre terçana deu fer la hurina roye e clara car sedeuelj per colera rubea qui es calda e secca e per la calor esdeue que la hurina es roye e la sequetat fa la clara.

Item, si sera spessa e blanqua demostra febre cotidiana qui es nodrida de fleuma. E fleuma es freda e humjda e per la fredor es blanca e per la humiditat spessa. Item, deu guordar que si en la fi de la cotidiana sera la orina clara mostra que sana la febre.

Item, si la horina sera blanqua e clara del hom que ha la febre demostra que ha quartana, la qual lj haue per malencolia e que es freda e secca e per la fredor haue que la hurina fa blanqua e per la sequetat es clara. Mas si a la fi de la febre quar/3^{ra}/tana la orina sera negra e spessa demostra que termena la febra.

⁷¹³ Ms. cor.

Item, si la horina del malalt sera color de auriol o blaua o spessa e terbola, sapies que demostra quel malalt ha gota o gran dolor el costat sinistre. E si sera trop roya nj spessa demostra que ha dolor al destre costat.

Item, si la orina sera clara al fondo del orinal tro al mjg e dessus terbola e spessa demostra grauea de peus.

Item, si aquel quj ha la febra fa al començament orina roya e spessa e depuys la fa blancha e clara demostra †la toca† del cap.

E si sera la orina clara axi sembla albar e sera poch demostra que ha mal en la vexigua.

E si sera aura orina al fondo de la orina demostra que la pedra es en les renes.

E si sera la orina blancha e clara e pouca, sapies que es enfitat.

Item, si sera la orina alcunes uegades †cerola† e mesclada ab negre, sapies que demostra scalfament del fetge.

Item, si la orina sera uermeylla e alcunes uegades clara, sapies que demostra malaltia en lo fetge.

Item, si la orina haura longuis⁷¹⁴ e spesses axi com plers demostra de les renes.

Item, si la orina del hom quj ha febre aguda sera negra e poch demostra mort.

Item, si la orina del hom qui ha febre sera colorada e arenada mostra flaque/^{3^{rb}}/tat de tot lo cors.

Item, si la orina daquell qui ha aguda febre es blaua demostra gran mal.

Bibliothèque Nationale de France, Ms 508 (O₂)

Pronósticos por la orina

/10^{rb}/ Segueixse la conaxensa de les vrines segons Gallien.

<C>onexença de les spesies se fa en varies maneras so es per raho de qualitat e quantitat temps orda bo e mal e disgressio.

De conexença de les vrines segons Gallien.

⁷¹⁴ Ms. longnis.

Assi comensa la conaxensa de les vrjnes. Sapies ben sertament que lo cors del hom ha quatre propietats en si. La vna e laltra que son contraries. La primera es calor. La segona es fredor. La terça es sequetat. La quarta humjditat. Aquestes quatre propietats jo pos assi vermella e spessa e assi pos blanca e clare. Sapies be que si la vrjna es roge e spessa que ha molta sanch. La sanch es calda e humida e de la calor sdeue que la /10^{va}/ vrina es vermella e per la humjditat li sdeue que es spessa.

E si la vrina es blanca e spessa, sapies que demostra que ha molta fleuma a lom de quj es. La fleuma es freda e jumjda e per la fredor fas la vrina blanca e per la humjditat se fa espessa.

E si sera vermella e clara demostra que aquell de quj es la vrjna ha mes en si de colere que altre humor. La qual es calent e secca e per la calor fas la vrina vermella e per la seccatat fas la vrina clare.

E si sera clara e blanca demostra que aquella de quj es ha mes en si que altre humor malencolia que es en si freda e secca. E per la fredor fas la vrina blanca E per la seccatat fas clare. Mas per so com lo cap es mes principal membre de tot los altres, per so es dret que parlem primerament del cap.

Si uols saber e conexer si deualla lo mal del cap, veges la vrina si haura semblant de sercol gros espes demostre grauea⁷¹⁵ en lo cap.

E si demunt la vrina sera groch o roig ho alguna cosa de claror demostra que la dextra part del cap es la dolor. E aso sdeue per colare roge que aquj roman. E si demunt sera blanca negra e alguna cosa de claror demostra part del cap E aço li sdeue per malencolia.

E si sera roge e spessa del hom quj aura febre demostra que per molta sanch es calent he humjt. De la calor es roge e de la humjditat spessa.

E si hom quj ha febra terçana e ha la vrina aytal com es de colera roge es callent e de sseca natura. E per la calor sdeue la fas roge e per la seccatat es clara.

Mas /10^{vb}/ si sera blanca e spessa demostra que ha la febra cotidiana quj es create de fleuma. La fleuma es freda e humjda per la fredor fa la vrina blanca e per la humjditat spessa. Mas dauets guardar que si en la fi de la cotidiana sera clare e molta demostra que sana de la febra.

E si sera blanca e clara del hom quj ha la febra quartana que li sdeue per malencolia La malencolia es freda e secca. E per la fredor fa blanca e per la seccatat la fa clare. Mas si a la fi de la febra quartana la vrina sera negra e spessa demostra que fanex la febra.

Si la vrina del malalt sera groga e spessa e torbade, sapies que demostra que lo malalt ha gota o gran dolor al costat sinistra.

⁷¹⁵ Ms. granea.

E si sera molt roge, que ha dolor al costat dextra.

E si la vrina sera clara al fons del vexell en tro al mjtg de sus spessa e torbade demostra grauesa⁷¹⁶ de pits.

E si sera la vrina axi com let e sera poch demostra que ha pedra en la vexiga.

E si haura arenas al fons de la vrina, sapies que demostra pedra en los ronyons.

E si sera la vrina de aquell quj ha la febra aguda e en lo comensament roge he spessa he despuxes la fa blanca e clara demostra la cura del cap.

E si la vrina sera aytal que sembla a llet e sera poca demostra que ha pedra en la vexiga.

E si aura res al fons de la vrina, s<a>p<i>es que demostra en los ronyons.

E si sera la vrina blanca clare e poch, sapies que demostre que fina.

Item, sapies que si sera vermella en lochs clara sgnifica scalfament de fetge.

Si la vrina haura algunes pessas axi /II^{ra}/ com pells demostra fermatat de les arenas.

Item, si vrina aura algunes pessas axi com a pessas de canes e com scases de peix demostra que ha scorxada la vexiga.

Item, si la vrina del hom quj a febra es †colarade e rena† demostra febra de tot lo cors.

Item, si la vrina del hom quj ha febra aguda sera negra e poch demostra mort.

E si la vrina sera del quj ha febra aguda demostra gran enfermatat e gran mal.

Pronósticos por el pulso

/II^{rb}/ Acabades son les conaxensas de les vrines e comensa la conaxensa dels polsos.

Adonchs sapies que pols no es altra cosa sino moujment de coratge e de les venes e de les arterias segons lauament. E prjmerament es a dir com bat amunt e auall Hon sapies que lo cor ha dues orelles vna a part dextra e laltre a la part sinistra. E per la vena hix molta sanch E per la arteria massa sperit. E per so lo pols es mes conegut a la part sinistra que a la dextra. La sanch e los sperits venes quj son dites arteries. E per so coue que tot metge ab sos tres dits sen tenga lo pols al malalt de la sinistra part /II^{va}/ per so car⁷¹⁷ aquj es pus propi lo cor. E sapies que vns polsos son grans e tarts e altres grans e spessors e altres poch e spessos Adonchs sapies que com son grans e tarts que sdeue per massa sanch fa aytals pols; los poch e tarts sdeuenen per fleuma; los poch e espessos sdeuenen per colera negra.

⁷¹⁶ Ms. granesa.

⁷¹⁷ Ms. cor.

E sapies que cascun pols es purgat segons la edat e segons la regio e segons se cambien los temps e los lochs e segons los mesclaments dels abeuratges e de les viandes. E per ço dich que los polsos son mudats en lo temps del any, car en lo juern son grans e tarts e en lo estiu son grans e spesos e aço mateix auen en edats segons les qualitats del stomach.

Com veuras per ~~auant~~ lo malalt que ha lo pols gran e tart es per massa sanch e aptal pols mostra febra aguda.

E altres segons les diueristats del temps. Sapies que la sanch e les altres humors regnen segons hoyrras: Tu deus saber que quatre temps son en lany, axj com primauera estiu e autupna e juern. E son axj mateix quatre humors al cos del hom, axj com sanch colare malencolia e fleuma. E de aquells ja auem parlat. E sapies que aquestes humors stan eguals es sana la persona. E si la vna a sobre munta han mal totes. Hon deuets saber que la sanch e<s> al fetge es calda e humjda.

([glosa] Nota de les humo<r>s en qujn temps fan mal).

En lo temps en que ella fa mal es les kalendas de mars en tro a xxiiij jorns dins juny, ço es a la festa de sent johan de juny. E aquj comensan amjnuar los dies e crexen les njts. E si vols star sa, vsa menta e saluje e abstenta de lu/I^{vb}/xuria.

La colera esta al fell e es calde e secca. E los dies en que fa mal son de la festa de sent johan tro a xxiiij de setembre. Adonchs son eguals los dies e les njts e de quj anant crexen les njts e amjnuen los dies. E en aquest temps vsa polioli e sentaurea e abstinta de luxuria.

E la malencolia es freda e secca e lo temps en que fa mal es de xxiiij dies de setembre en tro a xxiiij dies de desembre en que es nadal.

La fleuma es freda e humjda e ha poder en hom en dos lochs, al cap e als pits. E adonchs vsa basselicon e genciana cuyta e aygua cuyta fins que laygue sia roge. E los dies en que la fleuma es son de .xxiiij. de desembre en tro a .xxiiij. de mars. E axi es complit lo tornament de les humors.

Empero sapies que la sanch regne mes de .vj. dies de fabrer a la entrada a .viiij. jorns de maig a la entrade. E axi coueli assagnar car quj la amjnua fa febra aguda e a uegades la mescla ab colera roge dona gran mal. E per so com lo metge ve al malalt deu pensar en quala hora del dia lo pres la malaltia: ho en la hora de la sanch malencolia ho en la ora de la fleuma. E axi coue que segons les qualitats de aquelles malalties jutge. E per so dich que la sanch regna en lom per .vj. ores, so es a ssaber de la nouena hora de la njt fins a la terça del dia. Colera roge

tro a la hora nona del dia. Colera negra regna tro a la terça hora de la njt. Ffleuma regna en tro al comensament, que comensa la sanch a regnar.

E deuets saber que si lo pols te bat en mjtg loch del dit segon del polse quant tu tendras los tres dits sobre lo cor del pacient, sapies que de/12^{ra}/mostra epilencia e dolor gran entre les spatlles.

E si lo pols ha en la prjmera junctura de aquest dit mateix o en la sub conjuntura del mjtga dit sens mjtganja demostra que es dolor de cap de la vena partida.

E si lo pols bat en mjtg la junctura del dit segon demostra comjt e destbonjment de orelles e ventositat de seruell.

E si lo pols bat la conjuntura del dit mjtga demostra litargia, ço es com hom dorm massa, que es apostemament del seruell.

E si lo pols bat espessament les vngles de tots los quatre dits demostren malaltia dels leus en les fembres.

Si lo pols bat en la jussana junctura del dit mjtga e en la jusana junctura del dit †lepos† demostra que lo fetge es reffradat.

Si lo pols fer en contra jus en lo cap del dit e que bata encontra la junctura en sus. E si en mjtg loch del dit haura tres o quatre veus⁷¹⁸ hamunt demostra peralisim al ventre que puge del cap a les spatlles.

E si lo pols fer en lo mjtg del mjtg dit demostra peralis del pits e de les spatlles.

E si en mjtg loch del dit bat demostra peralis als ronyons.

E si bat entre los dits al qual es aiustade al polsar demostra mort.

E si lo pols bat en la subirana junctura del dit mjtga demostra mal de melsa.

E si bat en la conjuntura dejus demostra dolor de costat.

E si lo pols bat en la conjuntura del segon dit demostra malaltia del ces.

E si bat en la conjuntura dejus demostra mal de ventra.

E si lo pols bat en la conjuntura jusana del dit fortment significa gota.

E si bat al cap del dit lo pols que son apres les vngles e ve fortment e reposa vn poch demostra lombrichs lonchs e rodons e roigs quj son en los /12^{ra}/ budells.

E si bat lo pols per quesun dit de mjtg en sus.

E si bat al cap del segon dit demostre lombrichs lonchs en los ronyons.

E si al cap del dit bat lo pols segons .v. veus⁷¹⁹ e a tart demostra lombrichs grossos e lonchs e al mjtg negres.

⁷¹⁸ Ms. venes. Transcribo "veus" sistemáticamente porque así figura en otros lugares de los manuscritos.

E lom quj aquests lombrichs ha la cara blanca e lo cap del nas roig hi ha los vulls vermells.
Deo Gratias.

Universitat de Barcelona, Ms 239 (O₃, O₄)

Pronósticos por la orina (versión 1)

/14^r/52. Seguense la conaxensa de les hurines.

De conaxença de les hurines segons Galien.

Asi comensa la conaxensa de les urines. Sapies ben sertament que lo cors del hom ha .iiij. propietats en si. La hune al altra e son contraries. La primera es calor. La segona es frador. La tersa es sequedat. La quarta humiditat. Aquestes .iiij. propietats jo pos asi.

Vermella e spessa E asi pos blanca e clara.

Sapies be que si la urina es roge e spessa que ha molta sanch.

54. Sapies <que> si la urina aura algunes pessets axi com pessets de canes e con ascares da pex demostra que ha escorxade la vexiga.

Pronósticos por el pulso (versión 1)

(*glosa*: un simplicat ut infra cart .6s. Autor M^e Antoni Ricart.).

55. Acabades son les conexensas de les vrines. E comensa la conaxensa dels polsos.

Adonchs sapies que pols no es altra cosa sino moviment de coratga e de les venes e de les arterias segons levement.

E primerament es a dir⁷²⁰ com bat hamunt e avall.

Hon sapies que lo cor ha duas horelles una apart destra altra ha la part sinistra. E per la una hix molta sanc.

E sapias que cascun pols es purgat segons le hedat e segons le regio E segons ve (se) cambian los temps e los locs e segons los mesclaments dels abeuratges e de les viandes. E per so dic

⁷¹⁹ Ms. venes.

⁷²⁰ Ms. dit.

que los polsos son mudats en lo temps del any car en livern son grans e tartos e en lo astiu son grans e espessos.

56. E axi es complit lo tornament dels humos.

Pronósticos por la orina (versión 2)

/14^r/ 57. En nom de Deu e de la uerga maria comença lo tractat de hurines lo qual ha ordonat mestra Entoni Ricart, mestra en medecina.

Primerament com tu veuras laygua ben vermella ab una molça que sera en lo sol de lorinal e fera escuma dalt es senyal que ha gran dolor de cap e gran enpetxament en lo uentrell.

59. Altra horina qui dalt ensenya alguna †bella† ho alguna humor grossa e espessa demostra alguna male humor contra los ronyons e de la vexiga e si hi ha alguna vermelura demostra que ha trop sanch.

60. Altra horina qui sera vermella e aura algunes rojos demostra gran escalfament del fetga.

61. Si la horina alguna vegada sera terbola ab alguna negror sapias que demostra escalfament del fetga.

/14^v/ Si la horina ha alguna arena ho espesura al fon⁷²¹ de lorinal demostra meleltia en los ronyons.

Si la horina sera colorada de alguna uermellor ho crua demostra flequedat en ella.

62. Orina da fembras e luent com argent e a le fembra no li atalenta de menyar ho ha uomit es prenys.

Pronósticos por el pulso (versión 2)

/14^v/ 65. En nom de Deu e de la gloriosa mara sua comensa lo tractat de conaxensa de polsos segons mestra Antoni Ricart. E comensa le definicio.

Adonc sapias <que> al pols no es altra cosa sino moviment de coraga e de les venes que son dites arteries segons alsemen<t> e baxement, ço es a dir com bat amunt he aval.

On sapias que lo cor a .ij. orelles una ha le part dreita altra a le part sinestra e per la huna ix trop da sanch e per la altra hix trop de esperits e per so lo pols es pus connogut a le part sinestra que a le dreita part.

⁷²¹ Ms. foc.

Biblioteca Vatínaca Ms Lat 4797 (O₅, O₆)

Pronósticos por la orina (versión 1)

/52^r/ De conaxença de les hurines segons Galien.

Asi comensa la conaxensa de les urines. Sapiés ben sertament que lo cors del hom ha .iiij. propietats en si. La huna e l'altra que son contraries.

La primera es calor. La segona es frador. La tersa es sequedat. La quarta humjditat. Aquestas .iiij. propietats jo /52^v/ pos asi, vermella e spessa e asi pos blanca e clara.

Sapias be que si la vrina es roge e sspesa que ha molta sanch. La sanch es calde e humjda. E de la calor esdeue que la vrina es vermella. E per <l>a⁷²² vmjditat li esdeue que es spessa.

E si la hurina es blanca e espessa sapias que demostra que ha molta fleuma a lom de quj es. La fleuma es freda e humjda e per la frador fas la hurina blanca e per la humiditat se fa spesa.

E si sera vermella e clare demostra que aquell de quj es la hurina ha mes en si de colore que altra humor, la qual es calda e seccha. E per la calor fas le hurina vermella e per la sequedat fas la hurina clare. E si sera clare he blanca demostra que aquell de quj es ha mes en si malenculia que altra humor, que es en si freda e seccha. E per la frador fas la hurina blanca e per la sequedat fas clare.

Mas per so com lo cap es mes prjncipal membra de tots los altres, per ço es dret que perlem prjmerament del cap.

Si vols seber e conexer si deualla lo mal del cap, veges la hurina si aura semblant de sercol gros e espes demostra grauea en lo cap.

E si demunt la hu/53^r/rina sera groch e rog ho alguna cosa de claror demostra que la destra part del cap es la dolor. E aço sdeue per colera roga que aquj romane.

E si demont sera blanca, negra e alguna cose de claror demostra part del cap. E aço li asdeue per malenculia.

E si sera roge e espessa del hom quj aura febra demostra que per molta sanc es calent e humjt. De la calor es roga e de la humjditat espessa.

E si hom quj ha febra tersane e ha le hurina aytall com es de colera roge es calent e de seccha natura. E per la calor sdeue la fas roga e per la sequedat es clare.

⁷²² Ms. pera.

Mas si sera blanca e espessa demostra que a le febra cotidiane quj es crahade de fleuma. La fleuma es freda he humida per la frador fa le hurina blanca e per la humjditat espessa. Mas deuets gordar que si en la fi de la cotidiane sera clare e molta demostra que sane de la febra.

E si sera blanca e clare del hom quj ha le febra quartane, que li hesdeue per malenculia. La malenculia es freda e seccha e per la frador fa le horina blanca e per la sequedat fale clare. Mas si a la fi de la febra quartana la hurina sera negra e espessa demostra /53^v/ que fenex la febra.

Si le orina dell melalt sera groga e espessa e torbada, sapias que demostra que lo melalt ha gota ho gran dolor al costat sinistra.

E si sera molt roga que ha dolor al costat dextra.

E si le horina sera clare al fons del vexell en tro al mig desus spessa e torbade demostra greuesa de pits.

E si sera le horina axi com let e sera pocha demostra que ha pedra en la vexiga.

E si aura harenas al fons de la hurina, sapias que demostra pedra en los ronyons.

E si sera le hurina de aquell quj a le febra aguda e en lo comensement roga e espesse e despuxas la fa blanca e clare demostra la cura del cap.

E si la hurina sera aytall que semble a let e sera pocha demostra que ha pedra en la vexiga.

E si aura res al fons de la hurina, s<a>p<i>es que demostra en los ronyons.

E si sera le hurina blanca e clare e pocha, sapias que demostra que fina.

Item, sapias que si sera vermella e en loch clare signjfica scalfement de fetga.

Si le hurina aura algunes pessas axi com pells demostra fermetat de les arenas.

Item, si vrina /54^r/ aura algunes pessas axi com pessas de canes e com ascates⁷²³ de pex demostra que ha escorxade le vexiga.

Item, si le hurina dell om quj <a> febra es colarada e crua demostra febra de tot lo cors.

Item, si la vrina del om quj ha la febra aguda sera negra e pocha demostra mort.

E si la vrina sera dell quj ha febra aguda demostra gran jnfermetat e gran mal.

Pronósticos por el pulso (versión 1)

/55^r/ Acabades son les conexensas de les vrines. E comensa la conaxensa dels polsos.

⁷²³ Ms. ascates.

Adonchs sapjas que pols no es altra cosa sino moujment de coratga e de les venes e de les arterias segons leument. E primarament es a dir⁷²⁴ com bat hamunt e auall. Hon sapias que lo cor ha duas horelles, vna a part destra altra ha la part sinistra. E per la vena hix molta sanch e per la arteria massa sperit. E per ço lo pols es mes conegut a le part sinistra que ha le destra. La sanch e los esperits venes quj son ditas arterias. E per ço coue que tot metga ab sos .iij. dits seus tenga lo pols al melalt de la sinistra part per so cor aquj es pus propi lo cor.

E sapias que vns polsos son grans e tarts e altres grans e aspessos e altres poch e espessos. Adonchs sapias que com son grans e tarts, que sdeue per mase sanch fa aytal pols. Los poch e tarts sdeuenen per fleuma. Los poch e espessos esdeuenen per colera negra.

E sapias que cascun pols es purgat /55^v/ segons le hedat e segons le regio e segons se cambian los temps e los lochs e segons lo mesclaments dels abeuratges e de les viandes. E per so dich que los polsos son mudats en lo temps del any car en liuern son grans e tarts e en lo astiu son grans e espessos. E aço metex auem en adats segons les calitats del stomach.

Com veuras lo melalt que ha lo pols gran e tart es per massa sanch e aytal pols mostra febra aguda. E altres segons les diuersitats del temps. Sapias que le sanch e les altres humos regnen segons hurras. E deus seber .iiij. temps son en lany, axi com primeuera, estiu e autupna e hiuern. E son axi metex .iiij. humos al cors del om, axi com sanch, colera, malenculia e fleuma. E de aquells ja auem perlat. E sapias que aquestas humos son aguals e astant agols es sane le persone. E si le vne asobra munta han mal totes. Honc deuets seber que la sanch es al fetga e es calda e humida.

(glosa: Aotra de les humos en qujn temps fan mal)

En lo temps que ella fa mall es en les kalendes de marts en tro a .xxiiij. jorns dins juny, ço es a la festa de sent johan de juny.

E aquj comensen ha /56^r/ amjnuar los dias e crexer les njts. E si vols astar sa vsa menta e saluja e astenta de luxuria.

La colera asta al fell e es calde e secca. E los dias en que fa mall son de la festa de sent johan tro ha .xxiiij. de setembra. E adons son aguals los dias e les njts. E de quj auant crexan les njts e amjnuan los dias. E en aquest temps husa polioll e sentaurea e abstinta de luxuria.

E le malenculia es freda e secca. E lo tems en que fa mall es de .xxiiij. dias de setembra en tro ha .xxiiij. dias de dessembra en que es nadal.

La fleuma es freda e humida e ha poder en hom en .ij. lochs: al cap e al pits. E adonchs vsa basalicon e gensiane cuyta e aygua cuyta fins que laygua sia roga. E los dias en que la fleuma

⁷²⁴ Ms. dit.

es son de .xxiiij. de desembra en tro ha .xxiiij. de marts. E axi es complit lo tornament de les humos. Enpero sapias que que le sanch regna mes de .vj. dias de fabrer a la hantrada ha .viiij. jorns de mag a le entrada. E axi couela assagnar. Car quj la amjnua fa febra aguda. E a uegades la mescla ab colera roga dona gran mall. E per so com lo metga ve al melalt deu pensar en qujna hora del dia lo pres lo mal ho en la hora /56^v/ de la sanch malencolicha ho en la hora de la fleuma. E axi coue que segons les calitats de aquelles meleltias ell jutge. E per ço dich que le sanch regna en lom per .vj. ores, so es a seber de la nouena hora de la njt fins ha la tersa del dia. Colera roga tro a le hora nona del dia. Colera negra regna tro a le tersa hora de le njt. Fleuma regna en tro al comensament que comensa la sanch ha regnar.

E deuets seber que si lo pols te bat en mjg loch del dit segon del polze quant tu tendras los tres dits sobra lo cor del pasient, sapias que demostra epilencia e dolor gran entra les aspatles.

E si lo pols han [] le primera juntura de aquest dit matex o en la sagona conjuntura del mjtga dit sens mjganja demostra que es dolor del cap de la vena pertida.

E si lo pols bat en mjg la juntura del dit segon demostra comjt e destobonjment de orelles e ventositat de sseruell.

E si lo pols bat la conjuntura dell dit miga demostra litargia, ço es que com hom dorm masse, que es apostament del sseruell.

E si lo pols bat espesement les vnles de tots los .iiiiij. dits demostran meleltia dels leus en les fembras.

Si lo pols bat en la jusane⁷²⁵ juntura del dit leuos demostra que lo fetga es refredat.

Si lo pols fer encontra jus en lo cap del dit e que bata encontra la juntura en sus.

E si en mig loch del dit aura tres ho cotra veus⁷²⁶ hamunt demostra peralisim al ventra que puga del cap a les aspatles.

E si lo pols fer en lo mig del mig dit demostra perelis en los pits e de les spatles.

E si en mjg loch del dit bat demostra perellis als ronyons.

E si bat <en>tre lo dit al qual es ajustade al polsar demostra mort.

E si lo pols bat en la subi<ra>na juntura del dit mijga demostra mal de melsa.

E si bat en la conjuntura dejus demostra dolor de costat.

E si lo pols bat en la conjuntura del segon dit demostra meleltia de ses.

E si bat en la conjuntura dejus demostra mal de ventre.

E si lo pols bat en la conjuntura jusane del dit fortment signjfiha gota.

⁷²⁵ El resto del texto sobre el pulso figura en la glosa de este mismo folio,

⁷²⁶ Ms. venes.

E si bat al cap del dit lo pols que son apres les hunles e ve fortment e repos vn poch de<mo>stra lombrichs lonchs e rodons e rogs quj son en los budells.

E si bat lo pols per quescun dit de mig en sus.

E si bat al cap del segon dit demostra lo<m>brichs lonchs en los ronyons.

E si al cap del dit bat lo pols segons .v. veus⁷²⁷ e a tart demostra lo<m>brichs grossos e lonchs e al mig negras.

E lom quj aquests lombrichs ha ha cara blanca e lo cap del nas rog e ha los hulls vermells.

Pronósticos por la orina (versión 2)

/58^v/ Adonchs sapias quel cors del om ha .iiij. propiatats quj son contrarias le vna de la altra. Car le vna es calor e laltra fredor e laltra secha e laltra /59^r/ vmjda. Aço es reho per que la horina e<s> a temps vermella hi aspesa e a temps blanca e espesa e a temps roga hi aspesa e a temps blanca e clara.

Aotra de horina que es roga e espessa.

Adonchs horjna [orina] qui es roga hi espessa demostra trop sanch e per la escuma que es clara e vmjda e vmjda. Per la calor le hurina es vermella e per la vmjditat le hurina es espessa.

Aotra de la horina blanca e espessa.

Altra horjna blanca e espesa demostra que es fleuma e demostra que es freda e vmida. E per la calor la vrina es vermella e per la fredor la vrina es blanca e per la humjditat es espessa.

Aotra de horina que es vermella e clara.

Altra horjna vermella e clara demostra que an mes de colere quj es calda e secha que /59^v/ daltra humor. E per la calor fa le horina vermella e per la sequedat fa la horina clara.

Aotra de la horina blanca e clara.

Altra vjna blanca e clara demostra que es mes de malencolia que daltra humor, quj es frede e secha e per la fredor fale blanca e per la sequedat fale clara.

Aotra de la horina quj dalt ensenya alguna †bella†.

Altra horjna quj dalt ensenya alguna †bella† ho alguna humor grosa e espesa demostra alguna male humor contra los ronyons e de la vexiga. E si hi ha alguna vermelura demostra que ha trop sanch.

Aotra de la horjna [de] colorada⁷²⁸ e a les <vegades> clara.

⁷²⁷ Ms. venes.

Altra horjna que sera [de] colorada⁷²⁹ e a les vegades clara demostra alguna male humor en la melça. E aço esdeue per colera roga quj es aquj en son regisma.

Aotra de horina vermella ab algunens rogos.

/60^r/ Altra horjna quj sera vermella e aura algunes rogos demostra gran escalfement dell fetga e molta mala humor que pecha en ell e sia mondificat e denegat lo cors ab sagnjas e porgacions per gitar le mala humor.

Aotra horjna roga espessa en febra.

Altra horjna roga e espe<sa> en febra te mostra que ha trop sanch. E per aço es roga e espesa com la sanch. E per aço li asdeue calda e vmijda.

Aotra de horina que es roga e alguna claror en febra.

Altra horjna que es roga alguna es clara e ay febra demostra que es tersana e aytal horina es de colera roga que es calda e secha. E per la calor es roga e per la sequedat es clara.

Aotra de la horjna blancha e ~~seeh~~ espessa.

Altra horjna blancha e espe/60^v/sa demostra febra cotidiana que es nodrida de fleuma, que es freda e homjda. E per la fredor fa le horjna blancha e per la vmjditat fale espessa. Mas deus guardar que sia en la fi que sia de cotidiana sera le horina clara e trop demostra que souen ha le febra.

Aotra de la horjna que es blancha e clara.

Si la horjna es blancha e clara demostra que ha febra quartana he esdeueli per malencolia, que es freda e secha, per la fredor fa le horina blancha. Si a le fi de la febra quartana la horina sera negra demostra que termena la febra.

Aotra de horjna blancha e espesa e torbada.

Si la horjna del melalt sera de color blancha e espesa e torbada mostra quell melalt ha gota ho gran dolor del costat sinestra. E si sera trobada roga e espesa e terbolada demostra gran mal de pits.

Aotra de horina roga espessa en febra.

/61^r/ Si aquel que ha febra aguda demostra al comensement la horina roga esspessa demostra dolor del cap.

Aotra de la orjna clara en pocha candidat.

Si la horina sera clara en pocha candidat demostra que ha mal en la vexiga e als ronyons. E si ha arena al sol de lorinal demostra que ha pedra en la vexiga e en los ronyons.

⁷²⁸ Ms. cioraiala.

⁷²⁹ Ms. ciorialade.

Aotra de la horjna blancha e clara en pocha candidat.

Si le horina sera blancha e clara en pocha candidat demostra que ha aygua ho de senteri.

Aotra si le horjna sera vermella e ha vegades clara.

Si le horjna sera vermella e algunes vegades clara demostra algune melectia en lo fetga.

Aotra de la horjna que es terbolada ab alguna negror.

/61^v/ Si la horjna alguna vegada sera terbola ab alguna negror, sapias que demostra escalfement del fetga.

Aotra la horjna que ha arenas.

Si la horjna ha alguna arena ho espesura al sol de lorjnal demostra melectia en los ronyons.

Aotra de horjna que sera colorada de vermellor.

Si la horjna sera colorada de alguna vermellor ho crua demostra flequedat en ella.

Aotra de la horjna de aquell que ha febra agude.

Si la horjna de aquell que ha febra aguda sera negra e pocha demostra mort.

Aotra la horjna de aquell quj ha febra e es blancha.

Si la horjna de aquell que ha febra es blancha demostra gran mal.

Aotra de horjna vermella e quax clara.

/62^r/ Orjna vermella e quax clara demostra melectia en lo fetga.

Aotra de horjna en que ha longas pesetas.

Item, si en la orjna ha longas pesetes longas, axi com pels demostra melectias darenas.

Aotra si en le[s] orina a pesetes axi com a segon.

Item, si en la orjna a peses axi com a segon ho ascares⁷³⁰ de pex demostra que ha escorxa dura en la vexiga.

Pronósticos por el pulso (versión 2)

/65^r/ En nom de Deu e de la gloriosa mara sua comensa lo tractat de conaxença de polsos segons mestra Antonj Ricart. E comensa le difinjcio.

Adon sapias que pulso no es altra cosa sino moujment del coraga e de les venes que son dites arteries segons alsemen<t> e baxement, ço es a dir com bat amunt he aual. On sapias que lo cor a .ij. orelles, vna ha le part dreita altra a le part sinestra e per la huna ix trop de sanch e per la altra hix trop de esperits. E per so lo pols es pus somogut a le part sinentra que a le dreita. La sanch e los esperits coren per aquelles venes que son ditas arterias. Per aço coue a tot

⁷³⁰ Ms. ascates.

metga que ab los .iiij. dits /65^v/ tinga lo pols al melalt de la sinestra part, per ço que ali es prop lo cor. E sapias que vns polsos son grans e tarts, que aue per trop de sanch car le sanch fa aytals. Los grans espesos venan per colera roga que aytals pols poch e tarts aue per fleuma, los espesos per colera negra.

Aotra que açi mostra que lo pols deu esser jutgat segons la hadat.

E sapias que cascun pols es jutgat segons le adat e segons la regio e segons ques cambian los temps e loch e segons los mesclaments dels abeuratges e de les viandes e per ço ho dich que los polsos son mudats en lo temps de lany.

Aotra le diuersitat del pols segons lo temps ques muda.

En iuern son grans e tarts e en astiu son son grans e espesos. En vctumna son poch e espesos. En primavera son poch e tarts. E aço metex aue en les adats segons les calitats del estomach.

Aotra dels pols gran e tart.

/66^r/ Adons quant veuras lo melalt que ha lo pols gran e tart es per trop sanch e aytal pols mostra febra aguda[s]. E altrs segons las diversitats de les calitats dell temps.

Aotra que açi mostra com les .4. vmors fan sa ho melalt.

Sapias que la sanch regna e les altres humos segons hohrras. Tu deus sebes que .iiij. temps son en lany axi como le prjmeuera, stiu, octumna, hivern. E son axi .iiij. humos en lo cos de lome axi com son sanch, colora, ffeleuma, malencolia. E de haquestas ja hauem dit. Sapias que mentra estan agols loma es sa; e si la vna sobre puga a laltra ha mal.

Aotra que açi mostra com la sanch comensa a regnar e lo seu loch es lo fetga.

Dons deus seber que sanch es en lo fetga e es calda e vmjda. E en lo temps que fa mal es en les calendes de marts tro ha .xxiiij. jorns de juny ço es la festa de sen Johan. E aquj co/66^v/mençan amjnuar los dias e acrexarxar les njts. E si vols viura sa vsa menta e saluja e abstinta de luxuria.

Aotra colora asta en lo fell e es calda[da] e seque en qujn temps regna.

La colera esta al fel e es calda e seque. Los dias en que fa mal son de la festa de sent Johan tro ha .viiiij. de setembra. Lauos son aguals los dias e les njts, daquj auant crexan les njts e mjnuan los dias En aquells dias husa de polioli e de sentaurea e abstenta de luxuria.

Aotra en qujn temps regna la malencolia.

La terça es malencolia que es freda en lo temps que fa mal es de .xxiiij. dias dins deembra en que es vedat.

Aotra en qujn temps regna la fleuma.

La quarta es fleuma quj es freda he humjda e ha poder dos lochs, de cap e de pits. En aqueste temps husa beselicon e gençana cuyta en aygua fins que sia roga. Los dias en /67^r/ que fa mal son de .xxiiij. deembra tro ha .xxiiij. de marts. En axi es ensenyament de humors.

Aotra de la concideracio del metga com va vesitar.

Auegades aqueste sanch se mescla ab colera e dona gran mal. E per aço com lo metga va al melalt deu pensar en qual hora dell dia lo pres lo mal, sil pres en la hora de la sanch ho en la hora de la colara roga ho en la hora de la malencolia o en la hora de la fleuma. Axi coue quel metga segons les calitats de les meleltias que juga.

Aotra com les .4. humos regnan en .4. temps de lany segons ven.

Enpero sapias que la sanch regna mes de .vj. dias de mag a lentrada. E axi coue asegnar, car⁷³¹ quj no le mjnua mescla si febra. Per ço dich que la sanch regna en le ho per .vj. horas, ço es de la nouena hora de la njt fins ha le terça hora del dia.

Aotra conaxença qujna hora del dia regna colera.

/67^v/ Colera roga regna de la terça hora del dia tro a .iiij. hores pesat lo mjg dia.

Aotra conaxença en qujna hora del dia regna la sanch.

Colera negra regna de .iiij. horas pasat lo mjg dia fins a .iiij. horas de la njt.

Aotra conaxença quina hora regna la fleuma.

Fleuma regna tro que la sanch cobra se senyoria.

Aotra conaxença de les meleltias com tendras la ma al cor.

Adonchs deuez seber que si lo pols te bat⁷³² en mjg del dit segon del polse com tu tindras los .iiij. dits sobra lo cor del pasient, sapias que demostra hopilacio e dolor entra les espatles.

Aotra si lo pols bat en la conjuntura de aquest metex dit.

Item, si lo pols te bat en la conjuntura de aquest metex en la conjuntura dell mjga demostra mj/68^r/granja, que es dolor de cap de la vena⁷³³ pertida.

Aotra si lo pols ta bat en lo mjg de la conjuntura del dit mjga.

Item, si lo pols te bat en lo mjg de la conjuntura del dit mjga en la sobiraneha, sapias que demostra peralis de cap.

Aotra si lo pols bat en la segona conjuntura.

Item, si lo pols bat en la segona conjuntura del dit mjga en la svbirana demostra litargia, qui es com hom dorm maçe, que es apostema en lo seruell.

Aotra si lo pols bat en mjg del loch del dit segon.

⁷³¹ Ms. cor.

⁷³² Ms. debat.

⁷³³ Ms. huna.

Item, si lo pols bat en mjg del loch del dit segon quatra veus⁷³⁴, v<n>a apres l'altra, souen vna en sus altra en jus, demostra foch en les fembras.

Aotra si lo pols bat en la conjuntura segona del .4. dit.

Item, si lo pols bat espesament en les vnles dels .4. dits souent /68^v/ demostra meleltias dells hulls en les fembras.

Aotra si lo pols bat en la conjuntura segona.

Item, si lo pols bat en la segona conjuntura del dit primer e en la conjuntura del dit se<g>on demostra que ha lo fetga truncat.

Aotra si lo pols fer en lo cap del dit segon.

Item, si lo pols fer en lo cap del dit segon ho basta contra la conjuntura e si al mjg loch del dit se bat .iiij. veus⁷³⁵ ho .iiij. demostra peralis que puja al cap.

Aotra si lo pols bat en lo loch mjga del dit mjga demostra peralis.

Item, si lo pols bat en lo mjg del loch del dit mjga demostra peralis al pits e de les espatles.

Aotra lo pols que bat en lo mjg del segon.

Item, si lo pols bat al mjg loch del segon demostra paralis /69^r/ dels royons.

Aotra del pols que bat en la conjunt<ur>a.

Item, si ba entra los dits en lo qual es ajustada al pols bat en la sobiraneha de la conjuntura del dit mjga demostra mal de melça.

Aotra si bat en la conjuntura deius del dit mjga.

Item, si bat en la conjuntura deius demostra mal de costat.

Aotra si lo pols bat a le jusana conjuntura.

Item, si lo pols bat a le josana conjuntura del segon dit demostra mal de cor.

Aotra si lo pols bat en la conjuntura dell dit demostra.

Item, si lo pols bat entra la juntura josana del dit demostra pedra en la vexiga.

Aotra si lo pols bat prop de la juntura de la meytat del dit.

Item, si bat prop de la juntura /69^v/ de la meytat del dit quart, bat lo pols a tart demostra dolor de ronyons.

Aotra si lo pols prop de la juntura del .4.

Si lo pols sera prop de la juntura del quart demostra fablesa de loms.

Aotra si lo pols bat prop de la meytat de tots los .4. dits.

Si lo pols bat prop de la meytat de tots los .4. dits plagats en sus <e> .4. veus⁷³⁶ deius, demostra lombrichs lonchs.

⁷³⁴ Ms. venes.

⁷³⁵ Ms. venas.

Aotra si lo pols bat prop de la conjuntura mjgana.

Si bat prop de la conjuntura mjgana e de la conjuntura del dit seguent demostra lombrichs quadrats en les horelles del cor.

Aotra que si lo pols bat al cap del dit .v.

Si bat lo pols al cap del dit qui son de les vnles .v. veus fortment e reposes vn poch, demostra lombrichs lonchs redons e rogs qui son en los budells.

Aotra que si lo pols bat per /70^r/ cascun dit de mjg en sus.

Si bat lo pols per cascun dit de mjg en sus e si bat al cap del segon dit demostra lombrichs en les reyns.

Aotra si lo pols bat al cap del segon dit sinch veus a tart.

Si al cap del segon dit bat lo pols .v. veus a tart demostra lombrichs grosos e blanchs e el mjg negras.

Aotra conaxença de aquests lombrichs.

E lom que a aquests lombrichs a la cara blanca e lo loch del nas poch e los huell vermells.

Biblioteka Jagiellońska Ms Hisp Qu 62 (O₇)

Pronósticos por la orina

/50^r/ Aços tralada dun libra qui a nom Tesauro Pauperum. Parla de retso de orines.

Item, si aura arenas alls fons de la orina, sapias que danota que danota que te ~~arenas~~ als ronyons que a pera a la vaxiga.

Item, si aura arenas al fons de la orina denota que an los rony<o>s.

Item, si sera la orina blanca he clara poca demostra [damostra] ques homa anfitat he costipat da ventrel.

Item, si la orina sera vermela al bax clara dalt, sapias que damostra que ha mal al fetga.

Item, si a la orina aura pesas larguas que roden per la orina, sapias que danota mal da ronyos.

/50^v/ A fembra qui a mal en la natura (...).

/58^v/ Signes.

⁷³⁶ Ms. venas.

Aquestes son les malanances les quals son fer a quell quj a roha: Sapies que si la vrina es roja e espessa demostra que ha molta sanc e que es calent e humjda. E de la color de la sanch auen que es vremela e de la humjditat auen <que es>⁷³⁷ espessa.

<Si la vrina es blanca e espesa>⁷³⁸ demostra que ha molta feuma. El hom da quj es la vrjna es fret e humjt e per la fredor faç la vrina blanca e per la humjditat spessa.

Si la vrjna es vermella e clara demostra que aquell da quj es ha mes en si colera roja que altre humor, per que es calent e seca e per aquella calor fa la vrina vermella e per la secquetat eera clara.

Si la vrjna sera blanca e clara demostra que aquell da quj es ha mes en si colera que altre humor, quj es freda e secca e per la fredor caue que sia la vrjna blanca e per la seccor clara.

E si tu vols saber si dol al malal[a]t lo cap veges la vrjna quet fara. E si en la vrjna ha semblant de cercol gros e spes demostra que ell ha grauea en lo cap.

Si dessus la vrina sera vermella demostra que ha sanch en les temples.

De les .iiij. propietats del hom.

Tu deus sebse qe en lo cos del hom ha .iiij. propietats e cascuna de aquestes propietats es contraria de laltra.

La primera es calor.

La sagona es frador.

/59^r/ La terça es secquetat. La quarta es humjditat.

Daquestes .iiij. propietats es la vrjna. A temps⁷³⁹ es vermella e clara e a temps⁷⁴⁰ blanca e espessa segon que te ja dit dessus. Mas per ço com lo cap es pus principal membra que tots los altres quj son en lo cos, per ço es dret que nos parlem primer del cap.

Si dessus la vrjna sera vermella demostra que ha sanch en les temples. E si desus la vrjna sera groc quax clar demostra grauesa⁷⁴¹ en la destra part del cap. E aço ha colera roja, quj ha aquí son siti.

E si sera dessus blanca o negra o quax clara demostra que a dolor en la cinestra part del cap, que es lo loch de mala ancollia.

Si vols conixer si dol lo cap al malalt, veges la vrina que ell fara e si es la vrina semblant de cercol gros e spes demostra que ha grauesa en lo cap.

⁷³⁷ *In marg.*

⁷³⁸ *In marg.*

⁷³⁹ *Ms. temes.*

⁷⁴⁰ *Ms. temes.*

⁷⁴¹ *Ms. granesa.*

/59^v/ Si dessus la vrjna sera vermella demostra que ha sanch en les temples. E si desus la vrjna sera groch e groch quax clar demostra grauesa⁷⁴² nela destra part del cap. E aço ha per colera roja quj ha aquj son siti.

E si sera dessus blanca o negra o quax clara demostra que ha dolor en la cinestra part del cap que es loch de malancolia.

Si la vrjna del hom quj ha⁷⁴³ febra es roja e espessa demostra que molta sanch li aue, per ço com es roja e espessa calent.

Si lhom quj ha febra fa la vrjna e quax clara demostra que ha febra terçana. E aquella vrjna que es aytal es de colara rubra es calent e secca. Per la calor auen aquella vrjna es roja e per la secadat es clara. Mas si es blanca e espessa demostra febra cotidiana que es criada de fleuma. Si la fleuma es freda e humjda per la ferdor fe la vrjna blanca e per la humjlditat la fa espessa. Mas deus veura que si en la fi de la cotidina sera la vrjna clara e molta demostra que guarra de la febra.

/60^r/ Si la vrjna sera blanca e clara demostra que es quartana la febra que li aue per la malancolia, car la malancolia es freda e secca e per la fredor fas la vrjna blanca e per la secadat fas clara. Mas si la fi de la febra quartana la vrjna sera negra e spessa mostra que ha fi la febra.

Si la vrjna de la febra sera de color groga o albla e espesa e torbada, sapies que demostra quel mallat ha gota o gran dolor en lo costat dret.

Si es molt roja e torbada demostra que ha dolor en lo destra costat.

Si la vrjna sera en lo fons deius en tro al mig e daqui en sus espesa e torbada e depuys la fa blanca e clara demostra oradura de cap.

Si la vrjna sera axi que sembla let e sera poca demostra que ha pedra en la vexigua.

/60^v/ Si ha arena al fons de la vrjna, sapies que demostra que ha pedres en les venes.

Si es la vrjna blanca e clara e poca demostra malalti<a> en lo fetga.

Si la vrjna ha longues peces axi com pels demostra malaltia de les renes.

Si en la vrjna ha peçes axi como segons o escara de pex demostra que ha escorxada la vexigua.

Si la vrjna de <a>quell quj ha la febra aguda sera blaua demostra gran⁷⁴⁴ mal.

Si la vrina de <a>quell quj ha aquesta matexa malaltia sera negra e pocca demostra la mort.

⁷⁴² Ms. granesa.

⁷⁴³ Ms. la.

⁷⁴⁴ Ms. garn.

Ap6ndice III. Texto de los Pron6sticos por el pulso del c6dico Zab6lburu confrontado con la traducci6n castellana del *Compendio de la humana salud*, de Johannes de Ketham.

Z

0. Aqu6 comienzan los movimiento<s> del cora6on e de las venas que son llamadas arterias segun al6amiento e [al] abaxamiento.

1. Sepas que el cora6on es orejado. E a la diestra parte ha un logarejo por onde sale mucha sangre e por la siniestra mucho espiritu. E por esto es mas cono6cido el pulso a la siniestra parte que a la diestra. E la sangre e el espiritu corren por aquellas venas que son dichas arterias, que el pulso fiere por [arte que son dichas] <las> arterias e sea tenprado por la sangre.

2. Conviene /8^{ra}/ a todo mege que, con los tres dedos llegados, que tanga la siniestra parte del cora6on alla o el enfermo tiene la mano. E dezir de cora6on por que es e qual es: ca unos pulsos son grandes e ralos e otros grandes e espesos. Quando son grandes e ralos, aviene por la flema; e quando son pocos e espesos aviene por la colora negra.

3. Sepas que son judgados cada pulso segun <la edat e> la region e los tiempos e [de] los lugares e segun los mezclamientos de los bevrages e de las viandas.

4. Por esto te lo digo, que los pulsos [non] son mudados en los tiempos de los a6os: en el verano, grandes e ralos; e en el estio, grandes e espesos; e en el oto6o, pocos e espesos; e en el invierno, pocos e ralos. E asi aviene en las hedades, segun las calidades dellos.

5. Tu, mege, quando veras el enfermo que el pulso fuere grande e ralo, dile que /8^{ra}/ de mucha sangre le viene [esta enfermedat]. E dile que tal pulso demuestra [la] fiebre aguda.

6. Otrosi judga las diversas calidades de los tiempos: ¿Quieres que te diga en quales tiempos domina la sangre? Sepas de verdat que el seteno dia de febrero a la entrada, fasta el ocheno dia de mayo. E asi como cre6e la sangre, si non hay que la mengüe la mucha della, asi cre6e la fiebre aguda. A las vegasdas esta sangre es mezclada con colora rubea.

7. E quando el mege viene al enfermo, deve comedir en qual ora del dia le deve tomar la enfermedat: o en la ora de la sangre o en la ora de la colera rubea <o en la ora de la malenconia o en la ora de la flema>. E asi conviene que el mege, segun las calidades de los tiempos e de aquellas enfermedades, que bien asi judgue.

8. E por esto lo digo, que la sangre ha su se6orío en el omne seis oras, /8^{va}/ e esto ha de saber: de la novena

T

0. /33^r/ E primeramente es de notar que pulso no es otro saluo mouimiento del cora6on e delas venas llamadas arterias, segun el ascencimiento e descendimiento.

1. Es de saber, que la parte sinistra tiene vn lugar por donde sale mucha sangre e spiritu por cuyo se6al conocemos el pulso mejor e mas claramente enla parte yzquierda que no enla drecha. Es la sangre vn spiritu que se tiende por aquellas venas dichas arterias: e por ella es templado.

2. E cumple tocar a qualquier maestro la parte sinistra del cora6on donde suele avezes poner al doliente la mano. Es mucho de considerar la razon porque son vnos pulsos gruessos y claros, e otros spessos e grandes, otros pocos e claros, y otros spessos e pocos. Quando son grandes e claros, viene por mucha sangre. Faze lo mismo a vezes pulsos spessos e causa lo esto la ruuia colera. Los pulsos pequenos y claros, faze la fleuma. Los pequenos spessos la colera negra.

3. Es cualquier pulso segun la region e mudamientos delos tiempos e luga/33^r/res, e segun el ajuntar e mezcla delas viandas, e beuer.

4. E por esso los pulsos hazen mudan6a enlos quatro tiempos del a6o. En jnuerno son pequenos y claros, dende el .vij. dia de setiembre fasta la cadera de Sant Pedro. E de la dicha fiesta fasta el .viij. dia de mayo, son grandes e claros. En verano son grandes e spessos e duran del .viij. dia de mayo fasta la fiesta del apostol Sant Bartholome, del mes de agosto. E suelen venir enlas oras e terminos del dia segun sus qualidades.

5. Deue bien atender el medico, si el pulso fallare claro e grande, que viene de mucha sangre. E este tal pulso demuestra fiebre aguda,

6. e sube alas diuersidades e qualidad del cora6on. E deues atender que de .vij. de febrero fasta el .viij. dia de mayo crece la sangre, que muy dificil es de menguar. Ca en este tiempo crecen las fiebres agudas por la mucha sangre que se turba e rebuelue.

7. Lo mismo es de notar, enla visita del doliente, a qual hora del dia le deue acudir su dolencia. Si enel tiempo de la sangre, o de la ruuia colera, o de la malenconia, o de la fleuma Enla qualidad de las malaltias, el medico deue considerar.

8. que la sangre se6orea .vj. horas, de la .ix. hora de la noche fasta la tercera del dia. La rubea colera se6orea

ora de la noche fasta la terçia del dia. E <la> colera rubea domina fasta la ora de la nona del dia. E colera [rubea] negra domina fasta la ora terçia de la noche. La flema domina fasta el començamiento que cobra la sangre su señorío.

9. Si el pulso te fiere en medio [del] lugar del dedo segundo del pulgar, quando tu ternas los tres dedos sobre el coraçon, sepas que demuestra espilensia, que quiere dezir grante dolor de las espaldas.

10. Si el pulso fiere en la primera coyuntura <del dedo que dicho es <e> en la coyuntura susaña> del mediano dedo, demuestra una enfermedat que ha nombre "emigranea", que es enfermedat de la cabeça.

11. Si el pulso fiere en medio de la coyuntura del dedo mediano e el somo, sepas que demuestra parlesia de la cabeça.

12. Si el pulso fiere en la coyuntura del dedo segundo, demuestra tronimiento de las orejas e demuestra ventosidad del meollo e de la cabeça.

13. Si /8^{vb}/ el pulso fiere en el dedo segundo quatro vezes, una en pos otra, a menudo, una vez a suso e otra ayuso, demuestra figo <e empacho>.

14. Si el pulso fiere en la coyuntura del dedo mediano, demuestra una enfermedat que ha nonbre litargia, esto es, olvidança.

15. En las mugeres, si el pulso fiere espesa mente en las uñas de todos los quatro dedos a menudo, demuestra polmonera e fiebre.

16. Si el pulso fiere en la yusana coyuntura del dedo mediano <e> el somo del dedo quarto pulgar, demuestra la polmona con la tos.

17. Si el pulso fiere en la mediana coyuntura del dedo mediano o en la yusana coyuntura del dedo segundo, demuestra que es el figado esfriado.

18. Si el pulso fiere contra yuso, ensomo del dedo segundo e que fiere contra la coyuntura <a> suso; e si el medio lugar del dedo fiere tres vezes o quatro ayuso, demuestra parlesia que ha en el estomago e sube al somo de la cabeça.

19. Si el pulso fiere en medio [en el] /9^a/ lugar del dedo mediano, demuestra parlesia de los pechos e de las espaldas.

20. Si fiere el pulso en medio [del] lugar del segundo dedo, demuestra parlesia de las renes.

21. Si fiere entre los dedos, en las ayuntaduras del pulgar, demuestra muerte.

22. Si el pulso fiere en la susana coyuntura del dedo mediano, demuestra a omne que es <es>plenitico.

23. Si fiere en la coyuntura del yusanon, demuestra dolor del lado.

24. Si el pulso fiere en la susana ayuntadura del dedo segundo, demuestra enfermedat del coraçon.

25. Si fiere en la coyuntura de yuso, en este dedo mismo, demuestra enfermedat del estomago.

26. Si el pulso fiere en<tre> el <pulgar e> [d]el dedo

fasta ora de nona. Tormenta la colera negra fasta la hora tercera. La fleuma reyna enel principio que recobra la sangre su mando.

9. Si el pulso batiere en metad del dedo, quando tuieres los tres dedos ala parte del coraçon, demuestra apellacion de dolor entorno delas spaldas.

10. E si el pulso bate la primera junta del dedo de medio adelante, señala una dolencia llamada migraneum enla cabeça.

11. Quando el pulso batiere la juntura segunda del dedo, señala el sonido e batimiento delos oydos, e ventosidad del meojo al cerebro.

13. Batiendo por metad del dedo, quatro vezes, vna empues otra e continuo, para baxo e arriba, denota mal de ahito e empacho.

12. Al tiempo que batiere la segunda junta del dedo, demuestra letargia, que suena oluidança.

14. alas mugeres...

... la vez que bate muy a menudo enlas vñas de todos los dedos, demuestra peripleumonia. Esta es enel pulmon.

15. Empero si fiere la mas baxa juntura del dedo segundo, demuestra frio enel higado.

16. Por el batir del pulso baxo de la cabeça del dedo medio del segundo, tres vezes o quatro, para arriba, demuestra paralisis enel punto que sube ala cima de la cabeça.

17. Empues, quando bate al medio del dedo, signa paralisis enla spaldas.

18. Si fiere en medio del dedo segundo, demuestra paralisis enlos riñones.

19. E si batiere entre los dedos donde se juntan al pulgar denota muerte

20. Quando el pulso batiere enlas mas alta juntura del dedo medio, demuestra ser la persona splenetica.

21. Si fiere en la juntura de arriba, en aquel mesmo dedo, señala dolor enel costado.

22. E si pulso bate enla jusana parte del dedo segundo: dize mal de coraçon.

23. E si enla cojuntura encima deste mesmo dedo muestra mal de stomago.

24. Quando feriere entre el polgar e /34'/ el dedo

- segundo, demuestra gran enfermedad en las sobrecejas.
27. Si el pulso fiere cerca de la yusana ayuntadura del dedo quarto fuerte mente, demuestra piedra.
28. Si /9th/ el pulso fiere cerca de la <a>yuntadura de la meitad del dedo quarto a tarde, demuestra dolor en las renes e demuestra menazon de sangre por la natura.
29. Si el pulso fiere cerca de la <a>yuntadura del dedo quarto, demuestra flaqueza de los lomos.
30. Si fiere el pulso cerca de la meitad de los quatro dedos a suso quatro vezes, demuestra lonbrizes luengas.
31. Si fiere el pulso cerca de la <a>yuntadura del dedo segundo e del dedo mediano, demuestra que ha lonbrizes quadradas en las ternillas del coraçon.
32. Si fiere el pulso en somo de los dedos que son [en somo de los dedos que son] de yuso de las vñas çinco vezes fuerte mente e folgara un poco, demuestra lonbrizes luengas e redondas e royas que son en los estentinos.
33. Si fiere el pulso por cada un dedo de medio a suso e fiere en el dedo segundo, demuestra lonbrizes en las renes.
34. Si fiere el pulso en somo del dedo segundo çinco vezes /9^{va}/ a tarde, demuestra lonbrizes luengas e gruesas e blancas e en medio negras. E sepas bien que todo omne que ha estas lonbrizes, ha la cara blanca e el somo de las narizes roya e los ojos sangrientos.
- segundo, demuestra mucho mal sobre las cejas.
25. Si bate cerca la baxa juntura del quarto dedo, demuestra piedra muy fuerte.
26. E quando la mitad de la coyuntura del quarto dedo batira el pulso, demuestra dolor en los riñones, e sangre que sale por la natura.
27. Al tiempo que la juntura del quarto dedo batiere, demuestra flaqueza de lomos.
29. A vezes bate quatro golpes para baxo e arriba en la mitad delos quatro dedos demuestra cuquos lenechs.⁷⁴⁵
28. E batiendo el pulso la junta del dedo segundo, señala cuquos o gusanos en las ternillas del stomacho.
30. Otras vezes fiere debaxo las vñas çinco golpes derechamente e quedase vn poco, e demuestra cuquos lenechs e redondos en las tripas.
31. Quando bate por cadaqual cabeça de medio arriba, e si batiere el mas alto dedo, demuestra lombrizes en los riñones.
32. E quando el pulso batiere çinco vezes, demuestra cuquos blancos, gruesos e negros en medio. E quando estos cuquos ha el doliente, tiene la cara blanca, e la punta de la nariz e ojos vermejos, como bueltos en sangre.

⁷⁴⁵ gusanos llenos P (*n. de la ed.*).

Apèndice IV. Transcripció de las recetas de los manuscritos 7-4-27 de la Bib. Colombina, y 216 de la Bib. Universitaria de Valencia coincidentes con el còdice Zabàlburu.

En la columna de *S* indico entre paréntesis el número de la receta castellana correspondiente. El número atribuido a *S* corresponde al orden en su recetario. En cuanto a *V*, empiezo a numerar a partir del folio 8ra, que considero el primero de su recetario. En todo caso, en este folio comienza la relación de recetas coincidentes con *S* y *Z*. En alguna ocasión altero el orden en catalán para facilitar la comparación con el texto castellano.

- | <i>S</i> | <i>V</i> |
|--|----------|
| 1. (36) /48 ^{va} / Per fer parir la fembra qui no pot parir: Prin capilli veneris ab ses rayls e ligal a la cuxa de la fembra, axi que la fulla guart en jus e la rael a en sus e tantost desliurara. | |
| 2. (37) E si vols que la fembra que parira sia sens dolor, prin la readura del vori e dona la li a beura ab vi e tantost parira sens dollor. | |
| 3. (38) Item, pren artemjssa e ligala a la perna sinistra e parira. Mas tantost com sia desliurada, toyl ne la herba que si no tot quant ha al ventre ne faria exir. E que sia beguda ab vi ho ab aygua. | |
| 4. (39) Item, si la muller se siny lo cuyro de la serp, sapies que tantost parira. | |
| 5. (40) Item, prouada cossa es que si prens la rayl de la herba /48 ^{vb} / sana e la ligués a la sinistra cuxa de la fembra prenyada parira tantost. Mas en continent que la criatura sia de fora li sia toltà. | |
| 6. (41) Item, pren sement de seliandre e ligala en .i. drap e aquell drap fassalse ligar a la cuxa a vna muller verge e parira. Mas tantost que la criatura sia defora, li sia toltà. | |
| 7. (42) Item, pren rayl de esparech e ligalali a la cuxa dessus la natura e aytantost parira lenfant mort ho viu. Mas tentost que sera parida toyl len. | |
| 8. (43) Item, aço es molt bo lo balsem si es begut ab aygua, sapies que sens tardança parira tantost. | |
| 9. (44) Item aço metex pren .i. pedra que ha nom jaspis e fes fer vn anell de aur ho dargent e fey possar en tal gujssa la pedra que sia forradat lo anell, axi que pusca tochar la pedra en lo dit de la fembra e parira. E guartse quel anell tñent no jagua ab hom, que si ho fa no poria puy concebre, que aytal virtut ha la pedra. | |
| 11. (45) /49 ^{ra} / A fer gitar la criatura morta del ventre: Pren sedra vert e picala be e sobre lo lombrigol la possa. E tantost fara exir la criatura morta. | |
| 12. (46) Item, pren lo lebor blanch e tengal la muller en sa natura. Tantost li fara gitar la criatura a pessés. | |
| 13. (47) Si vols conexer la fembra prenys si parira fill ho filla ho sin te .ij. †alxentre† prente esment si ha la cara groga he epanyossa. E si aytal es, es filla. E si la | |

teta destra sera jnflada ho dura, sapies que es prenys de mascle. E si la teta senestra sera jnflada mes que la destra sera filla. E ab dues les tetes seran jnflades de .i. gujssa, sapies que es prenys de .ii. jnfants

14. (48) Si vols que la muller se purch despuys que haura parit /49^{rb}/ prin les flors de sarça mora e coules ab aygua e ab seu. E axi ben cuytes possales sobre lo ventre he purgua molt be.

15. (49) A dollor de tetes prin la sement del li e de alfolbes e farina de hordi. E tot aço cuyt, possaho sobre les tetes e sanara.

16. (50) Item aço metex, prin la sera vermella e atrestanta de pegunta e atrestant de cuyro dur e atrestant de reyna. E tot asso ensemps, regalaho en .i. paella e bem mesclat possa tot asso dessus e ab mel. Vntaras .i. drap e possaho dessus les mamelles e sanaran.

17. (53) Item a aço metex, escriu aquestes characters e ligualosli al bras et al coy l sit vols: . μ . χ . b . C . .μ . v . y . χ . α . bu . quem .α . E si asso no creus que sia ver, escriules en .i. manch de coltell e degolla .i. porch e no jxira sanch.

18. (51) Per fer poques mamelles: Prin la ruda vert e picala he possala sobre les tetes e fer san poques.

19. (52) /49^{va}/ A flux de sanch: Prin lo corn del ceruo cremat e donalli a beure ab vi e estancara.

20. (54) A aço metex pren la molsa del arbre e coula en fort vi e estancara si la li dones a beure.

21. (55) Item, fes poluora del crestayl e mesclal ab lo such de mjllefolium. E destempral ab vi e donaloy a beure e estancara tantost.

22. (56) Sy vols conexer si per lo marit aue ho per la muller que no fan fils, fes pixar cascu en sa escudella. E despuys possa e cascuna de les horines .i. poch de segon e mesclal be. E a cap de .iiij. dies ho de .iiij. en qual de les horines trobaras que ha vermens, per aquell esdeue que no pot auer fils.

23. (58) Per fer venjr leyt a la fembra: Pren les fulles del arn blanch e lauales be. E depuys coules en .i. holla ab qual leyt tu volras e begua aquesta leyt he auran compliment.

24. (59) Item aço metex, prin la sement del fonoyl, mesclala ab mantegua e ab leyt he hauran assats.

25. Item aço /49^{vb}/ metex, pren bretonega e coula e dona a beure lo such.

26. (60) Per metre pau e concordia entre marit he muller: Prin langardays qui sien mascle he fembra e mitlos en .i. holla noua. E calfels tant en tro que sien poluora. E pren aquesta poluora e cusla en les vestidures de aquells qui volras metre concordia axi que eyls nou sapien he volranse gran be.

27. (62) Per guarir la dona ¶ a qui ix la mare: Primerament prin lexiu clar e cou hi aquestes herbes: marubi, horenga, mandastre, nepta, puliol. E quant tot aço sia be cuyt, entre la muller en .i. tina he aga y de aquesta aygua tanta que li don es tro al lombrigol. E aço fes .iiij. veguades en lo dia es tro ha .ix. dies. Mas

al tercer dia tota hora deu renouellar lo bany. E aço fet prengua la muller vn tueil feyt a manera dessa natura he prengua la cera he pegunta. E falla regalar e meta lo tueil en asso que sera regalat, axi que /50^{ra}/ tot sen pusca cobrir. E despuys aquell tueyl deulos possar la muller dins en la natura, mas sia aquell foradat per mjg. E posne .i. fil e aquell fil tengualo ligat a les cuxes e axi noli caura. E deu jaure en sobines e totes aquestes herbes demunt dites deules possar dessus. E quant exira del bany meny crespels en que aga de la poluora de la ruda e de la saluja e de nepta. E despuys begua de bon vi en que sia cuyta ruda e saluja he figues e salsa e sanara.

28. (63) A vyls lagrimossos: Prin aloe e bull lo be en vi. E quant lo vi sera fret, vntaten los vyls he guarras.

30. (64) A dollor dels vyls prin formatge de cabra que sia fresch sens sal he pical be ab mel. E possan ontant los vyls e sanara.

32. (66) /50^{rb}/ A les seguetats dels vyls: Prin lo such de la celidonja e lo such de la edra que nex terrestre e del such del plantatge e suc de serfuyll. E tot aço mesclat ab mel e ab pebre blanch que sia ben picat. E tot aço possa en los vyls e profita molt.

33. (67) Item aço metex, als vyls sanguents e lagrimossos: Prin mjrra picada he mesclada ab leyt de fembra e possa sus los vyls he val molt.

34. (68) Item, altra molt prouada cossa: Aço metex, prin lo blanch del hou e mesclal ab aygua e ab such de menta e ab suc de api. E despuys possau als vyls e sanara.

35. (69) A tolre les manzelles dels vyls: Prin lo such del njtrj e mesclal ab oli despuys possal als vyls e sapies que poras ben guarir.

36. (70) A tolre les teles dels vyls: Prin dragagant e fel de toro, tant del .i. com del altre he mesclal ensemps. E quant ho hauras ben picat possau sobre los vyls he guarras.

37. (71) A salut dels vyls: Prin canyella he hos de sipia he goma a/50^{va}/tabica tant de la vn com del altre e fen poluora. E puys mjt ten en los vyls he val.

38. (72) A dolor dels vyls: Prin oly e destrempal ab vi. E a la njt he al mati possaten en los vyls e sanaras.

39. (73) Item aço meteix, prin bretonicha vert e fes la bolir en aygua e ab aquella aygua lauet los vyls. E puys faras fogasses de la herba e possarles has sobre los vyls e sanaras.

40. (74) Item aço metex, prin lo exens he mesclal ab let de cabra he ab .i. pocha de mel. E quant hiras dormjr al vespre, possaten en los vyls ab .i. ploma⁷⁴⁶ he sanaras.

41. (75) Item, prin les fulles de la ruda he coules be en vin veyl. E puys metras aquell vi en .i. anap de vidre. Aço feyt, vntarten has los uyls.

/8^{ra}/ 1. A dolor dels vylls.

Destrempa loly ab vj. E a la nuyt e al mati posaten en los vylls.

2. Item a aço matex: Prin bretonega vert e fesla bullir en y aygua e ab aquella aygua lauan los vylls. E despuixs faras fogaces de la erba e posarlas has sobre los vylls.

3. Item a aço mateix, pren ensens e mesclaho ab leyt de cabres e vna pocha de mel. E quant hiras a dormjr al vespre posaten als vylls ab vna ploma.

4. Item, pren les fulles de la ruda e coules be en vj vell. E despuix metras aquell vj en vna taca de vjdre. Aço feyt, vntarten as los vylls.

⁷⁴⁶ Ms. plama.

42. (76) A dollor he jnfladura dulls: Prin la poluora del olibano he mesclala ab vi he vntaten los vyls. E puyss possa drap axi com epitima en los vyls e sanaras.
43. (77) Item asço metex, profita /50^{vb}/ la poluora de la camfora. E si has jnfladura e dollor en los vyls, cou les rosses fresques en aygua de pluya e lauate los vyls e sanaras.
44. (78) A esclarir los vyls: Prin mjrabolans verts he ages bon vi e mjt lo mjrabolans dins en lora de vespres. E yagay en tro al mati, que metras aquel vi a coure e coga tant en tro que torn a la tercera part. Depuys colaho ab .i. drap e beuraslo tebeu he esclarir ta los vyls e farat la vista ben clara.
45. (79) A traure sanch dels vyls: Prin aloe e, picat, mesclal ab .i. pocha de sal gema e trauran la sanch.
47. (80) /51^{ra}/ Per tolra escuralessa e blanchura dels vyls: Pren lo such del almoyll ho la sua poluora e possal en los vyls. E sapies quet tolra la escuralessa de darta la vista.
48. (81) A la leguanya: Prin mel e lo senabre e lo pebre e la ruda, tant de la vn com del altre. E pica tot aço ensemps e despuys vntaten los vyls e lo front e les temples he guarras.
49. (82) Per tolra la macula dels vyls: Prin lo dragagant e la camfora e aloe e destempau ab aygua clara. E despuys tot aço, jaent en sobines, posato en los vyls e sanaras.
50. (83) A tolra la blanchura dels vyls: Prin dues parts del hos de la sipia ben picat ab tres part<s> de sal gema. E tot aço ensemps picat, possa als vyls e guaras de la blancor.
51. (84) Item aço metex, prin aquells vermens ques fan en los murs e son blanchs he /51^{rb}/ han molts peus. E cremals he met de aquesta poluora en la blancor e sanaras.
52. (86) Per al uyl sangonent: Met hi sanc de angujla e prin una tartuga fresca e cremala en olla e fen poluora. E daquela poluora mjt ten en los vyls e sanaras.
53. (85) A blanchura he seguetat dels vyls: Pren fel de angujla ho del muiol ho del lus e fel de perdiu e fel de asçor⁷⁴⁹ e femta blancha de colom. E tot aço metras en los vyls e sanaras.
54. (87) Aquestes son les medecines molt prouades per lo vyls: Pren lo such dels exens e mesclal ab mel e posal als vyls.
5. A dolor e jnfladura dels huylls.
Prin la poluora del libano e mesclalo ab vj e vnta los vylls. Depuys posar hi has un drap axi com apitima en los vylls e sanaras
6. Item a aço matex, proffita molt la poluora de la camphora. Si as jnfladura o dolor, cou les /8^{rb}/ roses ben fresques en aygua de pluga e lauaten los vylls. E sapies que sanaras.
7. A esclarir los vylls.
Prin los mjrabolans e hajes bon vj e met los mjrabolans de dins en lo vj en hora de vespres. E jagay tro al mati e metras aquell vj a courae e coga tant en tro que torn a la terça part. Despuix colarlas ab vn drap e abauraslo tebeu e esclariran los vylls e farat la vista ben clara.
8. Pel tolre sanch dells vyls.
Ajes aloes e pical e mesclal ab vna pocha de salgema e traura ten la sanch.
10. E per tolre la scuralessa dells vylls: Pren lo such del almoyll /8^{va}/ o la sua poluora e posala en los vylls. E sapies quet tolra la escuralessa e darta bona ~~vista~~ vista e clara. Sapies per cert hi hi trobaras gran be.
11. A la laganya dels⁷⁴⁷ vylls.
A la laganya dels vylls: Prin mell e lo senebre⁷⁴⁸ e del pebre e de la ruda tant de la vn com del altre. E picaho tot aço ensemps e despuys vnta ten lo front e les temples e guarras.
12. Per tolre les macules dels uylls.
Prin lo diadragant e la camffora e lo aloe e destempau ab aygua que sia clara. E despuys tot aço je jaent en sobines en los vyls e sanaras.
13. A tolre la blanchura dels vyls.
Prin los ous de la sipia ab altre tant de sal guera. E tot aço ensemps ben picat posarho has en los vylls.
14. Item a aço matex prin aquells vermens ques fan en los murs /8^{vb}/ e son blanchs e han molts peus. E cremalos e met de aquesta poluora en los vylls, ço es en la blancor, e sapies que sanara.
15. A huylls sangujents.
Met hi de la sach de les angujlles e pren vna tartuga fresca e cremala en vna olla e fen poluora e mjtten en los vylls e sanaras.
17. /8^{vb}/ Per blanchura e ceguedat dels vylls.
Prin fel de la angujla e del mujol e del lum e la fel de la perdiu e la fel del gall e tanta mel com los fels y tanta daygua clara. Tot aço mesclat, met en los vylls e sanara.
18. Coses medicinals per als vylls.
Sapies que aquestes coses son molt prouades per als vylls: Pren lo such del donzell e mesclal ab mel e posal

⁷⁴⁷ Ms. de les.

⁷⁴⁸ Ms. genebre.

⁷⁴⁹ Ms. escor.

55. (88) E si son jnflats e y has ardor, vnta los vylys ab lo such del plantatge.
56. (89) He sias vrsol en los vylys he prop del nars: Prin lana he vntaloï en lo such de la lansolada. E possa dessus aquesta lana tinta per .ix. njts e sanara per cert.
57. (90) /51^{va}/ Per a la ardor dels vylys: Prin rael de violes he mjrra he picau tot ensemps e couho en vna paella ab aygua. E puyss possaho aço sobre los vylys e sanaran.
58. (91) A jnfladura dels vylys pica les verdolagues e possaho sobre los vylys e sanaran.
61. (92) /51^{vb}/ Aquestes son les cosses que maiorment nohen als vylys: pols, vin, lutzuria, molt vetlar, fum, plorar, fam, ayls, nous he lentilles.
62. (95) A la dollor del ventre he a la duressa he al jnflament: Deu pendre, per ço que guaresques, dues culeres de quinquefolium. E donaho a beure al malalt he guarra.
63. (96) Item aço meteix, es molt bo lo such del plantatge si tebeu es begut. E lo plantatge ha altra força, que sil piques el posses sobre la jnfladura, toylla.
64. (97) E sapies que si posses lo polioli mastegat sobrel lombrigol, toyl la dollor. E aço fa lanet si es begut cuyt ab aygua. Prin la ruda e picala e donala a beure e sanara.
66. (98) /52^{ra}/ Item, a les torçons del ventre aquest es lo remey: Prin .xv. grans de pebre he .xij. fulles de ruda he sement de anet, aytant com poras pendre vna vegada ab los .iij. dits. E picaho e destrempau ab aygua e donaloy a beure e sanara.
67. (99) Item aço metex, dona .i. culerada de poluora de barbena ho de yuy uert e sanara.
68. (100) Item, a la torço del ventre he del estomec: Prin sement de api e de fonoyl he de pebre tro a la meytat. He picau tot e passat e dau a beure ab vin tebeu he sanara.
69. (101) Item, a la dollor de la yllada: Prin poluora de corn de seruo he destrempaho ab vin e donaloy a beure he sanara.
70. (102) Item aço metex, prin gran de la sement de la junça he picala e destemprala ab vi. E sapies ben per cert que guarra.
71. (103) /52^{rb}/ Per aquells qui han corrença: Pren la escorça del massaner e del pomer e del cirer e couho en tro que torn be espes. E depuys, quant la decoccio sera freda, mesclay .i. poch de mel he darlin has a beure. E aço fent, begua la leyt calent de cabra he sanara.
72. (104) A mengao restaurar: Prin plantatge he coulo
- en los vylys.
19. /9^{ra}/ E si son jnflats e y ha ardor, vnta los vylys ab lo such del plantatge.
20. Al mucol.
- Prin lana e vntala en lo such de la lançolada. E posala dessus aquesta lana e tingala per .ix. dies e nou njts que val mes e sanaras.
23. /9^a/ A dolor dels vylys.
- Prin raylls de les violes e murta e picaho tot ensemps e couho en vna paella ab aygua. E despuys posao sobre los vylys e sanara.
24. A la jnfladura dels vylys.
- /9^{rb}/ A la jnfladura dels vylys: Pica les verdolagues e posales de sobre los vylys e sanara.
28. /9^{va}/ Aquestes son les coses que mes noen als vylys.
- Pols, vjn, luxurja, molt vetlar, fum, plorar fam, aylls, nous, lentilles.
29. A dolor del ventre e a la durea e al jnflament.
- Deus pendre per aço que guaresques dos culleres de qujmquefolium. E donao a beure al malalt e guarra tantost.
30. Item aço matex, es bo lo such del plantatge, si tebeu es begut.
32. Item, pren la raell del api e del fenoll e de les fulles de la ruda. E coules be en aygua e donala a beure e sapies que guarra de la dolor del ventre.
33. A les torçons del ventre.
- Aquest es lo mjllor remey: Pren .xv. grans de pebre e xii. fulles de ruda e de la sement del anet, aytant com se poras pendre en vna vegada ab los tres dits. E destempraio picat ab aygua /9^{vb}/ e daloy a beure e sanara.
34. Item aço matex, pren vna cullerada de la poluora de la berbena e del julj uert e sanara.
35. Per a la dolor del ventre o torçor del estomech: Pren sement del api e del fonol e del pebre tant com la mjtat. E picaho tot e donaloy a beure ab vin tebeu. E sapies que sanara.
36. A la dolor de la ylada.
- Prin la poluora del corn del ceruo e destemprala ab vj e donala a beure e sanara.
37. Item aço matex, pren grans de sement de la junça e picals e destrempals ab vj e donals a beure e sanara.
38. Per aquells que han corrença.
- Ajes la scorça del pomer o del maçaner. E despuys, quant la decoccio sera freda, mesclay vn poch de mell e darlin has a beure. Aço feyt, bega la leyt de la cabra calent e sapies que sanara.
39. Per a la pruyga a estancar.

ab forts vinagre. He begal lo malalt he estancara.

73. (105) Item, prin mjlefolium e pical be...

73. (106) (...) he mjtlo en .j. olla en que sia la quarta part daygua he bulla be e escumal. E puys beguan tres dies e sanara.

74. (107) Item, cou lo formatge fresch en forts vinagre. E quant sera cuyt menyal he guarras.

75. (108) Item, prin .iij. hous e possals sobre les brasses en tro que sien durs. E despuys mjt los muyols en .i. anap que aya vinagre e lexals .i. poch estar. E quant veuras ques volen desgranar, prenlos ab .i. cullera poca e menyals. He beuras .i. poch del vinagre en que son remullats e guarras...

75. (109) (...) jatsia que sien durs. He beu del vinagre.

76. (110) /52^{va}/ A hom ques enfitat: Meng carn de porch fresca sens sal e que sia cuyta ab malues e ab borrages. E si no les pots hauer, ab cols que sien ben cuytes. Donali aço a menyar per .iij. dies ho per .ij. he begua .i. poca de seruessa e porgara tantost. E se no has seruessa, donali de la sement del anet ben sernuda ab .i. poch daygua en degu e tantost exira. Mas tant sia lanet tant com poras pendre ab los .iij. dits. E sit vols, dali a beure la decoccio del anet, mas noli dons longament, que axi ha virtut de estrenyer quj molt souent lo beu.

77. (111) Per los jnfants pochs qui giten sanch: prin la sement del nap ben picada e ab vi e ab oli e ab vinagre sia destrempada. E despuys donala al jnfant qui ha aquesta maleltia a beure he guarra.

78. (112) Item, ha hom qui gita sanch per la bocha: pren leyt de cabra calent he mesclala /52^{vb}/ ab such de bretonega. E donalo a beure al malalt he sanara.

79. (113) A matar los cuchs del ventre: Prin tot lo moyl de la squena del seruo e vntan be lo ventre al sol e sapies que morran.

82. (114) /52^{vb}/ Per dollor de la vexigua: Prin lo juy uert e sal he api. He begua tot aço he sanara.

83. (116) Item, ha hom qui no pot ben pixar: Cou la rayl del maluausch hen aygua he beu aquesta aygua ab vi mesclada e ferta pixar.

84. (117) Aquels quj no poden pixar per fer ben pixar, segons que ho proua Galienus: Prin la sanch del cabro de .iij. e prin laygua /53^{ra}/ hon aya cuyt juyuert e mesclala. E despuys pren la poluora de la salxifraga e mesclala ab la sanch e ab laygua del juy uert axi ques fassa espes. Despuys lexarho has secar al sol e fer nas poluora e estoyarlas quen pusques hobar della quant te sera obs que dons a beure aquesta poluora.

85. (118) Item aço metex, pren .i. lebra viua e mjtla en .i. caldera noua e cobrela be. E puys axi cuberta mjtla al foch en lo forn en tro que sia la lebra tota poluora. E de aquesta poluora ab vin blanch dona a beure .i.

Prin plantatge e coulo ab fort vinagre. E begal lo malalt e estan/5^{ra}/cara.

40. Item, pren millefolium e pical be...

40. (...) e mjtlo en vna olla en que sia la quarta part daygua e bulla be e tolne la escuma. E despuixs bega daquell vj .iij. dies e sanara.

41. Item, cou lo formatge que sia fresch en fort vjnagre. E quant sera cuyt menges e guarra.

42. Item, pren .iij. ous e posals sobre les brases del foch en tro que sien durs. E despuys mjt los mujols en vna anap en que haga vjnagre e lexals hi vn poch estar. E quant veuras ques volen desgranar, prenles ab vna cullera poch e menjals. E beu vn poch de vinagre en que sien banyats e guarras...

42. (...) jatsia que sien durs. E beu lo vinagre be e gint.

43. Per hom qui es jnffitat.

Meng carn de porch fresca sens sal e que sia cuyta ab malues e ab boratges. E si no les pots hauer, ab colls al menys que sien ben cuytes. E daly aço a mengar per .ij. o per tres dies e bega /5^{rb}/ vna poch de serueça e porgara tantost. E si no has serueça, daly da la sement del anet ben cernuda ab vna poch daygua en deju. e tantost exjra. Mas si lanet aytant com tun poras pendre ab .iij. dits et tantost exira. O sit vols, daly a beure la decoccio del anet, mas noljn dons longament, que axi ha vertut destrenyr quj molt souen lo beu, sapies per cert.

44. Als jnffants pochs que giten sanch.

Prin la sement del nap ben picada ab vj e ab oly e ab vjnagre sia destemprada. E despuys donala al jnfant que ha aquesta malaltia.

45. A hom quj gita sanch per la bocha.

Ajes leyt calent de cabra e mesclala ab such de bretonega. E donaho a beure al malalt e sapies per cert que sanara.

46. A matar los cuchs del ventre: /5^{va}/ Pren los molls que van per la squena del ceruo e vntaten be lo ventre al sol o al foch e sapies be que morran.

49. A dolor de la vexiga.

Ajes julj uert e la sal el api. E bega tot aço e sanara.

50. A hom quj no pot ben pixar.

Cou la rayll del malluisch en aygua e beu aquella aygua e ab vj mesclada e pixara.

51. Per fer ben pixar segons o proua G.: Pren la sanch del cabro de tres anys e pren laygua on sera cuyt juli uert, mesclala e despuys beuras la poluora de la salsifraga. E mescla la ab la sanch del cabro e ab aygua del juli uert e axi ques fara espes. Despuixs lexarho has secar al sol e fer nas poluora e stogarlas quen pusques obrar quant lauras obs.

52. Item aço matex, pren /5^{vb}/ vna lebra vjua e metla en vna caldera noua e cobrela be. Despuys axi coberta metla en lo forn e stigar fins tant sia feta poluora. E daquela poluora ab vj blanch donaljn a beure vna

culerada al mati he altra al vespre.

87. (119) /53^{ra}/ Per a trencar la pedra de la vexigua: Prin .ix. grans de edra e picals be he donals a beure ab vi he ab aygua. E despuys en laltre dia, quant volras pixar, pren /53^{rb}/ .i. drap de lana e cola lo pixat he trobaras les pedres.

88. (120) Item, pren lombrichs ques fan deius terra e picals he coulos ab ciurons negres. He daras de laygua colada a beure com sera fret he rompra la pedra.

90. (121) /53^{rb}/ Item, pren lo timo he pinpinella e serpoyl, tant del .i. com del altre. E mesclay .i. poch de mel he daloy a beure ab vi e sanara.

91. (122) Item aço metex, prin comj he laual ab aygua he mesclal ab sement de letugues. E dona loy a beure en degu he retendra.

94. (123) /53^{va}/ Per aqueles qui han fastig que no poden vianda rebre: Prin rael de centaurea e picala ab vi e donaho a beure he perdra lo fastig.

95. (124) Aquels qui pixen sanch, si son forts, fels sagnar del bras. He si no son forts, felos ventossar de les renes e trauli sanch. He feras tal beuratge: Pren .vij. caps dayls e coulos en aygua ho en vi. He daras aço a beure aquell qui pixa sanch he sanara.

96. (125) Item, aço metex val lo mjlllefolij si es picat he begut ab vinagre.

97. (126) Item, pren rayl de apy e de fonoyl e coules ensemps. E quant sera fret lo vi donal a beure en degu he sanara.

98. (127) Per matar los lombrichs: Prin sement de canem e lo negreyl qui ix en lo forment he metraslo la njt en vinagre. E al mati escalfarho has he fregaras hesta sement he leuaras ab vinagre. E aquell vinagre cola per vn drap he donal a beure en aquell /53^{vb}/ quij ha lombrichs he matarlos ha.

99. (128) Item, per a matar los vermens que estan en hom ho en bestia: Prin les rayls de la dragontina he picales he possales dessus he sanaran lom ho la bestia.

100. (129) A dolor dels loms: Prin bretonegua, quinquefolium he grans de plantatge, .iij. culeres de mel. E tot aço picat, mesclau ab vi e donau a beure en lo bany aquell qui ha dolor en los loms. E despuys vagas gitar en lo lit en gujssa que los peus e les mans tengua ben estessas en tro que suu e axi perdra la dolor.

101. (130) Item aço metex, pren agrimonja he la rayl de artemjssa ab les fulles. E picau ab sagi he ab vinagre he possau sobre la dolor dels loms he sanara.

102. (131) Item, pren caps de porros que no son plantats he picals he coulos. He quant seran cuyts mesclals ab sendra e ab oli he [54ra] possa aço sobre los loms.

103. (132) Sapies que aquels qui han dolor en les renes han tals senyals: Quantes veus se mudaran de .i.

culerada al mati e altra al vespre.

53. Per trencar la pedra de la vexiga.

Prin nou grans de edra e picals be e donals a beure ab vj o ab aygua. E despuys en laltre dia, quant volras pixar, pren vn drap de lana e cola lo pixat e trobaras les pedres.

54. Item, pren lombrichs ques fan deius terra e picals e coulos ab ciurons negres. E daras de laygua calda a beure com sera fret e rompra la pedra tantost.

57. /5^{vb}/ Item, pren del timo e /6^{ra}/ jde la pi<n>pinella e serpiol, tant de la vn com del altre. E mesclay vn poch de mel e daloy a beure ab vj e sanara.

58. Item aço matex, pren comj e laualo ab aygua e mesclalo ab sement de letugues. E donan a beure en deju e retendra.

61. /6^{ra}/ Per aquells qui han fastig e no poden la vianda retenjr.

Prin rayll de la sentaurea e picala ab vj e daho a beure e perdra lo fastig.

62. Per aquells quij pixen sanch.

Si son forts, feslos sagnar del braç. E si no son forts, fels ventosar dels renyons e trauli sanch. E fesli tal abeuratge: E prin .iiij. cabeces daylls ab les raells e coules ab aygua /6^{rb}/ e en vj ab una olla noua. E daras aço a beure a aquell que pixa sanch.

63. Item, aço matex val lo mjlllefolium si es picat e begut ab vjnagre.

64. Item, pren raylls del api e del fenol e cou les ensemps. E quant sera fret lo vj donal a beure e sanara.

65. Per matar lombrichs.

Prin sement del canem el nogal que neix en lo forment e metraslo la njt en vjnagre. E al mayti escalentaro as e fregaras aquesta sement e lauarlas ab vjnagre. E aquell vinagre colao ab vn drap e donal a beure a aquell quij ha lombrichs matarlos hi a, sapies per cert.

66. A matar los vermens que stan en hom o en bestia.

Deus pendre la rayll de la dragontina e picala dessus la orjna de la bestia.

67. A dolor dels loms.

Prin bretonjca, quinquefolium e grans de pebre e tres culeres de mel. E tot aço picat e mesclat /6^{va}/ ab vi, donaloy a beure en bany e aquell que ha dolor en los loms. E despuys vages a gita<r> en lo lit en gujsa que los peus e les mans tingue ben estesos en tro que sue e axi perdra la dolor.

68. A aço matex prin la rayll de la agrimonja e de la artemjssa ab les fulles. E picau ab sagi e ab vjnagre e posaho sobre la dolor dels loms e sanara.

69. Item, pren los caps dels porros que no son plantats e picals e coulos. E quant sera<n> cuyts mesclalos ab cendra e ab oly e posa aço sobre los loms.

72. Conexensa de aquell quij a mal en los renyons y la †xxdix†.

loch en altre sentense dollor en les renes e sofren fret he pesança en lo costat. He pixon ab dollor he la horina dels es vermella he par que y aga pedassos com de fetge. E tu en aço prin rayls de malua marina he papauer e bullen ensemps. E prin lana sutza he tynla en aço he vnta lo loch ho es la dollor. Empero aquesta lana faras bulir en la paella ab olli e ab la malua he ab lo papauer he ab .i. poch de la decoccio. E possa tot aço ensemps he sanaras possant ho dessus.

104. (133) Item, prin .i. closca dou plena del such de bretonjca he met hi .xi. gran de pebre ben picats. He donals per .iij. dies en degu he sanara.

105. (134) Per a dollor dels loms /54^{rb}/ he de la cama: Prin lo corn del seruo he coulo en .i. olla noua ab vi e donaho a beure e sanara.

106. (135) A dollor de les arenes: Prin la rayl de la ortigua grega he rayl de serfuyll he rayl de bretonjca. Cou les fulles he tot aço picat ab pebre dona a beure ab vi .iij. culleres per .iij. dies. E si no guarex per tres dies, donaloy a beure per .ix. dies. He si a febre, begua aço ab aygua calent he guarra.

107. (136) Per a dollor de puntetes dels costats: Prin abrotonum, que es romer, e pical be ab aygua he colal. Puyes escalentalo he met hi .i. poch de sal e dalli a beure.

108. (137) Item aço metex, pren la poluora de fimusterra quant sia raho he aiustala ab aygua limpia he donala a beure.

109. (138) Item aço metex si dones a beure ha aquels qui han dollor en les arenes profitals molt.

110. (139) Aquesta poluora es molt profitosa per /54^{va}/ guarir plagua, si es possada dessus.

111. (140) A dollor dels pits prin lo polioll e lo asensi e les branques del lor, tant del vn com del altre. He pica tot aço ensemps, daloy a beure e guarra.

112. (141) Per a dollor de les pernes he jnfladures, sapies que moltes veus es prouat: Prin la lana he tynla en aygua hon sera cuyta la ortigua gregua he vnta be los lochs hon es la dollor he guarra.

113. (142) Item, al mal e a la dollor de les pernes e a dollor he jnfladura dels peus: Prin la escorsa de la rayl de euol he pical ab sagin de verro he possaho sobre aquell loch en vn drap he val.

114. (143) A tolre les manzeles he la dollor he la jnfladura de les pernes: Prin la sement albar he cremala en tro que fassa sendra. E despuys prin aquella sendra he enbolcala ab sagi de porch veyl he possa sobre en aquell loch hon es la dollor he sanaras. Empero membret que ans que aquest enguent metes sobre les

Sapies que aquell quj ha mal en les renes ha aytals senyals: Que quantas veus sen muden dun loch en altre se senten dolors en les renes e soffren fret e pesança en lo costat. E pixon ab dolor e orjna dell es vermella e par que y hage pedaços com de fetge. E tu aço pren les raylls de les malues merjnes e bullen be. E pren la lana sutza e tynla en aço e vnta lo loch hon es la dolor. Empero aquesta lana fa a bolljr en la paella ab oly e ab la malua e ab lo papauer e ab vn poch de la decoccio. E posaho tot aço ensemps e sanara posant o dessus.

73. Item, pren vna closcha dou plena de la such de la bretonega e met hi .xi. grans de pebre ben picat e donals per tres dies a beure en deju al malalt.

70. /6^{va}/ Item, pren lo corn del ceruo e coulo en vna olla noua ab vj e daloy a beure e sanara.

71. Per a dolor de les renes.

Ajes les raylls de la ortigua e aquelles del seraffuyll e aquelles de la bretonega e cou les fulles. E tot aço picat ab pebre, donaho a beure ab iij culleres ab vj per .iij. dies, si guareix. Si no, dalin per nou dies. E si ha febra, bega aço ab aygua calent e sapies que sanara.

74. /6^{vb}/ Per a dolor de les puntetes del costat.

Prin abrotonum e picalo ab aygua e colalo e mjt hi vn poch de sal /7^{ra}/ e dali a beure.

77. Ajes la poluora del abrotonum, que vol dir aytant com romer, e posala dessus la plaga. Sapies que sanara.

75. Item aço matex pren la poluora del fumus terre aytant com sia raho e ajustala ab aygua clara e donalay a beure.

76. Item aço matex si dones a beure a aquell qui ha dolor en lor renyons aprofitals molt...

76 (...) per guarjr plaga.

78. A dolor dels pits.

Sapies que si prens lo polioll e lo donzell e les branques del lorer, tant de la u com de laltre. E pica tot aço ensemps e donaloy a beure e sanara.

79. Per a dolor de les cuxes.

Per a dolor de les cuxes e jnfladures, sapies que es prouat: Prin la lana e tynla en laygua on sera cuyta la ortiga grega. Sapies que guarra.

80. A mal e a la dolor de les cuxes e a la dolor e jnfladura dels peus.

/7^{rb}/ Ajes la scorça de la rayl del setge e picala ab sagi de verre e posaho sobre aquell loch hon es la dolor en vn drap vntat e guarra.

81. Per tolre les taques e la dolor e jnfladura de les cuxes.

Prin la sarment albar e cremala en tro ques faça cendra. E despuys pren aquella cendra e enbolcala ab sagi de baraco e posala sobre aquell loch hon es la dolor. Mas empero membret que hans que haquest enguent metes

pernes, que sien primerament ben lauades ab lexiu que sia fet ab aquesta cendre. Despuys, quant te volras vntar en laltre dia, hauraste be a lauar⁷⁵⁰ e exugar.

115. (144) Item, per aquesta metexa enfermetat altra medecina mjllor: Prin lo such de la bretonjca e de la ruda he de la herba sana ho sa poluora. He ajusteles ab seu de cabra muntessa ho de molto e ab rayna de pi e ab lo moyl del ceruo e ab cera he pegua tot aço. Bulla tempradament en tro que tot sia mesclat. E aquest enguent despuys possal sobre les pernes. Mas primerament sien ben lauades he exugades.

116. (145) Per a dollor he jnfladura dels peus: Prin lo opi he pical he mescla ab pan calent he ab vin veyl. He fen empastre he possal dessus lo loch hon es la dollor he sanara.

117. (146) Item aço metex: Prin la escorxa del sauch /55^{ra}/ he possal en la paella e coulo ab vinagre tant en tro que tota sia desfeyta. Despuys prin aquesta decoccion he seclarla has. E si no sera secha, picarla has en lo morter he fer nas poluora e mesclala ab mel. Puy fen empastra e possal dessus alli hon es la jnfladura. E nol ne tolgues en tro al tercer dia.

122. (147) /55^{ra}/ Item aço metex, profita molt marauellosament la rayl del lentiscle, si es cuyta ab vi he despuys picada ab sagi veyl e ab seu de cabro e possa dessus la dollor.

123. (148) Item, lengua /55^{rb}/ boujna, si es picada e cuyta ab vinagre e possada sobre la maleltia, sanala.

124. (149) A podragua: Prin .i. liure de femta de segonya e altre liure de sagi de porch sens sal. He mesclala e possala dessus la podragua he sanara.

125. (150) A home qui no pot dormjr: Prjn la sement de la malua e de saluja e de maluajsc. E picau tot ensemps e donau a beure ab vi apres sopar.

126. (151) Item aço metex, prin los tronchs de les letugues he picales e donali lo such a beure he dormjra.

127. (152) Per a les lemens: Prin calç viaa he mesclala ab oli e ab sagi he possa tot aço en .i. drap he ligat dessus e sanara. Mas es ops que moltes veus ho fasses.

128. (154) Item aço metex, quant primerament les lemens se volen fer, pren .i. clau de coure he fel ben calent al foch he foradalo he sanaras.

129. (155) A infladura dels collons e a les dollors: Prin la farina /55^{va}/ de les faues ben cuytes e aiustala ab mel e ab comjns. He tot aço mesclat, ligarho as ab .i. drap als collons.

130. (156) Item aço metex, prin la sement del li e fen farina e mesclala ab such de saliandre e coula ab vi en tro ques fassa espes. E tot aço possa en .i. drap e ligal als collons.

en les cuxes, que sien lauades ab lexiu que sia fet ab aquesta cendra e ben enxuts. E despuys, quant te volras vntar en laltre dia, hauraste be a lauar e at axugar.

82. E per aquesta matexa enfermetat altra mjllor mediçina: Pren such de la bretonega e de la ~~ruda~~ ruda e de la erba sana e fes poluora e ajustades ab seu de cabra muntera e de molto e ab la rama del pi e ab lo moll del ceruo e ab la cera e la pegunta. Tot aço /7^{va}/ bulla ab temprament en tro que sia mesclat aquest enguent sobre les cuxes. Mas primerament sien ben lauades e exugades.

83. Per dolor e jnfladura dels peus.

Ajes lapi e pical ab pan calent e ab vjn vell e fen empastre e posal dessus lo loch on es la dolor e sanara.

84. Item aço matex: pren la escorça del escarc e posala en la paella e coula ab vjnagre tant tro que sia tota desfeyta. Despuys prin aquesta decoccio e seclarlas. E com sera secha, picala en lo morter e fer nas poluora e mesclarlas ab mel. E quant sia mesclada ab mel, fer nas empastre e posal dessus ali hon es la jnfladura. E nol ne tolgues tro al tercer dia.

89. /7^{vb}/ Item aço matex, profita molt marauellosament la leuor del lentiscle si es cuyta ab vj e despuys picada ab sagin veyll e ab seu de cabro e posada dessus la dolor.

90. Item, la lengua boujna e si es picada e cuyta ab vinagre e posada sobre la malaltia, sanala be.

91. A la podraga.

Deus pendre vna liura de sagi de porch sens sal. E mesclala e posala dessus la podraga e sanara.

92. A hom qui no pot dormjr.

Prin la sement de malua e la saluja e la sement del malbaujsch e picao tot ensemps. E de aço dali a beure ab vj despuys de sopar.

93. Item aço matex, /10^{ra}/ pren los tronchos de les letugues e picals e dona lo such a beure e sapies ques dormjrra.

94. Per a les lemens.

Ajes calç vjua e mesclala ab oly e ab sagi e posaho en vn drap. E liga tot aço dessus e sanara. Mas es obs que moltes vegades o faces.

95. Item aço matex, quant se vol fer, pren un clau de coure e feslo ben calent al foch e foradalo e sanara.

96. Per a la jnfladura dels collons.

Pren la farjna de les faues ben cuyta e ajustala ab mel e ab comjns. E tot aço mesclat, ligarho has en vn drap als collons.

97. Item aço matex, prin la sement del lj e fesne farjna e mesclala ab such de celiandre e couo ab vj en tro ques faça espes. E tot aço posat en un drap, ligaloy als collons.

⁷⁵⁰ Ms. leuar.

131. (157) Item aço metex, prin lo aloë he pical be he mesclal ab vi he possal dessus.

133. (158) Item aço profita laygua hon sera cuyta la agrimonja. He calent donalali a beure en deiu he la herba possa sobre la dollor.

134. (159) Per fer enguent a meniao he a sarna, he sapies que es prouat: Prin litargium he cerusa he sagi veyl de porch e argent vi. He pica tot aço en lo morter e puys temprau ab ta saliuu metexa he vntaten en lo bany he val.

135. (160) Item per aço metex prin lo /55^{vb}/ such de la ruda e mastech, ensens, mjrra, aloë, oli. He picau tot ensemps e despuys temprau ab lo such de ruda he vntaten he sanaras.

136. (161) Aquell qui ha menjao en les pernes e en tot lo cors: Prin horpiment e sofre e mastech e pebre, tant de la .i. com del altre, e de tot aço fes poluora. E despuys aiustala ab .i. poca de mantegua e vntaten e sapies que val.

138. (162) Per al foch saluatge: Prin lo such de les bagues e friuslo en la paella. He met hi cera verge e ensens e del moyl de lo<s> pinyols dels pressechs ben picat, tant del .i. com del altre. E daquest enguent vntaten be he sanaras

139. (163) A fer enguent que profita a totes plagues: Prin lo sagi veyl de porc mascle e prin goma arabica, seu de boch e fregiras /56^{ra}/ aço en la paella. E despuys mesclar hi has oli e such dapi e suc de plantatge, tant del .i. com del altre. Despuys metra hi reyna ben picada he cogua tant en tro ques regal. Despuys metras hi cera noua he bulla tot aço ensemps. Despuys met hi ensens ben picat, mas guarda que no bulla. E quant sera ben mesclat, mjtlo en la bustia, mas guarda que les feses romangan en la paella.

140. (164) Per a cremadura daygua calent: Prin escorsa doliuera e fela bulir ab seu en .i. olla en tro ques fassa espessa. Despuys prin .i. poch de blanch dou e dementra que sera calent vntaten lo loch hon es la cremadura he guarras.

141. (165) Als neruj tallats: Prin los cuchs vius he possals dintre en les talladures he /56^{rb}/ estiguen aqui .iij. dies. E despuys, passats los tres dies, guarda lo loch he veuras los neruj ajustats.

142. (166) Item aço metex: Prin los lombrichs e picals ab sagi de porch e possals dessus he estreny .iij. dies. E sapies que tantost se aiustaran los neruj molt be.

143. (167) Per los neruj contrets: Prin saluja he picala e posala dessus los neruj e alongar san.

144. (168) Item, esguarda si lo neruj es tallat: Pren lo such de la saluja e possal sobre aquell loch hon es tallat. E dessus mjt la herba picada he ligada ab .i.

100. Per fer enguent a la pruhiga.

Ajes litargium e carrusca e el sagin veyll del porch e l'argent vju. E picau tot aço en lo morter e puys ab ta saljuu matexa vntaten en lo bany e sanaras.

101. Item, per aço matex pren lo such de ruda e ell mastech e ensens e mjrra e aloë e oly. E picaho tot ensemps e despuys tempraho tot ensemps ab lo such de la ruda e vntaten e sanaras be.

102. Per aquell qui ha pruyga.

Per aquell qui ha pruyga en les cuxes o en lo cors: Pren orpiment e sofre e mastech e pebre, tant de la vn com /10^{va}/ del altre. De tot aço fes poluora e despuys ajustala ab vna poch de mantegua e vntaten e sapies que guarra.

104. Per al foch saluatge.

Lo such de les boges e freigles en vna paella. E met i cera verge e dell ensens e dels molls dels pinyols dells presechs ben picats, tant de la vn com del altre. E daquest enguent e sanaras vntaten.

105. Per fer enguent que aprofita molt a totes plagas.

Prin lo sagi veyll que sia del porch mascle e pren goma arabica e el seu del boch e frigiras aço en la paella. E despuys mesclar hi has oly e del such del api e del such del plantatge, tant de la vn com del altre. Despuys metras hi de la rayna ben picada e coga /10^{vb}/ tant en tro ques regal. E despuys metras hi cera noua e bulla tot aço ensemps. E despuix met hi ensens be picat, mas guardat que no bulla. E quant sera be mesclat, metla en la brustia, mas guardat que la fes romangua en la paella.

106. Per a cremadura daygua bullent.

Ages la scorça de la oliuera e fesla be bullir ab del seu en olj en tro ques faça be espessa. E despuys prin vn poch del blanch del ou e dementre que sera calent vnta lo loch on sera la cremadura e guarras.

107. Per als neruj tallats.

Prin los cuchs vius e posals dintre en les talladures e stiguen aqui tres dies. E despuys, pasats los tres dies, esguarda lo loch e veuras los neruj ajustats.

108. Item, per aço matex: Pren los lombrichs e picals ab sagin de porch e posals dessus e stiguen hi...⁷⁵¹

⁷⁵¹ No he localizado el folio que continúa con esta receta.

drap. Marauellar tas de asço que fara la erba.

145. (169) Item, als nerujs tallats: Prin vermens de terra he cremals. E fen poluora he mesclala ab mel e ligalay. Despuys met aquest empastre sobre la plagua.

147. (170) /56^{va}/ Item aço metex pren les fulles del maluaujse he pica-les be ab sagin veyl...

147. (171) (...) he possal dessus la dolor he laygua hon sera cuyta agrimonja donada en degu a beure he la herba calent possada dessus val y molt.

148. (172) Item, calç garbellada he mesclada ab sagi de porch he ab pregunta regalada, feyt enguent espers. Vnta la dollor del genoyls e sanara.

150. (173) /56^{vb}/ Per a dollor de les dents: Prin poluora de pelitre he artemjssa he mesclala ab vinagre. He possa aço en la bocha he sanaras.

151. (174) Item aço meteix, prin lo pelitre vert he coulo. E despuys ben calt possal en la boca longuament he sanaras.

152. (175) A dollor de dents he de gyn/56^{vb}/yiues: Prin la escorça de la malgrana e pelitre he couho ab vi. E despuys aquest vj tendraslo longament en la boca e sanaras.

154. (176) /56^{vb}/ Item aço metex, prin .i. colteyl ab manech blanch he fica los genoyls en contra horient e digues lo pater noster he lo credo jn deum. E tayla la rayl del arçefust he possal sobre la dent en que has mal he exira la gota de la dent he perdras la dollor.

155. (177) Item, aquest esperiment es bo a dollor dorrelles: Cou del exens e quant sera cuyt possa la orella sobre la labor de la olla e sanaras ab que tengues lo cap ben cubert. E sit brunyen les orelles, prin lo exens e mesclal ab fel de bou e possaho dins he sanaras.

156. (178) A dollor dorelles: Si as dollor dins en les orelles, frig /57^{va}/ lo sagi de hoqua he mesclar hi has del suc del ayl e such de lansolada. E possen en les orelles e sanaras per cert.

157. (179) Item aço metex, prin elebor negre e pical ab vinagre e ab mel e possal en la orella per .v. dies. E si tu aço no trobes, prin lo cardemonj he vidre.

158. (180) Item aço metex, prin lo moyl dels pressechs e traune oly. E met aquest oly en la orella he tolrat la sorditat.

159. (181) Item, si aygua te jnta en les orelles, prjn oly e possal dedins e prin lana moyla ho cota e possal en la oreylla he trauran laygua.

160. (182) Item, per aço metex, prin lo blanch del hou he ley de fembra he escalfau e possau dins en les orelles. He sapies que profita molt.

161. (183) Item a aço metex, prin lo sagi de la oqua⁷⁵² e such de barba joujs he such de raue he escalfaho tot ensemps. E sapies que es molt profitos si es possat dessus ab lana sutza, axi com yo ho e prouat.

⁷⁵² Ms. aqua.

162. (184) /57^{ba}/ Per tolre les berrugues: Prin lo pexi del ca e temprau ab la terra e possa aquest brach moltes veus dessus. E quant la .i. sera sech possa l'altra he axi sanaras. Sapiés que prouat es.

163. (186) Item, per aço metex, prin la escorxa del salse e picala ab forts vinagre e possala dessus.

165. (187) Item aço metex, aquesta es la medecina molt prouada: Prin agrimonja e femta de cabra e fort vinagre. E tot aço moyl possa dessus ligat be tres veus lo dia. He tantost quel .i. empastre sia ben sech, possa laltre e desfer san tantost.

164. (188) Item aço metex, prin los caragols he freguen les berrugues e sanaran.

166. (189) A tynya guarir: Prin terra del forn antich ben vella he coula ab forts vinagre. E ben mesclada possala en .i. drap e fes lo cap raure he possa lo drap dessus. He traura les humors he rendra los pels.

167. (190) Item aço metex, prin la mantegua he coula be <e> ab la fez della vnta lo cap. /57^{va}/ E despuys prin la fez del vi he vntan lo cap estant calente .iij. veguades ho quatre he sapiés que sanaras.

175. (224) /58^{ra}/ Per tolre manzelles de la cara: Prin la leyt de la escorxa de la figuera he ala cremada. E mescla aço ab la mel he vnta les manzelles.

176. (226) Item aço metex, pren los albas e la cendra de la serment blancha he mesclala ab vinagre he sanara.

177. (227) Item aço metex, prin nap cruu he pical ab mel he posal dessus. E aço prin lo grex de la cabra montesina he mesclau ab lo such de la seruscla. He vnta les manzelles de la cara he tolrales.

178. (228) /58^{ba}/ A tolre barros ho les postelles de la cara: Prin les rayls del lirj he picales he despuys cremales. E aiusta aquesta poluora ab leyt crua de cabra he vntaten la cara e sanaras.

179. (191) Per estancar sanch del nars: Prin rayl de hortigua maior e rayl de quinquefolium he de mjlllefolium. He picau tot ensemps e possa lo suc en les narils.

180. (192) He aço profita molt la femta del porc: Si es cremada he possada en les narills ab .i. cano, sapiés que estancara.

181. (193) Item, si sanch te hix de qualque loch te vulls: Prin lo coral he cremalo he fen cendra. He donala a beure ha aquell qui nos vol estancar he sanara.

/11^{ra}/ A estar sanch don que hisque.

Prin lo coral e cremalo e fen cendra. E donala a aquell a qui nos vol estancar e sanara.

182. (194) A home rugallos: Cou la saluja e lo poliol e lo assadrea e vi cuyt. He reba la bahor de aquell vi he depuys begua daquel vi .ix. dies he val.

184. (195) /58^{va}/ Per contra los dragoncels aquesta cura es molt prouada:

“cerra vacua asis magna e via via”

Escriu aquests noms en .i. quarta en feria quarta quant la luna es mjnuant. He ligala en tro les orelles a la bestia he tengala .ix. dies. E aquestes .ix. dies vaga a laygua corrent. E al .ix^{em}. dia estant la bestia en laygua,

desliga la carta e gitala per laygua auayl e sapies be que sanara.

185. (196) Aquels qui han perduda la peraula: Prin lo corn de la cabra e la canyavera. E crema aço en tal manera que lo fum li don per les nerils. He estarnudara molt he parlara.

186. (197) Item, guarda al home qui no pot parlar: Si a la lengua deius negra e si la vols sanar, prin farina de ordi e prin /58^{vb}/ mostalla. E tota la herba e tot e aço picat, temprau ab aygua he colau per .i. drap. Puys prin aquell drap he fregara le la lengua dessus he deius he sanara.

187. (198) Item, si ha la lengua blancha deius: Prin pebre he nepta he pebre lonch e farina de sement de malua e pren goma arabica. E de tot aço fes poluora he met hi mel e despuys colaho ab .i. drap he fregua la lengua be he sanara.

188. (199) Per a dollor de la pixa e a les plagues que naxen al fundament: Pren femta de cabra e picala ab mel he possala dessus.

189. (200) Item aço metex, profita molt lo such de la bleada vert, si es cuyt. E si la fulla della sera picada desus lo mal de la verga, sapies que molt profita.

190. (201) Item aço metex, val la femta de la cabra, si es picada ab vin veyl he possada dessus.

191. (202) E si vols que not nasquen pels en los lochs que tu volras: Pren /59^{ra}/ lo fel dels poyls del corp mari he rostexlos. Despuys mesclalos ab oli he fregaten los lochs que tu volras que no y nexan pels.

192. (203) Item aço metex, si vols que pels no nasquen: Prin la sanch de la rata penada he mesclala ab fel de cabro blanch, tant de la vn com del altre. He vnten aquel loch que tu volras e no y naxeran pels.

193. (204) Item aço metex, pren les rates ans que agen pel e de la sanch delles vnta lo loch.

194. (205) A que nasquen cabels la hon poch nas: Pren de la scorça del holna he picala fortment he coula tant en tro ques fassa espessa axi com enguent. He daquela aygua vnta lo cap daquell que volra que y nasquen pels.

195. (206) Item, aquels que cahen los cabels per cremadura: Prin hordi e coulo be en aygua. E de aquela aygua vntan be aquell loch de la cremadura he sapies que nexeran.

196. (207) Per fer aiustar los poyls en vn loch: Prin argent viu he oli he mescla tot aço ab cendra. Despuys tot aço possa /59^{vb}/ en .i. drap he mjtlot al coyl e tots los peoyls de tot lo cors si aiustaran.

197. (208) Encara en aço, pren les lambrusques e coules en oli he vnten tot lo cors he sapies per cert que no ti naxeran poyls.

198. (211) Item, pren lo such de la ruda he fregaten lo cap he cauran les lemens.

199. (210) Item, prin el yetgo e coulo en aygua e laua lo cap ab aquesta aygua e no y naxeran peoyls.

200. (212) Contra totes febres: Prin hortigua maior ab /14^{ra}/ Contra totes febres.

sa rayl he plantatge maior ab sa rayl he del api he .ix. grans de pebre. E aço tot picat molt, prin e donau a beure a qualseuol que aga la febra he sanara.

203. (222) /59^{va}/ A aquels qui han mal ale: Si es per lo cap esta pudor e no per lo ventre, prin lo vin calent depuys menyar he lauaten la boca tres vegades en tro ques fassa escuma en la boca. He depuys gita lo vi e axi vsant sanaras de la pudor.

204. (223) E si per ventra hix la pudor dedins, prin la purga per dessus, puys vssa diamargariton. E si aço not guareix, pica les rosses he mesclales ab mel he menyaras de aquest letouarj he tenne en la boca.

207. (229) /59^{vb}/ Contra mors de can rabios: Begua la pinpinella ab vi he sanara.

Ajes ortiga major ab sa rayll e plantatge major ab sa rayll e del api e nou grans de pebre. E tot aço picat e molt, preho e donaho a beure a aquell qui ha la febra e sanara.

/14^{ba}/ Per aquells qujls put lale.

Sj es per lo cap aquesta pudor e no per lo ventre, pren lo vjn calent depuys de menjar e lauaten la bocha tres vegades en tro que faça scuma en la bocha. Depuys gita lo vj, que axi vsant sanaras de la pudor.

Item, si per aventura hix la pudor de dins, prens la porgua deius, depuys usa diamargarjton. E si aço not guareix, pica les roses e mesclales ab mel e menyaras daquest letouarj e ten en la bocha.

Apéndice V. Orden de las plantas del *Macer Floridus* en los códices en occitano, castellano y catalán.

Para la composición de esta tabla, he recopilado y completado los datos ya establecidos por Capuano, “Medieval Iberian...”, cit., y por orradini Bozzi, M^a Sofía, “Sulle tracce del volgarizzamento occitanico di un erbario latino”, *Studi Mediolatini e Volgari*, 37, 1991, pp. 31-132. Además de las plantas indicadas, los códices *F* y *S* recogen la descripción del “quinquefolium”, “colombrina”, “mirra” y “pallada”, que no figuran en el *MF* latino.

NOMBRE LATINO	<i>P</i>	<i>Ca</i>	<i>Cb</i>	<i>A</i>	<i>Z</i>	<i>C</i>	<i>K</i>	<i>E</i>	<i>D</i>	<i>F</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
1. ARTEMISIA	1	1	1	1	2	2				43	47	43
2. ABROTANUM	2	2	8	2	48	62				44	48	44
3. ABSINTHIUM	3	3	9	3	3	1				1	1	1
4. URTICA	4	4	10	4	4	24		1		2	2	2
5. ALLIUM	5	5	11	5	5					3	3	3
6. PLANTAGO (MAIOR)	6	6	12	6	6	30				4	4	4
PLANTAGO (MINOR)	6	6	12	6	7	31				5	5	5
7. RUTA		7	13	24	8	61				6	6	6
8. APIUM		8	14	44	15	4	1			13	13	13
9. ALTHAEA		9	15	10	16	43				14	14	14
10. ANETHUM		13		11	18	23				16	16	16
11. BETONICA		10	16	12	19	11		3		17	17	17
12. SABINA		11	17		20	67		4				
13. PORRUM		12	18	28	21					18	18	18
14. CHAMOMILLA				51	22	17				19	19	19
15. NEPETA				32	23	59				20	20	20
16. PULEGIUM					24	58				21	21	21
17. FENICULUM				26	25					22	22	22
18. ACIDULA					26	18				23	22	23
19. PORTULACA				14	27					24	23	24
20. LACTUCA				15	28					25	24	25
21. ROSA					29	64				26	25	26
22. LILIUM				17	30	37				27	26	27
23. SATUREIA					31					31	27	28
24. SALVIA			7	9	17					15	15	15
25. LIGUSTICUM					32	32, 36				32	29	29
26. OSTRUTIUM					33					33	30	30
27. CEREFOLIUM					34					28	31	31
28. ATRIPLEX					35					29	32	32
29. CORIANDRUM				34	36	14			2	30	33	33
30. NASTURTIUM					37					33	30	30
31. ERUCA			2	20	38	54				34	34	34
32. PAPAVER			3	23	39	56				35	35	35
33. CEPA				27	40					36	36	36
34. BUGLOSSA				21	41	33				37	37	37
35. SINAPI					42					38	38	38
36. CAULIS			4	7	43	20				39	39	39
37. PASTINACA				8	44	21				40	40	40
38. ORIGANUM					45	53				41	41	41
39. SERPILLUM				47	46							
40. VIOLA					9	71				7	7	7
41. ARISTOLOCHIA				46	10	6				8	8	8

42. <i>MARRUBIUM</i>				48	11	44				9	9	9
43. <i>IRIS</i>					13	38				11	11	11
44. <i>ENULA</i>			6		14	5	2	2	5	12	12	12
45. <i>HYSSOPUS</i>				45	12	73				10	10	10
46. <i>ASARUM</i>					47					42	42	42
47. <i>MENTHA</i>			5	58	49	50				45	49	45
48. <i>CYPERUS</i>					54	29				50	43	50
49. <i>PAEONIA</i>					55	55			4	51	44	51
50. <i>MELISSOPHYLLUM</i>					56					52	45	52
51. <i>SENECIO</i>					57					53	46	53
52. <i>CHELIDONIA</i>					58	15				54	50	54
53. <i>CENTAUREA</i>					50	16				46	53	46
54. <i>COLUBRINA</i>					59	58				55	51	55
55. <i>GAISDO</i>												
56. <i>ELLEBORUS ALBUS</i>					60	39				56	52	56
57. <i>ELLEBORUS NIGER</i>						40				57	57	57
58. <i>VERBENA</i>						10				58	58	58
59. <i>CHAMAEDRYIS</i>					51					47	54	47
60. <i>MAURELLA</i>										59	59	59
61. <i>IUSQUIAMUS</i>						72			1	60	60	60
62. <i>MALVA</i>										61	61	61
63. <i>LAPATHUM</i>					52					48	55	48
64. <i>LOLIUM</i>					53	28				49	56	49
65. <i>CICUTA</i>												
66. <i>PIPER</i>										66	62	66
67. <i>PYRETHRUM</i>									6	67	63	67
68. <i>ZINGIBER</i>									6	67	63	67
69. <i>CYMINUM</i>										68	64	68
70. <i>GALANGA</i>										69	65	69
71. <i>ZEDOAR</i>										70	66	70
72. <i>GARIOFILUS</i>										71	67	71
73. <i>CINNAMUM</i>										72	68	72
74. <i>COSTUS</i>										73	69	73
75. <i>SPICA</i>									3	74	70	74
76. <i>THUS</i>										75	71	75
77. <i>ALOË</i>										76	72	76
<i>ASPARAGUS</i>					1							

Orden y foliaci3n de las plantas en los c3dices peninsulares⁷⁵³:

<i>F</i>		<i>V</i>		<i>S</i>	
Nomenclatura	folio	Nomenclatura	folio	Nomenclatura	folio
donzell	1a-2a	assensi	27ra-27va	donsel	20rb-20vb
ortiga	2a-2d	ortigua	27va-27vb	ortigua	20vb-21ra
ayl	3a-3d	ayll	27vb-28ra	ayl	21ra-21rb
plantatge	3d-4d	plantatge	28ra-28rb	plantatge	21rb-21vb
lançolada, plantatge menor	4d-5c	lancolada	28rb-28va	lansolada, plantatge menor	21vb-22ra
ruda	5c-6d	ruda	28va-29rb	la ruda	22ra-22va
violes	6d-8a	violeta	29rb-29va	violes	22va-23ra
artisol3gia	8a-8d	aristologia	29va-30ra	artisol3gia	23ra-23rb
malrubi	8d-9a	manrubj	30ra-30rb	marubi	23rb
isop	9b-9d	ysop	30rb-30vb	isop	23va-23vb
liri blau	9d-10d	lirj blau	30va-31vb	liri blau	23vb-24ra
ala	10d-11c	ala	31ra-31rb	ala	24ra-24va
api	11c-12a	api	31rb-31va	api	24va-24vb
malvisch	12b-13b	malujsch	31va-32ra	malvavisch	24vb-25rb
sàlvia	13b-14a	saluja	32ra-32rb	saluia	25rb-25va
anet	14a-15a	anet	32rb-32vb	anet	25va-25vb
bret3nica	15a-16d	bretonega	32vb-33va	bretonega	25vb-26vb
porro	16d-17c	porro	33va-33vb	porro	26vb-27ra
camamilla	17c-18b	camamjrrlla	33vb-34rb	camomjlla	27ra-27va
nepta	18b-19a	nepta	34rb-34va	nepta	27va-27vb
poliol	19b-20a	polioll	34va-34vb	puliol	27vb-28rb
fonoly, fenoyl	20a-21b	fenoll	34vb-35rb	fenoyl	28rb-28vb
cídula, sídula	21b-22a	<Acidula>	35rb-35va	cydula	28vb-29rb
verdolaga	22a-22c	verdolagues	35va- 35vb	verdolagues	29rb-29va
latugues	22c-22d	letugues	35vb	letugues	29va
roses	23a-24a	roses	35vb-36rb	rosses	29va-30ra
liri blanch	24a-25a	lirj blanch	36rb-36vb	lyrj blanch	30ra-30va
serfuyll	25a-25c	sedrea	36vb-37ra	sedrea	30va-30vb
almoyl	25c-26a	leujsch	37ra-37va	Levjstic	30vb-31rb
celiandre	26a-26d	morrjtort	37va-38ra	morrjtort	31rb-31vb
sedrea	26d-27c	seraffuyll	38ra-38rb	serfuyll	31vb-32ra
levístich	27c-28a	almoyll	38rb-38va	almoyl	32ra-32rb
morrotort	28a-29c	celiandre	38va-38vb	celiandre	32rb-32vb
oruga	29c-30a	oruga	38vb-39ra	urugua	32vb-33ra
cascayl	30a-32b	cascayll	39ra-40ra	cascayl	33ra-33vb
sebes	32b-33c	cebes	40ra-40va bis	cebes	33vb-34rb
lengua bovina	33c	colls	40va bis-40va	lengua boujna	34va-
sanabre, ço és mostaylla	33c-35b	lengua boujna	40va	senabre	34va-35rb
cols	35b-37c	senaber	40va-41ra	cols	35rb-36rb
saffanària, pastanagua	37c-38a	pastanaga	41ra-41rb	safanaria	36rb
orengua	38a-39c	oregano	41rb-41vb	orengua	36rb-37ra
atzaró	39c-40c	azarro	41vb-42ra	azaro	37ra-37va
artemisia	40c-41b	junca	42ra	artemjssa	37va-37vb
abr3tanum, ço és romaní	41c-42a	peonja	42ra-42va	abrotanum, romer	37vb-38ra
nepta [menta]	42b-42c	melliloto	42va-42vb	nepta [menta]	38ra-38rb
santàurea	43a-43c	senjxo	42vb-43rb	sentaurea	38rb-38va
gramandrea	43c-44a	artemjsa	43rb-43va	gramandrea	38va-38vb
lapasa	44a	abrotonum	43va-43vb	lapassa	38vb-39ra
uyló	44a-44c	menta	43vb-44ra	oylo	39ra
jonsa	44c-45a	celedonja	44ra-44rb	junça	39rb-39va
pe3nia	45c-46b	dragontina	44rb-44vb	peonja	39va-39vb
mellithó	46b-46d	lebor blanch	44vb-45ra	melliloto	39vb-40ra
senixó	46d-47d	sentaurea	45ra-45rb	senixo	40ra-40rb
cel3nia	47d-48c	jerman Andrea	45rb-45va	celidonja	40rb-40vb
dregoneta	48c-49b	lapaca	45va-45vb	dragontina	40vb-41ra
l3bor blanch	49c-50d	oyllo	45vb-46rb	lebor blanch	41ra-41va

⁷⁵³ En lo que respecta a los c3dices en catal3n, conviene realizar las siguientes precisiones: El manuscrito *V* repite la numeraci3n de los folios 40 y 126, como ya se anuncia en su catalogaci3n de la base de datos *PhiloBiblon*. El primero de cada folio se indica con la marca “bis”. Faraudo indica que falta el folio 7 y edita la “Viola” a partir de *V*. La “Acidula” no presenta un capítulo independiente, ni figura su nombre en *V*; pero hay seis virtudes de esta planta en la descripci3n del “Feniculum”. En cuanto a los textos en castellano, para la foliaci3n de *K* aportó la informaci3n de su editor. En *C* la “Salvia” solo presenta algunas virtudes, interpoladas en el capítulo de la “Ruta”.

l6bor negre	50d-51c	lebor negre	46rb-46va	lebor negre	41va-42ra
berbena	51c-52d	barbena	46va-47ra	barbena	42ra-42va
moreyla	52d-53a	morella	47ra	morella	42vb-42vb
veyl6on	53a-54a	bellenyoy	47ra-47va	belenyo	42vb-43rb
malves	54a-54d	malues	47va-47vb	malues	43rb-43va
quinquef6lium	54d-55c			quinque f6lium	43va-44ra
colombrina	55c-56b			colobrina	44ra-44rb
mirra	56b-56c			mirra	44rb-44rva
pallada	56c-57c			la palada	44rva-45ra
pebre	57c-58b	pebre	47va-48ra	pebre	45ra
pelitre	58b-58c	pelitre	48ra-48rb	pelitre	45rb
comi	58c-59b	comj	48rb-48va	comj	45va
galengau	59b-59c	garangal	48va	galangal	45va
citoval	59c	citoual	48va	citoual	45va-45vb
girofle	59c	giroffle	48va	girofle	45vb
caneyla	59c-60a	canyella	48vb	canyella	45vb-36ra
castor	60a-60d	questor	48vb-49ra	castor	46ra-46rb
espich	60d-61a	espich	49ra	espich	46rb
ensens	61a-61d	ensens	49rb-49va	ensens	46rb-46va
6lohe	61d-62b	aloes	49va-49vb	aloe	46va-46vb

C	
Nomenclatura	folio
asensio	1r-1v
artamjsa	1v-2r
axedrea	2r-
apio	2r-2v
ala	2v-3r
aristologia	3r-3v
arzolla	3v-
para sacar frio	3v
azebillo	3v
beruena	3v-4r
bretonjca	4r-5r
boyuna (otra fortiga)	5r
borrajas	5r
brenca	5r-5v
6ilidonja, celidonja	5v
6entaurea	5v-6r
camamjlla	6r
6edula	6r-6v
consuelda	6v-7r
coles	7r-7v
6annahoria[s]	7v-8r
emula	8r
eneldo	8r-8v
fortiga	8v
fumusterre	8v
jusquiamo	8v-9r
jun6a	9r
golio	9r
jun6ia	9r-9v
llanten	9v-10r
lan6uela	10r
leujstico	10r
lengua boujs	10r
lechetrezna	10r-10v
ljno	10v
leujstico	10v-11r
lilio blanco	11r-11v
lylio, lilio cardeno	11v-12r
elebro blanco, lebro blanco	12r-12v
enebro, elebro negro	12v-13r
lengua buey	13r
lanpaza	13r
maluaujsco	13v
marrujo	13v-14r
marrustra	14r
marrujo blanco	14r
mastuer6o	14r
mandragula	14r-14v
vjmjenta	14v

nuza	14v-15r
njepta	15r
oregano	15r-16r
oruga	16r
peonja	16r-16v
poponar, papanar	16v-17r
espuley	17r
peonja	17r-17v
poleo	17v
papauar	17v-18v
rruda	18v-19r
rromero	19v
<salvia>	19r-19v
Rauano	19v
rosas	19v-20r
sal jema	20r
sacon	20r-20v
saujna	20v
titimalun	20v-21r
tenasyas	21r
valariana	21r
violetas	21r-21v
vele6o	21v-22r
ysopo	22r
ybia	22r-22v
yedgo	22v
de las morroydas	22v-23r
emorroydas o figo	23r-24v

D	
Nomenclatura	folio
bele6o	12r
culantro	12r-12v
espriego	12v
peonia	12v
ala	12v
pelitre	12v-13r

K	
Nomenclatura	folio
apio	169v-170
ala	169v-170

E	
Nomenclatura	folio
hortigas	78v
ala	79v
bretonica	81r
<sabina>	81r

Apéndice VI. Transcripción de los pasajes del *Macer Floridus* en el Ms. 2328 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Este manuscrito presenta pasajes del *Macer Floridus* provenientes de traducciones independientes al castellano. La “tradicón directa” mantiene una relación estrecha con los textos castellanos ya conocidos y, en particular, con Z. La “tradicón indirecta” describe propiedades de distintas plantas a partir de fuentes diversas, entre las que se encuentra el *Macer Floridus*. Para facilitar la comparación textual en esta tradición indirecta, indico en nota la planta y el número de virtud correspondiente en nuestra edición del *MF*, así como otras fuentes que he logrado identificar.

Tradicón directa.

/78^v/ Virtudes de las hortigas.

El çumo de las hortigas quita la sangre que sale de las narizes. Vntandose la frente con el çumo cesa luego /79^r/ el calor.

Ytem, sy la simyente della bevieres con vino, darte a voluntad de mear.

Y si la mezclares con myel y con pebre y la beuieres con vino, te hara muy potente para dormyr con muger.

Y si beuieres el agua en que sea cocha, hazerte a salir muchas vezes a camara. Y sy es cocha con azeyte sana a todos quantos fueran vntados con ello.

Y si la muger o otro animal que es [en]fembra no tuviere voluntad de llegar al macho, toma el çumo della y vntale la natura y luego abra voluntad de macho.

(...)

/79^v/ La Virtud del ala.

Sy el ala es cocha en agua y aquella agua es bebida, restriñe la sangre quando le viene su flor a la muger.

Y mas tiene otra virtud, que haze mear aquellos que no pueden bien mear y faze salir la criatura muerta del vientre y haze bien saljr ~~la criatura muerta del~~ a camara al hombre que no puede bien saljr.

Y tiene otra virtud, que sy la rayz della es bien majada y puesta sobre la pierna que tiene dolor, lo quita.

Y tiene otra virtud, que sy tomas las fojas della y las cuezes con vino, aprovecha mucho a las renes.

Y tiene otra virtud, que sy tomas los polvos della y la mezclas con myel, quita la tos y aprovecha mucho al vientre.

Y tiene otra virtud, que sy el çumo de la rayz es mezclado con el çumo de la ruda, aprovecha mucho a la podredumbre de los estentinos.

Y si la cuezes con manteca y con azeite y la metes a la muger en la natura, sepas que es muy provechosa a la madre y al dolor de los estentinos.

Y tiene otra virtud, que sy la majas con las fojas del laurel y lo pones sobre los cojones hinchados, se deshincharan.

Y tiene otra virtud, que si la juntas con el pebre y con la ruda y con comynos tanto de lo vno como de lo otro. Mas debes primero remojar los comynos en vinagre y tostarlos en vna sarten de hierro. Y haras despues polvos de /80^r/ todo esto en vno y luego cozerlo con miel y hazello letuarjo. Y aprouecha al dolor vientre y de los pechos y de las renes. Este letuario qujen cada mañana lo comyere, sy es gordo fazerlo a flaco y hazerlo a muy bien saljr a camara. Y conorta el estomago y haze digirir la vianda.

Y tiene otra virtud, que sy tomas la rayz della y la asas con vna poca de stopa ençima de la brasa y despues con otro tanto de sain de puerco y vn poco de sebo de carnero y todo esto muy bien majado y hecho vnguento. Y vntaras al sarnoso y por fuerte que sea la sarna, con ayuda de Dios la sanara. Y esto todo en verdad que esta muy bien provado.

(...)

/81^r/ Virtud de la bretonica.

La bretonica tiene tal virtud que sy es bebida faze bien mear y purgar las piedras de la bexiga. Y aprovecha a aquellos que echan sangre por la boca.

Y si es bebida con agua cozida con †firbomelis ruestos† de myel fresca panar †gadaya†.

Y tiene otra virtud, que aprovecha mucho a la finchadura de los ojos sy de las fojas della fazes emplasto y lo pones encima.

Y tiene otra virtud, que si los polvos della es buelta con myel cruda sana aquellos que tienen †tamor genas† y abaxa suspiros.

Y tiene otra virtud, que echa los grandes dolores del vientre sy la beben cada dia.

<Virtud de la sabina>

Y tiene otra virtud, que si es mezclada con myel, purga maravillosamente y deseca la podre de las llagas. Y purga las buvas y faze a la muger venyr la flor y haze saljr la criatura muerta del cuerpo, sy es puesta en la natura.

Y tiene otra virtud, que aprovecha a todas las enfermedades que proceden de frio.

Y tiene otra virtud, que aprovecha mucho al que se le anda el çelebro. Sy es cocha con agua o con vino y con esta decoçion se lava la cabeça, con ayuda de Dios luego sanara.

(...)

Tradición indirecta.

/68^r/ La virtud de la llanten.

El llanten sy fuere cocho con coles y lo comjeres, haze provecho a la gota y a los ydropicos⁷⁵⁴.

Y si la rayz fuere majada y con agua bebida, haze provecho al cuerpo probado es.

La virtud de la ruda.

Sy la ruda fuere bebida con çumo de mastrantos y con hiel de gallo y con mjel y con olio rosado y con vinagre <a> partes yguales, todo mezclado y hecho vn vnguento, haze provecho al dolor de la cabeça y a todo dolor de ojos⁷⁵⁵.

Y sy el çumo de la ruda beuyere la muger que tiene la criatura muerta en el vientre, luego la echara⁷⁵⁶.

Y sy fuere la dicha ruda majada y la echaren sobre los nerbios en que ay algun dolor, luego, con ayuda de Dios, sera sano. Probado es.

(...)

/69^r/ Virtud de la bretonica.

La bretonica es callente de natura.

Y sy fuere buelta con vino o con myel, aprovecha a los ydropicos⁷⁵⁷.

Y bebida con otra tanta de ruda o con agua tibia, alimpia a los sangrentos⁷⁵⁸.

Y bebida cozida, alimpia los pulmones⁷⁵⁹.

E vna onça de bretonjca y quatro de vino blanco fino añejo y quinze granos de pimjenta todo bebido⁷⁶⁰.

Alimpia los pulmones y quita todo dolor y mata la tos vieja.

Y vna onça de bretonica y otra de llanten, todo mezclado sy fuere bebido con myel, sana la fiebre⁷⁶¹.

⁷⁵⁴ MF, llantén mayor, 7.

⁷⁵⁵ MF, ruda, 11.

⁷⁵⁶ MF, ruda, 2.

⁷⁵⁷ MF, bretonica, 2.

⁷⁵⁸ MF, bretonica, 1.

⁷⁵⁹ MF, bretonica, 10.

⁷⁶⁰ MF, bretonica, 12, para las arenas y la vejiga.

Y el ydropico⁷⁶².

Y la simjente de la bretonjca bebida con myel, aprovecha a los gotosos.

(...)

/72^r/ Virtud de los asensios.

El çumo dellos bebido con vn poco de myel en ayunas, aljmpia el cuerpo y la cabeça y las llagas de dentro⁷⁶³.

Y haze echar el venino y las yervas que dan a los hombres.

Ytem, quita la caspa de la cabeça y haze los cabellos negros.

Y qujta las manchas blancas que se hazen en la cara.

Ytem purga la colora amarilla y los humores gruesos⁷⁶⁴.

Y conforta el estomago y haze buena color.

Y aprovecha mucho a la boz.

Y mata las lombrizes.

Y abre las carreras⁷⁶⁵ por donde va la /72^v/ orina⁷⁶⁶.

Ytem, bebido con suero en ayunas, conforta los nervios y ayuda a los que tiemblan. Probado es.

/72^v/ Virtudes del eneldo

El eneldo es callente y seco. Y si fuere cozido con vino y bebido, da abundancia de leche a la muger⁷⁶⁷.

Y aprovecha a la boca del estomago.

Y si el enfermo bebiere tres mesuras de aquel vino, todo el dolor del vientre le quytara⁷⁶⁸.

Y aprobecharle a a la llaga⁷⁶⁹.

Y la flor cozida con oljo o comyda quita todas las enfermedades que proceden de frio.

/72^v/ Virtudes de la salvia

La salvia es callente y seca. Y si fuere ayuntada con myel, quytta todas las podreduras de las llagas⁷⁷⁰.

Y haze echar a la muger la criatura del vientre⁷⁷¹.

⁷⁶¹ *MF*, bretonica, 13.

⁷⁶² *MF*, bretonica, 14.

⁷⁶³ *MF*, asenso, 6.

⁷⁶⁴ *Ms.* gruelos.

⁷⁶⁵ *Ms.* caderas.

⁷⁶⁶ *MF*, asenso, 1.

⁷⁶⁷ *MF*, eneldo, 1.

⁷⁶⁸ *MF*, eneldo, 2.

⁷⁶⁹ *MF*, eneldo, 7.

⁷⁷⁰ *MF*, salvia, 4.

Y si fuere cozida con agua y se labaren con ella, haze la cara blanca.

Y si fuere cozida con vino, sana los males que son de frio.

Y si es cozida con agua y buelta con myel y bebida, quita el dolor de la cabeça.

Y sy es cozida con vino y con myel, quita el mueso del coraçon.

Y si fuere comyda en ayunas mata los gusanos y refresca el hígado y haze saljr los calores

Y si es buelta con junçiana y con açucar y con açafrañ y con vino y comydo da alegría al coraçon y no le puede empeçer cosa que coma.

haze salir a camara y qujta el vino.

(...)

/275^v/ **Medicamentos de Maçer**⁷⁷²

Remedios fisicales que conpusso Maçer del libro que hizo de las virtudes de las yeruas ansi en casos de medicina como en cirujia que son los siguientes:

/276^r/ **Primeramente remedio para todo dolor de caueça en fiebres y sin ellas:**

Toma çumo de rruda, azeite rrosado y vinagre. En esto junto, sean mojados vnos paños y luego sean aplicados donde da el dolor y sanara⁷⁷³.

Yten, ruda cocha con olio comun. Y con esto vntando la caueça, sanara⁷⁷⁴.

Iten, foias de yedra majadas y bueltas con azeite rrosado o violado y vinagre. De todo haz emplastro y †tini† o sea puesto en la cabeça le sana⁷⁷⁵.

Yten, mançanilla cocha con olio rrosado o violado y vinagre. Y untando con ello la caueça le sana⁷⁷⁶.

Yten, azeite rrosado y violado. Untando la caueça con ellos †tini o† y sobreponer paños mojados en vinagre, sana.

Yten, olio de papauer negro e opio, leche de papauer blanco. Vntando con ello haze dormir y quita el dolor⁷⁷⁷.

Yten, çumo de berdolagas beuido, o ellas⁷⁷⁸ majadas y puestas en el ombligo les sanan⁷⁷⁹.

Sangria de la vena del m<edi>o de la frente⁷⁸⁰.

⁷⁷¹ MF, salvia, 2.

⁷⁷² Muchas de las recetas provienen o son alteraciones del TP.

⁷⁷³ MF, ruda, 12;

⁷⁷⁴ MF, ruda, 6.

⁷⁷⁵ TP, VI, 37.

⁷⁷⁶ MF, camomilla, 8.

⁷⁷⁷ MF, papaver, 15.

⁷⁷⁸ Ms. uellas.

⁷⁷⁹ MF, verdolagas, 2; TP, VI, 13.

⁷⁸⁰ TP, VI, 22; TP, V, 11.

Iten, çumo de apio y de asensios y de camomilla y de culantro y de celidoña y ruda montesina y azeite rosado y violado y leche de mujer y vinagre blanco. Con todo esto junto vnta la caueça doliente y las palmas de las manos y las plantas de los pies. Es contra el dolor y haze dormir.

Iten, ajos cochos con havas. Y majado todo con su xugo, vnta las sienes.

Yten, mançanilla verde cocha con olio y agua y vinagre pues<ta> en la caueça, le sana⁷⁸¹.

Iten, çumo de cevada con azeite rrosado puesto, sana.

Iten, çumo de valeriana y culantro beuidos con agua, sana.

Remedios para atraer sueño

Remedios para atraer sueño a los que no pueden dormir:

Asensios puestos en la caueça del enfermo, que no lo sepa⁷⁸².

Çumo de raizes de lirio cardeno y de culantro beuido.

Yten, adormideras blancas, hiel de vaca⁷⁸³ clara /276^v/ [clara] de guevo, leche de mujer, çumo de culantro y de mandragora y olio violado y olio⁷⁸⁴ de papauer blanco. Vnta con ello las sienes y la frente⁷⁸⁵.

Iten, çera d<e> oreja de perro beuida, que no lo sepa el paçiente⁷⁸⁶.

El poluo de qualquiera animalia puesto caliente⁷⁸⁷.

Iten, la hiel de la liebre beuida con vino u con agua⁷⁸⁸.

Yten, el beleño y la menta majados y echen el çumo en la frente, que si no durmiere morra⁷⁸⁹.

Iten, para los que devanean por enfermedad que uvieron.

Iten, çumo de vua canilla enbuelta con leche de mujer. Con esto vnten la caveça y dormira⁷⁹⁰.

Iten, simiente de lechugas atadas en vn paño y sea metido a cozer en el agua. Y desta agua del cozimiento da a beuer al paciente y dormira⁷⁹¹.

Contra litargia

Remedios contra la dolencia que se llama litargiya, que duerme mucho el enfermo u que aya beuido opio:

⁷⁸¹ MF, camomilla, 8.

⁷⁸² MF, asenso, 10.

⁷⁸³ Ms. vala.

⁷⁸⁴ Ms. ollo.

⁷⁸⁵ TP, V, 10; TP, V, 14.

⁷⁸⁶ TP, V, 13.

⁷⁸⁷ En relación quizás con: TP, VI, 23.

⁷⁸⁸ TP, V, 15.

⁷⁸⁹ TP, VI, 42.

⁷⁹⁰ TP, VI, nota.

⁷⁹¹ MF latino, v. 771.

Toma la axedrea pisada con vinagre y con esto sea mucho fregada la caueça seiendo primero rrapada a navaja e con esto sanara y despertara⁷⁹².

Yten, artamisa beuida con vino haze despertar al que a beuido mucho opio. Y buelta con vinagre el su çumo y echado por las narizes, oliendolo desperatara maravillosamente⁷⁹³.

Yten, obra maravillosa para no dormir: toma la pimienta, jenjibre, spiquenardi, espica celtica .ana onza j. lirio de espadaña, ençenço, mirabolanos, quebulos. Todo lo qual sea molido un poco caliente y añadir con ello vna parte de nuezes mondadas de sus cascaras. Y todo sea çernido y amasadas con miell cocha linpia. Y desto coma el doliente cada mañana tanto como vna nuez e sanara.

/277^r/ Para purgar la cabeça

Remedio para purgar la caveça de los humores corruptos y sangre sobejana que suele dañar el cerebro y la memoria.

Toma poluo hecho de la rraiz de la bretonica, peso de dos dineros beuidos con vino purgalo [olio]⁷⁹⁴.

Iten, aloe beuido con çumo de coles bermejas purga⁷⁹⁵.

Iten, çumo de mastuerço con miell puesto por las narizes, purga.

Iten, çumo de yedra en que sea destemplado vn poco oleo⁷⁹⁶. Y esto puesto por las narizes, purga⁷⁹⁷.

Iten, çumo de oregano con azeite comun⁷⁹⁸.

Iten, flor de lirio puesto por las narizes purga la[s] sangre mala del çelebro y los humores.

Iten, simiente de mastuerço molido y puesto en las narizes, purga la caueça estornudando. Y lo mismo haze el poluo del gorrion.

Iten, el poluo de los eleuros puesto por las narizes, purga el çelebro y aprouecha a los ojos⁷⁹⁹.

Iten, el poluo del eleuro blanco peso de vn dinero beuido con caldo de gallina purga.

Remedio contra maniacos

Remedio para los maniacos que han perdido el juicio:

Toma yedra cruda, hinojo y sea cozido todo en vino y beua deste [olio] vino.

Iten, el xenabe beuida con agua en ayunas u comida con sal v con miell.

⁷⁹² MF, axedrea, 5; TP, IV, 12.

⁷⁹³ MF, artamisa, 4.

⁷⁹⁴ MF, bretonica, 16.

⁷⁹⁵ MF latino, v. 2262; TP, VI, 67.

⁷⁹⁶ Ms. aloes.

⁷⁹⁷ TP, VI, nota.

⁷⁹⁸ MF latino, v. 1259.

⁷⁹⁹ MF latino, v. 1780.

Yten, simiente de xenave pisada con higos melados enplastado en la caueça siendo primero raida a navaja y fregando con ello la suelas⁸⁰⁰ de los pies⁸⁰¹.

Iten, jenciana majada con enxundia de puerco y enplastada en la caueça.

⁸⁰⁰ *Ms. guecas.*

⁸⁰¹ *MF, xenabe, 15; reminiscencias en TP, IV, 11.*

ÍNDICE LÉXICO Y ONOMÁSTICO

- a fuera, 140, 154, 158, 172, 177, 187, 188, 189, 190, 194, 210, 211, 220, 234, 237
- a menudo, 137, 139, 140, 141, 147, 158, 161, 166, 170, 189, 232, 252
- abatis, 137
- abaxa, 166, 195, 197, 207, 211, 216
- abaxado, 221
- abaxamiento, 146
- abaxar, 217, 225, 234, 235, 236
- abaxara, 167
- abaxe, 225
- abejas, 207, 244
- abellane, 254
- abexa, 244
- abierta, 143, 158, 209
- abivan, 155
- abivase, 154, 155
- abonda, 163
- abondo, 172, 217
- abortar, 215, 223, 240
- abraçasen, 133
- abran, 170
- abril, 134, 135, 139
- abrir, 140, 167
- abrotano, 238
- abrotanon, 179
- absolver, 177
- absuelven, 190
- abuelves, 234
- abusiados, 242
- acaba, 154, 163
- acabarian, 249
- acaesçe, 163
- acaesçiere, 160
- açafran, 167, 184, 188, 229
- acarrucados, 208
- acçida, 160
- accipiat, 254
- açelgas, 164
- açerca, 133, 159
- açor, 175
- acorre, 203
- acorrer, 208
- acostunbrado, 154
- açucar, 137, 163, 166, 167, 168, 169, 170, 184, 189, 191, 209, 210, 211, 216, 217, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 187, 188, 190, 191, 194, 195, 196, 197, 199, 200, 201, 202, 203, 205, 208, 209, 210, 211, 213, 216, 217, 218, 220, 225, 227, 229, 231, 232, 236, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 247, 251, 252
- adarme, 251
- adarmes, 253
- adelante, 216
- adelgadeçerlos, 232
- adelgaza, 187
- adentro, 145, 224
- aderredor, 226
- adiutor, 254
- adoba, 188, 191, 209
- adoban, 189, 190
- adobar, 251
- adobate, 152
- adurmieren, 237
- aduxieronla, 161
- aduxiesen, 161
- aduze, 136, 153, 220
- aduzelo, 221
- aduzen, 189
- afazimiento, 152
- afirma, 152, 153, 216
- afirmamiento, 157
- afirmaran, 165
- afitado, 151
- afito, 176
- afogamiento, 220
- afogase, 245
- afrimar, 165
- afuellan, 187, 189, 191
- afurca, 239
- agalla, 165, 167, 168, 170
- agallas, 164, 166, 170
- ageçermin, 156
- ageno, 137
- ageta, 170
- agora, 133, 164
- agosto, 134, 136
- agras, 136, 137, 155, 169, 170, 189
- agravan, 230
- agravicimiento, 167
- agraz, 162, 169, 188
- agrias, 190
- agrimonia, 178, 180, 181, 182
- agua, 133, 134, 135, 136, 137, 140, 143, 144, 145, 152, 154, 155, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 187, 188, 190, 191, 194, 195, 196, 197, 199, 200, 201, 202, 203, 205, 208, 209, 210, 211, 213, 216, 217, 218, 220, 225, 227, 229, 231, 232, 236, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 247, 251, 252
- aguado, 137, 166, 168, 170
- aguardarvos, 249
- aguas, 172, 213
- aguda, 146, 150, 158, 159, 160
- agudas, 136, 143, 158, 159, 186
- agudos, 248
- aguisa, 165
- aguja, 167
- aguzarle, 209
- ahi, 251
- aina, 135, 143, 154, 171, 189, 191, 202, 216, 243, 249, 254
- aire, 133, 134, 135, 137, 152, 154, 155, 158, 163, 252
- ajo, 170, 182, 195
- ajos, 137, 175, 178, 187, 251
- ala, 205, 251
- alanbique, 250
- alançor, 245
- alarga, 186, 208
- alargan, 186
- alarguez, 167
- aça, 160
- alcahuero, 184
- açalo, 228, 229
- açamiento, 146
- alcaravea, 137, 170, 188
- açarlo, 144
- alegra, 237
- alegrarse, 152
- alegres, 232
- alegria, 153, 156, 202
- alentar, 244
- Alexandria, 137
- alfenique, 168
- alfolvas, 168, 172, 187
- algorf6, 226
- algos, 248
- alguazil, 248
- algun, 168
- alguna, 136, 140, 153, 154, 155, 158, 168
- algunas, 157
- algund, 159, 250
- algunos, 157, 162, 163, 248
- algunt, 154, 169, 192, 213
- alheña, 164
- alhoe, 173, 180, 181
- alholvas, 164, 169
- alia, 253
- alinpia, 188
- alinpiado, 186
- alinpialas, 157
- alinpialo, 156
- alinpian, 187, 188, 189, 190
- alinpiarla, 194
- alinpiarle, 209
- alisterogia, 201
- Alixandre, 152, 154, 155, 248, 249
- Alixandria, 169
- Alixandrio, 152
- alla, 133, 146, 199
- allegan, 216
- allentando, 215
- alli, 135, 136, 142, 167, 191
- alma, 153
- almas, 133
- almastica, 170, 181, 251
- almendrada, 166
- almendras, 168, 170, 189, 243
- almizqle, 253
- aloe, 174
- alohe, 174
- alomadera, 153
- alongada mente, 177, 210
- alongaran, 250
- Alonso, 254
- Alonso Rodriguez, 254
- alquitara, 253
- altanto, 167, 177
- alto, 134, 141, 221

- altos, 186
alunbre, 169
alva, 150
alvar, 172, 251
alvarcoques, 189
alvayalde, 165
alvura, 133
amador, 137
aman, 244
amansa, 215, 229
amansado, 209
amansar, 209, 219
amar, 135, 136
amarellura, 160
amargos, 157, 189
amargor, 170, 187, 188, 189
amargos, 153
amargura, 136, 189
amarilla, 141, 150, 159, 160, 162, 171, 228
amarillas, 162
amarillo, 158
amarvos, 248
amas, 171
amasado, 186, 253
amasallas, 170
amate, 155
amava, 248
amen, 185
amigo, 140, 161
amigos, 156
amo, 140, 254
amojar, 206
amolleçe, 191, 202, 208, 214, 219, 221, 227
amolleçen, 230
amollesca, 153
amor, 161, 223, 248
amorteçiere, 143
amorteçimiento, 135
amos, 162
anades, 191
anbre, 175, 254
ancas, 135
ançianos, 224
anda, 154, 188, 233
andando, 153
andar, 137, 152, 249
andes, 193
angel, 248
angelica, 253
angosto, 160
anguilla, 137, 175
angustia, 159
anillo, 171
anillos, 141
anime, 234
ano, 254
anos, 242, 254
ansar, 182, 196, 227
ansares, 191
ansi, 177, 249
ante, 153, 154, 156, 157, 160, 161, 163, 179, 189, 197, 198, 199, 204, 207, 211, 226, 228, 233, 238, 245, 248
antenoche, 253
antes, 184, 199, 211, 239, 248
antigo, 183
antigos, 232, 233
antiguos, 133
añejo, 174, 180, 181, 184, 203, 211, 250
añexo, 179, 180, 234
año, 134, 136, 137, 144, 145, 152, 154, 156, 165, 183, 190, 204, 233, 252, 253
años, 146, 177, 191, 193, 211, 243, 252, 253
apareja, 153
aparesçe, 163
aparesçiere, 162
aparesçieren, 159
apas, 225
apenas, 144
apio, 169, 173, 176, 177, 178, 179, 181, 184, 207, 250
Apolodorus, 242
apostema, 161
apostemado, 203
apremia, 240
apremiar, 168, 243
apretamiento, 170
apriosa, 171
aprovecha, 136, 139, 153, 154, 178, 180, 182, 183, 184, 187, 188, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 208, 210, 212, 213, 214, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 237, 238, 239, 243, 244, 245, 246, 250
aprovechable, 156
aprovechables, 152
aprovechales, 179, 194
aprovechalos, 221
aprovechan, 185, 190, 219
aprovechanlo, 196
aprovechar, 234, 238
aprovecharle, 211
aprovecharte, 173
aquam, 254
aque, 133, 135, 136, 140, 141, 145, 150, 153, 158, 161, 162, 168, 169, 171, 172, 173, 174, 175, 178, 179, 183, 184, 190, 192, 193, 194, 197, 199, 214, 215, 225, 227, 228, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 238, 240, 242, 243, 250, 252
aquella, 140, 141, 142, 143, 145, 159, 162, 164, 166, 167, 168, 174, 175, 177, 178, 179, 182, 187, 197, 199, 204, 205, 211, 214, 218, 223, 227, 228, 239, 243, 246, 247, 253
aquellas, 140, 146, 152, 155, 167, 168, 169, 218, 226, 252
aquello, 162, 165, 252
aquellos, 135, 168, 169, 175, 178, 179, 186, 194, 196, 200, 202, 205, 207, 208, 210, 211, 213, 215, 219, 221, 223, 224, 225, 231, 233, 237, 238, 243, 244, 246
aquesta, 145, 150, 169, 201, 211, 221, 224, 244
aqueste, 137, 140, 152, 167, 168, 213
aquesto, 150, 154, 162, 173, 175, 178, 186, 225
aquestos, 139
aqui, 136, 137, 144, 145, 146, 152, 156, 161, 163, 164, 168, 170, 173, 174, 177, 185, 190, 192, 216, 220, 232
arabica, 168, 174, 181, 183
arabico, 152
aranbre, 159
aravigo, 249
arbejas, 136
arbol, 172, 212
arboles, 133, 134, 135, 153
arciani, 168
arcotuon, 254
ardor, 158, 159, 160, 168, 169, 175, 187, 188, 200, 210, 219, 235
ardores, 187, 220, 234
ardura, 166
arena, 170
arenas, 197, 211, 218
argen, 166, 173, 180, 184
argente, 226
arista, 251
Aristoteles, 248
Aristotil, 152
Aristotiles, 248, 249
armado, 199
armuel, 174, 225
arrancar, 245
arrayan, 251
arredor, 253
arriba, 173
artamisa, 192, 193, 250, 252
arte, 152, 166, 201
artejos, 234, 244
artemisa, 171, 178, 182
arterias, 146
arvejas, 137

- arzufuste, 182
 arzolla, 165
 asada, 170, 221, 246
 asadas, 135, 137, 167, 169
 asados, 137, 166, 169, 170, 181, 191
 asaduras, 155
 asala, 253
 asalas, 184
 asar, 176
 asaro, 238
 asas, 206
 asaz, 155
 Asclepius, 230
 asconderlas, 161
 asedrea, 177
 asensio, 182
 asenso, 174, 175, 179, 182, 194
 asentar, 172
 asenti, 254
 asi, 133, 134, 135, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 166, 171, 172, 173, 174, 177, 178, 184, 186, 191, 195, 196, 197, 200, 201, 204, 207, 208, 210, 211, 214, 216, 218, 222, 223, 224, 226, 227, 231, 232, 234, 238, 241, 245, 246
 asientate, 153
 asis, 183
 asosegado, 135
 aspereza, 239
 asuelve, 189, 203
 atada, 192, 197, 241, 243, 250
 atado, 173
 atagela, 171, 183
 atal, 144, 194, 195, 214
 atala, 170, 171
 atalas, 201
 atales, 155
 atalo, 145, 167, 171, 173, 180, 181, 182
 atalvina, 168
 atame, 167
 atanto, 174, 249
 atas, 193, 235
 ate, 171
 atibiase, 154
 atogela, 243
 atorvamiento, 135
 atras, 160
 aun, 139, 229
 aunque, 193
 aurea, 253
 aureas, 165
 aurel, 179, 181, 205
 autem, 254
 ave, 254
 avellana, 141, 162, 166, 177
 avellanas, 189
 avemarias, 252
 avemos, 136, 153, 168, 169, 170, 218, 240
 avenida, 137, 168
 aventura, 136, 137, 154, 166, 168, 169, 170, 243
 aver, 137, 140, 143, 154, 156, 158, 160, 172, 176, 228, 243, 248
 aves, 133, 135
 avetlos, 248
 avia, 140, 248
 aviades, 249
 avian, 151, 248
 avido, 157
 avien, 140
 aviene, 144, 146, 149, 150, 172
 aviniese, 155
 avra, 140, 141, 145, 150, 161, 166, 168, 172, 188, 194, 195, 217, 230
 avran, 169, 202, 248
 avras, 144, 145, 152, 154, 164, 173, 177, 184, 216, 241, 245
 avre, 153
 avredes, 248
 avrie, 140
 axarop, 170
 axarope, 168, 169, 170
 axedrea, 135, 137, 171, 183, 222, 223
 axenuz, 168
 aya, 137, 141, 142, 152, 154, 156, 158, 166, 175, 182, 189, 200, 212, 218, 235, 236, 250
 ayan, 133, 153, 173, 184
 ayas, 154, 236
 ayuda, 155, 197, 207, 220, 221, 249
 ayunas, 165, 250
 ayuno, 176, 177, 178, 180, 181, 187, 189, 192, 196, 199, 207, 219, 230, 231, 237
 ayunta, 251
 ayuntada, 202, 239
 ayuntado, 199, 203
 ayuntados, 181
 ayuntadura, 147, 148
 ayuntaduras, 135, 147
 ayuntala, 198
 ayuntalo, 179
 ayuntan, 133
 ayuntares, 229
 ayuntas, 188, 196, 199, 206, 226, 246
 ayuntase, 133
 ayunten, 152
 ayuso, 147, 170
 azedas, 162
 azedera, 162
 azedosos, 156
 azeite, 181, 250, 252, 253
 azeitunas, 190
 azero, 170
 azucar, 190
 azul, 161
 baçin, 217
 baço, 136, 139, 169, 187, 190, 216, 224, 232, 234, 235
 badeha, 163
 badiefas, 136, 137
 bafo, 154, 158, 160, 172, 182, 183, 194
 ballestia, 170
 balsami, 253
 balsamita, 168, 251
 balsamo, 170, 171
 baña, 216
 bañada, 242
 bañados, 234
 bañar, 137
 bañarse, 140, 156
 bañe, 137
 baño, 137, 140, 155, 156, 165, 166, 169, 170, 173, 178, 180
 baños, 137, 154, 155, 170
 barbajovis, 218
 barreño, 253
 barriga, 253
 Barros, 139, 165, 251
 barvajovis, 182
 barvas, 164
 barvilla, 140, 143, 163
 batallas, 152
 batelo, 167
 batida, 224
 batimiento, 167
 bavas, 165
 baxo, 133, 134
 bayas, 181
 Beatriz, 252
 bebalo, 251
 bebela, 252
 beber, 154, 252
 bebido, 254
 bebiere, 252
 beldat, 220
 beleño, 171
 bellinon, 145
 bellota, 251
 benedito, 252
 Berganza, 254
 bermeja, 133, 141, 149, 150, 151, 155, 169, 178, 200, 228
 bermejas, 135, 141, 158, 172, 189, 200, 214
 bermejo, 137, 141, 155, 164, 166, 172, 191, 229
 bermejors, 135, 184
 bermejura, 139, 158, 160, 162, 165, 166
 berraco, 179
 berrugas, 175, 182
 bervena, 157, 176, 252
 bestia, 178, 183, 246
 bestias, 133, 135, 189, 227

- beudez, 200
beudos, 200
beva, 166, 167, 168,
170, 173, 179,
188, 197, 201,
204, 210, 223,
225, 243
bevalo, 176
bevas, 154, 183, 213
beve, 154, 176, 177,
183, 192, 194,
196, 198, 201,
203, 209, 211,
215, 218, 219,
223, 229, 231,
232, 235, 236,
242, 243
bevela, 209, 251
bevelas, 175
bevelo, 176, 178,
251
bevelos, 177
beven, 237, 244
bever, 137, 142, 144,
145, 154, 155,
156, 162, 169,
170, 171, 172,
176, 177, 178,
179, 180, 181,
183, 184, 186,
197, 198, 200,
201, 211, 213,
228, 229, 238,
245, 252
beveres, 166
beverla, 173
beverlo, 174, 176
beves, 180, 187, 190,
194, 195, 196,
199, 202, 203,
208, 211, 213,
214, 216, 217,
218, 225, 227,
232, 236, 239,
242, 245
bevida, 187, 192,
193, 195, 197,
198, 199, 202,
203, 204, 205,
207, 208, 210,
211, 214, 215,
216, 217, 218,
219, 220, 222,
223, 224, 225,
226, 227, 228,
229, 231, 233,
234, 236, 237,
238, 239, 240,
241, 242, 243,
244, 245
bevidas, 200
bevido, 171, 176,
178, 192, 193,
195, 200, 203,
209, 211, 216,
217, 219, 221,
231, 235, 236,
237, 239, 240,
242
bevidos, 221
beviendo, 220
beviere, 188, 194,
198
bevieres, 195
bevir, 135, 155
bevraje, 178
bevrajo, 209, 223
bevrajos, 146
bevras, 176
bexiga, 141, 144,
177, 187, 188,
190, 193, 197,
198, 208, 210,
211, 214, 217,
219, 224, 232,
239, 242, 243,
245, 252
bexigas, 135, 139
bien, 137, 141, 142,
143, 144, 145,
146, 148, 149,
152, 153, 154,
156, 157, 158,
165, 166, 167,
171, 172, 173,
174, 175, 176,
177, 178, 179,
180, 181, 182,
183, 184, 186,
187, 188, 189,
190, 192, 194,
197, 199, 201,
205, 206, 207,
208, 209, 210,
211, 213, 214,
215, 216, 217,
220, 222, 223,
224, 225, 226,
227, 228, 229,
232, 233, 234,
235, 237, 238,
239, 240, 242,
244, 245, 248,
252
biervenes, 175, 181
biespa, 244
bisperas, 174
biva, 171, 177, 180,
245
bivas, 181
bive, 191
biven, 135
bivira, 144, 157
bivo, 140, 161, 165,
184
bivos, 249
bivra, 157
blanca, 140, 141,
145, 148, 149,
150, 151, 162,
163, 166, 168,
175, 179, 183,
201, 228
blancas, 141, 142,
148, 169, 200,
214
blanco, 136, 137,
165, 166, 170,
171, 173, 180,
181, 182, 184,
191, 193, 196,
205, 207, 213,
221, 229, 232,
237, 238, 246,
247, 252, 253
blancor, 162, 163
blancos, 135, 158,
165, 182, 184,
209, 253
blancura, 162, 175
blancuras, 174
blanda, 155
blandas, 225
blandos, 169
bleda, 183
boca, 136, 139, 143,
153, 154, 158,
165, 166, 168,
169, 170, 173,
182, 187, 188,
189, 197, 201,
208, 209, 210,
220, 231, 234,
236, 239, 242,
250, 251
boçeza, 162
boçezara, 163
bollida, 210
bollido, 166, 167
bollir, 178
bolver, 232
bolverla, 177, 216
bondades, 248
bondat, 155, 157
borracho, 137
borrajas, 137, 176
borre, 193
bosa, 144
bosamiento, 156,
209, 216, 217
bosar, 211, 225
bosare, 142
bostilla, 163
boz, 136, 188, 189,
196, 203, 229,
234
bozes, 200
braço, 139, 163, 165,
170, 173, 178,
227
braços, 153
brasa, 143, 206, 221
brasas, 176, 252
bravas, 191
bretonica, 174, 177,
178, 179, 210,
211
breve mente, 140
buas, 212
buelle, 160
buelta, 194, 208,
211, 227, 231,
233, 237
bueitas, 230, 234
buelto, 178, 191,
224, 239
buelvanlo, 226
buelvela, 179, 180,
181
buelvelo, 170, 180,
182, 184, 215
buelvelos, 178
buelven, 228
buelves, 208, 217,
218, 221, 224,
229, 233, 234,
244
buen, 137, 140, 166,
174, 178, 190,
228, 230, 238,
248, 252
buena, 136, 137,
139, 140, 143,
152, 153, 155,
165, 180, 181,
186, 188, 189,
190, 199, 201,
207, 208, 209,
217, 219, 221,
223, 233, 245
buenas, 152, 156,
189, 221, 230,
231
bueno, 152, 153,
157, 170, 171,
176, 181, 190,
219, 248, 250,
252
buenos, 153, 155,
156, 188

- buesa, 145, 177
 buesan, 246
 buey, 180, 182, 190, 191, 199, 228, 231, 251
 buo, 175
 buscar, 249
 buscase, 248
 busco, 245
 buxeta, 161, 163, 181
 ca, 133, 134, 136, 137, 146, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 177, 191, 248
 cabeça, 135, 136, 139, 140, 143, 147, 150, 152, 158, 159, 160, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 182, 183, 184, 186, 187, 189, 191, 194, 195, 196, 199, 200, 201, 209, 211, 213, 214, 218, 220, 222, 224, 225, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 234, 236, 237, 241
 cabeçal, 140, 194, 226, 239
 cabeças, 178, 228, 229
 cabello, 164, 195, 231
 cabellos, 153, 227
 cabelludo, 136, 137
 cabo, 165, 170, 172, 173, 183
 cabomiela, 253
 cabos, 158, 159, 160
 cabra, 173, 174, 177, 182, 183, 184, 213, 227, 251
 cabras, 154, 169, 176, 179, 186, 190, 191, 228
 cabrito, 190
 cabritos, 190
 cabron, 180, 181, 183, 184, 251
 cabrones, 190
 caça, 136
 cada, 139, 146, 148, 156, 161, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 179, 183, 184, 190, 191, 199, 201, 206, 207, 211, 226, 238, 245, 251
 cadaldia, 251
 caduco, 253
 cahe, 135, 160, 164, 231, 233, 243
 cahen, 135, 136, 141, 200, 227
 caher, 202
 cahera, 231
 caheran, 184
 caherte, 184
 caída, 143
 caidra, 195
 cal, 180, 181
 cala, 251
 calabças, 136, 137, 166, 170, 184, 187
 caldero, 177
 caldo, 164, 167, 168, 169, 186, 188, 250
 calentado, 182
 calentamiento, 155
 calentarlas, 172
 calentura, 134, 137, 139, 152, 154, 158, 166, 167, 168, 169, 170, 188, 189, 190, 217, 219, 220
 calenturas, 186
 calidades, 146
 calienta, 180
 caliente, 133, 134, 135, 136, 137, 140, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 157, 158, 165, 167, 170, 176, 177, 179, 180, 181, 186, 187, 188, 190, 191, 195, 198, 201, 202, 203, 207, 209, 211, 212, 214, 215, 216, 222, 223, 224, 227, 228, 232, 237, 238, 239, 240, 243, 244, 250, 251
 calientes, 135, 136, 137, 152, 153, 154, 155, 161, 161, 166, 169, 170, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192
 callafrio, 239
 callentalos, 173
 calor, 149, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 195, 200, 219, 220, 225, 229, 232
 calores, 226
 cama, 155, 172
 camamilda, 164
 camara, 188, 206, 223
 camaras, 194, 251
 camarear, 190
 camas, 179
 camia, 223
 camiada, 157
 camian, 140, 213
 camiar, 189
 camiare, 159, 160
 camies, 165
 camino, 193, 252
 camisa, 187
 camomilla, 144, 214
 camphora, 174
 can, 175, 182, 195, 197, 201, 208, 223, 236, 239, 251
 çanahoria, 170, 235
 cambiamiento, 157
 cambian, 213, 219
 cambiar, 186, 189
 cançre, 224, 236
 cançres, 241
 cande, 168, 169
 canela, 135, 165, 174, 252
 canera, 168
 canes, 230, 244
 canfora, 174
 caniculares, 236
 canina, 161
 canos, 153
 campo, 221
 canpos, 135
 cansaño, 193
 cansar, 252
 cansara, 252
 cantar, 229
 cantidad, 251
 cantos, 156
 canuto, 199
 caña, 199, 221
 caña vera, 183
 cañafistola, 166, 169
 cañamo, 178
 cañutillo, 167
 caparis, 170
 capilli, 170
 capillo, 163
 capitulo, 168, 169
 cara, 135, 139, 140, 143, 144, 148, 153, 158, 165, 166, 167, 171, 187, 196, 203, 205, 221, 227, 229, 246, 247, 251
 caracol, 182
 çaragoçiles, 252
 caras, 156, 169
 carcañar, 163
 cardamomo, 182
 cardena, 141, 159
 cardenas, 200
 cardeno, 204
 carne, 154, 155, 166, 168, 169, 170, 176, 190, 191, 202, 205, 214, 238
 carnero, 137, 155, 167, 170, 179, 188, 190, 206
 carnes, 155, 166, 190, 210, 220, 241
 carniça, 214
 carpo, 253
 carrera, 137, 141, 198
 carrillos, 233, 236
 carta, 183, 194, 248, 249, 253
 cartas, 248, 253
 casa, 166, 191, 202, 215
 casamelia, 170
 casca, 166
 cascara, 167
 cascaras, 251
 casco, 133, 166, 177
 cascos, 166, 167, 170, 189
 cassafistola, 250
 castaña, 169, 170
 castañas, 189
 castor, 166, 167, 251
 castrados, 190
 cata, 140, 170, 172, 181, 183, 213, 229, 238
 catan, 134

- catar, 150, 156, 230, 238
cataredes, 152
catares, 152
catate, 171, 176
cate, 170
catola, 161
Caton, 234
cavalgando, 153
cavalgar, 137
cavallo, 172
cavar, 161
caya, 173, 182
cayere, 166
cayo, 243
cebolla, 253
çebolla, 231
çebollas, 187, 230, 231
çedula, 218, 219
çefuel, 173, 179, 224
çegajosos, 217
çeguedat, 173, 175, 245, 246
çegundon, 173
çeguta, 172
çeja, 139
çelebro, 153, 154, 187, 189, 209, 213
çeledonia, 173, 245
çelidonia, 173, 252
çeloso, 137
çena, 180
çençena, 186
çençeno, 186
çendal, 167
ceniza, 210
çeniza, 179, 180, 181, 184, 234, 251
çenizo, 244
çentaura, 178, 196
çentauria, 240
çenteno, 177, 186
cera, 178
çera, 140, 166, 168, 173, 179, 181, 194, 225
çerca, 134, 141, 142, 147, 148, 160, 171, 175, 198, 218, 248
çercada, 133
çercado, 133
çerçenaduras, 162
çerçillo, 150
çernida, 181
cernido, 165
çerraduras, 153
çerrajas, 137, 154
çerusa, 180, 226
çerveza, 176
cervi, 253
çerviello, 231
çervigal, 142
çerviz, 160, 161, 162, 163
Çesar, 140, 161
cesare, 253
çevada, 251
chica, 162
chicas, 172
Chrisippum, 234
Christi, 254
çicuta, 252
çiego, 245
çielo, 133, 134, 248
çiencias, 248
çient, 193
çiento, 178
çiernelo, 165, 176
çierra, 152
cierre, 245
çierta mente, 140, 154, 246
cierto, 136, 144
çierto, 141, 173, 179, 205, 206, 207, 225, 247
çiervo, 137, 172, 176, 177, 179
çigueña, 180
çima, 252
çinamomum, 184
çinco, 136, 144, 148, 153, 163, 170, 182, 199, 200, 202, 203, 205, 207, 216, 217, 226
çinuenta, 161, 252
cinientos, 254
çinquenta, 163
çiñe, 171
çipero, 170
çiraleçear, 152
çirca, 158
cirhuelas, 170
çirhuelo, 176
çiruelas, 252
çivera, 191
clara, 149, 150, 151, 153, 174, 191, 199
clara mente, 199
claridat, 241
claro, 155
claros, 174, 194, 211, 216
clavo, 180
clavos, 135, 165
cobdiçia, 142, 162, 163
cobdiçioso, 135, 136
cobdiçiosos, 136
cobdo, 163
cobertero, 163
cobigese, 172
cobra, 146
cobraras, 241
cobre, 180, 245
cobrir, 173, 238
cobrirlo, 144
cobro, 245
çoçedras, 154
cocha, 143, 166, 168, 170, 173, 176, 179, 180, 181, 183, 191, 193, 194, 195, 196, 197, 199, 200, 202, 203, 205, 207, 208, 209, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 221, 222, 223, 225, 227, 231, 232, 234, 235, 236, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 247
cochas, 137, 155, 169, 170, 171, 176, 180, 186, 187, 188, 234, 238, 241
cocho, 137, 141, 156, 166, 168, 172, 173, 176, 177, 179, 180, 182, 193, 196, 203, 211, 221, 238, 245
cochos, 137, 167, 169, 187, 229
codornizes, 154
cogonbros, 184
coje, 189
cojones, 159, 161, 180, 205, 235, 239, 245
col, 180, 234
colada, 177, 187, 238
coladas, 167
colaras, 177
colarlo, 174
colera, 146, 159
coles, 176, 196, 197, 233, 234, 238, 241
colgada, 193, 235
color, 135, 141, 150, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 186, 188, 203, 207, 214, 215, 220, 230
colora, 135, 136, 137, 146, 150, 152, 155, 236, 250
colorado, 136
colorados, 135, 253
colores, 156
colorico, 137
coloricos, 136
coluebros, 136
coma, 135, 136, 155, 166, 168, 170, 173, 188, 199, 223, 226, 233, 238
comadrea, 240
comadreja, 199
comalo, 135, 137
coman, 252
come, 153, 165, 176, 185, 188, 189, 195, 196, 199, 206, 209, 210, 215, 216, 217, 218, 219, 223, 227, 230, 231, 232, 234, 235
começon, 135, 136
comedir, 146
comela, 209, 253
comelos, 176
comen, 186, 187, 217, 225, 237
començadas, 135
començamiento, 146, 150
començara, 247
començares, 154
començaron, 161
començe, 249
començo, 161
comer, 136, 137, 141, 142, 152, 153, 154, 155, 157, 162, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 176, 187, 188, 189, 190, 191, 196, 199, 207, 211,

- 229, 232, 238,
245, 250, 251,
252
- comeres, 135, 136,
137, 153, 154,
155, 158, 163,
166, 169, 170,
185, 186
- comes, 186, 187,
188, 196, 199,
211, 219, 227,
231, 233, 246
- comezon, 144, 162,
163, 164, 165,
176, 180, 181,
194, 196, 209,
216, 220, 236,
241
- comida, 197, 207,
215, 217, 219,
222, 223, 225,
227, 228, 231,
232, 233, 235,
241
- comidas, 187, 189,
219, 230, 231,
234
- comido, 196, 214
- comiença, 156, 185,
190
- comiençan, 146, 161,
173, 192
- comienço, 133, 140,
160, 161, 162,
163, 167, 241
- comiendo, 187, 199
- comiere, 141, 154,
157, 188, 226
- comieres, 153, 154,
213
- comieron, 233
- cominada, 169
- cominos, 137, 168,
177, 180, 186,
187, 188, 206
- comio, 157, 158
- como, 133, 134, 135,
140, 141, 142,
143, 144, 145,
146, 151, 152,
153, 154, 155,
157, 158, 159,
160, 161, 162,
163, 164, 165,
166, 170, 171,
173, 174, 175,
177, 179, 180,
181, 184, 186,
187, 188, 189,
190, 191, 195,
- 196, 197, 199,
200, 201, 204,
206, 207, 208,
210, 211, 213,
214, 216, 217,
220, 223, 224,
226, 227, 228,
229, 232, 233,
234, 238, 241,
242, 243, 245,
246, 248, 249,
252, 254
- comunal mente, 151
- conbatir, 199
- conbra, 194
- conbusco, 249
- conçebir, 171
- conçejo, 248
- conçibira, 172, 239
- conçiva, 172
- concordia, 173
- condensaron, 248
- condoña, 239
- conducho, 153
- conduchos, 154, 156,
169
- conejo, 136, 191
- conejos, 191
- confeçion, 221, 226,
228, 229, 232,
233, 234, 242
- confirma, 209
- confirmalo, 156
- confirmase, 153
- confonde, 153, 154
- conforme, 254
- conforta, 192, 241
- confortan, 190
- confortarse, 152
- congrio, 137
- connosçençia, 140
- conoçençias, 140
- conoçer, 152
- conorta, 156, 186,
188, 190, 206,
237
- conortada, 153
- conortan, 189, 190,
191
- conosçemos, 253
- conosçençia, 144
- conosçençias, 140,
144
- conosçer, 144, 150,
152, 171, 172
- conosçeras, 154
- conosçido, 146
- conosçiese, 152
- conosçimiento, 161
- conotra, 153
- conplesion, 154, 155
- conplir, 249
- conplision, 136, 155,
186
- conplisionados, 136
- conplisiones, 135,
136, 152
- conprar, 248
- consejar, 248
- consejo, 248, 249
- consienta, 224
- consigo, 212, 252
- consomas, 166
- consuelo, 254
- consuno, 172, 173
- contador, 252
- contar, 248
- contenerse, 158
- contra, 143, 144,
147, 189, 199,
201, 207, 208,
218, 231, 242
- contradixo, 248
- contraria, 155, 202
- contrarias, 149, 152,
156
- contrario, 234
- contrarios, 133, 189
- contrechos, 181, 204
- conturba, 154
- convengan, 153
- convenible, 152, 156
- convenibles, 152
- convertuntur, 254
- conviene, 135, 137,
146, 152, 153,
154, 155, 164,
166, 168, 170,
188, 249
- convienete, 152
- coño, 204
- coraçon, 142, 146,
147, 148, 152,
153, 154, 156,
159, 245, 248
- corada, 196
- coral, 183
- corales, 165, 253
- corde, 253
- cordero, 155
- corderos, 190
- corona, 244
- corpus cristi, 254
- corre, 153, 167, 172,
195, 196, 208
- corredor, 136, 137
- corren, 146
- corriendo, 168
- corriente, 183
- corriere, 159, 162
- corrieren, 160
- corrimiento, 219,
220, 222
- corronpen, 152
- corronpido, 152
- corronpimiento, 152
- corte, 252
- corteza, 165, 176,
179, 180, 181,
182, 184, 186,
199, 216, 250
- cortezas, 153
- cosa, 136, 140, 141,
142, 149, 152,
153, 154, 155,
158, 159, 160,
169, 170, 175,
191, 214, 236,
244, 248, 249,
252
- cosas, 133, 134, 135,
136, 137, 152,
154, 155, 156,
157, 158, 161,
162, 163, 164,
166, 169, 170,
175, 185, 192,
200, 203, 213,
229, 230, 232,
237
- cosegelos, 173
- costado, 154, 163,
168, 178
- costados, 139, 179
- costillas, 199
- costrñe, 241
- costunbre, 143, 153,
158, 199
- cotidiana, 150, 204,
207
- cotidianas, 208
- covos, 143
- coxa, 204, 215, 227,
239, 240, 243
- coxas, 179
- coyonturas, 187
- coyuntura, 147
- coyunturas, 239
- cozdra, 166
- cozer, 169, 174, 178,
206
- cozerlas, 178
- cozerlo, 166
- cozimiento, 170, 251
- cozinar, 169
- cozras, 178
- cranei, 254
- crece, 187
- creçe, 146, 155
- creçen, 134, 189

- creçer, 134, 188
 credo, 182, 254
 credos, 252
 crees, 172
 crespiellos, 173
 crezca, 152
 cria, 186, 187, 190, 209
 criada, 150
 criadas, 133, 191
 crián, 134, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 232, 245
 criatura, 171, 172, 192, 198, 205, 208, 212, 214, 222, 224, 227, 234, 240, 242, 246, 247
 criaturas, 135, 171
 cristal, 172
 cristel, 165, 167, 169, 199, 204, 210
 cruda, 192, 194, 204, 231
 crudas, 230
 crudo, 210, 214, 251
 crudos, 167, 188
 cubierta, 182
 cuchar, 164, 169, 176
 cucharada, 211
 cucharadas, 153
 cucharas, 170, 175, 178, 209
 cucharas, 170, 179, 211
 cuchillo, 172, 182
 cueces, 205
 cuega, 167, 172, 174, 179, 181, 228, 229, 250
 cuelala, 252
 cuelalo, 178, 179, 183, 250
 cuelan, 228
 cueles, 187
 cuelgalas, 204
 cuelgue, 160
 cuello, 141, 153, 183, 184, 192, 193, 197, 226, 235, 241, 243
 cuentas, 248, 252
 cuerno, 172, 176, 179, 183
 cuero, 158, 188, 216
 cuerpo, 133, 135, 136, 139, 141, 143, 144, 149, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 164, 165, 168, 169, 171, 181, 184, 188, 190, 193, 200, 201, 202, 203, 204, 215, 220, 225, 227, 228, 234, 242, 245, 250
 cuerpos, 135, 140, 249
 cuervos, 184
 cuez, 173, 176, 177, 182, 183
 cueze, 174, 184, 245
 cuezela, 172, 176, 177, 183, 184, 250, 252
 cuezelas, 172, 177, 178, 186, 229, 251
 cuezele, 170
 cuezelo, 164, 168, 176, 180, 182, 183, 251
 cuezelos, 178
 cuezen, 182, 186
 cuezes, 187, 190, 196, 199, 205, 213, 217, 221, 227, 236
 cuezla, 176, 181
 cuezlo, 164, 175, 176, 179, 184
 cuidado, 154, 249
 cuidados, 155, 156
 cuidando, 156
 cuidar, 156
 cuita, 155
 culantro, 171, 180, 196, 225, 226, 234
 culebra, 171, 199, 213, 214, 216, 227, 231, 235, 236, 239, 246
 culebras, 195, 211, 215, 227, 239
 culebro, 216
 culptud, 252
 çumaque, 170
 çumo, 145, 168, 169, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 189, 192, 193, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 204, 205, 207, 209, 213, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 224, 225, 226, 227, 228, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 246, 251, 252, 254
 çumosas, 219
 cumpla, 250
 cunplio, 248
 cura, 155, 197, 207, 208, 233, 236, 241
 curalas, 230, 244
 curar, 244
 cutiana, 201
 cutidiana, 211, 233
 cutidianas, 136, 202
 cutidiano, 233
 da, 135, 153, 187, 188, 190, 191, 214, 216, 229, 232, 247
 dada, 193, 196, 200, 201
 dado, 211
 dados, 228
 dagela, 172, 177, 178, 179, 181
 dagelas, 176
 dagella, 252
 dagelo, 172, 176, 177, 179, 184, 197
 dagelos, 178
 dala, 145
 dalas, 211
 dale, 169, 171, 176, 180
 dalo, 172, 177, 178, 179, 180, 183, 228
 Damian Lopez, 253
 dan, 134, 187, 189, 190, 230
 danle, 189
 daña, 135
 dañan, 189, 190
 daño, 151, 208
 dar, 140, 169, 213, 238, 253
 dara, 239, 248
 daran, 187
 daras, 177, 238
 darle, 144, 176, 178, 203, 238
 darte, 195
 das, 179, 198, 213
 datiles, 190
 debdo, 249
 deçender, 158
 deçiende, 153, 187
 decoçion, 176, 177, 178, 199, 209, 210, 211, 213, 214, 221, 225, 236, 238, 239, 240, 241
 dedo, 146, 147, 148, 162, 171
 dedos, 139, 140, 146, 147, 148, 159, 162, 176, 251, 252
 defiende, 223
 defienden, 217
 deguella, 172
 dei, 254
 delante, 153, 161, 218
 dele, 166, 168, 169
 deleitables, 156
 deleiten, 156
 deleitoso, 156
 delgada, 154
 delgadas, 143
 delibra, 243
 della, 135, 146, 150, 155, 173, 183, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 205, 206, 207, 209, 210, 211, 215, 216, 218, 220, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 241, 243, 244, 246, 247, 252
 dellas, 152, 187, 188, 189, 190, 200, 208, 231
 dello, 154, 160, 165, 169, 170, 172, 178, 217, 224, 252

- dellos, 146, 178, 186
 demanda, 158
 demandale, 143
 demandastes, 249
 demandava, 248
 demas, 161, 187
 demientra, 140, 154
 demino, 254
 demonios, 136
 demostrar, 190
 demostravades, 249
 demuestra, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 158, 171, 173, 174, 220, 232, 233
 demuestro, 201
 demunios, 202
 den, 166, 253
 dende, 150, 165, 166, 239, 244, 253
 dengelo, 186
 denle, 168, 169, 170
 dentro, 133, 140, 152, 158, 160, 161, 165, 167, 171, 173, 181, 182, 189, 191, 199, 204, 220, 229, 236, 237, 245, 252
 departen, 156
 derecho, 150, 201
 derretido, 253
 des, 169, 173, 177, 213, 216
 desanparados, 191
 desatale, 183
 descubrie, 161
 descubrir, 158
 desconortado, 250
 descubra, 249
 desde, 145, 156, 164
 desea, 162
 deseara, 163
 deseare, 140
 deseca, 154, 188, 191, 196, 203, 204, 212, 242
 desecan, 169
 desenbargarle, 209
 desende, 133, 152, 153, 154
 deseo, 140, 154, 158
 desfalleçe, 155
 desfara, 194
 desfaze, 153, 195, 224
 desfazela, 244
 desfazen, 156
 desfazer, 252
 desfecho, 161
 desfinchale, 203
 desfinchalo, 203, 241
 desfinchar, 194, 244
 desfinchara, 194
 desfincharlos, 205
 desfiziere, 168
 desi, 133, 153, 170, 250
 deslegados, 173
 deslegar, 173
 deslie, 250
 desobedientes, 248
 desolver, 177, 210
 despension, 169
 despues, 140, 141, 150, 153, 154, 155, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 168, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 187, 194, 196, 197, 199, 206, 209, 211, 213, 215, 216, 217, 220, 222, 227, 228, 229, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 242, 243, 245, 247, 251, 252, 253
 desque, 145, 201, 249
 desta, 159, 177, 179, 192, 195, 198, 199, 202, 203, 204, 205, 207, 209, 210, 211, 212, 214, 216, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 232, 233, 236, 237, 238, 242, 243, 245, 246, 247, 249
 destas, 135, 136, 170, 228
 deste, 155
 destenplalo, 172
 destenprado, 186
 destienplalo, 174
 destienprala, 176
 destienpralo, 174, 177
 destilala, 250
 destinate, 252
 desto, 155, 157, 161, 162, 163, 251
 destos, 144, 152, 169
 destruye, 155
 desuelve, 188
 deus, 182, 254
 devaneara, 158
 devaneara, 160
 deve, 135, 136, 137, 146, 152, 155, 156, 157, 169, 173, 206, 220, 232, 234, 245
 devela, 234
 develo, 137, 173
 deven, 135, 137, 139, 155, 164
 deves, 150, 153, 154, 155, 156, 173, 174, 180, 206, 228, 232, 238, 245
 devese, 137, 155
 devesla, 245
 devie, 212
 devieda, 241
 deviedan, 245
 devrie, 140
 dexa, 168, 211
 dexalos, 176
 dexara, 169
 dexarlas, 238
 dexarlo, 166, 177
 dexe, 167, 248, 249
 dexten, 166
 dexes, 171
 dezeno, 141
 dezimos, 133, 152
 dezir, 133, 146, 152, 153, 155, 156, 160, 163, 248
 dezirte, 238, 247
 di, 182, 232, 252
 dia, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 159, 161, 162, 163, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 173, 176, 177, 179, 183, 191, 192, 199, 201, 202, 206, 207, 211, 213, 216, 226, 229, 230, 233, 234, 238, 251, 253, 254
 diafinojo, 252
 diagargante, 166, 168, 169, 170, 174
 diamargariton, 251
 diapudien, 169
 diarodon, 137
 dias, 139, 140, 141, 142, 144, 157, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 168, 169, 170, 172, 173, 175, 176, 178, 179, 181, 182, 183, 193, 198, 217, 220, 226, 230, 236, 253
 dicha, 220, 233, 243, 246, 252
 dichas, 136, 146, 173, 220
 dicho, 133, 136, 139, 147, 153, 168, 169, 170, 184, 228, 240, 247, 249
 dichos, 135, 136, 139, 156, 184, 224
 diçipulo, 248
 dictamo, 253
 Diego Romero, 252
 diente, 182, 227, 231, 233, 245, 246
 dientes, 135, 137, 153, 158, 165, 182, 190, 197, 220, 235, 241, 250, 251
 dieren, 216
 diestra, 141, 146, 150, 162, 163, 169, 171, 201
 diestro, 141, 145, 150, 154, 163, 165
 dieta, 166, 167, 168
 diez, 139, 163, 167, 193
 diga, 146, 224
 digan, 248
 digestion, 155
 digestivas, 154
 digo, 139, 146, 165, 204, 238
 dile, 144, 146

- dilmu, 166
dinero, 166, 175, 213, 214, 229
dineros, 165, 168, 211, 213, 227
dintes, 169
Diocles, 196
diola, 161
dios, 133, 134, 164, 178, 182, 185, 248, 249, 252, 254
Dioscorides, 231
dira, 170, 192
diremos, 136, 137, 164, 168
diu, 252
diversas, 146
diviosos, 135
dixe, 249
dixeron, 248
dixiera, 248
dixiere, 157
diximos, 160
dixo, 152, 161, 248
dize, 133, 135, 136, 139, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 195, 196, 199, 207, 211, 212, 213, 218, 219, 223, 225, 226, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 242, 244, 245
dizen, 139, 152, 161, 162, 164, 172, 186, 189, 197, 198, 209, 214, 216, 217, 219, 221, 224, 225, 226, 227, 229, 230, 231, 232, 233, 235, 248
dizenle, 136, 160
dizienbre, 135, 156
do, 140, 165, 167, 178, 179, 181, 183, 184, 199, 202, 211, 229, 231, 232, 239, 245, 247, 248, 250
dobles, 136, 186
dolencia, 195, 217
dolientes, 191
doliere, 141
dolor, 135, 136, 139, 140, 141, 144, 146, 147, 148, 150, 158, 159, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 187, 188, 189, 191, 194, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 209, 211, 213, 214, 215, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 224, 225, 226, 227, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 241, 243, 244, 245, 246, 250, 254
dolores, 193, 198, 211, 228, 232, 233
dolorosos, 247
domina, 146
don, 161, 254
don Donis, 252
donde, 158
doña, 252
doñagales, 188
dormido, 157
dormiere, 145
dormir, 137, 145, 152, 154, 155, 157, 158, 160, 166, 169, 180, 186, 187, 189, 191, 194, 222, 228, 229, 230
dormira, 180, 229
dos, 134, 137, 140, 141, 155, 161, 162, 163, 164, 165, 167, 169, 170, 171, 173, 175, 176, 184, 186, 190, 191, 196, 199, 205, 211, 213, 221, 229, 234, 247, 251, 252, 253, 254
doze, 141, 162, 176, 178
dozeno, 140, 141
dragma, 184
dragmas, 184
drago, 165
dragon, 169, 177
dragoncia, 251
dragonçia, 178, 246, 250
dragonçiellos, 183, 208
dubda, 144, 155
duela, 162, 163
duelan, 142
duele, 141, 150, 162, 193, 227, 237, 245
duelen, 198
duerme, 139, 143, 152, 154, 157, 159, 162, 165
dulçe, 142, 155, 166
dulçes, 155, 157, 163, 189, 190
dura, 155, 156, 162, 190, 191, 231
durable, 155
durallones, 231
duras, 186, 189
durazno, 252
duraznos, 189
dureza, 171, 175, 221
durezas, 202, 208, 224, 225
duro, 143, 213
duros, 176
ebacuacione, 254
echa, 158, 164, 167, 193, 202, 211, 222, 225, 250, 251
echad, 252
echada, 153, 193
echadlas, 252
echala, 172, 183, 228
echale, 167, 250, 252
echalo, 169
echan, 177, 197, 208, 210, 229, 239
echandolo, 196
echar, 164, 165, 168, 170, 171, 172, 173, 174, 178, 192, 193, 198, 204, 211, 218, 225, 231, 240, 242, 243, 247, 252, 253
echara, 170, 246
echaras, 173, 252
echare, 169, 243
echares, 154, 165, 216
echarlas, 172
echarlo, 188
echas, 234
echate, 154
eche, 142, 167, 169, 172, 228
echele, 166, 167
echen, 252
echengelo, 167
echenle, 165
edat, 146
egibçiana, 163
Egipte, 141
igual, 154
igual mente, 152, 153, 218, 219
iguales, 141
eladas, 134, 135
eleboro, 205
electe, 254
electuario, 254
electuariu, 254
elemento, 133, 134, 135
elementos, 133, 134, 135, 152
ella, 133, 135, 136, 159, 161, 165, 167, 172, 174, 175, 192, 197, 208, 220, 228, 232, 239, 240, 242, 245
ellas, 153, 167, 172, 187, 200, 238, 248
ello, 165, 181, 182, 186, 192, 195, 196, 199, 220, 227, 234, 241, 244, 250, 251
ellos, 146, 158, 169, 173, 186, 249
emienda, 155, 239
emigranea, 147
empacho, 147
enbargadas, 200
enbargados, 215
enbargan, 189
enbargo, 154, 219
enbasa, 205
enbidioso, 135, 137
enbidiosos, 136
enbio, 248
enbiole, 152
enblandezen, 187
enblanqueçer, 165
enbudo, 242

- encaļa, 202, 239, 243
 encargo, 187
 ençendida, 154
 ençerradas, 229
 ençerrado, 133
 ençerrados, 134
 enchirse, 152
 ençienço, 170, 172, 181, 213
 ençiende, 153
 encima, 252
 ençirrada, 207
 encogido, 145, 250
 encogidos, 250
 encogimiento, 159
 enconados, 158
 ende, 164, 170, 177, 182, 207, 218, 245, 246
 endereçan, 190
 endureara, 137
 eneldo, 159, 176, 187, 209, 246
 enero, 135
 enfarinados, 155
 enfeneçe, 150
 enferma, 142
 enfermadat, 169
 enfermar, 161
 enfermedades, 133, 135, 136, 139, 146, 152, 155, 159, 164, 187, 188, 191, 193, 208, 209, 211, 212, 213, 215, 220, 221, 223, 224, 232, 234, 240, 242, 245
 enfermedat, 136, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 151, 157, 159, 161, 162, 163, 169, 170, 177, 178, 183, 191, 195, 202, 211, 213, 221, 222, 224, 225, 227, 233, 234, 238, 240, 241, 242, 243, 245, 246
 enfermo, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 150, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 176, 194, 201, 209, 211, 216, 220, 222, 226, 229, 232, 233, 238, 241
 enfermos, 191, 228
 enflaqueçe, 135
 enflaqueçen, 156
 enflaqueçido, 216
 enflaqueçiere, 170
 enflaqueçio, 248
 enfortaleçe, 242
 enfortalezelos, 221
 engendra, 207
 engendran, 186, 188
 engordeçe, 186
 engordeçen, 186, 188, 189, 190
 engordeçer, 186
 engordeze, 191
 engruesa, 155
 enguento, 181, 226
 enloqueçer, 187
 enmagreçen, 135
 enmagreçer, 136
 enmagreçida, 158
 enoja, 223
 enpeçan, 175
 enpeçe, 191, 248
 enpeçen, 186, 232
 enpeçer, 192, 211, 214, 216, 218, 235, 236, 237, 246
 enpeçeran, 221
 enpeçia, 213
 enperador, 140, 161
 enpero, 157, 187, 190, 217, 218, 222, 223, 230, 233, 245, 249
 enpetin, 227
 enplasto, 168, 177, 179, 207, 208, 210, 211, 218, 224, 229, 234, 245, 246, 254
 enplastos, 170
 enplastro, 193, 250, 251
 enpuxa, 208, 215
 enrededor, 214
 ensangostanse, 154
 ensayar, 155
 enseña, 157
 enseñado, 137
 ensomo, 147
 entender, 248
 entendido, 249
 entendieres, 168, 238
 entendimiento, 157, 248, 249
 entendimientos, 248
 entendredes, 249
 enterneçe, 191
 entonçe, 153, 155
 entra, 182, 194
 entrada, 146
 entran, 227
 entrañas, 192, 220, 223, 237, 239
 entrar, 155, 173
 entrare, 144
 entre, 134, 139, 140, 147, 152, 168, 169, 170, 173, 241, 249
 entrega, 145
 entrego, 161, 234
 entro, 251
 envegeçen, 156
 envegeçido, 161
 envegeçio, 248
 envio, 152
 enviole, 248
 enxenplario, 152
 enxugar, 179, 198
 enxutas, 166, 175, 179
 enxuto, 164
 enzias, 182, 197, 216, 220
 enzima, 193
 enzina, 251
 enzinas, 190
 eodem, 253
 era, 151, 157, 161, 223, 243, 248, 249
 eran, 151, 248
 eras, 248
 erger, 154
 ermitaño, 249
 errança, 155
 esa, 133, 219
 esas, 191
 escabiosa, 252
 escafuërço, 224
 escaldadura, 210
 escalentado, 199, 220, 234
 escalentamiento, 151, 251
 escalentar, 223
 escalentarlo, 178
 escalienta, 187
 escalientalo, 179, 182
 escalientan, 187
 escapan, 188
 escapar, 226, 245
 escapara, 143, 144, 195
 escarlata, 183
 escarnados, 188
 escaso, 136, 137
 escaviosa, 184
 esciençio, 253
 esclarada, 173
 esclareçe, 196, 216, 234, 240, 244, 245
 esclareçen, 188, 189
 esclareçer, 174, 216
 esclarecerte, 174
 esclareze, 218
 escodilla, 250
 escogido, 253
 escogieres, 153
 esconde, 158
 escopetina, 141, 143
 escopir, 168, 189, 216
 escorpion, 195, 214
 escripta, 194
 escriptas, 152
 escripto, 155, 249
 escritas, 161
 escrito, 183, 249
 escrivano, 252
 escribe, 172, 183
 escrivelas, 172
 escriviese, 152
 escupa, 162
 escupe, 141, 163, 168, 189, 245
 escupen, 139, 169, 201, 238, 246
 escupiendo, 222
 escupiере, 169
 escuralas, 247
 escuriza, 216
 escuridat, 174, 245, 246
 escuros, 199, 203
 escurpion, 213, 218, 221, 223, 236, 237, 246
 escurpiones, 215
 escusa, 139
 escusadas, 152
 esfria, 154, 188, 220
 esfriada, 154, 194
 esfriado, 147
 esfrian, 137
 esfriar, 166
 esfriare, 158
 esfuerzalo, 186

- eso, 140, 153, 161, 172, 193, 245, 252
 espaçiada, 153
 espadaña, 170
 espaldas, 146, 147, 225
 espantan, 202
 España, 252
 esparrago, 169, 171
 esparragos, 137, 192
 esparzida, 232
 espasmo, 159
 espeçia, 161, 180
 espeçias, 137, 154, 170
 experimentada, 252
 esperma, 187
 espesa, 141, 149, 150, 160, 190
 espesa mente, 147
 espesas, 204
 espese, 251
 espeso, 150, 153, 158, 167, 168, 176, 177, 180, 181, 184, 187, 229, 245
 espesos, 146
 espicanardi, 184
 espidium, 184
 espilensia, 146
 espina, 202
 espinacas, 136, 137, 168
 espinas, 239
 espinazo, 142
 espino, 172
 espiramiento, 145
 espiritu, 146, 152
 esplen, 141, 195, 200, 202, 203, 237, 241, 242, 243
 espleneticos, 207
 esplenitico, 147
 espridiun, 170
 esprime, 228
 espriquenart, 170
 espuma, 141, 165, 226, 251
 espumado, 245
 espumalo, 176
 espurgatorio, 238
 esquena, 177
 esquinante, 165, 184
 esta, 133, 135, 144, 146, 152, 157, 163, 164, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 181, 183, 184, 185, 187, 189, 191, 193, 194, 195, 197, 198, 200, 201, 202, 203, 204, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 223, 225, 226, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 248, 250, 251, 252, 253
 estado, 140, 145
 estan, 173, 193
 estanca, 169, 170, 196, 197, 201, 208, 213, 218, 219, 220, 226
 estancala, 196, 197, 209
 estancar, 204, 205, 208, 215, 226, 229, 237
 estancarla, 183
 estando, 142, 183
 estar, 216, 236
 estas, 135, 136, 137, 139, 145, 148, 149, 152, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 164, 168, 170, 172, 173, 175, 178, 200, 203, 233, 238, 248, 252
 estava, 245
 este, 134, 136, 137, 140, 147, 152, 154, 155, 161, 164, 166, 168, 169, 170, 171, 172, 179, 182, 183, 198, 199, 205, 206, 208, 209, 220, 228, 229, 230, 231, 233, 234, 242, 243, 245, 248, 249, 250, 252, 253
 esten, 181
 estender, 152
 estendidas, 140, 178
 estendido, 145, 158
 estendimiento, 152
 estentino, 141, 223
 estentinos, 135, 141, 148, 186, 188, 190, 205, 209, 221, 222
 estiende, 145
 estiercol, 158, 242
 estio, 146, 152, 155, 156
 esto, 136, 137, 145, 146, 147, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 162, 163, 165, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 186, 197, 199, 201, 204, 206, 207, 211, 213, 214, 216, 218, 220, 221, 225, 226, 227, 228, 229, 233, 234, 237, 238, 240, 242, 243, 244, 245, 248, 250, 251, 252, 254
 estomago, 135, 136, 144, 147, 152, 153, 154, 156, 160, 164, 169, 170, 176, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 206, 207, 209, 241, 242, 251, 253
 estomagos, 186
 estonçe, 154
 estopa, 206
 estoraque, 253
 estorcer, 154
 estorçeredes, 248
 estornuda, 162
 estornudar, 137, 166, 224, 232
 estornudara, 183
 estornudare, 141
 estornude, 166
 estos, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 153, 160, 166, 170, 175, 183, 191, 229, 234
 estovieren, 250
 Estrabus, 223, 224
 estreñir, 170, 210
 estriñe, 186, 188, 190, 191, 209, 219, 220
 estriñen, 135, 186, 189, 190
 estufa, 166
 et, 254
 eter, 133, 134
 exenplario, 152
 exepe, 165
 exir, 195, 199, 240
 exira, 199
 fabla, 153, 183, 201, 248, 252
 fablado, 218, 226
 fablan, 186
 fablante, 156
 fablar, 135, 144, 153, 183, 201, 209, 219, 231, 251
 fablara, 183, 201, 251, 252
 fable, 201
 fablemos, 150
 faciat, 254
 faga, 136, 141, 155, 166, 167, 168, 169, 170, 173, 176, 177, 180, 181, 184, 186, 187, 234, 235, 245, 251
 fagalas, 178
 fagale, 166
 fagalo, 166
 fagan, 153, 173
 faganle, 166
 fagas, 143, 179
 fagovos, 248
 fallada, 252
 falladas, 233
 fallado, 140, 153, 163, 216, 248, 252
 fallan, 242
 fallara, 154, 166, 169
 fallaras, 177
 fallare, 160
 fallares, 140, 172
 fallaron, 161
 fallasen, 161
 falle, 249

- falleçiere, 223
 falleçimiento, 159
 fallesçiesen, 152
 fallo, 140, 224, 248
 fanbre, 137, 175
 fantasma, 243
 fara, 150, 171, 204, 210, 217
 faran, 187
 faras, 153, 165, 167, 178, 181, 226, 238, 244
 farie, 223
 farina, 155, 172, 177, 180, 183, 186, 207, 216, 218, 224, 226, 234, 237, 251, 253
 farta, 153, 154
 fartar, 137
 farto, 169
 fasta, 137, 143, 145, 146, 150, 154, 156, 161, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 172, 173, 174, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 183, 184, 187, 211, 228, 229, 240, 245, 248, 249, 251
 fastio, 178, 189, 194, 231
 fava, 162, 163, 211
 favas, 137, 141, 180, 186, 196, 233, 234
 faz, 153, 157, 158, 161, 164, 165, 167, 171, 172, 173, 175, 177, 179, 183, 199, 201, 206, 215, 222, 232, 236, 250, 251
 faze, 135, 137, 139, 143, 150, 152, 153, 154, 155, 157, 161, 164, 165, 167, 168, 169, 175, 178, 180, 185, 186, 187, 188, 191, 193, 194, 195, 198, 202, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 231, 232, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243
 fazegela, 192, 242
 fazela, 150, 211
 fazelas, 193
 fazele, 154, 171, 215, 227, 231, 232
 fazelo, 155
 fazelos, 194, 200
 fazen, 135, 137, 139, 165, 166, 167, 175, 177, 183, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 200, 215, 220, 225, 226, 228, 229, 230, 232, 234, 242, 251
 fazer, 133, 135, 137, 139, 152, 153, 154, 158, 160, 167, 168, 170, 171, 172, 173, 174, 177, 180, 184, 190, 194, 211, 220, 228, 232, 238, 248
 fazergela, 170, 171, 247
 fazergelas, 198
 fazerla, 144
 fazerle, 194, 209, 215, 220, 229, 248
 fazerlo, 206
 fazerlos, 158
 fazerte, 174, 177, 187, 190, 195, 211, 225, 236, 239
 fazes, 207, 208, 210, 211, 216, 218, 224, 229, 234, 236, 245, 246
 fazgela, 222
 faziendo, 153, 165
 fazla, 174, 178, 179
 fazlas, 228
 fazle, 167, 168, 215, 240
 fazles, 237
 fazlo, 164, 165, 167, 168, 174, 177, 179, 180, 181, 183, 206, 216, 217
 fazlos, 175, 178, 181
 febles, 238
 febrero, 135, 146
 fecha, 179, 218
 fecho, 140, 152, 168, 169, 170, 173, 176, 208, 216, 220, 228, 229, 234, 239, 245, 248, 254
 fechos, 248, 249
 fediere, 143, 158
 femeninas, 221
 fenbra, 173
 fendeduras, 166
 feria, 183
 ferida, 194
 feridura, 210
 fermosa, 136, 153, 186, 220
 hermosas, 135, 137, 156
 hermoso, 152
 hermosura, 157
 fervor, 135
 fetidas, 166
 fezes, 181
 fiar, 135, 136
 fiava, 248
 fiebre, 140, 141, 143, 144, 146, 147, 150, 158, 159, 160, 169, 179, 188, 189, 190, 197, 198, 199, 207, 211, 214, 215, 216, 219, 233, 239
 fiebres, 158, 159, 184, 186, 187, 188, 197, 199, 202, 208, 233, 234
 fiede, 231, 251
 fieden, 199
 fiel, 136, 161, 173, 174, 175, 182, 184, 199, 213, 228
 fieles, 184
 fienda, 145, 175, 180, 182, 183, 184, 251
 fiendelas, 228
 fiere, 146, 147, 148
 fierro, 162, 168, 170, 184, 206, 245
 fierros, 191
 fierva, 166, 168, 173, 181
 fiervelo, 167, 181
 figado, 135, 139, 141, 147, 151, 154, 160, 187, 188, 190, 191, 215
 figo, 197
 figos, 155, 168, 173, 187, 188, 189, 199, 203, 232, 233
 figuera, 251
 fija, 171, 252
 fijo, 171, 245, 248, 249
 fijos, 172
 filii, 254
 Filipino, 248
 filo, 173, 204
 filos, 167, 229
 filosofo, 152, 248
 filosofos, 133, 139, 248
 fin, 133, 150
 fina, 176
 finca, 154, 171, 172, 182
 fincare, 167
 fincha, 168, 180
 finchada, 171, 183, 194
 finchadas, 197
 finchado, 141, 144, 203, 210, 216, 223, 241
 finchados, 140, 175, 194, 205, 207, 247
 finchadura, 140, 174, 175, 176, 179, 180, 188, 195, 196, 197, 207, 209, 210, 217, 218, 219, 222, 225, 226, 232, 234, 235, 239, 244, 245, 250, 251
 finchaduras, 179, 188, 192, 195, 216, 226, 229, 234, 236, 244
 finchamiento, 203, 214

- finchan, 186, 187, 230
finchare, 144
finchazon, 175
finche, 178
finojo, 169, 172, 176, 178, 188, 199, 207, 216, 228, 251
finojos, 182
finquen, 181
fio, 249
firme, 253
físico, 136, 152
físicos, 152
fistola, 251
fistolas, 142, 202, 204, 234
fiziere, 155, 158
fizieres, 156
fiziesen, 161
fizo, 140, 152, 161, 245, 248
fizole, 152, 248
fizolo, 248
flaca, 160
flaca mente, 159
flaco, 158, 160, 242, 249
flacos, 178, 191
flaqueza, 148, 159, 160
flema, 135, 137, 146, 150, 152, 153, 187, 188, 203, 211, 225, 232
flemas, 189
flematicas, 186
flematico, 136
flematicos, 135, 187, 190
flor, 137, 156, 165, 186, 187, 194, 200, 204, 205, 208, 212, 214, 216, 220, 222, 224, 226, 228, 231, 232, 240, 241, 244, 245, 246, 252, 253
floreçen, 134
flores, 144, 220, 236
floronco, 221
fluxo, 186, 208, 218, 221, 229, 236, 239, 251
fluxu, 192
foja, 135, 183, 195, 234, 251
fojas, 144, 171, 172, 174, 176, 178, 180, 181, 194, 196, 198, 199, 200, 205, 210, 211, 214, 218, 221, 229, 233, 238, 244, 252
folgaçion, 155
folgadizos, 238
folgara, 148
follon, 136
fondas, 204, 208
fondo, 154
fondon, 143, 145, 150, 154, 172, 202, 239
fondos, 143
fongos, 221, 232
Fonseca de Lugo, 254
foradada, 172
foradado, 173
foradala, 180
forado, 227
forados, 152, 225
forçar, 178
forfolá, 164
formigos, 166, 186
fornazos, 186
forno, 177, 183
foroncho, 141
foronchos, 140
fortaleza, 157
fortalezas, 208
fortiega, 179
fortiga, 173, 179, 183, 184, 195
fosca, 159, 162, 163
foscas, 162
fosco, 159
foyr, 244
franco, 137
francos, 136
frega, 165, 184, 251
fregadas, 231
fregados, 233
fregalos, 177
fregar, 222
fregaras, 165, 178, 183
fregare, 142
fregarselos, 163
fregas, 215, 220, 239
freguele, 168
freirlo, 181
frema, 252
frematico, 135
frente, 174
fresada, 168, 186
fresadas, 186
fresca, 175, 176, 191, 192, 199, 210, 220
frescas, 174, 190, 220
fresco, 170, 173, 176, 191, 238
fria, 133, 135, 136, 137, 150, 152, 154, 155, 156, 162, 167, 169, 176, 190, 191, 218, 220, 225, 228, 238, 251
frias, 135, 152, 153, 158, 166, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 219
friega, 153, 161, 182, 183, 184, 231
friegale, 157
friegas, 197, 235
friegue, 165, 231
frieldat, 135
frio, 135, 136, 143, 152, 153, 155, 157, 159, 160, 163, 166, 168, 173, 178, 186, 188, 189, 190, 195, 204, 212, 214, 215, 225, 229, 241
frior, 149, 150
frios, 145, 156, 163, 187, 189, 190, 191, 213
frita, 170
fritas, 135, 137
fritos, 137, 176, 191
friura, 134, 150, 160, 170
fuente, 141, 145, 160, 175, 195, 225, 237
fruta, 135, 185
frutas, 134, 155
fruto, 188
fue, 140, 152, 161, 163, 199, 216, 217, 245, 248, 252
fuego, 133, 134, 135, 136, 137, 152, 153, 154, 163, 166, 177, 181, 197, 218, 220, 221, 226, 229, 242, 245, 252, fuele, 140
fuelgo, 160, 231, 251
fuentes, 134
fuera, 158, 160, 171, 172, 227
fuerça, 176, 177, 195, 197, 198, 199, 204, 210, 217, 223, 228, 232, 238, 240, 247
fuerças, 200, 218
fuere, 135, 140, 146, 149, 150, 151, 153, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 168, 169, 171, 172, 173, 176, 178, 181, 183, 199, 200, 208, 209, 211, 217, 221, 225, 226, 228, 229, 236, 238
fueren, 141, 156, 157, 159, 161, 162, 163, 169, 171, 173, 175, 200, 201, 230, 236
fueres, 153, 165
fueron, 221, 248
fuerte, 137, 147, 154, 155, 159, 160, 172, 173, 183, 184, 190, 197, 206, 216, 222, 225, 227, 238, 241, 250
fuerte mente, 148, 162, 173
fuesa, 140
fuesen, 161, 204, 233
fui, 254
fuiran, 227
fuma, 242
fumados, 202
fumo, 153, 167, 175, 183, 202, 203, 215, 233, 237, 239, 242
fumosidades, 152
fumus, 179
fumusedat, 187
fundamento, 183

- fundamento, 204, 210, 211, 229, 240, 245
 fuyen, 237
 gafal, 167
 galgatos, 210
 Galieno, 133, 135, 136, 139, 144, 177, 191, 225, 243
 gallina, 167, 168, 169, 170, 190
 gallinas, 137, 167, 169, 170, 191, 231
 gallo, 199
 gamon, 166
 gana, 250
 ganado, 140, 248
 ganase, 248
 gardacha, 246
 gardanchos, 173
 gargamello, 141
 garganta, 135, 159, 168, 229
 gargarismo, 166, 168
 garra, 164
 garvançon, 141
 garvanços, 159, 169, 177, 186, 250
 gela, 161, 171, 246, 252
 gelo, 140, 161
 gema, 175
 genesis, 153
 genciana, 170
 generales, 200
 gengibre, 135, 137, 161, 166, 168
 gengivas, 153, 251
 genitales, 194
 genitarios, 226
 gentes, 248
 gentiles, 248, 249
 geralogodion, 167
 girofe, 165
 girofle, 184
 girofre, 165, 251
 golas, 229
 golondrina, 173
 golondrinas, 245
 golpe, 201, 217
 goma, 168, 174, 181, 183
 gomito, 156
 Gonzalez, 254
 gorda, 168, 170, 238
 gordo, 170, 206
 gorgomello, 142
 gostar, 153
 gota, 133, 140, 144, 150, 159, 200, 202, 233, 243, 253
 gotas, 135, 160, 167
 goteare, 160
 gotosas, 191
 gotoso, 190
 gobierna, 186, 190
 gobierno, 190
 gozo, 156
 grado, 187, 189, 225
 gramo, 253
 gran, 135, 136, 140, 147, 154, 155, 157, 160, 162, 163, 164, 168, 169, 170, 182, 188, 191, 203, 219, 224, 226, 229, 232, 236
 grana, 170, 252
 granadas, 251
 grande, 141, 142, 146, 158, 162, 163, 168, 169, 170, 195, 202, 203, 236, 238
 grandes, 141, 142, 146, 159, 161, 172, 186, 188, 198, 211, 232, 233, 234, 242, 248
 grandez, 163
 grano, 140, 142, 161, 162, 165, 168, 170, 186
 granos, 159, 167, 176, 177, 178, 184, 189, 211, 226, 243
 grant, 134, 136, 140, 144, 145, 150, 152, 153, 155, 165, 166, 167, 169, 182, 218
 grante, 144, 146, 154, 158, 159, 161, 200, 220
 graveza, 150, 186
 griega, 179
 griegas, 211
 grieves, 189
 grievos, 187
 grosura, 136, 154, 156
 gruesa, 153, 169, 191
 gruesas, 148, 155, 170
 grueso, 136, 150, 203, 204, 205, 238
 gruesos, 135, 153
 guarda, 155, 165
 guardadas, 164
 guardale, 232
 guardar, 133, 152, 154, 155
 guardaredes, 152
 guardarlo, 220
 gozo, 190
 guardas, 190
 guardate, 154, 155, 181
 guardatvos, 248
 guardte, 135, 155
 guardese, 155, 166, 167, 171
 guareçe, 168, 220
 guareçen, 186
 guareçer, 174, 183
 guareçera, 165, 168, 213
 guareçeras, 164
 guaresçera, 166
 guarismo, 168
 guarido, 167, 217
 guarir, 233, 234, 242
 guarira, 243
 guariras, 164
 guerani, 253
 guiaría, 249
 guiasen, 249
 guijas, 172
 guisa, 133, 166, 171, 173, 188, 201, 203, 208, 216, 217, 219, 220, 221, 223, 228, 234, 235, 243, 245, 248
 guisas, 155, 234
 gusanos, 178, 186, 215, 250, 252
 ha, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 154, 155, 158, 160, 162, 163, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 173, 174, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 186, 188, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 251, 252, 253
 halas, 225
 han, 165, 188, 200, 211, 219
 hara, 228
 haran, 251
 has, 144, 153, 165, 166, 167, 168, 172, 173, 174, 176, 177, 178, 181, 182, 198, 204, 205, 216, 220, 229, 238, 245
 hasta, 252
 hay, 146, 154, 187, 196, 198, 214, 217
 haya, 173, 176, 178
 hazer, 252
 he, 226, 238, 247, 249
 hecho, 253
 edad, 238
 edades, 146
 edat, 238
 hijada, 176
 hoja, 252
 homo, 254
 honça, 165, 166, 167, 168, 169, 170
 honças, 169, 170
 honrado, 248
 honzas, 251
 honze, 163, 173, 184
 hotras, 190
 huebra, 152
 huela, 156, 246
 huelen, 237
 hueles, 229
 huertas, 244
 huertos, 233
 hueso, 174, 175, 201, 202, 205

- huesos, 227, 237, 252
huespedes, 232
hueste, 248
huevo, 133, 173, 181, 182, 196, 207, 232
huevos, 154, 167, 169, 176, 191, 223
humani, 254
humor, 172
humores, 210, 216
hunientos, 156
huvas, 188, 190
ibat, 254
illorum, 254
in, 254
inbidioso, 136
incha, 187
inchaçion, 253
inchada, 157
inchadas, 158
inchadura, 140
inchare, 141
inche, 160
inchelo, 154
inchese, 156
incorporent, 254
indibia, 184
infiniz, 252
invierno, 146, 152, 155, 156, 190, 238
ir, 248
ira, 182
item, 251
ivori, 171
izquierda, 139
jarrilla, 250
jaspis, 171
Jhs, 254
Jhu, 254
Job, 254
joven, 157
Juan, 254
Juan Gonçalez, 254
Juan Gonzalez, 253
Juan Gonzalez de Mendoza, 254
jubite, 252
judga, 146
judgados, 146
judgue, 146
juegos, 156
jugador, 137
jugar, 137
julio, 134
jullio, 136
junio, 134, 136, 156, 209
justiçia, 248
justiçiero, 249
ladiella, 186
lado, 147, 150, 158, 160, 201, 202, 209, 215, 217, 224, 234
ladrillo, 253
lagaña, 158, 166, 167, 174, 217
lagrima, 167
lagrimales, 216
lagrimas, 167
lagrimean, 158
lagrimosos, 173
lana, 154, 175, 177, 178, 179, 182, 184, 197, 198, 222, 237, 246
lanbruscas, 184
lançuela, 175, 182
landre, 180
landres, 180, 193
lanteja, 140
lantejas, 136, 142, 143, 175
lapaça, 241
lardo, 157
laso, 137
latin, 249
laton, 180, 228
lava, 156, 165, 167, 174, 184, 213, 214, 229, 236
lavadas, 179
lavado, 252
lavados, 247
lavalas, 252
lavan, 194
lavar, 179, 234
lavas, 225, 239, 242
lavate, 152, 164, 174, 184
lave, 164, 167
laves, 143
lavese, 165, 166
lazdrar, 137
lazra, 238
lazran, 191
leal, 248
leales, 136
lebdado, 153
leborum, 171, 182, 211, 224, 247
leche, 136, 139, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 176, 177, 182, 186, 188, 191, 196, 209, 213, 217, 219, 224, 227, 228, 229, 231, 236, 239, 244, 251
leches, 191
lecho, 157, 158, 160, 178, 236, 239
lechones, 190
lechozinos, 167, 169, 187
lechuga, 177, 228
lechugas, 136, 137, 154, 164, 165, 180, 187, 219, 228
legados, 173
legos, 238
legumbres, 166, 186
lengua, 139, 153, 157, 159, 161, 166, 168, 183, 194, 209, 231, 251
lenguaje, 249
lentejas, 142, 186
lentillosa, 205
lepra, 215, 224, 233, 234, 241
leproso, 215
letras, 172, 175, 249
letuario, 153, 170, 206, 251, 252
letuarios, 137, 155, 212, 223
levadura, 227
levantado, 160
levantare, 169
levantares, 152, 154
levantose, 243
levarla, 212
levistico, 180, 223
lexativos, 192
lexia, 164, 173, 179
lezne, 162, 163, 239
libano, 174
liberet, 254
libra, 165, 168, 169, 180, 184
librada, 171
librar, 193
librara, 170
libras, 169
libro, 140, 152, 161, 163, 185, 245, 248, 249
libros, 133, 151, 153, 156, 248, 249
licenciado, 253
liebdo, 137, 186, 207
liebre, 136, 137, 177, 191, 251
liebres, 191
liendres, 184
lienpedunbre, 152
ligera mente, 153
ligereza, 155
ligero, 136, 137, 157
ligeros, 154
ligua, 184
lilio, 221
lima, 170
limo, 189
limosidades, 153
linaza, 252
lino, 172
linpia, 145, 179, 191
linpiar, 253
linpias, 135, 152, 190
linpio, 191
linueso, 168, 169, 180
lipera, 164
liquido, 253
lirio, 200, 204, 221, 222, 236, 251, 254
litargia, 147, 222
litargiri, 180
liviano, 134
llaga, 142, 143, 159, 179, 194, 196, 197, 198, 201, 205, 209, 223, 234, 245, 250, 251
llagado, 201, 234
llagas, 135, 139, 167, 168, 181, 183, 186, 191, 196, 197, 198, 199, 202, 204, 207, 208, 210, 211, 212, 213, 215, 218, 220, 221, 231, 234, 236, 241, 242, 244, 247, 251
llamada, 218
llamadas, 146
llamado, 134, 207
llamados, 134
llamala, 196
llaman, 154, 199
llamanla, 238
llana, 141
llançelleta, 198

llanteçeta, 196	227, 231, 232,	237, 239, 243,	150, 152, 155,
llanten, 168, 169,	245	244, 245, 246,	186, 190
173, 175, 176,	lugares, 146, 184,	247, 250	malenconico, 136,
181, 184, 196,	221	majadas, 145, 167,	137
198, 211	luna, 139, 183	201, 219, 229,	malenconicos, 136,
llave, 232	lunbre, 158, 232	230, 231, 233	191
lle, 141	lupo, 227	majado, 145, 165,	males, 199
llegados, 146	luxuria, 175, 198,	168, 170, 173,	malo, 165, 187, 188,
llegar, 184	209, 226	175, 176, 177,	190, 191, 246,
llegare, 143	luxurioso, 137	178, 179, 180,	254
llegue, 239, 247	luzientes, 225	183, 184, 206,	malos, 135, 154,
lleguen, 252	maçana, 170	224, 225, 228,	156, 183, 186,
llena, 180	maçanas, 137, 141,	234	188, 189, 191,
llenas, 194	155, 166, 169,	majados, 181	231, 232, 240
lleno, 177, 186, 191,	184	majaduras, 173	malta, 165
210	Maçer, 195, 196, 245	majala, 173, 177,	malva, 178, 180, 183
llenos, 167	machado, 254	178, 179, 181,	malvarisco, 169,
lleva, 197	machados, 252	182, 183, 184,	180, 181, 208
lleve, 218	machalo, 252	222, 228, 250,	malvas, 137, 167,
llorar, 167, 175	macho, 173, 253	251	169, 176
llorare, 143	madre, 135, 136,	majalas, 177, 178,	malvavisco, 177
lloraren, 158	139, 171, 173,	180, 181, 211,	manada, 164
lloroso, 136	193, 205, 208,	251	maçanas, 136, 173
lluvia, 174, 194	209, 221, 225,	majalo, 145, 167,	maçano, 176
loado, 248	243, 245	173, 174, 176,	maçebo, 145, 243
locura, 150, 186, 219	madura, 169	178, 179, 180,	manda, 152, 245
lodo, 175	maduraçion, 221,	181, 182, 251	mandado, 248
logar, 211	222, 228	majalos, 177, 178	mandados, 248
logarejo, 146	maduramiento, 157,	majanlas, 228	mandale, 166, 168
logares, 179	159	majarla, 232	mandalo, 168, 196
lomos, 148, 178,	maduran, 189	majas, 176, 211, 233,	mandamos, 167
179, 217, 224,	madurar, 134	234, 244, 245,	mandan, 213
233, 239	maduras, 189	246	mandarle, 167
lonbrizes, 148, 177,	maduro, 137	majaslas, 228	mande, 151
178, 181, 186,	maduros, 188	mal, 141, 143, 152,	mandele, 167, 169,
194, 198, 199,	maestico, 184	154, 157, 158,	170
200, 203, 215,	maestro, 168, 232,	166, 167, 173,	mando, 161, 238,
217, 218, 225,	233, 248	179, 182, 186,	248, 249
234, 239	maestros, 216, 229	187, 191, 196,	mandolo, 254
luego, 133, 154, 159,	magnifica, 254	197, 202, 211,	mane, 254
165, 168, 170,	magnifico, 254	223, 224, 232,	manera, 143, 152,
171, 173, 175,	magra, 157, 191	233, 234, 236,	153, 157, 158,
176, 183, 192,	magro, 137, 154, 206	238, 240, 243,	173, 175, 177,
195, 199, 201,	magros, 186, 189,	245, 252	183, 193, 197,
203, 204, 205,	190, 191	mala, 135, 136, 137,	199, 211, 216,
210, 216, 223,	maguer, 134, 178,	139, 143, 157,	217, 218, 220,
225, 240, 242,	182, 200, 208,	158, 159, 160,	223, 226, 228,
243, 248, 251,	215	165, 167, 187,	234, 248
253	maja, 175, 181, 216,	188, 189, 190,	maneras, 136, 155,
luenga, 169, 191,	223	191, 222, 223,	196, 200, 214,
198, 239	majada, 172, 173,	225, 242	247, 248
luengas, 135, 148,	180, 181, 184,	malabtia, 144, 150,	mango, 172
151, 248	192, 193, 196,	217, 222	mangos, 182
luengo, 183, 222	197, 210, 214,	malas, 136, 152, 156,	manifiesto, 157
lugar, 134, 140, 143,	215, 216, 217,	157, 158, 186,	manjares, 136
146, 147, 155,	218, 219, 220,	189, 190, 191,	mano, 139, 140, 141,
164, 165, 167,	221, 223, 224,	230	146, 154, 157,
175, 178, 179,	225, 226, 227,	malenconia, 135,	161, 162, 169,
181, 183, 184,	228, 231, 232,	136, 137, 146,	180, 250
186, 190, 204,	233, 234, 236,		manejo, 250

- manos, 136, 141, 158, 159, 160, 165, 166, 169, 175, 178, 234
manteca, 172, 176, 183, 191, 205
mantega, 170, 181
mantener, 238
mantienes, 238
manzanas, 251
manzilla, 194, 207
manzillas, 174, 179, 196, 203, 208, 227, 228, 231, 234, 236, 247, 251
manzillosa, 205, 246
mañana, 137, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 174, 178, 187, 189, 192, 193, 196, 199, 202, 220, 231, 233, 243, 251, 252, 253
mar, 143, 184, 191, 194
maravedi, 164
maravillarte, 181
maravillas, 253
maravillosa, 190, 201, 205, 221, 229, 231, 242, 252
maravillosa mente, 139, 211, 212, 229, 241, 242, 246
maravillosas, 246
maravilloso, 211
maravillosos, 190
março, 134, 135, 139, 144, 156
marfil, 161, 163
marfuga, 168, 188, 246
marfugas, 135
margaritas, 254
Maria, 254
marido, 171, 172, 173
marina, 178
marinos, 184
marruvio, 173, 202
marzo, 253
mas, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 143, 145, 146, 150, 152, 153, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 164, 165, 166, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 180, 181, 183, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 197, 198, 199, 206, 209, 214, 217, 221, 223, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 238, 242, 245, 247, 248, 249, 252
masa, 186, 253
masca, 201
mascas, 234
maslo, 195
mastuerço, 251
mata, 154, 168, 188, 200, 203, 209, 213, 217, 225, 227, 234, 236, 239, 241
matalas, 204
matalo, 220
matan, 137
matar, 177, 178, 215, 226, 248, 253
matara, 199, 217, 250
matarlas, 177, 194
matarlos, 248
mater, 254
materia, 133
mayo, 134, 135, 139, 146
mayor, 134, 172, 183, 184, 196, 198, 204, 223, 232, 248, 250, 252
mayor mente, 152, 158, 161, 221, 249
mayores, 152
me, 223, 248, 249
mea, 144, 162, 163, 170, 175, 178
meado, 142, 170, 177, 182, 234
mean, 178, 186
mear, 170, 172, 177, 186, 187, 188, 189, 190, 205, 207, 208, 209, 210, 214, 216, 217, 222, 224, 225, 227, 232, 238, 242
meara, 225
meare, 142
meçe, 213
medeçina, 152
medeçinas, 226
media, 165, 166, 168, 169, 170, 184, 238, 250, 253
mediada mente, 189
mediado, 156
mediana, 147
mediano, 147, 148
medias, 134
medicina, 153
medicinas, 228
medio, 133, 139, 145, 146, 147, 148, 150, 162, 163, 168, 169, 170, 173, 176, 204, 211, 228, 251
medium, 254
medizina, 253
medroso, 136
mege, 146, 150
meges, 213, 223, 227, 228, 229, 230, 242, 245
mehe, 141
mei, 254
meitad, 148, 167, 168, 193
meitat, 165, 176
meje, 223
mejés, 140, 189, 198, 240
mejor, 134, 140, 154, 156, 175, 188, 190, 191, 210, 216, 228, 234, 243, 248
mejores, 139, 187, 188, 190, 191
melezina, 152, 155, 171, 172, 174, 176, 177, 178, 181, 182, 183, 213, 233, 238, 242, 245
melezinadas, 164
melezinarlo, 168
melezinas, 143, 155, 168, 170, 173, 174, 175, 213, 223
melezine, 168
Melicius, 235
melilico, 244
memento, 254
memoria, 231, 233
menazon, 148, 157, 159, 160, 162, 170, 186, 188, 189, 190, 191, 215, 218, 219, 226, 229
menazones, 170
menbrillos, 163
menbrillos, 167, 169, 170, 189
Menemachus, 212
menester, 136, 139, 144, 152, 154, 155, 170, 177, 180, 210
menges, 200, 211
mengua, 139, 151, 207, 210, 214, 225
menguante, 139, 183
menguar, 215
menguase, 156
mengue, 146, 166, 174, 252
Meniacus, 232
menje, 140, 144
menor, 157, 196, 198
menos, 135, 165, 221, 238
menuda, 136, 165
menudas, 177, 228
menudo, 158
menudos, 191
meollo, 147, 177, 179, 181, 182, 186, 188, 209, 232, 239
merçed, 249
mes, 164, 165, 166, 209
mesa, 233
meses, 134, 135, 136, 137, 139
mesma, 197, 219, 245
mesmo, 161, 171, 172, 175, 176, 177, 178, 179, 181, 182, 183, 184, 198, 207, 213, 228, 245, 250, 251, 252
mesura, 156, 209, 223, 232
mesurada, 155

- meta, 137, 197, 223, 251
 metalo, 137
 mete, 172, 174, 194, 218, 223
 metela, 143, 174
 metelas, 220
 metelo, 169, 174, 175, 216
 metelos, 217
 metenlo, 228
 meter, 140, 171, 173, 212, 223
 meteras, 173
 meterlo, 178
 metes, 199, 202, 204, 205, 210, 211, 214, 217, 232, 234, 236
 metida, 192, 195, 201, 204, 218, 224, 226, 229, 239
 metidas, 200
 metido, 200, 203, 204, 213, 217, 224, 227, 231, 236
 metieren, 158
 metieronle, 248
 metras, 165, 174, 181, 217, 220, 238
 mexilla, 169
 mexillas, 160
 mezcla, 181, 197
 mezclada, 141, 146, 151, 190, 191, 192, 194, 195, 196, 200, 201, 202, 203, 204, 211, 213, 214, 219, 220, 222, 225, 226, 227, 234, 242, 244, 245, 246, 247
 mezcladas, 200, 201
 mezclado, 141, 166, 171, 172, 173, 175, 177, 179, 180, 181, 182, 183, 195, 197, 199, 203, 204, 205, 207, 209, 212, 213, 218, 222, 224, 226, 227, 228, 231, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 251
 mezclala, 174, 177, 179, 180, 184, 242
 mezclalas, 174, 184
 mezclalo, 165, 166, 167, 169, 172, 173, 174, 175, 180, 183, 197, 216, 250, 251
 mezclalos, 177, 181
 mezclamientos, 146
 mezclando, 213
 mezclaras, 176
 mezclarlo, 165, 181
 mezclas, 187, 194, 199, 203, 205, 211, 216, 220, 229, 234, 246
 mezclen, 154
 Michez, 161
 michi, 254
 miedo, 156, 189, 212, 218, 235, 236
 miel, 144, 160, 163, 167, 168, 169, 170, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 180, 181, 182, 183, 187, 189, 194, 195, 196, 199, 200, 202, 203, 204, 205, 206, 208, 210, 211, 212, 213, 215, 216, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 229, 230, 231, 232, 233, 236, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 246, 247, 251, 253
 mienbrate, 179
 mienbro, 150, 157, 159, 251
 mienbros, 152, 186, 221, 234, 237, 239
 mienta, 137, 173, 179, 239
 miente, 147
 mientes, 155
 mientra, 152, 155
 mieses, 241
 migajon, 207, 226
 mijo, 186
 mil, 254
 milfolio, 172, 176, 178
 milfolium, 145, 183
 milgrana, 165, 182, 199
 milgranas, 137, 166, 169, 170, 189
 millefolio, 178
 minguar, 234
 mira, 252
 mirabolano, 174
 Miramolín, 248, 249
 Miranda, 253
 mirra, 175, 181, 201, 213, 253
 miselleria, 136
 miserál, 135
 misereatur, 254
 misma, 167, 175, 179, 189, 191, 197, 207, 213, 220, 223, 239
 mismas, 191
 mismo, 145, 147, 158, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 193, 228
 moço, 177, 243, 245, 253
 moços, 202, 228, 234, 238
 mojada, 167, 173
 mojado, 155, 165
 mojaló, 207
 mojas, 226
 moler, 153, 154, 186, 187, 189, 190, 191, 206, 211, 227, 232, 239
 molida, 164, 167, 177, 226, 252, 254
 molidas, 164, 251
 molido, 161, 165, 167, 169, 175, 176, 182, 183, 211, 252, 254
 molimientos, 155
 molino, 191
 molsa, 172, 215, 236
 monda, 187, 201, 216, 224, 227, 231, 233
 mondadas, 184
 mondados, 176
 mondalas, 203
 mundo, 205
 montesas, 164, 179
 montesina, 170
 morança, 135, 136
 moras, 136, 189
 morbo, 253
 morçieguillo, 184
 mordedura, 197, 237, 251
 mordeduras, 208, 230, 239, 244
 morderan, 211
 morie, 248
 morisca, 163
 morra, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 157, 159, 161, 162, 163
 morras, 229
 mortal, 145, 158, 159, 160, 169, 252
 mortales, 158, 196, 221
 mortero, 180, 228
 mortus, 254
 mosca, 161
 moscada, 165, 166, 167, 168, 170
 mostaçá, 252
 mostaza, 137, 164, 166, 168, 170, 187
 mosto, 192
 mostrada, 140
 mostrar, 140
 mostrara, 145
 mostrarlas, 161
 mostrarte, 238
 mostro, 249
 mover, 154
 movido, 153
 moviendote, 153
 movimiento, 157, 160
 movimientos, 146
 mucha, 142, 144, 146, 149, 150, 154, 160, 162, 166, 169, 177, 209, 252
 muchas, 135, 137, 139, 141, 142, 143, 155, 163, 167, 176, 179, 180, 187, 188, 189, 191, 192, 194, 195, 196, 197, 198, 199,

200, 202, 208, 213, 217, 220, 225, 226, 227, 228, 229, 232, 233, 234, 239, 243, 245, 246, 247, 248	muerte, 140, 143, 147, 157, 158, 159, 160, 161, 192, 226, 229, 248	190, 191, 196, 199, 200, 201, 205, 207, 217, 218, 221, 223, 226, 228, 232, 233, 234, 238, 241, 244, 246, 249, 252, 254	natural, 152, 153, 154, 155, 156, 160, 215, 248
mucho, 136, 137, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 150, 153, 154, 155, 156, 157, 161, 162, 163, 166, 169, 170, 173, 175, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 205, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 228, 229, 230, 231, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 243, 244, 245, 246, 248, 250, 252	muertos, 159 mueso, 188, 214, 216, 221, 236 muesos, 189, 195, 196, 201, 208, 215, 217, 223, 231, 232, 241 muestra, 143, 234, 245 mueva, 152, 172 mueve, 133, 153, 222 mueven, 134, 158, 165 muevense, 191 muevese, 191 muger, 136, 137, 139, 142, 154, 155, 156, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 182, 187, 192, 193, 194, 195, 197, 199, 200, 202, 204, 205, 208, 209, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 228, 229, 231, 232, 234, 235, 236, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 246, 247	muyn, 160, 176, 181, 199, 202, 213, 223, 226, 228, 231, 233, 234, 240, 244, 245, 254 nabo, 177, 251 nace, 173 naçe, 218, 241, 244 naçen, 221 naçençia, 139, 169 naçençias, 135, 139, 189 naçer, 221 nacyonem, 254 nada, 143, 168 nafrega, 191 nariz, 145 narizes, 139, 140, 141, 143, 148, 158, 159, 160, 161, 162, 165, 166, 167, 168, 175, 183, 195, 198, 199, 204, 211, 213, 216, 224, 228, 229, 231, 232, 234, 236, 246 naşçer, 184 naşçidas, 134, 141 naşçiran, 184 natas, 170 natura, 133, 134, 135, 136, 137, 141, 142, 148, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 166, 170, 171, 172, 173, 183, 186, 189, 190, 191, 192, 195, 197, 199, 201, 202, 205, 208, 209, 210, 212, 217, 218, 219, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 228, 231, 234, 238, 239, 244, 246, 247, 251	naturas, 133, 136, 188, 221, 228 naturati, 161 Nava, 253 Navidad, 253 nazca, 163 nazcan, 184, 241 negra, 136, 140, 141, 146, 150, 151, 155, 158, 159, 160, 162, 163, 183, 228 negras, 141, 142, 148, 158, 163, 190, 196, 228 negrillo, 178 negro, 136, 158, 182, 229, 247 negros, 177, 187, 209, 250 nepeta, 173 nerbio, 181 nerbios, 181, 221, 234 nervio, 181, 250 nervios, 208, 209, 221, 238, 240, 245, 250 Nicomaco, 248 nido, 245 nidrio, 174 niello, 241 niepta, 215 niespolas, 190 nieves, 134, 135 nin, 135, 136, 137, 140, 144, 152, 154, 161, 162, 166, 168, 170, 186, 188, 191, 192, 194, 214, 220, 221, 223, 224, 228, 229, 236, 237, 245, 248, 249 ningun, 136 ninguna, 136, 137, 141, 152, 166, 169, 170, 191, 211, 213, 214, 217, 220, 236, 245, 246 ningunas, 248 ninguno, 136, 161, 188, 224
247, 249, 251	muy, 135, 136, 143, 153, 155, 158, 167, 174, 175, 178, 179, 180, 184, 186, 189,	246, 247, 251	

- ningunt, 140, 154, 162, 169, 170, 192, 199, 212, 245
- ningut, 158
- niñez, 200
- niños, 177, 227, 243
- noble, 134, 152
- nobles, 153
- noçer, 192
- noche, 146, 159, 164, 165, 167, 168, 169, 170, 174, 192, 193, 205, 216, 236, 238, 243, 250, 251, 252, 253
- noches, 157, 175
- nodriça, 209
- nodrimento, 136, 191
- nodriza, 217, 239
- nogal, 153, 165
- nombre, 147, 222
- non, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 151, 152, 153, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 199, 201, 204, 205, 206, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 223, 225, 226, 228, 229, 230, 231, 235, 236, 237, 238, 239, 241, 242, 244, 245, 246, 248, 249, 252, 254
- nona, 146
- nonbrar, 159
- nonbre, 133, 147, 164, 171, 180, 185, 198, 201, 218, 223, 228,
- 248
- nonbres, 183
- nones, 253
- nos, 133, 218, 253
- nosotros, 253
- nostri, 254
- nota, 249
- novena, 146
- noviembre, 135, 136
- nozer, 196, 219, 245
- nuebe, 253
- nuestro, 134, 161
- nueva, 173, 175, 178, 181, 254
- nuevas, 220, 241
- nueve, 139, 140, 142, 163, 165, 175, 176, 183, 198, 253, 254
- nuevo, 161, 177
- nuez, 163, 165, 166, 167
- nuezes, 155, 165, 167, 175, 189, 199, 251
- nunca, 161, 239, 244
- nutritivas, 189
- ó, 140, 146, 179, 182, 204, 209, 215, 227, 229, 235, 236, 238, 246
- obra, 167, 216
- ocheno, 146
- ocho, 139, 161, 165, 166, 243, 253
- octoño, 155, 156
- oczizacara, 137
- oidos, 139
- oir, 153, 156, 167, 194, 213
- oistes, 133
- ojo, 139, 143, 145, 158, 163, 166, 167, 175, 194, 214, 221, 225
- ojos, 135, 139, 142, 143, 148, 158, 162, 163, 166, 167, 173, 174, 175, 186, 188, 194, 197, 198, 199, 200, 203, 207, 210, 211, 216, 217, 218, 219, 231, 232, 233, 239, 241, 244, 245, 246
- oler, 153, 155, 227
- oleres, 156
- olientes, 156
- olio, 145, 164, 165, 166, 167, 174, 178, 180, 181, 182, 184, 190, 195, 196, 199, 200, 204, 205, 208, 213, 214, 215, 217, 218, 220, 221, 225, 228, 229, 231, 233, 234, 236, 237, 239, 241, 242, 246, 250, 252
- oliva, 181
- olivardia, 184
- olivas, 220, 252
- olla, 173, 175, 176, 178, 182, 236, 245
- olmo, 184
- olor, 153, 155, 165, 167, 220
- olvidança, 147
- olvidaras, 229
- omne, 133, 135, 136, 139, 140, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 164, 165, 168, 169, 170, 172, 175, 176, 177, 178, 180, 183, 185, 186, 187, 188, 189, 192, 193, 194, 195, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 209, 210, 211, 212, 215, 216, 219, 220, 221, 223, 225, 226, 227, 228, 230, 232, 234, 235, 236, 238, 239, 245, 246, 248, 254
- omnes, 133, 135, 136, 139, 155, 161, 172, 181, 188, 191, 216, 220, 242, 248, 254
- omni, 254
- onbligo, 141, 142, 171, 173, 176, 219, 234
- onbre, 144, 152, 159, 167, 177, 185, 192, 197, 218
- onbres, 151, 163, 189
- onça, 166, 168, 170, 250, 253
- onças, 253
- oncia, 211
- onçias, 211
- onde, 146
- onorem, 254
- onrado, 249
- onzeno, 142
- opi, 228, 229
- opio, 192
- ora, 146, 153, 154, 160, 161, 162, 174, 177, 192
- oras, 146
- orçuelo, 175
- orden, 248
- ordenado, 133
- ordenados, 134
- ordenamiento, 134, 152, 248
- ordenar, 152, 248
- ordeno, 134
- ordio, 142, 155, 166, 168, 172, 183, 184, 186, 207, 216, 218, 224, 226, 234, 237
- orebze, 162
- oregano, 135, 137, 166, 168, 186, 188, 236
- oreja, 139, 141, 142, 145, 159, 162, 163, 167, 182, 196, 197, 199, 203, 204, 229, 239, 241
- orejas, 147, 158, 160, 182, 194, 198, 200, 209, 213, 217, 218, 227, 231, 236, 246
- orejudo, 146
- oriente, 243
- orina, 141, 149, 150, 151, 157, 158, 160, 178, 194, 234, 250
- orinal, 172

- orinales, 172
orinas, 140
orno, 251
oro, 140, 165, 167, 171, 214, 249
oropimente, 181
oruga, 164, 187, 227, 228, 254
osara, 211, 236
ossis, 253, 254
osusagre, 170
otoño, 146, 152
otra, 141, 145, 147, 149, 150, 152, 155, 157, 158, 162, 164, 165, 167, 168, 169, 172, 176, 177, 180, 181, 182, 187, 191, 192, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247
otras, 133, 137, 152, 155, 156, 157, 161, 165, 190, 191, 192, 211, 234, 237, 238, 244, 248
otro, 133, 143, 144, 145, 153, 157, 160, 164, 165, 166, 170, 172, 174, 177, 178, 179, 181, 184, 186, 188, 189, 190, 197, 199, 204, 206, 228, 229, 233, 238, 247, 251, 252, 253
otros, 134, 140, 146, 150, 156, 191, 213, 228, 238, 243, 248
otrosi, 133, 146, 150, 152, 153, 154, 155, 157, 163, 196, 234, 245
otubre, 135, 136
oveja, 195
oviere, 136, 137, 140, 141, 142, 143, 144, 151, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 166, 168, 169, 170, 193, 195, 232, 235
ovieres, 144, 145, 154, 155, 168, 175, 245
oviese, 140, 226
ovillo, 173
ovo, 136, 243, 248
oye, 167
oyere, 158
padrasto, 173
padre, 136
pagado, 152, 249
pagar, 136, 253
palabra, 166, 168
palabras, 161
paladar, 203, 232
Palladius, 220
palma, 215
palmar, 191
palmas, 169
paloma, 242
palominos, 155
palomo, 175
palos, 228
palpar, 153
palpebra, 163
pan, 137, 153, 166, 168, 179, 186, 207, 226, 231, 232, 239, 250, 252
panar, 210
panizo, 186
pañó, 172, 174, 177, 179, 180, 183, 184, 194, 250
pañosa, 171
papaver, 178, 228, 229
papaveros, 229
papo, 165
par, 248
paralso, 213
pareçençia, 163
paresce, 178
paresciere, 158
paresçiere, 142
paresçio, 162
paret, 143, 144
parezca, 171
pargamino, 249
parida, 171
parir, 170, 171, 202, 242
parlesia, 147, 168, 202
parra, 171, 242
parte, 133, 141, 146, 150, 160, 165, 166, 167, 168, 172, 175, 176, 189, 201, 213, 227, 251, 253
partes, 133, 143, 175, 221, 252, 253
partida, 223
partidas, 154
partido, 133
partiere, 158
parto, 170, 193
pasa, 226, 233
pasados, 141, 181
pasar, 173, 211
pasara, 204
pasaras, 204
pasas, 188, 190
pasava, 140
pater, 254
pater noster, 182, 252
patris, 254
paxaros, 170
paz, 173
pebre, 168, 170, 173, 174, 176, 178, 179, 181, 183, 184, 186, 201, 206, 211, 223
pecas, 187, 227
pecho, 161, 163, 252
pechos, 135, 140, 143, 147, 150, 154, 160, 179, 186, 188, 189, 190, 191, 199, 206, 211, 215, 217, 222, 225, 227, 238, 245, 246
pedaço, 252
pedaços, 178
pedile, 249
Pedro Bello, 253
Pedro Martin, 253
Pedro Martin Moço, 253
peinar, 152
peinate, 164
peladura, 164
pelitre, 182, 183
pella, 133, 137
pellillas, 228
pelo, 164, 167
pelos, 151, 183, 184, 209, 221
pemienta, 193
pena, 253
pensar, 156, 238
penso, 140
pentadaytillo, 161
peñola, 167, 174
peonía, 243, 253
peor, 154
peores, 186, 189
pepinillos, 137, 170, 184, 187
pepinos, 136
pepita, 224
pequeña, 161, 162
pequeño, 158
per, 254
pera, 170
peras, 136, 166, 169, 188
perder, 215, 222, 231
perdera, 178, 198, 215, 236, 239
perderas, 220, 229, 239, 241
perderla, 197
perdida, 183, 207, 229
perdido, 140, 169
perdio, 245
perdiz, 169, 175, 221, 225
perdizes, 137, 167, 169, 170, 190, 253
perejil, 250
perexil, 169, 170, 176, 177
periodicas, 233
perlaticos, 187
perlesia, 166
permanece, 155
pernil, 225
pero, 133, 153, 179, 187, 189, 191, 209
perro, 251, 253
perseguiamientos, 152
Persia, 248
persona, 137
perteneçe, 156
pesa, 252

- pesada, 134, 165, 191
 pesadas, 171
 pesadilla, 243
 pesado, 163, 186
 pesados, 191, 211
 pesadumbre, 162
 pesadura, 178
 pesalo, 252
 pesalos, 252
 pesantes, 213
 pesar, 249
 pescado, 136, 166, 191
 pescados, 191
 pescueço, 166
 pesgado, 162
 peso, 165, 166, 168, 214, 227, 229
 pesos, 251
 pestaña, 162
 pestañas, 159, 162
 pez, 167, 172, 173, 179, 181, 183
 picalo, 251
 picos, 168
 pie, 141, 142, 162, 164, 201, 221
 pieças, 151
 piedra, 144, 147, 150, 170, 171, 177, 186, 242, 243, 252
 piedras, 137, 172, 177, 187, 193, 208, 210, 214, 224, 232, 242
 piel, 190
 pérdida, 229
 pierde, 166, 169, 223, 232, 233, 250
 pierden, 231
 pierna, 162, 170, 171, 193, 205, 227, 231, 232, 234, 238, 250
 piernas, 179, 181, 233, 250
 pies, 135, 136, 143, 145, 157, 158, 159, 160, 162, 169, 175, 178, 179, 195, 198, 202, 218, 225, 229, 233, 234, 239, 247, 251
 pildora, 253
 pildoras, 164, 165, 166, 167, 253
 pilloras, 165
 pimienta, 135, 137, 161, 166, 168, 170, 188, 194
 pino, 179
 pinpanilla, 145, 251
 pinpinela, 177
 piñones, 190
 piojos, 184, 188
 pisa, 198
 pisada, 183, 192, 194, 195, 200, 202, 204, 205, 207, 208, 209, 215, 217, 218, 227, 237, 241, 242
 pisadas, 200, 201
 pisado, 196, 241
 pisalas, 201
 pisanla, 240
 pisaras, 144
 pisas, 194, 196, 200, 202, 203, 205, 211, 215, 241
 pixa, 159, 163
 pixota, 191
 plantas, 157
 plata, 167, 171
 plato, 252
 platon, 161
 plaze, 220
 plazer, 134
 pleuracos, 204
 Plinio, 192, 211, 218, 219, 233, 244, 245
 pliris, 169, 254
 plugo, 134
 poca, 137, 144, 150, 151, 154, 160, 168, 169, 174, 176, 178, 179, 206, 210, 238, 252
 pocas, 136, 137, 145, 189, 200
 poco, 133, 136, 145, 148, 152, 153, 155, 156, 160, 165, 167, 170, 176, 181, 184, 199, 206, 210, 213, 241, 250, 252
 poçoña, 237
 pocos, 146, 184, 217
 poder, 134, 135, 140, 236
 poderoso, 248
 podia, 243, 249
 podie, 243
 podra, 167, 192, 196, 211, 214, 216, 226, 236, 245
 podraga, 180, 202, 216, 218, 225, 229, 234
 podran, 237
 podras, 144, 157, 171, 176, 242
 padre, 198, 212, 227
 podreçense, 189
 podredura, 201, 204
 podria, 152, 245
 podrian, 140
 podrie, 171
 podrira, 239
 poleo, 173, 176, 179, 183, 215, 216
 polipus, 246
 pollas, 191
 pollos, 137, 154, 155, 184
 polmona, 147
 polmonera, 147
 polvo, 161, 165, 173, 175
 polvora, 145, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 179, 182, 183, 195, 203, 204, 205, 206, 211, 213, 216, 217, 220, 222, 236, 242, 251
 polvoras, 179
 polvos, 164, 167, 174, 175, 177, 181, 183, 217, 218, 246, 251
 pon, 157, 168, 173, 175, 178, 179, 181, 182, 183, 251
 ponçoña, 211, 216
 pone, 239, 247, 250
 ponedle, 253
 ponenlo, 240
 poner, 167, 173, 234
 ponerlas, 171
 ponerlas, 172
 ponerle, 204
 ponerlo, 167, 172, 173
 pones, 176, 180, 194, 196, 197, 198, 199, 203, 205, 207, 208, 210, 215, 216, 217, 218, 219, 221, 225, 226, 228, 229, 231, 232, 233, 234, 236, 244, 245, 246
 ponga, 170, 178, 180
 pongala, 225
 pongale, 165, 170
 pongallo, 251
 pongalo, 166, 168, 173, 178, 180
 ponganle, 166, 168, 253
 pongante, 153
 pongas, 179, 218
 pongelas, 171
 pongelo, 172
 poniendolo, 242
 ponimiento, 162
 ponita, 165
 ponla, 143, 145, 172, 175, 176, 177, 179, 180, 181, 183, 250, 251
 ponlas, 164, 175, 178, 181
 ponle, 145, 168, 169, 181, 183, 201
 ponlo, 167, 171, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 216, 250, 251, 254
 ponlos, 173, 176
 ponte, 174, 175, 178
 pontelo, 173, 174, 175, 182
 Ponto, 199
 porçiella, 242
 porçillos, 226
 poridades, 152, 248
 poridat, 136, 152, 248, 249
 porna, 167
 pornas, 172
 poros, 152
 porponete, 170
 porque, 133, 139, 140, 150, 152, 155, 158, 171, 178, 186, 188, 191, 207, 218, 228, 230, 232, 240, 245, 247, 248
 pos, 147
 post, 254

- postema, 139, 158,
159, 160, 161,
186, 188, 221,
242
- postemas, 161, 208,
225
- postilla, 141, 142,
162, 163, 180
- postillas, 142, 162,
163, 200, 224,
227, 233, 241
- postillosa, 205
- postremas, 153
- postrimera, 238
- postrimero, 134
- potestas, 254
- Praxagoras, 196
- preçiado, 221
- preçiaron, 224
- preçio, 140
- preçiosas, 161, 246
- preçioso, 152, 155,
226
- preguntale, 157
- preñada, 171, 215,
223, 236, 240,
246
- preñadas, 139
- prepuçio, 163
- presta, 139, 176,
186, 187, 188,
191, 195
- prestan, 186, 187,
188, 189, 190
- prietas, 189
- prieto, 247
- primera, 140, 144,
147, 149, 190,
195, 196, 200,
204, 207, 209,
212, 216, 220,
221, 223, 235,
236, 238, 239,
240, 246, 247,
249
- primera mente, 153,
155, 173, 205,
206, 238, 247
- primeras, 188
- primero, 133, 150,
153, 154, 189,
225, 228, 229,
248
- primo, 136
- prinçipal, 150
- prisco, 252
- priscos, 181, 182,
189
- pro, 213, 252, 253
- procura, 245
- profetaron, 248
- profetas, 248
- propiedades, 149
- protica, 233
- provada, 175, 177,
179, 183, 252
- provada mente, 140,
175
- provadas, 175
- provado, 171, 173,
176, 180, 182,
199, 206, 214,
217, 225, 245
- provar, 243
- provaras, 232
- prove, 232
- provechable, 153,
154
- provecho, 151, 182,
200, 229, 232
- provechosa, 179,
180, 186, 187,
192, 199, 201,
217, 218, 221,
223, 226, 232,
233, 234, 238,
240, 241, 244,
245, 246
- provechosas, 189,
200, 229
- provechoso, 173,
184, 195, 196,
199, 200, 202,
205, 206, 213,
224, 226, 228,
234, 240, 244,
245
- provo, 177, 199, 243
- pruevas, 182
- pudien, 248
- pudiere, 137
- pudieres, 152, 157,
176, 183, 251,
252
- pudo, 248
- pueblo, 196, 248
- pueblos, 248
- pueda, 133, 135,
144, 160, 171,
172, 173, 218,
235, 236, 238,
246
- puedan, 152, 227
- puedas, 167
- puede, 144, 145,
153, 157, 160,
167, 168, 169,
170, 171, 172,
177, 180, 183,
199, 201, 208,
210, 216, 219,
220, 225, 228,
229, 230, 234,
248, 251
- pueden, 178, 191,
194, 205, 215,
219, 228, 231,
244
- puedes, 154, 229
- puerca, 195
- puerco, 157, 169,
170, 172, 176,
180, 181, 183,
190, 196, 198,
206, 208, 221,
238
- puerro, 213
- puerros, 137, 178,
187
- puerta, 143
- pues, 133, 155, 161,
163
- puesta, 179, 180,
183, 184, 192,
193, 194, 195,
197, 202, 203,
205, 207, 208,
209, 212, 215,
216, 217, 218,
219, 220, 221,
224, 227, 236,
237, 239, 240,
241, 244, 246,
247, 250
- puestas, 161, 230,
236, 241
- puesto, 133, 140,
182, 193, 196,
226, 234, 237,
239, 244, 254
- puja, 136
- pulga, 164
- pulgar, 141, 146,
147, 162
- pulgares, 141, 162
- pulmon, 144, 159,
188, 190, 199,
202, 213, 217,
224, 232
- pulmones, 139, 186,
187, 188, 190,
195, 203, 231
- pulso, 146, 147, 148,
157, 158, 160
- pulsos, 140, 146, 167
- puna, 155
- punen, 169
- puntas, 231
- puntos, 247
- puñado, 164, 168
- puño, 172, 250
- pupas, 242
- purga, 155, 164, 165,
167, 170, 196,
202, 208, 210,
211, 212, 213,
214, 217, 222,
224, 225, 227,
228, 231, 232,
234, 236, 238,
239, 241, 242,
243, 246, 247
- purgado, 216
- purgalo, 165
- purgamientos, 164
- purgar, 167, 171,
211, 250, 252
- purgara, 171
- purgas, 238
- purgate, 251
- purgue, 164
- purguen, 155
- purus, 133, 134
- pusieron, 133
- pusiesen, 161
- pusola, 245
- pustiella, 141
- quadradas, 148
- quajada, 133
- quaje, 239
- qual, 140, 146, 172,
173, 220, 234,
238, 252, 253
- quales, 146, 152,
153, 156, 190,
237
- qualquier, 155, 172,
175, 190, 200,
229, 251
- quando, 135, 136,
139, 140, 141,
143, 144, 145,
146, 152, 153,
154, 157, 158,
159, 160, 161,
162, 163, 164,
165, 166, 168,
169, 172, 173,
174, 175, 176,
177, 178, 179,
181, 182, 183,
186, 189, 191,
194, 195, 197,
199, 203, 205,
209, 211, 216,
217, 218, 220,
228, 229, 230,
232, 233, 234,
236, 237, 242,

- 243, 245, 246,
248, 250, 252
quantitatem, 254
quanto, 137, 150,
151, 152, 153,
157, 160, 164,
165, 167, 168,
169, 170, 171,
176, 187, 188,
189, 203, 211,
229, 250, 252
quantos, 231
quarenta, 163, 236
cuarta, 149, 165,
166, 167, 168,
176, 183, 253
cuartana, 150, 198,
201, 233
cuartanas, 136, 139,
191, 197
cuartillo, 253
cuarto, 133, 141,
147, 148, 162
cuatro, 133, 134,
135, 136, 137,
140, 147, 148,
149, 152, 153,
154, 156, 162,
163, 165, 176,
199, 211, 251,
253
quebrada, 140
quebrado, 201
quebrados, 227, 237
quebranta, 153, 187,
195, 211, 214,
232
quebrantado, 211
quebrantaduras, 211,
241
quebrantar, 177
quebrantarlas, 193
quebrantole, 245
quedamos, 253
quedando, 160
quedar, 154
quedare, 160
quede, 160
quemada, 242
quemada, 183, 196,
208, 218, 227,
251
quemados, 167, 221
quemadura, 163,
181, 184, 221
quemaduras, 242
quemala, 175, 179
quemalas, 251
quemalo, 172, 183
quemalos, 175, 181
quemar, 167
quemar, 237
quemar, 167
quemar, 215, 233
quemazon, 159
queria, 248
querra, 144
querran, 244
querras, 184
queso, 137, 166, 173,
176, 191, 239
quexar, 182, 220,
245
quid, 254
quien, 139, 144, 150,
152, 187, 188,
189, 192, 206,
209, 210, 219,
232, 238, 248
quier, 165, 168, 170
quiera, 224
quieran, 237
quiere, 133, 145,
146, 152, 153,
155, 156, 160,
163, 216, 242
quieres, 146, 171,
172, 186, 201,
238
quiero, 133
quierolos, 248
quincefolio, 183
quincefolium, 175
quinta, 221
quinto, 141, 163
quinze, 166, 169,
243
quisier, 234
quisiere, 158, 167
quisieres, 150, 164,
165, 172, 174,
176, 177, 178,
179, 181, 182,
184, 195, 217
quiso, 140, 161
quitar, 252
quo, 254
radizen, 252
rae, 153
raer, 164, 183, 222
raera, 183
raida, 233
raiz, 135, 136, 169,
170, 171, 172,
177, 178, 179,
180, 182, 183,
184, 192, 193,
195, 197, 201,
202, 204, 205,
206, 210, 211,
216, 217, 221,
223, 224, 227,
233, 234, 235,
241, 243, 245,
246, 247, 250,
252, 254
raizes, 175, 178, 179,
183, 184, 197,
200, 204, 207,
208, 211, 223,
241, 251, 252
ralo, 146
ralos, 146
ramos, 135
rana, 192
raniella, 140, 234,
235
ranilla, 241
ranillas, 236
rasa, 176
rasca, 140, 164
rascazon, 187
raso, 180
rato, 182
ravanados, 191
ravano, 170, 182,
187, 204, 241
raviara, 223
ravioso, 236, 251
rayadura, 171
razon, 172, 179, 224,
232
real, 251
reales, 253
rebanadas, 252
reberendo, 254
rebolberse, 158
reboltoso, 136
rebuelva, 160
recabdara, 143
reçebimiento, 153
reçebta, 252
reçiba, 172
recobrar, 213
recorvadas, 158
redoma, 228, 229
redondas, 148, 204
redondos, 175
refrena, 197, 198,
199, 207, 209,
210, 216, 226,
227, 229
refrenan, 186
regados, 244
regalada, 173, 181
regalado, 173
regalalo, 172
regale, 181
regaliza, 252
regia, 244
regimiento, 253
regina, 254
region, 146, 238
regna, 134, 135, 136,
137, 139
regnan, 134, 135,
136
regno, 248
reguelda, 209
regueldo, 135, 169,
191
reino, 152
reinos, 248
reir, 156
reismo, 150
remojara, 167
renes, 141, 148, 151,
173, 178, 179,
187, 188, 196,
197, 199, 205,
206, 224, 225,
243
reniella, 168
renovar, 173
renovasen, 161
reñonada, 167
res, 179, 191, 248
resina, 172, 179, 181
resollar, 144
resollo, 158
respuesta, 248, 249
restañar, 170, 175,
183, 195
restañara, 172
restañare, 167
restañe, 225
retener, 172, 251
reteniente, 153
reterna, 177
retiene, 152, 153,
211, 227, 231
retiña, 203
rey, 152, 199, 248,
249, 252
reyes, 152, 248
reyna, 136
reynan, 136
reziante, 176, 177,
227, 234
reziantes, 211, 234
ricos, 248
riñones, 186, 188,
190, 223
rio, 191
rios, 134
roar, 153
robarvo, 153
rogamos, 253
rogaste, 249
rogo, 140
roguete, 249

- roja, 145, 150
 rojos, 140
 Roma, 140
 romadizos, 135
 romances, 156
 romero, 179, 251
 rompedura, 205
 ronca, 203
 ronquedat, 135, 183, 188, 191, 252
 rosa, 220, 221
 rosada, 165, 166, 169, 170
 rosado, 137, 164, 165, 166, 167, 170, 199, 200, 204, 218, 220, 221, 234, 237
 rosas, 156, 174, 179, 184, 200, 220, 251
 rosio, 180
 rosollo, 159
 rostro, 158, 166
 rostros, 159, 166
 roya, 148, 149, 150
 royas, 148
 royuras, 141
 rubea, 146, 150
 rubijen, 159
 ruda, 166, 167, 173, 174, 176, 179, 181, 184, 189, 194, 198, 199, 205, 206, 211, 226
 ruibarvo, 137, 170, 184
 ruido, 167, 186, 188
 ruvia, 159, 163, 172
 sabedes, 249
 saber, 136, 137, 140, 146, 152, 157, 181, 248
 saberse, 152
 sabes, 229
 sabia, 248
 sabidor, 136
 sabio, 187, 188, 189, 190, 207, 230, 232, 233, 234, 249
 sabios, 133, 153, 186, 197, 209, 214, 216, 217, 219, 225, 226, 231, 232, 248
 sabor, 134, 136, 153, 154, 155, 157, 160, 187, 188, 189, 190, 191, 218, 224
 sabras, 157
 sabria, 248
 sabrosas, 188
 sabuco, 250
 saca, 136, 152, 179, 182, 184, 187, 188, 202, 227
 sacada, 235
 sacado, 152, 173, 253
 sacalas, 215
 sacalo, 182
 sacalos, 227
 sacan, 187, 240
 sacar, 213, 221, 232, 253
 sacara, 183
 sacaras, 178
 sacarlo, 144, 193
 sacarte, 174
 saeta, 202
 safuman, 242
 safumarte, 153
 safumas, 233
 safumerio, 173
 safumugaciones, 153
 safumugamiento, 153
 sain, 166, 167, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 192, 193, 196, 206, 208, 221, 225, 227, 231, 233, 234, 239, 250
 sal, 157, 164, 165, 167, 168, 169, 173, 174, 175, 176, 177, 179, 180, 193, 194, 196, 199, 211, 215, 219, 231, 234, 241, 244, 250, 254
 salada, 176
 salados, 156
 salaña, 165
 saldra, 145, 167, 170, 171, 172, 175, 176, 201, 210, 251
 sale, 141, 172, 195, 251
 salga, 140, 154, 172, 189, 226
 salgada, 170
 salgadas, 137
 salieren, 158
 salir, 220
 saliva, 142, 154, 158, 180
 salle, 139, 146, 159, 165, 166, 167, 173, 175, 182, 183, 190, 209, 228, 229
 sallén, 165, 237
 sallér, 167
 salliere, 166, 173, 175
 sallir, 171, 177, 187, 188, 189, 190, 194, 205, 206, 208, 210, 211, 212, 214, 220, 222, 223, 224, 225, 227, 234, 236, 237, 241
 Salomon, 207
 salsa, 137, 169, 170
 salsas, 137
 salsifraga, 177, 252
 saltador, 136, 137
 salut, 143, 145, 155, 157, 174
 salvado, 164, 172, 178, 186
 salvaje, 136, 181, 197, 218, 220, 226, 229
 salvajes, 154
 salve, 254
 salve reginas, 252
 salvia, 166, 180, 250
 salvosoriz, 184
 samarucos, 191
 sana, 150, 192, 193, 195, 197, 198, 200, 201, 202, 208, 209, 210, 211, 214, 215, 216, 218, 221, 222, 224, 227, 231, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 246, 247
 sana mente, 152
 sanabat, 254
 sanala, 197, 215, 218, 229, 236, 241
 sanalas, 192, 202, 208, 213, 215, 216, 218, 230, 233, 247
 sanalo, 203, 216, 220, 226, 227, 237
 sanalos, 196, 209, 213, 226, 231, 232, 247
 sanar, 175, 179, 180, 197, 225, 229, 234, 242
 sanara, 143, 144, 145, 157, 165, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 192, 197, 198, 204, 211, 213, 216, 217, 220, 225, 226, 231, 233, 234, 235, 237, 242, 250, 251
 sanaras, 164, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 205, 217, 227, 233
 sanare, 251
 sanarla, 217, 236
 sanarlas, 239
 sanarlo, 224, 226, 229, 246
 sanarlos, 198, 241
 sanas, 190
 sancti, 254
 sandalos, 184, 253
 sane, 201, 206, 225, 232
 sanglotar, 215
 sangra, 139
 sangrale, 166, 169
 sangralo, 165, 168, 169
 sangrar, 139, 166, 167, 168
 sangre, 133, 135, 137, 139, 141, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 159, 160, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 174, 175, 177, 178, 180, 183, 184, 186, 187, 188, 189, 190, 195, 196, 197, 199, 200,

- 201, 204, 208,
209, 210, 211,
213, 215, 219,
220, 236, 238,
239, 243, 246,
251
sangren, 169
sangrese, 137, 166
sangria, 136, 139,
152, 154, 155
sangrias, 135, 136,
137, 139, 178
sangrientos, 148,
173, 175
sanguinis, 192, 205,
208, 218, 221,
229, 236, 238,
239
sanguino, 137
sanguinos, 135
sano, 157, 159
sanos, 151, 242
sañas, 248
sapiencia, 254
sapo, 192, 213
saque, 137, 167
sarça, 171
sarna, 135, 136, 139,
144, 165, 167,
180, 187, 206,
241
sarnoso, 206
sarten, 172, 175,
176, 178, 180,
181, 206, 216
sarun, 184
sasudos, 248
sauco, 180
sauz, 251
sauze, 182
savina, 212
sazon, 137, 169
se, 133, 134, 135,
136, 137, 139,
140, 141, 142,
143, 152, 153,
154, 155, 156,
157, 158, 159,
160, 161, 163,
164, 165, 166,
167, 168, 169,
170, 171, 173,
175, 176, 177,
178, 180, 181,
182, 183, 184,
186, 187, 190,
193, 194, 195,
197, 198, 199,
200, 201, 202,
203, 204, 211,
213, 214, 215,
216, 220, 225,
226, 227, 228,
229, 231, 233,
234, 235, 236,
237, 239, 240,
242, 243, 245,
246, 251, 252,
253
sea, 136, 141, 142,
146, 152, 153,
154, 155, 156,
157, 164, 166,
167, 168, 169,
170, 171, 172,
173, 176, 177,
179, 183, 184,
195, 199, 202,
208, 215, 217,
219, 221, 224,
232, 245, 248,
250, 251, 252
sean, 141, 152, 153,
154, 155, 169,
170, 172, 176,
178, 179, 181,
184, 221, 227
Sebastian, 253
Sebastian de
Guzman, 254
sebo, 179, 180, 181,
206
seca, 133, 135, 136,
137, 150, 155,
168, 188, 191,
198, 201, 203,
207, 214, 215,
218, 220, 222,
223, 224, 226,
227, 228, 232,
234, 239, 240,
241, 243, 252
secan, 134
secanlo, 240
secar, 177
secarla, 144
secas, 174, 187, 189,
190, 191, 204,
217, 233
seco, 133, 134, 135,
136, 137, 153,
155, 166, 169,
186, 187, 188,
191, 195, 202,
203, 204, 209,
212, 216, 217,
223, 228, 236,
237, 238, 252
secos, 137, 156, 186,
187, 188, 189,
191, 203, 232
secura, 134, 135, 168
segadores, 237
seguda, 153
seguir, 136, 137
segun, 146, 212, 225
segund, 235
segunda, 149
segundo, 146, 147,
148, 159, 187,
189, 225
segunt, 133, 134,
146, 152, 153,
157, 192, 195,
196, 197, 209,
220, 231, 232,
234, 238, 244,
245
seguramiento, 155
seis, 146, 162, 163,
167, 170, 253
sellar, 157
selleris, 170
selvia, 137, 173, 181,
183, 208
semana, 164, 169
semege, 236
semeja, 150, 162,
218
semejança, 133, 141,
142, 161
semejantes, 135
semejare, 157
semeje, 159, 162,
163
semejome, 152
semiente, 251
sen, 250
senblança, 156
senblante, 150
sendas, 141, 142
senso, 209
sentenças, 163, 248
sentida, 161
sentido, 137
sentidos, 153
sentira, 231
sentiras, 193
seña, 169
señal, 143, 145, 157,
158, 159, 160,
161, 162, 163
señalada mente, 152
señales, 140, 142,
157, 158, 160,
178
señor, 134, 248, 253,
254
señora, 252, 254
señorio, 146, 248
sepa, 133, 194
sepades, 248
sepan, 173
sepas, 140, 141, 142,
143, 144, 145,
146, 147, 148,
149, 150, 151,
154, 157, 161,
162, 163, 170,
171, 172, 176,
178, 179, 180,
182, 187, 190,
191, 192, 195,
196, 197, 198,
199, 200, 202,
203, 204, 205,
206, 207, 208,
209, 210, 211,
214, 215, 219,
220, 227, 228,
229, 232, 234,
236, 237, 238,
240, 242, 244,
245, 246, 247
sepia, 174
sepultura, 140
sepulcro, 161, 163,
248
seque, 240
sequedat, 149, 150,
155
ser, 135, 136, 137,
152, 156, 164,
186, 249, 252,
253
sera, 142, 153, 154,
157, 158, 168,
169, 170, 171,
176, 177, 179,
180, 181, 182,
194, 238, 239,
251, 253
seran, 173, 181, 187,
232, 242, 248
seras, 152, 217
serenado, 253
sereno, 194
serie, 248
serpiente, 159, 221
serpientes, 133, 202,
217, 232, 237
serpol, 237
serpuel, 177
serviçio, 248
seso, 140, 160, 189,
229, 232, 233,
248
sesos, 248

- set, 136, 158, 159,
160, 161, 166,
170, 186, 187,
188, 189
seteno, 146
setienbre, 135, 136,
156
setmana, 164
seyendo, 181, 194,
196
Sezilla, 237
s6, 167, 168
sibia, 165, 175
sienpre, 135, 159
sienta, 162
siente, 167
sienten, 186
sierpe, 208, 223
sierpes, 201
siete, 139, 160, 178,
211, 220, 253
siga, 135, 165, 166
sigala, 166
siglo, 135
sigue, 170
silla, 172
simiente, 167, 170,
171, 172, 176,
177, 178, 180,
183, 184, 195,
200, 202, 207,
208, 210, 213,
217, 219, 223,
225, 226, 227,
228, 229, 232,
233, 234, 236,
242, 243, 246
simientes, 178
sin, 133, 137, 139,
141, 144, 155,
156, 157, 158,
159, 160, 168,
169, 170, 171,
173, 176, 180,
188, 213, 245,
250, 252, 254
singular, 252
siniestra, 140, 141,
142, 143, 146,
157, 161, 162,
167, 171, 201
siniestro, 143, 145,
150, 154, 162,
163, 201
sinon, 140, 152, 158,
217, 229, 238,
248
simple, 168, 169, 170
sinquiera, 133
sintiere, 168
siquier, 133
sirupo, 254
smaragardi, 254
so, 133, 166, 170,
192, 194, 226,
229, 232, 235,
249, 253
sobacos, 139, 242
sobejana, 214, 222,
236, 243
sobejania, 154
sobejanos, 153, 232,
242, 246
sobino, 158
sobran, 200
sobre, 133, 140, 142,
145, 146, 154,
158, 159, 160,
161, 162, 163,
165, 166, 167,
168, 169, 171,
172, 173, 174,
175, 176, 178,
179, 180, 181,
182, 183, 192,
193, 194, 195,
196, 197, 202,
203, 205, 207,
208, 209, 210,
215, 216, 217,
218, 219, 220,
221, 223, 224,
225, 226, 227,
230, 231, 232,
233, 234, 236,
237, 238, 239,
240, 241, 242,
244, 245, 246,
247, 248, 250,
251, 254
sobreçejaja, 141
sobreçejajas, 145, 147,
159
sobrecreçen, 210
sobredichas, 135,
136, 203
sobredicho, 168
sobredichos, 135
sobreliga, 251
sobreponen, 202
sobresanas, 215
sodes, 248
sol, 144, 162, 163,
166, 177, 189,
209, 217, 219,
220, 226, 228,
232, 233, 236,
240, 252
sola, 211, 223
solaz, 156
solia, 199
solloço, 135, 159,
169, 202, 210
solofrendia, 184
solvimiento, 154
somo, 143, 145, 147,
148, 150, 170,
250
sonar, 158
sonbra, 252
soñar, 187
soñare, 141
sopas, 169
sopiese, 152
sopiesen, 161
sorçes, 184
sorvida, 223
sospiros, 211
sostiene, 209
sotil, 134, 155
sotilidad, 154
spiritus, 254
su, 135, 136, 139,
140, 142, 145,
146, 150, 152,
153, 155, 156,
157, 158, 160,
161, 162, 163,
166, 167, 168,
169, 170, 171,
172, 173, 174,
178, 186, 187,
194, 204, 205,
212, 214, 216,
219, 220, 221,
222, 223, 224,
226, 231, 232,
238, 240, 241,
245, 248, 253
suave, 153
suaves, 156
sube, 145, 147, 154
suben, 152
subiera, 248
sudar, 195, 215
sudare, 143, 144,
160, 161
sude, 143, 178
sudor, 159, 160, 189
sudores, 154
suela, 141, 142, 164,
201
suelas, 157, 225
suelda, 191
suele, 143, 158, 199,
208, 209, 225,
234, 238, 243
suelen, 207, 211,
213, 223, 228,
240
sueles, 153
suelle, 211
suelta, 188
sueñan, 140
sueño, 157, 161, 162,
163, 200, 229
sueños, 140, 209
sufre, 156, 157, 242
sufren, 178
sugo, 234, 251
suleçion, 225
suor, 222
superfluidat, 154
surgumas, 164
sus, 133, 136, 137,
144, 156, 161,
166, 169, 170,
178, 179, 184,
196, 207, 233,
248
susana, 139, 147
susaña, 147
susoso, 133, 143, 145,
147, 148, 150,
153, 156, 164,
173, 174, 175,
177, 178, 179,
180, 181, 182,
183, 184, 186,
188, 196, 200,
202, 208, 210,
215, 216, 219,
221, 224, 233,
237, 240, 241,
244, 247, 250,
251
sustituto, 253
suum, 254
suyo, 137
suzia, 178, 182, 197,
237
suziedat, 171, 241
taja, 187, 203, 232
tajadas, 204
tajado, 181
tajados, 181, 221
tajadura, 181
tajalas, 204
tajale, 178
tajan, 189
tal, 136, 143, 146,
150, 151, 153,
154, 171, 173,
175, 177, 178,
186, 187, 188,
190, 192, 195,
196, 198, 199,
200, 201, 202,
203, 205, 208,
209, 210, 211,

- 212, 213, 214,
215, 216, 217,
218, 219, 220,
221, 222, 223,
224, 225, 226,
227, 228, 230,
231, 232, 234,
235, 236, 237,
238, 239, 240,
241, 242, 243,
244, 245, 246,
247, 249
- talante, 140, 141,
144, 195, 214,
216, 223, 239,
247
- tales, 152, 155, 157,
158, 161, 178,
221
- talvina, 169
- tamañas, 141
- tamaño, 140
- tamariz, 169, 252
- tan, 141, 142, 152,
157, 158, 161,
163, 171, 187,
191, 206, 220,
225, 229, 243
- tanbien, 167, 189
- tanga, 146, 204, 235
- tanta, 173, 187, 195,
197, 220, 228,
232
- tantas, 178
- tanto, 133, 136, 140,
145, 152, 153,
155, 161, 164,
165, 166, 170,
172, 174, 176,
177, 179, 181,
184, 187, 188,
189, 190, 197,
199, 206, 214,
220, 226, 233,
238, 242, 252
- tantos, 205, 213,
226, 243
- tañe, 182
- tañer, 153, 171, 245
- tañieres, 245
- taraçones, 144
- tarda, 231
- tarde, 140, 141, 148,
178, 191, 233,
237, 251
- tauerna, 252
- tejados, 244
- telejas, 158
- tema, 199
- ten, 182, 183
- tener, 137, 167, 168
- tenerlo, 220
- tenga, 166, 167, 168,
171, 178
- tengala, 178, 183
- tengalo, 173
- tengalos, 251
- tengas, 182
- tenida, 236
- tenido, 203
- teniendolo, 251
- tenlo, 182, 250
- tenplamiento, 134
- tenplares, 143, 150,
174, 196, 225
- templo, 248, 249
- templos, 248
- tenprada, 154, 155,
190, 238
- tenprada mente, 154,
179
- tenpradas, 136, 189
- tenprado, 146
- tenprados, 191
- tenpramiento, 228
- tenprar, 155, 176
- tera, 252
- terçer, 167
- tercera, 149
- terçera, 162, 229
- terçero, 140, 141,
143, 162, 166,
172, 173
- terçia, 146, 213, 251
- terçiana, 150, 197,
201, 226, 233
- terçianas, 136, 186,
190
- terçio, 166, 174
- terçios, 232
- termino, 159, 160
- terna, 168, 169
- ternas, 146, 165
- ternillas, 148
- terra, 183
- terre, 179
- terrestre, 173
- teta, 171
- tetas, 140, 170, 171,
172, 207, 239
- thesoro, 140
- tibia, 169, 209, 211,
227, 231, 232,
241
- tibio, 167, 168, 174,
176, 181, 182,
196, 198, 209,
216, 234, 244
- tienblan, 202
- tiene, 134, 140, 142,
146, 171, 183,
186, 192, 197,
213, 232, 242,
246, 247
- tienden, 135, 200, 233
- tiendes, 220, 246
- tiennllas, 139, 201
- tiemplalo, 182
- tiempo, 139, 140,
144, 152, 153,
154, 155, 156,
184, 186, 187,
188, 209, 210,
220, 222, 226,
233, 238, 240
- tiempos, 146, 149,
152, 154, 156
- tiemplalo, 176, 180,
181
- tierna, 228
- tiernas, 189
- tierra, 133, 134, 135,
136, 137, 152,
160, 166, 172,
175, 177, 181,
182, 183, 235,
237, 240, 243,
248, 251, 252
- tierras, 248
- tiesto, 211
- timebo, 254
- tina, 173
- tiniebras, 158
- tinta, 194
- tinto, 217, 252
- tiña, 183, 225
- tiñas, 225
- tiñoso, 183
- tira, 196, 219, 239
- tiran, 219
- tirar, 222
- tiraras, 208
- tirargelos, 231
- tirarles, 210
- tire, 162, 163
- tiseras, 168
- toda, 133, 154, 155,
164, 165, 183,
190, 191, 196,
201, 202, 223,
238
- toda via, 156, 253
- todas, 133, 134, 135,
136, 137, 143,
152, 155, 156,
159, 160, 166,
169, 170, 173,
184, 188, 190,
191, 196, 200,
- 203, 208, 212,
218, 223, 227,
232, 234, 237,
238, 240, 244
- todavía, 173
- todo, 136, 137, 141,
143, 144, 146,
148, 152, 153,
155, 156, 158,
160, 164, 165,
166, 167, 168,
169, 170, 171,
172, 173, 174,
175, 176, 178,
179, 180, 181,
182, 183, 184,
189, 190, 197,
199, 202, 206,
209, 211, 213,
214, 215, 217,
220, 223, 226,
228, 229, 234,
235, 238, 242,
248, 250, 251,
253, 254
- todos, 134, 135, 140,
147, 150, 154,
158, 161, 183,
184, 186, 187,
191, 212, 213,
215, 218, 223,
232, 248
- Toledo, 254
- toller, 165, 174, 175,
179, 182, 202
- tollere, 168
- tollergela, 229
- tollergelo, 194
- tollerla, 194
- tollerte, 174, 182
- tollole, 243
- toma, 139, 143, 144,
145, 157, 164,
165, 166, 167,
168, 170, 171,
172, 173, 174,
175, 176, 177,
178, 179, 180,
181, 182, 183,
184, 195, 197,
198, 201, 204,
211, 213, 220,
222, 223, 228,
229, 233, 242,
245, 246, 247,
250, 251, 252,
253, 254
- tomad, 252
- tomada, 216, 217

- tomado, 250, 252, 253
tomalos, 175
toman, 228
tomar, 146, 152, 153, 154, 176, 178, 193, 199, 232, 240, 251, 252, 253
tomara, 167
tomaras, 153, 170, 172, 177, 184, 216, 238, 252, 253
tomare, 170, 235
tomares, 196
tomarla, 152
tomas, 171, 190, 193, 197, 200, 202, 204, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 216, 217, 218, 221, 226, 229, 231, 233, 234, 236, 244
tome, 141, 155, 166, 170, 197, 198, 199, 207, 211, 226, 231, 233, 239, 245
tomen, 252
tomes, 179, 209, 218, 229
tomiello, 177
tomillo, 166, 223
tomo, 243, 245
torçides, 248
torçiere, 143, 158
torçieren, 159
torçon, 176
torçones, 176, 222, 245
torna, 143, 163, 166
tornada, 144
tornalos, 209
tornar, 144, 155, 159, 160, 207
tornare, 157, 159, 160
tornarlas, 215
tornarlo, 249
tornate, 154
torne, 165, 167, 168, 229
torneme, 249
tornes, 154, 245
tornole, 245
toro, 174
toroçones, 144
tos, 139, 147, 168, 169, 186, 188, 189, 190, 191, 195, 196, 199, 200, 203, 205, 207, 213, 216, 224, 227, 229, 232, 236, 239, 240, 243, 246
tosiere, 168
tostadas, 252
tostarlos, 206
toviere, 140, 144, 158, 161
trabaja, 153
trabajar, 155, 156
trabajese, 155
trabajo, 142, 157, 159, 160, 186
trae, 173
traer, 215
traga, 201
tragas, 234
trahe, 154, 195, 200
traie, 243
traiga, 252
transiens, 254
trapo, 167, 171, 178, 181
trapos, 166
tras, 139, 162, 163
trasladar, 151
traslado, 248
trave, 160
travesados, 140
trayendolo, 251
treinta, 141, 211, 238
trementina, 250
tremiere, 160
tremor, 136, 159, 160, 207, 211, 226, 233, 239
trenta, 254
tres, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 146, 147, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 173, 176, 177, 178, 179, 181, 182, 193, 197, 209, 211, 214, 226, 227, 228, 230, 245, 251, 252
triasandalo, 137
tribulant, 254
triferas, 169
trigo, 162, 165, 178, 186, 193, 207, 226, 232, 253
trigos, 186
trime, 139
trimen, 158
tripas, 225
triste, 136
tristeza, 156, 186
tronco, 180
tronimiento, 147
tropicos, 188
trucha, 175, 191
truchas, 137
tu, 143, 146, 150, 152, 153, 154, 157, 165, 172, 174, 176, 179, 180, 182, 195, 217, 222, 232, 238, 245
tuas, 252
tuelga, 171
tuelgas, 171
tuelle, 153, 168, 170, 176, 188, 189, 190, 191, 196, 197, 200, 202, 203, 204, 205, 207, 209, 213, 214, 215, 218, 219, 220, 226, 231, 239, 241
tuellela, 176, 207, 218
tuellelas, 228
tuellele, 168, 169, 171
tuellelo, 205
tuellen, 186, 187, 188, 189
tuellenle, 187, 189
tuerta, 157
tuerto, 144
turbia, 150, 151
turbio, 142
turvia, 150
uellos, 223
ultramar, 165
umeda, 135, 190, 191
umedas, 186, 189, 190
umedat, 187
umedo, 134, 135, 136, 137, 154, 155, 186, 190, 191
umedos, 190, 191, 192
umida, 135, 149, 150
umidas, 155, 191, 219
umidat, 149, 150, 155, 156
umido, 155, 225
umidos, 188
umor, 150, 196, 222, 250
umores, 152, 153, 154, 156, 183, 186, 187, 189, 191, 224, 231, 232, 240, 242, 246
umorosa, 133
umoroso, 133
unbroso, 204
unguento, 165, 179, 180, 184, 198, 205, 208, 213, 226, 231
unguentos, 153, 155
unhuento, 206
unta, 157, 167, 172, 173, 179, 181, 183, 184, 194, 195, 198, 201, 206, 220, 225, 227, 231, 233, 246, 250, 251
untada, 208, 209, 233
untadas, 226, 227, 234
untado, 144, 145, 199, 214, 225, 241, 244
untados, 196, 200, 218, 234, 239, 240, 241, 245
untala, 175, 184
untalas, 251
untale, 145, 195, 198
untamiento, 199
untar, 155, 179
untares, 195, 205
untas, 181, 198, 199, 209, 215, 217, 220, 227, 228, 229, 233, 237, 241, 244
untate, 174, 177, 180, 181, 182, 184
untatelos, 175
unte, 166, 178
untese, 165, 166
unto, 180, 181, 198, 234, 250

- untura, 165
 uñas, 141, 147, 148, 159, 162, 225
 usa, 153, 210, 251
 usando, 216, 251
 usar, 137, 152, 154, 156
 uso, 147, 155
 ut, 254
 uva, 226, 254
 uvas, 155, 190
 va, 135, 143, 145, 177, 197, 198, 199, 200, 215
 vaca, 136, 137, 191, 195
 vacas, 190, 191
 vachiller, 254
 vacua, 183
 vada, 254
 vala, 242
 vale, 165, 186, 188, 190, 191, 217, 233
 valen, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 233
 varon, 142, 171, 172, 210, 239
 vaso, 145, 150, 167, 168, 174, 176, 178, 220, 228, 240
 vasos, 244
 vaya, 154, 183, 190, 199
 vayas, 170, 179
 vazio, 154
 veamos, 133
 vean, 152
 veces, 217
 vecino, 253, 254
 vecinos, 253
 vee, 157
 veer, 153, 161
 vegada, 137, 165, 245
 vegadas, 137, 146, 156
 vegeza, 209
 veinte, 140, 141, 142, 161, 162, 163, 199
 veinte e quatro, 163
 veinteno, 162
 vela, 159
 velar, 175
 velare, 160
 vellotas, 190
 vena, 139, 142, 161, 165, 166, 167, 168, 169
 venas, 135, 139, 140, 146, 153, 158, 166, 167, 187, 209, 229
 vendimias, 240
 venenos, 208
 veneris, 170
 veneta, 242
 vengá, 152, 170, 228
 venien, 152
 venieren, 251
 venino, 167, 189, 192, 193, 199, 212, 216, 221, 222, 239
 veninos, 218
 veninosa, 236, 246
 veninosas, 237
 veninoso, 192
 veninosos, 189, 201, 208, 215, 217, 223, 232
 venir, 172, 186, 187, 188, 194, 204, 209, 212, 216, 219, 222, 224, 231, 232, 236, 239, 240, 241
 ventosa, 165, 178
 ventosas, 170
 ventosidades, 153
 ventosidat, 147, 186, 187, 188, 189, 207, 209, 217, 232, 236, 241
 ventura, 249
 ver, 144, 177, 243
 Vera, 254
 verano, 136, 137, 146, 152, 154, 156, 219, 220, 238
 veras, 146, 150, 171, 199, 220, 238, 253
 verças, 254
 verdadera mente, 246
 verdaderas, 161
 verdadero, 248
 verdat, 146, 161, 172, 217, 243, 245, 246, 248
 verde, 158, 160, 161, 171, 172, 174, 183, 199, 203, 216, 217, 218, 223, 236, 245, 251
 verdes, 137, 186, 188, 200, 233
 verdolagas, 136, 164, 166, 175, 219
 verduras, 166
 verga, 177, 228
 verguença, 158, 248
 verna, 160, 226
 verso, 252
 ves, 192, 194, 195, 197, 201
 vestidos, 173
 vestiduras, 152, 156
 vestir, 137, 156
 vexiga, 150
 vejillas, 165
 vez, 147, 164, 165, 166, 167, 169, 170, 176, 179, 243, 245, 251, 252
 vezerrillas, 190
 vezes, 136, 137, 143, 147, 148, 164, 165, 166, 167, 170, 173, 176, 178, 179, 180, 187, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 202, 225, 226, 227, 228, 233, 234, 239, 243, 245, 251, 252
 vi, 249
 via, 183
 vianda, 154, 156, 178, 187, 189, 191, 206, 208, 211, 227, 232, 239, 251
 viandas, 137, 146, 152, 154, 155
 viçioso, 137
 vid, 179
 vida, 137, 140, 152, 155, 157, 159
 vido, 161, 243, 245, 248
 vidriada, 250
 vidrio, 174, 182, 203, 220, 225, 228
 viedos, 141
 vieja, 183, 195, 213, 215, 218, 232
 viejas, 189, 191
 viejo, 145, 155, 157, 193, 204, 225, 233, 234, 249
 viejos, 232, 238
 viene, 139, 144, 146, 150, 154, 155, 159, 168, 170, 172, 186, 188, 189, 192, 204, 231
 vienen, 135, 152, 188, 212, 234
 viento, 160, 169, 187
 vientos, 186, 187, 188
 vientre, 141, 144, 145, 153, 154, 158, 159, 160, 171, 173, 175, 176, 177, 178, 186, 187, 188, 190, 191, 192, 194, 195, 198, 199, 202, 203, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 216, 217, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 230, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247
 vientres, 186
 viere, 158, 165, 166, 170
 vieres, 140, 143, 144, 145, 168, 169
 viervenés, 190
 vil, 136
 villa, 254
 villanos, 154
 vin pimente, 137
 vinagre, 136, 137, 155, 157, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 173, 176, 177, 178, 180, 182, 183, 186, 188, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 203, 206, 214, 216, 217, 220, 221, 222, 224, 225,

- 226, 227, 230,
231, 232, 233,
234, 237, 239,
241, 242, 245,
247, 250, 251,
252
viniere, 153, 159,
160
vinieron, 160
vino, 137, 141, 155,
161, 163, 165,
166, 167, 168,
169, 170, 171,
172, 173, 174,
175, 176, 177,
178, 179, 180,
182, 183, 184,
188, 192, 193,
194, 195, 197,
198, 199, 200,
201, 202, 203,
204, 205, 208,
209, 211, 213,
214, 215, 216,
217, 218, 219,
221, 222, 223,
224, 225, 227,
228, 229, 231,
234, 236, 237,
238, 239, 240,
241, 242, 243,
244, 245, 246,
247, 251, 252,
253
viola, 253
violado, 137, 166,
168, 200
violeta, 200, 201
violetas, 137, 156,
168, 175, 200,
201
virgen, 171, 173,
181, 225, 253
virhuelas, 141
virtud, 159, 160,
171, 187, 188,
190, 192, 195,
196, 197, 198,
199, 200, 201,
202, 203, 204,
205, 206, 207,
208, 209, 210,
211, 212, 213,
214, 215, 216,
217, 218, 219,
220, 221, 222,
223, 224, 225,
226, 227, 229,
231, 232, 233,
234, 235, 236,
237, 238, 239,
240, 241, 242,
243, 244, 245,
246, 247
virtudes, 161, 186,
192, 220, 221,
233, 246, 247
virtus, 254
virtut, 195, 219, 220,
221, 222, 223,
224, 225, 226,
227, 228, 229,
230, 231, 232,
233, 234, 235,
236, 237, 238,
239, 241, 242,
243, 244, 245,
246
viruelas, 140, 141,
142
visor, 217
vista, 135, 174, 186,
188, 191, 199,
219, 240, 244,
245
viste, 152
vit, 251
viviçinum, 252
vivo, 173, 180
voluntad, 152, 153,
154, 158, 195,
248
voluntat, 249
vos, 248, 249, 253
voz, 188
vuelvelo, 173
vuestra, 249
vuestro, 248, 249
vuestros, 249
xarope, 166, 169,
184
xenabe, 174, 232
Xenocrates, 226
ximio, 208, 236
y, 137, 140, 155,
161, 165, 167,
168, 171, 173,
176, 178, 179,
181, 182, 184,
187, 188, 197,
203, 204, 207,
209, 211, 214,
220, 225, 232,
234, 248, 249
ya, 150, 151, 171,
187, 226
yaga, 157, 174
Yahye Abn Aluitac,
248
yantar, 153
yaz, 164
yaze, 160, 211, 235
yazer, 154, 155, 157,
158, 173, 187,
214, 217, 228,
235, 238, 247
yazie, 140
yaziendo, 171, 174
ydropico, 144, 217,
238
ydropicos, 196, 197,
199, 203, 207,
210, 241
ydropicoso, 211
yedgo, 177, 179
yedra, 173, 250
yegua, 195
yel, 253
yema, 133, 252
yemas, 141, 167, 169
yerbas, 244
yeruatur, 165
yerva, 162, 170, 171,
173, 179, 180,
181, 183, 192,
193, 194, 195,
197, 198, 199,
200, 201, 202,
203, 204, 205,
207, 208, 209,
210, 211, 212,
214, 215, 216,
217, 218, 219,
220, 221, 222,
223, 224, 225,
226, 227, 228,
231, 232, 233,
236, 237, 238,
240, 241, 242,
243, 244, 245,
246, 247, 252
yervas, 134, 145,
155, 162, 170,
173, 192, 232
yjadas, 135, 204
yjar, 223
ynojos, 135, 140,
143, 181
ynpar, 157
yo, 232, 249, 254
yonsça, 176
Ypocras, 135, 136,
140, 161, 163,
196, 199, 213
ysopo, 203
yteriçia, 160
yusana, 139, 147
yusanon, 147
yuso, 139, 140, 147,
148, 158, 163,
168, 177, 183,
194, 197, 206,
208, 223, 234,
236, 246, 247
zipres, 251
zufre, 181
zumaque, 251

BIBLIOGRAFÍA

Textos

Abbuferquer Mahomed, *Liber yntitulado las margaritas cogidas donde se trata de los remedios experimentados curiosos [...] de grande prouecho y poca cossa començan desde la planta de la caueça hasta llegar a las plantas de los pies*, Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 2021.

Abu Bakr Muhammand b. Zakariya al-Razi, *Libro de la Introducción al arte de la medicina o Isagoge*, ed. y trad. de C. Vázquez de Benito, Univ. de Salamanca, Instituto Hispano-árabe de cultura, Salamanca, 1979.

Ackermann, Johann, “Hippokrates Buch aus der elfenbeinernen Kapsel. Divi Hippocratis de capsula eburnea aphorismi”, *Archiv für die Geschichte der Arzneykunde in ihrem ganzem Umfange*, 1, 1790, pp. 48-55.

Al’Išbīlī, Abulhayr, *Kitābu ‘Umdati ṭṭabīb fi ma’rifati nnabāt likulli labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*, trad. corr. índices y notas por J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine, CSIC, Madrid, 2004-2010.

Al-Arbūlī, *Un tratado nazari sobre alimentos: al-Kalām `ala l-agdiya de al-Arbuli*, ed., trad. y estudio con glosarios por Antonio Díaz García, Arráez Editores, Almería, 2008.

Albi Romero, Guadalupe, *Lanfranco de Milán en España: estudio y edición de la Magna Cirugía en traducción castellana medieval*, Secretariado de Publicaciones, Univ. de Valladolid y Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Salamanca, Salamanca, 1988.

Alexanderson, Bengt (ed.), *Die Hippokratische Schrift Prognostikon. überlieferung und Text*, Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, 17, Almqvist & Wiksell, Göteborg, 1963.

Alfonso X, *Lapidario (según el manuscrito escurialense H.I. 15)*, intr., ed., notas y vocabulario de Sagrario Rodríguez M. Montalvo, Gredos, Madrid, 1981.

Alfonso X, *La historia novelada de Alejandro Magno, edición acompañada del original latino de la “Historia de Preliis”*, (recensión), ed. Tomás González Roldán y Pilar Saquero Suárez Somonte, Univ. Complutense, Madrid, 1982.

Alfonso X, *General Estoria, Primera parte*, ed. Pedro Sánchez Prieto-Borja, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 2002.

Alfonso X, *General Estoria, Segunda parte*, ed. Antonio G. Solalinde, Lloyd A. Kasten, Víctor R. B. Oelschläger, CSIC, Madrid, 1957.

Alfonso X, *General Estoria, Segunda parte*, ed. Pedro Sánchez Prieto-Borja, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 2006.

- Alfonso X, *General Estoria, Tercera Parte*, ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja y Bautista Horcajada Diezma, Gredos, Madrid, 1994.
- Alfonso X, *General Estoria, Cuarta Parte*, ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja y Bautista Horcajada Diezma, Gredos, Madrid, 1994.
- Almerich, *La fazienda de Ultramar, Moshé Lazar*, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1965.
- Alonso Guardo, Alberto (ed.), *Los pronósticos médicos en la medicina medieval: el "Tractatus de Crisi et De Diebus Creticis" de Bernardo de Gordonio*, Univ. de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio, Serie Lingüística y Filología, 54, Valladolid, 2003.
- Angremy, A., "La mappemonde de Pierre de Beauvais", *Romania*, 104, 1983, pp. 316-350 y 457-498.
- Anthimus, "Epistula Anthimi viri illustris comitis et legatarii ad gloriosissimum Theudericum regem Francorum (De observatione ciborum)", *Anecdota graeca et graecolatina*, Duemmler, Berlín, 1870 (reimp. Hakkert, Amsterdam, 1963).
- Anthimus, *Anthimi De observatione ciborum epistula ad Theudericum, regem Francorum*, ed. Valentin Rose, Teubner, Leipzig, 1877.
- Anthimus, *De observationem ciborum*, ed. y trad. Aldo Marsili, Tip. Editrice Comm. U. Giardini, Pisa, 1959.
- Anthimus, *On the observance of foods (de obseruatione ciborum)*, ed. Mark Grant, Cromwell Press, Trowbridge, 1996 (second impression, 2007).
- Appel, Carl, *Provenzalische Chrestomathie, mit Abriss der Formenlehre und Glossar*, Fues's Verlag, Leipzig, 1895 (reimp. Slatkine, Ginebra, 1974), pp. 166-168.
- Ascoli, Saladino de, *Compendio de los boticarios*, ed. Thomas M. Capuano, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1990.
- Avagliano, Faustino, "Codex Casinensis 69: Anonymi Varia Excerpta Medica (saec. IX)", *American Journal of Nephrology*, 14, 1994, pp. 494-495.
- Avenzoar, Abū Marwān cAbd Al-Malik B. Zuhr, *Kitāb al-agdiya (Tratado de los alimentos)*, ed. y trad. Expiración García Sánchez, CSIC, Madrid, 1992.
- Averroes, *Kitab al-kulliyat fi l-tibb*, ed. crít. J.M. Fórneas Besteiro y Camilo Álvarez de Morales, CSIC-Escuela de Estudios Árabes, Granada, 1987.
- Averroes, [*Kitab al-kulliyat fi l-tibb*] *Libro de las generalidades de la medicina*, trad. María de la Concepción Vázquez de Benito y Camilo Álvarez de Morales, Trotta, Madrid, 2003.
- Aviñón, Juan de, *Sevillana Medicina*, ed. José Mondéjar, Arco libros, Madrid, 1999.

- Bandak, Christy (ed.), *Libro de los buenos proverbios*, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2007.
- Barberà, Faustino, “Medicina valenciana de antaño (Una traducción valenciana del Macer)”, *Revista Valenciana de Ciencias Médicas*, 7, 1905-1908.
- Beneyto Pérez, Juan (ed.), *Glosa castellana al “Regimiento de Príncipes” de Egidio Romano*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Madrid, 1947 (reed. 2005).
- Boucherie, A, “Petit traité de médecine en langue vulgaire”, *Revue des langues romanes*, 7, 1875 (reimp. Kraus reprint, Nendeln/Liechtenstein, 1970), pp. 62-71.
- Brunel Clovis, *Recettes médicales, alchimiques et astrologiques du XV siècle en langue vulgaire des Pyrenées*, Édouard Privat, Toulouse, 1956.
- Brunel, Clovis, “Recettes médicales d’Avignon en ancien provençal”, *Romania*, 80, 1976, pp. 145-190.
- Brunel, Clovis, “Recettes médicales du XIII siècle en langue de Provence”, *Romania*, 83, 1976, pp. 145-182.
- Brunel, Clovis, “Recettes médicales de Montpellier en ancien provençal”, *Romania*, 78, 1976, pp. 288-327.
- Brunfels, Otto, *Herbarum viuae eicones ad naturae imitationem...*, apud I. Schottum, Argentorati, Strasbourg, 1532.
- Bull, W. E. y Williams, H. F. (eds.), *Semeiança del mundo, a medieval description of the world*, University of California Press, Berkeley / Los Angeles, 1959.
- Burgos, Fray Vicente de, *Traducción de El Libro de Proprietatibus Rerum de Bartolomé Anglicus*, ed. M^a Teresa Herrera y M^a Nieves Sánchez, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1999.
- Cabello de la Torre, Pedro, *Macer Floridus, edición facsímil del herbario-médico medieval de la Real Colegiata de San Isidoro, de León*, Univ. de León, Servicio de Publicaciones, Cátedra de San Isidoro, León, 1990 (a partir de su tesis leída en 1975).
- Cacho Blecua, Juan M. y Lacarra, M^a Jesús (ed.), *Calila e Dimna*, Castalia, Madrid, 1984.
- Cal, María del C. de la (ed.), *Recetas*, Salamanca, Biblioteca Universitaria 2262, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- Cancionero castellano y catalán de París*, ed. Robert G. Black, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1985.
- Cantalupo, Piero (ed.), “Un trattatello medioevale salernitano sull’alimentazione: il *De flore dietarum*”, *Annali Cilentani - Quaderno 2*, Salerno, 1992.

- Cantimpratensis, Thomas, *Liber de natura rerum. Editio princeps secundum codices manuscriptos*, Teil I. Text, ed. H. Boese, Walter de Gruyter, Berlín, 1973.
- Capuano, Thomas M., “El Recetario de los últimos folios de Escorial Monasterios MS b.IV.34”, *Signo. Revista de historia de la cultura escrita*, 8, 2001, pp. 79-95.
- Carbón, Damián, *Libro del arte de las comadres o madrinas y del regimiento de las preñadas y paridas y de los niños*, ed. M^a Teresa Herrera y María Estela González de Fauve, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Carbón, Damián, *Libro del arte de las comadres o madrinas y del regimiento de las preñadas y paridas y de los niños*, ed. Daniel García Gutiérrez, Anubar ediciones, Textos medievales, 93, Zaragoza, 2002.
- Chinchilla, Anastasio, *Anales históricos de la medicina en general y biográfico-bibliográfico de la española en particular*, Imp. de D. José Mateu Cervera, Valencia, 1846, pp. 237-239.
- Chirino, Alonso, *Menor daño de la medicina*, ed. M^a Teresa Herrera, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1973.
- Chirino, Alonso, *Menor daño de la medicina*, ed. Enrica J. Ardemagni, Ruth M. Richards y Michael R. Salomon, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- Choulant, Ludwig (ed.), *Macer Floridus, De viribus herbarum*, Leopold Voss, Leipzig, 1832.
- Conerly, Porter, Ardemagni, Enrica J., y Richards, Ruth M. (eds.), *Macer herbolario*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1986.
- Corbella Díaz, Dolores (ed.), *Libro de Apolonio*, Cátedra, Madrid, 1992.
- Córdoba, Fernando de, *La Suma de la flor de cirugía*, ed. José Ignacio Pérez Pascual, Toxosoutos, Noia (A Coruña), 2002.
- Corradini Bozzi, Maria Sofía, *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*, Leo S. Olschki editore, Firenze, 1997.
- Covo, Diego de, *Cirugía rimada*, ed. Victoria García Serrano y Michael R. Solomon, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- Crismani, Daria, “Pseudo-ippocrate, Secreta. La tradizione cassinense dell’ ‘Epistvla’ introduttiva, *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, ed. C. Santini, N. Scivoletto y L. Zurli, vol. III, Herder editrice e libreria, Roma, 1998, pp. 229-235.
- Culpeper, Nicholas, *The Complete Herbal*, Londres, 1814 (facsimil 2006; 1^a ed. 1653).
- Da Rocha Pereira, M^a Helena, *Obras médicas de Pedro Hispano*, Acta Universitatis Conimbrigensis, Coimbra, 1972.

- Díaz de Ysla, Ruy, *Tractado llamado fructo de todos los auctos: contra el mal serpentino*, ed. Patricia Gubitosi, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Díaz-Gastélum, Gloria, *Poridat de las poridades: una versión castellana inédita* (Tesis doctoral inédita), University of California, 2002.
- Dioscórides Anazarbeo, Pedacio, *Acerca de la materia medical y de los venenos mortíferos*, trad. Andrés Laguna, Mathias Gast, Salamanca, 1563.
- Dioscórides Anazarbeo, Pedanio, *Tratado de las plantas medicinales*, coord. Alejandro Esteller Pérez, Ediciones Univ. de Salamanca, Salamanca, 2006.
- Dioscórides latino, ed. lib. I por K. Hofmann-T.M. Auracher, “Der Longobardische Dioskorides des Marcellus Virgilius”, *Romanische Forschungen*, 1, 1883, pp. 49-105; lib. II-V por H. Stadler, “Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337)”, *Romanische Forschungen*, 10, 1899, pp. 181-247 y 369-446; 11, 1901, pp. 1-121; 13, 1902, pp. 161-243; 14, 1903, pp. 601-636.
- Dubler, César E., *La “materia médica” de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, vol. I, Barcelona, 1953-1955.
- Enríquez, Juan, *Secretos de la medicina*, ed. Enrique Jiménez Ríos, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992.
- Ermerins, F. Z. (ed.), *Anecdota Medica Graeca*, Luchtmans, Leiden, 1840 (reimp. Hakkert, Amsterdam, 1963).
- Escudero Mendo, Asunción, *Manuscritos de la Biblioteca de Catalunya de interés para la farmacia y las ciencias médicas: en particular el “Tesor de pobres”*, (Tesis doctoral), Universitat de Barcelona, 1993.
- Farauo de Saint Germain, Lluís, “Una versió catalana del libre de les herbes de Macer”, *Estudis Romànics*, 5, 1955-1956, pp. 1-54..
- Fernández de Heredia, Juan, *The Aragonese version of the Secreto Secretorum (from the Unique Escorial MS. Z.I.2)*, ed. Lloyd Kasten, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1931 (reimp. 1999).
- Fernández de Heredia, Juan, *Traducción de Vidas paralelas de Plutarco*, I, ed. J. M. Cacho Bleuca, Univ. de Zaragoza, Zaragoza, 2002.
- Fernández de Heredia, Juan, *De secreto secretorum*, ed. Juan Manuel Cacho Bleuca, Univ. de Zaragoza, Zaragoza, 2003.
- Fernández de Oviedo, Gonzalo, *Sumario de la natural y general historia de las Indias*, edición de María Casanueva, CILUS, Salamanca, 2000.

- Fischer, K-D, "The Isagoge of Pseudo-Soranus. An analysis of the contents of a medieval introduction to the art of medicine", *Medizinhistorisches Journal*, 35, 2000, pp. 3-30.
- Fischer, K-D, "Praenostica - Die Rezeption des Prognostikons im Fr6hmittelalter", *La science m6dicale antique. Nouveaux regards*, ed. V6ronique Boudon-Millot, Beauchesne, Paris, 2007, pp. 189-226.
- Friedrich, Anne, "Das pseudo-ovidische Lehrgedicht *De quatuor humoribus* als Beispiel mythischer Medizinaitiologie und Humoraltopik", *Mittellateinisches Jahrbuch*, 42, 2007, pp. 401-429.
- Frutos Gonz6lez, Virginia de (ed.), *Flos medicine*, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Univ. de Valladolid, Valladolid, 2010.
- Garbelai, P6rot de, *Divisiones Mundi*, ed. O. H. Prior, Cambridge Univ. Press, 1924.
- Garc6a de Salazar, Lope, *Las bienandanzas e fortunas c6dico del siglo XV*, ed. 6ngel Rodr6guez Herrero, Excma. Diputaci6n de Vizcaya, Bilbao, 1967.
- Garc6a de Salazar, Lope, *Libro XI de la historia de las bienandanzas e fortunas*, ed. Consuelo Villacorta, Univ. del Pa6s Vasco, Vitoria, 1999.
- Garc6a Gual, Carlos, *Tratados hipocr6ticos*, Gredos, Madrid, 1983.
- Gilberto, *El libro de recetas*, Madrid, Real Biblioteca 3063, ed. Isabel Zurr6n, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002.
- G6mez de Salamanca, *Compendio de medicina*, ed. Mar6a Jes6s Mancho, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- G6mez i Gabernet, F., "Regirant papers vells: mals i remeis", *Nuevo Ambiente*, 140, 1918.
- Gonz6lez Cuenca, Joaqu6n (ed.), *Las etimolog6as romanceadas de San Isidoro*, Univ. de Salamanca-CSIC-Instituci6n Fray Bernardino de Sahag6n-Diputaci6n provincial de Le6n, Salamanca, 1983.
- Gonz6lez Oll6, Fernando (ed.), *Liber Regum (Documentos Lingü6sticos Navarros)*, Diputaci6n Foral de Navarra, Pamplona, 1970.
- Gordonio, Bernardo de, *Lilio de medicina*, ed. John Cull y Cynthia Wasick, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1989.
- Gottfried Mayer, Johannes y Goehl, Konrad, *Kr6uterbuch der Klostermedizin: Der 'Macer Floridus'*, *Medizin des Mittelalters*, Reprint-Verlag-Leipzig, 2003.
- Green, Monica H., *The Trotula: an English translation of the medieval compendium of women's medicine*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, Pennsylvania, 2002.
- Hagen, Hermann, *De Oribasii uersione Latina Bernensi commentatio*, Typis lentianis, Berna, 1875.

- Haro Cortés, Marta (ed.), *Libro de los cien capítulos (Dichos de sabios en palabras breves e complidas)*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid, 1998.
- Heeg, I., “Pseudodemokritische Studien”, *Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 4, 1913.
- Herrera, Gabriel A. de, *Obra agricultura*, ed. Thomas Capuano, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1995.
- Herrera, M^a Teresa (ed.), *Cirugía*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, s.d.
- Herrera, M^a Teresa (ed.), *Tratado médico (Tratado de la patología general)*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- Herrera, M^a Teresa (ed.), *Tratado de Patología*, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1997.
- Herrera, M^a Teresa y González de Fauve, M^a Estela (ed.), *Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Herrera, M^a Teresa y González de Fauve, M^a Estela (ed.), *Tratado de cirugía de Tedrico*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Hespano, Pedro, *Tesoro de los proveos: versão em judeu-castelhano aljamiado (séc. XV)*, ed. Maria Adélia Soares de Carvalho Mendes, Porto, Fundação Eng. António de Almeida, 1999.
- Hippocrate, *Airs, eaux, lieux*, tome II, ed. Jacques Jouanna, Les Belles Lettres, París, 1996.
- Hippocratis, *De natura hominis*, ed. J. Jouanna, Akademie Verlag, Berlín, 1975 (reimp. Berlín, 2002).
- Hippokrates, *De aeribus aquis locis*, ed. Hermann Grensemann, Rudolf Habelt, Bonn, 1996.
- Hispano, Pedro, *Libro de medicina llamado Tesoro de los pobres, con un regimiento de sanidad*, Sevilla, Juan Cromberger, 1540.
- Howard E. y Sigerist E. (eds.), *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudo Apulei Herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*, Corpus Medicorum Latinorum 4, Leipzig, 1927.
- Huerta, Jerónimo de, *Traducción de los libros de Historia natural de los animales de Plinio*, CORDE, RAE, Madrid, 2004.
- Hunt, Tony, *Anglo-Norman Medicine: II. Shorter Treatises*, Boydell & Brewer, Suffolk, 1997.
- Hunt, Tony, “Materia medica in MS Londres B.L. Add. 10289”, *Medioevo Romanzo*, 13, 1988, pp. 25-37.
- Hunt, Tony, “A new fragment of Jofroi de Waterford’s *Segré de segrez*”, *Romania*, 118, 2000, pp. 289-314.

- Ibn Habīb, *Mujtasar fi l-tībb (Compendio de medicina)*, ed. y trad. Camilo Alvarez de Morales y Fernando Girón Irueste, CSIC-Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1992.
- Ibn Masawayh, Yuhanna, *Le livre des axiomes médicaux*, ed. Danielle Jacquart y Gerard Troupeau, Droz, Ginebra, 1980.
- Ibn Wafid de Toledo, *El “Libre de les medicines particulars”: versió catalana trescentista del text àrab...*, ed. Lluís Faraudo de Saint-Germain, Real Academia de Buenas letras, Barcelona, 1943.
- Isidoro de Sevilla, *Etimologías I-II* (edición bilingüe), ed. José Oroz Reta y Manuel A. Marcos Casquero, BAE, Madrid, 1994 (2ª edición).
- Isidoro di Siviglia, *Etimologie o Origini (I-II)*, a cura di Angelo Valastro Canale, Unione tipografico-editrice Torinese, Torino, 2004.
- Israelí Isaac, *Tratado de las fiebres*, ed. Ruth M. Richards, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1984.
- Israeli, Ishaq, *Tratado de las fiebres*, ed. P. José Llamas, Instituto “Arias Montano” de estudios hebraicos y Oriente Próximo, Madrid-Barcelona, 1945.
- Jarava, Juan de, *Historia de yerbas y plantas con los nombres griegos, latinos y españoles*, (1557-1567), edición de María Jesús Mancho, CILUS, Salamanca, 1999.
- Jaume I, *Llibre de saviesa*, ed. José David Garrido i Valls, Eliseu Climent, edicions 3 i 4, Valencia, 2009.
- Johnston, M D, “Reseña de Philip B. Jones ‘The “Secreto de los secretos”: A Castilian Version’; Pseudo-Aristóteles, ‘Secreto de los secretos’ (Ms. BNM 9428), ed. Hugo O. Bizzarri. (Incipit Publicaciones, 2.) Buenos Aires: SECRIT, 1991”, *Speculum*, 72, pp 498-499.
- Jones, Philip B. (ed.), *The “Secreto de los secretos”: a castillian version*, Maryland, Scripta Humanistica, 117, 1995.
- Kasten, Lloyd A., “*Poridat de las Poridades: A Spanish Form of the Western Text of the Secretum Secretorum*”, *Romance Philology*, 5, 1951-1952.
- Kasten, Lloyd A. (ed.), *Poridat de las poridades*, Madison-Madrid, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1957.
- Ketham, Johannes de, *Compendio de la humana salud*, ed. María Teresa Herrera, Arco Libros, Madrid, 1990.
- Kinkade, Richard P., “Un nuevo manuscrito de la Semeiança del mundo”, *Hispanic Review* 39, 1971, pp. 261-262.

- Kühlewein, Hugo, “Beiträge zur Geschichte und Beurtheilung der kippokratischen Schriften”, *Philologus*, 42, 1884, pp. 119-133.
- Kühlewein, Hugo, “Die Handschriftliche Grundlage des Hippokratischen Prognostikon und eine lateinische Übersetzung desselben”, *Hermes*, 25, 1890, pp. 113-140.
- Kühn, C. G. (ed.), *Claudii Galeni, Opera Omnia* (I-XX), Car. Cnoblochii, Leipzig, 1821-1833.
- Kuhne Brabant, Rosa, “El *Sirr sinä’at al-tibb* de Abû Bakr Muhammad b. Zakariyyâ al-Râzi: traducción”, *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 5, 1984, pp. 235-292.
- Kuhne Brabant, Rosa, “El *Kitab al-dury*, prototipo árabe de la Capsula Eburnea y representante más genuino de la tradición de los *Secreta Hippocratis* (III)” *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 11, 1990, pp. 3-58.
- Kuhne Brabant, Rosa, “El tratadito pseudo-hipocrático *Fî l-mawt al-sarî*”, *Anaquel de estudios árabes*, 1, 1990, pp. 237-262.
- Lanfranco de Milán, *Cirugía mayor*, ed. C. M. Wasick y E. J. Ardemagni, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1988.
- Lenkiewicz, Marie, *Contribución al estudio del léxico médico del español medieval: “Secretos de medicina” del licenciado don Juan Enríquez y “Pronóstica del pseudo-Galeno”* (Tesis de “Master of Arts”), Department of Hispanic Studies, Mc Gill University, Montreal, 1987.
- Licenciado Fores. *Tratado útil*, ed. María Purificación Zabía, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- Lindsay, W.M. (ed.), *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX*, Oxford Classical Texts, 1911 (reimpr., Oxford, 1990).
- Littré, Émile (ed.), *Oeuvres complètes d’Hippocrate* (I-X), J. B. Baillière, París, 1839-1861.
- Liuzza, R. M., *Anglo-Saxon Prognostics: An Edition and Translation of Texts from London, British Library MS Cotton Tiberius A.III.*, DS Brewer, Cambridge, 2010.
- Lobera de Ávila, Luis, *Vergel de Sanidad*, Univ. de Alcalá de Henares, casa de Joan de Brocar, 1542.
- López de Villalobos, Francisco, *Sumario de la medicina con un compendio sobre las pestíferas bubas*, ed. María Nieves Sánchez, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- López Figueroa, Laura, *Estudio y edición crítica de la compilación médica latina denominada Tereoperica*, Tesis doctoral, Universidad de Santiago de Compostela, 2011.

- Lorée, Denis, *Édition commentée du 'Secret des Secrets' du Pseudo-Aristote*, (vol. I-II), Tesis doctoral, Université de Rennes 2, 2012.
- Lusitanus, Amatus, *Amati Lusitani Medici ac philosophi celeberrimi in Dioscoridis Anazarbei de medica materia libros quinque enarrationes eruditissimae (...) Venetiis, ex officina Gualterum Scotum, 1553.*
- Maestre Gil de nación castellana. *Libro de medecina llamado macer*, ed. Thomas M. Capuano, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1991.
- Mai, Angelo, *Gargilii Martialis quae supersunt*, apud Heroldum et Wahlstabium, Lunaeburgi, 1832.
- Maire, Brigitte (ed.), *Gargilius, Les remèdes tirés des légumes et des fruits*, Les Belles Lettres, París, 2002.
- Maître Gossouin, *L'image du monde*, ed. O. H. Prior, Imprimeries Réunies, Lausanne, 1913.
- Martínez de Toledo, Alfonso, *Arcipreste de Talavera o Corbacho*, ed. Joaquín González Muela, Clásicos Castalia, Madrid, 1998.
- Martínez de Toledo, Alfonso, *Corbacho*, ed. John O'Neill, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, Madison, 1999.
- Matthiole, Pierre A., *Les Commentaires de C.P. André Matthiole, ... sur les six livres de la matière médicinale de Pedacius Dioscoride, ... traduits de latin en françois par C. Antoine Du Pinet, J. B. de Ville*, Lyon, 1680.
- Matthioli, Petri A., *Opera quae extant omnia, hoc est Commentarii in VI libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia, adjectis in margine variis graeci textus lectionibus*, ex officina typographica N. Bassaei, Francofurti, 1598.
- Mazzini, Innocenzo (ed.), *De observantia ciborum*, Giorgio Bretschneider editore, Roma, 1984.
- Medici antiqui omnes, qui latinis literis diversorum morborum genera et remedia persecuti sunt*, Aldo Manuzio, Venecia, 1547.
- Melchor Galán, J. A., *Estudio crítico y analítico de la obra urológica de Julián Gutiérrez de Toledo, siglo XV-XVI* (Tesis doctoral inédita), Madrid, 2002.
- Mensching, Guido (ed.), *La sinonima delos nonbres delas medeçinas griegos e latynos e arauigos*, Arco Libros, Madrid, 1994.
- Meyer, Paul, "Les manuscrits français de Cambridge", *Romania*, 32, 1903, pp 18-120.
- Meyer, Paul, "Recettes médicales en provençal d'après le ms. R. 14.30 de Trinity College", *Romania*, 32, 1903, pp. 268-299.

- Meyer, Paul, “Recettes médicales en français”, *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 32, 1906, pp. 37-52.
- Meyer, Paul, “Recettes médicales en français publiées d’après le ms. B.N. lat. 8654b”, *Romania*, 37, 1908, pp. 358-377.
- Meyer, Paul, “Notice du Ms. Sloane 1611 du musée britannique”, *Romania*, 40, 1911, pp. 532-558.
- Meyer, Paul, “Notice du Ms. Sloane 2412 du Musée Britannique”, *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 39, 1913, pp. 45-56.
- Moliné i Brasés, Ernest (ed.), “Receptari de Micer Johan”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 7, 1913, pp. 321-336 y 407-440.
- Montero Cartelle, Enrique, *Constantini Liber de coitu. El tratado de andrología de Constantino el Africano*, Univ. de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1983.
- Morel Fatio, Alfred, “Version Napolitaine d’un texte catalan de *Secretum Secretorum*”, *Romania*, 26, 1897, pp. 74-82.
- Muschel, J., “Die pseudohippokratische Todesprognostik und die *Capula eburnea* in hebräischer Überlieferung”, *Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin*, 25, 1932, pp. 43-60.
- Mussafia, Adolf, “Ein altneapolitanisches Regimen sanitatis”, *Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 106, 1884, pp. 507-626.
- Núñez, Francisco, *Tractado del uso de las mugeres*, ed. Gabriela Canavese, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987.
- Núñez, Francisco, *Libro intitulado del parto humano*, ed. Fabián Alejandro Campagne y Andrea María Bau, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Nutton, Vivian, “Prognostica Galieni”, *Medical History*, 14, 1970, pp. 96-100.
- Ocaña, fray Diego de, *Relación de un viaje por América*, Madrid, Ginesta (Univ. de Oviedo, M-215), c. 1605.
- Oribase, “Euporistes”, *Oeuvres complètes*, ed. Bussemaker y Daremberg, Imprimerie Nationale, París, 1851-1876.
- Ortiz López, Esperanza, *Poridat de Poridades: La versión de Lope García de Salazar*, Tesis doctoral inédita, Univ. de Murcia, 1984.

- Palazón, Alicia (ed.), *Macer, Llibre de les herbes i les seues virtuts*, I, L'Oronella, serie L'Alfardó, 2, Generalitat valenciana, Conselleria d'agricultura, peixca i alimentació, Valencia, 2001.
- Palladius, *Opus agriculturae*, ed. J. C. Schmitt, Teubner, Leipzig, 1898.
- Paxton, Frederick S., "Signa Mortifera: Death and Prognostication in Early Medieval Monastic Medicine", *Bulletin of the History of Medicine*, 67, 1993, pp. 631-650.
- Peiper, R., "Ein zweiter brief des Vindicianus", *Philologus*, 33, pp. 561-564, 1874.
- Perarnau i Espelt, Josep, "El receptari del sabadellenc Joan Martina (1439)", *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 11, 1992, pp. 289-328.
- Hispà, Pere, *Tresor de pobres compilat per Pere Hispano (Papa Joan XXI)*, versió catalana del segle XIV, ed. Jaume Collell i Bancells, Impr. Fidel Giró, Barcelona, 1892.
- Petrucchi, Livio, "Un nuovo manoscritto del compendio napoletano del Regimen Sanitatis", *Medioevo Romano*, 2, 1975, pp. 417-441.
- Pitton Tournefort, *Histoire des plantes qui naissent aux environs de Paris*, Imprimerie royale, Paris, 1698.
- Pizzani, Ubaldo, "Il vero proemio dei prognostica pseudodemocritei e la loro pseudofunzione proemiale", *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, ed. C. Santini, N. Scivoletto, L. Zurli, vol. 3, Herder editrice, Roma, 1998, pp. 197-226.
- Pizzani, Ubaldo, "I Prognostica dello pseudo-Democrito", *Lingue tecniche del greco e del latino (III)*, *Atti del III Seminario internazionale sulla letteratura scientifica e tecnica greca e latina*, Patron editore, Bologna, 2000, pp. 127-146.
- Plinio, *Naturalis Historia*, Karl Theodor Mayhoff (ed), Teubner, Leipzig, 1892-1933.
- Plinio, *Natural History*, 10 vols., Londres / Cambridge, Massachusetts 1938-1962, (reimpr. 1967-1989).
- Pseudo-Aristóteles, *Secretum Secretorum. Nine english versions*, ed. M. A. Manzalaoui, The Early English Text Society, vol. I, Oxford University Press, 1977.
- Pseudo-Aristóteles, *Secreto de los secretos* (Ms. BN Madrid 9428). Edición, introducción y notas de Hugo O. Bizzarri, SECRIT, Buenos Aires, 1991.
- Pseudo-Aristóteles, *Secreto de los secretos; Poridat de las poridades: versiones castellanas del pseudo-Aristóteles Secretum Secretorum*, estudio y edición de Hugo O. Bizzarri, Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2010.
- Puccinotti, Francesco, *Storia della Medicina*, vol. II, parte I, Livorno-Prato, 1855, documenti, pp. XLIV-LIII.

- Ramello, Laura, “Una raccolta di ricette in antica lingua catalana (codice palatino 1052 della Biblioteca Nazionale di Firenze)”, *Quaderni di Filologia Romanza*, 2, 1994, pp. 99-136.
- Renzi, Salvatore de, *Collectio Salernitana*, (t. I-V), Tipografia del Filiatre-Sebezio, Nápoles, 1852-1857 (reimp., M. D’Auria editore, Napoles, 2001).
- Rey, Agapito (ed.), *El libro de los Cien Capítulos*, Indiana University Humanities Series, 44, Indiana University Press, Bloomington, 1960.
- Robledo, Antonio de, *Compendio cirurgico, vtil, y provechoso a svv profesores*, Imprenta de Rafael Figverò, Barcelona, 1702.
- Rocha Pereira, M^a Helena da, *Obras médicas de Pedro Hispano*, Acta Universitatis Conimbrigensis, Coimbra, 1972.
- Rose, Valentin, “Gargilii Martialis medicinae ex oleribus et pomis”, *Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis Medicina*, Teubner, Leipzig, 1875.
- Rose, Valentin, *Cassii Felicis de medicina, ex Graecis logicae sectae auctoribus liber translatus sub Artabure et Calepio consulibus (anno 447)*, Teubner, Leipzig, 1879 (reimp. BiblioBazaar, Charleston, 2009).
- Rose, Valentin (ed.), “Epistula Vindiciani ad Pentadium”, *Theodori Prisciani Euporiston Libri III*, Teubner, Leipzig, 1894, pp. 486-491.
- Salmon, Amédée, “Remèdes populaires du moyen âge”, *Etudes romanes dédiées à Gaston Paris*, Émile Bouillon, Paris, 1891, pp. 253-266.
- Sánchez Téllez, Carmen (ed.), *Códice Zabálburu de Medicina Medieval*, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 1997.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (ed.), *Fuero Navarra*, BNM ms. 248, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 2004.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (ed.), *Gerardus Falconarius*, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 2004.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (ed.), *Poridad de poridades*, Escorial L.III.2, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 2004.
- Sanz Mingote, Lourdes, “Los pronósticos hipocráticos en la versión castellana del Salmanticensis 2262”, *VII Jornadas de Filología Clásica de la Univ. de Castilla y León: estudios de tradición clásica y humanística*, ed. Marcos Casquero y Manuel Antonio, Univ. de León, León, 1993, pp. 259-273.

- Schauweker, Yela, *Die Diätetik nach dem Secretum Secretorum in der altfranzösischen Version von Jofroi de Waterford: Teiledition und lexikalische Untersuchung*, Königshausen & Neumann, Würzburg, 2007.
- Scribonius Largus, *Compositiones*, ed. Sergio Sconocchia, Teubner, Leipzig, 1983.
- Soriano, Jerónimo, *Libro de experimentos medicos, faciles y verdaderos, recopilados de grauissimos autores*, ed. M^a Teresa Herrera y M^a Estela González de Fauve, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Soriano, Lourdes, “Textos mèdics inèdits medievals en català (segles XIV-XV)”, *Romance Philology*, 56, 2003, pp. 319-353.
- Spetia, Lucilla, “Un nuovo frammento dell’*Epistola Aristotelis ad Alexandrum*”, *Studi Medievali*, 35, 1994, pp. 405-434.
- Steele, Robert (ed.), *Opera hactenus inedita Rogeri Baconi Fasc. 5*, Oxford University Press, Londres, 1920.
- Suchier, Hermann, “*Epistola Aristotelis ad Alexandrum cum Prologo Johannis Hispanensis*”, *Denkmäler Provenzalischer Literatur und Sprache*, Halle, 1883, pp. 473-480.
- Suchier, Hermann, “Provenzalische Diätetik auf Grund neuen Materials”, *Festschriften der vier Fakultäten zum Zweihundertjährigen Jubiläum der vereinigten Friedrichs-Universität*, Philosophische Fakultät, Halle-Wittenberg, 1894, pp. 161-186.
- Sudhoff, Karl, “Die hippokratische Krankheits-Prognostik nach dem Auftragen von Hautausschlagen *Secreta Hippocratis* oder *Capsula eburnea* genannt.” *Archiv für Geschichte der Medizin*, 9, 1915-1916, pp. 79-116.
- Theodori, *Medici antiquissimi latini diaeta, sive, De salutaribus rebus liber*. Georg-Eberhardus Schreinerus recensuit, Halis Saxonum, apud Melchiorem Oelschlegelium, 1632.
- Thilo, G. y Hagen, H., *Seruii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, 3 vols., Leipzig, 1881-1887 (reimpr. Hildesheim, 1961).
- Thorndike, Lynn, “De Complexionibus”, *Isis*, 49, 1958, pp. 398-408.
- Torres, Pedro de, *Libro que trata de la enfermedad de las bubas*, ed. Andrea María Bau, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Vedrenne-Fajolles, Isabelle, “Le texte de la *Capsula eburnea*, recueil de pronostics pseudo-hippocratiques. Approche de deux versions françaises dans le manuscrit Nal 693 de la Bibliothèque Nationale”, *Par les mots et les textes: mélanges de langue, de littérature et d’histoire des sciences médiévales offerts à Claude Thomasset*, ed. Danielle Jacquart,

- Danièle James-Raoul et Olivier Soutet, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, París, 2005, pp. 793-805.
- Velasco de Taranto, *Tratado de la epidemia y pestilencia*, ed. María Purificación Zabía, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1997.
- Villacorta Macho, M^a Consuelo (ed.), *Libro de las buenas andanças e fortunas que fizo Lope Garçía de Salazar*, Servicio Editorial, Univ. del País Vasco, Bilbao, 2005.
- Virseda Rodríguez, Julio, "Julian Gutiérrez de Toledo y su libro *Cura de la piedra y dolor de la yjada o/y cólica renal* en 1488", *Actas Urológicas Españolas*, 18, 1994, pp.165-177.
- Wackernagel, Wilhelm, "Provenzalische Diätetik", *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, 5, 1845, pp. 16-17.
- Wagner, Charles Ph. (ed.), *El libro del caullero Zifar*, Ann Arbor, University of Michigan 1929 (reimp. Kraus Reprint, Milwood, N.Y., 1984).
- Waltman, Franck. (ed.), *Libro llamado infancia Salvatoris*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992.
- Waltman, Frank y Craddock, J., (ed.) *Fuero General de Navarra*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1993.
- Wasick, Cynthia M., Ardemagni, Enrica J. (ed.), *Arte complida de cirugia*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1993.
- Wentzlau, Karl, *Frühmittelalterliche und salernitanische Harntraktate*, F. Ernst Koch & Sohn, Eilenburg, 1923.
- Wiese, Leo, "Recette médicales en français", *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*, Thérèse Labande-Jeanroy y René Labande (coords.), Droz, París, 1928 (reimp. Slatkine, Ginebra, 1972), pp. 663-671.
- Williams, Steven J., *The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2003.

Textos secundarios, diccionarios y estudios

- Aguirre de Cárcer Casarrubios, Luisa Fernanda, "Los *Secreta Hippocratis* en un manuscrito en aljamía hebraicoárabe, conservado en la Biblioteca de El Escorial", *Sefarad*, 46, 1986, pp. 27-39.

- Alcover, Antoni M^a y Moll, Francesc de B (reed.), *Diccionari Català-Valencià-Balear*, ed. Moll, Palma de Mallorca, 1993.
- Alemaný y Bolufer, José, *Diccionario de la Lengua Española*, Ramón Sopena, Barcelona, 1917.
- Allen, “Reseña de Joseph H. D., Jr, Bull, William E., and Harry F. Williams (eds.), *Semeiança del Mundo: A Medieval Description of the World*”, *Hispanic Review*, 29, 1961.
- Alvar, Carlos y Lucía Megías, José Manuel, *Diccionario filológico de literatura medieval española, textos y transmisión*, Nueva Biblioteca de erudición y crítica, Castalia, Madrid, 2002.
- Alvar, Manuel, *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Institución “Fernando el Católico”, Excma. Diputación Provincial, Zaragoza, 2000.
- Alvar Manuel y Nieto Jiménez, Lidio, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*, Arco Libros, Madrid, 2007.
- Amasuno Sárraga, Marcelino, *Medicina castellano-leonesa medieval*, Univ. de Valladolid, Valladolid, 1991.
- Amasuno Sárraga, Marcelino, “El regimen sanitatis en el pseudo aristotélico *Secreto de los secretos*”, *Actes del VII Congrès de l’Associació Hispànica de literatura medieval Castelló de la Plana*, 22-26 de setembre de 1997), ed. Santiago Fortuño Llorens i Tomàs Martínez Romero, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1999, pp. 263-273.
- Andolz, Rafael, *Diccionario Aragonés* (5^a edición), Mira editores, Zaragoza, 2004.
- Arrizabalaga, Jon, “De la copie à l’édition. Francesc Argilagues et les manuscrits médicaux aux premiers temps de l’imprimerie (fin XVe-début XVIe siècle)”, *Médiévales*, 52, 2007, pp. 119-134.
- Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán (siglos XI-XII)*, CSIC, Madrid, 1943.
- Bacardi, Montserrat, “La traducció del castellà al català: una tradició aleatòria”, *1611, Revista de Historia de la traducció*, 1, 2007.
- Badía, Lola, “Traduccions al català dels segles XIV-XV i innovació cultural i literaria”, *Estudi general*, 11, 1991, pp. 31-50.
- Bal Palazios, Santiago, *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, Diputación General de Aragón-Departamento de Educación y Ciencia, Zaragoza, 2002.

- Balog, Paul, “Quelques estampilles en verre arabes du huitième siècle A.D. avec les noms de drogues”, *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, 6, 1963, pp. 219-227.
- Beaujouan, Guy, *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses "Colegios Mayores"*, Féret & Fils, Burdeos, 1962.
- Beaujouan, Guy, Poulle-Drieux, Yvonne et Dureau-Lapeyssonnie, Jeanne Marie, *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Âge*, Droz, Ginebra, 1966.
- Beaujouan, Guy, “Manuscrits médicaux du Moyen âge conservés en Espagne”, *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8, 1972, pp. 161-221. (Reimpr. en París, IDEM, Science médiévale d'Espagne et d'alentour, Variorum, Aldershot, 1992).
- Beccaria, Augusto, *I Codici di medicina del periodo presalernitano, (secoli IX, X e XII)*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, 1956.
- Beccaria, Augusto, “Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno II”, *Italia Medievale e Umanistica*, 4, 1961, pp. 1-75.
- Beer, Jeanette, *Beasts of Love: Richard de Fournival's Bestiaire d'amour and Response*, University of Toronto Press Incorporated, Toronto, Buffalo, Londres, 2003.
- Bermejo, José L., “El Pseudo-Aristóteles en el pensamiento político español”, *Revista de Estudios Políticos*, 179, 1971, pp. 85-102.
- Bernardo Domenech & Ioanne Benedicto Pau, *Concordia Pharmacopolarum Barcinonensium...*, Tip. Huberto Gotard, Barcelona, 1587.
- Biblioteca Nacional, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Ministerio de Educación Nacional, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Madrid, 1953-2001.
- Bizzarri, Hugo O., “Difusión y abandono del *Secretum Secretorum* en la tradición sapiencial castellana de los siglos XIII y XIV”, *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, 63, 1996, pp. 95-137.
- Bizzarri, Hugo O., “La metamorfosis sapiencial” *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 29, 2006. pp. 45-61.
- Blas Gabarda, Fernando y Romanos Hernando, Fernando, *El aragonés de Baixo Peñas: localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa (municipios de Laspuña y El Pueyo de Araguás)*, Gara d'editions, Institución “Fernando el Católico (CSIC), Zaragoza, 2005.
- Bleuca, Alberto, *La transmisión textual de “El Conde Lucanor”*, Bellaterra, Univ. Autónoma de Barcelona, Barcelona, 1980.

- Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid, 1983.
- Bluteau, Raphael, *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino [...]*, Pascoal da Sylva, Lisboa, 1716-21.
- Borao, Jerónimo, *Diccionario de voces aragonesas*, Imprenta del hospicio provincial, Zaragoza, 1908.
- Bos, Gerrit and Mensching, Guido, “Macer Floridus: A Middle Hebrew Fragment with Romance Elements”, *The Jewish Quarterly Review*, New Series, 91, 2000, pp. 17-51.
- Boucher, Caroline & Dumas, Geneviève, “Traductions et compilations médicales: une coïncidence obligée ?”, *Early Science and Medicine*, 17, 2012, pp. 273-308.
- Brévar, Francis, B., “Between Medicine, Magic, and Religion: Wonder Drugs in German Medico-Pharmaceutical Treatises of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries”, *Speculum*, 83, 2008, pp. 1-57.
- Briquet, Charles M., *Papiers et Filigranes des archives de Gênes. 1154 à 1700*, H. Georg, Ginebra, 1888.
- Briquet, Charles M., *Les filigranes dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Verlag von Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1923 (facsimil, Hildesheim: Georg Olms, 1991).
- Brown, Virginia, “A Second New List of Beneventan Manuscripts, I”, *Mediaeval Studies*, volumen 40, 1978, pp. 239-289.
- Buesa Oliver, Tomas (coord.), *I curso de geografia lingüística de Aragón*, Institución “Fernando el Católico”, Zaragoza, 1991.
- Buridant, Claude, “Translatio medievalis. Théorie et pratique de la traduction médiévale”, *Travaux de lingüistique et de littérature*, 21, 1983, pp. 81-136.
- Cabrera, Margarita, “Médicos, cirujanos y curanderos en Córdoba durante la segunda mitad del siglo XV”, *Anuario de estudios medievales*, 26, 1996, pp. 329-363.
- Cacho Blecua, Juan Manuel, *El gran maestro Juan Fernández de Heredia*, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón (Colección “Mariano de Pano y Ruata”), Zaragoza, 1997.
- Calvo, Manuela, *Vocabulario popular navarro-aragonés. El habla de nuestros mayores*, Sahats servicios editoriales, Navarra, 2007.
- Capuano, Thomas M., “Medieval iberian vernacular versions of the herbal called *Macer Floridus*”, *Manuscripta*, 35, 1991, pp. 182-202.
- Cardoner i Planas, Antoni, *Història de la medicina a la Corona d'Aragó (1162-1479)*, Scientia, Barcelona, 1973.

- Carré, Antònia & Cifuentes, Lluís, “Girolamo Manfredi’s *Il Perché*: I. The Problemata and its medieval tradition”, *Medicina & Storia*, 10, 2010, pp. 13-38.
- Carré, Antònia & Cifuentes, Lluís, “Girolamo Manfredi’s *Il Perché*: II. The Secretum Secretorum and the book’s publishing success”, *Medicina & Storia*, 10, 2010, pp. 39-58.
- Casares J., Lapesa R., Seco M., *Diccionario histórico de la lengua española (1960-1996)*, apud *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*, recurso on-line. URL: <http://web.frl.es/dh.html> (consultado en noviembre de 2012).
- Checa Cremades, Fernando, *Los inventarios de Carlos V y la familia imperial: Isabel de Portugal*, vol. 2, ed. Fernando Villaverde, Centro de Estudios de Europa Hispánica, Madrid, 2010.
- Cifuentes i Comamala, Lluís, *Sciencia.cat. La ciència en la cultura a l’Edat Mitjana i el Renaixement*, página web, URL: <http://www.sciencia.cat> (consultado regularmente entre 2010 y 2012).
- Cifuentes i Comamala, Lluís, *La ciència en català a l’Edat Mitjana i el Renaixement*, 2ª ed. rev. y ampl., Blanquerna, 3, Barcelona-Palma de Mallorca, 2006.
- Cifuentes i Comamala, Lluís, “La ciencia en vulgar y las élites laicas, de la Edad Media al Renacimiento”, *Regalo de la Vida Humana*, ed. Fernando Serrano Larráyo y Juan Vallés, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2008, pp. 123-148.
- Cioba, Mianda, “La traducción medieval y los problemas de la edición crítica”, *Analele Universitatii Bucuresti. Limbi si literature straine*, 46, 1997, pp. 85-102.
- Colmeiro Penido, Miguel, *Enumeración y revisión de las plantas de la Península Hispano-Lusitana é islas Baleares*, Imprenta de la viuda é hija de Fuentenebro, Madrid, 1885-89.
- Colón Doménech, Germán, “Las lechugas y la etimología de *amainar*”, *Revista de Filología Española*, 74, CSIC, Madrid, 1994, pp. 291-296.
- Contreras, Antonio y Sharrer, Harvey L. (ed.), *Lanzarote del Lago* (Mss. 9611, BNM), Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 2006.
- Coromines, Joan y Pascual, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1980-1991.
- Coromines, Joan, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial edicions catalanes, Caixa de pensions “La Caixa”, Barcelona, 1991.
- Coronas, Mariano, *Vocabulario aragonés de Labuerda-A Buerda (Sobrarbe)*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2007.

- Corradini Bozzi, M^a Sofía, “Sulle tracce del volgarizzamento occitanico di un erbario latino”, *Studi Mediolatini e Volgari*, 37, 1991, pp. 31-132.
- Corradini Bozzi, M^a Sofía, “Per l’edizione del corpus delle opere mediche in occitanico e in catalano: nuovo bilancio della tradizione manoscritta e analisi linguistica dei testi”, *Rivista di Studi testuali*, 3, 2001, pp. 127-195.
- Cortés Gabaudan, Francisco, “Pleura, un cambio de significado medieval que perdura”, *Panace@*, 11, 2010, p. 24.
- Cortés Gabaudan, Francisco, “*Amígdala*, árabe oculto”, *Panace@*, 11, 2010, p. 180.
- Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, ed. Martín de Riquer, RAE, Madrid, 1943.
- Cuadrado Gómez, Carlos, *La temporalidad verbal en la segunda mitad del siglo XVI. Modo indicativo*, tesis doctoral, UNED, 2010.
- De los Ríos, José A., *Historia crítica de la literatura española*, III, Gredos, Madrid, (1863; reimp. 1969).
- Domínguez, Ramón J., *Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, 5^a ed., Establecimiento de Mellado, Madrid-París, 1853.
- Dozy, R.P.A., Engelmann, W. H., *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l’arabe avec une introduction linguistique, un index de mots européens et un index arabe*, 2^o éd. rev. et très considérablement augm., Brill, Leiden, 1869 (reimpr. APA-Oriental Press, Amsterdam, 1982).
- Dworkin, Steven N. y Billick, David J., *Lexical studies of Medieval Spanish Texts*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1993.
- Encyclopédie Méthodique, tome septième: Médecine*, Panckoucke, París, 1790.
- Escudero Mendo, Asunción, Urbano Flores, M^a A. y Martín Gallardo, M. J., “Estudi farmacològic d’un receptari del segle XV: Receptari Micer Johan”, *Gimbernat*, 18, *Actes del VII Congrés d’Història de la Medicina Catalana* (Tarragona, 6-8 nov. 1992), vol. 2, 1992, pp. 43-48.
- Estraviz, Isaac Alonso, *Dicionário da língua galega*, ed. Sotelo Blanco, Santiago de Compostela, 1995.
- Faulhaber Charles B. et al., *Bibliography of Old Spanish texts*, 3^a ed., Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1984.
- Faulhaber, Charles B., “Semítica ibérica: Translations from Hebrew and Arabic into Medieval Romance Vernaculars of the Iberian peninsula”, *Bulletin of Spanish Studies*, 81, 2004, pp. 873-896.

- Fernández de Santaella, Rodrigo, *Vocabulario eclesiástico*, ed. Gracia Lozano, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992.
- Ferraces Rodríguez, Arsenio, *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad tardía y la Alta Edad Media*, Univ. da Coruña, A Coruña, 1999.
- Ferraces Rodríguez, Arsenio, “Los Pseudo-Oribasii libri quinque y los Dynamidia pseudohipocráticos”, *Sub luce Florentis Calami: homenaje a Manuel C. Díaz y Díaz*, coord. Manuela Domínguez García, Univ. de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2002, pp. 335-349.
- Ferraces Rodríguez, Arsenio (ed.), *Isidorus medicus. Isidoro de Sevilla y los textos de medicina*, Univ. da Coruña, A Coruña, 2005.
- Ferraces Rodríguez, Arsenio (ed.), *Fito-zooterapia antigua y altomedieval: textos y doctrinas*, Univ. da Coruña, A Coruña, 2009.
- Ferraces Rodríguez, Arsenio, “El glosario *Agrestia et siluestria animalia* (Florencia, biblioteca medicae laurenziana, 73.41, ff. 1v-8v). Estudio, edición crítica y comentario, *Voces*, 21, 2010, pp. 89-144.
- Fidalgo Francisco, Elvira, “Los elementos de los Regimientos de príncipes en las epístolas de Guiraut Riquier a Alfonso X”, *Incipit*, 18, 1998, pp. 187-203.
- Fischer, K-D, *Bibliographie des textes médicaux latins. Premier Supplément, 1986-1999*, Saint-Étienne, 1999.
- Fischer, K-D, *Bibliographie des textes médicaux latins. Addendum 2002*, URL: <http://www.biusante.parisdescartes.fr/medicina/docu2.htm> (consultado en enero 2011).
- Fischer, K-D, *Bibliographie des textes médicaux latins. Second Supplément, 2010*, URL: <http://www.biusante.parisdescartes.fr/medicina/docu1.htm> (consultado en enero 2011).
- Flood, Bruce P., *Macer Floridus: A Medieval Herbalism*, (tesis inédita), Univ. Colorado, 1968.
- Fonseca, J. da, *Novo dictionario francez-portuguez*, J. P. Aillaud, París, 1836.
- Font Quer, Pío, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado* (4ª edición), Península, Barcelona, 2002.
- Fradejas Rueda, José M., *Introducción a la edición de textos medievales castellanos*, UNED, Madrid, 1991.
- Fradejas Rueda, José M., “Prolegómenos a una edición común del *Libro de la caza de las aves* de Pero López de Ayala”, *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Mª Isabel Toro Pascua, Biblioteca Española del Siglo XV, Salamanca, 1994.

- Fradejas Rueda, José M., Acedero Duránte, M., Isabel y Díez Garretas, M^a Jesús, “La transmisión textual de la versión castellana del *De regimine principum* de Gil de Roma: estado de la cuestión y conclusiones”, *Proceedings of the Twelfth Colloquium*, ed. A. Deyermond y J. Whetnall, Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, Londres, 2003, pp. 31-38.
- Franco Grande, Xosé Luís, *Diccionario Galego-castelán*, ed. Galaxia, Vigo, 1983 (1^a ed. 1968).
- Gaffiot, Félix, *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire Latin-Français*, Hachette, París, 2000.
- Gaibrois de Ballesteros, Mercedes, “Tarifa y la política de Sancho IV de Castilla”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 74, 1919.
- García Ballester, Luis, Gil-Stores, P., McVaugh, Michael R. (ed.), *Opera Médica Omnia 3. Regimen Sanitatis ad Regem Aragonum de Arnau de Vilanova* (vol. X.1, Fundació Noguera, Univ. de Barcelona, Barcelona, 1996.
- García Ballester, Luis, “Galenismo y enseñanza médica en la Universidad de Salamanca del siglo XV”, *Dynamis*, 20, 2000, pp. 209-247.
- García Ballester, Luis, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Ediciones Península, Barcelona, 2001.
- García Ballester, Luis (dir.), *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla*, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, tomo I, Salamanca, 2002.
- Gilkison Mackenzie, Jean, *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1984.
- Giralt, Sebastià, “La tradition médicale d’Arnaud de Villeneuve, du manuscrit à l’imprimé”, *Médiévales*, 52, 2007, pp. 75-88.
- Goldberg, Ada y Saye, Hymen, “An Index to Mediaeval French receipts”, *Bulletin of the institute of the history of medicine*, I, The Johns Hopkins Press, Baltimore, 1933, pp. 435-466.
- Gómez Moreno, Ángel, “La resurrección de Dioscórides y la edición comentada de Laguna”, *Criticón*, 79, 2000, pp. 107-122
- González Llubera, Ignacio, “Bull, W. E., and Williams, H. F., *Semeiança del Mundo: A Medieval Description of the World* (Book Review)”, *Bulletin of Hispanic Studies*, 38, 1961, p. 292.
- Goulding, Robert, “Reseña del libro: Steven J. Williams, *The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*”, *Speculum*, 82, 2007, pp. 494-495.

- Grab-Kempf Elke, “Etymologische Notizen zu einem altkatalanischen Übersetzungstext: Abenhuefidi (Ibn Wāfid), *Libre de les Medicines Particulars*”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, 2, 2004, pp. 282-311.
- Griffin, Clive, “Un curioso inventario de libros de 1528”, *El libro antiguo español: actas del primer Coloquio Internacional*, ed. M^a Luisa López Vidriero y Pedro M. Cátedra, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1988, pp. 189-224.
- Grignaschi, Mario, “L’origine et les métamorphoses du *Sirr al-’asrâr*”, *Archives d’histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 43, 1976, pp. 7-112.
- Grignaschi, Mario, “La diffusion du *Secretum Secretorum* (‘*Sirr al-’asrâr*’) dans l’Europe Occidentale”, *Archives d’histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 47, 1980, pp. 7-70.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M., *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*, ed. Toxosoutos, Noia (A Coruña), 1999.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M., “Sobre lexicografía médica del renacimiento castellano: los vocabularios de Andrés Laguna y Bartolomé Hidalgo de Agüero”, *Revista de Lexicografía*, 16, 2010, pp. 59-74.
- Haro Cortés, Marta, *Los compendios de castigos del siglo XIII, técnicas narrativas y contenido ético*, Cuadernos de Filología, Anejo 14, Univ. de València, València, 1995.
- Haro Cortés, Marta, *Literatura de castigos en la Edad Media libros y colecciones de sentencias*, Laberinto, Madrid, 2003.
- Herrera, M^a Teresa (dir.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Arco Libros, Madrid, 1996.
- Holmes, Urban T., “Reseña de *Mélanges de Lingüistique et de Littérature, offerts à M. Alfred Jeanroy, par ses élèves et ses amis* by E. Droz”, *Modern Language Notes*, 44, 1929, pp. 475-476.
- Institut d’Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana. Segona edició (DIEC2)*, ed. Barcelona, 2007, URL: <http://dlc.iec.cat/> (consultado entre 2010 y 2012).
- Institut d’Estudis Catalans, *Vocabulari de la llengua catalana medieval de Lluís Faraudo de Saint-Germain*, URL: <http://www.iec.cat/faraudo/> (consultado en 2011).
- Jacquart, Danielle, “Le difficile pronostic de mort (XIVe-XVe siècles)”, *Médiévales*, 46, 2004, pp. 11-22.
- James, Robert, *A Medicinal Dictionary*, vol. I-III, printed for T. Osborne, Londres, 1743-1745.

- Jouanna, Jacques, “La théorie des quatre humeurs et des quatre tempéraments dans la tradition latine (Vindicien, Pseudo-Soranos) et une source grecque retrouvée”, *Revue des études grecques*, 118, 2005, pp. 138-167.
- Jouanna, Jacques, “La postérité du traité hippocratique De la Nature de l’homme: la théorie des quatre humeurs”, *Ärzte und ihre Interpreten. Medizinische fachtexte der antike als forschungsgegenstand der Klassischen Philologie*, ed. C. W. Müller, Ch. Brockmann, C. W. Brunschön, Leipzig, K.G. Saür, Munich/Leipzig, 2006, pp. 117-141.
- Kasten Lloyd A, “Several observations concerning lo *Libre de Saviesa* attributed to James I of Aragon”, *Hispanic Review*, 2, 1934, pp. 70-73.
- Kasten, Lloyd A. y Nitti, J., *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002.
- Kibre, Pearl, *Hippocrates latinus. Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*, Fordham University Press, New York, 1985.
- Kuhne Brabant, Rosa, “El *Sirr sinä’at al-tibb* de al-Razi y su repercusión en la Península Ibérica”, *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978)*, 1981, pp. 179-182.
- Kuhne Brabant, Rosa, “El eslabón árabe en la transmisión de los *Secreta Hippocratis*”, *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, 7, 1984-1985, pp. 31-37.
- Kuhne Brabant, Rosa, “El *Sirr sinä’at al-tibb* de Abu bakr Mauhammad b. Zakariyya’ al-Razi, III, Estudio”, *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 6, 1985, pp. 369-396.
- Kuhne Brabant, Rosa, “The Arabic Prototype of the *Capsula Eburnea*”, *Quaderni di Studi Arabi* (Atti XIII Congresso U.E.A.I., Venezia, 1986), 5, 1987-88, pp. 431-441.
- Kuhne Brabant, Rosa, El *Kitab al-dury*, prototipo árabe de la *Capsula Eburnea* y representante más genuino de la tradición de los ‘*Secreta Hippocratis*’ (I), *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 10, 1989, pp. 3-20.
- Kuhne Brabant, Rosa, “El *Kitab al-dury*, prototipo árabe de la Cápsula Eburnea y representante más genuino de la tradición de los *Secreta Hippocratis*, (II)”, *Al-qantara: Revista de estudios árabes*, 10, 1989, pp. 299-328.
- Kuhne Brabant, Rosa, “Reflexiones sobre un tratadito dietético prácticamente desconocido, el *Tafdil al-asal ala l-sukkar* de Abu Marwan b. Zuhr”, *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, vol. 2, 1995, pp. 1057-1067.
- Kuhne Brabant, Rosa, “La fruta, ¿alimento o medicamento? Reflexiones sobre la presencia de la fruta en la farmacopea árabe medieval”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 7, 1996, pp. 69-86.

- Kurath, Hans et al., *Middle English Dictionary*, University of Michigan Press, 1956-2001.
- La Roche, D. y Petit-Radel, Ph., *Encyclopédie méthodique, chirurgie*, chez Panckoucke, Paris, 1790.
- Lagüéns Gracia, Vicente, *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media* (siglos XIV y XV, Departamento de Cultura y Educación, Zaragoza, 1992).
- Le Men, Janick, *Léxico del leonés actual*, Centro de estudios e investigación “San Isidoro”, León, 2004.
- Le trésor de la langue française informatisé (TLFI)*, Centre National de la Recherche Scientifique, Université Henry Poincaré, Nancy 1 et Université Nancy 2. URL: <http://atilf.atilf.fr/> (consultado en 2011).
- Leisinger, Hermann, *Die lateinischen Hantschriften Pseudo-Galens*, Orell Füssli, Zurich-Leipzig, 1925.
- Lilao Franca, O., Castrillo González, C. et al., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Univ. de Salamanca, Salamanca, 2002.
- Lleal, Coloma, *Vocabulario de la Cancillería Aragonesa (siglo XV)*, Institución “Fernando el Católico”, Zaragoza, 1997.
- Llera Llorente, M^a Teresa, “El estudio de los fondos de la biblioteca Francisco de Zabálburu: los manuscritos”, *Revista general de información y documentación*, 15, 2005, pp. 103-128.
- Mackenzie, David, *A manual of manuscript transcription for the dictionary of the old spanish language* (4^a edición), Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1986.
- Madurell i Marimon, Josep M., “Antoni Ricart, professor en arts i medicina (1395-1419)”, *Gimbertat*, 1, 1984, pp. 131-136.
- Maíllo Salgado, Felipe, *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media. Consideraciones históricas y filológicas* (3^a edición), Univ. de Salamanca, Salamanca, 1998.
- Martínez Ferrà, Gabriel, “Una nova versió catalana del *Liber de conservanda sanitate* de Johannes de Toletó”, *Anuario de estudios medievales*, 29, 1999, pp. 585-600.
- Martínez Ruiz, Antonio, *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Publicacions d’o Consello d’a fabla aragonesa, Uesca, 1997.
- Martorelli, Romana, “La medicina scolastica tra galenismo e aristotelismo”, *Studi Medievali*, 41, 2000, pp. 311-338.
- Mélanges de Lingüistique et de Littérature, offerts à M. Alfred Jeanroy, par ses élèves et ses amis*, Droz, París, 1928 (reimp. Slatkine Reprints, Ginebra, 1972).

- Ménard, Philippe, “Réflexions sur l’édition de texte”, *Studi mediolatini e volgari*, 47, 2001, pp. 3-32.
- Mensching, Guido, “El *Macer Floridus* en la Península Ibérica: efectos y defectos secundarios de un herbario medieval”, *Textos medievales y renacentistas de la Romania*, ed. M^a. T. Navarro, J. Nitti y M^a N Sánchez, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 2002.
- Miguel Alonso, Aurora, *La imprenta renacentista y el nacimiento de la ciencia botánica*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <<http://www.cervantesvirtual.com/>>.
- Miguel, Raimundo de, *Nuevo diccionario latino-español etimológico*, Visor Libros, Madrid, 2000.
- Milani, Matteo, “La tradizione italiana del *Secretum Secretorum*”, *La Parola del Testo*, 5, 2001, pp. 209-253.
- Minsheu, John, *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum, cum nonnullis vocum millibus locupletatum, ac cum Linguae Hispanica Etymologijs [...]*, Joannum Browne, Londres, 1617.
- Missaoui, Sihem D., “La alimentación en los tratados de medicina andalusíes”, *Granada 1492-1992: del Reino de Granada al futuro del mundo mediterráneo*, ed. Vincent Bernard y Manuel Barrios Aguilera, Univ. de Granada-Diputación de Granada, Granada, 1995, pp. 337-349.
- Mistral, Frédéric, *Lou Tresor dóu Felibrige, Dictionnaire provençal-français*, Edisud, La Calade, Aix-en-Provence, 1979.
- Mohedano Hernández, José M. (ed.), *El Espéculo de los legos*, CSIC, Madrid, 1951.
- Möller, R. (ed.), *Hiltgart von Hürnheim, Mittelhochdeutsche Prosaübersetzung des “Secretum Secretorum”*, Deutsche Texte des Mittelalters, 56, Berlin, 1963.
- Mondéjar, José, “Del pan y del vino en un texto médico del siglo XIV”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 57, 2002, pp. 167-188.
- Morales García-Goyena, Luis (ed.), *Real cédula de los señores Reyes Católicos*, Tipografía de López de Guevara, Málaga, 1906-907.
- Moulinier-Brogi, Laurence, “L’uroscopie en vulgaire dans l’occident médiéval: un tour d’horizon”, *Science Translated. Latin and Vernacular Translations of Scientific Treatises in Medieval Europe*, ed. Pieter De Leemans, An Smets y Michèle Goyens, Leuven University Press, Louvain, 2008, pp. 221-241.
- Navarro Salazar, M^a Teresa, “Metodologia della trasmissione scientifica nel medioevo”, *Medicina nei secoli. Giornale di storia della medicina*, 11, 1999, pp. 43-54.

- Nebrija, Antonio de, *Vocabulario español-latino*, ed. John O'Neill, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992.
- Nebrija, Antonio de, *Dictionarium Medicum*, ed. Avelina Carrera de la Red, Univ. de Salamanca, Salamanca, 2001.
- Neira Martínez, Jesús y Piñeiro, M^a del Rosario, *Diccionario de los Bables de Asturias*, Instituto de estudios asturianos, Oviedo, 1989.
- Nutton, Vivian, "From Galen to Alexander, Aspects of Medicine and Medical Practice in Late Antiquity", *Dumbarton Oaks Papers*, 38, 1984, pp. 1-14.
- Opsomer-Halleux, Carmélia, *Index de la pharmacopée du 1^{er} au X^e siècle*, Georg Olms-Weidmann, Hildesheim- Zürich-Nueva York, 1989.
- Oudin, César, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*, Marc Orry, París, 1607.
- Pagés, Aniceto de, *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*, Tomo II, Pedro Ortega, Barcelona, 1904.
- Palencia, Alfonso de, *Universal vocabulario en latín y en romance*, ed. Gracia Lozano López, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1992.
- Pensado Figueiras, Jesús, "Pasajes del *Macer Floridus* castellano en el ms. II-3063 de la Real Biblioteca", *Revista de Filología Española*, 92, 2012, pp. 341-362.
- Pensado Tomé, José L., "Estudios de lexicografía asturiana", *Archivum*, 10, 1960, pp. 53-120 (incl. en *Estudios Asturianos*, Uviéu, Alla, 1999).
- Peña, C., Girón, F., *La prevención de la enfermedad en la España bajo medieval*, Univ. de Granada, Granada, 2006.
- Pérez Pascual, José I., "Algunas aportaciones de la *Suma de la Flor de Cirugía* al conocimiento del léxico medieval castellano", *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, vol. 2, ed. José Antonio Bartol Hernández, et al., Univ. de Salamanca, Salamanca, 1992, pp. 749-760.
- Pezzi, Elena, *Arabismos estudios etimológicos*, Univ. de Almería, Almería, 1995.
- Pina, Luís de, "Pedro Hispano e Arnaldo de Vila Nova na Educação Médica Popular Hispânica", *Anais da Académia Portuguesa da História* (Separata), 1951, pp. 241-337.
- Pino Campos, Luis M., "Teófilo Protospatario [Filareto] y su Liber de pulsibus", *Grecia y la tradición clásica: actas del II Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica*, ed. García Gálvez, Isabel, Univ. de La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, 2002, pp. 599-611.
- Postigo, M^a Josefa, "Fuero de Pasencia (c. 1300)", *Revista de Filología Románica*, 2-3, 1984-1985.

- Ramón Guerrero, Rafael, “El pseudo-aristóteles árabe y la literatura didáctico-moral hispana: del Sirr Al-Asra-r a la Poridat de poridades”, *Pensamiento medieval hispano homenaje a Horacio Santiago-Otero*, ed. José María Soto Rábanos, CSIC, Madrid, 1998, pp. 1037-1051.
- Rapisarda, Stefano, “Appunti sulla circolazione del *Secretum Secretorum* in Italia”, *Le parole della scienza. Scritture tecniche e scientifiche in volgare (secoli XIII-XV)*, ed. R. Gualdo, Galatina, 2001, pp. 77-97.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición, Espasa Calpe, Madrid, 2001.
- Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, (edición en CD-ROM), Espasa CALPE, Madrid, 2001.
- Real Academia Española: *Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español*, <http://corpus.rae.es/cordenet.html> (consultado entre 2008 y 2012).
- Real Jardín Botánico y CSIC, *Proyecto Anthos*, <http://www.anthos.es> (consultado entre 2009 y 2012).
- Recio, Roxana, “La evolución de las ideas sobre traducción y traductor en Castilla: la introducción del *Infierno* de Villegas”, *Actes del VI Congrés de la Associació Hispànica de Literatura Medieval*, vol. 3, ed. S. Fortuño Llorens y T. Martínez Romero, Univ. Jaume I, Castelló de la Plana, 1999, pp. 213-220.
- Reinsch, Robert, “Maître André de Coutances, Le roman de la résurrection de Jésus-Christ. Bearbeitung des Evangeliums Nicodemi, nach der einzigen Londoner Hs. des 13, Jahrhunderts”, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 64, 1880, pp. 161-196.
- Ribelles i Comín, J., *Bibliografía de la Lengua Valenciana*, Tip. de la “Rev. de Arch., Bibl. y Muesos, T. I., Madrid, 1915.
- Riera i Sans, Jaume, “Catàleg d’obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV”, *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Institut de Filologia Valenciana, València, 1990, pp. 699-710.
- Riera i Sans, Jaume et al. (ed.), *Biblia del segle XIV, Èxode, Levític*, Associació bíblica de Catalunya, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, Barcelona, 2004.
- Robbins, Rossell Hope, “Medical Manuscripts in Middle English”, *Speculum*, 45, 1970, pp. 393-415.
- Rodés, Francho et al. (ed.), *Bocabulario monegrino*, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, Osca, 2005.

- Rodilla, M^a José, “De fábulas y bestiarios: la interpretación simbólica de los animales en la Edad Media”, *Medievalia*, 27, 1998, pp. 38-43.
- Rodríguez Adrados, Francisco, “Nuevos textos sapienciales griegos en obras árabe-castellanas”, *Emerita*, 67, 1999, pp. 195-217.
- Rodríguez Adrados, Francisco, *Modelos griegos de la sabiduría castellana y europea. Literatura sapiencial en Grecia y la Edad Media*, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 57, 2001.
- Rodríguez de Montalvo, Garci, *Las sergas del virtuoso caballero Esplandián*, ed. Juan Manuel Cacho Blecua, Univ. de Zaragoza, Zaragoza, 2004.
- Rodríguez González, Eladio, *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, ed. Galaxia, Vigo, 2000 (1^a ed. 1958).
- Rodríguez Navas y Carrasco, Manuel, *Diccionario general y técnico hispano-americano*, Cultura Hispanoamericana, Madrid, 1918.
- Roig Berenguer, Jose D., “*Sirr al-’asrâr*: Historia de un pseudo-Aristóteles árabe”, *Cultura Islámica*, 40, 2005.
<http://www.islamyal-andalus.es/index.php?option=com_content&view=article&id=7024:sirr-al-asrr-historia-de-un-pseudo-aristoteles-arabe-&catid=42:cultura&Itemid=116> (consultado en noviembre de 2011).
- Rosal, Francisco del, *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana*, Biblioteca Nacional, Ms. 6929.
- Roudil, Jean, “Documents lexicométriques: poridat de las poridades: index des formes et index des vocables”, *Cahiers d’Études Hispaniques Médiévales*, 2, 1977, pp. 119-169 y 3, 1978, pp. 133-153.
- Rucquoi, Adeline y Bizzarri, Hugo O., “Los Espejos de Príncipes en Castilla: entre Oriente y Occidente”, *Cuadernos de Historia de España*, 79, 2005, pp. 7-30.
- Sabaté, Glòria, “Miscel·lànies Astrològiques en català al segle XV. I: Biblioteca Universitaria de València”, *Actes d’Història de la Ciència i de la Tècnica: IX Trobada d’Història de la Ciència i de la Tècnica*, ed. P. Grapí y M. R. Massa, Institut d’Estudis Catalans, Barcelona, 2008, pp. 327-338.
- Sabbah, G., Corsetti, P.P., Fischer, K-D, *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Univ. de Saint-Étienne, Saint-Étienne, 1986.
- Sáez Guillén, José F., *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Cabildo de la Catedral de Sevilla, Sevilla, 2002.

- Salvá, Vicente, *Nuevo diccionario de la lengua castellana que comprende...*, Garnier hermanos, París, 1846.
- Salvador Miguel, Nicasio, “Un texto médico del siglo XV: el Tratado de los apostemas de Diego Covo”, *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*, 6, 1987, pp. 217-234.
- Salvador Miguel, Nicasio, “Una obra reciente sobre medicina y dulcería en el *Libro del buen amor*”, *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*, 3, 1984, pp. 263-269.
- Samsó, Julio, “Traducciones científicas arabo-romances en la península Ibérica”, *Actes del VII Congrès de l’Associació Hispànica de Literatura Medieval*, ed. S. Fortuño Llorens y T. Martínez Romero, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1999, pp. 199-232.
- Sánchez, M^a Nieves et al., *Diccionario español de documentos alfonsíes*, Arco Libros, Madrid, 2000.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, *Textos para la historia del español*, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 1991-1995.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, *Cómo editar los textos medievales criterios para su presentación gráfica*, Arco Libros, Madrid, 1998.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé, *Diccionariu asturianu - castellanu, castellanu - asturianu*, ed. Trabe, Uvieu, 1996.
- Sanmartín Míguez, J. Santiago, *La Botica del Hospital Real de Santiago de Compostela (1499-1880)*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña, 2002.
- Santamaría Hernández, M^a Teresa (ed), *La transmisión de la ciencia desde la antigüedad al renacimiento*, Ediciones de la Univ. de Castilla-La Mancha, Toledo, 2008.
- Santoyo, Julio, “El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción”, *Livivs, revista de estudios de traducción*, 6, 1994, pp.17-34.
- Sayol, Ferrer, *Libro de Palladio*, ed. Pedro Sánchez-Prieto Borja, Univ. de Alcalá de Henares, Madrid, 2004.
- Serrano Larráyo, Fernando, “Confitería y gastronomía (“libros” IV-VI) en el *Regalo de la Vida Humana de Juan Vallés*”, *Estudios*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2009.
- Sieso de Bolea, José, *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, ed. José Luis Aliaga Jiménez, Gara d’edizions, Zaragoza, 2008.
- Simón Díaz, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, CSIC, ediciones Jura, Madrid, 1950-1951.

- Simonet, Francisco J., *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes; precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, 1888 (reimp. Oriental Press, Amsterdam, 1967; Atlas, Madrid, 1982).
- Singer, C. J., “A Review of Medical Literature of the Dark Ages with a New Text of about 1110”, *Proceedings of the Royal Society of Medicine*, 10, 1917, pp. 107-160.
- Smith, William, *Dictionary of Greek and Roman Antiquities*, C. Little and J. Brown, Boston, (London, printed), 1870.
- Sobrino, Francisco, *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Francisco Foppens, Bruselas, 1705.
- Spitzer, Amitai I., “The Hebrew Translations of the *Sod ha-sodot* and its Place in the Transmission of the *Sirr al-'asrâr*”, *Pseudo-Aristotle The Secret of Secrets, Sources and Influences*, ed. W. F. Ryan, y Ch. B. Schmitt, Warburg Institute, Londres, 1982, pp. 34-54.
- Steele, Robert (ed.), *Lydgate and Burgh's Secrees of old Philisoffres* (Sloane MS. 2464), Early English Text Society, Extra Series, 66, 1894 (reimp. Kraus Reprint Co., Millwood, New York, 1973).
- Steinschneider, Moritz, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlín, Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus, 1893 (reimp. Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz, 1956).
- Tarazona, Francesc (ed.), *Macer, Llibre de les herbes i les seues virtuts*, II, ed. Francesc Tarazona, L'Oronella, serie L'Alfardó, 3, Generalitat valenciana, Conselleria d'agricultura, peixca i alimentació, València, 2002.
- Tavormina, M^a Teresa, “The Middle English Letter of Ipocras”, *English Studies*, 88, 2007, pp. 632-652.
- Terreros y Pando, Esteban de, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana...*, imp. Ibarra, Madrid, 1786-1793 (ed. fac. por M. Alvar Ezquerro, Arco Libros, Madrid, 1987).
- Toro y Gómez, Miguel de, *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana*, Armand Colin-Hernando y Cía, París-Madrid, 1901.
- Torre y del Cerro, Antonio de la, *Testamentaria de Isabel la Católica*, Instituto “Isabel la Católica” de Historia eclesiástica, Valladolid 1968.
- Tovar, Claude de, “Contamination, interférences et tentatives de systématisation dans la tradition manuscrite des réceptaires médicaux français. Le réceptaire de Jean Sauvage”, *Revue d'Histoire des textes*, 3, 1973, pp. 115-91 y 4, 1974, pp. 239-288.

- Trillo San José, Carmen, “Los aranceles de la ciudad de Granada al final de la Edad Media”, *Arqueología y Territorio Medieval*, 3, 1996, pp. 254-272.
- Ubieto, Agustín (ed.), *II Jornadas de Estudios sobre Aragón en el umbral del siglo XXI*, Instituto de Ciencias de la Educación, Univ. de Zaragoza, Zaragoza, 2001.
- Vázquez de Benito, M^a Concepción y Herrera M^a Teresa, *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad*, CSIC, Madrid, 1989.
- Vedrenne-Fajolles, Isabelle, “Tradition hippocratique et pseudo-hippocratique aux 13^e-14^e siècles”, *Lexiques scientifiques e techniques. Constitution et approche historique*, ed. Olivier Bertrand, Hiltrud Gerner et Béatrice Stumpf, Éditions de l'École Polytechnique, Paris, 2007, pp. 81-105.
- Veit, Raphaela, *Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen, ein Beitrag zur Rezeption arabischer Wissenschaft im Abendland*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart, 2003.
- Villarias Moradillo, J. L., *Atlas de malas hierbas* (4^a edición), ediciones Mundi-Prensa, Madrid, 2006.
- Vittori, Girolamo, *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnolle*, Philippe Albert & Alexandre Pernet, Ginebra, 1609.
- Wickersheimer, Ernest, *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, CNRS, París, 1966.
- Wilkinson, Alexander S., *Iberian Books. Books Published in Spanish Or Portuguese Or on the Iberian Peninsula Before 1601*, Brill, Leiden, 2010.
- Zamuner, Ilaria, “Per l’edizione critica dei volgarizzamenti provenzali dell’*Epistola ad Alexandrum de dieta servanda*”, *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d’oc*, Actes du Septième Congrès International de l’AIEO (Reggio Calabria - Messina 7-13 juillet 2002), ed. R. Castano, S. Guida y F. Latella, Viella, Roma, 2003, t. I, pp. 739-759.
- Zamuner, Ilaria, “La tradizione romanza del *Secretum Secretorum* pseudo-aristotelico”, *Studi Medievali*, 46, 2005, pp. 31-116.
- Zamuner, Ilaria, “Il volgarizzamento catalano Ct3 del *Secretum Secretorum* ps.-aristotelico e il codice 1474 della Biblioteca Nacional di Madrid”, *Quaderni di lingue e letterature*, 31, 2006, pp. 237-248.

- Zamuner, Ilaria, “Reseña del libro S. J. Williams, *The Secret of Secrets: the scholarly career of a pseudo-Aristotelian text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor, The University of Michigan, 2003, *Studi Medievali*, 47, 2006, pp. 722-733.
- Zamuner, Ilaria, “Les versions françaises de l’*Epistola ad Alexandrum de dieta servanda*: mise au point”, *La traduction vers le Moyen Français: actes du IIe colloque de l’AIEMF* (Poitiers, 27-29 avril 2006), ed. Claudio Galderisi y Cinzia Pignatelli, Brepols, Turnhout, 2007, pp. 165-187.
- Zamuner, Ilaria, “Un nuovo testimone della *Chirurgia* di Ruggero Frugardo in lingua occitanica (Siviglia, Biblioteca Capitular y Colombina, 5-5-20), *Translatar i transferir. La transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, ed. Lola Badía, Anna Alberni y Lluís Cabré, Obrador Edèndum-Publicacions URV, Santa Coloma de Queralt, 2010, pp. 191-240.